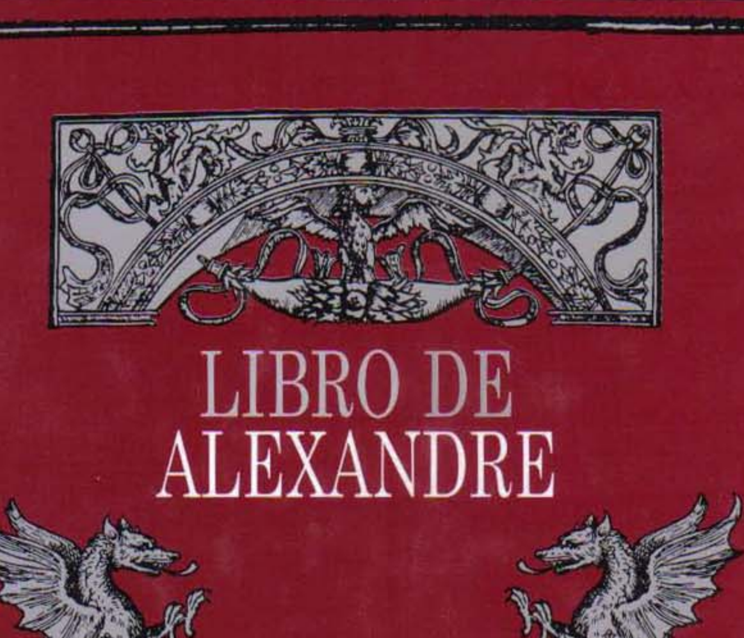


LIBRO DE ALEXANDRE

EDICIÓN DE
JUAN CASAS RIGALL



NBEC
NUEVA BIBLIOTECA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

EDITORIAL CASTALIA

LIBRO DE ALEXANDRE



NUEVA BIBLIOTECA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

DIRECTOR
PABLO JAURALDE

VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Margit Frenk
CORPUS DE LA ANTIGUA LÍRICA POPULAR HISPÁNICA.
SIGLOS XV A XVII
2. John E. Varey
COSMOVISIÓN Y ESCENOGRAFÍA:
EL TEATRO ESPAÑOL EN EL SIGLO DE ORO
3. María del Carmen Simón Palmer
ESCRITORAS ESPAÑOLAS DEL SIGLO XIX
MANUAL BIO-BIBLIOGRÁFICO
4. Ignacio Arellano - Jesús Cañedo
CRÍTICA TEXTUAL Y ANOTACIÓN FILOLÓGICA
EN OBRAS DEL SIGLO DE ORO
5. Alvar Núñez Cabeza de Vaca
LOS NAUFRAGIOS
Edición de Enrique Pupo-Walker
6. Francisco de Quevedo y Villegas
SUEÑOS Y DISCURSOS
Edición de James O. Crosby
7. Sebastián de Covarrubias Orozco
TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA O ESPAÑOLA
Edición de Felipe C. R. Maldonado revisada por Manuel Camarero
8. José María Ruano de la Haza - John J. Allen
LOS TEATROS COMERCIALES DEL SIGLO XVII
9. Juan de Mena
LABERINTO DE FORTUNA
Edición de Maxim P. A. M. Kerkhof
10. Paul Julian Smith
ESCRITO AL MARGEN.
LITERATURA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO
11. Alfonso Rey
QUEVEDO Y LA POESÍA MORAL ESPAÑOLA
12. Antonio Rodríguez-Moñino
NUEVO DICCIONARIO BIBLIOGRÁFICO
DE PLIEGOS SUELTOS POÉTICOS. SIGLO XVI
13. Agustín Redondo
OTRA MANERA DE LEER EL QUIJOTE.
HISTORIA, TRADICIONES CULTURALES Y LITERATURA
14. Fray Luis de León
POESÍAS COMPLETAS
Edición de Cristóbal Cuevas
15. Pablo Jauralde Pou
FRANCISCO DE QUEVEDO (1580-1645)
16. VIAJE DE TURQUÍA
Edición de Marie-Sol Ortola
17. Aldo Ruffinatto
LAS DOS CARAS DEL *LAZARILLO*. TEXTO Y MENSAJE
18. Aurora Egido
LAS CARAS DE LA PRUDENCIA Y BALTASAR GRACIÁN
19. Gonzalo Correas
VOCABULARIO DE REFRANES Y FRASES PROVERBIALES
Ed. de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir
20. Andrés de Almansa y Mendoza
OBRA PERIODÍSTICA
Ed. de Henry Ettinghausen y Manuel Borrego
21. Carlos Alvar - José Manuel Lucía Megías
DICCIONARIO FILOLÓGICO DE LITERATURA MEDIEVAL ESPAÑOLA
TEXTOS Y TRANSMISIÓN
22. Juan Valera
CORRESPONDENCIA
Edición de L. Romerto Tobar (dirección: Mª Á. Ezama Gil y E. Serrano Asenjo
23. Juan Carlos Moreno
EL UNIVERSO DE LAS LENGUAS
CATÁLOGO, TAXONOMÍA, GLOTONIMIA, GEODEMOGRAFÍA Y BIBLIOGRAFÍA
DE LAS LENGUAS DEL MUNDO
24. Francisco de Quevedo
OBRAS COMPLETAS EN PROSA
Edición dirigida por Alfonso Rey
25. Pedro Mexía
SILVA DE VARIA LECCIÓN
Edición de Isaías Lerner
26. Hernando del Castillo
CANCIONERO GENERAL [5 tomos]
Edición de Joaquín González Cuenca

LIBRO DE ALEXANDRE

Edición de

JUAN CASAS RIGALL





Zurbano, 39 - 28010 Madrid - Tel. [00-34] 91 319 58 57
www.castalia.es

ISBN-13: 978-84-9740-209-5
Depósito Legal: M.911-2007

Impreso en España - Printed in Spain

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN

1. Alejandro, de la Antigüedad a la Edad Media*

Alejandro de Macedonia (Pela, 356-Babilonia, 323 a. C.) es una de la figuras más destacadas de la historia universal, reconocido como individuo extraordinario por sus coetáneos y la posteridad. Verdad histórica, literatura y leyenda se amalgaman en su biografía de modo a menudo indiscriminado.

A la altura del 336 a. C., su padre Filipo ya había convertido Macedonia, una monarquía norteña semibárbara para las ciudades-estado griegas, en el centro político de la Hélade. Pero el rey fue asesinado en misteriosas circunstancias. El primogénito de Filipo y Olimpia de Epiro, un Alejandro que apenas tiene veinte años, debe afrontar la sucesión. Su experiencia política y militar es lógicamente limitada, pero su formación ha sido cuidadosamente supervisada por Filipo —Aristóteles había sido su preceptor durante 343 y 342—, las tareas de gobierno le son familiares desde la adolescencia e incluso ha participado en la batalla de Queronea (338), en donde Macedonia había vencido a Atenas. De acuerdo con su tradición inveterada, el ejército macedonio debe confirmar al sucesor en el trono, y Alejandro es proclamado rey. Las provincias levantiscas y las ciudades-estado rivales intentan aprovechar la coyuntura para liberarse del liderazgo macedonio. Pero, para sorpresa general, Alejandro aplaca todas y cada una de las rebeliones. El episodio más célebre tiene lugar en el 335: Tebas, incitada a la revuelta por Atenas, es destruida por Alejandro, que sólo respeta los templos y la casa del poeta Píndaro. En poco tiempo, Alejandro había consolidado el legado europeo de su padre.

Pero las ambiciones de Filipo llegaban más lejos. El mejor modo de unificar la Hélade era sumar las fuerzas contra el enemigo común: el todopoderoso

* Esta edición se enmarca en los trabajos de un grupo de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF 2002: 04802) con un incentivo de la Xunta de Galicia (PGDIT03PXIC20401PN), bajo la dirección de Helena de Carlos.

imperio persa. Aunque la liga ático-délica había frenado la expansión de Persia en el s. V a. C., la política intervencionista de los asiáticos en Grecia pretendía sentar las bases de una nueva invasión. Para curarse en salud, Filipo se hace proclamar comandante plenipotenciario de la Liga de Corinto, alianza panhelénica cuyos objetivos son frenar a los persas, liberar las ciudades de fundación griega del Asia Menor e incluso pasar a una ofensiva más decidida. No es claro que Filipo hubiera asumido verdaderamente el último de estos propósitos. Pero, en el 334, cuando Alejandro ha asentado su poder en Grecia, decide iniciar una empresa a todas luces descabellada: la conquista de Asia.

Con un ejército exiguo pero extraordinariamente entrenado y organizado, Alejandro llega a Asia Menor. Aunque es dudoso que lo vean como un ansiado liberador, las ciudades se le entregan por lo general sin lucha. La primera gran batalla tiene lugar en la primavera del 334 a orillas del río Gránico. Los persas menosprecian al enemigo: el rey Darío delega en su generales, que, desoyendo el consejo de Memnón de Rodas —partidario de retroceder y atraer a los macedonios al interior de Persia—, se enfrentan a Alejandro y son derrotados estrepitosamente. Desde este momento, las locas ambiciones de un jovenzuelo visionario se convierten en una amenaza muy real, confirmada en el 333 en la batalla de Isos, junto al golfo de Alejandreta. En esta ocasión, Darío en persona dirige el ejército persa, muy superior en número; pero, torpemente, escoge una zona angosta como campo de batalla, que le impide desplegar su fuerzas; la maestría estratégica de Alejandro y la pericia de sus hombres hacen el resto: Darío huye, la familia imperial es apresada y Damasco, en donde están depositados los tesoros reales, cae en manos de los invasores. El signo de la guerra cambia definitivamente.

Alejandro se dirige hacia el sur por la costa del Mediterráneo oriental. En el 332 conquista Tiro y Gaza, entra en África y en el 331 es recibido como un libertador en Egipto, en donde funda Alejandría del Nilo. Se interna de nuevo en Asia y, en octubre de ese mismo año, se enfrenta por última vez al Gran Rey en el corazón de Mesopotamia, en la batalla de Gaugamela o Arbela. Darío reúne todas sus fuerzas en una amplia llanura: Alejandro consigue romper el centro de las filas persas y, otra vez, pone en fuga al emperador, que, desacreditado ante sus hombres, es apresado y muerto en el verano del 330 por el sátrapa persa Beso, a su vez ajusticiado en el 329. Con menor o nula resistencia, Alejandro entra en Babilonia, Susa y Persépolis, tres de las capitales del imperio persa, pero su leyenda negra comienza a cimentarse a pasos agigantados: en el 330, Filotas, acusado de conspirar contra la vida de Alejandro, es condenado a muerte por la asamblea griega, pero la ejecución de su padre, el general Parmenión, es un nefando crimen perpetrado por Alejandro en previsión de una posible venganza; en el 328, en el curso de una acalorada

disputa durante un banquete, Alejandro asesina al general Clito; y en el 327 le llega el turno a Calístenes, su historiador oficial y pariente de Aristóteles, también acusado de conspirar contra la vida del rey.

Por este tiempo, Alejandro ya ha atravesado las regiones de Media, Hircania, Aria, Drangiana, Aracosia, Bactria y Sogdiana; se ha casado con Roxana, hija de un caudillo bactrio, y ha fundado Alejandría del Cáucaso. Ahora se inician las campañas en la India, que culminan en el 326 con la batalla del río Hidaspes, en donde es vencido el rey Poro. Cuando Alejandro pretende continuar hacia el este, sus hombres, deseosos de regresar a la patria tras ocho años de combates, se oponen en el mal llamado "motín del Hífasis". En realidad, las decisiones militares no son órdenes personales del rey: de acuerdo con las tradiciones macedonias, el ejército debe sancionar cualquier propuesta y, en esta ocasión, los planes de Alejandro no hallaron beneplácito. Alejandro debe acatar la voluntad general y retornar a Grecia, pero, como cabría esperar de sus afanes militares, no se desanda el camino, sino que se vuelve por una ruta más al sur. Además, el ejército se divide en tres partes: Alejandro regresa por el centro; un poco más al norte, Crátero marcha en paralelo hasta confluir con el rey en Carmania en diciembre del 325; y en el sur, el almirante Nearco dirige la armada por el Golfo de Amán y el Golfo Pérsico hasta reagruparse con las tropas de tierra entre Susa y Babilonia en febrero del 324.

Poco después, en la primavera de ese mismo año, tienen lugar la bodas múltiples de Susa: Alejandro y alrededor de un centenar de sus hombres contraen nupcias con muchachas de la nobleza persa, meda y bactriana para reafirmar los lazos políticos con Asia. Pero en otoño Alejandro sufre la muerte por enfermedad del general Hefestión, su más querido amigo de la infancia, augurio funesto de su propio fin: a finales de mayo del 323, mientras prepara la campaña contra los árabes, Alejandro cae enfermo en Babilonia —tal vez de malaria o leucemia— y muere en el mes de junio. Sus generales, los *diádocos* 'sucesores', se reparten el imperio, pero en el 321 comienzan ya a guerrear entre sí, destruyendo el legado de Alejandro.[1]

Los hechos de Alejandro se convirtieron en materia de la literatura historiográfica ya en vida de éste, aunque hoy sólo conocemos estos escritos a través de obras posteriores que los utilizaron como fuente. Además de la historia oficial de la campaña asiática de Calístenes, Eumenes de Cardia y Diodoto de

1 Véase en la FIGURA 1 un mapa con las campañas asiáticas del Macedonio. Para adentrarse en la biografía del Alejandro histórico, es utilísimo el libro introductorio de Guzmán Guerra y Gómez Espelosín (1997). Ceñidos a la bibliografía española reciente, son asimismo valiosos el volumen colectivo coordinado por Alvar y Blázquez (eds. 2000) y, aun de orientación monográfica, el estudio de Olaguer-Feliú (2000) sobre Alejandro y el arte. En el curso de la edición se remitirá a otros trabajos complementarios.

Eritrea se encargaban de unos *Diarios reales*. Otros militares y colaboradores de Alejandro que escribieron sobre aquellos hechos fueron Ptolomeo Lago, Nearco, Cares de Mitilene, Onesícrito y Aristóbulo de Casandra. Poco después, de estos modelos bebió Clitarco de Alejandría, que compuso hacia el 310 a. C. un relato bastante fantasioso y de gran éxito e influencia, también perdido (Pearson 1960).

Los cinco historiadores antiguos que, entre los ss. I. a C. y II d. C., constituyen nuestra principal fuente de información son tres griegos (Diodoro Sículo, Plutarco y Arriano) y dos latinos (Quinto Curcio y Justino).

Diodoro Sículo (h. 90-20 a. C.) es autor de una *Biblioteca histórica*, que pretende resumir la historia universal desde los orígenes hasta el tiempo de Julio César; su libro XVII está consagrado a Alejandro. Pese a ser la más antigua fuente de información bien conservada sobre el Macedonio, la *Biblioteca* no destaca por su fiabilidad histórica.

En el s. I d. C., entre los años 30 y 70, Quinto Curcio compuso los diez libros de sus *Historiae Alexandri Magni*, que ya en la Edad Media circulaban incompletas.[2] Su perspectiva es antimacedónica, en la línea de los filósofos peripatéticos, detractores del Alejandro que ordenó la ejecución de Calístenes. Aunque sin duda manejó fuentes primitivas —probablemente a través de Clitarco—, Curcio literaturiza la realidad histórica, en especial, con los discursos de los personajes, y se siente atraído por los detalles más truculentos. Como veremos (apdo. 1.1), si bien ciertos elementos de Quinto Curcio llegaron al *Libro de Alexandre*, es probable que la vía haya sido indirecta, por medio de glosas en otras obras.[3]

El biógrafo y moralista Plutarco (h. 50-120) dedicó a Alejandro una de las semblanzas de sus *Vidas paralelas*. Su concepción del alma humana lo conduce a examinar el detalle y la anécdota más que los grandes hechos, pese a lo cual su obra es considerada historiográficamente entre las más fiables.

En el s. II, Justino elaboró un epítome de las hoy perdidas *Historias filípicas* de Pompeyo Trogo (s. I), una historia universal cuyo núcleo estaba dedicado a la historia de Macedonia, con especial atención a Filipo y Alejandro.

Pero es Arriano (h. 95-175) el historiador que, a juicio de los especialistas, mejor ha reflejado la figura del Macedonio en su *Anábasis de Alejandro Magno*:

2 Faltan completos los libros I y II, además del final del V, el comienzo del VI y una parte central del X.

3 Tras la meritoria aproximación de Morel-Fatio (1875), los trabajos básicos sobre las fuentes del *Alexandre* son los de Willis (1934 y 1935). Michael (1970), que estudió admirablemente las líneas maestras de la adaptación del *Alexandre*, sigue proporcionado una buena sinopsis de las fuentes del poema por episodios, aunque en sucesivas notas de nuestra edición incorporamos y proponemos matices y nuevas aportaciones. La última visión de conjunto es obra de Arizaleta (1999a: 51-80).

insatisfecho con las noticias de Clitarco —fuente principal de los otros autores—, las cotejó con los relatos de Aristóbulo, Ptolomeo o Nearco, y extrajo una síntesis más objetiva y fidedigna.

Desde la Antigüedad Tardía, sin embargo, el escrito más influyente por su difusión universal será otra obra griega, la *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, del s. III. Si no circuló ya desde el principio como anónima, el nombre de su autor, poco conocido, se olvidó pronto; la atribución al Pseudo Calístenes se debe a que algunos testimonios de la familia β y el erudito bizantino Juan de Tzetzes otorgaron erróneamente su autoría al historiador de campaña de Alejandro. Otros manuscritos, también sin fundamento, la prohijaron a Aristóteles o a Onesícrito (García Gual, trad. 1977: 17). Pese a su limitado valor estético y a los errores geográficos e históricos de un autor de escasa formación, su éxito fue asombroso. Se tradujo pronto al armenio, al georgiano, al persa, al sirio, al árabe, al turco, al etíope, al copto y al hebreo, además de al latín. En 1529, Demetrio Zenos publicó una versión en griego moderno. Posteriormente aparecieron las traducciones al serbio, búlgaro, ruso y rumano. En conjunto, la influencia de este texto se advierte en unos treinta idiomas: tras la Biblia, es la obra más traducida hasta principios del Renacimiento (García Gual, trad. 1977: 12-13).

1.1. El *Libro de Alexandre* y sus fuentes

La primera de las versiones latinas del Pseudo Calístenes es obra de Julio Valerio, cuyas *Res gestae Alexandri Macedonis*, en torno al año 330, fueron objeto de epítomes desde el s. IX. Es posible que ciertas particularidades de esta adaptación hayan llegado al *Alexandre* (*vid.* 243cd y 785), aunque probablemente de modo indirecto, desde escolios de otras obras.

Pero la adaptación latina más importante del Pseudo Calístenes, por su difusión posterior, es la *Nativitas et victoria Alexandri Magni* del arcipreste León de Nápoles, ya en el s. X. Esta redacción fue objeto de tres refundiciones anónimas que se conocen como *Historia de preliis Alexandri Magni*: la primera, en el s. XI, se designa como J^1, que, a su vez, se refundió en J^2 durante la segunda mitad del s. XII, con numerosas interpolaciones tomadas fundamentalmente del libro III de las *Historiae adversum paganos* de Orosio; en cuanto a J^3, traída más libremente de J^1, data de finales de esa misma centuria o de principios del s. XIII (Willis 1934: 93-94 y 1935: 3-5, y Arizaleta 1999a: 62-73). La *Historia de preliis* es, sin duda, una de las fuentes complementarias del *Alexandre*; en concreto, las recensiones J^1 y J^2 son las más próximas —la segunda, adaptada unas décadas después en la "Estoria de Alexandre" de la *General estoria* alfonsí (González Rolán y Saquero, eds. 1982)—, aunque, por algunos detalles más

cercanos a *J*[3], se ha postulado bien la combinación de estos modelos en nuestro poema, bien la existencia de una redacción híbrida hoy desconocida (Michael 1970: 20-22 y Arizaleta 1999a: 62-73).

Por el s. XII, la *Historia de preliis* fue romanceada en francés en los *Roman d'Alexandre*, título que, de modo similar a la fuente latina, tradicionalmente se ha otorgado a cuatro redacciones notablemente distintas, en último término derivadas de un modelo común: la versión de Alexandre de Bernai (o de París), concluida hacia 1185 y representanda por varios manuscritos; el ms. A (París, Bibliothèque de l'Arsenal), del s. XIII; el ms. L (París, Bibliothèque Nationale), de la misma centuria; y el ms. B (Venecia, Museo Civico), del s. XIV (Gosman 1997). El *Roman d'Alexandre* es otra de las fuentes complementarias del *Alexandre*; y, pese a las apariencias cronológicas, la redacción más cercana al texto manejado por el poeta es el ms. B (Willis 1935 y La Du, ed. 1937).

En nuestro poema, la *Historia de preliis* y el *Roman d'Alexandre* son los principales complementos de la fuente básica (Willis 1934): la *Alexandreis* del clérigo francés Gautier de Châtillon, un poema narrativo en hexámetros latinos redactado entre 1176-1183. Compuesto a imitación de la épica clásica, la *Alexandreis* es un brillante ejercicio poético y erudito que gozó de una sobresaliente difusión en las escuelas y universidades medievales —Alfonso el Sabio la denomina precisamente "el *Alexandre* de las escuelas" (*General estoria*, Parte IV, "Estoria de Alexandre", cap. 30)—. La fuente principal de Gautier es Quinto Curcio, completado con Justino, Orosio, Julio Valerio, Josefo, Isidoro y la Biblia (Colker, ed. 1978; Pejenaute, trad. 1998 y Lafferty 1998).

En menor medida, el poeta del *Alexandre* tomó noticias de otras fuentes para configurar la biografía de su protagonista. La difusión escolar de la *Alexandreis* propició que la obra fuese habitualmente glosada con escolios que incorporaban detalles de procedencia diversa. Si bien no conocemos con exactitud el códice que siguió el poeta del *Alexandre*, es seguro que este manuscrito estaba enriquecido por glosas aprovechadas por el poeta (Fraker 1987, Killermann 2002 y Morros 2002). Es probable que, como hemos adelantado, algunas de las notas del *Alexandre* aparentemente traídas de Quinto Curcio o Julio Valerio se hallasen en estos escolios. Acaso la apócrifa *Epistola Alexandri Macedonis ad Aristotelem*, cuyos más antiguos testimonios latinos datan del s. IX, haya sido también fuente de información para este escoliasta de la *Alexandreis*, y no directamente para el poeta del *Alexandre* (*vid.* estrofa 2156 y su nota correspondiente), aunque en algún caso el pasaje paralelo de la *Epistola* y el poema ibérico se encuentra en modelos más plausibles (*vid.* 2070, con detalles coincidentes con la *Historia de preliis*). En cambio, el Antiguo Testamento, en donde se resume la vida de Alejandro, fue sin duda fundamental en las concepciones de nuestro poeta (1145, 1339-1340,

1800-1801 y 1945a).[4] Y ciertos aspectos de táctica militar parecen derivar de tratadistas como Vegecio (Hernando 1992: 215-218).

Pero la técnica de la amplificación, básica en la literatura didáctica del Medievo, provoca que el *Alexandre* sea mucho más que la biografía de un héroe épico y que, en consonancia, el poeta deba acudir a fuentes de muy diversa raíz. La mejor ilustración de ello la constituye la cumplida relación de la guerra Troya (321-773), que, en el prólogo de la invasión de Asia, Alejandro presenta a sus hombres como ejemplo de conducta. En este caso, los modelos principales son la *Ilias Latina* (Scaffai, ed. 1982), una traducción compendiada de la obra de Homero compuesta en tiempos de Nerón, y el *Excidium Troiae* (Bate, ed. 1986), obra en prosa copiada en el s. IX pero probablemente anterior, fuentes que, como en la historia de Alejandro, se enriquecen con múltiples detalles traídos de aquí y allá —así, por ejemplo, el *Mitógrafo Vaticano I* (417-422), Dares (405bc, 428b y 491) o Dictis (610-615 y 748a)— (Casas Rigall 1999: 39-94).

Por añadidura, el *Alexandre* alberga también contenidos enciclopédicos: los asuntos antiguos y las tierras exóticas del relato abocan a ello. En este dominio, son fundamentales las *Etimologías* isidorianas, base del lapidario precioso de Babilonia (1468-1492), complemento de las descripciones geográficas (276-294) o la explicación de los eclipses (1199-1232) y, según anotamos en nuestra edición, suministro de múltiples noticias espigadas por doquier. Otras obras isidorianas como el *De natura rerum* (2508-2513), las *Differentiae* (2509) y las *Sententiae* (2345-2411) se adivinan en otros pasajes del poema. En la pintura de las maravillas de Asia, la célebre *Epistola Presbiteri Iohannis* proporciona también noticias específicas (1462d, 1493c, 1496b, 1528 y 1530).

La historia de Alejandro se plantea en el poema como *exemplum* de una enseñanza moral de raíz cristiana (Bañeza 1994). La Biblia, en particular el Antiguo Testamento, será otra de las fuentes utilizada de principio a fin de la obra, con elementos dispersos introducidos a cada paso, como apuntamos en las notas de la edición. Análogamente, las noticias testamentarias se enriquecen en ocasiones con comentarios como la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor (863, 1164-1165, 1222, 2101-2116 y 2365d) (Hernando 1992: 249-266). Los Evangelios apócrifos serán aprovechados en menor medida (823d, 2418d y 2422). Los *Disticha Catonis*, que se avienen al espíritu cristiano desde su procedencia presuntamente pagana, dejan asimismo sus huellas en al menos un par de pasajes de doctrina moral (1807b y 2382cd; *cfr.* 1cd).

4 Para la difusión de la historia y leyenda de Alejandro en la Edad Media siguen siendo fundamentales los estudios clásicos de Cary (1956) y Frugoni (1978), que cuentan ahora con un cómodo complemento en la edición antológica de Boitani *et alii* (eds. 1997). Véase últimamente Mölk *et alii* (eds. 2002).

En cambio, como en el caso de Quinto Curcio, es dudoso que el poeta haya acudido de primera mano a las *Antigüedades judías* de Flavio Josefo (1131-1147, 1160d y 1164-1165). Es probable que Ovidio, pese a ser invocado expresamente un par de veces (368c y 1874d), haya sido leído desde un florilegio, si acaso un romanceamiento francés, pues el carácter mostrenco de los mitos de las *Metamorfosis* y las *Heroidas* no permite establecer una lectura directa (368, 389, 1874, 1879 y 2390). Aunque Fraker (1993) también ha propuesto a Lucano o Estacio como modelos del *Alexandre*, ni por contenido ni por tono y estilo resulta fácil de aceptar tal hipótesis. Con Arizaleta (1999a: 51-80), es también dudoso el influjo directo de Higino, Orosio y, pese al juicio de García Gómez (ed. 1929: lxvi-lxxxii), de la historiografía árabe sobre Alejandro.

El poeta del *Alexandre* extrae la mayor parte de los contenidos de su obra de autores anteriores y, en apariencia, aporta elementos de su cosecha en las transiciones de los episodios o al cambiar de fuente. No podía ser de otro modo, cuando el núcleo de su poema es la benemérita historia de Alejandro de Macedonia. Sin embargo, nuestro autor es mucho más que un mero traductor y compilador —ya lo subrayaba Sánchez (ed. 1782: xxix)—, pues hace suyos sus modelos mediante un sistemático proceso de adaptación, cuyos tres pilares son, como ha enseñado Michael (1970), la medievalización, la cristianización y la moralización.

Mediante la medievalización, el mundo antiguo del s. IV a. C. se tamiza desde la perspectiva coetánea del s. XIII. La educación, la concepción de la caballería y la monarquía, el uso de títulos medievales como *maestre Aristóteles* o *doña Venus* o las referencias a la vida doméstica y rústica son elementos del tiempo del poeta. Frente al juicio tradicional, es dudoso que estos aparentes anacronismos sean totalmente inmeditados; así, cuando Alejandro marcha en *romería* (1167d) al santuario de Amón, el poeta está empleando una ilustrativa correspondencia para pintar la escena, pero este uso es analogía consciente: en un pasaje posterior semejante —la visita del templo de los Árboles del Sol y la Luna—, Alejandro se viste *como de romero* (2486a), símil que muestra cómo no se produce una identificación plena de la peregrinación medieval con los ritos antiguos. Al proyectar el presente sobre el pasado, el poeta medievaliza y actualiza la historia de Alejandro, que, más cercana, resulta más interesante, comprensible y útil para el nuevo lector.

Frente a la *Alexandreis*, que, imitación de la épica clásica, alberga generosas referencias paganas, el *Alexandre* tiende a eliminar o modificar esta alusiones para acomodarlas al cristianismo. Así, la invocación y las intervenciones de las deidades gentiles se sustituyen por el nombre de Dios, cuando el contexto es benéfico, o del Diablo, cuando el pecado ronda; sólo en el pasaje sobre la guerra de Troya, en donde, de acuerdo con el mito homérico, la intervención de

los dioses gentiles es crucial, se mantienen los elementos paganos indispensables. Análogamente, los rituales religiosos —los entierros, por ejemplo— son de raíz cristiana y los personajes oran a Dios en los trances difíciles. Como en el caso de la medievalización, este proceso es *grosso modo* consciente, de manera que, en el ejemplo más significativo, Alejandro es presentado como modelo cristiano sólo *avant la lettre*, pues de vez en cuando se recalca su carácter pagano (*vid.* 5a, 2114ab, 2116ab y 2667cd).

El *Alexandre*, con ser nuclearmente la historia de un héroe, destaca por sus constantes moralizaciones, diseminadas a lo largo de todo el discurso. Algunas de las fuentes, como la *Ilias Latina*, carecen de este elemento didáctico; su modelo principal, la *Alexandreis*, sí incorpora frecuentes juicios moralizantes, pero el poeta hispano omite, enriquece o reformula muchos de los comentarios de Gautier: las censuras del comportamiento de Alejandro —que en el *Alexandre* se concentran en la parte final del poema—, frecuentísimas admoniciones al lector, la severa crítica de la sociedad contemporánea y numerosos refranes y modismos sobre el comportamiento humano son los principales jalones en este plano doctrinal.

El resultado del proceso de adaptaciones es una obra de novedosa concepción. En esta línea, Arizaleta (1999a: 83-114) ha puesto de manifiesto en qué sentido el poeta del *Alexandre* es estrictamente autor. Nuestro clérigo reúne y selecciona sus fuentes, las glosa y reestructura, y dota el conjunto de un nuevo sentido. La *Alexandreis* constituye no sólo la raíz de los asuntos tratados, sino también una pauta de creación, que, no obstante, se respeta sin servilismos, pues el poeta hispano se permite numerosas omisiones, permutaciones y adiciones con recurso a otras fuentes y a sus intereses estéticos e ideológicos. Además, en muchos de sus comentarios originales, el autor incide en primera persona en su voluntad de creación, lo cual no es óbice para que declare abiertamente sus modelos —"Galter" (Gautier de Châtillon), "Omero" (la *Ilias Latina*), "Nasón" u "Ovidio", "san Esidro" (Isidoro) o "Catón"—, salvo cuando ignora la autoría de algunas obras —la *Historia de preliis*, el *Roman d'Alexandre* o el *Excidium Troiae*—. En algunos casos, se permite distanciarse de la inverosimilitud de ciertos detalles y episodios, sin necesidad de omitirlos: las fábulas mitológicas son tamizadas por el cristianismo; los lances inconcebibles —la desmedida duración del incendio de Troya o el viaje submarino de Alejandro—, aun poco creíbles, tienen lógica narrativa y están sancionados por las fuentes. Al someter sus modelos a una constante reinterpretación y añadir, así, numerosos elementos propios, el poeta ha creado una obra personal de acuerdo con los cánones de la *imititatio* antigua y medieval.

2. AUTORÍA Y FECHA DE COMPOSICIÓN

La autoría del *Alexandre* es cuestión muy debatida, aunque entre editores y críticos domina actualmente la tendencia a considerar el poema como anónimo. La anonimia, desde luego, se desprende de los más antiguos testimonios y noticias del *Alexandre*.[5] Falto de *incipit*, el *explicit* del ms. O, de fines del s. XIII o principios de la centuria siguiente, presenta a Juan Lorenzo de Astorga como probable copista, dado que otorga a su labor el grado de *escritura*, que, en estos contextos, alude generalmente al acto de la copia (Pellen 1998: 185-186):

> Se quisierdes saber q*ui*en escreuio este ditado
> Johan Loren*ç*o bon cl*e*rigo & ondrado
> natural de Astorga: de mañas bien temprado
> el dia del Iuyzio: Dios sea mio pagado Amen.

Aunque Menéndez Pidal defendió desde 1906 hasta su muerte que Juan Lorenzo, leonés de Astorga, fue el autor del *Alexandre*, tal juicio está condicionado por la hipótesis de que el dialecto leonés fue el original del poema, idea muy discutida (*vid. infra* apdo. 3).

El Marqués de Santillana, muy probable poseedor de este mismo códice, presenta el *Alexandre* como anónimo en el *Proemio e carta al Condestable de Portugal*: "Entre nosotros vsose primeramente el metro en asaz formas, así commo el *Libro de Alexandre*, los *Uotos del pauón*, e aun el *Libro del Arçipreste de Hita*" (Gómez Moreno, ed. 1990: 60). El fragmento de Medinaceli (s. XIV), que parece un principio de copia interrumpida del *Alexandre*, tampoco declara la autoría del poema en el s. XIV (Willis, ed. 1934: xx-xxi y 2-3). A mediados del s. XV, Gutierre Díaz de Games cita un pasaje del *Alexandre* y resume su contenido en el *Victorial* sin revelar su autor (Beltrán 1993). Más sintomático es que Francisco Bivar, quien en el s. XVII manejó y transcribió unas estrofas del hoy perdido manuscrito del monasterio de Santa María de Bugedo (o Bujedo), testimonie que este códice también era anónimo (Casas Rigall, ed. 2001).

Además de Juan Lorenzo de Astorga, los intentos de atribución han sido variados, y como primera tentativa debe considerarse probablemente el *explicit* del ms. P, del Cuatrocientos, en donde se asevera que Berceo *fizo* —verbo que, frente a *escrevir*, remite normalmente al acto de creación— el poema:

5 Conservamos el *Alexandre* merced a los manuscritos designados con las siglas *O*(suna) y *P*(arís), y los fragmentos *Med*(inaceli), *G*(Games) y *B*(ivar) (*vid. infra* "Noticia bibliográfica").

Sy queredes σaber q*ui*en fiço esti ditado
Gonçalo de Berçeo es por nonbre clamado
natural de Madrid en Sañt Myljan criado
del abat Johan σanche*ç* notario por no*m*brado.

Algunos críticos han considerado que esta suscripción es apócrifa, y que su responsable quiso otorgar la paternidad del *Alexandre* a Berceo, por creerlo su autor o para aumentar el interés del códice al atribuirlo al más célebre poeta del mester de clerecía (Morel-Fatio, ed. 1906: xx-xxii y Menéndez Pidal 1906: 133). En esta línea, dado que, de acuerdo con Dutton (1960), los datos biográficos sobre Berceo en esta estrofa podrían ser verdaderos, cabe sospechar que el copista de P pudo haber traído el colofón de otra obra, hoy perdida, del monje riojano (Rico 1985: 136 y 139 n.). En cambio, otros estudiosos niegan la autoría de Berceo pero no la legitimidad de esta cuaderna, al entender que el joven Gonzalo copió el *Alexandre* y aprendió, así, su mester (Ryland, ed. 1977: xviii-xix y Ruffinatto, ed. 1978: 51). Esto supone interpretar que *fazer* en el *explicit* de P no significa 'componer', sino 'copiar', aunque, por esta vía, Rico (1985: 136) sugiere que, como máximo, Berceo pudiera haber introducido elementos de su cosecha, "algún retoque operado *calamo currente*", en su presunta copia del *Alexandre*, de ahí que se permita el uso de *fazer*.[6]

Con todo, la autoría berceana había sido defendida desde antiguo, incluso por eruditos desconocedores del ms. P. Ya Francisco de Bivar apuntaba el nombre de Berceo como posible artífice (Casas Rigall, ed. 2001), tesis considerada verosímil por el Padre Sarmiento (Casas Rigall, ed. 2002). Baist (1897: 403), también antes de la edición del ms. P, pensaba en Berceo como el probable autor, hipótesis que reafirmó al conocer el *explicit* de aquel testimonio. Posteriormente, Müller (1910) y, con más dudas, Hanssen (1916) y Dutton (1960) se adhirieron a esta teoría. Pero el principal defensor de la paternidad berceana ha sido Nelson (ed. 1979 y 1991), al menos hasta 1999, punto en que mudó su opinión para sumarse a la propuesta de Uría (*vid. infra*). Recientemente, Imondi (2001), tras analizar las rimas de los poemas berceanos y el *Alexandre*, no descarta la posibilidad de que el autor de nuestro poema sea un Berceo que fue afinando su técnica versificatoria con el paso del tiempo.

Otras propuestas de autoría resultan menos plausibles, aunque en distinto grado. Así, en 1663 Pellicer aseveró sin fundamento alguno que el *Alexandre* era obra de Alfonso X, tesis asumida por Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana vetus* (Casas Rigall, ed. 2003). Amador de los Ríos (1863: 307-308 n.)

6 De semejante raíz es, por ejemplo, la polémica entre los estudiosos de la *Razón de amor*, en cuyo colofón se lee *Lupus me feçit de Moros*, para unos declaración de autor y para otros de copista.

evaluó la hipótesis comunicada por Ramón de Loaisa, para quien, según una noticia de los *Anales Toledanos III*, el autor del *Alexandre* podría ser su antepasado Jofre García de Loaisa, archidiácono de Toledo a mediados del s. XIII, a quien supuestamente se llamaba también *Alexandre*, como si este fuera un sobrenombre emanado de la composición del poema; sin embargo, el mismo Amador rechaza tal idea por razones lingüísticas —al considerar el original leonés—, mientras que Morel-Fatio (1875: 12-13), con más fundamento, argumenta que Jofre García y Alexandre de Loaisa son probablemente individuos diferentes y que, en todo caso, la oscura alusión de los *Anales Toledanos* no prueba en absoluto la autoría del poema. Por su parte, Hernando Pérez (1992) piensa en Diego García de Campos, autor del *Planeta*, poema ascético hispanolatino del Doscientos, a su juicio obra posterior al *Alexandre*. Pero ya Rico (1985: 6-9 y 148) había advertido la comunidad cultural de Diego de Campos y el poeta del *Alexandre*, sin que ello le llevara a identificarlos.

El panorama se complica aún más al considerar la estrofa 1548, en donde parece haber una alusión bien a un poeta, bien a un copista de nombre *Lorente* —derivado del étimo *Laurentius*, como *Lorenço*— o *Gonçalo*. La cuestión no tendría nada de particular, si estos antropónimos figurasen respectivamente en los manuscritos O y P y, así, los datos confirmasen las noticias de sus colofones, pero ocurre justamente lo contrario, en uno de los enigmas filológicos más extraordinarios de nuestras letras:

Bie*n* semeio en esso: q*ue* fue de Dios amado O
q*ua*ndo fue a su guisa: el rey soiornado
mando mouer las señas: exir fuera al prado
e dixo a Gonçalo ue dormir q*ue* assaz as uelado.

Bien semeio en *e*sto q*ue* era de Dios amado P
Lorente ve dormir ca saras velado
q*ua*ndo fue a su gujsa el rrey sojornado
mando mouer las señas e sallyr fuera al prado.

Este asombroso cruce de datos ha llevado incluso a Espósito (1994: 358-359) a sospechar que fue perpretado a posta por un buen conocedor de la tradición textual del *Alexandre*, aunque, por desgracia, este crítico no aclara el porqué ni el cómo del "quiasmo", por más que aluda vagamente a un "oral transcription process".

Menéndez Pelayo (ed. 1892: lxi-lxxviii), partidario de considerar el *Alexandre* como anónimo, rechazaba que el *Gonçalo* de 1548 O se refiriese necesariamente a Berceo, por lo común del nombre en la España del tiempo; antes bien, lo considera equivalente a *Fulano*, por lo que, a su juicio, no revela la

autoría del poema. Por esta vía, habría sido más lógico entender que en el pasaje es Alejandro quien se dirige a uno de sus soldados para, en reconocimiento de su entrega, recompensarlo con el descanso, pero don Marcelino no propone tal lectura, ya evaluada y rechazada por Morel-Fatio (1875: 11). Alarcos (ed. 1948: 52 n.), por su parte, entiende que *Gonçalo* y *Lorente* no designan al autor, sino que se refieren, como chanza, a un miembro del auditorio adormecido durante la lectura colectiva del *Alexandre*; tal propuesta, aunque no parece gozar de muchos adeptos, es una de las hipótesis más plausibles hasta la fecha. Para Ware (1967a), las lecturas del arquetipo son *Gonçalo* en la estrofa 1548 y, en el *explicit*, *Gonçalo de Berceo*, aunque, a su juicio, esto no garantiza la autoría berceana; el copista de P, que se llamaba *Lorente* —sólo por casualidad casi tocayo del Juan Lorenzo de O—, introdujo su nombre en la cuaderna 1548. La explicación de Dutton (1971) es ciertamente imaginativa: hubo dos copias del *Alexandre*, cada una en dos volúmenes; en la primera figuraba el nombre de *Gonçalo (de Berceo)* como autor en la estrofa 1548 y el *explicit*; en la segunda, el nombre del copista, Juan Lorenzo. En algún momento del proceso de transmisión, se hicieron dos nuevas copias, pero se entrecruzaron los cuatro tomos de los modelos, con el consiguiente intercambio de nombres. Por su parte, Willis (1983: 73) sospecha que, en último término, el original contenía un guiño sobre la actividad de un escriptorio, en donde un supervisor vigilaba el trabajo de los copistas para amonestar o relevar a quienes se vencían del sueño.

La explicación más convincente, dentro de la extraordinaria dificultad del problema, es la propuesta de Michael (1986), para quien en este punto del *Alexandre* hay una alusión a Gautier de Châtillon. El pasaje correspondiente de la *Alexandreis* se encuentra en el tránsito de los libros V y VI, hacia la mitad del poema. El poeta hispano se permite una broma a costa del autor de la *Alexandreis*, Gualterio (Gualtero, Galterio o Galter), cuyo cansancio tras ardua labor reclama un descanso. Pero el nombre fue deturpado por los copistas porque con probabilidad un antecedente lo presentaba abreviado: *Gᵘlt̃(io)* puede deturparse en *lt̃(io)* y dar *Lorent(io)* o mudarse en *Ğlçuo* y dar *Gonzalvo*; o, de forma más sencilla, *Gº* de *Gualterio* se puede desarrollar como *Gonçalo* o confundirse paleográficamente con *Lº*, de donde *Lorenço-Lorente*. El punto débil de esta teoría ha sido razonablemente enunciado por Nelson (1999: 99): si la lectura original es *G(u)alter(i)(o)*, ¿por qué se equivocan justamente aquí ambos amanuenses, cuando el copista de P nunca yerra al mencionar a Gautier y el copista de O sólo se equivoca dos veces (*Galeñt*, 247c; y *Galañt*, 1614b)? Con todo, desde la teoría de Michael, se puede replicar que, por alguna circunstancia excepcional —un borrón, una corrección o una tara del soporte—, el copista del arquetipo tuvo que emplear una abreviatura desusada, que no utilizó en los otros pasajes.

La hipótesis de Uría (1986, 1987 y 2000: 193-196), en cambio, está apoyada a su vez en otras dos hipótesis de fundamento igualmente inseguro: a su juicio, la alternancia de nombres en la estrofa 1548 se debe a que el *Alexandre* fue compuesto en dos etapas de redacción —testimoniadas por la diferente extensión de O y P— por un equipo de poetas al que pertenecían Juan Lorenzo de Astorga y Gonzalo de Berceo. Contra la doble redacción argumentaremos en la "Nota previa" a nuestra edición. En cuanto a la idea del equipo de trabajo como responsable del *Alexandre*, es difícilmente asumible.

Ya Cañas (ed. 1978: 57-58), para quien el *Alexandre* es obra de un solo autor, había destacado los paralelismos de técnica compositiva entre el poema y las obras del taller alfonsí: la recopilación de fuentes sobre una materia, su traducción y ensambladura en un nuevo todo muestran, efectivamente, analogías entre el *Alexandre* y, por ejemplo, la *General estoria*. A partir de aquí, estudiosos como Menéndez Peláez (1984: 36-39) y, en especial, Uría dieron un paso más para defender la idea de que el *Alexandre* es también obra de un equipo de trabajo, tesis a la que se han adherido Hilty (1997b) y últimamente Nelson (1999 y 2001), un conjunto de "clérigos letrados, estudiantes palentinos y colaboradores en la versificación del *Alexandre*", quienes, en la órbita de la Universidad de Palencia, "trabajarían dirigidos por un maestro", tal vez Pedro de Blois (Uría 2000: 194). En este supuesto taller habrían participado, como se ha dicho, Berceo y Juan Lorenzo. Para Nelson (1999: 98-136), más en concreto, el *Gonçalo* de O testimonia que el joven Berceo comenzó a colaborar en la redacción del *Alexandre* desde la estrofa 1548.

Pero tal hipótesis carece de fundamentos sólidos. Las obras alfonsíes se configuraron merced a la labor de un equipo de trabajo, hecho indiscutible por tres razones: a) Alfonso X declara explícitamente en la *General estoria* que éste es su método de trabajo ("El rey faze un libro non porque'l él escriva con sus manos..., *General estoria*, Parte I, XVI, 14; García Solalinde, ed. 1930: 477); b) sólo la *General estoria*, por la magnitud de sus objetivos, resultaría inabarcable por un individuo —es, de hecho, obra inconclusa pese a haber sido acometida en colaboración—; y c) la participación de miembros diversos provoca confluencia de elementos dialectales, estilísticos y de calidades de traducción aun en la misma obra.

Ninguna de estas circunstancias se advierte en el *Alexandre*. Falta, primeramente, cualquier referencia expresa a un equipo de colaboradores. Por el contrario, el *yo* autorial que aflora en la primera estrofa del *Alexandre* reaparece con insistencia a lo largo de todo el poema, lo cual no prueba definitivamente la autoría única —no debemos identificar sin más el *yo* literario con el poeta de carne y hueso (Ancos 2002)—, pero sí es indicio de ello —no es menos ilícito descartar que este *yo* sea el *alter ego* de un solo poeta—. La materia del *Alexandre*, que exige el conocimiento profundo de la *Alexandreis* y al menos otras

cuatro obras (*Historia de preliis*, *Roman d'Alexandre*, *Ilias Latina* y *Excidium Troiae*), además de muchos elementos de la cultura medieval difundidos por Isidoro, los *Disticha Catonis* o Pedro Coméstor (*vid. supra* 1.1), es perfectamente abarcable por un autor de sólida formación. Por último, la unidad de lengua, estilo y técnica de traducción en un conjunto de más de diez mil versos es inconcebible en un grupo de colaboradores (Arizaleta 1999a).

La autoría individual del *Alexandre* es más plausible. Entre los diversos nombres propuestos, deben descartarse de raíz la atribuciones injustificadas a Alfonso X y Jofre García de Loaisa. La paternidad de Juan Lorenzo, pese a ser defendida por Menéndez Pidal y aceptada por Lida de Malkiel (1952), tiene como único posible apoyo la estrofa 1548 de P, aunque, como hemos visto, el pasaje es de muy difícil interpretación. El *explicit* de O, en cambio, lo presenta como copista, y ésta es la idea más común en la crítica actual. Michael (1986: 120), que considera amanuense a Juan Lorenzo, ha destacado la existencia de un individuo de este nombre en el Monasterio de Otero de las Dueñas (León) entre 1286 y 1297.

A falta de más datos y una argumentación más sólida, la autoría de Diego García de Campos defendida por Hernando (1992) es difícil de aceptar. Independientemente del problema de la prioridad cronológica del *Alexandre* o el *Planeta*, los elementos comunes a ambas obras, por más que no pocas veces muestren analogías estrechas, se explican como producto de la cultura contemporánea de dos autores (Rico 1985: 6-9 y 148 y Franchini 1997: 43-51). Por añadidura, algunos de los paralelismos señalados por Hernando —por ejemplo, Dares como fuente de materia troyana— son muy tenues.

Gonzalo de Berceo como poeta del *Alexandre* es la atribución a un autor concreto que cuenta con más partidarios. En los códices de la obra, el *explicit* de P y la cuaderna 1548 de O parecen otorgar a Berceo la paternidad del poema. Sin embargo, otros testimonios antiguos del *Alexandre* —el perdido manuscrito de Bugedo, el Marqués de Santillana y Díaz de Games— no aportan este dato. No es descartable que la suscripción final de P sea apócrifa o que, en este mismo pasaje, haya declaración de copia en vez de autoría. Con respecto a la estrofa 1548 de O, como en el caso del *Lorente* de P, la oscuridad del contexto aconseja prudencia a la hora de fundamentar teorías. En principio, más segura debiera resultar la comparación del *Alexandre* con los poemas de Berceo, pero los críticos también chocan en este punto. Sin embargo, las similitudes de técnica literaria entre el *Alexandre* y Berceo —análogas a las que, por buscar otra perspectiva, se manifiestan entre los poemas menores de Jorge Manrique y los versos castellanos de Garcilaso—, que críticos como Nelson (1991) han interpretado como producto de un mismo autor, son más probablemente huellas del *Alexandre* en cuanto modelo del llamado mester de clerecía y otras tradiciones posteriores (García López 1992a). Por lo demás, el tema

profano del *Alexandre*, su artificiosa estructura y el complejísimo entramado de las fuentes lo apartan radicalmente de los poemas de Gonzalo de Berceo.[7]

En definitiva, la anonimia, aún frecuente en la literatura del tiempo pese a excepciones como Berceo, es la alternativa con mayor fundamento. Otra cosa es que el poeta haya pretendido deliberadamente permanecer en el anonimato. Es cierto que en el Medievo, al menos hasta el s. XII, el autor que se ocupa de asuntos arraigados desde antiguo se considera un mero eslabón en la multisecular cadena de la tradición; no es casualidad que muchos de los escritos sobre la vida de Alejandro de Macedonia, desde el Pseudo Calístenes hasta las *Historiae de preliis* y algunas redacciones del *Roman d'Alexandre*, sean también anónimos. Sin embargo, la declaración de autoría comienza a imponerse en las letras latinas desde el s. XII —pensemos en la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon— (Curtius 1954: 719-723). Por las limitaciones inherentes de la difusión manuscrita de los textos, el autor escribe en primera instancia para una comunidad en donde su persona es bien conocida de todos; pero, cuando la obra excede su ámbito primero, suele perderse irremisiblemente la noticia de la paternidad literaria. El poeta del *Alexandre* es consciente de ser mucho más que un simple traductor, como ya demuestra el *yo* de la estrofa primera, que frecuentemente interrumpe el relato para enjuiciar a personajes y acciones e introducir incluso chanzas: su tarea de selección, combinación y adaptación a un nuevo contexto histórico y literario es obra de creación (Michael 1970: 241-246 y Arizaleta 1999a: 83-114). Además, a lo largo del *Alexandre* se elogia repetidamente el anhelo de fama como único medio para trascender la muerte y pervivir en la memoria de la posteridad. Así, Alejandro, con su esfuerzo militar, representa este lícito afán. Pero no sólo las gestas épicas propician la fama; otra de sus vías es el mérito literario, como se declara en las estrofas 3, 72 y 771 (Arizaleta 1999a: 227-229). En consonancia con ello, la anonimia del *Alexandre* probablemente deriva de los azares de su transmisión textual, no de una opción consciente del poeta.

Si no el nombre, algunos elementos de esta personalidad se pueden entresacar del propio *Alexandre*. De acuerdo con la estrofa 1824, nuestro autor fue un religioso:

> Somos los simples clérigos errados e viçiosos;
> los perlados mayores, ricos e desdeñosos,[8]

7 De esta opinión son, entre otros, Moll (ed. 1938), Alarcos (ed. 1948 y, menos tajantemente, 1981), Gorog (1970), Echenique (1978), Goldberg (1979-1980), Catena (ed. 1985), Cañas (ed. 1987), Rico (1985), Michael (1986), Greenia (1989), García López (1992a), Arizaleta (1999a: 17-19) y Uría (2000: 182-195). Salvo Uría, todos estos críticos se inclinan por la anonimia y la autoría única.

8 En el v. a *simples clérigos* es lectura de P, frente a *siempre los clérigos* en O; en el v. b, en cambio, *los perlados ma(y)ores* es lección de O, frente al hemistiquio hipométrico *los*

en prender son agudos; en lo ál, perezosos.
¡Por ende, son los santos irados e sañosos!

Catena (1992: 173) y Arizaleta (1999a: 193-194) han interpretado que *simples clérigos* implica las órdenes menores, los primeros grados clericales, que no habilitan para cantar misa ni para ayudar a su celebración. Sin embargo, por el contenido de la cuaderna, parece más bien que el poeta está estableciendo una distinción entre los prelados (abades, obispos, arzobispos y Papa) —incluso, en este dominio, tal vez la más alta prelatura— y el bajo clero, que lógicamente no excluye a los sacerdotes ordenados de mayores.

La vasta cultura del poeta nos lo presenta como un clérigo letrado de sólida formación y ávido de conocimiento. Rico (1985: 7-9) lo considera representante de los *scholares clerici*, profesionales del saber "que no se aíslan, que estudian y enseñan y trabajan en el mundo", que "andan a vueltas con los libros, los traducen, comentan, exponen, viven para ellos y mueren con ellos en las manos", con la "querencia de aprender (...) y comunicar lo aprendido", beneficiados a menudo por exenciones y privilegios que les permiten frecuentar los centros de conocimiento para dilatar su sabiduría. En esta línea, a diferencia de Such (1978: 20-30), Arizaleta (1999a: 216-218) entiende que el itinerario de las estrofas 2581-2584 —en donde se alude a ciudades y regiones ibéricas (Burgos, Pamplona, Soria o Sevilla, Toledo, Léon y Lisboa, con la falta, por cierto, de Palencia), francesas (Gascuña, Burdeos, Bayona, París, Tours, Borgoña o Toulouse y Vienne) e italianas (Lombardía, Pavía, Milán, Bolonia y Roma)— pudiera derivar del peregrinaje cultural de un individuo formado en diversas escuelas catedralicias y universidades europeas.

De la alusión a los montes Cogolla (Logroño) y Moncayo (Soria-Zaragoza) entre las cinco maravillas geográficas de España —junto con los ríos Tajo, Duero y Ebro—, Alarcos (ed. 1948: 54-57) deduce que el poeta era natural o vecino de aquel territorio. Ciertas particularidades de su idiolecto, a decir del mismo Alarcos (*ibidem*), hacen pensar en la zona del sureste de Burgos hasta Soria como su posible patria (*vid. infra* apdo. 3). Similar es el sentir de Willis (1983: 70-74): aunque la alusión al Moncayo y el Cogolla no es definitiva —el primero es es un pico notable (2.313 m.) y el segundo pudiera ser conocido merced a san Millán, que en Castilla fue considerado patrón de la Reconquista a la par que Santiago—, la lengua del poeta dibuja un castellano teñido de elementos riojanos, que apunta a un lugar limítrofe entre Castilla y Aragón. Cabe añadir que, en el inventario de uvas de su tiempo, el poeta alude a las *calagrañas* (2130a) y acaso a las *tempraniellas* (2129b), variedades originarias de La Rioja.

---

mayores blandos de P. En todo caso, en ambos testimonios se establece un contraste entre la clerecía ordinaria y la prelatura.

La autoría incierta del *Alexandre* condiciona el establecimiento de su fecha de redacción. Aunque hay acuerdo generalizado en que el poema fue compuesto en la primera mitad del s. XIII —últimamente incluso se tiende a acotar el período al primer tercio de la centuria—, la crítica se escinde en dos grupos: algunos estudiosos son partidarios de los primeros años del Doscientos, mientras que otros defienden un momento posterior a la fundación de la Universidad de Palencia (1212).

A grandes rasgos, cuatro son los elementos que permiten encarar la datación del *Alexandre*: a) las fuentes del poema y su descendencia; b) el contexto histórico-cultural en que surge; c) ciertas alusiones históricas del *Alexandre*; y d) su estrofa 1799, en donde parece declararse de forma explícita la fecha de redacción.

Ya el Padre Sarmiento intuyó que la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon había sido fuente del poema hispano (Casas Rigall, ed. 2002). No es segura la datación del poema de Gautier, pero, como se ha indicado, se puede determinar que aproximadamente su composición se acometió entre 1176 y 1183, término *post quem* del *Alexandre*. En cuanto al término *a quo*, ya Marden (ed. 1904: xxxi-xxxvi) argumentó que la huella del *Alexandre* se advierte en el *Poema de Fernán González*, cuya redacción este crítico fijaba hacia 1250. García López (1992a y 1992b), el autor del más detallado estudio de las huellas del *Alexandre* en las obras compuestas en tetrásticos monorrimos, asevera que nuestro poema es la primera obra en su género, por lo que su redacción es previa a la producción de Berceo. Incluso entre quienes defienden la autoría berceana del *Alexandre* predomina la tesis de una obra primeriza —así, para Baist, Müller, Dutton y Nelson—; si la *Vida de san Millán*, acaso el primer poema de Berceo, se versificó algo antes de 1236, el *Alexandre* se escribiría en años anteriores.

Un nutrido sector de la crítica entiende que el *Alexandre* es, como la *Alexandreis*, obra de raíz universitaria cuya redacción debe vincularse al *studium* de Palencia, fundado hacia 1212 y decadente ya en 1246. Esta hipótesis, no descartada por Rico (1985: 10-11), tiene una firme valedora en Uría (1986, 1987 y 2000: 57-69 y 197-199) y ha condicionado también la lectura de la estrofa 1799 por críticos como Hilty y Franchini (*vid. infra*). Sin embargo, atinadamente recuerda Gómez Moreno (1988: 75) que, por la pobreza documental, "la Universidad de Palencia es un auténtico fantasma para el historiador". En esta línea, Such (1978: 37-53) y Arizaleta (1999a: 191-218) consideran que una escuela monástica o catedralicia hispana bien pudiera haber brindado la base educativa del autor, tal vez cimentada después en Francia —las fuentes francesas del *Alexandre* son fundamentales, si bien la Universidad de Palencia nació en estrecho contacto con la cultura gala— e Italia, como parece desprenderse del itinerio cultural que el poeta traza en las cuadernas 2581-2584 (*vid. supra*). Desde esta perspectiva, las analogías académicas que se advierten

entre el poeta del *Alexandre* y otros eruditos del tiempo (Diego García, el Toledano, el Tudense o Tello Téllez) pueden tener su raíz, más que en un *studium* concreto, en la comunidad cultural cristiana del s. XIII.

El examen de las noticias históricas internas del *Alexandre* es, de entrada, un camino más seguro para su datación; pero, en la práctica, ninguna de estas referencias es prueba cronológica segura. Ya T. A. Sánchez (ed. 1782: xxviii) se basó en las frecuentes alusiones al *pepión*, moneda acuñada por Alfonso VIII antes de 1188 y sustituida en 1252 por Alfonso X, para fijar la redacción del *Alexandre* antes de la época del Sabio. Pero, según replican Morel-Fatio (1875: 14), Cañas (ed. 1988: 26 n.) y Franchini (1997: 32), como objeto de poco valor, el término *pepión* pervivió en modismos en fechas posteriores a su desaparición como moneda —así, en el *Libro de Buen Amor* (v. 641b)—. De modo análago, Sánchez (*ibidem*) consideró que la alusión al pergamino, y no al papel, en la estrofa 2470 era síntoma de que la obra se había redactado antes de 1260, fecha en la que supuestamente se introdujo el papel en España. Pero la idea, históricamente mal fundada —la industria papelera de Játiva, instaurada por los árabes, es progresivamente célebre desde finales del s. XI (Morel-Fatio 1875: 13)—, es absurda en sí misma: el ms. O, copiado a finales del s. XIII o principios del s. XIV, es un pergamino.

Baist (1897: 403) interpretó la mención del "señor de Sezilia" en la estrofa 2522 como elogio de Federico II por su participación en la Cruzada de 1228, idea admitida por Alarcos (ed. 1948: 16) y Nelson (1999: 136). No obstante, Morel-Fatio (1875: 14), Greenia (1988-1989: 66 n.), Hernando (1992: 119) y Arizaleta (1999a: 21-23) han puesto de relieve cómo la alusión a Sicilia se halla ya, a fines del s. XII, en la *Alexandreis* (X, 241 y 274), por lo cual es muy dudoso su valor como hito histórico. En línea similar, Alarcos (ed. 1948: 16) ha señalado que la alusión a la riqueza de Damieta del v. 860d tal vez apunte al año 1219, cuando los guerreros de la V Cruzada ocupan la ciudad egipcia al mando del hispano Pelagio. Pero la propuesta, aceptada por Nelson (1999: 136), es asimismo puesta en tela de juicio por García Gascón (1989: 31-32), Hernando (1992: 118-119) y Arizaleta (1999a: 21-22): Damieta era célebre por el comercio del lino antes del s. XIII, lo que permite explicar su mención aquí como próspera comunidad.

La cita de Sevilla entre las más destacadas ciudades hispanas en el v. 2581b del ms. P, a decir de Willis (1974: 36), remite a una fecha posterior a 1248 —año en que la ciudad es reconquistada por Fernando III— para la redacción del *Alexandre*, pues sería extraño que un poeta cristiano elogiase una plaza musulmana. Sin embargo, según recuerda Arizaleta (1999a: 20), en el ms. O se lee aquí mismo *Soria*; tal forma, escandida como trisílaba merced a la diéresis, pudiera ser propia del original y, en consecuencia, hace cuando menos dudosa la referencia a Sevilla y sus implicaciones cronológicas.

En la línea de Menéndez Peláez (1984), Franchini (1997: 35-43) destaca un par de pasajes en los que, a su juicio, se trasluce la impronta de la reforma sacramental promovida por Inocencio III en el IV Concilio de Letrán (1215), con lo cual el *Alexandre* sería posterior a éste: las alusiones a la *vera confessión* (2375d) —trasunto de la *vera penitentia* (o *confessio*), lema lateranense— y a la iglesia como ámbito natural de este sacramento (2384ab). No obstante, el propio Franchini advierte que escritos anteriores a 1215, desde la centuria anterior, habían inspirado estas reformas del Papa Inocencio; aunque Franchini redarguye que, si no la idea, el sintagma *vera penitentia* o *confessio* es característico del Concilio de Letrán, la métrica del *Alexandre* —*la vera confessión* es heptasílabo perfecto— explica cabalmente la querencia hacia esta expresión sin necesidad de pensar en que ya estuviera lexicalizada.

Por lo que respecta a la estrofa 1799, contiene dos referencias cronológicas. La primera fecha es el año de la muerte de Darío, que Apeles esculpe en su mausoleo. En el verso final el pasaje parece contener una remisión expresa al tiempo de escritura del *Alexandre*:

Escreuio la cue*n*ta: ca de cor la sabia O
el mundo q*ua*ndo fue fech*o*: & q*ua*ntos años auia
de tres mil & nueue çie*n*tos: doze les tollia
agora iiij° mil & trezie*n*tos: & q*ui*nze prendia.

Allj escr*i*uio la cue*n*ta q*ue* de coraço*n* la σabie P
el mundo q*ua*ndo fue fecho q*ua*ntos años auje
de tres mjll e nueueçie*n*tos e doçe no*n* tollje
agora q*ua*troçie*n*tos e seys mjll e*m*pre*n*die.

Pero, como se puede deducir de las citas, la determinación del calendario empleado, que obviamente no es el cristiano ni el hispánico, y, sobre todo, las lecturas divergentes de los manuscritos han llevado a los críticos a interpretaciones encontradas.

Ya Sánchez (ed. 1782: xxix), a propósito de O, había reparado en los datos cronológicos de la estrofa, pero, por ignorar el fundamento del cómputo del poeta y ante la sospecha de una deturpación textual, declaró su incapacidad para interpretarlos. Willis (1934: 73-74), aceptando como correcta la lectura de P, a partir de la cronología isidoriana, concluye que la fecha equivale al año 1201 ó 1202 de nuestra era. Con todo, como el pasaje es textualmente dudoso y, a su juicio, otros datos apuntan a una fecha posterior, entiende que la hipótesis es cuestionable. En cambio, Ware (1965) se muestra más seguro; aceptando también la lectura de P y el calendario de las *Etimologías* (V, 39, 21), concluye que la equivalencia es 1204, al considerar la inexistencia del año 0.

En cambio, Dutton (1973: 86), partiendo del calendario del *Duelo de la Virgen* (101) —en donde Berceo parece situar la muerte de Cristo en el 5200—, deduce que el año 6400 de P equivale al 1233 de nuestra era. Similar a las tesis de Willis y Ware es la postura de Marcos Marín, que se ha ido perfilando en trabajos sucesivos desde su edición de 1987, en donde acepta la fecha de P (6400) o la cercana de 6403, hasta su última síntesis, en donde la conclusión es el arco de fechas 1203-1207 (Marcos Marín 2002: 754). Y cercana es la propuesta de Hernando (1992: 109-113), quien, desde las cronologías de Pedro Coméstor o Lucas de Tuy, propone el año 1201. Por su parte, García Gascón (1989) entiende que la discrepancia de fechas de P y O, que en su opinión corresponden respectivamente a 1201 y 1213 —el segundo año, a partir del cómputo que en el *Libro del conocimiento* se denomina "era del General Diluvio"—, se debe a que las fechas fueron actualizadas en sus respectivos modelos, pero el original pudiera ser incluso anterior a 1201, con término *post quem* en la *Alexandreis*.

Hilty (1995, 1997a y 1997b) adopta una perspectiva híbrida, que pretende integrar la interpretación de la estrofa 1799 con la circunstancia externa del posible influjo decisivo de la Universidad de Palencia en la creación del *Alexandre*. Para hacer coincidir los datos, conjetura una nueva cifra en el verso 1799d: el año 6420, al interpretar que la primera sílaba de la lección *enprendié* (o *emprendié*) de P esconde el numeral *veint'* (o *vent'*). La nueva fecha conduce a Hilty a la equivalencia 1221-1224, idea aceptada por Nelson (1999: 95-98). En concreto, Hilty circunscribe su hipótesis cronológica a la cuaderna 1799, no al conjunto del *Alexandre*, que habría sido compuesto en un período prolongado, como, a su juicio, testimonia la evolución de la apócope, de uso decreciente.[9] Franchini (1997) asume las tesis de Hilty, y, considerando otros datos externos —el Concilio de Letrán (1215), el *Planeta* de Diego García (1218) y la *Vida de san Millán*—, propone el período 1215-1235 para el conjunto del poema.

La inseguridad textual de esta estrofa 1799 aconseja prudencia a la hora de proponer la datación del *Alexandre*. En la transmisión de textos, los numerales, por estar habitualmente expresados en romanos, son campo abonado para errores y variantes —la confusión del *iii*, *iv* y *vi* manuscritos, por ejemplo, es bien sencilla—. El propio *Alexandre* ilustra bien este principio: sin ir más lejos, el v. 1799c presenta también dos lecturas discrepantes en O (*de tres mil e nueueçientos doze les*

9 Los cálculos de Hilty sobre el uso de la apócope en el *Alexandre* se basan en el texto crítico establecido por Nelson (ed. 1979), que aplica precisamente con gran frecuencia apócopes conjeturales para restablecer la hipotética isometría del original, en su opinión muy marcada. Como se verá a lo largo de la edición, no compartimos estos juicios métricos ni el correspondiente principio editorial de enmienda.

tollia) y P (*de tres mjll e nueueçientos e doze non tollie*)), ninguna de las cuales coincide, no por azar, con la fecha que proporciona la *Alexandreis* (4868).

En definitiva, pese a la incomodidad que para estudiosos como Nelson (1999: 136 n.) representa el dejar "todo en el aire" a propósito de la cronología del poema, la sensata actitud de Alvar (1996) y Arizaleta (1999a: 26) es la más convincente: por una parte, no es descartable que el *Alexandre* haya sido compuesto en la etapa de esplendor de la Universidad de Palencia, pero tampoco hay prueba innegable de ello; por otra, acaso la interpretación del v. 1799d aboque a pensar en una fecha más temprana, aunque la hipótesis sea también discutible. En todo caso, el primer tercio del Doscientos, que domina entre las propuestas actuales, es un período bastante preciso para datar un anónimo del s. XIII.

3. El problema de la lengua

El dialecto original del *Alexandre* es, sin duda, la principal incógnita en su estudio, estrechamente ligada a la determinación de su autoría y, en especial, al establecimiento del texto crítico del poema. El análisis lingüístico de los dos manuscritos y los fragmentos conservados induce a considerar tres formantes dialectales: el leonés, muy marcado en el ms. O; el aragonés, que aflora en la copia de P; y el castellano, alternativa de los fragmentos de Medinaceli, Bivar y el *Victorial*. Además, un factor en primera instancia externo contribuye a complicar la situación: los partidarios de atribuir el *Alexandre* a Berceo defienden el riojano como lengua original.

Los principales editores modernos del *Alexandre* han adoptado actitudes divergentes, aunque todos coinciden en descartar el leonés. Moll (ed. 1938) se decanta por un castellano con elementos orientales. Alarcos (ed. 1948) es el más decidido defensor de la tesis castellana. mientras que Nelson (ed. 1979) es el adalid del riojano. Marcos Marín (ed. 1987: 63), después de someter la lengua de los manuscritos a un cotejo informático, concluye que el texto es castellano. Hacia la tesis castellana se inclina también Cañas (ed. 1988: 89). No se pronuncia Ryland (ed. 1977), cuyo objetivo es la edición del ms. P.

La hipótesis leonesa dominaba antes del redescubrimiento del ms. P, en 1888.[10] Ya T. A. Sánchez (ed. 1782: XXIX-XXXI), al editar el poema a partir del ms. O, defendía esta idea, cuyo principal valedor sería finalmente Menéndez Pidal (1906 y 1907). Los argumentos pidalianos se centran en los

10 Una relación más cumplida de las primeras aproximaciones al enigma lingüístico del *Alexandre* puede verse en Alarcos (ed. 1948: 17-19), Michael (1965a: 583-585) y Marcos Marín (ed. 1987: 23-24).

siguientes fenómenos: a) falta de diptongación de *o* abierta tónica latina —así, la rima de *conta* y *denosta* con *angosta* y *la(n)gosta* (1812)—; b) construcciones sintácticas del tipo *Si lo assí fezieres*, en donde el pronombre átono está separado del verbo por la interpolación de un elemento; c) plurales feminos en *–es*, que parecen deducirse de la rima anómala de *santas* y *tantas* con *elefantes* y *diamantes-diantes* en la estrofa 287; d) infinitivos en *–er*, como *morrer* en rima con *fazer* en la estrofa 78; e) el infinitivo conjugado (1904b y 1929a); f) el diminutivo en *–ina* (*pequenina*, 1863c); g) tendencia al sufijo átono *–çio, çia* en formas como *alabançia*, en rima con *Françia* en la cuaderna 1892; y h) formas del artículo *elo*, *ela*, *elos* y *elas*.

Pero Alarcos (ed. 1948: 19-34) refutó punto por punto todos estos argumentos. Los fenómenos b, f y g no son exclusivos del leonés, sino que se manifiestan también en castellano. Los casos en que la *ó* abierta no diptonga se pueden explicar como cultimos, formas analógicas o por la tendencia al cierre de la vocal seguida de nasal y consonante. Suponer la desinencia femenina *–es*, poco atestiguada en leonés medieval, es innecesario, porque el poeta no siempre se ciñe a la rima consonante.[11] Los infinitivos en *–er* se manifiestan en variantes erróneas, indiferentes o de corrección discutible.[12] Los pasajes de O con infinitivos conjugados tienen en P contrapartidas morfológicas tan convincentes o más. En cuanto a las formas leonesas del artículo, normalmente originan pasajes amétricos; los pocos lugares en que su conservación mejora en apariencia las lecturas del ms. P se deben a que éste presenta una deturpación fácil de subsanar.

A pesar de la detallada refutación de Alarcos (ed. 1948), partidario del castellano como lengua del *Alexandre*, Menéndez Pidal (1957: 358 n.) continuó manteniendo su planteamiento inicial, aunque, si bien anunció una réplica de las ideas de Alarcos, tal trabajo nunca vio la luz. Su recién exhumada *Historia de la lengua española* no aporta novedades de relieve: si acaso, se atenúa la tesis leonesa al aceptarse un "leonés castellanizado" o incluso un "leonesismo siempre esporádico" (Menéndez Pidal 2005, I: 485-497). De acuerdo con el testimonio de Michael (2004), don Ramón siguió convencido de la validez de la hipótesis leonesa hasta el final de su vida, pues en agosto de 1961 se reafirmaba en sus ideas.

Similar ha sido la actitud de Corominas, quien ya en 1954, en la primera versión de su diccionario etimológico, declaraba tener reunidas numerosas pruebas del carácter leonés del original del *Alexandre*. La noticia se mantiene en la edición definitiva de su magna obra (Corominas 1980: XXXVIII). Estos argumentos nunca se publicaron en forma de estudio organizado: Corominas

11 Extraña que Müller, Moll y Alarcos consideren los vértices de verso de este tipo como casos de asonancia, cuando *santas* y *elefantes*, simplemente, no riman. Véase nuestra solución más adelante y en las notas a las cuadernas 287, 444, 1512 y 1595.

12 No compartimos plenamente esta afirmación a propósito de ciertos pasajes aislados, como los usos de *morrer* (78d) y *contradizer* (1626b). Véanse nuestras consideraciones al final de este mismo apartado y las notas correspondientes a aquellos versos.

se refiere probablemente a sus fichas sobre el *Alexandre*, diseminadas aquí y allá en el diccionario. Sin embargo, estas notas se centran generalmente en la realidad dialectal de los manuscritos, no tanto en la lengua original, por lo cual, tal y como fueron utilizadas, no tienen fuerza probatoria.[13]

Con Alarcos, otro crítico que ha discutido convincentemente la tesis del leonesismo es Nelson, que se apoya en la métrica para negar ciertos elementos occidentales en la lengua del original. En particular, su profundización en el paradigma de los verbos en *-er* e *-ir* (Nelson 1972a) y su análisis del comportamiento de la vocal intertónica, sincopada en formas como *lazrar* (<LACERARE) pero conservada en *heredat* (<HEREDITAS), frente a los resultados leoneses (*lazerar* y *herdat*), demuestran que las soluciones del ms. P suelen ser más atinadas (Nelson 1972b; *vid. infra*). Es lástima que el estudio lingüístico más detallado de la lengua del ms. O, a cargo de Bishop (1977), asuma como punto de partida las ideas de Nelson y estudie exclusivamente el dialecto del códice, sin preocuparse por comprobar si sus particularidades lingüísticas son ajenas al original. Pero Bishop aporta una precisión muy importante: los usos del ms. O son predominantemente los propios del leonés occidental, en la frontera con el gallego. Así, la probabilidad de que el estrato leonés de O este superpuesto al original del *Alexandre* se ve reforzada por un indicio externo: como se ha indicado, el copista Juan Lorenzo era natural de Astorga (León), en el límite con Galicia.

Con el redescubrimiento del ms. P y su publicación por Morel-Fatio (ed. 1906) se advirtió un evidente elemento aragonés en el nuevo testimonio. Sin embargo, ya el primer editor consideró que este componente oriental, en apariencia un dialecto aragonés limítrofe con Cataluña, era aportación del copista (Morel-Fatio, ed. 1906: xxiv-xxviii). Tal juicio fue confirmado por Alarcos (ed. 1948: 34-42), quien, entre otros argumentos, se basa principalmente en cuatro fenómenos gramaticales para cimentar esta idea y negar el aragonesismo original: a) la diptongación aragonesa de *ó* breve ante yod en el ms. P (*despuello*, 226d; *pueyo*, 302a) es espuria, pues la rima de la estrofa 116 (*berrojos-inojos-ojos-ojos*) demuestra que la solución del original requiere la conservación de la vocal; b) la evolución de los grupos intervocálicos *-ct-* y *-lt-* a [it] en el ms. P (*leyte*,7c; *muytas*, 758b) es ajena al original, que pide la solución castellana *leche* y *muchas*, como se deduce de las rimas de la estrofa 273 (*trecho-derecho-consejo-depecho*); c) las formas con evolución de la geminada latina *-ll-* (ILLUM>*ello)* nunca aparecen en rima con las formas con evolución de los gru-

13 Incluso cuando, en casos aislados, Corominas examina variantes desde de la métrica, a veces rechaza los usos leoneses de O por ser imputables a su copista. Así, sobre las lecturas *pro-proe*, afirma: "La variante *proe* la introdujo en *Alex.* el copista leonés, pues es contraria al verso (287c, 715b, 2013d)" (Corominas 1980, *s. v. pro*).

pos *-c'l-* (*PARIC'LUM>*parejo*) y *-li-* (CONSILIUM>*consejo*), indicio de que el original se ceñía a las soluciones castellanas en el segundo caso, no a las aragonesas (*parello-consello*); y d) la secuencia sintáctica del tipo: *Si lo assí fizieres*, documentada en leonés y castellano, es ajena al aragonés.

La hipótesis del castellano como dialecto del original fue defendida en fecha temprana por Morel-Fatio (1875: 25), antes del redescubrimiento de P. Después fue sustentada también por Müller (1910), Moll (ed. 1938), con matices, y muy especialmente por Alarcos (ed. 1948). Como se desprende de nuestras referencias a las tesis de don Emilio, el proceso argumentativo de éste consiste en examinar sistemáticamente los usos dialectales de los manuscritos y demostrar cómo son responsabilidad de los copistas, en contextos en donde el original reclama, generalmente por razones métricas, las correspondientes soluciones del castellano. A grandes rasgos, las características típicamente castellanas del original del *Alexandre* son: a) la diptongación de *ó* breve, según demuestran rimas como *fijuelo-duelo-moçuelo-agüero* (570; *cfr.* 2228 y 2571); b) la conservación de *ó* breve en contacto con yod (*vid. supra* las rimas de la cuaderna 116); c) la evolución de los grupos *-ct-*, *-lt-* a la africada palatal; y d) los infinitivos en *-ir* de verbos como *morir*, *vivir*, *dezir*, de acuerdo con la solución habitual en castellano. Recientemente, el detallado análisis lingüístico de sólo diez cuadernas del *Alexandre* conduce a Girón (2002) a sostener la teoría castellana.

Pero los defensores de las hipótesis leonesa y castellana se topan con un hecho de apariencia disonante con sus teorías: el original del *Alexandre* contiene ciertos usos de aire lingüístico oriental, que ya fueron parcialmente advertidos por Morel-Fatio (ed. 1906: xxvii) y Moll (ed. 1938: 15). A este respecto, el léxico es el estrato lingüístico más claro. Comunes a los mss. O y P son *caler-calar-encalar* 'importar' (83d, 154c y 421c), *cortesa* 'cortesana' (2028c), *encara* 'todavía' (157c *et passim*), *mege* 'médico' (43a, 449c, 899a, 902a, 903a, 906a, 908b, 2250a y 2257a), *mercadal* 'mercado, lugar de reunión' (2345c, 2372d, 2408c y 2538a), *moltón* (*motón O*) 'carnero' (113d), *poyo* y *poyal* 'monte, elevación de terreno' (302a, 1565c, 2538c y 2580b), *pro* 'bastante' (1122d y 2233d), *pudor* 'hedor' (2344c), *punçella* (*ponçella O*) 'doncella' (2409d), *plus* 'más' (124b *et passim*), *sagramente* 'juramento de lealtad' (1458c) y *sojornar* 'descansar' (1130a, 1184a, 1547c y 1548b). Lecturas de P pero probablemente originales son *añel* 'cordero añal' (1242d), *ávol* 'vil' (6d, también en Med), *encorrido* 'castigado' (803d), *piedes* 'pies' (231c, 266c, 861a, 2576d y 2659b), *poma* 'manzana, esfera' (2544a), *pros* 'valiente' (604a) y *vidieron* 'vieron' (342c, 602c, 710a, 887a, 929d, 1201c y 2604a). Sólo el ms. O presenta el término *astre* (*om. P*) 'estrella, destino' (2493c). En fin, las plausibles conjeturas *clocher* 'torre, campanario' (*docher P-crucher O*) y *priegos* (*prigos O-predicos P*) 'ruegos' (705b) pueden sumarse a la lista.

Todos estos vocablos son típicamente orientales o, en su defecto, mucho más frecuentes en los dialectos del este que en castellano. Es cierto que algunos

de estos usos pueden explicarse como cultismos (*pudor* o *plus*), galicismos (*clocher* o *moltón*) y catalanismos (*ávol* o *mege*). Sin embargo, la procedencia etimológica de estas voces no anula la realidad de su distribución dialectal: son términos característicos de las hablas orientales.

Si tenemos en cuenta, además, la paternidad berceana defendida por algunos estudiosos, por esta vía es fácil llegar a la conclusión de que el riojano, habla de tránsito entre el castellano y el aragonés, es la lengua del original, opinión defendida tempranamente por Baist (1880).

En su estudio de la lengua del *Alexandre*, Alarcos (ed. 1948: 42-45) rechazó tal hipótesis, pero, frente a otras de las alternativas desechadas, sus argumentos no resultan ahora del todo convincentes. Los principales rasgos comunes al *Alexandre* y el idiolecto de Berceo son: a) el uso del sustantivo *enguedat*; b) la conservación de la *-d-* intervocálica en formas como *piedes* o *vidieron*; c) las formas pronominales con *-i*, como *li* y *lis*; d) soluciones ortográficas y fonéticas como *famne* (<*FAMEN); e) el uso de *plus* como comparativo; y f) las formas plenas del presente de indicativo de *aver* (*aves*, *ave* y *aven*).

A decir de Alarcos, todos estos fenómenos pueden entenderse como cultismos o arcaísmos en el marco del castellano. De acuerdo con su metodología, el siguiente paso en la argumentación debería ser el presentar pruebas de lecturas del poema que excluyen las soluciones riojanas. Pero Alarcos no aduce ningún razonamiento concluyente: se limita a apuntar que la evolución *mb>b* no es característica del riojano, pero formas como *amos* o *camiar* alternan con *ambos* y *cambiar* en O y P, sin que resulte posible determinar el grado de responsabilidad de los copistas en la fluctuación.[14] La conclusión de Alarcos (ed. 1948: 45) es sintomática: "no hay ninguna prueba incontrovertible de que el original fuera escrito en dialecto riojano", pero tampoco se presentan pruebas sólidas de que el riojano no haya sido la lengua del poema. No es de extrañar que, años más tarde, en su evaluación de la edición de Nelson, Alarcos (1981) se muestre más cauto, al afirmar que "el original era castellano, aunque matizado por rasgos arcaizantes, cultos u orientales, si se quiere riojanos, análogos a los que aparecen en las obras de Berceo".

Con posterioridad a la tesis doctoral de Alarcos, ya Dutton (1960) se inclinó por la hipótesis riojana. Pero el principal defensor de esta propuesta es Nelson, cuya postura se ha ido perfilando con el tiempo. En un principio, sus estudios se encaminan a refutar el leonés como dialecto original y a la defensa de un dialecto oriental, tal vez el riojano (Nelson 1968, 1972a y 1972b). Por

14 El único pasaje que Alarcos alza como prueba es la cuaderna 1347, en donde las rimas *digamos-señalados-contados* (acd) reclaman supuestamente *entramos* (b), frente a los manuscritos (*entrambos* P; *ambos* O). Sin embargo, la asonancia evidente de la cuaderna no excluye en absoluto la forma con conservación de *mb*.

este tiempo, la atribución del *Alexandre* a Berceo era para Nelson una posibilidad verosímil; pero, cuando acendró su creencia en la autoría berceana, su estudio de la lengua se decantó más abiertamente por el riojano (Nelson, ed. 1979: 27-38).

Nelson basa su argumentación sobre el dialecto original del *Alexandre* en cuatro elementos, como anticipábamos parcialmente: a) el comportamiento de los verbos de las conjugaciones en *-er* e *-ir* demuestra que las soluciones leonesas —por ejemplo, *dizer*, y no *dezir* (<DICERE)— son deturpaciones, pues este paradigma del *Alexandre* presenta más bien usos centro-orientales; b) la síncopa de la vocal intertónica en formas como *lazrar* y su conservación en otras como *heredat*, soluciones castellanas o centro-norteñas, prueba que los correlatos leoneses (*lazerar* y *herdat*) son erróneos por amétricos; c) la conservación de la *-d-* intervocálica muestra un tratamiento similar en Berceo; y d) el uso de prefijos y sufijos, así como las desinencias verbales, son en líneas generales más correctos en el ms. P.

Sin embargo, si bien estos argumentos resultan convincentes como negación del leonesismo del original, no demuestran de modo concluyente, en cambio, que el riojano sea el dialecto del *Alexandre*, pues ninguno de los fenómenos orientales destacados es exclusivo de las hablas de La Rioja. Si partimos de las principales características del dialecto de Berceo (Penny 1997), se advierte su aparente compatibilidad con los usos del poeta del *Alexandre*, pero, no siendo tal hipótesis descartable, tampoco hay pruebas inequívocas de que el riojano sea la lengua original del poema. Quizá por eso, en su favorable reseña de la edición de Nelson, la prudencia de Willis (1983: 74) sólo pudo aceptar un castellano tal vez teñido de elementos riojanos.

En definitiva, hasta la fecha, los detractores del leonés han aducido más pruebas que sus defensores. Además, en las conclusiones de Alarcos y Nelson, los críticos que más profundamente han estudiado la lengua del *Alexandre*, hay una base común en la diferencia: en el dialecto del poeta confluyen elementos castellanos con otros orientales. Alarcos, que se inclina por el castellanismo dominante, explicó inicialmente los rasgos orientales como galicismos de un poeta que maneja fuentes francesas o como arcaísmos, vestigios de una capa lingüística precastellana, aunque posteriormente matizó su juicio e incluso admitió la posibilidad del componente riojano. Nelson defiende de entrada la solución más sencilla: el riojano, habla de tránsito, es un dialecto caracterizado por combinar fenómenos centrales y orientales.

Modernos planteamientos de la dialectología permiten reorientar en buena medida la cuestión, en particular los conceptos de *continuum* dialectal y contacto entre dialectos (Penny 2000). Frente a la simplificación tradicional, los dialectos vecinos no pueden considerarse como compartimentos estancos, sino como un flujo en donde las hablas de las comunidades en contacto se

interrelacionan. Así, por ejemplo, en el Medievo se constata un puente dialectal en el tercio norte de la Península Ibérica, que abarca Galicia, Asturias, Cantabria, Burgos y la Rioja, manifiesto en la lengua de Berceo, y que, además, tiene continuidad en una línea oriental constituida por las hablas navarras, aragonesas y catalanas.

Centrados en el *Alexandre*, los elementos centrales y orientales que se advierten en su lengua pudieran provenir de un ámbito riojano, pero no necesariamente: los límites de Burgos con La Rioja, o de Soria con La Rioja o Aragón acaso son el dominio dialectal del poeta. Según Alarcos, que contempla ciertas alusiones geográficas del *Alexandre* además de su lengua, el autor era natural —o vecino llegado de oriente— de alguna localidad entre el sureste de Burgos y Soria (*vid. supra*). El dato se aviene perfectamente a nuestras consideraciones. Y, de acuerdo con la noción de *continuum* dialectal, concretar más, además de difícilmente viable con los datos que poseemos, resulta poco pertinente.

Sí es imprescindible, en cambio, subrayar un hecho tan evidente que a menudo pasa por alto: es obvio que nadie ha hablado nunca empleando los registros del *Alexandre*. En primer lugar, el poeta se vale de su particular idiolecto, configurado no sólo por el habla de su patria chica, sino también por su formación, sus viajes, sus lecturas... Pero, además, la lengua del *Alexandre* es un idiolecto literario, en donde la apócope y el hiato se emplean o no por necesidades métricas, al igual que la acentuación variable de ciertos vocablos; o en donde se calcan voces y giros sintácticos del latín y el francés; es decir, un cauce verbal en que la lengua ordinaria se ha convertido en poesía.

Pese al juicio de los detractores del leonés, es muy probable que en el vértice del v. 78b el original presentase la lectura *morrer* 'morir', transmitida por el ms. O. El poeta necesita en ese punto, además de ese contenido, una forma bisílaba con rima en *-er*, y las alternativas *morir*, dominante en el autor, o *peresçer*, lectura del ms. P, no cumplen esos requisitos. Aunque no es norma en las hablas centrales y orientales, el sistema permite convertir verbos de la conjugación latina en *-ire* en verbos en *-er* TUSSIRE>*tosser*). El poeta, que ha oído o leído *morrer* en dialectos y textos occidentales, no necesita más, y, por analogía respecto de dobletes como *combatir* 899d -*combater* (1111a), se permite una licencia literaria. En definitiva, los usos expresivos, ajenos al habla ordinaria, tampoco pueden ser excluidos del ámbito dialectal del *Alexandre*.

En esencia, un planteamiento similar es defendido por García López y Sánchez Lancis (2005) en su reciente reevaluación de la lengua del *Alexandre*. En cuanto a los fundamentos ecdóticos del poema, este trabajo coincide también con nuestra propuesta en otro punto esencial: "el manuscrito con rasgos orientales seguirá siendo la base de cualquier edición crítica futura" (*ibidem*, p. 31). Las discrepancias llegan en el grado de occidentalismo del original, más elevado para ambos estudiosos.

El análisis de García López y Sánchez Lancis se basa en las primeras quinientas estrofas del *Alexandre*, más el estudio selectivo de otros pasajes relevantes a propósito de tres elementos: a) formas occidentales en rima, b) formas occidentales en idénticas condiciones métricas, y c) diptongos en el marco del isosilabismo.

Con respecto al primer ámbito, acabamos de señalar cómo ciertos infinitivos en *-er*, afines al leonés frente a los dialectos centrales, parecen usos originales del *Alexandre*. En este contexto de consonancias de aire occidental, la estrofa más comúnmente invocada presenta una falla de rima en los dos manuscritos: *santas-dimantes (diantes O)-elefantes-tantas* (287). Según hemos señalado, Menéndez Pidal vio en este contexto una deturpación del arquetipo, que oculta una rima en *-es* de acuerdo con los patrones del leonés. Alarcos no refutó con tino el juicio pidaliano, al fundarse en una presunta asonancia, aceptable en el sistema métrico de nuestro poeta pero inexistente en este pasaje. Convence, en cambio, la hipótesis de Nelson (ed. 1979: 221), que conjetura dos cultismos: una forma *elefantas* documentada (*cfr.* Vicente de Burgos, *Libro De propietatibus rerum de B. Anglicus*, fol. 280r, en ADMYTE II) y otra *adamantas* explicable desde el acusativo griego o como formación analógica (*cfr.* nuestros matices en la nota correspondiente de la edición). Además, dos hechos complementarios menoscaban la dudosa viabilidad de la propuesta pidaliana. De una parte, la terminación átona en *-es*, característica del asturiano central moderno, alterna en leonés medieval con la solución etimológica, que incluso, a decir de Alarcos (ed. 1948: 25), es más frecuente. De otra, en el *Alexandre* hay varias docenas de estrofas de rima con final en *-as*, campo abonado para potenciales leonesismos, y, sin embargo, fuera del supuesto ejemplo de la cuaderna 287, el ms. P no incurre en vacilación alguna; incluso O, cuya copia o antígrafo es obra de un amanuense de Astorga, apenas presenta un par de rimas dudosas (444 y 512), ambas erróneas (Alarcos, ed. 1948: 26); cabe sumar aquí los versos en *-es*, también habituales en el *Alexandre* (9, 13, 53, 67, 223...), en cuya rima nunca concurre la evolución *-as*>*-es*, nuevo indicio de que en el original las respectivas soluciones coincidían con el uso centro-oriental, conocido asimismo en leonés.

En cuanto a las variantes en idéntico contexto métrico, García López y Sánchez Lancis destacan diversos pasajes en donde las soluciones leonesas de O y sus correlatos centrales u orientales de P muestran el mismo valor silábico. Pero tal circunstancia es lógica y natural entre manifestaciones iberorrománicas del *continuum* dialectal del tercio norte hispánico: a menudo, el silabismo y aun la misma rima no se ven afectados por el cambio de dialecto. Por ello, estas lecturas divergentes poco o nada iluminan el problema de la lengua del *Alexandre*. En el mencionado estudio, el elemento más destacado en este contexto es la interpolación sintáctica, ya comentada a propósito de Menéndez Pidal y Alarcos (*vid.*

supra); pero, por lo general, las variantes de O y P son métricamente equivalentes. Fuera de estos casos, no alcanzan la decena los pasajes en que O y P coinciden en el uso más típico del leonés —así, *de que vos non dixiemos* (1193a)—, ahora sin duda en el arquetipo, si bien, como destaca Alarcos (ed. 1948: 22-25), tal construcción también se conoce en castellano; en el polo opuesto, hay más de cincuenta lugares críticos en donde O y P rechazan conjuntamente la interpolación, lecturas que también derivan del arquetipo. Nada hay, pues, aquí de definitivo.

Más arriesgada es la interpretación del tercer núcleo de contextos analizados por García López y Sánchez Lancis, las formas diptongadas en P frente a variantes sin diptongo en O. Ahora, la hipótesis parte de la asunción de que "los poetas de cuaderna vía deshacían los diptongos para hacer del romance medieval una forma más próxima a la percepción latina culta" (*ibidem*, p. 43). El aserto es válido para los diptongos de origen latino (*Dïomedes*), así como también —añadámoslo— para formas polisilábicas latinas que vieron reducido su cuerpo fonético en romance (*regem>rëy*). Con todo, ambos estudiosos extienden este dominio a diptongos vernáculos del tipo *vuestro*, trisílabos en su opinión, frente al correlato leonés *vostro*, bisílabo que suele propiciar hemistiquios regulares. Pero tal propuesta resulta difícilmente sostenible de acuerdo con el testimonio de Berceo, el poeta de clerecía cuyas copias mejor han transmitido el isosilabismo, que escande como bisílabos *vuestro* o *bueno*: no tenemos razón de peso para suponer que el poeta del *Alexandre* aplique una pauta prosódica diferente.

En cambio, sí hay, en esta esfera de la diptongación, un aspecto de la tesis de García López y Sánchez Lancis con visos plausibles: la tendencia isosilábica del *Alexandre* apunta a que el diptongo romance puede deshacerse en hiato en ciertas ocasiones. Así, *buen*, *bueno* y su paradigma flexivo, como norma general, presentan diptongo en el *Alexandre*, como en Berceo, pero ocasionalmente, por necesidades del metro, pueden escandirse con hiato:

pora nuestro lazerio dar *büena* finada (1836b)
Por lealtat *büena* que siempre mantoviestes (1857a)
era *büen* filósofo, maestro acabado (2160c)

En todos estos pasajes, las variantes sin diptongación de O, *bon* y *bona*, producen hemistiquios hipométricos. En consecuencia, las formas diptongadas de P, lejos de resultar erróneas por cuestiones métricas, parecen preferibles por su flexibilidad prosódica: el poeta, que apocopa o no una misma forma o alterna la acentuación de una misma voz por imperativo métrico (*vid. infra apdo.* 5.1), se permite asimismo licencias en la escansión de diptongos, que las formas monotongadas de O no posibilitan.

García López y Sánchez Lancis, a partir de las convenciones poéticas del verso de clerecía y del carácter vacilante del romance de principios del s. XIII, entienden que la lengua del *Alexandre* es una *koiné* en donde, por principio, la formas leonesas no son rechazables. El planteamiento, en teoría atinado, se debilita cuando su argumentación admite soluciones del leonés, del castellano y del aragonés en contextos sin un condicionamiento métrico o estilístico que sancione las alternancias. No mucho después del *Alexandre*, Berceo compone sus obras en un registro poético que, si bien no coincide plenamente con el riojano hablado de su tiempo, tiene en este dialecto una base indudable (Penny 1997). Por necesidades expresivas, el fundamento de la lengua natural se enriquece con cultismos, metaplasmos, licencias métricas y retóricas o dialectalismos, pero, sin un imperativo literario, es difícil aceptar que el poeta de clerecía escriba y pronuncie unas veces *vuestro*, *santas* y *noche*, y otras *vostro*, *santes* y *nueche*, más aún cuando esa clase de variaciones es característica de la acción de los copistas. Y, de acuerdo con los argumentos de Alarcos (ed. 1948 y 1981) —que no han sido rebatidos—, el esqueleto dialectal del *Alexandre* no es el leonés, sino un castellano con elementos posiblemente orientales.

4. Estructura

La disposición general del *Alexandre* es una tripartición: la obra está constituida por un prólogo (1-6) —así denominado por el propio poeta (4a)—, un amplísimo núcleo narrativo (7-2669) y un epílogo (2670-2675). El prólogo reclama la atención del lector y presenta sucintamente la materia argumental de la obra; el núcleo es básicamente una biografía de Alejando Magno; y el epílogo sintetiza la enseñanza central del poema —el *contemptus mundi* 'menosprecio del mundo'— e invoca de nuevo al destinatario para solicitar recompensa en forma de rezos.

Este molde tripartito tiene un referente antiquísimo en la estructura del discurso retórico, con tres partes principales —prólogo, cuerpo central y conclusión—; pero, como ha destacado Cañas (ed. 1988: 34-49) a propósito del *Alexandre*, entronca también con la simbología religiosa del número tres, en particular con la Creación del mundo en tres continentes (Asia, Europa y África), imitada por las artes medievales en los trípticos pictóricos y escultóricos, o en la estructuración de las obras literarias.

Ceñidos al núcleo narrativo del *Alexandre*, Cañas continúa estableciendo subdivisiones tripartitas: las secciones sobre la infancia y juventud del héroe (7-198), la etapa de las grandes conquistas militares (199-2265) y el pecado de soberbia y muerte del protagonista (2266-2669), que, a su vez, para este crítico se escinden en nuevas triparticiones hasta cinco estratos. Tal secuenciación

por episodios coincide sólo parcialmente con las propuestas de Willis (1934: 85-89), Michael (1970: 287-293), Ryland (ed. 1977), Nelson (ed. 1979) y Catena (ed. 1985).

Aunque algunos de los cortes postulados se corresponden con la variación formal del molde de escritura —narración, diálogo, descripción y digresión—, por lo general las transiciones de un episodio a otro suponen únicamente un cambio en los contenidos, y no un deslinde estructural. En realidad, desde el enfoque dispositivo, resulta más pertinente entender el núcleo narrativo como un *continuum* cuyos eslabones se van encadenando fluida y causalmente (Martínez 1994): el nivel principal está constituido por el relato de la vida de Alejandro Magno, discurso frecuentemente interrumpido por pausas descriptivas y digresivas (*vid. infra*); además, en ocasiones se introducen narraciones secundarias de distinto tenor, subordinadas a la línea narrativa central, como la guerra de Troya (335-761), historia con que Alejandro enciende los ánimos militares de sus hombres, o el *exemplum* del codicioso y el envidioso (2356-2362), que ilustra el excurso sobre los correspondientes pecados capitales.

Otra cosa es que el editor y el lector adviertan segmentos de contenido, no tanto formales, unidades que va desgranando el desarrollo del relato, y sea atinado, así, postular una secuencia de episodios. De hecho, entre los editores del *Alexandre*, Ryland (ed. 1977), Nelson (ed. 1979 y Catena (ed. 1985) proponen una capitulación con epígrafes para guiar la lectura; Cañas (ed. 1988: 40-42) presenta en el prólogo de su edición una secuencia de episodios, aunque no consigna estas divisiones en el texto del poema. Pero, en este dominio, se tiende a dejar a un lado un hecho indudable: los manuscritos O y P contienen huellas de la capitulación original del poema.

Ambos códices, en efecto, se valen de la marca de sección más socorrida en los escritos medievales: la letra capital o capitular, de mayor tamaño y, especialmente en P, a menudo historiada con motivos vegetales. No se emplean, es cierto, epígrafes de capítulo en el cuerpo principal del texto,[15] y los escolios de los márgenes de O, parcos, asistemáticos y de mano posterior, pocas veces desempeñan esta función;[16] pero, precisamente por ello, la importancia de las letras capitales es máxima.

15 En todo caso, en O el testamento de Alejandro va precedido de un epígrafe, aunque éste anuncia más bien la primera de las cartas en prosa insertadas en este testimonio: "Ésta [*sic*] es el testamento de Alexandre, quando sopo que moririé del tóxigo que'l dioron a bever, e de la carta que envió a su madre en que'l mandava que non ouiesse miedo e que se conortasse; e la tenor de la carta dezía assí" (fol. 150r) (*vid.* Apéndice I).

16 Así, por ejemplo, a la altura de la estrofa 335, en donde comienza el relato de la guerra troyana, un escoliasta anotó en un margen de O "La conquista de Troya". Pero, por lo general, este tipo de notas, más que marcar episodios, destaca detalles interesantes para el glosador.

Los criterios de uso de capitales en los manuscritos son, en líneas generales, diferentes: O se muestra mucho más generoso, con más de doscientos casos, mientras que P, moderado, sólo llega a treinta y uno. Sin embargo, las coincidencias de ambos códices no pueden ser azarosas: además de la estrofa primera, en O y P se abren con capital las cuadernas 89, 276, 322, 876, 961, 1079, 1640, 1863, 1916, 1950 y 2425.[17] Tampoco es casual que, en los pasajes anteriores, la capital esté marcando el comienzo de nuevos lances, algunos tan destacados como la investidura caballeresca de Alejandro (89), la digresión sobre el mapamundi (276), la conjura contra Darío (1640), la visita de la amazona Talestris (1863) o la boda de Alejandro (1950).

Más difícil es determinar si la capitulación original tendía al detallismo de O o a la mesura de P. El códice de Osuna, como pauta general, delimita secciones del relato más breves; a veces la capital señala simplemente la introducción del estilo directo (38) o la vuelta a la narración (137), e incluso se puede emplear cuando el relato pasa a centrarse en determinado personaje (178); sin embargo, en ciertos pasajes no es sencillo determinar un criterio coherente para la capitular, que parece obedecer a un capricho de amanuense.[18] En cuanto P, en algún caso utiliza también las capitales para marcar la transición de discurso directo a indirecto (156) o para focalizar el relato en un personaje (1350); pero, en líneas generales, en este manuscrito las capitales señalan grandes secciones y episodios muy destacados del poema —como ya advirtió Morel-Fatio (ed. 1906: XXIII)—, uso en el que la incoherencia debe buscarse más bien en las omisiones.[19]

En lo referente a la capitulación del *Alexandre*, por tanto, tenemos indicios de que tanto O como P reflejan parcialmente la secuenciación original, pero ninguno de los manuscritos la conserva perfectamente. Se impone, en consecuencia, no perder de vista las capitales de los códices —que recogemos en nuestra edición—, ni ceñirse a ellas ciegamente. De hecho, hay otras marcas de capitulación indudables: con cierta frecuencia, a modo de transición, el

17 Además, se produce un desfase de una sola cuaderna en varios casos más: 168-169, 244-245, 772-773, 1185-1186, 1504-1505 y 1945-1946.

18 Así, por ejemplo, en O las capitales de las cuadernas 185, 250, 271, 283, 531, 582, 622, 661, 859, 908, 921, 951, 970, 1041, 1054, 1067, 1074, 1097, 1113, 1128, 1202, 1212, 1355, 1362, 1428, 1512, 2278 y 2519.

19 De este modo, si en P se señala el episodio de Alejandro y Talestris (1863), sólo relativamente extenso, no se marcan en cambio la institución de los Doce Pares (311), el nudo gordiano (828), el comienzo de la campaña de culmina con la batalla de Isos (914), Alejandro en Jerusalén (1131), la batalla de Gaugamela (1348), el *contemptus mundi* con la crítica de la sociedad contemporánea (1805), la descripción del palacio de Poro (2117), la conquista de los sudracas (2217), el viaje submarino (2305) o la descripción del Infierno (2334).

poeta incide expresamente en el comienzo o el final de una secuencia. A veces, esta señal coincide con una letra capital en los manuscritos —por ejemplo, el principio de la digresión sobre el mapamundi, destacado verbalmente, presenta también capitales en O y P (276)—; pero, en otras ocasiones, la única marca capitular está constituida por las palabras del poeta, como ocurre en la estrofa 2324, inicio de una de las secciones más importantes del *Alexandre*, la condena divina:

> Quiero dexar el rëy en las naves folgar:
> quiero de su sobervia un poquiello fablar;
> quiérovos la materia un poquiello dexar,
> pero será en cabo todo a un lugar.[20]

Por todo ello, como guía de la lectura, pero también en el convencimiento de que el original tendría una segmentación por el estilo, proponemos nuestra propia secuencia de episodios, en la cual, junto con los elementos de juicio anteriores, tenemos en cuenta la lógica interna del poema, así como los hitos de la biografía del Alejandro histórico y sus campañas asiáticas. Inspirada en los usos aislados de O y en la versión modernizada de Catena (ed. 1985), nuestra edición incluye en los márgenes epígrafes para rotular los episodios, cuyos enunciados no se hallan en los códices, en tres niveles marcados por la tipografía: las secciones principales se etiquetan en versales; las subsecciones de éstas, de extensión muy variable, van en minúscula cursiva; y, en su caso, los apartados de estas últimas se transcriben en minúscula redonda.[21]

En cuanto a la modalización narrativa, la ficción está dominada por un yo autorial, *alter ego* del poeta, que afirma su potestad desde los primeros versos ("Señores, si quisiéredes mio serviçio prender, / querríavos de grado servir de mio mester", 1ab), introduce frecuentes comentarios en primera persona a lo largo del relato e incluso, como hemos visto (apdo. 2), proporciona noticias de aire autobiográfico. Este yo autorial se convierte en cronista de los hechos de Alejandro ("Quiero leer un livro de un rëy pagano", 5a) y, desde su atalaya distanciada, narra la vida, hazañas, castigo y muerte del protagonista. Formalmente, el discurso adopta la apariencia del relato de un narrador omnisciente que domina por completo los hechos, conoce la interioridad de los personajes y se permite enjuiciar sus acciones para adoctrinar al destinatario. Sin embargo, la principal instancia narrativa no deja de ser un cronista constreñido por sus fuentes, que, en ocasiones, no arrojan luz sobre determinados acontecimientos (Arizaleta 1999a: 100-104):

20 Otras estrofas que funcionan como epígrafes de sección son 346, 1373, 1382, 1460, 1504, 1992, 2098, 2131, 2334, 2345, 2356, 2411, 2424, 2469, 2539 y 2669.

21 Véase este índice de episodios en el "Apéndice II".

Qué conteçió de Elena+ non podemos saber:
non lo quiso Omero en su livro poner (759cd).

Ovieron en un río amargo a venir
—non leemos su nombre: non vos lo sé dezir— (2164ab);

o bien aducen noticias poco verosímiles (Arizaleta 1999a: 104-110):

Dizen una fazaña pesada de creer:
que diez años duró la villa en arder (759ab).

Una fazaña suelen las gentes retraer;
non yaze en escripto: es malo de creer.
Si es verdat o non, yo non he ý qué fer,
maguer non la quïero en olvido poner (2305).

Estos usos, lejos de debilitar la figura del cronista, reafirman su condición de autor, al poner de relieve su autonomía con respecto a las fuentes manejadas.

Otro elemento destacado en la modalización narrativa del *Alexandre* es la alta incidencia del discurso directo: la narración en tercera persona deja a menudo paso al diálogo y, en menor medida, la oración o la carta, de manera mucho más acusada que en las fuentes (Greenia 1986).

El tiempo de la historia del *Alexandre* está constituido por la vida de Alejandro de Macedonia, apenas treinta y tres años entre 356 y 323 a. C. En líneas generales, el discurso respeta la secuencia cronológica real, con dos excepciones ocasionales: las prolepsis o anticipaciones y los relatos simultáneos.

Entre las prolepsis, relativamente numerosas pero siempre breves, la más importante es la que, a la altura de la estrofa 1126, anticipa ya el envenenamiento de Alejandro a manos de sus hombres:

Non lo querién los fados que muriesse colpado,
que otra guisa era de los dios ordenado:
¡ya era el venino fecho e destemprado
que avié de sus omnes a seer escançiado!

Éste y otros ejemplos similares muestran cómo el poeta no pretende crear suspense —al fin y al cabo, los hechos narrados son bien conocidos del lector—, sino más bien provocar un efecto patético al recordar la triste muerte de un personaje cuando éste aún se halla en la cumbre de su fortuna.[22] Las

22 Otras prolepsis se encuentran en 104cd, 317d, 460b, 483c, 777d-778, 912cd, 929cd, 989d, 1024a, 1095d, 1292cd, 1421, 1503cd, 1646-1648, 1890cd, 2332d, 2460a y 2467d.

profecías, en sentido estricto, tienen un estatus diferente de la prolepsis, pues, al ser anunciadas por personajes, no están garantizadas por la fiabilidad del cronista-narrador. No es necesaria la sanción de éste para conferir crédito a las profecías sobre la caída del imperio persa, pues la autoridad del *Libro de Daniel* es máxima (1145 ó 1339). Sin embargo, además de las profecías bíblicas, todas las predicciones del *Alexandre* se cumplen de manera inexorable, por lo que, en la práctica, tienen similar función a las prolepsis: no buscan intrigar al lector, sino conmover con su patetismo. De esta manera, Calcas augura con acierto la destrucción de Troya (405-408), así como el orador escita (1918-1939), Poro (2211-2214) y los Árboles del Sol y la Luna (2477-2494) anuncian la caída de Alejandro.[23]

En cuanto a los relatos simultáneos, tienen casi siempre una misma raíz lógica: en los enfrentamientos bélicos, la narración ha de reflejar el movimiento de los dos ejércitos, de ahí que resulte necesario atender alternativamente ora a un bando, ora a sus rivales (Kelley 1986). Como es natural, el relato se centra en el protagonista, pero con frecuencia, en pasajes espigados aquí y allá a lo largo de todo el poema, se ocupa de las acciones de sus enemigos antes de que todos confluyan en el combate. En este dominio, resulta excepcional el extenso pasaje constituido por las cuadernas 1640-1830, que, al narrar los hechos que conducen a la muerte de Darío, gira fundamentalmente en torno al bando persa. Al margen de las batallas, el otro pasaje narrativo esencial en donde Alejandro, afanado en empresas sobrehumanas, cede el protagonismo es el relato de la condena divina con la misión de Natura en el Infierno y el plan de Satanás para destruir al héroe caído en desgracia (2324-2457).

El ritmo narrativo es irregular, condicionado por la alternancia del relato y el discurso directo —los moldes dominantes— con diversas digresiones y descripciones; estas últimas retardan el tempo e introducen una *variatio* que, además de evitar la monotonía, enriquece el componente erudito de la obra (Michael 1970: 294-298). Todas estas pausas de la narración son pertinentes al estar inducidas por la lógica poética de la obra (Michael 1970: 251-273). Entre las digresiones, las más destacadas son el *contemptus mundi* con la crítica de la sociedad contemporánea (1805-1830) y el inventario de los pecados capitales (2345-2411). Por lo que respecta a las descripciones, destacan los pasajes sobre el mapamundi (276-294), Babilonia (1460-1533), el palacio de Poro (2117-2142), el Infierno (2334-2423) y la tienda de Alejandro (2539-2595).

La materia de las descripciones da una idea del tratamiento del espacio en el *Alexandre*. Como objeto descriptivo, al poeta le atraen los elementos eruditos y extraordinarios. Según el uso medieval, los paisajes son librescos, de acuerdo con los patrones del *locus amoenus* (934-940) o el *locus eremus* (2340-

23 Véanse otros ejemplos de profecías en 13, 116-117 y 1148-1163.

2344). Los itinerarios de Alejandro por la remota Asia no tienen interés en sí mismos, sino en cuanto espejo del protagonista: el espacio de las conquistas de Alejando es, en último término, un espacio-metáfora que, en los dos primeros tercios del poema, contribuye a forjar la imagen del héroe, y, a medida que éste decae, recrea las circunstancias de la ambición y el pecado —así, las descripciones del fondo del mar (2305-2323) o del cielo y la tierra desde el aire (2496-2514), o la ya mencionada recreación del Infierno.

5. "Mester trayo fermoso": la poética del *Alexandre*

5.1. La estrofa 2 y las convenciones métricas

La estrofa segunda del *Alexandre*, una condensada poética, es uno de los pasajes más citados y estudiados de la obra, aunque también una secuencia muy difícil de interpretar por momentos.[24] De entrada, conviene considerar el pasaje en el contexto del prólogo del poema, especialmente en relación con las cuadernas previa y posterior:

Señores, si quisiéredes mio serviçio prender,
querríavos de grado servir de mio mester:
deve, de lo que sabe, omne largo seer;
si non, podrié en culpa e en riepto caer.

Mester trayo fermoso: non es de joglaría;
mester es sin pecado, ca es de clerezía
fablar curso rimado por la quaderna vía,
a sílavas contadas, que es grant maestría.

Qui oírlo quisier', a todo mio creer,
avrá de mí solaz, en cabo grant plazer;
aprendrá buenas gestas que sepa retraer;
averlo han por ello muchos a coñoçer.

Gómez Redondo (1998: 264-270, y 2003) ha destacado la importancia de esta lectura contextualizada, pues, a su juicio, el entorno de la estrofa 2 la sitúa en el ámbito de la oralidad: se esboza aquí, en consecuencia, una poética recitativa antes que compositiva, si bien ambas están copresentes.

24 Los más recientes y detallados exámenes de esta estrofa, con un estado de la cuestión seguido de una lectura personal, son los de Arizaleta (1999a: 152-179) y Uría (2000: 36-51).

El término *mester* deriva de *ministerium*, que, en latín, tiene como principales acepciones los sentidos de 'servicio', 'deber' y 'ocupación, trabajo, oficio', el último de los cuales se acomoda a esta sección del *Alexandre*: aplicado al ámbito poético, el vocablo *mester* designa un arte, técnica o disciplina literaria. El presente de *traer* (*trayo*) no manifiesta siempre en la lengua antigua el matiz de 'aportar, contribuir, añadir', sino a menudo el más neutro de 'tener':[25] el poeta no se presenta necesariamente como innovador, sino como partícipe de un modo de concebir la literatura. El calificativo *fermoso*, que el autor otorga a su técnica, es muy frecuente en los juicios de poética. Este *mester fermoso* es distinto del arte de juglaría, de acuerdo con lo declarado desde el verso siguiente.

Frente a los usos juglarescos, el *mester* del poeta está libre de *pecado*, expresión deliberadamente anfibológica basada en dos acepciones de la voz: los juglares pecan contra la moral con su proverbial vida licenciosa, pero también contra las reglas gramaticales, retóricas y poéticas con sus versos burdos (Such 1978: 84-85 y Rico 1979). Este *mester* puro es propio de la *clerezía*, que, con *clérigo*, remite en el *Alexandre* a dos ámbitos relacionados: en sentido amplio, el clérigo es el letrado, el hombre con estudios, como Alejandro (38a y ss.); en un uso más preciso, el *clérigo* designa al hombre de iglesia, como el propio poeta (1824a). La crítica decimonónica se apoyó fundamentalmente en estos versos para entresacar los marbetes *mester de clerecía* y *mester de juglaría* (Imondi 2002).

Los versos b y c están ligados sintácticamente mediante la construcción heredera del genitivo de cualidad latino: *es de clerezía fablar...* 'es propio de la clerecía el hablar...', de acuerdo con Salvador Miguel (1979: 11).[26] Las características específicas del arte de clerecía se manifiestan en elementos de técnica poética. En primer lugar, la expresión (*fablar*) se plasma en forma de *curso rimado*. El término *curso*, como su étimo *cursus*, está ligado etimológicamente a *correr-currere*; en su acepción más inmediata, vale por 'carrera, curso, decurso', que, en un contexto gramatical y literario, equivale a 'secuencia, discurso'. Pero, en este dominio, la voz se empleó también como tecnicismo muy concreto: el *cursus* es una cláusula sujeta a pies métricos. Este hecho ha llevado a interpretar el *curso* del *Alexandre* como cadencia rítmica marcada por un patrón acentual (Willis 1956-1957: 216 y, sobre todo, Baldwin 1973), aunque debe

25 Así, en otros contextos del mismo *Alexandre*: "de qué sintido era o qué mañas trayé" (148b), "siempre traen sobervia e andan con locura" (155b), "quando vieres a omne que trae mi figura" (1158b), "Traemos grant sobervia, mesura non catamos" (1205c) u "Oí dezir tus nuevas, que traes grant ventura" (1885a).

26 Compárese con la expresión análoga "O sintién por ventura que *eran de reptar*" (1752c).

tenerse en cuenta que el *cursus* latino es un concepto prosístico. En romance, la forma *rimado* remite tanto al dominio de la rima como al ámbito rítmico; la crítica oscila entre estas dos lecturas, pero, como en el uso dilógico *pecado* y *clerezía*, es probable que el poeta se esté valiendo de ambas acepciones y, en consecuencia, *curso rimado* signifique simultáneamente 'cláusula rítmica' y 'secuencia con rima'.[27] Aunque la célebre expresión *quaderna vía* ha sido empleada para designar la estrofa del poema, el tetrástico monorrimo, no es evidente que el autor haya querido usarla en este sentido preciso. En el mejor de los casos, *por la cuaderna vía* puede significar la organización de los versos 'en grupos de cuatro', de acuerdo con los étimos latinos —el adjetivo distributivo *quaterna* 'de cuatro en cuatro' y el sustantivo *via* 'camino, ruta, trayecto, marcha, curso, método'—, es decir, un discurso secuenciado en cuartetas, en sentido lato (Garcia 1982 y 1997, y Arizaleta 1999a: 174-175). Pero, desde una perspectiva muy diferente, *quaderna via* remite de inmediato al *quadrivium*, el segundo conjunto de artes liberales —una nueva dilogía, a decir de Willis (1956-1957: 217)—, dos de cuyas disciplinas, la aritmética y la música, son connaturales al metro poético.

Las *sílavas contadas* del verso final continúan en la esfera métrica. La cuenta y combinación silábicas, fundamentales en el verso cuantitativo latino, se transformaron con la pérdida de la cantidad vocálica. En algunas tradiciones mediolatinas y en la poesía románica, la antigua convención fue sustituida por nuevas pautas, entre las que la rima es la dominante, no tanto el isosilabismo o regularidad del número de sílabas. Frente al verso juglaresco, marcadamente anisosilábico, el poeta del *Alexandre* reclama aquí como ideal el verso medido. Esta operación métrica, sumada a los elementos técnicos del pasaje anterior y a las notas más generales de un arte propio de letrados, *sin pecado* y *fermoso*, conforman la *maestría* del autor, otro término característico de la poética.

Además de los problemas de detalle que suscita la lectura de esta estrofa, su interpretación en el marco de la poesía ibérica del s. XIII y la comparación de su fondo teórico con la práctica del propio poeta del *Alexandre* han dado lugar a muy diversas propuestas.

Frente a la tesis tradicional, es inadecuado considerar este fragmento como un "manifiesto del mester de clerecía". El autor, que probablemente es el primero en aplicar estas técnicas y convenciones a nuestra poesía vernácula, define, en todo caso, su *mester*, un modo de afrontar la creación literaria. Pese a su posible carácter de pionero en nuestras letras, es dudoso que el poeta se

27 Entienden *rimado* como 'con rima' Sas (1976, *s. v.*) o Salvador Miguel (1979: 18 y 27-28); en cambio, Uría (2000: 41-45) se inclina por la acepción 'con ritmo'. García (1982: 208-209 y 1997: 54) interpreta que *curso rimado* vale por 'discurso rítmico y con rima', aunque la primera nota la extrae de *curso*.

considere un radical innovador; antes bien, su *mester* es el propio de la literatura culta representanda por sus modelos formales —los antecedentes del verso y la estrofa del *Alexandre*— y sus fuentes, desde la *Ilias Latina* hasta la *Alexandreis*, pasando por las *Etimologías*, la *Historia de preliis* o el *Roman d'Alexandre*, cadena tradicional en la que nuestro autor es un eslabón más, que, sí, se distingue por el uso del romance ibérico. Incluso la propia estrofa 2 del *Alexandre*, como declaración prologal, muestra evidentes paralelismos con otros textos franceses e italianos de los siglos XIII y XIV (Gómez Moreno 1984).

En el *Alexandre*, la relación entre los mesteres de clerecía y juglaría no es de oposición, sino de contraste permeable (Willis 1956-1957, Deyermond 1965, Caso González 1978 y López Estrada 1978). A veces, el poeta se distancia del tosco juglar pedigüeño (2ab, 1545, 1884b y 2134), pero en ocasiones emplea sus mismas técnicas —así, la fórmula (*vid. infra*)— y reconoce la excelencia de juglares como Cleor, *de grant guisa*, que domina su *mester* y es hombre elocuente y leído (232), prueba palpable de que, frente al juicio tradicional, las órbitas de la clerecía y la juglaría no son excluyentes.

La llamada *quaderna vía* tiene su origen en el tetrástico monorrimo, estrofa bien conocida en la literatura mediolatina y francesa anterior (Gómez Moreno 1984 y 1988: 74-98, Rico 1985 y Arizaleta 1999a: 34-50).[28]

Su rima es, por lo general, consonante, en contraste con la asonancia juglaresca, aunque el poeta admite de manera ocasional versos asonantes (Nelson, ed. 1979: 68-74). Normalmente estos usos aislados se producen por la dificultad de rimar voces como *Greçia* (6), *Alexandre* (131) o *Darío* (146): topónimo y personajes centrales del poema, reclamados por la narración, constituyen vértices de verso atípicos en castellano. Pero, otras veces, el poeta hace rimar participios con gerundio (*afollado-pecado-privado-demandando*, 178) o *loçana-temprana-adïana* con *plaça* (2131) y *fado-pagado-grado* con *cabo* (2419), en donde el hallazgo de una consonancia no resulta tan complicado, dado el corriente recurso a rimas morfológicas.

Como pauta dominante, las palabras en posición de rima varían en la estrofa. Distintas se consideran las voces repetidas en diferentes acepciones (90ad ó 1299ab). Hay, no obstante, casos aislados en los que el vértice de verso replica el mismo término en un único sentido, casi siempre en los versos a-d de la cuaderna (269ad ó 2497ad), aunque también se documentan contextos más próximos (1214ac ó 2316bd). Este último uso en especial es sospechoso de deturpación, pero no conviene descartar por completo la responsabilidad del poeta (*cfr.* con la distinta interpretación de Nelson 2001 y 2003).

28 Una relación más detallada de las primeras aproximaciones métricas al *Alexandre* puede verse en Alarcos (ed. 1948: 67-76) y Michael (1965a: 586-588).

Análogo es el tratamiento de la rima de cuadernas consecutivas. Como norma general, el cambio de estrofa implica la mudanza de la rima. Sin embargo, un ramillete de cuadernas rompen esta convención —así, 26-27, 41-42, 99-100, 120-121, 136-137, 1907-1908, 1938-1939, 2211-2212, 2279-2280, 2394-2395 ó 2614-2615—. Es difícil justificar todos estos ejemplos como usos expresivos —aunque algunos casos aislados lo sean obviamente (1793-1794 ó 1795-1796)—; por el contrario, como ocurre con las asonancias, estos pasajes son prueba de que el poeta no aplica de forma rígida sus pautas métricas, bien porque no quiere, pues la pauta no es ley, bien porque no siempre lo logra, circunstancia natural en un poema de más de diez mil versos.

Estas rupturas excepcionales de la convención no deben perderse de vista a la hora de estudiar el verso del poema, cuyo grado de regularidad silábica, al lado de las licencias métricas a que el poeta se acoge, constituye otro de los caballos de batalla de críticos y editores del *Alexandre*.

La referencia a las *sílavas contadas* del v. 2d parece una declaración de isosilabismo. Sin embargo, la realidad de los manuscritos es otra, pues tanto O como P presentan numerosas ametrías. Morel-Fatio (1875: 53-57) entendió que, aunque el copista sin duda introdujo irregularidades, muchos usos anisosilábicos eran responsabilidad del autor, por influjo del octosilabismo dominante en la poesía castellana; en esta línea, otro estudioso inclinado a aceptar las irregularidades como propias del poeta es Henríquez Ureña (1920 y 1945). Entre los editores modernos, Ryland (ed. 1977) considera que sólo algunos versos anisosilábicos pueden ser imputados al copista, por lo que, en su texto, se limita a marcarlos sin corrección. Marcos Marín (ed. 1987) acepta un cierto grado de ametría. Pero el estudio y edición parcial de Alarcos (ed. 1948) defendió el principio opuesto: el aparente isosilabismo del verso del *Alexandre* es normalmente debido a la acción corruptora de los copistas, que, por ejemplo, tendieron a restituir la apócope de acuerdo con sus usos lingüísticos y, así, produjeron muchos hemistiquios hipermétricos. Ya Moll (ed. 1938) se había mostrado partidaria del isosilabismo; después, Nelson (ed. 1979) y Cañas (ed. 1988) se adhirieron a la tesis de la regularidad métrica del *Alexandre*. Así entendido, el verso del poema es el alejandrino, tetradecasílabo compuesto por dos hemistiquios con acento constitutivo en sexta sílaba y marcada cesura, medidos de acuerdo con las convenciones de cómputo características de la métrica castellana —tras la tónica final, se considera siempre una sílaba.

Connaturales al silabismo del verso son las licencias métricas que el poeta emplea para medirlo. Ya en las primeras aproximaciones críticas se advirtió una marcada tendencia a la dialefa, aunque autores como Baist (1897-1898) admiteron la sinalefa, éste al menos entre vocales idénticas. Fitz-Gerald (1905) y Hanssen (1916), en cambio, dudan de la pertinencia de la sinalefa, al igual que Arnold (1936), que es el primero en subrayar la importancia de la apócope.

En la línea de estos estudiosos, nuevamente la edición de Alarcos (ed. 1948) se convierte en piedra angular. Desde este momento, predomina la idea de que, para configurar el verso, el poeta emplea sistemáticamente la dialefa y, de modo más flexible, la diéresis, la sinéresis y la apócope, sobre todo de *-e*, convenciones asumidas por Nelson (ed. 1979) y Cañas (ed. 1988) en sus respectivas ediciones. La tesis del rechazo de la sinalefa, que comparten Salvador Miguel (1979: 23-28), Gómez Moreno (1988: 92) y Uría (2000: 47-49), fue fundamentada por Rico (1985: 20-23) desde la preceptiva poética mediolatina del siglo XII.

Es cierto que una lectura combinada de los manuscritos O y P permite regularizar muchos de los casos de aparente anisosilabismo en el *Alexandre*, causado por copistas poco familiarizados con la prosodia del poema y que, por cuestiones cronológicas y dialectales, tienden a teñir el original de su propio idiolecto y a provocar irregularidades. Pero otras veces las lecturas de O y P coinciden en su ametría, y no siempre resulta sencillo conjeturar una solución convincente. Considerar axiomáticamente estos casos como erratas de amanuense es una simplificación imprudente (Pellen 2000-2001: 223).

Así, el v. 1048d consta de un segundo hemistiquio, idéntico en O y P, que, descartada la sinalefa, resulta hipermétrico (*del otro emperador*). Nelson (ed. 1979) y Cañas (ed. 1988), que defienden la regularidad heptasilábica de los hemistiquios y no admiten la sinalefa, acatan aquí la ametría por no hallar una solución evidente para compensar la medida. Otras veces, en estos mismos textos críticos un pasaje hipermétrico es enmendado sólo por un editor. De este modo, el segundo hemistiquio del v. 102b (*nin liviano nin pesado* O P) es mantenido por Nelson, mientras que Cañas lo enmienda en *nin livian nin pesado*. En cambio, en el segundo hemistiquio del v. 875a (*quinquier / qujqujer lo podrie asmar* O P) Nelson omite el pronombre y Cañas lo mantiene. Más problemáticos aún resultan otros casos, bastante comunes: a veces, una secuencia hipermétrica admite más de una conjetura regularizadora. El segundo hemistiquio del v. 767b (*todo lo puede vençer* O P) se convierte en *todo-l puede vençer* en la edición de Nelson y en *todo lo pued vençer* en el texto de Cañas. El hemistiquio final de la estrofa 1051 (*cuemo fuesse ordenada* O / *commo era ordenada* P), por lo que respecta a la forma verbal, presenta las enmiendas *fue* en Nelson y *fues'* Cañas.

Es más que probable que algunas de estas irregularidades no sean imputables a los copistas, sino al poeta, el mismo poeta que a veces introduce asonancias, estrofas consecutivas de igual rima y rimas repetidas en una obra extensísima. Al lado de estos otros indicios de flexibilidad métrica, los versos tetradecasílabos de 8 + 6 (158c) o las tenues ametrías de 8 + 7 (17a) y 7 + 8 (29c), documentadas en otras tradiciones isosilábicas como el romancero, no pueden ser atribuidos sin más a los códices. Entre los estudiosos modernos,

Garcia (1982 y 1997), Arizaleta (1999a: 180-182) y Pellen (2000-2001) han reivindicado la conveniencia de conceder flexibilidad en el sistema del poeta. En este sentido, ya Navarro Tomás (1991: 85) era partidario de considerar estos usos excepcionales como licencias que no repercuten en el efecto rítmico del verso, y no como faltas.

Así las cosas, determinar cuándo nos hallamos ante una deturpación de copista o ante la flexibilidad autorial es difícilmente viable. El problema se agrava si tenemos en cuenta que, sin duda, la diéresis, la sinéresis y la apócope son licencias que el poeta emplea de forma ocasional, pues puede escandir *Asia* (25c) o *Asïa* (279a) y *rëy* (5a) o *rey* (22b),[29] y escribir *quand'* (213a) o *quando* (23a). En el último caso, esto significa que la restitución de la vocal apocopada que tan a menudo se achaca a los copistas no es inexorablemente obra de estos agentes. Si el *Alexandre* es, como parece, el primer poema hispano en su género, es lógico suponer que su autor, al explorar una nueva senda métrica en nuestras letras, incurra en vacilaciones.

Por imperativo métrico, el poeta se vale también de las distintas posibilidades de acentuación de ciertas palabras, que le permiten escoger entre el esquema del acusativo latino, la opción natural en castellano (*fornaz*, 2412a), y del nominativo, alternativa culta (*fórnaz*, 2414a). Este uso resulta especialmente fértil en los nombres de origen griego de tres o más sílabas, que ya en latín recibieron un tratamiento acentual vacilante, de manera que el autor puede optar por *Nicanor* (2641d), *Nicánor* (1030c) y probablemente también por *Nícanor* (1993b) —Ware (1967b: 222-224) acepta al menos las dos primeras formas.

Frente a diéresis, sinéresis, apócope y acentuación, los editores y críticos tienden a excluir la dialefa de este dominio de la convención flexible: aunque los primeros estudiosos del *Alexandre* aceptaron el empleo ocasional de la sinalefa, actualmente el juicio más generalizado es que el poeta es firme en su rechazo de esta licencia, por más que las copias no lo trasluzcan tan claramente. Es verdad que la dialefa es, cuando menos, acusada tendencia del verso del *Alexandre*. Pero si la consonancia, la alternancia de rimas, la diéresis, la sinéresis y la apócope no son norma rígida, ¿por qué habría de serlo la dialefa? La supresión del hiato entre vocales de palabras consecutivas es connatural al latín y castellano hablados, conocida en el verso latino clásico (Crusius 1959: 24-26) y común en las letras romances. Las poéticas mediolatinas del s. XII, en contraste, condenaban la sinalefa (Rico 1985: 20-23), pero también la dialefa, pues se consideraba inelegante la crasis vocálica de palabras consecutivas —así,

29 *Asia* es predominantemente voz bisílaba, por lo cual conviene entender *Asïa* como caso de diéresis. En cambio, *rëy* domina como bisílabo —a partir de *regem*—, con lo que sus usos monosílabos han de considerarse manifestación de sinéresis.

Godofredo de Vinsauf en su *Poetria nova* (vv. 1923-1928)— (Arizaleta 1999a: 47-49). Al ser esto así, resulta poco convincente argumentar que el poeta del *Alexandre* rechaza la sinalefa en consonancia con la poética mediolatina, porque estas mismas preceptivas difícilmente permiten justificar, en cambio, el uso de la dialefa. Por otra parte, si nos centramos en la realidad del verso, entre una secuencia con apócope del tipo *El infant'Alexandre* y la lectura con sinalefa de la voz plena (*El infante_Alexandre*) la diferencia prosódica es inapreciable y mínima la distancia fónica (Pellen 2000-2001: 227). No es prudente, en consecuencia, desterrar de modo rotundo la sinalefa de las convenciones métricas del *Alexandre*: faltan pruebas concluyentes que avalen tal exclusión. De la misma opinión son Garcia (1997: 55) y Pellen (2001-2002: 219-220), para quienes entre las trazas de oralidad que conservan los versos de clerecía (contracciones, elisiones, apócopes o metátesis) hay que considerar también la sinalefa.

Por todo ello, como norma general, en nuestra edición nos inclinaremos, en su caso, por la variante que respete la isometría heptasilábica dominante; pero, cuando ningún testimonio presente una lectura isosilábica, sólo enmendaremos los versos marcadamente amétricos —de menos de seis o de más de ocho sílabas—. Se señalarán los hemistiquios hipermétricos con un signo + en superíndice, y con un signo - los hemistiquios hipométricos, categorías silábicas que, por mera·convención, serán determinadas sin aplicar la sinalefa en el cómputo, aunque, de acuerdo con lo dicho, no es claro que el poeta rechace por sistema esta licencia.

Tampoco debe descartarse la posibilidad de que el *Alexandre* manifieste ya tempranos usos de sinafía y compensación, que tornan regulares versos aparentemente anisosilábicos:

por'el rey *Alexandre*   *a* omne obedeçer   (26d)
quando yaz'en la *cama*   *e* vee la venaçión   (29c)
non la puede *prender*   *e* bátele'l coraçón   (29d)
las unas *pereçer*   *e* las otras arribar   (654d).

En los dos primeros casos, mediante sinafía, la vocal inicial del segundo hemistiquio se apoya en la vocal anterior y permite restar una sílaba. En los ejemplos restantes, por compensación, la sílaba inicial del segundo hemistiquio se liga a la voz aguda precedente y también se descuenta.[30]

El verso del *Alexandre* es marcadamente esticomítico: la pausa versal coincide generalmente con una pausa gramatical. Menos frecuente, pero notable,

30 En una sucinta nota de uno de sus últimos trabajos Nelson (2003: 87 n.) acepta esta posibilidad.

es la esticomitia en la cesura. De acuerdo con esto, el encabalgamiento entre versos es infrecuente (24cd ó 273cd), no tanto entre hemistiquios (3c ó 2523c) (Nelson, ed. 1979: 93-95).

El ritmo del verso es muy marcado, con sus acentos fijos en las penúltimas sílabas de los hemistiquios, y, además, uno o dos acentos de posición variable. La interpretación del sistema rítmico del alejandrino, sin embargo, presenta problemas desde su base. Para Navarro Tomás (1991: 85-88) o Baehr (1962: 164-166), que consideran el ritmo desde el primer acento y las cláusulas con independencia de los cortes de palabra y frase, domina una combinación polirrítmica de troqueo (óo) y dáctilo (óoo):

volavan las saetas   por el aire texidas: 1003cd
[o] ó o   o o ó o   [o o] ó o   o ó o
¡al Sol tollién la lumbre,   assí venién cosidas!
[o] ó   o ó   o ó   o   [o]ó o ó   o ó o

Sin embargo, de acuerdo con la teoría de la métrica sintagmática de Macrí, Uría (2000: 92-126) aboga por otras convenciones: la anacrusis no es pertinente; la cláusula rítmica es gramatical, pues los pies se manifiestan dentro de la palabra y la frase; hay acentos principales (ó) y secundarios (ò), que permiten evitar más de dos sílabas átonas seguidas; una sílaba tónica por naturaleza pierde su intensidad si sigue otra acentuada dentro de la misma cláusula. En el ámbito del alejandrino, el resultado es que cada hemistiquio se divide en dos cláusulas rítmicas, con predominio de las modalidades llanas (oóo / òoóo) y exclusión de las esdrújulas (óoo / oóoo), de acuerdo con la tendencia natural de lenguas como el castellano. En consonancia con esta propuesta, los mismos versos 1003cd manifiestan los siguientes patrones rítmicos: oóo òoóo / óo òooóo // oóo òoóo / oóo òoóo (Uría 2000: 124).

En su formulación inicial, Uría confiere a este sistema gran rigidez, hasta el punto de que las excepciones —casos de "mal ritmo", como repetidamente apunta— deben ser imputadas a los copistas y corregidos en una edición crítica, pues "un hemistiquio con mal ritmo y una fonética de obscura pronunciación no son propios de los autores del mester de clerecía" (Uría 2000: 122). En líneas generales, propone el cambio de orden (*El rey non pudo tanta retórica saber>El rey tanta retórica non [la] pudo saber*, 261a), la síncopa (*de viésperas ayuso>de viespras en ayuso*, 2176a')[31] y el desplazamiento acentual (*a sílavas contadas>a silavas contadas*) como tipos generales de enmienda.

Esta hipótesis del cambio de acento en palabras como *sílavas* resulta particularmente discutible. Uría (2000: 115) aduce como ejemplos que supuesta-

31 En este caso, la lectura preferida por Uría no es conjetural, sino la variante del ms. O.

mente la justifican dobletes del tipo *fornaz-fórnaz-* y *infant'-ínfant'* o incluso tripletes como *Nicanor-Nicánor-Nícanor*, así como acentuaciones del tipo *tavano* y *versífico*. Sin embargo, como en parte señalábamos atrás, los dos primeros usos se explican por la alternancia entre la acentuación patrimonial, derivada del acusativo latino, y la culta, a partir del nominativo; algo similar ocurre con algunos nombres propios griegos, que, además, pueden presentar ya acento vacilante al ser latinizados y, por no pertenecer al sistema léxico ordinario del romance, toleran la fluctuación acentual (Pellen 2000-2001: 214); en cuanto a *tavano*, es voz llana corriente tanto en el étimo como en vulgar (Corominas 1980, *s. v. tábano*), y *versífico* es esdrújulo latino. Ninguna de estas condiciones se da en *sílava* y su étimo *syllaba*, forma proparoxítona en nominativo y acusativo.

El problema de base de la tesis de Uría es el mismo puesto ya de relieve: si el poeta del *Alexandre* no manifiesta usos regulares en elementos métricos tan evidentes como la rima, ¿por qué ha de ser estrictamente regular en el dominio del ritmo? De hecho, una revisión de su trabajo ha llevado a Uría (2001: 112) a posiciones más flexibles, y a omitir el cambio acentual entre los tipos generales de enmienda y, sobre todo, a considerar que los patrones rítmicos son pauta pero no ley, porque "quizás también, en algunos casos, los propios poetas 'pecaron' contra el modelo rítmico".

Pero, de acuerdo con todo lo anterior, cabe matizar incluso esta última afirmación: las excepciones a la convención métrica dominante de un poeta pionero no deben ser consideradas *pecados* o errores, sino manifestaciones de una concepción flexible de un verso y una estrofa en pleno proceso de conformación (Arizaleta 1999a: 211-212).

5.2. Estilo

Como lamentablemente suele ocurrir en los estudios de literatura española, el estilo es el elemento del *Alexandre* menos atendido: el hecho de que las tesis doctorales de Thalmann (1966) y Such (1978) permanezcan inéditas es buena muestra de esta incuria.

En la formación que el poeta demuestra, la base es obviamente la gramática, el estudio del latín, que, de acuerdo con la tradición educativa, incorporaba el estudio de las figuras y los tropos en los grandes poetas —pensemos en el *Ars maior* de Donato, el libro primero de las *Etimologías* o el *Doctrinale* de Alejandro de Villa-Dei—. La retórica es una disciplina expresamente mencionada en el *Alexandre*, por lo general para caracterizar a individuos sutiles (42, 261a, 361a ó 1614c). Montoya (1993 y 2004) ha puesto de relieve las bases retóricas de las letras hispanas del s. XIII, con especial atención a Alfonso X. Asimismo, desde la perspectiva de la oralidad y la recitación, Gómez Redondo (2003) ha reconstruido el panorama retórico del Doscien-

tos. En vista de los testimonios conservados en bibliotecas medievales, por este tiempo el *De inventione* ciceroniano y la *Rhetorica ad Herennium* debieron de ser los manuales clásicos más difundidos en España (Faulhaber 1972). Además, según comprobamos en el apdo. 5.1, es corriente la remisión a poéticas mediolatinas como la *Poetria nova* de Godofredo de Vinsauf para explicar la configuración de la cuaderna vía. Pero, de acuerdo con Such (1978), en todo este dominio el elemento fundamental es la gramática, en sus puntos de intersección con la retórica.

Con todo, ya los tratadistas antiguos destacaban que, en el aprendizaje oratorio, era básica la lectura de modelos: no es casual que ciertas técnicas características del *Alexandre* —así, la écfrasis de obras de arte o el apóstrofe— se manifiesten asimismo en la *Ilias Latina* o la *Alexandreis*, dos de las fuentes directas de nuestro poeta; ni que éste recurra otras veces a tradiciones próximas como el cantar de gesta. Y al lado del estudio de los preceptos y de los *auctores*, la propia práctica es crucial en el desarrollo retórico y poético, que en el *Alexandre* conduce a logros tan novedosos como la incorporación de modismos y refranes, tan fértil desde entonces en las letras hispánicas.

La historia de Alejandro Magno y materias complementarias como la guerra de Troya imponen de raíz un condicionante formal, de acuerdo con la *rota Vergilii*: a un discurso de asuntos graves y protagonistas nobles corresponde un estilo sublime, como en la *Alexandreis*. Sin embargo, el *Alexandre* es también una obra docente, en sentido técnico y moral, y la enseñanza aconseja llaneza, el *sermo humilis* de la Biblia. Para conciliar ambos extremos, el poeta debe forjarse la imagen de su lector ideal. La sólida formación de este autor es un débil indicio en la reconstrucción del destinatario de su obra —de manera análoga, el letrado Berceo quiere alentar la devoción de los simples, muy lejos de poseer su grado de instrucción—; pero la *Alexandreis*, modelo principal del *Alexandre* y, a la sazón, lectura universitaria, es un buen punto de referencia, con un matiz parcial: los contenidos historiográficos, técnicos y doctrinales del *Alexandre* se comunican en lengua vulgar. Es probable, en consecuencia, que el poeta pensase en un lector u oyente de cierta formación, interesado por las mismas materias que los eruditos trataban en latín. El que, más tarde, un juglar decidiera difundir oralmente pasajes del *Alexandre* "ante un público callejero de ínfima clase", como cree Menéndez Pidal (1957: 360), no invalida lo anterior, pero incluso los débiles indicios de esta posibilidad fueron contundentemente rebatidos por Michael (1961: 32-33).

El léxico y la gramática del *Alexandre* son buen testimonio de esta tensión entre erudición y enseñanza. Uno de los principales méritos del poema es su riquísimo vocabulario, asombroso en una obra de principios del s. XIII. El notable volumen del glosario del *Alexandre* reunido por Sas (1976) no deriva tan sólo de la gran extensión de la obra, sino del gusto del poeta por la sino-

nimia y los matices verbales. Valga la siguiente muestra: en el v. 612d se emplea por vez primera el verbo *campear*, que sólo reaparece una vez, en el v. 2624a; pero para ese mismo contenido —o, en todo caso, muy próximo— se ha usado *lidiar*, *guerrear*, perífrasis del tipo *dar* o *entablar batalla* y *luchar*, de mayor a menor grado de uso. A nuestros ojos, la selección léxica no produce sensación de gran carga latinizante; sin embargo, ello se debe a que voces cultas como *escri(p)tura*, *mundo*, *patriarca* o *refrigerio*, entre muchas otras, entrarían a formar parte de la lengua hablada: en realidad, los cultismos del *Alexandre* son numerosísimos, en especial en los campos semánticos científico-escolar y religioso-moral (Bustos Tovar 1974: 262-270 y García de la Fuente 1986: 139-141). El léxico incorpora también un significativo caudal de galicismos, como *envirón*, *tost'*, *motón* o *volenter-volunter* (Morel-Fatio 1875: 52-53). En el plano sintáctico, menos estudiado, el elemento culto se advierte en la construcción de ablativo absoluto (651c, 1167ab y 2597c) o la oración de infinitivo (626ab, 1210bd y 2506c). El resultado de la riqueza lexicográfica y estos usos latinizantes, que el catequista Berceo tampoco rechaza, es un registro que exigiría un moderado esfuerzo intelectivo para el lector-oyente medio.

Con todo, el grado de perspicuidad o comprensibilidad de la lengua muestra cómo el poeta evita la cerrazón expresiva. La complejidad literaria del *Alexandre* no se manifiesta en un registro poético abstruso; antes bien, el componente didáctico del poema aflora aquí de modo patente. Los pocos pasajes que, leídos hoy, resultan difíciles de interpretar están normalmente condicionados por deturpaciones textuales, como anotamos en nuestra edición.

En cuanto al ornato retórico, el poeta del *Alexandre* se vale especialmente del *ornatus facilis*, con un uso contenido de los tropos, que, en todo caso, tampoco adoptan formulaciones complejas.

Las técnicas de la *amplificatio* ocupan un lugar preeminente en el sistema poético del *Alexandre*, tanto en la construcción del discurso como en el estilo (Such 1978: 141-182). En el plano estructural, la *amplificatio* se manifiesta en las frecuentes digresiones que enriquecen la biografía de Alejandro desde una perspectiva didáctica —por ejemplo, el lapidario precioso de Babilonia (1468-1492)—, moralizante —así, las reflexiones sobre la sociedad contemporánea (1805-1830)— o ejemplar —la extensa narración de la guerra de Troya (335-772)—. Las descripciones, que desempeñan una función similar, tienen en la écfrasis de obras de arte una de sus más ricas vetas, imitada de la *Ilias Latina* y la *Alexandreis* —por ejemplo, las armas-joya de Aquiles (652-664) o los mausoleos de Endrona-Estatira (1239-1249) y Darío (1791-1804)—. Otra modalidad descriptiva es la topografía, con muestras destacables en los mapamundi (276-294 y 2508-2514, el segundo antropomórfico) y las pinturas de Babilonia (1460-1533) o el Infierno (2334-2423). La *evidentia*, la descripción vívida

que "pone ante los ojos" una escena, es fundamental en la recreación de batallas (Thalmann 1966: 146-148 y Fraker 1993), pero también sirve, por ejemplo, para caracterizar al sabio fatigado por el estudio (32-34). Menos habitual es el retrato de personajes, con predominio de elementos físicos, como la breve caracterización de Alejandro (149-152) y, sobre todo, la semblanza de la amazona Talestris (1872-1879).

En el nivel estilístico, la *amplificatio* cobra cuerpo en figuras de repetición como el polisíndeton:

mandaron fer apriessa saetas e quadriellos,
lanças e segurones, espadas e cuchiellos,
perpuntos e lorigas, escudos e capiellos (1094bd);

la *annominatio*, reiteración de un cuerpo léxico con leves variaciones, que tiene en la figura etimológica una modalidad especialmente empleada (Thalmann 1966: 72-78):

escriviola el Malo de mala escriptura (341c)
¡El comer que comierdes con dolor lo comades! (1744c)
La Natura, que cría todas las crïaturas (2325a);

o la bimembración sinonímica, que a veces implica términos de raíz latina y árabe (Rossi 1997):

alcaldes e cabdiellos a éssos nos pusiesses (314d)
¡Bien sé e bien entiendo toda su joglaría! (700a)
¡Todos, chicos e grandes, fazién duelo e planto!:
¡vozes e alaridos ivan de cada canto! (889cd).

Al lado de la amplificación, las técnicas de *abbreviatio* también desempeñan un papel importante en el *Alexandre* (Such 1978: 66-70), aunque, en el nivel compositivo, la incidencia real de la abreviación con respecto a las fuentes es, contra lo que pudiera parecer, bastante limitada (Casas Rigall 2005). Cierto es que el poeta recalca muy a menudo el cierre abrupto de una sección —así, la descripción de Asia— o el tratamiento somero de un asunto por afán de brevedad —la descripción de las armas de Aquiles—:

Otras ý ave muchas que contar non sabría;
aunque lo sopïesse, nunca lo cumpliría,
ca serié grant estoria e luenga ledanía.
Mas tornemos al curso mientra nos dura'l día (294).

En pocas de palabras vos quiero destajar
la obra de las armas qu'Aquiles mandó far,
que, si por orden todo lo quesiés'én' notar,
serié un brevïario que prendrié grant logar (653).

Con estas fórmulas —usos similares se hallan en la Biblia (Curtius 1954: 682-691)—, en apariencia, el poeta ha renunciado a desarrollar elementos susceptibles de un tratamiento más pormenorizado. Sin embargo, el cotejo con las fuentes demuestra que los materiales, antes que abreviados, a veces incluso han sido ampliados con noticias traídas de otros modelos. La declaración de *brevitas*, de este modo, esconde una preterición, el tratamiento efectivo de un asunto del que se dice no hablar. Simultáneamente, estos usos desempeñan otra función: salvaguardar la erudición del poeta; en el primer ejemplo, el clérigo protege sus saberes con una fórmula de *humilitas* —en otras ocasiones se recurre al cansancio (2098 y 2585)—, pero más habitual será la estrategia del segundo pasaje: se aligera presuntamente una secuencia en aras de la brevedad, con lo que, implícitamente, el autor está haciendo gala de unos conocimientos más profundos, que prefiere obviar.[32]

En el plano estilístico, la *abbreviatio* deja ya trazas innegables, que, al contrastar con los procedimientos de amplificación, suponen una variedad verbal que evita un registro monocorde. Así, la tendencia a la yuxtaposición, muy marcada en el *Alexandre* (Cano 1999), se manifiesta por medio del asíndeton, más frecuente que el polisíndeton (Thalmann 1966: 86):

Por toda la çibdat era grant el clamor:
los unos dizién "¡Padre!"; los otros, "¡Ay, señor!";
otros dizíen "¡Rëy!"; otros, "¡Emperador!"
Todos, grandes e chicos, fazién muy grant dolor (2658);

o el zeugma, que economiza el uso de un elemento gramatical, como el verbo *debuxó* en el ejemplo que sigue:

Debuxó el sepulcro a muy grandes maravellas:+
cuémo corre el Sol, la Luna e las estrellas;+
cuémo passan las noches, los días en pues ellas;
cuémo fazen las dueñas en mayo las corellas;

quáles tierras son buenas de panes e de vinos,
quáles pueblos son ricos e quáles son mesquinos,
de quál lugar a quál responden los caminos,
cüémo han d'andar por ellos los peregrinos+ (1792-1793).

32 Véanse ejemplos similares de *abbreviatio* aparente en las estrofas 14, 105, 653, 1167, 1193, 1492, 1501, 1761, 2066, 2137, 2244 ó 2524.

Por el tiempo del *Alexandre*, el modelo épico arraigado en suelo hispano es el cantar de gesta. Es lógico que el poeta, al imitar los patrones de la épica de raíz clásica, advierta las analogías entre ambas tradiciones y se valga de las convenciones vernáculas en su adaptación. Prueba evidente de ello son fórmulas juglarescas como *barva honrada* (168b, 587b, 709d, etc.), *a guisa de varón-esforçado-cavallero* (183a, 1233d y 2006c) o *plorando de los ojos* (401b, 1682c y 1777a,), que remiten a poemas como el *Cantar del Cid*. Paralelamente, desde el *Alexandre*, el arte de clerecía dio lugar también a nuevas fórmulas del tipo *(que) vos querría-quiero contar* (435b, 951a y 1460b) o *que contar-dezir non sabría* (294a y 1167b) (Nelson 1991: 267-398). En apariencia, el uso del epíteto épico muestra puntos en común con las gestas —Alejandro es *el buen rey-emperador* (219a y 847c), *guerrero singular-natural* (1180a y 2181a) o *el rey venturado* (1536c y 2029a)—; sin embargo, su mayor grado de uso en el *Cantar del Cid* se combina con gran variedad de funciones expresivas, limitadas en el *Alexandre* al aparente relleno del alejandrino y al enjuiciamiento de los personajes (Michael 1961). Algo similar cabe decir de las apelaciones al destinatario, frecuentísimas desde el primer verso del *Alexandre*: su raíz es pálidamente juglaresca, porque la literatura didáctico-moral es cauce más inmediato de tales exhortaciones; por añadidura, en este ámbito, el apóstrofe, que supone la variación expresa del interlocutor, tiene un origen culto, pues es ésta una de las técnicas características de Gautier de Châtillon:

Mandole a Parmenio con muchos de poderes
ir por las tierras planas, prometiendo averes,
por saber de ti, Dario, en quáles tierras eres,
si finqueste en Persia o fuiste a †Seres† (1595).

La configuración formal del alejandrino y el tetrástico monorrimo, con sus marcadas recurrencias, son anuncio de la eufonía y el paralelismo en el *Alexandre*. Así, la aliteración es un procedimiento de notable incidencia, a menudo de carácter puramente ornamental, pero a veces onomatopéyico (Thalmann 1966: 5-42), como la reiteración del fonema /s/ para remedo del silbo de las sierpes infernales:

Silvan por las riberas muchas malas sirpientes:
están días e noches aguzando los dientes.
Assechan a las almas: non tienen a ál mientes;
por esto peligraron los primeros parientes (2341).

Los paralelismos léxicos y gramaticales (Such 1978: 118-120) se manifiestan a través de la anáfora:

¡Maldixieron a Paris e al día que nasco!
¡Maldixieron el vientre que a Elena trasco!;
¡maldixieron las tetas e la leche que pasco!
¡Maldixieron a Venus, que los fizo por asco! (718);

el párison o recurrencia de la estructura sintáctica:

La carne es la tierra, espessa e pesada;
el mar es el pellejo que la tiene çercada;
las venas son los ríos que la tienen temprada (2512ac);

o el quiasmo, que, por el contrario, invierte los elementos de la secuencia:

los troyanos por Éctor, por Aquiles los griegos (705c)
Era de raíz mala e de mala simiente (2180c).

La antítesis es otro recurso definitorio del estilo del *Alexandre* (Such 1978: 120-124), como emanación esencial de lo épico y lo moralizante. En el primer ámbito, los contrarios *victoria-derrota*, *honor-deshonor* o *lealtad-deslealtad* son connaturales a la tarea del héroe, que, por ejemplo, espera la justa correspondencia de los suyos en la adversidad:

El amigo derecho, que non es desleal,
nunca es cambïado nin por bien nin por mal.
Por ocasión que'l venga, non salle de señal:
en cueita e en viçio, siempr'está en egual (1628).

La doctrina religioso-moral es, lógicamente, otra fuente incesante de antónimos, cuya raíz está en el *bien* y el *mal*, la *virtud* y el *pecado*, el *premio* y el *castigo*:

"¡Señor, en cuya mano somos muertos e bivos,
que los sueltos cativas e sueltas los cativos,
e los ricos aprimes e alças los mesquinos,
Tú non me desampares, que he fuertes vezinos!" (1257).

La literatura didáctica, en ocasiones, debe renunciar a la claridad absoluta, pues ciertas realidades, llamadas por su nombre, pueden resultar excesivamente crudas o inmorales. En estos casos el poeta recurre al eufemismo. Así, normalmente el diablo es denominado *el pecado* (328d *et passim*) o *el Malo* (341c, 462b y 2551b), pero sólo tres veces *Satanás* (173d, 2436a y 2437a) y dos *Belzebub* (2426a y 2452a). Otro buen ejemplo lo hallamos en el episodio de Talestris, en donde el encuentro sexual de Alejandro y la amazona es presentado

eufemísticamente, aunque no sin cierta picardía, como escena de caza: "Dio salto en la selva: corrió bien el venado" (1888b).

Uno de los elementos de estilo del *Alexandre* más destacado por la crítica es el original tratamiento de las imágenes (Thalmann 1966: 113-128, Michael 1970: 222-238 y Such 1978: 131-137). En este dominio, desde el punto de vista formal, el símil es más frecuente que la metáfora, pero ambos procedimientos desarrollan los mismos motivos. Las analogías establecidas entre guerreros y animales salvajes son comunes en la poesía épica desde Homero ("amolava los dientes cuemo león fambriento", 28b); sin embargo, el poeta del *Alexandre* se inspirará a menudo, más que en saberes librescos, en el entorno inmediato: animales domésticos, elementos cotidianos, tareas y realidades rústicas, fenómenos naturales y atmosféricos o deportes y pasatiempos son los principales referentes de la imaginería del *Alexandre*:

balavan cuemo ovejas+ que yazen en corral (230c)
¡assí fue pora él como a vaso de vino!+ (689d)
Assí yazién los muertos cuemo en restrojo paja+ (420a)
Iva vertiendo fuegos a Dario encalçando,
cuemo va la estrella por el çielo volando (1423ab)
¡tirando de sus barvas, de todos postrimero,
desemparó el juego con todo su tablero! (1420cd).

La hipérbole es un tropo característico de la épica, frecuente en la narración de duelos y batallas:

Andava Ëuménides, uno de los Doz' Pares,
con derecho despecho firiendo los quexares:
¡de cabeças de muertos finchó los valladares!
—¡non sallieron de Greçia mejores dos polgares! — (1027).

Pero, como ha destacado Thalmann (1966: 109-110), en el *Alexandre* la hipérbole desempeña otro papel crucial en la ponderación de las maravillas de Oriente, muy a menudo conciliada con el tópico de "No encuentro palabras":

Non es en el mundo— omne tan sabidor
que dezirvos pudiesse quál era la dulçor:
¡mientre omne viviesse en aquella sabor
non avrié set nin fambre nin ira nin dolor! (2140).

Ejemplos como los anteriores testimonian el modo como el poeta enfoca las extraordinarias aventuras de Alejandro, una técnica de enjuiciamiento

característica también del estilo épico: la *admiratio*. El poeta no deja de asombrarse de las hazañas del héroe ni de las extrañas circunstancias de su vida, lo cual, por cierto, debe reflejarse en la puntuación del texto del *Alexandre* con un empleo de los signos de admiración más generoso del habitual.

El uso de la *sententia*, generalización breve con pretensiones de ley, se advierte en el poema desde la primera estrofa. En este dominio, el *Alexandre* es la primera obra culta de nuestras letras que destaca por la incorporación de modismos y refranes, que, además de agentes de variedad estilística, refuerzan el contenido moralizante del poema desde una perspectiva popular (O'Kane 1959, Thalmann 1966: 129-130, Michael 1970: 167-169, Such 1978: 127-130 y Goldberg 1986). Es destacable la circunstancia de que las paremias —denominadas generalmente *proverbios (antigos)* o *palabras* en el poema— se introducen mediante fórmulas del tipo *cuemo diz'* o *diz' que*, con las que, según el uso general que Gili Gaya (1958) advirtió en la apropiación culta de refranes, el poeta se declara sabedor de la vulgaridad del dicho, sin renunciar a su cita:

Cuemo diz' la palabra que suelen retraer,
que más puede en conçejo+ un malo cofonder
que non podrién diez buenos assentar nin poner,
oviera allí por poco+ assí a conteçer (425).

Cuemo diz'el proverbio, que non es encubierta
que en cabo de cosa a mal non se revierta,
sopo por otras partes Alexandre la çierta (1905ac).

A este ámbito se adscriben las frecuentes fórmulas de rebajamiento que toman como punto de referencia un objeto de escaso valor, ya características del estilo del *Cantar del Cid* (Michael 1970: 235-238 y Sas 1974):

"Más todo non lo preçio quanto un dinero val"+ (43d)
"Esto —dixo el rëy— non val'una arveja" (226a).

El *Alexandre*, con sus hazañas épicas y digresiones morales, presenta abundantes injertos cómicos, combinación que constituye una de las señas de identidad del poeta (Casas Rigall 2000). La confluencia de lo grave y lo jocoso tiene su raíz tanto en la epopeya clásica como en la literatura cristiana: ya Homero introducía elementos de comicidad a través de situaciones, para distender la gravedad predominante, y personajes, que contrastan con la dignidad del héroe; las letras cristianas, tras un período de abierto resquemor, se muestran más tolerantes hacia la risa desde el s. XII, como instrumento de amenidad en el sermón y, en general, el adoctrinamiento.

Así, en el marco del duelo de Héctor y Áyax, el poeta del *Alexandre* incorpora un refrán que, en el contexto, busca cuando menos la sonrisa:

Ya quería don Éctor el canto ajobar.
Áyaz alçó los ojos: vío que'l querié dar;
como diz' que cüita faze vieja trotar,
esforçó con el miedo: ¡fue del canto travar! (588).

En un ámbito moralizante, la admonición en contra de las tentaciones temporales desciende de las abstracciones doctrinales al terreno más cotidiano, en una vívida imagen del "mundo al revés", tópico —no debe olvidarse— que nace con propósito cómico:

Tuelle [el Mundo] con sus falagos al omne el sentido;
lo que'l devrié membrar échalo en olvido:
es la carne señora, el espíritu vençido+
—¡faze varrer la casa la muger al marido!— (1809).

Incluso los escasos interludios líricos del poema se ven afectados por bruscos giros jocosos. De este modo, en el episodio de la boda de Alejandro, la idealización de la primavera como tiempo del amor se cierra con un verso de cínico realismo, que, entonces como hoy, sin duda provocó hilaridad:

Caen en el sereno las buenas ruçïadas;
entran en flor las miesses, ca son ya espigadas;
fazen las dueñas triscas en camisas delgadas
—¡estonz' casan algunos, que pues messan las barvas!— (1952).

Y algo similar ocurre en el retrato de Talestris, que se clausura abruptamente con una nota tan cristiana como socarrona:

De la su fermosura non quiero más contar:
¡temo fazer alguno de voluntat pecar! (1879ab).

En los pasajes épicos y líricos, estas revueltas lúdicas introducen un moderno distanciamiento autorial, la perspectiva de un poeta que, a diferencia de la *fiera riota* 'algarabía, francachela' de los juglares de la estrofa 1545 o, más adelante, Juan Ruiz, parece buscar la sonrisa antes que la carcajada.

6. Poema heroico, poema didáctico

El *Alexandre* es un poema épico con una marcada impronta didáctica y generosos contenidos enciclopédicos. Algunos críticos han querido ver la preponderancia de una de estas dimensiones; así, para Pistolesi (1903) la obra tiene una orientación primordialmente moral, mientras que, a decir de Willis (1934: 66), la moralización es secundaria. Sin embargo, en el *Alexandre* lo heroico y lo didáctico-moral son dos caras de la misma moneda, dos elementos que se implican recíprocamente en el mismo nivel jerárquico, pues, en la concepción medieval, de la historia se desprende connaturalmente una enseñanza: por una parte, la biografía de Alejandro, narración épica, es el *exemplum* de una lección didáctica y moral; por otra, las digresiones de raíz cristiana y enciclopédica, diseminadas a lo largo de toda la obra, afloran sólo cuando el relato lo demanda. El tópico de *sapientia et fortitudo* 'sabiduría y valor', base de la caracterización de Alejandro, ilustra perfectamente el carácter indisociable de epopeya y enseñanza en el poema: el protagonista concilia las cualidades del sabio y la milicia (Michael 1970: 41-50). De forma análoga, el "regimiento" que Aristóteles dedica a su pupilo Alejandro combina el arte bélico con directrices morales (48-85).

En el *Alexandre*, sin embargo, tanto la *fortitudo* como la *sapientia* tienen luces y sombras, y pueden conducir fácilmente de la virtud al pecado, como demuestra el caso del protagonista.

En los dos tercios iniciales del poema, Alejandro es paradigma del cristiano ideal. En la dimensión militar, es el perfecto caballero (89-168), y, después, un monarca medieval óptimo, valiente, emprendedor y justo (169-1860); su anhelo de fama, una de las ideas centrales de la obra, es lícito, pues el hombre puede y aun debe aspirar a pervivir en la memoria de la posteridad (Lida 1952: 167-197 y Michael 1970: 50-60). En el plano moral e intelectual, el héroe es inicialmente inmaculado: se encomienda a Dios en los prolegómenos de sus hazañas y posee una sólida formación enciclopédica (38-47), utilísima para conducirse como individuo y como conquistador. Alejandro es un héroe básicamente medieval, cuya personalidad gira en torno de sus actitudes cristianas. Tal caracterización es conscientemente anacrónica, pues el poeta hace hincapié en el cristianismo *avant la lettre* del protagonista:

> Quando ovo el rëy la oraçión complida,
> maguer era pagano, fuele de Dios oída (2114ab).

> Quando Dios tanto fizo por un omne pagano,
> tanto o más farié por un fïel cristiano (2116ab).

¡si non fuesse pagano   de vida tan seglar,
devielo ir el mundo   todo a adorar!   (2667cd).

El planteamiento no es tan osado como a primera vista pudiera parecer. Alejandro es en el Antiguo Testamento instrumento de Dios para aniquilar a Persia (*Daniel*, 8 y 11, 1-4), de ahí que en la literatura cristiana sea frecuente su elogio —la destacó Lida (1962a: 314-315), refutando la tesis de Cary (1956)—. En consecuencia, es natural presentar al Macedonio como modelo precristiano, interpretación no menos descabellada que las aproximaciones historiográficas de los ss. XIX y XX: Droysen hizo de Alejandro el instaurador de una nueva era de unidad universal, Berve lo convirtió en el primer caudillo del pueblo ario, Tarn en un pacifista que aspiraba a la concordia de los pueblos, y Gaufourof y Tsiboukidis en el prototipo del explotador capitalista.

Pero el comportamiento humano debe estar guiado por la prudencia y, a medida que avanza la acción del poema, Alejandro camina hacia la desmesura. De hecho, en *Daniel* (*ibidem*) se refería también la caída del rey, presentado expresamente como orgulloso soberbio en *I Macabeos* (1, 1-10); análogamente, en las fuentes clásicas sobre el Macedonio está más o menos patente la acusación de *philotimia* 'ambición'. En el *Alexandre*, como conquistador, el protagonista no se contenta con el ámbito terrestre —único dominio permitido al hombre—, sino que quiere domeñar los mares y los cielos, y los *siete mundos* (2289) creados por Dios. Y este pecado es también una falla intelectual, porque Alejandro pretende conocer todos los secretos de Natura, y, así, explora el mundo submarino (2305-2323) y los aires (2496-2514), e incluso espera determinar el nacimiento del Sol (2270a) o localizar la tierra de los ignotos antípodas (2293cd) (Uría 1996).

Michael (1970: 144-157) ha trazado en detalle la ascensión y caída de Alejandro en el poema. Hasta la estrofa 1860, el autor hispano ha evitado cualquier censura clara del comportamiento del protagonista, en contra de la autoridad de Gautier, que, aun en su filoalejandrismo, había introducido notas sombrías sobre el héroe desde los primeros libros de la *Alexandreis*. Ya en la primera mitad del *Alexandre* el poeta ha tenido ocasiones para menoscabar la perfección del héroe —así, 1204-1206 ó 1269-1270—, pero sólo a la altura del verso 7.441 cometerá Alejandro su primer gran error: el poeta, que ha condenado repetidas veces la traición y la deslealtad (186, 1117, 1744 ó 2618; Michael 1970: 74-84), lamenta ahora que Alejandro no haya castigado a Nabarzanes, uno de los artífices de la conjura contra Darío:

Sabe Dios que me pesa   de toda voluntat
—¡Dios al entremediano   no'l aya pïedat!—:

¡segund mi conoçençia —cuido dezir verdat—,
menoscabó el rëy mucho de su bondat! (1862).

Esta falla moral de Alejandro es el prefacio del vicio que provocará la ira divina: la ambición de conquistas y conocimiento, que, más que muestra de codicia, es prueba inequívoca de su soberbia, el pecado de Lucifer. Con todo, el primer denuesto de este desmedido afán conquistador de Alejandro nos lo presenta como codicioso. La censura está puesta en boca del orador escita (1916-1939), que, hombre anciano (1917b), sabio (1917d) y bueno (1940a), emite un juicio fidedigno y profético: no sólo se anticipa aquí la caída del héroe ("Quieres mucho sobir: avrás a deçender", 1924a), sino que se auguran las más desmesuradas empresas del Macedonio —así, la conquista del fondo del mar y de los aires (1920-1921)—. Tras la segunda batalla con Poro, es ya el narrador el portavoz de la condena de Alejandro, en el prólogo de la aventura submarina:

Saber el Sol dó naçe e Nilo de dó mana,
el mar qué fuerça trae, quando fier' trasmontana,
maguer avié grant seso, acuçia sobejana,
semejava en esto una grant valitana (2270).

Pero es el relato del viaje de Alejandro al fondo del mar (2305-2323) el punto en donde se establece de manera más rotunda su soberbia pecaminosa, que lo aboca a pretensiones vedadas al hombre, envuelta en una ceguera parcial: Alejandro, capaz de advertir y condenar la soberbia ajena (2317-2320), no advierte la viga en el ojo propio, lo que provoca el sarcasmo del poeta:

Si como lo sabié el rëy bien asmar
quisiesse a sí mismo a derechas judgar,
bien devié un poquillo su lengua refrenar,
que tan fieras grandías non quisiesse bafar (2321).

Esta actitud de Alejandro es el detonante de la condena divina, que el poeta presenta en discurso directo, basada en el mismo argumento de la estrofa 2321:

"Él sopo la sobervia de los peçes judgar:
la que en sí tenié non la sopo asmar.
¡Omne que tantos sabe judizios delivrar,
por qual jüizio dio, por tal deve passar!" (2330).

La referencia postrera al pecado de soberbia está expresa en dos imágenes de la tienda de Alejandro: Lucifer (2550-2551) y la Torre de Babel (2552),

desafortunados modelos de conducta del protagonista. Como ha señalado Michael (*ibidem*), una vez establecida la idea de la soberbia de Alejandro, no es necesario recalcarla más en el curso del poema.

Del caso de Alejandro se desprende, en esencia, una enseñanza moral de raíz cristiana, el *contemptus mundi* o menosprecio del mundo: la muerte iguala a ricos y miserables, por lo que es inútil ambicionar bienes terrenales. La idea se afirma en diversos pasajes del poema, pero muestra especial vigor en las estrofas 1805-1830, como prefacio de la crítica de la sociedad contemporánea, y, especialmente, en el epílogo, en donde el poeta sintetiza su credo religioso-moral:

Señores, quien quisier' su alma bien salvar
deve en esti sieglo assaz poco fïar:
deve a Dios servir, dévelo bien pregar,
que en poder del mundo non lo quiera dexar.

La gloria d'esti mundo, quien bien quisier'asmar,
más que la flor del campo non la deve preçiar,
ca, quando omne cuida más seguro estar,
échalo de cabeça en el peor lugar:

Alexandre, que era rëy de grant poder,
que nin mares nin tierra non lo podién caber,
en una foya ovo en cabo a caer,
que non pudo de término doze pïes tener (2670-2672).[33]

En la estimativa del poeta, el *contemptus mundi* no está necesariamente reñido con la idea de la fama. Es digno de todo elogio el mérito personal, sea en la dimensión militar o literaria (*cfr.* 3cd, 72cd y 771cd), que permite dejar huellas en la posteridad y trascender la muerte. El Alejandro ávido de conquistas y conocimiento no es, en primera instancia, un pecador; comienza a serlo cuando su ansia de poder lo empuja al intento de superar las barreras impuestas por Dios a los hombres. La raíz del error de Alejandro se halla en su desmesura, que lo precipita a la soberbia del que quiere equiparse al Creador.

Frente a la interpretación dominante, Michael (1960 y 1970: 107-111) entiende que, en la escena de la muerte de Alejandro, el poeta nos presenta a un hombre irredento, condenado; Caraffi (1988) interpreta que, en la estimativa del poeta, el verdadero perdón de Alejandro está en su vida literaria, no tanto en la gracia divina, mientras que Bly y Deyermond (1972) consideran

33 Otras recreaciones del *contemptus mundi* se encuentran en las estrofas 987-988, 999-1001, 1972, 2394 y 2464-2465.

que se soslaya la cuestión, pues al autor le interesa primordialmente mostrar un ejemplo de la caída de la gloria terrenal. Alejandro agoniza celebrando sus hazañas, gozoso por acabar sus días invicto e incluso se imagina objeto de alabanzas en el Cielo (2623-2633). En apariencia, no ha aprendido la lección; sin embargo, al acatar con resignación el designio de Dios, el héroe está legitimado a hacer inventario del "haber" de su vida, pues el "debe" es evidente para todos. En esta sección final, el poeta hispano demuestra filoalejandrismo en sus juicios (2602) y en el uso de epítetos (2620c); muerto el protagonista, el autor, embargado por el dolor, se siente incapaz de proseguir su obra (2663), no sin antes proclamar que, de no haber sido un gentil, Alejandro merecería ser venerado como santo (2667). A la luz de esto —con Lida (1952: 196-197), Willis (1956-1957: 222) y Arizaleta (1999a: 251-255, y 2000)—, es difícil no interpretar los últimos instantes de Alejandro, que renuncia al mundo y muere postrado en el suelo, como señal de arrepentimiento aceptado por Dios:

> Fue el rey en todo esto+ la palabra perdiendo,
> la nariz aguzando, la lengua engordiendo.
> Dixo a sus varones: "¡Ya lo ides veyendo!
> ¡Arrenunçio el mundo! ¡A Dios vos acomiendo!"
>
> Acostó la cabeça sobre un fazeruelo
> —¡non serié omne bivo que non oviesse duelo!—.
> Mandó que lo echassen del lecho en el suelo,
> ca avié ya travado del alma el anzuelo.
>
> Non pudo el espíritu de la hora passar;
> del mandado de Dios non pudo escapar:
> desemparó la carne en que solié morar;
> remaneçió el cuerpo qual podedes asmar (2645-2647).

En el curso del poema, Alejandro es un personaje ambivalente (Brownlee 1983), pero no una figura ambigua. Sus acciones constituyen un doble *exemplum*, cuya función varía con el desarrollo de la acción: la múltiples virtudes del héroe son dignas de imitación, pero su pecado de soberbia lo convierte en *exemplum ex contrario*. Así, cuando entre las estrofas 1805 y 1830 se fustigan los vicios contemporáneos, Alejandro es todavía un haz de luz en un mundo enfermo; en cambio, caído ya en desgracia, el examen de los Pecados Capitales —en particular, la soberbia— tiene ya por objeto subrayar la corrupción moral del protagonista (2345-2411). En estas dos perspectivas de enfoque, que se suceden y complementan, radica uno de los elementos más originales del poema.

Willis (1956-1957: 222-223) ha querido ver en el objetivo final del *Alexandre* un espejo de príncipes dedicado a Fernando III o Alfonso X; desarrollando esta idea, Arizaleta (1999a: 226-261 y 2000a) destaca la importancia del contenido monárquico-caballeresco del poema. La biografía de Alejandro, rey y conquistador, refleja connaturalmente los cometidos del aristócrata, el gobierno y la milicia. El elemento moral y didáctico es, asimismo, crucial en la formación del noble, según demuestra el propio protagonista. Sin embargo, la información enciclopédica tiene en el *Alexandre* un destinatario más amplio, pues atañe también al letrado, y la doctrina religioso-moral afecta a todo hombre. En consecuencia, aunque son innegables los componentes de *speculum* del poema, su alcance docente es mucho mayor.

7. Fortuna e influencia

El *Alexandre* es con probabilidad el poema que inauguró una de las tradiciones literarias más sobresalientes de nuestras letras, el llamado *mester de clerecía*, conjunto de obras de las que se constituyó en patrón (García López 1992a). Los usos léxicos, gramaticales y estilísticos comunes al *Alexandre* y Berceo fueron inicialmente interpretados por Nelson (1991; pero *cfr.* 1999) como prueba de comunidad autorial, si bien el idéntico contexto histórico-cultural y los mecanismos de la *imitatio*, fundamental en el Medievo, explican perfectamente tales confluencias. El influjo del *Alexandre* se advierte también en el *Libro de Apolonio* y el *Poema de Fernán González*, o, ya en el s. XIV, en el *Libro de miseria de omne*, la *Vida de san Ildefonso* y el *Libro de Buen Amor.*

A mediados del s. XIII, *Poridat de las poridades*, versión castellana de *Sirr al-ʿasrar* de Al-Batriq, probablemente tomaba del *Alexandre* el lapidario precioso de Babilonia y algún detalle del "regimiento" de Aristóteles.[34] A finales de la misma centuria, la huella del *Alexandre* se aprecia también en la *General estoria* de Alfonso el Sabio, aunque, curiosamente, no en la sección dedicada a Alejandro en la Parte IV, sino en la "Estoria de Troya" de la Parte II (García Solalinde 1928). Pero el equipo alfonsí, contra su proceder más habitual, silenció el uso del poema como fuente, pues se consideró indecoroso declarar un modelo romance en el tratamiento de la historia antigua (Casas Rigall 1999: 157-160).

Mediado el s. XIV, la versión castellana del *De regimine principum* de Egidio Romano, por Juan García de Castrojeriz, compendia la historia de Alejandro

34 Arizaleta (1999b: 180-181) se inclina por esta interpretación, aunque no descarta la posibilidad de que, bien un manuscrito árabe de la obra de Al-Batriq, bien una traducción castellana anterior, hubiesen proporcionado estas noticias al *Alexandre* (vid. asimismo Lalomia 2002b).

desde la *Alexandreis*, con detalles traídos de otras fuentes, como el *Libro de Alexandre* (González Rolán y Saquero, eds. 2003). Como se ha indicado (*supra* apdo. 2), el condensado esbozo histórico-literario del *Proemio e carta* del Marqués de Santillana incluye el *Alexandre* en su catálogo, en donde ocupa un lugar preeminante: constituye la primera obra que don Íñigo reseña en la historia de la poesía castellana. También en el s. XV, el *Alexandre* es la principal fuente de información sobre el Macedonio en el *Victorial* de Gutierre Díaz de Games; aquí, Alejandro se propone como figura ejemplar del gobernante, al lado de Salomón, Nabucodonosor y César. Díaz de Games, además de citar un fragmento del poema (*vid. infra* "Noticia bibliográfica"), resume el contenido del *Alexandre* (Beltrán 1993).

En el Siglo de Oro, sin embargo, el *Alexandre* apenas debió de circular, poco conocido por unos cuantos eruditos. Francisco de Bivar tuvo en sus manos el perdido manuscrito de Bugedo, de donde tomó unos fragmentos para su cronicón, publicado en 1651 (Casas Rigall, ed. 2001). La obra de Bivar fue sin duda la fuente de información de José Pellicer: éste cita de segunda mano un pasaje del poema con noticias sobre los antiguos peregrinos, curioso alarde erudito que hace encajar en un memorial sobre la casa de los Sarmiento, impreso en 1663. Y de aquí trae Nicolás Antonio sus pobres notas sobre el *Alexandre* en la *Bibliotheca Hispana vetus* (1696), en donde cita, ya de tercera mano, unos versos del poema (Casas Rigall, ed. 2003).

La nueva perspectiva histórica del s. XVIII y el interés por el Medievo sienta las bases de la recuperación del *Alexandre*. Así, el Padre Sarmiento en sus *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles* (1775), pese a conocer el *Alexandre* indirectamente —en especial, desde las citas de Bivar—, brinda una serie de reflexiones sobre sus fuentes, autoría y fecha de redacción que asombran aún hoy por su perspicacia (Casas Rigall, ed. 2002). Pero la figura crucial para la definitiva reflotación del *Alexandre* fue Tomás Antonio Sánchez, primer editor moderno del poema al incluirlo en su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, en cuyo tomo III (1782) se estampa nuestra obra.

Gracias a ello, la erudición histórico-literaria del s. XIX tendrá en el *Alexandre* un punto de referencia inexcusable. Sin embargo, la estética decimonónica condenó el poema al interés principalmente arqueológico. Michael (1970: 1-11 y 25-27) ha reconstruido aquel panorama, que se extiende hasta las primeras décadas del s. XX: el *Alexandre* se ve como obra de extensión desproporcionada, con irritantes digresiones, anacronismos absurdos e inoportunas alusiones bíblicas; trata de asuntos clásicos desfasados y, lo que es peor, su halo moralizador resulta impertinente. Aun así, en el cuarto final del s. XIX aparece el primer gran estudio del *Alexandre*, de Morel-Fatio (1875), trabajo que todavía hoy mantiene elementos de sumo interés.

En el s. XX, el gran impulsor del análisis del *Alexandre* fue Willis, autor de

una edición semipaleográfica de los manuscritos y fragmentos conservados (Willis, ed. 1934) y de dos estudios de fuentes fundamentales (Willis 1934 y 1935). El que un filólogo de la talla de Alarcos Llorach (ed. 1948) dedicara su tesis doctoral al *Alexandre* fue otro hito en la recuperación del poema. En la década de 1961, Ian Michael comienza a publicar sus estudios sobre el *Alexandre*, que tienen en su tesis y posterior monografía sobre el tratamiento de la materia clásica en el poema otro jalón crítico (Michael 1970).

Por este tiempo, el *Alexandre* adolece aún de una limitación editorial: es accesible fundamentalmente a través del volumen 57 de la *Biblioteca de Autores Españoles*, revisión del texto de Sánchez acometida por Janer (ed. 1864), y de la edición del ms. P a cargo de Morel-Fatio (ed. 1906), publicada en Dresden, a la que sigue el mencionado texto de Willis. Las aportaciones editoriales de Moll (ed. 1938) y Alarcos (ed. 1948) se circunscribían a partes de la obra. En cuanto a la tesis doctoral de Ryland (ed. 1977), una edición anotada del ms. P, no se publicó como libro, de ahí su limitada repercusión. Sólo en 1978 aparece la primera edición de bolsillo del poema, con el texto establecido y anotado por Cañas (ed. 1978), que precede en una década a una revisión, la más importante fuente para la difusión del poema hasta la fecha (Cañas, ed. 1988). Pronto se estampa la edición crítica de Nelson (ed. 1979), un monumento filológico, y más si tenemos en cuenta que fue acometida en los albores de la era informática. Los nuevos instrumentos computacionales son, precisamente, la base de la aportación de Marcos Marín (ed. 1987), que establece un texto híbrido de los manuscritos y fragmentos del *Alexandre* con ayuda de un cotejo automático. Poco antes, la versión modernizada de Catena (ed. 1985) había ofrecido el *Alexandre* a un público lector más amplio. Últimamente, este panorama lo completan Corfis (ed. 1999), con una transcripción semipaleográfica del ms. O, y Carrera de la Red (ed. 2003), responsable de una edición divulgativa que sigue el texto de Cañas.

Merced a estas ediciones, el estudio del *Alexandre* experimenta un progresivo avance hasta su reivindicación: el poema es considerado hoy, justamente, como una de las obras maestras de nuestra literatura medieval. Con todo, sigue siendo un objeto de estudio mucho menos habitual que el *Cantar del Cid*, el *Libro de Buen Amor*, el *Conde Lucanor* o la *Celestina*, pese a no demostrarse inferior a estas obras en importancia histórico-literaria ni en valores estéticos. Por fortuna, nuevas generaciones de estudiosos, entre quienes descuella Amaia Arizaleta, han recogido el legado precedente para devolver al *Alexandre* al puesto de honor que le corresponde en nuestra historia literaria.

JUAN CASAS RIGALL

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

MANUSCRITOS Y FRAGMENTOS

Manuscrito O. Biblioteca Nacional de Madrid, signatura Vit. 5-10. Pergamino de 154 fols., de 260 x 165 mm. Letra gótica de finales del s. XIII o principios del s. XIV, con iluminaciones en los fols. 45v, 53v y 154r. Algunos pasajes están retocados por al menos una mano posterior, que ocasionalmente añadió versos enteros de su minerva. Ya en el primer tercio del s. XX unos cuantos fragmentos resultaban ilegibles (Willis, ed. 1934: xxvii y n.).[35] Aceptada la probabilidad de que Juan Lorenzo de Astorga haya sido amanuense, no es claro si este ms. O es la copia de su mano u otra posterior (*cfr.* Bishop 1977: 164-165). El códice debió de pertenecer al Marqués de Santillana (Sánchez, ed. 1782: xxvii y Schiff 1905: 386-387); cuando T. A. Sánchez lo localiza y edita en 1782, se hallaba en la colección del Duque del Infantado, título que se integró en la casa de Osuna en 1841, cuya biblioteca fue comprada por el gobierno español en 1884 para su depósito en la Biblioteca Nacional. Una descripción detallada del manuscrito se encuentra en Willis (ed. 1934: xiv-xx). *Vid.* FIGURAS 2, 6, 7 y 8.

Manuscrito P. Bibliothèque Nationale de Paris, signatura Ms. Esp. 488. En papel, con 193 fols. de 263 x 190 mm. Letra gótica del siglo XV. Algunos errores en las letras capitales son indicio de que el rubricador es distinto del amanuense principal, pero, en general, se trata de una copia muy cuidada. En el fol. 1r, tras un *incipit* de mano del s. XVII, aparece el nombre de quien debía de

35 Con todo, algunos de los pasajes que Willis declara ilegibles en el ms. O son descifrables con la ayuda de una simple lupa —de este modo, *peñola* (2615c), *aquello* (2618c), *daria* (2627d) o *assi* (2628c)—. En cambio, algunas lecturas que para Willis no representaron problemas hoy están difuminadas total o parcialmente: *Estoljçes* (441a), *estos* (441b), *metyo* (2609a), *uos* (2625a), *auedes* (2625c), *de* (2626c) y *el* (2675d).

ser propietario por aquel tiempo: "Francisco Morejon". Un catálogo impreso a fines del s. XVII mencionaba el manuscrito de una "Historia d'Alexandro Magno, por Gonçalo de Berçeo" a la venta en el convento de los Agustinos Descalzos de Lyon (Morel-Fatio 1875: 25 y ed. 1906 xviii). Debe de ser éste el códice redescubierto en 1888, cuando la Bibliothèque Nationale lo adquirió en una casa de subastas parisina. Una descripción detallada puede verse en Willis (ed. 1934: IX-XIV). *Vid.* FIGURA 3.

Fragmento Med. Archivo Ducal de Medinaceli, signatura Archivo Histórico, legajo 196, documento 50 (*olim* caja 37, documento 50), integrado en el Archivo Histórico Nacional y depositado en el Hospital Tavera de Toledo.[36] Hoja de pergamino escrita por una sola cara, en letra gótica del s. XIV. Contiene las estrofas 1 a 6 y los tres primeros versos de la cuaderna 7, en lo que parece un principio de copia no proseguido del *Alexandre*. Fue redescubierto en 1892 por Antonio Paz y Melia, quien lo transcribió para la edición del ms. P por Morel-Fatio (ed. 1906: xvi-xvii). Más detalles en Willis (ed. 1934: XX-XXI).

Fragmento γ. Cita en el *Victorial* de Gutierre Díaz de Games, que abarca las estrofas 51-55, 57-58, 61, 66-67, 73, 75-77, 80-82, 84 y 2490cd, todos los pasajes transcritos como prosa. Salvo los últimos dos versos, el núcleo se centra en el "regimiento" de Aristóteles para Alejandro; la brevedad de la cita y el particular orden estrófico de γ con respecto a O y P hacen pensar en una cita conscientemente selectiva o memorística, la segunda dimensión sancionada por el resumen del conjunto del poema por Díaz de Games, con episodios fuera de orden (Beltrán 1993). Willis (ed. 1934) editó dos versiones, que designó como G —en la edición del *Victorial* por Llaguno (1782: 221-222)— y G' —un manuscrito de la Real Academia de la Historia (9/5112, *olim* 9-24-2/B-28)—. Estas noticias, brindadas por Morel-Fatio (1875: 17-25), fueron valiosas en su momento, pero, aunque se siguen repitiendo incluso en trabajos recientísimos, las investigaciones de Beltrán (ed. 1997: 167-177) sobre el *Victorial* debieran haber iluminado a los estudiosos del *Alexandre*: hay tantos "fragmentos G" como manuscritos completos de la obra de Díaz de Games, es decir, seis testimonios. No obstante, de acuerdo con el *stemma* propuesto por el mismo Beltrán (*ibidem*, pp. 177-188), se deben considerar tres testigos principales, de los que los otros tres derivan: A (Biblioteca Nacional, ms. 17.648 [*olim*, G(ayangos) 209], segunda mitad de. s. XV o principios del s. XVI, base de

36 Desde 1995, un litigio entre el Ministerio de Cultura y la Junta de Andalucía dificulta la normal consulta de estos fondos. En carta personal de 20 de noviembre de 2003, don Juan J. Larios de la Rosa, de la Fundación Casa Ducal de Medinaceli, me confirmó que la situación no había variado.

la edición de Llaguno), B (el códice de la Real Academia de la Historia designado como G' por Willis, de finales del s. XV o la primera mitad del s. XVI) y C (Biblioteca Menéndez Pelayo, ms. 328, de finales del s. XVI o más probablemente del s. XVII). En nuestra edición, γ es el arquetipo de estos tres testimonios, que rotulamos respectivamente como Ga, Gb y Gc. Una descripción más detallada se encuentra en las citadas páginas de Beltrán (ed. 1997).

Fragmento B. Impreso en el cronicón latino de Francisco de Bivar († 1635), *Marci Maximi Episcopi Caesaravgustani, viri doctissimi, continvatio Chronici omnimodae historiae ab anno Christi 430* (...) *usque ad 612* (...), Madrid, Díaz de la Carrera, 1651. En las páginas 335-337, en el marco de una disquisición sobre el origen de la lengua española, Bivar cita las estrofas 787-793, 851 y 1167-1168b del *Alexandre*, traídas de un manuscrito en pergamino perteneciente al monasterio de Bugedo (β) que ya no pudo ser localizado por Sánchez cuando éste preparó su edición del poema. La transcripción del fragmento y más detalles pueden verse en Casas Rigall (ed. 2001).[37]

De todos estos testimonios se presentan nuevas transcripciones en mi página electrónica personal.

EDICIONES

Alarcos Llorach, Emilio, ed.: *Investigaciones sobre el* Libro de Alexandre, Madrid, Revista de Filología Española (anejo 45), 1948.

—, ed.: "*Libro de Alexandre*: estrofas 2554-2566", *Archivum*, 33 (1983), pp. 13-18.

Beltrán, Rafael, ed.: *Gutierre Díaz de Games. El Victorial. Estudio, edición crítica, anotación y glosario*, Salamanca, Ediciones Universidad Salamanca, 1997.

Cañas Murillo, Jesús, ed.: *Libro de Alexandre*, Madrid, Editora Nacional, 1978.

—, ed.: *Libro de Alexandre*, Madrid, Cátedra, 1988.

Carrera de la Red, Micaela, ed.: *Libro de Alexandre*, Dueñas, Simancas Ediciones (*El Parnasillo*, 4-5), 2003, 2 vols.[38]

Casas Rigall, Juan, ed.: "Francisco de Bivar. Fragmento de una 'De lingva Hispana eivsque vero origine disquisitio', con pasajes del *Libro de Alexandre*", *Troianalexandrina*, 1 (2001), pp. 87-91.

—, Página electrónica personal: http://web.usc.es/~fejcr/

37 A mediados del s. XIII, una de las entradas de un inventario de códices del monasterio de Silos decía simplemente *Alexandre*, que para Such (1978: 38 y 41) bien podría remitir a nuestro poema. Sin embargo, Arizaleta (1999a: 210) entiende que tal referencia envía a la *Alexandreis*.

38 Edición divulgativa en dieciseisavo, con breve prólogo y el texto, sin notas, tomado veladamente de Cañas (ed. 1988).

Catena, Elena, ed.: *Libro de Alejandro*, Madrid, Castalia (*Odres Nuevos*), 1985.

Corfis, Ivy I., ed.: *Libro de Alexandre (Madrid: Nacional. MS. Vit. 5-10)*, en J. O'Neill, ed., *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, Madison-New York, HSMS-Hispanic Society of America, 1999; recogido en ADMYTE II.

Janer, Florencio, ed.: *El Libro de Alexandre*, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, Madrid, Rivadeneyra (*Biblioteca de Autores Españoles*, 57), 1864, pp. 147-224 (reimpresión, 1966).[39]

Llaguno y Amírola, Eugenio de, ed.: *Gutierre Díez de Games. Crónica de don Pero Niño, Conde de Buelna*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1782.

Marcos Marín, Francisco, ed.: *Libro de Alexandre*, Madrid, Alianza Editorial, 1987.

—, ed.: "Génesis 11 y *Libro de Alexandre* 1505-1517", *Lexis*, 20 (1996), pp. 447-474.

— y Athenea Aeidé, eds.: "*Libro de Alexandre*: 2538-2549. *Editio critica*", *Annali. Instituto Universitario Orientale. Sezione romanza*, 35, 2 (1993), pp. 519-538.

Moll, Ruth-Ingeborg, ed.: *Beiträge zu einer kritische Ausgabe des altspanischen* Libro de Alexandre, Würzburg, Ricahrd Mayr, 1938.

Morel-Fatio, Alfred, ed.: *El Libro de Alexandre. Manuscrit esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, Dresden, 1906.

Nelson, Dana A., ed.: *Gonzalo de Berceo. El libro de Alixandre*, Madrid, Gredos, 1979.[40]

Ryland, Madelaine A., ed.: *A Critical Edition of* El Libro de Alexandre, Tesis Doctoral, The Universtiy of New Mexico, 1977, 2 vols.

Sánchez, Tomás Antonio, ed.: *Poema de Alexandro Magno*, en *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, Madrid, Sancha, 1782, vol. III; citamos sus noticias preliminares por Janer (ed. 1864: xxvi-xxxi).

Willis, Raymond S., ed.: *El Libro de Alexandre. Texts of the Paris and the Madrid Manuscripts Prepared with an Introduction by...*, Princeton, University Press, 1934 (reimpresión, 1965).

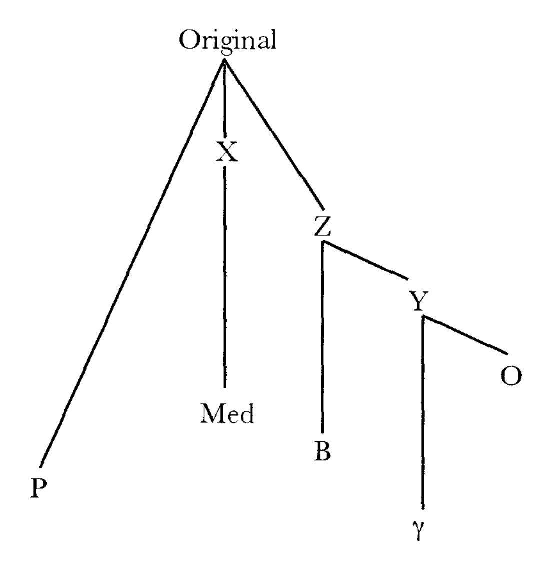
39 Sin introducción y notas, el texto de la edición de Janer fue reproducido en una colección de quiosco (Barcelona, Orbis, 1983), que, como denuncia Cañas (ed. 1988: 101), incorpora un glosario plagiado de su edición previa en Editora Nacional.

40 En sus últimos trabajos (Nelson 2001 y 2003), el autor anuncia una nueva edición en soporte electrónico, de la que anticipa sus líneas maestras y algunas nuevas lecturas.

FILIACIONES

La filiación de los manuscritos y fragmentos del *Alexandre* presenta problemas difíciles de resolver, como demuestran las diferencias de los *stemmata* propuestos por los editores, ninguno de los cuales coincide plenamente con el diagrama que defenderemos. Por fortuna, sí hay acuerdo en el vínculo fundamental: O y P son representantes de dos familias; las discrepancias llegan al situar los fragmentos.

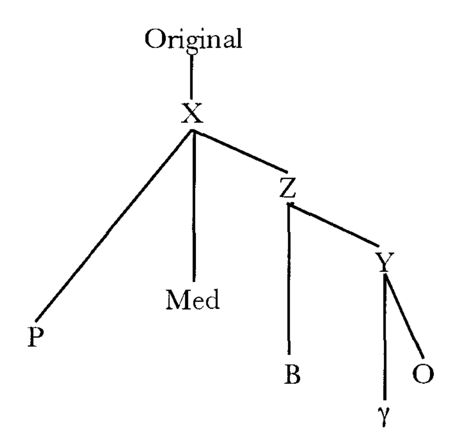
Moll (ed. 1938: 17), fundándose en el análisis de los errores, ubica Med entre O y P, como tercera rama. En cuanto a B y γ, se alinean en la familia de O: su origen es un subarquetipo Z, del que proceden B y un subarquetipo Y, modelo de γ y O:[41]



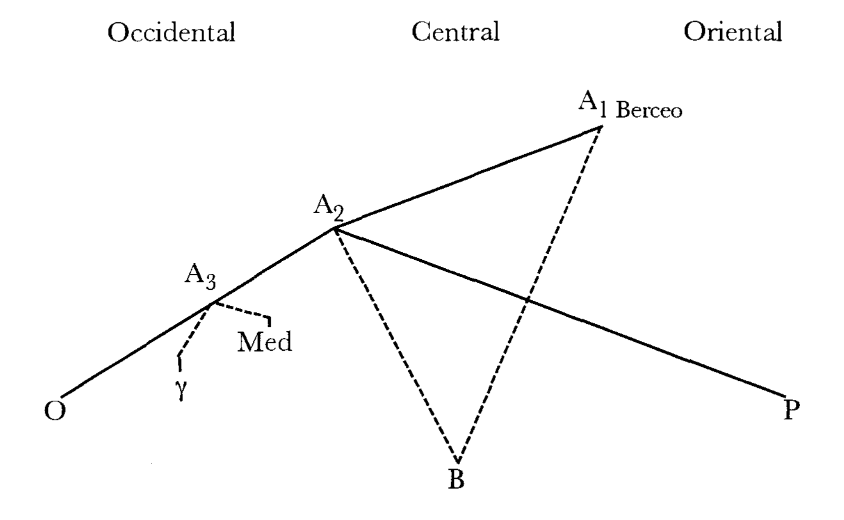
Nuestro *stemma*, como se verá, es similar al diagrama de Moll, con tres diferencias fundamentales: a) proponemos un arquetipo superior, b) se considera imposible situar Med con una mínima fiabilidad, y c) en la familia O-γ-B sólo hay un subarquetipo claro.

41 En los *stemmata* de esta sección se han introducido ligeras modificaciones en las siglas, para adecuarlas a nuestro sistema.

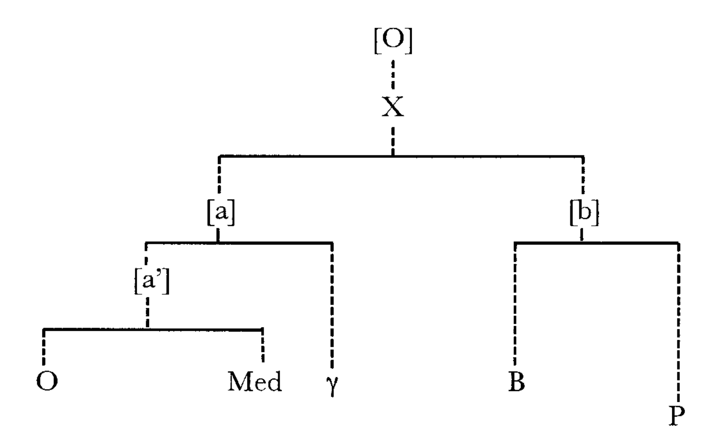
Alarcos (ed. 1948: 61) acepta supuestamente la propuesta de Moll, pero, al reproducir su *stemma*, comete un error en la ubicación de X con respecto a los demás elementos de la tradición textual:



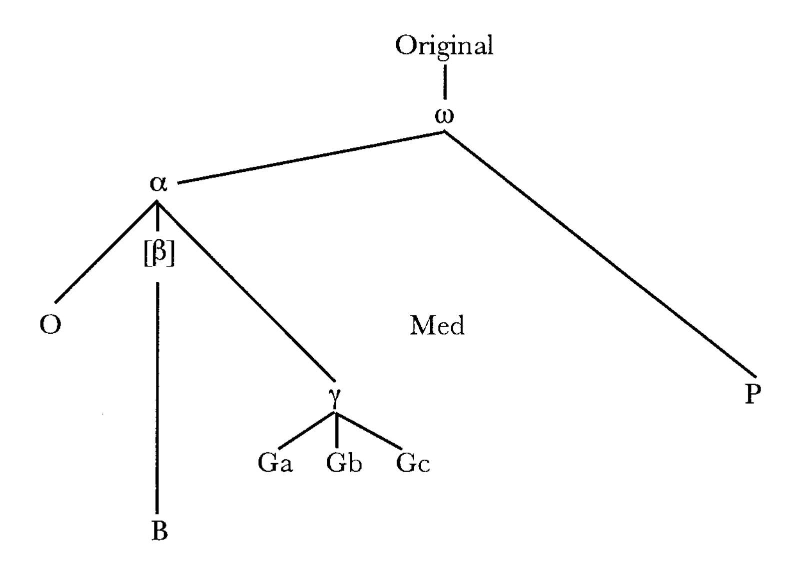
Nelson (ed. 1979: 55), que no discrimina los errores dentro de las variantes y concede gran importancia a consideraciones dialectales, sitúa B como familia equidistante de O y P, aunque sólo como probabilidad. Los testimonios O, Med y γ derivan de un subarquetipo, si bien la interrelación de los dos últimos testigos se presenta como hipotética, pues Med y γ no pueden ser cotejados por copiar diferentes pasajes:



Por último, Marcos Marín (ed. 1987: 28), pese a afirmar que la base de su *stemma* es "la transmisión del error común" (*ibidem*, p. 27), presenta una propuesta que sólo puede entenderse como principalmente derivada del cotejo e interpretación de lecturas equipolentes, variantes sin apariencia de error. A su juicio, hay dos familias principales: la primera procede de un subarquetipo a, de donde derivan γ y a', ascendiente de O y Med; la segunda rama nace en un subarquetipo b, raíz de B y P:



Frente a estas hipótesis, proponemos el siguiente *stemma*, defendido con los argumentos que siguen:



El arquetipo ω

Dado que sólo es posible comparar O y P con los fragmentos, pero no éstos entre sí —pues Med, B y γ copian estrofas distintas—, resulta inviable establecer el cotejo para determinar los errores derivados del arquetipo ω. Su existencia como origen de la tradición sólo queda demostrada de modo parcial: únicamente puede ser fundamentado mediante O y P.

Errores conjuntivos de O y P

En cambio, la colación de O y P, los dos testimonios extensos del *Alexandre*, permite encontrar diversos errores conjuntivos claros que remiten al arquetipo superior.

El pasaje más revelador está constituido por el *exemplum* del envidioso y el codicioso (2356-2362), que figura en la secuencia sobre los pecados capitales (2345-2411). Como ha advertido Uría (1991), en O y P este fragmento aparece *ex abrupto* en medio del tratamiento de la ira —tras la cuaderna 2366—, sin coherencia narrativa ni estructural, cuando lo lógico es que, como ilustración de los dos pecados que fustiga, se integre tras la definición de la codicia (2346-2349) y la envidia (2350-2355). La raíz de la errata, que afecta a siete estrofas, es un probable salto de página del copista del arquetipo, que posteriormente advirtió la omisión y la salvó como pudo, incluyendo el segmento en otro lugar.[42]

Errores separativos de O con respecto a P

Los errores particulares de O sin apariencia de tales demuestran que este testigo no es modelo de P. Estos casos son múltiples y se manifiestan muy habitualmente en dos categorías generales: las lagunas y las ametrías.

42 Como veremos en otros pasajes analizados en la "Nota previa", el salto de página es un agente común en los casos de omisión y cambio de orden. Comentamos en las notas correspondientes otros probables errores conjuntivos de O y P (*vid.* 535b, 618a, 1047c, 1474a, 1798b y 2030); en cambio, frente a Alarcos (ed. 1948: 98), no vemos claro que las estrofas 325-326 estén mal ubicadas en los manuscritos. Otros posibles errores conjuntivos de O y P, señalados en el aparato de variantes y, en algún caso, comentados en nota, se encuentran en 65a, 125d, 284a, 303b, 437c, 466c, 627b, 634d, 950b, 1356a, 1603d, 1795d, 1798b, 1825a, 1845c, 1966c, 1985b, 2030, 2034c, 2035c, 2170a, 2320c, 2387a, 2395d, 2437b, 2494a y b, 2519a y 2554a. Debe tenerse en cuenta que, por nuestra distinta concepción de la métrica del poema, no podemos aceptar buena parte de los supuestos errores comunes a O y P señalados por Nelson (ed. 1979: 56, y 2003).

Hay numerosos pasajes en que la omisión de una estrofa aislada en O no provoca una secuencia narrativa incoherente; sin embargo, el cotejo con P y con la fuente prueba la existencia de una deturpación.

El primero de estos ejemplos se manifiesta en la cuaderna 27, ausente en O, que, en nuestro texto crítico basado en P, dice así:

"Alçides, de la cuna, como solemos leer,+
afogó las serpientes que lo querién comer,
e yo ya bien devía en algo pareçer,
que por fi de Netánamo non me ayan a tener"+

Alejandro, que tiene en Hércules uno de sus modelos, se muestra impaciente por revelar su valía militar, que acallará los rumores sobre su supuesto origen ilegítimo. La misma alusión mitológica se halla en la *Alexandreis* (I, 39-41), lo cual garantiza que esta cuaderna no es espuria. Además, es fácil explicar por qué el pasaje fue omitido en O: la estrofa 26 presentaba también rima en *-er*, contexto que da lugar a dos estrofas consecutivas rimadas igual, hecho infrecuente pero manifiesto en otros pasajes del poema (*vid. supra* apdo. 5.1); el amanuense de O, tras copiar la cuaderna 26, omitió en un salto de igual a igual la estrofa 27, de idéntica rima, y continuó su labor en la cuaderna 28, de rima en *-iento*.[43]

En cuanto a las ametrías, su alto número en O es indicio de que para el copista, no muy familiarizado con las convenciones métricas del poeta, no constituyen error. Algo muy similar ocurre en P, en donde los versos hipométricos o hiperméticos son también frecuentes. Si esto es así, las ametrías de O en que P no incurre deben ser consideradas errores separativos del primer testigo.

Errores separativos de P con respecto a O

Análogamente, los errores particulares de P sin apariencia de deturpación que no se repiten en O demuestran que este testimonio no está copiando P, lo cual es ya imposible por la cronología de ambos códices. Como en el caso anterior, las lagunas y las ametrías son los dos principales tipos de error separativo de P.

El primer pasaje con laguna de una cuaderna en P aparece ya en la estrofa 29, en donde, de acuerdo nuestro texto crítico —basado ahora en O—, se lee:

43 Los restantes casos en que O presenta lagunas de este tipo (cuadernas 31, 41, 43, 110, 152, 522, 861, 1080, 1366 y 1983) son oportunamente comentados en las notas de la edición.

Avié en sí el infante atal comparaçión+
cuemo suele aver el chiquiello león:
quando yaz'en la cama e vee la venaçión,+
non la puede prender e bátele'l coraçón.+

La *Alexandreis* (I, 49-58) incorpora la *similitudo* del joven Alejandro con el cachorro de león, lo cual prueba que el pasaje de O no es apócrifo. Para comprender la causa de la omisión de P es necesario tener presente el diseño editorial de la cuaderna manuscrita, cuyo inicio se destaca por medio de un calderón, una letra capital o un interlineado mayor; esto supone que todos los comienzos de estrofa son similares al ojo: un desliz visual provoca a menudo, como ha ocurrido en el presente segmento de P, que el amanuense se salte la copia de una cuaderna.[44]

En cuanto a las ametrías, lo dicho con respecto a O es válido a propósito de P, cuyo copista incurre tan a menudo en versos hipométricos e hipermétricos porque, como el responsable de O, no los considera erróneos. De este modo, las ametrías de P evitadas por O prueban también que el segundo testigo no está copiando al primero.

El problema del fragmento Med (1-7c)

Demostrada ya la existencia de dos ramas (O y P), Moll (ed. 1938) y Alarcos (ed. 1948) proponen una tercera, constituida por el fragmento Med. Marcos Marín (ed. 1987) vincula O y Med en el seno de una misma familia, mientras que el *stemma* de Nelson (ed. 1979), muy poco ortodoxo, también acerca Med a O; para llegar a esta filiación, ambos editores se apoyan en la comunidad de lecturas de O y P, no en errores conjuntivos.

Es cierto que, en líneas generales, O y Med presentan un texto muy semejante, frente a P, pero, como carecen de errores conjuntivos, no es menos plausible concluir que están aquí más cercanos al arquetipo que P. A partir del concepto de error conjuntivo, resulta de todo punto injustificable la agrupación de O y Med en una familia: que estos testigos compartan variantes es un hecho circunstancial; lo significativo, en todo caso, es que P se aparte de los otros dos testimonios.

En realidad, no hay ningún error conjuntivo claro entre los tres testigos. Uno de los casos que, en apariencia, podría ser interpretado de este modo es más probablemente un error poligenético de Med y P, en el segundo hemistiquio del v. 4b (4a en P):

44 Otras lagunas semejantes de P (estrofas 269, 658, 750, 968 y 1064) se comentan en las notas correspondientes.

me vos quiero *coger*	O
me uos quiero *acoger*	Med
me vos quiero *acoier*	P

En nuestro texto crítico proponemos como lectura correcta, por métrica, *coger* (O), que antiguamente tuvo el sentido de 'acoger'; la poligénesis *acoger-acoier* se justifica plenamente como modernización independiente de los copistas de Med y P.[45]

Dejando por un momento al margen la cronología de las copias, tanto O como P podrían ser el modelo de Med. Incluso, en el improbable caso de que Med hubiese sido una copia completa, sería teóricamente posible que este testigo fuese el antecedente de O y P. Sin embargo, ninguna de estas hipótesis es plausible: cada testimonio presenta errores separativos —en especial pasajes amétricos, según lo argumentado anteriormente a propósito de O y P— en los que no incurren los otros testigos, por lo que ninguno de ellos puede ser el modelo de los demás.[46]

En definitiva, resulta imposible ubicar el fragmento Med en el *stemma* con un mínimo de fiabilidad, pues no hay pruebas irrefutables de su pertenencia a una de las dos ramas principales ni de lo contrario.

El subarquetipo α

De manera similar a ω, su existencia sólo puede ser demostrada parcialmente, pues los fragmentos B y γ son cotejables con O y P, pero no entre sí. El examen de los errores conjuntivos y separativos de O y B, al lado de un dato externo —la noticia del manuscrito del monasterio de Bugedo proporcionada por Francisco de Bivar—, dejan abierta la posibilidad de que α sea este códice perdido.

45 Nelson (ed. 1979), en cambio, entiende que el error está en un *vos* superfluo, mientras que Cañas (ed. 1988) considera que el original presentaría la forma *quiero* apocopada en *quier'*. Desde ambas propuestas, *acoger* sería lectura correcta.

46 La independencia de O y P, que, en todo caso, remiten al arquetipo, ya ha sido demostrada. Errores separativos de O salvados por Med son *fazer* (4a; frente a *fer*) y *metiol* (5c; frente a *metiolo*). Errores separativos de P salvados por Med son *menester* (2a y 2b; frente a *mester*), *muy grant* (2d y 3b; frente a *grant*), *fer* (5a; frente a *leer*), *de grant esfuerço* (6b; frente a *franc'e ardit*) y *e a Dario* (6c; frente a *e Dario*). Errores separativos de Med salvados por O son *franco* (6b; frente a *franc'*) y *a Poro* (6c; frente a *Poro*), y por O-P, *& de coraçon* (5b; frente a *de coraçón*).

Errores conjuntivos de O y B (estrofas 787-793, 851 y 1167-1168ab)

No se hallan muchos ejemplos patentes de errores conjuntivos de O y B. Sin embargo, si a algunos errores comunes plausibles unimos sus lecciones equipolentes parejas, es posible fundamentar la filiación de estos dos testigos con probabilidad, frente a la rama de P.

En ocasiones, el error compartido por O-B no alcanza plenamente la categoría de significativo. Así, en el primer hemistiquio del v. 791a la forma bisílaba *ave* 'tiene' de P es correcta, de acuerdo con la métrica, pues la variante *a* de O-B provoca hipometría; pero este error bien pudiera ser poligenético.

El siguiente ejemplo tiene mayor peso, sin resultar tampoco contundente. En los vv. 851ab, aunque la secuencia de O-B hace sentido, parece mejor la solución de P: gramaticalmente más atinada, presenta una *lectio difficilior*, *la estoria* 'la imagen, representación figurativa', probablemente trivializada en *ý estava* por O-B:

La estoria de Jupiter con otros çelestiales P
yua apres del fuego con muchos capellanes

Y estaua don Iupiter con çirios çelestiales O
yua apres del fuego con muchos cappellanes

Hy estava don Iupiter con otros celestiales B
hyva a pres del fuego con muchos capellanes

En cuanto a las lecturas equipolentes más relevantes —consignadas en el aparato crítico—, coinciden O-B frente a P en el orden de las estrofas 789-790 y las lecciones de 790ab y 1167a. El valor de los dos primeros pasajes, limitado de por sí, es menor si tenemos presente que, aunque aparentemente correctos en ambas variantes, parecen más atinados en O-B. En cambio, el último caso resulta ambivalente:

Sobjudgada Egibto en toda su grandia P
Suiugaua Egipto co*n* toda su gr*a*ndia O
Subiugada Egipto con toda su grandia B

Errores separativos de O con respecto a B

En este dominio, sí hay ejemplos más claros, que demuestran que O no es el modelo directo de B. Como en casos anteriores, se trata de pasajes que, de acuerdo con la métrica, se revelan como deturpados en un testigo, pero

no en los restantes, como en el segundo hemistiquio del v. 788v, hipométrico sólo en O:

tien muy rica tierra & sobeio auer O
que a muy rica tierra è sobre grand aver B
que aue rrica tierra e σobra grañt auer P[47]

Errores separativos de B con respecto a O

El carácter breve y tardío de B anula, lógicamente, la posibilidad de que sea el modelo de O, pero la noticia del manuscrito de Bugedo, del que B es copia parcial, no permite desechar en teoría la hipótesis de que este códice haya sido el ascendiente de O.

Tal idea, tras el análisis de posibles errores separativos en B, no puede ser descartada ni afirmada plenamente. Para empezar, B no presenta claros errores separativos; si acaso, la secuencia *maguer en cosa puesta* en los vv. 790ab pudiera constituir una deturpación de este tipo:

Que todo esto ayamos maguer en cosa puesta B
Dios no nos lo dara iaciendo nos en cuesta

Que todo aq*ue*sto auemos magar es cosa puesta O
Dios no*n* uollo dara aziendo uos de cuesta

Todo esto auremos maguer es cosa puesta P
Dios non vos lo dara jaçiendo vos en cuesta

De acuerdo con nuestro texto crítico, la lectura correcta del pasaje es "¡Que todo esto avremos maguer es cosa puesta, / Dios non nos los dará yaziendo vós en cuesta!", segmento cuyo primer verso resulta un tanto oscuro a causa de una anástrofe que invierte la sintaxis usual (**Maguer es cosa puesta que todo esto avremos*). La frase *maguer en cosa puesta* de B es errónea, pues la preposición *en* ha usurpado el lugar del verbo *es*. El contexto sintáctico del verso, al oscurecer el sentido, provoca una deturpación no del todo evidente, que pudiera haber confundido a un copista posterior; ahora bien, un amanuense despierto sería capaz de advertir la errata y de enmendarla por conjetura.

Aceptemos por un momento que estamos ante un caso de error separativo de B. Si la deturpación figuraba ya el manuscrito de Bugedo, como falta

47 Otros errores separativos de O evitados total o parcialmente por B son *dixo* (787a; frente a *díxoles*), *tal cosa çiertamient an* (789b; frente a *aven tal cosa a ganar*), *an* (792d; frente a *au<i>en*), *sol* (793c; frente a *sólo*), *esse* (851c; frente a *es'*) y *suiugaua* (1167a; frente a *sobjudgada*).

en O, estaría ausente también del subarquetipo α; por lo tanto, hay que suponer un subarquetipo β para el códice perdido. Pero en este punto hay un problema añadido: el error separativo de B puede haber sido forjado por su copista, sin derivar de su ascendiente Bugedo. Por ello, un posible error separativo de B como el anterior confirma lo ya evidente por la brevedad del fragmento y su cronología —B no puede ser modelo de O—, pero no niega la posibilidad de que el manuscrito de Bugedo sea el ascendiente de O, hipótesis que tampoco puede demostrarse. Esto supone que, en nuestro *stemma*, el manuscrito de Bugedo tanto pudiera coincidir con α como con β, subarquetipo que, por ser más difícilmente demostrable, se consigna entre corchetes.

El subarquetipo γ (estrofas 51-55, 57-58, 61, 66-67, 73, 75-77, 80-82, 84 y 2490cd)

Como se ha dicho, este pasaje corresponde en lo fundamental a la cita, probablemente memorística, del "regimiento" de Aristóteles en el *Victorial* de Gutierre Díaz de Games. La secuencia presenta un orden estrófico particular, sólo en parte coincidente con O y P, pero que, en sí mismo, no es error claro, pues el conjunto hace sentido. En cambio, muchas de las omisiones de estrofas enteras son erratas de fácil demostración, ya que el cotejo con los restantes testimonios y la *Alexandreis* a ello apunta.

Errores conjuntivos de Ga, Gb y Gc

En concreto, la falta de las estrofas 59-60, 62-65, 68-70, 74, 78-79, 83 y 85, que aparecen tanto en O como en la familia de P, es una serie de innegables errores conjuntivos de Ga, Gb y Gc.

Errores separativos de Ga, Gb y Gc

Los testimonios Ga, Gb y Gc —en especial los dos primeros— están tan próximos entre sí que no es fácil determinar errores separativos, aunque hay algunas ilustraciones plausibles.[48] Téngase en cuenta, no obstante, que estamos considerando tan sólo un fragmento del *Victorial*, porque el texto íntegro, de acuerdo con la edición de Beltrán (ed. 1997: 181-188), presenta abundantes casos de error separativo en cada uno de estos testigos.

48 Errores separativos de Ga: *perderan* (73d; frente a *prendrán*); de Gb: *aprenderas* (55b; frente a *prendrás*); y de Gc: *enuelba* (54a; frente a *vuelve*), *de la espada* (66b; frente a *de espada*) y *acabada* (82a; frente a *arrancada*). En todos estos ejemplos, los otros dos testigos mejoran total o parcialmente la deturpación.

Errores conjuntivos de O y γ

Tanto Moll y Alarcos como Marcos Marín sitúan γ junto con O, en una misma rama que deriva de un subarquetipo perdido; el particular *stemma* de Nelson es similar a este respecto. Desde presupuestos neolachmanianos, hay varios errores conjuntivos que sostienen esta idea.

Un caso en principio claro está constituido por la estrofa 56, ausente en estos testimonios frente a P:

> El ujl om*ne* q*ua*ndo puya en bondat no*n* se σabe segujr   P
> co*m*mo se teme de todos a todos qujere premjr
> q*ui*en verguença no*n* tiene no*n* dubda de fallir
> veemoslo muchas veσes todo esto auenjr.

En apariencia, esta cuaderna podría ser una adición de P: el v. 56a, por su acusada hipermetría (8+10), es uno de los más toscos de todo el *Alexandre*; son también hipermétricos otros dos versos de la estrofa (b y d), aunque de modo menos acusado (8+8). No obstante, como ha advertido Nelson (ed. 1979: 164 n.), la estrofa 56 adapta un pasaje de la *Alexandreis* (I, 89-91), lo cual excluye convincentemente su carácter apócrifo. Aun así, hay un problema para aceptar este lugar crítico como un error conjuntivo innegable de O y γ: en su cita, Díaz de Games omite muchas otras estrofas del "regimiento" de Aristóteles, de modo que la falta de la estrofa 56 podría ser azarosa y no deberse a los vínculos genéticos de γ con O.

Más palpable es este problema en otro caso de omisión hasta cierto punto similar. Las estrofas 71 y 72 sólo figuran en P. Hasta aquí la base común con el ejemplo previo; pero hay dos importantes diferencias:

— Estas dos cuadernas no tienen un reflejo claro en la fuente: aunque el contexto (estrofas 48-85) deriva claramente de *Alexandreis* I, 81-183, los detalles concretos de 71 y 72 faltan en el pasaje de Gautier.

— La laguna afecta también a γ, pero la omisión de este subarquetipo es más amplia, pues de la cuaderna 67 salta a la 73. Más fundamentadamente que en el caso anterior, tal vez no quepa hablar de laguna monogenética, sino de cita antológica o azarosamente incompleta en γ.

Como es lógico, si consideramos conjuntamente los dos anteriores lugares críticos, la posibilidad de una laguna poligenética en ambos casos es menor, aunque no imposible. Pero, fuera del rango de las omisiones, otros probables errores conjuntivos de O y γ inclinan la balanza hacia la filiación de estos testigos. Así, en el v. 66c el hemistiquio regular *nin por demás foír* presenta una hipometría en O y γ, que copian *mas* por *demás*. El v. 67a opone de nuevo P a los otros testimonios:

Quando los enemigos *a ojo los oujeres*	P
Quando tus enemigos *a tus ojos los vieres*	O
Quando tus henemigos *a oxo los vieres*	Ga
Quando tus henemigos *a ojo los vjeres*	Gb
Quando tus enemigos *a ojo los uieres*	Gc

La lectura correcta, por *difficilior*, es la de P; los demás testigos probablemente trivializan la locución *aver a ojo* 'tener a la vista' en *ver a ojo*.[49] El origen de la deturpación pudiera estar en el ascendiente común, aunque este error de O y γ no es claramente monogenético; con todo, sumado a los ejemplos previos, fundamenta de modo verosímil la relación genealógica de estos testimonios.[50]

Errores separativos de O con respecto a γ

Los dos ejemplos más claros están constituidos por lagunas que no provocan una quiebra de la línea narrativa. La cuaderna 57 falta sólo en O y es, sin duda, original, pues deriva claramente de un pasaje de la *Alexandreis* (I, 92-95). Algo similar se puede decir de las estrofas 80-81: sólo faltan en O. Es cierto que, en este caso, la correspondencia exacta de contenidos con la fuente no se da, pero el contexto general (tetrásticos 76-85) se acomoda bien al espíritu de la *Alexandreis* (I, 128-183), por lo cual el pasaje es muy probablemente de mano del poeta.

Errores separativos de γ con respecto a O

Como en el caso precedente, los errores separativos más palpables de γ se encuentran en las estrofas omitidas que, en apariencia, no provocan una narración incoherente, como ocurre con las lagunas de 59-60, 62-65, 68-70, 74, 78-79, 83 y 85, cuadernas todas ellas presentes en O y P.

49 Aunque la expresión *ver a ojo* (o *por ojo*) está bien documentada en el *Alexandre* (379d, 713c, 835d, 1069d, 1297a, 1416a y 2469a), la lectura de γ es hipométrica —no hay ningún ejemplo de diéresis de *vïeres* en el poema—. El *tus* en O evita la ametría, pero es lección singular de este testimonio, frente a P y γ. Con la *lectio difficilior*, ambas circunstancias son indicio de que la variante de P es la correcta.

50 Ciertas lecciones equipolentes de O y γ cimentan también sus vínculos: *con* (54a; frente a *en*), *va* (54b; frente a *más va*), *tus* (67a; frente a *los*), *ferir* (77c; frente a *vençer*), *tu gente* (82c; frente a *la tu gent'*) y *fallidos* [O Ga Gc]-*fallados* [Gb] (84c; frente a *errados*). Por otra parte, en el v. 74a la variante correcta de O (*passo*), opuesta a la lectura común de P y γ (*a paso*) en el hemistiquio *passo las manda ir*, demuestra en los testigos deturpados, del siglo XV, un error poligenético por modernización, que acomoda una locución antigua a los nuevos usos del Cuatrocientos.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

Sobre el Libro de Alexandre *y Alejandro Magno*

Agnew, Michael: " 'Commo en libro abierto': la construcción de un modelo exegético en el *Libro de Alexandre*", *La Corónica*, 29, 2 (2001), pp. 159-183.

Alarcos Llorach, Emilio: "¿Berceo, autor del *Alexandre*?", en C. García Turza, ed., *Actas de las III Jornadas de Estudios Berceanos*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1981, pp. 11-18.

—: "Al margen de dos textos medievales", en J. A. Bartol *et alii*, eds., *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (*Acta Salmanticensia*, Estudios Filológicos, 250), 1992, vol. I, pp. 27-34.

Alvar, Carlos: "Consideraciones a propósito de una cronología temprana del *Libro de Alexandre*", en A. Menéndez y V. Roncero, eds., *Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 35-44.

Alvar, Jaime y José María Blázquez, eds.: *Alejandro Magno, hombre y mito*, Madrid, Editorial Actas, 2000.

Alvar, Manuel: "En torno a *calabrina* (*S. Or.*, 104b)", *Berceo*, 94-95 (1978), pp. 7-15.

Ancos, Pablo: "El autor en los poemas de clerecía del siglo XIII", *Revista de Poética Medieval*, 9 (2002), pp. 11-43.

Andrés-Suárez, Irene: "Consideraciones sobre las estrofas 2538-2549 del *Libro de Alexandre* y el término *tendal*", *Revista de Filología Española*, 72, 1-2 (1992), pp. 81-102.

Arizaleta, Amaia: "El imaginario infernal del autor del *Libro de Alexandre*", *Atalaya*, 4 (1993), pp. 69-92.

—: "Le centre introuvable: la Babylone castillane du *Libro de Alexandre*", en A. Redondo, ed., *La Ville dans le monde ibérique et ibéro-américain*, Poitiers, La Licorne, 1995a, pp. 145-153.

Arizaleta, Amaia: "L'écriture de clergie au XIII^e siècle: un mode culturel périphérique ou une exigence du centre?", en A. Redondo, ed., *Relations entre identités culturelles dans l'espace ibérique et ibéro-américain. I. Centre et périphérie*, Paris, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 1995b, pp. 13-19.

—: "El exordio del *Libro de Alexandre*", *Revista de Literatura Medieval*, 9 (1997a), pp. 47-60.

—: "La jerarquía de las fuentes del *Libro de Alexandre*", en J. M. Lucía Megías, ed., *Actas del VI Congreso Internacional de la Asocaciación Hispánica de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, Universidad, 1997b, vol. I, pp. 183-189.

—: "Hacia una bibliografía del *Libro de Alexandre*", *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 11 (1997c), pp. 419-445.

—: *La Translation d'Alexandre. Recherches sur les structures et les significations du* Libro de Alexandre, Paris, Klincksieck, 1999a.

—: "La figure d'Alexandre comme modèle d'écriture dans la littérature médiévale castillane", en L. Harf-Lancner *et alii*, eds., *Alexandre le Grand dans les littératures occidentales et proche-orientales*, Nanterre, Université Paris X-Nanterre, 1999b, pp. 173-186.

—: "Alexandre en su *Libro*", *La Corónica*, 28, 2 (2000a), pp. 3-20.

—: "La transmisión del saber médico: *Libro de Alexandre* y *Libro de Apolonio*", en M. Freixas *et alii*, eds., *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-AHLM, 2000b, vol. I, pp. 221-231.

—: "Del texto de Babel a la biblioteca de Babilonia. Algunas notas sobre el *Libro de Alexandre*", en F. Crosas, ed., *La fermosa cobertura. Lecciones de literatura medieval*, Pamplona, EUNSA, 2000c, pp. 35-69

—: " 'Semellan argentadas'. La razón de los astros en el *Libro de Alexandre*", *Troianalexandrina*, 1 (2001), pp. 33-52.

—: "Comment Alexandre le Grand gagna l'Espagne", *Pallas*, 63 (2003), pp. 79-88.

—: "Les vers sur la pierre. Quelques notes sur le *Libro de Alexandre* et le *Libro de Apolonio*", *Troianalexandrina*, 5 (2005), pp. 153-184.

Arnold, H. H.: "Notes on the Versification of *El Libro de Alexandre*", *Hispania*, 19 (1936), pp. 245-254.

Arriano: *Anábasis de Alejandro Magno*, ed. bilingüe greco-inglesa de E. I. Robson, Cambridge (Massachusetts)-London, Harvard U. P.-William Heinemann, 1949-1954, 2 vols.

Arrizabalaga, Carlos: "La clerecía de 'Alexandre' ", *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 19, 2 (2003), pp. 161-192.

Baist, Gottfried: "Noch einmal *-ioron*", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 4 (1880), pp. 586-590.

Baist, Gottfried: "Die spanische Litteratur", en G. Gröber, ed., *Grundriss der romanischen Philologie*, Strassburg, Karl J. Trübner, 1897, vol. II, 2, pp. 383-466 [402-403].

—: *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*, V (1897-1898), II, pp. 404-406.

Baldwin, Spurgeon: "Irregular Versification in the *Libro de Alexandre* and the Possibility of *cursus* in Old Spanish Verse", *Romanische Forschungen*, 85, 3 (1973), pp. 298-313.

—: "Thunder and Lightning: Violence in Walter of Châtillon's *Alexandreis* and the *Libro de Alexandre*", en A. Menéndez y V. Roncero, eds., *Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 77-106.

Bañeza Román, Celso: *Las fuentes bíblicas, patrísticas y judaicas del* Libro de Alexandre, Las Palmas, El Autor, 1994.

Baños Vallejo, Fernando: "La estatua de sal o la metamorfosis verdadera: *Libro de Alexandre*, 2387-2393", *La Corónica*, 28, 1(1999), pp. 13-24.

Barbato, Marcello: "Il *libro* nello specchio della *estoria*. La digressione troiana dell'*Alexandre*", *Troianalexandrina*, 4 (2004), pp. 107-126.

Beltrán, Rafael: "Alejandro Magno en *El Victorial*: un modelo biográfico para la crónica de viajes", en A. Deyermond y R. Penny, eds., *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano. II. Literatura*, Madrid, Castalia, 1993, pp. 25-39.

Benedetti, Roberto, ed.: *Le Roman d'Alexandre. Riproduzione del ms. Venezia, Biblioteca Museo Correr, ms. 1493*, Tricesimo, Roberto Vattori, 1998.

Berzunza, Julius: "A Digression in the *Libro de Alexandre*: The Story of the Elephant", *Romanic Review*, 18 (1927), pp. 238-245.

Bishop, Sarah G.: *The Leonese Features in the Madrid Manuscript of the* Libro de Alexandre, Tesis Doctoral, The Ohio State University, 1977.

Bly, Peter A. y Alan Deyermond: "The Use of *Figura* in the *Libro de Alexandre*", *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 2, 2 (1972), pp. 151-181.

Boitani, Piero *et alii*, eds.: *Alessandro nel Medioevo Occidentale*, intr. de P. Dronke, Verona, Fondazione L. Valla-Mondadori, 1997.

Börst, Kerstin: "Die zwölf Pairs im *Libro de Alexandre* vor dem Hintergrund ihrer literarischen Vorbilder", en Mölk *et alii* (eds. 2002: 178-213).

Brandenberger, Tobias: "El episodio amazónico del *Libro de Alexandre*. Fondo, fuentes, figuración", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 110, 3-4 (1994), pp. 432-466.

Brownlee, Marina Scordilis: "Pagan and Christian: the Bivalent Hero of the *Libro de Alexandre*", *Kentucky Romance Quarterly*, 30, 3 (1983), pp. 263-270.

Bustos Tovar, José Jesús de: *Contribución al estudio del cultismo léxico español*, Madrid, Real Academia Española (Anejos del *BRAE*, 28), 1974.

Cacho, Mª Teresa: "Retórico só fino. Sobre los tópicos en el *Libro de Alexandre*", en *Homenaje a don José María Lacarra de Miguel en su jubilación del profesorado. Miscelánea. V*, Zaragoza, Anubar, 1977, pp. 133-151.

Cacho Blecua, Juan Manuel: "La tienda en el *Libro de Alexandre*", en *Actas del Congreso Internacional sobre la Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X*, Murcia, Universidad, 1985, pp. 109-134.

—: "*Nunca quiso mamar lech de mugier rafez*. Notas sobre lactancia. Del *Libro de Alexandre* a don Juan Manuel", en V. Beltrán, ed., *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de diciembre de 1985)*, Barcelona, PPU, 1988, pp. 209-224.

—: "El saber y el dominio de la naturaleza en el *Libro de Alexandre*", en Mª I. Toro, ed., *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca, Universidad, 1994, vol. I, pp. 197-207.

Cano Aguilar, Rafael: "La construcción del discurso en el siglo XIII: diálogo y narración en Berceo y el *Alexandre*", *Moenia*, 5 (1999), pp. 257-269.

Cañas Murillo, Jesús: "Didactismo y composición en el *Libro de Alexandre*", *Anuario de Estudios Filológicos*, 18 (1995), pp. 65-79.

Caraffi, Patrizia: "Alessandro a Babilonia (*Libro de Alexandre*, 1460-1533)", *L'immagine riflessa*, 8 (1985), pp. 323-344.

—: "*Clereçia, alegria, escriptura.* Sull'identificazione con l'eroe nel *Libro de Alexandre*", *Medioevo Romanzo*, 13, 2 (1988), pp. 237-252.

Caratini, Roger: *Alexandre le Grand*, Paris, Hachette, 1995; manejo la trad. de M. Armiño, *Alejandro Magno*, Barcelona, Plaza & Janés, 2000.

Cary, George: *The Medieval Alexander*, ed. de D. Ross, Cambridge, University Press, 1956.

Casas Rigall, Juan: *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999.

—: "Bromas y veras en el *Libro de Alexandre*", *Moenia* , 6 (2000), pp. 277-304.

—: "Razas humanas portentosas en las partidas remotas del mundo (de Benjamín de Tudela a Cristóbal Colón)", en R. Beltrán, ed., *Maravillas, peregrinaciones y utopías. Literatura de viajes en el mundo románico*, Valencia, Universitat, 2002, pp. 253-290.

—, ed.: "Fray Martín Sarmiento. Notas sobre el *Libro de Alexandre* en las *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles*", *Troianalexandrina*, 2 (2002), pp. 99-103.

—, ed.: "Dos alusiones áureas al *Libro de Alexandre*: los casos de José Pellicer y Nicolás Antonio", *Troianalexandrina*, 3 (2003), pp. 125-128.

—: "La *abbreviatio* y sus funciones poéticas en el *Libro de Alexandre*", *Troianalexandrina*, 5 (2005), pp. 63-96.

Caso González, José: "Mester de juglaría / Mester de clerecía, ¿dos mesteres o dos formas de hacer literatura?", *Berceo*, 94-95 (1978), pp. 255-263.

Castiñeiras González, Manuel: *El calendario medieval hispano. Textos e imágenes (siglos XI-XIV)*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1996.

Catena, Elena: "El yo de un autor anónimo en el *Libro de Alexandre*", *Compás de Letras*, 1 (1992), pp. 169-185.

Cátedra, Pedro M.: "El entramado de la narratividad: tradiciones líricas en textos narrativos españoles de los siglos XIII y XIV", *Journal of Hispanic Research*, 2, 3 (1994), pp. 323-354.

Colker, Marvin L., ed.: *Galteri de Castellone Alexandreis*, Padova, Antenore, 1978.

Corfis, Ivi A: "*Libro de Alexandre*: Fantastic Didactism", *Hispanic Review*, 62, 4 (1994), pp. 477-486.

Deyermond, Alan: "Mester es sen peccado", *Romanische Forschungen*, 77, 1-2 (1965), pp. 111-116.

—: "Building a World: Geography and Cosmology in Castilian Literature of the Early Thirteenth Century", *Canadian Review of Comparative Literature*, 23, 1 (1996), pp. 141-159.

—: "El Alejandro medieval, el Ulises de Dante y la búsqueda de Las Antípodas", en R. Beltrán, ed., *Maravillas, peregrinaciones y utopías. Literatura de viajes en el mundo románico*, Valencia, Universitat, 2002, pp. 15-32.

Diodoro de Sicilia: *Biblioteca Histórica. Libro XVII*, ed. bilingüe greco-francesa de P. Goukowsky, Paris, Les Belles Lettres, 1976.

Domínguez Monedero, Adolfo: "Entre mito e historia: Alejandro y la reina de las Amazonas", en J. Alvar y J. Mª Blázquez (eds. 2000: 171-198).

Droysen, Johann Gustav: *Geschichte Alexanders des Grossen*, Hamburg, Perthes, 1833; hay trad. de W. Roces, *Alejandro Magno*, Madrid, Fondo de Cultura Económica de España, 2001.

Dutton, Brian: "The Profession of Gonzalo de Berceo and the Paris Manuscript of the *Libro de Alexandre*", *Bulletin of Hispanic Studies*, 37 (1960), pp. 137-145.

—: "A Further Note on the *Alexandre* Enigma", *Bulletin of Hispanic Studies*, 48 (1971), pp. 298-300.

—: "French Influences in the Spanish *Mester de Clerecía*", en B. Dutton *et alii*, eds., *Medieval Studies in Honor of Robert White Linker*, Valencia, Castalia, 1973, pp. 73-93.

Echenique Elizondo, Mª Teresa: "Relaciones entre Berceo y el *Libro de Alexandre*: el empleo de los pronombres átonos de tercera persona", *Cuadernos de Investigación Filológica*, 4, 1-2 (1978), pp. 123-159.

Espósito, Anthony: "(Re)covering the Chiasmus: Restoring the *Libro(s) de Alexandre*", *Hispanic Review*, 62, 3 (1994), pp. 349-362.

Evans, E. P.: *Animal Symbolism in Ecclesiastical Architecture*, London, 1896.

Fasla, Dalila: *Lengua, literatura, música. Contribución al estudio semántico del léxico musical en la lírica castellana de la baja Edad Media al primer Renacimiento*, Logroño, Universidad de La Rioja, 1998.

Faulhaber, Charles: *Latin Rhetorical Theory in Thirteenth and Fourteenth Century Castile*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press, 1972.

Fitz-Gerald, John D.: *Versification of the* Cuaderna Via, New York, 1905.

Fradejas Lebrero, José: "Tres notas literarias", *Revista de Literatura*, 12 (1957), pp. 110-114.

—: "Evolución hispánica de una fábula de Aviano (del *Alexandre* a León Felipe)", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 21, 3 (1997), pp. 559-566.

Fraker, Charles: "Repetition, Old and New: The *Libro de Alexandre*", en H. Boudreau y L. González, eds., *Studies in Honor of Sumner M. Greenfield*, Lincoln (Nebraska), Society of Spanish and Spanish-American Studies, 1985, pp. 95-106.

—: "*Aetiologia* in the *Libro de Alexandre*", *Hispanic Review*, 55, 3 (1987), pp. 277-299.

—: "The Role of Rhetoric in the Construction of the *Libro de Alexandre*", *Bulletin of Hispanic Studies*, 55, 4 (1988), pp. 353-368.

—: *The* Libro de Alexandre: *Medieval Epic and Silver Latin*, Chapel Hill, University of North Carolina, 1993.

Franchini, Enzo: "El IV Concilio de Letrán, la apócope extrema y la fecha de composición del *Libro de Alexandre*", *La Corónica*, 25, 2 (1997), pp. 31-74.

Fraschini, Alfredo Eduardo: "Una presencia virgiliana en el *Libro de Alexandre*", *Stylos*, 10 (2001), pp. 25-35.

Frenk, Margit: "Visto, oído y memoria en el vocabulario de la *lectura*: Edad Media y Renacimiento", en C. Company *et alii*, eds., *Discursos y representaciones en la Edad Media. Actas de las VI Jornadas Medievales*, México, UNAM-El Colegio de México (Publicaciones de *Medievalia*, 22), 1999, pp. 13-31.

Friede, Susanne: "Welt-, Geschichts- und Herrschaftsauffassung in der Zeltbeschreibung des *Libro de Alexandre*", en Mölk *et alii* (eds. 2002: 214-241).

Frugoni, Chiara: *La fortuna di Alessandro Magno dall'Antichità al Medievo*, Florencia, Sansoni, 1978.

Galmés de Fuentes, Álvaro: "La literatura aljamiada nos revela el secreto: ant. esp. *consograr* 'emparentar por afinidad o por razón de matrimonio' ", *Boletín de la Real Academia Española*, 74, 261 (1994), pp. 7-11.

Garcia, Michel: "La Strophe de *cuaderna vía* comme élément de structuration du discours", *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 7bis (1982), pp. 205-219.

—: "La *copla cuaderna* du métier de clergie", *Atalaya*, 8 (1997), pp. 51-58.

García de la Fuente, Olegario: *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300. II. El libro de Alexandre*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1986.

García Gascón, Eugenio: "Los manuscritos P y O del *Libro de Alexandre* y la fecha de composición del original", *Revista de Literatura Medieval*, 1 (1989), pp. 31-39.

García Gómez, Emilio, ed.: *Un texto árabe-occidental de la leyenda de Alejandro*, Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan, 1929.

García Gual, Carlos, trad.: *Pseudo Calístenes. Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid, Gredos (*Biblioteca Clásica*, 1), 1977.

—: "Viajes imaginarios submarinos", en T. Blesa *et alii*, eds., *Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Zaragoza, Universidad-Banco Zaragozano, 1994, vol. II, pp. 389-394.

García López, Jorge: *El* Libro de Alexandre *en la cuadernavía*, Tesis Doctoral, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 1992a [microforma].

—: "De la prioridad cronológica del *Libro de Alexandre*", en J. M. Lucía Megías *et alii*, eds., *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, Universidad, 1992b, vol. I, pp. 341-354.

—: "La alegoría de la Naturaleza en el *Libro de Alexandre*", en M. Freixas *et alii*, eds., *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria-Año Jubilar Lebaniego-AHLM, 2000, vol. I, pp. 797-807.

—: "*Aprís toda la física, só mege natural*: observaciones sobre la ciencia medieval en el *Libro de Alexandre*", en C. Parrilla y M. Pampín, eds., *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Noia, Toxosoutos, 2005a, vol. II, pp. 301-311.

—: "Honorio y Beda en el *Libro de Alexandre*: la lección de astronomía", en R. Alemany *et alii*, eds., *Actes del X Congrés Internacional de l'Assosiació Hispànica de Literatura Medieval*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (*Symposia Philologica*, 11), 2005b, vol. II, pp. 765-776.

—: y Carlos Sánchez Lancis: "Formas occidentales en el *Libro de Alexandre* y la lengua de la cuaderna vía", en M. Campos Souto, ed., *Del* Libro de Alexandre *a la* Gramática castellana, Lugo, Axac (Colección Yuso, 2), 2005, pp. 27-57.

García Solalinde, Antonio: "El juicio de Paris en el *Alexandre* y en la *General estoria*", *Revista de Filología Española*, 15 (1928), pp. 1-51.

—: "Reseña de Raymond S. Willis, ed., *El libro de Alexandre (Princeton, University Press, 1934)*", *Hispanic Review*, 4 (1936), pp. 74-80.

Gautier de Châtillon: *Alexandreis*, *vid.* Colker (ed. 1978) y Pejenaute (trad. 1998).

Gehrke, Hans-Joachim: *Alexander der Grosse*, München, Beck, 2000[2] (1996[1]); hay trad. de J. Larriba, *Alejandro Magno*, Boadilla del Monte, Acento Editorial, 2001.

Gier, Albert: "Alexandre le Grand et les merveilles de l'Inde: coup d'oeil sur les versions française et espagnole", en D. Buschinger, ed., *Le Roman antique au Moyen Âge*, Göppingen, Kümmerle, 1992, pp. 53-61.

Girón Alconchel, José Luis: *Comentario de textos de derecía:* Alexandre *y* Apolonio, Madrid, Arco/Libros, 2002.

Goldberg, Harriet: "The Voice of the Autor in the Works of Gonzalo de Berceo and in the *Libro de Alexandre* and the *Poema de Fernán González*", *La Corónica*, 8 (1979-1980), pp. 100-112.

—: "The Proverb in *Cuaderna vía* Poetry: A Procedure for Identification", en J. S. Miletich, ed., *Hispanic Studies in Honor of Alan D. Deyermond. A North American Tribute*, Madison, HSMS, 1986, pp. 119-133.

Gómez Moreno, Ángel: "Notas al prólogo del *Libro de Alexandre*", *Revista de Literatura*, 46, 92 (1984), pp. 117-127; revisado en Gómez Moreno (1988: 157-168).

—: "Clerecía", en *La poesía épica y de clerecía medievales*, Madrid, Taurus (*Historia crítica de la Literatura Hispánica*, 2), 1988.

Gómez Redondo, Fernando: "Narradores y oyentes en la literatura ejemplar", en J. Paredes y P. Gracia, eds., *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, Granada, Universidad, 1998, pp. 253-310.

—: "El *fermoso fablar* de la 'clerecía': retórica y recitación en el siglo XIII", en L. von der Walde Moheno, ed., *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval*, México, UNAM-Universidad Autónoma Metropolitana, 2003, pp. 229-282.

González Rolán, Tomás, ed.: "Las cartas consolatorias de Alejandro Magno a su madre: estudio y edición de sus dos recensiones", en J. L. Girón Alconchel *et alii*, eds., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, 2003, vol. II, pp. 1117-1133.

— y Pilar Saquero, eds.: *Alfonso X el Sabio. La historia novelada de Alejandro Magno. Edición acompañada del original latino de la* Historia de preliis *(recensión J²)*, Madrid, Universidad Complutense, 1982.

— y —, eds.: "La imagen polimórfica de Alejandro Magno desde la Antigüedad latina al medievo hispánico: edición y estudio de las fuentes de un desatendido *Libro de Alexandre* prosificado", *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 23, 1 (2003), pp. 107-152.

Gorog, Ralph de: "La sinonimia en Berceo y el vocabulario del *Libro de Alexandre*", *Hispanic Review*, 38, 4 (1970), pp. 353-367.

Gosman, Martin: *La Légende d'Alexandre dans la littérature française du 12ᵉ siècle*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1997.

Grande Quejigo, Francisco Javier: "Huellas textuales indirectas sobre la difusión oral de la literatura en el *Libro de Alexandre*", *Anuario de Estudios Filológicos*, 20 (1997), pp. 169-190.

—: "Huellas textuales indirectas sobre la difusión escrita de la literatura en el *Libro de Alexandre*", *Anuario de Estudios Filológicos*, 21 (1998), pp. 119-139.

—: " 'Quiero leer un livro': oralidad y escritura en el mester de clerecía", en P. Cátedra y Mª L. López-Vidriero, dirs., y Mª I. de Páiz, ed., *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, vol. II, pp. 101-112.

Greenia, George: "Los discursos directos en el *Libro de Alexandre*", en D. Kossoff *et alii*, eds., *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, Istmo, 1986, vol. I, pp. 653-659.

Greenia, George:"¿Berceo, autor del *Alixandre*? Investigaciones lingüísticas", en S. Neumeister, ed., *Actas del IX Congreso de las Asociación Internacional de Hispanistas (18-23 agosto 1986, Berlín)*, Frankfurt am Main, Vervuert, 1989, vol I, pp. 215-222.

—: "The *Libro de Alexandre* and the Computerized Editing of Texts", *La Corónica*, 17, 2 (1988-1989), pp. 55-67.

Griffiths, John: "Laúdes y guitarras en las *Cantigas de santa María*", en Mª R. Calvo-Manzano, ed., *Alfonso X el Sabio, impulsor del arte la cultura y el humanismo. El arpa en la Edad Media española*, Madrid, ARLU, 1997, pp. 209-224.

Gutiérrez Cuadrado, Juan: " 'Ángeles tragetados' (*Sacrificio de la Misa*, 13a)", *Voces*, 3 (1992), pp. 31-54.

Guzmán Guerra, Antonio y Francisco J. Gómez Espelosín, *Alejandro Magno. De la historia al mito*, Madrid, Alianza, 1997.

Hammond, Nicholas G. L.: *Alexander the Great. King, Commander and Statesman*, Bristol, Bristol Press, 1989² (1980¹); manejo la trad. de A. Domínguez, *Alejandro Magno. Rey, general y estadista*, Madrid, Alianza, 1992.

Hanssen, Federico: "Las coplas 1788-1792 del *Libro de Alexandre*", *Revista de Filología Española*, 2 (1915), pp. 21-30.

—: "La elisión y la sinalefa en el *Libro de Alexandre*", *Revista de Filología Española*, 3 (1916), pp. 345-356.

Haywood, Louise M.: " 'Sola yo, la mal fadada': Secular Castilian Female-Voice Laments for the Dead", en L. Haywood, ed., *Cultural Contexts / Female Voices*, London, Queen Mary and Westfield College (PMHRS, 27), 2000, pp. 27-40.

—: "Spring Song and Narrative Organization in the Medieval Alexander Legend", *Troianalexandrina*, 4 (2004), pp. 87-105.

Henríquez Ureña, Pedro, *La versificación irregular en la poesía castellana*, Madrid, 1920.

—: "La cuaderna vía", *Revista de Filología Hispánica*, 7 (1945), pp. 45-47.

Hernando Pérez, José: *Hispano Diego García —escritor y poeta medieval— y el* Libro de Alexandre, Burgos, El Autor, 1992.

Hilka, Alfons, ed.: *Historia Alexandri Magni (Historia de preliis): Rezension J² (Orosius-Rezension)*, Meisenheim am Glan, Anton Hain, 1976-1977, 2 vols.

— y Karl Steffens, eds.: *Historia Alexandri Magni (Historia de preliis), Rezension J¹*, Meisenheim am Glan, Anton Hain, 1979.

Hilty, Gerold: "La fecha del *Libro de Alexandre*", en *Homenaje a Félix Monge. Estudios de Lingüística Hispánica*, Madrid, Gredos, 1995, pp. 223-232.

—: "La fecha del *Libro de Alexandre*", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 113, 4 (1997a), pp. 223-232.

Hilty, Gerold: "Fecha y autor del *Libro de Alexandre*", en J. M. Lucía Megías, ed., *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Alcalá de Henares, Universidad, 1997b, vol. II, pp. 813-820.

Imondi, Assunta Laura: "Un autore per il *Libro de Alexandre*", *Annalli dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione romanza*, 43, 1 (2001), pp.133-148.

—: "Sull'uso del sintagma *Mester de clerecía*", *Annalli dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione romanza*, 44, 1 (2002), pp. 145-153.

Janin, Érica: "Estructura arbórea y función de las descripciones del mundo en el *Libro de Alexandre*", *Incipit*, 20-21 (2000-2001), pp. 65-79.

Jones, Harold G.: "*Infierno, mal lugar*: A Rhyming Convenience?", *Bulletin of Hispanic Studies*, 47 (1970), pp. 193-200.

Keller, Julia: *Contribución al vocabulario del* Poema de Alixandre, Madrid, Tipografía de Archivos, 1932.

Kelley, Mary Jane: "Simultaneity in the *Libro de Alexandre*'s Battle Scenes", *Romance Notes*, 26, 3 (1986), pp. 273-278.

—: "The Trojan War in the *Libro de Alexandre*: Reported or Transposed Speech?", *La Corónica*, 16, 1 (1987), pp. 81-88.

Killermann, Corinna: "Die *Alexandreis*-Handscriften aus dem Kloster Santa María de Ripoll und ihre Kommentierung", en U. Mölk *et alii* (eds. 2002: 242-266).

La Du, Milan S., ed.: *The Medieval French* Roman d'Alexandre. *I. Text of the Arsenal and Venice Versions*, Princeton, University Press, 1937 (reimpresión, 1965).

Lacarra, Mª Jesús: "Los vicios capitales en el arrabal del Infierno: *Libro de Alexandre*, 2345-2411", *La Corónica*, 28, 1 (1999), pp. 71-81.

Lafferty, Maura K.: *Walter of Châtillon's* Alexandreis. *Epic and the Problem of Historical Understanding*, Turnhout, Brepols, 1998.

Lalomia, Gaetano: "I consigli di Aristotele ad Alessandro nel *Libro de Alexandre*", *Troianalexandrina*, 2 (2002a), pp. 43-71.

—: "I consigli di Aristotele ad Alessandro: tradizione orientale e rielaborazione occidentale", *Revista de Literatura Medieval*, 14, 2 (2002b), pp. 31-48.

Latham, J. D.: "*Infierno, mal lugar*: An Arabicism?", *Bulletin of Hispanic Studies*, 45 (1968), pp. 177-180.

— e Ian Michael: "*Infierno, mal lugar*: Further Remarks", *Bulletin of Hispanic Studies*, 47 (1970), pp. 289-295.

Lida de Malkiel, Mª Rosa: "Notas para el texto del *Alexandre* y para las fuentes del *Fernán González*", *Revista de Filología Hispánica*, 7 (1945), pp. 47-51.

—: *La idea de la fama en la Edad Media castellana*, México, Fondo de Cultura Económica, 1952.

—: "Alejandro en Jerusalén", *Romance Philology*, 10 (1956-1957), pp. 188-192.

—: "La leyenda de Alejandro en la literatura medieval", *Romance Philology*, 15, 3 (1962a), pp. 311-318.

Lida de Malkiel, Mª Rosa: "Datos para la leyenda de Alejandro en la Edad Media castellana", *Romance Philology*, 15, 4 (1962b), pp. 412-423.

López Estrada, Francisco: "Mester de clerecía: las palabras y el concepto", *Journal of Hispanic Philology*, 2, 3 (1978), pp. 165-174.

López-Ríos, Santiago: *Salvajes y razas monstruosas en la literatura castellana medieval*, Madrid, FUE, 1999.

Lugones, Néstor A.: "El Ave Fénix en el *Libro de Alexandre*", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 79, 3 (1976), pp. 581-586.

Marcos Marín, Francisco: "La confusión de lenguas. Comentario filológico desde un fragmento del *Libro de Alexandre*", en *El comentario de Textos. IV. La poesía medieval*, Madrid, Castalia, 1983, pp. 149-184.

—: "La fecha del *Libro de Alexandre* y la confusión de los nombres del número", *Incipit*, 12 (1992), pp. 171-180.

—: "La fecha del *Libro de Alexandre* y la *libriat ha'olam*", *Incipit*, 13 (1993), pp. 143-152.

—: "Establecimiento de la fecha del *Libro de Alexandre*", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 112, 3 (1996), pp. 424-437.

—: "*Libro de Alexandre*", en C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y testimonios*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 754-762.

Martínez, Esther M.: "La coherencia textual en el *Libro de Alexandre*", en Mª I. Toro, ed., *Actas del III Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Salamanca, Universidad, 1994, vol. I, pp. 557-562.

Martínez Álvarez, Josefina: "Algunas cuestiones léxicas del *Libro de Alexandre*", *Lingüística Española Actual*, 10, 1 (1988), pp. 5-9.

McMullan, Susan J.: "The World Picture in Medieval Spanish Literature", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza*, 13 (1971), pp. 27-105.

Menéndez Peláez, Jesús: "El IV Concilio de Letrán, la Universidad de Palencia y el Mester de Clerecía", *Studium Ovetense*, 12 (1984), pp. 27-39.

Menéndez Pelayo, Marcelino, ed.: *Antología de poetas líricos castellanos*, Madrid, Hernando, 1892, vol. II.

Menéndez Pidal, Ramón: "El dialecto leonés", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 57 (1906), pp. 128-172 y 294-311; reeditado como libro en Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1962; y León, Diputación Provincial, 1990.

—: "Reseña de *El Libro de Alixandre (Ms. Esp. 488 de la Bibliothèque Nationale de Paris), publié par Alfred Morel-Fatio*", *Cultura española*, 6 (1907), pp. 545-552.

—: *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas*, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1957² (1942¹); cito por *Poesía juglaresca y juglares. Orígenes de las literaturas románicas*, pról. de R. Lapesa, Madrid, Espasa-Calpe, 1991.

Michael, Ian: "Interpretation of the *Libro de Alexandre*: The Author's Attitude towards his Hero's Death", *Bulletin of Hispanic Studies*, 37 (1960), pp. 205-214.

—: "A Comparison of the Use of Epic Epithets in the *Poema de Mio Cid* and the *Libro de Alexandre*", *Bulletin of Hispanic Studies*, 38, 1 (1961), pp. 32-41.

—: "Estado actual de los estudios sobre *El Libro de Alexandre*", *Anuario de Estudios Medievales*, 2 (1965a), pp. 581-595.

—: "The Description of Hell in the Spanish *Libro de Alexandre*", en *Medieval Miscellany presented to Eugène Vinaver*, Manchester, University, 1965b, pp. 220-229.

—: "A Parallel between Chrétien's *Erec* and the *Libro de Alexandre*", *The Modern Language Review*, 62, 4 (1967), pp. 620-628.

—: *The Treatment of Classical Material in the* Libro de Alexandre, Manchester, University Press, 1970.

—: *Alexander's Flying Machine: The History of a Legend*, Southampton, University, 1974.

—: "Typological Problems in Medieval Alexander Literature: The Enclosure of Gog and Magog", en Peter Noble *et alii*, eds., *The Medieval Alexander Legend and Romance Epic. Essays in Honour of David J. A. Ross*, Willwood (New York)-London & Nendeln-Lichtenstein, Kraus International Publications, 1982, pp. 131-147.

—: "The *Alexandre* 'enigma': A Solution", en I. Michael y R. A. Cardwell, eds., *Medieval and Renaissance Studies in Honour of Robert Brian Tate*, Oxford, The Dolphin Book, 1986, pp. 109-121.

—: "*De situ Indiae*: las maravillas de Oriente en la literatura medieval española", en A. Menéndez y V. Roncero, eds., *Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 507-516.

—: "Automata in the *Alexandre*: Pneumatic Birds in Porus's Palace", en I. Macpherson y R. Penny, eds., *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London, Tamesis, 1997, pp. 275-288.

—: "Fantasía *versus* maravilla en el *Libro de Alexandre* y otros textos medievales", en N. Salvador *et alii*, eds., *Fantasía y literatura en la Edad Media y los Siglos de Oro*, Madrid, Iberoamericana, 2004, pp. 283-298.

Millet, Gabriel: "L'ascension d'Alexandre", *Syria*, 4 (1923), pp. 85-133.

Mölk, Ulrich *et alii*, eds.: *Herrschaft, Ideologie & Geschichtskonzeption in Alexanderdichtungen des Mittelalters*, Göttingen, Wallstein, 2002.

Montero Cartelle, Emilio: *Gonzalo de Berceo y el* Libro de Alexandre. *Aproximación al sistema verbal de la época desde los esquemas condicionales*, Santiago de Compostela, Universidade, 1989.

Montoya Martínez, Jesús: *La norma retórica en tiempos de Alfonso X. Estudio y antología de textos*, Las Gabias, Adhara, 1993.

Montoya Martínez, Jesús: "La retórica medieval en España. Breves *excursus* de la presencia de la teoría retórica en el siglo XIII español a través de testimonios de su literatura", en J. A. Sánchez Marín y Mª N. Muñoz Martín, eds., *Retórica, poética y géneros literarios*, Granada, Universidad, 2004, pp. 229-249.
Morel-Fatio, Alfred: "Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*", *Romania*, 4 (1875), pp. 7-90.
Morros Mestres, Bienvenido: "Las glosas a la *Alexandreis* en el *Libro de Alexandre*", *Revista de Literatura Medieval*, 14, 1 (2002), pp. 63-107.
Müller, Emil: *Sprachliche und textkritische Untersuchungen zum altspanischen* Libro de Alexandre, Strassburg, 1910.
Nelson, Dana A.: "*El Libro de Alexandre*: A Reorientation", *Studies in Philology*, 65 (1968), pp. 723-752.
—: "The Domain of Old Spanish *-er* and *-ir* Verbs: a Clue to the Provenience of the *Alexandre*", *Roman Philology*, 26, 2 (1972a), pp. 265-303; revisado y traducido en Nelson (1991: 153-207).
—: "Syncopation in *El Libro de Alexandre*", *Publications of the Modern Language Association of America*, 27, 5 (1972b), pp. 1023-1038; revisado y traducido en Nelson (1991: 121-151).
—: *Gonzalo de Berceo y el* Alixandre*: vindicación de un estilo*, Madison, HSMS, 1991.
—: "El *Libro de Alixandre* y Gonzalo de Berceo: un problema filológico", *La Corónica*, 28, 1 (1999), pp. 93-136.
—: "El *Libro de Alixandre*: notas al margen de tres ediciones", *Boletín de la Real Academia Española*, 81, 283 (2001), pp. 321-377.
—:"El *Libro de Alixandre*: en marcha hacia el original", *Revista de Filología Española*, 83, 1-2 (2003), pp. 63-92.
Núñez González, Elena: "Alejandro Magno como mito caballeresco: ascenso y caída del héroe en el *Libro de Alexandre*", en R. Alemany *et alii*, eds., *Actes del X Congrés Internacional de l'Assosiació Hispànica de Literatura Medieval*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (*Symposia Philologica*, 12), 2005, vol. III, pp. 1233-1241.
Olaguer-Feliú y Alonso, Fernando de: *Alejandro Magno y el arte*, Madrid, Encuentro, 2000.
Pacheco, Lorena Edith y Gloria Edith Siracusa: "El narrador intérprete en el *Libro de Alexandre* y en el *Libro de Apolonio*", en L. von der Walde *et alii*, eds., *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas Medievales*, México, UNAM-Universidad Autónoma Metropolitana-El Colegio de México (Publicaciones de *Medievalia*, 29), 2003, pp. 199-208.
Pearson, Lionel: *The Lost Histories of Alexander the Great*, Philadelphia, American Philological Association, 1960 (reimpresión, 1983).
Pejenaute, Francisco, "La despaganización de un *topos*: el *locus amoenus* del *Libro de Alexandre* (estr. 935-940) y *Alejandreida*, II 308-318 (318a-318f=*Alej.*

V 313-318) de Gautier de Châtillon", *Archivum*, 41-42 (1991-1992), pp. 313-328.
—: "El *locus amoenus* del *Libro de Alexandre* (estrof. 935-940) y *Alexandreis*, II 308-318, de Gautier de Châtillon", *Berceo*, 122 (1992), pp. 45-51.
—, trad.: *Gautier de Châtillon. Alejandreida*, Madrid, Akal, 1998.
Pellen, René: "Le Métier de clergie: caractéristiques et problèmes. Quelques commentaires sur le livre d'Isabel Uría *Panorama crítico del mester de clerecía*", *Atalaya*, 11 (2000-2001), pp. 205-239 [en prensa].
Pinet, Simone: "Babel historiada, traducida: un episodio del *Libro de Alexandre*", en L. von der Walde *et alii*, eds., *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas Medievales*, México, UNAM-Universidad Autónoma Metropolitana-El Colegio de México (Publicaciones de *Medievalia*, 29), 2003, pp. 371-389.
—: " 'Será todo en cabo a un lugar': cartografías del *Libro de Alexandre*", en R. Alemany *et alii*, eds., *Actes del X Congrés Internacional de l'Assosiació Hispànica de Literatura Medieval*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana (*Symposia Philologica*, 12), 2005, vol. III, pp. 1321-1334.
Pistolesi, Lucilla: "Del posto che spetta al *Libro de Alexandro* nella storia della letteratura spagnuola", *Revue des Langues Romanes*, 46 (1903), pp. 255-281.
Plutarco: *Vidas paralelas. Alejandro y César*, ed. bilingüe greco-francesa de R. Flacelière y É. Chambry, Paris, Les Belles Lettres, 1975.
Quinto Curcio: *Historiae Alexandri Magni*, ed. bilingüe latino-francesa de H. Bardon, Paris, Les Belles Lettres, 1961² (1947¹).
Renault, Mary: *The Nature of Alexander*, London, Allen Lane, 1975; hay trad. de H. González, *Alejandro Magno*, Barcelona, Edhasa, 1991.
Rico, Francisco: "El pecado del mester", en "Sylvae (XI-XIV)", *Romance Philology*, 33, 1 (1979), pp. 143-147 [pp. 143-144], recogido en *Primera cuarentena y Tratado general de literatura*, Barcelona, Quaderns Crema, 1982, pp. 49-51.
—: "La clerecía del mester", *Hispanic Review*, 53 (1985), pp. 1-23 y 125-150.
—: *El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española*, ed. de G. Serés, Barcelona, Destino (*Imago mundi*, 72), 2005³ (1970¹).
Ross, David J. A. "Alexandre Iconography in Spain: *El Libro de Alexandre*", *Scriptorium*, 21 (1967), pp. 83-86.
—: *Alexander Historiatus. A Guide to Medieval Illustrated Alexander Literature*, Frankfurt am Main, Athenäum, 1988² (1967¹).
Rossi, Teresa Mª: "El calendario en el *Libro de Alexandre*", *Rassegna Iberistica*, 39 (1991), pp. 3-15.
—: "Alejandro Magno, el primer romero de las letras españolas entre vulgarización e invención", en G. B. De Cesare y S. Serafin, eds., *El Girador. Studi di letterature iberiche e ibero-americane offerti a Giuseppe Bellini*, Roma, Bulzoni, 1993, vol. II, pp. 223-231.

Rossi, Teresa Mª: "El arabismo y su doble en el *Libro de Alexandre*", en G. Bellini y D. Ferro, eds., *Serena ogni montagna. Sudi di Ispanisti Amici offerti a Beppe Tavani*, Roma, Bulzoni, 1997, pp. 271-280.

Salvador Miguel, Nicasio: "*Mester de clerecía*, marbete caracterizador de un género literario", *Revista de Literatura*, 41, 82 (1979), pp. 5-30.

Sas, Louis F.: " 'No vale una paja' y expresiones de este tipo en el *Libro de Alexandre*", en *Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años. Estudios filológicos y lingüísticos*, Caracas, Instituto Pedagógico, 1974, pp. 469-477.

—: *Vocabulario del* Libro de Alexandre, Madrid, Real Academia Española (Anejos del *BRAE*, 34), 1976.

Schmidt, Victor M.: *A Legend and its Image: The Aerial Flight of Alexander the Great in Medieval Art*, Groningen, Egbert Forsten, 1995.

Solomon, Michael y Juan Carlos Temprano: "Modos de percepción histórica en el *Libro de Alexandre*", *Inti. Revista de Literatura Hispánica*, 15 (1982), pp. 1-24.

Steffens, Karl, ed.: *Die* Historia de preliis Alexandri Magni. *Rezension J³*, Meisenheim am Glan, Anton Hain, 1975.

Such, Peter T.: *The Origins and Use of School Rhetoric in the* Libro de Alexandre, Tesis Doctoral, University of Cambridge, 1978.

Tardiola, Giuseppe, ed.: *Le meraviglie dell'India (Le meraviglie dell'Oriente, Lettera di Alessandro ad Aristotele, Lettera del Prete Gianni)*, Roma, Archivio Guido Izzi, 1991.

Tarn, William W.: *Alexander the Great*, Cambridge, University, 1948, 2 vols.

Thalmann, Betty Cheney: *El Libro de Alexandre: A Stylistic Approach*, Tesis Doctoral, The Ohio State University, 1966.

Uría, Isabel: "De la nariz hereda. *Libro de Alexandre*, c. 1875b", *Archivum*, 34 (1984), pp. 377-383.

—: "Gonzalo de Berceo y el mester de clerecía en la nueva perspectiva de la crítica", *Berceo*, 110-111 (1986), pp. 7-20.

—: "El *Libro de Alexandre* y la Universidad de Palencia", en *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*, Palencia, Diputación Provincial, 1987, vol. IV, pp. 431-442.

—: "Secuencias anómalas en la descripción de los pecados capitales del *Libro de Alexandre*", en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. III*, Madrid, Castalia, 1991, pp. 129-143.

—: "La soberbia de Alejandro en el poema castellano y sus implicaciones ideológicas", *Anuario de Estudios Filológicos*, 19 (1996), pp. 513-528.

—: *Panorama crítico del mester de clerecía*, Madrid, Castalia, 2000.

—: "Ritmo, prosodia y sintaxis en la poética del mester de clerecía", *Revista de Poética Medieval*, 7 (2001), pp. 111-130.

—: *Mujeres visionarias de la Edad Media: Oria y Amuña en Berceo*, Salamanca, SEMYR, 2004.

Ware, Niall J.: "The Date of Composition of the *Libro de Alexandre*: A Re-examination of Stanza 1799", *Bulletin of Hispanic Studies*, 42 (1965), pp. 252-255.
—: "Gonzalo, Lorenço, Lorente: an *Alexandre* Enigma", *Bulletin of Hispanic Studies*, 44 (1967a), pp. 41-43.
—: "The Testimony of Classical Names in Support on Metrical Regularity in the *Libro de Alexandre*", *Hispanic Review*, 35, 3 (1967b), pp. 211-226.
Wilcken, Ulrich: *Alexander der Grosse*, Leipzig, Quelle & Meyer, 1931; manejo la trad. inglesa de G. C. Richards, *Alexander the Great*, pról. de E. N. Borza, New York-London, Norton, 1967.
Williamson, J. R.: "Darius and the Spring Landscape: Theme and Structure in the *Libro de Alexandre*", *Neophilologus*, 61 (1977), pp. 534-540.
Willis, Raymond S.: *The Relationship of the Spanish* Libro de Alexandre *to the* Alexandreis *of Gautier de Châtillon*, Princeton, University Press, 1934 (reimpresión, 1965).
—: *The Debt of the Spanish* Libro de Alexandre *to the French* Roman d'Alexandre, Princeton, University Press, 1935 (reimpresión, 1965).
—: "*Mester de clerecía*. A Definition of the *Libro de Alexandre*", *Romance Philology*, 10 (1956-1957), pp. 212-224.
—: "The Artistry and Enigmas of the *Libro de Alexandre*: A Review Article", *Hispanic Review*, 42, 1 (1974), pp. 33-42.
—: "In Search of the Lost *Libro de Alexandre* and its Author (Review-Article)", *Hispanic Review*, 51, 1 (1983), pp. 63-88.

Otros estudios, ediciones y diccionarios citados

Acta Sanctorum, Amberes-Bruselas, Societé des Bollandistes, 1643-1940, 68 vols.; hay edición en soporte electrónico: *Acta Sanctorum Database*, Cambridge, Chadwyck-Healey, 2002, Versión 4.0, 4 discos compactos [CD-ROM].
ADMYTE II. Archivo Digital de Manuscritos y Textos españoles, Madrid, Micronet, 1999 [CD-ROM].[51]
Alonso, Manuel, ed.: *Diego García, natural de Campos. Planeta (Obra ascética del siglo XIII)*, Madrid, CSIC, 1943.
Amador de los Ríos, José: *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, José Rodríguez, 1863, vol. III (reimpresión, 1969).

51 En aras de la brevedad, pero sacrificando el reconocimiento de la labor de los editores particulares de los textos de *ADMYTE*, ni aquí ni en las notas se individualizan los nombres de los responsables de cada obra citada.

Armstrong, Edward C., ed.: "A New Claimant for the *Noche* Worn by Florence de Rome", en *Mélanges de Linguistique et de Littérature offerts à Alfred Jeanroy*, Paris, 1928, pp. 131-140 (reimpresión, Genève, Slatkine, 1972).

Baehr, Rudolf: *Spanische Verslehre auf historischer Grundlage*, Tübingen, Max Niemeyer, 1962; manejo la trad. de K. Wagner y F. López Estrada, *Manual de versificación española*, Madrid, Gredos, 1973.

Baños, Fernando, ed.: *Gonzalo de Berceo. Milagros de Nuestra Señora*, estudio preliminar de I. Uría, Barcelona, Crítica, 1997.

Barrio Vega, Mª Felisa del y Vicente Cristóbal, trads., *La Ilíada latina. Diario de la guerra de Troya de Dictis Cretense. Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, Madrid, Gredos (*Biblioteca Clásica*, 295), 2001.

Bate, Alan K., ed.: *Excidium Troiae*, Frankfurt am Main-Bern-New York, Peter Lang, 1986.

Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam, ed. de A. Colunga y L. Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1985[7] (1946[1]).

Bizzarri, Hugo O.: *Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media (Castilla, siglo XIII)*, Buenos Aires, SECRIT, 2000.

Blecua, Alberto, ed.: *Libro de Buen Amor*, Madrid, Cátedra, 1992.

Boas, Marcus, ed.: *Disticha Catonis*, ed. al cuidado de H. J. Botschuyver, Amsterdam, North-Holland Pusblishing Company, 1952.

Caldwell, John:, *La música medieval*, trad. de G. Arriaga corregida por el autor, Madrid, Alianza, 1984 (1978[1]).

Canfora, Luciano: *Il copista come autore*, Palermo, Sellerio, 2002.

Caro Baroja, Julio: *La estación de amor. Fiestas populares de mayo a San Juan*, Madrid, Taurus, 1979.

Cátedra, Pedro M., ed.: *Gonzalo de Berceo. Del sacrificio de la misa*, en I. Uría, coord. (1992).

Cerquiglini, Bernard: *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris, Du Seuil, 1989.

Combet, Louis *et alii*, eds.: *Gonzalo Correas. Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Madrid, Castalia, 2000.

Coméstor, Pedro: *Historia Scholastica*, en *Patrologia Latina*, 198, 1049-1772.

Constans, Léopold, ed.: *Le Roman de Troie*, Paris, Didot, 1904-1909, 6 vols. (reimpresión, 1968).

Corominas, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de J. A. Pascual, Madrid, Gredos, 1980-1991, 6 vols.

—: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, con la colaboración de J. Gulsoy y M. Cahner, Barcelona, Curial, 1983, 9 vols.

Crusius, Friedrich: *Römische Metrik: Eine Einführung*, München, Hueber, 1959[4] (1929[1]); manejo la traducción de A. Roda: *Iniciación en la métrica latina*, Barcelona, Bosch, 1981.

Curtius, Ernst Robert: *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna, Francke, 1954² (1948¹); manejo la trad. de M. Frenk y A. Alatorre, *Literatura europea y Edad Media latina*, México-Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1955, 2 vols.
Devoto, Daniel: "Tres notas sobre Berceo y la polifonía medieval", *Bulletin Hispanique*, 82, 3-4 (1980), pp. 293-352.
Díaz-Mas, Paloma, ed.: *Romancero*, estudio preliminar de S. G. Armistead, Barcelona, Crítica, 1994.
Duncan, R. M.: "*Como* y *cuemo* en la obra de Alfonso el Sabio", *Revista de Filología Española*, 34 (1950), pp. 248-258.
Dutton, Brian: "Gonzalo de Berceo y la *Crónica de Fernán González* de Arredondo", *Berceo*, 19 (1964), pp. 407-417.
—, ed.: *Gonzalo de Berceo. Vida de san Millán de la Cogolla*, en I. Uría, coord. (1992).
Eisenhut, Werner, ed.: *Dyctis Cretensis. Ephemeridos belli Troiani libri a Lucio Septimio ex Graeco in Latinum sermonem translati*, Leipzig, Teubner, 1973² (1958¹).
Evangelios apócrifos, ed. bilingüe de A. de Santos Otero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1999¹⁰ (1956¹).
Feáns Landeira, José, ed.: *Isidoro de Sevilla. Etimologías XVI. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Santiago de Compostela, El Autor, 1995.
Fernández-Ordóñez, Inés: *Las* Estorias *de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992.
Folgar, Carlos: *Diacronía de los objetos directo e indirecto (del latín al castellano medieval)*, Santiago de Compostela, Universidade, 1993.
Gago-Jover, Francisco: *Vocabulario militar castellano (siglos XIII-XV)*, Granada, Universidad, 2002.
García Solalinde, Antonio, ed.: *Alfonso el Sabio. General estoria. Primera parte*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930.
—, Lloyd A. Kasten y Víctor R. B. Oelschläger, eds.: *Alfonso el Sabio. General estoria. Segunda Parte*, Madrid, CSIC-Intituto Miguel de Cervantes, 1957-1961, 2 vols.
García y García, Antonio, Bernardo Alonso y Francisco Cantelar, eds.: *Martín Pérez. Libro de las confesiones*, Madrid, Bibioteca de Autores Cristianos, 2002.
Gili Gaya, Samuel: "Agudeza, modismos y lugares comunes", en *Homenaje a Gracián*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1958, pp. 89-97.
Goldberg, Harriet: *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives*, Tempe (Arizona), Arizona State University, 1998.
Gómez Moreno, Ángel: "Una forma especial del tópico de modestia", *La Corónica*, 12, 1 (1983), pp. 71-83.
—, ed.: *El* Prohemio e carta *del Marqués de Santillana y la teoría literaria del s. XV*, Barcelona, PPU, 1990.

Grimal, Pierre: *Diccionario de mitología griega y romana*, trad. de F. Payarols revisada por el autor, próls. de Ch. Picard y P. Pericay, Barcelona, Paidós, 1981.

Herrera del Castillo, Mª Teresa: "De *acordar* 'poner de acuerdo' a *acordar* 'despertar, volver en sí': historia de un cambio semasiológico en el español medieval", en C. García Turza *et alii*, eds., *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1-5 de abril de 1997)*, Logroño, AHLE-Gobierno de La Rioja-Universidad de La Rioja, 1998, vol. II, pp. 231-239.

Honorio de Autun: *De imagine mundi*, en *Patrologia Latina*, 172, 115-188.

Ibáñez Rodríguez, Miguel: "Estudio de algunos occitanismos corteses en las obras de Gonzalo de Berceo", en C. García Turza *et alii*, eds., *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1-5 de abril de 1997)*, Logroño, AHLE-Gobierno de La Rioja-Universidad de La Rioja, 1998, vol. II, pp. 241-252.

Isidoro: *De natura rerum*, en *Patrologia Latina*, 83, 963-1018.

—: *Differentiae*, en *Patrologia Latina*, 83, 9-98.

—: *Etimologías*, ed. de J. Oroz y M. Marcos, intr. de M. Díaz y Díaz, Madrid, BAC, 1982-1983, 2 vols.

—: *Sententiae*, en *Patrologia Latina*, 83, 537-738.

Izquierdo Guzmán, Laura: "Las designaciones temporales: horas, vigilias y gallicinios en la Edad Media", en C. García Turza *et alii*, eds., *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1-5 de abril de 1997)*, Logroño, AHLE-Gobierno de La Rioja-Universidad de La Rioja, 1998, vol. II, pp. 253-265.

Jung, Marc-René, ed.: *Histoire ancienne jusqu'à César* [sección troyana], en *La Légende de Troie en France au Moyen Âge*, Basel-Tübingen, Francke, 1996, pp. 359-430.

Jurado, Augusto: *Las voces del vino y la vid*, Madrid, C & G Comunicación Gráfica, 2001.

Kappler, Claude: *Monstres, démons et merveilles à la fin du Moyen Âge*, Paris, Payot, 1980; manejo la trad. de J. Rodríguez Puértolas, *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la Edad Media*, Madrid, Akal, 1986.

Kasten, Lloyd A. y Florian J. Cody: *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, New York, HSMS, 2001² (1946¹).

Knust, Hermann: "*Secretum secretorum* und *Poridat de poridades*", *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 10 (1869), pp. 131-148 y 272-327.

—: "Über den Grundtext der *Bocados de Oro*", *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, 11 (1870), pp. 387-394.

—, ed.: *Mittheilungen aus dem Eskurial*, Tübingen, 1879.

Kulcsár, Peter, ed.: *Mythographi Vaticani I et II*, Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum S. L. 91 C), 1987.

Ladero Quesada, Miguel Ángel: "Monedas y políticas monetarias en la Corona de Castilla (siglos XIII a XV)", en *Moneda y monedas en la Europa medieval (siglos XII-XV). XXVI Semana de Estudios Medievales, Estella-Lizarra, 19-23 julio 1999*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2000, pp. 129-178.
Lappin, Anthony, ed.: *Berceo's* Vida de Santa Oria. *Text, Translation and Commentary*, Oxford, University Press, 2000.
Le Goff, Jacques: *La Naissance du Purgatoire*, Paris, Gallimard, 1981.
Lewis, C. S.: *The Discarded Image*, Cambridge, University, 1964; manejo la trad. de C. Manzano, *La imagen del mundo*, Barcelona, Península, 1997.
Little, Lester K.: "Pride Goes before Avarice: Social Change and the Vices in Latin Christendom", *The American Historical Review*, 76, 1 (1971), pp. 16-49.
Lloyd, Paul M.: *From Latin to Spanish. I. Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*, Philadelphia, American Philosophical Society (Memoirs Series, 173), 1987.
Macpherson, Ian: "Old Spanish *sobrado*", *Zeitscrhrift für romanische Philologie*, 84, 5-6 (1968), pp. 586-592.
Malaxecheverría, Ignacio, trad.: *Bestiario medieval*, Madrid, Siruela, 1986.
Marden, C. Carrol, ed.: *Poema de Fernán González*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1904 (reimpresión, 1980).
Martínez Kleiser, Luis: *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española, 1953 (reimpresión, 1989).
Meister, Ferdinandus, ed.: *Daretis Phrygii de exicidio Troiae historia*, Leipzig, Teubner, 1873 (reimpresión, 1991).
Menéndez Pidal, Ramón: *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1940^6 (1904^1).
—, ed.: *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, en *Obras completas de R. Menéndez Pidal*, 3-5, Madrid, Espasa-Calpe, $1944\text{-}1946^2$ ($1908\text{-}1911^1$), 3 vols.
—: *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, en *Obras completas de R. Menéndez Pidal*, 8, Madrid, Espasa-Calpe, 1950^3 (1926^1).
—, ed.: *Primera crónica general de España [Alfonso X, Estoria de España]*, Madrid, Gredos, 1955^2, 2 vols. (1906^1).
—, *Historia de la lengua española*, ed. de D. Catalán, Madrid, Fundación Menéndez Pidal-Real Academia Española, 2005, 2 vols.
Migne, Jacques-Paul, ed.: *Patrologiae Cursus Completus Series (Latina) prima*, Paris, 1844-1864 (reimpresión, 1956-1988), 221 vols.; hay edición en soporte electrónico: *Patrologia Latina Database*, Alexandria (Virginia), Chadwyck-Healey, 1994-1995, 6 discos compactos [CD-ROM].
Monedero, Carmen, ed.: *Libro de Apolonio*, Madrid, Castalia, 1987.
Montaner, Alberto, ed.: *Cantar de Mio Cid*, estudio preliminar de F. Rico, Barcelona, Crítica, 1993.

Navarro Tomás, Tomás: *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1991[3] (1956[1]).

Nieto Soria, José Manuel: "La coronación del rey: los símbolos y la naturaleza de su poder", en M. Rodríguez Llopis, coord., *Alfonso X y su época: el siglo del Rey Sabio*, Barcelona, Carroggio, 2001, pp. 126-151.

O'Kane, Eleanor S.: *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Real Academia Española (Anejos del *BRAE*, 2), 1959.

Orduna, Germán, ed.: *Gonzalo de Berceo. Duelo de la Virgen*, en I. Uría, coord. (1992).

Página electrónica Explora El Encín, del Instituto Madrileño de Investigación y Desarrollo Rural, Agrario y Alimentario: http://www.imianet.org /exploraelencin/web/003.

Página electrónica oficial del Consejo Regulador de la Denominación de Origen Calificada Rioja: http://www.riojawine.com.

Patrologia Latina, *vid.* Migne (ed. 1844-1864).

Pelan, Margaret, ed.: *Floire et Blancheflor. Édition du ms. 1447 du Fonds Français avec notes, variantes et glossaire*, Strasbourg, Université, 1956[2].

Pellen, René: "Respuesta en el *forum* 'Cultura manuscrita y cultura electrónica' ", *La Corónica*, 27, 1 (1998), pp. 183-205.

Penny, Ralph: "The Language of Gonzalo de Berceo in the Context of Peninsular Dialectal Variation", en I. Macpherson y R. Penny, eds., *The Medieval Mind. Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London, Tamesis, 1997, pp. 327-345.

—: *Variation and Change in Spanish*, Cambridge, University Press, 2000.

Poirion, Daniel, ed. y dir.: *Chrétien de Troyes. Oeuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1994.

Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Francisco del Hierro, 1726-1737, 3 vols. (reimpresión, 1963).

—: *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992[21] y 2001[22], 2 vols.

Rico, Francisco: *Alfonso el Sabio y la* General estoria, Barcelona, Ariel, 1984[2] (1972[1]).

Ridder-Symoens, Hilde de, ed.: *A History of the Universities in Europe. I. Universities in the Middle Ages*, Cambridge, University Press, 1992; manejo la trad. de Mª S. de Mora, *Historia de las Universidades en Europa. I. Las Universidades en la Edad Media*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 1994.

Rojo, Guillermo y Emilio Montero: *La evolución de los esquemas condicionales (Potenciales e irreales desde el* Poema del Cid *hasta 1400)*, Santiago de Compostela, Universidade, 1983.

Romero, Federico y Rosa Benavides: *Mapas antiguos del mundo*, Madrid, EDIMAT, 1998.

Ruffinatto, Aldo, ed.: *La Vida de santo Domingo de Silos de Gonzalo de Berceo*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1978.

Ruffinatto, Aldo, ed.: *Vida de santo Domingo de Silos*, en I. Uría, coord. (1992).

Salvador Miguel, Nicasio: "Reflexiones sobre el episodio de Rachel y Vidas en el *Cantar de Mio Cid*", *Revista de Filología Española*, 59 (1977), pp. 183-223.

—: "Unas glosas más al episodio de Rachel y Vidas en el *Cantar de Mio Cid*", en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter natalem diem sexagesimum celebranti dicata*, Madrid, Cátedra, 1983, vol. II, pp. 493-498.

Salverda de Grave, Jacques, ed.: *Énéas. Roman du XII^e siècle*, Paris, Champion, 1925, 2 vols. (reimpresión, 1983-1985).

Sánchez-Prieto, Pedro: *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Madrid, Arco/Libros, 1998.

— y Bautista Horcajada: "La reduplicación del numeral en textos medievales: ¿una estructura distributiva en castellano antiguo?", *Zeitshcrift für romanische Philologie*, 110, 1-2 (1994), pp. 146-152.

Scaffai, Marco, ed.: *Ilias Latina*, Bologna, Pàtron, 1982.

Schevill, Rudolph: *Ovid and the Renascence in Spain*, Berkeley, University of California Press, 1913 (reimpresión, 1971).

Schiff, Mario: *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, Bibliothèque de l'École des Haute Études, 1905 (reimpresión, 1970).

Stott, Carole: *Celestial Charts. Antique Maps of the Heavens*, London, Studio Editions, 1991; hay trad. de B. del Cerro, *Mapas celestes antiguos*, Madrid, LIBSA, 1992.

Tesauro, Pompilio, ed.: *Libro de miseria de omne*, Pisa, Giardini, 1983.

—, ed.: *Gonzalo de Berceo. Martirio de san Lorenzo*, en I. Uría, coord. (1992).

Thesaurus Linguae Latinae editus auctoritate et consilio Academiarum quinque Germanicarum Berolinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis, Leipzig, 1900; hay edición en soporte electrónico, München, Saur, 2004 [DVD-ROM].

Thompson, Stith: *Motif-Index of Folk-Literature*, Bloomington, Indiana University Press, 1955², 6 vols. (1932-1936¹).

Tubach, Frederic C.: *Index exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki, Academia Scientarum Fennica, 1969.

Uría, Isabel, coord.: *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

Yllera, Alicia: *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza, Universidad, 1980.

Zamora Vicente, Alonso: *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1967² (1960¹).

Zumthor, Paul: *La Mesure du monde. Représentation de l'espace au Moyen Âge*, Paris, Du Seuil, 1993; manejo la trad. de A. Martorell, *La medida del mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1994.

—: *Babel ou l'inachèvement*, Paris, Du Seuil, 1997.

NOTA PREVIA

La muy particular tradición textual del *Alexandre* exige una serie de reflexiones previas sobre el método ecdótico más adecuado para la edición de este poema.

A la luz de los testimonios conservados, los editores del *Alexandre* tienden a aceptar que el poeta efectuó una única redacción de su obra: las apreciables diferencias entre las copias de O y P se deben a la intervención de los respectivos amanuenses. Aunque Marcos Marín (ed. 1987: 26) había apuntado tímidamente la posibilidad de dos redacciones para justificar las discrepancias de O y P en el cómputo cronológico de la cuaderna 1799, él mismo parece inclinarse después por una deturpación textual como explicación. Con todo, a propósito de esta afirmación hay alguna voz discrepante. En su defensa de la versión única del *Libro de Buen Amor*, Blecua (ed. 1992: lx) destaca cómo, en cambio, "a nadie (...) se le ha ocurrido hablar de dos redacciones en el *Libro de Alexandre* —que, por cierto, va atribuido a dos autores y también dos dataciones distintas—, sino de una tradición castellana y otra leonesa de una única versión". Pero, como adelantábamos (apdo. 2), con posterioridad Uría (2000: 196) ha llegado a afirmar este supuesto para el *Alexandre*: "Puesto que los Mss. O y P representan dos redacciones distintas (la de O más breve que la de P), se puede pensar que Juan Lorenzo colaboró en la versificación de P, hasta la c. 1528, mientras que Berceo lo hizo en la redacción más breve (O), hasta la c. 1386".

El aserto de Uría, según se desprende de la cita, está inducido por el intento de explicar los nombres de *Gonçalo-Gonçalo de Berceo* y *Lorente-Johán Lorenço*, entrecruzados en la estrofa 1548 y los colofones de O y P. Su único fundamento intrínseco parece ser la distinta extensión de estos dos manuscritos, 2511 estrofas en O y 2639 en P. No obstante, la mera diferencia del número de cuadernas de los testimonios no demuestra la doble redacción del *Alexandre*: por

lo general, el cotejo de O y P con la *Alexandreis* o las otras fuentes del poema, y el propio hilo narrativo ponen claramente de manifiesto que la supuesta redacción breve se debe, en realidad, a omisiones erróneas en el proceso de copia. La laguna más palpable de O, que afecta a las estrofas 1233-1343, es una evidente deturpación: cuando Aristandro explica el fenómeno astronómico de los eclipses (1199-1232), la estrofa 1232 de O (74v) es defectuosa —faltan los vv. cd, suplidos por conjetura en un escolio marginal de mano posterior—; a continuación, de acuerdo con P y la *Alexandreis*, se narra y describe la muerte de la mujer de Darío (1233-1258), la oferta persa de paz y la negativa de Alejandro (1259-1291), la víspera y mañana de la batalla de Gaugamela (1292-1337) y los ejércitos en formación y la arenga de Alejandro (1338-1344), relato que se retoma abruptamente en O a la altura del v. 1344b, hacia el final del discurso del protagonista. La narración de O es, pues, incoherente: el brusco final de su cuaderna 1232 y el comienzo análogo de 1344 son indicio de que la laguna de O está provocada por una deturpación de su ascendiente.

Otras omisiones destacadas de O son los pasajes correspondientes a las estrofas 156-162 y 584-602, lo que provoca, como en el caso anterior, que la línea narrativa de este testimonio resulte absurda: en la primera secuencia, falta el contenido de la carta de Darío a Alejandro y la noticia de la sublevación de Armenia, en contraste con P y la *Historia de preliis* (*J*², 29), fuente aquí; en el segundo segmento, queda en el aire el duelo de Héctor y Áyax y desaparece la negociación de griegos y troyanos según la *Ilias Latina* (vv. 611-634), que sí figuran en P. Por la extensión de ambas lagunas —respectivamente, siete y quince estrofas más un verso— y el número de cuadernas por cara de folio que copia O —en torno a ocho, a veces con versos sueltos de la estrofa anterior—, si suponemos que su ascendiente presentaba una distribución similar, se puede concluir que estas omisiones fueron debidas a un salto de página o de folio en la copia de O o a este mismo proceso en el propio modelo.

Pero la incidencia de lagunas como éstas no es privativa de O, sino que se manifiesta también en P, en sí mismo indicio de que la presunta versión ampliada del *Alexandre* no es tal. Así, el texto correspondiente a las estrofas 135-148 y 2480-2493 falta en la copia de P. En el primer caso, el relato de P deja en suspenso la guerra de Alejandro contra Nicolao y la provocación a Darío, que se reanuda abruptamente con la descripción del protagonista por un escudero persa; en cambio, O recoge estos detalles imprescindibles para la lógica narrativa, a partir de la *Historia de preliis* (*J*², 17, 19 y 29). El segundo pasaje se localiza en la visita de Alejandro al santuario de los Árboles del Sol y la Luna: la secuencia de P no hace sentido por omitir las palabras del sacerdote y la profecías, elementos que aporta O, también desde la *Historia de preliis* (*J*², 106). Ambas lagunas están constituidas por catorce estrofas, justamente el

número de cuadernas que el amanuense de P, con precisión sostenida, copia por folio, siete por cara: es indudable, en consecuencia, que nos hallamos ante una deturpación por salto de hoja. Frente al juicio de Morel-Fatio (ed. 1906: xxii), que pensaba en la pérdida de dos folios en P, las signaturas del códice apuntan a que no ha habido mutilación alguna (Willis, ed. 1934: xii-xiii): o bien el copista de P se saltó, en cada caso, una hoja de su modelo, o bien la laguna se encontraba ya en éste.

En todos los pasajes analizados, el texto breve de O o de P no hace sentido: antes que una doble redacción del *Alexandre*, estos lugares críticos testimonian lagunas de los manuscritos. Ahora bien, hay omisiones menores —generalmente de una estrofa— dispersas a lo largo de O y P, que no siempren dan lugar a una secuencia incoherente. En la "Noticia bibliográfica" comentábamos cómo la supresión de la cuaderna 27 en O no provoca una falla narrativa. Como la raíz de la estrofa se halla en la *Alexandreis* (I, 39-41), esto prueba que el pasaje no es espurio. El segmento fue omitido en O, porque la estrofa 26 presentaba también rima en *-er*, y es poco frecuente en el poema que haya dos estrofas consecutivas rimadas igual; el amanuense de O, tras copiar la cuaderna 26, omitió en un salto de igual a igual la estrofa 27, de idéntica rima, y continuó su tarea en la cuaderna 28, de rima en *-iento*. Pero la deturpación de O no origina ahora una secuencia narrativa incoherente.

El primer pasaje análogo con laguna en P, también comentado en la "Noticia bibliográfica", se manifiesta ya en la estrofa 29. La *Alexandreis* (I, 49-58) incorpora los mismos detalles, lo cual prueba que el segmento no es apócrifo. La raíz de la omisión de P se encuentra en el diseño editorial de la cuaderna manuscrita, cuyo inicio se destaca por medio de un calderón, una letra capital o un interlineado mayor; al ser todos los comienzos de estrofa similares al ojo, un desliz visual provoca a menudo que el copista se salte una cuaderna. Pero, de nuevo, la secuencia narrativa de P hace sentido; es el cotejo con O y, cuando es el caso, con la fuente lo que permite detectar el error.[52]

La explicación más sencilla de pasajes como éstos, en donde el hilo narrativo de O y P es coherente, es la laguna. Pensar, para estos casos concretos, en una doble redacción no es por completo insensato, pero resulta mucho menos plausible. Para empezar, dado que estos lugares críticos no se concentran en O, sino que se manifiestan igualmente en P, no cabría hablar de una primera redac-

52 Como se podrá comprobar, la fuente no es siempre un punto de referencia provechoso, pues el poeta del *Alexandre* es muy libre en su adaptación y a menudo introduce detalles originales; en estas ocasiones, es necesario considerar la posibilidad de que, en vez de una laguna en un testimonio, haya una adición de copista en el otro; sin embargo, en la práctica no hemos hallado ningún ejemplo evidente de este proceso, salvo, en todo caso, los colofones de O y P, que son responsabilidad parcial de los copistas.

ción más breve y una segunda ampliada —o, a la inversa, de una primera redacción larga, después abreviada—: habría que defender la hipótesis de que el poeta, en una presunta segunda redacción, eliminó una estrofa aquí pero añadió otra allá, en un azaroso vaivén. Este proceso tal vez sea improbable, pero no imposible. Sin embargo, si tenemos en cuenta, además, aquellos otros pasajes de mayor entidad —entre las siete y las ciento diez estrofas— en donde la secuencia de O y P no hace sentido por incurrir en omisiones —aquí sí, indudablemente—, la laguna se presenta como la explicación más razonable por sencilla y abarcadora.

Naturalmente, determinada la omisión, será necesario recrear su génesis, como hemos intentado en los comentarios anteriores y en las correspondientes notas de nuestra edición. Como alternativa general, debe tenerse presente que, al menos en el caso de O, normalmente es difícil determinar si las omisiones que no forjan un relato absurdo son inconscientes o meditadas: por su letra por momentos descuidada y la variable composición de la página, parece que este amanuense trabaja con premura, por lo que no sería de extrañar que suprimiese a posta estrofas aisladas para aligerar su tarea. En todo caso, tales omisiones son ajenas al autor.

No creemos, en suma, que la distinta extensión de O y P pruebe que el poeta del *Alexandre* haya acometido dos redacciones de su obra, si bien más abajo volveremos a este asunto desde otra perspectiva. Pero, vinculado a esta cuestión, hay otro problema no menor: las intervenciones del amanuense suelen ir mucho más allá del simple error. En efecto, fuera de los textos canónicos, que exigen su reproducción literal —la Biblia o los libros de leyes—, las copias medievales no son por lo general meras reproducciones, sino actualizaciones, refundiciones en donde el amanuense vierte su idiolecto, su cultura y su estética. En cierto modo, debemos considerar al copista como autor, por remedar el título de un reciente estudio de estas cuestiones (Canfora 2002).

La primera implicación editorial de este principio es clara: un texto crítico híbrido, formado a partir de dos o más copias "creadoras", difícilmente reconstruirá el original; dará lugar, más bien, a una redacción nueva, que nunca ha existido. Por añadidura, la busca del original induce a perder de vista la realidad de los testimonios conservados. En la línea de Cerquiglini (1989), este supuesto crítico fue proyectado sobre el *Alexandre* por Espósito (1994), en un artículo en donde reseñaba negativamente los criterios editoriales de Nelson, Marcos Marín y Cañas por haber pretendido reconstruir el hipotético original o el arquetipo en perjuicio de lo tangible de las copias conservadas. Así, las ediciones críticas al uso merecen a Espósito el título de "filología anacrónica", pues el propio concepto de *error de copia*, fundamento de métodos como el neolachmaniano, se considera poco procedente en el nuevo marco teórico. Desde esta perspectiva, la edición semipaleográfica de Willis

(ed. 1934), que recoge y enfrenta los manuscritos y fragmentos del *Alexandre*, será una vía más atinada para no desvirtuar y empobrecer la tradición textual del poema.

La reorientación de Espósito es, sin duda, valiosa, pero, al desechar la reconstrucción del arquetipo como método alternativo, incurre en un reduccionismo semejante al que pretende criticar. Sólo la atención a la realidad escrita de una obra medieval, a los códices y, en su caso, impresos que la han difundido, permitirá entrever la riqueza de evocaciones que ha despertado en los lectores de distintos tiempos y lugares. Pero esta aproximación complementa la edición crítica y viceversa: ambos métodos no se invalidan recíprocamente. El acercarse en la medida de lo posible al original o al arquetipo a partir de testimonios discrepantes es una opción igualmente legítima, y no supone practicar una "filología anacrónica", sino simplemente la filología, con mejor o peor fortuna según la competencia del estudioso. De hecho, Cerquiglini es partidario de una archi-edición sinóptica informatizada en la que, además de todos los testimonios medievales de la obra, tengan cabida también las ediciones modernas (*vid.* asimismo Pellen 1998).

En este dominio, pese a la corriente que parece dominar hoy, resulta inadmisible considerar que todas las variantes textuales pertenecen a la misma categoría: al lado de lecturas enfrentadas plausibles, las hay abiertamente erróneas, y la determinación del error, elemento básico en crítica textual, es un proceso lógico que no puede ser denostado sin más como positivismo ilusorio. Cada lugar crítico exige su particular examen filológico, que a menudo arroja soluciones. La estrofa 179 del *Alexandre* presenta elementos comunes y divergentes en los dos manuscritos principales:

Assaz traya co*m*panas: todas bie*n* adobadas O
mas fuero*n* con l ifañt: todas mal aq*ue*xadas
temiendo lo q*ue* ges uino: q*ue* serie*n* malfadados.

Asas traye conpañas asas bien agujsadas P
mas fueron con el jnfante todas muy mal q*ue*xadas
tallauanles los braços e fuya*n* q*ue*relladas
temja*n* lo q*ue* les vjno q*ue* serian mal falladas.

En la copia de O hay dos variantes erróneas evidentes: la falta de un verso y la rima *malfadados*. La segunda de las erratas podría ser fácilmente subsanada sin la ayuda de P, pues la consonancia la pone de relieve; la omisión del verso es también obvia, pero, de no existir P, no podría salvarse la deturpación con fiabilidad. La copia de P es más correcta, pero el hemistiquio b' es hipermétrico, frente a la solución de O; en cuanto al *mal falladas* final, parece sintáctica y semánticamente forzado: la variante *malfadados* de O, despojada del

femenino erróneo, revela la probable lectura correcta. Es indudable que el original contaba con cuatro versos con rima en *-ada*, como en P; de acuerdo con las pautas métricas del *Alexandre*, es casi seguro que el hemistiquio b' era heptasilábico, como en O; y es muy probable que la palabra final de la estrofa fuese *malfadadas*, que se puede entresecar por *combinatio* de O y P. Para establecer el texto crítico del pasaje habrá que considerar otros elementos —el idiolecto original, otras convenciones métricas, criterios ortográficos...—, pero las líneas maestras del cotejo previo, que aconseja una versión híbrida de los manuscritos, permite aproximarse al original más que O y P por vía independiente. Reconstruir casi matemáticamente el arquetipo como pretendió Lachmann es imposible; acercarse, en cambio, es viable. Y, por más que nos interesemos por la realidad de los testimonios conservados, no hay ninguna razón metodológica de peso para despreciar el original, que, obviamente, hubo de existir.

Dada la aportación creadora de los copistas, una edición que combine lecturas de testimonios diversos corre el riesgo de fundir elementos ajenos al original y producir un todo nuevo. Pero este concepto del copista-autor aboca a peligros no menos perniciosos: la generalización y las actitudes hipercríticas. En el Medievo, como en otras épocas, no hay dos tradiciones textuales iguales ni dos copistas de idéntico proceder, ni siquiera dos lugares críticos repetidos en el seno de una misma obra. Por el contrario, cada tradición, cada amanuense y cada variante son únicos, y deben ser estudiados en su particularidad. El método de aproximación a estas cuestiones tiene carta de naturaleza desde hace siglos: la filología.

Ceñidos al caso del *Alexandre*, ya hemos explicado la diferencia más palpable entre los dos testimonios principales —la distinta extensión de O y P— por el efecto de omisiones erróneas en el acto de copia. No hay aquí una clara intervención consciente del copista-autor, aunque, como ha sido señalado, no es descartable que el amanuense de O haya eliminado estrofas aisladas meditadamente para acelarar su tarea, pues a menudo da la impresión de trabajar con prisas.

En cambio, la otra divergencia obvia de ambos códices sí entra de lleno en el proceso de adaptación de los copistas: la lengua de O muestra marcados rasgos leoneses, mientras que en P se advierten bastantes orientalismos. Dado que, como se ha señalado (apdo. 3), lo más probable es que el dialecto del poeta fuese un castellano de una zona limítrofe con La Rioja o Aragón, la lengua de P debe de hallarse más próxima al original. De acuerdo con esto, en la fijación del texto crítico del *Alexandre* habrá que tener precauciones tanto con los leonesismos como con los aragonesismos extremos.

Los amanuenses, en especial el copista de O, tienden a expurgar o reescribir pasajes que consideran inmorales, en todo caso escasísimos en una lectura

edificante como el *Alexandre*. Así, el encuentro sexual de Alejandro con Talestris en la estrofa 1888 presenta reveladoras variantes. Cuando la amazona propone al protagonista concebir un hijo, Alejandro acepta de buen grado:

Dixo l rey plazme: esto fare de grado — O
recabdo la reyna: ricamie*n*te su mandado
alegre & pagada: torno a su regnado
dio salto e*n*na siella: corrio bie*n* su cauallo.

Dixo el plaçeme esto fare de grado — P
dio σalto en la selua corrio bie*n* el venado
rrecabdo bie*n* la rreyna rricame*n*te su mandado
alegre e pagada torno al su rregnado.

La rima revela que la versión de P es más correcta. En este códice, el copista respeta el desenfadado eufemismo del v. b, que asimila el coito de Alejandro y Talestris a una escena de caza. Pero el copista de O se niega a mantener la procacidad: reordena la secuencia y sustituye el verso conflictivo por otro moralmente inocuo —conseguido su objetivo, la amazona regresa a su tierra—, pero que rompe la perfecta consonancia de P. El amanuense de O —o ya su modelo— ha modificado la lectura original, pero ha dejado sus huellas.

Aunque en este otro caso falta el comprobante de P, que omite el pasaje, otro buen ejemplo de manipulación moralizante de O lo tenemos en su lectura *fijo de mala nana* en el vértice del v. 1064b: la rima en *-aña* de la estrofa es indicio de que el copista ha suavizado el *putaña* del original.

Pero no siempre, ante dos variantes, es posible determinar con fiabilidad cuál es lectura primigenia, pues la apariencia de ambas es la misma —las lecciones equipolentes o, una vez tamizadas por el *stemma*, las adiáforas, en la terminología neolachmaniana—. En sentido estricto, estos usos divergentes pudieran derivar incluso de una doble redacción de autor, y no de la acción de los copistas, dilema que desde los supuestos de Cerquiglini no tiene gran interés. En el caso del *Alexandre*, ya hemos argumentado que los pasajes breves de O y P son lagunas erróneas, por lo que no entran en esta categoría. Pero hay otra clase de divergencia que, en ocasiones, sí produce lecturas enfrentadas coherentes: la permutación de estrofas. En el *Alexandre*, el ejemplo más complejo lo tenemos en el "regimiento" de Aristóteles a Alejandro (48-85), que, además de O y P, cuenta con el testimonio de Díaz de Games (γ): los tres testigos presentan un número de estrofas diferente y un orden distinto, pero todos hacen sentido. Cabe sospechar que Díaz de Games está citando de memoria, básica en el aprendizaje del Medievo: ello explicaría la extensión del testimonio —el más breve de todos— y su muy particular orden estrófico.

La secuencia de O y P es más parecida, pero en O faltan seis estrofas que están en P (56-57, 71-72 y 80-81), de las cuales sólo tres están ausentes de γ (56 y 71-72). No obstante, el orden de las cuadernas en O y P, con mostrar notables discrepancias, tiene sentido. Como O y P son testigos más o menos completos, que sin duda copian un modelo, es difícil pensar que la cita memorística sea la base de sus particularidades, frente al caso de γ. De modo convincente, Lalomia (2002a) ha explicado la diferente configuración de O y P por los distintos intereses de los copistas —o de sus modelos—: en ambos códices se incide en el ideal de la *sapientia et fortitudo* del rey, pero en P la idea expresa aflora antes; en cambio, O anticipa las recomendaciones acerca del comportamiento en combate, de modo que hace más hincapié en el esfuerzo militar que en la sabiduría. Ahora bien, ¿cuál de estas dos versiones se acerca más al original? La *Alexandreis* (I, 82-183) poco aclara, pues es adaptada aquí con notable libertad. Como argumentamos en la nota correspondiente, el carácter más completo de P, cuya sucesión lógica de lo general a lo particular parece mejor trabada, es indicio de que tal testimonio es óptimo. Pero el pasaje tiene implicaciones más profundas: más que intervenciones creadoras de copistas, ¿no estará revelando una doble redacción de autor?

A partir de un lugar crítico como el anterior únicamente, resultaría imposible negarlo de forma categórica. Ahora bien, estas variantes por permutación, coherentes en un fragmento notablemente extenso, son atípicas en el *Alexandre*. En los casos de cambio de orden domina, por el contrario, el contexto breve con una secuencia más atinada que otra. Así, las estrofas 648-649 y 2606-2607 presentan esta secuencia en P, pero están invertidas en O, y, al menos en el primer caso, ambas combinaciones hacen sentido. Sin embargo, como comentamos en las notas oportunas, tan sólo el orden de P halla correspondencia en las fuentes. Algo similar ocurre con las estrofas 287, 1078 y 1162, que en O se anticipan con respecto a P en cuatro, nueve y dos cuadernas, respectivamente: ambos órdenes dan lugar a un relato coherente, pero las variantes de P están sancionadas por las fuentes. Otras veces, la libre adaptación del *Alexandre* no permite apoyarse en los modelos para optar por una de las alternativas; de este modo, los segmentos 489-490, según O, y 789-790, según O y B, se invierten en P, y no tienen un correlato preciso en la fuente. Pero, en el primer caso, sólo el orden de O es lógico —Menalao se aferra a los lazos del yelmo de Paris (489) y, acto seguido, los tensa para estrangularlo (490)—; en el segundo, aunque menos evidente, también O-B presenta un encadenamiento de acciones mejor trabado: Darío, para amedrentar a los griegos, entre otras cosas ha hecho gala de sus inmensas posesiones; en su refutación, Alejandro sólo concede este aserto, que, a su juicio, es más bien motivo de alegría porque constituirá un gran botín (789), a condición de un último esfuerzo para derrotar a Persia (790).

Según se ha observado, algunos de estos lugares críticos, con variantes enfrentadas pero coherentes en los códices, podrían revelar una doble redacción de autor. No obstante, cuando una secuencia se corresponde con la fuente y la alternativa del otro testimonio constituye una mudanza mínima —una inversión de cuadernas consecutivas, por ejemplo—, la nimiedad del cambio es indicio de una simple intervención de copista, y no de reescritura autorial. Tal hipótesis se ve reforzada por el hecho de que, en otros de los pasajes comentados, la secuencia de un testigo, invertida con respecto al otro, no hace sentido: en estos casos ha habido una permutación errónea sólo achacable a un error de copista. La explicación global de estas alteraciones es, en fin, otra prueba de que muy posiblemente nos hallamos ante variantes de copista: la misma causa de muchas lagunas —el desliz visual o el salto de un folio— es el agente de los cambios de orden; la diferencia entre ambos procesos es clara: en el caso de las omisiones, el copista no advierte su error —o, si lo hace, no lo corrige—; en la permutación, el amanuense elimina una sección de texto, pero finalmente se da cuenta y la copia en el punto en donde le parece menos inapropiado, lo que provoca el cambio de orden de la secuencia.

En definitiva, de los pasajes del *Alexandre* con distinto orden estrófico en los manuscritos, sólo el "regimiento" de Aristóteles podría emplearse como argumento para sostener una doble redacción de autor. Es, con todo, imposible descartar aquí la responsabilidad del copista de O, de P o de ambos amanuenses. Dado que, en otros casos, la intervención de éstos resulta evidente, es probable que en esta sección haya ocurrido lo mismo. Por lo tanto, de acuerdo con los testimonios conocidos, plausiblemente el *Alexandre* ha llegado a nosotros en una sola redacción de autor; las diferencias de los códices y fragmentos son debidas a los copistas.

Aunque los manuscritos O y P responden con probabibilidad al mismo estadio redaccional, sí hay un indicio indiscutible de que hubo, cuando menos, un plan inicial, que acaso se consignara en una primera versión hoy perdida, en la que ciertos materiales estaban ubicados en otro contexto del poema. Fue Willis (1935: 41-47) el primero en advertir que la descripción de la tienda de Alejandro (2539-2595) había sido inicialmente concebida para su integración en el episodio de las bodas (1950-1963); entre los distintos indicios de ello (*vid.* la nota correspondiente a 2539 y ss.), los dos argumentos más sólidos son el mapamundi que recuerda al protagonista los pueblos por conquistar (2576-2587), desfasado cuando Alejandro es ya señor del mundo, y, sobre todo, el paño decorado con las hazañas de Alejandro (2588-2595), muy incompletas para la parte final del relato. En todo caso, tanto O como P testimonian una fase de elaboración en la que el pasaje de la tienda ha sido desplazado ya hacia la sección postrera del *Alexandre*.

De acuerdo con lo anterior, el examen de las divergencias generales que caracterizan a los dos manuscritos principales del *Alexandre* —su distinta extensión, los dialectos, los expurgos moralizantes y el orden estrófico— es fundamental para sentar las bases de una edición que armonice ambos códices. Sin embargo, si nos ceñimos a la particularidad de cada lugar crítico, resulta improcedente reducirlos a categorías, pues cada pasaje es por naturaleza diferente del anterior. Se hace, por ello, necesaria una pauta que guíe la edición y, en la medida de lo posible, evite que un híbrido de O y P devenga en un texto más alejado del hipotético original.

Salvo para los pasajes en que contamos con fragmentos añadidos —en especial, B y γ—, el método neolachamanniano no resulta funcional: las lecciones aparentemene correctas de O y P son por esencia adiáforas; al carecer de otros testigos para comprobar el valor estemmático de esos lugares críticos —frente casos como el *Libro de Buen Amor*, en donde las lectura conjuntas de S-G y S-T son las correctas por cálculo de probabilidades—, es imposible apoyarse en el *stemma* para determinar lecturas. El método aplicado por Marcos Marín (ed. 1987) en su edición del *Alexandre* es de otra naturaleza: ante dos formas divergentes en un lugar crítico —por ejemplo, *fuerça* (*P*) frente a *forçia* (O)—, se analizan otros contextos similares de O y P para comprobar si ahí los testimonios brindan una solución común, que, en caso de verificarse —*fuerça* aparece siempre en P y a veces en O—, se adopta como lectura para el pasaje conflictivo; cuando, en cambio, los dos manuscritos son constantes en la variante —así, *Alixandre* (P) y *Alexandre* (O)—, se recurre a los fragmentos —que en el ejemplo anterior se inclinan por *Alexandre*—. El método resulta especialmente útil para dobletes morfológicos, léxicos y sintácticos, pero no para muchas otras variantes del poema: palabras, frases y versos diferentes; distinto orden de palabras, hemistiquios, versos y estrofas; y omisiones y adiciones de todos estos elementos, que requieren la aplicación de "los procedimientos tradicionales de la crítica textual" (Marcos Martín, ed. 1987: 42). Incluso en los casos de apariencia más proclive a este método, su propio fundamento es inseguro: la forma común dominante no es garantía de lectura original, y más si tenemos en cuenta que los testigos del *Alexandre* son tardíos y tienden a modernizar la lengua. Por ello, Marcos Marín (ed. 1987: 41 y 61) se muestra prudente al reconocer que su edición no pretende tanto aproximarse al original del *Alexandre* cuanto "reconstruir una buena copia del siglo XIV, con rasgos arcaizantes, es decir, con reflejos de la obra original del siglo XIII".

En vista de las particularidades de la tradición textual del *Alexandre*, el método más adecuado es la edición de un *codex optimus* como texto base, con las enmiendas e indicaciones oportunas en aquellos pasajes evidente o probablemente deturpados. Si consideramos como elementos críticos fundamentales la

mayor cercanía al dialecto original y a la integridad del texto primitivo, el mejor testimonio es P. Por añadidura, dado que O y P presentan sobresalientes diferencias —por más que imputables a los copistas—, un texto con la guía de P evita el peligro en que incurren a menudo las ediciones neolachmanianas mal fundamentadas: crear un híbrido que nunca existió y, por ello, más alejado del original que los testigos conservados. En el peor de los casos, nuestra edición crítica se acercará a un testimonio de la familia de P. Ésta es, con matices, la línea editorial de Nelson (ed. 1979) y Cañas (ed. 1988), aunque el primero introduce numerosas enmiendas conjeturales, incrementadas en sus últimos trabajos (Nelson 2001 y 2003), con frecuente base en el idiolecto literario de Berceo.

El ms. O será crucial a la hora de rellenar las lagunas de P, pero también importante por más antiguo y por preservar un estadio de lengua que a veces P moderniza —así, por ejemplo, la apócope—. En ocasiones, además, O suministra lecturas mejores desde el punto de vista métrico, gramatical y lógico, e incluso, cuando P introduce aragonesismos extremos probablemente ajenos al original, O puede proporcionar lecciones preferibles. Como O presenta una lengua marcadamente leonesa —manifiesta señaladamente en la falta de diptongación de *ó* abierta, entre otros fenómenos (*vid.* apdo. 3)—, en ocasiones será necesario enmendar levemente sus lecturas para armonizarlas con el dialecto base de P.

En los pasajes en que a los dos manuscritos principales se unen los fragmentos B y γ —no tanto Med, cuya posición en el *stemma* es muy insegura—, sí será posible establecer relaciones al modo neolachmaniano y determinar las lecturas correctas con la guía del *stemma*. Este proceso, en todo caso, no debe ser meramente mecánico: cada lugar crítico será sometido al *iudicium* personal.

Para nuestra edición hemos cotejado fundamentalmente reproducciones fotográficas o fotomecánicas de todos los testimonios, tanto códices como fragmentos; el único testigo que presenta ciertos problemas paleográficos es el manuscrito O, por ello examinado de primera mano en la Biblioteca Nacional. Hemos tenido presente también la edición semipaleográfica de Willis (ed. 1934), que ha prestado un servicio impagable a los estudiosos del *Alexandre*, pero también ha legado lamentablemente ciertos errores de transcripción —algunos ya señalados por García Solalinde (1936) y Bishop (1977: 166 n.)— a ediciones posteriores.[53] Asimismo, hemos manejado la edición semipaleográfica del ms.

53 Basten un par de ejemplos especialmente significativos. El fragmento del *Alexandre* en el *Victorial* que Willis (ed. 1934) designa con la sigla G se toma de la edición de Llaguno (ed. 1782: 221-222), quien sigue nuestro manuscrito Ga; pero Llaguno, además de introducir enmiendas conjeturales, omitió por error la estrofa 77, laguna que pasó a Willis y, desde su edición, al aparato crítico de Marcos Marín (ed.

O por Corfis (ed. 1999), que mejora algunas lecturas de Willis pero introduce otras menos atinadas; e, igualmente, hemos considerado los textos críticos del *Alexandre*, con especial aprovechamiento de las propuestas de Alarcos, Nelson y Cañas.

Criterios ortográficos y signos especiales

Por lo que respecta al criterio ortográfico, no se toma como base ningún manuscrito, sino que se abstrae del conjunto de testimonios. En líneas generales, se unifican las vacilaciones meramente grafemáticas, y se mantienen o reestablecen los usos que marcan las oposiciones fonológicas esperables en un escrito centro-oriental del primer tramo del siglo XIII, de acuerdo con los siguientes principios:

— Las grafías <i> y <u> se reservan para usos vocálicos, mientras que <j> y <v> representan fonemas consonánticos. Según los casos, <y> puede marcar vocal o semivocal (*ay*, *ley-leys*, *muy*, *rey-reys* o *ý*), pero ya probablemente también un sonido consonántico palatal /y/ en posición explosiva, en voces como *cuyo, oyeron, seyé, ya, yazer* o *yo*, que mayoritariamente se escriben con <y> en los manuscritos; en todos los tipos reseñados, unificamos la ocasional vacilación de los testigos en favor de <y>.

— Las grafías <b> y <v> alternan en los manuscritos —*vivir* al lado de *bivir* —, con una mayor inclinación en O por respetar el resultado esperable de los étimos latinos, que en Castilla originó antiguamente dos fonemas bilabiales opuestos por el rasgo oclusivo/fricativo (/b/ frente a /β/). No obstante, la proximidad de ambas articulaciones y el contexto intervocálico provocó confusiones muy pronto, por lo que no es descartable que ya el original del *Alexandre* mostrase un cierto grado de fluctuación. En consecuencia, en los casos de variantes, si algún testimonio presenta la forma etimológica, optamos por ella; pero si tal solución no se documenta en un lugar crítico —a veces O y P coinciden en lecciones como *boz*— , mantenemos la lectura atestiguada.

1987: 104) y a una nota de Cañas (ed. 1988: 83 n.); paradójicamente, Nelson (ed. 1979: 52 n. y 170), que reconoce cotejar los fragmentos del *Victorial* desde la edición de Willis, no recoge la supuesta variante en su aparato crítico. En el v. 1.904c se lee relativamente bien *Cabalino* —que obviamente remite al personaje llamado *Cebalinus* en la *Alexandreis*—, con una duda que afecta al segmento *in*, difícil de distinguir paleográficamente de *ni* o *m*; pero Willis (ed. 1934) leyó aquí erróneamente *ca lo almo*, supuesta variante que ha dejado huella en las ediciones de Nelson, quien con afortunado tino conjetura *Cebalino* con apoyo en la fuente, y Ryland, Marcos Marín y Cañas, quienes se inclinan por la lectura de O. En las notas de nuestra edición comentamos otros casos análogos.

— La nasal palatal, que puede aparecer grafiada como <ñ>, <nn> y en P aisladamente como <yn>, se transcribe siempre como <ñ>.

— El subsistema de las sibilantes —bien conservado en O, no tanto en el tardío P— supone tres parejas de fonemas opuestos por el rasgo sordo/sonoro, con las siguientes correspondencias grafemáticas: fricativas alveolares sorda (<-ss->, <s-> y <-s>) y sonora (<-s->) —así, *condessa* 'condesa' frente a *condesa* (de *condesar* 'acumular')—; fricativas palatales sorda (<-x->, <x-> y <-x>) y sonora (<-g->, <-j->, <g-> y <j->) —*fixo* 'fijo' frente a *fijo* 'hijo'—; y africadas sorda (<-ç->, <ç->, <z-> y <-z>) y sonora (<-z->) —*deçir* 'descender' frente a *dezir* 'decir'.

— Las grafías <j> y <g> para el fonema rehilado palatal sonoro, normalmente intercambiables en los manuscritos (*mege-meje*), se regularizan en favor de los usos modernos (<j^{aou}> y <g^{ei}>). Sin embargo, cuando los manuscritos mantienen con insistencia un grafema en ciertas palabras, éste se conserva aunque no coincida con nuestras normas actuales (*muger* o *mugier*).

— Las grafías y dígrafos <ç>, <c$^{e\,i}$>, <sç> y <sc$^{e\,i}$> se unifican en <ç> —así, *çiençia*.

— Los grafemas antiguos ʃ y ς se transcriben como <s> y <z>, respectivamente. En cuanto a σ, es ambiguo en P, que muestra ejemplos claros de seseo implosivo, en donde parece valer tanto para /s/ como para la africada sonora; por ello, en los casos de duda, se transcribe bien como <s>, bien como <z>, según el resultado etimológico esperable.

— La grafía <h>, que en algunos casos se emplearía ya en el arquetipo perdido, debió de ser siempre muda en el original. En los testimonios conservados, su uso o ausencia es constante en algunas palabras (*hueste*, *oy* u *omne*) y variable en otras (*hora-ora*, *edat-hedat* o *y-hy*), mientras que el paradigma del verbo *aver* presenta una distribución complementaria: domina la omisión de la <h> salvo en las formas monosilábicas, en donde hay fluctuación (*he-e*, *ha-a*, *has-as* y *han-an*). Adoptamos las siguientes soluciones: en los casos de uso único, respetamos la forma de los manuscritos (*hueste*, *oy* y *omne*); en los casos de alternancia, optamos por la ortografía etimológica (*hora* y *edat*), que completamos en el caso de *ibi>ý* con tilde diacrítica de acuerdo con el uso editorial más frecuente —por más que en el *Alexandre* la conjunción copulativa sea siempre *e*, y no se produzca ambigüedad—; en el caso especial de *aver*, mantenemos su conjugación sin *h* excepto en los monosílabos, en donde generalizamos el empleo de la grafía como marca diacrítica para *he*, *ha* y *has*, uso que hacemos extensivo a *han*. Además, de acuerdo con el uso moderno, transcribimos con <h> la interjección *oh* para distinguirla de la conjunción copulativa.

— El grafema antiguo similar a nuestra erre mayúscula se transcribe como <r> en posición inicial y postconsonántica , y como <rr> en contexto intervocálico.

— Los grupos cultos del tipo <ct>, <cç> y <gn> oscilan en los manuscritos (*dictado-ditado*, *Ocçidente-Oçidente* o *significar-sinificar*), pero ni siquiera cuando se transcriben íntegros tenemos garantía de su pronunciación. En estos contextos, en general nos atenemos al uso ortográfico de P.[54] Más complejos son los casos de <bt> y <pt>, que participan de la fluctuación anterior —*escriptura-escritura*, lugares en donde de nuevo preferimos P—, pero que, además, en el ms. P pueden intercambiarse (*captivo-cabtivo* o *Egipto-Egibto*), casos en que optamos por la solución etimológica. El grupo <mn>, que fluctúa ya en latín con <nn> y <mpn>, da lugar en los manuscritos a formas como *columpna* y *dampnado* al lado de *columna-colunna* y *dañado*; conservamos las primeras formas cuando son lectura única, pero, dado que pudieran ser arcaísmos ortográficos, preferimos las segundas cuando se documentan en al menos un testigo. Próximo es el grupo <mpt>, que conservamos en el común *Redemptor* como probable cultismo, pero modificamos incluso en lecciones únicas como *redepnçion*, que seguramente ocultan la pronunciación vulgar *redençión*.

— Simplificamos o adaptamos los dígrafos grecolatinos <ch>, <th> y <ph> como <c^{aou}> o <qu^{ei}>, <t> y <f> —así, *achates>acates*, *Anchises>Anquises*, *thesoro>tesoro* y *philosophia>filosofía*. Semejante es el caso de <ll> como cultismo gráfico, que resolvemos en <l> en voces como *allegoria>alegoría*; y tratamos análogamente las geminadas latinas <bb> y <cc> —*abbat>abat* y *peccado>pecado*—.

— Simplificamos los casos de reduplicación ortográfica <ff> y <rr> —ésta salvo en posición intervocálica—, de modo que *ffijo>fijo* y *rrancar>rancar*.

— Transcribimos siempre <mb> y <mp>.

— La evolución de la consonante final en la palabras latinas en *-te(m)* es predominantemente <-t>, no tanto <-d>, aunque los manuscritos conservan ambas posibilidades (*voluntat-voluntad*). En cambio, con las voces latinas en *-de(m)* la proporción se invierte, y domina *merçed* sobre *merçet*. Nos atenemos, en consecuencia, a estos usos mayoritarios de los manuscritos, salvo que en un lugar crítico concreto la única lectura coincida con la forma menos esperable.

— Algo similar cabe decir del grupo <nt> y <nd> en dobletes ortográficos como *grant-grand*, en donde predomina la primera solución, que preferimos excepto en los casos en que la única forma documentada presenta <nd>. Exactamente lo contrario ocurre con *ent'-end'*, apócope de *ende*, y *ont'-ond'*, apócope de *onde*:[55] domina la forma con <d>, por la que optamos como pauta general, excepto en los casos aislados con <t> sancionada por todos los testigos.

54 Se preferirá excepcionalmente *Éctor*, desde O, al *Etor* de P, porque en el caso de los nombres propios grecolatinos se seleccionan siempre las formas más cercanas al étimo.

55 En ambos casos son también posibles las formas *én'* y *on'*.

Es posible, con todo, que la pronunciación de <nt> y <nd> sea [n], según el indicio de la bastante frecuente ortografía *algunt-ningunt*, ultracorrecta por ajena a la etimología, al lado de *algún-ningún*; en este último contexto, preferimos las variantes sin <t>, que conjeturamos en caso de no estar documentadas, señalándolo en el aparato crítico.

En las notas y el aparato crítico se apuntarán oportunamente otras particularidades ortográficas significativas más específicas.

En cuanto a la unión y separación de palabras, como norma general adoptamos el uso moderno, a no ser que algún caso particular aconseje lo contrario —así, *cadaúno*, por razones morfológicas, pues hay un plural *cadaúnos* (Sánchez-Prieto 1998: 160), y, como veremos, también por la métrica (*vid.* 78b)—. El empleo de mayúsculas sigue también la norma vigente, al igual que la puntuación; en este último dominio, el lector advertirá un uso de los signos de admiración mucho más acusado que en ediciones anteriores: su razón de ser está en la técnica retórica de la *admiratio*, con la que el poeta pondera los discursos y acciones de Alejandro y otros personajes (*vid.* apdo. 5.2).

La acentuación sigue asimismo los principios actuales, pero, a las tildes diacríticas comunes hoy, han de sumarse *dó* 'doy' —que debe distinguirse del adverbio de lugar interrogativo *dó*—, los adverbios pronominales *én* e *ý*, los pronómbres tónicos *nós* y *vós*, *ó* 'donde o dónde', *sí* 'así, ojalá' —que ha de diferenciarse del *sí* afirmativo— y *só* 'soy' —el *so* preposición o posesivo se deducirá del contexto—. Se emplea la diéresis o crema (¨) tanto en los usos actuales o equivalentes (*agüero* o *çinqüenta*) como para marcar hiatos (*rëy*), pero éstos se señalan con tilde en voces en que la escansión medieval se aviene a la acentuación moderna (*reína* o *vío*); en casos ambiguos en donde, de acuerdo con la Real Academia, ni siquiera hoy es uniforme la pronunciación con diptongo o hiato, se emplea la diéresis (*rüido*), excepto cuando la tilde sea pertinente e indicativa de escansión (*guión*). Pero en todos estos contextos, debe tenerse en cuenta que el poeta puede valerse de la sinéresis para descontar una sílaba en el cómputo del verso, casos en los que transcribiremos *rey*, *reina*, *vio*, *ruido* y *guion*.

Tanto la elisión vocálica por fonética sintáctica (*d'una*) como la apócope (*infant'*) se marcan con apóstrofo, por más que estudiosos como Sánchez-Prieto (1998: 111) censuren el segundo uso. El pronombre átono apocopado se apoya en la palabra anterior (*no'l pudo* o *no'l ovo*), mientras que el artículo determinado femenino singular se liga a la palabra siguiente, si ésta empieza por vocal (*l'escalera*). Además, según hemos indicado en el examen de la métrica del *Alexandre* (apdo. 5. 1), empleamos los signos + y - en superíndice para marcar, respectivamente, la hipermetría o hipometría de algunos hemistiquios sin aplicar sinalefa, compensación ni sinafía. Nos valemos, en fin, de los puntos suspensivos entre corchetes [...] en aquellos pasajes en que advertimos una

laguna imposible de enmendar, y de las *cruces desperationis* †...† en lugares críticos que no hemos podido establecer con fiabilidad.

Las estrofas van numeradas a la altura de su primer verso con una cifra arábiga principal, que casi siempre coindice con la numeración compuesta de Willis (ed. 1934); en los pocos casos en que no hay correspondencia con esta otra edición, sigue entre corchetes el dígito de Willis, identificado con la sigla *W*. Desde la cuaderna 28 —el punto en que la secuencia estrófica de los testimonios principales varía—, en los versos inferiores se señala el orden de O, P y, en su caso, los fragmentos γ y B, distinguidos por sus respectivas siglas. Los escolios marginales, que destacan la materia central de los episodios y sus partes, son siempre míos, aunque, según hemos subrayado (apdo. 4), muchas marcas de secuencia se hallan en comentarios expresos del poeta, así como en el uso de letras capitales de O y P, consignadas en nuestra edición; en estos casos, si la capital aparece sólo en uno de los códices, la sigla correspondiente se introduce en superíndice, mientras que, si no figura tal marca, quiere decirse que ambos testigos coinciden en el uso.

Quisiera expresar mi agradecimiento a Pablo Jauralde, por haber confiado en mí para la arriesgada empresa de editar el *Alexandre*, así como a la Fundación Casa Ducal de Medinaceli, que, pese a la adversa circunstancia burocrática, puso a mi disposición una copia de su fragmento del poema, y también a maestros y colegas que, desde la consulta de un pasaje concreto a cambios de impresiones sobre el proceso editorial o envío de inéditos, han beneficiado muchísimo mi labor: Amaia Arizaleta, Antonio Azaustre, Rafael Beltrán, Marta Blanco, Helena de Carlos, Luis Cea, Juan Carlos Fernández Pérez, José Manuel Fradejas Rueda, Anthony Lappin, Mercè López Casas, Juan José López Rivera, Luis Lorenzo, Anne MacCarthy, Fernando Martínez de Toda, Ian Michael, René Pellen, Jesús Pena, M.ª José Rodríguez Espiñeira y mis alumnos en los cursos de doctorado de los últimos años. Los errores que persisten —y ojalá creyese ser éste un mero tópico del exordio— son de mi exclusiva responsabilidad.

J.C.R.

LIBRO DE ALEXANDRE

PRÓLOGO

Señores, si quisiéredes mio serviçio prender, 1
querríavos de grado servir de mio mester:
deve, de lo que sabe, omne largo seer;
si non, podrié en culpa e en riepto caer.

1-6 El prólogo, que capta la atención del destinatario y sintetiza el contenido de la obra, es en conjunto acuñación personal del poeta hispano, aunque sus dos estrofas finales derivan de la *Alexandreis* (I, 1-5; Colker, ed. 1978) (Willis 1934: 64-65, Michael 1967, Gómez Moreno 1984 y Arizaleta 1997a).

1a *Mio*: 'mi' (<MEUS); aunque es lectura singular de O, frente a P y Med (*mi*), la construcción *mio* (o *mío*) + sustantivo masculino es la esperable a principios del siglo XIII: predomina aún en los manuscritos alfonsíes (*cfr.* *Estoria de España [E_1]*: "e tomet' por sennor de mí e de toda mi tierra, e metí los mios grandes regnos so los tus pies"; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 41; aquí y en lo sucesivo la puntuación y acentuación de las citas son mías) (Menéndez Pidal 1944, I: § 74 y III: 1202, y Marcos Marín, ed. 1987: 483); en el conjunto del *Alexandre*, el único testimonio que ha conservado la forma *mio(s)* es O, sin duda porque también pervivió en leonés (Zamora Vicente 1967: 173); hay, no obstante, en este códice casos de *mi(s)*, casi exclusivos en P y únicos en los restantes testigos por evidente modernización, por lo cual, si el contexto no aconseja lo contrario, tendemos a las soluciones de O. *Prender*: 'coger, tomar, recibir' (<PRENDERE).

1b *Mester*: aquí 'arte, técnica, disciplina' (<MINISTERIUM).

1cd Se recrea aquí un lugar común característico de los prólogos: "Quien posee conocimientos tiene obligación de divulgarlos"; para Michael (1967: 622) puede haber sido traído directamente de los *Disticha Catonis* (*Disce, sed a doctis, indoctos ipse doceto: / propaganda etenim est rerum doctrina bonarum* 'Aprende del sabio y enseña tú mismo a los ignorantes, / pues hay que propagar la doctrina de lo bueno', IV, 23; Boas, ed. 1952: 219-220), aunque lo difundido de la idea hace difícil determinar una fuente precisa (Curtius 1954: 133-135). Sobre los tópicos en el exordio y el conjunto del *Alexandre*, *vid.* además Cacho (1977) y Such (1978: 90-101). *Omne*: 'hombre' (<HOMO); optamos por esta solución, interpretando así las frecuentes abreviaturas de los manuscritos, pese a que P, muy ocasionalmente, y O, más a menudo, presentan también *ombre* (*cfr.* 392b, 433c, 486c, 968a, 1064d, 1219b, 1464c, 1469b y 1512a). *Largo*: 'liberal, dadivoso' (<LARGUS). *Seer*: aquí 'ser' (<SEDERE). *Podrié*: 'podría'; el producto final de la evolución *(él) podría>podríe>podrié* domina en el *Alexandre*, con huellas de los dos estadios anteriores (*cfr.* 180c ó 258d); lo mismo cabe decir del pretérito imperfecto de indicativo (Menéndez Pidal 1944, I: § 90). *Riepto*: 'acusación', de *rieptar* (<REPUTARE).

Mester trayo fermoso: non es de joglaría; 2
mester es sin pecado, ca es de clerezía
fablar curso rimado por la quaderna vía,
a sílavas contadas, que es grant maestría.

Qui oírlo quisier', a todo mio creer 3
avrá de mí solaz, en cabo grant plazer;
aprendrá buenas gestas que sepa retraer;
averlo han por ello muchos a coñoçer.

Non vos quiero grant prólogo nin grandes nuevas fer: 4
luego a la materia me vos quiero coger.
El Crïador nos dexe bien apresos seer:
¡si en algo pecáremos, Él nos deñe valer!

Quiero leer un livro de un rëy pagano, 5

2 Para esta cuaderna, véase lo dicho en la "Introducción" (apdo. 5.1). *Cfr. Libro de Apolonio*: "En el nombre de Dios & de Santa María, / si ellos me guiassen estudiar querría / conponer hun romançe de nueua maestría / del buen rey Apolonio & de su cortesía" (1; Monedero, ed. 1987), y *Libro de miseria de omne*: "Ond, todo omne que quisiere este libro bien pasar, / mester es que las palabras sepa bien silabicar, / ca por sílavas contadas, que es arte de rimar, / e por la quaderna vía su curso quiere finar" (4; Tesauro, ed. 1983).

2a *Trayo*: 'traigo', antiguo presente de *traer*[1] (*cfr.* 1838a).

2b *Ca*: 'puesto que' (<QUIA).

3 Se amalgaman ahora otros tópicos del exordio: tras la ponderación sutil del carácter ameno y novedoso de la obra (*aprendrá buenas gestas*, 3b), se asevera cómo, una vez conocida la historia por el lector, éste podrá recrearla ante su propio público para alcanzar la fama literaria: la literatura como vía hacia la fama aflora ya en este punto (*vid.* "Introducción", apdo. 6).

3a *Qui*: 'quien' (<QUI). *A todo mio creer*: 'a mi juicio'.

3c *Retraer*: aquí 'referir, contar, rememorar' (<RETRAHERE).

3d *Coñoçer*: 'conocer' (<COGNOSCERE).

4 Nuevos tópicos del prólogo: en primer lugar, se renuncia expresamente a un desarrollo prolijo, declaración muy socorrida a lo largo del *Alexandre*; después, se ruega humilde ayuda a la divinidad para afrontar la obra –Dios sustituye comúnmente a las Musas en los autores cristianos.

4a *Nuevas*: 'noticias', de *nuevo*. *Fer*: 'hacer', forma sincopada de *fazer* (<FACERE), que también se emplea en el poema (*cfr.* 308d), junto con *far* (*cfr.* 119d).

4b 'Quiero acogerme enseguida a la materia'. *Luego*: 'enseguida' (<LOCUS). *Coger*: 'acoger' (<COLLIGERE). *Vos*: en función de dativo ético.

4c *Apresos*: 'enseñados, sabios' (<APPRENSUS).

4d *Deñe*: 'digne', de *deñar* (<DIGNARE). *Valer*: aquí 'amparar, proteger' (<VALERE).

5-6 Ambas cuadernas sintetizan fundamentalmente el núcleo de aventuras del *Alexandre*, dejando entrever el importante componente moral de la obra.

5a La expresión *leer un livro* remite a dos dimensiones de la lectura medieval: un

que fue de grant esfuerço,   de coraçón loçano;
conquiso tod'el mundo: metiolo so su mano.
Ternem', si lo cumpliere,   por non mal escrivano.

Del prínçep'Alexandre,   que fue rëy de Greçia, 6
que fue franc'e ardit   e de grant sabïençia;
vençió Poro e Dario,   rëys de grant potençia;
nunca con ávol omne   ovo su atenençia.

ORIGEN Y EDUCACIÓN DE ALEJANDRO

Señales y prodigios

El infante Alexandre+,   luego en su niñez, 7

---

modo de difusión de la obra –leer o recitar el texto ante un auditorio (Menéndez Pidal 1944, I: § 6, Frenk 1999, Pacheco y Siracusa 2003, Gómez Redondo (2003) y Grande 2004)– y un modo de creación literaria –leer los modelos para comentarlos, adaptarlos o inspirarse en ellos–. El autor recalca ya en este punto que Alejandro es *un rey pagano*, con lo que demuestra ser consciente de la distancia histórica –religiosa, cuando menos– que media entre su propio tiempo y la época del caudillo macedonio (*cfr.* 2114ab, 2116ab y 2667cd) (Michael 1970: 16-17).

5b *Loçano*: 'gallardo, vigoroso, altivo' (<*LAUTIANUS).

5c *Conquiso*: 'conquistó' (<*CONQUISUS), antiguo perfecto fuerte de *conquerir* (<CONQUIRERE).

5d *Ternem'*: 'me tendré', futuro de *tener*, con metátesis de la raíz y apócope del pronombre enclítico. *Escrivano*: 'escritor, autor', a partir de *escriván* (<bajo lat. *scriba*); más que mero copista, como en 2170d, frente al sentido más vago de 871d ('que escribe'). La lítote en la expresión *por non mal escrivano* refuerza la imagen de humildad autorial, otro de los tópicos propios del prólogo.

6a *Alexandre*: es la forma común a O y los fragmentos Med y B –en B, al lado de la modernización *Alexandro*– y la más frecuente en el medievo hispano (*cfr.* ADMYTE II), por lo cual la preferimos a *Alixandre*, lectura sistemática de P.

6b El poeta insistirá a cada paso en esta idea: en Alejandro se concilian *fortitudo* y *sapientia*, la valía militar y el afán de sabiduría, características que condicionarán la estructura y el sentido del poema (Lida 1952: 190-197, Rico 2005: 45-51 y 256-261, Uría 1996 y Agnew 2001). *Franc'*: 'dadivoso, elegante' (<germ. FRANK). *Ardit*: 'valiente, intrépido' (<germ. *HARDJAN).

6c Poro († *c.* 317 a. C.), caudillo de la región de la India entre los ríos Hidaspes e Hífasis, y Darío III Codomano († 330 a. C), emperador de Persia, son en el *Alexandre* los principales enemigos derrotados por el protagonista, aunque en la historia real su importancia es distinta: el gran rival de Alejandro es Darío, pues Poro sólo es significativo por representar el enemigo más relevante en la zona oriental de Asia. *Reys*: 'reyes', plural frecuente de *rey* a lo largo de la obra.

6d *Ávol*: 'vil, ruin' (<cat. o prov. ÀVOL). *Atenençia*: 'amistad, trato, concordia', de *atener* (<ATTINERE).

7-14 La fuente básica es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 20-52; La Du, ed. 1937), aunque las estrofas 9-10 proceden de la *Alexandreis* (X, 343-348) (Willis 1935: 6-11). Los detalles se completan probablemente con las glosas del manuscrito de Gautier manejado por el poeta (Morros 2002: 66-70).

7 La nobleza de Alejandro comienza a manifestarse en su elitismo durante el período de lactancia, portentosamente escogido por el propio bebé; para

empeçó a mostrar que serié de grant prez:
nunca quiso mamar leche de mugier rafez^{+},
si non fue de linaje o de grant gentilez.

Grandes signos contieron quando est'infant' nació$^{+}$: 8
el aire fue camiado, el Sol escureçió,
todo'l mar fue irado, la tierra tremeçió.
¡Por poco que el mundo todo non pereçió!

Otros signos contieron que son más generales: 9
cayeron de las nuves unas piedras puñales;
aún contieron otros mayores o atales:
lidïaron un día dos águilas cabdales.

En tierras de Egipto —en letras fue trobado—, 10

Cacho Blecua (1988: 214-217), estas circunstancias se considerarían incompatibles con su supuesta concepción ilegítima. En sentido estricto, la *niñez* comprende hasta los siete años, tras los que se entra en la *moçedad*, hasta los catorce; en el *Alexandre*, sin embargo, *niño* se puede emplear en un sentido más amplio (*cfr.* especialmente 61b, 202c, 443a y 1405b).

7b *Prez*: 'honor, estima' (<prov. PRETZ).

7c *Rafez*: 'vil, de baja condición' (<ár. RAJIS).

8-11 Se recrea aquí el tópico de la perturbación natural que acompaña el nacimiento o la muerte de un prohombre –piénsese, por ejemplo, en la Pasión de Cristo–, habitualmente vinculado al motivo del mundo al revés (Cacho 1977: 138): en la cuaderna 9, se alteran los cuatro elementos naturales (McMullan 1971: 72); en las dos estrofas siguientes, se producen portentos animales y humanos (Cacho Blecua 1994: 197-200). En la *Alexandreis* (X, 330 y ss.), estos prodigios –de los que falta el nacimiento múltiple (11), presente en el *Roman d'Alexandre* (*B*, 32-42)– tienen lugar al morir Alejandro, pero desde Plutarco (*Alejandro* 3, 3-5) se narraban sucesos análogos en el momento del nacer. El Alejandro histórico vino al mundo en Pela el 356 a. C., probablemente el 21 de julio.

8a *Contieron*: 'acontecieron', de *contir* (<*CONTIGERE).

8b *Camiado*: 'cambiado', participio de pasado de *camiar* (<CAMBIARE), en alternancia con *cambiar* (*cfr.* 732b y 1212d). La evolución *mb>m*, característica del castellano y frecuente en aragonés, frente al leonés y el riojano (Zamora Vicente 1967: 149, 236 y 337), está bien representada en P, que alterna con la conservación del grupo y a cuyo uso nos atendremos.

9b *Piedras puñales*: 'piedras del tamaño de puños', que vierte la fuente *ueri lapides* (*Alexandreis* X, 343).

9d *Águilas cabdales*: 'águilas reales'.

10a La remisión a la palabra escrita (*en letras fue trobado*) se emplea como argumento de autoridad para fundamentar la veracidad de un episodio poco creíble (*cfr. Alexandreis* X, 343-344); en este mismo contexto, se reitera la idea en 11d.

fabló un corderuelo que era el dia nado;
parió una gallina un culebro irado.
¡Era por Alexandre tod'esto demostrado!

Aún avino ál en el su naçimiento: 11
¡fijos de altos condes naçieron más que çiento!;
fueron pora servirlo todos de buen taliento
—en escripto yaz'esto: ¡sepades que non miento!—.

En mañas de grant preçio fue luego entendiendo; 12
esfuerço e franqueza fue luego decogiendo;
ível' con la edat el coraçón creçiendo:
¡aún abés fablava, ya lo ivan temiendo!

Los unos con los otros fablavan entre dientes: 13
"¡Este niño conquerrá+ las indïanas gentes!"
Felipo e Olimpias, que eran sus parientes,
avién grant alegría: metién en todo mientes.

10b *Dia* es monosílabo por sinéresis (*cfr.* 472d, 1986b, 1994a y 2171a).
10c *Culebro*: masculino antiguo de *culebra*, que traduce el *draco* de la *Alexandreis* (X, 344).
11a *Avino*: 'ocurrió', pretérito indefinido de *avenir* (<ADVENIRE). *Ál*: 'otra cosa' (<ALID).
11b Será común en la obra que se medievalicen los títulos antiguos; sin embargo, el caso de *condes* es ambiguo, pues, como el *comites* latino, puede designar sin más al compañero, aliado o miembro de un séquito o escolta.
11c *Taliento*[1]: 'aptitud, inclinación, voluntad' (<TALENTUM).
11d Nuevo amparo bajo la autoridad de la palabra escrita (*cfr.* 112a, 447d, 833a, 1051a, 1364b, 1847a, 1854d, 2115a, 2161d, 2289a, 2305b y 2508a).
12a *Preçio*: 'honor, estima' (<PRETIUM), sinónimo de *prez* (*cfr.* 7b).
12b *Franqueza*: aquí 'liberalidad, generosidad', derivado de *franc(o)* (*cfr.* 6b), una de las cualidades arquetípicas del Alejandro histórico. *Decogiendo*: 'adquiriendo', de *decoger*, de *de* y *coger*.
12d *Abés*: 'apenas' (<AD VIX).
13b Primer caso de profecía, elemento muy importante en el poema, más que por crear expectativas de lectura, por anticipar futuros episodios y, en ocasiones, crear un efecto patético (*cfr.* 116-117, 405-408, 1148-1163, 1918-1939, 2211-2214 y 2477-2494). *Indianas*: 'de la India'.
13c Filipo II de Macedonia (*c.* 382-336 a. C.) y Olimpia de Epiro (*c.* 375-316 a. C.), padres de Alejandro, tal y como anotó a esta altura una mano posterior en O ("sus padre & madre"). La forma *Felipo* convive con *Filipo* en los dos manuscritos principales, alternancia que mantenemos optando por las lecturas de P.
13d *Metién en todo mientes*: 'reflexionaban profundamente, examinaban', en donde *mientes* 'facultad de pensar, pensamiento' (<MENS) (*cfr.* *parar mientes*, 948c, y *tener mientes*, 2341c).

El infant', maguer niño, avié grant coraçón: 14
yazié en cuerpo chico braveza de león.
Mas destajarvos quiero de la su crïazón,
ca convién' que passemos a la mayor razón.

Primera educación

A cabo de pocos años+ el infant' fue crïado; 15
nunca omne non vío niño tan arrabado.
Ya cobdiçiava armas e conquerir regnado:
¡semejava Hercules, tanto era esforçado!+

El° padre, de siet'años, metiolo a leer; 16
diol' maestros ornados de sen e de saber,

14 Al ponderarse cómo, desde niño, Alejandro mostraba ya la fortaleza propia de un hombre, se está recreando parcialmente el tópico del *puer-senex* (Cacho 1977: 139), completado a renglón seguido por la precocidad intelectual del protagonista (15 y ss.). En la Antigüedad y la Edad Media, la infancia como tema literario sólo interesa en los casos extraordinarios en que la niñez de un individuo permite vislumbrar cualidades de la edad adulta; aun así, ni siquiera en estas ocasiones el primer ciclo vital está demasiado desarrollado, como demuestra el comentario explícito de los vv. 14cd, que, contra las apariencias, no abrevia las fuentes (*vid.* "Introducción", apdo. 5.2).

14a *Maguer*: 'aunque' (<MACARE).

14c *Destajar*: aquí 'explicar brevemente, abreviar', derivado de *tajar*, en alternancia con el doblete *estajar* (*cfr.* 105b). *Criazón*: aquí 'crianza' (<CREATIO).

15-18 La fuente principal es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 53-73), pero la referencia a Hércules de 15d procede de la *Alexandreis* (I, 39-41) (Willis 1935: 6-11).

15b *Arrabado*: probablemente 'fiero, belicoso', de *arrabar* 'rapiñar', cruce de *rabir* y *robar* (Corominas 1980, *s. v. rapiña*) (*cfr. Semejança del mundo*: "...el rrío que dizen Tigris... ha este nonbre porque corre arrabado a semejança de la vestia que dizen trigris", fol. 164v, ADMYTE II). Sas (1976, *s. v.*) le otorga, en cambio, la acepción 'maduro, varonil'.

15d *Semejava*: 'parecía', pretérito imperfecto de *semejar*, de *semeja* (<SIMILIA). *Hercules*: probablemente con acentuación llana por imperativo métrico. La casa real macedonia hacía remontar sus orígenes a este personaje mítico, por lo cual el Alejandro histórico se consideró su descendiente. En nuestro poema, Hércules, junto con Aquiles y los principales héroes de la guerra de Troya, serán frecuentemente comparados con Alejandro, quien expresamente tiene en estos prohombres un modelo de conducta.

16 De acuerdo con la costumbre antigua legada a la Edad Media, tras los primeros años de instrucción en la casa paterna, el noble inicia sus estudios bajo la tutela de preceptores profesionales en torno a los siete años. Las *artes* ya aludidas en el v. 16d –en número de siete, como se precisa en la siguiente estrofa– son las llamadas artes liberales, base del sistema de enseñanza en la Antigüedad y el Medievo. Como septenario, el conjunto se constituyó en época tardoantigua, divididas las disciplinas en dos grandes grupos,

los que mejores pudo en Greçia escoger,
que'l sopiessen en todas las artes emponer.

Aprendié de las siet'artes+ cada día liçión; 17
de todas cada día fazié disputaçión;
tanto avié buen engeño+ e sotil coraçón,
que vençió los maestros a poca de sazón.

Nada non olvidava de quanto que oyé; 18
non le cayé de mano qüanto que veyé;
si más le enseñassen, él más aprenderié:
¡sabet que en las pajas el cüer non tenié!

Por su sotil engeño, que tanto aprodava, 19 *Asesinato de Nectanebo*
a maestre Netánamo dizién que semejava,
e que su fijo era grant roído andava.
¡Si lo era o non, todo'l pueblo pecava!

---

el *trivium* (gramática, retórica y lógica) y el *quadrivium* (aritmética, geometría, música y astronomía). La proyección de un concepto educativo relativamente moderno al mundo de Alejandro es una muestra de medievalización en el poema. El joven macedonio alardeará de estos saberes entre las cuadernas 38 y 47, en donde sintetiza la esencia de sus principales disciplinas. Al aunar sabiduría y valía militar, Alejandro encarna el tópico de la *sapientia et fortitudo* en el héroe y soberano.

16d *Emponer*: 'instruir' (<IMPONERE).

17b *Disputaçión*: 'debate, discusión' (<DISPUTATIO). La *disputatio* es uno de los fundamentos de la enseñanza antigua y medieval: como ejercicio, el maestro propone un tema polémico, con argumentos enfrentados, que los alumnos deben debatir entre sí.

17c *Engeño*: aquí 'ingenio' (<INGENIUM).

17d *A poca de sazón*: 'en poco tiempo', en donde *sazón* 'tiempo' (<STATIO).

18d Expresiones de corte refranesco como ésta, en donde se invocan elementos cotidianos (O'Kane 1959, *s. v. paja*), y, en general, la acomodación de paremias son elementos de estilo muy característicos del *Alexandre* (*vid.* "Introducción", apdo. 5.2). *Cuer*: 'corazón' (<COR).

19-20 La fuente principal es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 73-83), pero la raíz de la estrofa 19, sobre la oscura ascendencia de Alejandro, está en la *Alexandreis* (I, 46-47) (Willis 1935: 6-11). *Netánamo* (19b) es Nectanebo II, faraón de Egipto (359-341 a. C.) derrocado por Artajerjes III de Persia. Según una leyenda aquí sólo esbozada (*cfr. Historia de preliis J*[2], 1-13, recensión por la que citaremos como pauta general; González Rolán y Saquero, eds. 1982), para vengarse de los persas Nectanebo se estableció en Macedonia, en donde, transmutándose en el dios Amón o disfrazándose como él, se ayuntó a Olimpia, que esa noche concibió a Alejandro: cuando éste conquistara

Persia, la sangre de Nectanebo recuperaría el reino perdido; pero Alejandro, al conocer su origen, mató al egipcio, como se narra en la cuaderna 20. El *Alexandre*, en donde la historia se presenta ambiguamente como rumor (*roído*), condena las habladurías del pueblo (19d; *cfr. Roman d'Alexandre*, *B*, 77-80). Aunque en esta parte inicial de la obra domina una caracterización positiva del protagonista, su frialdad al asesinar a su supuesto padre y la actitud estoica de éste al morir –cuya optación es ya un presagio funesto de la corta vida de Alejandro (20d)– prefiguran las censuras que sólo aflorarán mucho después (1862 y ss.).

19a *Aprodava*: 'aprovechaba', pretérito imperfecto de *aprodar* (de *a* y *prodis*); es conjetura de Nelson, a partir del *apoderaua* de P. Aunque Willis (1983: 81-82) defiende la variante de O (*decoraua* 'aprendía de memoria'), ésta no permite explicar la trivialización de P, clara desde *aprodava*, forma infrecuente que también justifica la lectura de O como innovación de un copista desconocedor del término original.

19c *Roído*: aquí 'litigio, disputa, rumor' (<RUGITUS).

El infant'el roído no'l pudo encobrir; 20
pesol' de coraçón; non lo pudo sofrir:
despeñol' d'una torre, onde ovo a morir+.
"¡Fijo —dixo el padre—, Dios te dexe bevir!"

Deº los quinz'años aun los dos le mengüavan 21 *La soberanía persa*
—en la barva los pelos entonçe le assomavan—+.
Fue asmando las cosas del siegło cómo andavan:+
entendió sus avuelos quál cuëita passavan.

Füeron los de Greçia, fasta essa sazón, 22
vassallos tributarios del rey de Babilón:

20a *No'l*: 'no lo'; evolución fonética habitual cuando un pronombre personal átono singular sigue al adverbio de negación.

20c *Onde*: 'de donde, por donde' (<UNDE), forma que puede aparecer apocopada en el poema como *ond'-ont'* y *on'*.

21-37 El modelo es la *Alexandreis* (I, 27-58). En lo sucesivo, *vid.* Willis (1934) para las remisiones a la *Alexandreis* como fuente de secuencia.

21a 'Le faltaban dos años para cumplir los quince', es decir, tenía trece años; en la *Alexandreis* (I, 44), el protagonista tiene en este momento doce años.

21c *Asmando*: 'estimando, sopesando', de *asmar* (<ADAESTIMARE). *Sieglo*: 'edad, época, mundo terrenal' (<SAECULUM).

21d *Cueita*: 'cuita, aflicción', de *cue(i)tar* (<prov. COITAR), en convivencia con *cuita* (Corominas 1980, *s. v. cuita*).

22 En la línea de la *Alexandreis* (I, 27 y ss.), se presenta el conflicto entre griegos –nunca macedonios– y persas como un levantamiento de los europeos contra el yugo oriental. La verdad histórica bajo este antagonismo es mucho más compleja que la explicación del *Alexandre*. En realidad, Macedonia había sido tributaria de Persia durante los reinados de Darío I (521-485 a. C.) y Jerjes I (484-465 a. C.), pero la liga ático-délica había frenado ya la expansión persa en el s. V a. C., por lo cual, en tiempos de Alejandro, la Hélade no estaba sometida al imperio oriental. Sin embargo, la amenaza de Persia era palpable a través de su sibilina política intervencionista, que buscaba sembrar la discordia entre las ciudades griegas –señaladamente, en perjuicio de Atenas–, en espera del momento más oportuno para acometer una nueva invasión. Cuando Macedonia fue cobrando protagonismo en Grecia, los afanes de Filipo y Alejandro fueron desmembrar el peligro persa, para lo cual resultaba inevitable una contraofensiva decidida. El detalle concreto del pago de tributos a Persia, inspirado en último término en las noticias de Plutarco (*Alejandro* 5, 1), está expreso en la *Historia de preliis* (J^2, 19).

22b *Babilón*: Babilonia, ciudad y provincia del imperio persa desde el 539 a. C., en tiempos de Ciro el Grande, en el territorio que actualmente llega de Bagdad al Golfo Pérsico.

avién a dar a Dario sabuda enfurçión;
avienlo d'endurar, que quisiessen o non.

El infant'Alexandre, quando lo fue asmando, 23
camiós'le la color, fues' todo demudando:
maguer que blanco era, negro se fue tornando;
las tres partes del día bien estido callando.

Comiés' todos los labros con la grant follonía; 24
semejava enfermo de fiera maletía.
Dizié: "¡Äy, mesquino!, ¿quándo veré el día
que pueda rancurar esta sobraçanía?

Si el mio buen maestro non me lo devedar', 25
dexaré Ëuropa e passaré la mar;
iré conquerir Asia e con Dario lidiar:
¡averm'ha, cuemo cuedo, la mano a besar!

22c *Avién a*: 'tenían que', perífrasis de obligatoriedad (Yllera 1980: § 2.2.1.2.2). *Sabuda*: 'consabida, estipulada', antiguo participio de *saber*. *Enfurçión*: 'infurción, tributo' (<OFFERTIO).

22d *Endurar*: 'sufrir, tolerar' (<INDURARE).

23d *Estido*: 'estuvo, permaneció', antiguo perfecto fuerte de *estar*.

24a *Labros*: 'labios' (<LABRUM). *Follonía*: 'indignación', de *follón* (<FOLLIS).

24b *Fiera*: 'grande, excesiva, descompasada' (<FERA); es ésta la acepción del adjetivo más frecuente en la obra. *Maletía*: 'enfermedad' (de étimo incierto).

24d *Rancurar*: 'querellarse de un daño o agravio', en convivencia con *rencurar* (*cfr.* 1049a), de *rancura-rencura*, y esta forma a su vez de *rancor-rencor* 'rencor, saña' (<RANCOR), y *rencorar* (*cfr.* 546b). *Sobraçanía*: 'soberanía, yugo', de *sobraçar*, a partir de *so* y *braço*.

25a *Devedar'*: 'prohibiere, vedare', futuro de subjuntivo apocopado de *devedar* (<DEVETARE).

25d *Averm'ha*: 'me habrá', antiguo futuro perifrástico con mesoclisis pronominal. *Cuemo*: 'como' (<QUOMODO), forma que en el s. XIII convive habitualmente aun en la misma obra con la variante *commo* [kómo]; aunque *cuemo* prevaleció en leonés (Alarcos, ed. 1948: 100 n.), es dudoso que en el *Alexandre* provenga del idiolecto del copista de O, pues, documentado ya en las *Glosas Emilianenses* (Menéndez Pidal 1950: § 23, 3), aparece también en el fragmento B del *Alexandre* (*cfr.* 790b) y todavía tiene gran fuerza en castellano a mediados del Doscientos –así, en los manuscritos tempranos del escriptorio alfonsí *cuemo* es más frecuente que *commo* (Duncan 1950)–; por añadidura, métricamente sólo *cuemo* puede convertirse en trisílabo, diéresis reclamada por algunos pasajes (*cfr.* 495a, 921c, 1673c, 1771b, 1913b y 2028a). *Cuedo*: 'pienso', presente de *cuedar* (<COGITARE).

Sobre mí non querría tan grant onta veer, 26
nin que, con mi maestro, me sopiesse prender,
ca serié fiera onta e grant mal pareçer
por'el rey Alexandre a omne obedeçer.+

Alçides, de la cuna, como solemos leer,+ 27
afogó las serpientes que lo querién comer, 27 *P*
e yo ya bien devía en algo pareçer,
que por fi de Netánamo non me ayan a tener".+

Contendié el infante en este pensamiento; 28
amolava los dientes cuemo león fambriento: 27 *O*
¡tan bien molié el fierro cuemo si fues' sarmiento! 28 *P*
Sabet que, del dormir, no'l prendía taliento.

Avié en sí el ínfant' atal comparaçión 29
cuemo suele aver el chiquiello león: 28 *O*
quando yaz'en la cama e vee la venaçión,+
non la puede prender e bátele'l coraçón.+

26a *Onta*: 'deshonra' (<fr. HONTE). *Veer*: 'ver' (<VIDERE), en concurrencia con la evolución *ver* (*cfr.* 2323b), forma asimismo bien documentada ya en el s. XIII.
26b 'Ni que esta deshonra se apoderase de mí y de mi preceptor'.
26d *Por'el*: 'para el', en donde está apocopada la antigua preposición *pora* 'para'.
27 Esta cuaderna sólo figura en P, en cuyo v. 27a se copió por error *Archiles* 'Aquiles', confusión paleográfica con *Alçides* 'Hércules' (*cfr.* 238a y 256a), pues la anécdota de las serpientes sólo se cuenta en referencia a la niñez del segundo personaje: en el contexto correspondiente de la *Alexandreis* (I, 39-41), figura en efecto una alusión similar a Alcides (*cfr.* 15d). La omisión de O (o de su modelo) se explica como salto de igual a igual: dado que no es frecuente que dos estrofas consecutivas conserven idéntica rima, pero la cuaderna 26 también presentaba vértices en *-er*, tras ser copiada ésta, un desliz visual condujo al amanuense a una estrofa de rima diferente, la 28.
27d *Fi*: 'hijo', apócope de *fijo*.
28a *Contendié*: aquí 'se reafirmaba, se afanaba, se empecinaba', pretérito imperfecto de *contender*, de acuerdo con una de las acepciones del lat. *contendere*.
28b *Amolava*: 'rechinaba', de *amolar*, compuesto de *a* y *muela*.
28d 'Sabed que no tenía ganas de dormir'.
29 Esta cuaderna sólo figura en O. La misma *similitudo*, por la cual el joven Alejandro es equiparado a una cría de león, se halla en los versos correlativos de la *Alexandreis* (I, 49-58). Las analogías establecidas entre héroes y animales salvajes eran ya comunes en la epopeya homérica. Un desliz visual es la probable causa de la omisión de P.
29a *Ínfant'*: aquí con la acentuación del nominativo latino *infans* (*cfr.* 177d).
29c *Venaçión*: 'caza' (<VENATIO).

Revolviés'a menudo e retorçiés' los dedos; 30
non podié, con la quexa, los labros tener quedos: 29 *O*
¡ya andava partiendo las tierras de los medos, 29 *P*
quemándoles las miesses, cortando los viñedos!

El infante, con la quexa[+], seyé descolorido, 31
triste e destemprado, de todo sabor exido[+], 30 *P*
como si lo ovies'alguno[+] por ventura ferido
o si algunas malas nuevas[+] oviesse entendido.

Maestre[O] Aristótiles, que lo avié crïado, 32
seyé en esse comedio[+] en su casa çerrado; 30 *O*
avié un silogismo de lógica formado: 31 *P*
essa noche nin es' día[+] nunca avié folgado.

Más era de mediodía[+] —nona podrié seer—; 33

30cd *Partiendo*: 'acometiendo, atacando', acepción antigua de *partir* (*DRAE*[21], *s. v.*, acepción 7; aquí y en casos posteriores remitimos específicamente a la vigésima primera edición del diccionario académico). *Tierras de los medos*: Media, región del Asia antigua al noroeste de Irán que comprende Azerbayán, Kurdistán y parte de Bakhtarán, conquistada en el 550 a. C. por Ciro el Grande de Persia. Alejandro, en sus ansias de conquista, ya se imagina devastando esta zona, pero sus hazañas aún no han comenzado (*cfr.* 86cd-88).

31 Esta estrofa, que sólo se recoge en P, deriva de los vv. 72-75 del libro I de la *Alexandreis*.

31a *Seyé*: aquí 'estaba', pretérito imperfecto de *seer* (*cfr.* 1c).

31b *Destemprado*: 'destemplado, alterado', participio de pasado de *destemprar*, de *des* y *temprar* (<TEMPERARE). *Sabor*: 'deseo, voluntad, ánimo' (<SAPOR). *Exido*: 'salido', participio de *exir* (<EXIRE), cuya variante *ixir* (*cfr.* 33b) es típicamente oriental.

31c *Por ventura*: 'acaso, tal vez'.

32-34 La descripción de la fatiga física que el estudio provoca, traída de la *Alexandreis* (I, 59-71), es una muestra de *evidentia*, la técnica del "poner ante los ojos" (*vid.* "Introducción", apdo. 5.2).

32a *Maestre*: título medieval equiparable a *doctor* (*cfr.* 19b y 49b). En la historia real, tras haber sido educado Alejandro por Leónidas y Lánice, el filósofo Aristóteles (*Aristótiles*) se convirtió en su preceptor en Mieza durante los años 343 y 342 a. C., cuando Alejandro tiene unos catorce años y ha entrado en una nueva etapa vital y educacional.

32b *Comedio*: 'momento, tiempo', de *co* y *medio*.

32c *Lógica*: o dialéctica, una de las artes del *trivium*, sobre cuya esencia diserta el propio Alejandro en la estrofa 41.

32d *Folgado*: 'descansado', participio de *folgar* (<FOLLICARE).

33a La expresión medieval del tiempo horario deriva del sistema latino, que

ixió don Aristótiles   su crïado veer; 31 *O*
quisquier' ge lo podrié   por vista coñoçer 32 *P*
que veló al cresuelo,   do vinié de leer.

Los ojos tenié blancos   e la color mudada, 34
los cabellos en tuerto,   la maxiella delgada; 32 *O*
no's le tenié la çinta,   yuso yazié colgada. 33 *P*
¡Podrié caer en tierra   de poca empuxada!

Quando vio al diçiplo   seer tan sin color, 35
sabet que el maestro   ovo muy mal sabor; 33 *O*
nunca pesar le vino   que'l semejás' peor, 34 *P*
por ó ovo el niño,   quando'l vío, pavor.

---

segmentaba las veinticuatro horas del día en ocho períodos de tres horas, las *horae* diurnas (*prima*, *tertia*, *sexta* y *nona*) y las *vigiliae* nocturnas (*prima*, *secunda*, *tertia* y *quarta*). A grandes rasgos, esta partición antigua se corresponde en el Medievo con las horas eclesiásticas del día y las velas militares de la noche (Izquierdo 1998). De este modo, la hora *nona* designa el atardecer, último tramo del día entre las 15 h. y las 18 h.; en este sistema, el tiempo anterior es la *sexta*, entre las 12 h. y las 15 h., equivalente al *mediodía* (Izquierdo 1998: 257-258).

33b *Ixió*: 'salió', pretérito indefinido de *exir* (*cfr.* 31b). *Don Aristótiles*: nuevo ejemplo de uso de un título medieval, éste particularmente común en el poema. *Criado*: 'persona que ha recibido de otra la primera crianza, alimento y educación' (<CREATUS).

33c *Quisquier'*: 'cualquiera, cada cual' (<QUIS QUAERAT).

33d *Cresuelo*: 'candil' (<*CROSIOLUM). *Do*: aquí 'de donde' (<DE UBI).

34b *Los cabellos en tuerto*: 'el pelo revuelto'. *La maxiella delgada*: 'el rostro demacrado', en donde *maxiella* 'mejilla, rostro, cara' (<MAXILLA).

34c *Çinta*: 'cinturón o faja', más probablemente que 'mitra, tira en torno a la frente' (<CINCTA). *Yuso*: 'abajo' (<DEORSUM); aceptamos la conjetura de Nelson (ed. 1979: 158), a partir de la lectura *ujso* de P.

34d El comentario de que Aristóteles está tan débil que caería al suelo con un pequeño empujón, ausente en la *Alexandreis*, introduce una nota jocosa muy del gusto del poeta, que entronca con el detalle análogo del v. 35d. Para la incorporación de elementos cómicos, *vid.* lo dicho en la "Introducción" (apdo. 5.2) y Casas Rigall (2000).

35a *Diçiplo*: 'discípulo' (<DISCIPULUS).

35d *Por ó*: 'por donde, por lo cual', de *por* y *ó* (<UBI). Aunque O y P presentan la lección *pero*, proponemos esta conjetura, que conviene al contexto: 'Aristóteles, demacrado por el estudio y el pesar de ver a su pupilo preocupado, tenía un aspecto tan sombrío que asustó al joven Alejandro cuando éste lo vio'. Esta nota, que falta en la *Alexandreis*, remite al detalle jocoso del v. 34d e incrementa, así, el tono previo de moderada comicidad.

Empeçol'el maestro al infant' demandar: 36
"Fijo, ¿vós qué oviestes o quién vos fizo pesar? + 34 *O*
Si yo saberlo puedo, non me lo podrá lograr+: 35 *P*
vós non me lo devedes a mí esto çelar".

El infant'al maestro no'l osava catar 37
—dával' grant reverençia: no'l querié refertar—. 35 *O*
Demandole liçençia que le mandás' fablar; 36 *P*
otorgola de grado e mandol'empeçar.

Alejandro, clérigo pesaroso

"Maestro[O], tú me crieste: por ti sé clerezía; 38
mucho me has bien fecho: graçir non te lo sabría+. 36 *O*
A ti me dio mi padre quando siet'años avía+ 37 *P*
porque de los maestros aviés grant mejoría.

36a *Demandar*: 'preguntar, inquirir' (<DEMANDARE).
36b *Oviestes*: 'hubisteis, tuvisteis', pretérito indefinido de *aver* con la antigua terminación de la segunda persona del plural (Menéndez Pidal 1940: §§ 118-120).
36c *Non me lo podrá lograr*: 'no me lo podrá sonsacar', en donde *lograr* 'gozar el fruto de algo, tener, poseer' (<LUCRARI) (Corominas 1980, *s. v. logro*) (*cfr.* 1750b y *Cantar del Cid*: "el escudo trae al cuello e todo espadado; / de los colpes e las lanças non avié recabdo: / aquellos que ge los dieran non ge lo avién logrado", vv. 2450-2452; Montaner, ed. 1993).
36d *Çelar*: 'ocultar' (<CELARE).
37a *Catar*: aquí 'mirar' (<CAPTARE).
37b *Dával' grant reverençia*: 'le tenía gran respeto'. *Refertar*: aquí 'contrariar', de *refierta* (<*REFERTA).
38-47 Este pasaje se inspira en la *Alexandreis* (I, 74-81), pero su desarrollo es marcadamente original (Willis 1934: 61-63, Faulhaber 1972: 63-65, Arizaleta 1999a: 196-208 y Arrizabalaga 2003). En la secuencia se sintetizan las principales disciplinas constituyentes de la *clerezía*, que confluyen en Alejandro, dechado de saberes. La base del sistema está constituido por las siete artes liberales, en particular el *trivium*; a las ramas científicas del *quadrivium* –de las que sólo se hacen explícitas la música y la astronomía–, se añaden la *física* 'medicina' y la filosofía natural, complemento común en la enseñanza universitaria medieval (Ridder-Symoens, ed. 1994: 351-384 y Arizaleta 2000b). Para Willis (1956-1957: 214) y Arrizabalaga (2003), no obstante, el particular septenario del *Alexandre* está constituido sólo por las disciplinas aludidas de manera expresa, justamente siete; en línea similar, Arizaleta (1999a: 207) sólo computa seis artes, al no considerar la filosofía natural. Todo el segmento es un excelente ejemplo del proceso de medievalización de la Antigüedad en el poema.
38a *Crieste*: 'criaste', perfecto de *criar* con desinencia analógica (*cfr.* 467c, 468c, 1265b, 1777c, 1782a, 2284c y 2657b).
38b *Graçir*: 'agradecer', de *graçia*.
38c Sobre la edad de siete años en la educación antigua y medieval, *cfr.* 16.
38d *Aviés*: 'tenías' (<HABEBAS).

Assaz sé clerezía   quanto me es mester; 39
fuera tú, non es omne   que me pudiés' vençer: 37 *O*
coñosco que a ti   lo devo gradeçer, 38 *P*
que me enseñaste las artes+   todas a entender.

Entiendo bien gramática;   sé bien toda natura; 40
bien dicto e versífico: coñosco bien figura; 38 *O*
de cor sé los actores: de livro non he cura. 39 *P*
Mas todo lo olvido: ¡tanto he fiera rencura!+

Bien sé los argumentos   de lógica formar; 41
los dobles silogismos   bien los sé yo falsar; 40 *P*

39a *Assaz*: 'suficiente, bastante' (<AD SATIS). *Mester*: aquí 'menester, necesidad' (*cfr.* 1b).

40 La gramática latina es la llave de las artes liberales: sólo el correcto conocimiento de la lengua de cultura permite acceder a saberes específicos. Esta disciplina, además del estudio de las reglas lingüísticas –tal vez aludidas en el hemistiquio *sé bien toda natura*, un tanto oscuro en este contexto (*cfr.* 902b y Arizaleta 1999a: 197)–, comprende la composición escrita por el alumno –*bien dicto e versífico*–, para lo cual se han de conocer las figuras retóricas –*coñosco bien figura*–. De la enseñanza de éstas se encargaba, en efecto, el gramático, ya que su dominio era también imprescindible para acometer la lectura y comentario de los *actores*, el canon literario que brinda el modelo idiomático –Cicerón, Salustio, Horacio, Virgilio, Estacio o la *Ilias Latina*, entre los clásicos; Prudencio, Marciano Capela, Boecio o Isidoro, entre los tardoantiguos y medievales–. En este programa de estudios, el aprendizaje memorístico es crucial, de ahí el v. c: 'Conozco los autores del canon de coro, es decir, de memoria, por lo que no tengo necesidad de libros'.

40b *Dicto*: tal vez alusión al *ars dictandi*, la técnica de escribir cartas (Such 1978: 12), aunque el *dictado* puede ser también un escrito poético (*cfr.* 330d). *Versífico*: 'versifico', con la acentuación esdrújula del étimo latino.

41-44 Las estrofas 41 y 43, así como los vv. 42ab, sólo figuran en P. Aunque no remiten a una fuente conocida, deben considerarse de la pluma del poeta hispano, lo cual supone una laguna en O: tanto el sentido como el estilo del pasaje se acomodan al contexto general; además, en O se han fundido erróneamente las cuadernas dedicadas a la retórica (42) y la música (44), ambas de rima en *-ar*, por un desliz visual, lo cual demuestra taxativamente que el amanuense ha deturpado este pasaje.

41 La lógica o dialéctica es otra de las artes del *trivium*, que, en las formulaciones más antiguas, solía ocupar el tercer lugar de este sistema, aunque la inversión de orden de retórica y lógica que presenta el *Alexandre* está bien atestiguada en la enseñanza medieval (Ridder-Symoens, ed. 1994: 351-384). Con *falsar* (<FALSARE) 'rebatir una proposición' los *dobles silogismos* 'silogismos entrelazados o polisilogismo' se hace referencia a las argumentaciones fala-

bien sé yo a la parada+ a mi contrario levar.+
Mas todo lo olvido: ¡tanto he grant pesar!

Retórico só fino: sé fermoso fablar, 42
colorar mis palabras, los omnes bien pagar; 39cd *O*
sobre mi adversario la mi culpa echar. 41 *P*
¡Mas por esto lo he todo a olvidar!

Aprís' toda la física; só mege natural: 43
coñosco bien los pulsos, bien judgo orinal. 42 *P*
Non ha, fueras de ti, [...] mejor nin tal.—
¡Mas todo non lo preçio quanto un dinero val'!+

Sé por arte de música, por natura cantar: 44
sé fer sabrosos puntos, las vozes acordar, 39ab *O*

---

ces de los sofistas, basadas en la ambigüedad del lenguaje (homonimia, polisemia...) o en operaciones lógicas erróneas –por ejemplo, la tautología o la confusión de la causa con el efecto–. En cuanto a *levar* (<LEVARE) 'conducir, llevar' al adversario *a la parada*, remite al ámbito de la *disputatio* dialéctica, en donde el objetivo último es dejar sin argumentos al rival.

42 La retórica persigue la elegancia del discurso (*sé fermoso fablar*) para agradar y convencer al auditorio (*los omnes bien pagar*). Para ello, son fundamentales las figuras o colores retóricos (*colorar mis palabras*). De manera paralela a la lógica, en la retórica también es capital el debate, en el que se pretende derrotar persuasivamente al orador contrario; en concreto, el v. c ha de ser entendido en relación con técnicas como la *conciliatio*, que consiste en torcer las palabras del rival para acomodarlas a los intereses propios (*cfr.* 788-789 y 800-801).

43 Fuera de las artes liberales, la *física* 'medicina', que Alejandro domina hasta el punto de presentarse con el orientalismo *mege* 'médico' (<cat. METGE) (*DRAE*[21], *s. v.*), particulariza su cometido en los métodos de diagnóstico: el examen del pulso –*coñosco bien los pulsos*– y el análisis de las heces –*bien judgo orinal*–, a los que se dedicaron tratados médicos como *De pulsibus* de Filareto y *De urinis* de Teófilo Protospatario, autores bizantinos conocidos en la Península durante el s. XIII (Faulhaber 1972: 64-65, Hernando 1992: 276, Arizaleta 2000b: 224-225 y García López 2005a).

43c *Fueras*: 'fuera de, excepto' (<FORAS). El segundo hemistiquio, hipométrico, presenta una probable deturpación.

43d *Preçio*: 'aprecio, valoro', presente de *preçiar* (<PRETIARE). *Dinero*: moneda de ley, equivalente a 24 granos del marco de plata (288 granos) (<DENARIUS) (Ladero 2000: 131); este tipo de expresiones, en donde se invoca un objeto de limitado valor para ponderar un juicio despreciativo, son muy comunes en el *Alexandre* (Michael 1970: 235-238 y Sas 1974).

44 La música, disciplina del *quadrivium*, es dominada por Alejandro gracias al estudio –*por arte*– y a sus condiciones innatas –*por natura*–, como demuestra

los tonos cómo empieçan+ e cómo deven finar.+ 43 *P*
¡Mas non me puede todo un punto confortar!

Sé de todas las artes todo su argumento; 45
bien sé las qualidades de cada elemento; 40 *O*
de los signos del Sol, siquier' del fundamento, 44 *P*
no's me podrié çelar quanto val'un açento.

Grado a ti, maestro, assaz sé sapïençia; 46
non temo de riqueza aver nunca fallençia. 41 *O*
¡Mas vivré con rencura, morré con repentençia, 45 *P*
si de premia de Dario non saco yo a Greçia!

Non serié pora rëy vida tan aontada: 47
ternía por mejor en morir muert'honrada. 42 *O*
¡Mas, si tú lo ovieres por cosa aguisada, 46 *P*
contra Poro e Dario iré una vegada!"

---

al formar *sabrosos puntos* 'frases o secuencias musicales' (Caldwell 1984: 269-270 y Fasla 1998: 307-309), al *acordar* 'concordar armónicamente' las *vozes* 'voces humanas o sonidos instrumentales' y en su conocimiento de los *tonos* 'reglas de la armonía, tonalidades'. El poeta del *Alexandre* hará gala de sus conocimientos musicales en otros pasajes (*cfr.* 1545 y especialmente 2138-2141).

44c *Finar*: aquí 'terminar', derivado de *fin*.

45b *Qualidades de cada elemento*: probablemente los cuatro constituyentes de la materia (aire, agua, fuego y tierra) según la antigua filosofía natural, aunque, por el contexto astronómico que sigue, podría ser alusión a las esferas celestes (*cfr.* Lewis 1964: 80-81).

45cd La astronomía, disciplina culminante del *quadrivium*, incorpora la astrología. *Siquier'*: aquí 'aun, incluso', compuesto de *si* y *quier(e)* (Kasten y Cody 2001, *ss. vv. siquier* y *siquiera*, acepción 1).

46a *Grado a ti*: 'gracias a ti'.

46b *Fallençia*: 'falta, carencia', de *falleçer* (<FALLERE).

46c *Vivré*: 'viviré' y *morré* 'moriré', futuros sincopados de *vivir* y *morir*. *Repentençia*: 'arrepentimiento', de *repentirse* (<REPOENITERE).

46d *Premia*: 'apremio, fuerza, coacción', de *premi(a)r* (<PREMERE).

47a *Aontada*: 'deshonrada, deshonrosa', participio de pasado de *aontar*, y esta voz de *a* y *onta* (*cfr.* 26a).

47b 'Preferiría morir con honor'.

47c *Aguisada*: 'razonable, oportuna', de *guisa* (<germ. WISA).

47d *Vegada*: 'vez' (<*VICATA).

Regimiento de Aristóteles

Pagós' don Aristótiles mucho de la razón: 48
entendió que non fuera en vano su missión. 43 *O*

48-85 La fuente es la *Alexandreis* (I, 82-183), pero, a decir de Michael (1970: 31), el poeta también tiene en mente el *Roman d'Alexandre* (*B*, 1004-1050). El pasaje se enmarca en la tradición de los "regimientos de príncipes", subgénero didáctico que se está implantando en el s. XIII hispano a través de obras como el *Libro de los doze sabios* (*c.* 1237 en su primera redacción) o *Poridat de las poridades* (*c.* 1250), que presenta precisamente a Aristóteles instruyendo a Alejandro, con detalles acaso traídos de nuestro poema. Estas cuadernas debieron de tener una difusión independiente, de lo cual es indicio también el *Victorial* de Gutierre Díaz de Games, que cita buena parte de esta secuencia del *Alexandre* y demuestra conocer el poema en su integridad (Beltrán 1993). Textualmente, el segmento resulta especialmente problemático, por cuanto los testimonios que lo transmiten (O, P y γ) presentan un orden estrófico distinto –en el cuadro inferior, T es nuestro texto crítico–, pero en apariencia coherente (Lalomia 2002a):

T	51	52	53	54	55	56	57	58	59
	60	61	62	63	64	65	66	67	68
	69	70	71	72	73	74	75	76	77
	78	79	80	81	82	83	84	85	
O	46	47	48	49	50	Ø	Ø	51	52
	53	54	64	65	66	67	63	55	56
	57	58	Ø	Ø	69	68	59	60	61
	62	70	Ø	Ø	71	72	73	74	
P	50	51	52	53	54	55	56	57	58
	59	60	61	62	63	64	65	66	67
	68	69	70	71	72	73	74	75	76
	77	78	79	80	81	82	83	84	
γ	1	2	3	4	6	Ø	7	5	Ø
	Ø	9	Ø	Ø	Ø	Ø	8	11	Ø
	Ø	Ø	Ø	Ø	10	Ø	12	14	17
	Ø	Ø	13	15	18	Ø	16	Ø	

La particular secuencia de γ y sus lagunas tienen una explicación plausible: Díaz de Games tal vez está citando de memoria. Más difícil es imaginar a qué se deben las discrepancias de O y P, porque suponer que alguno de los copistas está transcribiendo el pasaje memorísticamente, si no del todo descartable, resulta menos verosímil. El modelo poco aclara: aunque la *Alexandreis* lega su contenido al *Alexandre*, la estructuración de los materiales no coincide plenamente con O ni con P. La sucesión lógica de P, al avanzar

de lo general a lo particular, parece mejor trabada. En O resulta particularmente sospechosa la ubicación de las estrofas 66 (O 63) –el dominio de la espada–, 65 (O 67) –inteligencia y valor– y 79 (O 70) –perseverar aun herido–: en los dos primeros casos, es extraño que dos consideraciones de tipo general aparezcan tan avanzado el regimiento, y no como prólogo, según ocurre en P; en cuanto al tercer núcleo, la idea de resistir aun estando herido aparece desligada de la conveniencia de ser el primero en la lucha (76-78), nociones complementarias sucesivas en P (P 75-78). Como este último testigo es más completo, ello es también indicio de que su copia ha sido más cuidadosa. En consecuencia, nos ceñimos al orden de P, dado que propuestas de permutación como la de Moll (ed. 1938: 32-47) no resultan convincentes (60-65-66-62-63-64-74-73-61-67-68-69-75-80-76-77-78-79) (*vid.* "Nota previa").

"Oíd —dixo—, infant', un poco de sermón, 47 *P*
por que podedes más valer toda sazón".

49 Respuso el infant' —¡nunca viestes mejor!—:
"Yo só tu escolar; tú eres mi doctor; 44 *O*
espero tu consejo cuemo del Criador: 48 *P*
aprendré lo que dixieres[+] müy de buen amor".

50 El niño mano a mano[+] tolliose la capiella;
posó çerca'l maestro, a los pies de la siella; 45 *O*
dava grandes sospiros, ca tenié grant maziella: 49 *P*
pareçiés'le la rencura[+] del cuer en la maxiella.

51 Empeçó[O] Aristótiles, cuemo omne bien letrado:[+]
"Fijo —díxol'—, a buena edat eres llegado; 46 *O*
de seer omne bueno, tú lo has aguisado, 50 *P*
si levarlo quisieres cuemo has empeçado. 1 γ

52 Fijo eres de rëy; tú has grant clerezía:
en ti veo aguçia qual pora mí querría; 47 *O*
de pequeño demuestras muy grant cavallería: 51 *P*
de quantos öy viven, tú has grant mejoría. 2 γ

48c El término *sermón* (<SERMO) tiene, como en latín, la simple acepción de 'discurso' (*cfr.* 206a, 334a, 728a, 762a, 974b, 1268a y 2622d); sin embargo, la cuaderna 763 muestra cómo, en la concepción del poeta del *Alexandre*, la dimensión cristiana es inherente al vocablo (*cfr.* 2380b y 2400c).

48d *Toda sazón*: 'siempre'.

49a *Respuso*: 'repuso, respondió', antiguo pretérito fuerte de *responder*.

49b *Escolar*: 'discípulo' (<SCHOLARIS). *Doctor*: 'maestro con el máximo grado académico' (<DOCTOR).

50a *Mano a mano:* 'al punto, inmediatamente' (Keller 1932, *s. v. mano*). *Tolliose*: 'se quitó', perfecto de *toller(se)* (<TOLLERE). *Capiella*: 'capucha sujeta al cuello de la capa' o 'tocado de tejidos preciosos' (<*CAPPELLA).

50c *Maziella*: 'mancilla, pesar' (<MACELLA).

50d *Pareçiés'*: 'se aparecía, se demostraba', pretérito imperfecto de *pareçer(se)*.

51cd 'Estás en disposición de ser un hombre bueno, / si sigues por el mismo camino'. *Aguisado*: 'preparado, dispuesto', participio de *aguisar*, de *guisa* (*cfr.* 47c).

52b *Aguçia*: 'agudeza, penetración intelectual', de *aguçiar-acuçiar* (<*ACUTIARE).

Siempre faz con consejo   quanto que fer ovieres; 53
fabla con tus vassallos   quanto que fer quisieres: 48 *O*
serte han más leales,   si assí lo fizieres. 52 *P*
Sobre todo te guarda   de amor de mugieres: 3 γ

desque se vuelve omne   en ellas una vez, 54
siempre más va arriedro   e más pierde su prez; 49 *O*
puede perder su alma   e Dios lo aborrez'; 53 *P*
puede en grant ocasión+   caer muy de rafez. 4 γ

En poder de vil omne   non metas tu fazienda, 55
ca dart'ha mala çaga: nunca prendrás emienda; 50 *O*
falleçerte ha a la cueita+,   como la mala rienda: 54 *P*
¡echart'ha en logar   onde Dios te defienda! 6 γ

El vil omne, quando puja+,   non se sabe seguir; 56
como se teme de todos+,   a todos quiere premir; + 55 *P*
quien vergüença non tiene   non dubda de fallir:
veémoslo muchas vezes+   todo esto avenir.+

53 Para Bizzarri (2000: 31 y 249), los vv. a y d son de carácter refranesco.
54a *Desque*: 'desde que, después de'.
54b *Arriedro*: 'hacia atrás' (<AD RETRO).
54d 'Puede caer vilmente en muy gran peligro'. *Ocasión*: 'peligro, riesgo, desdicha' (<OCCASSIO).
55b 'Porque te dará mal pago y nunca se retractará'. *Mala çaga*: 'mal final, mal pago', en donde *çaga* (<ár. SAQA). *Emienda*: 'enmienda' o 'satisfacción', de *emendar* (<EMENDARE).
55c Aunque no figura en los repertorios de O'Kane (1959) ni Bizzarri (2000), parece expresión refranesca: 'Te fallará en los momentos difíciles, como la mala rienda al jinete'. *Falleçer*: 'fallar, faltar' (<FALLERE).
55d 'Te enviará adonde Dios te libre de ir'.
56-57 Ambas estrofas faltan en O; la 57 se halla ausente también del fragmento γ; sólo P incluye las dos cuadernas, cuyos versos derivan claramente de la *Alexandreis* (I, 89-95); resulta, por ello, inadmisible la hipótesis de Moll (ed. 1938: 37), según la cual la estrofa 56 es interpolación de P.
56 Para Bizzarri (2000: 214 y 321), los vv. a y c recrean refranes.
56a Tras *puja*, de acuerdo con Nelson (ed. 1979: 164) y Cañas (ed. 1988: 147), aceptamos la omisión conjetural de *en bondat*, secuencia errónea inducida por el segundo hemistiquio de 57a. *Puja*: 'sube', presente de *pujar* (<PODIARE).
56b *Premir*: aquí 'oprimir' (<PREMERE).
56c *Fallir*: 'engañar, faltar, fallar' (<FALLERE).

Pero que, si tú vieres que puja en bondat, 57
non mostrar que lo amas serié deslealtat, 56 *P*
ca los omnes el seso non lo han por heredat⁺, 7 γ
sinon en quien lo pone Dios por su pïedat.

Nin seas embrïago nin seas venternero, 58
mas sey en tu palabra firme e verdadero; 51 *O*
ni'l ames nin escuches al omne losenjero. 57 *P*
¡Si aquesto non fazes, non valdrás un dinero! 5 γ

Quando fueres alcall', siempre judga derecho: 59
non te vença cobdiçia nin amor nin despecho. 52 *O*
Nunca mucho non quieras gabarte de to fecho, 58 *P*
ca es grant liviandat e non yaz'ý provecho.

Fijo, a tus vassallos non les seas irado; 60
nunca comas sin ellos en lugar apartado 53 *O*

57a *Pero que*: 'sin embargo, no obstante'.
57cd Expresión refranesca: 'el hombre no tiene buen sentido por herencia de sangre, / sino por legado de Dios' (Bizzarri 2000: 184). *Heredat*: aquí 'herencia, legado' (<HEREDITAS).
58a Según Bizzarri (2000: 339), es expresión paremiológica. *Embriago*: 'borracho' (<EBRIACUS). *Venternero*: 'glotón', de *vientre*; enmienda propuesta por Moll (ed. 1938: 58).
58b *Sey*: 'sé', forma antigua del imperativo de *seer*.
58c *Losenjero*: 'lisonjero, adulador', derivado de *losenja* (<prov. LAUZENJA) (*cfr.* 945a).
59ab A decir de Bizzarri (2000: 73 y 336), en cada verso se acomoda una paremia. *Alcall'*: 'juez' (<ár. AL-QADI), forma que convive con *alcalde* (*cfr.* 314d).
59c *Gabarte*: 'jactarte', de *gabar* (<prov. GABAR o fr. GABER). *Tō*: 'tu' (<TUUS); el artículo posesivo en sus personas segunda y tercera debe de presentar en O el sistema más próximo al original, a saber, *to(s)-so(s)* + sustantivo masculino –en alternancia con *tu(s)-su(s)*, tal vez agudizada por modernizaciones del copista, que se generalizan en los demás testimonios– y *tu(s)-su(s)* + sustantivo femenino (*cfr.* nota a 1a), modelo que se mantiene en tiempos de Fernando III y, en menor medida, Alfonso X (*cfr. Libro de las formas e imágenes*: "El .ij. pora meter tos enemigos catiuos en tu mano", fol. 6v, ADMYTE II) (Menéndez Pidal 1940: § 96, 2); en consecuencia, en caso de variantes, tendemos a las soluciones de O (*cfr.* 67d para el pronombre posesivo).
59d *Ý*: 'allí, en ello' (<IBI), antiguo adverbio pronominal.
60 Para Bizzarri (2000: 129), esta cuaderna desarrolla una paremia.
60b El detalle de compartir comida con los vasallos pasó probablemente a *Poridat de las poridades* (Arizaleta 1999b: 181; *cfr.* Lalomia 2002b).

e nunca sobre vida non seas denodado. 59 *P*
Si tú esto fizieres, serás d'ellos amado.

Fijo, quando ovieres tus huestes a sacar, 61
los viejos por los niños non dexes de levar, 54 *O*
ca dan firmes consejos que valen en lidiar: 60 *P*
¡quando entran en campo, non se quieren rancar! 9 γ

Si quisieres por fuerça todo'l mundo vençer, 62
non te prenda cobdiçia de condesar aver: 64 *O*
quanto que Dios te dier', pártelo volenter; 61 *P*
quando dar non pudieres, non çesses de prometer^{+}.

El prínçipe avariento^{+} non sabe qué'l contez': 63
armas nin fortaleza de muerte no'l guarez'; 65 *O*
el dar le vale más que armas nin fortalez'$^{+}$; 62 *P*
el dar fiende las peñas e lieva todo prez.

Si bien quisieres dar, Dios te dará qué des: 64
si non ovieres öy, avrás de oy en un mes^{+}; 66 *O*
qui es franc'e ardit, ésse tienen por cortés;$^{+}$ 63 *P*
¡qui puede e non da, non vale nulla res!

Si de buenaventura ovieres a seer 65
o si en este sieglo algo has a valer, 67 *O*

60c Probablemente 'Y en modo alguno seas nunca furibundo', con doble negación, en conosonancia con el v. a, aunque Hernando (1992: 182-183), con base en el verso previo, conjetura *E nunca sobre vida non comas denodado*, en donde aprecia un eco de la máxima *Esse oportet ut vivas, non vivere ut edas* 'Hay que comer para vivir, no vivir para comer'. *Sobre vida*: tal vez 'por tu vida, en modo alguno'. *Denodado*: aquí 'airado, cruel' (<DENOTATUS).

61 A juicio de Bizzarri (2000: 14-15), esta cuaderna es desarrollo de una paremia.

61d *Rancar(se)*: 'huir del enemigo, derrotar' (<ERUNCARE).

62b *Condesar*: 'reservar, guardar, acaparar' (<CONDENSARE). *Aver*: 'riqueza' (<HABERE).

62c *Volenter*: 'voluntariamente, de buen grado' (<fr. VOLONTIER o cat. VOLONTER), en convivencia con *volunter* (*cfr.* 232d).

63b *Guarez'*: aquí 'protege', presente apocopado de *guareçer*, de *guarir* (*cfr.* 74d).

63d Expresión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. dar* y Bizzarri 2000: 34). *Fiende*: 'rompe, atraviesa', de *fender* (<FINDERE).

64cd Para Bizzarri (2000: 34 y 205), en estos versos se acomodan dos refranes. *Nulla res*: 'nada', en donde *nulla* 'ninguna' (<NULLA) y *res* 'cosa, nada' (<RES).

65 A juicio de Bizzarri (2000: 200), esta cuaderna es desarrollo de una paremia.

en muchas grandes cueitas   te avrás a veer, 64 P
e seso e esfuerço   te será menester.

Qui los regnos ajenos   cobdiçia conquerir 66
mester le es que sepa   de espada bien ferir[+]; 63 O
non deve por dos tantos   nin por demás foír, 65 P
mas ir cab'adelante,   o vençer o morir. 8 γ

Quando los enemigos   a ojo los ovieres, 67
asma su cabtenença   quanto mejor pudieres; 55 O
mas atrás non te fagas   del logar que sovieres 66 P
e diles a los tos   que semejan mugieres. 11 γ

Si ellos muchos fueren,   tú di que pocos son; 68
di, si son treinta mill,   que son tres mill o non; 56 O
di que por todos ellos   non dariés un pepión. 67 P
¡Sepas que a los tos   plazrá de coraçón!

66 Según Bizzarri (2000: 24), esta cuaderna desarrolla un refrán.

66c 'No debe retroceder aunque los enemigos sean el doble o incluso más'. *Dos tantos*: 'el doble'. *Demás*: aquí 'más' (<DE MAGIS) (Sas 1976, *s. v.*). *Foír*: 'huir' (<FUGIRE).

66d *Cab'adelante*: 'hacia adelante'.

67ab A decir de Bizzarri (2000: 54), es expresión refranesca.

67b 'Estudia sus tácticas lo mejor posible'. *Cabtenença*: 'táctica militar', de *cabtener* (<cat. CAPTENIR) (*cfr. cabtenençia*, 961c) (Sas 1976, *s. v.*).

67c *Del logar que sovieres*: 'del lugar en que estuvieres', en donde *sovieres* es futuro de subjuntivo de *seer*, cuyo perfecto *sovo* (<SEDUIT) explica las formas análogas (Corominas 1980, *s. v. ser*).

67d *Tos*: 'tuyos' (<TUUS); en el original, el pronombre posesivo de segunda y tercera personas presentaba la alternancia de las formas contractas *to(s)-so(s)* con las formas plenas *tuyo(s)-suyo(s)*, como demuestran los versos 885b y 1895c (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_1]*: "E porque los tuyos sean siempre uencedores..." y "¡O cauallería sin coraçón et oluidadora de tu tierra et e de las tus sennas et de los tos et del to derecho!"; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 43 y 73); el testigo que mejor ha conservado este sistema es O, en donde, además, la forma plena del femenino oscila entre *súa(s)* y *suyas*; es indudable que el leonesismo de O ha salvaguardado unos usos que, a principios del s. XIII, eran castellanos, por lo que, en líneas generales, en caso de variantes nos inclinamos por estas soluciones (*cfr.* notas a 1a y 59c).

68a Para Bizzarri (2000: 54), el verso constituye una paremia.

68b *Mill*: 'mil' (<MILLE); mantenemos la grafía <ll>, pues tal vez represente aquí un fonema palatal.

68c *Pepión*: moneda castellana de vellón acuñada antes de 1188 durante el rei-

Entrante de la fazienda+, muestra grant alegría. 69
Di: '¡Yo, amigos, siempre esperé este día! 57 *O*
¡Éste es nuestro mester+ e nuestra merchantería,+ 68 *P*
ca tavlados ferir non es barraganía!'

Éctor e Dïomedes por su cavallería 70
ganaron prez, que fablan d'ellos öy en día: 58 *O*
non farién de Aquiles tan luenga ledanía, 69 *P*
si sopiessen en él alguna covardía.

Dizen que buen esfuerço vençe malaventura: 71

---

nado de Alfonso VIII; su escaso valor –la aleación sólo contiene entre un 13'3% y un 14'1% de plata (Ladero 2000: 144)– sería fijado en la decimoctava parte de un *metical* por Alfonso X, que lo sustituyó por el *burgalés* en 1252. Aunque Sánchez (ed. 1782: xxviii) se apoyó en la mención de esta moneda para fijar la redacción del *Alexandre* antes del reinado de Alfonso X, el argumento no tiene base (*vid.* "Introducción", apdo. 2).

69a *Entrante de la fazienda*: 'al acometer una batalla'.

69c *Merchantería*: 'mercancía', de *merchante* (<fr. MERCHANT), en una frase metafórica: 'ésta es nuestra profesión'.

69d Según Bizzarri (2000: 61), se trata de una paremia. *Tavlados*: 'armazón de madera que los caballeros acometían como entrenamiento militar o como espectáculo en los torneos medievales' (<TABULATUM) (*cfr. Cantar del Cid*, v. 1602). *Barraganía*: 'valentía, esfuerzo', de *barragán* (<germ. *BARIKA).

70-72 Desarrollo expreso de una idea crucial en el poema: el esfuerzo granjea la fama, único camino para vencer a la muerte, pues las hazañas se preservan del olvido mediante la escritura (Lida 1952: 167-197 y Michael 1970: 50-60). Aunque Aristóteles centra su argumento en el denuedo militar, también incluye las letras entre los vehículos de la fama (*por dezir*, 72c), concepto que ya había aflorado en el prólogo de la obra (*cfr.* 3cd). Las estrofas 71-72 sólo se hallan en P; aunque su contenido específico no tiene correlato perfecto en el modelo, su espíritu se acomoda al contexto de la *Alexandreis* (I, 81-183). Moll (ed. 1938: 42-43), sin fundamento sólido, considera las tres cuadernas espurias.

70 Según se ha dicho (15d), los héroes que lucharon en Ilión, tanto troyanos –así, Héctor– como griegos –Diomedes y Aquiles–, serán frecuentemente invocados por Alejandro como ideal épico. Si, en la realidad histórica, la casa real macedonia entroncaba su estirpe con Hércules, la madre de Alejandro, de la familia real epirota, se consideraba descendiente de Aquiles.

70c *Aquiles*: transcribimos así la lectura *Achilles* de O por entender que, de acuerdo con la ortografía latina, el dígrafo <ch> representa el fonema /k/ y <ll> no es articulación palatal. *Ledanía*: aquí 'catálogo de hazañas' (<LITANIA).

71a Refrán (O'Kane 1959, *s. v. esfuerzo*, Goldberg 1986: 127 y Bizarri 2000: 200). La introducción del refrán mediante el *verbum dicendi* en construcción imper-

meten al que bien lidia luego en escriptura; 70 *P*
un día gana omne preçio que siempre dura:
¡de fablar de covarde ninguno non ha cura!

72 Pues que de la muert'omne non puede estorçer,
el algo d'este mundo todo es a perder: 71 *P*
¡si omne non gana prez+ por dezir o por fer,
valdrié más que fues' muerto o fües' por naçer!

73 Los que tú entendieres que derecho farán
di que fagan su debdo, ca bien lo entendrán; 69 *O*
promete a los logados+ quanto ellos querrán, 72 *P*
ca muchos avrá ý d'ellos+ que nunca lo prendrán. 10 γ

74 A los unos castiga, a los otros apaga:
que dar, que prometer a todos afalaga; 68 *O*
afuérçalos delant'; sí faz a los de çaga: 73 *P*
¡con esta melezina guarirás esta plaga!

---

sonal (*dizen que*) distancia al poeta culto de la vulgaridad de la paremia (*vid.* "Introducción", apdo. 5.2).

72 La cuaderna desarrolla una paremia (Goldberg 1986: 130 y Bizzarri 2000: 243) (*cfr.* 771).

72a *Estorçer*: 'librarse' (<EXTORQUERE).

72b *Algo*: 'riqueza, hacienda', empleado aquí como sustantivo (<ALIQUOD).

72d Fórmula de raíz bíblica (*cfr. Mateo* 26, 24 o *Marcos* 14, 21) (García de la Fuente 1986: 111), reiterada en el *Alexandre* (*cfr.* 771d, 1416c y 2384c).

73b *Debdo*: 'deber, obligación, deuda' (<DEBITUS).

73cd Según Bizzarri (2000: 279), se trata de un refrán. *Logados*: 'mercenarios', de *logar* (<LOCARE).

74a *Castiga*: 'enseña, amonesta', de *castigar* (<CASTIGARE). *Apaga*: 'contenta', presente de *apagar*, de *a* y *pagar* (<PACARE).

74b Para Bizzarri (2000: 279), nuevo refrán. *Que dar, que prometer*: 'bien dar, bien prometer', con *que* disyuntivo (*cfr.* 450c y 505a). *Afalaga*: 'halaga, apacigua', presente de *afalagar*, de *a* y *falagar* (<ár. JALAQA).

74c *Afuérçalos*: 'hazlos esforzarse', imperativo con pronombre enclítico de *aforçar*. *Sí*: aquí 'así, igualmente' (<SIC). *Çaga*: aquí 'zaga, retaguardia' (*cfr.* 55b).

74d Sentencia metafórica de aire refranesco; no figura en O'Kane (1959, *s. v. llaga*), que recoge paremias similares, ni en el repertorio de Bizzarri (2000). *Melezina*: 'medicina' (<MEDICINA). *Guarirás*: aquí 'curarás', de *guarir* (<gót. WARNJAN). *Plaga*: 'enfermedad, herida' y, por extensión, 'infortunio' (<PLAGA). P tiende a la conservación de los grupos *pl*, *cl* y *fl*, menos común

Cabdiella bien tus azes;   passo las manda ir; 75
qui derramar quisier',   fazlo tú referir; 59 *O*
diles que se non quieran   por nada desordir, 74 *P*
fasta que venga l'hora   que los mandes ferir. 12 γ

Quando vinier', al ferir⁺   tú sé ý el primero; 76
recabda el messaje   cuemo buen messajero; 60 *O*
seméjal' bien fidalgo   al que sovier' frontero: 75 *P*
¡los colpes lo dirán   quál es el cavallero! 14 γ

Ferrán sobre ti todos: volvers'ha la fazienda; 77
grant será el roído,   grant será la contienda; 61 *O*
al que vençer pudieres,   nulla res no'l defienda: 76 *P*
¡de todas las tus ontas,   ahí yaz' la emienda! 17 γ

Allí es el logar   do es a pareçer 78
cadauno qué se preçia   o qué deve valer; 62 *O*

---

pero documentada en O, fenómeno característico de las hablas orientales; dado que no es claramente imputable al copista, nos ceñimos al uso de P.

75a *Cabdiella* 'acaudilla, dirige', de *cabdellar*, derivado de *cabdi(e)llo*. *Azes* 'haces, tropas' (<ACIES). *Passo*: 'sin detenerse' (<PASSUS).

75b *Derramar*: 'dispersarse, desmandarse, desertar', de *ramo*. *Referir*: aquí 'dar la vuelta, echarse atrás' (<REFERRE).

75c *Desordir*: 'dispersar, separar', de *des* y *ordir* (<ORDIRI).

76b *Recabda el mensaje*: 'logra tu objetivo', en donde *recabda* 'alcanza, consigue', de *recabdar* (<*RECAPITARE), y *messaje* 'mensaje' (<prov. MESATJE), de donde *messajero* 'mensajero' (*cfr. recabdar mandado-pleito*, 394d y 1547d).

76c 'Cáusale buena impresión a quien se te enfrente'. *Fidalgo*: 'noble' en general, más que en la acepción de 'infanzón, bajo estrato de la nobleza', contracción de *fijo d'algo* (*cfr.* 206b). *Sovier'*: 'estuviere', futuro de subjuntivo apocopado de *seer* (*cfr.* 67c). *Frontero*: 'que está enfrente', de *fronte* (<FRONS).

76d Según Bizzarri (2000: 20), este verso es una paremia. *Colpes*: 'golpes' (<COLAPHUS).

77a *Ferrán*: 'atacarán', futuro sincopado de *ferir* (<FERIRE). *Volvers'ha la fazienda*: 'la batalla dará un giro'.

77cd A juicio de Bizzarri (2000: 61), estos versos encierran un refrán. *Emienda:* 'satisfacción, pago del daño hecho', claramente aquí (*cfr.* 55b).

78ab 'El campo de batalla es el lugar en donde ha de demostrar / cada uno su valía'. *Cadauno*: 'cada uno'; de acuerdo con Sánchez-Prieto (1998: 160), consideramos una sola palabra, pero bisílaba o trisílaba según las necesidades del metro.

allí paresca tu fuerça+   e todo tu poder: 77 *P*
¡si has a enflaqueçer+,   más te valdrié morrer!

Maguer colpado seas,   non des por ello nada: 79
torna en la fazienda   e fier' bien de espada. 70 *O*
¡Miémbrete cuémo peches   a Dario la soldada 78 *P*
de las ontas que fizo   en la su encontrada!

A los de más de lexos   tiren los ballesteros 80
e a los de más çerca   fieran los cavalleros; 79 *P*
a los algareadores+   e a los adargueros 13 γ
déveslos toda vía   meter más delanteros.

Feritlos muy apriessa: non les dedes vagar; 81
tanto, que non les vague   las espaldas tornar: 80 *P*

78d *Morrer*: 'morir' (<MORERE); por más que Alarcos (ed. 1948: 28) y Nelson (ed. 1979: 170 y n.) la consideren errónea, el cómputo silábico favorece la selección de la variante de O, en perjuicio de la lectura P (*peresçer*); en apariencia estamos ante un leonesismo, pues *morrer* se conserva actualmente en asturiano y otras lenguas occidentales como el gallego; sin embargo, no se puede descartar la alternativa de una formación analógica en castellano a partir del futuro *morré* (*cfr.* 46c) o de una licencia del idiolecto literario del poeta (*vid.* "Introducción", apdo. 3) (*cfr. contradizer*, 1626b).

79cd 'Acuérdate de cómo pagarás a Darío lo que merece / por las ofensas recibidas cuando os encontréis'. *Miémbrete*: 'acuérdate', presente de subjuntivo de *membrar* (<MEMORARE) con valor imperativo. *Peches*: 'tributes', de *pechar*, a su vez de *pecho* (<PACTUM). *Soldada*: 'salario del soldado', de *sueldo* (<SOLIDUS). *Encontrada*: aquí 'encuentro', de *encontrar*.

80-81 Ambas estrofas, recogidas en P y γ, faltan en O. Estos elementos de táctica militar, que no figuran en la *Alexandreis*, han sido incorporados por influjo de tratadistas militares como Vegecio (*Epitoma rei militaris* III, 24) (Hernando 1992: 215-218), si bien algunos detalles concretos pueden ser originales.

80c *Algareadores*: 'hombres de la algara, tropa de a caballo que saquea el territorio enemigo', de *algara* (<ár. AL-GARA). *Adargueros*: 'soldados protegidos por adarga', de *adarga* 'escudo de cuero ovalado o en forma de corazón' (<ár. AD-DARAQA), arma defensiva árabe adoptada por los cristianos en la Reconquista; hay aquí, por tanto, otra medievalización en el poema.

80d *Toda vía*: aquí 'siempre, en todo tiempo'(<TOTA VIA).

81a *Vagar*: 'descanso, sosiego, respiro', como infinitivo sustantivado (<VACARE); el verbo conjugado en presente de subjuntivo aparece en 81b (*vague* 'descanse, dé respiro').

qui quïere a otro en fazienda perdonar+ 15 γ
él mesmo se quïere con su mano matar.

Quando —¡que Dios quisier'!— la lit fuer'arrancada, 82
non te prenda cobdiçia a ti de prender nada; 71 *O*
parte bien la ganançia con la tu gent' lazrada: 81 *P*
¡en ti lleva el prez que val' raçión doblada! 18 γ

Con esto otro día vernán más encarnados; 83
por amor de ganar, serán más denodados; 72 *O*
los unos verás muertos e los otros colpados: 82 *P*
¡non te cal', ca, si vençes, non menguarán vassallos!

Si —¡lo que Dios non quiera!— los tuyos se movieren, 84
tú finca en el campo, maguer ellos fuyeren: 73 *O*
ternanse por errados, quando a ti non vieren; 83 *P*
tornarán sobre ti, maguer que non quisieren. 16 γ

Camiarse ha la ventura+ e mudars'ha el fado: 85
tú ganarás el campo; Dario será rancado; 74 *O*
¡sallirá Greçia de premia+, tú fincarás honrado 84 *P*
e será el tu preçio fasta la fin contado!"

81cd Según Bizzarri (2000: 60), expresión refranesca.

82ab 'Cuando –¡así lo quiera Dios!– la batalla sea ganada, / no acapares el botín con codicia'.

82cd Según Bizzarri (2000: 51), ambos versos conforman una paremia.

82c *Lazrada*: 'sufrida', de *laz(e)rar* (<LACERARE).

83a *Otro día*: 'al día siguiente'. *Encarnados*: 'encarnizados, fieros', de *encarnar* (<INCARNARE).

83b *Por amor de*: 'por afán de'. *Denodados*: aquí 'intrépidos, valerosos' (*cfr.* 60c).

83d *Non te cal'*: 'que no te abata', en donde *cal'* 'abata, importe', de *calar* (<CHALARE) (*cfr.* Sas 1976, *s. v. caler*). Son formas usuales en la zona oriental (Menéndez Pidal 1944, I: § 80, 2).

84a *Se movieren*: aquí 'retrocedieren', futuro de subjuntivo de *mover(se)*.

84b *Finca*: 'permanece, queda', de *fincar* (<*FIGICARE).

85a *Fado*: 'hado, destino' (<FATUM).

85c *Sallirá*: 'saldrá', de *sallir* (<SALIRE), variante antigua que convive con *salir* hasta el s. XVI (*cfr.* Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "seo mal aguisada de sallir a conçejo", 525b; Baños, ed. 1997).

Reacción de Alejandro

El[o] infant' fue alegre: tovos' por consejado; 86
non olvidó un punto de quanto'l fue mandado; 75 *O*
perdió el mal talento e tornó tan pagado 85 *P*
cuemo si ya oviesse todo esto recabdado.+

¡Ya tornava las treguas a Dario e a Poro!; 87
¡ya partié a quarteros la plata e el oro! 76 *O*
¡Mayor tenié la gorga que si fuesse un toro!: 86 *P*
¡non treguava en el sieglo+ a judío nin moro!

¡Ya contava por súa la Torre de Babilón,+ 88
Indïa e Egipto, la tierra de Sión, 77 *O*
África e Marruecos, quantos regnos ý son, 87 *P*
quanto que Carlos ovo bien do el Sol se pon!

86-88 La fuente es la *Alexandreis* (I, 184-202). Pese al juicio de Bly y Deyermond (1972: 169-170), ni el *Alexandre* ni sus modelos son irónicos –de hecho, el héroe logrará todos los objetivos–; antes bien, se quiere ponderar el extraordinario arrojo del muchacho.

86cd-88 Como en 30cd, el joven Alejandro ya imagina sus hazañas futuras.

87a 'Ya se veía rechazando las propuestas de tregua de Darío y Poro'.

87b 'Ya repartía el botín de plata y oro'. *Quartero*: 'cuarta parte' (<QUARTARIUS).

87c Dicho de aire refranesco: 'Estaba henchido de orgullo y gloria', que no figura en el repertorio de O'Kane (1959). *Gorga* 'garganta' (<*GURGA).

87d 'No pactaba treguas con ningún rival en todo el mundo'. La expresión *a judío nin moro*, convertida en modismo ya en este tiempo, es una pareja inclusiva que designa la globalidad de los enemigos del cristianismo.

88a *Torre de Babilón:* 'Torre de Babel', alusión a la provincia de Babilonia, y, por tanto, a Persia por sinécdoque, aunque la identificación de Babel con Babilonia no tiene fundamento geográfico (García de la Fuente 1986: 25); la Torre de Babel aparece reiteradamente a lo largo del poema como símbolo de la soberbia.

88b *Sión*: colina de Jerusalén, sinécdoque lexicalizada.

88c 'Todos cuantos reinos hay en Marruecos y el resto de África'. Por el tiempo del *Alexandre*, Marruecos, en manos de los almohades, formaba unidad política con las demás tierras del Magreb, lo que permite distinguir este conjunto de las restantes tierras africanas (*cfr.* 1786cd, 1796ab y 2461ab).

88d *Carlos*: Carlomagno (*c.* 742-814), rey de los francos (768-), de los lombardos (774-) y emperador (800-814), cuyo Sacro Romano Imperio abarcaba buena parte de Europa occidental: Francia, Alemania, casi toda Italia –salvo el sur– y la Marca Hispánica en la Península Ibérica. El aparente anacronismo no es tal desde la perspectiva del siglo XIII: Alejandro se propone conquistar el mundo, incluidas las tierras que, siglos más tarde, conquistaría Carlomagno. Para Morel-Fatio (1875: 62), la referencia pudiera estar inducida por el *Roman d'Alexandre* (*A*, 254).

EL CABALLERO ALEJANDRO

El diziembre exido, entrante el jenero 89
—en tal día naçiera: era día santero—, 78 *O*
el infant' venturado, de don Mars compañero, 88 *P*
quiso çeñir espada por seer cavallero.

Indumentaria caballeresca

Allí fueron aduchos adobos de grant guisa: 90
bien valié tres mill marcos o demás la camisa; 79 *O*
el brïal non serié bien comprado por Pisa; 89 *P*
non sé al manto dar preçio por nulla guisa.

89-126 La secuencia y sus modelos han sido estudiados por Willis (1935: 12-18). A decir de Núñez (2005), la vida y hechos de Alejandro son antecedente del héroe caballeresco.

89-107 La fuente es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 249-388 y 713-757), de donde se eliminan ciertas alusiones literarias (Rambaut de Frise, 263; Pentesilea, 350 y el rey Arturo, 360) (Willis 1935: 14-15 y Michael 1970: 194-196). La descripción de la portentosa indumentaria del protagonista es un caso de medievalización.

89a *Jenero*: 'enero' (<JANUARIUS) (*cfr. enero*, 1484d y *janero*, 2555a).

89b Como se ha dicho, el Alejandro histórico debió de nacer el 21 de julio del 356 a. C.; en cambio, el Pseudo Calístenes (III, 35) sitúa el hecho en enero, en una noche de luna llena; las recensiones J^1 (iii, 35) y J^3 (130) de la *Historia de preliis* fijan su nacimiento en el sexto día de las calendas de enero, es decir, el 27 de diciembre, mientras que J^2 (130) opta por el 5 de este último mes (Arizaleta 1999a: 71-73). *Día santero*: 'día santo'.

89c *Don Mars*: Marte, dios de la guerra de los romanos, alusión ajena al *Roman d'Alexandre*.

90a *Aduchos*: 'traídos', antiguo participio fuerte de *aduzir* (<ADDUCERE). *Adobos*: 'indumentarias nobiliarias', de *adobar* 'armar caballero' (<fr. ADOBER) (Sas 1976 y Corominas 1980, *s. v.*). *Guisa*: aquí 'calidad, clase', mientras que en 90d significa 'modo, manera'; estos sentidos distintos y las diferentes locuciones que acogen el término (*de grant guisa* frente a *nulla guisa*) propician la repetición de la palabra en rima.

90b *Marcos*: unidad monetaria de ley y de peso, que equivale a unos 230 gramos de plata (marco de Burgos o Colonia) u oro (marco de Toledo) (Ladero 2000: 131). La *camisa* medieval es una prenda interior de mangas y faldón largos; el valor que se le otorga es desmesurado: la hipérbole domina la descripción de la indumentaria del caballero Alejandro.

90c Sobre la camisa va el *brial* (<fr. BLIALT), túnica de seda u otra tela rica. *Pisa*: ciudad italiana de la Toscana, gran potencia mediterránea desde el s. XI hasta 1284, cuya riqueza monumental se remonta fundamentalmente a construcciones de este período.

90d Sobre el brial se vestía el *manto*, que se anudaba o abrochaba sobre el hombro derecho y cubría el cuerpo hasta la pantorrilla.

La çinta fue obrada   a muy grant maestría: 91
obrola con sus manos   doña Filosofía; 80 *O*
más vale la fiviella   que toda Lombardía 90 *P*
—¡más vale, segunt creo,   un poco que la mía!—.

Qualquier de los çapatos   valié una çibdat; 92
las calças, poco menos,   tanto avién grant bondat; + 81 *O*
quisquier' querrié las luvas   más que grant heredat: 91 *P*
nunca qui las oviesse   cadrié en mesquindat.

Este adobo toviera+   su madre condesado; 93
al rey Felipo fuera   en presente embiado, 82 *O*
e fueles muchas vezes   en sueños demostrado 92 *P*
que non fuesse nul omne   de vestirlo osado.

La espada fue rica,   que fue muy bien obrada 94
—fízola don Vulcán: óvola bien temprada—; 83 *O*

91ab *Doña Filosofía*: personificación alegórica, que ha elaborado con sus propias manos la *çinta* 'cinturón o faja' de la indumentaria de Alejandro, con lo cual se subraya la confluencia de sabiduría y caballería (*sapientia et fortitudo*). La alusión es original del *Alexandre*.

91c *Fiviella*: 'hebilla (de la cinta)' (<*FIBELLA); es conjetura de Nelson (ed. 1979: 173), a partir de la lectura errónea de P (*fuella*). *Lombardía*: extensa región del norte de Italia (*cfr.* 2583a).

91d La aparentemente ingenua intromisión del yo autorial en el marco de una comparación tan desproporcionada provoca un efecto cómico (Casas Rigall 2000: 287-289). Como se ha destacado, estos giros jocosos son característicos del estilo del *Alexandre*.

92b Las *calças* (<CALCEUS) son una especie de medias largas de tejido de punto, que alcanzan desde el pie hasta el muslo.

92c *Luvas*: 'guantes' (<gót. LOFA). *Heredat*: aquí 'hacienda de campo, bienes raíces' (*cfr.* 57c).

92d *Cadrié*: 'caería', postpretérito de *ca(d)er* con síncopa en el radical. *Mesquindat*: 'mezquindad, pobreza', de *mesquino* (<ár. MISKIN).

93d *Nul*: 'ningún' (<NULLUS), con plural *nullos* (1117b).

94-95 Ryland (ed. 1977: 535) advierte en estas armas mágicas reminiscencias de Escalibor, la espada del rey Arturo forjada en la isla de Avalón.

94b *Don Vulcán*: Vulcano, dios romano del fuego, alusión ausente en el *Roman d'Alexandre*. *Óvola bien temprada*: 'la templó bien', en donde *temprada* 'templada', participio de pasado de *temprar* (<TEMPERARE); habitualmente, en los tiempos compuestos y la voz pasiva, el participio concierta en género y número con el objeto o sujeto correspondiente.

avié grandes virtudes,   ca era encantada: 93 *P*
¡la part' do ella fuesse   nunca serié rancada!

Non es ningún mercádor   nin clérigo d'escuela 95
que pudiés' poner preçio   a la una espuela; 84 *O*
oviera Alexandre   dallén mar una avuela: + 94 *P*
en donas ge las dieron,   quando fuera moçuela.

La obra del escudo   vos sabré bien contar: 96
ý era debuxada   la tierra e el mar, 85 *O*
los regnos e las villas,   las aguas de prestar, 95 *P*
cascuno con sus títulos   por mejor devisar.

En medio de la tavla   estava un león 97
que tenié yus' la garfa   a toda Babilón: 86 *O*
¡catava contra Dario,   semejava fellón, 96 *P*
ca vermeja e turvia   tenié su visïón!

Tanta echava de lumbre+   e tanto relampava 98
que vençié a la Luna   e al Sol refertava: 87 *O*

94d 'El bando al que perteneciese tal espada nunca sería derrotado'.

95a *Mercádor*: 'mercader' (<MERCATOR), probablemente con la acentuación llana del nominativo latino por necesidades métricas. *Clérigo d'escuela*: 'letrado de formación escolar'.

95c *Dallén*: 'allende, más allá de' (<DE ILLINC).

95d *Donas*: 'dones, presentes' (<DONA).

96-98 Primera manifestación de écfrasis como descripción de obras de arte –los grabados del escudo de Alejandro aquí–, técnica característica del *Alexandre* y sus modelos (Arizaleta 1999a: 127-145). A decir de Arizaleta (*ibidem*, 127-130), las imágenes del escudo prefiguran las victorias de Alejandro.

96c *De prestar*: 'excelentes'.

96d 'Cada uno con su correspondiente inscripción, para mayor claridad de los límites'. *Cascuno*: 'cada uno', cruce de *cadauno* con el lat. *quisque* (Corominas 1980, *s. v. cada II*), forma oriental. *Devisar*: aquí 'distinguir', a partir de *divisus* (*cfr.* Keller 1932, *s. v.*).

97b El uso de *yus'* como preposición no es claro aragonesismo del copista de P, pues se documenta en un caso también en O (*vid.* el "Aparato crítico" del cederrón, 1226b, pasaje en donde paradójicamente la lectura de P es *so*). *Garfa*: 'garra' (<ár. GARFAH).

97c *Fellón*: 'iracundo, furioso' (<cat. FELLÓ).

97d *Vermeja*: 'rojiza' (<VERMICULUS).

98ab El sujeto gramatical es *escudo*. *Relampava*: 'brillaba, relampagueaba', de *relampar* (<*RELAMPADARE). *Refertava*: aquí 'hacía frente, rivalizaba' (*cfr.* 37b).

¡Apeles, que nul omne   mejor d'él non obrava, 97 *P*
por mejor lo tenié   quanto más lo catava!

¡Que non digan que bafo!:   aún quiero tornar 99
la virtut de los paños   de cadauno contar, 88 *O*
e, si me bien quisieren   a derechas judgar, 98 *P*
dirán aún que poco   las sope preçïar.

Fizieron la camisa   dos fadas so el mar; 100
diéronle dos bondades   por bien la acabar: 89 *O*
quisquier' que la vistiesse   non se pudiés'embebdar+ 99 *P*
e nunca lo pudiés'   luxuria retentar.

Fizo la otra fada   terçera el brïal; 101
quando lo ovo fecho,   diole muy grant señal: 90 *O*
quienquier' que lo vistiesse   fuesse siempre leal; 100 *P*
frío nin calentura   nunca'l fiziesse mal.

Quisquier' que fizo el manto+   era bien mesurado: 102
non era grant nin chico,   nin liviano nin pesado; + 91 *O*

98c *Apeles*: en primera instancia, parece referencia al Apeles griego pintor personal de Alejandro († principios del s. III a. C.), cuyas obras no se conservan; sin embargo, como en la *Alexandreis* (IV, 179; VII, 384, 393 y 421) se alude probablemente con este nombre a un escultor hebreo homónimo (Pejenaute, trad. 1998: 188 n.), es posible que tanto Gautier como el poeta del *Alexandre* hayan identificado ambos personajes (*cfr.* 1239a, en donde efectivamente se habla de Apeles como escultor hebreo). En consonancia con nuestra interpretación de *Achilles*>*Aquiles* (*cfr.* 70c), entendemos que la forma *Apelles*, única que registran los manuscritos, conserva el dígrafo <ll> de la geminada latina pero no se pronuncia como palatal.

99a *Bafo*: 'exagero, miento', de *bafar*, y esta voz de *bafa* 'bravata, sandez' (de origen incierto) (Corominas 1980, *s. v. bafar*).

99b Hipérbaton: 'Contar la virtud de cada uno de los paños'. Tras haberse loado la extraordinaria riqueza de las vestiduras caballerescas de Alejandro, a partir de ahora se ponderan sus virtudes maravillosas.

99c *A derechas*: 'con acierto, con justicia'.

100a *Fadas*: 'hadas' (<FATA). El detalle dé·las tres hadas (*cfr.* 101) es original del *Alexandre*. En el mundo medieval, los duendes superiores están ligados, además de a lo maravilloso, a la riqueza.

100c A la altura de este verso una mano posterior introduce en la copia de O este escéptico escolio: "Esta camisa creo / nunca la vistió". *Embebdar*: 'embriagar', de *bebdo* 'beodo' (<BIBITUS).

100d *Retentar*: 'volver a amenazar' (<RETENTARE).

101b *Señal*: aquí 'promesa, compromiso, pacto' (<SIGNALIS).

tod'omne que lo vistiesse+   non serié tan cansado 101 *P*
que non folgasse luego,   en su virtut tornado.

Demás, qui lo toviesse   perdrié toda pavor; 103
siempre estarié alegre, +   en todo su sabor. 92 *O*
¡Manto de tan grant preçio   e de tan grant valor 102 *P*
bien convinié que fuesse   de tal emperador!

Ovo el rey Filipo   este manto ganado 104
otro tiempo, quando ovo+   a Serses arrancado; 93 *O*
perdiolo él enant',   como omne malfadado; + 103 *P*
¡si non, tan mala guisa   non fuera aontado!

Quiero de la correa   un poco renunçiar 105
—en pocas de palabras   lo cuedo estajar—: 94 *O*

102d 'Que no se sintiese descansado enseguida, recuperando las fuerzas'. *Virtut*: aquí 'fuerza, vigor, poder' (<VIRTUS).

103a *Demás*: aquí 'además' (*cfr.* 66c).

104b *Serses*: aunque las lecciones de O (*Susis*) y P (*Series*) son erróneas, la segunda se acerca a la probable lectura correcta –la confusión paleográfica de ese larga <ʃ> con <j> es tan habitual como el intercambio ortográfico de <j> e <i>–, a partir del *Sersés-Cersés* del *Roman d'Alexandre* (*B*, 376 y 381). Si pretende ser referencia a Jerjes I (*c.* 519-465 a. C.), rey persa que luchó contra los griegos en la Segunda Guerra Médica y murió víctima de intrigas palaciegas, estamos ante un anacronismo, dado que su cronología no coincide con la de Filipo; sin embargo, no es obvio que en la mente del poeta del *Alexandre* se haya efectuado tal identificación, pues este personaje es nombrado *Sersis* en otros pasajes (*cfr.* 820c, 1446a y 1604a).

104cd Alusión proléptica al asesinato de Filipo por Pausanias (*cfr.* 169-195). *Enant'*: 'antes' (<IN ANTE). *Mala guisa*: 'malamente', con valor adverbial aun sin preposición introductoria (*cfr.* 527d).

105a *De la correa*, es decir, la *cinta* de la estrofa 91; preferimos *de la* a *d exa* (P), pues el demostrativo con palatal rehilada es extraño en castellano y riojano, y ni siquiera domina en P, por lo que debe de ser aragonesismo ocasional del copista (Menéndez Pidal 1950: § 68, 2 y Zamora Vicente 1967: 254-255). *Renunçiar*: 'informar' (<RENUNTIARE).

105b *Estajar*: 'explicar brevemente', derivado de *tajar* (*cfr. destajar*, 14c). El poeta destaca a menudo su afán de brevedad para ponderar lo descrito, merecedor de un discurso mayor; se aplica aquí la preterición, pues, en realidad, se está tratando lo presuntamente obviado.

qui la toviesse çinta,   según oí contar, 104 *P*
de nenguna postema   non podrié peligrar.

Quiérovos esponer   la bondat del escudo: 106
fecho fue de costiella   d'un pescado corpudo; 95 *O*
no'l passarié fierro   —¡non serié tan agudo!—; 105 *P*
cavallero que lo toviés'+   non serié abatudo.

Si lo avié el braço,   sí lo avié l'espada: 107
¡era la maledita   tan mal adonada, 96 *O*
que quienquier' que colpava   sola una vegada 106 *P*
en escudo ajeno   nunca darié lançada!

Bucéfalo

La bondat del cavallo   vençié todo lo ál: 108
nunca en este sieglo   ovo mejor nin tal; 97 *O*
nunca fue enfrenado   nin preso de dogal; 107 *P*
mucho era más blanco   que es el fin' cristal.

En tres redes de fierro   estava ençerrado; 109
ý fuera con pan cocho   e con vino crïado; 98ab *O*

105c *Çinta*: 'ceñida' (<CINCTA), participio fuerte de *çeñir*. *Según oí contar*: este tipo de expresiones, por más que contengan el verbo *oír*, suelen remitir a la fuente escrita, también oída en la lectura colectiva medieval (*cfr.* 5a).
105d *Postema*: 'absceso supurado' (<APOSTEMA).
106a *Esponer*: 'explicar, explanar' (<EXPONERE).
106b *Corpudo*: 'corpulento, fuerte', derivado de *cuerpo*.
106d *Abatudo*: 'abatido', antiguo participio de *abatir* (*cfr.* 22c).
107a Tal vez 'Si el brazo tenía un enemigo a su alcance, igualmente lo tenía la espada', en donde el primer *si* es condicional y el segundo adverbial (*cfr.* 74c). La expresión parece refranesca, comparable *mutantis mutandis* al moderno dicho 'Donde pone el ojo pone la bala'; tampoco figura en el diccionario de O'Kane (1959).
107b 'Era la condenada espada de tan mala cualidad'. *Maledita*: 'maldita' (<MALEDICTA). *Adonada*: 'colmada de dones o propiedades', de *adonar* (<*ADDONARE).
107cd Sarcasmo o ironía cruel: 'el que era golpeado por esta espada, incluso una sola vez, / nunca más volvería a luchar (porque habría muerto)'.
108-119 La fuente principal es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 84-143), con detalles traídos de otros pasajes del poema francés y de la *Historia de preliis* (Willis 1935: 15-16).
108c *Enfrenado:* 'puesto el freno', participio de pasado de *enfrenar* (<INFRENARE). *Dogal*: 'cuerda con lazo para atar las caballerías por el cuello' (<DUCALE).
109b *Cocho*: 'cocido' (<COCTUS).

de parte llegarse omne+ sól' non era osado, 108 *P*
que avié grant pavor, en grant dubdo echado.

Avié rotos a dientes muchos fuertes calnados, 110
muchos fuertes çerrojos a coçes quebrantados; 109 *P*
avíe muchos omnes comidos e dañados,
donde eran fierament'+ todos escarmentados.

Un rey de Capadoçia —el nombre he olvidado—+ 111
óvolo al rey Filipo+ en present'embïado; 98cd *O*
domar nunca'l pudieron, ca assí fue su fado: 110 *P*
quisquier' que'l cavalgasse serié rey venturado.

Fízolo un elefant', cuemo diz' la escriptura, + 112
en una dromedaria, por muy grant aventura: 99 *O*
veníal' de la madre ligerez por natura; 111 *P*
de la parte del padre, fortalez'e fechura.

109cd-111ab Todos estos versos han sido omitidos en O a causa de un salto de igual a igual: la rima en *-ado* de las cuadernas 109 y 111 provoca el desliz visual origen de la laguna.

109c *De parte*: 'de ninguna parte'. *Sól' non*: 'ni siquiera' (Kasten y Cody 2001, *s. v. solo*).

109d *Dubdo*: 'duda, vacilación de ánimo, temor', de *dubdar* (<DUBITARE).

110 Esta cuaderna, cuyos versos cd remiten al *Roman d'Alexandre* (*B*, 97-98), falta en O por otro probable desliz visual.

110a *Calnados*: 'candados' (<CATENATUS).

111a *Capadoçia*: región de Asia Menor, entre el Mar Negro y Cilicia, que fue el centro del imperio hitita. *El nombre he olvidado*: la fuente de esta cuaderna (*Historia de preliis* J^2, 14) omite el nombre del personaje, de ahí la alegación de ignorancia en el *Alexandre* (R. Willis 1935: 16) –en la historia real, fue Demarato de Corinto quien regaló Bucéfalo a Filipo–; este tipo de comentarios, en los que el autor destaca ciertas limitaciones en su conocimiento de la materia, reafirman paradójicamente el propio acto de creación literaria, al hacer depender de un sujeto la suerte de todo el relato (*vid.* "Introducción", apdo. 4).

112 El origen maravilloso de Bucéfalo induce al poeta a escudarse tras la autoridad de la palabra escrita (*cuemo diz' la escriptura*, 112a), de nuevo el *Roman d'Alexandre* (*B*, 748-749), para hacer más creíble su relato. Tras el cordero parlante y la gallina que parió una serpiente (10), Bucéfalo, cruce de elefante y dromedaria, es un nuevo prodigio zoológico, un dominio que posteriormente incrementará su importancia en la caracterización del misterioso Oriente.

Quando avié el rëy a justiçiar ladrón, 113
dávalo al cavallo en logar de prisión: 100 *O*
¡ant' lo avié comido, tanto era glotón, 112 *P*
que veint'e quatro lobos non combrién un motón!

De manos e de pies ant'él más yazïén 114
que diez carros o más levar non los podrién; 101 *O*
¡avién fuerte pavor quantos que lo oyén, 113 *P*
que sabién, si furtassen, que por tal passarién!

El infant' sopo nuevas del cavallo tan fiero. 115
Dixo: "¡No'l prendrá omne, si yo non lo prisiero! 102 *O*
Creo que será manso luego que yo'l oviero: 114 *P*
perderá toda bravez',+ quando en él soviero".

Priso maço de fierro; quebrantó los berrojos; 116
Buçifal, quando lo vío,+ enclinó los inojos, 103 *O*
encorvó la cabeça e abaxó los ojos. 115 *P*
¡Catáronse los omnes todos ojos a ojos!

113c *Tanto era glotón*: nuevo uso del sarcasmo (*cfr.* 107cd).
113d *Combrién*: 'comerían', postpretérito de *comer* con síncopa y epéntesis en la raíz. *Motón*: 'carnero' (<prov. MOTON), voz oriental.
114a 'Yacían ante Bucéfalo tantos restos humanos de manos y pies...', en donde la preposición *de* funciona como partitivo. El detalle figura en la *Historia de preliis* (J^2, 15).
115bd La primera persona singular del futuro de subjuntivo en *-ero* está documentada hasta fines del s. XIV (Menéndez Pidal 1944, I: § 92, 4 y Lloyd 1987: 311) (*cfr.* Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "No querré, si podiero, la razón alongar", 704a).
116-117 La doma de Bucéfalo, imposible para los demás hombres, es otro de los prodigios que revelan la singularidad cuasidivina de Alejandro, y propicia una profecía sobre el futuro glorioso del protagonista.
116a *Priso*: 'cogió', perfecto fuerte de *prender* (<PRENDERE). *Maço*: 'maza, arma de mango de madera forrado de hierro o toda de hierro, con la cabeza gruesa', de *maza* (<*MATTEA). *Berrojos*: 'barras de hierro' (<*VERRUCULUM).
116b *Enclinó*: 'inclinó', perfecto de *enclinar* (<INCLINARE).
116d '¡Todos se miraron a los ojos con asombro!' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "e fablarán en uno cara a cara, e veerse an ojos a ojos", fol. 90v, ADMYTE II). El poeta considera lícita la rima de la locución *ojos a ojos* con el sustantivo *ojos* del verso anterior (*cfr.* 90ad).

Entendió el cavallo que era su señor: 117
perdió toda braveza, cogió todo sabor, 104 *O*
dexós'le manear todo aderredor. 116 *P*
Todos dizién: "¡Aquéste será emperador!"

Fue luego bien guarnido de freno e de siella, 118
de fazquía de preçio, de oro la fiviella; 105 *O*
prísole las orejas d'una cofia senziella. 117 *P*
¡Valié, quando fue guarnido,⁺ más que toda Castiella!

El infant'el cavallo no'l quiso cavalgar 119
ante que fues'armado e besás'el altar; 106 *O*
graçiolo Buçifal e fues'le enclinar: 118 *P*
non le fuera mester que lo oviesse por far.⁺

La investidura

El infant' fue venido por las armas prender, 120
mas, como fue de seso e de buen coñoçer, 107 *O*

117c *Manear*: 'poner maneas o cuerdas en las patas delanteras de una caballería', derivado de *mano*, más probablemente que 'manejar, gobernar el caballo' por la precisión *todo aderredor* 'a su alrededor'.
118a *Guarnido*: 'aparejado, equipado', participio de *guarnir* (<germ. WARNJAN).
118b *Fazquía*: 'pieza del arnés del caballo', quizá 'cincha' (<hispanoár. FASQÎYA).
118c *Cofia*: aquí 'red para recoger la crin del caballo' (<COFIA) (Gago-Jover 2002, *s. v.*). *Senziella*: 'sencilla' (<*SINGELLA).
119b *Besás'el altar*: ya la noche previa a la ceremonia de investidura, el caballero novel debe velar las armas y orar en un santuario. En la cuaderna 123, tras encomendarse a Dios, Alejandro besa el altar.
119d El sujeto gramatical debe de ser Alejandro, y no Bucéfalo. *Far*: 'hacer' (<FACERE), forma sincopada que convive en el poema con *fer* (*cfr.* 4a) y *fazer* (*cfr.* 308d).
120-128 El pasaje tiene un vago parecido con el *Roman d'Alexandre* (*B*, 144-248 y 345-410) (Willis 1935: 16-17). En el medievalizante ceremonial de investidura, frente al *Roman d'Alexandre*, el padrino no es Filipo, sino Dios, lo cual cimenta la dimesión sobrehumana de Alejandro, sin par en lo temporal; además, los ritos iniciáticos del modelo son sustituidos por una oración cristiana, que afirma la sumisión inicial del protagonista al Creador, relación ésta cuyo desarrollo será básico en el poema (Cacho Blecua 1994: 201-203 y Arizaleta 1999a: 245-250). De admitirse la redacción tardía del *Alexandre*, la especial investidura del protagonista pudiera remitir a la autocoronación de Fernando III en 1219, quien, tras la bendición de los símbolos regios por el prelado, se los impuso a sí mismo (Nieto Soria 2001: 144-145).

antes quiso a Dios una oraçión fer; 119 *P*
como era costumbre, sus donos ofreçer.

"¡Señor[O] —dixo—, que tienes el mundo en poder, 121
a quien çielo e tierra deven obedeçer, 108 *O*
Tú guía mi fazienda, si't cae en plazer, 120 *P*
que pueda lo que asmo por mí acabeçer!

¡Tú da en estas armas, Señor, tu bendiçión, 122
ca sin Ti non val' nada ninguna guarniçión, 109 *O*
que pueda fer con ellas atal destruçïón 121 *P*
por que saque a Greçia de grant tribulaçión!"

Quando la oraçión ovo[+] el infant'acabada, 123
enclinó los inojos e besó en la grada; 110 *O*
desent'alçós'un poco e çiñós' la espada: 122 *P*
"¡Es' día —dixo— Greçia que era arribada!"

Ante que se moviesse el infant' del logar, 124
armó plus de quinientos omnes de prestar; 111 *O*
a todos dio adobos muy graves de preçiar, 123 *P*
ca todos eran tales que lo querién pechar.

120d *Donos*: 'dones, presentes' (<DONUM).
121d *Acabeçer*: 'llevar a cabo' (<CAPESCERE) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
122b *Guarniçión*: aquí 'defensa, protección', de *guarnir* (*cfr.* 118a).
122d *Tribulaçión*: 'pena, tormento, aflicción moral' (<TRIBULATIO).
123b *Grada*: 'tarima al pie del altar', de *grado* (<GRADUS).
123c *Desent'*: 'después' (<DE EX INDE). *Çiñós' la espada*: el ceremonial de investidura caballeresca culminaba en este punto.
123d Tal vez 'Dijo que Grecia había alcanzado el día en que se libraría de sus tribulaciones', aunque la sintaxis es extraña por combinarse aparentemente los estilos directo e indirecto.
124 Mientras que, como se ha dicho (*cfr.* 89-126), Alejandro tiene a Dios por único padrino de investidura, sus hombres son armados por el caudillo macedonio.
124b *Plus*: 'más' (<PLUS), cultismo más común en los dialectos orientales.
124c *Muy graves de preçiar*: 'difíciles de tasar'.
124d Acaso 'Pues todos los caballeros querían rendirle tributo', en línea similar a Catena (ed. 1985: 19): "pues todos eran tales que ansiaban tributar".

Cavalgó su cavallo e sallió al trebejo; 125
el cavallo con él fazié gozo sobejo. 112 *O*
Vinienlo sobre sí veer cada conçejo; 124 *P*
dizién: ¡El Criador nos ha dado consejo!"

Tanto corrié el cavallo+ que dizién que volava; 126
si un mes dayunasse, él nunca se quexava; 113 *O*
al señor en fazienda muy bien lo ayudava: 125 *P*
¡non tornava la rienda quien a él se llegava!

Aventuras caballerescas

Non quiso essa vida el caboso durar: 127
fue buscar aventuras, su esfuerço provar; 114 *O*
non quiso cavalleros sinon pocos levar: 126 *P*
lo que valié con pocos se querié ensayar.

Fízolo mayormente por las tierras veer, 128
los passos e los puertos de las sierras saber, 115 *O*
e por los cavalleros noveles emponer, 127 *P*
que se fuessen avezando+ a guerra mantener.

125a Una vez investido caballero, Alejandro monta a Bucéfalo y hace una demostración hípica para complacer a sus vasallos. *Trebejo*: 'diversión, entretenimiento, escarnio' (de origen incierto), aquí en el sentido de 'competición deportiva, justa, lucha'.

125b *Sobejo*: 'grande, extremado' (<*SUPERCULUS).

125c *Sobre sí*: aquí 'con atención, cautela o cuidado'. *Conçejo*: 'grupo de personas, asamblea' (<CONCILIUM), tal vez ya en el sentido medieval de 'asamblea de ciudad o villa, ayuntamiento', con lo cual estamos ante una nueva institución anacrónica en el poema (*cfr.* Alfonso X, *Siete partidas*: "Conçeio de çibdat o de villa o cabildo de eglesia o conuento de religiosos a quien quisiesen demandar en iuyzio...", fol. 147r, ADMYTE II).

125d 'Todos decían: –¡El Creador nos ha enviado una señal!'

126b *Dayunasse*: 'ayunase', imperfecto de subjuntivo de *dayunar* (<IEIUNARE), forma oriental.

126d 'El jinete que se acercaba a Alejandro y Bucéfalo ya no regresaba (porque era abatido)', en donde *llegava* 'allegaba, juntaba'. *Tornava la rienda*: 'volvía grupas, daba la vuelta'.

127-168 Las primeras aventuras de Alejandro tienen lugar cuando aún no ha sido coronado rey; junto con unos pocos de sus caballeros noveles, derrota al rey Nicolao (129-141), provoca a Darío (142-159) y aplaca la sublevación de Armenia (160-168).

127a *Caboso*: 'perfecto, cabal', de *cabo*. *Durar*: aquí 'soportar'.

127cd 'No quiso llevar sino pocos hombres: / quería probar su valía con ayuda de pocos'.

128b *Puertos de las sierras*: 'depresiones o gargantas entre montañas'.

Contra Nicolao

Falló en luengas tierras un rey muy estrevudo 129
que mandava grant regno e era muy temudo. 116 *O*
¡Quando vio estas gentes ý el rey tan argudo, 128 *P*
do no'l comié se iva rascando a menudo!

Demandó al infant' de quáles tierras era, 130
qué andava buscando o de qüál manera. 117 *O*
Respuso Alexandre, luego de la primera, 129 *P*
mesturas de su nombre e de su alcavera.

Dixo: "Yo só llamado por nombre Alexandre; 131
Filipo, rey de Greçia, aquél es el mi padre; 118 *O*
Olimpias la reína sepas que es mi madre; 130 *P*
¡quien a mí con mal viene de mí con mal se parte!

Andamos por las tierras los cuerpos delectando, 132
por yermos e poblados aventuras buscando, 119 *O*
a los unos parçiendo, a los otros robando. 131 *P*
¡Qui nos trebejo busca no's va d'ello gabando!"

Dixo Nicolao:— "¡Andas con grant locura!" 133
Respuso Alexandre: "¡Non ayas de nós cura! 120 *O*
Mas consejarte quiero yo a toda cordura: 132 *P*
¡si de nós non te partes, avrás malaventura!"

129-141 El modelo fundamental es la *Historia de preliis* (*J*^{2}, 17) (Willis 1934: 94). En el Pseudo Calístenes (I, 18-19), el joven rey acarniano Nicolao es vencido por Alejandro en la competición deportiva; sin embargo, ya en la *Historia de preliis* este personaje se había convertido en rey del Peloponeso, derrotado en combate militar por el Macedonio.

129a *Luengas*: 'lejanas' (<LONGA). *Estrevudo*: 'atrevido', antiguo participio de *estreverse* (<TRIBUERE SIBI).

129b *Temudo*: 'temido', antiguo participio de *temer*.

129c *Argudo*: 'agudo, astuto' (<ARGUTUS).

129d Expresión refranesca de propósito burlesco (O'Kane 1959, *s. v. rascarse*): 'Aquello le produjo al rey tal comezón que se rascaba a menudo sin motivo aparente'.

130d *Mesturas*: 'mezclas' (<MIXTURA), aquí en referencia a su linaje. *Alcavera*: 'familia, linaje' (<ár. AL-QABILA).

132b *Yermos e poblados*: pareja inclusiva, que designa una totalidad mediante la suma de dos antónimos.

132c *Parçiendo*: 'perdonando', gerundio de *parçir* (<PARCERE).

132d '¡Quien justa con nosotros no se marcha jactándose!'

133b *¡Non ayas de nós cura!*: '¡No te preocupes por nosotros!', en sentido irónico.

133c *A toda cordura*: 'con buen juicio'.

Fellón fue Nicolao; compeçó a dezir: 134
"¡Entiéndote por loco! ¡Non lo puedo sofrir! 121 *O*
¡Si'm fazes en to rostro a sañas escopir, 133 *P*
sin fierro e sin fuste te faré yo morir!"

El infant'Alexandre un poco fue irado, 135
mas por esso non quiso dezir desaguisado. 122 *O*
Dixo a Nicolao: "¡Eres mal razonado,
mas aún este dicho te será calomiado!

Treguas te dó agora fasta'l otro mercado, 136
que escusa non ayas porque estás desarmado; 123 *O*
¡mas non te metrás es' día[+] en tan chico forado
que d'estos moços locos non seas bien buscado!"

El[O] infante çierto vino[+] al día siñalado; 137
reçebiolo Nicólao non a guisa de covardo;[+] 124 *O*
las azes fueron fechas e el torneo mezclado:[+]
¡si podiés', Nicolao repentiérase de grado![+]

Los golpes eran grandes, firmes los alaridos; 138
de cuernos e de trompas ivan grandes roídos; 125 *O*

134c *A sañas*: 'con saña'.
134d 'Te mataré con mis propias manos'.
135-148 Estas catorce cuadernas –justamente el número de estrofas que se copian por folio (*cfr.* 2480-2493)– faltan en P, cuya secuencia no hace sentido, al omitir elementos esenciales que aparecen tanto en O como en la *Historia de preliis*. Lo más probable es que, si la laguna no estaba ya en el modelo, el amanuense de P se haya saltado una hoja en el proceso de copia (*vid.* "Nota previa").
135b *Por esso*: 'pese a ello, aun así', con *por* concesivo (Kasten y Cody 2001, *s. v. por*, acepción 3; *cfr.* 642a, 827a, 1026a, 1060c, 1065a, 1630c, 1679c y 2119d).
135d *Calomiado*: 'exigido como responsabilidad', de *calomiar* (<CALUMNIARI).
136a *Fasta'l otro mercado*: 'hasta nuestro próximo encuentro', en donde *mercado* tiene una acepción figurada que ya se documenta en latín (*Thesaurus*, *s. v. mercatus*) (*cfr.* 236c, 556d, 699d, 1431d y 2047d).
136c *Forado*: 'agujero' (<FORATUS).
137b Acaso *Nicólao* es aquí forma esdrújula, como en 139a, si bien es posible la incidencia de la apócope. *Covardo*: 'cobarde' (<fr. COUARD).
138a *Alaridos*: 'gritos de guerra' (<ár. AL-GARID).
138b *Cuernos*: aquí 'instrumento musical de viento, hecho de cuerno animal', ya en el lat. *cornu*. *Trompas*: 'instrumento musical de viento, de materia metálica' (de origen onomatopéyico).

d'ella e d'ella parte avié muchos caídos;
exién a todas partes los cavallos vazíos.

El infante a Nicólao[+] tanto lo pudo buscar,[+] 139
daquí a que se ovo con él a fallar—. 126 *O*
Dixo don Nicolao: "¡Pensat de vos guardar,
ca lo que me dixiestes vos quiero demandar!"

Abaxaron las lanças e fuéronse golpar. 140
Errolo Nicolao: non lo pudo tomar. 127 *O*
El infante fue artero:[+] sópolo bien sestar;
¡ayudol' su ventura e óvolo a matar![+]

Quand' murió Nicolao, el campo fue rancado: 141
desbarató la hueste, ganó tod'el regnado; 128 *O*
tornós' pora su casa rico e mucho honrado;[+]
fue des ý adelant' Buçifal alabado.

Alejandro provoca a Darío

Falló[O] en cas' del padre messajeros de Dario 142
que venién demandar el çenso tributario. 129 *O*
Quando ovo leídas las cartas el notario,
dixo el infant': "¡Çesso este aniversario!

Ide dezir a Dario —esto sea aína—: 143
quand' non avié Filipo fijo en la reína, 130 *O*

138c *D'ella e d'ella parte*: 'de cada parte'.
139b *Daquí a que*: 'hasta que'.
139c *Pensat de vos guardar*: 'prepárate a defenderte', en donde *pensar de* + infinitivo es perífrasis inceptiva (Yllera 1980: § 2.4.2.3.3).
140c *Sestar*: 'atinar, dar en el blanco' (<*SESSITARE).
141b *Desbarató*: 'desordenó, desconcertó, sembró la confusión', de *desbaratar*.
141d *Des ý adelant'*: 'de ahí en adelante'.
142-159 La fuente básica es la *Historia de preliis* (*J*[2], 19 y 29) (Willis, 1934: 94), aunque Michael (1970: 288) ha destacado cómo, desde la cuaderna 145, hay detalles originales.
142c *Notario*: 'secretario, escribano' (<NOTARIUS).
142d 'Dijo el infante: –Me niego a hacerlo desde este año'.
143a *Ide*: 'id, marchad' (<ITE), antigua forma plena del imperativo (*cfr.* 1380c y Alfonso X, *Siete partidas I [British Library, Add. 20787]*: "E después mandolo fazer a sus discípulos, quando les dixo: 'Ide por tod'el mundo & preigad & babtizad todas las gentes...' ", fol. 4v, ADMYTE II). *Aína*: 'pronto, enseguida' (<*AGINA).

poniele huevos d'oro   siempre una gallina;
¡quando naçió el fijo,   morïó la gallina!"

Fueron los messajeros   fieramient'espantados: 144
faziense d'este dicho   todos maravillados, 131 *O*
que sól' por catarlo—   non eran osados—;
¡ya querrién, si podiessen,   seer d'él alongados!

Ante que fuessen a Dario[+]   las cartas allegadas, 145
fueron por toda India   las nuevas arramadas; 132 *O*
las gentes se fazién   todas maravilladas
de quál füe quien dixo   atales palavras.—

Quando fueron llegados   los messajeros a Dario,[+] 146
entendió del infant'   que le era contrario. 133 *O*
Dixo: "¡Yo non ternía   que só fijo d'Arsanio,
si'l non fago que prenda   de mí un mal escarnio!"

Non avía el rëy   su palavra acabada,[+] 147
dixéronle por nuevas   que avié lit rancada. 134 *O*
A nul omne del sieglo   non preçïava nada:
aún querrié sobr'él   venir en cavalgada.

Demandó del infant'   qué fechuras avié, 148
de qué sintido era   o qué mañas trayé. 135 *O*
Dixo un escudero   que bien lo coñoçié
que fechuras e mañas   él ge las contarié:

143cd La repetición de *gallina* en versos consecutivos es sospechosa de deturpación; Nelson (2001: 369) conjetura *melezina* en el cierre de la estrofa, con la acepción de 'magia, encanto'.
144c 'Ni siquiera se atrevían a mirarlo'.
144d *Alongados*: aquí 'alejados', participio de *alongar* (<ELONGARE).
145b *India*: en sentido amplio, Oriente. *Arramadas*: 'extendidas', de *arramar* (<*ERAMARE).
146c *Arsanio*: Arsanes (o Arsames), padre de Darío; aceptamos la conjetura de Cañas (ed. 1988: 162), con base en el v. 814d de P, pues en este punto de O se lee *Arssamario*, forma a todas luces incorrecta por etimología y métrica.
147b *Avié lit rancada*: 'se había declarado la guerra'.
147cd 'Darío, que despreciaba a todos sus coetáneos, / quiso hacer la guerra a Alejandro personalmente'. *Cavalgada*: 'correría de guerra', de *cavalgar*.
148b *Sintido*: 'sentido, entendimiento', de *sentir*, forma analógica o con armonización vocálica.

"Non es grant cavallero, mas ha buenas fechuras; 149
los miembros ha bien fechos, fieras las conjunturas; 136 *O*
los braços, müy luengos; las presas, müy duras; 134 *P*
non vi a cavallero tales camas yo nuncas.

El un ojo ha verde e el otro vermejo; 150
semeja osso viejo quando echa el çejo; 137 *O*
ha un muy grant tavlero en el su pestorejo; 135 *P*
cuemo fortigas ásperas, atal es su pellejo.

Atales ha los pelos cuemo faz un león; 151
la voz cuemo tronido, quexoso'l coraçón; 138 *O*
sabe de clerezía quantas artes ý son; 136 *P*
franqueza e esfuerço más que otro varón.

Quando entra en fazienda,+ assí es adonado 152
que quien a él se aplega+ luego es delibrado: 137 *P*

149a *Non es grant cavallero*: 'no es muy alto y corpulento'; la estatura de Alejandro, baja o mediana, está atestiguada por noticias históricas.
149b *Conjunturas*: 'coyunturas, articulaciones' (<CUMIUNCTURA).
149c *Presas*: 'manos' (<PRENSA).
149d *Camas*: 'piernas, corvas' (<celtolat. CAMBA). *Nuncas*: 'nunca' (<NUMQUAM).
150a En la *Historia de preliis* (J^2, 11), los ojos de Alejandro son negro y verde; como han destacado Hernando (1992: 149-150) y Arizaleta (1999a: 129 y n.), la alternativa de un ojo rojo, conocida en la tradición anterior, tal vez se prefiere por la simbología de este color, que subraya el furor guerrero del protagonista. Es improbable que el Alejandro histórico tuviese tal particularidad fisiológica.
150c 'Tiene un madero por pescuezo', en donde *tavlero* designa plausiblemente un escudo de madera (*cfr.* 458c). *Pestorejo*: 'exterior de la cerviz, pescuezo' (<POST AURICULUM).
150d *Fortigas*: 'ortigas' (<URTICA) (Corominas 1980, *s. v. ortiga*).
151-153 A decir de McMullan (1971: 75-76), el temperamento de Alejandro es el característico del hombre colérico, de ahí el temor de Darío.
151a 'Tiene la cabellera como la cabeza de un león'. El aspecto leonino de Alejandro es lugar común en la literatura y arte antiguos (Olaguer-Feliú 2000: 124-136).
152 Esta estrofa ha sido omitida en O, probablemente debido a un desliz visual del copista.
152b *Aplega*: 'allega, acerca', presente de *aplegar* (<APPLICARE). *Delibrado*: aquí 'muerto', participio de *delibrar* (<DELIBERARE) (*cfr. livrado*, 2166d).

¡a qui es una vez de su mano colpado,
si'l pesa o si'l plaze, luego es aquedado!"

Fizo en una carta Dario fer la figura, 153
por veer de quál cuerpo ixié tal travessura; 139 *O*
mas fue müy quexoso quando sopo la natura,[+] 138 *P*
pero sopos'encobrir[+] cuemo omne de cordura.[+]

Dixo: "¡Dezirvos he verdat, sí Dios me vala! 154
¡Sodes caídos todos en una razón mala, 140 *O*
mas quequïer' que diga a mí poco me cala, 139 *P*
ca yo aquí non veo mata do lobo sala!

Siempre son orgullosos los chicos por natura: 155
siempre traen sobervia e andan con locura; 141 *O*
¡mas, si con él me fallo, por su malaventura, 140 *P*
yo sabré tajar capa de toda su mesura!"

Embïol'[P] en sus letras menazas con castigo, 156
que'l dava buen consejo, como a su amigo: 141 *P*

152d 'Le guste o no, enseguida muere'. *Aquedado*: 'sosegado, detenido' y, figuradamente, 'muerto' (Sas 1976, *s. v. aquedar*) (*cfr.* 508d).
153a *Carta*: aquí 'pergamino' (<CHARTA).
153b *Travessura*: 'acción culpable o digna de reprensión y castigo', derivado de *traviesso* (<TRANSVERSUS).
154a *Sí*: aquí 'ojalá' (*cfr.* 74c).
154c *Quequier'*: 'cualquier cosa', de *que* y *querer*. *Cala*: 'abate, importa', de *calar* (*cfr.* 83d).
154d Expresión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. lobo*, y Goldberg 1986: 128): 'Pues no veo que haya tanto peligro'. *Sala*: 'salga', forma antigua del subjuntivo de *salir*.
155d Expresión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. capa*, y Goldberg 1986: 128): 'Sabré tratarlo como se merece'. La juventud y baja estatura de Alejandro provocan la ironía de Darío. *Tajar*: 'cortar' (<*TALEARE). *Mesura*: 'medida' (<MENSURA).
156-162 Estas siete estrofas, que derivan del capítulo 29 de la *Historia de preliis* (J^2), no figuran en O, cuya secuencia es incomprensible. Si no faltaban ya en un ascendiente, es probable que el copista se haya saltado inadvertidamente una cara del folio del modelo.
156a *Letras*: aquí 'cartas' (<LITTERA). *Menazas*: 'amenazas' (<MINACIAE). *Castigo*: 'enseñanza, amonestación', derivado de *castigar* (*cfr.* 74a).

que traer non quisiesse   tal liviandat consigo
e non quisiesse buscar+   mejor de pan de trigo.

Díxol' que recordasse   las cosas fazederas, 157
que las palabras viejas   siempre son verdaderas: 142 *P*
que nul omne a juegas   nin encara a veras
con su señor non quiera   nunca partir peras.—

Non preçió Alexandre   todo esto un dinero.+ 158
Dixo: "¡Yo nunca dubdo   de omne muy verbero! 143 *P*
¡Qui por ý ge lo llevasse,+   assaz es él bozero,
mas non ge lo llevaré+   por aquel sendero!—

Non es pora varón   mucho relevar:— 159
puede quien mucho's gaba   aína empegar; 144 *P*
fasta que venga tiempo,   quiérome yo callar,
¡mas aún verná hora   que'l veré ál cantar!"

156d 'Y no pretendiese lo imposible'. En *mejor de pan de trigo* tenemos una comparación con elementos rústicos y cotidianos, muy del gusto del autor; además, es expresión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. pan*).

157a *Fazederas*: 'factibles, que se pueden hacer', derivado de *fazer*.

157bd Con *palabras viejas* se alude a los refranes; la paremia de los vv. c y d es recogida por O'Kane (1959, *s. v. pera*), junto con otras variantes; *vid.* asimismo Goldberg (1986: 127). *A juegas nin encara a veras*: 'ni en broma ni menos aún en serio', en donde *encara* 'todavía, incluso, tampoco' (<cat. ENCARA) es orientalismo sin duda original, bien documentado en O y P (Corominas 1980, *s. v. hora*). *Partir peras*: 'tratar con familiaridad y llaneza'.

158b *Dubdo*: 'temo', de *dubdar* (<DUBITARE). *Verbero*: 'deslenguado, atrevido al hablar', de *verbo*.

158cd Tal vez 'Quien le siga la corriente será también un jactancioso, / pero yo no iré por ese camino'; *cfr.* Catena (ed. 1985: 23): "y que cuando le tratas, se muestra tan vocero; / no me traerá a mí por ése su sendero"; para la frase *por ý ge lo levar* 'seguir la corriente', *cfr.* 217a. *Bozero*: aquí 'jactancioso, bocazas', derivado de *voz* (*cfr. vozera*, 363c).

159a *Relevar*: 'exaltar o engrandecer algo o a alguien' (<RELEVARE).

159b A decir de Goldberg (1986: 128), es expresión refranesca. *Quien mucho's gaba*: 'quien se alaba mucho a sí mismo'. *Empegar(se)*: literalmente 'cubrir(se) de pez' (<IMPICARE); en sentido figurado, 'fracasar, hacer el ridículo' (*cfr.* Sas 1976, *s. v. enpegar*).

159d Expresión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. cantar*): '¡Llegará el tiempo en que mudará su actitud!'

Sublevación de Armenia

El regno de Filipo, como avedes oído,+ 160
era müy mal puesto, todo destroído;— 145 *P*
levantós'le Armenia en aqueste roído:
empeçó a guerrear+ contra el rey Felipo.

El rëy fue en cueita qué farié o qué non, 161
que se le iva [...]— poniendo en mal son; 146 *P*
ca, si ellos lograssen atán grant träiçión,
irié por allí el regno+ todo a perdiçión.

Quando vio Alexandre cómo iva la fazienda,+ 162
dixo: "¡Non vos cuitedes por tan poca emienda! 147 *P*
¡Sól' que Dios de ocasión+ a mí solo defienda,
yo faré que non les valga+ el escudo nin la rienda!+

Aun sobre todo esto ál vos quiero dezir: 163
¡sólo que quinze años me dexe Dios bevir, 142 *O*
faré que todo'l mundo me aya a servir!" 148 *P*
"¡Fijo —dixo su padre—, déxet'lo Dios complir!"

160-168 El modelo es la *Historia de preliis* (J^2, 20) (Willis 1934: 94). Armenia, región del Oriente Próximo situada al sureste del Mar Negro y al oeste del Mar Caspio, aún no pertenecía a Macedonia en tiempos de Filipo. En el Pseudo Calístenes (I, 23), la ciudad sublevada es Matona, pero ya en esta obra tales noticias son confusas (García Gual, trad. 1977: 69-70 n.). La errónea localización de los hechos en Armenia, que parte de la *Historia de preliis*, es comprensible en un tiempo en que los conocimientos geográficos son imprecisos. En este episodio aflora por vez primera el tema de la traición y la deslealtad del vasallo para con su señor, comportamiento fustigado duramente a lo largo del *Alexandre* y elemento clave en la historia (Michael 1970: 74-84).

160ab No parecen estos versos alusión al enfrentamiento con Persia, sino a un conflicto intestino. Sin embargo, pese al *como avedes oído*, que remite a un punto anterior de la historia, la relación de los problemas internos del reino de Filipo no ha sido narrada en el *Alexandre* con anterioridad. El error está probablemente inducido por la *Historia de preliis* (J^2, 2 y 6), pues, en esta obra, cuando Nectanebo seduce con engaños a la reina Olimpia, Filipo se halla ausente, envuelto en guerras inconcretas; aunque esta versión de los acontecimientos, como se ha indicado (19b-20), apenas deja huellas en la obra ibérica, su indudable conocimiento por nuestro poeta permite explicar este despiste.

161b El sentido y la métrica revelan que hay una laguna en algún punto del primer hemistiquio: tal vez quepa añadir *todo*, como quiere Cañas (ed. 1988).

162b *Emienda*: 'falta, daño hecho' aquí, más que 'pago del daño hecho' (*cfr.* 77d).

162c *Sól' que*: 'con tal que'.

Despidiós' de su padre; salliés' de la posada; 164
non lo metió por plazos: moviós' con su mesnada; 143 *O*
fízol' Dïos buen tiempo: falló la mar pagada; 149 *P*
¡oviéronla aína a l'otra parte passada![+]

Armenia, maguer sopo la nemiga asmar, 165
de su malaventura non se pudo guardar; 144 *O*
¡mas lo que ella quiso sobre otri echar, 150 *P*
todo lo ovo ella en cabo a lazrar!

Ante[O] que lo sopiessen, el infant' fue con ellos: 166
alçar non se pudieron e ovo a vençerlos; 145 *O*
¡fizo tal escarmiento e tal daño en ellos, 151 *P*
que a los nietos öy se alçan los cabellos!

Quando los ovo vençido[+] a todo su taliento, 167
destemó más de mill, enforcó más de çiento. 146 *O*
Juraron por jamás todos su mandamiento 152 *P*
e que nunca farién otro tal fallimiento.

El[O] infant', quando ovo su cosa acabada, 168
tornós' pora su tierra con su barva honrada; 147 *O*

164a Este verso falta en O. La expresiva combinación de los pretéritos indefinidos (*despidiós'*) e imperfecto (*salliés'*), uso frecuente en el *Cantar del Cid*, confiere singular viveza a la segunda acción.

164b 'No se concedió un plazo, sino que inmediatamente partió con su ejército', en donde *metió por plazos* 'emplazó'.

165a *Nemiga*: 'maldad, vileza, enemiga', derivado de *enemigar* (<INIMICARE).

165cd 'Sino que los planes de Armenia contra los macedonios / tuvo que padecerlos ella misma'. *Otri*: 'otro', habitual forma antigua castellana inducida por *qui*.

166b *Alçar*: aquí 'esconderse, retirarse, huir' (<*ALTIARE) (Sas 1976, *s. v.*). *Vençerlos*: pese al testimonio de O (*uençerllos*), la rima del infinitivo con pronombre enclítico no demuestra necesariamente la evolución *-erlos*>*-ellos*, infrecuente en la Edad Media (Menéndez Pidal 1940: § 108), pues el sistema métrico del poeta admite asonancias aisladas (*cfr.* 1389, 1735 y 2075).

167b *Destemó*: 'mutiló', de *destemar* (<STIGMARE). *Enforcó*: 'ahorcó', de *enforcar*, a su vez de *en* y *forca*.

167c *Por jamás*: 'para siempre'.

167d *Fallimiento*: 'falta, error, incumplimiento de la palabra dada', de *fallir* (*cfr.* 56c).

168b *Barva honrada*: como anota Cañas (ed. 1988: 165-166 n.), la barba, símbolo

falló de otra guisa   la cosa aparada, 153 *P*
que él quando fue dent'   non la avié lexada.

ALEJANDRO, REY

Rebelión de Pausanias y muerte de Filipo

Un[P] ric'omne, que pueda   mal sieglo alcançar, 169
ovos' de la reína   fuerte a enamorar;+ 148 *O*
por nul seso del mundo   non la pudo ganar, 154 *P*
ca ella era buena   e sabiés' bien guardar.

Pausona le dizién   al que Dios dé mal poso: 170
óvol' fecho Filipo   rico e poderoso, 149 *O*
mas por su ocasión   enloqueçió'l astroso 155 *P*
e asmó un consejo   malo e peligroso.

Asmó que, si pudiesse   a Filipo matar, 171
casarié con Olimpias   a todo su pesar; 150 *O*

---

de la virilidad, madurez y sabiduría, es núcleo habitual de fórmulas juglarescas en la épica, señaladamente el *Cantar del Cid* ("ý venció esta batalla, por o ondró su barba", v. 1011) (*cfr.* 587b, 709d, 828a, 978b, 1365b, 1945a y 2255b). La medievalización se manifiesta asimismo en el hecho de que el Alejandro histórico jamás lució barba.

168c *Aparada*: 'dispuesta', de *aparar* (<APPARARE); se acepta la enmienda de Nelson (ed. 1979: 192), a partir de las variantes erróneas *parada* (O) y *apartada* (P).

168d *Dent'*: 'de allí' (<DE INDE) (*cfr. dende*, 207c, y *den'*, 934a). *Lexada:* 'dejado', participio de *lexar* (<LAXARE), en concordancia con el complemento directo.

169-195 El episodio de la rebelión de Pausanias, que desemboca en la muerte de Filipo y propicia la coronación de Alejandro, deriva principalmente de la *Historia de preliis* (J^2, 20) (Willis 1934: 94), aunque las cuadernas 190-195 parecen ceñirse a una traducción francesa del modelo latino (Michael 1970: 288). Tras la secuencia dedicada a la sublevación de Armenia, sobre la deslealtad colectiva, este pasaje se centra en la traición personal, duramente fustigada en la obra por el poeta del *Alexandre*, que moraliza expresamente aquí contra el innoble comportamiento (186).

169a *Ric'omne*: medievalización recurrente en el poema, pues en el s. XIII los *ricos omnes* constituyen el subestamento superior dentro de la nobleza (*cfr.* 401a, 917a, 941c, 978b, 1034a, 1052a y 1861a).

169c *Seso*: aquí 'triquiñuela, engaño, táctica hábil' (<SENSUS) (*cfr.* 57c, 65d y 120b).

170a *Pausona*: Pausanias, quien en realidad fue miembro de la guardia de Filipo y asesino del rey en extrañas circunstancias, tal vez por instigación de Olimpia o incluso los persas; ya en el Pseudo Calístenes y, después, en la *Historia de preliis* se había convertido en un caudillo levantisco –el *ric'omne* del *Alexandre*–, enamorado de la reina. El verso está marcado con una manecilla en O.

170c *Astroso*: 'despreciable, abyecto' (<ASTROSUS).

averlo ie el regno   por señor a catar 156 *P*
e non osarié'l fijo   nunca ý assomar.

172 Volvïó con él guerra   por non seer reptado;
andava por el regno   a todo su mal grado; 151 *O*
tovos'el rey Felipo   d'esso por deshonrado; 157 *P*
fue a lidiar con él: ¡levolo ý el pecado!+

173 Cuemo sabié el falso   que, si fues'arrancado,
no'l valdrié todo'l mundo   que non fues' justiçiado, 152 *O*
bastió toda enemiga,+   como omne perjurado,+ 158 *P*
ca Satanás andava   en él todo encarnado.+

174 Diol' salto en un puerto,   un lugar aversado;
cuemo lo tenié bien   el träidor asmado, 153 *O*
el logar fue estrecho   e él apoderado: 159 *P*
¡fue el rëy Filipo   muy mal desbaratado!

175 Golpes ovo de muert'   e fincó espantado.
Fue, quando esto vío,   Pausona esforçado; 154 *O*

171c *Averlo ie*: 'lo habría', antigua forma perifrástica con mesoclisis pronominal. *Catar*: aquí 'acatar' (*cfr.* 37a).

172a *Por non seer reptado*: 'para evitar la acusación de alevosía o traición', en donde *reptar* 'acusar de alevosía o traición' (<REPUTARE) (*cfr.* 1d).

172d *Pecado*: en este contexto la voz es ambigua, por cuanto puede designar eufemísticamente al diablo; de hecho, esta lectura está sancionada por la siguiente cuaderna, en donde se menciona explícitamente a Satanás, encarnado en Pausona (*cfr.* 178b). Un uso más claro de este eufemismo, o de su par *el Malo* (*cfr. Mateo* 13, 19), se halla en las estrofas 328, 339, 341, 1056, 1900 ó 2551 (García de la Fuente 1986: 88-89); el procedimiento, que evita la mención directa del diablo y su entorno, es habitual en los autores cristianos, como Berceo (*cfr. Milagros de Nuestra Señora*: "llegaron en Çohínos: guiolos el pecado, / el que guió a Judas fazer el mal mercado", 871cd).

173c *Bastió*: 'dispuso, preparó', de *bastir* (<germ. BASTJAN).

174a *Diol' salto en un puerto*: 'lo asaltó en un puerto de montaña', en donde *salto* 'asalto' (<SALTUS). *Aversado*: 'apartado', de *aversar* (<AVERTERE) (Sas 1976, *s. v. auersado* y Corominas 1980, *s. v. verter*).

174c *Apoderado*: 'bien pertrechado'.

el que mal sieglo aya   füe tan segurado 160 *P*
cuemo si lo oviessen   sus parientes ganado.

Dexó el rey por muerto,   que tanto se valié; 176
füe pora la villa   do Olimpias sedié, 155 *O*
mas el malventurado   agrimar non sabié 161 *P*
la su malaventura,   que tan çerca vinié.

¡O vino en las nuves   o lo aduxo'l viento, 177
o lo aduxo la fada+   por su encantamiento!: 156 *O*
¡abés fue él entrado   con su pendón sangriento, 162 *P*
sobr'él vino el ínfant',   lasso e sudoriento!

Quando[O] lo sopo Pausona,+   tovos' por afollado; 178
vío que lo avié   traído el pecado, 157 *O*
pero missos'en armas   e cavalgar privado: 163 *P*
¡ixió contra'l infant'   justa le demandando!

Assaz trayé compañas,   assaz bien aguisadas, 179
mas fueron con l'infant'   todas muy mal quexadas: 158 *O*
tajávanles los braços   e fuyén querelladas; 164 *P*
temién lo que les vino: ¡que serién malfadadas!

175c *Segurado*: 'asegurado, tranquilo, confiado', participio de *segura.*
175d Tal vez 'Como si ya sus antepasados hubiesen conseguido aquella victoria', en la línea de Catena (ed. 1985: 25): "como si sus abuelos se lo hubiesen ganado".
176a *Que tanto se valié*: 'que era de tanta valía'.
176b *Sedié*: 'estaba', de *seer* (*cfr. seyé*, 31a).
176c *Agrimar*: 'predecir, adivinar', voz de origen incierto (Sas 1976, *s. v* y Corominas 1980, *s. v. arrimar*).
177ab El sujeto en el v. a y el complemento directo en el v. b es Alejandro. La nota del v. b no parece remisión a las tres *fadas* de las cuadernas 100-101, sino más bien un enunciado *ad hoc*: 'No sé si Alejandro llegaría por arte de encantamiento'.
177c El sujeto es ahora Pausona, cuyo *pendón sangriento* alude metonímica y metafóricamente al magnicidio.
177d *Lasso*: 'cansado, desfallecido' (<LASSUS).
178a *Afollado*: aquí 'perdido', de *afollar* (<A + FULLARE).
178b 'Pausanias comprobó que el diablo lo había traicionado'. *Traído*: 'traicionado', de *traer*[2] (<TRADERE). Para *pecado*, *cfr.* 172b.
178c *Missos'*: 'se metió, se puso', indefinido antiguo de *meter*. *Privado*: 'presto, rápidamente' (<célt. *BRIGOS).
179a *Compañas*: aquí 'ejércitos' (<*COMPANIA).
179b *Quexadas*: 'aquejadas, afligidas', participio de pasado de *quexar* (<*QUASSIARE).

El infant', quando los vío[+], luego los fue ferir; 180
empeçolos afirmes luego a desordir. 159 *O*
¡Pausona, si pudiés', querríes' referir, 165 *P*
mas lo que mereçió óvolo a padir!

Óvol', por su ventura, el infant'a veer; 181
desque lo ovo visto, no's pudo retener; 160 *O*
aventurós' con él e óvol'a vençer: 166 *P*
¡lo que buscó el falso óvolo a prender!

Assaz fizo Pausona quanto que fazer pudo: 182
dïo a Alexandre grant colp'en el escudo; 161 *O*
rajas fizo la lança que tenié en el puño. 167 *P*
¡Cuedó el desleal que'l avié abatudo!

Golpolo el infant' a guisa de varón; 183
non lo sestó a ál sinon al coraçón. 162 *O*
No'l prestó nemigaja toda su guarniçión: 168 *P*
¡por medio las espaldas echole el pendón!

Mandol' luego prender: fízolo enforcar; 184
ý lo comieron aves: no'l dexó soterrar; 163 *O*
des ý fizo los huessos en un fuego echar, 169 *P*
que non podiés' del falso nulla señal fincar.

Murió[O] el träidor cuemo lo mereçié; 185
por ý passaron todos quantos que él trayé; 164 *O*

180b *Afirmes*: 'firmemente'.
180d *Padir*: 'padecer' (<PATI).
181c *Aventurós'*: 'se arriesgó, se puso en peligro', de *aventurarse*.
182c *Rajas*: 'trizas', de *rajar*.
182d *Cuedó*: 'pensó', indefinido de *cuidar-cuedar* (<COGITARE) (Corominas 1980, *s. v. cuidar*).
183a *A guisa de varón*: 'varonilmente', fórmula juglaresca en la épica tradicional (*cfr Cantar del Cid*, vv. 1350 y 2576).
183c *Prestó*: 'ayudó, benefició', de *prestar* (<PRAESTARE). *Nemigaja*: 'nada', a partir de *nin* y *migaja* (*cfr.* 507c).
183d 'Lo ensartó con la lanza, que le salió por la espalda'.
184b *Soterrar*: 'enterrar', derivado de *so* y *tierra*.
184c *Des ý*: 'después' (*cfr.* 141d).

nada non acabó   de lo que él querié. 170 *P*
¡La tierra al infant'   toda'l obedeçié!

Todos los träidores   assí devién morir; 186
ningún aver del mundo   non los devié guarir; 165 *O*
todos, cuemo a merçed,   devién a ellos ir; 171 *P*
¡nunca los devié çielo   nin tierra reçebir!

Quando füe livrado   cuemo avedes oído,+ 187
el infant', como estava,+   de sus armas guarnido, 166 *O*
fue saber de su padre   qué'l avié conteçido 172 *P*
e falló que yazié   fascas amorteçido.

Ya tornava los ojos   e passarse querié; 188
contendié con el alma,   ca transido yazié, 167 *O*
pero, quando entendió+   que su fijo venié, 173 *P*
recobró la memoria   que perdida avié.

Abrió luego los ojos;   començó a plorar; 189
cató contra'l infant'   e no'l podié fablar; 168 *O*
signol' con los braços—   que lo fues'abraçar; 174 *P*
obedeçiol'el fijo: non lo quiso tardar.

Diol' Dios mano a mano   yaquanta mejoría; 190
recobró la palabra   con la grant alegría. 169 *O*

185c *Acabó*: 'consiguió', de *acab(d)ar* (<ACCAPITARE) (Sas 1976, *s. v. acabar*, acepción 2, y *DRAE*[21], *s. v.*).
186b *Guarir*: aquí 'proteger, salvar' (*cfr.* 74d).
186c 'Todos debieran ir en contra de los traidores con el mismo empeño con que se procuran mercedes o gracias'.
187a *Livrado*: 'resuelto, dirimido', en referencia a la situación, más probablemente que 'muerto' en alusión a Pausanias (*cfr.* 2166d), participio de pasado de *livrar* (<LIBERARE).
187c *Conteçido*: 'sucedido, acontecido', de *conteçer* (<CONTINGERE).
187d *Fascas*: 'casi', tal vez cruce de *fasta* y *casi* (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
188a *Tornava*: aquí 'entornaba', pretérito imperfecto de *tornar* (<TORNARE). *Passarse*: aquí 'morirse'.
189c *Signol'*: 'le hizo señas', de *signar* (<SIGNARE).
190a *Yaquanta*: 'alguna, un poco de', compuesto de *ya* y *quanto* (Corominas 1980, *s. v. cuanto*).

Díxol': "¡Yo, fijo, mucho cobdiçié este día! 175 *P*
¡Des aquí por morir una nuez non daría!

Fierament' vos hondrastes e en grant preçio soviestes[+] 191
quando Nicolao matastes[+] e Armenia prisiestes; 170 *O*
¡mas todas vuestras bondades[+] agora las cumpliestes, 176 *P*
quando del falso Pausona[+] tal derecho me diestes!

Gualardón d'este serviçio,[+] el Criador vos lo rienda; 192
fijo, Él vos reçiba en la su encomienda; 171 *O*
Él vos sea pagado e guie vuestra fazienda; 177 *P*
¡de manos de traidores, fijo, Él vos defienda!

Fijo, yo vos bendigo: ¡sí faga el Criador! 193
Él vos dé sobre Dario vitoria e honor; 172 *O*
Él vos faga del mundo seer emperador. 178 *P*
Con tanto me despido: ¡vome a la corte mayor!"[+]

El[o] regno de Felipo fuera muy maltraído, 194
si el infant' non fuesse por ventura venido; 173 *O*
mas, quando a él vieron, çessó todo'l roído 179 *P*
e todo el fervor que era somovido.

Murió a poca d'hora el su padre honrado; 195
fue con los otros rëys a Corintio levado; 174 *O*

190d 'Después de esto, ya no me importa nada morir', en donde el motivo de satisfacción de Filipo es la gran aptitud caballeresca de Alejandro. En el modismo *una nuez non daría* se manifiesta otra vez el gusto del poeta por este tipo de expresiones con elementos cotidianos.

192a *Gualardón*: 'galardón' (<germ. *WITHRALAUN). *Rienda*: 'otorgue', presente de subjuntivo de *rendir.*

193d *Con tanto*: 'con esto'. *Corte mayor.* el Cielo, metafóricamente.

194a *Maltraído*: 'maltratado, destruido', de *maltraer.*

194d *Fervor.* aquí 'agitación' (<FERVOR). *Somovido*: 'conmovido, excitado', de *somover*, compuesto de *so* y *mover.*

195-197 El Filipo histórico murió en Egas, antigua capital de Macedonia –desplazada por Pela ya en el s. V a. C.–, en cuyo mausoleo de Palatitsa fue enterrado en el 336 a. C. La localización de las exequias del rey en *Corintio* 'Corinto' (195b) es un error inducido por la celebérrima Liga de Corinto

cuemo él mereçié, assí fue soterrado. 180 *P*
¡En poder del infant' fincó todo'l regnado!

196 Era esta Corintio atán noble çibdat *Coronación*
—convertiola sant Paulo después a la verdat—; 175 *O*
sobre todas las otras avié grant potestat: 181 *P*
cabeça fue de todas bien de antigüedat.

197 Quando[P] avién en Greçia rëy a ordenar,
allí lo avién a fer, non en otro lugar; 176 *O*
el infant' non la quiso en sí desaforar: 182 *P*
ý fuera cavallero e fuese ý coronar.+

198 El rëy Alexandre quando fue coronado,
pavor avié tod'omne que'l oviesse irado. 177 *O*
Su amo Aristótiles estava bien pagado, 183 *P*
que tan grant alegría veyé de su crïado.

199 Fueron por todo'l regno los pregones echados,
los unos con menazas, los otros con falagos, 178 *O*

(337 a. C.), alianza panhelénica de la que Filipo era comandante plenipotenciario, para cimentar la paz entre las ciudades griegas y constituir un frente común contra Persia. A la muerte de Filipo, Alejandro, ya designado soberano de Macedonia en Pela, fue proclamado también en Corinto sucesor de su padre al frente de la Liga. Esta misma institución hace comprensible que el *Alexandre* ubique la coronación de los "reyes griegos", y de Alejandro en particular, en Corinto (197). La ciudad fue la metrópoli comercial e industrial más floreciente de la Grecia arcaica, de ahí la pertinencia de los vv. 196cd; desde la perspectiva cristiana, la importancia de Corinto en la actividad evangelizadora de san Pablo, quien fundó aquí una comunidad religiosa, confiere sentido al paréntesis de 196b, traído de la *Alexandreis* (I, 207-208), que, al remitir expresamente al futuro (*después*), no es anacrónico.

196-210 Este pasaje combina dos modelos: las cuadernas 196-205 derivan de la *Alexandreis* (I, 203-238), mientras que 206-210 tienen por base la *Historia de preliis* (J^2, 21) (Willis 1934: 51-52 y 94).

197c *Desaforar*: 'quebrantar los fueros y privilegios legales', compuesto de *des* y *aforar*.

197d Pese a esta afirmación, el episodio de la investidura caballeresca de Alejandro (89-126) no había sido localizado por el poeta en Corinto.

198c *Amo*: 'ayo', de *ama* (<AMMA).

que a cabo de tres meses+   fuessen todos plegados: 184 *P*
peones, cavalleros,   todos bien aguisados.

Quando oyeron las gentes+   tan cuitados pregones, 200
esperar non quisieron   merinos nin sayones; 179 *O*
venién los cavalleros,   sí fazién los peones 185 *P*
—¡en Roma más apriessa   non van a los perdones!—.

La corte fue bastada   quanto el rey mandara: 201
¡semejava que todos   vinién a fuste o a vara!+ 180 *O*
Quando los vio el rëy,   alegrós'le la cara: 186 *P*
quisquier' ge lo verié,   que la tenié más clara.

Sedién çerca del rëy   todos los anç̈ïanos, 202
los de las barvas saras,   de los cabellos canos; 181 *O*
estavan más alexos   los niños más livianos; 187 *P*
los de media edat   pusiéronlos medianos.

Los pueblos eran muchos,   grandes las peonadas; 203
non les cabién los campos: sedién más alongadas; 182 *O*
tant'estavan las órdenes   a razón assentadas, 188 *P*
cuemo si fuessen siempre   en aquello crïadas.

199c *Plegados*: 'llegados, allegados', participio de pasado de *plegar* (<PLICARE) (*cfr.* *aplega*, 152b).
199d *Peones*: 'soldados de infantería' (<PEDO).
200a *Cuitados*: aquí 'acuciosos, vehementes', de *cuitar* (*cfr.* 1169d).
200b *Merinos*: 'funcionarios reales con jurisdicción sobre un territorio' (<MAIORINUS). *Sayones*: 'ministros de justicia encargados de citaciones y embargos' (<gót. SAGIO).
200d *Perdones*: 'indulgencias'. Comentario sarcástico ajeno a la fuente, muy del gusto del poeta hispano, en la línea del v. 201b (*cfr.* 224d) (Casas Rigall 2000: 289).
201a *Bastada*: 'abastecida, abundante', participio de *bastar* (<*BASTARE).
202b *Saras*: 'amarillentas, medio canas' (<*SARRA) (Sas 1976, *s. v.* *sarro* y Corominas 1980, *s. v.* *jaro*).
203a *Peonadas*: 'conjuntos de soldados de infantería o peones', derivado de *peón* (*cfr.* 199d).
203b *Cabién*: aquí 'contenían', de *caber*.
203c *Órdenes*: 'filas del ejército, formación' (<ORDO). *A razón*: 'metódicamente'.

Maestre Aristótiles,   viejo e decaído, 204
con sus manos tremblosas,   de su capa vestido, 183 *O*
sedié çerca del rëy   leyendo en un livro. 189 *P*
¡Nunca tan rica corte   vío omne naçido!

El rey sedié en medio,   a cada parte catando:[+] 205
quanto más los catava,   más se iva pagando; 184 *O*
todos oreja escucha[+]   estavan asperando 190 *P*
qué fablarié el rëy,   que estava callando.

Arenga de Alejandro

Quando[O] vío su hora,   empeçó su sermón: 206
"¡Oítme, fijos d'algo,   un poco de razón! 185 *O*
¡Hevos yo que gradir   mucho toda sazón, 191 *P*
porque obedeçiestes   tan bien el mi pregón!

Sabedes vuestros padres   en quál vida finaron; 207
ellos a sus avuelos   en tal se los fallaron; 186 *O*
en grant premia vivieron: nunca dende's quitaron. 192 *P*
¡Qual ellos la ovieron   a nós tal la lexaron!

Avién al rey de Persia   por debdo a servir: 208
quanto él les mandava,   avienlo a complir; 187 *O*
aviense cada año   todos a redemir. 193 *P*
¡De mal sabor que he   non lo puedo dezir!

Los nietos non podemos   d'essa red ixir,— 209
si do ellos vivieron   queremos nós vevir. 188 *O*
¡Mas, si esto quisierdes   una vez avorrir, 194 *P*
faré venir a Dario   a merçed vos pedir!"

204b *Tremblosas*: 'temblorosas', de *tremblar* (<TREMULARE).
205c *Oreja escucha*: 'escuchando' (Sas 1976, *s. v. oreja*). *Asperando*: 'esperando', gerundio de *asperar* (<SPERARE).
206c *Gradir*: 'agradecer', derivado de *grado*.
207-209 Sobre Macedonia como provincia tributaria de Persia, *vid.* 22.
207a *Finaron*: aquí 'murieron', pretérito indefinido de *finar* (*cfr.* 44c). El verso está marcado con un rombo marginal en O.
207c *Dende*: 'de allí, de esto' (<DE INDE) (*cfr. dent'*, 168d y *den'*, 934a). *'S quitaron*: 'se liberaron', pretérito indefinido de *quitar(se)* (<QUITARE).
208c *Redemir*: 'salir de esclavitud mediante precio' (<REDIMERE).
209c *Avorrir*: 'abandonar, apartarse de' (<ABHORRERE).

Calló el rey con tanto; respuso el senado: 210
"¡Señor, nós prestos somos por complir tu mandado! 189 *O*
¡Do tú nunca quisieres iremos nós de grado, 195 *P*
e pornemos los cuerpos e quanto avemos ganado!"+

Sublevación de Atenas y Tebas

Atenas[P] en tod'esto un seso malo priso: 211
enfestós'al rëy—, obedeçer no'l quiso; 190 *O*
el cuende don Demoste, que en esso los miso, 196 *P*
fuera, sinon por poco, duramente repriso.

Non lo puso el rëy por plazo nin por maña; 212
mandó luego mover la su bella compaña: 191 *O*
¡semejava que iva una fiera montaña! 197 *P*
¡Ya querié començar a reverter su saña!

Fue, quand' vío la seña, represo el conçejo; 213

210b *Mandado*: aquí 'orden'.
210c 'Iremos de buen grado incluso a los lugares adonde tú no nos pidas llegar'.
210d *Pornemos*: 'expondremos', futuro de *poner* con metátesis en el radical.
211-244 La fuente de esta secuencia es la *Alexandreis* (I, 268-348). El contenido remite a acontecimientos históricos notorios: Atenas y Tebas, levantadas ya contra Filipo y derrotadas por éste en Queronea en el 338 a. C. (216), se sublevaron también contra Alejandro, que sofocó las revueltas y, con el apoyo de la Liga de Corinto, ordenó la destrucción de la segunda ciudad (335 a. C.). Como en el caso del alzamiento de Armenia (160-168), el poeta del *Alexandre* fustiga duramente la deslealtad colectiva (231d).
211a *Seso*: aquí 'dictamen, opinión, idea' (*cfr.* 169c).
211b *Enfestós'*: aquí 'se rebeló, se levantó', indefinido de *enfestarse* (<INFESTARE).
211cd *Cuende*: 'conde, individuo de alto rango' (<COMITES), doblete de *conde* (*cfr.* 11b). *Demoste*: Demóstenes (384-322 a. C.), el célebre orador y político ateniense que se opuso a la hegemonía de Macedonia; sus discursos contra Filipo, las *Filípicas*, son tan célebres que el término ha entrado incluso en español como sinónimo de 'invectiva, censura acre'; sus piezas sobre estos asuntos, aun tendenciosas, son una importante fuente de información sobre el período; cuando Alejandro aplacó la rebelión ateniense y, después, tebana, exigió que Demóstenes y otros cabecillas antimacedonios le fuesen entregados –de ahí la noticia de los vv. 211cd y 213bd–, aunque, por mediación del promacedonio Demades, Alejandro se conformó con el destierro del general Caridemo. *Repriso*: 'castigado', participio fuerte de *reprender*.
212a 'Alejandro no quiso emplazarlos ni emplear algún ardid' (*cfr.* 164b).
212d *Reverter*: 'verter, hacer salir, expeler' (<REVERTERE).
213a *Seña*: 'estandarte, enseña' (<SIGNA), del ejército de Alejandro. *Represo*: 'detenido, contenido, reprimido', participio fuerte de *represar* (<REPREHENSARE) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

reptavan a Demoste, que les dio el consejo: 192 *O*
por poco le ovieran fecho muy mal trebejo, 198 *P*
mas prisieron acuerdo mejor un poquillejo.

214 Envïaron al rëy omnes entremedianos,
que coñoçiessen culpa, metiense en sus manos 193 *O*
e que él non catasse a los sus fechos vanos, 199 *P*
ca siempre con aquesto serién escarmentados.

215 Quando[O] los vio el rëy con tan grant humildat,
non les quiso mostrar ninguna crüeldat: 194 *O*
perdonó al conçejo, deçercó la çibdat. 200 *P*
Dixieron: "¡Viva rëy de tan grant pïedat!"

216 En enfoto de Dario, las çibdades de Greçia
non querién a su rëy dar nulla reverençia, 195 *O*
ond'avié Alexandre con Tebas malquerençia, 201 *P*
ca viviera su padre con ellos en entençia.

217 Mas él non enduró por ý ge lo levar:
cavalgó sobre Tebas e fuela a çercar; 196 *O*
empeçola lüego firme a lidïar; 202 *P*
los de dentro, e todo, non se davan vagar.

218 Plenos eran los muros de omnes lorigados;
las puertas eran presas, los postigos çerrados; 197 *O*

213c *Trebejo*: aquí 'diversión, escarnio', usado eufemísticamente como 'castigo, linchamiento' (*cfr.* 125a).

213d *Poquillejo*: 'poquito', diminutivo de *poco*, muy socorrido como rima en la cuaderna vía, desde el *Alexandre* a Juan Ruiz.

214a *Omnes entremedianos*: 'mediadores', en donde *entremediano* 'que está en medio de los extremos'.

215c *Deçercó*: 'levantó el cerco', de *deçercar* (<DE + CIRCARE).

216a *En enfoto de*: 'confiando en', en donde *enfoto* 'confianza', de *en* y *foto* (<FAUTUM) (*DRAE* y Corominas 1980, *s. v. hoto*).

216c *Ond'*: 'de donde, por lo que' (<UNDE) (*cfr.* 20c).

216d *Entençia*: 'tensión, disputa' (<INTENTIO).

217d *E todo*: 'así y todo, con todo' (*cfr.* 505d, 513b, 703d, 1101c y 2008d).

218a *Lorigados*: 'protegidos con loriga', armadura de pequeñas láminas imbricadas, por lo general de acero, hasta la rodilla (<LORICATUS) (*cfr.* 455c).

218b *Presas*: aquí 'aseguradas, protegidas', participio fuerte de *prender*.

mas, con todo aquesto,   eran mal desmayados, 203 *P*
ca los que tuerto tienen   non son tant'esforçados.

Mandava el buen rëy   a los embäidores: 219
"¡Feritlos! ¡Non ayades   dubda de los traidores! 198 *O*
¡Ellos son vuestros siervos!:   ¡nós somos sus señores! 204 *P*
¡Non escapen los chicos   nin fagan los mayores!"

Ya^{O} se iva veyendo   Tebas en estrechura, 220
ca el rey Alexandre   dávales grant pressura: 199 *O*
¡mostrávales afirme   que era con rencura 205 *P*
de la onta que avién^{+} fecha en su natura!

Era müy malquista   Tebas de su frontera, 221
ca biviera con ellos   siempre en grant dentera; 200 *O*
cuemo diz' que mal debdo   a mal tiempo espera, 206 *P*
conteçïol'a Tebas   d'essa misma manera.

Las gentes de las tierras   todas al rey vinién, 222
maldiziendo a Tebas   todas quanto podién; 201 *O*
de muy malas fazañas   muchas le retrayén: 207 *P*
¡ençendido era el rëy^{+},   mas más lo ençendién!

Dizién luenga retórica   de muchas träiçiones, 223
de muchas malas fembras,   muchos malos varones, 202 *O*

218c *Desmayados*: 'acobardados', de *desmayar*.
218d *Los que tuerto tienen*: 'los que agravian', en donde *tuerto* 'agravio, injuria' (<TORTUS).
219a *Embaidores*: 'asaltantes, invasores', de *embaír* (<INVADERE).
219b *Dubda*: aquí 'temor', de *dubdar* (*cfr.* 109d y 158b).
220b *Pressura*: aquí 'opresión, aprieto, congoja' (<PRESSURA).
220d *Natura*: aquí 'señorío de vasallos' o 'nación, raza, linaje' (<NATURA).
221a *Malquista*: 'enemistada con otros', de *mal* y *quisto*, participio fuerte de *querer*.
221b *Dentera*: 'sensación desagradable en los dientes', de *diente*, aquí en el sentido figurado de 'malestar, tensión' (*cfr.* 279d y 1898b).
221c Refrán (O'Kane 1959, *ss. vv. deuda* y *deudo*): 'Según se dice, los malos deudos esperan al peor momento'; *cfr.* Catena (1985: 31): "al error, según dicen, mala cosa le espera". *Diz' que*: 'se dice que'.
222c *Fazañas*: aquí 'acciones', derivado de *fazer* (*cfr.* 282d y 759a).
223 Estos argumentos inconcretos en contra de Tebas son más precisos en la *Alexandreis* (I, 295-307), en donde los hijos del dragón de Cadmo, la reina

por do toda la villa   devié seer carvones, 208 *P*
que de tan malas vides   non sallessen murgones.

Fue contra los de Tebas   el rëy muy fellón, 224
ca la palabra mala   metiel' mal coraçón: 203 *O*
¡moviós' pora lidiar   toda la crïazón, 209 *P*
cuemo si fuessen todos   venidos a perdón!

Ya querién los de fuera   al adarve plegar, 225
mas bien ge lo sabién   los de dentro vedar, 204 *O*
que tan muchas pudieron   de las galgas echar, 210 *P*
que los fazién sin grado   un poco aquedar.

"¡Esto[o] —dixo el rëy—   non val'una arveja! 226
¡Non sabe esta liebre   con quál galgo trebeja, 205 *O*
ca me terné por malo   e por fijo d'oveja, 211 *P*
si yo no'l desfüello   otrament' la pelleja".

Fizo fer una capa   de muy fuertes maderos, 227
que bien cabrién yus'ella   quinientos cavalleros; 206 *O*

Níobe, Ágave, Sémele, Edipo y sus hijos Eteocles y Polinices son *exempla* de las traiciones tebanas, que el poeta del *Alexandre* elimina para aligerar la carga mitológica de su relato.

223d *Murgones*: 'mugrones, sarmientos plantados sin cortarse de la vid para generar una nueva planta' (<*MERGO).

224b Refrán (O'Kane 1959, *s. v. palabra*, y Goldberg 1986: 130).

224c *Criazón*: aquí 'gente que vive en una casa bajo la autoridad del señor', es decir, los vasallos leales de Alejandro (*cfr.* 14c).

225a *Adarve*: 'pasillo tras el parapeto en lo alto de una fortificación' o, por extensión, 'muro defensivo' o incluso 'fortaleza' (<ár. AD-DARB).

225c *Galgas*: 'pedruscos rodantes', derivado de *galgo* (Sas 1976, *s. v. galga* y Corominas 1980, *s. v. galgo*).

226a *Arveja*: 'algarroba' (<ERVILIA) (*cfr.* 2059d).

226b Expresión refranesca (O'Kane1959, *s. v. galgo*): '¡Éste no sabe con quien se la juega!' *Trebeja*: 'juega', de *trebejar*, derivado de *trebejo* (*cfr.* 125a).

226d *Desfuello*: 'desuello, despellejo', de *desfollar*, derivado de *follis*; conjeturamos esta forma a partir del marcado aragonesismo *despuello* 'despojo' de P, con diptongación de *o* abierta ante yod y palatal lateral de *-lj-*. *Otrament'*: aquí 'también' (Kasten y Cody 2001, *s. v. otramente*). *Pelleja*: 'pellejo, piel' (<PELLICULA).

227 En el pasaje correspondiente de la *Alexandreis* (I, 315-317), en el asedio se emplea la táctica de la *testudo* 'tortuga', formación compacta de escudos sobre las cabezas de los asaltantes (Isidoro, *Etimologías* XVIII, 12, 6; Oroz y Marcos, eds. 1982-1983). En el *Alexandre*, en cambio, la estampa de Gautier

tirávanla por tornos tres cavallos señeros: 212 *P*
¡allí non temién galgas nin temién ballesteros!

Llegaron a la çerca a todo lur pesar; 228
socavaron el muro pora ellos plegar: 207 *O*
ya temblava la tapia, queriese acostar. 213 *P*
¡Querrié lo que fiziera Tebas aver por far!

Fue en poca de hora el muro trastornado: 229
ovieron a tollerse del portiello sin grado; 208 *O*
dieron consigo dentro los griegos muy privado: 214 *P*
¡a los que alcançavan dizienles mal mandado!

Quando vieron que iva su fazienda a mal, 230
acogiéronse todos, metiéronse al real:+ 209 *O*

---

se muda en una máquina bélica similar a la *testudo* 'mantelete' de Vegecio (*Epitoma*, IV, 14) (Gago-Jover 2002, *s. v. capa*), aunque con elementos novedosos: la gigantesca *capa de muy fuertes maderos* que alberga quinientos infantes es impulsada por tres caballos y un curioso sistema de *tornos*, cilindros que giran sobre su eje y actúan sobre la resistencia mediante cuerdas arrolladas. Como veremos, no será ésta la única vez que el *Alexandre* desarrolle imaginativamente sus fuentes para forjar sorprendentes ingenios bélicos (*cfr.* 736-761, en donde se describe un curiosísimo Caballo de Troya).

228a *Lur* 'su (de ellos)' (<ILLORUM), posesivo de varios poseedores que, más común en aragonés y riojano, está documentado también en Castilla durante los siglos XII y XIII (Menéndez Pidal 1950: § 67, 4 y Zamora Vicente 1967: 254 y n.) (*cfr.* 1752a). En cambio, en 1701c el *lur* de P, referido a un solo poseedor, es errata.

228bc El socavado del muro es una técnica frecuente en el derrocamiento de fortalezas ya en tiempos de Alejandro; en el Medievo, solía combinarse con fuego en huecos abiertos en la base de las murallas, que dilataba la piedra y propiciaba el derrumbe.

229a *Trastornado*: 'derribado', participio de pasado de *trastornar* (Kasten y Cody 2001, *s. v. trastornar*, acepción 2).

229b *Tollerse*: aquí 'apartarse' (*cfr.* 50a). *Portiello*: aquí 'portillo, paso abierto en un muro', derivado de *puerta*.

229c Aunque de manera inapropiada, pues los enemigos son los tebanos, aquí *griegos* se refiere evidentemente a las tropas de Alejandro. Tal uso parte de la *Alexandreis* (I, 321), que emplea el gentilicio *Danai* 'dánaos' para designar de manera igualmente forzada a los macedonios.

229d *Mandado*: aquí 'aviso, noticia', aunque en uso eufemístico.

230b *Acogiéronse*: aquí 'se refugiaron, se retiraron', pretérito indefinido de *acoger(se)*. *Real*: 'campamento real, cuartel general' (<ár. RAHÁL).

¡balavan cuemo ovejas+ que yazen en corral! 215 *P*
Diz'el rey: "¡Estos borros cobdiçia han de sal!"

Non les ovo provecho esso más que lo ál: 231
Tebas fue barreada, ellos idos a mal; 210 *O*
mató entre sus piedes más de mill Buçifal. 216 *P*
¡Devié aver tal cabo siempre el desleal!

Discurso de Cleor

Un joglar de grant guisa —sabié bien su mester—, 232
omne bien razonado que sabié bien leer, 211 *O*
su vïola taniendo vino al rey veer. 217 *P*
El rey, quando lo vío, escuchol' volunter.

"¡Señor —dixo al rëy—, eres de grant ventura! 233
¡Semejas a los dios, que ende has natura! 212 *O*

230cd Otro ejemplo de uso del sarcasmo. *Borros*: 'corderos de entre uno y dos años', de *borra* (<BURRA).

231b *Barreada*: 'saqueada, arrasada', participio de pasado de *barrear*, tal vez de *barra* (Sas 1976 y *DRAE*, *s. v. barrear*), acepción bien documentada en dialectos orientales (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores II*: "Et si ellos son vencidos vna vegada en el campo, podemos barrear toda la tierra, porque los lugares ... non son murados ni vallados", fol. 350r, ADMYTE II) (*cfr. abarrido*, 1081a).

231c *Piedes*: 'patas', con la conservación de la *-d-* intervocálica característica del riojano y el aragonés (*cfr. Vida de santa María Egipciaca*: "Los piedes eran quebraçados, / en muchos logares eran plagados", fol. 74r, ADMYTE II).

232-242 El *Cleor* (242a) del *Alexandre* es el *Cleades* de la *Alexandreis* (I, 326); a decir de Morros (2002: 73-76), la variación en el nombre pudiera estar condicionada por una glosa tomada de Quinto Curcio (VIII, 5; Bardon, ed. 1961), que, en otro contexto, refiere cómo el siciliano *Cleo* pronunció un discurso adulador de Alejandro. En el poema de Gautier, es un músico que, tras deleitar al victorioso Alejandro con su canto, intercede en favor de los tebanos; en el *Alexandre* su figura se medievaliza en *joglar* (232a), pero un juglar instruido en letras (*omne bien razonado que sabiá bien leer*, 232b), matiz que muestra expresamente cómo el binomio *joglaría-clerezía* de la cuaderna 2 no se veía como antítesis plena. Con respecto al modelo, destaca también que el *Alexandre* convierta en *cántica* (242a) recompensada con *aver monedado* 'monedas, dinero en metálico' (242b) lo que en Gautier es un simple discurso.

232c *Viola*: 'vihuela, instrumento de cuerda pulsada con arco o plectro' (<prov. VIULA) (Menéndez Pidal 1957: 71-73 y Corominas 1980, *s. v. vihuela*). *Taniendo*: 'tañendo, tocando un instrumento', gerundio de *tañer* o *taner* (<TANGERE), sin palatalización del grupo *-ng-* (Menéndez Pidal 1950: § 49, 3 y Lloyd 1987: 163-165) (*cfr.* 291c, 848a, 1295b y 1532c).

233b 'Te pareces a los dioses, cuya naturaleza compartes'. *Dios*: 'dioses', antiguo

¡Todo'l siglo se teme de la tu amargura!: 218 *P*
¡quando estás irado, has fiera catadura!

Oviste buen maestro; sópot' bien castigar: 234
tú bien lo decogieste, cuemo buen escolar. 213 *O*
Bendita fue la madre que't pudo engendrar; 219 *P*
bien se puede tu padre de buen fijo gabar.

En ti son ajuntados seso e clerezía, 235
esfuerço e franqueza e grant palaçianía. 214 *O*
Semeja la tu lengua la de Filosofía. 220 *P*
¡Pareçe en tus mañas qu'el Crïador te guía!

Pero, non te gravesca, dezirt'he mi mandado: 236
si Tebas mal mereçe, veo que'l ha lazdrado; 215 *O*
nunca se gabará ella d'este mercado. 221 *P*
¡Dios curie mis amigos de prender tal mudado!

Pero, rëy, bien deves otra cosa asmar: 237
non deves por mal omne desfer tan buen logar. 216 *O*
Omnes daquí salieron que te sabré contar, 222 *P*
por que al terretorio deves tú perdonar:

Alçides, tu avuelo, daquí fue natural; 238
Dïomedes el noble; Aquiles otro tal. 217 *O*

---

plural de *dios* habitual en el siglo XIII. *Ende*: 'de ello' (<INDE), en convivencia con las variantes apocopadas *end'* (369b), *ent'* (285d) y *en'* (653c).

235 Nueva recreación del tópico de *sapientia et fortitudo* en torno a Alejandro. *Palaçianía*: 'saber palaciego, cortesía', de *palaçio*.

236a *Gravesca*: 'ofenda, disguste', presente de subjuntivo de *graveçer*, de *grave* (Sas 1976, *s. v. graveçer* y Corominas 1980, *s. v. grave*).

236c Otro uso metafórico de *mercado*, aquí 'acontecimiento' (*cfr.* 136a).

236d *Curie*: 'cuide, guarde', presente de subjuntivo de *curiar* (<CURARE). *Mudado*: 'dinero prestado, compensación, cambio, negocio', de *mudar* (*cfr. mudada*, 630c).

237c *Daquí*: 'de aquí'.

238-239 El repertorio de figuras ejemplares tebanas se fija en el *Alexandre* en Alcides-Hércules (238a; *cfr.* 15d, 27 y 70), Diomedes (238b; *cfr.* 70), Aquiles (238b; *cfr.* 15d y 70) y Baco (239), de los cuales sólo el primero y el último tienen relación estrecha con Tebas. La mítica conquista de la India por Baco sería evocada incluso por el Alejandro histórico en sus campañas por Oriente. En la *Alexandreis* (I, 335-340), los *exempla* aducidos aquí son Alcides, Líber-Baco y Anfión.

Villa do tales ixen   non devié ir a mal: 223 *P*
¡si las gentes destrúes,   non assueles lo ál!

Aquí naçió don Bacus,   un cuerpo venturado, 239
que conquistó a India,   ond'es oy adorado; 218 *O*
e muchos otros buenos   de qui sabes mandado, 224 *P*
por que este logar   fue sïempre dubdado.

A qui merçed te clame,   si tú lo destruyeres, 240
nunca acabarás   todo lo que quisieres; 219 *O*
mas, si a los vençidos   tú merçet les ovieres, 225 *P*
guiarse ha tu fazienda   sól' como tú quisieres.

Si los que rëys sodes   e los regnos mandades 241
por vós unos a otros   honra non vos portades, 219bis *O*
d'esto seet seguros,   nunca en ál creades: 226 *P*
¡que de los otros pueblos   tan dubdados seades!"

Cleor finó su cántica;   fue el rey su pagado: 242
diol' quanto él se quiso   de aver monedado; 220 *O*
mas perdonar non quiso   a Tebas el pecado: 227 *P*
¡mandó que le pusiessen   fuego de todo cabo!

Tebas fue destroída   e fue toda cremada. 243
Fizo luego el rëy   a Corintio la tornada+. 221 *O*
Un tebano ý vino,   por que fue restaurada: 228 *P*
por tres saltos que fizo,   ge la dio en soldada.

239d *Dubdado*: 'temido', de *dubdar* (*cfr.* 158b).

240ab 'Si destruyes a quien te reclama piedad, / nunca acabarás con él del todo'. *Clame*: aquí 'reclame, implore', presente de subjuntivo de *clamar* (<CLAMARE).

240bd La repetición de la palabra-rima en idéntica acepción a dos versos de distancia es infrecuente y sospechosa de deturpación (*cfr.* 1214ac, 1282ac, 1506bd, 1912ac, 2316bd y 2566ac); Nelson (2001: 362) conjetura *cometieres* para el v. b.

241 'Si los poderosos / no os honráis recíprocamente, / tened por seguro / que sólo provocaréis temor en los demás pueblos'.

241b *Portades*: 'traéis', presente de *portar* (<PORTARE).

243a *Cremada*: 'quemada' (<CREMATA), participio de pasado de *cremar*; el vocablo es más común en los dialectos orientales, pero se documenta en las hablas centrales e incluso occidentales (Corominas 1980, *s. v. quemar*).

243cd Alusión al atleta tebano Clitómaco, a quien, de acuerdo con el Pseudo

Tanto[O] avié el rëy echado grant pavor, 244
que non osava nadi entrarle fïador: 222 *O*
mató toda la guerra e todo el fervor. 229 *P*
¡Empeçó a mandarse Greçia por un señor!

EXPEDICIÓN A ASIA

Quando[P] todas las tierras ovo en paz tornadas, 245
las naves fueron prestas, de conducho cargadas; 223 *O*
el rëy Alexandre assembló sus mesnadas, 230 *P*
todas fasta diez años ricamente soldadas.

Non eran tanto muchas como eran bien guarnidas;[+] 246
eran, lo que más val', por mano escogidas; 224 *O*
todas un mejor d'otro, en esfuerço complidas. 231 *P*
¡Sabet, non semejava que eran desmarridas!

Calístenes (I, 47), Alejandro premió con la reconstrucción de Tebas por sus victorias en palestra, boxeo y pancracio durante los Juegos Ístmicos de Corinto; a decir de Willis (1934: 58 y 85), la noticia tal vez llega al *Alexandre* desde la traducción latina de Julio Valerio, aunque bien pudiera figurar en un escolio de los manuscritos de la *Alexandreis*, la *Historia de preliis* o el *Roman d'Alexandre* manejados por el poeta hispano. En el supuesto testamento de Alejandro, que está, por ejemplo, en la recensión a del Pseudo Calístenes (García Gual, trad. 1977: 221-224 n.), una de las cláusulas disponía la reedificación y repoblación de Tebas. En la realidad histórica, fue Casandro († 297 a. C.), hijo de Antípatro, quien ordenó reconstruir la ciudad en el 315 a. C., ocho años después de la muerte de Alejandro. *Saltos*: 'asaltos' (<SALTUS), en sentido militar y deportivo (*cfr.* 174a).

244b *Nadi*: 'nadie' (<NATI). *Entrarle fiador*: 'desfiarlo'.

245-275 La partida de la expedición a Asia deriva de la *Alexandreis* (I, 349-395). En el *Alexandre* se desarrolla el motivo del miedo de los griegos ante la perspectiva del abandono de la patria, que permite la introducción de una novedosa arenga de Alejandro (253d-260). Las cuadernas 245-255 han sido analizadas desde el punto de vista lingüístico por Girón (2002).

245b *Conducho*: 'comestibles' (<CONDUCTUS).

245c *Assembló*: 'reunió', pretérito indefinido de *assemblar* (<ASSIMULARE); conjeturamos esta forma a partir de las lecturas de P (*ensenble*) y O (*iunto*), en consonancia con otros pasajes (*cfr.* 1267c, 1689c y 1890a), pues el término, bien documentado en las hablas orientales (*cfr.* ADMYTE II), no es necesariamente dialectalismo de P.

245d 'Las mesnadas fueron generosamente retribuidas, con un anticipo de diez años'.

246-249 El ejército inicial del Alejandro histórico también fue de escasos contingentes (Wilcken 1931: 76-77, y Guzmán Guerra y Gómez Espelosín 1997: 151-152).

246c *Todas un mejor d'otro*: el femenino *todas*, que atestiguan O y P, está sancionado

Quiérovos de las naves quántas eran contar, 247
onde podades quántas serién las gentes asmar[+]: 225 O
cuemo lo diz' Galter en su versificar, 232 P
de dos vegadas çiento doze podién minguar.

¡Ya podedes veer de qué esfuerço era, 248
que con tan pocas gentes iva en tal carrera, 226 O
ca el poder de Dario era en tal manera 233 P
que plegarié diez tantos, a una voz señera!

Mas el rey Alexandre sabié una costumbre: 249
que omne nunca puede vençer por muchadumbre, 227 O
que más valen los pocos que han la firmedumbre 234 P
e les vien' por natura de cuer la fortedumbre.

Mandó[O] mover las naves a los naveadores; 250
desvolvieron las velas de diversas colores; 228 O

---

por la concordancia con *complidas*; la locución *un mejor d'otro*, en O (frente a P, *vna mejor que otras*), es preferible desde el punto de vista métrico; aunque P pretende mejorar sintácticamente la construcción, O registra el uso del original, fruto de la lexicalización de *un mejor d'otro* (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*: "E cuatrocientos cavalleros, todos escogidos uno mejor d'otro"; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 637).

246d '¡Debéis saber que no parecían pesarosas!' *Desmarridas*: 'desfallecidas, tristes', de *des* y *marrido* (<germ. *MARRJAN), en alternancia con *esmarrido* (*cfr.* 522c).

247c *Galter*: primera alusión expresa a Gautier de Châtillon, cuyo *versificar*, la *Alexandreis*, se está siguiendo en este preciso instante (*cfr.* 1501c, 1614b y 2098a).

247d La expresión perifrástica de la cantidad está imitada de la *Alexandreis* (I, 357-358), si bien no literalmente. El número de 188 naves, según P –284, según O–, no coincide con las cifras de Gautier, que habla de 182 embarcaciones. Si no se trata de un error de copia en P, tal vez la lectura del manuscrito latino manejado por el poeta ibérico explique el guarismo, por más que Colker (ed. 1978: 25) no recoja esta presunta variante en su edición crítica de la *Alexandreis*. *Minguar*: 'menguar, faltar' (<MINUARE).

248b *Carrera*: 'camino' (<*CARRARIA).

248cd 'Pues el poder de Darío / lo doblaría diez veces, todos bajo su sola autoridad'. *Plegaría*: 'doblaría', de *plegar* (*cfr.* 199c). *Diez tantos*: 'diez veces más' (*cfr.* 66c).

249c *Firmedumbre*: 'firmeza' (<*FIRMITUMEN).

249d *Fortedumbre*: 'fortaleza', de *fuerte*, en alternancia con *fortidumbre* (*cfr.* 2340d) y *fortedupne* (2614b).

250a *Naveadores*: 'marineros' (<NAVIGATOR) o acaso 'patrones de navío', una de las acepciones de *navicularius* (*cfr.* Nebrija, *Diccionario latino-español*, *s. v. navicularius*, y Alonso de Palencia, *Universal vocabulario*, *s. v. nauigium*, ADMYTE II).

250b *Desvolvieron*: 'desenvolvieron, desplegaron', de *desvolver* (<DEVOLVERE).

mandó cuémo guidassen a los governadores; 235 *P*
pora bogar aína, dio muchos rimadores.

Andava por moverlas el rey muy fazendado: 251
dizié a los maestros que livrassen privado. 229 *O*
Dixo: "¡Quanto tardades, prendo grant menoscabo, 236 *P*
ca me está la vitoria+ ya al puerto clamando!"

Ya ivan de la tierra las naves despegando; 252
ivan los rimadores los rimos aguisando; 230 *O*
ívanse a los griegos los cueres demudando: 237 *P*
¡pocos avié ý d'ellos que non fuessen plorando!

Ellos ploravan dentro; las mugieres, al puerto, 253
cuemo si cadaúna su marido toviés' muerto+; 231 *O*
el rëy Alexandre dávales grant confuerto, 238 *P*
diziéndoles: "¡Amigos, tenédesme grant tuerto!

Arenga de Alejandro y reacción griega

¡Si nós daquí non imos, en paz nunca vivremos! 254
¡De premia e de cueita nunca escaparemos! 232 *O*
¡Por tres meses o quatro que nós ý lazraremos 239 *P*
atamaña flaqueza demostrar non devemos!

¡Qui a sabor quisier' de su tierra catar, 255
nunca fará bernaje nin fecho de prestar, 233 *O*

250c *Guidassen*: 'guiasen, dirigiesen', imperfecto de subjuntivo de *guidar*, de origen incierto, en alternancia con *guiar* (*cfr.* 192c). *Governadores*: 'timoneles' (<GUBERNATOR) (*Etimologías* XIX, 1, 4).
250d *Rimadores*: 'remeros', de *rimar*, y esta voz de *rimo* 'remo' (*cfr.* 252b) (<REMUS).
251a *Fazendado*: 'afanado', de *fazienda* (<FACIENDA).
251b *Maestros*: aquí 'comandantes, pilotos', una de las acepciones de *magister* (*cfr.* 16b). *Que livrassen privado*: 'que se diesen prisa'.
251d *Clamando*: aquí 'llamando', la acepción más común de *clamar* (*cfr.* 240a y 1378a).
253c *Confuerto*: 'conhorte, aliento', de *confortar*.
254a *Imos*: 'vamos', antiguo presente de *ir*.
254d *Atamaña*: 'tan gran' (<TAM MAGNA).
255a *A sabor*: 'a gusto, conforme a la voluntad o deseo'.
255b *Bernaje*: 'hazaña, proeza' (<fr. BARNAGE) (Sas 1976, *s. v.*).

mas es en una vez todo a olvidar, 240 *P*
si omne quisier' preçio que aya a prestar!

Alçides, si non oviés'[+] a España passado, 256
maguer era valient', non fuera tan nombrado. 234 *O*
Bacus, si non oviés' el su lugar lexado, 241 *P*
non oviera el regno de Indïa ganado.

Nós, por aquesto todo, dos razones avemos: 257
la una, que los regnos de Dario ganaremos; 235 *O*
la otra, que de cueita por siempre ixiremos. 242 *P*
¡Esforçadvos, amigos, ca alegres tornaremos![+]

El sabor de la tierra faze muchos mesquinos 258
e que a grant repoyo viven de sus vezinos: 236 *O*
¡Jasón, si non oviesse abiertos los caminos, 243 *P*
non avría ganados tan ricos Velleçinos!

255d La rima con el v. b no es anómala, pues, en aquel contexto, *de prestar* se considera locución fija, lo cual, como ya hemos comprobado, permite las consonancias (*cfr.* 90ad y 116cd).

256ab Alusión a las hazañas de Alcides-Hércules en Iberia. En la tradición clásica, uno de los "trabajos" del personaje transcurría en el Occidente extremo: los bueyes de Gerión; ya en las fuentes antiguas este episodio hacía llegar expresamente a Hércules a España, en donde elevó la columna de Cádiz, con otra gemela en Ceuta (Grimal 1981, *s. v. Heracles*). Los historiadores hispanos acentuaron aún más estas localizaciones; y, así, en la obra de Alfonso X, desde el Toledano, Gerión es el primer rey ibérico, se ubica a Caco en la Península –ambos vencidos por Hércules– y se hace del semidiós el fundador de diversas ciudades, desde La Coruña a Sevilla (*Estoria de España* $[E_1]$ 5-8; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 8-11; *General estoria*, Parte II, 420-422; García Solalinde *et alii*, eds. 1957-1961, II: 31-34).

256cd La conquista de la India por Baco había sido rememorada pocos versos antes (239ab).

257bc *La una..., la otra*: 'por una parte..., por otra' (*cfr.* 970bc y 1439cd).

258b *Repoyo*: 'rechazo, enemistad' (<REPUDIUM), aunque tal vez *vivir a repoyo* signifique ya 'vivir a expensas de' (*DRAE, s. v.*).

258cd Alusión a las aventuras de Jasón y los Argonautas, que robaron el Vellocino de Oro en la Cólquide (Grimal 1981, *s. v. Jasón*). Ambos manuscritos del *Alexandre* presentan aquí erratas de copista en el nombre del personaje, aunque la lectura de P (*Nason*) se acerca al original.

Yo lexo buena madre e buenas dos hermanas, 259
muchas ricas çibdades e muchas tierras planas; 237 *O*
¡mas tant'en cor me yazen las tierras persïanas, 244 *P*
que tod'esto non preçio quanto tres avellanas!

¡Si sopiéssedes essas tierras[+] quántas han de bondades, 260
veriedes que mal feches porque tanto tardades! 238 *O*
¡Esforçadvos, amigos, en vuestras voluntades!: 245 *P*
¡por poco non vos digo que mugeres semejades!"[+]

El[O] rey non pudo tanta retórica saber 261
que les podiesse la dolor[+] del coraçón toller: 239 *O*
quanto más ivan yendo, más se querién doler 246 *P*
e non podién por nada las lágremas tener.

Grant cosa fue del rëy e de su coraçón: 262
nunca tornó cabeça nin dexó su razón, 240 *O*

259a En este punto de la *Alexandreis* (I, 376), la alusión a los *parens* y *sores* dejados atrás resulta ambigua, por cuanto sintácticamente podría estar referida tanto a Alejandro como a sus tropas (Pejenaute, trad. 1998: 126 n.). El *Alexandre* se decanta por la primera posibilidad, y precisa en dos el número de hermanas del protagonista, como la glosa V de la *Alexandreis* (Colker, ed. 1978: 367) y el propio Gautier en un pasaje posterior (*Alexandreis* VII, 485; *cfr. Alexandre*, 1845). Sin embargo, en sentido estricto, el Alejandro histórico sólo tuvo una hermana hija de Filipo y Olimpia, Cleopatra, alrededor de un año menor que él; por este tiempo, entre la descendencia de Filipo y otras de sus mujeres la hija más destacada es la princesa Cina, que en el invierno de 337-336 a. C. se desposó con Amintas, sobrino del rey.

259c *Cor.* 'corazón' (<COR), doblete de *cuer* (*cfr.* 18d).

260b *Feches*: 'hacéis', antigua forma de segunda persona plural del presente de *fazer*, a partir de un *facitis* esdrújulo (*cfr.* 2287a).

261 Otra referencia a la habilidad retórica del Alejandro, aunque en este caso, dado el escaso efecto de su discurso, se pondera el alto grado de malestar de las tropas embarcadas hacia Asia.

261d La variante de P (*non semejauan en los coraçones a don Baler*) pudiera ser un guiño personal del copista. Nelson (ed. 1979: 215 n.) piensa en el *don Bildur* de los *Milagros de Nuestra Señora* (292d), pero esta referencia berceana al miedo no tiene sentido en el contexto del *Alexandre*. Más convincente es la interpretación de Willis (1983: 82): *don Baler* es don Valer, personificación de la valía militar. Sin embargo, desde el punto de vista métrico, el verso de P, muy irregular frente al correlato de O, es sospechoso de deturpaciones mayores. *Tener.* aquí 'contener'.

262bc Pasaje de difícil interpretación en lo que afecta al v. c. Si entendemos *ó*

ó serié tan alegre,   en su tierra o non. 247 *P*
¡Non semejó en cosa   a nul otro varón!

Desque perdieron tierra,   fueron más aquedando 263
e fueron de los ojos   las lágremas mondando: 241 *O*
fueron poco a poco   las razones mudando 248 *P*
e fueron contra Asia   las cabeças tornando.

Maguer fazié tal viento   que las naves volavan, 264
semejava al rëy   que nada non andavan. 242 *O*
Todos a maravilla   catándolo estavan, 249 *P*
mas por esso el duelo   aún no'l olvidavan.

De la mayor partida   del mar eran passados 265
e encara del puerto   eran alongados.— 243 *O*
Sedién en sus lugares   cadauno assentados. 250 *P*
Fueron apareçiendo   de Asia los collados.

Víolos Alexandre   de todos más primero 266
—¡antes lo vío él   que ningún marinero!—; 244 *O*
dïo salto de piedes   en un alto madero 251 *P*
por veer si eran ondas+   o si era otero.

En pie se levantaron   todos los marineros: 267
subién a grant prïessa   en los braços someros, 245 *O*

---

como locativo (*cfr.* 35d), tal vez 'Nunca se volvió atrás ni desistió de sus convicciones, / por donde llegaría a ser tan feliz, ya estuviese en su tierra o no'. Catena (ed. 1985: 37), por su parte, vincula más bien los vv. c y d: "si estaba más alegre en su tierra o no, / no demostró tal cosa ante ningún barón".

263b *Mondando*: 'limpiando', de *mondar* (<MUNDARE).

265a *Partida*: 'parte', de *partir*.

266c Nelson (ed. 1979: 216 n.) apunta que *piedes* podría estar empleado aquí como unidad de longitud, por lo que tal vez haya sido omitido un numeral; esta cifra, en un monosílabo, haría innecesaria la escansión *dïo*. Con todo, el hemistiquio hace sentido tal y como figura en P ('saltó de pie'), y con diéresis es métricamente regular.

267b *En los braços someros*: 'a los mástiles más altos', en la acepción de *braços* que tenía ya el lat. *bracchium* 'antena, arboladura'; así entendida, la lectura de O es preferible al *bancos* de P, aunque ésta no resulta inadecuada: la trirreme tenía tres órdenes de remos (y bancos) a distintas alturas. *Someros*[1]: 'superiores, más altos', de *somo* (<SUMMUM).

que, si era verdat, querién seer çerteros. 252 *P*
Por veer más alexos, tolliense los sombreros.

Fue por todas las naves el roído entrando; 268
en pie se fueron todos apriessa levantando; 246 *O*
fuéronse poc'a poco todos çertificando 253 *P*
e füéronse todos de las armas guisando.

Plogo a Alexandre con esta alegría, 269
ca nunca otra tal ovo él en un día. 247 *O*
Fizo luego remar toda la mançebía:
¡fazién correr las naves con muy grant alegría!

No's cuidava veer de las naves sallido; 270
dizié que, si fuera fues'[+], que's ternié por guarido; 248 *O*
dava con alegría vozes e apellido: 254 *P*
¡no'l cabié el pellejo, tant'era ençendido!

Quando[O] fueron al puerto a piedra echadura, 271
priso una ballesta parada a tesura; 249 *O*
echó una saeta tinta de amargura: 255 *P*
¡dio con ella en Asia pora prender ventura!

Ovieron los grïegos d'esto müy grant grado: 272
tovïeron que era figura de buen fado, 250 *O*
que todo su negoçio serié bien recabdado, 256 *P*
que ganarién a Persia, Dario serié rancado.

268d *Guisando*: 'cuidando, preparando', de *guisa* (*cfr.* 47c).
269 Esta estrofa, ausente en P, deriva de los versos I, 378-383 de la *Alexandreis*.
269a *Plogo*: 'plació', antigua forma del indefinido de *plazer*.
269c *Mançebía*: 'juventud, mocedad', de *mançebo* (*MANCIPUS).
269d La repetición de un vocablo en rima en la misma acepción, aun infrecuente, parece admisible para el poeta con intervalo de tres versos (*cfr.* 283ad, 1567ad, 1570ad, 1649ad, 1730ad, 2033ad, 2392ad y 2497ad); *cfr.* Nelson (2001: 357), que conjetura la forma *plaçentería* en la segunda ocasión.
270c *Apellido*: 'llamada de guerra, señal de alarma', de *apellidar* (<APELLITARE).
271a *A piedra echadura*: 'a un tiro de piedra' (*cfr. Fuero viejo de Alcalá de Henares:* "habeant coto de una piedra echadura a todas partes, e mojónenlo", fol. 41r, ADMYTE II).
271b *Ballesta parada a tesura*: 'ballesta tensada', en donde *parada* 'preparada', de *parar* (<PARARE), y *tesura* 'tensión' (<TENSURA).
271c *Tinta*: 'teñida' (<TINCTA), antiguo participio fuerte de *teñir*.

Una cosa cuntió, on' les plogo del trecho: 273
cuemo dizen, un cuervo mató en es' derecho; 251 *O*
des ý dixieron todos: "¡Dios nos dará consejo 257 *P*
de Dario, que nos fizo siempre mucho despecho!"

¡Tantas eran las vozes, que al çielo llegavan!: 274
¡allá sobre los çielos a los dios enojavan! 252 *O*
¡Firién palmas de gozo, reían e sotavan!: 258 *P*
¡las naves, con las coçes, quedar non las dexavan!

Fueron en arenal las áncoras echadas; 275
fueron por la ribera las tiendas assentadas; 253 *O*
posavan ad anchura, a luengas e a ladas: 259 *P*
¡cuemo en su heredat+, assí prendién posadas!

Mapamundi

La materia nos manda por fuerça de razón; 276

273 El detalle del asaeteamiento de un cuervo, ajeno a la *Alexandreis*, procede la *Historia de preliis* (*J*[2], 23). Sin embargo, como señalaron Morel-Fatio (1875: 65) y Willis (1934: 45), en la fuente latina se alude a un *cervus* 'ciervo', no a un *corvus*. A partir de aquí, hay cuatro posibilidades: a) nuestro poeta cambió conscientemente el tipo de animal, b) el manuscrito latino manejado presentaba ya la lectura *corvus*, c) el autor hispano leyó mal un *cervus* del modelo, o d) el copista del arquetipo malinterpretó un *ciervo* de su ascendiente.

273a *Cuntió*: 'aconteció', de *cuntir* (<*CONTIGERE). *On'*: 'de donde, donde' (<UNDE) (*cfr.* 20c). *Trecho*[1]: 'tiro, disparo' (<TRACTUS).

273b *Derecho*: 'lanzamiento, tiro' aquí, una de las acepciones del lat. *directus*.

274c *Firién palmas*: 'daban palmadas'. *Sotavan*: 'saltaban', de *sotar* (<SALTARE).

275c *Posavan*: 'descansaban, se asentaban', de *posar* (<PAUSARE). *Ad anchura, a luengas e a ladas*: 'a sus anchas', en donde *ad anchura* 'holgadamente', *a luengas* 'a la luenga, con dilación y tardanza' (*cfr.* 129a) y *a ladas* 'a sus anchas' (<LATA) (*cfr.* Teodorico, *Libro de los caballos*: "e el vientre encerrado dentro en las costiellas, e los lombos cortos e anchos e lados, e las renes ladas", fol. 9r, ADMYTE II). *Ad* 'a' (<AD) es de uso muy frecuente en P, cuando, como aquí, la palabra siguiente comienza por *a-*, para evitar la crasis; aunque esta solución tuvo mayor vigencia en aragonés, en donde pervivió hasta el s. XVI, también se documenta en riojano y castellano (Menéndez Pidal 1950: § 78, 1) y figura aisladamente en O, por lo que no parece dialectalismo de P (*cfr.* Alfonso X, *Libro de las cruzes*: "... significa que matarán aquel enemigo & ad aquel contrallador d'aquel rey", fol. 37r, ADMYTE II).

276-294 El modelo de estas estrofas está constituido por la *Alexandreis* (I, 396-426), aunque el autor hispano enriquece su fuente con algún detalle original y

avemos nós a fer una desputaçión: 254 *O*
cuémo se part'el mundo por triple partiçión, 260 *P*
cuémo faze la mar en todas división.

El que partió el mundo fízolo tres partidas; 277
son por braços de mar todas tres divididas; 255 *O*
la una es mayor; las otras dos, más chicas; 261 *P*
la mayor es calient' e las dos, más frías.–

Más de la meatad es contra Orïente: 278

---

diversas noticias traídas de las *Etimologías* (XIV, 1-5) y la Biblia. Esta primera gran digresión del *Alexandre* es un mapamundi, con especial atención a Asia; dado que éste será el ámbito de las conquistas de Alejandro, su pertinencia es plena (Cañas, ed. 1988: 184-185 y Janin 2000-2001). La *imago mundi* descrita, más desdibujada en Gautier, es el mapa de T en O, que ilumina algunos manuscritos de la *Alexandreis* (Pinet 2005: 1325): el mundo, un círculo plano en donde el Océano rodea las tierras, está constituido por tres continentes –Asia, en Oriente, ocupa el semicírculo superior del cartograma; Europa y África, en Occidente, se reparten el semicírculo inferior–, separados entre sí por las aguas interiores, que trazan un gran T –el Mediterráneo, en el astil vertical; en el horizontal, el río Thanais (Don y Sir-Daria) y la laguna Meótide (mar de Azov), aunque algunos autores hablan también del mar Negro, el Bósforo, el Mediterráneo Oriental y el Nilo– (Willis 1934: 71, Michael 1970: 196-197, McMullan 1971: 69 y Deyermond 1996: 146-148). La obra de san Isidoro fue capital para la difusión de esta imagen del mundo (*vid.* FIGURA 4). Por el tiempo de Alejandro, las concepciones geográficas de Eratóstenes, Teopompo o Aristóteles muestran ciertas particularidades coincidentes: Europa, África y Asia son continentes circundados por el Océano; la tierra es más extensa de Occidente a Oriente que de Norte a Sur (*vid.* el mapa de Eratóstenes en la FIGURA 5). Más adelante, en el *Alexandre* (2576-2586) se describe otro mapa de idéntica concepción; en cambio, el eje de las cuadernas 2508-2513 es una representación de tipo antropomórfico. Salvo en lo referido a la cuaderna 287 (*vid. infra*), la secuencia estrófica de O y P es coincidente; la propuesta de reordenación de Moll (ed. 1938: 73-80) es innecesaria (286-289-290-288-287-291-292-293-294).

276b *Desputaçión*: 'disertación, disquisición' (<DISPUTATIO).

277a A partir de este verso, Cañas (ed. 1988: 42-48) subraya el paralelismo de la Creación divina de tres continentes con la habitual tripartición estructural de las obras literarias y artísticas medievales, como el propio *Alexandre*.

277d Asia, el continente mayor, limita por Oriente con el nacimiento del Sol, de ahí su temperatura predominantemente cálida, ni excesivamente fría ni tórrida (*Etimologías* XIV, 3).

278a *Meatad*: 'mitad' (<MEDIETAS). Como se recalcará más abajo (*cfr.* 283b), Asia excede ligeramente el semicírculo del Este; ni la *Alexandreis* ni las *Etimologías*

fízola una suerte el Rey Omnipotente; 256 *O*
las otras dos alcançan por medio Oçidente: 262 *P*
fiende la mar por medio ad ambas igualmente.

Es clamada por nombre Asïa la primera; 279
la segunda, Europa; África, la terçera: 257 *O*
tiene el cristianismo a Europa señera; 263 *P*
¡moros tienen las otras, por nuestra grant dentera!

Qui asmar' cuémo yazen las mares, de quál guisa 280
—la una que comedia, la otra que quartiza—, 258 *O*
verá que tien' la cruz essa figura misma, 264 *P*
†on' devién los incrédulos prender la mala çisma†.

---

incorporan este matiz, que debe de ser aportación del poeta del *Alexandre*, a partir de un mapa en donde el semicírculo oriental es algo mayor que el occidental, nada extraño en la cartografía de la época –así, por ejemplo, el célebre mapamundi de Hereford, de Richard Haldingham (*c.* 1290) (Romero y Benavides 1998: 45).

278b *Suerte*: aquí 'porción de tierra delimitada', acepción que actualmente se restringe al labrantío (*DRAE*, *s. v.*, acepción 14).

278cd Como se ha dicho, el Mediterráneo se considera como la línea divisoria entre Europa y África.

279cd Por el tiempo del *Alexandre*, se consideraba que la *ecumene* o tierra habitada alcanzaba el Sáhara, por el sur, e Irán, por el este (Zumthor 1993: 307), de ahí que el poeta pueda afirmar –sin anacronismo, pues se refiere a su propia época– que África y Asia están en manos de musulmanes.

280a *Asmar'*: 'sopesare' (*cfr.* 21c), futuro de subjuntivo apocopado de *asmar*.

280bc *La una que comedia*: el trazo horizontal de la T, constituido por mares y ríos variables según los autores (*vid.* 276-294), en donde *comedia* 'divide en dos partes iguales', de *comediar*, y esta voz de *comedio*. *La otra que quartiza*: el Mediterráneo, en donde *quartiza* 'divide en cuatro partes' –voz empleada impropiamente, al considerarse sólo tres continentes–, de *quartizar*, que se remonta a *quarto*. La asimilación de la T que forman los mares a la cruz cristiana parece detalle original del poeta ibérico (Willis 1934: 71 y Deyermond 1996: 147), inducido tanto por el mapa de T en O como por la representación antropomórfica del mundo, que aflorará hacia el final del poema (*cfr.* 2509); en este sentido, Pinet (2005: 1327) piensa en la posible influencia de un cartograma mixto del estilo del discario de Ebstorf (*c.* 1235), sobre cuya base de T en O se proyecta la figura de Cristo (Romero y Benavides 1998: 44).

280d Verso de texto inseguro e interpretación difícil. El primer hemistiquio es discrepante en O y P (*on deuien los incredulos / onde vienen los jncrueles*). En cuanto al sentido, resulta evidente el lazo dialéctico entre la cruz del mundo y el aserto de la conclusión de la estrofa, pero no es sencillo determinar su natu-

Descripción de Asia

Dexemos de las otras: de Asia nós contemos; 281
a lo que començamos, en esso nos tornemos: 259 *O*
lo uno que leyemos e lo ál que oyemos, 265 *P*
de las mayores cosas recabdo vos daremos.

Aún, de sí misma,— ave bondat estraña: 282
ave mucho buen río, mucha buena montaña; 260 *O*
de panes e de vino, non ha tierra calaña. 266 *P*
¡El bien que d'ella dizen non es sinon fazaña!

Tanto[O] tiene Asïa cuemo todo lo ál 283
—aún un poquïello passa de la señal—, 262 *O*
ond'asmó Alexandre un seso natural: 267 *P*
¡que si prisiesse éssa avrié todo lo ál!

---

raleza exacta. Además, no es claro si *la mala çisma* alude a una discordia religiosa en términos generales –los *incrédulos* podrían ser los *moros* de la cuaderna anterior– o a un hecho concreto como el Cisma de Oriente de 1054 o la Crucifixión alentada por los judíos (García de la Fuente 1986: 35; *cfr.* Bañeza 1994: 61-62, sin precisión aquí). Si nos atenemos al texto establecido, tal vez 'El mundo tiene figura de cruz –prueba de que el cristianismo es la religión verdadera–, / por lo cual los infieles deberían padecer una gran discordia interna'. Similar es, en el fondo, la lectura de Willis (1983: 82), si bien éste conjetura *perder* en vez del *prender* común a O y P. Aunque Catena (ed. 1985: 40) entiende el pasaje de otro modo ("Verá tiene la cruz esa figura misma, / por eso los incrédulos levantaron el cisma"), la relación causa-efecto propuesta no parece lógica.

281cd A decir de Willis (1934: 41), estos versos enuncian el programa de adaptación del poeta del *Alexandre*, que sintetiza la materia de su obra a partir de testimonios de distinta procedencia, tanto leídos –en lecturas individuales– como oídos –en lecturas colectivas y actuaciones juglarescas–. *Recabdo*: aquí 'noticias', de *recabdar*.

282a *Aún* 'todavía, además' enlaza con las notas previas sobre Asia: su mayor extensión (277cd y 278ab) y clima cálido (277d). *De sí misma*: 'de suyo, naturalmente'. *Ave*: 'tiene', forma del presente de *aver* inmediata al étimo (<HABET), que convive con *ha* en el v. c de la misma estrofa y en todo el poema. *Estraña*: 'extraordinaria' (<EXTRANEA).

282c *Calaña*: 'igual, semejante', derivado de *cual*.

282d 'Las bondades que de Asia se cuentan non son sino extraordinarias'. La lítote *non es sinon fazaña* –en donde *fazaña* 'cosa maravillosa, extraordinaria' (*cfr.* 222c y 759a)– realza expresivamente lo afirmado.

283ab 'Asia es tan grande como Europa y África juntas, / e incluso sobrepasa ligeramente la mitad del orbe' (*cfr.* 278a), en donde *señal* 'hito, marca de linde' (*cfr.* 1227a)

283cd Esta noticia, ausente en Gautier de Châtillon, permite al poeta ibérico des-

Es más rica de todas Asïa, e mayor; 284
aún cuemo es buena, devié seer mejor: 263 *O*
devienle reverençia todas dar, e honor, 268 *P*
ca ý naçió don Christus, el nuestro Redemptor.

Dent' fueron los patriarcas, omnes de santa vida; 285
otrossí los profetas, una gent'escogida; 264 *O*
fue del Fi de la Virgen la su sangre vertida: 269 *P*
por ent' fue la fallençia de Adam redemida.

Toda Santa Iglesia dent' priso el çimiento; 286
dent' fueron los apóstolos, un honrado conviento; 265 *O*
pero a Ëuropa Dios le dio alçamiento, 270 *P*
ca es Roma cabeça de tod'ordenamiento.

Ixen del Paraíso las quatro aguas santas; 287
ý son las buenas piedras, jaspes e dïamantas; 261 *O*

---

tacar expresamente el vínculo de su digresión con la historia de Alejandro. El vértice del v. d repite la terminación del v. a (*todo lo ál*), uso que parece aceptable para el poeta (*cfr.* 269ad); además, no es sencillo imaginar la razón del error ni conjeturar una solución (*cfr.* Nelson, ed. 1979: 220, que enmienda arriesgadamente *lo que más val*). *Seso natural*: 'idea lógica'.

284a En este caso, en cambio, se acepta la enmienda de Nelson (ed. 1979: 220) *mayor*, frente a *mejor* en O y P, pues la repetición de esta voz en dos rimas consecutivas no parece propia del autor, y la conjetura es plausible.

284cd-286 Aunque ya la *Alexandreis* incluye noticias cristianas en este contexto, tal dimensión ha sido potenciada por el poeta del *Alexandre*: Asia es tierra preeminente, como cuna de Cristo, patriarcas, profetas y apóstoles, como escenario de la Pasión y cimiento de la Iglesia.

285b *Otrossí*: 'además' (<ALTERUM SIC).

286b *Conviento*: 'concurrencia, junta' (<CONVENTUS).

286d *Ordenamiento*: 'orden sagrada'.

287 Esta cuaderna aparece en O tras nuestra 282; preferimos el orden de P, más próximo a la *Alexandreis*, que también describe desde lo general a lo particular. Las rimas anómalas de los manuscritos (*santas*, *di(m)antes*, *elefantes*, *tantas*) son uno de los sostenes de la teoría del original leonés (*vid.* "Introducción", apdo. 3). Sin embargo, no menos plausibles resultan las enmiendas de Nelson (ed. 1979: 221), que aceptamos parcialmente: el femenino *elefantas* está bien atestiguado; en cuanto a *diamantas* –forma por la que se inclina Cañas (ed. 1998: 187), mientras Nelson prefiere *adamantas*–, puede proceder de un acusativo griego en *-as* o ser un resultado analógico (*cfr.* *adamant'*, 1471a, 1475d y 1486c).

287a En el Medievo, la ubicación del Paraíso en un lugar inaccesible de Asia es moneda corriente (*Etimologías* XIV, 3, 2-4), compartida aún por Cristóbal

en India es do son las grandes elefantas, 271 *P*
do sembran dos vegadas e cogen otras tantas.

Cáucaso, un mont'alto, li yaz'en un rencón 288
—cuemo dizen, en part' yaze de Septentrión—; 266 *O*
náçenle muchos ríos cabdales en fondón, 272 *P*
mas Indos es más frío de quantos que ý son.

En Asia yaz'Asiria, tierra muy abondada; 289
Frigia e Panfilïa, que non le deven nada; 267 *O*
allí son Persia e Media⁺, regnos de fuerte entrada⁺; 273 *P*
non merez' Mesopótamia que sea olvidada;

Babilonia la magna, que todo el mundo val'⁺, 290
que val' más que un regno que es emperïal; 267bis *O*
Caldea, que es tierra de todo comunal; 274 *P*
ý son Saba e Siria, buenos uno con ál;

Colón. *Las quatro aguas santas*: los ríos del Paraíso, a saber, Pisón (¿Ganges?), Geón (¿Nilo?), Tigris y Éufrates (*Génesis* 2, 10-14; *Etimologías* XIII, 21, 7-10; XIV, 3, 3).

288a *Cáucaso*: esta conjetura, con base en la *Alexandreis* (I, 411) y la cercana variante errónea de O (*Cantaso*), es admitida por los principales editores; antiguamente se consideraba que la cordillera afgana del Hindu-Kush formaba parte del Cáucaso. *Li*: 'le' (<ILLI), forma muy común en los dialectos orientales, que no es necesariamente dialectalismo de P, pues se documenta en castellano (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España* [E_1]: "... leuó ende mal galardón tal qual él merescié, ca fue allí muy mal afontado et desonrrado, et matáronli un su fijo..."; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 257), en convivencia con *le* aun en el mismo manuscrito (Menéndez Pidal 1940: § 94, 3, y 1950: § 66, 3b; Zamora Vicente 1967: 253 y Lloyd 1987: 278, datos confirmados por un rastreo en ADMYTE II); por ello, en estos casos preferiremos las variantes de P.

288c *Cabdales*: 'principales, primeros en importancia' (<CAPITALIS). *En fondón*: 'en el fondo, en lo más profundo', en donde *fondón*, de *fondo*.

288d *Indos*: el río Indo, que, según Isidoro (*Etimologías* XIV, 3, 5), llega desde el Septentrión hasta el Cáucaso; la noticia sobre su particular frialdad no está en esta fuente.

289-293 Estas regiones orientales figuran en los versos correspondientes de la *Alexandreis*, a excepción de Frigia, Panfilia y Egipto (*Etimologías* XIV, 3, 27-28, 41 y 44). *Mesopótamia* (289d) debe de ser forma esdrújula.

289a *Abondada*: 'abundante, rica', participio de pasado de *abondar* (<ABUNDARE).

290c *Comunal*: aquí 'similar, igual' (<COMMUNALIS) (Sas 1976, *s. v.*).

Arabia, do a Cristo vinieron con pitança, 291
quando fizo en los niños[+] Herodes la matança; 268 *O*
Armenia, que al çielo tañe por demostrança 275 *P*
el arca de Noé, do fizo la folgança;

Egipto, do los fijos de Israel ixieron; 292
el monte de Sinäi, do la Lëy prisieron; 269 *O*
el desierto do muchos años estovïeron, 276 *P*
do muchas sorrostradas e porfaçio ovieron;

la tierra de Judea, que es mejor de todas, 293
do con Santa Iglesia Cristo fizo las bodas; 270 *O*
ésta, con Palestina, deve atar las otras: 277 *P*
contra ésta, las otras devién seer devotas.

291ab Alusión a los dones de los Reyes Magos a Cristo, con la posterior matanza de los Inocentes bajo Herodes (*Mateo* 2, 1-18). *Do* significa aquí 'de donde' (*cfr.* 33d), pues el topónimo Arabia (*Etimologías* XIV, 3, 15) designa la tierra de los Magos (*cfr. Cantar del Cid*, v. 336); si Mateo la sitúa sin más en Oriente, en el apócrifo *Evangelio armenio de la infancia* (5, 10) se precisa más: su reino se halla en Persia, dividido entre Melchor, Baltasar y Gaspar, este último caudillo de los árabes; sin embargo, como Arabia era proverbialmente rica en especias, incienso, oro y piedras preciosas (*I Reyes* [Vg. *III Reyes*] 10, 1-2), los dones de la Magos a Cristo se interpretaron como señal de su patria (Bañeza 1994: 182-183). *Pitança*: aquí 'presentes, regalos' (<fr. PITANCE).

291cd 'Armenia, que hace llegar al cielo, para demostración, / el arca de Noé'. En consonancia con la noticia recogida en la *Alexandreis* (I, 418-419), complementada con la Vulgata (*Génesis* 8, 4), el arca de Noé quedó varada en Armenia –en el monte Ararat, según la precisión de las *Etimologías* (XIV, 3, 35; 8, 5)–. *Tañe*: aquí 'lleva, hace llegar, toca', de *tañer* (*cfr.* 232c). *Demostrança*: 'demostración, muestra', de *demostrar*.

292 Tras su liberación del yugo egipcio, el pueblo de Israel recibió las Tablas de la Ley por medio de Moisés en el monte Sinaí (*Éxodo* 12-40); después de diversos conflictos y sediciones, en el vigésimo día del segundo mes del segundo año desde la salida de Egipto, los israelitas dejaron el desierto para ir a Farán (*Números* 10, 11-13), pero vagaron durante cuarenta años, hasta que, en tiempos de Josué, Yavé les ordenó atravesar el Jordán (*Josué* 1).

292b *Sinai*: tal vez voz llana, de acuerdo con Cañas (ed. 1988: 190), aunque Nelson (ed. 1979: 223) prefiere apocopar *mont'* y acentuar *Sinaí*.

292d *Sorrostradas*: 'injurias, insolencias', de *rostro*. *Porfaçio*: 'injuria, denuesto, daño' (<POST FACIEM); la africada sorda podría ser rasgo tardío de P, pero no es seguro (Corominas 1980, *s. v. haz III*).

293 En Judea, provincia de Palestina, se halla la ciudad de Jerusalén, el centro geográfico del mundo para muchos autores, como Gautier de Châtillon

Otras ý ave muchas que contar non sabría; 294
aunque lo sopïesse, nunca lo cumpliría, 271 O
ca serié grant estoria e luenga ledanía. 278 P
Mas tornemos al curso mientra nos dura'l día.

Arribada a Asia

¡Alegre[O] fue el rëy quando fue arribado!: 295
¡rindía a Dios graçias, que'l avié aliñado!; 272 O
¡confortava sus gentes, andava esforçado!: 279 P
¡dizié que su negoçio serié bien recabado!

Adobaron cozinas; fazién grandes missiones; 296
a guisa de sages omnes[+], estableçién razones; 273 O
avién ya entendidos todos los coraçones: 280 P
asmava cadaúno dó farién poblaçiones.

Avién buenos agüeros e buenos encontrados; 297
ovieron noche buena: durmieron segurados. 274 O
¡Avienlo menester, ca eran muy cansados, 281 P
ca los que de mar ixen son cochos e assados!

(*Alexandreis* I, 421-422). La expresión *fizo las bodas* es metáfora para designar la institución del cristianismo.

294 En la *Alexandreis* (I, 425-426) se cierra la descripción de Asia para recuperar el hilo de la narración y evitar el tedio. El poeta del *Alexandre* enriquece estos argumentos con una fórmula de *humilitas* –*contar non sabría*–, el tópico de lo indecible –*nunca lo cumpliría*– y, como han destacado Catena (ed. 1985: 41) o Cañas (ed. 1988: 190), con el recurso a uno de los *loci* tradicionales de la conclusión: en el v. d, la proximidad de la noche y, por tanto, de la falta de luz impele a abreviar o finalizar la tarea de escritura, por lo cual conviene volver al *curso* o relato principal (*cfr.* 1412 y 2137).

295-310 La fuente básica es la *Alexandreis* (I, 427-451), modelo al que se añaden detalles novedosos: el reconocimiento de las tierras en compañía de *Festino* 'Hefestión' (301d) y la posterior caza de una leona como buen agüero (305) (Willis 1934: 60).

295b *Aliñado*: 'dirigido, guiado', participio de *aliñar* (<AD + LINEARE).

295d *Recabado*: 'alcanzado, conseguido', de *recabar*, a su vez de *cabo*.

296a *Adobaron cozinas*: 'prepararon comida, cocinaron'. *Missiones*: aquí 'preparativos' (Sas 1976, *s. v. mision*) o tal vez 'gasto, costa o expensas que se hacen en una cosa' (<MISSIO) (*cfr.* 404d).

296b *Sages*: 'sabios, prudentes' (<fr. SAGE). *Estableçién razones*: 'hacían planes', de acuerdo con la lectura de P; la variante de O *raçiones* 'raciones de alimento' no es descartable.

296c 'Todos tenían ya los ánimos bien dispuestos', aunque *entendidos* pudiera ser errata por *encendidos* (*cfr.* 222d).

297a *Encontrados*: 'encuentros, hallazgos', de *encontrar*.

Ya iva aguisando   don'Aurora sus claves; 298
tollié a los cavallos   don Febo los dogales. 275 *O*
Despertós'Alexandre   al canto de las aves, 282 *P*
que fazién por los árboles   cantos müy süaves.

Tant'avié grant sabor,   que nada no'l membrava; 299
sól' no'l vinié enmiente   en quál tierra estava: 276 *O*
¡ni'l membrava de Dario,   a qui él guerreava, 283 *P*
nin que en imperïo   ajeno alvergava!

Quando[O] apuntó el Sol[+],   cató contra la mar: 300
vío luzir las ondas   e las naves andar. 277 *O*
Començó el buen omne   en su cuer a tornar; 284 *P*
fuera sallió del lecho: luego se fue armar.

Cavalgó man'a mano   su cavallo ligero; 301
furtós' del almofalla: non clamó compañero; 278 *O*
subió, en una sierra,   en un alto otero, 285 *P*
pero Festino fue   con él, su escudero.

298 Este amanecer mitológico vierte libremente su correlato en la *Alexandreis* (I, 427-431): la *Aurora* aparece personificada y *Febo* (Apolo) sustituye al Lucifer latino. La recreación de un tópico de gran arraigo explica que el poeta hispano conserve, y aun potencie, la carga pagana del pasaje, cuando normalmente tiende a mitigar tales elementos gentiles –de hecho, por lo general estos usos perifrásticos de Gautier se convierten en el *Alexandre* en sencillas referencias temporales–. *Claves*: 'llaves' (<CLAVIS), pues la Aurora es la encargada de abrir las puertas del cielo al carro del Sol –Febo-Apolo se funde aquí con Helio–, tirado por veloces corceles (Grimal 1981, *ss. vv. Apolo, Eos* y *Helio*).

299b *Sól' no'l vinié enmiente*: 'ni siquiera era consciente', en donde *enmiente*, compuesto de *en* y *miente* (*cfr.* 13d).

299d *Alvergava*: 'tomaba albergue, acampaba', de *alvergar* (<gót. *HARIBAÍRGON).

300c *En su cuer a tornar*: 'a despertar, a recobrar el sentido'.

301b *Furtós' del almofalla*: 'se escondió de sus hombres', en donde *almofalla* 'hueste, campamento' (<ár. AL-MAHALLA).

301d *Festino*: Hefestión, amigo de la infancia y principal hombre de confianza del Alejandro histórico; sin mando aún en la batalla del Gránico (334 a. C.), tras la muerte de Filotas (330 a. C.) llegó a ser *hiparco* 'general de caballería', segundo en el mando del ejército de Alejandro e incluso *quiliarco* 'gran visir' de los dominios asiáticos; formaba con su rey una pareja expresamente equiparada por el propio Alejandro a Patroclo y Aquiles, detalle que ha sido usado por algunos autores modernos –así, Renault (1975)–

Quando fue en el poyo, en un alto logar, 302
començó las tïerras todas a mesurar: 279 *O*
quanto más las catava, más se podié pagar. 286 *P*
Dixo: "¡En estas tierras me quiero yo morar!"

Vío muchas çibdades, todas bien assentadas; 303
montañas muy fermosas e también vallejadas; 280 *O*
muchas buenas riberas e todas bien pobladas, 287 *P*
de fuentes e de prados todas bien abastadas.

Semejol' que de caças nuncas tan buenas vío, 304
nin tan buena de fruta nin de tanto buen río. 281 *O*
Dixo entre su cuer: "¡Cuemo creo e fío, 288 *P*
ante de pocos días será tod'esto mío!"

Tornó a l'alvergada contra hora de nona. 305
Mató en la tornada una fiera leona: 282 *O*
¡troxo el coraçón Festino en azcona, 289 *P*
por mostrar a los griegos que avién entrada bona!+

---

para dar por hecha la relación homosexual de ambos personajes, por más que las fuentes antiguas nada aseveren al respecto; a la muerte de Hefestión, acaecida en Ecbatana en el 324 a. C. como consecuencia de una enfermedad, Alejandro, profundamente afectado, celebró unas grandiosas exequias.

302a *Poyo*: 'monte, elevación de terreno' (<PODIUM), acepción típicamente oriental (Menéndez Pidal 1950: § 85, 2).

302b *Mesurar*: 'medir, considerar' (<MENSURARE).

303b Conjeturamos *también*, conveniente por métrica y sentido, a partir del *bien* de O y P, que debe de ser un error conjuntivo procedente del arquetipo; Nelson (ed. 1979: 225), en cambio, propone sólo en nota la enmienda *buenas*, mientras que Cañas (ed. 1988: 192) prefiere *muy bien* y Marcos Marín (ed. 1987: 137) se atiene a la lectura de los manuscritos. *Vallejadas*: 'valles', derivado de *valle* (*cfr.* 2204c).

303d *Abastadas*: 'abastecidas, abundantes', participio de *abastar*, derivado de *bastar* (*cfr.* 201a).

304ab La preposición en los sintagmas *de caças*, *de fruta* y *de tanto buen río* tiene valor partitivo (*cfr.* 114a).

305a *Alvergada*: 'albergue, campamento', de *alvergar* (*cfr.* 299d).

305c *Azcona*: 'dardo, lanza corta' (de origen incierto, quizá del euskera).

305d Las formas sin diptongación como *bona* 'buena', en rima con *nona*, *leona* y *azcona*, son uno de los argumentos de Menéndez Pidal para sostener el carácter leonés del original del *Alexandre*. Sin embargo, Alarcos (ed. 1948:

Adiesso que plegó, dixo a sus fonsados: 306
"¡Dezirvos quiero nuevas, ond' seredes pagados! 283 *O*
¡Suéltovos Ëuropa con todos sus condados, 290 *P*
ca yo he muy mejores emperios barruntados!

¡Sabet que yo he vista tanta buenaventura, 307
que non ha la bondat nin cabo nin mesura! 284 *O*
¡Qui non lo oviés' visto ternielo por locura! 291 *P*
¡El que aquí morasse nunca verié rencura!"

Tant'avié grant feúza e firme voluntat, 308
que no's le defendié castiello nin çibdat. 285 *O*
Partió a sus varones Greçia por heredat 292 *P*
e fizo fazer luego cartas de salvedat.

Fizo otro esfuerço que era más estraño. 309
Dizié a sus varones: "¡Non fagades nul daño, 286 *O*
ca el que lo fiziesse verá que me ensaño, 293 *P*
ca lo tengo por mío, a la fe sin engaño!"

Las gentes de la tierra, porque esto fazié, 310
tornávansele todos, doquiere que vinié. 287 *O*
¡Sabet que este seso grant pro le aduzié, 294 *P*
ca, si fuesse muy crudo, peores los avrié!

---

22) piensa que este ejemplo concreto "debe considerarse (al igual que *nona*) como un latinismo más que como un dialectalismo occidental" (*vid.* "Introducción", apdo. 3).

306a *Adiesso*: 'al punto, al instante' (<AD ID IPSUM). *Fonsados*: 'ejércitos, huestes' (<FOSSATUM).

306d *Barruntados*: 'previstos, en mente', participio de *barruntar* (<PROMPTARE).

308a *Feúza*: 'confianza' (<FIDUCIA).

308d *Cartas de salvedat*: 'documentos de garantía', que comprometían a rehuir toda traición o engaño (Sas 1976, *s. v. saluedat*, en la línea de Keller 1932, *s. v. salua*), más pertinente en este contexto que 'salvoconductos'.

309d *A la fe sin engaño*: 'en verdad'.

310b *Tornávansele todos*: 'todos se pasaban a su bando'. *Doquiere*: 'dondequiera, en todas partes', de *do* y *querer*.

310c *Pro*[1]: 'provecho, beneficio, utilidad' (<PRODE).

310d 'Pues, si Alejandro fuese cruel, los pueblos asiáticos se le enfrentarían', en donde *crudo* 'áspero, cruel, violento' (<CRUDUS). El Alejandro histórico adoptó, en efecto, esta actitud con los pueblos orientales que no le opusieron resistencia.

Los Doce Pares

Dos[O] vassallos del rëy, ambos sus naturales 311
—Clitus e Tolomeo, dos varones leales—, 288 *O*
apartaron al rëy fuera de los tendales; 295 *P*
fuéronlo cometiendo con palabras atales.

Dizen: "¡Rëy, tú has mucho de delivrar!: 312
¡acabdellar tus azes, los judizios judgar, 289 *O*
quándo han a mover, cómo han de posar! 296 *P*
¡Rëy, sufres grant pena!: ¡non lo podrás durar!

¡Grant es la tu fazienda! ¡Has mucho de veer! 313
¡Non lo podrás por ti todo acabeçer! 290 *O*
¡Podrié, por aventura, tal falta conteçer, 297 *P*
que a ti e a nós podrié empeeçer!

311-319 La fuente es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 813-838), aunque el poeta ibérico cambia el contexto del pasaje. El Alejandro histórico alentó vínculos de estrecha interdependencia con sus hombres de confianza: ya en su ejército, cabalgaba rodeado de los *hetairoi* 'compañeros', contingente integrado por 1800 jinetes macedonios; además, tenía una guardia personal de siete u ocho miembros (*somatophýlakes*) y un puñado de comandantes consejeros del rey (*hegemones*), de donde, en último término, provienen los Doce Pares del *Roman* y el poema hispano. Tal institución, medieval con raíz bíblica, es común en la literatura francesa y sus derivaciones, señaladamente en el ciclo carolingio, pero también se conoce en la política del tiempo –así, por ejemplo, Fernando III creó en 1242 un consejo de Doce para la administración de justicia– (Willis 1935: 18-24 y Börst 2002).

311a *Naturales*: aquí 'de su mismo linaje o nación'.

311b *Clitus*: Clito el negro, hermano de Lánice, ama de cría de Alejandro, e influyente guardia personal de Alejandro, general e hiparco, que murió asesinado a manos de su propio rey en el curso de un banquete en Samarcanda (328 a. C.) por alardear de haber salvado a Alejandro en el Gránico y lamentar la muerte de Filipo, en uno de los capítulos más negros de la vida del conquistador macedonio (*cfr.* 1970). *Tolomeo*: Ptolomeo Lago (*c.* 366-282/3 a. C.), guardia personal y general de Alejandro que, muerto éste, inauguró como *diádoco* 'sucesor' la dinastía de los Lágidas, reyes de Egipto hasta el tiempo de Julio César.

311c *Tendales*: aquí 'tiendas de campaña', de *tender* (*cfr.* 2542a).

311d *Cometiendo*: aquí 'persuadiendo', de *cometer* (<COMMITERE).

312a *Delivrar*: aquí 'resolver, decidir' (<DELIBERARE).

312b *Acabdellar*: 'acaudillar', de *a* y *cabd(i)(e)llo*.

313a *Veer*: aquí 'atender' (*cfr.* 26a).

313c *Por aventura*: 'por ventura, acaso, tal vez'.

313d *Empeeçer*: 'impedir' (<*IMPEDISCERE).

Mas, segunt nuestro seso,   si por bien lo toviesses, 314
una cosa de nuevo   queriemos que fiziesses: 291 *O*
que escogiesses doze,   quales tú más quisiesses, 298 *P*
alcaldes e cabdiellos   a éssos nos pusiesses.

Después iriés seguro,   seriés más sin ardura; 315
avrié ante derecho   la gente de su rencura[+] 292 *O*
e esto serié seso   e de todos cordura: 299 *P*
¡irié toda la cosa   en mejor derechura!"

Dixo[O] el rëy: "¡Veo   que bien me consejades! 316
¡Otorgo lealmente   que buen seso me dades! 293 *O*
¡Los dos primeros quiero   que vós amos seades!" 300 *P*
Dixieron ellos: "¡Plázenos,   señor, pues lo mandades!"

Desent' clamó el rëy   Elier, el su privado; 317
maestre Aristótiles,   que lo ovo crïado, 294 *O*
púsolo con los otros   en esse mismo grado; 301 *P*
Parmenio fue el quinto   —¡en duro punto nado!—.

314b *De nuevo*: 'por vez primera'.
314d *Alcaldes*: 'jueces' (<ár. AL-QADI) (*cfr.* 59a). *Cabdiellos*: 'caudillos, gobernadores' (<*CAPITELLUS).
315a *Ardura*: 'angustia, estrechez, apuro', derivado de *arduo*.
315b 'Se resolverían antes las reivindicaciones y conflictos de los afectados'. En primera instancia, los griegos pretendían liberarse del yugo de Darío.
315d *En mejor derechura*: 'por el camino recto'.
316c *Amos*: 'ambos' (<AMBO), en convivencia con *ambos* (*cfr.* 278d y 311a); sobre la evolución ibérica del grupo *-mb-*, véase 8b.
317a *Elier*: es tal vez una errata de P, al igual que el *Dior* de O, lección preferida por Marcos Marín (ed. 1987: 139); el correlato en el *Roman d'Alexandre* (*B*, 833) es *Etoras*, relacionado con el *Tauron* de la *Alexandreis* (VI, 73-74), que más adelante aparece en el *Alexandre* como privado (1572) (Willis 1935: 23-24); ahora bien, pese a que Moll (ed. 1938: 84) enmienda *Craterus* y Nelson (ed. 1979: 228) omite cualquier lectura, no es posible descartar que el nombre deturpado estuviese ya en el original del *Alexandre*.
317c *Grado*: aquí 'jerarquía' (<GRADUS).
317d *Parmenio*: Parmenión (*c.* 400-330 a. C.), viejo general ya curtido en el ejército de Filipo que continuó luchando a las órdenes de Alejandro como segundo en el mando hasta que, anciano, cayó en desgracia: habiendo sido su hijo el *hiparco* Filotas (318b) acusado de conspirar contra la vida del rey y ejecutado por decisión de la asamblea, Alejandro temió la venganza del poderoso

El sesto fue Euménides e Sansón el seteno; 318
Festino el otavo, Filotas el noveno; 295 *O*
el dezeno fue Nícanor e Clitus el onzeno; 302 *P*
Pérdicas fue metido en el logar dozeno.

Éstos puso el rëy que fuessen mayorales: 319
non los podría omne escoger más cabdales; 296 *O*
ende, pusieron nombre después los Doze Pares 303 *P*
—en Roma otros tantos avié de cardenales—.

Parmenión y ordenó también su muerte en ese mismo año; esto explica el sutil comentario proléptico del segundo hemistiquio (*cfr.* 1900-1907). Dado que Parmenión no figura en el catálago del *Roman d'Alexandre*, el poeta hispano ha recurrido aquí a la *Alexandreis*. El ordinal *quinto* es plausible conjetura de Nelson (ed. 1979: 229), a partir del *quarto* de P, que no respeta la secuencia numérica (Clito, Ptolomeo, Elier, Aristóteles y Parmenión).

318a *Euménides*: Eumenes de Cardia (*c.* 362-316 a. C.), secretario e intendente de Alejandro, tras cuya muerte fue nombrado por Pérdicas gobernador de Capadocia y Plafagonia; participó en la luchas de los diádocos y murió combatiendo contra Antígono. *Sansón*: nombre derivado del *Sanses* del *Roman d'Alexandre* (*B*, 830), pero consciente o inconscientemente condicionado por el personaje bíblico (*cfr.* 2201d).

318b Para *Festino* y *Filotas*, véase respectivamente 301d y 317d.

318c *Nícanor*: Nicanor, otro de los hijos de Parmenión, muerto de enfermedad en el 330 a. C. (*cfr.* 1399-1400), poco antes de las ejecuciones de su hermano Filotas y de su padre (1900-1907); en este hemistiquio, la plausible acentuación esdrújula debe de ser licencia del poeta, que en otros contextos emplea las más esperables formas llana (*cfr.* 1030c) o aguda (*cfr.* 2641d) (*cfr.* Ware 1967b: 222-224). *Clitus el onzeno*: en el *Alexandre*, Clito, junto con Ptolomeo, ha aconsejado la creación de los Doce Pares a Alejandro, que designa a ambos generales como primeros integrantes (*cfr.* 316); la repetición de este personaje como *onzeno* par podría ser una errata del arquetipo, legada a O y P, en donde el original, a partir del *Roman d'Alexandre* (*B*, 833), decía *Antiocus* o *Antigonus* (Willis 1935: 23-24); por semejanza paleográfica cabría pensar incluso en *Çenus* (*cfr.* 1022d), aunque también es aceptable un error de concepción del poeta hispano; Moll (ed. 1938: 84) y Cañas (ed. 1988: 195), desde las consideraciones de Willis, enmiendan respectivamente *Antigon* y *Antígonus*, mientras que Nelson (ed. 1979: 229) deja la lectura en suspenso.

318d *Pérdicas*: guardia personal de Filipo y Alejandro (*c.* 365-321 a. C.), y general de éste y *quiliarco* desde el fallecimiento de Hefestión (324 a. C.); tras la muerte de Alejandro desempeñó un papel de primer orden entre los diádocos como regente de Macedonia hasta caer a manos de sus propios hombres.

319a *Mayorales*: 'militares de rango superior', derivado de *mayor*.

Comienza la invasión

Quando ovo el rëy   sus cosas assentadas, 320
puestos sus Doze Pares,   sus lëys ordenadas, 297 *O*
mandó mover las huestes,   prender otras posadas, 304 *P*
ca querié contra Dario   meters'a denodadas.

En Frigia

Fizo por media Frigia   la primera entrada: 321
nin castiello nin villa   non se le tovo nada; 298 *O*
óvola much'aína   conquista e ganada: 305 *P*
¡fue cogiendo esfuerço   la greçisca mesnada!

En Troya

Desent' vino a Troya,   la mal aventurada, 322
la que los sus parientes   ovieron assolada; 299 *O*
veyé fiera lavor   toda desbaratada: 306 *P*
¡faziés' maravillado   de cosa tan granada!

Maguer que yerma era,   desfecha e quemada, 323
pareçién los çimientos   por do fuera poblada; 300 *O*
veyé que don Omero   non mintiera en nada: 307 *P*
todo quanto dixiera   fuera verdat provada.

Mostráronle el soto   do parava sus redes, 324
quando robó el águila   al niño Ganimedes: 301 *O*
vertiolo ante Júpiter   sobre unos tapedes; 308 *P*
dio a la cort' del çielo   tal honra qual veedes.

320-334 La fuente básica es la *Alexandreis* (I, 452-477). En Frigia, región occidental de Asia Menor que acaba de ser incluida en la descripción de Asia (289a), se encuentra la ciudad de Troya, cuya conquista por Alejandro brinda ocasión para rememorar los viejos mitos. El episodio narrado tiene fundamento histórico, pues el caudillo macedonio, cuyo libro de cabecera era una *Ilíada* de texto establecido por Aristóteles, llegó a Troya, en donde, muy inclinado a ceremonias efectistas, hizo sacrificios en honor de Atenea y los viejos héroes.

320d *A denodadas*: 'denodadamente, con intrepidez'.

321a *Por media Frigia*: 'por el medio de Frigia' (*cfr.* 1724d). *Entrada*: aquí 'incursión, invasión' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 7).

321d *Greçisca*: 'griega'.

322d *Granada*: 'extraordinaria, escogida', participio de *granar*, de *grano*.

323 En sentido estricto, ni en la *Ilíada* ni en la *Odisea* relata Homero la destrucción de Troya en sus pormenores. El autor del *Alexandre*, como veremos, ha manejado la *Ilias Latina* u *Homerus Latinus*, epítome de la *Ilíada* en donde tampoco se refieren cumplidamente estos hechos. El nombre de *Omero*, por tanto, se emplea aquí como *auctoritas* de manera imprecisa, y no será ésta la única ocasión (*cfr.* 419c y 759d).

324 Según el mito, Ganimedes fue un joven troyano extraordinariamente her-

moso, raptado por un águila, según designio de Júpiter, y trasladado al Olimpo, en donde sirve al dios como copero (Grimal 1981, *s. v.*); dado que el águila fue convertida después en constelación y Ganimedes es en ocasiones identificado con Acuario, el comentario del v. d es una alusión astronómica, y no, evidentemente, al satélite de Júpiter llamado Ganimedes, descubierto por Galileo en 1610.

324a En el segundo hemistiquio, el sujeto gramatical debe de ser Ganimedes; como el muchacho se dedicaba al pastoreo, no es extraño que se aplicase simultáneamente a la pesca o caza con red, aunque el detalle falta en la *Alexandreis*.

324c *Vertiolo*: 'lo echó', pretérito indefinido de *verter* (<VERTERE) con enclisis pronominal. *Tapedes*: aquí 'alfombras' (<TAPETE).

Contoles a los sos cuémo fue destroída, 325
cuémo oviera Paris a Elena rabida, 302 *O*
cuémo ovo Diomedes a Venus malferida, 309 *P*
cuémo murió don Éctor, una lança ardida.

Dixo cuémo fue Ulixes+ sossacador d'engaños, 326
cuémo vistió Aquiles en la orden los paños, 303 *O*
cuémo avién yazido en la çerca diez años, 310 *P*
cuémo ellos e ellos prisieron grandes daños.

Tanto pudo el rëy la cosa acuçiar, 327
fasta que'l ovo¯ el árvol a fallar, 304 *O*
do escrivió Oenones de viersos un buen par, 311 *P*
quando dizen que Paris la ovo a dexar.

325-326 Todos estos episodios, resumidos aquí a modo de prólogo, se referirán más adelante: el rapto de Helena (388-399), la herida infligida a Venus por Diomedes (545), la muerte de Héctor (668-710), los ardides de Ulises –así, el desenmascaramiento de Aquiles (413-416) y el caballo de Troya (736-761)–, el escondite de Aquiles (410-412) y la duración de la guerra (405 y 729). Estas dos estrofas, que aparecen en O y P tras nuestra cuaderna 324, fueron reubicadas tras nuestra estrofa 334 por Alarcos (ed. 1948: 98): sin correspondencia en Gautier, a su juicio están fuera de lugar por sentido, lo cual supondría un error conjuntivo de los manuscritos, derivado del arquetipo. Sin embargo, esta supuesta incongruencia es discutible, pues ambas cuadernas tienen coherencia en el contexto original de los códices. Entre los editores modernos, sólo Cañas (ed. 1988: 203-204) acepta la conjetura de Alarcos.

325b *Rabida*: 'raptada, robada', de *rabir* (<RAPERE).

325d *Una lança ardida*: epíteto épico de ascendencia juglaresca (*cfr.* *Cantar del Cid*, vv. 79 y 443b).

326a *Sossacador*: 'urdidor', de *sossacar*, derivado a su vez de *sacar*.

326d *Ellos e ellos*: 'unos y otros'.

327 Alusión al mito de Paris y Enone, la ninfa abandonada por el troyano a raíz del rapto de Helena; de acuerdo con la *Alexandreis* (I, 457-460), a partir de Ovidio (*Heroidas* V, 21-30), fue Paris quien grabó en un árbol palabras de amor para Enone (*Cum Paris Oenone poterit spirare relicta, / ad fontem Xanthi uersa recurret aqua*, vv. 29-30); la inversión de papeles en este punto debe de ser un error de traducción del poeta del *Alexandre*. La precisión de que el grabado es un dístico (*de viersos un buen par*) no figura en los versos de Gautier, pero tal vez sí en un escolio del manuscrito manejado. Ésta y otras inscripciones del *Alexandre*, más habitualmente sobre piedra o metal (*cfr.* 331, 341-342, 1799, 1801-1802 y 2519), han sido estudiadas por Arizaleta (2005). El nombre *Oenones* está corrupto tanto en O (*Diomedes*) como en P (*Çenodes*); la enmienda *Oenone*, propuesta ya por Morel-Fatio (1875: 83), ha sido aceptada por todos los editores; preferimos, no obstante, la forma con *-s* final de la *Alexandreis*, sancionada por los manuscritos; *oe*, del diptongo latino, debe ser leído con sinéresis por razones métricas.

327a *Acuçiar*: 'cuidar, poner diligencia en la ejecución' (<*ACUTIARE).

327c *Viersos*: 'versos', más abajo *viessos* (*cfr.* 330b y 332b).

328 Aprés falló un val, un logar apartado,
do Paris el jüizio malo ovo judgado, 305 *O*
quando avién las tres dueñas+ el pleito afincado 312 *P*
sobre una maçana que les dio el pecado.

329 Falló en un bel campo una grant sepultura,
do yazié soterrada la gente de su natura,+ 306 *O*
que tenié cadaúno de suso su escriptura+, 313 *P*
que dizié cadaúno quí fuera su mestura.

330 Falló entre los otros un sepulcro honrado,
todo de buenos viessos en derredor orlado; 307 *O*
qui lo versificó fue omne bien letrado, 314 *P*
ca puso grant razón en poco de dictado:

331 "Aquiles só, que yago so este mármol çerrado,+
el que ovo a Éctor el troyano rancado; 308 *O*
matome por la planta Paris el perjurado, 315 *P*
a furto, sin sospecha, yaziendo desarmado".

332 Quando[O] ovo el rëy el pitafio catado,
dizié que de dos viessos nunca fue tan pagado; 309 *O*

328 Alusión al Juicio de Paris, que hubo de fallar en el *pleito* de tres diosas (Juno, Palas y Venus), para decidir quién era merecedora de la manzana ofrecida por la Discordia a la más hermosa. El episodio se narra por extenso más adelante (339-387). Ya aquí se eliminan notas paganas del mito: las diosas son *tres dueñas* y la Discordia es el *pecado*, en referencia al diablo (*cfr.* 339 y 341).
328a *Aprés*: 'cerca, después' (<AD PRESSUM). *Val*: 'valle', forma apocopada.
328c *Afincado*: 'establecido, fijado', participio de *afincar*, de *fincar* (*cfr.* 84b).
328d *Maçana*: 'manzana' (<MATTIANA).
329a *Bel*: 'bello' (<cat. o prov. BELL).
329b *Natura*: aquí 'nación, raza, linaje'.
329cd 'Pues cada uno de ellos tenía sobre el túmulo una inscripción / en la que se declaraba su linaje'. *De suso*: 'encima, arriba' (<DE SURSUM).
330cd Sintético elogio de la *brevitas* estilística, una de las técnicas aplicadas por el poeta del *Alexandre* (*cfr.* 728c). *Dictado*: 'texto escrito, especialmente poético' (<DICTATUS).
331 Estos episodios se narran también, muy por extenso, en estrofas posteriores (665-726).
331d *A furto*: 'a traición'.
332a *Pitafio*: 'epitafio' (<EPITAPHIUS).
332b *Dos viessos*: el dístico de la *Alexandreis* (*Hectoris Eacides domitor clam incautus inermis / occubui, Paridis traiectus arundine plantas*, I, 473-474).

tovo que fue Aquiles omne aventurado, 316 *P*
que ovo de su gesta dictador tan honrado.

333 Echaron grant ofrenda, dieron grant oblaçión,
ençensaron las fuessas, fizieron proçessión: 310 *O*
orava cadaúno con grant devoçïón 317 *P*
por aquellos que fueron de su generaçión.

334 La proçessión andada, fizo el rey sermón
por alegrar sus gentes, ferles buen coraçón: 311 *O*
empeçó la estoria de Troya de fondón, 318 *P*
cuémo fue destroída e sobre quál razón.

Guerra de Troya
La manzana de la Discordia

335 Consograron[O] dos rëys, cuemo diz' la leyenda;
fazién, cuemo eran ricos[+], vodas de grant fazienda. 312 *O*

332d *Dictador*: 'poeta' (<DICTATOR).
333a *Oblaçión*: 'ofrenda, sacrificio' (<OBLATIO).
333b *Ençensaron*: 'incensaron', indefinido de *ençensar*, de *ençenso* 'incienso' (<INCENSUM). *Fuessas*: 'fosas, tumbas' (<FOSSA).
334c *De fondón*: 'desde el fundamento, desde su origen'.
335-761 Esta extensa digresión sobre la guerra de Troya se apoya en dos fuentes principales: el *Excidium Troiae* (*Alexandre*, 335-416 y 720-761) y la *Ilias Latina* (*Alexandre*, 417-719) (Casas Rigall 1999: 39-94). Su función en el poema es crucial: aunque, en este punto, constituye en primera instancia un modelo de conducta para Alejandro y sus hombres, en una segunda lectura aquí mismo se encuentra ya el preludio de la caída del protagonista, cegado por su ambición y soberbia (Michael 1970: 256-261, Bly y Deyermond 1972, Arizaleta 1999a: 125-127, Agnew 2001 y Barbato 2004). A medida que el poema avance, esta segunda dimensión de la historia troyana cobrará mayor pujanza. Con respecto al molde discursivo empleado, el pasaje no es claramente un discurso directo de Alejandro a sus hombres; antes bien, por la falta de marcas formales de introducción, parece un discurso indirecto del protagonista, referido por el narrador (Kelley 1987).
335-344 El episodio de la manzana de la Discordia sigue en el *Excidium Troiae* (2; Bate, ed. 1986). Con respecto a este modelo, el *Alexandre* elimina el nombre de los contrayentes de la boda (Peleo y la nereida Tetis), así como la mediación de Júpiter en el conflicto de las diosas, y convierte a la Discordia en *el pecado* o *el Malo* con objeto de aligerar en lo posible la fuerte carga mitológica del pasaje.
335a *Consograron*: 'se casaron', de *consograr*, derivado a su vez de *consuegro*; aceptamos la conjetura y la acepción propuestas por Galmés (1994), a partir de las lecturas de P (*consagraron[la]*) y O (*consograuan*). *Leyenda*: 'obra que se lee' (<LEGENDA), la fuente escrita que hemos identificado con el *Excidium Troiae*. A la altura de este verso hay un escolio en O, en donde hoy a duras penas se lee "La conquista de Troya".

Todos avién avondo, en paz e sin contienda, 319 *P*
quiquiere en palaçio, quiquiere en su tienda.

Fueron allí clamados los dios e las deessas, 336
dueñas e cavalleros e duques e duquessas, 313 *O*
rëys muchos e condes, reínas e condessas; 320 *P*
avié ý un grant pueblo sólo de juglaressas.

Avié muchos conçejos, muchas gentes balderas, 337
joglares, todo'l mundo de diversas maneras; 314 *O*
aún, por más buscar, ixién a las carreras, 321 *P*
ca non podién dar cabo a vaziar las calderas.

Sedié, cuemo es derecho,+ cadauno con su igual+: 338
assí sedién a tavla e mantenién ostal; 315 *O*
duraron essas vodas un mes, en tal señal 322 *P*
que nunca ý sintieron escándalo nin mal.

El° pecado, que siempre andido en follía, 339
cogió en essa paz una malanconía: 316 *O*
asmava si pudiés' sembrar su zizanía, 323 *P*
meter algún escándalo en essa cofadría.

335c *Avondo*: 'abundancia' (<ABUNDO).
335d *Quiquiere... quiquiere*: 'unos... otros' (de *qui* y *querer*).
336a *Deessas*: 'diosas', a partir de *dea*.
337a *Balderas*: 'ociosas, desocupadas', de *balde* (<ár. BATIL).
337b Alarcos (ed. 1948: 101) propone la escansión *j(u)glar es*, con lo que el sentido del verso varía notablemente, pero, de acuerdo con Willis (1983: 83), la conjetura no parece necesaria. La enumeración, que asocia a las *gentes balderas*, ociosas, con los *joglares*, muestra un guiño cómico del poeta culto.
337d *Calderas*: 'vasijas de metal para cocinar' (<CALDARIA).
338b 'Así estaban sentados a la mesa y hospedados'. *Ostal*: 'casa, posada' (<HOSPITALIS).
339a El *pecado*, que reaparece en 341a, o el *Malo* (341c), eufemismos por el diablo, reemplazan aquí a la deidad pagana de la Discordia, cristianización ya anticipada en 328d (*cfr.* también 172d). *Andido*: 'anduvo', antiguo perfecto de *andar*. *Follía*: 'locura' (<cat. FOLLIA).
339b *Malanconía*: 'melancolía, tristeza' (<MELANCHOLIA).
339c *Zizanía*: 'cizaña' (<ZIZANIA), forma culta (García de la Fuente 1986: 109).
339d *Cofadría*: 'cofradía, congregación, grupo', de *cofadre* (*cfr.* 1083d).

Comién por aventura tres deessas en uno; 340
por nombre les dizién Venus, Palas e Juno; 317 *O*
todas eran cabdales e de linaje uno: 324 *P*
¡nunca tan rica tavla vío omne ninguno!

El pecado, que siempre sossaca travessura, 341
buscó una maçana fermosa sin mesura; 318 *O*
escriviola el Malo de mala escriptura: 325 *P*
¡echógela en medio, Dios, tan en hora dura!

Ésta fue la materia —es verdadera cosa—: 342
“Prenda esta maçana de vós la más fermosa”. 319 *O*
Ellas, quando vidieron fazienda tan preçiosa, 326 *P*
estava cadaúna por ganarla golosa.

Dixo doña Juno:— “¡Yo la devo aver!” 343
Respuso doña Palas: “¡Non lo puedo creer!” 320 *O*
“¡A la fe —dixo Venus—, non pued’esso seer, 327 *P*
ca yo só más fermosa e mía deve ser!”

Entró entre las dueñas baraja e entençia: 344
non las podié nul omne meter en abenençia; 321 *O*
en cabo abiniéronse: diéronse atenençia 328 *P*
que Paris el de Troya diesse esta sentençia.

340 Las tres diosas tienen algún tipo de parentesco con Júpiter, de ahí que sean *de linaje uno*: Juno es hermana y esposa de Júpiter (*cfr.* 366a); Palas es hija de éste; en cuanto a Venus, también es hija del dios, según cierta tradición, mientras según otra su padre es Urano, abuelo de Júpiter –como veremos, más abajo el poeta del *Alexandre* se inclina por la segunda variante del mito, con una curiosa modificación (*cfr.* 381)– (Grimal 1981, *ss. vv. Juno-Hera, Palas-Atenea-Minerva* y *Venus-Afrodita*). El *Excidium Troiae* prefiere designar a la segunda diosa con el nombre griego *Minerva*, y no *Palas*; en el *Alexandre*, éstas y otras denominaciones conviven en la cuaderna 373.

341a *Sossaca*: aquí ‘urde’, presente de *sossacar* (*cfr.* 326a).

341b En el *Excidium Troiae* (2, 5), la manzana es de oro.

342b La inscripción de la manzana en el *Excidium Troiae* (2, 6) es *Pulcriori donum*.

343cd Dado que las formas *seer* y *ser* están atestiguadas en el s. XIII (Menéndez Pidal 1940: § 31, 2), es probable que el poeta se haya valido del doblete en rima, y no sea ésta lectura espuria (*cfr.* 356b).

344a *Baraja*: ‘pendencia, pleito’, derivado de *barajar* (de origen incierto).

344b *Abenençia*: ‘avenencia, conformidad’, de *abenir(se)* (*cfr.* 344c).

344c *Diéronse atenençia*: ‘acordaron’ (*cfr.* 6d).

Juicio de Paris

Quando[O] plogo a Dios que fueron abenidas, 345
fueron delante Paris al judizio venidas; 322 *O*
fueron de cada parte las razones oídas: 329 *P*
¡semejavan las dueñas unas fieras legistas!

Origen de Paris

Quiérovos[O] un poquiello sobre Paris fablar, 346
ond' podedes creer e podedes firmar 323 *O*
que lo que Dios ordena cómo deve estar 330 *P*
por nul seso del mundo no's puede estorvar.

Príamo era rëy de Troya la çibdat 347
—a cuemo dizen, era una grant heredat—. 324 *O*
Su mugier era Écuba, fembra de grant bondat. 331 *P*
¡Eran entrambos müy büenos, por verdat!

Écuba la reína fue de Paris preñada; 348
soñó un fuerte sueño ante que fues' livrada: 325 *O*
que ixié de su cuerpo una flama irada; 332 *P*
¡quemava toda Troya, tornávala en nada!

Despertó con el sueño Écuba espantada: 349
non cuidava que era del fuego escapada; 326 *O*

345-361 Esta secuencia inaugura el Juicio de Paris, aunque el relato pronto es interrumpido para dar cuenta del origen del troyano, de modo análogo al *Excidium Troiae* (3), que continúa siendo el modelo. Con respecto a éste, el sueño de Hécuba y sus consecuencias presentan, como veremos, ciertos elementos divergentes en el *Alexandre*, que se aparta más abiertamente de la fuente al omitir la afición de Paris a la tauromaquia y su encuentro con Marte transmutado en toro.

345d La presentación de las diosas en litigio como *legistas*, aspecto en el que se incide después con muestras prácticas (362-386), remite al ámbito del derecho antiguo y medieval, operación lógica en el marco del Juicio de Paris.

346 Esta moralización cristiana sobre el carácter inexorable de la voluntad de Dios no tiene correspondencia alguna en la fuente.

346b *Firmar*: 'afirmar, dar firmeza y seguridad a una cosa' (<FIRMARE).

347b *A cuemo dizen*: 'según dicen' (*cfr. Crónica de veinte reyes*: "Este don Ferrando, quando sopo que el rey don Ferrando su padre yazía maldoliente, allegó grandes compañas de omnes buenos, *a commo dizen* quinze obispos & dos arçobispos...", fol. 82r, ADMYTE II).

347d *Entrambos*: 'ambos' (<INTER AMBOS).

348b *Livrada*: aquí 'parida' (*cfr.* 187a).

348c *Flama*: 'llama' (<FLAMMA).

349-356 En el *Excidium Troiae* no se dice que Hécuba revele a Príamo su sueño; por propia iniciativa acude a los augures y, al nacer Paris, ordena exponerlo en un monte; los criados cumplen su cometido, pero el niño es casualmente

luego que assomó la luz del alvorada, 333 *P*
dixo al rëy Príamo quál noche avié llevada.+

Quando ovo el rëy el sueño entendido, 350
perdió toda la sangre e parós'estordido: 327 *O*
veyé que era signo müy malo complido. 334 *P*
Dixo: "¡Sea aquello que Dios ha establido!"

Alçó a Dios sus manos e fizo un pedido: 351
"¡Rey, Padre e Señor —dixo—, merçed te pido!: 328 *O*
¡si este lugar ha de seer destroído, 335 *P*
que mates a mí ante, ca assaz he bevido!

¡Por caridat, reína, que fagades un ruego!: 352
¡quequiere que vos nasca, que lo matedes luego!; 329 *O*
¡podredes por ventura amatar este fuego, 336 *P*
si quisierdes fazer esto que vos yo ruego!

¡Menos de mal será que un fijo perdades, 353
que de tan grant peligro vós carrera seades!" 330 *O*
Respuso la reína: "¡Rëy, bien lo sepades, 337 *P*
faré muy volenter lo que vós me mandades!"

Quando vino el tiempo que ovo de parir, 354
Écuba fue en cuita que cudava morir: 331 *O*
¡mandó a las parteras que'l avién a servir 338 *P*
quequiere que'l naçiesse no'l dexassen bevir!

---

salvado por un pastor. El *Alexandre*, en cambio, proporciona una versión más respetuosa con las convenciones sociales y religiosas de su tiempo: la reina acude a Príamo (349) y éste interpreta el sueño personalmente; en un principio, el rey acata con resignación la voluntad de Dios (350), a quien pide morir antes de la destrucción de Troya (351); sin embargo, en contradicción con lo anterior pero de acuerdo con el mito, Príamo finalmente intenta evitar el destino de su reino y ordena la muerte de Paris (352-353); las parteras, a espaldas de sus amos, confían al niño a unos pastores (354-356). Todos estos elementos son conocidos en la tradición literaria sobre Troya (Casas Rigall 1999: 71-75).

349d *Llevada*: aquí 'tolerado, sufrido'.

350b *Estordido*: 'aturdido, confuso', de *estordir*, derivado de *tordo* (<TORPIDUS).

350d *Establido*: 'establecido, dispuesto', de *establir* (<STABILIRE).

352c *Amatar*: 'apagar, sofocar'.

354b 'Hécuba padeció tanto que creía morir'. *Cudava*: 'creía', pretérito imperfecto de *cudar* (<COGITARE), al lado de *cuedar* y *cuidar* (*cfr.* 182d y 270a).

354d *Quequiere*: 'cualquier cosa', a partir de *que* y *querer*.

Naçiole por pecado e por malaventura 355
un infante muy cariello^{+}, apuesta crïatura. 332 *O*
Furtáronlo las amas por su grant fermosura; 339 *P*
mintiéronli a Écuba: ¡que les dé Dios rencura!

Como ant' vos dixiemos, lo que Dios ha aparado^{+} 356
non podié ser por seso de omne estorvado: 333d *O*
mintïeron a Écuba, falsaron su mandado; 340 *P*
diéronlo a pastores que curiavan ganado.

Dávanle muy grant viçio: fue aína crïado. 357
Luego que andar sopo, vinos' pora'l poblado. 333bis *O*
¡Tanto era fermoso el que non fuesse nado, 341 *P*
que se fazié el pueblo mucho maravillado!

Niño era ardido e müy sabidor, 358
encara palaçiano e muy doñeador. 334 *O*
¡Non ha rëy en mundo nin tal emperador 342 *P*
que, si oviés' tal fijo, no's toviés' por mejor!

Fue aína sabida toda la poridat: 359
al rëy con su fijo plógol' de voluntat; 335 *O*
heredol'en su mueble e en su heredat; 343 *P*
camiol'encara el nombre^{+} con grant proprïedat.

Solienlo Alexandre de primero clamar, 360
mas óvole el padre el nombre a mudar: 336 *O*

355b *Cariello*: 'que es caro, amado, querido', diminutivo de *caro*.

355cd Como de costumbre, la deslealtad hacia el señor provoca la condena del poeta (*cfr.* 160-168, 169-195 y 211-244).

356c *Falsaron*: aquí 'falsearon, traicionaron, fallaron' (*cfr.* 41b).

357a *Viçio*: aquí 'libertad en la crianza' o 'mimo, cariño' (<VITIUM).

358b *Palaçiano*: 'cortés, cortesano', derivado de *palaçio*. *Doñeador*: 'que corteja a la mujer, seductor', de *doñear*, y esta voz de *dueña*.

359 En el *Excidium Troiae* (5) la anagnórisis de Paris se produce durante su intervención en unos juegos deportivos en Troya; el *Alexandre* simplifica el lance en aras de la brevedad.

359a *Poridat*: 'secreto' (<PURITAS).

359c *Heredol'*: 'lo instituyó como heredero', pretérito indefinido de *heredar*, con enclisis del pronombre apocopado. *Mueble*: 'bienes muebles' (<MOBILIS), mientras que los bienes inmuebles de Príamo se designan mediante *heredat*.

359d-360 El cambio de nombre de Paris, detalle ausente del *Excidium Troiae*, es común en la tradición anterior; el juego etimológico con su apelativo gira

Paris le puso nombre,   si lo oyestes contar,+ 344 *P*
ca egual lo fazié   de los otros, e par.

Apriso de retórica,   era bien razonado; 361
encara de sus armas   era muy esforçado: 337 *O*
porque les semejava   omne tan acabado, 345 *P*
lo pusieron las dueñas   por su adelantado.

Juicio de Paris (continuación)

Quando fueron ante Paris,+   dixieron sus razones: 362
afincavan sus vozes   como si fuessen varones;+ 338 *O*
fazién, maguer mugieres,   fuertes alegaçiones; 346 *P*
¡maravillosas eran   las sus conclusïones!

Començó doña Juno: fabló la más primera 363
—diéronle avantaja   porque reína era—; 339 *O*
entró en su razón   cuemo buena vozera: 347 *P*
cuedoles a las otras   tomar la delantera.

Semejava reína,   que era muy sombrosa: 364
tenié en su cabeça   corona muy fermosa; 340 *O*

---

habitualmente en torno a su *paridad* judicial, pero la correlación de *Paris* como *par* de sus hermanos, tal vez potenciada por la institución de los Doce Pares (*cfr.* 311-319), tampoco es desconocida (Casas Rigall 1999: 64). *Propriedat*: aquí 'propiedad, pertinencia' (<PROPRIETAS).

361a Como buen juez, Paris es ducho en retórica y dialéctica (*era bien razonado*), al igual que el propio Alejandro (*cfr.* 41-42).

361d *Adelantado*: aquí 'juez', de *adelantar*.

362-387 Tras el prólogo de la cuaderna 345, el Juicio de Paris se narra fundamentalmente aquí, en la senda del *Excidium Troiae* (4); con respecto a este modelo, el *Alexandre* amplifica y permuta los discursos de las diosas, que, además, están copresentes durante el pleito, mientras que en la fuente cada una de ellas acudía secretamente ante Paris para coaccionarlo. García Solalinde (1928) ha destacado cómo la *General estoria* alfonsí (Parte II, caps. 509-512, especialmente) se inspira en el *Alexandre* en el tratamiento de este mismo episodio.

362b *Afincavan sus vozes*: 'hablaban con firmeza', en donde *afincavan* 'conferían firmeza', aquí (*cfr.* 328c y 634c).

363-369 Si en el *Excidium* el orden de los discursos es Minerva (Palas)-Juno-Venus, el *Alexandre* prefiere la secuencia Juno-Palas-Venus, conocida ya en la tradición anterior (Casas Rigall 1999: 62). La estructura del discurso consta de *exordium* (365), *narratio* (366), *argumentatio* (367-368) y *conclusio* (369).

363b *Avantaja*: 'ventaja' (<fr. AVANTAGE).

363c *Vozera*: 'abogada', de *voz*.

364a *Sombrosa*: 'asombrosa, admirable', de *sombra*; Nelson (ed. 1979: 239) sanciona esta *lectio difficilior* con un pasaje de Berceo: "fijo dulz' e sombroso, tiemplo de caridat" (*Duelo de la Virgen*, 76a; Orduna, ed. 1992).

luzié en derredor   mucha piedra preçiosa. 348 *P*
Començó su razón   a guisa de cabosa.

"¡Óyasme[O] —dixo—, Paris,   qué te quiero dezir! 365
¡Plógome quando ove   ante ti a venir, 341 *O*
ca sé yo bien que amas   derecho departir 349 *P*
e sé que non querrás   en judizio fallir!

Muger só e hermana   del grant emperador, 366
de Júpiter, que es   de los reyes señor: 342 *O*
si él oviés' fallada   más genta o mejor, 350 *P*
a mí non escogiera   que fuesse su uxor.

De mi beldat non quiero   luengamente contar: 367
lo que parez' por ojo   non ha mester provar; 343 *O*
la mi beldat a muchos   fizo e faz' lazrar: 351 *P*
d'esto puedo, si mandas,   muchos testigos dar.

Porque es tan fermosa   la rueda del pavón, 368
fue a mí aparejada[+]   por atal razón:¯ 344 *O*
esto yaz'en el livro   que escrivió Nasón. 352 *P*
¡Devo, con la maçana,   ir a toda sazón!

Si esto otorgares,   que esto es derecho, 369
fallart'has bien en ello   e avrás end' provecho: 345 *O*

365a *Óyasme*: 'óyeme', presente de subjuntivo de *oír* con valor imperativo.
365c *Derecho departir*: 'impartir justicia'.
366b En O Júpiter se presenta como señor de los *çielos*; sin embargo, es preferible la lectura *reyes* de P –sancionada por la *General estoria* (Parte II, 509)–, adaptación evemerística del poeta para mitigar el paganismo del personaje.
366c *Genta*: 'bella, gentil' (<GENITA).
366d *Uxor*: 'esposa' (<UXOR).
367b 'Lo que está a la vista no requiere prueba'. Pero Juno se acoge a la preterición y, contra lo dicho, presenta pruebas en lo que sigue.
368 El *pavón* 'pavo real' es el animal que representa a Hera-Juno (Grimal 1981, *s. v. Hera*). El poeta se ampara aquí bajo la autoridad de Nasón, es decir, Ovidio, cuyo "libro" ha sido identificado por Schevill (1913: 19) con el *Ars amatoria* (I, 625-628) o las *Metamorfosis* (I, 720-723), aunque otros críticos se inclinan por los *Fasti* (Cañas, ed. 1988: 210 y Arizaleta 1999a: 52, 57 y 101). No parece, con todo, que el poeta del *Alexandre* haya recurrido al autor latino de primera mano (Arizaleta 1999a: 57 y 75) (*cfr.* 389, 1874cd, 1879 y 2390).
368b *Aparejada*: aquí 'emparejada, asociada', de *aparejar*.

¡nunca te verás pobre nin te verás maltrecho, 353 *P*
e, si tú ál fizieres, farás a mí despecho!"

370 Quando[O] ovo doña Juno[+] su razón acabada,
Palas se levantó, çinta la su espada. 346 *O*
"¡Óyasme —dixo—, Paris!: ¡diré mi dinarada! 354 *P*
¡Assaz ha dicho Juno!: ¡escuche su vegada!

371 De grant linaje viene, assí cuemo ella diz':[+]
otrossí me só yo d'essa misma raíz. 347 *O*
Só más genta que amas d'ojos e de nariz. 355 *P*
¡Çiertas, menos no'm preçio de una emperadriz![+]

372 Só ligera de pies e sé bien cavalgar;
sé bien tener mis armas, de ballesta tirar; 348 *O*
quando de correr monte vengo, o de caçar, 356 *P*
éstas non serién dignas ante mí se parar.

373 Prosérpina me dizen; de Febus só hermana;
sin éste, he dos nombres: Minerva e Dïana. 349 *O*

369c Esta imprecisa oferta de riquezas tiene en el *Excidium* un correlato más prosaico, eludido en el *Alexandre* no sólo por cristianización, sino también por decoro: en la obra latina, Juno prometía a Paris que las hembras de sus rebaños parirían siempre gemelos.

370-375 Como en el caso de Juno, el discurso de Palas se desarrolla también en sus cuatro unidades básicas: *exordium* (370), *narratio* (371), *argumentatio* (372-373) y *conclusio* (374-375).

370c *Dinarada*: en sentido literal, 'lo que se compra con un dinero'; aquí, metafóricamente, 'batería de argumentos, argumentación'.

373 Salvo Minerva, los restantes nombres adjudicados a Palas son inapropiados. Aunque la identificación de Prosérpina –nombre reiterado por un escolio de O– y Diana no es infrecuente –así, en las *Etimologías* (VIII, 11, 56-58)–, la confusión de Minerva y Diana es un probable error del poeta, atribuible a ciertos elementos parejos en ambas diosas: la primera, virgen guerrera; la segunda, virgen cazadora. Establecida esta asociación, se puede entender que Palas-Diana se presente como hermana de Febo-Apolo, y que, como diosa de la Luna, ilumine la noche y constituya el prólogo de la mañana. Dado que *matutinum* 'madrugada' y *diluculum* 'alba' se consideran períodos nocturnos (*Etimologías* V, 31, 4-14) y, así, pertenecen al dominio de Diana, no es necesario pensar en la confusión con otra deidad, la Aurora, como quiere Nelson (ed. 1979: 241). Otra curiosa hibridación mitológica se encuentra poco después, a propósito de Venus (381), lo cual hace pensar que el autor, más que seguir un escrito, está siendo traicionado por su memoria.

Yo alumbro la noche, adugo la mañana: 357 *P*
¡sólo por esto devo ir yo con la maçana!

Aún ha otra cosa que deves tú asmar: 374
tú, por cavallería, has preçio de ganar, 350 *O*
e yo só la maestra que te he de guidar, 358 *P*
e puédesme tú öy por siempre adebdar.

Aún, sobre tod'esto, ál te quiero dezir: 375
¡si yo esta vegada en ti he de fallir, 351 *O*
avert'has duramente, Paris, a repentir, 359 *P*
e, si tú has orejas, deves esto oír!"

Venus[o] dio luego salto, ixió del diversorio; 376
parós'ante Paris¯ en medio'l consistorio. 352 *O*
¡Más genta non ixió a aquel parlatorio, 360 *P*
que, quanto de linaje, eran d'un avolorio!

Dueña era de preçio, de cuerpo bien tajada; 377
quanto tañié en mañas, era bien enseñada; 353 *O*

373c *Adugo*: 'traigo', presente de *aduzir* (<ADDUCERE).
374 En consonancia con el *Excidium Troiae*, aquí se enuncia una de las actividades canónicamente atribuidas a Palas, como diosa guerrera protectora de la milicia.
374d 'Y, desde hoy en adelante, puedes considerarte como mi deudo'. *Adebdar*: 'contraer deudo, emparentar', de *debdo*, más probablemente que 'deber, contraer una deuda'.
375b 'Si esta vez recibo de ti alguna falta...'.
376-386c Con respecto al *Excidium*, el *Alexandre* omite un impúdico detalle del modelo: en el texto latino, Venus acudía ante Paris desnuda; en el poema hispano, simplemente extrema su belleza con afeites. En relación con los discursos anteriores, falta el *exordium*, pues Venus consigue la *captatio benevolentiae* con su simple apariencia; tras la *narratio* (379cd), la *argumentatio* (380-384) es fundamentalmente una refutación de las pruebas de sus oponentes; la *conclusio* se halla en 385-386c.
376a *Diversorio*: 'posada, asilo' (<DIVERSORIUM).
376b *Consistorio*: 'junta, consejo, tribunal' (<CONSISTORIUM).
376cd 'Otra más hermosa no participó en aquel debate, / y, en lo referido a linaje, eran todas de la misma ascendencia'. *Parlatorio*: 'lugar destinado para hablar', de *parlar*. *Que*: con valor copulativo pero cierta carga adversativa (*DRAE*, *s. v.*, acepción 12). *Avolorio*: 'abolengo, ascendencia', de *avuelo* (Corominas 1980, *s. v. abuela*).
377b *Tañié*: aquí 'atañía', imperfecto de *tañer* (*cfr.* 232c y 380b).

sobre todas las otras,   era bien razonada; 361 *P*
non devié a ninguna   por fermosura nada.

Por mostrar que non eran   las otras sus parejas, 378
alcofoló los ojos,   tiñió las sobreçejas; 354 *O*
cubriose de colores   blancas e de vermejas; 362 *P*
cargó sortijas d'oro   en ambas sus orejas.

Descubriose el boço,   quando ovo de fablar;+ 379
catava contra Paris: començó de çeñar. 355 *O*
Dixo: "Si quieres, Paris,   el derecho judgar, 363 *P*
ya lo vees por ojo   quí la deve levar.

De un linaje somos,   de qual ellas dixieron: 380
quanto tañe en esso,   en nada non mintieron; 356 *O*
mas, como en lo ál   dixieron que pudieron, 364 *P*
falsaron de la regla   que adonart' prometieron.+

En las ondas del mar   füe yo engendrada, 381

378b *Alcofoló los ojos*: 'ennegreció los bordes de los párpados y las pestañas', a partir de *alcofol* 'polvo de antimonio o galena, ennegrecido con humo' (<ár. AL-KUHL).

378d *Sortijas*: 'anillas' (<*SORTICULA).

379a *Descubriose el boço*: 'se desembozó, descubrió su rostro', en donde *boço* 'boca' y, por extensión, 'rostro' (<*BUCCEUS).

379b *Çeñar*: 'hacer señas con ojos y ceño, guiñar', de *çeño*.

380b *Quanto tañe en esso*: 'en lo que respecta a eso'.

380cd Versos de establecimiento e interpretación difíciles; en cuanto al texto, seguimos las lecturas de P, cabales con la sola introducción de una conjetura: a partir de la probable errata *adonat*, proponemos *adonart'*, compuesto del infinitivo *adonar* 'proveer de virtudes naturales' (*cfr. adonada*, 107b) y el pronombre enclítico *te* apocopado; con respecto al sentido, entiéndase 'Pero, dado que en lo demás dijeron lo que buenamente pudieron, / te prometieron en vano', pues, según se precisa después, Paris ya posee los dones ofrecidos por Juno y Palas (*cfr.* 383-384).

381 Como anota Cañas (ed. 1988: 212), se confunden aquí dos escenas mitológicas: Zeus-Júpiter expulsando del Olimpo a su padre Crono-Saturno, y éste mutilando a su padre Cielo-Urano, de cuya sangre vertida en el océano nació Venus-Afrodita (Grimal 1981, *ss. vv. Zeus* y *Afrodita*) (*cfr.* 373). Los amoríos de Venus con Ares-Marte son notorios.

381a *Fue*: 'fui', primera persona de singular, forma analógica (Menéndez Pidal 1940: § 120, 5, y 1944, I: § 95, 4) o con metafonía (Lloyd 1987: 308) (*cfr. Biblia romanceada [RAE, cod. 87]*: "... entiende las cosas que yo te fablo & está sobre tu estança, que agora fue yo embiado a ti", fol. 209r, ADMYTE II) (*cfr.* 1152a).

quando dio a su padre Júpiter la colpada; 357 *O*
non ovi otra madre, por que só más honrada. 365 *P*
¡Tovos' don Mars por rico, quando'm ovo ganada!

Quanto en el judizio, sé que non falsarás; 382
mas quiérote dezir el pro que ganarás: 358 *O*
¡si tú esta maçana, Paris, a mí la das, 366 *P*
tal don avrás de mí que siempre gozarás!

Qui't promete riqueza non te faz' nul amor, 383
ca tú has assaz d'ella, merçed al Crïador; 359 *O*
e por cavallería Éctor non es mejor, 367 *P*
ond' pareçe que Palas es baratador.

De lo que non has mengua, ellas assaz prometen: 384
non lo fazen por ál, sinon que te abeten; 360 *O*
qualque les es contrario, ellas aquesso temen. 368 *P*
¡Si lo tú bien entiendes, mucho te escarneçen!

Lo que pora ti es, on' has tú de pujar, 385
lo que fijo de rëy ha siempre de buscar, 361 *O*
todo yaz'en mi mano de toller e de dar, 369 *P*
¡ca, si por mí non fuere, non podrás bien casar!

Dart'he yo casamiento, muger qual tú quisieres, 386
por casar o casada, qualquier que me pidieres: 362 *O*
¡yo non te falleçré, si tú non me falleres!" 370 *P*
A esto dixo Paris: "¡Judgo que tú la lieves!"

381b *Colpada*: 'golpe', derivado de *colpe* (*cfr.* 76d).
381c *Ovi*: 'tuve', doblete de *ove* con la *-i* final más característica de las hablas orientales (*cfr.* 355d).
383d *Baratador*: 'embustera, mentirosa', de *baratar* (de origen incierto); la falta de desinencia particular de femenino es común en este paradigma morfológico antes del s. XIV (Menéndez Pidal 1940: § 78, 2, y 1944, I: § 66) (*cfr.* 571c).
384b 'No lo hacen sino para engañarte'. *Abeten*: 'engañen', de *abetar* (<fr. ABETER o gót. *BAITAN) (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. abeitar*).
384c *Qualque*: 'cualquiera que' (*cfr.* 1623d).
385a 'Lo que te es conveniente, por donde vas a medrar'.
385c 'Está por completo en mi mano la decisión de quitar o de dar'.
386c *Falleres*: 'fallares, faltares', futuro de subjuntivo de *fallir* (*cfr.* 56c y Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "... & sy viniéredes a lidiar connusco, sepades que a los montes primeros que falléredes uos saldremos a recebir", fol. 221v, ADMYTE II).

Venus fue con el preçio; las otras, con rencura; 387
desafiaron a Paris con toda su natura: 363 *O*
¡toviéronlo por fol e por sin derechura, 371 *P*
e que devrié aver toda malaventura!

Rapto de Helena

Avié[O] oído Paris de una dueña famada,[+] 388
mugier de Menalao, ¡en fuerte punto nada!; 364 *O*
era por todo'l mundo la su beldat contada: 372 *P*
demandógela Paris a Venus en soldada.

Dixo Venus a Paris: "¡Grant cosa has pedida! 389
Éssa que tú demandas otra vez fue rabida; 365 *O*
tiénenla, por esse miedo,[+] agora escondida, 373 *P*
mas sepas que en el mundo[+] non sé yo tan vellida.

Pero lo que demandas es a mí a complir; 390
non te puedo quequiera, Paris, contradezir: 366 *O*
¡podremos en la cosa de duro abenir, 374 *P*
mas avremos a ella, cuemoquiera, a ir!

Quiérote demostrar cómo ha de seer, 391
que vayas aguisando lo que avrás de fer: 367 *O*
piensa de aguisar abtezas e aver; 375 *P*
métete en las naves e vela a veer.

387c *Fol*: 'loco, sin cordura' (<fr. o prov. FOL, y éste a su vez de FOLLIS) (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *ss. vv. folía* y *loco*). *Sin derechura*: 'sin rectitud, sin derecho, injusto'.

388-399 Con respecto al *Excidium Troiae* (5-6), el relato del *Alexandre* introduce una llamativa novedad –el plan urdido por Venus para el rapto de Helena (390-396)–, así como detalles menores –Paris solicita expresamente a Helena (388), la alusión al primer rapto de ésta (389) y cómo Paris se gana la confianza de Menelao antes de perpetrar su acción (398-399).

388b *Menalao*: Menelao, rey de Esparta, hermano de Agamenón y esposo de Helena.

389ab Helena había sido raptada anteriormente por Teseo, noticia que transmite, por ejemplo, Ovidio (*Heroidas* V, 127-129; XVI, 149-154 y XVII, 23-25).

389d *Vellida*: 'bellida, bella, hermosa', de *bello*.

390a 'Pero debo satisfacer tu petición'.

390cd 'Será empresa difícil, / pero, sea como fuere, lo conseguiremos'. *De duro*: 'apenas, casi no, difícilmente' (*cfr. aduro*, 1294d). *Abenir*: aquí 'lograr, conseguir'.

391c *Abtezas*: 'riqueza', de *abto* (<APTUS) (Corominas 1980, *s. v. apto*).

Fazte camiar tu nombre; ve cuemo mercadero: 392
non te entienda ombre que eres cavallero. 368 *O*
¡El prínçipe Menálao non será tan artero 376 *P*
que a entrar non ayas tú en el su çillero!

En la cort' poc'a poco ferte has coñoçer: 393
a chicos e a grandes, a todos faz plazer. 369 *O*
Avrás, cuemo que sea, la dueña a veer: 377 *P*
¡yo'l metré en coraçón!:+ ¡averte ha a querer!+

Dali de tus abtezas, cuemo omne granado; 394
avrás de la reína algún solaz privado. 370 *O*
Cuemo tú bien pareçes, eres bien razonado, 378 *P*
podrás, cuemo que sea, recabdar tu mandado.

Pero a la reína dili tu poridat; 395
fazle entender bien toda tu voluntat: 371 *O*
las mugieres son febles, olvidan lealtat; 379 *P*
avrá de ti cordojo: fazert'ha caridat.

Yo'l traeré consejo, darl'he mis melezinas, 396
las que yo suelgo dar a las otras reínas. 372 *O*
Todas nos entendemos, cuemo somos vezinas: 380 *P*
¡creo que te querrá meter yus' sus cortinas!"

Paris[O], con la cobdiçia de la dueña ganar, 397
entró luego en barcas, atravessó la mar. 373 *O*

392 La estratagema del disfraz de mercader figura también en el *Excidium Troiae* (6).

392d *Çillero*: 'silo, depósito de grano' (<CELLARIUS), en uso metafórico, en convivencia con *çellero* (*cfr.* 737c).

393c *Cuemo que sea*: 'sea como sea'.

394a *Granado*: aquí 'excelente, noble' (*cfr.* 322d).

394d *Recabdar tu mandado*: 'lograr tu objetivo' (*cfr. recabdar messaje-pleito*, 76b y 1547d).

395d *Cordojo*: 'pena, congoja' (<CORDOLIUM).

396b *Suelgo*: 'suelo', antiguo presente analógico de *soler* (Menéndez Pidal 1940, § 113, 2b y Lloyd 1987: 296 y 353).

396d *Cortinas*: 'cortina, velo' (<CORTINA), pero aquí metonímicamente 'morada, casa' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*) (*cfr.* Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*: "huésped eres de muchos, non duras so cortina", 391c; Blecua, ed. 1992).

Fasta que fue en Greçia, no's dïo a vagar: 381 *P*
ovo a la reína el su prez a plegar.

Óvol'en grant privança el rey a acoger: 398
non le mandava puerta ninguna retener. 374 *O*
Ovo todos los pleitos la dueña a saber: 382 *P*
¡en cabo otorgós'le a todo su plazer!

Ovo'l rëy a ir en una cavalgada. 399
Fizo el mercadero arriedro la tornada; 375 *O*
tanto ovo a bollir^{+} que'l robó la posada: 383 *P*
¡tornós' pora Troya^{-} con su dueña ganada!

Fueron al rey las nuevas e sopiéronle mal: 400 Reacción griega
tovo al mercadero por falso desleal. 376 *O*
Tornose pora Greçia, dexó todo lo ál: 384 *P*
¡falló de mala guisa barrido su ostal!

Plegó sus ricos omnes e toda su natura, 401
plorando de los ojos, diziendo su rencura. 377 *O*
"¡Oíd —dixo—, amigos, naçí en hora dura! 385 *P*
¡Ternem', si non me vengo, por de malaventura!

¡Parientes e amigos, por el Nuestro Señor, 402
de tamaño quebranto, que vos prenda dolor! 378 *O*
¡Vayámosnos vengar del falso träidor!" 386 *P*
Respusiéronli todos: "¡Müy de buen amor!"

397c *No's dio a vagar.* 'no se permitió descanso alguno'.
399b Paris, que había fingido su marcha, aprovecha la ausencia de Menelao para regresar y raptar a Helena.
399c Frase refranesca de sentido metafórico (O'Kane 1959, *s. v. posada*) : 'Tanto revolvió que le robó a Helena'. *Bollir.* 'bullir, agitar, revolver' (<BULLIRE).
400-404 La reacción de Menelao y los griegos, tratada más sucintamente aún en el *Excidium Troiae* (7), se distingue del modelo por la introducción del discurso directo.
400d Expresión refranesca de sentido metafórico (O'Kane 1959, *s. v. barrer*): 'Encontró revuelta su casa'.
401b *Plorando de los ojos*: conocida fórmula juglaresca (*cfr.* 1682c y 1777a, y *Cantar del Cid*, v. 18).
402b 'Compadeceos de tan gran sufrimiento'. *Tamaño*: 'tan gran' (<TAM MAGNUS). *Quebranto*: 'sufrimiento, aflicción', derivado de *quebrantar*, al lado de *crebanto* (1432b).

¡Todos por una boca, cuemo si fuessen hermanos,[+] 403
juráronle al rëy en amas las sus manos 379 O
que nunca le faldrién, nin enfermos nin sanos, 387 P
ata que destruyessen los adarves troyanos!

Con[O] esta segurança, creçiol'el coraçón: 404
¡vertié fuegos e flamas cuemo puerco verrón! 380 O
Plegó huestes sobejas de su generaçión: 388 P
¡por amor de vengarse no'l dolié fer missión!

Profecía de Calcas

Cataron por agüeros: ovieron a veer 405
que ante de diez años non la podrién prender 381 O
e fasta el onzeno ý avrién a yazer, 389 P
mas serié mucha sangre primero a verter.

Calcas, un agorero que sabié bien catar, 406
vío una sirpiente con dos aves lidiar: 382 O
avién ocho fijuelos; queriégelos matar, 390 P
mas non ge los pudieron en cabo emparar.

403b *Cfr. Siete partidas*: "Jurar deuen los oficiales del rey que fablamos en las leyes deste título *fincando los inojos ant'el rey & poniendo las manos entre las suyas*, iurando a Dios primeramente e después a él como a su señor natural..." (fol. 89v, ADMYTE II).

403d *Ata*: 'hasta' (<ár. HATTA), aunque esta forma conocida en castellano, que sólo se documenta en O, puede ser leonesismo del copista.

403c *Faldrién*: 'fallarían', postpretérito de *fallir* con *d* epentética.

404a *Segurança*: 'seguridad', de *seguro*.

404b *Puerco verrón*: 'verraco, cerdo padre' (<PORCUS VERRES) (*cfr.* 564a).

404d *Missión*: aquí 'gasto, costa o expensas que se hacen en una cosa' (*cfr.* 296a).

405-408 La célebre profecía del sacerdote Calcas sobre el resultado y duración de la guerra no figura en el *Excidium Troiae*, pero sí en la *Ilias Latina* (vv. 144-153; Scaffai, ed. 1982), el otro modelo básico de la secuencia troyana del *Alexandre* (Casas Rigall 1999: 68-69).

405bc Este plazo para la duración de la guerra –diez años de lucha y victoria griega en el curso del onceno– es característico de la tradición de Dares (*De excidio Troiae* 44; Meister, ed. 1873), pues, en la línea de Homero, el fin de la contienda tiene lugar durante el décimo año (*Ilíada* II, 301-320; *Ilias Latina*, 151-153). El *Alexandre* fluctúa entre ambas propuestas, ya que, frente a este pasaje, en las cuadernas 326 y 729 parece inclinarse por el cómputo homérico.

406c De acuerdo con la duración de la guerra previamente establecida –diez años de combates con triunfo griego durante el onceno–, aceptamos la conjetura de Alarcos (ed. 1948: 115) para el número de polluelos (*ocho*), en lugar del abiertamente erróneo *dos* de P y el más aproximado *vij* de O. Por añadidura, la *Ilias Latina* (v. 148) respalda esta enmienda.

406d *Emparar*: 'amparar' (<ANTEPARARE).

407 Deque mató los fijos, tornó en los parientes
e óvolos entrambos a degollar a dientes. 383 *O*
Estonçe dixo Calcas a las greçiscas gentes: 391 *P*
"¡Avedes grant agüero! ¡Metet en todo mientes!

408 A los griegos demuestra la sierpe ravïosa;
las aves, los troyanos, que son gent' deliçiosa; 384 *O*
la cuenta son los años de la çerca lazrosa. 392 *P*
¡Provaredes que esto es verdadera cosa!"

En busca de Aquiles

409 Fízoles otro fado, sin éste, entender:
que Aquiles avrié a Éctor a vençer; 385 *O*
en cabo él avrié ý a remaneçer, 393 *P*
ca, a menos de tanto, non la podrién prender.

410 La madre de Aquiles era müy artera,
ca era adevina e encara sortera; 386 *O*
sopo que, si su fijo fues'en esta carrera, 394 *P*
avrié ý a morir por alguna manera.

407a *Deque*: 'desde que, después de'.

408b *Deliçiosa*: aquí 'entregada a la molicie, blanda', una de las acepciones del lat. *deliciosus*.

408c *Cuenta*: 'cómputo, cantidad', de *contar*, plausible conjetura de Alarcos (ed. 1948: 115), a partir del *cueta* de P.

409-416 El *Excidium Troiae* (9-10) vuelve a ser el modelo más inmediato de esta secuencia. Con respecto a la fuente, el cambio principal del *Alexandre* consiste en cristianizar la corte de las hijas de Licomedes en un convento de monjas, lo cual conduce a la supresión de las referencias a Pirro, el hijo de Aquiles concebido por Deidamía (Casas Rigall 1999: 163); por otra parte, la profecía sobre la necesidad del concurso de Aquiles es atribuida a Calcas en el *Alexandre*, que, con respecto al *Excidium*, silencia el papel de Diomedes en beneficio de Ulises en la busca del Peleida.

409a *Sin éste*: 'además de éste'.

409c *Remaneçer*: 'permanecer, quedarse', de *remaner* (<REMANERE), es decir, 'morir' en este contexto.

409d 'Pues, a menos que lograran esto, no podrían tomar Troya'.

410ab Por cristianización, la nereida Tetis, madre de Aquiles, se queda en simple adivina y *sortera* 'agorera, nigromante', de *suerte* (*cfr. Sumas de la historia troyana*: "E estos dos hermanos eran los mayores sabidores que entonçe se fallassen en aquella arte que'l llaman nigromançia e sortería", fol. 51r, y Diego de Valera; *Tratado de las armas [Biblioteca Nacional, ms. 1341]*: "... o fechas por sortería o por otro mal arte o mal engaño", fol. 81r, ADMYTE II).

Quando era chiquiello,   fízolo encantar, 411
que non pudiesse fierro   en él nunca entrar; 387 O
e fízolo en orden   de sórores entrar, 395 P
que, maguer lo buscassen,   no'l pudiessen fallar.

Fue por todas las órdenes   don Aquiles buscado: 412
nunca fincó rincón   que non fues' demandado; 388 O
mas, cuemo ponié tocas   e era demudado, 396 P
fallar non lo pudieron,   ca non era guisado.

Sossacó° Ulixes¯   una grant maestría, 413
por saber si Aquiles   era en la monjía: 389 O
dizen que, si non fuesse   por la su artería, 397 P
non salliera Aquiles   entonz' de la freiría.

Priso çintas e tocas,   camisas e çapatas, 414
espejos e sortijas,   otras tales baratas; 390 O
en la vuelta, ballestas   e escudos e astas: 398 P
diógelas en presente   a las tocas negradas.

Escogié cadaúna   de lo que le plazié; 415
Aquiles de las armas   los ojos non tollié: 391 O
maneava las astas,   los escudos prendié. 399 P
Luego dixo Ulixes   que aquél ser podrié.

Travaron luego d'él: diéronle otros paños, 416
pensaron mucho d'él,   metiéronlo en baños. 392 O

411bc Las distintas acepciones de *entrar* ('penetrar' e 'ingresar') hacen posible su repetición en rima. *Sórores*: 'monjas, hermanas' (<SOROR).
412c *Demudado*: aquí 'disfrazado', de *demudar*.
412d *Ca non era guisado*: 'pues no era tarea fácil'.
413d *Freiría*: 'convento', derivado de *freire* (<prov. FRAIRE).
414a *Çapatas*: 'botas hasta media pierna' (<turc. ZABATA).
414b *Baratas*: 'objetos para venta o trueque, baratijas', derivado *baratar*.
414c *En la vuelta*: 'juntamente, a la vez' (*cfr. a vueltas-de buelta*, 449d y 758a). *Astas*: 'lanzas largas o picas' (<HASTA).
414d *Tocas negradas*: 'monjas'; como recuerda Nelson (ed. 1979: 250-251), esta denominación está atestiguada por Berceo (*cfr. Milagros de Nuestra Señora*: "morava en ciella una toca negrada", 872d).
415c *Maneava*: 'manipulaba', de *mano*.
416a *Travaron*: 'agarraron, atraparon', pretérito de *travar*, derivado de *trava* (<TRABS).
416b *Pensaron mucho d'él*: 'Se ocuparon de él con celo'.

¡Su madre de Aquiles dava grandes sossaños, 400 *P*
mas no'l valieron nada todos sus engaños!—

Cólera de Aquiles

Avié una amiga que él mucho querié; 417
teniela por fermosa quiquier' que la veyé: 393 *O*
el rey Agamenón, porque bien pareçié, 401 *P*
tirola a Aquiles, que mal non mereçié.

Pesol' de voluntat: tovos' por deshonrado, 418
ca lo avié el rëy malament'aontado; 394 *O*
non lo quiso sofrir, partiose d'él irado: 402 *P*
¡començó darle guerra cuemo omne despojado!+

Tan denodadament' lo pudo guerrear, 419
tantos muchos le pudo de vassallos matar, 395 *O*
que, cuemo diz'Omero, que non quiere bafar, 403 *P*
quántos eran los muertos non los podién contar.

Assí yazién los muertos cuemo en restrojo paja:+ 420

416c *Sossaños*: 'denuestos, reprensiones', de *sossañar* (<SUBSANARE).
417-719 Desde Morel-Fatio (1875) se acepta que estas cuadernas derivan de la *Ilias Latina*, aunque el poeta enriquece notablemente la materia del modelo mediante el recurso a otras fuentes y aportaciones propias (Casas Rigall 1999: 47-60).
417-422 El episodio de la cólera de Aquiles sigue muy vagamente la línea argumental de la *Ilias Latina* (vv. 1-110). El autor hispano introduce dos variaciones fundamentales: por una parte, Agamenón priva a Aquiles de Briseida por razones amorosas, y no políticas, pues no se menciona el incidente con Criseida y Crises ni la plaga del pagano Apolo; por otra, los ejércitos de ambos caudillos se enfrentan en combate –detalle poco común en obras anteriores, pero documentado en el *Mitógrafo Vaticano I* (206)–, hasta que, devuelta Briseida de inmediato –probable innovación del poeta hispano–, Aquiles retorna pronto a la lucha.
417a Alusión a Briseida (o Hipodamía), hija de Brises, sacerdote de Lirneso; cuando esta ciudad fue saqueada por Aquiles, la muchacha correspondió al Peleida como botín de guerra (Grimal 1981, *s. v. Briseida*).
417b *Quiquier'*: 'cualquiera, cada cual' (<QUI QUAERAT).
417c *Porque bien parecié*: 'porque era tan bella'.
417d *Tirola*: 'se la arrebató, se la quitó', pretérito de *tirar* con pronombre enclítico.
419cd Aunque *Omero* suele hacer referencia a la *Ilias Latina* (u *Homerus Latinus*), en este modelo las bajas griegas no se deben a la guerra entre los partidarios de Aquiles y Agamenón, sino a la plaga enviada por Apolo.
420ac En este contexto afloran dos casos de comparación con elementos rústicos (v. a) y cotidianos (v. c), característica del estilo del *Alexandre*.

non los podién cobrir nin meter en mortaja. 396 *O*
Levávanlos cuemo lieva+ los pelos la navaja: 404 *P*
¡ermarse ie la hueste, si durás' la baraja!

Fizieron los varones conçejo general: 421
dixiéronle al rëy: "¡Señor, estate mal! 397 *O*
¡La hueste es dañada e a ti non t'encal'! 405 *P*
¡Si la dueña non riendes, tornaremos en ál!"

Rindió[O] el rey la dueña a todo su mal grado; 422
quando la ovo Aquiles,+ fue todo amansado. 398 *O*
Tornó en paz la guerra —¡sí pesó al pecado!—; 406 *P*
¡fue des ý adelant' don Aquiles dubdado!

Intento de sedición de Tersites

Avié allí un omne ávol e mal lenguado, 423
desleal e sobervio, vil e desmesurado: 399 *O*
Tersites avié nombre el que aya mal fado. 407 *P*
Dixo una palabra que no'l ovieron grado.

"¡Varones! —dixo él—, ¿en qué nós contendemos? 424
¡Otri avrá el pro e nós ý lazraremos! 400 *O*
¡En cabo, gualardón ninguno non avremos! 408 *P*
¡Si creerme quisierdes, quiero que nos tornemos!"

Cuemo diz' la palabra que suelen retraer, 425
que más puede en conçejo+ un malo cofonder 401 *O*

420d *Ermarse ie*: 'sería destruida', postpretérito de *ermar*, de *yermo* (<EREMUS), con mesoclisis de *se*.
421b *Estate mal*: 'está mal de tu parte'.
421c *Encal'*: 'abate, importa', presente de *encalar* (*cfr.* 83d y 154c).
421d *Riendes*: 'devuelves, reintegras', presente de *rendir* (*cfr.* 422a). *Tornaremos en ál*: probablemente 'mudaremos radicalmente nuestra actitud', es decir, 'nos amotinaremos'; *cfr.* Nelson (2001: 336): 'nos desvirtuaremos'.
423-433 Con respecto a la *Ilias Latina* (vv. 130-155), cabe destacar que en el *Alexandre* el discurso de Tersites se presenta en estilo directo y se sintetizan al máximo las referencias a la primera profecía de Calcas (432a), que había sido anticipada en el poema hispano (405-408).
423d 'Pronunció un discurso que sembró la discordia'.
425ac Esta evidente *palabra* o refrán no figura en el diccionario de O'Kane (1959), pero ha sido señalada por Goldberg (1986: 127).
425b *Cofonder*: 'confundir' (<CONFUNDERE).

que non podrién diez buenos   assentar nin poner, 409 *P*
oviera allí por poco[+]   assí a conteçer.

Creyeron a Tersites   la más mayor partida: 426
era pora tornarse   toda la gent' movida. 402 *O*
Ulixes fue irado: diol'una grant ferida; 410 *P*
¡la gent' de su natura   tovos' por escarnida!

Partiéronse[O] los vandos: quisiéronse matar; 427
grant era la revuelta: non los podién quedar. 403 *O*
¡Todos clamavan armas,   todos querién lidiar!: 411 *P*
¡querié la su simiente   el dïablo sembrar!

Avié un omne bueno,   viejo e de grant seso; 428
era de grandes días,   tan blanco cuem'el queso; 404 *O*
doquier que uvïava,   siempre fue bien apreso; 412 *P*
era en los judizios   tan igual cuem'el peso.

Néstor era su nombre;   avié mucho bevido; 429
escuchávanlo todos   e era bien oído. 405a *O*
Pesol' de voluntat,   quando vio el roído: 413 *P*
metióseles en medio   con un bastón bronido.

Maltrayelos afirmes,   dávales bastonadas: 430
todos, por su vergüença,   escondién las espadas. 405bis *O*
Dizieles a las gentes   que soviessen quedadas, 414 *P*
que fazién desaguisado[+],   eran mal acordadas.

426c *Ferida*: 'golpe', derivado de *ferir* (<FERIRE).
426d *Escarnida*: 'escarnecida, ofendida', de *escarnir* (<germ. SKERNIAN).
427c *Clamavan armas*: 'convocaban al combate'.
428ab El anciano Néstor, célebre por su prudencia y sabiduría, de cuya blancura nada dice la *Ilias Latina*, pero sí Dares (*De excidio Troiae* 13); en cambio, la comparación con el queso es aportación del autor ibérico.
428c *Uviava*: aquí 'llegaba', imperfecto de *uviar* (<OBVIARE). *Apreso*: aquí 'recibido', de *aprender* (*cfr.* 4c).
428d *Peso*: aquí 'balanza', símbolo de la justicia ya en el mundo antiguo.
429d *Bronido*: 'bruñido', derivado en último término del germ. *brun* 'moreno'.
430a *Maltrayelos*: aquí 'los reprendía con severidad', de *maltraer* (*cfr.* 194a).
430c *Que soviessen quedadas*: 'que estuviesen sosegadas' (*cfr.* 67c y 76c).
430d *Mal acordadas*: 'en desacuerdo' o, en consonancia con 431cd, 'desmemoriadas', pues, en enunciados afirmativos, los dos núcleos semánticos principales

Maltrayé a Tersites, que dixiera locura; 431
reptava a los otros que fazién desmesura. 406 *O*
Dizieles: "¡Ay, amigos, mal vos miembra la jura 415 *P*
que jurastes al rëy quand' vos dixo su rencura![+]

Calcas el agorero sabié bien terminado; 432
avemos, *Deo graçias*, a Aquiles fallado. 407 *O*
¡De vengar nuestra onta era bien aguisado, 416 *P*
mas quiere destorvarnos agora el pecado!"

El dicho de don Néstor fue tan bien adonado 433
qu'el fervor del püeblo fue todo amansado; 408 *O*
fue tenido por ombre en seso acabado: 417 *P*
¡fue d'allí adelant' temido e amado!

Ofensiva griega: catálogo militar

Otro[O] día mañana, aprés de los albores, 434
el rëy por la hueste mandó ferir pregones: 409 *O*
que rancassen las tiendas, moviessen los pendones, 418 *P*
entrassen en la mar con naves e pontones.

---

de *acordar* (<*ACCORDARE) son 'poner(se) de acuerdo, concordar' (*cfr.* 44b) y 'volver en sí, despertar, caer en la cuenta, recordar'(*cfr.* 729a y 787c) (Herrera 1998).

431cd El juramento hecho a Menelao, afrentado por el rapto de Helena (*cfr.* 400-404).

432a 'El agorero Calcas había sabido interpretar bien', en referencia a las estrofas 405-408, en donde *terminado* 'determinado, resuelto, interpretado', participio de pasado de *terminar* (<TERMINARE).

432b Remisión a otro episodio referido con anterioridad (*cfr.* 409-416).

432d *Destorvarnos*: 'estorbarnos, importunarnos' (<DE + EXTURBARE).

433d Como el propio Alejandro, Néstor despertará admiración entre los suyos y temor entre sus oponentes.

434-450 Este catálogo de las fuerzas griegas, derivado de la *Ilias Latina* (vv. 155-221), es uno de los pasajes cuyo texto resulta más difícil de establecer: los frecuentes numerales y, sobre todo, los nombres propios de personajes secundarios favorecen las deturpaciones, que no deben ser achacadas necesariamente a los copistas del *Alexandre*: el manuscrito latino del poeta ibérico o éste mismo pueden ser los responsables de algunas deformaciones, sin que resulte posible determinar cuándo. Así las cosas, seleccionaremos las variantes más cercanas a la fuente; frente a Alarcos (ed. 1948: 121-125), sólo reconstruiremos lecturas a partir de la *Ilias* cuando tengamos algún indicio –el cómputo silábico, la rima...– de que O y P presentan lecciones ajenas al autor.

434b *Ferir pregones*: 'pregonar, anunciar'.

434c *Rancassen*: aquí 'levantasen', de *rancar* (*cfr.* 61d).

434d *Pontones*: 'barcos chatos de remos, para pasar ríos o construir puentes' (<PONTO) (*Etimologías* XIX, 1, 24).

Si[o] me el Crïador quisiere ayudar, 435
los nombres de los prínçipes vos querría contar, 410 *O*
los que con Menalao fueron Troya çercar, 419 *P*
e cadaúno quántas naves pudo levar.

El prínçipe Penéleo e el varón Laeretes+, 436
Arquesilao el fuerte+, Pretenor e Boetes, 411 *O*
todos eran parientes e de grandes aferes: 420 *P*
trayén çinqüenta naves plenas de sus poderes.

Otro rëy de Greçia, por nombre Agamenón,+ 437
levava dos atantas plenas de grant missión. 412 *O*
Pero que todo esto, el prínçep' Menalón 421 *P*
trayé sesenta naves; tantas Agapenón.

Néstor, el ançïano de los cabellos canos 438
—el que, cuemo vos dixe, dava consejos sanos—, 413 *O*

435ab La invocación de las Musas en la *Ilias Latina* (v. 161) es cristianizada por el ruego a Dios (*cfr.* 4cd).

436a *Penéleo*: héroe beocio pretendiente de Helena, que en algunas fuentes figura entre los soldados ocultos en el caballo de Troya (Grimal 1981, *s. v.*). *Laeretes*: derivado de la variante *Laertius* de algunos códices de la *Ilias Latina* (v. 167), en probable y errónea referencia al padre de Ulises, que no participó en la guerra de Troya (Grimal 1981, *s. v. Laertes*).

436b *Arquesilao*: Arcesilao, héroe beocio muerto en Troya (Grimal 1981, *s. v. Leito*). *Pretenor*: Protoenor, héroe beocio compañero de Harpalión (Grimal 1981, *s. v. Harpalión*). *Boetes*: como destacó Alarcos (ed. 1948: 121), el poeta del *Alexandre* confunde el gentilicio *Boetes* 'beocios' con un nombre propio.

436c *Aferes*: 'quehaceres, asuntos', derivado de *fer* (*cfr.* 4a, 1063d y 1918a).

436d *Poderes*: aquí, en plural 'fuerzas militares, ejércitos' (<*POTERE) (Kasten y Cody 2001, *s. v. poder*).

437b *Dos atantas*: 'el doble', es decir, cien naves. *Missión*: aquí 'abastecimientos, provisiones' (*cfr.* 296a y 404d).

437c *Pero que todo esto*: 'a pesar de tantas naves', los griegos aún siguen sumando embarcaciones a su armada (*cfr.* 57a); por sentido, sintaxis y métrica, conjeturamos *pero que* desde la trivialización *por que* de los manuscritos. *Menalón*: Menelao.

437d *Tantas Agapenón*: 'otras sesenta Agapenor'; aceptamos la conjetura *tantas* de Alarcos (ed. 1948: 121), a partir del *totidemque* de la *Ilias* (v. 175). El héroe fue pretendiente de Helena y caudillo de los arcadios (Grimal 1981, *s. v.*).

438 El anciano Néstor, a cuya primera intervención remite el poeta (428-433), acude a Troya con sus hijos Antíloco y Trasimedes (Grimal 1981, *s. v.*); según la *Ilias* (v. 178), aportan noventa naves, que, en el *Alexandre*, corresponden a

con dos fijos que bien semejavan hermanos, 422 *P*
trayén seis vezes çinco por fer mal a troyanos.

Ascladus e Pistopus, dos cuerpos muy honrados, 439
en treguas muy leales, en guerras muy dubdados, 414 *O*
levavan treinta naves de omnes adobados 423 *P*
—¡non avié entre todos omnes más denodados!—.

Plipetes e Leontas, ambos buenos braçeros, 440
trayén trëinta naves de buenos cavalleros. 415 *O*
Estélenus e Surípilo⁺, Dïomedes con ellos, 424 *P*
otras tantas trayén éstos solos señeros.

Escálapus con Télamon, su leal compañero, 441
éstos levavan treinta, cuemo lo diz'Omero. 416 *O*
Áyaz cargó quarenta él solo señero; 425 *P*
levava otras tantas el fidel Ulixero.

---

seis vezes cinco cada uno (*trayén*, está en plural): es innecesaria, por tanto, la conjetura de Alarcos (ed. 1948: 121) "seis vezes quinçe".

439a *Ascladus*: Esquedio, pretendiente de Helena y caudillo de los focenses. *Pistopus*: Epístrofo, hermano de Esquedio (Grimal 1981, *s. v. Esquedio*).

439c *Adobados*: 'equipados', participio de pasado de *adobar* (*cfr.* 90a).

440a *Plipetes*: Polipetes, hijo del lapita Pirítoo y pretendiente de Helena, es uno de los griegos emboscados en el caballo de Troya (Grimal 1981, *s. v.*). *Leontas*: Leonteo, amigo de Polipetes que, como él, fue pretendiente de Helena y se ocultó en el vientre del caballo doloso (Grimal 1981, *s. v.*). *Braçeros*: 'guerreros que luchan con armas arrojadizas' en sentido estricto, derivado de *brazo*, pero, en general, 'guerreros, soldados'.

440c *Estélenus*: Esténelo, pretendiente de Helena y amigo del ya mencionado Diomedes (*cfr.* 70a, 238b y 325c) (Grimal 1981, *s. v.*). *Surípilo*: de la variante de la *Ilias* (v. 184) *Suripilus*, es deturpación de Euríalo, el argonauta compañero de Diomedes (Grimal 1981, *s. v.*).

440d *Solos señeros*: 'solamente ellos, completamente solos' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "& el descendió allí del cauallo a tierra & fue solo sennero a ellos", fol. 211v, ADMYTE II).

441a *Escálafus*: Ascálafo, hijo de Ares y rey de Orcómeno (Beocia), es otro argonauta. *Télamon*: Yálmeno, hermano de Ascálafo, también fue rey de Orcómeno y argonauta, además de pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v. Yálmeno*); la lectura del *Alexandre*, a partir de la variante de la *Ilias* (v. 187) *Talmenus*, probablemente está contaminada por Telamón, padre del "gran Áyax".

441c *Áyaz*: Áyax de Locres, hijo de Oileo, el "pequeño Áyax" (Grimal 1981, *s. v.*); la hominimia de los Áyax confundirá al poeta del *Alexandre* (*vid. infra* 444c, 446b y 449ab).

441d *El fidel Ulixero*: pasaje oscuro sin correspondencia en la *Ilias* (v. 190), que

Implió çinqüenta naves Aquiles el claustral: 442
¡en todos non avié uno mejor nin tal! 417 *O*
Éste fue de las aguas crïado natural: 426 *P*
¡non le fazién los vientos nin contrario nin mal!

Antifus e Peliofus, dos niños de Tasalia, 443
ivan con treinta naves contra la gent'italia. 418 *O*
Téuçer e Tritolemus enviavan seis en paria: 427 *P*
querién a los de Troya buscar toda contraria.

Rodius e Eumelenus, dos vassallos leales, 444

---

menciona aquí al hijo de Evemón (*Euhaemone natus*, con otras variantes); ni siquiera es claro si se pretende hacer referencia a Ulises (Ryland, ed. 1977: 545), pues el poema emplea normalmente la forma *Ulixes* (*cfr.* 326a); incluso, en vez de *fidel* 'fiel', la lectura de O (*el fijo de Ulixero*) abre la posibilidad de una segmentación *fi del Ulixero* '¿hijo de Ulises?', aunque el Telémaco homérico sería a estas alturas un niño de corta edad.

442a *Implió*: 'llenó', pretérito indefinido de *implir* (<IMPLERE), forma oriental. Con el epíteto *el claustral* se recuerda al disfraz monjil de Aquiles en el episodio ya narrado (409-416); como hijo de la nereida Tetis, el poeta hispano le otorga aquí el favor de los elementos marítimos.

443a *Antifus*: hijo de Tésalo y fundador de Tesalia. *Peliofus*: deturpación de Fidipo, hermano de Antifo, pretendiente de Helena y, más tarde, uno de los griegos ocultos en el caballo de Troya (Grimal 1981, *s. v. Fidipo*); el poeta del *Alexandre* confunde el patronímico *Thessalici* 'hijos de Tésalo' con un gentilicio. *Niños* traduce el *iuvenes* de la *Ilias Latina* (v. 193), lo cual confirma que el término castellano, para el poeta, abarca al menos la mocedad (*cfr.* 61b, 202c, 443a y 1405b) (Corominas 1980, *s. v. niño*).

443b *Italia*: 'itálica'. El gentilicio de P y la correspondiente lectura de O (*de Ytalia*) presentan un detalle ajeno a la fuente y, en apariencia erróneo, pues la región de Tesalia se encuentra en el este Grecia, junto al Mar Egeo, muy distante de la Península Itálica. Dado que Tesalia linda al oeste con Etolia, podríamos pensar en el gentilicio correspondiente como lectura correcta (*contra la gent'etolia* 'enfrente de los etolios'), pero la rima se ve perjudicada y el sentido sigue siendo forzado. En consonancia con la cuaderna 761, en donde el poeta demuestra conocer el legendario viaje fundacional de Eneas a Italia, más plausible resulta entender *gent' italia* como los troyanos que, al finalizar la guerra, se radicarían en tierras italianas.

443c *Téuçer*: Teucro, hijo de Telamón y hermanastro del gran Áyax (Grimal 1981, *s. v.*). *Tritolemus*: Tlepólemo de Rodas, hijo de Hércules y pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v.*). *En paria*: 'como parias o tributos'.

443d *Buscar toda contraria*: 'enfrentarse como enemigos'.

444a *Rodius*: en realidad, como advirtió Alarcos (ed. 1948: 123), *Rhodius* es en la *Ilias* (v. 196) el gentilicio asociado a Tlepólemo. *Eumelenus*: Eumelo, hijo de

plenas de cavalleros   levavan onze naves. 419 *O*
Áyaz el Telamón,   un de los mayorales, 428 *P*
non trayé más de doze,   éstas bïen cabdales.

Astrofus e un otro   que fue fijo de Téstor, 445
Eubëus e Megés,   Duliquius e Alpénor, 420 *O*
Télamus e Ascálapus;   Toás, fi de Anténor, 429 *P*
éstos trayén diez naves   guisadas, con Telémor.

Levava doze naves   Ulixes el artero; 446
iva con otras tantas   Áyaz el terçero.¯ 421 *O*
Ordifenes, un cuerpo   de fuerça sobrançero, 430 *P*
aguisó veinte e dos+   —éste fue buen guerrero—.

Idomenes e Merion   ambos eran de Creta: 447

Admeto, participante en los juegos fúnebres en honor de Patroclo (Grimal 1981, *s. v.*).

444c *Áyaz el Telamón*: Áyax Telamonio, el gran Áyax, segundo héroe de este nombre mencionado en el *Alexandre* (*cfr.* 441c).

445a Como ha destacado Alarcos (ed. 1948: 123), acaso una *Ilias* (v. 199) ya corrupta crea dos pseudopersonajes: *Astrofus*, deturpación de *Prothous* –Prótoo, hijo de Tentredón– y un "fijo de Téstor", de un *Tenthredone natus* que se refiere, en realidad, al mismo Prótoo (Grimal 1981, *s. v.*).

445b *Eubeus*: como advirtió Alarcos (ed. 1948: 123), el gentilicio *Euboeae,* que en la *Ilias* (v. 200) se aplica a *Elephenor* (*vid. infra*), se ha convertido en nombre de héroe. *Megés*: Meges, pretendiente de Helena y, en algunas fuentes, sobrino de Ulises, es jefe del contingente duliquio, adjetivo tomado nuevamente por nombre propio en el *Alexandre*. *Alpénor*: Elefenor de Eubea, otro pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v.*).

445c *Télamus e Ascálapus*: probable repetición de los personajes mencionados en el v. 441a, sin correspondencia ahora en la *Ilias*, como señaló Alarcos (ed. 1948: 124). *Toás*: Toante, pretendiente de Helena, es, según la *Ilias* (v. 202), hijo de Andremón, nombre deturpado por la mayor notoriedad del consejero troyano Antenor; para la acentuación *Toás*, *cfr.* 531c.

445d *Telémor*: extraña lectura exclusiva de P, sin correspondencia clara en la *Ilias*, aunque tal vez derive del *Telamonius* del v. 205.

446b *Áyaz el terçero*: derivación del *Telamonius Aiax* de la *Ilias* (v. 205), es decir, Áyax Telamonio, que el poeta del *Alexandre* considera erróneamente un tercer Áyax (*cfr.* 444c); la enmienda de Alarcos (ed. 1948: 124)– "el Telamero" por "el terçero"– es innecesaria (*cfr.* 449ab).

446c *Ordifenes*: nombre derivado de *Ordiphineus*, variante errónea de ciertos manuscritos de la *Ilias* (v. 206). *Sobrançero*: 'que sobra o excede lo ordinario', de *sobrar*.

447a *Idomenes*: Idomeneo, rey de Creta, pretendiente de Helena y guerrero emboscado en el caballo de Troya (Grimal 1981, *s. v.*), a cuyas órdenes estuvo Dictis, fabuloso historiador de la *Ephemeris belli Troiani*. *Merion*: Merión, cretense

trayén en su quinón éstos solos sesenta. 422 *O*
Iva con otras tantas el fijo de Moneta 431 *P*
—de Atenas fue ésti, cuemo lo diz' la letra—.

Anfímacus, Alpinus, Políxenus e Otas, 448
éstos levavan treinta, bien adobadas todas. 423 *O*
Trayé Protesilao con Podarco siet' solas; 432 *P*
otras tantas levava el fijo de Fetontas.

Maguer de tres dixiemos, un Áyaz ý fincava, 449
que de cavallerías quatro naves levava. 424 *O*

---

compañero de Idomeneo y también pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v. Meriones*).

447b *Quinón*: 'quiñón', en sentido estricto, 'quinta parte', pero aquí en la acepción amplia de 'parte' (<QUINIO); la forma *quinón* es dialectal, pero tal vez propia del autor (*cfr. Fuero general de Navarra [Biblioteca Nacional, ms. 17653]*: "Si los uezinos dieren alguna madera o cabrio a quien quisieren e alguno de los uezinos non quisiere dar, bien puede taylar su quinón quoanto auia ad auer...", fol. 48r, ADMYTE II) (*cfr. quiñones*, 2459b).

447c *Moneta*: Menesteo, héroe ateniense oculto en el caballo de Troya (Grimal 1981, *s. v.*); a él mismo, y no a su hijo, se refiere la *Ilias* (v. 210-211).

447d *Ésti*: 'éste', forma frecuente en los dialectos orientales, también documentada en castellano en convivencia con *éste* aun en el mismo manuscrito (*cfr.* Alfonso X, *Fuero real [ms. Filadelfia]*: "... vn solar en que aya çinco cabriadas de casas & fuera con su muradal & su huerta, & ésti non ge lo puede vender", fol. 148v, ADMYTE II); como en el caso de *li-lis* (*cfr.* 355d), nos ceñimos al uso de P (*cfr. essi*, 1225a).

448a *Anfímacus*: caudillo epeo hijo de Ctéato. *Alpinus*: deformación de *Thalpius* presente ya en algunos testigos de la *Ilias* (v. 212); Talpio, hermano de Anfímaco, fue pretendiente de Helena y uno de los hombres ocultos en el caballo de Troya (Grimal 1981, *ss. vv. Moliónidas* y *Talpio*). *Políxenus*: caudillo epeo y pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v.*). *Otas*: deturpación del *Diores* de la *Ilias* (v. 213), héroe epeo padre de Automedonte y muerto por Píroo (*Ilíada* II, 622; IV, 517 y ss.; XVII, 429 y 474).

448c *Protesilao*: héroe tesalio pretendiente de Helena y primera baja griega al arribar a Troya (Grimal 1981, *s. v.*). *Podarco*: Podarces, hermano de Protesilao (Grimal 1981, *s. v.*).

448d *El fijo de Fetontas*: frente a Alarcos (ed. 1948: 125), que prefiere la enmienda *Ferontas*, nos inclinamos por *Fetontas*, a partir la variante *Phetonte* de algunos códices de la *Ilias* (v. 217), algo más próxima a las lecturas de O (*Filotas*) y P (*Fetorias*); la lección correcta de la *Ilias* hace referencia al hijo de Peante, es decir, el arquero Filoctetes (Grimal 1981, *s. v.*).

449ab El cuarto Áyax del *Alexandre*, tomado del *Oileos Aiax* de la *Ilias* (v. 216), es en realidad el hijo de Oileo, Áyax de Locres, ya catalogado en la fuente latina (v. 189) y en nuestro poema (441c), pero considerado aquí como personaje distinto.

Polidario, el mege   que los enfermos sanava⁺, 433 *P*
con Macaón a bueltas   con treinta naveava.

Éstos fueron los prínçipes   que de Greçia ixieron; 450
mas otros ovo ý   que nombre non ovieron, 425 *O*
ca, que una, que dos,   tantas naves troxieron, 434 *P*
que de mill e dozientas   catorze falleçieron.

Arribada griega: Troya se organiza

Arribaron° al puerto   bien alegres e sanos; 451
ancoraron las naves,   posaron por los planos; 426 *O*
rindién graçias a Dios   e alçavan sus manos; 435 *P*
pensaron de folgar,   ca eran quebrantados.

Aún ellos non eran   del puerto levantados, 452
al buen rëy de Troya   llegaron los mandados: 427 *O*
que avién grandes pueblos   de Greçia arribados, 436 *P*
que vinién sobre Troya   sañosos e irados.

Membrol'al rey del sueño;   ovo miedo sobejo: 453
el grant cuer que avié   fizos'le poquillejo. 428 *O*
Mandó ferir pregones,   que fiziessen conçejo, 437 *P*
sobre tan grant fazienda   que prisiessen consejo.

Dixo° Éctor al padre: "¡Vós fincatvos en paz! 454
¡Avedes buenos fijos   e vassallos assaz! 429 *O*

449c *Polidario*: Podalirio, hijo del dios Asclepio, de quien heredó los saberes médicos, fue pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v.*).
449d *Macaón*: hermano de Podalirio, también médico y pretendiente de Helena (Grimal 1981, *s. v.*). *A bueltas*: 'juntamente, a la vez'.
450c *Que una, que dos*: 'ya una, ya dos', con *que* disyuntivo (*cfr.* 74b y 505a).
450d El total de naves, 1186, coincide con el cómputo de la *Ilias* (v. 221), que enuncia la cantidad con una perífrasis similar (*bis septem ... minus quam mille ducentae*).
451-461 Este pasaje deriva también de la *Ilias Latina* (vv. 222-251), modelo con respecto al cual el *Alexandre* introduce el discurso directo (454 y 455d), pero abrevia ostensiblemente el catálogo de héroes troyanos (460cd).
451b *Ancoraron*: 'anclaron', pasado de *ancorar*, derivado de *áncora*.
451d *Pensaron de folgar*: 'decidieron descansar' (*cfr.* 139c). *Quebrantados*: aquí 'exhaustos, destrozados', de *quebrantar*.
452b Estos anónimos *mandados* 'avisos, noticias' tienen en la *Ilias Latina* (v. 223) un mensajero concreto, la diosa Iris, omitida en el *Alexandre* por cristianización.
453a *Membrol'al rey del sueño*: el sueño de Hécuba, según el cual Troya perecería a causa de Paris, tal y como ha sido narrado (*cfr.* 348-356).

¡Nós salremos a ellos!; ¡serémosles de faz!: 438 *P*
¡nunca se encontraron con tan crudo agraz!"

Armose el buen cuerpo, ardido e muy leal+; 455
vistiose a carona un gambax de çendal, 430 *O*
de suso la loriga, blanca cuemo cristal. 439 *P*
"¡Fijo —dixo su padre—, Dios te curie de mal!"

Calçó sus brafoneras, que eran bien obradas, 456
de sortijas d'azero sobra bien enlazadas: 431 *O*
assí eran bien presas e tan bien assentadas, 440 *P*
que semejavan calças de la tienda sacadas.

Pues fincó los inojos e çiñós' la espada 457
—¡qui tirarla quisiés' averla ie comprada!—; 432 *O*
cubriose d'un almófar una cofia delgada; 441 *P*
de suso puso un yelmo+ de obra adïana.

454c *Salremos*: 'saldremos', sin la *d* epentética que posteriormente se generalizó en el futuro de *salir*. *Serémosles de faz*: 'Estaremos cara a cara'.

454d *Agraz*: 'uva agria' y, por extensión, 'amargura, sinsabor', de *agro* (<ACRUS).

455-457 El equipamiento militar de Héctor, aun inspirado en la *Ilias Latina* (vv. 228-232), es típicamente medieval (*cfr.* 90-107, sobre el atuendo caballeresco de gala de Alejandro).

455b *A carona*: 'inmediato a la carne o pellejo del cuerpo' (de origen incierto). *Gambax*: 'jubón acolchado bajo la coraza para amortiguar los golpes' (<germ. WAMBA). *Çendal*: 'tela de seda o lino fina y transparente' (<prov. SENDAL).

455c *Loriga*: 'armadura de pequeñas láminas imbricadas, generalmente de acero, hasta la rodilla' (<LORICA).

456a *Brafoneras*: 'calzas de cota de malla', derivado de *brahón* (<fr. BRAON).

456b *Sobra*: aquí 'muy' (<SUPRA) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

456cd 'Las calzas de cota de malla se le ceñían / tan bien como calzas de tela'.

457a La genuflexión de Héctor al ceñirse la espada forma parte del ceremonial caballeresco-cristiano (*cfr. Cuento de Tristán de Leonís*: "e tomó [Lancelot] la espada por la punta et finchó los inoios et dixo: 'Senyor Dios, a Vós di yo muchas gracias de la honor et del bien que oy en esti día me auedes dado...' ", fol. 113r, ADMYTE II). *Pues*: 'después' (<POST). *Fincó los inojos*: 'se arrodilló'.

457b Comentario sarcástico del gusto del poeta: 'Quien quisiera arrebatarle su espada tendría que comprársela'.

457c 'Se cubrió la cofia con un almófar'. El *almófar* 'capucha de cota de malla' (<ár. AL-MIGFAR) iba sobre la *cofia*, de tela, que evitaba las rozaduras en la cabeza (*cfr. Cantar del Cid*, vv. 789-790); aunque la *cofia* suele ser almohadillada, el adjetivo *delgada* parece excluir aquí esta modalidad. Tanto la sintaxis como el sentido hacen plausible la enmienda *d'un*, frente a las lecturas de P (*vn*) y O (*el*).

457d *Adiana*: 'excelente, de gran valía' (de origen incierto).

Cavalgó su cavallo fermoso e ligero, 458
sobra bien enfrenado, de fuerça sobrançero; 438 *O*
priso lança en mano, embraçó el tavlero: 442 *P*
¡quien dubda no'l oviés' serié buen cavallero!

El buen pueblo de Troya fue luego aguisado: 459
ixieron con don Éctor de amor e de grado; 433 *O*
assentaron las tiendas de fuera en un prado, 443 *P*
fasta que fue el pueblo todo ý aplegado.

Con él ixió don Paris, de la grant fermosura, 460
el que pora sus gentes naçió en hora dura. 434 *O*
Otros ý ovo muchos, cuemo diz' la'scriptura, 444 *P*
prínçipes acabados, todos de grant natura.

¡Tanta de buena gente ý era aplegada, 461
que, sinon porque era contra ellos la fada, 435 *O*
ovieran de los griegos a Troya emparada 445 *P*
e non fuera su cosa atán mal aguisada!

Primera batalla: cobardía de Paris

El[o] pecado, que nunca en paz pudo seer, 462
tanto pudo el Malo bollir e revolver, 436 *O*
que ovo de tal guisa las huestes a poner, 446 *P*
que bien podién los unos a los otros veer.

Paris, por demostrarse de quál esfuerço era 463
e por far pagamiento a la su compañera, 437 *O*

458 Frente a P, en O esta cuaderna figura tras nuestra 463, en referencia a Paris y no a Héctor. Aunque en ambos contextos hace sentido, por su carácter elogioso resulta más apropiada en relación con el heroico primogénito de Príamo, en vez de su débil hermano. No es, sin embargo, fácil reconstruir el proceso de este probable error de O, si acaso un desliz visual pronto advertido y subsanado burdamente.

458c *Embraçó*: 'metió el brazo por la embrazadura del escudo', pretérito indefinido de *embraçar*, de *braço*. *Tavlero*: 'escudo de madera' (*cfr.* 150c).

460b Verso de carácter proléptico, que anticipa el desastrado fin de Troya a través de la nota sobre Paris.

461b 'Que, excepto porque el destino estaba en su contra'.

462-471 Con respecto a la *Ilias Latina* (vv. 252-276), se añade la nota de la cuaderna 462, cristianización.

partiose de los suyos, priso la delantera, 447 *P*
cuemo si él oviés' a tener la frontera.

Violo por aventura —¡mostrógelo el pecado!—+ 464
Menalao el viudo, al que ovo robado: 439 *O*
¡tornó el malastrugo tan mal escarmentado 448 *P*
cuemo si fierro caliente+ lo oviesse quemado!

Quando lo vío Éctor venir cabez' tornando, 465
cuedó que lo vinién los griegos segudando: 440 *O*
ixió a reçebirlo apriessa aguijando; 449 *P*
fuesse un grant roído por la hueste levantando.+

Mas quando entendió de quál guisa vinié, 466
que por la vista sola de Menalao fuyé, 441 *O*
irós' de fiera guisa, ca †preda† lo avié: 450 *P*
¡por poco que con ira a él no's remetié!

Començol' maltraer con palabras iradas. 467
Díxol': "¡Tus bondades¯ haslas bien acabadas! 442 *O*
¡Busqueste la nemiga!; ¡fuyes de las lançadas!: 451 *P*
¡has todas tus gentes¯ malament'aontadas!

¡Quando corriés la palestra,+ a todos nós vençiés!: 468

463d 'Como si él solo tuviese que sostener el frente'.
464b *Viudo*: 'despojado', como su étimo latino *viduus*.
464c *Malastrugo*: 'desgraciado', compuesto de *mal* y *astrugo*, esta voz derivada de *astro* (Corominas 1980, *s. v. estrella*), en referencia a Paris.
465a *Cabez' tornando*: 'dando media vuelta' (*cfr.* 2011d y *cabez' corvo*, 512a, *cabez' colgado*, 1943d, y *Biblia latina [Escorial I-I-8]*: "... el mi cuchiello combrá carnes de la sangre de los muertos e de la cativazón de los enemigos cabez'atados", fol. 51v, ADMYTE II).
465b *Segudando*: 'persiguiendo', gerundio de *segudar* (<*SECUTARE).
465c *Aguijando*: 'espoleando el caballo', gerundio de *aguijar*, derivado de *aguijada* (<*AQUILEATA).
466c 'Héctor se airó profundamente, pues tenía agarrado a Paris'; conjeturamos *preda* 'presa' (<PRAEDA) (*cfr.* 624a), pues la lectura de O y P (*pieda*), que debe de proceder del arquetipo, es morfológica y semánticamente extraña.
466d *Remetié*: 'arremetía, acometía', pretérito imperfecto de *remeter*.
468a La *palestra* es el lugar en donde se practica la lucha cuerpo a cuerpo y, por extensión, cualquier ejercicio gimnástico; en el *Alexandre*, el verbo *corrié* es

¡bien cuedavas que nunca   tu igual fallariés! 443 *O*
¡Quando robeste la dueña[+],   esso non comediés!: 452 *P*
¡estonçes delant'ella   grandes nuevas faziés!

469 ¡No's faze la fazienda   por cabellos peinados,
nin por ojos fermosos   nin çapatos dorados!: 444 *O*
¡mester ha puños duros,   carriellos denodados, 453 *P*
ca lanças nin espadas   non saben de falagos!

470 ¡Non lo querrié nul omne   por derecho judgar!:
¡por tú dormir con ella,   nós aquí a lidiar! 445 *O*
¡Mas lidiatlo vós amos!;   ¡pensatlo de livrar!: 454 *P*
¡ésse lieve la dueña   que la deve levar!"

471 Dixo[O] Paris a Éctor: "¡Mucho'm has porfaçiado!:
¡creo que assaz deves   de mí seer vengado! 446 *O*
¡Non quiero ál dezir!;   ¡de tu dicho me pago!: 455 *P*
¡reçibo el judizio   que tú aves judgado!"

Duelo de Paris y Menelao

472 Embïó a los griegos   Éctor este mandado:
plogo a Menalao,   tóvose por pagado. 447 *O*
Fue de ambas las partes   el pleito otorgado; 456 *P*
fue luego el logar   e el dia atajado.

---

indicio de este sentido amplio, lectura sancionada por la fuente, que se refiere en general a los *ludorum certamina* (*Ilias Latina*, v. 262).

468c *Comediés*: 'pensabas, premeditabas', pretérito imperfecto de *comedir* (<COMMETIRI).

468d *Nuevas*: aquí 'hazañas' (*cfr.* 1406c).

469c *Carriellos*: 'quijada', tal vez derivado de *carro*.

470c *Vós amos*: es decir, Paris y Menelao.

471a *Porfaçiado*: 'injuriado, denostado', pretérito de *porfaçiar*, de *porfaçio* (*cfr.* 292d).

471d *Aves*: 'has', forma plena del presente de *aver* inmediata al étimo (<HABES).

472-491 El duelo singular de Menelao y Paris, que procede de la *Ilias Latina* (vv. 277-316), incorpora en el *Alexandre*, además de las habituales cristianizaciones, detalles que enriquecen el combate en sí, y un elemento tomado de otra tradición: Paris no es salvado por la prodigiosa mediación de Venus, sino por un compañero de armas, de modo similar al relato de Dares (*De excidio Troiae* 21) o Benoît de Sainte-Maure (*Roman de Troie*, vv. 11637-11684; Constans, ed. 1904-1909) (Casas Rigall 1999: 55-56).

472d *Atajado*: aquí 'determinado, establecido', participio de *atajar*.

A todos plogo mucho con esta abenençia: 473
tovieron que avién livrada su entençia. 448ab *O*
Dieron unos a otros verdat e atenençia 457 *P*
que non fuesse falsada por nada la sentençia.

Seyén ambas las huestes sobre seños collados, 474
nin mucho açerca— nin mucho alongados. 449 *O*
Cadaúnos, por fer los sus santos pagados, 458 *P*
por fazer holocaustos matavan los ganados.

Yazieles entre medio un fermoso vallejo, 475
rico de mucha liebre e de mucho conejo. 450 *O*
Otorgáronlo todos que era buen consejo, 459 *P*
que Menalao e Paris+ fiziessen su trebejo.

Antuvïós'el griego, cuemo omne sabidor,+ 476
ca vergüença e ira le tollié el pavor: 451 *O*
¡bien guarnido de armas de müy grant valor, 460 *P*
dio salto en el campo, cuemo buen campeador!+

Ixió del otro cabo Paris galopeando, 477
de unas armas frescas su pendón meneando: 452 *O*
¡iva a Menalao vista le demandando, 461 *P*
a müy grandes bozes sus grandías llamando!

474a *Seños*: 'sendos' (<SINGULOS), en convivencia con *sendos* (*cfr.* 619d) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "... & mandó luego tomar Jheremías quatro piedras de seños colores e soterrarlas allí...", fol. 22r, ADMYTE II).
474b *Açerca*: 'cerca' (<AD CIRCA).
474c *Cadaúnos*: 'cada uno de ellos' (*cfr.* 78b y Alfonso X, *Libro de las tafurerías*: "... & touo por bien el rrey, commo sabjdor sennor & entendido de todos los bienes, que oujesen cadaúnos pena & escarmjento...", fol. 27r, ADMYTE II). *Los sus santos pagados*: cristianización de los sacrificios paganos de la *Ilias*.
475a *Vallejo*: 'valle', derivado de *valle* (*cfr.* 303b).
475d *Fiziessen su trebejo*: 'justasen, luchasen' (*cfr.* 125a y 132d).
476a *Antuviós'*: 'se adelantó', pretérito de *antuviar(se)*, compuesto de *ante* y *uviar* (*cfr.* 428c).
477b 'Agitando su pendón, que ondeaba en unas armas recién fabricadas', en donde *armas frescas* 'armas recién fabricadas' (Kasten y Cody 2001, *s. v. fresco*, acepción 7) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte II: "Et estando faziendo allí aquello, uino Autoride, que tenié buenas armas frescas ..."; García Solalinde *et alii*, eds., 1957, I: 441b).
477c Aunque los editores modernos aceptan la enmienda *justa*, en vez de *vista* (P),

la lectura del manuscrito hace sentido, ya en su acepción general ('encuentro, concurrencia'), ya legal, tomada metafóricamente ('actuación en que se relaciona ante el tribunal').

477d 'Invocando sus excelencias', en donde *grandías* 'grandezas', derivado de *grande* (Corominas 1980, *s. v. grande*) (*cfr.* 600d).

Quando'l vío el griego, díxol'a altas bozes: 478
"¡Aquí eres mal huéspet, plaga de tus alfozes! 453 *O*
¡Bien rides de los dientes e lanças malas coçes! 462 *P*
¡De lo que me fezieste non creo que te gozes!

Reçebit'en mi casa e fizte grant honor: 479
¡tal gualardón me diste que non pudiste peor![+] 454 *O*
¡Mas bien creo e fío en el Nuestro Señor, 463 *P*
que me dará derecho, don falso träidor!"

Encobriós'[O] del escudo e endereçó la lança:[+] 480
¡cuedó aver de Paris derecho e vengança! 455 *O*
¡Fue ferirse con él sin ninguna dubdança!: 464 *P*
¡querrié, si's le fiziesse, darle mala pitança!

Quando lo vio venir Paris tan denodado, 481
sopo que, si pudiés', que'l matarié de grado: 456 *O*
endereçó por darle del pendón señalado, 465 *P*
mas non lo quiso Dios, ca non era guisado.

¡Diéronse tales colpes en medio los escudos!; 482
¡quebrantaron las lanças que tenién en los puños!: 457 *O*
¡amas cayeron rajas e pedaços menudos! 466 *P*
¡Dieron las albergadas alaridos agudos!

Cuemo avié a Paris Palas desafïado, 483

478b *Plaga de tus alfozes*: 'desgracia para los tuyos', en donde *alfoz* 'tribu, distrito' (<ár. AL-HAWZ).
478c Expresión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. reír*): 'Aparentas afabilidad, pero te comportas de modo maligno'.
479ab Alusión, como el *mal huéspet* de 478b, al episodio del rapto de Helena, anteriormente referido (397-399).
480c *Dubdança*: aquí 'temor', de *dubdar* (*cfr.* 109d, 158b y 458d).
480d *Darle mala pitança*: literalmente 'darle mala comida', pero metafóricamente 'darle su merecido, vengarse' (*cfr.* 1428c).
481c *Del pendón señalado*: 'con la lanza portaestandarte', en donde *señalado* 'distinguido y decorado con insignias' (*cfr.* 509c).
482c 'Ambas dejaron caer trizas y pedazos pequeños', en donde *caer* tiene valor transitivo (*DRAE*, *s. v.*, acepción 26) y *menudos* 'pequeños' (<MINUTUS).
482d *Albergadas*: 'tropas acampadas', de *albergar* (*cfr.* 299d).
483 Como se narraba en 387, a raíz del Juicio de Paris, tanto Palas como Juno *desafiaron a Paris con toda su natura*, mientras que Venus se convirtió en su vale-

andával'a Menálao   siempre cabo el costado.+ 458 *O*
Maguer no'l ovo dono,   Venus, del otro cabo, 467 *P*
querrié quanto pudiesse   valer a su crïado.

¡Qualquier de los escudos   fincó pedaços fecho!: 484
¡vistién buenas lorigas,   que les ovo provecho! 459 *O*
¡Ixieron a dos partes,   cadauno en su derecho!:+ 468 *P*
¡pareçié en los colpes   que se avién despecho!

Membrol'a Menalao   que'l dieron pescoçada; 485
sí perdiesse la lança,   que's tornás'a l'espada: 460 *O*
prísola sobre mano   e fizo la tornada. 469 *P*
¡Paris tenié la súa,   quand'él vino, sacada!

Fue por darle con ella   por somo del almofre: 486
non lo priso en pleno   e deslayó el colpe. 461 *O*
Como firió en vago,   engañós'el buen ombre: 470 *P*
¡ixiós'le de la mano   e fincó él muy pobre!

El pueblo de los griegos   tovos' por afollado: 487
¡metieron todos bozes,   plorando su mal fado! 462 *O*
Paris, con el roído,   parose desarrado: 471 *P*
¡non le sopo dar priessa   el mal aventurado!

---

dora; aunque en el pasaje se mitigan ciertos elementos paganizantes, la lógica narrativa no puede elidir esta circunstancia.

483c *Maguer no'l ovo dono*: 'aunque de nada le sirvió', sutil prolepsis de la derrota de Paris en el duelo con Menelao.

484c *En su derecho*: 'enfrente, cara a cara' (*cfr.* 533b, 691a y 2202a).

484d 'Se ponía de manifiesto en los golpes que se tenían odio'.

485a 'Menelao recordó cómo había sido afrentado', verso que remite al *memor Atrides raptae sibi coniugis* de la *Ilias Latina* (v. 301).

485b Segunda subordinada completiva dependiente de *membrol'*: 'y que, así como hubiese perdido la lanza, empuñase la espada'.

485c *E fizo la tornada*: 'y volvió al ataque'.

486a El sujeto gramatical es Menelao. *Por somo*: 'encima, en lo más alto', en donde *somo* 'cima, lo más alto' (<SUMMUM). *Almofre*: 'capucha de cota de malla', en alternancia con *almófar* (*cfr.* 457c).

486b *En pleno*: 'de lleno, enteramente'. *Deslayó el colpe*: 'asestó el mandoble de soslayo u oblicuamente', en donde *deslayar* 'golpear oblicuamente', de *deslayo* (<fr. o prov. D'ESLAIS) (*cfr.* 1037a).

486c *En vago*: 'en vacío', en donde *vago* 'vacío' (<VACUUS).

487c *Desarrado*: 'confuso, aturdido', participio de pasado de *desarrar*, a partir de de *errar* (Corominas 1980, *s. v. errar*).

487d *Dar priessa*: 'acometer al contrario con ímpetu, obligándolo a huir'.

Non sopo con la cueita Menalao qué fer, 488
pero asmó un seso, que'l quiso Dios valer: 463 *O*
que si'l pudiés' la mano so el yelmo meter, 472 *P*
con ayuda de Dios, que'l cuidarié vençer.

Aguijó contra él: entrol' yus' la espada; 489 [490 *W*]
echol' por aventura mano en la lazada; 464 *O*
embargol' fiera guisa, tanto que li pesava. 474 *P*
¡Paris, maguer querié, non li podié fer nada!

Cuemo'l tenié en pleno, fuelo luego tirando: 490 [489 *W*]
íval', poco a poco, los lazos sossacando; 465 *O*
¡quanto más lo tirava, más se iva quexando, 473 *P*
que's le ivan toda vía+ los lazos apretando!

Oviera Menalao buen derecho tomado, 491
ca lo oviera muerto o'l oviera levado; 465bis *O*
mas acorriole otri, sacógelo de mano: 475 *P*
¡tornáronlo a Troya maltrecho e lazrado!

Reencuentro de Paris y Helena

Quando*O* lo vio Elena, sossañolo un poco: 492

488a La confusión de Menelao en el duelo es pálido reflejo de la intervención de Venus en la *Ilias Latina* (vv. 306-311), que oculta a Paris tras una nube y rompe los lazos de su yelmo, detalle eliminado en el *Alexandre* por afán cristianizador.

489-490 Es preferible la secuencia de O, más lógica, pues P invierte el orden de ambas estrofas.

489c 'Se alteró su rostro, tanto era su dolor', en donde *embargol'* 'lo embargó, lo paralizó', pretérito indefinido con enclisis pronominal de *embargar* (<*IMBARRICARE). El referente resulta ambiguo, pues en principio podría ser tanto Menelao, dolido por la afrenta del rapto, como Paris, que sufre estrangulamiento; sin embargo, Menelao es el agente en el contexto previo, por lo cual también debe de serlo aquí.

490b *Sossacando*: aquí 'tirando, tensando' (Sas 1976, *s. v.*) (*cfr.* 326a, 341a y 413a).

490bd Por un salto de igual a igual, en O se sustituye la palabra-rima del v. b (*sossacando*) por *apretando* (v. d), lo cual conduce a la omisión de los vv. c y d.

490d *Toda vía*: aquí 'cada vez más' (*cfr.* 80d).

491c En concreto, tanto en Dares (*De excidicio Troiae* 21) como en Benoît de Sainte-Maure (*Roman de Troie*, vv. 11665-11670), el salvador de Paris es Eneas, alternativa racionalista a la tradición homérica, que, según se ha dicho, atribuía el lance a la intervención de Venus. *Acorriole*: 'lo socorrió', pretérito indefinido de *acorrer* (<ACURRERE) con pronombre enclítico.

492-495 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 319-338).

492a *Sossañolo*: 'lo reprendió', de *sossañar*, y éste derivado de *sossaño* (*cfr.* 416c).

díxol' que lo tenié fieramente por loco, 466 *O*
e que fue engañado e ella non lo sopo; 476 *P*
si non, non lidiarié con él uno por otro.

Díxol': "¡Si tú sopiesses cuémo es buen cavallero,+ 493
mucho te dubdariés de ir a él fazero!: 467 *O*
¡más dévesle en medio poner un grant otero, 477 *P*
ca es de grant esfuerço e sobra buen cabero!"

Dixo Paris a Elena:+ "¡Yo te juro, hermana, 494
qu'él nunca me vençiera por fuerça nin por maña, 468 *O*
mas Palas me vençió, que me tenié grant saña 478 *P*
porque dixe que Venus mereçié la maçana!

¡Mas cüemo yo fío en Venus la leal, 495
a la que yo bien sé que'l pesa de mi mal, 469 *O*
yo faré en su cuerpo un exemplo atal 479 *P*
que siempre fablen d'ello en Greçia por señal!"

Pándaro rompe la tregua

Andava en tod'esto Menalao irado, 496
ca era de verdat malament' soberviado. 470 *O*
Dizié que atoviessen lo que fuera parado: 480 *P*
¡si non, que les cayé en mal desaguisado!

Sallieron los troyanos; metiéronlo en razón:+ 497
los unos dizién "¡Démosgela!", los otros dizién "¡Non!" 471 *O*
Quando Dïos non quier', non val' compusiçión: 481 *P*
¡pudo más el dïablo meter ý división!

492d *Uno por otro*: 'cara a cara'.
493b *Fazero*: 'de frente' (<*FACIARIUS).
493d *Cabero*[1]: 'jefe, guerrero', tal vez de *cabo* (Corominas 1980, *ss. vv. cabo y cavar*) (*cfr. Poema de Fernán González*: "fueran ý byen aventurados caveros castellanos", 269b, ADMYTE II).
496-499 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 336-352), en cuya materia se muda la alusión a Zeus y el consejo olímpico por la explicación cristianizadora de los vv. 497cd.
496b *Soberviado*: 'encolerizado', participio de *soberviar*.
496c *Atoviessen*: 'mantuviesen, guardasen, respetasen', pretérito de *atener*. *Lo que fuera parado*: 'lo que había sido acordado', es decir, el derecho sobre Helena.
496d 'De lo contrario, incurrirían en una injusticia'.
497a *Metiéronlo en razón*: 'lo sometieron a debate'.
497c *Compusiçión*: 'acuerdo, convenio' (<COMPOSITIO).

Ant' que fuesse el pleito   de sí o de non livrado[+] 498
—ellos faziendo tuerto   e él seyendo forzado—,[+] 472 *O*
Pándarus, un arquero   a qui dé Dios mal fado, 482 *P*
oviéralo por poco   a Menalao matado.[+]

Tirol' de una saeta,[+]   fincógela al costado.[+] 499
Dixo don Menalao: "¡Esto es mal mandado!" 473 *O*
Tornó[O] pora los griegos   durament'espantado: 483 *P*
¡non cuidavan los suyos   que lo avién cobrado!

Toviéronse los griegos   todos por mortiguados: 500
tenién que los avién   troyanos aviltados. 473bis *O* Reanudación del combate
"¡Vía —dixieron todos—!   ¡Más vale que muramos, 484 *P*
que atantas vezes   aontados seamos!"

Movieron pora ellos   todos a denodadas, 501
todos señas arechas   e las azes paradas. 474 *O*
Grandes eran los polvos   e las vozes tamañas 485 *P*
que oyén el roído   a cabo de dos jornadas.[+]

¡Vinién a denodadas   pora Troya entrar, 502
por enforcar a Paris,   a Elena quemar, 475 *O*

498b El sujeto *ellos* remite obviamente a los troyanos. En cuanto a *él*, debe de referirse a Menelao, *forzado* 'agraviado' por la actitud de los de Troya, remisos a reintegrar a Helena. Menos probable es que el pronombre singular haga alusión a Pándaro: aunque en Homero éste sea inducido (o forzado) por Palas a romper la tregua (*Ilíada* IV, 92 y ss.), tal detalle falta en la *Ilias Latina*, salvo que pensemos en un hipotético escolio.

498c *Pándarus*: Pándaro, hijo de Licaón, cuya acción más notoria es precisamente disparar la saeta que rompe la tregua de griegos y troyanos (Grimal 1981, *s. v.*).

499a *Fincógela*: aquí 'se la clavó', de *fincar* (*cfr.* 84b).

499d En la *Ilias Latina* (vv. 350-351), con mayor precisión, se especificaba cómo Menelao fue curado por el médico Podalirio.

500-514 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 353-388), con mayor hincapié en los duelos singulares.

500a *Mortiguados*: 'afligidos, desazonados', participio de *mortiguar* (<MORTIFICARE).

500b *Aviltados*: 'menospreciados, afrentados', participio de *aviltar*, de *vil*.

500c *Vía*: 'adelante', según Alarcos (ed. 1948: 135), y '¡ea!', según Sas (1976, *s. v. uia*).

501b *Arechas*: 'erguidas, alzadas' (<ERECTA); aunque Corominas (1980, *s. v. erguir*) considera la voz castellana, el término es especialmente frecuente en textos orientales.

prender todos los otros   e la villa ermar, 486 *P*
que nunca ý pudiessen   ningunos habitar!

Dixieron los de Troya: "¡Esto non pued' seer! 503
¡Allá somos de fuera   primero a veer!" 476 *O*
Ixió Éctor a ellos   con todo su poder: 487 *P*
¡óvose el torneo   por ý a rebolver!

De cada parte avié+   mucha seña cabdal; 504
bolvieron un torneo   que valié lit campal: 477 *O*
assí manava sangre   tod'aquel arenal, 488 *P*
cuemo si fuesse prado   o agua manantial.

Que muertos, que colpados   cayén a bolodrones; 505
a piedes de cavallo   murién muchos peones. 478 *O*
¡Bien lidiava don Éctor   e bien las crïazones!; 489 *P*
¡semejavan, e todo,   los griegos bien varones!

Avié en los troyanos   un omne de liñaje 506
—fue fijo de Alfión,   omne de grant paraje—. 479ad *O*

503b 'Salgamos afuera primero a luchar', en donde *veer* 'acometer, atacar' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
504b 'La escaramuza se convirtió en batalla campal'.
504d *Agua manantial*: 'la que naturalmente brota de la tierra'.
505a *Que muertos, que colpados*: 'ya muertos, ya heridos', con *que* disyuntivo (*cfr.* 74b y 450c). *A bolodrones*: 'en masa, a montones' (Sas 1976, *s. v. bolodron* y Corominas 1980, *s. v. mondo*); la interpretación de Nelson (ed. 1979: 272 n.) 'con un golpe en la cabeza' es expresamente rechazada por Corominas (*cfr.* 1181d y 1318d).
505b Tanto en Homero como en la *Ilias Latina*, griegos y troyanos luchan a pie, enfrentándose en duelos singulares sucesivos; por medievalización, los héroes correlativos en el *Alexandre* son caballeros que se acometen normalmente sobre sus cabalgaduras.
505d Enmendamos la lectura de P (*y todo*) en *e todo*, en consonancia con 217d (*cfr.* 513b, 703d, 1101c y 2008d).
506a Alusión a Simoesio, hijo de Antemión muerto por Áyax Telamonio (*Ilíada* IV, 473-479). *Liñaje*: 'linaje', de *liña* (<LINEA), antiguo doblete de *linaje* (*cfr.* 7d, 340c, 371a, 376d y 380a) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "Onde esponen unos este nombre Sophonías & los otros d'aquellos que nombramos aquí, de cuyo linnaie él uiene", fol. 74v, ADMYTE II).
506b *Alfión*: en algunos manuscritos de la *Ilias* (v. 363), la lectura correcta (*Anthemione*) está deturpada en *Amphione*, que explica mejor el resultado del *Alexandre*. *Paraje*: 'estado, nobleza, linaje', derivado de *parar* (Sas 1976, *s. v.*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. parage*).

Éste entre los griegos fazié muy grant domaje, 490 P
que querié recabdar afirmes su messaje.

Ajuntose con él Áyaz el Telamón: 507
¡travessoli la lança por medio'l coraçón! 480 O
¡No'l prestó nin migaja toda su guarniçión!: 491 P
¡ixiol' luego el alma a poca de sazón!

Esto pesó a Ántifo e cuedolo vengar: 508
echó de cuer la lança pora Áyaz matar. 481 O
Argudós' bien el otro: no'l pudo açertar; 492 P
¡firïó en Culcón e fízolo quedar!

El° prínçipe Menálao, como fuera colpado, 509
andava tan ravioso cuemo un león irado.+ 482 O
Trayé en su cabeça un yelmo señalado, 493 P
el que ovo a Paris en el campo robado.

Membrol' cómo avié presa mucha grant onta, 510
cómo se avié visto en müy grant afronta. 483 O
¡Dio de mano a la lança!:+ ¡mató a Demofonta, 494 P
un valiente cavallero+ e omne de grant conta!

506c *Domaje*: 'daño' (<fr. DOMMAGE).
507c *Nin migaja*: 'nada' (*cfr.* 183c).
508a *Ántifo*: hijo de Príamo y Hécuba (Grimal 1981, *ss. vv. Hécuba* y *Príamo*).
508b *De cuer*: 'con fuerza, con toda el alma'.
508c *Argudós'*: 'esquivó, se movió con ligereza' (*cfr.* Sas 1976, *s. v. argudarse* y Corominas 1980, *s. v. argüir*) (*cfr.* 1040b).
508d *Culcón*: Leucón, compañero de Ulises (*Ilíada* IV, 491-494), nombre acaso deturpado en el modelo del *Alexandre*, por el mismo poeta hispano o por un copista posterior. *Quedar*: aquí 'morir' (*cfr.* 152d).
509c *Yelmo señalado*: 'yelmo decorado con insignias', más probablemente que 'yelmo insigne' (*cfr.* 481c).
510bd Las rimas *afronta* 'afrenta' y *de ... conta* 'de cuenta, de importancia', que muestran ausencia de diptongación de *ó* abierta, fueron empleadas por Menéndez Pidal como argumento para sostener el carácter leonés del original (*cfr.* 305). Sin embargo, a decir de Alarcos (ed. 1948: 22), ambas formas son explicables en castellano "por la frecuente cerrazón de *o* breve ante nasal más consonante"; otra posible raíz de este fenómeno es la atonicidad del vocablo por fonética sintáctica, que se extiende a otros contextos (Sánchez-Prieto 1998: 110) (*cfr.* Alfonso X, *Libros del saber de astronomía*: "Mas los otros sabios no la posieron en esta conta, segundo de suso mostramos", fol 14v, ADMYTE II) (*vid.* "Introducción", apdo. 3).
510c *Dio de mano*: 'arrojó, lanzó' (*cfr.* Sas 1976, *s. v. mano*). *Demofonta*: Democoonte,

Demofonta yazié sobre sus armas muerto: 511
tenié, cuemo cayera, las çervizes en tuerto. 484 *O*
Aplegós'le Umbrásides por despojar el cuerpo, 495 *P*
¡mas al malastrugo¯ ixiole a mal puerto!

Estava cabez' corvo por toller la loriga: 512
vino sobr'él un asta tamaña com'una viga;+ 485 *O*
echola por amor Toás de su amiga: 496 *P*
¡cosiolo con la tierra al fi de enemiga!

De los pueblos de Troya muchos avié caídos; 513
de los griegos, e todo, muchos ý avié perdidos:+ 486 *O*
los ríos de la sangre bien lueñe eran idos; 497 *P*
¡non dubdavan morir, tant'eran ençendidos!

Los unos e los otros, por amor de vençer, 514
tanto podién fer cabo que avién a caer; 487 *O*

---

hijo bastardo de Príamo (Grimal 1981, *s. v. Príamo*), a partir de la variante *Demofoonta* de algunos manuscritos de la *Ilias* (v. 373); no es, por tanto, el Demofonte hijo de Teseo y Fedra (Grimal 1981, *s. v. Demofonte*).

511b *Las çervizes en tuerto*: 'el cuello retorcido' (*cfr.* 34b).

511c *Umbrásides*: Píroo el Imbráside, hijo de Ímbraso; la forma *Umbrasides* es variante de algunos códices de la *Ilias* (v. 378); en el modelo latino, Píroo despoja el cadáver del griego Diores el Amaríncida (*cfr.* 448a), no del troyano Demofonte, a cuyo mismo bando pertenece.

511d Frase de aire refranesco: 'Pero al desgraciado le salió mal su intento' (O'Kane 1959, *s. v. puerto*).

512a *Cabez' corvo*: 'con la cabeza inclinada' (*cfr. Biblia latina [Escorial I-I-8]*: "Ronpió sus paynnos & cubrió sus carnes de çiliçio & ayunó, & yazié en paynno de saccos et andaua cabez' coruo", fol. 125v, ADMYTE II).

512c *Toás*: Toante, ya mencionado en el *Alexandre* (*cfr.* 445cd); en la *Ilias* (vv. 379-383) da muerte al troyano Píroo (*Umbrásides*) sin ninguna motivación amorosa de fondo; este detalle, añadido en el poema hispano, es acaso alusión al hecho de que Toante fue uno de los pretendientes de Helena.

512d *Cosiolo*: aquí 'lo atravesó', pretérito indefinido de *coser* con pronombre enclítico (*cfr.* 1408d). *Fi de enemiga*: 'maldito, ruin, perverso' (*cfr. Gran conquista de Ultramar [Salamanca, 1503]*: "Ante los començó a denostar & a maltraer diziéndoles '¡Hijos d'enemiga, moros descreídos!' ", fol. 209r, ADMYTE II).

513c *Lueñe*: 'lejos' (<LONGE).

514b *Fer cabo*: según Alarcos (ed. 1948: 137-138 n.), 'llevar al extremo, excederse'; sin embargo, tal vez 'establecerse por conquista, conquistar', a la luz de Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores II*: "... et de allí, los

pero tanto ovieron   los troyanos a fer, 498 P
que ovieron los griegos   las riendas a bolver.

Hazañas de Diomedes

515 Quando[O] vío Diomedes   füir sus compañeros,
firió en los troyanos   e mató muchos d'ellos. 488 O
Si les plogo o non,   fízolos ir corseros: 499 P
¡assí los delivrava   cuemo lobo corderos!

516 Rebolvié bien los braços;   dava colpes mortales:
¡mató una partida   de prínçipes cabdales! 489 O
¡Si oviesse ayuda   qual él era de tales, 500 P
oviera en los troyanos+   fecho malas señales!

517 Andava tan ravioso   cuemo un león dayuno:+
quando lo cueta fambre,   si falla brusco alguno,+ 490 O
destruye e degüella   sin cosimén ninguno. 501 P
¡Fazié gozo sobejo   Palas e doña Juno!

518 Ovieron los troyanos   a bolver las espaldas:
siguielos Dïomedes   dándoles grandes colpadas.+ 491 O
¡Dizién que avién visto   en mal punto a Palas, 502 P
las nuevas de Elena   que non fuessen sonadas!

519 Toás, que a Umbrásides   mató, cuemo sabedes,

---

vnos [moros] s'en fueron en Granada et los otros s'en derramaron por Castiella. Et aquellos que fincaron en el regno de Valencia fizieron cabo de Alazarth..." (fol. 406r, ADMYTE II); de acuerdo con esta propuesta, 'Tanto era lo que podían conquistar que luchaban hasta la muerte'.

515-523 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 389-423), de cuya materia el *Alexandre* elimina por cristianización el concurso directo de Palas en apoyo de Diomedes.

515c 'Les gustase o no a los troyanos, Diomedes los hizo correr'. *Corseros*: 'que corren', de *corso* (<CURSUS).

515d 'Los mataba como el lobo a los corderos'.

516c 'Si tuviese ayuda de otros como él...'.

517a *Dayuno*: 'en ayunas', derivado de *dayunar* (*cfr.* 126b).

517b *Cueta*: 'cuita, aflige', presente de *cuetar* (<prov. COITAR), en convivencia con *cuitar* (Corominas 1980, *s. v. cuita*). *Fambre*: 'hambre' (<*FAMEN). *Brusco*: 'carnero, cabrito' (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s v. brosquil*) (*cfr.* Juan del Encina, *Cancionero de 1496 [Égloga en requesta de unos amores]*: "–Hideputa, villano, / grossero, lanudo brusco", fol. 115r, ADMYTE II).

517c *Cosimén*: 'piedad, indulgencia' (<prov. CAUSIMENT) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

519a Narrado en 511-512. El poeta del *Alexandre* sigue un manuscrito deturpado

avié tales dos fijos   firmes cuemo paredes. 492 *O*
Por su malaventura   víolos Dïomedes; 503 *P*
aguijó contra ellos,   diziéndoles: "¡Morredes!"

520 Endereçó la lança;   firmós' sobre la siella;
dio al mayor hermano   por medio la tetiella: 493 *O*
¡por medio las espaldas   echoli la cuchiella! 504 *P*
¡En Greçia oy en día   lo traen por fabliella!

521 Quando vío aquesto   el hermano menor,
tirósele delant'   al toro lidiador: 494 *O*
¡si un poco quisiesse   refertar al señor, 505 *P*
fizieral'esso mismo   que fizo al mayor!

522 Fazié como corneja,   quando'l roban el nido:
defender non lo puede,   da bozes e apellido.[+] 506 *P*
Assí estava Idus,   que andava esmarrido:[+]
¡con ravia del hermano   andava enloquido!

523 Veyelo mal prender;   non le pudo prestar,
que, por que lo quisiesse,   non le podié uviar. 495 *O*
¡Toás, que a Umbrásides   fizo quedo estar, 507 *P*
toda su alegría   tornós'le en pesar!

---

de la *Ilias Latina* (v. 403), en donde figura la lectura errónea *T(h)oantis*, en vez de *Daretis*. La confusión, que conduce a convertir al griego Toás (445c y 512c) en troyano, se incrementará en 531c, cuando el Toón de la *Ilias* se mude también en *Toás*.

519b Según la *Ilias*, los hijos de Dares (no de Toás) eran Fegeo e Ideo; el detalle de que son, respectivamente, hermanos mayor y menor es adición del *Alexandre* (520b y 521ad).

520c *Cuchiella*: 'cuchilla, hoja de arma blanca', de *cuchiello* (<CULTELLUS).

520d *Fabliella*: aquí 'historia extraordinaria, leyenda', diminutivo de *fabla*.

521b *Tirósele delant'*: aquí 'se retiró, huyó de' (*cfr.* 417d); en la *Ilias Latina*, Ideo arremete contra Diomedes, pero, al comprabar la inutilidad de su ataque, desiste. *Toro lidiador*: en alusión a Diomedes, es otra muestra de analogía animal para ponderar la fiereza de un guerrero (*cfr.* 29).

521c 'Si hubiese osado contender con Diomedes...'.

522 Esta cuaderna, ausente en O, tiene por evidente correlato los vv. 417-423 de la *Ilias Latina*.

522c *Esmarrido*: 'desfallecido, triste' (*cfr. desmarridas*, 246d).

522d *Enloquido*: 'enloquecido', derivado en último término de *loco*.

523b *Por que*: 'por más que, aunque', con valor concesivo (*cfr.* 135b). *Uviar*: aquí 'ayudar, socorrer' (*cfr.* 428c) (Sas 1976, *s. v. uviar*).

Hazañas de Agamenón

El[o] rey Agamenón, maguer tan alto era, 524
nin quiso tener çaga nin ir en costanera; 496 *O*
metiose en la priessa en la muebda primera: 508 *P*
¡a qual parte que iva, dávanli la carrera!

Rodëus, un troyano que fue mal avorado, 525
por ferirse con él vino muy denodado: 497 *O*
¡diole el rey tal colpe por el diestro costado, 509 *P*
que'l echó muerto frío, en tierra regañado!

Sin éste, mató çinco, todos omnes valientes, 526
todos de grant poder e de nobles parientes; 498 *O*
en cabo, a Eurípilo diol' por medio los dientes: 510 *P*
¡fazié tales trebejos en las troyanas gentes!

Hazañas de Diomedes (continuación)

Pándarus, el que ovo a Menalao golpado,[+] 527
andava el maliello con su arco parado. 499 *O*

524-526 La *Ilias Latina* (vv. 424-435) es adaptada aquí muy confusamente. En la fuente se habla de *alter Atrides* 'uno de los dos Atridas', que en la *Ilíada* (V, 38) es efectivamente Agamenón; sin embargo, también se nombra a Idomeneo, Meríones, Meges y Eurípilo –caudillo griego, y no un troyano muerto por Agamenón, como erróneamente se afirma en el *Alexandre* (526c)–, quienes, con el jefe supremo, son los responsables de la derrota de seis héroes troyanos.

524b 'No quiso ir en retaguardia ni en un costado'. *Costanera*: 'costado, flanco del ejército', derivado de *costa* (<gall. o cat. COSTA).

524c *Priessa*: 'rebato, escaramuza, pelea confusa' (<PRESSA). *Muebda*: 'tumulto de tropas' (<*MOVITA) (Corominas 1980, *s. v. mover*).

524d *Dávanli la carrera*: 'le abrían y cedían paso, huían'.

525a *Rodeus*: Odio, jefe de los halizones (*Ilíada* V, 39); al lado de la lectura correcta *Odius*, otros manuscritos de la *Ilias Latina* (v. 427) presentan la variante *R(h)odius*, que explica la forma del *Alexandre*. *Mal avorado*: 'malhadado, desgraciado', derivado el participio en último término de *agüero*, a través de un verbo **avorar* (*cfr.* Keller 1932, *s. v. auorado*); aunque Corominas (1980, *s. v. agüero*) no registra estas formas, sí menciona *avorero* y *agorar*, junto con *aourar*, voz esta última que induce a aceptar también la pronunciación *auorado* para el término del *Alexandre*.

525d *Regañado:* tal vez 'rajado', participio de *regañar* (<*REGANNIARE), que en algunos dialectos hispánicos actuales, como el gallego, conserva la acepción general de 'abrir rajas o hendiduras', particularizada en español en la corteza cuarteada de la fruta madura (*DRAE*, *s. v.*, acepción 3). Por esta interpretación se inclina Willis (1983: 83-85), aunque reconoce que no hay documentaciones coetáneas; en cambio, Corominas (1980, *ss. vv. regañar-regaño*) piensa en una abreviación de *la boca regañada*.

527-547 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 436-473), abreviada mediante la supresión

Iva a Dïomedes   por las azes buscando, 511 *P*
ca fazié fiera guisa   grant mal en el su vando.

Óvolo a veer   el que dé Dios rencura, 528
do estava lidiando   a una grant pressura: 500 *O*
tirol'a la tetiella,   mas errol', ¡por ventura!; 512 *P*
¡fincógela en el ombro,[+]   mas por su amargura!

Quando sintió Diomedes   que lo avién ferido, 529
cuemo non sopo quién era,[+]   tovos' por escarnido: 501 *O*
¡ovo tan fiera ira   e fue tan ençendido 513 *P*
cuemo osso ravioso   que anda desfambrido!

Buscando el arquero   que'l tiró el quadriello, 530
fazié mucha carniça   e mucho mal maziello: 502 *O*
¡el que por su pecado   cayé en su portiello 514 *P*
nunca iva jamás   tornar a su castiello!

Mató[O] çinco viscondes,   todos omnes granados 531
—todos los diz'Omero   por nombres señalados—; 503 *O*
en cabo, a Toás,   de quien ante fablamos 515 *P*
—creo que, en comedio,   otros ovo colpados—.

---

de la mayor parte de los nombres propios de las víctimas de Diomedes, y de la intervención de Apolo en favor de Eneas, que en el *Alexandre* es simplemente curado de sus heridas.

527d *Fiera guisa*: 'fieramente, duramente', con valor adverbial aun sin preposición (*cfr.* 104d y 1098a).

528a *El que dé Dios rencura*: es decir, Pándaro, que divisa a Diomedes.

528b *A una grant pressura*: 'con mucho ahínco y porfía' (*cfr.* 220b).

529d *Desfambrido*: 'hambriento', derivado de *fambre* (*cfr.* 517b).

530a *Quadriello*: proyectil que en el *Alexandre* es sinónimo de saeta y se lanza indistintamente con arco o ballesta (*cfr.* 271 y 488-489) (*cfr.* Gago-Jover 2002, *s. v.*).

530b *Carniça*: 'carnicería, matanza', derivado de *carne*. *Maziello*: aquí sinónimo de *carniça* (<MACELLUM).

530c *Portiello*: aquí 'camino', de *puerta*.

531 De acuerdo con *Omero*, esto es, la *Ilias Latina* (vv. 441-448), las cinco primeras víctimas de Diomedes, medievalizadas aquí en *viscondes*, son Astínoo, Hipirón, Polído, Abante y Janto. El siguiente es caer es Toón, que en algunos códices de la *Ilias* es sustituido por Toante, de ahí la lectura y el comentario del *Alexandre* (*cfr.* 445c, 512, 519 y 523b). Los *otros colpados* fueron Cromio y Equemón.

531d *En comedio*: 'entre tanto' (*cfr.* 32b).

Fincó ojo a Pándarus: violo en un corral; 532
aguijó contra él —¡dexó todo lo ál!—. 504 *O*
Diol'una espadada por medio'l çervigal: 516 *P*
¡fízolo taraçones partidos por igual!

¡Avié el maledito tal escarmiento fecho!: 533
¡pareçer non osava ningún en su derecho! 505 *O*
Non era bien vengado aún de su despecho: 517 *P*
¡non avié olvidado el mal sabor del trecho!

Por lo que avié fecho, non se querié alçar: 534
¡non era bien çevado!; ¡aún querié caçar! 506 *O*
¡Buscava día malo, si ge lo oviés' quién dar,[+] 518 *P*
mas non osava nadi ante él se parar!

Óvose con Eneas en cabo a fallar, 535
fijo del rey Anquises, un cuerpo de honrar. 507 *O*
Cuidóselo aína o vençer o matar; 519 *P*
respúsole Eneas: "¡Mucho ha ý que far!"

Diéronse de las lanças, mas non sintieron nada: 536
¡esso mismo fizieron fasta la quarta vegada![+] 508 *O*
¡Diomedes, quando ovo la lança quebrantada, 520 *P*
tiró de la vaína la su mortal espada!

Eneas[O], por tod'esto, non quiso enflaquir: 537
¡espada sobre mano, pensó contra él ir! 509 *O*

532a *Fincó ojo*: 'le echó el ojo'. *Corral*: aquí 'cerca, formación circular de infantería' (<*CURRALE) (*cfr.* 230c y 594c).
532c *Çervigal*: 'cerviz', probablemente 'cabeza' por sinécdoque (<CERVICAL).
532d *Taraçones*: 'trozos', de *tarazar* (<*TRACTIARE).
533d Es decir, la herida infligida por el disparo (*trecho*[1]) de Pándaro.
534a 'Pese a estas hazañas, no quería retirarse', de nuevo con *por* concesivo (*cfr.* 135b y 523b).
535a *Eneas*: hijo de Anquises y Venus, uno de los pocos troyanos que sobrevivirá a la caída de su ciudad, hechos posteriores cantados en la *Eneida*.
535b *Anquises*: hijo de Capis y Temiste (Grimal 1981, *s. v.*); tanto O (*Achilles*) como P (*Archiles*) presentan una lectura errónea, que debe de proceder del arquetipo.
536d *Vaína*: 'vaina', aún con la acentuación etimológica (<VAGINA).
537a *Enflaquir*: 'enflaquecer, perder ánimo', derivado de *flaco* (*cfr.* 78d).

Sabiense ricament'   guardar e encobrir: 521 *P*
¡por ninguna manera   non se podién ferir!

¡Semejavan entrambos   pecados maleditos, 538
que estavan refaçios   uno contra otro fitos!+ 510 *O*
¡Todos, de cada parte,   davan bozes e gritos!; 522 *P*
¡las narizes de los cavallos+   semejavan solvitos!

Quando vío Diomedes   que no'l podié colpar 539
nin por ninguna guisa   a él podié passar, 511 *O*
víose embargado: asmó qué podrié far, 523 *P*
ca'l semejava onta   pora sí lo dexar.

Vio cabo un ribaço   un grant canto yazer, 540
que doze cavalleros   non lo podrién erzer: 512 *O*
deçendió del cavallo   e fuelo a prender. 524 *P*
¡Bien se cuedava Eneas+   que no'l podrié mover!

Alçolo Dïomedes   müy ligeramente; 541
dio con él a Eneas   un palmo sobr'el vientre: 513 *O*
echolo de la silla   tan aontadamente; 525 *P*
¡oviéralo por poco   quedado pora siempre!

Luego que fue Eneas   caído en el campo, 542
dio salto Dïomedes   por recobrar el canto; 514 *O*
ereziol' tan rafez   cuemo erzrié un manto: 526 *P*
¡si ferido'l oviesse,   no'l valiera escanto!

537c *Ricament'*: aquí 'muy bien, hábilmente'.
538b *Refaçios*: 'airados, amenazadores', voz de origen incierto (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. reacio*). *Fitos*: 'plantados, fijos, clavados' (<FICTUS).
538d *Solvitos*: tal vez 'fuelles', 'silbatos' o 'silbidos'; a decir de Corominas (1980, *s. v. silbar*), es probable cruce de *silbato*, *soplete* y *silbido* (*cfr.* Sas 1976, *s. v. soluitos*).
539d 'Pues dejarlo le parecía deshonra para sí'.
540a *Ribaço*: 'porción de tierra con elevación y declive', de *riba* (<RIPA). *Canto*: 'piedra' (<CANTHUS).
540b *Erzer*: 'erguir, levantar' (<ERIGERE) (Menéndez Pidal 1950: § 49, 1).
540d *Cuedava*: 'creía', imperfecto de *cuedar* (*cfr.* 25d).
542c Tanto *ereziol'* 'lo levantó' como *erzrié* 'levantaría', de *erzer* (*cfr.* 540b). *Rafez*: aquí 'fácilmente' (*cfr.* 7c).
542d *Escanto*: 'encanto, sortilegio', de *escantar* (<EXCANTARE).

Su madre dona Venus   sabié encantamientos, 543
que turbava las nuves   e revolvié los vientos. 515 *O*
Vío los pestorejos   de su fijo sangrientos 527 *P*
e andar sus cabellos   por el campo polvorientos.+

Ant' que lo uvïasse   Dïomedes colpar, 544
óvolo la dïabla   de Venus a encantar:+ 516 *O*
óvol' con una niebla   los ojos a çegar; 528 *P*
Eneas con tanto¯   ovo a escapar.

Maguer que non veyé   —¡tant'era de liviano!—, 545
palpava si pudiesse   ferir algún troyano. 517 *O*
Firió por aventura   a Venus en la mano: 529 *P*
¡aquel colpe aduxo   a muchos a grant daño!

Venus, por la ferida,   tovos' por aontada: 546
¡rencorose a Júpiter   e mostroli la plaga! 518 *O*
¡Si non fuesse por Juno,   la greçisca mesnada 530 *P*
oviera sines dubda   tomada mala çaga!

Fue a pocos de días   Eneas bien guarido; 547
non echó el quebranto   que priso en olvido; 519 *O*
más irado que nunca   tornó al apellido: 531 *P*
¡revolvié la fazienda   como omne desfaçido!+

Todos[O], cuemo de nuevo,   movieron a lidiar; 548 Batalla campal

544 Según la *Ilias Latina* (vv. 463-469), por designio de Venus la niebla envuelve más bien a Eneas para ocultarlo de Diomedes, que conscientemente entra en aquella bruma.
544a 'Antes de que Diomedes llegase a golpearlo...'.
546 En la *Ilias Latina* (vv. 470-471), Venus abandona la tierra y se lamenta ante la madre celestial (*siderae matri*), que en Homero (*Ilíada* V, 370 y ss.) es expresamente Dione (Grimal 1981, *s. v.*). La reformulación del *Alexandre* hace entrar en liza a Júpiter y, como contrapartida, a Juno, defensora de los griegos desde el conflicto de la Discordia.
546d *Sines*: 'sin', forma con terminación analógica. *Çaga*: aquí 'fin, muerte' (*cfr.* 55b y 74c).
547c *Apellido*: aquí 'hueste, combate' (*cfr.* 270c).
547d *Desfaçido*: 'injuriado, airado, enfurecido', voz de origen incierto, aunque probablemente relacionada con *porfaçiado* (471a) y *refaçios* (538b) (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *ss. vv. haz III* y *reacio*).
548-565 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 474-543), cuya relación de duelos singula-

ovieron de los griegos   muchos ý a fincar. 520 *O*
Recudién las espadas   que non podién tajar, 532 *P*
pero quales que eran   non se davan vagar.

Eneas, con la saña   del colpe que prisiera, 549
tan ravioso andava   cuemo una sierpe fiera.⁺ 521 *O*
¡Buscando por el campo   el griego que'l firiera, 533 *P*
tovo que, si'l fallasse,   vengado se oviera!

Todos estavan firmes: grant era la refierta; 550
de los muertos, la tierra   toda yazié cubierta: 522 *O*
andavan en la sangre   fascas a media pierna. 534 *P*
¡Nunca fue en un día   Belona tan espierta!

Andava entre todos   Éctor flamas vertiendo, 551
los suyos cabdellando,   a los otros firiendo. 523 *O*
Quantos que lo veyén   ivan ant'él fuyendo: 535 *P*
¡el que prender podié   no'l iva bendiziendo!

Andava tan ravioso   cuemo una tigre brava:⁺ 552
¡el que prendié delante   de liev' no'l escapava! 524 *O*

---

res es simplificada por el *Alexandre*, que omite también el enfrentamiento de Palas y Marte.

548c 'Tiraban las espadas que ya no podían cortar'. *Recudién*: aquí 'tiraban, rechazaban', de *recudir* (<RECUTERE), en consonancia con la acepción principal del étimo latino (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. acudir*).

548d 'Pero ninguno de ellos se concedía un respiro'.

549b Frente a otros casos, la comparación de Eneas con una serpiente no figura en el modelo latino.

550a *Refierta*: aquí 'contienda, lucha' (<*REFERTA) (*cfr.* 37b).

550d *Belona*: diosa romana de la guerra (Grimal 1981, *s. v.*); tal referencia mitológica, ausente en la *Ilias Latina*, es añadido del poeta hispano, que de este modo contradice su más habitual tendencia a la despaganización. *Espierta*: 'despierta' (<EXPERCTA), de *espertar*.

551d Este comentario sarcástico del autor tendrá otro correlato en esta misma secuencia, en referencia a las víctimas de Agamenón (*cfr.* 557d).

552a En la *Ilias Latina* (v. 488), Héctor es comparado a un lobo. En el *Alexandre*, la variante *tygra* de O es preferible como *lectio difficilior*, pues *sierpe* en P es probable inducción del cercano v. 549b; sin embargo, en consonancia con P 1499c (*fieras tigres*), conjeturamos *tigre*, forma más común.

552b *De liev'*: 'fácilmente' (<DE LEVIS) (*cfr.* 888a) (*cfr.* Moamín-Alfonso X, *Libro de las animalias que caçan*: "E dezimos assí que las enfermedades que acaeçen a

¡La su bella mesnada, que él acabdellava, 536 P
todos cogién esfuerço sólo que él fablava!

Mal andavan los griegos; non lo podién durar: 553
¡ovieron sin su grado las cuestas a tornar! 525 O
Firié Éctor en ellos; non les dava vagar: 537 P
¡querrién una jornada luen' de Troya estar!

El[o] rëy de los griegos, maguer era cansado, 554
quando vío aquesto, fue muy dessaborado. 526 O
Dixo: "¡Non pued' seer! ¡Que pese al pecado, 538 P
que, maguer que lazdremos, nós rancamos el campo!"

Entró esto diziendo por medio de la azes, 555
llamando "¡Dios, ayuda!", firiendo colpes grandes. 527 O
A los que non tornavan, cofondieles las fazes, 539 P
diziéndoles: "¿Amigos, por qué me deshonrades?"

Pesó a los troyanos con el su encontrado, 556
ca los fizo quedar a todo su mal grado. 528 O
Aforçaron los griegos: tornaron ý de cabo. 540 P
¡Era de fiera guisa revuelto el mercado!

---

las aues caçadores de que non pueden guarecer de lieu' son .xviiij. maneras", fol. 88v, ADMYTE II).

553b *Las cuestas a tornar*: 'darse la vuelta, retirarse', en donde *cuestas* 'espaldas' (<COSTA).

553d '¡Los griegos querrián estar a una jornada de distancia de Troya!' *Luen'*: 'lejos' (<LONGE) (*cfr. lueñe*, 513c).

554a *El rey de los griegos*: es decir, Agamenón.

554b *Dessaborado*: 'desabrido, desapacible', derivado de *dessabor*, a su vez de *sabor* (Corominas 1980, *s. v. saber*).

554cd 'Dijo: –¡Esto no puede ser! ¡Que le pese al diablo, / pues, aunque suframos, venceremos!'

555b *Cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E$_2$]*: "Et pues que esto ouiéredes fecho, non dubdedes nada de yr ferir en la hueste de los bárbaros, llamando '¡Dios, ayuda, et sant Yagüe!' " (Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 360).

555c *Tornavan*: aquí 'luchaban, se enfrentaban' (*cfr.* 188a). *Cofondieles*: aquí 'les avergonzaba, humillaba', de *cofonder* (*cfr.* 425b).

556c *De cabo*: 'nuevamente'.

Andava el buen rëy   las emiendas cogiendo, 557
a los unos matando,   a los otros firiendo. 529 O
Ivan, como de pecado,[+]   todos ant'él fuyendo: 541 P
¡el que alcançava¯   non iva muy riyendo!

Éctor, del otro cabo,   firié con los troyanos: 558
¡non tenié toda hora   embargadas las manos! 530 O
¡Él e don Eneas,¯   dos cuerpos adïanos, 542 P
tan bien se ayudavan   cuemo unos hermanos!

Todos, unos e otros,   tan fiera priessa davan, 559
pero ellos e ellos   rancar non se dexavan: 531 O
¡las aguas e los prados   todos sangre manavan!; 543 P
¡recudién los valleros   a los colpes que davan!

Sedié de cada parte   la fazienda en peso: 560
ningunos non podién   rancarse por nul seso. 532 O
Ý ovo Menalao   a don Adastro preso, 544 P
que avié la cabeça   tan blanca cuemo queso.

Carpedón[O] el troyano,   cavallero novel 561
—fijo era de Júpiter: semejava a él—, 533 O

557a *Las emiendas cogiendo*: 'cobrándose venganza' (*cfr.* 55b, 77d y 162b).
558b *Toda hora*: 'en todo momento'.
559d *Recudién*: aquí 'temblaban, se conmovían', de acuerdo con una de las acepciones de *recutere* (*cfr.* 548c) (*cfr.* las propuestas de Sas 1976, *s. v. rrecodir* y Catena, ed. 1985: 75). *Valleros*: probablemente 'vallados, empalizadas', a partir del lat. *vallum* 'empalizada, trinchera' y *vallaris* 'relativo a la empalizada', por más que desde Alarcos se tienda a admitir la enmienda *vallejos* 'valles' (*cfr.* 475a).
560a *En peso*: 'en el aire, sin inclinarse a una parte u otra' (*cfr.* 428d).
560cd *Adastro*: Adestro (Homero, *Iliada*, VI, 37-65); la comparación rústica no tiene correlato en la fuente.
561a *Carpedón*: Sarpedón, hijo de Júpiter y Laodamía, poderoso aliado licio de los troyanos, a quien difícilmente conviene el calificativo de *cavallero novel*, probablemente inducido en el *Alexandre* por la rima; los manuscritos O y P coinciden en la sílaba inicial del nombre (*Car-*), error que podría deberse al arquetipo pero también al original del poema.
561bd El distinto referente del pronombre *él* –'Júpiter' en el v.b y 'Sarpedón' en el v. d– permite la repetición de la palabra-rima (Nelson 2001: 328-329) (*cfr.* 638ac).

abatió a Tritólano: firiol' por el budel. 545 *P*
Ulixes, por vengarlo,   firió luego sobr'él.

Carpedón fue colpado   e fues' pora su tienda. 562
Ulixes el artero   rebolvió la fazienda: 534 *O*
¡mató çinco mançebos,   todos de grant contienda! 546 *P*
—¡non fue éste peor,   como diz' la leyenda!—.

Éctor e Dïomedes,   entrambos porfaçados, 563
estavan en el campo   firmes e denodados. 535 *O*
Esforçavan sus gentes,   cuemo omnes senados: 547 *P*
¡dezir quál fue mejor   seriemos embargados!

Sedién cuemo verrones   que están porfidiosos, 564
colmiellos amolados,   los labros espumosos, 536 *O*
las sedas levantadas   e parados los ombros, 548 *P*
dándose grandes colpes   los unos a los otros.

Cuemo diz' la palabra,   que más corre el fado 565
que nin viento nin pluma   nin roçín ensellado, 537 *O*
aforçaron los griegos,   fizieron un remango: 549 *P*
ovieron los troyanos   a dexarles el campo.

561c *Tritólano*: Tlepólemo, hijo de Hércules y Astíoque, otro de los pretendientes de Helena. *Budel*: 'vientre' (<prov. BUDEL o cat. BUDELL) (Corominas 1980, *s. v. botiellu*).

561d-562 Según la *Ilias Latina* (vv. 520-528), Sarpedón es herido por el propio Tlepólemo; sin embargo, dado que acto seguido entra en acción Ulises –que derrota a siete enemigos, no a cinco–, se comprende la confusión del *Alexandre*.

563c *Senados*: 'sensatos, juiciosos', derivado de *sen* (<germ. SIN).

563d 'Me resultaría imposible decir cuál de los dos fue mejor'.

564a *Porfidiosos*: 'porfiosos, obstinados', de *porfidia* (<PERFIDIA).

564c *Sedas*: 'cerdas' (<SAETA). *Parados los ombros*: 'con los cuartos delanteros preparados (para el ataque)'.

565ab Nuevo refrán (O'Kane 1959, *s. v. hado* y Goldberg 1986: 127). *Ensellado*: 'ensillado', derivado de *si(e)lla*.

565c *Fizieron un remango*: si esta lectura de P es original –en O se lee *e fueron en arravato*–, el sentido del sustantivo no es claro. Etimológicamente parece vinculado a *remangar*, a su vez de *manga* (Corominas 1980, *s. v. manga*); sin embargo, si para Nelson (ed. 1979: 286 n.) tal vez deba entenderse como 'soltura y prontitud para obrar', según Keller (1932, *s. v. rremango*) y Sas (1976, *s. v. rremango*) vale por 'ataque'; en este sentido, recuérdese que una de las acep-

Héctor en Troya

Allí[o] entendió Éctor   que eran engañados, 566
que eran a los griegos   todos los dios passados. 538 *O*
Ellos, cuemo que era,   avienlos despagados: 550 *P*
¡si non fuesse por esso,   non serién tan afollados![+]

Entró pora la villa;   fizo conçejo fer: 567
fízoles cuémo era   la cosa entender; 539 *O*
mandó por las iglesias   las vegilias tener 551 *P*
e que diessen ofrenda,   ca era menester.

Las madronas de Troya   fizieron luego çirios, 568
vistieron todas sacos   e ásperos çiliçios; 540 *O*
ornaron los altares   de rosas e de lirios; 552 *P*
por pagar los santos¯   todos cantavan quirios.

La muger de don Éctor   Androna le dizién 569
—todos bien dizién d'ella   quantos que la veyén—; 541 *O*
temiés' de su marido   que ge lo matarién, 553 *P*
que unos malos sueños   siempre la consiguién.

Priso Astemïata   en braços, su fijuelo; 570
adúxol'ant'el padre   e ploró él de duelo; 542 *O*

---

ciones de *manga* es 'partida o destacamento de gente armada'. Otra posibilidad es que *remango* proceda de *remanir* 'permanecer, subsistir, durar' (<REMANERE) –con un presente *remango*–, y tenga en el contexto el sentido de 'acción de reafirmarse, hacerse fuerte'.

566-572 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 543-552 y 564-574), con respecto a la cual se posponen los vv. 553-563 –el duelo de Glauco y Diomedes (*vid. infra*)– y, sin renuncia plena a lo pagano, se introducen marcadas cristianizaciones (567cd-568).

567c *Vegilias*: 'vigilias, vela que se hace pasando la noche en lugar sagrado' (<VIGILIA) (Izquierdo 1998: 259-260).

567d *Diessen ofrenda*: 'ofrendasen, ofreciesen dones y sacrificios'.

568a *Madronas*: 'matronas' (<MATRONA).

568d *Cantavan quirios*: 'cantaban quiries, invocaban a Dios', en donde *quirios* procede del lat. cristiano *kyrie*.

569a *Androna*: Andrómaca, hija del rey tebano Eetión (Grimal 1981, *s. v.*); no es claro que la corrupción del nombre sea ajena al poeta del *Alexandre*.

569d *Consiguién*: 'seguían, perseguían', como el lat. *consequor*.

570a *Astemiata*: Astianacte, el único hijo de Héctor y Andrómaca (Grimal 1981, *s. v.*); como en el v. 569a, la deturpación del nombre pudiera ser responsabilidad del poeta ibérico, y no de los copistas.

quísolo saludar: refusó el moçuelo. 554 *P*
¡Tovieron tales ý ovo+   que era mal agüero!

Esto pesó a Éctor;   ovo muy mal sabor: 571
alçáronsele los pelos,+   pero non por pavor. 543 *O*
Díxole la muger,   que era sabidor, 555 *P*
que oviera el niño   de las armas pavor.

Tolliós' luego el yelmo   e descubriós' la faz: 572
coñoçiolo el niño   e fuel' ya a dar paz. 544 *O*
Assí dixo don Éctor: "¡Fijo, esto me plaz'! 556 *P*
¡Dios te faga buen omne,   ca vome yo al az!"

Duelo de Glauco y Diomedes

Glaucas, en este comedio,+   buscó abze mala:¯ 573
fallós' con Dïomedes   en medio la batalla. 545 *O*
¡Cuedós' que lo podrié   derrocar sines falla 557 *P*
e dioli un grant colpe   en medio de la tavla!

Dïomedes fue bueno   e müy mesurado: 574
non dio por ello nada   e estido pagado. 546 *O*
Dixo: "¡Creo, amigo,   que fuste engañado, 558 *P*
que, si me conoçiesses,   non me ovieras colpado!+

570c *Refusó*: 'rehusó', pasado de *refusar* (<*REFUSARE).
570d *Tovieron tales ý ovo*: 'Consideraron cuantos allí hubo'.
571bd La repetición de la palabra-rima es posible porque, en el primer uso, el poeta considera el sustantivo en el interior de la locución *por pavor* (*cfr.* 90ad, 116cd y 255bd) (*cfr.* Nelson 2001: 359).
571c *Sabidor*: 'sabia'; sobre la falta de marca de femenino, *vid.* 383d.
572b *Dar paz*: 'besar en el rostro en señal de cariño'.
573-575 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 553-563).
573a *Glaucas*: Glauco, hijo de un Hipóloco distinto del aludido en 629bc, cuya familia está emparentada con el linaje de Diomedes por lazos de hospitalidad (Grimal 1981, *s. v.*), detalle homérico que ya no figura en la *Ilias Latina*; el nombre aparece deturpado en el *Alexandre*, pero las discrepancias de O (*Aluctas*) y P (*Laucas*) hacen plausible un *Glaucas* en el arquetipo, como conjetura Marcos Marín (ed. 1987: 175). *Abze*: 'suerte, ventura' (<*AVICE) (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. ave*).
573c *Derrocar*: 'derribar luchando', de *roca*. *Sines falla*: 'sin menoscabo, mengua o descrédito', en donde *falla* 'falta, defecto' deriva de *fallir*.
574b *Estido pagado*: 'se mantuvo ufano'.
574c *Fuste*: 'fuiste' (<FUSTI), forma antigua del perfecto (*cfr.* 2435a, con apócope), que convive con *fueste* (*cfr.* 575b).

Mas perdónote ésta e fágote grant amor,[+] 575
porque de mí non fueste quién era sabidor. 547 *O*
¡Si jamás te contez', prendrás mala sabor!" 559 *P*
Díxol' don Glaucas: "¡Esso non plega al Criador!"

Héctor en combate. Contra Áyax Telamonio

Despidiose[O] don Éctor de toda su compaña: 576
¡esto tovieron todos non por buena fazaña! 548 *O*
Su hermano con él, Paris de la montaña, 560 *P*
tornaron a las azes lidiando muy a saña.

Començó a ferir luego[+] Éctor como solié, 577
derrocar de las siellas quantos prender podié: 549 *O*
el que de la su punta una vez estorçié, 561 *P*
quanto más de su grado, ant'él non pareçié.

Afrontose con él Áyax el Telamón, 578
de quien fiziemos ant' de suso la mençión; 550 *O*
cavallero de preçio e de grant coraçón, 562 *P*
fuese ferir con él, sobrepuesta missión.

Entendïolo Éctor e fuele atendiendo: 579
quiquier' ge lo verié que'l avié poco miedo. 551 *O*

575b 'Porque no supiste quién era yo'.
575c *Jamás*: aquí 'otra vez'.
575d *Plega*: 'plazca' (<PLACEAT), presente de subjuntivo de *plazer*.
576-593 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 575-630), con respecto a la cual el *Alexandre* elimina algunos nombres propios de héroes y, sobre todo, intervenciones de deidades paganas.
576a *Compaña*: aquí 'pueblo, conciudadanos' (*cfr.* 179a).
576c *Paris de la montaña*: el epíteto referido a Paris se inspira en la biografía del héroe, recién nacido abandonado en un monte –así, por ejemplo, en el *Excidium Troiae* (3)–, aunque curiosamente este detalle no había aflorado en el relato del origen del personaje en las cuadernas 346-361.
577cd 'El enemigo que conseguía salvarse de la punta de la lanza de Héctor / no volvía a enfrentrarse a él voluntariamente'.
578a *Afrontose*: 'se enfrentó', pretérito de *afrontar* (<*AFFRONTARE).
578b Remisión a la cuaderna 444, en donde se menciona a Áyax Telamonio, uno de los cuatro Áyax del *Alexandre*.
578d *Sobrepuesta missión*: 'habiéndole sido confiado este cometido', en donde *sobrepuesta* 'impuesta, encomendada', participio de *sobreponer* (Kasten y Cody 2001, *s. v.*). Áyax fue designado por sorteo entre los voluntarios griegos para batirse con Héctor (*Ilias Latina*, vv. 579-589).

A poder de cavallo   vino Áyaz corriendo: 563 *P*
¡firiol'en el escudo,   tod' su poder metiendo!

Quedo estido Éctor: ¡cuedolo travessar!; 580
entendiógelo Áyaz: ¡sopos'le bien guardar! 552 *O*
Quando esto vio Éctor,   no'l quiso dar vagar; 564 *P*
derrancó pora él: ¡cuidol' descabeçar!

Tornó contra él Áyaz   —no'l quiso refoír—, 581
espada sobre mano   pora Éctor ferir. 553 *O*
Tan bien se sabién amos   guardar e encobrir: 565 *P*
¡por ninguna manera   non se podién nozir!

Lo[O] que Éctor asmava   Áyaz bien lo sabié; 582
nin Áyaz podié más   nin don Éctor fazié. 554 *O*
A Áyaz su engaño   nada non le valié. 566 *P*
¡Non podié ningún d'ellos   complir lo que querié!

Áyaz era artero   e de mala raíz: 583
cuedole dar a Éctor   por medio la çerviz; 555 *O*
mas encubriose Éctor,   cuemo Omero diz', 567 *P*
pero rompiol'un poco   de la loriga terliz.[+]

Diol'en somo del ombro   una poca ferida, 584
por ó quatro sortijas   rompiol' de la loriga. 556 *O*
¡Plegole a la carne!:   ¡sacol' la sangre biva! 568 *P*
Dixo Éctor: "¡Aquésta   te será bien vertida!"

579c *A poder de cavallo*: 'con toda la fuerza y velocidad del caballo'.
580b *Sopos'le*: 'se le supo', con síncopa y enclisis.
580d *Derrancó*: 'atacó, acometió', de *derrancar*, compuesto de *de* y *rancar* (*cfr.* 61d).
581a *Refoír*: 'rehuir', de *re* y *foír* (*cfr.* 66c).
581d *Nozir*: 'dañar' (<NOCERE).
583a Esta caracterización negativa de Áyax, que disuena en el contexto (*cfr.* 578, 587b y 591-592), es ajena a la *Ilias Latina*.
583c Remisión expresa a la fuente, la *Ilias* u *Homerus Latinus*.
583d La *loriga terliz* (<TRILIX), con malla de triple lizo, tiene las sortijas o anillas más fuertemente entrelazadas que la loriga simple (Corominas 1980, *s. v. telliz* y Gago-Jover 2002, *s. v. loriga*).
584b *Por ó*: conjeturamos esta forma, a partir del *por* de *O*, hipométrico, y el *pero* de P, que no hace mucho sentido.
584d En la lectura que creemos correcta, pues los manuscritos discrepan, las palabras de Héctor introducen un sutil juego de palabras, ausente en la fuente:

Condesó el espada dentro en su vasera; 585
dexó correr un canto, grant de fiera manera: 557 *O*
¡cuedole dar ad Áyaz en medio la mollera, 569 *P*
mas púsol'el escudo Áyaz en la carrera!

Luego fue presto Éctor: prísolo otra vez 586
—cuemo era valiente, tomol' muy de rafez—. 558 *O*
Diol'en somo del yelmo, do la calba fallez': 570 *P*
¡cayó Áyaz en tierra más negro que la pez!

Fue a prender el canto Éctor otra vegada, 587
por aquedar a Áyaz, una barva honrada. 559 *O*
¡Fuera, si lo feriés', la cosa delivrada, 571 *P*
que dava atal virto como una algarrada!+

Ya quería don Éctor el canto ajobar. 588
Áyaz alçó los ojos: vío que'l querié dar; 572 *P*
como diz' que cüita faze vieja trotar,
esforçó con el miedo: ¡fue del canto travar!

---

la sangre *vertida* 'derramada' de Héctor le será *vertida* 'devuelta' (<VERTITA, de *verto*) por éste a Áyax, amenaza cumplida en las cuadernas inmediatas.

585a *Condesó*: aquí 'enfundó' (*cfr.* 62b y 93a). *Vasera*: 'vaina' (<VASARIA).

585b 'Hizo rodar contra Áyax una gran piedra'.

585c *Mollera*: 'parte superior de la cabeza', de *muelle* (<MOLLIS).

586b *Valiente*: 'fuerte, robusto, poderoso' (<VALENS). *De rafez*: 'con poco esfuerzo, con facilidad' (*cfr.* 7c).

586c *Calba*: 'parte superior del almete, que cubre el cráneo' (<CALVA).

587b *Una barva honrada*: nuevo uso de una fórmula de regusto juglaresco (*cfr.* 168b).

587d *Virto*: 'fuerza' (<VIRTUS), latinismo poco común fuera de los textos legales (*cfr. Cantar del Cid*, en donde el término tiene la acepción de 'ejército, soldados': "crecen estos virtos, ca yentes son sobejanas", v. 657). *Algarrada*: 'especie de catapulta' (<ár. AL-'ARRADA).

587d-602 Todos estos versos –un alejandrino más quince cuadernas enteras–, con correspondencia en la *Ilias Latina* (vv. 611-658), faltan en el manuscrito O, que deja así en el aire el duelo de Héctor y Áyax. Dado que normalmente este testimonio copia entre quince y dieciséis estrofas por folio, es obvio que falta el contenido de uno, debido bien a un salto de hoja del copista de O, bien a una laguna previa del modelo.

588a *Ajobar*: 'levantar, cargar', formado a partir del lat. *gibbus*.

588c El uso de este conocido refrán (O'Kane 1959, *s. v. cuita*) en un contexto bélico tiene un propósito burlesco evidente.

588d Aunque en la épica clásica es común que incluso los más grandes héroes

Començaron entrambos afirmes a luchar: 589
Áyaz, con el mïedo, non se dexava echar.[+] 573 *P*
Plogo a Dios e ovo la noche a uviar:
mandaron las justiçias que quedasse el lidiar.[+]

Ovieron a quedar los toros lidiadores: 590
corrienles filo a filo[+] a ambos las sudores. 574 *P*
¡Toviéronlos a ambos siempre por más mejores,
mas la lucha a Áyaz membroli todas sazones![+]

Preguntoli a Áyaz Éctor a la partida: 591
"¡Dígasme, cavallero, sí Dïos te bendiga, 575 *P*
de quál linaje vienes! ¡Sí ayas buena vida,
querría tu fazienda aver bien entendida!"

Dixo Áyaz: "De aquesto[+] te daré razón.— 592
Parientes ove muy nobles,[+] maguer müertos son: 576 *P*
mi madre fue Esiona, mi padre Telamón.
Las tierras do naçí en medio Greçia son".

---

sientan a veces miedo, insuflado por los dioses, en este pasaje de la *Ilias* en ningún momento se pinta a Áyax acobardado por el empuje de Héctor. Por el contrario, en el modelo latino (vv. 612-613) el hijo de Telamón contraataca con la misma piedra que el Priamida le había arrojado.

589b *Con el miedo*: 'a pesar del miedo', en donde *con* tiene valor concesivo.

589d *Las justiçias*: 'los jueces', derivación de los heraldos que en la *Ilias Latina* (vv. 618-619) suspenden el combate por la llegada de la noche, traducción acaso condicionada por el adverbio *iuxta* de la fuente.

590b *Filo a filo*: 'hilo a hilo, que fluye con lentitud y constantemente'.

590d 'Pero Áyax recordó este combate todos los días de su vida'.

591a *A la partida*: 'en el momento de posponer el duelo y separarse'.

591b *Dígasme*: 'dime', presente de subjuntivo con valor imperativo, como en 591c.

591d 'Querría conocer a fondo tus circunstancias'.

592bc *Esiona*: Hesíone, la hija de Laomedonte y hermana de Príamo que correspondió a Telamón como botín de guerra cuando éste ayudó a Hércules a destruir Troya (Grimal 1981, *s. v.*). *Telamón*: hijo de Éaco y Endeis, según la tradición más extendida, rey de Salamina y padre del gran Áyax, a quien sobrevivió (Grimal 1981, *s. v.*), por lo cual la noticia del v. b, sin correlato en la *Ilias*, es equivocada. En Homero (*Ilíada* VII, 273 y ss.), el duelo se interrumpe por la intervención de los heraldos, inspirados por Zeus; en la *Ilias*, en cambio, los héroes descubren su parentesco; pero, de acuerdo con el mito más común, Telamón y Hesíone concibieron sólo a Teucro –que, así, resulta ser primo de Héctor–, mientras que Áyax es hijo de Telamón y Peribea.

592d En la *Ilias Latina* (v. 621), aunque Héctor también pregunta a Áyax cuál es

¡Falláronse que eran parientes muy carnales!: 593
camiaron las espadas; tajaron amistades; 577 *P*
firiéronse las diestras por seer más leales.
Partiéronse un d'otro: fuéronse a sus lugares.+

Propuesta troyana de paz

Otro día mañana, a hora maitinal, 594
mandó pregonar Éctor conçejo general: 578 *P*
fiziéronse los omnes todos muy grant corral
—¡las armas non dexavan, por uno o por ál!—.

Dixo Éctor: "¡Varones, por seso lo veía 595
que diéssemos la dueña, e irs'ien éstos su vía!;+ 579 *P*
¡que non biviéssemos siempre+ en esta azedía,
que peor se nos pone la cosa toda vía!"

"¡Veémoslo —dixeron— todos por aguisado!: 596
¡terniémoslo a vós a merçed e a grado!" 580 *P*

---

su tierra, éste se limita a declarar su linaje, con lo que implícitamente señala la isla de Salamina, en la costa oeste del Ática, como su patria.

593b *Tajaron amistades*: 'entablaron lazos de amistad' (Sas 1976, *s. v. tajar*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. tajar*, acepción 5).

593c 'Entrechocaron sus manos derechas para sellar su mutua lealtad'. El mismo ritual se repite más abajo entre Alejandro y Talestris (1880c) y Antípatro y la Traición (2455c).

594-600 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 635-649), a cuya materia el *Alexandre* suma la arenga final de Héctor.

594a *A hora maitinal*: 'al amanecer, a maitines', primera de las horas canónicas, entre las 00 h. y las 6 h. (*cfr.* 1306a) (Izquierdo 1998: 263-264).

594c *Corral*: aquí 'corro, reunión, asamblea' (*cfr.* 532a).

594d *Por uno o por ál*: 'por una razón u otra' (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Grant crónica de Espanya I*: "& si otra cosa se esdeuinié & no pudiera fazer lo que entendié, que al menos antes que los legados fuessen uenidos a él por uno o por ál, que más valié que Aderbale fues' en su poder", fols. 268r-v, ADMYTE II).

595ab '¡Troyanos, consideraría inteligente / que devolviésemos a Helena, pues así los griegos se marcharían!'

595c *Azedía*: 'acritud, desabrimiento', de *azedo* (<ACETUM).

596b 'Os lo tendríamos por gran mérito'. La forma de postpretérito *terniémoslo*, inadvertida por los editores modernos –desde Willis (ed. 1934) todos leen *tenjemoslo*, a partir de donde se suelen proponer enmiendas innecesarias–, hace perfecto sentido en este contexto.

596cd 'Enviaron a los griegos un mensaje / que comunicaba el acuerdo troyano', en donde *acordado* 'puesto de acuerdo, decidido', participio de pasado de *acordar* (*cfr.* 430d) .

Embïaron con esto a los griegos mandado,
que el pueblo de Troya que era acordado.

Respondieron los griegos que non podié seer, 597
que hora non era– por abenençia fer. 581 P
¡Sinon que mensajeros non devién mal prender,
pudiérase Idëus en grant coita veer!

Los griegos en todo esto+ estavan desarrados, 598
que avién muchos menos de los omnes honrados; 582 P
¡pero juraron todos, tanto eran esforçados,+
que se non fuessen dende fasta seer vengados!

Tornó el mensajero que fue con el mandado: 599
díxoles cómo avié+ muy poco recabado. 583 P
Estonçe dixo Éctor: "¡Téngome por afollado,+
pero, como yo creo, dizía aguisado!

¡Por todas las sus bafas non perderé el dormir!+ 600
¡El mal que me farán bien lo cuido sofrir 584 P
e, si Dïos me dexa algún día bevir,
avrán d'estas grandías pesar a reçebir!"

Reanudación del combate

Mandó todas sus gentes otro día guarnir, 601
a prenderles el campo e irlos a ferir: 585 P
desque avié la cosa toda a mal a ir,
ellos que non se echassen+ a luengas a dormir.

597cd 'Excepto porque los mensajeros no debieran ser castigados, / Ideo podría haberse visto en peligro'. *Ideus*: Ideo, el mensajero troyano en la *Ilias Latina* (vv. 640-645), de acuerdo con la conjetura de Alarcos (ed. 1948: 154 y n.).
598d *Que se non fuessen dende*: 'que no se irían de allí', en donde *dende* (<DE INDE) es variante formal de *den'* (*cfr.* 934a) y *dent'* (*cfr.* 168d, 285a y 286ab).
599c *Afollado*: aquí 'ofendido' (*cfr.* 178a).
599d 'Sin embargo, creo que mi propuesta era razonable'. La forma *dizía*, de primera persona de singular (frente a *dizié*), demuestra que el sujeto gramatical es Héctor, y no estamos ante un comentario autorial (*cfr.* Catena, ed. 1985: 80).
600d *Grandías*: aquí 'bravatas, fanfarronadas', de *grande* (*cfr.* 477d y 2321d) (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. grandía*).
601-609 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 650-687), de donde el *Alexandre* elimina un breve concilio de los dioses y algunos duelos.
601d El verbo principal del que depende la secuencia es *mandó* (601a); por el contexto imperativo, *ellos* debe de referirse a los troyanos, como en 602a.

Si bien lo mandó Éctor, ellos bien lo fizieron: 602
quando apuntó el Sol,[+] en el campo sovieron. 586 *P*
Las huestes de los griegos, quando esto vidieron,
por meterse en armas ningún vagar non se dieron.[+]

Los troyanos, cuemo eran[+] fellones e irados, 603
pensaron de ferir cuemo eran castigados:[+] 560 *O*
¡yazién ante don Éctor muchos descabeçados!: 587 *P*
¡los griegos en un rato fueron desbaratados!

El pros de Dïomedes, firme en todo lugar,[+] 604
ovo, quand'esto vío, ira e grant pesar. 561 *O*
Y ovo, cuemo dizen, Ageo a matar: 588 *P*
¡aforçó a los griegos e fízolos tornar!

Tan grant fue la fazienda que nunca fue mayor, 605
mas cayén los de Greçia toda vía peor. 562 *O*
Don Éctor sobre todos semejava señor: 589 *P*
¡avié de fiera guisa echado grant pavor!

Avién los griegos fecho un firme valladar, 606
que's pudiessen a hora de cuita emparar. 563 *O*
Ovieron los de Troya essa vez a rancar: 590 *P*
¡fiziéronlos sin grado allá dentro entrar!

Fazienlos seer quedos, que les non vagava;— 607
ixir a la batalla ninguno non osava. 564 *O*

604a *Pros*: 'valiente, esforzado, excelente' (<prov. PROS) (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. pro*); con valor de adjetivo, el término no fue común en castellano, pero sí en las hablas orientales (*cfr.* Juan Fernández de Heredia: "Cómo el prínçep' deue seyer pros et largo et deue dar", *Rams de flors*, fol. 112r; "... porque l'enperador enuió enbaxadores al dito Comneno el pros Costantino Litudi et Pedro", *Crónica de los emperadores*, fol. 148r).

604c El *cuemo dizen* es referencia a la fuente, la *Ilias Latina*. *Ageo*: Agelao, hijo de Fradmón (*Ilíada* VIII, 257), es el *Agelaus* de los manuscritos mejores de la *Ilias Latina* (v. 667), que en otros testimonios presenta variantes erróneas como *Egeus*, en la línea del *Alexandre*.

607a 'Los tenían inmovilizados, aunque ni siquiera esto les proporcionaba descanso', de acuerdo con los vv. 686-688 de la *Ilias Latina*, con *que* concesivo, como en ciertos usos del *ut* latino (*cfr.* 1113a).

Todo'l poder de Greçia embargado estava: 591 *P*
¡maldizién a Aquiles, que tan mal les uviava!

Los varones de Greçia seyén acorralados; 608
los troyanos, de fuera fuerte encarniçados, 565 *O*
matándoles los omnes, féndoles grandes daños. 592 *P*
¡Porque non pleitearan, teniense por errados!

La çerca en tod'esto avié mucho durado: 609
avié, que empeçara, bien un lustro passado; 566 *O*
mas non avién aún más d'esto recabado, 593 *P*
ca el término puesto non era aplegado.

Embajadas ante Aquiles

Aquiles[o], en comedio, cuemo fuera irado 610
—el despecho que priso non avié olvidado—, 567 *O*
sediés' con su amiga en los montes alçado: 594 *P*
¡por todas estas nuevas non avía cuedado!

607d En consonancia con el relato de la *Ilias Latina*, Aquiles no está participando en la guerra, como se recalca desde la cuaderna 609 en el episodio de las embajadas. Adviértase, sin embargo, que esto no casa con lo narrado en la estrofa 422, que, desde otro modelo, refería ya la reconciliación de Aquiles y Agamenón.

608b *Fuerte*: 'fuertemente, muy', con valor adverbial.

608c *Féndoles*: 'haciéndoles', gerundio de *fer*.

608d 'Ahora se arrepentían por no haber aceptado el pacto troyano', en referencia original a lo narrado en las cuadernas 594-600.

609 Esta cuaderna, original del *Alexandre*, demuestra cómo el poeta hispano, al hablar de *un lustro*, no ha captado un elemento crucial en Homero y la *Ilias Latina*, a saber, que la cólera de Aquiles se había producido en el noveno año del asedio de Troya (Casas Rigall 1999: 52-55). El *término puesto* (v. 609d) se refiere al plazo de la profecía de Calcas sobre la duración de la guerra (*cfr.* 405-408).

610-615 En esta ocasión la materia de la *Ilias Latina* (vv. 688-695) es profundamente alterada. En este poema, por consejo de Néstor, una embajada ante Aquiles le ruega el regreso al combate a cambio de la restitución de Briseida, pero el héroe no acepta. En el *Alexandre*, tal promesa está fuera de lugar, pues la muchacha ya ha sido devuelta al Peleida (*cfr.* 422); pero lo más llamativo es que, después de varias embajadas, Aquiles se reconcilia con los griegos, en la línea de autores como Dictis (*Ephemeris belli Troiani* II, 42 y 48-52; Eisenhut, ed. 1973). La confluencia de fuentes provocará un evidente desajuste, pues, en el relato hispano, Aquiles no volverá a combatir efectivamente hasta la muerte de Patroclo (647 y ss.), el punto en donde en la *Ilias* se producía su retorno a la lucha (Casas Rigall 1999: 56-58).

610d *Cuedado*: 'cuidado, preocupación', de *cuedar* (*cfr.* 25d), en convivencia con *cuidado* (*cfr.* 660d).

Embïaron los griegos cartas e messajeros, 611
los unos tras los otros, encara los terçeros. 568 *O*
Dizién: "¡Si tú non uvias, por todos los braçeros 595 *P*
non se tomará Troya, segund los agoreros!

¡Los unos son ya muertos e los otros cansados! 612
¡Hannos los de Troya¯ muy sobra cavalgados! 569 *O*
¡Tiénennos fiera guisa de la villa redrados! 596 *P*
¡Por campear a ellos sól' non somos osados!

Tiempo serié e hora que nos vengas valer, 613
que todos, ¡mal pecado!, avremos ý qué fer. 570 *O*
¡Non dexes a tus gentes tan grant daño prender, 597 *P*
deque esta fazienda por ti es a vençer!"

Aquiles[O] con las nuevas ovo grant alegría: 614
plógol' que'l coñoçiessen los griegos mejoría. 571 *O*
¡Luego se vino d'éssa de la ermitanía, 598 *P*
por acabar el preçio de su cavallería!

Los griegos con Aquiles fueron todos guaridos, 615
cogieron coraçones e fueron más ardidos. 572 *O*

611cd Nueva remisión a la profecía de Calcas: '¡Si no regresas, por los demás guerreros / Troya no podrá ser conquistada, de acuerdo con la profecía de los augures!'

612b 'Los troyanos nos han derrotado con creces', en donde *cavalgados* 'derrotados, vencidos' (*cfr. Libro del tesoro de Brunetto Latini*: "Por las palauras que son ditas, puede el omne entender que los deseos de la uoluntat deuen star restrenydos e caualgados e gitados...", fol. 113r, ADMYTE II).

612c *Redrados*: 'arredrados, alejados', de *redrar*, de *r(i)edro* (*cfr.* 54b).

612d *Campear*: 'combatir en campo raso', derivado de *campo*.

613ab 'Ya es hora de que vengas a ayudarnos, / porque así, ¡maldita sea!, tendremos una oportunidad!' (o tal vez 'porque todos deberemos participar').

613d *Deque*: aquí 'ya que, dado que' (*cfr.* 407a).

614b 'Le plació que los griegos reconociesen su excelencia'.

614c 'Enseguida regresó en esa ocasión de su retiro'. *D'éssa*: 'en esa ocasión, de esa vez' (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*: "E tornose d'éssa cada uno a su tierra"; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 385). *Ermitanía*: en sentido estricto, 'eremitorio', de *ermita*, pero figuradamente 'retiro, apartamiento'.

614d 'Para alcanzar la cima de su valía caballeresca'.

615b *Cogieron coraçones*: 'cobraron ánimos'.

Fueron del viento malo   los troyanos feridos: 599 *P*
¡fuéronse acogiendo   con sus braços caídos!

Incursión nocturna de Diomedes y Ulises

Dïomedes el bueno,   un mortal cavallero, 616
firme e de buen seso   e leal consejero, 573 *O*
do se querié dormir,   en el sueño primero, 600 *P*
asmó fer una cosa   él solo señero.

Asmó ir prender lengua   e palabra çertera 617
de las huestes de Troya   que lis tenién frontera. 574 *O*
Fablolo con Ulixes: díxoli que bien era. 601 *P*
¡Metiéronse entramos   solos a la carrera!

El adalil de Troya   avié nombre Delón; 618
sabidor e argudo,   bivo de coraçón, 575 *O*
ixiera otrossí   solo como ladrón 602 *P*
por saber de los griegos   qué fazién o qué non.

Abés podié en medio   la carrera seer, 619
al cabo d'una cuesta   que querié deçender, 576 *O*
oviéronlo los griegos   primero a veer: 603 *P*
¡ambos a sendas partes   fuéronse esconder!

615c Expresión metafórica: 'Los troyanos recibieron un duro golpe' (*cfr.* 667c, 928a y 2076a).
615d *Braços caídos*: metafóricamente 'derrotados'.
616-627 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 696-740), de donde el *Alexandre* suprime la súplica de Dolón pero amplifica el contenido de las cuadernas 626-627.
616c *Do*: aquí 'cuando' (*cfr. Cantar del Cid*: "Nós cercamos el escaño por curiar nuestro señor, / fasta do despertó mio Cid, el que Valencia gañó", vv. 3335-3336).
616d Según la *Ilias Latina* (v. 698), Diomedes actúa siguiendo órdenes (*iussu Danaum*), no por propia iniciativa.
617a *Lengua*: aquí 'noticias'.
618a *Adalil*: 'guía' (<ár. AD-DALIL), probablemente con la connotación de 'explorador' o 'espía', de acuerdo con la fuente. *Delón*: Dolón, hijo del heraldo Eumenes, espía troyano (Grimal 1981, *s. v.*). En este verso, los manuscritos presentan las deturpaciones *Malon* (O) y *Melon* (P), que, dada su similitud, deben de remontarse a un error del arquetipo; sin embargo, en el v. 620a de P se lee *Delón*, variante documentada en algunos manuscritos de la *Ilias*, por lo cual la enmienda *Dolón* es injustificable.

Delón passa non passa, echaron en él mano: 620
estorçer non les pudo —non era tan liviano—. 577 *O*
Sopieron todo d'él el esfuerço troyano, 604 *P*
pero no'l quisïeron en cabo dar de mano.

Deque ovo la verdat[+] toda manifestada, 621
rogoles que'l dexassen, mas no'l valïó nada: 578 *O*
¡ovo luego la tiesta de los ombros tajada, 605 *P*
que nunca más pudiesse descobrir tal çelada!

Maguer[O] que avién lengua, no's quisieron tornar, 622
de aquí a que pudiessen[+] a las huestes llegar. 579 *O*
Ovieron en la tienda de Reso a entrar, 606 *P*
assí que los non pudo can nin omne ventar.

¡Cortáronle la tiesta luego en las primeras!: 623
¡alçola Dïomedes luego en las troxeras! 580 *O*
Prisieron dos cavallos, dos bestias tan ligeras 607 *P*
que, fuera Buçifal, non avién compañeras.

620a *Delón passa non passa*: 'dudando Dolón si seguir adelante o no' (*cfr.* Sas 1976, *s. v. pasar*).
620d *Dar de mano*: aquí 'dejar, soltar' (*cfr.* 510c). Al formar parte de esta locución, la repetición de *mano* en vértice de verso es totalmente admisible (*cfr.* 90ad 116d, 255bd y 571bd).
621a De acuerdo con la *Ilias Latina* (vv. 725-727), Dolón revela los planes de Príamo y la disposición de las fuerzas troyanas.
621c *Tiesta*: 'cabeza' (<TESTA).
621d *Çelada*: 'engaño, emboscada', derivado de *çelar* (<CELARE).
622b *De aquí a que*: 'hasta que' (*cfr.* 139b).
622c *Reso*: héroe tracio aliado de Troya célebre por sus caballos blancos, veloces como el viento (Grimal 1981, *s. v.*).
622d *Ventar*: 'hallar, descubrir' (<VENTARE).
623a *En las primeras*: 'a las primeras, inmediatamente'.
623b *Troxeras*: 'alforjas', derivado de *troxa* 'alforja' (*cfr.* 2296d), de origen incierto (Sas 1976, *s. v. trosera*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. troxa*) (*cfr. Fuero General de Navarra [versión C; ms. Salamanca]*: "... & no ouiendo qué comer ni otro conseio, toma su dueyna en la sieylla de su bestia, & eyll mesmo andando en las troxeras siegue al seynor cada día", fol 80v).
623d La referencia a Bucéfalo, que lógicamente falta en la *Ilias Latina*, permite al poeta del *Alexandre* recordar, siquiera por un momento, la materia central de su poema.

Tornaron con grant preda   e con fiera ganançia: 624
fízoles Dios en ello   merçed e grant pitança. 581 *O*
¡Más plogo a los griegos   que ganar toda Françia, 608 *P*
pero los fazedores   non cogieron jactançia!

Deque sonó la cosa   cuémo eran sallidos, 625
sovieron en grant miedo   fasta fueron venidos. 582 *O*
¡Fueron con alegría   sobeja reçebidos! 609 *P*
Dixo Néstor: "¡Agora   son troyanos vençidos!"

D'esto dixo Aquiles: "¡Non vos maravilledes 626
Ulixes fer tal cosa,   siquiere Dïomedes, 583 *O*
que mayor cosa fizo   este que vós veedes, 610 *P*
quando sacó a mí   dentro de las paredes!"

Éctor[O] e los de Troya   fueron mal quebrantados: 627
tovieron que Aquiles   los avié estrenados. 584 *O*

624a *Preda*: aquí 'botín' (*cfr.* 466c).
624c La medievalización en referencia a Francia es nuevamente de pluma del poeta hispano.
624d *Fazedores*: 'hacedores, ejecutores', de *fazer*, es decir, Diomedes y Ulises.
625ab 'Desde que los troyanos descubrieron qué habían hecho y cómo habían huido, / Diomedes y Ulises estuvieron atemorizados hasta acogerse al campamento'.
626 La construcción *Non vos maravilledes Ulixes fer*... remeda la oración completiva de infinitivo latina (*cfr.* 1210bd y 2506c), aunque no deriva aquí de un verso concreto de la *Ilias Latina*. Antes bien, la cuaderna es amplificación de los vv. 739-740 del poema latino, mal vertidos por el autor del *Alexandre*: la *Ilias* habla del *Pelopeius heros* 'el descendiente de Pélope', es decir, Agamenón, pero el poeta hispano interpreta 'el descendiente de Peleo', Aquiles. La desviación, probablemente inconsciente, es oportuna desde otra perspectiva, porque poner en escena al Peleida permite suavizar la incoherencia narrativa ya comentada: Aquiles había aceptado volver a la lucha (614), pero no regresa hasta la muerte de Patroclo (647 y ss.) (Casas Rigall 1999: 58). La hazaña de Ulises a que Aquiles se refiere es el descubrimiento de éste oculto en la *monjía* (*cfr.* 409-416). Ahora y antes, el *Alexandre* tiende a ponderar los hechos de Ulises en menoscabo de Diomedes, su habitual pero menos célebre compañero de aventuras, lo cual provoca en esta ocasión un leve desajuste: en la cuaderna 616 se había atribuido la idea de la incursión a Diomedes *él solo señero*; con todo, el hecho de estar ahora el elogio en boca de Aquiles, no del narrador, y el paréntesis *siquiere Diomedes* (626b), que por el contexto debe leerse como 'aunque con ayuda de Diomedes', moderan la parcialidad.
627a *Quebrantados*: aquí 'afligidos' (*cfr. quebranto*, 402b).
627b 'Los troyanos entendieron que Aquiles había hecho a los griegos más esfor-

Maguer se encubrién, eran mal desbalçados. 611 *P*
Dizién: "¡Nació este omne+ por los nuestros pecados!"

Reanudación del combate. Reacción de Héctor

Las trompas otro día fueron luego tocadas, 628
d'ella e d'ella parte las azes assentadas, 585 *O*
el torneo rebuelto, las feridas mescladas: 612 *P*
¡de la sangre, las aguas todas ivan cuajadas!

El rey Agamenón firié en los troyanos: 629
luego de las primeras, derrancó dos hermanos, 586 *O*
amos valientes omnes, braçeros adïanos. 613 *P*
Otros ý ovo muchos, todos primos cormanos.

---

zados'. Como amplificación sin correspondencia en la *Ilias Latina*, esta alusión a Aquiles, compartida por ambos manuscritos, pudiera ser una errata del arquetipo, pues del panegírico de la cuaderna anterior cabría esperar aquí el nombre de Ulises; no obstante, la mención del Peleida tampoco desentona en el contexto. *Estrenados*: seguramente 'esforzados, avivados', como el lat. *strenuus* (*cfr.* 2052a) (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. estrena*, que comenta otras formas); desde Willis (ed. 1934), todos los editores coinciden en que en O y P se lee aquí *estreuados*, cuando presentan más bien la lectura *estrenados*.

627c *Desbalçados*: 'abatidos', aquí moralmente pero otras veces en sentido físico (*cfr.* 825c, 866b, 1074a y 2056d), participio de pasado de *desbalçar* (Sas 1976, *s. v.*). Aunque no lo señale Corominas (1980, *s. v. desmazalado*), el término está probablemente emparentado con *desmalazado*, variante con metátesis del más común *desmazalado* 'desdichado, caído, abatido', derivado de *des* y el hebreo *mazzal* 'estrella, destino, suerte'; *cfr.* con la explicación de Nelson (ed. 1979: 299 n.), desde el cat. *balç* 'precipicio'.

628-635 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 741-804), aligerada de elementos mitológicos –la ayuda de Neptuno a los griegos– y duelos singulares.

628c *Mescladas*: 'mezcladas, unidas, confundidas', de *meslcar* (<*MISCULARE).

629bd Probable alusión a Pisandro e Hipóloco, hijos de Antímaco que, de acuerdo con la *Ilias Latina* (vv. 749-750), son dos de las víctimas de Agamenón en esta batalla. Resulta más plausible esta propuesta que la opinión de Alarcos (ed. 1948: 159 n.), quien identifica a los *dos hermanos* con Iso y Antifo, hijos bastardo y legítimo de Príamo: éstos aparecen, sí, en la *Ilíada* (XI, 101 y ss.), pero en la *Ilias* (v. 748) sólo se menciona a Antifo (personaje diferente del *Antifus* de 443a). Este pasaje del modelo es aún más complejo, porque hay otra pareja de hermanos muertos por Agamenón: en Homero (*Ilíada* XI, 221 y ss.), Ifidamante y Coón, hijos de Antenor, también sucumben a manos del Atrida; aunque la *Ilias* (vv. 750-753) menciona sólo al primero por su nombre, habla también de su *frater* sin nominarlo. Este confuso estado de cosas explica la simplificación del *Alexandre*, que evita los nombres propios y añade, para salvar los obstáculos, la imprecisa referencia a muchos *primos cormanos*, que debe entenderse en sentido amplio como

Ya ivan su fazienda los griegos bien poniendo, 630
ca ivan los troyanos fieramente enflaquiendo;+ 587 *O*
ívanles poc'a poco la mudada rendiendo. 614 *P*
¡Sedié, mano a maxiella,+ Venus, duelo faziendo!

Uviaron en todo esto+ Éctor e su hermano, 631
escudos embraçados, lanças a sobremano: 588 *O*
¡el que delant' fallavan non veyé el verano!; 615 *P*
¡ofreçién muchas almas al Infierno yusano!

Fiziéronles tornar las cuestas sin gradiello: 632
fiziéronlos entrar sin grado al castiello. 589 *O*
¡Non ayuda al clérigo mejor el monaziello 616 *P*
que ayuda a Éctor Paris su hermaniello!

Fueron de fiera guisa los griegos embaídos, 633
las puertas quebrantadas, los sotos ençendidos. 590 *O*
¡Sinon porque serién los fados desmentidos, 617 *P*
fueran en mala hora de sus tierras exidos!

'parientes'; tal vez el propio parentesco de Príamo y Antenor –y, por tanto, de sus hijos–, si estaba destacado en una glosa del manuscrito latino seguido, consolidó la pertinencia de esta noticia.

630c De acuerdo con el texto de P, metafóricamente 'Los griegos les pagaban a los troyanos con la misma moneda' –en donde *mudada* 'dinero prestado, compensación'–, es decir, 'Les devolvían el castigo infligido' (*cfr.* 695c); en cambio, las variantes de O, adiáforas (*yuanse poc a poco las mudadas rendiendo*), suponen una lectura muy diferente: 'Las tropas de refresco troyanas se ivan rindiendo', en donde *mudada* 'tropa de reserva' (Sas 1976, *s. v.*).

630d Venus, como protectora de los troyanos, se siente desazonada ante la inminente derrota de la gente de Paris. *Mano a maxiella*: 'triste, afligida' (Sas 1976, *s. v. maxiella*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. mexiella*).

631b *A sobremano*: 'a pulso, sin ningún apoyo'.

631c *Verano*: 'primavera' (<VERANUM), como el lat. *ver*, acepción corriente hasta el siglo XVI (*cfr.* 657b y 2556c).

631d *Infierno yusano*: 'lo más profundo del Infierno', en donde *yusano* 'inferior', de *yuso* (*cfr.* 34c). Como se verá, el poeta distingue entre dos niveles infernales (*cfr.* 2412-2423).

632a *Sin gradiello*: diminutivo afectivo de *sin grado* 'de mala gana', que aparece en el verso siguiente.

632b El *castiello* es aquí, obviamente, el campamento fortificado de los griegos.

632cd Comparación medievalizante traída del ámbito eclesiástico. *Monaziello*: 'monaguillo', diminutivo de *mónago* (<MONACHUS).

633a *Embaídos*: 'asaltados, atacados', participio de pasado de *embaír* (*cfr.* 219a).

Los días e las noches non les davan vagar: 634
¡fiziéronlos sin grado en las naves entrar! 591 O
¡Tanto los pudo Éctor de guerra afincar, 618 P
que'l ovo, cuemo dizen, Áyaz a derrocar!

Mas, por essa caída, fue después más espierto: 635
¡lidiava más afirmes e firié más en çierto!; 592 O
¡al que, por aventura, firié en descubierto 619 P
tan rafez lo levava cuemo a un enxierto!

Muerte de Patroclo

Un[o] alférez de Aquiles,[+] Patroclo lo llamavan, 636
quando vio sus parientes que tan laidos andavan, 593 O
pesol' de coraçón, ca por verdat lazravan: 620 P
¡maldizié a los fados, que tan mal los guïavan!

Armose de las armas del su señor dubdado; 637
salló a los troyanos e fuelos rodeando. 594 O

634b Los griegos se ven impelidos a abandonar el campamento fortificado y a refugiarse en las naves varadas en la costa (*Ilias Latina*, vv. 769 y ss.).

634c *Afincar*: aquí 'ahincar, instar con ahínco, apretar, estrechar' (*cfr.* 328c y 362b).

634d '... que, según dicen, Áyax tuvo que derribarlo'. Esto es, desde luego, lo narrado en la *Ilias Latina* (vv. 779-781), y justifica la conjetura *que'l ovo* –en O y P se lee *que ovo*, posible error conjuntivo–, ya defendida por Morel-Fatio y Alarcos (ed. 1948: 160 n.). De este modo, el sujeto de la cuaderna 635 es obviamente Héctor, lo cual hace más sentido.

635b *En çierto*: 'certeramente'.

635c *En descubierto*: 'en campo abierto', más plausiblemente que 'sin protección'.

635d *Enxierto*: 'injerto, planta injertada' (<INSERTUS).

636-646 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 805-838), de donde se elimina la intervención de Apolo en el duelo de Héctor y Patroclo.

636a *Alférez*: 'lugarteniente' (<ár. AL-FARIS). *Patroclo*: hijo de Menecio y Esténele, e íntimo amigo de Aquiles; los editores modernos restituyen la forma *Patroclo*, aunque no figura en los manuscritos, que optan por *Patroco-Patrueco* (O) o *Patroculo-Patruculo-Patrulo* (P); pese a que el v. 640d parece exigir un tetrasílabo, más adelante los vv. 689b y 714b requieren sin duda un trisílabo; como la forma *Patroco*, dominante en O, es cuando menos poco común fuera de este códice y la *l* está atestiguada por P, aceptamos la conjetura *Patroclo*.

636b *Laidos*: 'afligidos, decaídos' (<prov. ant. LAIT).

637a *Su señor dubdado*: Aquiles, *dubdado* 'temido' tanto por los troyanos como por los griegos (*cfr.* 422d).

637b 'Avanzó contra los troyanos y comenzó a dar vueltas a su alrededor', en donde *rodear* 'rondar, dar vueltas alrededor', derivado de *rueda*.

Conoçieron las armas,   quando él fue llegando; 621 *P*
dixieron: "¡Este diablo   nuestro mal va buscando!"

638 Éctor el estrevudo   ixió luego a él,
e dixo: "¡Torna a mí,[+]   si quieres justar, donzel![+] 595 *O*
¡Si demandas a Éctor,   sepas que yo só él! 622 *P*
¡El campo sólo sea   entrambos por fïel!"

639 Patroclo[O] contra Éctor,   por en dubda lo meter,[+]
ni'l tornó la cabeça   ni'l quiso responder. 596 *O*
"¡A la fe —dixo Éctor—,   esso non pued' seer, 623 *P*
que en otro recabdo   es esto a poner!"

640 Endereçó la lança   e fuelo a colpar:
sópoli bien Patroclo   el colpe desechar. 597 *O*
No'l pudo de la punta   en derecho tomar: 624 *P*
¡Patroclo con tanto¯   ovo de escapar!

641 Entendielo Patroclo   en la esporonada,
que, si en él tornasse   Éctor otra vegada, 598 *O*
tanto'l valdrié loriga   quanto queça delgada: 625 *P*
¡quísose defüir,   mas non le valió nada!

642 Pero, por desmayado   con miedo e con quexa,

638b *Torna a mí*: aquí 'enfréntate, tornea conmigo' (*cfr.* 555c).
638d '¡Que el campo de batalla sea el único juez entre nosotros!' *Entrambos*: aquí 'entre ambos', sentido más próximo al *inter ambos* latino (*cfr.* 347d). *Fiel*: 'delegado real para señalar el campo y examinar las armas de los duelistas, como juez del desafío' (<FIDELIS) (*cfr. Siete partidas*, VII, 4, 2 fol. 372r-v, ADMYTE II).
639a *Por en dubda lo meter*: 'para atemorizarlo, para hacerlo vacilar'.
639b En la *Ilias Latina* (vv. 823-824) está explícito el detalle de que Patroclo calla para seguir siendo tomado por Aquiles y aterrar así a los troyanos.
639d 'Que esto no va a acabar así', en donde *recabdo* 'disposición' (Kasten y Cody 2001, *s. v. recabdar*, acepción 3) (*cfr.* 281d),
640b *Desechar*: aquí 'expeler, rechazar' (<DISIECTARE).
640c 'Héctor no pudo herirlo directamente con la punta de su lanza'.
641a *Esporonada*: 'espolonoda, arremetida impetuosa de gente a caballo', derivado de *esporón*, a su vez de *espuera* (<gót. SPORA).
641c *Queça*: 'alquicel, túnica, capa, tejido fino' (<ár. KISA) (Sas 1976, *s. v.*, Corominas 1980, *s. v. alquicel*, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
641d *Defuir*: 'huir, evitar' (<DEFUGERE).
642a *Por desmayado*: 'aunque desfallecido', con *por* concesivo (*cfr.* 135b, 523b y 534a).

por ferirse con él   fizo una remessa. 599 *O*
No'l dio vagar don Éctor: fuelo a ferir d'éssa; 626 *P*
atendiolo Patroclo: ¡fue buelta la contessa!

Lidiaron un grant día: non se podién vençer, 643
non podién un'a otro   en carnes se prender; 600 *O*
pero dubdava Éctor   de bien se demeter: 627 *P*
¡si non, ovieral' dado   venino a bever!

Membrol' que le dixieran   que encantado era, 644
que no'l farié mal fierro   por ninguna manera. 601 *O*
¡Aliñó contra él   a rienda muy soltera, 628 *P*
por darli grant porrada   en somo la mollera!

No'l valió a Patroclo   tod' su algazear; 645
coñoçiolo el otro: ¡óvol'a derrocar! 602 *O*
¡Si'l pesó o si'l plogo,   óvolas a baldar!: 629 *P*
¡óvose el troyano   las armas a llevar!

642b *Remessa*: 'ataque, acometida' (<REMISSA), de *remeter* (Kasten y Cody 2001, *s. v.*) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte V: "... & mandó a los otros uelar & estar armados..., & non se reboluissen por remessa que los enemigos le fiziessen a desora sobr'ellos", fol. 120r, ADMYTE II).

642d *Contessa*: 'contienda, lucha', de *contender* (Sas 1976, *s. v. contesa*).

643a 'No podían herirse el uno al otro'.

643c 'Pero Héctor temía exponerse a fondo' o 'no salir con bien', en donde *se demeter* (<DEMITTERE) 'exponerse, arriesgarse' (*cfr.* 1030c) o 'abandonar, dejar', pues Héctor cree estar luchando con el invencible Aquiles. *Cfr.* Catena (1985: 86): "Mucho temía Héctor que allí iba a perecer".

643d Expresión metafórica: '¡De lo contrario, ya lo habría matado!' *Venino*: 'veneno' (<VENENUM).

644a Dado que Héctor ha tomado a Patroclo por Aquiles, resulta pertinente rememorar la invulnerabilidad de este último, según se ha narrado ya (*cfr.* 411ab).

644c *A rienda muy soltera*: 'a rienda suelta, con violencia o celeridad'.

644d *Porrada*: 'porrazo', de *porra* (<PORRUM).

645a *Algazear*: 'acosar, atacar', infinitivo sustantivado, tal vez de *algazara*, *algara* o de su cruce (Kasten y Cody 2001, *s. v.*; *cfr.* Corominas 1980, *s. v. algara*) (*cfr.* Alfonso X, *Libro de los judizios de las estrellas*: "... o será omne que trebeiará con armas ante rey, assí como algazear con cuchiellos o con espadas", fol. 175v, ADMYTE II). Tras la estela de Willis (ed. 1948: 118), los editores modernos se inclinan por leer en P el hápax *algasecar*, dudoso por cuanto la supuesta secuencia *–car* no es clara en el manuscrito.

645c Tal vez 'Le gustara o no, Patroclo llevó las de perder', en donde *baldar* 'inutilizar, impedir, causar gran contrariedad' (<ár. BATTALA) parece integrar un

¡Aquiles[O] e los griegos fueron todos pesantes, 646
que ya de tod'en todo se veyén malandantes! 603 *O*
Éctor e los troyanos fazién depuertos grandes: 630 *P*
¡fueron muy más alegres que nunca fueran antes!

Exequias de Patroclo

Aquiles por Patroclo fazié sobejo duelo, 647
cuemo si fuesse su padre[+] o fuesse su avuelo: 604 *O*
los ríos de las lágremas corríen por el suelo. 631 *P*
¡Dizién que avié Éctor plantado mal majuelo!

Tirava de sus pelos, rompiese las mexiellas, 648
con ambos los sos puños batié las mançaniellas. 606 *O*
Los griegos en sus caras fazién malas maziellas: 632 *P*
afibladas las capas, descosién las capiellas.

---

modismo (*cfr.* 892d). Nelson (ed. 1979: 303) propone que la acepción del infinitivo es 'desaprovechar', pero no precisa el sentido del conjunto.

646a *Pesantes*: 'pesarosos', participio de presente de *pesar*.

646b *De tod'en todo*: 'totalmente, completamente'.

646c *Depuertos*: 'regocijos, solaces, holganzas', de *deportar* (<DEPORTARE) (*cfr.* 2036b).

647-651 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 839-853), que se circunscribe al planto de Aquiles; las exequias con notas cristianizantes de las cuadernas 650-651 son adición del poeta del *Alexandre*.

647d *Majuelo*: literalmente 'viña nueva' (<MALLEOLUS), pero como modismo metáforico: 'Decían que Héctor había firmado su sentencia' (*cfr.* 1637b y otras analogías rústicas en 156d, 420a y 560d).

648-649 El orden de estas estrofas está invertido en O. Aunque su secuencia también hace sentido, este testigo presenta evidentes deturpaciones en el contexto –la falta de 651bcd–. Además, en la *Ilias Latina* el duelo de Aquiles culmina con su promesa de venganza en discurso directo, como en P, por lo que es preferible este testimonio.

648a *Mexiellas*: 'mejillas' (<MAXILLA) (*cfr. maxiella*, 34b).

648b *Mançaniellas*: 'pómulos', de *mançana* (Sas 1976, *s. v. mançanilla*) (*cfr.* Martín Martínez de Ampiés, *Viaje a Tierra Sancta*: "Lieuan el carácter o señal de huego hecho en forma de cruz unos en las fruentes, otros a medio de las mançanillas, otros sobre las narizes", fol. 127r, ADMYTE II).

648d Tal muestra de dolor de los griegos, medievalizante, es aportación del poeta hispano. A partir de las lecturas sin sentido de P (*abrigadas*) y O (*affiladas*), *afibladas* es oportuna conjetura de Nelson (ed. 1979: 304 n.) –quien, no obstante, no llega a incorporarla a su texto crítico–, pues el *afiblar* 'abrochar' (<AFFIBULARE) el manto o la capa está bien documentado como manifestación de duelo (*cfr. Libro de Apolonio*: "Quando entró en Tiro, falló hí grandes llantos: / los pueblos doloridos, afiblados los mantos", 42ab). Análogamente,

Firié en su cabeça Aquiles con su mano, 649
llamando: "¡Companero, amigo e hermano, 605 *O*
si yo algunos días duro vivo e sano, 633 *P*
lo que fizo a ti faré yo al troyano!"

Fizieron a Patroclo todos su complimiento; 650
balsamaron el cuerpo de un fermoso ingüento;[+] 605bis a *O*
metieron grant missión en el soterramiento: 634 *P*
querién fazer ad Aquiles[+] sabor e pagamiento.

Fue con grandes obsequios el cuerpo soterrado, 651
de los rëys de Greçia plañido e honrado. 607 *O*
Los setenarios fechos e el clamor acabado,[+] 635 *P*
fue en esti comedio[+] el sepulcro obrado.

Nuevas armas de Aquiles

Maguer era el planto e el duelo quedado, 652
Aquiles non avié el pesar olvidado: 608 *O*

---

el descosido de las *capiellas* 'capuchas', un rasgarse las vestiduras, es también demostración luctuosa (*cfr. Crónica del Cid*: "... e trayan ante sí cient caualleros armados, los escudos a los arçones aviesas & todos caualleros con capas & las capillas descosidas, & doña Sol vestida de estameña & todas sus donzellas esso mesmo, ca cuydauan que hauian de fazer duelo...", fol. 109r, ADMYTE II). *Cfr.*, en el *Alexandre*, con la cuaderna 2632.

649b *Companero*: 'compañero', de *compaña*; la forma sin palatalización está bien documentada desde antiguo (Menéndez Pidal 1950: § 18, 2c n.).

650a *Complimiento*: 'acción obsequiosa y elogiosa', derivado de *complir* (<COMPLERE) (*Diccionario de Autoridades*, *ss. vv. complimiento* y *cumplimiento*).

650b *Balsamaron*: 'embalsamaron', pretérito indefinido de *balsamar*, de *bálsamo* (*DRAE*[21], *s. v. balsamar*). *Ingüento*: 'ungüento' (<UNGUENTUM) (*cfr. Morales de Ovidio de Pierre Bersuire*: "... con ella era Anubis, con rostro de perro, & Bubaçis el abadesa, & Escolapio la serpiente, con yngüento sonífero", fol. 173r, ADMYTE II)..

650c 'Hicieron un gran gasto en el entierro' (*cfr.* 404d), en donde *soterramiento* 'entierro', de *soterrar* (*cfr.* 184b).

651a *Obsequios*: 'exequias, honras funerales' (<OBSEQUIUM).

651b *Plañido*: 'llorado', participio de pasado de *plañir* (<PLANGERE).

651c *Setenarios*: 'septenario, tiempo de siete días dedicado al culto y la devoción de Dios y los santos' (<SEPTENARIUS) (*cfr.* 1090b y Domingo Marcos, *Glosa sobre 'Lux bella'*: "... las candelas que han de encenderse a las missas de los defunctos [son] siete; assí que el número septenario es muy aplazible a Dios, & por otras muchas causas, empero la principal es que ... los días de la semana son siete...", fol. 59r, ADMYTE II). *Clamor*: 'voz lastimosa de aflicción o pasión de ánimo, duelo; campanadas a muerto' (<CLAMOR) (*cfr.* 1090b).

652-664 La fuente es la *Ilias Latina* (vv. 854-891), de donde se elimina la media-

fizo[O] fazer otras armas[+] a maestro ortado; 636 *P*
¡nunca durmió buen sueño fasta que fue vengado!

En pocas de palabras vos quiero destajar 653
la obra de las armas qu'Aquiles mandó far, 609 *O*
que, si por orden todo lo quesiés'én' notar, 637 *P*
serié un breviario que prendrié grant logar.

Omne que por espaçio lo quesiesse asmar 654
ý verié los pescados quantos son en la mar, 609bis *O*
las unas naves ir e las otras tornar, 638 *P*
las unas pereçer e las otras arribar.[+]

Ý estavan las tierras por poblar e pobladas, 655
los montes e las aguas e las villas çercadas, 610 *O*
la Torre que fizieron las gentes perjuradas, 639 *P*
las aves e las bestias por domar e domadas.

Ý estavan contrarios los vientos prinçipales, 656
cadaunos cuémo corren e quáles temporales; 611 *O*

---

ción de Tetis y la construcción de las armas de Aquiles por Vulcano; otras aportaciones significativas del *Alexandre* son un calendario de las estaciones (657) y un mapa celeste con los signos zodiacales y los planetas (658), muy libremente inspirados en el modelo latino. Las armas-obra de arte de Aquiles dan pie a otra descripción de objetos artísticos (*cfr.* 96-98).

652c *Ortado*: 'excelente', de étimo incierto (Sas 1976, *s. v.*) (*cfr. Libro de Apolonio*: "fazía a la viuela dezir puntos ortados", 179c). Este anónimo artista sustituye, por cristianización, a Vulcano, que, en cambio, había sido el artífice de la espada de Alejandro (*cfr.* 94).

653 Nuevo uso de la preterición: el poeta promete un discurso breve, pero describe en detalle las armas de Aquiles, en especial el escudo (*cfr.* 105).

653c 'Pues, si pretendiese recoger cumplidamente todo aquello', en donde *én'* 'de ello' (<INDE) (*cfr.* 233b).

653d *Breviario*: más que 'epítome, compendio' o 'libro que contiene el rezo eclesiástico de todo el año', la acepción es aquí la general de 'libro' (<BREVIARIUM).

655b *Villas çercadas*: 'ciudades amuralladas', traducción de los *altis oppida muris* de la *Ilias Latina* (v. 876).

655c Segunda alusión al episodio bíblico de la Torre de Babel (*Génesis* 11) y, por tanto, a la soberbia humana, asunto central en el *Alexandre*. Ausente en la fuente, tal referencia, por el momento neutra, irá cobrando una importancia progresiva en el poema.

656a Es decir, el subsolano, el austro, el favonio y el septentrión (Isidoro, *Etimologías* XIII, 11).

656b 'Cómo corre cada uno de ellos y en qué tiempos'.

ónde naçen los truenos e los rayos mortales, 640 *P*
cuémo son en el año quatro tiempos cabdales.

Estava don Ivierno con vientos e geladas, 657
el Verano con flores e dulçes mañanadas, 612 *O*
Estiv' con granados soles+ e miesses espigadas, 641 *P*
Atupno vendimiando e faziendo pomadas.

Eran ý los doz' signos del Sol bien compassados, 658
los unos de los otros igualmente tajados; 613 *O*
e las siete planetas cuémo tienen sus grados,
quáles son más raviosos o quáles más pagados.

656c Según Isidoro, los truenos se producen cuando una tormenta de viento se introduce entre la nubes y estalla con violencia al buscar la salida (*Etimologías* XIII, 8), tal y como más adelante se esboza en el propio *Alexandre* (703bc). En cuanto a los rayos, nacen de la colisión de las nubes (*Etimologías* XIII, 9).

656d-657 Las cuatro estaciones, que en la cuaderna 657 son asociadas a los fenómenos meteorológicos, frutos o actividades correspondientes, de acuerdo con una extendida tradición medieval. Un calendario más detallado aparecerá en la descripción de la tienda de Alejandro (2554-2566).

657a *Geladas*: 'heladas', derivado de *gelar* (<GELARE).

657b *Mañanadas*: 'alboradas, mañanas', de *mañana* (Sas 1976, *s. v.*).

657c *Estiv'*: 'estío, verano' (<AESTIVUM); la lectura de P (*Estiu*) pudiera ser aragonesismo del copista, con vocal final, pero, dado que el castellano conoció la forma *Estivo* [estíβo], también cabe suponer una forma apocopada con consonante implosiva. *Miesses espigadas*: 'cereales maduros'.

657d *Atupno*: 'Otoño' (<AUTUMNUS); pese al juicio de Nelson (ed. 1979: 306 n.), no es deturpación ni indiscutible dialectalismo del copista de P (*cfr* Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores II*: "... como entró el atupno, cayé la rosada et fazié frido", fol. 32r, ADMYTE II). *Pomadas*: 'sidras', derivado de *poma* 'manzana' (<POMA); aunque Sas (1976, *s. v.*), a partir de Keller (1932, *s. v.*), presenta la acepción como insegura, es indudablemente correcta (*cfr. Compendio de la salud humana*: "En el mes de junio no se deue beuer ... pomada, que es el vino de las maçanas", fol. 15v, ADMYTE II).

658 Esta estrofa, que falta en P, es a todas luces original, libremente inspirada en la *Ilias* (vv. 865-870). *Los doz' signos* son el zodíaco (*Etimologías* III, 52, 56 y 71, 22-32), las doce principales constelaciones que desde antiguo habían dado lugar a imaginativos mapas celestes (Stott 1991) –el número de *vij* en O es una evidente errata–. Los *siete planetas* (Saturno, Júpiter, Marte, Venus y Mercurio, con el Sol y la Luna), frente a las estrellas fijas, se desplazan por el cielo (*Etimologías* III, 71, 20-21). En el contexto, el término *grados* (<GRADUS) alude no sólo a la posición o lugar jerárquico en el cielo, sino también a sus diversos valores y calidades, que influyen sobre la Tierra y los hombres; así, los *raviosos* Saturno y Marte producen respectivamente acontecimientos desastrosos y guerras, mientras que, como *pagados* 'alegres, contentos',

Júpiter es *jovial* y el Sol genera ventura; recuérdese que la Iglesia no combatía frontalmente esta idea –piénsese en el *Libro del Arcipreste de Talavera*–, sino tres de sus manifestaciones: la práctica lucrativa de la astrología judiciaria, el determinismo y la adoración de los planetas (Lewis 1964: 84-92). De acuerdo con esto, la conjetura *radiosos* por *raviosos* de Hernando (1992: 176), a partir del *Planeta* de Diego García, resulta innecesaria.

658a *Compassados*: 'acompasados, medidos a compás', participio de pasado de *compassar*, a partir de *cum* y *passus*.

Non es omne tan neçio   que viesse el escudo 659
que non fuesse buen clérigo   sobra bien entendudo; 614 O
el maestro que'l fizo   fue tan mientes metudo, 642 P
que metió en las armas   granado e menudo.

Maguer no'l fazié mengua,   ca era encantado, 660
vistió una loriga   de azero colado, 615 O
terliz e bien texida,   el almofre doblado, 643 P
que del maço de Éctor   non oviesse cuidado.

Por[O] defender las cambas,   calçó las brafoneras; 661
fízolas enlazar   con firmes trabugueras; 616 O
calçós' las espüelas   del cavallo guerreras, 644 P
quando fues'en alcançe,   por livrar las carreras.

659ab 'Nadie, por torpe que sea, tras contemplar este escudo-enciclopedia, / dejaría de convertirse en un gran sabio'.

659c *Mientes metudo*: 'observado, cuidadoso', de *meter mientes* (*cfr.* 13d) (Kasten y Cody 2001, *s. v. mientesmetido*) (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*: "Et apartáronse de los del rey, percebidos & mjentes metidos que, si el rey alguna cosa quisiesse fazer de los caualleros, ellos que se le saliessen de mano"; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 411).

659d *Granado e menudo*: 'lo grande y lo pequeño', es decir, 'todo', como pareja inclusiva (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "Non dessó de dezir menudo nin granado", 836d).

660-661 Tras la descripción del escudo, inspirada en la *Ilias Latina*, las restantes armas y la montura de Aquiles, medievales, son adición del poeta hispano, en la línea de la indumentaria bélica de Héctor, dibujada en las cuadernas 455-458.

660a Otra referencia a la invulnerabilidad maravillosa de Aquiles (*cfr.* 411ab y 644a).

660b *Azero colado*: 'acero fundido, obtenido al quemar parte del carbono del hierro colado'.

660c *Terliz e bien texida*: 'de malla de triple lizo y bien tejida' (*cfr.* 583d), en referencia a *loriga*. El *almofre*, como hemos visto (*cfr.* 486a), es la 'capucha de cota de malla', que, *doblado*, supone un doble tejido.

661a *Cambas*: 'piernas, corvas' (<celtolat. CAMBA) (*cfr. camas*, 149d).

661b *Trabugueras*: 'trabillas de cuero, lazos', probablemente de *traba* (<TRABS) (Sas 1976, *s. v. trabugeras*). (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Vidas paralelas de Plutarco (P.N, Esp. 71)*: "... entallan un paper muyt strecho, assí como vna tireta o trabuguera de cuero, & lo circundauan derredor aquel tocho", fol. 158v, ADMYTE II).

661c Aunque la lectura de P es insegura (*cfr. las espuelas de caualgar ligeras* O), las *espuelas guerreras* tal vez se conciban como opuestas a las *espuelas doradas* o *de oro*, más ostentosas y propias de la exhibición y el protocolo.

661d 'Para hacer incursiones en persecución de sus enemigos', en donde *alcançe*

Posiéronle un yelmo firme e bien obrado, 662
que por oro nin por plata+ non sería comprado; 617 *O*
fue a grant maestría preso e enlazado. 645 *P*
¡Cuemo estava fellón, semejava pecado!

Después de todo esto, çiñó una espada 663
que diez vezes fue fecha e diez vezes quebrada. 618 *O*
El que la ovo fecha, quando la ovo temprada,+ 646 *P*
dixo que nunca viera cosa tan esmerada.

Cavalgó el fidalgo, luego que fue armado, 664
uno de los cavallos que ovieron furtado. 619 *O*
Provolo por veer si era bien mandado, 647 *P*
mas nunca en sus días fue tan escarmentado.

Muerte de Héctor

Embraçó el escudo que oyestes contar; 665
endereçó la lança; començó de fablar: 620 *O*
"¡Creo que, si los fados non quesieren falsar, 648 *P*
Éctor esta vegada non puede escapar!"

'persecución', derivado de *alcançar*, a su vez de *encalçar* (<*INCALCEARE), con cambio de prefijo.

662d 'Con aquellas armas, como Aquiles estaba furioso, parecía un demonio'.

663b *Quebrada*: aquí 'templada', una de las acepciones de *quebrar* (<CREPARE) todavía recogida en el *DRAE*; es decir, que el metal de la espada fue llevado a la incasdencencia y enfriado hasta diez veces para mejorar sus propiedades.

664b Alusión a uno de los célebres caballos blancos de Reso, robados por Ulises y Diomedes, según se ha narrado ya (623). El detalle no figura en este punto de la *Ilias Latina*, pero debe tenerse en cuenta que los manuscritos conservados actualmente presentan ciertas lagunas y deturpaciones en este contexto; con todo, ya desde Homero (*Ilíada* XIX, 400), Aquiles tenía sus propios caballos, Janto y Balio.

664d Por el sentido general, el sujeto gramatical no puede ser Aquiles, sino el propio caballo, nunca montado hasta entonces por un jinete tan poderoso como el Peleida.

665-719 El modelo es la *Ilias Latina* (vv. 892-1024), cuya paráfrasis se cierra aquí. Con respecto a la fuente, el cambio más llamativo es el añadido de las oraciones cristianas de Héctor, de gran dramatismo (672-677 y 685-688); además, en la *Ilias*, Palas adoptaba la figura de Deífobo, no de Paris (680). La patética reclamación del cadáver de Héctor por Príamo, su restitución y las exequias por el héroe (*Ilias Latina*, vv. 1025-1062) ya son materia omitida en el *Alexandre*.

665cd Pues, como ha sido narrado en 409ab, según la profecía, Héctor morirá a manos de Aquiles.

Echó la lança al cuello[+]   cuemo buen cavallero; 666
fue yendo passo a passo[+]   de fuera del sendero. 621 *O*
Víolo'l atalaya   que sedié en otero: 649 *P*
embïó a la hueste   luego el messajero.

Ante que el messaje   a Éctor fues' venido, 667
ante plegó el miedo   que non el apellido; 622 *O*
ante ovo a todos   el mal viento ferido: 650 *P*
¡fue entre los troyanos   el furor ençendido!

Quando[O] assomó Aquiles[+]   a unos campos planos, 668
conoçiéronlo luego   en los gestos loçanos: 623 *O*
¡assí se quebrantaron   Éctor e los troyanos, 651 *P*
cuemo fazen los pollos   quando sienten milanos!

Quando los vio Aquiles,   enfestó el pendón. 669
Quando lo vío Éctor,   quebrol'el coraçón, 624 *O*
pero misso en medio   luego otra razón: 652 *P*
¡dixo que no'l preçiava   quanto un gorrïón!

Ovo ý cavalleros   que's quisieron provar: 670
ixieron a Aquiles   por torneo le dar, 625 *O*
mas assí él los sopo   referir e redrar 653 *P*
que todos de su mano   ovieron a finar.

Éctor nin los troyanos   no'l pudieron durar; 671
oviéronle sin grado   el campo a dexar. 626 *O*
Firiéndolos afirmes,   óvolos a rancar: 654 *P*
¡óvolos en la villa   todos a embarrar!

666a *Echó la lança al cuello*: la lanza, antes del combate, se lleva en posición vertical, apoyada frontalmente en el pecho y lateralmente en el cuello.
666c *Atalaya*: 'vigía' (<ár. AT-TALA'I').
667b 'El miedo se propagó antes de la alarma'.
668cd Nueva comparación extraída del mundo rústico (*cfr.* 156d, 420a, 560d y 647d). *Milanos*: 'azores' (<*MILANUS).
669a *Enfestó*: aquí 'levantó, alzó' (*cfr.* 211b).
670 Uno de los caballeros derrotado aquí por Aquiles –pero no muerto– es Eneas, según la *Ilias Latina* (vv. 899-930), que incluye ahora el famoso episodio del Peleida persiguiendo a los troyanos a través del río Janto.
670c *Referir*: aquí 'rechazar' (*cfr.* 75b).
671d *Embarrar*: 'acorralar, arrinconar', derivado de *barra* (de origen incierto) (Corominas 1980, *s. v. barra*).

Fue comediendo Éctor   ant' que fuesse entrado: 672
asmó de tod'en todo   que era engañado. 627 *O*
Dixo entre su cuer: "¡Yo só amortiguado! 655 *P*
¡Más me valdrié seer   muerto e soterrado!

¡Señor, si de los fados   assí es ordenado, 673
que yo por la su mano   sea desbaratado, 628 *O*
nin me defendrá Troya   nin castiello çerrado, 656 *P*
que assí es a ir   cuemo es destinado!

¡Firme seré en esto!   ¡Nunca en ál crederia!:+ 674
¡nunca escusa muerte   omne por covardía! 629 *O*
¡Non morrá por Aquiles   Éctor ante del día! 657 *P*
¡Paris fue qui por miedo   falsó cavallería!

Deque omne bien sabe   que ave de morir 675
—todo es escripto—   cuémo es de complir—, 630 *O*
por miedo de la muerte   nunca deve füir, 658 *P*
ca gana preçio malo   e non puede guarir.

En que assí fuyamos,   mayor preçio li damos 676
que si fuéssemos todos   muertos a las sus manos: 631 *O*
¡mejor es que en campo   ranquemos o muramos, 659 *P*
que por nuestro porfaçio   tan grant onta prendamos!

¡Quiçá, por aventura,   Dios mejor lo fará!: 677
¡a nós dará vitoria,   a él quebrantará! 632 *O*

672c *Amortiguado*: 'como muerto, perdido', participio de pasado de *amortiguar*, compuesto de *a* y *mortiguar* (<MORTIFICARE).
673 En esta cuaderna se aprecia claramente cómo, en la concepción del *Alexandre*, los *fados* son compatibles con la visión cristiana, pues actúan subordinados a Dios (*vid.* también 498c); véanse los matices de Isidoro (*Etimologías* VIII, 11, 90-94).
674a *Credería*: 'creería', postpretérito de *creer* con síncopa y conservación de la *-d-* etimológica.
674b *Escusa*: aquí 'excusa, evita', presente de *escusar* (<EXCUSARE).
674c 'No matará Aquiles a Héctor sino en su día', es decir, el día marcado por Dios (687cd; *cfr.* 2252b).
674d Al huir de Menelao, Paris se había comportado cobardemente, como se ha narrado (463-471).
677b *Quebrantará*: aquí 'vencerá' (*cfr.* 110b y 451d, 627a).

¡Dios nunca lo defiende qui en Él dubda ha!: 660 *P*
¡faga de mí aquello que Él por bien verá!"

Éctor, asmando esto, perdió el mal espanto; 678
por lo que avié fecho, teniés'lo por quebranto. 633 *O*
Acomendó su alma a Dios, el Padre Santo; 661 *P*
¡tornó contra Aquiles esforçado yaquanto!

Palas[O] contendié siempre —nunca en ál andava— 679
por fer matar a Éctor, mas no's le aguisava, 634 *O*
ca entendié que Troya por él se emparava. 662 *P*
¡Si non, que serién todos caídos en la trava!

Asmó la maledita una grant travessura: 680
priso forma de Paris, essa misma figura, 635 *O*
armas quales las súas e tal cavalgadura, 663 *P*
e vino contra Éctor a müy grant pressura.

Cuedó Éctor que era Paris el su hermano: 681
¡dio con grant alegría a la lança de mano!; 636 *O*
¡cuedó sobre Aquiles emplear bien la mano, 664 *P*
mas nunca en sus días aguijó tan en vano!

Fue ferir a Aquiles a poder de cavallo: 682
¡asmó, si's le fiziés', de voluntad matarlo! 637 *O*
Firme estido Aquiles; non dubdó esperarlo: 665 *P*
¡non dio por ello más que si'l picás'un gallo!

678b 'Por haber tenido miedo y huido de Aquiles inicialmente, se sentía pesaroso' (*cfr.* 668-672).

678c *Acomendó*: 'encomendó', pretérito indefinido de *acomendar*, compuesto de *a* y *comendar* (<COMMENDARE).

679d *Trava*: 'traba, ligadura, obstáculo', metáfora en referencia al asedio griego de Troya.

680 Según se ha dicho, en la *Ilias Latina* la estratagema de Palas consiste en adoptar la figura de Deífobo, el más querido hermano de Héctor, no la apariencia de Paris. La modificación del *Alexandre*, que no parece inducida por un manuscrito, tiene por objeto simplificar el relato, mencionándose ahora un personaje ya conocido en lugar de otro menos notorio, que requeriría al menos uno o dos alejandrinos para su presentación.

680d *Pressura*: aquí 'prisa, ligereza, velocidad' (*cfr.* 220b y 528b).

682d La comparación, en este caso, aúna el mundo rústico con el elemento de escaso valor o insignificante.

Cuedó que ferrié luego   Paris del otro cabo, 683
que'l farién con la priessa   cuestas tornar privado. 638 *O*
Cató e non lo vío: ¡tovos' por engañado!; 666 *P*
¡quebrol'el coraçón   e parós' deserrado!

Entendié de su vida   que era acabada; 684
la rueda de su fado,   que era trastornada: 639 *O*
¡sopo que no'l valdrié   nin lança nin espada, 667 *P*
que, quando Dios non quiere,   todo non vale nada!

Alçó a Dios los ojos;   premió el coraçón; 685
vertiendo vivas lágremas,   fizo su oraçión. 640 *O*
"¡Señor —dixo—, que sabes   quantas cosas ý son, 668 *P*
Tú non me desampares   a tan mala sazón!

Mas, si esta sentençia   de Ti es confirmada, 686
que escapar non pueda   Éctor esta vegada, 641 *O*
Señor, piensa de Troya,   la mal aventurada: 669 *P*
¡si es de mí, non sea   de Ti desamparada!

Bien sé yo que Aquiles,   por su barraganía, 687
nin me vençrié por armas   nin por cavallería; 642 *O*
¡mas, deque Tú has puesto   la hora e el día, 670 *P*
contra lo que Tú fazes   venir yo non podría!

Por todo su esfuerço   nin por todo su seso, 688
non serié sobre mí   öy tan bien apreso, 643 *O*
mas Tú eres señor   e Tú tienes el peso: 671 *P*
¡el tu poder me ha   embargado e preso!"

Aquiles[o], en comedio,   pensó por lo que vino: 689
¡membrol' cuémo muriera   Patroclo su vezino! 644 *O*

683a *Ferrié*: 'atacaría', postpretérito sincopado de *ferir* (*cfr.* 77a).
683d *Deserrado*: 'confuso, aturdido', participio de pasado de *deserrar*, que convive con *desarrar* en el poema (*cfr.* 487c).
684b La referencia a la rueda de la Fortuna, ajena a la fuente, reaparecerá más explícita en las cuadernas 895 ó 1653-1655. *Trastornada*: aquí 'cambiada, invertida' (*cfr.* 229a).
685a *Premió*: aquí 'apretó', pretérito indefinido de *premir* (*cfr.* 56b).
688b *Bien apreso*: 'afortunado, dichoso' (*cfr.* 2012b) (Sas 1976, *s. v. apreso*).

Endereçó la lança   de nervio e de pino: 672 *P*
¡assí fue pora él   como a vaso de vino![+]

Éctor, maguer veyé   que non podié guarir, 690
el su grant coraçón   non sabié enflaquir: 645 *O*
sallol'a la carrera,   quando lo vio venir. 673 *P*
¡Qual fue mejor colpado   non lo sabrié dezir!

Cadauno en su derecho,[+]   estos colpes passados, 691
salleron a dos partes   ambos escarmentados: 646 *O*
¡maguer entrambos eran   firmes e aforçados, 674 *P*
eran uno con otro   fierament'embargados!

Éctor, con el sabor   que avié de lidiar, 692
no'l membrava la muerte   que avié de llevar: 647 *O*
tan afirmes querié   la fazienda buscar 675 *P*
cuemo si fuesse çierto   que lo oviés'a matar![+]

Faziés' mucho Aquiles   ende maravillado, 693
por omne mortal[—]   seer tan esforçado. 648 *O*
Dizié entre su cuer: "¡Est'omne, mal pecado, 676 *P*
ante fará nemiga   que non sea rancado!"

Dixo[O] Éctor: "¡Agora   viene la nuestra vez! 694
¡Vayámoslo ferir!   ¡No'l tengamos belmez! 649 *O*
¡Si él me acomete,   él se lleva el prez! 677 *P*
¡Ternién todos que fui   de coraçón rafez!"

Aún abés avié   la cosa bien asmada, 695
fizo contra Aquiles   una espolonada: 650 *O*

689c *Lança de nervio e de pino*: aunque la lanza medieval suele ser de madera de fresno y hierro, antiguamente podían llevar el *amentum*, una correa a modo de abrazadera en la parte central del asta para facilitar el lanzamiento (*cfr. Etimologías* XVIII, 7, 5-6), probable sentido de *nervio* en este marco.

689d La comparación cotidiana, en este contexto, encierra un evidente tono cómico.

694b *No'l tengamos belmez*: 'no le tengamos compasión', en donde *belmez* (<ár. MELBÉS) (Corominas 1980, *s. v. velmez*).

695b *Espolonada*: 'arremetida impetuosa de gente a caballo', derivado de *espolón*, y éste de *espuela* (<gót. SPORA), en convivencia con el doblete *esporonada* (*cfr.* 641a).

¡tornol' todas las horas ricament' la mudada, 678 *P*
mas el otro dïablo non dio por ello nada!

Aquiles toda vía iva escalentando; 696
ívalo poco a poco+ Palas encorajando; 651 *O*
ívanli con la ira las narizes finchando. 679 *P*
Diz': "¡Semejamos moços que andamos trebejando!+

¡Semeja que viniemos aquí por trebejar, 697
ir e revenir, cuemo qui jüega azar, 652 *O*
mas, por la mi cabeça, esto non pued'estar, 680 *P*
que yo le mostraré el gato cómo assar!+

Assí fue pora Éctor, el pendón aleando, 698
cuemo rayo que viene grandes fuegos echando. 653 *O*
Fues'Éctor un poquillo a diestro acostando; 681 *P*
dio passada al griego, que vinié flameando.

¡Aquiles, por el yerro, tovos' por aontado, 699
tovos' por mal apreso, fue fierament'irado! 654 *O*
Dixo a altas vozes: "¡Que pese al pecado! 682 *P*
¡Non se gabará Éctor öy d'este mercado!

¡Bien sé e bien entiendo toda su joglaría!: 700
¡anda por lo fer maña sólo que passe el día!;+ 655 *O*

695c 'Le pagó con la misma moneda' (*cfr.* 630c)
696a *Escalentando*: 'calentando, encendiendo, enardeciendo', gerundio de *escalentar.*
696b *Encorajando*: 'dando coraje, ánimo o valor; encorajinando', gerundio de *encorajar*, derivado de *coraje*.
696c *Finchando*: 'hinchando', gerundio de *finchar* (<INFLARE).
697b *Revenir*: 'retornar, volver' (<REVENIRE). *Azar*: 'tipo de juego de dados o suerte en este juego' (<ár. AZ-ZAHR).
697d Dicho refranesco (O'Kane 1959, *s. v. gato*): '¡Yo te enseñaré!'
698a *Aleando*: 'ondeando', gerundio de *alear*, derivado de *ala*.
698d *Dio passada*: 'dejó pasar, esquivó'. *Flameando*: 'despidiendo llamas, enfurecido', a partir del lat. *flamma*.
699b *Mal apreso*: 'desdichado' (Sas 1976, *s. v. apreso*) (*cfr.* 688b).
700a *Joglaría*: aquí 'maña, triquiñuela', con lo cual el término se está empleando con un matiz despectivo.
700b 'Sólo pretende conseguir con mañas que transcurra el día', pues, con la caída de la noche, el duelo debería ser pospuesto, en la línea de la interpre-

¡mas pora mí non era tan fiera bavequía!; 683 *P*
¡si non, a las mis gentes oy nunca tornaría!"

Dio[O] tornada con ira, la lança sobre mano, 701
cuitando el cavallo, maguer era liviano. 656 *O*
Tornós'li de cara— lüego el troyano: 684 *P*
¡no'l dava avantaja quanto serié un grano!

Començol'a dar priessa dándol' grandes feridas: 702
¡avíel' del escudo quatro tavlas tollidas, 657 *O*
aviel' de la loriga quatro machas rompidas, 685 *P*
pero non tenié Éctor las manos adormidas!

¡Firmes eran los colpes e grandes los roídos, 703
cuemo quando los vientos andan desabenidos, 658 *O*
fazen bolver las nuves e echar los tonidros! 686 *P*
¡Los cavallos, e todo, eran fuerte ençendidos![+]

¡Firme era sobejo e dura la fazienda!: 704
¡amos eran cansados e fartos de contienda!; 659 *O*
¡bien prendrié uno d'otro entrega e emienda!; 687 *P*
¡non tomarié a Éctor tod'omne por la rienda!

Fazién de todas partes los niños e los viejos 705
candelas e limosnas, oraçiones e priegos, 660 *O*

---

tación de Alarcos (ed. 1948: 172 n.); pero acaso *día* sea 'el día marcado para morir' (*cfr.* 674c), con lo que Héctor pretende eludir su destino.

700c *Bavequía*: 'bobería, tontería', derivado de *babieca,* y esta voz de la onomatopeya *baba.*

701b 'Acuciando el caballo, pese a ser veloz'.

702c *Machas*: 'mallas metálicas' (<MACULA) (Corominas 1980, *s. v. malla*).

703bc Sobre los fenómenos atmosféricos de esta comparación, *vid.* 656c. *Tonidros*: 'tronidos, truenos' (<TONIDRUS).

704a *Sobejo*: aquí 'muy, extremadamente', con valor adverbial (*cfr.* 125b).

704c '¡Bien podría ser que cualquiera de ellos consiguiese la rendición y el castigo del otro!'

704d '¡No podría vencer a Héctor cualquiera!'

705b *Priegos*: 'ruegos', derivado de *pregar* (<PRECARE); el sustantivo, conjetural, es voz más arraigada en los dialectos orientales (*cfr.* J. Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores II*: "Et respúsole Nuestro Senyor que por los sus priegos auía perdonado a Traiano...", fol. 93r, ADMYTE II).

los troyanos por Éctor, por Aquiles los griegos. 688 *P*
¡Veyén que los caídos serién por jamás çiegos!

Cuemo's[o] iva la hora a Éctor aplegando, 706
íval'el cuer fallendo, los braços apesando; 661 *O*
fue perdiendo la fuerça, los colpes apocando. 689 *P*
¡El otro, cosa mala, ívagelo ventando!

Entendiolo Aquiles cuémo era desmayado.[+] 707
Dixo entre su cuer: "¡Esto es delivrado!" 662 *O*
Clamó ad altas bozes: "¡Don toro madrigado, 690 *P*
öy será el día que vos veré domado!"

Firmose el caboso sobre las estriberas; 708
dexó correr la lança, ca lo avié a veras. 663 *O*
¡Éctor, como avié çerradas las carreras, 691 *P*
no'l valieron sus armas quanto tres cañas veras!

Escudo nin loriga non li valieron nada: 709
¡metioli la cuchiella por medio la corada!; 664 *O*
¡sallol' del otra parte más de una braçada! 692 *P*
¡Ovo a caer Éctor, essa barva honrada!

¡Los varones de Troya, quando esto vidieron, 710
todos por do estavan amortidos cayeron! 665 *O*
¡Los griegos, con el gozo, todos palmas firieron, 693 *P*
todos por una boca *Deo graçias* dixieron!

El buen muro de Troya yazié mal trastornado. 711

705d '¡Sabían que el recuerdo de los vencidos quedaría oscurecido por siempre!'
706d *Ívagelo ventando*: 'Aquiles se lo iba notando (que Héctor perdía las fuerzas)'.
707cd El sarcasmo es una de las vías más comunes de la ironía en la obra. *Madrigado*: 'macho con descendencia', a partir del lat. *matrix*.
708d Nueva comparación con elementos insignificantes. *Cañas veras*: 'cañaveras, carrizos' (<CANNA VERA).
709b *Corada*: 'entrañas', derivado de *cor* o tal vez del lat. *coratum* (Corominas 1980, *s. v. corazón*).
709c *Braçada*: medida de longitud que equivale a la *ulna* latina (443 mm.) según Nebrija (*Diccionario latino-español*, *s. v. ulna*, ADMYTE II).
710b *Amortidos*: 'amortecidos, desmayados', participio de pasado de *amorteçer*.
711 El que Aquiles celebre en este punto su victoria bohordando, es decir, arrojando el *bofordo* 'lanza corta de madera y roma' contra un *tavlado* (*cfr.* 69d),

El que lo trastornara andava muy pagado, 666 *O*
echando el bofordo, firiendo al tavlado, 694 *P*
ca avié su negoçio ricament' recabado.

Aquiles, desque fue pagado del depuerto, 712
vino veer si era Éctor bivo o muerto; 667 *O*
falló la alma ida e finado el cuerpo, 695 *P*
l'escudo embraçado, las çervizes en tuerto.

Fizo con el despecho una grant crüeldat 713
—por vengar de la ira olvidó pïedat—: 668 *O*
¡veyéndolo por ojo toda su hermandat, 696 *P*
rastrolo tres vegadas redor de la çibdat!

Non se tovo por esto Aquiles por pagado: 714
levolo do yazié Patroclo soterrado. 669 *O*
¡Fue de todos los griegos altament' correado, 697 *P*
ca veyén que su pleito era ya acabado!

Los unos tenién armas, quebrantavan tavlados; 715
los otros trebejavan açedrejes e dados; 670 *O*
los otros fazién juegos menudos e granados: 698 *P*
¡non preçiavan un figo los lazerios passados!

---

no parece muy lógico, pues se halla fuera del campamento –sí lo sería a la altura de la cuaderna 715, en donde la hueste griega celebra juegos deportivos–; y resulta forzado considerar metafóricamente el contexto, pues el *depuerto* 'regocijo, solaz, holganza' (*cfr.* 646c) del v. 712a remite a un desahogo deportivo. La estrofa, por tanto, pudiera estar erróneamente desplazada en el arquetipo.

713b 'Por vengarse de la ira (que Héctor le había provocado) se comportó sin piedad'.

713d *Rastrolo*: 'lo arrastró', pretérito indefinido con pronombre enclítico de *rastrar*, de *rastro* (<RASTRUM).

714c *Correado*: tal vez de *corro* ('fue rodeado con parabienes') o de *coro* ('fue grandemente aclamado'), aunque no es descartable el *corteado* de O ('fue agasajado por un séquito').

715ab 'Unos justaban y bohordaban; / otros jugaban al ajedrez y a los dados'. *Açedrejes*: 'ajedreces' (<ár. AS-SATRIYA).

715d *Lazerios*: 'penalidades, sufrimientos', de *laz(e)rar* (*cfr.* 82c), en convivencia con *lazeria* (*cfr.* 2336d).

Príamo[O] el mesquino, en duro punto nado, 716
yazié amorteçido, todo desacordado, 671 *O*
la barva polvorienta e el rostro rascado: 699 *P*
¡yazié el pecador a guis' de malfadado!

Androna nunca más recobró su sentido: 717
no'l membró de su fijo, tan dulçe e tan querido.+ 672 *O*
Destajárvoslo quiero: ¡quando Éctor fue caído,+ 700 *P*
el buen pueblo de Troya fue luego abatido!

¡Maldixieron a Paris e al día que nasco! 718
¡Maldixieron el vientre que a Elena trasco!; 673 *O*
¡maldixieron las tetas e la leche que pasco! 701 *P*
¡Maldixieron a Venus, que los fizo por asco!

Éctor murió, amigos, cuemo avedes oído:+ 719
¡nunca finó en sieglo fidalgo más complido! 674 *O*
¡Su preçio no's podreçe, maguer él es podrido!: 702 *P*
¡mientres omnes ovier', non caerá en olvido!+

Muerte de Aquiles

La fazienda de Troya tant'era de granada, 720
la çerca fuerte e alta,+ de gentes bien poblada, 675 *O*

716b *Desacordado*: 'fuera de sentido', participio de pasado de *desacordar*, de *des* y *acordar* (*cfr.* 430d).

717cd Nueva reclamación expresa de *brevitas*, aunque en este caso se aligera efectivamente el relato al omitirse las gestiones de Príamo para recuperar el cadáver de Héctor y sus exequias (*cfr.* 105b y 653).

718ac Los perfectos fuertes del tipo *nasco* 'nació', *trasco* 'trajo' y *pasco* 'comió' –los dos últimos, conjeturales en este contexto– se formaron analógicamente a partir de formas como *visco* 'vivió' (Menéndez Pidal 1940: § 120, 4; 1944, I: § 94, 2 y Lloyd 1987: 303-310).

718d 'Maldijeron a Venus, porque los hizo objeto de odio', en donde *asco* 'odio, mala voluntad' (Sas 1976, *s. v.*).

719cd La idea de que la fama hace que el héroe perviva en el recuerdo tiene otra ilustración en el caso de Héctor (*cfr.* 70-72). *No's podreçe*: 'no se pudre', con el presente de *podreçer* (<PUTRESCERE).

720-727 En este pasaje, el recuerdo de la mágica invulnerabilidad de Aquiles remite a hechos ya narrados (410-411ab). La referencia al punto débil del héroe griego –la planta, no el talón– y su muerte a manos de Paris en el transcurso de un rito religioso deben de derivar del *Excidium Troiae* (10 y 12-13), aunque en la obra latina Aquiles es atraído a la emboscada con el cebo de Políxena, detalle ausente del *Alexandre* (Casas Rigall 1999: 77).

que, maguer que tenién   que la avién ganada, 703 *P*
non podién ý los griegos   aver nulla entrada.

Nunca tanto pudieron   bollir nin trebejar 721
por que de nulla guisa   la pudiessen entrar. 676 *O*
Estavan en grant cuita   e en fiero pesar: 704 *P*
¡sinon por el porfaçio,   ya se querrién tornar!

Paris[O] andava muerto   pora Éctor vengar, 722
mas nunca lo podié   complir nin aguisar; 677 *O*
pero ovo en cabo   un seso a fallar 705 *P*
—¡mostrógelo el pecado,[+]   que non sabe bien far!—.

De suso, si vos miembra,   lo oviemos contado: 723
cuemo avié Aquiles   el cuerpo encantado, 678 *O*
que no'l entrarié fierro   andava segurado; 706 *P*
vino en contra Éctor,   ende, tan denodado.

Por su malaventura,   non quisieron las fadas 724
las plantas de los piedes   que fuessen encantadas. 679 *O*
Oyera estas nuevas   Paris muchas vegadas, 707 *P*
mas con el grant desarro   avielas olvidadas.

Asmó que'l non podrié   otra guisa matar, 725
sinon, por aventura,   por aquel lugar:— 680 *O*
¡quando yazié a priezes,   óvol'a desechar!; 708 *P*
¡tirol'una saeta,   do ovo a finar!

Vínoles a los griegos   grant pesar sin sospecha: 726
¡andavan avilando   con su ala contrecha! 681 *O*

721a *Trebejar*: aquí 'luchar, atacar' (*cfr.* 226b).
721b 'De no ser por la afrenta recibida, los griegos habrían regresado'.
724d *Desarro*: 'confusión, aturdimiento', derivado de *desarrar* (*cfr.* 487c).
725a *Otra guisa*: 'de otra manera'; aunque esta locución puede estar introducida por *de* (*cfr.* 168c), la preposición no es necesaria (*cfr.* 748b ó 960d, y Alfonso X, *Lapidario*: "Et si otra guisa la soterraren, que entr'ella & la tierra no aya ý otra cosa", fol. 34v, ADMYTE II).
725c En el *Excidium Troiae* (13), Aquiles se dispone a ofrecer sacrificios en el templo de Apolo, escena cristianizada en el *Alexandre*, que, a su vez, fue fuente de la *General estoria* en este punto (Casas Rigall 1999: 160). *Yazié a priezes*: 'estaba postrado rezando', en donde *priezes* 'preces, rezos' (<PRECES). *Desechar*: aquí 'lanzar, disparar' (*cfr.* 640b).

Muchos dizién que Paris fizo cosa derecha 709 *P*
e nunca en sus días fizo tan buena trecha.

Eran de tod'en todo los griegos deserrados: 727
de conquerir a Troya eran desfëuzados. 682 *O*
Los gozos en tristeza eran todos tornados: 710 *P*
¡dizién que los de Troya éranse bien vengados!

Arenga de Néstor

Néstor° el ançïano fízoles buen sermón, 728
on' li ovieron siempre en Greçia oraçión; 683 *O*
dixo pocas palabras e müy grant razón: 711 *P*
¡nunca les dio consejo a tan buena sazón!

"¡Varones —dixo Néstor—, sodes mal acordados! 729
¡Veo que los agüeros avedes olvidados!: 684 *O*
¡de diez años, los nueve aún non son passados, 712 *P*
e vós ante con ante sodes desfëuzados!

¡Si ventura avemos, en poco lo tenemos!: 730
¡los mayores lazerios passados los avemos!; 685 *O*
¡por un año que finca, flaqueza non mostremos!; 713 *P*
¡si non, mientre biviermos siempre nos repintremos!

726b Expresión metafórica de aire refranesco: 'Se desmoralizaron por este duro golpe', en donde *avilando* 'abajando, descendiendo, abatiendo', gerundio de *avilar*, de *a* y *vil*; y *contrecha* 'maltrecha, herida' (<CONTRACTUS). No es necesario, pues, evitar las lecturas de P, pese a la tendencia de los editores modernos.
726d *Trecha*: 'treta' (<TRACTA).
727b *Desfeuzados*: 'desesperados', participio de pasado de *desfeuzar*, de *des* y *feuzar* (<*FIDUCIARE).
728-735 La arenga de Néstor, sin correlato en el *Excidium Troiae*, es amplificación con base en las cuadernas 405-408 del *Alexandre*, sobre la profecía de Calcas, y la *Ilias Latina* (vv. 144-153) (Casas Rigall 1999: 79).
728c La brevedad como ideal estilístico aflora nuevamente en este elogio (*cfr.* 330cd).
728d 'Nunca les dio consejo en el momento más oportuno'.
729a *Sodes mal acordados*: 'estáis en un error' o, de acuerdo con 729b, 'tenéis mala memoria' (*cfr.* 430d).
729c Este plazo de diez años para la victoria griega, acorde con la tradición homérica y el v. 326c, discrepa de lo apuntado en la cuaderna 405, según la cual la caída de Troya llegará en el curso del año onceno de la guerra, ahí en la línea de Dares.
729d *Ante con ante*: 'con premura, enseguida'.
730a '¡Poco valoramos nuestra fortuna!'

¡Dirán que semejamos al que nada en la mar!:[+] 731
¡afógase en cabo en un rafez lugar! 686 *O*
¡Más valdrié que la cosa fües' por empeçar, 714 *P*
que non por nuestra onta en cabo la lexar!

¡Si nós perdiemos uno, ellos otros perdieron!: 732
¡ellos con esti cambio ganançia non ovieron!; 687 *O*
¡si nos fizieron mal, ellos peor prisieron! 715 *P*
¡Dirán, si nos tornamos, que ellos nos vençieron!

¡Pesará a los fados por esto que dubdamos!: 733
¡si dubdamos en ellos, duramente pecamos! 688 *O*
¡Yo vos fago seguros que con Troya vayamos, 716 *P*
sólo que fasta'l plazo de Calcas atendamos!

¡Dios en poca de hora faze grandes merçedes!: 734
¡estonçe acorrerá,[+] quando non cuidaredes! 689 *O*
¡Varones, seet firmes por la fe que devedes!: 717 *P*
¡Dios vos fará merçed sólo que aturedes!"

Del consejo de Néstor fueron todos pagados: 735
toviéronse sin dubda por bien aconsejados. 690 *O*
Todos, chicos e grandes, fueron asaborgados 718 *P*
por esperar el plazo que pusieron los fados.

El caballo de Troya

Andavan[O] los diez años en cabo de passar: 736
nin la podién prender nin la podién dexar. 691 *O*

731ab Refrán frecuentemente invocado en la Edad Media (O'Kane 1959, *s. v. ahogarse*) (*cfr.* 1782).
733c 'Os aseguro que tendremos Troya'.
734d *Aturedes*: 'aguantéis, perseveréis', presente de subjuntivo de *aturar* (<OBDURARE).
735c *Asaborgados*: 'complacidos, satisfechos', participio de *asaborgar*, de *a* y *saborgar* (<*SAPORICARE) (*cfr.* 2200b).
736-761 El relato de la destrucción final de Troya, cuyo núcleo es el episodio del caballo de madera, es el pasaje más original de esta sección del *Alexandre*: si su modelo es el *Excidium Troiae* (15-26), el poeta hispano actúa con mayor libertad de lo habitual en su adaptación. Entre las diversas discrepancias, la más sobresaliente radica en que, frente al relato latino, el caballo no es en el *Alexandre* una supuesta ofrenda para Minerva, sino un aparente *castiello*, ingenio bélico para el asalto de fortalezas, que transporta en su parte

Ovo, quando les quiso el Crïador prestar, 719 *P*
Ulixes el artero un seso ad asmar.

Asmó fer un cavallo de muy fuertes maderos, 737
que pudiessen caber quinientos cavalleros; 692 *O*
en somo fer castiello e en medio çelleros 720 *P*
e ençerrar ý dentro los mejores braçeros.

Asmava de poner en somo batalleros 738
que lidiassen la villa quatro días señeros; 693 *O*
entrarién en comedio de yus' los cavalleros 721 *P*
e plegarién el arca de fuera los ferreros.

Asmava en pues esto que's dexassen vençer, 739
desemparar las tiendas e todo el aver, 694 *O*
todos por do podiessen foír a grant poder 722 *P*
e de toda la vista de Troya trasponer.

---

superior guerreros sin camuflar y sólo en su interior oculta hombres; en la táctica griega, se aprecian ciertas concomitancias con Vegecio e Isidoro (Casas Rigall 1999: 79-91).

736cd La idea de que Ulises, por inspiración divina, es el artífice del ardid del caballo de madera no figura en el *Excidium*, pero se documenta desde antiguo (Apolodoro, *Biblioteca* V, 14; Quinto de Esmirna, *Posthoméricas* XII, 21 y ss.).

737b En el *Excidium* (23) sólo se menciona a nueve guerreros ocultos en el caballo; en cambio, el *Roman d'Énéas* francés coincide con el dato numérico del *Alexandre*, al igual que, más tarde, la *General estoria* alfonsí (Parte II, *Jueces*, 613-614).

737c *En somo fer castiello*: en apariencia, el caballo de madera es un *castiello*, torre de madera que transporta hombres armados para atacar fortalezas; dado que en las *Etimologías* (XII, 2, 15) Isidoro habla de la costumbre de ubicar castillos sobre grandes elefantes entre los indos y los persas, la raíz de la idea del *Alexandre* pudiera estar aquí (*cfr.* 1352 y 1976). *Çelleros*: 'cilleros, silos, depósitos' (<CELLARIUS), en referencia al vientre del caballo (*cfr.* 392d).

738a *Batalleros*: 'batalladores, guerreros', de *batalla*.

738d *Plegarién*: 'clavarían, cerrarían' (*cfr.* 199c).

739-743 La estratagema consistente en fingir la retirada para que los enemigos, envalentonados, abandonen sus posiciones en persecución de los que huyen y sean sorprendidos al contraataque, es recomendada en el asedio de fortalezas por Vegecio (*Epitoma rei militaris*, III, 22 y IV, 26). Considerada característica de los partos y de los árabes (Hernando 1992: 243), también es la táctica empleada por el Cid en la toma de Alcocer (*Cantar del Cid*, vv. 570-610).

739a *En pues*: 'después, detrás' (<IN POST), en convivencia con *en pos* (*cfr.* 870b).

739c *A grant poder*: 'a toda prisa' (*cfr.* 579d y 682a).

739d 'Y ocultarse a la vista de Troya', en donde *trasponer* 'ocultarse' (<TRANSPONERE).

Con sabor del encalço,   derramarién troyanos: 740
por encalçar, los viejos   se tornarién livianos; 695 *O*
por amor que sangrienten   en los griegos las manos, 723 *P*
non fincarié en Troya   ninguno de los sanos.

"Sólo que los pudiéssemos   un poco sossacar, 741
encarnars'ien en nós,   pensarién de robar. 696 *O*
Cuidarién el cavallo   que era castellar: 724 *P*
¡non se catarién d'él   e darle ien vagar!

Desque fuessen un poco   de Troya apartados, 742
ixirién los del cavallo[+]   que serién ençerrados: 697 *O*
fallarién los postigos   todos desemparados; 725 *P*
¡serién, quando catassen,   en la villa entrados!

Tornarién en comedio   los que irién fuyendo; 743
irse ien a la çibdat[+]   los otros acogiendo. 698 *O*
Irlos ien los de dentro   afuera refiriendo: 726 *P*
¡quando esto vidiessen,   perdrién sabor e tiento!"

Quando[O] ovo Ulixes   esti seso asmado, 744
fablolo con don Néstor,   un omne muy senado: 699 *O*
asmaron que serié   consejo aguisado 727 *P*
e que Dios les avié   esti seso mostrado.

740a *Encalço*: 'persecución', derivado de *encalçar* 'perseguir' (<*INCALCEARE) (*cfr.* 740b).

740c 'Por sus ganas de ensangrentar las manos con los griegos', en donde *sangrienten* 'manchen de sangre', presente de subjuntivo de *sangrentar*, de *sangre*.

741-743 Sutilmente, sin *verbum dicendi* introductorio, el discurso indirecto se torna directo con las palabras de Ulises, para volverse de nuevo indirecto en la cuaderna 744.

741a *Sossacar*: aquí 'sacar, apartar' (*cfr.* 326a).

741b *Encarnars'ien*: 'se encarnizarían, se enfurecerían', postpretérito con mesoclisis de *s(e)*, de *encarnar* (*cfr.* 83a).

741c *Castellar*: 'torre de madera con hombres armados para atacar fortalezas' (<CASTELLARIUS), designada más habitualmente como *castiello* (*cfr.* 737c).

741d *Se catarién*: aquí 'se percatarían', de *catar* (*cfr.* 37a y 171c). *E darle ien vagar*: 'y lo dejarían al margen, sin prestarle atención'.

743d *Tiento*: 'firmeza, seguridad, confianza', derivado de *tentar* (<TEMPTARE).

744 La participación de Néstor con Ulises en el ardid del caballo, aunque infrecuente, está documentada en la *Histoire ancienne jusqu'à César* (67; Jung, ed. 1996). Después, la *General estoria* (Parte II, *Jueces*, 613) incluso hará de Néstor el responsable único de la estratagema.

Metieron en consejo   los prínçipes cabdales: 745
vidiéronlo por seso   todos los mayorales. 700 *O*
Dieron todos a Néstor   las fees por señales: 728 *P*
¡los que se retrayessen,   que fuessen desleales!

Fueron luego sacados   e en carta metidos 746
quáles serién por nombre   en el arca encloídos.[+] 701 *O*
En cabo, quando fueron   en todo abenidos, 729 *P*
fizieron encubierta   que's partién desmarridos.

Fue luego la madera   aducha e lavrada; 747
fue el engeño fecho   e l'arca aguisada, 702 *O*
el castiello en somo   con mucha algarrada, 730 *P*
que asmavan con esso   encobrir la çelada.

Pusiéronlo en ruedas   por rafez lo traer, 748
ca non lo podién omnes   otra guisa mover. 703 *O*
Tanto pudo Ulixes   andar e contender 731 *P*
fasta que'l ovo çerca   del muro a poner.

Pesó[O] a los troyanos   mucho con el castiello: 749
¡tajávanles las tejas   cuemo farié un cuchiello![+] 704 *O*
Dizién entre sus cueres: "¡Mal aya tal potriello, 732 *P*
que non quiere por bozes   tollerse del portiello!"

745a *Metieron en consejo*: 'se reunieron'.
745c 'Todos lo prometieron a Néstor' (*cfr. señal*, 101b).
745d *Se retrayessen*: aquí 'se echasen atrás, se retractasen', de *retraerse* (*cfr.* 3c).
746ab 'Después fueron elegidos y anotados / los nombres de quienes se encerrarían en el vientre del caballo'. *Encloídos*: 'encerrados', participio de pasado de *encloír* (<INCLUDERE).
746d 'Fingieron que se marchaban desfallecidos'. *Encubierta*: 'fraude, ocultación dolosa', de *encubierto*.
747b *Engeño*: aquí 'máquina bélica' (<INGENIUM).
748a El detalle del uso de ruedas para facilitar el transporte del caballo de madera es muy frecuente, aunque la paternidad de la idea varía: en el *Alexandre*, como en Dictis (*Ephemeris* V, 11), el *Roman de Troie* (vv. 25896-25898) o el *Roman d'Énéas* (vv. 889-891; Salverda, ed. 1925), son los griegos quienes construyen ya el ingenio con ruedas, mientras que éstas son añadidas por los troyanos en la *Eneida* (II, 235-236) o el *Excidium Troiae* (22). *Por rafez lo traer*: 'para arrastrarlo más fácilmente', en donde *traer*[1] (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 2).

Diéronles grant prïessa en el día primero; 750
en el otro, non menos; mayor, en el terçero; 705 *O*
fizos' cadaúno— al quarto más ligero,
que era bien afirmes bastido el çellero.

Fuéronles poc'a poco las pajuelas echando: 751
faziendo tornafüy, fuéronlos sossacando; 706 *O*
fuéronles los averes e las tiendas dexando. 733 *P*
¡Troyanos, malfadados, fuéronse encarnando!

Derramaron los griegos: diéronse a guarir, 752
como si non pudiessen esperar nin sofrir. 707 *O*
Los troyanos astrosos, cuemo avién a perir,+ 734 *P*
todo lo olvidavan por en pues ellos ir.

Los unos por robar, los otros por ferir, 753
ovieron los troyanos de Troya a exir. 708 *O*
Aquellos del cavallo pensaron de sallir: 735 *P*
¡ovieron sin batalla Troya a conquerir!

Quando vieron su hora, los que ivan fuyendo 754
tornaron las cabeças fuerte los refiriendo: 709 *O*

750 Esta estrofa, ausente en P, es sin duda original, pues narra cómo se pone en práctica el plan trazado por Ulises en las cuadernas 738-740: tras luchar con denuedo durante tres jornadas, al cuarto día los ofensores fingen flaqueza. El sujeto de *dieron* es, por lo tanto, *los griegos*, que *dan priessa* 'acometen, acosan' a los troyanos.

750c *Ligero*: aquí 'pronto, diligente' (<fr. LÉGER).

751a *Las pajuelas echando*: 'engañando' (Sas 1976, *s. v. pajuela*), expresión refranesca según O'Kane (1959, *s. v. paja*) (*cfr.* 2036d).

751b *Tornafuy*: 'ficción de retirada para después atacar por sorpresa' (Gago-Jover 2002, *s. v. tornafuye*), de *torno*, según Corominas (1980, *s. v. torno*), pero más probablemente compuesto desde *tornar* y *foír-fuir* (*cfr.* 1936c y 2061ab, y Juan Manuel, *Libro de los estados*: "Et sobre todas las cosas del mundo deven guardar los christianos que non dexen ningunos de los suyos andar con ellos a vn trebejo que ellos fazen de tornafuy", fol. 84v, ADMYTE II).

752a *Diéronse a guarir*: 'se pusieron a salvo, huyeron' (*cfr.* 1077a y 1739c).

752c *Cuemo avién a perir*: pese a la lectura de Catena (ed. 1985: 99), no tiene sentido que el sujeto sea *los troyanos*; por el contrario, han de ser *los griegos*: 'Como los troyanos veían que en su huida los griegos iban a morir...'. *Perir*: 'perecer, morir' (<PERIRE).

¡tornaron pora Troya los troyanos corriendo, 736 P
mas fues'les la entrada en dos e as poniendo!

755 Ívanles los de fuera de cuesta e de lado:
ívanles segudiendo lo que avién tomado. 710 O
Quando fueron a las puertas,[+] oyeron mal mandado: 737 P
¡que avié el potriello leones avortado!

756 ¡Huéspedes non rogados mandavan las posadas,
que fazién mal mercado e malas dinaradas! 711 O
Dizién: "¿Quién vío nunca rencuras tan dobladas 738 P
por todas nuestras cosas seer tan anebladas?"

757 ¡Los[o] varones de Troya fueron mal engañados!:
¡por el seso de Ulixes[+] fueron desbaratados! 712 O
¡Fueron en la çibdat griegos apoderados!: 739 P
¡otorgaron que fueron verdaderos los fados!

758 ¡Todos murién de vuelta, mugieres e varones!:
¡retrayenles los griegos las muchas träiçiones! 713 O
Posiéronli en cabo cada parte tizones: 740 P
¡tornó Troya la magna çenisa e carvones!

754d *En dos e as poniendo*: 'muy difícil', metáfora extraída de un juego de dados o naipes. Alarcos (ed. 1948: 181 n.) recuerda el "par con as" que trata Alfonso X (*Libro de açredrez, dados e tablas*: "Otro iuego ay que llaman par con as, & iuégasse d'esta guisa: el que uenciere la batalla iogará primero et, si echare par en los dos dados & as en ell otro, gana", fol. 68v, ADMYTE II). Con todo, Michael (1970: 188-189) apunta que en un juego como la *guirguiesca* la suerte de *dos e as* puede ser ganadora o perdedora dependiendo del momento de la partida (*cfr.* Alfonso X, *Libro de açredrez, dados e tablas*, fol. 71r, ADMYTE II). En todo caso, el sentido último del verso es claro.

755a 'Los enemigos que estaban fuera de Troya los acometían por la retaguardia y los flancos', en donde *de cuesta* 'por la espalda, por la retaguardia'.

755b 'Los griegos arrebataban a los troyanos todo aquello que antes habían conseguido', en donde *segudiendo* 'apartar violentamente', gerundio de *segudir* (<SUCCUTERE), forma oriental (Kasten y Cody 2001, *s. v. sacodir*).

756ab Breve alegoría de analogías cotidianas, en la línea de los vv. 236c, 370c, 556d y 699d.

756cd 'Decían: –¿Quién ha visto nunca mayor acometida / para hacer desaparecer toda nuestra ciudad?', en donde *anebladas* 'nubladas, oscurecidas', participio de pasado de *aneblar* (<A + NEBULARE).

757d Es decir, la profecía de Calcas sobre la destrucción de Troya (*cfr.* 405-408).

758a *De vuelta*: 'juntamente, a la vez', como *a bueltas* (*cfr.* 449d).

758d *Çenisa*: 'ceniza' (<*CINISIA).

Dizen una fazaña pesada de creer: 759
que diez años duró la villa en arder. 714 *O*
Qué conteçió de Elena[+] non podemos saber: 741 *P*
non lo quiso Omero en su livro poner.

Desque fue toda ardida,[+] ante que dent' partiessen, 760
destruyeron los muros, que nunca pro toviessen; 715 *O*
que, quanto el mundo dure,[+] quantos que lo oyessen 742 *P*
de guerrear con Greçia nunca sabor oviessen.

Pero, cuemo eran muchos,[+] todos non pereçieron: 761
por qual guisa que fue, muchos ende estorçieron;[+] 716 *O*
éssos poblaron Roma, los que ende ixieron 743 *P*
—¡a qual parte que fueron porfidia mantovieron!—.

759ab El poeta manifiesta su incredulidad acerca de ciertos elementos de la historia, como la extraordinaria duración del incendio de Troya, actitud compartida en este mismo punto por la *Histoire ancienne jusqu'à César* (68) –en donde, no obstante, se habla de siete años–. Otro pasaje en que el sentido común conduce a, cuando menos, recelar de relatos asombrosos se halla en la cuaderna 2305, a propósito del viaje submarino de Alejandro. *Fazaña*: aquí 'historia legendaria'. *Pesada*: aquí 'dura, difícil'.

759cd El poeta se reconoce limitado por sus fuentes (*cfr.* 2164b). Ni en la *Ilias Latina* ni en el *Excidium Troiae* se comenta el destino de Helena, pero la *Odisea* (IV) la situaba junto a Menelao en el trono de Esparta tras la guerra; después, Dictis (*Ephemeris* V, 4 y 12-14; VI, 4), Dares (*De excidio Troiae* 43) y, a su zaga, el *Roman de Troie* (vv. 26279-26298) también narran cómo fue reintegrada a su esposo (Casas Rigall 1999: 59-60).

761 Con fuente en la *Eneida*, el *Excidium Troiae* narra por extenso las aventuras de Eneas y los troyanos supervivientes tras la caída de Ilión hasta su asentamiento en Italia. La censura autorial del v. 761d tiene su base en esta parte de la historia: los troyanos, culpables de la guerra contra Grecia, continuaron originando conflictos a su paso –así, en Cartago con Dido y en el Lacio con Turno– con *porfidia* 'porfía, obstinación' (<PERFIDIA).

761c *Ende*: aquí 'de allí' (*cfr.* 233b).

761-762 Tras la cuaderna 761, el fol. 45v de O incluye una miniatura que representa a Alejandro entre la tumba de Aquiles y un atril disertando ante sus soldados (Ross 1967). La figura del rey, el ataúd y el atril, así como la silueta de uno de los soldados, están trazados con tinta más fuerte, que hoy presenta matices grisáceos ligeramente azulados y que, según Ross, son producto de un retoque de época posterior. Pero lo más llamativo de la escena –y curiosamente inadvertido por los comentaristas– es que el ojo derecho de Alejandro –el izquierdo desde nuestra perspectiva– es rojo, en consonancia parcial con el v. 150a (*vid.* FIGURA 6). A decir de Ross, el mismo copista fue el autor de la ilustración.

Peroración de Alejandro

Quando[O] ovo el rëy complido su sermón, 762
más plogo a los griegos que si les dies' grant don: 717 *O*
fueron todos alegres, ca siguié bien razón, 744 *P*
porque tenié los nombres todos de coraçón.

Por como es costumbre de los predicadores 763
en cabo del sermón adobar sus razones, 718 *O*
fue él aduzïendo unos estraños motes 745 *P*
con que les maduró todos los coraçones.

"Amigos —diz'—, las gestas que los buenos fizieron, 764
cadaunos quáles fueron e quál preçio ovieron, 719 *O*
los que tan de femençia en libro las metieron 746 *P*
algún pro entendién por que lo escrivieron.

762-772 Esta arenga de Alejandro, que funciona como *conclusio* o peroración del relato sobre Troya, se inspira muy libremente en la *Alexandreis* (I, 478-498) (Morel-Fatio 1875: 65 y Casas Rigall 1999: 45-46). Su contenido es un nuevo elogio del anhelo de fama como única vía para trascender la muerte (*cfr.* 70-72 y 719cd). En el plano estructural, la proyección de la historia troyana sobre el caso personal Alejandro y sus hombres justifica la pertinencia del extenso relato anterior: como *exemplum*, Troya constituye una enseñanza para los futuros héroes.

762cd 'Quedaron todos satisfechos, porque Alejandro exponía bien la historia, / pues conocía a sus protagonistas de memoria'. *De coraçón*: aquí 'de coro, de memoria' (*cfr. de cor*, 40c).

763 El poeta, de manera expresa, vincula la oratoria con el arte de la predicación, que muy probablemente se halla en la base de su propia formación retórica. En concreto, se alude a la parte de la *peroratio*, que, traída del discurso clásico, cerraba algunas modalidades de sermón: expuesto y desarrollado el *thema*, el predicador sintetizaba su enseñanza y exhortaba a la congregación.

763a *Por como*: 'según, tal y como' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte VI: "... tornáronlos Octaviano & Luçio a poder de ssus ssennores, & Octaujano Çésar, por cuemo cuenta el *Panteón*, ffue sennor de todo el mundo", fol. 173r, ADMYTE II).

763c *Motes*: 'sentencias, razonamientos' (<fr. o prov. MOT).

764-766 La necesidad de recordar hechos gloriosos para provecho de las futuras generaciones es la razón de ser de los libros y la propia escritura (*cfr.* 70-72). En la base de esta idea se halla el principio de la historia como *magistra vitae*, que unos años más tarde desarrollará Alfonso X en los prólogos de la *Estoria de España* y la *General estoria* (Fernández-Ordóñez 1992: 40-45).

764c *De femençia*: 'con empeño, con ahínco', en donde *femençia* (<VEHEMENTIA) (Corominas 1980, *s. v. mente*).

Los maestros antiguos fueron de grant cordura: 765
trayén en sus faziendas seso e grant mesura; 720 *O*
por esso lo metién todo en escriptura, 747 *P*
pora los que viniessen meter en calentura.

Ulixes e los otros que fueron tan lazrados, 766
si tanto non lazrassen, non se vieran vengados, 721 *O*
mas, porque fueron firmes e fueron denodados, 748 *P*
fizieron tales cosas por que son oy contados.

Siempre qui la grant cosa quisier'acabeçer, 767
por pérdida que'l venga, non deve recreer. 722 *O*
El omne que es firme todo lo puede vençer:+ 749 *P*
podemos d'esta cosa pro de enxemplos veer.+

Los nuestros bisavuelos por solo un pesar, 768
por una mala fembra que se dexó forçar, 723 *O*
por vengar su despecho e por preçio ganar, 750 *P*
sufrieron tal lazerio qual oyestes contar.

¡Parientes e amigos, si vós preçio amades, 769
sólo que vos entiendan firmes las voluntades 724 *O*
—esto será verdat, bien seguros seades—, 751 *P*
ganaredes tal preçio qual nunca lo perdades!

¡Tant' grant será el preçio que vós alcançaredes, 770
que quanto éstos fizieron+ por poco lo ternedes! 725 *O*
¡Salvaredes a Greçia! ¡El mundo conquerredes! 752 *P*
¡Orarvos han buen sieglo los que vós dexaredes!

765d 'Para enardecer a las generaciones posteriores'.

766d *Contados*: 'notorios, célebres', participio de pasado de *contar* (*cfr.* 85d).

767b *Recreer*: 'perder ánimo, desfallecer', voz extraña fuera del *Alexandre*, acaso vinculada por sentido a *requiescere* pero contaminada formalmente por *creer* (*cfr.* 779a, 1217c, 1439a, 2092a y 2388d) (Sas 1976, *s. v. recreyer*).

767d *Pro*[2]: 'bastantes, muchos' (<PRODE), adjetivo y adverbio oriental (*cfr.* cat. *prou* y 1122d).

770d 'Vuestros sucesores rogarán por vuestra salvación', en donde *buen sieglo* 'salvación, gloria celestial, vida eterna' (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*: "Et uuestro padre el buen rey don Fernando, que buen sieglo aya, le fizo cauallero en la hueste de Coýnbra et le leuó sienpre adelante"; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 612).

Desque omne de muerte   non puede estorçer, 771
el bien d'aqueste mundo   todo es a perder: 726 *O*
¡si non ganare preçio   por dezir o por fer, 753 *P*
valerl'ie mucho más   que fuesse por naçer!"

"¡Señor[O] —dixieron todos—, hasnos bien confortados! 772
¡De quanto tú has dicho   somos mucho pagados! 727 *O*
¡De fer quanto mandares   somos aparejados! 754 *P*
¡Nunca d'esti propósito   non nos verás camiados!"

CONQUISTA DE ASIA MENOR ORIENTAL
En busca de Darío

Quando[P] entendió el rëy[+]   que estavan ardientes, 773
los cueres saborgados,   ençendidas las mientes, 728 *O*
fizo rancar las tiendas,   mandó mover las gentes 755 *P*
por ir buscar a Dario   a las tierras calientes.

Echaron las algaras   a todas las partidas: 774
quando unas tornavan,   las otras eran idas; 729 *O*
conquirién los castiellos,   las villas enfortidas: 756 *P*
¡non fallavan contrasto   onde fuessen tenidas!

Todo lo conquerién   quanto nunca trobavan; 775
quanto más ivan yendo,   más se encarnavan; 730 *O*
mas la junta de Dario   tanto la cobdiçiavan, 757 *P*
que toda la conquista   nada non la preçiavan.

771 Nueva referencia al esfuerzo militar pero también a la vía literaria hacia la fama, mediante expresiones formularias empleadas también con anterioridad (*cfr.* 72).
772c *Aparejados*: aquí 'dispuestos' (*cfr.* 368b).
773-779 La fuente es la *Alexandreis* (II, 1-17).
773b *Saborgados*: 'complacidos', participio de pasado de *saborgar* (<*SAPORICARE), en alternancia con *asaborgados* (*cfr.* 735c).
773d *Las tierras calientes*: Oriente, pues, como ya se ha aseverado (277d), se considera que es el continente más cálido.
774a *Algaras*: 'tropas de a caballo que saquean el territorio enemigo' (<ár. AL-GARA) (*cfr.* 80c).
774c *Enfortidas*: 'fortificadas, pertrechadas', participio de pasado de *enfortir*, a partir de *en* y *fuerte*.
774d *Contrasto*: 'oposición, resistencia', derivado de *contrastar*. *Tenidas*: aquí 'contenidas, detenidas' (*cfr.* 261d), en referencia a las *algaras* griegas.
775a *Nunca*: aquí 'en cualquier momento, alguna vez' (<NUMQUAM) (*cfr.* 1789c).
775c *Junta*: 'encuentro', derivado de *juntar*.

Tanto pudo la fama por las tierras correr, 776
fasta que ovo Dario las nuevas a saber. 731 *O*
Empeçós'el buen omne todo a contorçer, 758 *P*
pero dixo en cabo: "¡Non lo puedo creer!"

Dario[O] era de días de guerra desusado: 777
avié con la grant paz el lidiar olvidado, 732 *O*
ca, desque rëy fuera, non avié guerreado. 759 *P*
¡Si entonçes fues' muerto, fuera bien venturado!

Si quanto era rico e era poderoso 778
—sisquiere de vassallos, sisquiere de tesoro—, 733 *O*
assí fuesse ligero e fuesse venturoso, 760 *P*
non fuera Alexandre a India tan gozoso.

Pora que non toviessen que era recreente, 779
empeçó de baldir menazas altamente: 734 *O*
¡jurava con la ira al Rey Omnipotente 761 *P*
que los farié colgar a él e a su gente!

Carta de Darío

Mandó fer unas letras que avién tal tenor: 780
"¡Dario, rey de los rëys, igual del Crïador, 735 *O*

776c *Contorçer*: aquí 'estremecerse', como el lat. *contorquere*.
777d-778 Breve prolepsis sobre el triste destino de Darío, en la línea de otras anticipaciones narrativas del poema (*cfr.* 104cd, 317d, 460b y 483c).
778b *Sisquiere... sisquiere...*: 'ya... ya..., tanto... como', compuesto gramaticalizado de *si*, *se* y *quiere*, en convivencia con *siquiere* (*cfr. Tratado de agricultura de Paladio*: "... siqujere que el agua nazca en el lugar mesmo, sisqujere qu'el hombre la ý faga venjr...", fol. 6v, ADMYTE II).
779a Por el contexto, que reclama una oración final, suponemos una errata en O (*pero*) y P (*pero*), fruto de una mala lectura de un *pora* abreviado, deturpación que pudiera estar o no en el arquetipo (*cfr.* 1439a). *Recreente*: 'desanimado, desfallecido', participio de presente de *recreer* (*cfr.* 767b).
779b *Baldir*: 'proferir', acaso emparentado con *baldón* (<fr. ant. BANDON, y éste con el alto alemán *Bann* 'orden con amenaza') (Sas 1976, *s. v. baldir* y *DRAE*, *s. v. baldón*; *cfr.* Corominas 1980, *s. v. balde I*).
780-785 El modelo de la carta está en la *Alexandreis* (II, 18-33), con algunos detalles traídos de fuentes complementarias o de glosas, como la comparación de Alejandro y su castigo con la pena de un ladrón en la cuaderna 784 (*cfr. Historia de preliis* J^2, 29) y la ostentación de riquezas por parte de Darío en la estrofa 785 –tal vez de un Julio Valerio epitomado– (Willis 1934: 52, 58 y 94). Un escoliasta marcó el inicio de esta sección en O con la simple nota "letras".
780b A partir de la calidad de *consaguineusque deorum* que Darío se atribuye en la

diz'a ti, Alexandre, nuevo guerreador, 762 *P*
que, si non te tornares, prendrás mala honor!

Eres niño de días e de seso menguado: 781
¡andas con grant locura e serás malfadado! 736 *O*
Si te fuesses tu vía, seriés bien acordado; 763 *P*
si te guías por otro, eres mal consejado.

El árvol que temprano comiença a floreçer+ 782
quémalo la gelada, non lo dexa creçer: 737 *O*
¡avert'ha otrossí a ti a conteçer, 764 *P*
si en esta follía quisieres contender!

Envíote pitança bien qual tú la mereçes: 783
correuela que't çingas, pello con que trebejes, 738 *O*
bolsa en que los tus dineros condeses.– 765 *P*
¡Tiente por de ventura, que tan bien me guareçes!

Mas, si en tu porfidia quisieres aturar, 784
non porná en ti mano nul omne de prestar: 739 *O*

Alexandreis (II, 20), el poeta del *Alexandre* incrementa la soberbia del rey persa –el mismo pecado que perdará a Alejandro–, que se presenta a sí mismo como "igual del Criador".

781a *De días... menguado*: 'de poca edad' (*cfr.* 2450c y 2472c).

781d La ironía de este verso, original del poema hispano, radica en que el consejero de Alejandro resulta ser Aristóteles (*cfr.* 48-85), circunstancia que acrecienta la necedad de Darío.

782ab Aunque para Goldberg (1986: 128) se trata de un refrán, la comparación rústica está inducida por la *Alexandreis* (II, 23), en donde se habla de la inconveniencia de recolectar fruta inmatura.

783 Los presentes infantiles de Darío para Alejandro varían según las fuentes, tanto por los objetos en sí como por su sentido (Pejenaute, trad. 1998: 137-138 n.). En la *Alexandreis* (II, 27), se habla, en efecto, de *lora* 'correas', una *teres pila* 'pelota' (*cfr.* 2189d) y *foruli* 'cajas de caudales', y, de modo más claro que en el *Alexandre*, sólo se explana la intención del último regalo –sufragar los gastos de Alejandro en su retirada–; Alejandro, en su respuesta, torcerá la simbología de los dones (*cfr.* 800-801).

783b *Çingas*: 'ciñas', presente de subjuntivo de *çeñir*. *Pello*: 'pelota' (<*PILULUM).

783d *Tiente*: 'tente', imperativo de *tener* con pronombre enclítico. *Guareçes*: aquí 'eludes, escapas' (Kasten y Cody 2001, *s. v. guarescer*, acepción 9) (*cfr.* 63b).

784bc 'No te capturará ningún noble, / sino que ordenaré a mis pajes que te apresen y te ahorquen'. *Porná en ti mano*: 'echará mano, cogerá, capturará' (*cfr.*

¡fert'he a mis rapazes prender e enforcar, 766 *P*
cuemo mal ladronçillo que anda a furtar!

785 ¡Non sé con qué enfuerço buelves tú tal baraja,
ca más he yo de oro que tú non aves paja!: 740 *O*
¡de armas e de gentes he mayor avantaja, 767 *P*
que non es marco d'oro en contra una meaja!"+

Primera reacción y arenga de Alejandro

786 Quando fueron las letras ant'el rëy rezadas,
quexáronse las gentes, mal fueron espantadas: 741 *O*
¡por poco con el miedo non tremién las quexadas!; 768 *P*
¡querrién seer en Greçia, todos en sus posadas!

Gauberto Fabricio de Vagad, *Crónica de Aragón*: "Y ahí tomó de acuerdo, por el mando que en la ciudad tenía, de poner mano en el rey de Aragón y tenerle tanto tiempo preso fasta que le desembargase todo el reyno", fol. 79c, ADMYTE II). *Rapazes*: 'criados jóvenes, pajes' (<RAPAX) (*cfr.* Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

785a *Enfuerço*: 'esfuerzo, vigor, ánimo' o quizá más en concreto 'empleo de elementos costosos en la consecución de un fin' (*cfr. DRAE*, *s. v. esfuerzo*, acepción 4), derivado de *enforçar* (*cfr. Crónica del Cid*: "El rey don Sancho, quando esto oyó, como era ome de gran coraçón & de gran enfuerço...", fol. 25r, ADMYTE II).

785d 'Pues un marco de oro no se puede comparar a una perra chica'. *Meaja*: moneda de escasísimo valor, sexta parte de un dinero (<MEDIALIA) (*cfr.* 43d para *dinero* y 90b para *marco*).

786-797 El modelo es la *Historia de preliis* (J^2, 30) (Willis 1934: 94), con detalles amplificados –gran parte de la arenga de Alejandro–, omitidos –la propuesta de traición de los legados de Darío– o traídos de otros contextos de la misma fuente –la *similitudo* de la avispa y las moscas–. Las cuadernas 787-793 figuran también en el fragmento B del *Alexandre*, en el mismo orden de O: frente a ambos testimonios, las estrofas 789 y 790 están invertidas en P. Ambas secuencias hacen sentido y la fuente nada aclara, pues este pasaje constituye una amplificación del *Alexandre*; si acaso, la ligazón de ideas de O-B parece mejor trabada: mediante una *conciliatio*, Alejandro replica que el poder de Darío es sobre todo riqueza (788), lo cual debe ser motivo de alegría, y no de pesar, pues la victoria sobre Persia supondrá un grandísimo botín (789), si el esfuerzo es meritorio (790); por ello, frente a Nelson (ed. 1979: 335-336) y Marcos Marín (ed. 1987: 204), adoptamos el orden de O-B, con Moll (ed. 1938: 50) y Cañas (ed. 1988: 283-284).

786a *Rezadas*: aquí 'leídas en voz alta', acepción principal del étimo de *rezar* (<RECITARE).

786c *Quexadas*: 'quijadas, mandíbulas' (<*CAPSEUM).

Entendió Alexandre luego las voluntades. 787
Díxoles: "¡Ya varones, quiero que me oyades! 742 *O*
¡Muchas vezes vos dix', si bien vos acordades, 769 *P*
'De can que mucho ladra, nunca vos d'él temades'! 1 *B*

Una cosa que dixo devedes bien creer: 788
que ave rica tierra e sobra grant aver, 743 *O*
ca nunca fizo ál sinon sobreponer, 770 *P*
ca nunca se cuidó en aquesto veer. 2 *B*

Mucho más vos devedes por esto alegrar, 789 [790 *W*]
cuemo omnes que aven tal cosa a ganar, 744 *O*
ca puesto han los fados todo a vos lo dar, 772 *P*
sólo que vós querades un poco aturar. 3 *B*

¡Que todo esto avremos+ maguer es cosa puesta, 790 [789 *W*]
Dios non nos los dará yaziendo vós en cuesta! 745 *O*
¡Esforçat, fijos d'algo! ¡Tornémosle repuesta, 771 *P*
ca en quanto que dixo a sí mismo denuesta! 4 *B*

Muchas ave de gentes, más de las que él diz', 791
mas todas son gallinas e de flaca raíz: 746 *O*
¡tant'osarién alçar contra nós la çerviz 773 *P*
quanto contra açor podrié fer la perdiz! 5 *B*

¡Más trae una viespa de cruda vedegambre 792
que non farié de moscas una luenga exambre!: 747 *O*

787b *Ya*: '¡oh!' (<ár. YÂ).
787d El conocido refrán (O'Kane 1959, *s. v. ladrar* y Goldberg 1986: 127) se halla ya, *mutatis mutandis*, en la fuente latina: *Et non scitis quia canis qui multum latrat nullum facit effectum?* (*Historia de preliis J*^{2}, 30).
788c *Sobreponer*: aquí 'acumular' (<SUPERPONERE) (*cfr.* 578d).
788d Probablemente 'Pues nunca se preocupó por prever esto (es decir, una invasión extranjera)', en donde *veer* tiene la acepción de 'prever, antever' (*cfr.* 26a y 313a).
790a La secuencia sintáctica está invertida por anástrofe: "Maguer es cosa puesta que todo esto avremos...", en donde *cosa puesta* 'cosa hecha, segura'.
790b *Yaziendo vós en cuesta*: 'estando vosotros durmiendo, descansando'.
790c *Repuesta*: 'respuesta' (<REPOSITA).
792ab La *similitudo* de la avispa y las moscas, refrán para Goldberg (1986: 128), se toma de otro contexto de la *Historia de preliis* (*J*^{2}, 64). *Viespa*: 'avispa'

¡tant'avrién ante vós   esfuerço nin estambre 774 *P*
quant' bruscos ante lobos   quando aven grant fambre!" 6 *B*

793 "Señor[O] —dixieron todos—,   en todo te creemos!:
¡des aquí adelant',   nunca más dubdaremos! 748 *O*
¡Sólo que tú nos vivas,   por ricos nos tenemos! 775 *P*
¡Por las bafas de Dario   un figo non daremos!" 7 *B*

794 Mandó luego el rëy   prender los messajeros:
¡mandolos enforcar   sobre sendos oteros! 749 *O*
"¡Señor —dixieron todos—,   por tuerto lo avemos, 776 *P*
ca nunca deven mal   prender los mandaderos!"

795 Dixo el rey: "¡Bien veo   que esto es razón,
mas, desque su señor   dixo que só ladrón, 750 *O*
quiero salvar su dicho,   cuemo de tal varón: 777 *P*
¡quequier' que ladrón faga   no'l cae en traiçión!"

796 "¡Señor —dixieron ellos—,   si Dario falleçié,
non era maravilla,   ca non te coñoçié, 751 *O*
mas, si lo tú mandasses,   en preçio te cayé, 778 *P*
que non prisiesse mal   qui non lo mereçié!"

797 Segurolos el rëy   e mandolos dexar;

(<VESPA). *Cruda*: aquí 'áspera, cruel'. *Vedegambre*: 'vedegambre, veneno' (<MEDICAMEN).

792b *Exambre*: 'enjambre' (<EXAMEN).

792c *Estambre*: 'fuerza, resistencia' (<STAMEN) (Corominas 1980, *s. v.*).

794 En la *Historia de preliis* (J^2, 30), cuando Alejandro ordena crucificar a los legados de Darío, son estos mismos los que imploran clemencia; el *Alexandre* es ambiguo en este punto, pero parecen ser más bien los propios griegos quienes interceden por los persas –el posesivo *su* 'de ellos' del v. 795b apoya esta lectura–; así, al ceder, el caudillo macedonio está poniendo en práctica dos consejos del 'regimiento' de Aristóteles: escuchar a sus vasallos (53) y ser juez prudente (59ab).

794d *Mandaderos*: 'legados, embajadores', derivado de *mandar*.

795bd 'Pero, puesto que su señor Darío dijo que soy un ladrón, / quiero hacer honor a su juicio, como hombre de esa calaña: / ¡haga lo que haga un ladrón no se tiene por traición!'

796a *Falleçié*: aquí 'se equivocaba', de *falleçer* (*cfr.* 55c).

796c *En preçio te cayé*: 'aumentarías tu estimación'.

797 En este punto de la *Historia de preliis* (J^2, 30), los mensajeros de Darío pro-

dioles de su aver   quanto quisieron levar.+ 752 *O*
Rendién graçias a Dios,   que lis quiso prestar; 779 *P*
dizién: "¡Rey Alexandre,   Dios te faga durar!"

Respuesta de Alejandro

Mandó luego fer letras   escriptas en tal son: 798
"El rëy Alexandre,   fijo del dios Amón, 753 *O*
embía a ti, Dario,   atal responsïón, 780 *P*
lo que has a veer,   que quieras o que non.

A todas tus palabras   te quiero recodir. 799
Dixieste grant blasfemia: ¡averte ha a nozir!;+ 754 *O*

---

ponen a Alejandro traicionar a su señor, a lo cual el Macedonio se niega sin más. El hecho de que Alejandro no castigue ahora a los legados desleales es la probable razón de que el poeta hispano omita este pasaje de la fuente, que iría tempranamente en menoscabo de las virtudes del rey: recuérdese que, en el *Alexandre*, la primera crítica severa en contra del protagonista no aflora hasta la cuaderna 1862, el punto en donde Alejandro se muestra condescendiente con el sátrapa Nabarzanes, que ha traicionado a Darío.

798-802 Pese a que para este pasaje Michael (1970: 289) señala como fuente la *Alexandreis* (II, 34-44), las cuadernas 798-801 están más próximas a la *Historia de preliis* (J^2, 31) (*cfr.* Willis 1934: 46).

798b *Fijo del dios Amón*: aunque es la primera vez que Alejandro se presenta en el poema como hijo de Amón, deidad egipcia asimilada al Zeus-Júpiter (o al Apolo) grecolatino, el detalle estaba ya implícito en el episodio de Nectanebo (19-20), quien, de acuerdo con la *Historia de preliis* (J^2, 2-13), se había transmutado en el dios o disfrazado de él para gozar de Olimpia. El Alejandro histórico fomentó la creencia en su estirpe divina con fines fundamentalmente políticos –así, a su llegada a Egipto fue saludado como "Hijo de Ra", en el oráculo de Siwah como "Hijo de Amón" (*cfr. Alexandre*, 1166-1183) y en los santuarios de Dídima y Eritras como "Hijo de Zeus"–, pero los honores divinos que Alejandro reclamó y obtuvo en vida no implicaban su deificación, sino una distinción pública, el modo más elevado de agradecimiento; en cuanto a su representación iconográfica con la cornamenta de Amón, sólo aparecerá en las monedas acuñadas tras su muerte, desde el 305 a. C. (Olaguer-Feliú 2000: 119-120).

798c *Responsión*: 'respuesta' (<RESPONSIO).

799a *Recodir*: aquí 'contestar, replicar' (<RECUTERE), en alternancia con *recudir* (*cfr.* 548c y 559d).

799bd En referencia a la carta de Darío, en donde éste se titulaba "igual del Criador" (780b), Alejandro –que, a fin de cuentas, reclama pertenecer a la estirpe de una deidad pagana, pero no se equipara a Dios– reprocha al persa su soberbia blasfema, parangonada al comportamiento de Lucifer –aquí con la acentuación esdrújula del nominativo latino–, que será un *exemplum ex contrario* recurrente en el *Alexandre*.

contert'ha cuemo a Lúçifer,[+]   que tanto quiso subir:[+] 781 *P*
¡desemparolo Dios   e ovo a perir!

Los donos que me diste   te quiero esponer 800
—¡maguer loco me fazes,   sélo bien entender!—: 755 *O*
la bolsa sinifica   todo el tu aver, 782 *P*
que todo en mi mano   es aún a caer;

la pella, que es redonda,[+]   todo'l mundo figura 801
—¡sepas que será mío,   esto es cosa segura!—;[+] 756 *O*
¡faré de la correa   una açota dura 783 *P*
con que prendré derecho   de toda tu natura!"

Quando fueron las letras   escriptas e dictadas 802
con atales palabras   e otras más pesadas, 757 *O*
fueron presas en çera,   con seello çerradas; 784 *P*
fueron al rëy Dario   de Persia embïadas.

799c *Contert'ha*: 'te acontecerá, te ocurrirá', en donde *conter* (<*CONTIGERE), si no es errata por *contir* (*cfr.* 8a), presenta cambio de conjugación.

800-801 Alejandro, mediante la técnica retórica de la *conciliatio* (*cfr.* 788-789), tuerce el sentido de los presentes ofensivos de Darío, para convertirlos en profecía de su victoria sobre Persia.

800d 'Que habrá de caer todo en mi poder'.

801a *Pella*: 'pelota' (<PILULA) (*cfr. pello*, 783b). El *mundo*, que alberga la tierra –un disco plano (276-280)–, los mares y el cielo (*Etimologías* XIII, 1, 1), se presenta ahora como cuerpo esférico por la preponderancia de la esfera del cielo, que Isidoro (*Etimologías* XIII, 5, 2) equipara expresamente a una pelota de juego infantil (*sicut pilae quibus ludunt infantes*). Este sentido amplio de *mundo* anticipa la desmedida empresa de Alejandro, manifiesta en el tercio final del poema.

801c *Açota*: 'látigo' (<ár. AS-SUT).

801d 'Con el cual me cobraré legítima venganza contra tu pueblo'.

802a *Escriptas e dictadas*: o bien se trata de una bimembración sinonímica, en donde *dictadas* tiene el mismo sentido que *escriptas* (*cfr.* 330d), o bien, por histerología, se invierte el orden lógico de las acciones y la escritura se presenta previa a la creación.

802b *E otras más pesadas*: 'y otras palabras aún más duras' (*cfr.* 759a).

802c Las cartas son *presas en çera*, es decir, bien lacradas con cera, bien transcritas sobre las antiguas tablillas de cera –muy excepcionales en la Edad Media, pero mencionadas en la fuente–, soporte escriptorio medievalizado en O por *cartas* 'pergaminos'; en cambio, el *seello* 'sello' (<SIGILLUM) de O es preferible al *filo* 'hilo, cordón' de P, pues la *Alexandreis* habla, en efecto, de tablillas de cera con el sello real (*et formae regalis ymagine ceris / impressa*, II, 43-44) (*cfr.* 1507d); para la expresión *con seello çerradas*, *cfr.* 2450a.

Darío congrega sus ejércitos

Dario, en este comedio,[+] como omne perçebido,[+] 803
mandó por toda Persia andar el apellido: 758 *O*
¡el omne que non fuesse a cabo del mes sallido[+] 785 *P*
del aver e del cuerpo sería encorrido!

El rëy era omne complido de bondat, 804
ledo e de justiçia e de grant caridat. 759 *O*
Las gentes eran buenas e de grant lealtat: 786 *P*
¡vinién al mandamiento de buena voluntat!

A cabo de pocos días[+] fueron todos plegados, 805
una enfinidat de pueblos devisados, 760 *O*
de diversas naturas, todos sobreseñados 787 *P*
—¡los que vinién más tarde teniense por errados!—.

Vinién de luengas tierras, de diversas fronteras: 806
fablavan los lenguajes de diversas maneras. 761 *O*
Vinién noches e días cuajadas las carreras 788 *P*
—¡vinién cuemo a bodas las gentes plazenteras!—.

¡Grandes eran las gentes!; ¡los adobos, mayores!; 807
¡señas e coberturas de diversas colores! 762 *O*

803-808 La fuente, seguida muy libremente, es la *Alexandreis* (II, 45-63), pasaje que se recrea nuevamente en las cuadernas 820-821.

803a *Perçebido*: 'precabido, avisado', participio de pasado de *perçebir* (<PERCIPERE).

803d *Encorrido*: 'castigado por privación de', participio de pasado de *encorrer* o *encorrir* (<INCURRERE), voz probablemente oriental (*cfr. Fuero general de Navarra [versión C; ms. Salamanca]*: "Todo omne que por traydor fuere iudgado en cort' de rey deue ser encorrido de todo lo que ha de heredades & de mueble, & el cuerpo iusticiado", fol. 21r, ADMYTE II).

804b *Ledo*: 'alegre, plácido' (<LAETUS).

805b *Enfinidat*: 'infinidad' (<INFINITAS). *De pueblos devisados*: 'de pueblos distinguidos por sus respectivas divisas', en donde *devisados* es participio de *devisar* 'distinguir las armas del escudo mediante blasones o timbres', a partir del lat. *divisus* (*cfr.* 96d).

805c *Sobreseñados*: 'con sobreñales o divisas', derivado de *sobreseña* (*cfr.* 213a).

806d La nota sarcástica, añadida por el poeta hispano, introduce una censura recurrente en contra de Darío y sus ejércitos, que, relajados por el lujo, parecen ataviados para una celebración más que para luchar. En este sentido debe interpretarse la cuaderna 807, que se cierra con un irónico inciso.

807b *Coberturas*: probablemente 'gualdrapas, cobertor de las ancas del caballo' (<COOPERTURA) (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. cobertura*).

¡Semejavan las tierras arboladas de flores! 789 *P*
—¡queriense demostrar por buenos defensores!—.

Quando fue el poder en uno ajuntado, 808
fue el emperador alegre e pagado: 763 *O*
¡rindié a todos graçias, ca les avié grant grado 790 *P*
porque obedeçieran tan bien el su mandado!

Cartas de Darío y Alejandro con adormidera y pimienta

En medio de la hueste seyé un grant otero. 809
Subió el rëy Dario allí con so terçero. 764 *O*
Cató a todas partes: vío pueblo plenero. 791 *P*
Dixo: "¡Darm'ha las parias el infant' refertero!"

Mandó una grant manga de lienço aduzir: 810
de simiente de papáver+ fízola bien fenchir. 765 *O*
Mandó al chançeller las letras escrevir; 792 *P*
embïó a los griegos tales cosas dezir:

"¡Metet, varones, mientes!: ¡quiérovos consejar! 811
¡Esti vuestro señor veed qué vos quier' far!: 766 *O*
¡tanto podrié nul omne el mio poder asmar 793 *P*
quanto esta simiente podriedes vós contar!

Oyemos por fazaña que varones de Greçia 812
de aver fueron pobres, ricos de sapïençia; 767 *O*
¡mas vós sodes caídos en loca estrevençia, 794 *P*
onde sé que vos veredes+ en mala repentençia!

807c *Arboladas de flores*: 'sembradas de flores'.
809-819 El modelo es la *Historia de preliis* (J^2, 34-36; León, I, 40-41, iii) (Willis 1934: 46 y 94), con algún detalle elidido, como la enfermedad de Olimpia, considerado improcedente por el poeta hispano.
809b *Terçero*: aquí 'intermediario, legado' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*), tal vez con el matiz de 'recaudador de impuestos' (*Diccionario de Autoridades*, *s. v.*).
809c *Plenero*: 'entero' (<PLENARIUS).
809d *Refertero*: 'conflictivo, levantisco', derivado de *refertar* (*cfr.* 37b).
810a *Manga*: 'saco' (<MANICA).
810b *Papáver*: 'adormidera' (<PAPAVER), planta opiácea de origen oriental. *Fenchir*: 'henchir, llenar' (<IMPLERE, con la *f-* de *finchar*) (Corominas 1980, *s. v. henchir*).
810c *Chançeller*: 'secretario encargado del sello real para autorizar documentos y cartas' (<fr. CHANCELLER), cargo creado en tiempos de Alfonso VII (1126-1157).
812c *Estrevençia*: 'atrevimiento', derivado de *estrever(se)* (*cfr.* 129a).

¡Varones que andades en tan fiera locura, 813
escuchades un moço loco e sin mesura! 768 *O*
¡Caeredes vós todos en grant malaventura!: 795 *P*
¡cuemo vos preçia poco, él non avrá end' cura!"

Reçibieron los griegos los messajes de Dario: 814
entró luego en ellos un roído contrario. 769 *O*
Díxoles Alexandre: "¿Quién vío tal escarnio 796 *P*
qual faz' de todos nós aquel fi de Arsanio?"

Priso luego la manga e sacó de los granos; 815
metiolos en su boca: empeçó de mascarlos. 770 *O*
"Dulçes son —diz'— e muelles, de comer livïanos: 797 *P*
¡sabet que tales son los pueblos persïanos!"

Desent' priso la manga e finchola de pimienta;+ 816
escrivió unas letras con tinta sangrïenta. 771 *O*
Dixo: "¡Aquel parlero que tanto nos refierta 798 *P*
pesarm'ha si non fago que sobre sí lo sienta!

Quiero que lo sepades la materia quál era 817
—¡a ti lo digo, Dario, de la lengua parlera!—: 772 *O*
envïaste grant cuenta de menuda çivera; 799 *P*
¡nunca pora comer vi cosa tan ligera!

Un grano de pimienta tiene más amargura 818
que non toda la quilma d'aquella tu orrura; 773 *O*
¡assí fazen los griegos, que son gent' fuert'e dura, 800 *P*
que más val' de nós uno que mill de tu natura!"

814b *Roído contrario*: 'oposición, disensión'.
815c *Muelles*: 'blandos, débiles' (<MOLLIS).
816b Las misivas anteriores son dictadas por Darío y Alejandro, según expresamente se indica en los vv. 780a, 798a y 810c; ahora, aunque *escrivir* pudiera designar la acción de 'mandar escribir', parece más bien que el Macedonio escribe de su mano, y además *con tinta sangrienta* 'con tinta roja extraída de sangre animal' –detalle éste ausente en la fuente–, en donde el adjetivo *sangrienta* tiene también una evidente connotación de amenaza.
816c *Parlero*: 'lenguaraz, que habla mucho', derivado de *parlar* (<prov. PARLAR).
817c *Çivera*: 'grano, simiente, alimento' (<CIBARIA).
818b *Quilma*: 'costal, saco' (de origen incierto). *Orrura*: 'horrura, escoria, cosa vil y despreciable' (<HORROR).

Pagó bien los troteros; embïolos su vía; 819
vedó que non viniessen más con messajería, 774 O
ca qualque ý viniesse tornarié con mal día, 801 P
ca non avié qué fer de tal alegoría.

Noticia de la muerte de Memnón

Quando[O] entendió Dario que no'l prestava maña, 820
mintrié quien vos dixiés' que non avié grant saña. 775 O
Cuemo Sersis fiziera, requerió su compaña 802 P
e mandó que moviessen otro día mañana.

Sobre Éufrates el río[+] los mandó ir posar 821
—un agua de grant guisa, fascas semeja mar—. 776 O
Allí prendién consejo cuémo avrién de far, 803 P
si irién adelant' o querrién esperar.

Mas, ante que moviessen, vínoles mal mandado, 822
que avié Alexandre a Ménona matado: 777 O

819a *Troteros*: 'mensajeros', derivado de *trotar* (<fr. TROTTER o it. TROTTARE).

819b 'Prohibió que los mensajeros persas viniesen con más cartas'. *Messajería*: 'mensajería, mensajes', de *messaje* (*cfr.* 76b).

819d 'Porque ya no había nada más que decir', en donde *alegoría* (<ALLEGORIA) tiene el sentido amplio de 'asunto tratado por escrito, relato, historia' (Sas 1976, *s. v. alegoria*).

820-827 La fuente es la *Alexandreis* (II, 45-69); el poeta hispano sintetiza la reunión y censo de las tropas de Darío, que ya ha tratado (*cfr.* 803-808), y, por error, interpreta que la muerte de Memnón tuvo lugar en la primera batalla de persas y macedonios; además, los detalles de la cuaderna 826 se traen de otro modelo.

820b *Mintrié*: 'mentiría', postpretérito sincopado de *mentir*.

820c *Sersis*: Jerjes I de Persia, ahora sin duda (*cfr.* 104b), cuyo sistema para censar las tropas consistía en reunir a diez mil hombres en corro y delimitar su circunferencia con un muro; después, se vaciaba y llenaba el recinto con contingentes de aproximado número de hombres, lo que facilitaba el cómputo (Pejenaute, trad. 1998: 138 n.). Éste es el sentido del *Xerxis ad exemplum* de la *Alexandreis* (II, 54), aunque no es claro que el poeta ibérico haya captado cabalmente la alusión.

821a *Éufrates*: uno de los cuatro ríos del Paraíso (*cfr.* 287a), que nace en la Armenia turca, atraviesa Siria y confluye con el Tigris en Irak.

822-823 *Ménona* es Memnón de Rodas, mercenario griego al servicio de Persia, que, como premio a sus méritos en la guerra contra Alejandro, fue nombrado sátrapa de Asia Menor por Darío; debe de ser, en el *Alexandre*, voz esdrújula, de acuerdo con el cómputo silábico de 846a, 874c y 2591a. En la *Alexandreis* (II, 45-46) se anticipa la noticia de su muerte al relato de su concurso en la primera derrota persa, la batalla del río Gránico (junio del 334 a. C.) –deno-

de quanto que troxiera   non avié ren fincado. 804 *P*
"¡El juego —dixo Dario—   en veras es tornado!"

Ménona era de Media$^+$ un mortal cavallero 823
—¡non avié en su cort'   Dario mejor braçero!—. 778 *O*
Gabós' que a los griegos   él querié ir frontero 805 *P*
e que cuidava dar   treinta por un dinero.

Diole el rëy Dario   quantas quiso de gentes, 824
sesenta vezes mill   de nobles combatientes, 779 *O*
todos de grant esfuerço,   todos omnes valientes 806 *P*
—¡devrién vençer el mundo   solamente a dientes!—.

Maguer que tantos eran   e tan bien adobados, 825
vençiolos Alexandre,   fueron desbaratados: 780 *O*
el cabdiello fue muerto;   los otros, desbalçados. 807 *P*
"¡Par Dios —dizen los bárbaros—,   mal somos emprimados!"

---

minación que no aparece en Gautier (*Alexandreis* II, 64-69) ni en el *Alexandre*–, lo cual induce a error al poeta hispano, pues Memnón no murió en este combate, sino de enfermedad durante el asedio de Mitilene (333 a. C.). Otra inexactitud del *Alexandre* consiste en hacer a Memnón, griego de Rodas, *de Media* (823a; *cfr.* 30cd); no parece tal nota alusión a la satrapía de éste, por más que de ámbito geográfico cercano; acaso la evocación provenga de *intrauit Midae prediuitis aulam* 'penetró en el palacio del riquísimo Midas' (*Alexandreis* II, 69), en donde *Midae* se asoció a *Media*, aunque poco después aparecen correctas alusiones a Midas en el *Alexandre* (830cd-831ab).

822c *Ren*: 'nada', en alternancia con *res* (*cfr.* 64d), forma con nasal muy común en las hablas orientales.

823d *Dar treinta por un dinero*: 'hacer un buen negocio', expresión de corte refranesco (O'Kane 1959, *s. v. treinta*), que, como señaló Fradejas Lebrero (1957: 110-111), se inspira en los *Evangelios apócrifos*: Tito y Vespasiano, ejecutores de la venganza de Cristo contra los judíos, proclaman *Vendierunt Christum triginta argentis, et nos vendamus triginta ex ipsis pro uno denario* (*Vindicta Salvatoris* 17); *vid.* asimismo Cañas (ed. 1988: 288-289 n.).

824b En la *Alexandreis* (II, 66) son *milia sexcenta* 'seiscientos mil' los hombres de Memnón, pero resulta plausible suponer un modelo con la lectura deturpada *milia sexaginta*, mucho menos hiperbólica. En el capítulo 65 de la *Historia de preliis* (J^2), cuando el mismo Darío se enfrenta a Alejandro, el ejército persa está integrado justamente por *sexaginta milia hominum*.

824d 'Deberían ser capaces de conquistar el mundo sólo a dentelladas', nuevo comentario sarcástico del poeta del *Alexandre*.

825d *Emprimados*: 'estrenados, particularmente en el uso de la lanza', participio de pasado de *emprimar*, a partir de *en* y *primo* (Sas 1976, *s. v. enprimar* y Corominas 1980, *s. v. primo*).

Semeja fiera cosa, mas diz'lo la leyenda, 826
que tres días complidos duró esta fazienda. 781 *O*
El Sol por el grant daño perdió de su luzienda: 808 *P*
¡de la lumbre cutiana, más perdió de la terçia!

Dario, por esto todo, non quiso desmayar; 827
como que mejor pudo, encubrió su pesar. 782 *O*
Dixo: "¡Rafez se suele la ventura camiar, 809 *P*
ca por los omnes suelen tales cosas passar!"

El nudo gordiano

El[o] rëy Alexandre, de la barva honrada, 828
quando ovo la fazienda[+] de Ménona arrancada,[+] 783 *O*
çercó una çibdat —Sardis era clamada—. 810 *P*
¡Entráronla por fuerça con mucha sorrostrada!

Allí do estava, Asia[+] fázese un rencón: 829
dos mares la ençierran, que yazen envirón; 784 *O*

826 Como en otras ocasiones, el poeta recela de detalles poco verosímiles, pero finalmente decide incorporarlos amparándose en la autoridad de lo escrito (*cfr.* 10-11, 759 y 2305). Sin embargo, la esencia de esta cuaderna no se halla en los vv. 45-69 del libro II de la *Alexandreis*. Según la *Historia de preliis* (J^2, 49), la duración de la primera batalla entre Alejandro y Darío –no se menciona a Memnón– alcanzó desde el amanecer hasta el mediodía, período muy inferior al establecido en el *Alexandre*. La nota sobre el oscurecimiento del Sol está ya en el Pseudo Calístenes (I, 41); en otros pasajes de la *Alexandreis* (II, 138-139; III, 2-3), para ponderación del encarnizamiento de la lucha, se narra cómo los proyectiles y el polvo nublan el día. Es posible que, en este punto del relato, la *leyenda* del poeta hispano sea una glosa de la obra de Gautier.

826c *Luzienda*: 'brillo, luz', derivado de *luzir* (<LUCERE).

826d *Cutiana*: 'cotidiana' (<QUOTIDIANA). *Terçia*: aquí 'tercio, tercera parte' (<TERTIA).

827cd 'Dijo: –¡Fácilmente se muda la ventura, / pues así acontece de ordinario a los hombres!'

828-837 La fuente es la *Alexandreis* (II, 70-90).

828c *Sardis*: Sardes, antigua capital de Lidia, próxima a la actual Esmirna en Turquía; en el *Alexandre* se confunde con Gordio –ciudad de Frigia fundada por el rey que le dio nombre, distante unos 300 km. en dirección noreste–, porque ya en la *Alexandreis* (II, 70) Gautier incurría en esta identificación errónea.

829ab La *Alexandreis* (II, 71-72), a partir de una información errónea de Quinto Curcio (III, 1, 12-13), describe Asia Menor como una península unida al continente por un istmo flanqueado por el Mar Negro y el Mediterráneo Oriental, en cuyo centro se sitúa Gordio (Pejenaute, trad. 1998: 140 n.). *Envirón*: 'en torno, alrededor' (<fr. ENVIRON) (Sas 1976, *s. v. en uiron* y Corominas 1980, *s. v. virar*).

de fruente va Sagario, que no'l saben fondón: 811 P
no's le podrié nul omne plegar sin pontón.—

Todas aquellas fuerças non li valieron nada: 830
¡óvola Alexandre aína quebrantada! 785 O
Ovo ý padre Midas una rica posada, 812 P
por onde "Casa de Midas"+ era toda clamada.

Estava en un templo un lazo enredado; 831
fuera bien en el tiempo de Midas enlazado; 786 O
era de fiera guisa buelto e encantado: 813 P
¡el imperio de Asia allí fuera fadado!

Assí eran los ramos entre sí embraçados: 832
non podié saber omne dó fueran ajuntados. 787 O
Semejava que eran los filos adonados, 814 P
mas era fiera cosa cuémo eran travados.

829c *De fruente*: 'enfrente' (<DE FRONS). *Sagario*: el río Sangario (Sakaria), al noroeste de Turquía, que efectivamente fluía por Gordio.

829d 'Debido al caudaloso río Sangario, nadie podría llegar a Sardes-Gordio sin una embarcación'.

830cd Probablemente el poeta del *Alexandre* malinterpreta la alusión perifrástica al rey Gordio (o Gordias) en la *Alexandreis* (II, 75), *Midae patris*, pues la tradición más extendida lo hacía padre del célebre Midas, a quien Dioniso concedería el don de convertir en oro cuanto tocase –así, Quinto Curcio (III, 1, 14); *vid.* Grimal (1981, *ss. vv. Gordias* y *Midas*)–. La subsiguiente referencia a la *Casa de Midas* no deriva de los versos de Gautier de Châtillon, sino probablemente de una glosa a la *Alexandreis*: que Midas tuviera en Sardes-Gordio un rico palacio provoca que la ciudad toda sea conocida como *Casa de Midas*, detalle cercano al hecho histórico de la existencia de la antigua *Midaeion* 'Ciudad de Midas', en el curso superior del Sangario, a 97 km. al suroeste de Gordio.

831-837 El célebre episodio del nudo gordiano tiene base histórica –la entrada de Alejandro en Gordio en abril del 333 a. C.–, aunque paulatinamente adornada de elementos legendarios. En el templo de Júpiter (o en el palacio real) se hallaba el carro del rey Gordio, cuyo yugo estaba atado por un portentoso nudo ciego. De acuerdo con el mito local, quien fuera capaz de deshacerlo sería señor de Asia (o del mundo); Alejandro lo logró, bien retirando la clavija que el lazo rodeaba, bien cortándolo con su espada, como refieren Quinto Curcio (III, 1, 14-18) y la *Alexandreis* (II, 75-90).

831d Aunque un tanto forzado, este verso vierte el *Asiae fatale* 'portador del destino de Asia' de la *Alexandreis* (II, 76).

832a *Embraçados*: aquí 'trabados, entretejidos' (*cfr.* 458c).

832cd Tal vez 'Parecía que sus hilos eran de adorno, / pero era sorprendente el modo como estaban entrelazados', en donde *adonados* se toma ahora en la acepción de 'adornados, ornamentados' (*cfr.* 107b).

Assí era fadado, qu'en escripto yazié: 833
qui soltarlo pudiesse emperador serié; 788 *O*
los emperios de Asia todos los mandarié; 815 *P*
¡omne en todo'l mundo contrastar no'l podrié!

Alexandre, con gozo de tal preçio ganar, 834
contendió quanto pudo por el lazo soltar, 789 *O*
mas tanto non se pudo el señor esforçar 816 *P*
que pudiesse la puerta de los nudos fallar.

Paráronse los griegos todos mal deserrados: 835
¡de conquerir a Asia eran desfëuzados! 790 *O*
Dizién entre sus cueres: "¡Mal somos engañados! 817 *P*
¡Por ojo lo veemos que somos aojados!"

El rëy Alexandre, cuemo era entendudo,+ 836
díxoles: "¡Ya varones, yo vos tolré el dubdo!" 791 *O*
Sacó la su espada: fízol' todo menudo. 818 *P*
Dixo: "¡Cuemo yo creo, soltado es el nudo!

Yo otra maestría non sabría qué far: 837
¡cuemoquiere que fuesse, óvelo a soltar!" 792 *O*
"¡Señor —dixieron todos—, Dios te faga durar, 819 *P*
ca nunca lo podriés más mejor aguisar!"

Conquista de Ancira y Capadocia

Desque, con Dios a una, esto fue delivrado, 838
mandó el rey mover el su real fonsado. 793 *O*
Çercaron ad Arquira, un castiello ortado, 820 *P*
mas fue en poca d'hora el pleito destajado.

Embïó end' poderes de gentes escogidas 839
conquerir Capadoçia, unas gentes ardidas, 794 *O*

833d *Contrastar*: 'resistir, hacer frente' (<CONTRASTARE) (*cfr. contrasto*, 774d).
835d *Aojados*: 'víctimas del mal de ojo, desgraciados', participio de pasado de *aojar*, derivado de *ojo*.
836b *Tolré*: 'quitaré', futuro sincopado de *toller* (*cfr.* 50a).
836c *Fízol' todo menudo*: 'lo hizo pedazos'.
838-839 La fuente es la *Alexandreis* (II, 91-92), ligeramente amplificada.
838c *Arquira*: Ancira, actual Ankara en Turquía.
838d *Destajado*: aquí 'acabado, finalizado' (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. destajar*) (*cfr.* 14c).
839b Tal y como aquí se narra, el Alejandro histórico no conquistó personalmen-

mas todo su esfuerço non les valió tres figas: 821 *P*
¡fueron, si les pesó, aína conqueridas!

Alejandro, camino del Éufrates

De[o] las huestes de Dario salló lengua çertera, 840
que en Éufrates yazién+ çerca de la ribera: 795 *O*
¡ya se querién con ellos veer en una era, 822 *P*
por provar cadaúno qué valié o quál era!

Las sierras eran altas e las cuestas enfiestas, 841
las carreras angostas, las passadas aviessas, 796 *O*
pobladas de serranos, unas gentes traviessas. 823 *P*
¡Temién que les darién algunas malas priessas!

Por miedo que'l farién contraria en la vía, 842
que non podrién llegar a la gent' barbaría, 797 *O*
fizo tal trasnochada que fue sobrançaría: 824 *P*
¡sesenta e tres millas cavalgó en un día!

---

te la región de Capadocia (*cfr.* 111a y 318d), misión encomendada al general Pérdicas en el 322 a. C.

839c *Figas*: 'higos' (<*FICA) (Corominas 1980, *s. v. higo*).

839d *Si les pesó*: 'por más que les dolió', con *si* concesivo (*cfr. DRAE*, *s. v.*, acepción 9).

840-843 La fuente es la *Alexandreis* (II, 93-97).

840c *Era*: 'llanura' (<AREA).

841a *Enfiestas*: 'enhiestas, empinadas' (<INFESTA).

841b *Las passadas aviessas*: 'los pasos eran malos, falsos, hostiles', en donde *passada* 'paso, desfiladero', de *passar*.

841c *Traviessas*: aquí 'astutas, revoltosas' (<TRANSVERSA).

842a 'Temiendo que los persas los atacasen por el camino' (*cfr.* 443d).

842b *Gent' barbaría*: 'extranjeros, bárbaros', en referencia a los persas, en donde *barbaría* 'pueblo extranjero, barbarie' (<BARBARIA).

842c *Trasnochada*: 'vigilia, vela', participio de pasado de *trasnochar*. *Sobrançaría*: 'cosa extraordinaria', derivado de *sobrançero*, y esta voz de *sobrar* (*cfr.* 446c).

842d En la *Alexandreis* (II, 94) la distancia correspondiente es de *stadia quingenta* 'quinientos estadios', unos 92 kilómetros. Los manuscritos del *Alexandre* transforman esta medida en unidades de longitud castellanas, pero discrepan entre sí: *sesenta & tres leguas* (O) frente *setenta e tres millas* (P). La longitud de la milla en la Antigüedad es de 1478'5 m.; el estadio es su octava parte (184,812 m.), como aseveran después Isidoro (*Etimologías* XV, 16, 3), Alfonso el Sabio (*General estoria*, Parte I, IV, 26; García Solalinde, ed. 1930: 104) o Alonso de Palencia (*Universal vocabulario*, *s. v. stadium*; ADMYTE II); en consecuencia, las 73 millas de P equivalen a 584 estadios. La longitud de la legua, que no es unidad de medida latina, varía; así, según Isidoro (*Etimologías* 15, 16, 3), equivale a 1,5 millas; en la Parte I de la *General estoria* (*ibidem*) vale por 2 millas (o *millares*),

Cuitávanse los griegos, ca barruntes avién 843
que las huestes de Dario otro día movrién. 798 *O*
Por end'ivan apriessa quanto más se podién, 825 *P*
ca en ál non dubdavan sinon que's les irién.

Reacción y arenga de Darío

Sópolo luego Dario cuémo eran passados: 844
¡no'l pudieran venir messajes más pesados! 799 *O*
Fízolo saber luego a sus adelantados 826 *P*
—¡quisquier' que ál vos diga, fueron mal aquexados!—.

Pero dixo el rëy: "¡Quexar non nos devemos! 845
¡Somos más e mejores e rafez los vençremos! 800 *O*
¡Encara sin tod'esto otra razón avemos, 827 *P*
ca sabe todo'l mundo que derecho tenemos!

¡Porque vençió a Ménona es assí enfotado!: 846

---

pero en la Parte IV se reconoce que "otros ay que dizen ... que tres millares fazen una legua" (ms. U, fol 54v, ADMYTE II); Nebrija (*Vocabulario español-latino, s. v. legua*, ADMYTE II) distingue entre la *legua francesa*, de tres millas, y la *legua* o *legua común*, de cuatro millas, datos numéricos coincidentes en Alonso de Palencia (*ibidem, s. v. leuca*), aunque éste hable de *milla* en general, sin adjetivo especificativo; en consecuencia, las 63 leguas de O equivalen, según las cuatro posibilidades, a 756, 1008, 1512 ó 2016 estadios. Admitiendo que el poeta del *Alexandre* haya querido establecer una medida similar a los 500 estadios de la *Alexandreis* —y no a ojo de buen cubero—, son preferibles las *millas* de P pero la cifra de *sesenta & tres* de O, es decir, 504 estadios; desde la otra perspectiva, los 500 estadios de la *Alexandreis* corresponden a 62,5 millas, cantidad tal vez redondeada en el *Alexandre*, como quiere Cañas (ed. 1988: 293-294 n.).

843ab 'Los griegos estaban acongojados, pues tenían informes / de que las huestes de Darío partirían al día siguiente'. *Barruntes*: aquí 'noticias, informes', derivado de *barruntar* (*cfr.* 306d).

843d 'Porque nada temían excepto que los persas escaparan'.

844-846 El pasaje, sin correspondencia exacta en la *Alexandreis* (II, 97 y ss.), es una amplificación lejanamente inspirada en la epístola de Darío a sus sátrapas de la *Historia de preliis* (*J*[2], 32).

844c *Adelantados*: aquí 'gobernadores, jefes militares, oficiales' (*cfr.* 361d).

844d 'Por más que se diga lo contrario, los persas estaban apesadumbrados'.

845cd Pues, como Alejandro lamentaba, el *Alexandre* presenta a los persas como invasores de Grecia (*cfr.* 22).

846a *Enfotado*: 'excesivamente confiado', participio de pasado de *enfotar(se)*, de *enfoto* (*cfr.* 216a). De acuerdo con el *DRAE* (*s. v. enfotarse*), esta forma debió de tener más fuerza en leonés.

¡cuídase que será siempre en tal estado! 801 O
¡Si sopiesse el loco cuémo es engañado, 828 P
fers'ie de su locura mucho maravillado!"

Descripción del ejército persa

847 Ya querié en tod'esto apuntar el alvor:
querié tornar el çielo de vermeja color. 802 O
Mandó mover las huestes el buen emperador, 829 P
ca non podié de sí partir el baticor.

848 Las trompas e los cuernos allí fueron tanidos;
fueron los atambores de cada parte feridos.+ 803 O
Tanto eran de grandes e fieros los roídos: 830 P
¡semejavan las tierras e los çielos movidos!

849 Ordenó su fazienda por ir más acordados,
que, si les aviniés', fuessen aparejados. 804 O
Mandó que de tal guisa fuessen todos armados, 831 P
cuemo si de fazienda fuessen assegurados.

850 Levavan por reliquias un fuego consagrado
—siempre estava bivo, nunca fue amatado—. 805 O
Éssi iva delante en un carro dorado, 832 P
sobre altar de plata e bien encortinado.

851 La estoria de Júpiter con otros çelestiales

847-873 El modelo básico es la *Alexandreis* (II, 98-139), aunque ciertos elementos de la descripción del carro de Darío (857-861) podrían inspirarse en Quinto Curcio (III, 3, 16), opinión de Willis (1934: 58) que matizaremos en su punto.

847ab 'Entonces estaba a punto de amanecer', de acuerdo con el sentido de acción inminente de la perífrasis *querer* + infinitivo 'estar próximo a ser o verificarse algo', que reaparece en el siguiente verso (Yllera 1980: § 2.3.2.2.2).

847d *Baticor*: 'pena, dolor', compuesto de *batir* y *cor*.

848a *Tanidos*: 'tañidos', participio de *tañer* o *taner* sin palatalización del grupo *-ng-* (*cfr.* 232c).

848b *Atambores*: 'tambores' (<ár. AL-TANBUR).

849b 'Para que, si les fuese necesario, estuviesen preparados'.

849d 'Como si la guerra fuese cosa segura'.

850c *Éssi*: 'ése' (<ISSE) (*cfr.* 651d).

850d *Encortinado*: 'adornado con cortinas', participio de pasado de *encortinar*, a partir de *de* y *cortina*.

851a *Estoria*: 'representación pictórica o figurativa' (<HISTORIA) (*cfr.* 990a). La figuración de otras deidades, además de Júpiter –correlato del Ormuz persa–,

iva aprés del fuego con muchos capellanes. 806 *O*
Andava es' convento en diez carros cabdales, 833 *P*
que eran de fin'oro e de piedras cristales. 8 *B*

Doze pueblos que eran de sendas regïones, 852
de diversos vestidos, de diversos sermones, 807 *O*
que serién a lo menos bien doze legïones, 834 *P*
éstos dio que guardassen a essas religiones.

Bien avié diez mill carros de los sabios señeros, 853
que eran por escripto del rëy consejeros; 808 *O*
los unos eran clérigos; los otros, cavalleros 835 *P*
—quiquier' los coñoçrié que eran compañeros—.

Ivan en pues aquéllos quinze mill escogidos. 854
Todos eran de Dario parientes conoçidos; 809 *O*
todos vistién pretextas, unos nobles vestidos 836 *P*
—¡semejavan que fueran en un día naçidos!—.

El carro de Darío

En medio iva Dario, un cuerpo tan preçioso 855
—¡semejava profeta, tant'era de sabroso!—. 810 *O*

---

está traída de la descripción del carro de Darío en la *Alexandreis* (II, 116), ornamentado con *effigies numerosa deum*, tal y como recrea la cuaderna 863.

851cd-852 En la *Alexandreis* (II, 107-109), los diez carros transportan los tesoros reales, escoltados por doce pueblos del imperio de Darío.

852b *Sermones*: aquí 'idiomas' (*cfr.* 48c y 763b).

852c *Doze legiones*: es decir, unos 72.000 hombres, dato de la invención del poeta del *Alexandre*.

853 Los consejeros de Darío, sin correspondencia en este punto de la *Alexandreis*, derivan probablemente de los *Magi*, tribu persa que menciona Quinto Curcio (III, 3, 9); el *Alexandre* los escinde en dos grupos, religiosos –pues, por el contexto, *clérigos* remite aquí a este ámbito– y laicos.

854 Los 'parientes del rey' eran, en efecto, un cuerpo militar de mil hombres supuestamente conformado por soldados del linaje del emperador. De acuerdo con la fuente, visten la *pretexta* (854c), toga blanca propia de niños, muchachas, sacerdotes y magistrados, pero no del soldado; este hecho conduce a Gautier de Châtillon (*Alexandreis* II, 112-113) a tacharlos explícitamente de afeminados, pero el poeta del *Alexandre* no parece haber captado tal matiz.

855b *Profeta*: así debe desarrollarse la abreviatura *pphan* de P, pues, sin la errónea *n* final, está bien documentada en latín para *propheta*; de este modo, debemos entender que Darío, en su majestusoso carro, 'era tan agradable de ver como un profeta'; el contexto de la *Alexandreis*, que presenta al persa en un carruaje adornado de imágenes religiosas paganas, explica la asociación de

El carro en que iva tant'era de fermoso 837 *P*
que qui'l podié veer teniés' por venturoso.

Los rayos eran d'oro, fechos a grant lavor; 856
las ruedas esso mismo davan grant resplandor; 811 *O*
el ex', de fin'argent', que cantasse mejor; 838 *P*
el ventril de çiprés, por dar buena olor.

El cabeçón del carro no'l tengades por vil: 857
era todo ondado de muy buen amarfil; 812 *O*

---

ideas, cristianizante, en la mente del poeta del *Alexandre* (*cfr.* Moll, ed. 1938: 57 y n., cuyos argumentos no coinciden del todo). De acuerdo con esto, es innecesaria la conjetura de Keller (1932, *s. v. prophan*) –seguida por Catena (ed. 1985: 113)–, según la cual *pphan* es abreviatura deturpada de *Preste Johan*, aunque no resulte descaballeda: la leyenda del mítico emperador cristiano de Oriente, que empieza a forjarse a finales del s. XI, es conocida en la Europa del s. XIII gracias a la *Historia de duabus civitatibus* (1145) de Otón de Freising y, sobre todo, a las distintas versiones de la apócrifa *Epistola* del Preste Juan de la Indias (*c.* 1177) –tal vez manejada, de hecho, por el poeta del *Alexandre* (*cfr.* 1462d, 1493c, 1496b, 1528 y 1530)–, mixtificación lúdicamente recreada ahora por Umberto Eco en *Baudolino*. Menos plausible resulta la forzada propuesta *Protheo* de Hernando (1992: 176-177), basada en el *Planeta* de Diego García.

856-863 La pintura del suntuoso carro de Darío constituye una nueva descripción de obras de arte (*cfr.* 96-98 y 652-664).

856-861 A partir de Morel-Fatio (1875: 66), Willis (1934: 58) incluye estas cuadernas entre las deudas del *Alexandre* con Quinto Curcio (III, 3, 16), pero sin argumentar apenas la hipótesis, aceptada por Michael (1970: 271 y 289). De principio, cabe una corrección: la estrofa 856, sobre los *rayos* 'radios' (<RADIUS) de las ruedas del carro de Darío, parte de los *radiis stellantibus auro* 'entre los destellos resplandecientes del oro' de la *Alexandreis* (II, 114), malinterpretados. Por lo demás, es cierto que la sucinta descripción de la *Alexandreis* (II, 114-119), recreada después en las cuadernas 862-863, no contiene algunos detalles de este otro pasaje, pero, salvo el rico *iugum* 'yugo', tampoco se encuentran éstos expresos en Quinto Curcio. Si el poeta del *Alexandre* tuvo en cuenta al historiador latino, probablemente a través de un manuscrito glosado de la *Alexandreis* (Morel-Fatio 1875: 66), de aquí simplemente tomó inspiración para amplificar los materiales de sus fuentes.

856c *Ex'*: 'eje de la rueda' (<AXIS). *Argent'*: 'plata' (<ARGENTUM).

856d *Ventril*: 'chasis del carro', según Sas (1976, *s. v.*) y Corominas (1980, *s. v. vientre*), derivado de *vientre*, aunque no conviene rechazar la acepción 'vara del carro a la cual se uncen las caballerías', viva aún hoy en leonés (*DRAE*, *s. v.*). *Ciprés por dar buena olor*: pues era costumbre antigua emplear el ciprés como odorífico para purificar del aire (*Etimologías* XVII, 7, 34).

857a *Cabeçón*: aquí 'cabezal, parte delantera del carro' (*DRAE*[21], *s. v. cabezal*).

857b *Ondado*: 'ondeado, que tiene líneas onduladas', derivado de *onda* (<UNDA). *Amarfil*: 'marfil' (<ár. 'ÁZM AL-FIL).

todo era listado de obra de grafil; 839 *P*
¡de piedras de grant preçio avié ý más de mill!

858 Las puntas de los rayos eran bien cabeadas,
de bastones bien fechos de piedras preçïadas; 813 *O*
eran tan sotilment' todas engastonadas: 840 *P*
¡semejavan que eran en uno ajuntadas!

859 Digámosvos[O] del yugo, siquier' de la lazada
—obra era greçisca nuevamente fallada—: 814 *O*
¡toda una sirpiente teniela embraçada, 841 *P*
por cadena de oro que era muy delgada!

860 El escaño de Dario era de grant barata:
los piedes de fin'oro e los braços de plata. 815 *O*
¡Más valién los aniellos en que omne los ata 842 *P*
que non farién las rendas de toda Damïata!

857c *Grafil*: 'punzón, estilete' (<cat. ant. o prov. GRAFI) (Corominas 1980, *s. v. gráfico*).
858a *Puntas de los rayos*: 'extremos de los radios' que, desde el círculo interior, confluyen en el cubo central de la rueda. *Eran bien cabeadas*: 'estaban bien rematadas'.
858c *Engastonadas*: 'engastadas, encajadas', participio de pasado de *engastonar*, de *en* y *gastón* (<fr. ant. CASTON) (Corominas 1980, *s. v. engastar*).
859 El yugo del carro de Darío, que no es mencionado en la *Alexandreis*, es descrito por Quinto Curcio (III, 3, 16) como adornado de piedras preciosas y coronado por dos pequeñas estatuas de oro, que representaban a Nino y Belo, legendarios fundadores de Babilonia; pero la artística lazada griega, envuelta por una serpiente de oro, no figura en este modelo.
859a *Siquier'*: aquí 'al menos' (*cfr.* 45c y 626b).
859b *Nuevamente fallada*: 'elaborada por primera vez'.
859cd 'Al lazo del yugo estaba enroscada una serpiente ornamental, / elaborada mediante una fina cadena de oro'.
860a *Escaño*: 'trono' (<SCAMNUM). *Barata*: aquí 'valor, precio' (Sas 1976, *s. v.*) (*cfr.* 414b).
860c *Aniellos en que omne los ata*: probablemente 'molduras decorativas que circundan un cuerpo cilíndrico' (*DRAE, s. v. anillo*, acepción 8), en este caso, los brazos del trono.
860d *Rendas*: 'rentas' (<*RENDITA). *Damiata*: Damieta, ciudad del bajo Egipto situada a 15 km. de la desembocadura del Nilo, conquistada en 1219 bajo caudillaje del hispano Pelagio durante la V Cruzada –posteriormente fue perdida en 1221, reconquistada en 1249 y otra vez perdida un año después–; aunque Alarcos (ed. 1948: 16) utiliza esta referencia cronológica para situar la composición del *Alexandre* no antes de 1219, García Gascón

Tenié puestos los piedes   sobre quatro leones 861
que semejavan bivos,   tanto eran †lidones†; 843 *P*
tenién en las cabeças   otros tantos grifones
e tenién so las manos   todos sendos bestiones.

Venié sobre el rëy,   por temprar la calor, 862
un águila bien fecha   de preçiosa lavor, 816 *O*
las alas espandidas   por fer sombra mayor; 844 *P*
siempre tenié al rëy   de temprada sabor.

Eran en la carreta   todos los dios pintados 863
e cuémo son tres çielos   e de qué son poblados: 817 *O*
el somero, muy claro,   lleno de blanqueados; 845 *P*
los otros más de yuso,   de color más delgados.

(1989: 31-32), Hernando (1992: 118-119) y Arizaleta (1999a: 21-22) refutan de modo convincente tal argumentación: Damieta es una ciudad reputada en el Medievo, ya antes del s. XIII, por el comercio del lino, lo que explica su invocación aquí como rica comunidad (*vid.* "Introducción", apdo. 2).

861 Aunque esta estrofa, ausente en O, no tiene un correlato palpable en la *Alexandreis* ni Quinto Curcio, no parece espuria por contenido ni estilo.

861b *Tanto eran lidones*: la última voz, atípica, ha dado lugar a diversas interpretaciones. Keller (1932, *s. v. lydon*), que considera el término como tecnicismo del arte de la miniatura, entiende 'tan bien imitados estaban', y en su línea están Sas (1976, *s. v. lydones*) y Cañas (ed. 1988: 640); Milani (1966) en un principio concibió el término como adjetivo-sustantivo en *–on* a partir de *lid(i)ar*, con el sentido de 'lidiadores'; sin embargo, más adelante rectificó, por entender que este tipo de derivación no se conoce en el s. XIII, y pasó a defender que el término e incluso la cuaderna entera eran añadido apócrifo del s. XV (Milani 1969); Stelzmman (1969) interpreta el vocablo como gentilicio 'lidios, de Lidia', acaso en referencia a un estilo artístico; y Nelson (ed. 1979: 352 n.) piensa en una deturpación de *ludiones* 'pantomimos' –aceptada por Hernando (1992: 177-179)–, aunque no llega a consignar la conjetura en su texto crítico. Entre las propuestas, parece más plausible la primera hipótesis de Milani: por más que tal clase de derivación no sea común hasta el s. XV, las exigencias métricas de la mano de la analogía con respecto a *fellón* (97c), *glotón* (113c) o *chufón* (1949d) pueden explicar la acuñación de *lidones*, que, en ese contexto artístico del *Alexandre*, probablemente signifique 'rampantes'.

861c *Grifones*: 'grifos, animales míticos híbridos de águila y león' (<GRYPHUS).

861d *Bestiones*: aquí 'bichas, figuras fantásticas ornamentales', derivado de *bestia*.

862d *De temprada sabor*: 'a gusto, conforme a la voluntad o deseo' (*cfr. a sabor*, 255a), en donde *temprada* 'moderada, contenida, benigna' (*cfr.* 94b).

863bd Estas noticias, que no derivan de Gautier ni de Quinto Curcio, se ciñen en último término a una concepción del universo de raíz ptolemaica, según

El séquito real

Ivan, sin todo esto, de cuesta e delant' 864
diez mill aguardadores çerca el emperant'; 818 *O*
todos avíen astas de argent' blanqueant' 846 *P*
e cuchiellas bruñidas de oro flameant'.

Levava más de çerca dozientos lorigados, 865
todos fijos de rëys e a ley engendrados; 819 *O*
todos eran mançebos, todos rezién barvados, 847 *P*
de pareçer fermosos e de cuerpos granados.

Aún fizo ál Dario por las huestes salvar 866
e que las non pudiessen los griegos desbalçar: 820 *O*
sacó treinta mill otros, varones de prestar, 848 *P*
por governar la çaga e las huestes guardar.

Vinié çerca del rëy su mugier la reína, 867
en preçiosa carreta so preçiosa cortina; 821 *O*
un fijo e dos fijas, mucha rica vezina; 849 *P*
más cabera la madre con müy grant cozina.

---

la cual tras los siete círculos de los planetas comienza el cielo, constituido por tres partes: la esfera de las estrellas fijas (*Stellatum*), el círculo impulsor de los restantes (*Primum Mobile*) y el Empíreo, morada de la divinidad –y, en la tradición cristiana, también de los ángeles, los santos y los bienaventurados–, de límpida luz (Lewis 1964: 80-81). Pero el fundamento más inmediato se halla en la Biblia –en *II Corintios* (12, 2) Pablo se refiere al tercer cielo– y comentaristas como Pedro Coméstor (*Historia Scholastica*, "Historia libri Genesis", IV, 1058A-1059A; *Patrologia Latina*, 198; Migne, ed. 1844-1864) (Hernando 1992: 260-261). *Blanqueados*: 'vestidos de blanco' y, de ahí, 'bienaventurados' (Sas 1976, *s. v.*) e incluso 'santos, ángeles'. *Delgados*: aquí 'tenues' (<DELICATUS).

864a *De cuesta e delant'*: 'en retaguardia y vanguardia'.

864b *Aguardadores*: 'defensores, escoltas', a partir de *a* y *guardar*.

864c *Argent' blanqueant'*: 'de plata resplandeciente'.

865b 'Todos hijos legítimos de reyes', en donde *a ley* 'legítimamente'.

867a *La reína*: Estatira († 331 a. C.), hermanastra y esposa de Darío –en consonancia con la costumbre persa–, mujer de legendaria belleza que murió durante este cautiverio, como se narra después (1235-1249).

867c *Un fijo e dos fijas*: el varón Oco, de apenas siete años, y las muchachas Barsine y Dripetis, que se casarían respectivamente con Alejandro y Hefestión en las bodas colectivas de Susa del 324 a. C. y serían asesinadas por instigación de Roxana, primera esposa de Alejandro, en el 323 a. C.

867d *Cabera*[2]: 'próxima', derivado de *cabo* (*cfr.* 493d). *La madre*: Sisigambis († 323 a. C.), hija de Ostanes, y esposa y hermana de Arsanes. *Cozina*: literalmente

Avié ý çinqüenta carros,+ todos bien adobados: 868
de mugieres del rëy todos vinién cargados. 822 *O*
Por guardar estas dueñas avié ý dos mill castrados+ 850 *P*
—¡quando eran chiquiellos fueron todos cortados!—.

Los rëys de Oriente avién todos tal maña 869
de ir en apellido con toda su compaña: 823 *O*
¡bien de antigüedat tenién essa fazaña, 851 *P*
mas pora Dario fue más negra que la graja!

Levavan de tesoros tres vezes çient camellos 870
e seisçientas azémillas cargadas en pos ellos. 824 *O*
¡De más ivan cargados assí todos aquéllos, 852 *P*
que sallién las sudores por somo los cabellos!

Más avié de çient mill de omnes lorigados, 871
que eran de ballestas e de fondas usados. 825 *O*
¡De otra gent' menuda de pueblos aledanos 853 *P*
non vos podrién dar cuenta tales diez escrivanos!

'provisiones, comestibles' (*cfr.* 296a) pero, por el contexto y la *Alexandreis* (*tota suppellex regia*, II, 128-129), tal vez 'ajuar real' (*cfr.* Sas 1976, *s. v.*).

868a Aunque perjudique la rima, por estar en consonancia con la *Alexandreis* (II, 130) es preferible el numeral *çinqüenta* (O) a *doœ* (P).

868cd Esta alusión a los eunucos falta en la *Alexandreis*. En cambio, sin precisión de número, figura en Quinto Curcio (III, 3, 23), que habla de *spadonumque grex* 'un tropel de eunucos' en la comitiva de la familia real. El detalle probablemente ha llegado al *Alexandre* a través de una glosa a Gautier (Morel-Fatio 1875: 66).

869 La costumbre persa de trasladar la corte al paso del emperador incluso en las campañas militares fue, en efecto, una realidad histórica, de funestas consecuencias en las derrotas de Isos y Gaugamela (*vid. infra* 1002-1083 y 1348-1433).

869d *Más negra que la graja*: dicho de aire refranesco (O'Kane 1959, *s. v. graja*), en donde el grajo, por su color negro, simboliza la desgracia.

870b *Azémillas*: 'acémilas, mulas' (<ár. AZ-ZAMILA).

870c *De más*: 'en exceso, en demasía'.

871b *Fondas*: 'hondas' (<FUNDA). *Usados*: 'habituados, ejercitados', participio de pasado de *usar*.

871c *Gent' menuda*: esta locución, que habitualmente designa al 'pueblo llano', vale aquí por 'soldados de rango inferior', la infantería ligera de la *Alexandreis* (II, 137-138) (*cfr.* 1711c). *Aledanos*: 'vecinos, contiguos, inmediatos', de *aladano* , y esta voz formada desde *al lado* (Kasten y Cody 2001, *s. v. aladanno*).

871d Otra muestra de preterición, unida ahora a la tópica de lo indecible (*cfr.* 105b, 653 y 717cd).

Assí levava Dario sus azes ordenadas: 872
cuémo avién de fer eran bien castigadas; 826 *O*
todas de buenos omnes eran bien cabdelladas; 854 *P*
eran de todas armas todas bien arreadas.

¡Tan grant era la cosa, los pueblos tan largueros, 873
que a qual parte que ivan+ tenién quinze mijeros!: 827 *O*
¡las muebdas de los pueblos cobríen los oteros!; 855 *P*
¡ensordién las orejas al son de los tromperos!

Táctica persa de tierra quemada

Con todas estas nuevas e tod'este roído, 874
iva el rëy Dario fierament'esmarrido, 828 *O*
ca la muerte de Ménona lo avié esmaído, 856 *P*
ca avié por verdat estraño braço perdido.+

Que sin miedo non era quiquier' lo podrié asmar,+ 875
ca fazié a los sos su frontera robar: 829 *O*
¡fazié las fortalezas destroír e quemar, 857 *P*
ca non se las trevié —creo— a mamparar!

Toma de Tarso

El rëy Alexandre, que non sabié foír 876
nin se querié echar a luengas a dormir, 830 *O*
no'l membrava de cosa ninguna conquerir, 858 *P*
ca por lidiar con Dario querié todo morir.

872d *Arreadas*: 'provistas, equipadas', participio de pasado de *arrear* (<*ARREDARE).
873a *Largueros*: 'largos, abundantes, copiosos', derivado de *largo*.
873b *Mijeros*: 'millas' (<MILLIARIUM) (*cfr.* 842d). Esta hipérbole es amplificación del poeta del *Alexandre*.
873d *Ensordién*: 'ensordecían', pretérito imperfecto de *ensordir* o *ensorder*, a partir de *en* y *sordo*. *Tromperos*: 'los que tocan las trompas', derivado de *trompa* (*cfr.* 138b).
874-875 La fuente es la *Alexandreis* (II, 140-141), notablemente amplificada por noticias anteriores –la muerte de Memnón– y el afán por destacar la táctica de tierra quemada empleada por los persas, apenas tratada por Gautier.
874c *Esmaído*: 'desmayado, acobardado', de *esmayar* (<fr. ESMAIIER).
875d 'Ya que no se atrevía, según creo, a defenderlas', pues Darío temía que cayesen íntegras en manos de Alejandro. *Trevié*: 'atrevía', de *trever(se)* (<TRIBUERE), doblete de *estrever(se)* (*cfr.* 129a). *Mamparar*: 'amparar, proteger' (<MANU PARARE).
876-879 La fuente es la *Alexandreis* (II, 140-147).
876d 'Pues se moría de ganas por luchar con Darío'.

Pero, cuemo tenié por súas las çibdades, 877
castiellos e aldeas e otras heredades, 831 *O*
nulla ren non robava en ningunos lugares: 859 *P*
¡dávales, por do ivan, firmes seguridades!

Oyó cuémo avién a Tarso ençendida, 878
una villa real, de todo bien complida, 832 *O*
onde sallió el Apóstol,+ una lengua ardida: 860 *P*
¡embïó amatarla ante que fues'ardida!

Fue aína Parmenio, por'en todo argudo; 879
metiose por la villa: amató quanto pudo. 833 *O*
Desent' plegó el rëy, un cuerpo estrevudo, 861 *P*
sí que non le vagó: ¡fue el fuego vençudo!

Baño de Alejandro en el río Cidno

El rëy con la priessa era escalentado, 880
era de la calor del fuego destemprado, 834 *O*
e provó una cosa que non avié provado: 862 *P*
¡que la salut non dura siempre en un estado!

877 Alejandro consideraba de su propiedad los territorios persas conquistados y, como suyas, no expoliaba las ciudades. Esta táctica fue empleada, en efecto, por el Alejandro histórico, como único modo de mantener bajo su yugo el inmenso imperio persa. Entre las poblaciones importantes, sólo Tiro y Gaza, por haber opuesto férrea resistencia, fueron devastadas en el 332 a. C., y los supervivientes vendidos como esclavos (*cfr.* 1092-1130).

878a *Tarso*: ciudad del centro-sur de Turquía, que todavía durante el temprano período bizantino era uno de los principales núcleos urbanos del Imperio de Oriente.

878c *El Apóstol*: san Pablo, el apóstol por antonomasia, natural de Tarso (*Hechos de los Apóstoles* 22, 3) (*cfr.* 196). La alusión cristianizante se halla ya en la *Alexandreis* (II, 145-147).

879a *Por'en todo*: 'siempre, en todo momento, absolutamente', en donde *por'* es apócope de *pora*.

879d 'De modo que no le dio tregua y el fuego fue apagado'. *Vençudo*: 'vencido', antiguo participio de *vençer*.

880-913 La fuente es la *Alexandreis* (II, 148-256), de donde se elimina el discurso directo de la Fortuna pero se añade la censura de Alejandro a sus titubeantes soldados y diversos detalles en relación con el médico Filipo.

880cd Estos versos demuestran que el autor del *Alexandre* seguía un códice de la *Alexandreis* distinto de los empleados por Colker (ed. 1978: 44, aparato crítico) como base de su edición del poema de Gautier, pues falta en el texto crítico su correlato latino, sólo consignado como variante.

El mes era de julio,   un tiempo escalentado,+ 881
quando en el León   ave el Sol su grado. 835 *O*
Avié a lo de menos   quinze días andado 863 *P*
—segunt esto, pareçe   que era bien mediado—.

El tiempo era fuerte   e el Sol muy fervient': 882
¡querié de calentura   morir toda la gent'! 836 *O*
Çiliçia, sobre todas,   avié aire calient', 864 *P*
ca el ardor del Sol   la quexa fierament'.

Va por medio la villa   una agua cabdal, 883
que es, segunt la tierra,   buena uno con ál: 837 *O*
naçe en una sierra,   deçiende por un val; 865 *P*
pareçe so el agua   crespo el arenal.

Priso el rey sabor   de bañarse en ella, 884
ca corrié tan fermosa   que era maravella: 838 *O*
¡oviera ý por poco   contida tal maziella 866 *P*
que oviera del río   todo'l mundo querella!

Fízose desarmar   e tollerse los paños 885
—¡teniéngelo a mal   los sos e los estraños!—. 839 *O*
Dio salto en el río   con ambos sus calcaños 867 *P*
—¡pareçié bien que yogo   pocas vezes en baños—!

881b Es decir, entre el 23 de julio y el 22 de agosto, cuando el Sol domina el signo de Leo, la época más calurosa del año, vagamente precisada en cd.
881c *A lo de menos*: 'por lo menos'.
882a *Fervient'*: 'hirviente, abrasador', participio de presente de *ferver* o *fervir* (<FERVERE).
882b *Querié... morir*: 'estaba a punto de morir' (*cfr.* 847ab).
882c *Çiliçia*: antigua región de la Anatolia meridional, entre Frigia y el Mediterráneo.
883 Un inoportuno baño en el río Cidno, que nace en la cordillera del Tauro y desemboca en el Mediterráneo por el golfo de Isos, puso efectivamente al Alejandro histórico a las puertas de la muerte en el 333 a. C.
883d *Crespo*: 'encrespado, alterado' (<CRISPUS).
884b *Maravella*: 'maravilla' (<MIRABILIA), con terminación conjetural *-ella* sancionada por la rima (*cfr.* 1528a).
885c *Calcaños*: 'calcañares, pies' (<CALCANEUM).
885d Comentario autorial de tono sarcástico ajeno a la fuente. *Yogo*: 'yació, estuvo' (<IACUIT), antiguo perfecto de *yazer*.

Como estava el cuerpo+   caliente e sudoriento,+ 886
era el agua fría   e contrario el viento, 840 *O*
priso en aquel baño   un tal destempramiento 868 *P*
que cayó fascas muerto,   sin seso e sin tiento.

¡Los varones de Greçia,   quando esto vidieron, 887
todos en sus cabeças   con sus manos firieron! 841 *O*
¡Sacáronlo del río   quanto ante pudieron! 869 *P*
¡Nunca quantos ý eran   tan mal día ovieron!

Cuemo muerte de rëy   de lieve non se calla, 888
sopo luego las nuevas   toda la almofalla: 842 *O*
¡allí fueron veyendo   los grïegos sin falla 870 *P*
que tenién mal consejo   por ir a la batalla!

¡Fueron en fiera cueita   e fue grande el espanto!:+ 889
¡nunca quantos ý eran   prisieron tal quebranto! 843 *O*
¡Todos, chicos e grandes,   fazién duelo e planto!: 871 *P*
¡vozes e alaridos   ivan de cada canto!

Davan a sus cabeças   diziendo su rencura: 890
"¡Mesquinos!, ¿cuémo somos   de tan malaventura? 844 *O*
¡Fuemos de nuestras madres   nados en hora dura! 872 *P*
¡Viniemos a perdernos,   un año andadura!"

Dizién: "¡Señor!, ¿quién vío   omnes tan deserrados? 891
¡Somos en sazón mala   de ti desamparados! 845 *O*

886a Tras este verso, en el fol. 53v de O se introduce una miniatura que representa a dos hombres sacando del río a un Alejandro inerte, mientras los testigos se lamentan (Ross 1967). Como en la ilustración del fol. 45v, la figura del rey está realzada por una tinta más fuerte, tal vez producto de un retoque posterior (*vid.* FIGURA 7).

886c *Destempramiento*: 'destemplanza', compuesto de *des* y *tempramiento*, y éste de *temprar* (*cfr.* 31b y 94b).

888a *De lieve*: 'fácilmente' (*cfr.* 552b).

888c *Sin falla*: aquí 'sin duda' (*cfr.* 573c).

889d *Canto*: aquí 'parte, lado' (*cfr.* 540a).

890c *Fuemos*: 'fuimos' (*cfr. fue* 'fui', 381a).

890d *Un año andadura*: 'transcurrido un año' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte V: "Aujé Josepho dentro en el desierto, dos días andadura, grande[s] heredamjentos", fol. 102r, ADMYTE II).

¡Somos del mundo todo   por ti desafïados 873 *P*
e nós por defendernos   somos mal aguisados!

892 ¡Dario nos yaz'açerca!:   ¡escapar non podremos!
¡Sin ti, en la batalla   entrar non osaremos! 846 *O*
¡Las sierras nos han presas!:   ¡tornada non avemos! 874 *P*
¡Por malos de pecados   aquí las baldaremos!

893 ¡Aún maguer pudiéssemos   a la tierra tornar,
sin ti non osaremos   en ella assomar! 847 *O*
¡Vassallos sin señor   sábense mal guardar! 875 *P*
¡Señor!, ¿a quáles tierras   iremos nós poblar?

894 ¡Señor, la tu ventura   que te solié guïar
tóvote mala fe,   dexote en mal logar![+] 847bis *O*
¡Nunca devié en ella   omne bivo fïar!: 876 *P*
¡sabe a sus amigos   gualardón malo dar!"

895 Tovos'[O] doña Fortuna   mucho por denostada;
vío que eran neçios: non dio por ello nada. 848 *O*
Fue tornando la rueda   que yazié trastornada: 877 *P*
¡fue abriendo los ojos   el rey una vegada!

896 Fuel' viniendo el seso: recobró su sentido;
fue del mal mejorado,   pero non bien guarido. 849 *O*
Díxoles: "¡Ya varones,   pueblo tan descosido! 878 *P*
¡Non vi tan grant conçejo   sin feridas vençido!

897 ¡Aún seyendo bivo,   judgádesme por muerto!
¡De buena gente que sodes,[+]   traedes mal confuerto! 850 *O*
¡Veo que mal sabedes   avenir en depuerto! 879 *P*
¡Por verdat vos dezir,   tenédesme grant tuerto!

895 Aunque la alusión a la rueda de la Fortuna ya había aflorado (*cfr.* 684b), ésta aparece personificada ahora por vez primera, si bien el poeta del *Alexandre* mitiga su intervención en la *Alexandreis* (II, 190-200), en discurso directo.

896c *Descosido*: 'cobarde', participio de pasado de *descosir* (<prov. DESCAUZIR) (*cfr.* 1314c, 2078a y 2251d) (Sas 1976, *s. v. descosir*, *cfr.* Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

897b 'Para provenir de una noble raza, vuestro consuelo es ruin'.

897c De acuerdo con Nelson (ed. 1979: 360 n.), ironía en boca de Alejandro: 'Veo que no sabéis poneros de acuerdo en tiempo de holganza', pues, a fin de cuentas, la enfermedad del caudillo suponía una interrupción temporal de la contienda.

¡Nuestro vezino Dario, si fuesse buen guerrero, 898
levárseme podrié cuemo a un cordero!: 851 *O*
¡en las tierras ajenas lazraría señero!; 880 *P*
¡todo nuestro lazerio non valdrié un dinero!

Mas, si algunos meges me pudiessen guarir, 899
aún esta vegada non querría morir. 852 *O*
¡E non lo fago tanto por amor de vevir, 881 *P*
mas porque me querría con Dario combatir!

¡Sobre cavallo sól' que me pudiés' tener 900
e ante mis vassallos en el campo seer, 853 *O*
avriense los de Persia sin grado a vençer 882 *P*
e fariedes los míos lo que soliedes fer!"

Andava[O] por las huestes una grant alegría, 901
porque en el señor entendién mejoría, 854 *O*
pero dubdavan muchos que con la osadía 883 *P*
farié por aventura de cabo recadía.

Felipo, un su mege que lo avié en cura 902
—físico delantero, coñoçié bien natura—, 855 *O*
prometió que'l darié una tal purgadura 884 *P*
que lo darié guarido, esto cosa segura.

Fue en este comedio el mege acusado 903
que lo avié el rëy Darïo engañado, 856 *O*
que li darié su fija con müy grant condado, 885 *P*
sólo que por él fuesse d'este omne vengado.

Mintié el mesturero en quanto que dizié 904
—aviel' muy grant embidia: por esso lo fazié—. 857 *O*

901d *Recadía*: 'recaída' (<*RECADIVA) (Corominas 1980, *s. v. caer*) (*cfr. Libro de Apolonio*: "Si mucho uos cuytáredes, faredes recadía", 319c).
902a *Felipo*: Filipo, médico acarniano amigo de Alejandro desde la infancia, que efectivamente fue acusado por un informe de Parmenión de conspirar contra la vida de Alejandro, quien no creyó el infundio.
902b *Físico*: 'médico' (<PHYSICUS) (*cfr. física*, 43a). *Natura*: 'naturaleza física, organismo' (*cfr.* 40a, 220d y 329b).
904ab El poeta del *Alexandre* condena el presunto comportamiento insidioso de Parmenión –el *mesturero* 'cizañero', derivado de *mestura* (<MIXTURA)–, como

Non lo creyé el rëy, ca bien lo coñoçié; 886 *P*
siempre lo quiso bien, ca él lo mereçié.

905 Quál fue el mesturero non lo quiero dezir
—omne fue de grant preçio: quiérolo encobrir—; 858 *O*
sopo en otras cosas al rëy bien servir, 887 *P*
pero ovo en cabo malamient'a morir.

906 Sacó sus melezinas el mege del armario;
de todas las más finas tempró su letüario: 859 *O*
non ý mescló un punto del gingibre de Dario, 888 *P*
ca non fuera vezado de prender tal salario.

907 Quando ovo el rëy la yerva a bever,
ovo un poco dubdo e quisos' retener. 860 *O*
Entendiolo Felipo; fízolo descreer: 889 *P*
ovo su melezina el rëy a prender.

---

hará el propio Filipo poco después (909-911), y, a espaldas de la fuente, justifica así la inquina de Alejandro hacia su general (912). Los hechos históricos, sin embargo, no coinciden plenamente: los informes de Parmenión, aun erróneos, no podían granjearle el odio de Alejandro, antes al contrario.

905 En la *Alexandreis* (II, 224), es un *dux* 'general' quien remite la carta acusadora. Una reticencia inicial conduce al poeta del *Alexandre* a callar el nombre de Parmenión, debido al interés por silenciar aquí la deslealtad de un prohombre –un mal ejemplo para los lectores de su tiempo–, pero probablemente también porque Alejandro no lo castiga de inmediato (*cfr.* 1859-1862, sobre el perdón de Nabarzanes). Resulta chocante, por ello, que se revele la identidad del traidor en la cuaderna 912. Sobre la muerte de Parmenión, *vid.* 317d y 1900-1907.

906b *Letuario*: 'electuario, medicamento' (<ELECTUARIUM).

906cd En estos versos se admite que, en efecto, hubo un intento de soborno a Filipo por parte de Darío, detalle ajeno a la *Alexandreis*. En la *Historia de preliis* (J^2, 47), Filipo reconoce esta tentativa, pero la atribuye a Parmenión, que es ajusticiado por esta causa. *Gingibre*: literalmente 'jengibre, planta de la India', pero en el contexto 'pócima venenosa' (<ZINGIBER). *Vezado*: aquí 'corrupto, falto de honor', la principal acepción del étimo de *vezar* (<VITIARE).

907-908 De acuerdo con este relato, Alejandro titubea pero Filipo lo anima a ingerir el brebaje; sólo después de haberlo ingerido, el rey muestra la carta a su médico, elementos que coinciden plenamente con la *Historia de preliis* (J^2, 47). En la *Alexandreis* (II, 228-232), Alejandro duda pero finalmente apura la copa sin que Filipo advierta su azoramiento, y, a continuación, muestra la misiva al físico. Los detalles de esta escena varían, por tanto, en las fuentes (Hammond 1989: 137-138).

907c *Descreer*: aquí 'cambiar de opinión' (<DISCREDERE).

El[O] rëy, quando ovo   la espeçia tomada, 908
dio al mege la carta   que'l avién embïada. 861 *O*
Felipo, quando la vío,[+]   non dio por ello nada: 890 *P*
echola en el fuego   toda despedaçada.

"Señor —dixo—, non dubdes   en esta melezina; 909
nunca en esti sieglo   bevrás otra más fina: 862 *O*
si sovieres quedado,   serás sano aína. 891 *P*
¡Mas el mesturador   es de mala farina!

¡Señor, aquel que quiso   tu salut estorvar, 910
queriete, si pudiés',   de buen grado matar! 863 *O*
¡Esto que yo te digo   has aún a provar, 892 *P*
que algún mal serviçio   te ave a buscar!

Ca de mí ha embidia   o tu muerte querrié; 911
si non, tan grant nemiga   nunca sossacarié. 864 *O*
Señor, en él non fíes,   ca fe non te ternié: 893 *P*
¡o por sí o por otri   la muerte't buscarié!"

El dicho de Felipo   non lo levó el viento: 912
entró al rey en cuer;   ovo grant pagamiento. 865 *O*
Tóvoli a Parmenio   siempre muy mal taliento 894 *P*
e bien ge lo mostró   en el acabamiento.

A cabo de pocos días[+]   el rëy fue guarido; 913
ixió que lo vidiessen   de sus armas guarnido. 866 *O*
Todos le rindién graçias   al maestro Felipo: 895 *P*
¡dizién todos que fuera   en buen tiempo naçido!

909d Otra expresión metafórica traída del mundo rústico y cotidiano (*cfr.* 156d, 420a, 560d, 647d, 668d, 682d y 782ab). *Mesturador*: 'cizañero', de *mestura* (*cfr.* *mesturero*, 904a).

910cd El Parmenión histórico se vio difusamente envuelto en la misma conjura contra Alejandro que condujo a la ejecución de Filotas, como se ha dicho (317d); de nuevo, el poeta del *Alexandre* incidirá prolépticamente en estos hechos en 912cd, posteriormente narrados (1900-1907).

912cd A decir de Morel-Fatio (1875: 66-67), la revelación del nombre del supuesto traidor, incongruente con respecto a la cuaderna 905, debe de derivar de una glosa traída de Quinto Curcio (III, 6). La lógica narrativa justifica, en todo caso, que el poeta haga aflorar el nombre de Parmenión (Arizaleta 1999a: 89).

CONQUISTA DE LA CUENCA DEL MEDITERRÁNEO ORIENTAL

Toma de Isos y asamblea

Fueron[O] a pocos días las comarcas corridas: 914
las que se non rindieron fueron todas ardidas. 867 *O*
Embïó a Ismón muchas gentes guarnidas; 896 *P*
falláronla vazía e las gentes füidas.

Ya estavan los rëys fascas en un tavlero: 915
avié del un'al otro assaz poco mijero. 868 *O*
El rëy Alexandre, un natural guerrero, 897 *P*
quiso poner su cosa en recabdo çertero.

Fabló con sus vassallos en qué's acordarién: 916
si irién contra ellos o si los atendrién. 869 *O*
Escusolo Parmenio, que por bien lo veyén, 898 *P*
de ir a cometerlos bien allá do seyén.

Sísene, un ric'omne, porque non dixo nada, 917
tovieron que de Dario avié presa soldada. 870 *O*
Fue luego la sentençia por conçejo judgada, 899 *P*
que por ál non passás' sinon por la espada.

914-917 La fuentes es la *Alexandreis* (II, 257-271), aunque el *Alexandre* interpreta las vagas causas de la ejecución de Sísenes de un modo muy particular (917).

914a *Corridas*: aquí 'invadidas, expoliadas, devastadas'.

914c *Ismón*: Isos, ciudad de la antigua Cilicia emplazada en la costa del Golfo de Alejandreta (Iskenderum), al sureste de la actual Turquía. La lectura *Ysmon* de O no es necesariamente una deturpación del copista, por lo cual la aceptamos; en cambio, el *Dosmasco* de P es innovación errónea.

915a *Tavlero*: aquí 'tabla de juego' pero, figuradamente, 'campo de batalla' (Sas 1976, *s. v.*) (*cfr.* 1069d y 1420d).

915b 'Los ejercitos Alejandro y Darío estaban separados por apenas una milla'.

915d *Recabdo*: aquí 'precaución, cuidado' (*cfr.* 281d y 639d).

916 La asamblea, a propuesta de Parmenión, decide esperar el ataque persa, en lugar de salir al encuentro de Darío. Como se especifica en la *Alexandreis* (II, 264-268), la angostura del valle de Isos dificultaría las maniobras del ejército de Persia, más numeroso.

916d *Cometerlos*: aquí 'acometerlos' (*cfr.* 311d).

917 En la *Alexandreis* (II, 269-271), Sísenes es condenado a muerte al resultar sospechoso de haberse vendido a Darío, *quia rem tacite suppreserat* 'porque había ocultado un asunto'; el poeta del *Alexandre* salva esta vaguedad como buenamente puede. Quinto Curcio (III, 7, 11-15), el modelo de Gautier aquí, es la única fuente antigua que refiere el episodio: Sísenes, persa aliado de Macedonia, recibió una carta de Nabarzanes en la que se le pedía asesinar a Alejandro, pero la misiva había sido interceptada antes de llegar

Deserción de Timodes

Otro un alto prínçipe de los reyes de Greçia 918
con el rey Alexandre ovo desabenençia: 871 *O*
con aquellos que eran de su atenençïa— 900 *P*
passose pora Dario, mas non por su fallençia.

Plogo con él a Dario, ca fazié grant derecho; 919
prometiol', si vençiés', que'l farié grant provecho, 872 *O*
mas, por quanto al rëy consejó de su fecho, 901 *P*
oviéronle los medos saña e grant despecho.

"Señor —dixo el griego—, téngom' por tu pagado; 920
de la merçed que dizes, riéndote graçias e grado,+ 873 *O*
pero, quando vassallo tuyo me só tornado, 902 *P*
dezirt'he un consejo que tenía asmado.

---

a sus manos, pues Alejandro quería poner a prueba su fidelidad; cuando Sísenes guardó silencio, selló su propia sentencia. Tanto Quinto Curcio como Gautier juzgan injusta esta ejecución, pues Sísenes no era realmente desleal, y responsabilizan a Alejandro de su muerte; el poeta de *Alexandre*, en cambio, presenta los hechos como una razonable decisión del consejo griego, que castiga a un traidor.

918-933 El modelo es la *Alexandreis* (II, 272-305), aunque varias notas referidas a Timodes en el *Alexandre* (918 y 932) derivan de una incorrecta interpretación del papel de este personaje en el ejército persa.

918 Alusión a Timodes, cuyo nombre aflora *mutatis mutandis* en la cuaderna 929. Sobrino de Memnón de Rodas, tras la muerte de éste permanece al frente de los mercenarios griegos del ejército de Darío. No hay, pues, en la *Alexandreis* referencia alguna a su repentino cambio de bando, aunque, sin duda, la mala lectura de los vv. II, 272-274, un tanto ambiguos, conduce al poeta del *Alexandre* a esta conclusión (*Iamque superueniens Grecis equitatus ab horis, / exilio comitante fugam, / duce Tymode castris / infertur Darii...* 'Ya la caballería procedente de las regiones griegas, sumando el destierro a la huida, bajo el mando de Timodes, había llegado al campamento de Darío...'). A partir de aquí, en el *Alexandre* se explica la presunta deserción de Timodes como producto de una *desabenencia* con Alejandro; en este contexto, no es fácil interpretar el segundo hemistiquio de 918d (*mas non por su fallencia* 'pero no por falta suya'), que no puede exculpar a Timodes –éste es presuntamente un traidor–, sino a a Darío –por no haber inducido el cambio de bando con un soborno– o tal vez a Alejandro –que no es culpable de la deserción.

919a La expresión *ca fazié grant derecho* 'porque actuaba rectamente', referida a Timodes, debe entenderse como juicio desde la perspectiva de Darío.

920b *Riéndote graçias e grado*: 'Te expreso mi agradecimiento'.

920c 'Pero, puesto que me he hecho vasallo tuyo', en donde *quando* tiene valor causal (*DRAE*, *s. v. cuando*, acepción 5) (*cfr.* 931c, 1043a, 2426d ó 2433a).

Del[O] rëy Alexandre   dezirt'he yo sus mañas: 921
es firme cavallero;   trae firmes compañas; 874 *O*
non son tanto de muchas   cüemo son estrañas: 903 *P*
¡bien creo que en el sieglo[+]   non ave sus calañas!

Cuemo son segurados   que non han de füir, 922
en uno lo han puesto   de vençer o morir. 875 *O*
Demás, sonse parientes: non se quieren partir. 904 *P*
¡Es una fiera cosa   a tales omnes ir!

Demás, son en faziendas   omnes aventurados, 923
ca andan con agüeros   e guíanlos los fados, 876 *O*
e, si fueren los tuyos   por ventura rancados, 905 *P*
ý ten que son en Asia   todos apoderados.

Por ende, lo veía   por cosa aguisada 924
que fincás' la batalla   fasta otra vegada, 877 *O*
ca tomarás grant daño   ant' que sea rancada, 906 *P*
e, si ál te contiere,   será mala plomada.

¡Rëy, de mi consejo   bien lieve non te pagas 925
o tienes que non era   seso que te retrayas! 878 *O*
Aún consejart'ía   otra cosa que fagas: 907 *P*
¡escusa muchas vezes   que se guarden las plagas!

Traes grandes averes   en uno aplegados, 926
azémillas e carros   e camellos cargados: 879 *O*

921-923 Estos argumentos de Timodes son amplificación del *Alexandre*; en la *Alexandreis* se presenta únicamente un consejo de estrategia militar: luchar contra Alejandro en campo abierto y renunciar, por tanto, a batirse en las angosturas de Isos.
921d '¡Estoy seguro de que en el mundo no hay sus iguales' (*cfr.* 282c).
922c *Sonse*: 'se son', con *se* en función de dativo de participación (*cfr.* 1103a).
923d *Ý ten que*: 'ten por seguro'.
924d *Plomada*: aquí 'golpe de maza, mazazo', derivado de *plomo* (*cfr.* Keller 1932, *s. v. plumada*) (*cfr.* 1039a).
925a *Lieve*: 'fácilmente' (<LEVIS) (*cfr. de liev(e)*, 552b y 888a).
925b *Que te retrayas*: 'que retrocedas'.
925d Sentencia de aire refranesco: 'Salva a menudo el evitar los peligros', en donde *escusa* 'salva, guarda, defiende' (*cfr.* 674b).

¡non lo tengo por seso averes tan granados 908 *P*
meterlo a ventura a un echo de dados!

Si tú ferlo quisieres, yo por bien lo vería 927
que de tantos tesoros toda la mejoría, 880 *O*
con una grant partida d'esta mançebía,— 909 *P*
fincasse en Damasco fasta otro día.—

Si —¡lo que Dios non quiera!— se torçiere el viento, 928
en esto, si ál non, avrás abastamiento. 881 *O*
¡Señor, lieva tu cosa a maña e a tiento!: 910 *P*
¡lo ál non será seso, por mio coñoçimiento!"

Seso[O] fabló Tinoda, mas non fue escuchado: 929
fue de tales ý ovo por desleal reptado 882 *O*
—¡pero, quando el pleito fue todo acabado, 911 *P*
vidieron que dixeran los griegos aguisado!—.

¡Quisieron a los griegos afirmes malmeter!: 930
¡dizién que con las almas non devién estorçer, 883 *O*
ca davan mal consejo, devían mal prender, 912 *P*
mas al emperador non pudieron mover!

Diz' Dario: "¡Ya varones, fablemos ya en ál!: 931
¡los que en mí fïaron por mí non prendan mal! 884 *O*

926d *Meterlo*: con pronombre neutro que concierta con el *lo* del v. c. *A un echo de dados*: 'al azar', metáfora de juego (*cfr.* 697b, 754d y 915a .
927d *Damasco*: capital de la actual Siria, al noroeste del país.
928b *Si ál non*: 'por lo menos'.
928d *Por mio coñoçimiento*: 'a mi juicio'.
929a *Tinoda*: Timodes (*cfr.* 918); mantenemos la lectura de P, cercana al étimo –frente al deturpado *Tunula* de O–, pues no es posible descartar que sea forma propia del poeta.
929b *De tales ý ovo*: 'de cuantos allí hubo' (*cfr.* 570d).
929cd Aunque, finalmente, los persas siguen el consejo de Timodes y deciden proteger el tesoro real en Damasco (*cfr.* 933), este inciso parece referirse más bien al resultado desastroso de la batalla de Isos, una anticipación de mayor calado, según un uso frecuente en el poema (*cfr.* 104cd, 317d, 460b, 483c, 777d-778 y 912cd). Desde este punto hasta la estrofa 932, el plural *los griegos* engloba a Timodes y a sus hombres (*cfr.* 918).
930a *Malmeter*: 'malquistar, enemistar (con Darío)'.

¡Quando logro non lievan, non pierdan el cabdal!: 913 *P*
¡non estó ya en tiempo por seer desleal!"

Partiéronse[O] los griegos, fuéronse su carrera: 932
veyén que la fincança muy sana non les era, 885 *O*
ca todos los de Dario les tenién grant dentera. 914 *P*
¡Pesol' mucho a Dario, cosa fue verdadera!

Pero en es' consejo ovieron a tornar: 933
fizieron los tesoros a Damasco levar, 886 *O*
mas ovieron las dueñas con el rey a fincar 915 *P*
—non quisieron la lëy antigua quebrantar—.

Locus amoenus Çertero era Dario que, den'a otro día, 934
avrién el medianedo sobre tuya e mía; 887 *O*
pagarién el escote, farién la cofadría: 916 *P*
¡verién quáles a quáles coñoçrién mejoría!

En medio de las huestes avié un colladiello, 935
d'ella e d'ella parte más alto un poquiello. 888 *O*

931c 'Puesto que no se han lucrado, no pueden perder sus ganancias'. *Logro*: 'ganancia o lucro excesivo' (<LUCRUM).

932 El contenido de esta estrofa, ajeno a la fuente, es producto de una mala interpretación del poeta del *Alexandre*, pues en la *Alexandreis* no se asevera en ningún momento que Timodes y sus hombres dejen de luchar como mercenarios al servicio de Darío.

933cd Para el séquito femenino del los persas, *cfr.* 867-870.

934-940 La fuente es la *Alexandreis* (II, 306-318), cuyo *locus amoenus* es librado de elementos paganos y alusiones eruditas en el *Alexandre*, que, en cambio, desarrolla el componente natural del paraje con notas traídas del *Roman d'Alexandre* (*B*, 5939-5967 y 6281-6294) (Michael 1965b: 228 y 1970: 289, y Pejenaute 1991-1992 y 1992). Este lugar idílico contrasta con fuerte patetismo con la inminente batalla de griegos y persas.

934a *Den' a otro día*: 'al día siguiente', en donde *den'* (<DE INDE) (*cfr. dent'*, 168d, y *dende*, 207c).

934bc Conjunto de expresiones metafóricas para designar la cercana batalla. *Medianedo*: 'línea divisoria de un término', derivado de *mediano*. *Tuya e mía*: 'toma y daca' (*cfr.* O'Kane 1959, *s. v. tuyo*). *Escote*[1] (<fr. ant. ESCOT): 'tributo, parte o cuota'.

934d '¡Comprobarían quiénes deberían reconocer la superioridad de los rivales!'

935a *Colladiello*: 'pequeño collado, cerro', diminutivo de *collado* (<COLLIS). Toda la estrofa está dominada por este uso morfológico de afectividad.

935b 'Un poco más elevado que los lugares ocupados por las dos partes de las huestes'.

Era en la cabeça plano e verdeziello; 917 *P*
¡era un logarejo por verdat apostiello!

Estávali en medio un laurel ançïano, 936
las ramas muy espessas e el tronco muy sano. 889 *O*
Cubrié toda la tierra un vergel muy loçano 918 *P*
—siempre estava verde, ivierno e verano—.

Manával' de siniestro una fuent' perenal 937
—nunca se mengüava, ca era natural—. 890 *O*
Avié so el rosario fecho grant regajal; 919 *P*
por ý fazié su curso cuemo una canal.

Ixié de la fontana una blanda frïor; 938
de la sombra del árvol, un temprado sabor. 891 *O*
Dava el arvolario sobra buena olor: 920 *P*
¡semejava que era huerto del Crïador!

Que por la buena sombra, que por la fontana,— 939
allí vinién las aves tener meredïana; 892 *O*
allí fazién los cantos dulçes cada mañana, 921 *P*
mas non ý cabrié ave, si non fues' palaçiana.

935c *Cabeça*: aquí 'cumbre', ya una de las acepciones del lat. *caput*.
935d *Apostiello*: 'bello, agradable', adjetivo diminutivo derivado de *apostar* 'adornar' (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. poner*).
936a El laurel, emblema de la victoria (*Etimologías* XVII, 7, 2), evoca una simbología evidente en el contexto bélico de la historia.
937a *De siniestro*: 'por la izquierda', en donde *siniestro* (<SINISTER). *Perenal*: 'perenne, incesante' (<PERENNIS).
937c *Rosario*: 'rosaleda' pero, por extensión, 'lugar florido'. *Regajal*: 'regajo, arroyuelo', derivado de *regajo* y éste de *regar*.
938a *Fontana*: 'fuente' (<FONTANA). *Frior*: 'frío' (<FRIGOR).
938c *Arvolario*: 'arboleda', derivado de *árvol*.
938d La expresión *huerto del Criador* es de raíz bíblica (*Isaías* 51, 3) (García de la Fuente 1986: 113). En cuanto a la equiparación expresa del Paraíso con un paraje ameno, sin paralelo en la *Alexandreis*, es común en la literatura cristiana —recuérdese, por ejemplo, la introducción de los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo.
939b *Tener merediana*: 'tomarse un descanso', en donde *merediana* 'siesta después de comer o tiempo correspondiente' (<MERIDIANA) (Sas 1976, *s. v.* y *DRAE*[21]) (*cfr. siesta*, 1953b).
939d *Palaçiana*: aquí 'elegante, excelente' (*cfr.* 358b).

El agua de la fuente deçendié a los prados: 940
tenielos siempre verdes, de flores colorados. 893 *O*
Avié ý grant avondo de diversos venados, 922 *P*
de quantos en el sieglo podrién seer fallados.

Asamblea persa y arenga de Darío

El^{o} emperante, vestido^{+} de un xamet' vermejo, 941
asmó de apartarse en aquel logarejo. 894 *O*
De solos ricos omnes fizo un grant conçejo: 923 *P*
començó de tratar con ellos su consejo.

Sólo en el asseo del su buen contenente 942
fazié grant pagamiento a toda la su gente: 895 *O*
¡podriégelo quisquier' coñoçer veramente 924 *P*
que él era el rëy de todo Orïente!

Solament' de la vista, quiquier' que lo vidiesse 943
lo podrié entender, maguer no'l coñoçiesse. 896 *O*
Non es omne naçido que grado no'l oviesse 925 *P*
e de la su palabra grant sabor non prisiesse.

Movió gent' su palabra: començó de dezir. 944
Dixo: "¡Mio cuer vos quiero, parientes, descobrir! 897 *O*
¡Esto he sobre todo a los dios que gradir, 926 *P*
que entre tales omnes me dieron a bevir!

¡Saben esto los dios, que losenja non digo!: 945
¡non preçio contra vós todo lo ál un figo, 898 *O*
ca ant' falleçe regno que non el buen amigo! 927 *P*
¡Qui amigos non ha pobre es e mendigo!

940c *Venados*: 'reses de caza mayor' (<VENATUS).
941-954 La fuente es la *Alexandreis* (II, 319-371), aunque el discurso de Darío es abreviado en el *Alexandre*.
941a *Xamet'*: 'jamete, tela rica de seda, a veces entretejida con hilo de oro' (<gr. HEXÁMITOS).
942a *Asseo*: 'compostura, apostura', derivado de *assear* o *assedar* (<*ASSEDIARE o *ASSEDARE). *Contenente*: 'aire del semblante y actitud y compostura del cuerpo' (<CONTINENS).
944a *Gent'*: 'hermosa, primorosamente' (*cfr.* 366c).
945a *Losenja* 'lisonja, adulación' (*cfr.* 58c).
945cd Sentencias de aire refranesco que no figuran en el repertorio de O'Kane (1959), pero recogidas por Goldberg (1986: 127).

¡Onde creo que los dios[+]   grant merçed me fizieron 946
e pareçe por ojo   que grant bien me quisieron, 899 *O*
quando tales vassallos   tan leales me dieron 928 *P*
por defender los regnos   en que a mí pusieron!

¡Si sopiessen los griegos   de quál raíz venides 947
o vuestros bisavuelos   quáles fueron en lides, 900 *O*
non vos vernién buscar   en qual tierra vevides, 929 *P*
mas aún non provaron   cuémo vos referides!

¡Los Gigantes corpudos,   unos omnes valientes 948
que la Torre fizieron,   vuestros fueron parientes! 901 *O*
¡Torpe es Alexandre,   que tan mal para mientes!: 930 *P*
¡si non, non volverié   guerra con tales gentes!

¡El prez de los parientes   vos deve despechar, 949
demás que se vos vienen   malament'aontar! 902 *O*
¡De vassallos que son   querrién señorear, 931 *P*
mas fío bien en vós   que non podrá estar!

¡Demás, non veo cosa   en que dubdar devamos 950
que nós con Dios aína   [...] non los vençamos!— 903 *O*
¡Sólo que ellos vean   que nós non los dubdamos, 932 *P*
dexarnos han el campo   ante que los firamos!

Un[O] sueño yo soñara   que vos quiero contar, 951
por onde só seguro   que serán a rancar, 904 *O*
pero fasta agora   más me lo quis' çelar, 951 *P*
que alguno non dixiés'[+]   que quería bafar.

947d *Referides*: aquí 'defendéis' (*cfr.* 75b y 670c).

948ab Ya Gautier (*Alexandreis* II, 348-353) identificaba a los Gigantes de la mitología clásica (Grimal 1981, *s. v.*) con la raza bíblica de Nemrod (*Génesis* 6, 4; y 11), constructora de la Torre de Babel, que de nuevo evoca tácitamente en el *Alexandre* la caída del soberbio (*cfr.* 88a y 655c).

949a *Despechar*: 'enrabietar, encorajinar', derivado de *despecho* (<DESPECTUS) (Corominas 1980, *s. v. despecho*); conjeturamos esta forma a partir del probable aragonesismo del copista de P (*despeytar*), pues la variante *despertar* de O parece trivialización.

950b La hipometría del segundo hemistiquio, casi idéntico en ambos manuscritos, debe de ser error conjuntivo procedente del arquetipo. Nelson (ed. 1979: 371) supone omitida la forma *rafez*.

Veía que estávamos todos azes paradas, 952
los unos a los otros todos caras tornadas. 905 *O*
¡Deçendién unos fuegos, unas iradas flamas!: 952 *P*
¡quemávanles las tiendas e todas las posadas!

¡Departiense las flamas cuemo rayos agudos!: 953
¡quemávanles las lanças que trayén en los puños! 906 *O*
¡Ivan ellos fuyendo, los cavallos perdudos, 953 *P*
todos en sus cabeças firiendo grandes puños!

¡Alexandre el loco, cuemo es tan esquivo, 954
por ferli mayor onta fazíal' prender bivo!: 907 *O*
¡cadena en goliella, levávalo cativo, 936 *P*
lo que será de vero, segundo que yo fío!"

Falsa retirada de Alejandro: ofensiva persa

Aún[O] non avié Dario su razón bien complida, 955
vínol'un messajero —¡que aya mala vida!—. 908 *O*
Díxol' que Alexandre avié su hueste movida:[+] 937 *P*
¡ivan todos fuyendo, quisquier' por su partida!

¡Mucho'l plogo a Dario e mandó cavalgar!: 956
¡por cuestas e por planos mandolos alcançar! 909 *O*
¡Al rëy Alexandre mandávalo tomar!: 938 *P*
¡querrielo a Babilonia[+] en presente embiar!

Toda su alegría no'l valdrié un dinero, 957
ca de quanto que dixo mintió el messajero, 910 *O*

952a *Azes paradas*: 'con los ejércitos dispuestos', sintagma fijo en función predicativa (*cfr.* 1234b y *azes puestas*, 1330a).
952b *Caras tornadas*: 'enfrentados', también en función predicativa.
953a *Departiense*: aquí 'salían', pretérito imperfecto de *departir* (<*DEPARTIRE) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 16).
953d 'Dándose de puñadas en sus cabezas', con lo que la distinta acepción de *puños* 'puñadas, golpes con la mano cerrada' (<PUGNUS) permite su repetición en rima (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd y 571bd).
954c *Goliella*: 'cuello, garganta', diminutivo de *gola* (<GULA).
954d *De vero*: 'de verdad, ciertamente'. *Segundo que*: 'según como, tal y como' (Corominas 1980, *s. v. seguir*).
955-960 La fuente es la *Alexandreis* (II, 372-414), abreviada pero seguida en lo esencial.
955d *Quisquier' por su partida*: 'cada cual a su lugar de origen'.
957 La falsedad de la información del *messajero*, cuyo móvil se elude en el

ca non querién füir nin un passo señero; 939 *P*
ante morrerién todos fasta el postrimero.

Ya eran los primeros çerca de la çelada 958
—por poco non firieron dentro en la alvergada—.+ 911 *O*
Vïeron que estava su cosa malparada: 940 *P*
¡fuéronse reteniendo con mala espantada!

Ya avién esto todo los griegos entendido, 959
ca avié el atalaya+ echado apellido. 912 *O*
¡El rëy Alexandre tóvose por guarido, 941 *P*
mas fue del otro cabo Dario mal cofondido!

Las mesnadas de Dario fueron mal desarradas: 960
¡non se podién llegar, tant'eran desmayadas, 913 *O*
ca veyén que las nuevas que les avién contadas 942 *P*
eran, por mal pecado, otra guisa tornadas!

Oración y arenga de Alejandro

El rëy Alexandre vos quiero enseñar 961
—verdat quiero dezir: non cuedo ý pecar— 914 *O*
quál cabtenençia ovo, qué empeçó a far, 943 *P*
quando vío las huestes de Dario assomar.

Tendió a Dios las manos: cató a suso fito. 962
"¡Señor —dixo—, que prestas a toda cosa vito, 915 *O*
el tu nombre laudado sea e bendito!— 944 *P*
¡De toda cueita tengo que me has öy quito!

¡Señor, yo gradeçértelo aquesto non sabría, 963
que me das a veer tamaña alegría! 916 *O*

Alexandre, se explicaba en la *Alexandreis* (II, 376-378) como fruto del afán por adular a Darío, predispuesto en su vanagloria a creer imprudentemente tal noticia.

958d *Espantada*: 'espanto, miedo', participio sustantivado de *espantar*, doblete de *espanto* (*cfr.* 678a y 889a).

961-975 La fuente es la *Alexandreis* (II, 449-486), con el añadido cristianizador de una oración en el *Alexandre* (962-963).

962a *Fito* :'a hito, fijamente' (<FICTUS).

962b *Vito*: 'sustento' (<VICTUS).

962d *Quito*: 'librado' (<QUITUS).

¡Siempre te pedí esto   e fago oy en día, 945 *P*
ca por esto sallí   de Corintio la mía!"

Tornós'a sus vassallos,   que'l sedién derredor; 964
empeçó a fablar   a müy grant sabor. 917 *O*
"¿Amigos —diz'—, veedes?   ¡Grado al Crïador, 946 *P*
pónese nuestra cosa   toda vía mejor!

¡Todos nuestros contrarios   viénennos a las manos!: 965
¡han de fincar connusco   sól' prenderlos queramos! 918 *O*
¡Todo nuestro lazerio   aquí lo acabamos!: 947 *P*
¡nunca contrasto avremos,+   si esto quebrantamos!

Lo que doña Vitoria   nos ovo prometido 966
ávelo, *Deo graçias*,   lealmente atenido:+ 919 *O*
¡fízonos buen compieço,   quand' Ménona fue vençido,+ 948 *P*
mas aquí yaz'el cabo   e el preçio complido!

De oro e de plata   vienen todos armados, 967
todos relampaguean,   ¡tant' vienen afeitados! 920 *O*
¡Éstos, con Dios a una,   tenedlos por rancados, 949 *P*
ca por fer buen bernaje   están mal aguisados!

¡Non traen guarnimientos   de ombres de prestar!: 968
¡semejan mugïeres   que's quieren preçïar! 921 *O*
¡Fierro vençe fazienda,   cuemo'l oyestes contar,+
e coraçones firmes   que lo saben durar!

963c *E fago oy en día*: 'y eso mismo hago hoy'.
963d Según se ha narrado (196-210), Alejandro había sido coronado en Corinto.
965b *Connusco*: 'con nosotros' (<CUM NOBISCUM).
966a *Doña Vitoria*: esta personificación de abstracto —mejor que alusión mitológica— no figura en la fuente, en donde se menciona a la *Fortuna* (*Alexandreis* II, 453) (*cfr.* 895).
966cd 'La Victoria se comportó favorablemente con nosotros en un principio, cuando Memnón fue derrotado, / pero ahora tenemos a nuestro alcance el objetivo final y el premio'. La muerte en combate de Memnón, fruto de una mala interpretación de la *Alexandreis*, había sido narrada en las cuadernas 820-827.
967b *Afeitados*: 'adornados', participio de pasado de *afeitar* (<AFFECTARE).
968 Esta cuaderna, sólo conservada en O, es derivación del *agmen muliebre* 'ejército afeminado' de la *Alexandreis* (II, 458); su omisión en P se debe a un probable desliz visual.
968a *Guarnimientos*: 'atuendo y equipamiento militar', de *guarnir* (*cfr.* 118a).

¡Miémbrevos la materia por que aquí veniemos!: 969
¡miémbrevos las sobervias que de Dario prisiemos! 922 *O*
¡Nós nin nuestros parientes nunca, desque naçiemos, 950 *P*
por vengar nuestra onta atal sazón toviemos!

Sé[O] bien que por aquesto todos sodes pagados: 970
la una, porque todos sodes omnes granados; 923 *O*
la otra, porque fuestes de mi padre crïados; 951 *P*
la terçera, que sodes comigo destrañados.

¡Mientes metré en cadauno+ de quál guisa me quier'!: 971
¡aquél me querrá más, el que mejor firier'. 924 *O*
el que pedaços fecho el escudo troxier' 952 *P*
e con la espada bota+ fuertes golpes firier'!

¡A los que fueren ricos añadré en riqueza!; 972
¡a los que fueren pobres sacaré de pobreza!; 925 *O*
¡quitaré a los siervos, que vivan en franqueza!; 953 *P*
¡non daré por el malo una mala corteza!

¡Lo que a mí vïerdes, non quiero que ál fagades!:+ 973
¡si delante non fuere, non quiero que sigades, 926 *O*
mas, quando yo firiere, quiero que vós firgades! 954 *P*
¡Mientes querré meter cómo me aguardades!

970bd *La una...; la otra...; la terçera*: hay que suponer la elisión de *razón* (*cfr.* 257ac y 1439cd).

970d *Destrañados*: 'expatriados', participio de pasado de *destrañar*, y esta forma de *estrañar* (<EXTRANEARE).

971a 'Examinaré cómo me muestra su adhesión cada uno de vosotros'.

971bd En los vértices de verso, el futuro de subjuntivo apocopado *firier'* se engasta en construcciones sintácticas distintas, de ahí que el poeta se permita repetirlo en las rimas (*cfr.* Nelson 2001: 361).

971d *Bota*: 'roma, sin punta' (<gót. BAUTHS), a fuerza de uso, de acuerdo con el contexto.

972c *Franqueza*: aquí 'libertad' (*cfr.* 12b).

973a '¡No quiero que hagáis más de lo que me veais hacer a mí!'

973c *Firgades*: 'ataquéis', antigua forma del presente de *ferir*, de origen oriental pero documentada en el *Cantar del Cid* (v. 997; Menéndez Pidal 1940: § 113, 2b y Lloyd 1987: 296).

973d *Aguardades*: 'guardáis, protegéis' (*cfr. aguardadores*, 864b).

Quiérovos brevement' la razón estajar, 974
ca non tenemos hora por luengo sermón far: 927 *O*
¡de toda la ganançia me vos quiero quitar!; 955 *P*
¡assaz he yo del prez!: ¡non quiero más levar!"

Avielos con sus dichos mucho escalentados 975
—¡sól' non lo entendién, tanto eran corajados!—.[+] 928 *O*
Todos pora ferirlos estavan amolados: 956 *P*
¡non cuedavan en ellos aver sendos bocados!

Disposición del ejército griego

Paró[O] el rey sus azes cuemo costumbre era, 976
costaneras estrañas e firme delantera. 929 *O*
Mandó que cadaúno guardasse su frontera; 957 *P*
mandó que non oviés' vagar la doladera.

Puso en las primeras un muro de peones 977
que non lo derromprién picos nin açadones; 930 *O*
¡todos sus naturales, de puras crïazones, 958 *P*
ant' perdrién las cabeças que non los coraçones!

974ab La fórmula de abreviación en boca de Alejandro ha sido aplicada por el narrador en otros pasajes (*cfr.* 14, 105, 653 y 717).

974cd '¡Voy a cederos todo el botín, / pues tengo suficiente con la gloria y no quiero más!'

975b '¡Ni siquiera comprendían ya sus palabras, de tan encorajinados que estaban!'

975c *Amolados*: aquí 'ansiosos', participio de pasado de *amolar*, en uso figurado (*cfr.* 28b y 564b).

975d Probablemente es frase figurada y coloquial: 'No creían que los persas les durasen ni dos bocados'. *Cfr.* Catena (ed. 1985: 128): "¡Ya no les preocupaba ganar sendos bocados!".

976-980 La fuente es la *Alexandreis* (II, 422-436), pero esta secuencia, que en Gautier aparecía antes de la arenga de Alejandro a sus tropas, es retardada en el *Alexandre* hasta este punto, además de abreviada. De este modo, se evita la acumulación de discursos –pues Darío perorará a continuación– y, así, la *variatio* expositiva anula la monotonía.

976b *Delantera*: 'primera fila, vanguardia del ejército'.

976d *Doladera*: 'segur, hacha', derivado de *dolar* (<DOLARE), tal vez para designar metonímicamente las armas macedonias, aunque no cabe descartar el sentido más inmediato de 'instrumento carpintero' y pensar que designa aquí la construcción de empalizadas u otros ingenios militares. Según Nelson (ed. 1979: 377), *doladera* es más bien la acción de *dolar*, es decir, el golpeo.

977b *Derromprién*: 'romperían, quebrantarían, violentarían', postpretérito de *derromper* (<DIRUMPERE) (*DRAE*[21], *s. v.*).

977c 'Todos sus vasallos coterráneos, de lealtad incondicional' (*cfr.* 224c y 311a).

La diestra costanera fue a Nicánor dada, 978
con muchos ricos omnes, mucha barva honrada: 931 *O*
Clitus e Tolomeo, quisquier' con su mesnada; 959 *P*
Pérdicas, con tres otros de fazienda granada.

Governava Parmenio, un preçiado cabdiello, 979
con su fijo Filotas el siniestro portiello; 932 *O*
terçero fue Antígonus, que valié un castiello; 960 *P*
Craterus, de grant nombre e de cuerpo chiquiello.

Las azes de los griegos assí eran bastidas, 980
de armas e de gentes sobra bien enfortidas. 933 *O*
Eran unas con otras fieramente cosidas, 961 *P*
pero priso el rëy las primeras feridas.

Dario[O] fue en grant cueita: ¡tovos' por engañado!; 981 *Arenga de Darío*
¡batiel'el coraçón!; ¡maldizié al pecado! 934 *O*

978 Los cuatro generales forman parte de los *Doze Pares* de Alejandro (*cfr.* 311-319). Los *tres otros* del v. d, de acuerdo con la *Alexandreis* (II, 427-429), son Amintas, Ceno y Meleagro.

979ab Parmenión y su hijo Filotas eran también Pares de Alejandro (*cfr.* 317-318).

979c *Antígonus*: Antígono (382-301 a. C.), general de Alejandro y gobernador de Frigia que, tras la muerte del rey, fundó la dinastía de los Antigónidas y alentó las intrigas y luchas de los diádocos hasta caer en la batalla de Ipso, en Frigia (*cfr.* 318c).

979d *Craterus* (*c.* 370-321 a. C.): Crátero, guardia personal, general de Alejandro y uno de sus más eficientes hombres, cuyo concurso fue crucial en la derrota de Poro; nombrado regente de Macedonia en sustitución de Antípatro en el 323 a. C., se vio envuelto en las luchas de los diádocos y, así, murió combatiendo contra el ejérctio de Eumenes de Cardia. La nota del *Alexandre* sobre el *cuerpo chiquiello* de Crátero, extraña a la *Alexandreis*, tal vez derive, como apunta Nelson (ed. 1979: 377), de una lectura forzada del epíteto latino *alacer* 'diligente, vivaz, fogoso' pero también 'ligero', de donde el poeta pudo haber llegado a 'de poco peso, poco corpulento, pequeño'.

980c *Cosidas*: aquí 'muy juntas, unidas' (*cfr.* 1003d) en vez de 'valientes' (*cfr.* 1030a), participio de pasado de *coser*.

980d El Alejandro del poema, siempre fiel al consejo de Aristóteles (*cfr.* 76), lucha en primera fila, como el Alejandro histórico.

981-988 La fuente es la *Alexandreis* (II, 414-421), muy libremente seguida: el poeta del *Alexandre* introduce una nueva arenga de Darío (983-985) y, aunque conserva como alusión la referencia de Gautier a la Fortuna (986), muda los comentarios de éste en una reflexión cristianizante sobre el *contemptus mundi* 'menosprecio del mundo' (987-988). Nuevamente, la secuencia aparece des-

Demandó por el omne que'l levó el mandado: 962 *P*
¡fuera mal escorrido, si lo oviesse fallado!+

Mandó todas las gentes en un campo fincar; 982
empeçolas él mismo por sí a rodear. 935 *O*
Mandolas seer quedas, la çaga esperar, 963 *P*
ca avién un portiello traviesso a passar.

Díxoles grant esfuerço, quando fueron plegados. 983
"¡Varones —diz'—, tengámosnos por omnes venturados! 936 *O*
¡Sabet que, si non fuéssemos tan aína uviados, 964 *P*
fueran en tod'en todo idos e derramados!

¡Mas el Nuestro Señor faz'nos grant caridat!; 984
¡öy nos faz' señores de nuestra heredat!: 937 *O*
¡faremos en los griegos una tal mortaldat, 965 *P*
que nunca en este mundo+ ganarán yenguedat!

¡Cuémo ha de seer quiérovoslo dezir!: 985
¡çerquémoslos en medio, que non puedan füir! 938 *O*
¡Non sabrán, maguer quieran, a qüál parte ir!: 966 *P*
¡o dars'han a prisión o avrán a morir!"

Assaz dixiera Dario consejo aguisado, 986
mas era otra guisa de los dios ordenado: 939 *O*

---

plazada con respecto a la *Alexandreis*, pues, de acuerdo con este modelo, debería figurar tras el relato de la falsa retirada de Alejandro (*Alexandre*, 955-960).

981d *Escorrido*: aquí 'despedido', participio de pasado de *escorrir* (<EXCORRIGERE) (*cfr.* 1034d), eufemismo por el castigo del mensajero.

982b 'Començó a pasar revista a su alrededor'.

982d *Portiello traviesso*: 'portillo cerrado', figuradamente aquí 'dificultad', en donde *traviesso* 'atravesado, atrancado' (*cfr.* 841c).

983a *Díxoles grant esfuerço*: 'Los arengó persuasivamente' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte V, a renglón seguido de una arenga: "Los judíos, pero que estauan quebrantados, quando este esfuerço oyeron dezir a ssu rey, esforçáronse...", fol. 154r, ADMYTE II).

983cd 'Tened por seguro que, si no hubiésemos llegado tan pronto, / se habrían marchado y dispersado por completo'. *En tod'en todo*: 'totalmente, completamente' (*cfr.* 646b).

984d *Yenguedat*: 'libertad', bien de *genuitas* (Alarcos, ed. 1948: 42 n.), bien derivado de *yengo* (<INGENUUS) (Corominas 1980, *s. v. inquina*), en convivencia con *enguedat* (1165c).

¡por su ventura dura non li fue otorgado, 967 *P*
ca el ex' de la rueda yazíe trastornado!

El cuedar de los omnes todo es vanidat: 987
los pensamientos nuestros non han establidat, 940 *O*
ca non es nuestro seso sinon fragilidat, 968 *P*
fuera que nos contién' Dios por su pïedat.

Nin poder nin esfuerço nin aver monedado 988
no'l valen al que es de Dios desemparado: 941 *O*
¡aquel que a Él plaz', ésse es bien guïado!; 969 *P*
¡el que Él desempara es del todo afollado![+]

Las armas de Darío

Conviene[O] que fablemos entre las otras cosas 989
de las armas de Dario, que fueron muy preçiosas: 942 *O*
de obra eran firmes, de pareçer fermosas, 970 *P*
pora traer livianas, ¡mas non bien venturosas!

Avié en el escudo mucha bella estoria, 990
las gestas que fizieron los reys de Babilonia. 943 *O*
Yazié de los Gigantes ý toda la memoria, 971 *P*
quando de los lenguajes prisieron la discordia.

Seyé del otro cabo el rëy de Caldea, 991

986cd Alusiones a la Fortuna y su rueda se encuentran en las cuadernas 684 y 895, con similar expresión formular en los segundos hemistiquios.

987-988 Esta moralización, crucial en el poema, combina los tópicos cristianos de la *vanitas vanitatis* y el *contemptus mundi*. Su aplicación al caso de Darío, como anticipo de su triste fin, preludia ya la propia caída de Alejandro.

987a *Cuedar*: 'pensamiento, afán', infinitivo sustantivado (<COGITARE) (*cfr.* 25d).

987b *Establidat*: 'estabilidad, firmeza, permanencia' (<STABILITAS).

987d *Contién'*: 'mantiene, sostiene', presente apocopado de *contener* (<CONTINERE).

989-1001 La fuente es la *Alexandreis* (II, 494-544), pero el poeta del *Alexandre* tiende a explanar las alusiones bíblicas y eruditas de Gautier, a menudo perifrásticas, e incopora detalles complementarios. Todo el pasaje constituye un nuevo ejemplo de écfrasis de obras de arte (Bañeza 1994: 112-116) (*cfr.* 96-98, 652-664 y 856-863).

989d Nueva anticipación del destino de Darío (*cfr.* 777-778 y 986).

990 Otra alusión al episodio de la Torre de Babel, con fusión de elementos paganos y cristianos ya en la fuente, que otra vez evoca veladamente los peligros de la soberbia (*cfr.* 88a, 655c y 948ab).

991 Perifrástica en Gautier, la alusión a Nabucodonosor II (*c.* 630-*c.* 561 a. C.),

Nabucodonosor, que conquiso Judea; 944 *O*
cuémo priso Sión, Trípol e Tabarea 972 *P*
e quántas ontas fizo sobre la gent'ebrea.

992 Cuémo destruyó el templo+ en la Santa Çibdat,
cuémo fueron los tribos en su cabtividat, 945 *O*
cuémo sobre el rëy fizo tal crüeldat, 973 *P*
que li sacó los ojos, ca assí fue verdat.

993 Por amor que las armas non fuessen mazelladas,
unas estorias bueltas —non fuessen entecadas— 946 *O*
non quiso el maestro que fuessen ý pintadas, 974 *P*
ca serién las derechas por éssas desfeadas.

994 Non lo vío por seso que fuesse ý metido
Nabucodonosor cuémo fue enloquido, 947 *O*
ca andido siet'años de memoria sallido, 975 *P*
pero tornó en cabo en todo su sentido.

---

conquistador de Judea en el 604 a. C., se complementa en el *Alexandre* con otras referencias precisas que no figuran literalmente en la fuente: *Sión*, sinécdoque lexicalizada por Jerusalén (*cfr.* 88b); *Trípol*, que es Trípoli, en la costa del Líbano (Nelson, ed. 1979: 380 n. y Bañeza 1994: 113); y *Tabarea*, probablemente Tiberíades, ciudad de Galilea que tomó su nombre del lago homónimo, cercano al monte Tabor, escenario de la Transfiguración de Cristo.

992 Nabucodonosor asedió dos veces la *Santa Çibdat*, es decir, Jerusalén (*II Reyes* [Vg. *IV Reyes*] 24, 10-20, y 25). *Tribos* 'tribus' (<TRIBUS) hace referencia a los hebreos esclavizados y deportados a Babilonia en estas dos ocasiones. Durante la segunda toma de Jerusalén, Nabucodonosor ordenó arrancar los ojos al rey Sedecías, que, encadenado, fue cautivo en Babilonia (*II Reyes* [Vg. *IV Reyes*] 25, 7 y *Jeremías* 39, 6-7).

993a *Mazelladas*: 'mancilladas', participio de pasado de *mazellar*, del lat. **macellare* o a partir de *macella* (Kasten y Cody 2001, *s. v. manzellar*).

993b *Bueltas*: aquí 'intermedias, paralelas, contemporáneas', participio irregular de *bolver* (<VOLVERE). *Non fuessen entecadas*: 'para que no resultasen nocivas', con valor final, en donde *entecadas* 'infectas, nocivas', participio de pasado de *entecar(se)* (<*HETICARSE).

993d 'Pues las historias rectas resultarían desprestigiadas por esas otras indignas', en donde *desfeadas* 'desfiguradas, afeadas', participio de pasado de *desfear* (<DEFOEDARE).

994 El episodio de la locura de Nabucodonosor se narra en *Daniel* 4 y 5, 20-21, fuente de Gautier. Como ha destacado Bañeza (1994: 29), el detalle es anacrónico, pues el libro de Daniel data de los años 167-163 a. C.

Non quiso ý poner   al fijo perjurado 995
que fue sobre su padre   crudo e denodado; 948 *O*
lo que peor li sovo,   óvolo desmembrado, 976 *P*
ca querié regnar solo   el que aya mal fado.

Mas en cabo estava   sotilmente obrado 996
el buen regno de Persia   cuémo fue empeçado: 949 *O*
la mano que feziera   el obscuro ditado, 977 *P*
lo que don Baltasar   ovo determinado.

La estoria de Çiro   fue derredor echada, 997
qué grant conquista fizo   todo por su espada; 950 *O*
cuémo fue la compaña   de Israel quitada; 978 *P*
Cresus en la su guerra   cómo non ganó nada.

Cuémo fue a escuso   en los montes crïado 998
e de quál guisa fue   aducho a poblado, 951 *O*

995 El hijo menor de Nabucodonosor, Evil Merodac, temiendo que su padre resucitara y recuperase su reino, profanó su cadáver, lo descuartizó y esparció sus restos para que los devorasen los buitres, noticia que Gautier toma de Pedro Coméstor (*Historia Scholastica*, "Historia libri Danielis", V, 1453b) (Pejenaute, trad. 1998: 157 n.).

996 Durante la celebración de un impío banquete, Baltasar, hijo mayor de Nabucodonosor, contempló cómo una mano portentosa grababa un enigma (*el obscuro ditado*) en un muro de palacio: *Mené, mené, teqel, ufarsin.* Convocados sus sabios, fueron incapaces de descifrarlo. Por consejo de la reina, se hizo llamar al profeta Daniel, que interpretó el escrito como anuncio de la caída del imperio: aquella misma noche murió Baltasar y los persas conquistaron Babilonia (*Daniel* 5).

997 Ciro II el Grande (590/80-*c.* 529 a. C.), fundador del imperio Aqueménida. De acuerdo con *Isaías* (40 y ss.), fue el libertador del Israel, como se refiere en el v. c –'cómo fue el pueblo de Israel liberado', en donde *quitada* 'liberada' (*cfr.* 207c)–; este detalle, ausente en Gautier, es probable aportación del poeta ibérico, si no deriva de un escolio de la *Alexandreis*. Entre las grandes conquistas de Ciro se cuenta su victoria sobre Creso († *c.* 546 a. C.), rey de Lidia, en el 547/6 a. C.

998ab De acuerdo con la historia de raíz folclórico-legendaria transmitida por Herodoto (*Historia* I, 107-130), Ciro tiene un origen similar a Paris: habiendo soñado su abuelo Astiages, rey de Media, que su hija pariría una cepa que iba a ensombrecer toda Asia, los augures interpretaron que su nieto lo destronaría; el rey ordenó la muerte del niño, pero Harpago, encargado de su ejecución, confió la misión al boyero Mitradates, cuya mujer estaba a punto de dar a luz: cuando ésta parió un hijo muerto, convenció a su marido para sustituirlo por Ciro, a quien criaron secretamen-

pero, quando en cabo todo fue delivrado, 979 P
óvolo en batalla una dueña matado.

Nunca en este mundo devrié omne fïar, 999
que sabe a sus cosas tan mala çaga dar: 952 O
¡sabe a sus amigos poner en grant logar, 980 P
por que peor los pueda en cabo quebrantar!

Çiro fue poderoso en tierra e en mar; 1000
dioli Dios grant ventura, diol' mucho a ganar, 953 O
pero tod' su ganançia no'l pudo emparar: 981 P
¡óvolo una fembra en cabo a matar!

Por ninguna riqueza que pudiesse seer, 1001
nunca devié nul omne lo de Dios posponer, 954 O
ca qui rafez lo da rafez lo pued' toller: 982 P
¡pierde a Dios en cabo e todo el aver!

Batalla de Isos

Ya[o] se movién las azes, ívanse aplegando: 1002
¡ivan los ballesteros las saetas tirando, 955 O

---

te (*a escuso* 'a escondidas' <AD ABSCONSUS); con diez años, el innato orgullo regio del muchacho provocó un incidente a causa del cual hubo de comparecer ante Astiages, que lo reconoció y acogió en palacio; con el tiempo, se cumplió la profecía. Dado que este episodio no figura en los versos de Gautier, es de suponer que un escolio del códice manejado por el poeta del *Alexandre* contenía la historia.

998cd Este otro detalle sí se recoge en la *Alexandreis* (II, 530-539): Tamiris (o Tomiris), reina de los masagetas, derrotó a Ciro y hundió su cadáver en sangre para vengar la muerte de su hijo Espargapises, relato probablemente apócrifo que también trasmite Heródoto (*Historia* I, 205-214).

999-1001 Nueva recreación inspirada en Gautier del tópico del *contemptus mundi* (*cfr.* 987-988), ahora a propósito del caso de Ciro, análogo a los *exempla* previos de los Gigantes, Nabucodonosor, Baltasar y Creso, otros poderosos abatidos. Al adornar el escudo de Darío, estas historias prefiguran su caída, pero indirectamente también preludian el fin del propio Alejandro.

1001c Sentencia de aire refranesco, similar a algunas paremias recogidas por O'Kane (1959, *s. v. dar* y *tomar*).

1002-1083 La fuente es la *Alexandreis* (III, 1-257), que, como el *Alexandre*, presenta la batalla de Isos (noviembre del 333 a. C.) como sucesión de combates singulares, al modo homérico (*cfr.* el pasaje sobre la guerra de Troya, *Alexandre*, 335-719), si bien los ejércitos macedonios y persas históricos luchaban de manera colectiva, con unidades de infantería y caballería apoyadas por artillería ligera y pesada (Hammond 1989). El poeta hispa-

ivan los cavalleros las lanças abaxando 983 *P*
e ivan los cavallos las orejas aguzando![+]

¡Fueron en tal manera mezcladas las feridas, 1003
que eran con los colpes las trompas ensordidas! 956 *O*
¡Volavan las saetas por el aire texidas!: 984 *P*
¡al Sol tollién la lumbre, assí ivan cosidas!

¡De piedras e de dardos ivan grandes nuvadas, 1004
cuemo si fuessen abejas[+] en exambre juntadas! 957 *O*
¡Tant'eran las feridas firmes e afincadas, 985 *P*
que eran de los cuernos las bozes enfogadas!

Cuemo sedié Alexandre[+] mano al coraçón, 1005
aguijó delantero, abaxó el pendón: 958 *O*
¡más irado que rayo, más bravo que león 986 *P*
fue ferir do estava el rey de Babilón!

¡Fendió todas las azes que fronteras estavan!: 1006
¡parárseli delante ningunos non osavan! 959 *O*
Firié entre los rëys que a Dario guardavan: 987 *P*
¡pocos ý avié d'ellos que d'él non se dubdavan!

Querié a todas guisas a Dario allegar, 1007
ca non querié su lança en otro emprimar: 960 *O*

---

no se ciñe notablemente a su modelo, aunque elimina detalles –así, el nombre de algunos contendientes– e incorpora otras notas, cristianizantes, eruditas o de lógica narrativa.

1002d *Las orejas aguzando*: referencia al caballo al galope, que, en tensión, retira ligeramente sus orejas hacia atrás.

1004a *Dardos*: 'lanzas cortas' (<fr. DARD). *Nuvadas*: 'nubes', derivado de *nuve* (<NUBES).

1004b La comparación rústica con el enjambre es original del poeta (*cfr.* 792).

1004d *Enfogadas*: 'ahogadas, acalladas', participio de pasado de *enfogar*, de *en* y la raíz latina de *afogar* (*DRAE*^{21}, *s. v.*).

1005a *Mano al coraçón*: tanto en la lengua antigua como en la actual hay numerosos modismos construidos con *mano* y *coraçón* (Kasten y Cody 2001, y *DRAE*, *s. v.*); según Keller (1932, *s. v. mano*) y Sas (1976, *s. v. mano*), aquí significa 'con serenidad', pero ignoro el fundamento de la propuesta; de hecho, por el contexto del v. c, la frase parece significar más bien lo contrario ('encorajinado, encolerizado').

1006a *Fendió*: 'atravesó, se abrió paso' (*cfr.* 63d).

1007a *A todas guisas*: 'a toda costa, fuera como fuera'.

¡desdeñava los otros, non los querié catar, 988 *P*
ca toda la ganançia yazié en es' logar!

En medio de las azes abés era uviado, 1008
fevos un cavallero, Areta fue llamado, 961 *O*
señor era de Siria. ¡Escudo embraçado, 989 *P*
dioli ad Alexandre un buen colpe provado!

Firme sovo el rëy: non dio por ello nada; 1009
tornó contra Areta: firiolo su vegada. 962 *O*
Metioli la cuchiella por medio la corada: 990 *P*
¡echolo muerto frío en medio la estrada!

¡Bozes dieron los griegos; fueron del rey pagados!: 1010
¡tenién que los avié sobra bien emprimados! 963 *O*
¡Fueron de la vitoria tan bien assegurados, 991 *P*
cuemo si en Babilonia+ fuessen apoderados!

Vassallos de Areta, una az de caldeos, 1011
por vengar su señor fizieron sus asseos, 964 *O*
mas fueron luego prestos Clitus e Tolomëus: 992 *P*
¡fiziéronlos foír con la ira de Dëus!

Andavan estos ambos entre los enemigos 1012
cuemo unos leones que andan desfambridos: 965 *O*

1008b *Fevos*: 'he aquí', en donde el adverbio *fe* (<ár. HA), en convivencia con *hevos* (1138a). *Areta*: la *Alexandreis* (III, 12) menciona a un *Arethas*, sátrapa de Siria, sin correspondencia en Quinto Curcio, que parece creación de Gautier por necesidades poéticas –la ficción literaria del duelo personal–; hubo un Aretas histórico, pero fue comandante de lanceros de Alejandro (Hammond 1989: 207 y 212).
1008d *Provado*: 'excelente' (<PROBATUS).
1009c Fórmula ya literalmente empleada en el v. 709b.
1009d *Estrada*: 'vía, camino' (<STRATA).
1010b 'Los griegos consideraban que Alejandro había hecho estragos entre los persas'.
1011b *Asseos*: aquí 'acciones esforzadas, acometidas' (Kasten y Cody 2001, *s. v. aseo*; *cfr. asedar*) (*cfr.* 942a).
1011d *Deus*: latinismo inducido por la rima en una estrofa, así y todo, de consonancias irregulares (*cfr. sagitta*, 2236c).

¡los dientes regañados, dando fieros gramidos, 993 *P*
bien les venié emiente por qué eran venidos!

Ýo fizo Tolomeo sin tiesta a Dodonta; 1013
Clitus, a don Ardófilus, prínçipe de grant conta. 966 *O*
¡Mas esto a lo ál fascas nada non monta, 994 *P*
tant' fazién en los medos grant daño e grant onta!

Ardófilo e Clitus tales colpes se dieron, 1014
que ellos con sus cavallos[+] amortidos cayeron. 967 *O*
Antuvïós' primero Clitus, quand' recudieron: 995 *P*
¡las nuevas de Ardófilo todas ý pereçieron!

Lo que Dario asmava —en medio lo çercar—, 1015
non ovieron poder d'ello bien acabar. 968 *O*
ca assí los sopieron los otros arredrar, 996 *P*
que sól' de acordarse non ovieron vagar.

Tan mal fueron corridos luego de la primera, 1016
que sofrir non pudieron jamás la delantera. 969 *O*
Por mudar aventura, que suel' seer vezera, 997 *P*
fueron acometer la siniestra costanera.[+]

Un vassallo de Dario, omne de grant beldat, 1017
firme e esforçado de primera edat 970 *O*

1012c *Gramidos*: 'bramidos', de étimo incierto (Corominas 1980, *s. v. bramar*).
1012d *Emiente*: 'a las mientes, a la memoria' (*cfr.* 299b).
1013ab *Dodonta*, que, según la *Alexandreis* (III, 33), es un guerrero parto, y *Ardófilus-Ardófilo* (*Alexandreis* III, 35) deben de ser, como Aretas, ficciones literarias de Gautier. *Conta*: para esta forma sin diptongación, admisible como castellana, véase lo dicho a propósito de las rimas de la cuaderna 510.
1013cd ¡Pero esto no es nada en comparación con lo demás, / tan grandes eran los estragos que hacían en los medos!
1014c *Recudieron*: aquí 'se atacaron, se golpearon', pretérito indefinido de *recudir* (Kasten y Cody 2001, *s. v. recodir*, acepciones 6 y 7) (*cfr.* 548c, 559d y 799a).
1015a El plan de Darío era, en efecto, rodear a los hombres de Alejandro, según se ha narrado (985).
1015d 'Que ni siquiera tuvieron tiempo de organizarse (o de recordarlo)', pues el verbo *acordar* resulta ambiguo en este contexto, compatible con dos de sus acepciones generales (*cfr.* 430d). *Vagar*: aquí 'tiempo' (*cfr.* 81a).
1016a *Corridos*: aquí 'atacados, rechazados' (Corominas 1980, *s. v. correr*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. correr*, acepciones 11 y 13) (*cfr.* 914a).
1016c *Vezera*: 'alterna', derivado de *vez*.
1017bc *Maçeos*: Maceo († 328 a. C.), general y sátrapa de Cilicia que se sometió a

—Maçeos le dizién; avié grant heredat—, 998 *P*
dolava en los griegos sin toda pïedat.

Ovo ý el infant' a Yolos a matar, 1018
cavallero de preçio, si lo oyestes contar;+ 971 *O*
mas presto fue Filotas por luego lo vengar: 999 *P*
¡overal' mal julgado, si'l podiés'alcançar!

Alongose Maçeos: non lo pudo tomar; 1019
afrontós' con Oco:– óvolo a matar. 972 *O*
Prestoli a Maçeos que's ovo a longar: 1000 *P*
¡si non, por essa misma oviera a passar!

Alejandro tras la batalla de Gaugamela y obtuvo la satrapía de Babilonia. En su sucinto retrato, el v. b, sin correspondencia en la fuente, resulta problemático; tal vez debamos leer 'firme y esforzado desde niño', pues interpretar *de primera edat* como alusión a los años de Maceo es opción discutible: tal referencia cronológica remite normalmente a la infancia, hasta los siete años –así, en Isidoro (*Etimologías* XI, 2, 2) o Berceo (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 471a; Ruffinatto, ed. 1992)–; como alternativas, se pudiera pensar en una errata del arquetipo –pues O y P coinciden en la lección *primera*– y considerar que el original presentaba *terçera* –la *adolescentia* isidoriana, hasta los veintiocho años–, o acaso aceptar que el poeta sigue otra secuencia de las edades del hombre –por ejemplo, según Censorino (*De die natali*, 14, 1-2), Varrón consideraba una primera edad hasta los quince años.

1017d *Dolava*: 'tajaba, cortaba', pretérito imperfecto de *dolar* (<DOLARE) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*) (*cfr. doladera*, 976d).

1018a La *Alexandreis* (III, 49) refiere paladinamente cómo Maceo mata a Yolas (*Yolos*), otro personaje ficcional, a quien Gautier incluso hace morir otra vez (*Alexandreida*, III, 116) (*cfr.* 1008 y 1013). Dado que los manuscritos discrepan en un pasaje aparentemente claro (*al jnfante* en P; *un infañt* en O), con apoyo de la fuente, por sentido y sintaxis introducimos la conjetura *el infant'*, que, en consonancia con la interpretación previa, designa a Maceo como 'mozo de padre noble' o 'príncipe' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

1018d *Ovieral' mal julgado*: literalmente 'lo habría juzgado mal', pero figuradamente 'lo habría matado', en donde *julgado*, participio de pasado de *julgar*, no es necesariamente dialectismo de O (*cfr.* Alfonso X, *Espéculo*: "... que mande ý lo que toujere por bien, mas él non deue julgar sobr'ellas", fol. 86r, ADMYTE II).

1019b El sujeto es *Filotas* (1018c). De acuerdo con Marcos Martín (ed. 1987: 235), a partir de la *Alexandreis* (III, 51) se acepta el nombre conjetural *Oc(h)o*, pues la lectura de O (*en ora*) es muy forzada y la variante de P (*con otro*) parece evidente trivialización. El nombre de Oco, común entre los reyes persas y apelativo del hijo de Darío (*cfr.* 867c), es sin embargo aquí una nueva invención de Gautier.

1019c 'Benefició a Maceo el poder alejarse', en donde *longar* 'alejarse, marcharse' es doblete de *alongar* (*cfr.* 144d) (*cfr.* Kasten y Cody 2001, *s. v. longar*).

Çercaron[O] a Filotas cavalleros ircanos, 1020
unos omnes valientes e de piedes livianos. 973 *O*
Cuidaron sines dubda prendérselo a manos, 1001 *P*
mas mal se ý fallaron: ¡non fueron tan loçanos!

Tenienlo en grant cueita e en grant estrechura: 1021
querienle fer sin grado pechar la moledura. 974 *O*
D'ella e d'ella parte seyén en grant pressura: 1002 *P*
¡todos avién abonda de la malaventura!

Avié por día negro Filotas embïado, 1022
ca ellos eran muchos e él era cansado, 975 *O*
mas acorriol' Parmenio, que'l ovo engendrado, 1003 *P*
Craterus e Antígonus, con Çenus su crïado.

Çenus mató a Midas: ¡diol'una grant lançada! 1023
¡Antígonus a Féax diol' mortal espadada! 976 *O*
¡Craterus a Anfíloco diol'una tal porrada, 1004 *P*
que'l sallién los meollos e la sangre cuajada!

Parmenio el caboso —¡en duro punto nado!— 1024
andava por las azes cuemo león irado. 977 *O*

1020a *Ircanos*: 'de Hircania', antigua región de Persia, al sureste del Mar Caspio.

1020c *Prendérselo a manos*: 'capturarlo', con *se* dativo de provecho.

1021b *Moledura*: 'molienda' y, figuradamente, 'masacre', derivado de *moler* (*cfr.* 1362b).

1022a 'Filotas se había buscado mal día', en donde *embiar por* 'hacer buscar, buscarse' (Kasten y Cody 2001, *s. v. enviar*, acepción 4).

1022d De todos los militares de Alejandro sólo *Çenus* es nuevo –si no era mencionado ya en el v. 318c–. Ceno († 324 a. C.), general macedonio, fue otro de los hombres de confianza de Alejandro, portavoz del ejército en el plante del río Hífasis en la India; murió de enfermedad poco después, en el río Hidaspes, y fue honrado con nobles exequias. En la nota *su criado*, ausente en la *Alexandreis*, el posesivo remite a Parmenión, suegro de Ceno.

1023 Los guerreros persas son nuevamente ficciones literarias. *Féax* (v. b), que corresponde al *Phylax* de la *Alexandreis* (III, 59), coincide con una variante textual del poema de Gautier. *Anfíloco* es enmienda del *don Filico* de P y del *Ardofilo* de O –esta forma inducida por la cuaderna 1014–, desde la *Alexandreis* (III, 60).

1023d *Meollos*: 'sesos' (<MEDULLUM).

1024a La fórmula del segundo hemistiquio ya se ha empleado en referencia a Parmenio, como sucinta anticipación de su muerte (*cfr.* 317d); la nota se

Avié mucha cabeça   echada por el prado: 1005 *P*
¡el que prender podié   non era su pagado!

Delivró a Isanes,   un mortal cavallero; 1025
otro que dizién Dimus   diol'él por compañero: 978 *O*
Dimus venié de cuesta   e Isanes fazero, 1006 *P*
¡mas entrambos ovieron   a ir por un sendero!

Aún por todos éssos   non amansó la ravia: 1026
mató ad Aguilón,   una cabeça sabia; 979 *O*
Elón, con otro quinto   que era de Arabia 1007 *P*
—¡mas, en cabo, por todo   priso mala ganançia!—.

Andava Ëuménides,   uno de los Doz' Pares, 1027
con derecho despecho   firiendo los quexares: 980 *O*
¡de cabeças de muertos   finchó los valladares! 1008 *P*
—¡non sallieron de Greçia   mejores dos polgares!—

---

halla ahora en Gautier (*Alexandreis* III, 55-58 y 63-64). En O, a la altura de esta cuaderna, hay una miniatura con una tosca cabeza masculina con yelmo y diadema, que debe de representar a este personaje.

1024d Expresión sarcástica muy grata al poeta (*cfr.* 551d y 557d).

1025a *Isanes*: Isannes, guerrero persa inventado por Gautier (*Alexandreis* III, 64).

1025b 'Parmenio hizo a Dimus compañero de Isanes', es decir, lo mató también. *Dimus* es otra creación poética de Gautier, sin relación con el Dimno histórico, macedonio que, acusado de conspirar con Filotas contra Alejandro, se suicidó en el 330 a. C. (*cfr.* 1900-1907).

1026bc Según el v. III, 73 de la *Alexandreis*, Parmenio mata a tres enemigos, creaciones poéticas de Gautier: *Agilon*, *Elan* (variante *Helon*) y al árabe *Cherippus*. Segmentamos *ad Aguilón*, lo cual se intuye en P, aunque tanto este testimonio como O presentan más bien *a Daguilon*. Conjeturamos el nombre *Elón*, plausible a partir del *Eleon* de O (*el vno* en P), que provocaría hipermetría. El *quinto* muerto a manos de Parmenio fue el citado *Cherippus*.

1026d '¡Pero, finalmente, Parmenio recibió mal pago por sus hazañas!', comentario proléptico inducido por Gautier (*Alexandreis* III, 55-58 y 63-64) (*cfr.* 317d, 912cd y 1024a).

1027a Eumenes es, en efecto uno de los Pares de Alejandro (*cfr.* 318).

1027b *Quexares*: 'quijares, quijadas' (<CAPSARIUS).

1027c *Finchó*: 'enchió, llenó', pretérito indefinido de *fenchir* (*cfr.* 810b, 1913b, 2152b, 2534a y 2613a). *Valladares*: aquí 'montículos, lomas', mejor que 'vallados' (*cfr.* 1047d).

1027d *Polgares*: 'dedos pulgares' (<POLLICARIS), sinécdoque por 'guerrero'.

Nicánor, que tenié la diestra costanera, 1028
a diestro e a siniestro[+] vertié mala felera. 981 *O*
Avié mucho buen omne fecho sin calavera: 1009 *P*
¡ívalos raleando de estraña manera!

Dávanli a grant priessa colpes en el escudo 1029
—¡pedrisco sobre techo non firié más menudo!—, 982 *O*
mas sedié el caboso firme e perçebudo: 1010 *P*
¡maguer fue grant la priessa, nunca moverlo pudo!

El infant' don Eclimus, cavallero cosido, 1030
de beldat, de liñaje e de mañas complido, 983 *O*
por ferir a Nicánor vino muy demetido, 1011 *P*
¡mas fue a riedra parte ricament' referido!

Con la saña del colpe dio Nicánor tornada; 1031
por el ojo siniestro diol'una grant lançada: 984 *O*
tanto fue la ferida cruda e enconada, 1012 *P*
que los perdió entrambos —¡Dios, qué mala mudada!—.

Muerte de Negusar

Un[O] rey de los de Dario, que Nínive mandava 1032
—qui nombrarlo querié Negusar lo clamava—, 985 *O*

1028b *Felera*: 'odio', derivado de *fiel* 'hiel' (<FEL) (Keller 1932, *s. v. felera* y Corominas 1980, *s. v. helera*).
1028c *Fecho sin calavera*: 'descabezado'.
1028d *Raleando*: 'capturando, cazando', gerundio de *ralear* (<fr. RALER), o tal vez 'haciendo ralos', es decir, 'exterminando', derivado de *ralo* (<RARUS) (*cfr. enralidos*, 1390d) (*cfr.* Corominas 1980, *ss. vv. ralea* y *raro*).
1029b La analogía meteorológica no es, en este caso, aportación del poeta hispano, pues está inducida por la *Alexandreis* (III, 83-85) (*cfr.* 703).
1029c *Perçebudo*: 'precabido, avisado', antiguo participio de *perçebir*, doblete de *perçebido* (*cfr.* 803a).
1030a *Eclimus*: conjetura apoyada en la *Alexandreis* (III, 81), pues la lectura de P (*Fiunus*) parece deturpada y la variante de O (*Ouidus*) es trivialización; una vez más, el nombre es creación de Gautier. *Cosido*: 'valiente' (<prov. CAUZIT) (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*) (*cfr. descosido*, 896c).
1030d *A riedra parte*: 'hacia atrás', en donde *riedra* 'atrás', de *(ar)riedro* (*cfr.* 54b).
1031d *Entrambos*: 'ambos ojos', por zeugma, a partir del *ojo siniestro* del v. b. *¡Qué mala mudada!*: '¡qué mal negocio!', en donde, en sentido recto, *mudada* vale por 'dinero prestado, compensación' (*cfr.* 630c).
1032ab *Nínive*: la más antigua ciudad del imperio asirio, al este del río Tigris, fundada por Nino según el mito. *Negusar*: pese a su relevante papel en este pasaje, es otra creación de Gautier (*Alexandreis* III, 90 y ss.).

andava más ravioso   que una ossa brava: 1013 *P*
¡a qual parte que iva,   todo lo delivrava!

Firié a todas partes;   rebolvié bien el braço; 1033
el colpe de su mano   valié fascas d'un maço: 986 *O*
¡al que prender podié   no'l cubría pelmaço! 1014 *P*
¡Querrié que fuesse Dario   bien ixido del plazo!

Mató tres ricos omnes,   uno mejor de otro: 1034
a Elin por los pechos,   a Dolit por el ombro; 987 *O*
fendiol'a don Ermógenes   la cruz con el escopro, 1015 *P*
mas escorriol'en cabo   Filotas con mal logro.

Óvolo a veer   Filotas el caboso: 1035
endurar non lo pudo,   ca era corajoso. 988 *O*
"¡Señor —diz'—, Tú me valas,   Padre, Rëy glorioso, 1016 *P*
que pueda desmanchar   este dragón ravioso!"

Aguijó contra él,   maguer era cansado, 1036
su espada en puño,   escudo embraçado. 989 *O*
Cuidol' fender la tiesta,   mas era bien armado: 1017 *P*
¡non pudo acabar   lo que tenié asmado!

1033c *Pelmaço*: probablemente 'acolchado de estopas para cubrirse el cuerpo', de origen incierto (Corominas 1980, *s. v. pelmazo*).

1033d '¡Negusar querría que Darío saliese bien librado de la batalla!' *Plazo*: aquí 'campo o sitio de un desafío' (<PLACITUS) (*DRAE*, *s. v.*, acepción 4) (*cfr.* 164b).

1034 Los enemigos griegos de Negusar son, como él, creaciones poéticas. Con respecto a la *Alexandreis* (III, 95-97), el nombre *Dolit* podría ser deturpación de *Dorilon*, pero, dada la coincidencia de O y P, no es posible descartar la responsabilidad del poeta hispano o del códice de Gautier que sigue.

1034c *Cruz*: 'parte alta de la espalda, en donde se cruzan los huesos de las extremidades superiores con el espinazo' (*cfr. DRAE*, *s. v.*, acepción 7), es decir, la *cervix* de la *Alexandreis* (III, 97). *Escopro*: 'arma blanca, puñal' (<SCALPRUM).

1034d 'Pero le salió al paso Filotas, para desgracia de Negusar', en donde *escorriol'* 'lo acompañó, le salió al paso, se le enfrentó', pretérito indefinido de *escorrir* (*cfr.* 981d).

1035b *Corajoso*: 'animoso, esforzado, valeroso', de *coraje*.

1035cd La breve oración de Filotas es original del poeta hispano. *Desmanchar*: 'desmallar, romper la cota de malla; herir', derivado de *mancha* 'malla' (*cfr. macha*, 702c).

Non lo priso en pleno: ovo a deslayar; 1037
contra'l braço siniestro   ovo a alliñar. 990 *O*
Alçolo Negusar   por el colpe redrar: 1018 *P*
¡óvogelo al cativo+   en medio a cortar!

Negusar fue en cueita: ¡querrié seer más muerto, 1038
ca ya avié perdido   todo el medio cuerpo!; 991 *O*
pero a don Filotas   fizieral' mal depuerto, 1019 *P*
si non fues' por Amitas,   que li tovo grant tuerto.

Ajobó con la diestra   una fiera plomada 1039
—¡avrié ý una bestia   carga desaguisada!—: 992 *O*
¡cuedol' dar a Filotas   una grant mollerada, 1020 *P*
mas destorvoli ant'   Amitas la colpada!

Ante que oviés' braço   al cuerpo destendido, 1040
argudose Filotas,   barón entremetido: 993 *O*
diol'una espadada   por l'otro cobdo mismo: 1021 *P*
¡perdió el diestro braço,   que'l avié remanido!

1037a 'No lo golpeó de lleno, sino de soslayo' (*cfr.* 486b).
1037b 'Dirigió el golpe contra el brazo izquierdo', en donde *alliñar* 'dirigir, guiar' es doblete de *aliñar* (*cfr.* 295b).
1037cd 'Negusar levantó el brazo izquierdo para rechazar el golpe, / ¡pero Filotas se lo cortó por la mitad al pobre desgraciado!'
1038b Pues, como guerrero, al haber perdido un brazo le faltaba medio cuerpo.
1038d 'Si no fuera porque Amintas evitó a Filotas un gran agravio', en donde *tovo* se usa en la acepción de 'detuvo, paró' (*DRAE*, *s. v. tener*, acepción 17). *Amitas*: Amintas, hijo de Andrómenes, fue general de Alejando; sospechoso en el proceso contra Filotas por su amistad con éste, fue absuelto por el consejo pero murió en combate en el curso de la campaña asiática; dado que, en la tradición textual de la *Alexandreis*, está documentada la variante *Amictas*, conservamos la cercana lectura de P.
1039a El sujeto gramatical es Negusar, como en el v. c. *Plomada*: aquí 'arma compuesta por un mango de madera o hierro, una cadena y una bola de plomo' (Gago-Jover 2002, *s. v.*) (*cfr.* 924d).
1039c *Mollerada*: 'golpe en la cabeza', derivado de *mollera* (*cfr.* 585c).
1040a 'Antes de que Negusar hubiese extendido el brazo para asestar el golpe', aunque la estructura sintáctica resulta un tanto forzada.
1040b *Entremetido*: 'atrevido, valeroso', de *entremeter* (<INTERMITTERE) (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*).
1040c 'Le asestó un mandoble justo en el codo derecho'.
1040d *Remanido*: 'subsistido, quedado', participio de pasado de *remanir* (<REMANERE).

Firié[O] en los sos pechos con ambos sus tucones: 1041
¡sallié d'ellos la sangre cuemo por albollones!; 994 *O*
¡sangrentavas' las barvas, la fruente e los grinones!+ 1022 *P*
¡Querié e non podié travar a los arzones!

Maguer que pora vida non era aguisado, 1042
el su buen coraçón non avié abaxado. 995 *O*
Andava por las azes maldiziendo al pecado:+ 1023 *P*
"¡Feritlos, cavalleros, ca avedes rancado!"

Quando otro destorvo non les podié buscar, 1043
a un prínçip' de Greçia que solié bien lidiar 996 *O*
echós'le de delante, fízol'entrepeçar: 1024 *P*
¡ovieron ý entrambos lüego a fincar!

Bien avié la fazienda medio día durado: 1044
¡yazié mucho buen omne muerto e desangrado!; 997 *O*
¡los ríos de la sangre fascas non avién vado!; 1025 *P*
¡non era tan donzel que non fües' cansado!

La fada que quebranta los filos de la vida 1045
non podié tener cuenta, tajava sin medida. 998 *O*
Avié de cansedat la memoria perdida: 1026 *P*
¡la dueña en un día non fue tan de servida!

1041a *Tucones*: 'tocones, muñones', de *tuco*, y esta forma de la onomatopeya *tuc, toc* (*DRAE, ss. vv. tocón* y *tuco*).
1041b *Albollones*: 'cloacas, desagüadero de inmundicias' (<ár. AL-BALLU'A).
1041c *Fruente*: 'frente' (<FRONS) (*cfr.* 829c). *Grinones*: 'greñas, cabellos' (de étimo incierto).
1041d 'Negusar quería pero no podía sujetarse a la silla de montar'. *Arzones*: 'parte delantera y trasera de la silla de montar' (<ARCIO).
1042a 'Aunque estaba desahuciado...'.
1043a *Destorvo*: 'estorbo, molestia', derivado de *destorvar* (*cfr.* 432d).
1043bd En la *Alexandreis* (III, 113-117), el último enemigo caído a manos del moribundo Negusar es, en un despiste de Gautier, Yolas, quien había muerto previamente (*cfr. Alexandre,* 1018). Pero el poeta del *Alexandre* debió de advertir el desliz y lo salvó callando ahora el nombre del griego.
1043c *Entrepeçar*: 'tropezar' (<*INTERPEDIARE).
1044d '¡No había nadie tan vigoroso que no estuviese exhausto!', en donde *donzel* 'joven noble' (<cat. DONZELL) funciona como predicativo (*cfr.* 638b).
1045-1046 Este pasaje sobre las *fadas* del destino es añadido del poeta hispano a la materia de la *Alexandreis*. Para Nelson (ed. 1979: 392 n.), la adición tal

vez está inducida por la alusión a las Parcas de *Ilias Latina* (vv. 890-891). Sin embargo, resulta más plausible como fuente la propia *Alexandreis*, pues en otros pasajes Gautier se refiere a las Parcas (VI, 429 y VIII, 79; III, 355 y V, 143 [Láquesis]; V, 143 [Cloto]; y VII, 54 [Átropo]), y también Isidoro (*Etimologías* VIII, 11, 92-93), que trata consecutivamente las *tria fata* del tiempo –que hilan en la rueca (pasado), el huso (presente) y la mano (futuro)– y las tres Parcas –la que hila, la que devana y la que corta la vida humana–, sin darles nombre, en parágrafos en donde se advierte la combinación inarmónica de tradiciones a causa del tránsito de las Moiras griegas a las Parcas romanas (*cfr.* Grimal 1981, *ss. vv. Moiras* y *Parcas*). En el ms. O del *Alexandre* las Parcas aparecen nominadas, mal que bien, en los vv. 1045a (*Atropus*, es decir, Átropo) y 1046a (*Cloto & Alayς*, esto es, Cloto y Láquesis); esta aparente *lectio difficilior* es más probablemente la suma de un escolio a los versos del ascendiente, según se desprende del v. 1046a, muy hipermétrico en O; por añadidura, aunque ya resulta extraordinario de por sí que el poeta hispano acreciente la carga mitológica del relato, la explicitación de los nombres de las paganas Parcas sería demasiado conceder a la gentilidad (pero *cfr. Átropus*, 1123d).

1045a En O se identifica a esta Parca con Átropo 'La inflexible', como es habitual (*cfr. Diccionario de Autoridades*, *s. v. Parca*) (*cfr.* Grimal 1981, *ss. vv. Moiras* y *Parcas*, que atribuye esta función a Láquesis).

1045b *Non podié tener cuenta*: 'no podía llevar bien el cómputo'.

1045c *Cansedat*: 'cansancio', derivado de *cansar.*

1045d *Tan de servida*: 'tan atareada'; la construcción con *de* partitivo, que parece un tanto forzada, es la lectura de P, pese al comentario de Nelson (ed. 1979: 392 n.), condicionado por la edición de Willis (ed. 1934: 186), que lee *deseruјda* (*cfr.* Willis 1983: 85).

Las otras dos mayores   que ordenan los fados 1046
tenién de cansedat   los inojos plegados. 999 *O*
¡Juraron todas tres   sobre los sus quexados 1027 *P*
que nunca vieran tales   poderes ajuntados!

Todos, padres e fijos,   sobrinos e hermanos, 1047
todos avién buen cuer   pora traer las manos. 1000 *O*
Murién de los de Greçia,   mas plus de los iranos: 1028 *P*
¡eran los valladares   todos tornados planos!

Todos allí eran buenos,[+]   Alexandre mejor 1048
—¡cuemo en ál, en esso   semejava señor!—. 1001 *O*
Tanto avié abierto   en la priessa mayor, 1029 *P*
que estava ya açerca[+]   del otro emperador.[+]

Oviérali a Dario   su razón rencurada, 1049
toda su derechura   oviera recabdada, 1002 *O*

1046a Son *Cloto* y *Alays* (Láquesis), según O; la primera hila, mientras que la segunda devana la madeja de la vida (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. Parca*) (*cfr.* Grimal 1981, *ss. vv. Moiras* y *Parcas*, que atribuye estas funciones respectivamente a Átropo y Cloto). En cuanto a *mayores*, puede tomarse en la acepción de 'mayorales, jefes', pero, dado que las Parcas eran retratadas como tres hermanas viejas, tampoco resulta descartable el sentido de 'ancianas' (Kasten y Cody 2001, *s. v. mayor*, acepciones 6 y 13).

1046c Tal vez '¡Juraron las tres Parcas por la memoria de sus afligidos...!' (*cfr.* 1100c), en donde, de acuerdo con O, *quexados* 'aquejados, afligidos', participio de pasado de *quexar* (*cfr.* 179b), aunque resulta algo forzado. La lectura de P (*socajos*) ni rima ni hace sentido. Acaso no sea inoportuno conjeturar una forma *rocados* 'rueca, rocada, rocadero', como apunta Nelson (ed. 1979: 393 n.).

1047b *Traer las manos*: 'luchar con denuedo' (*cfr.* 1195c y 2073c) (Sas 1976, *s. v. mano*; *cfr. tener mano en una cosa* 'intervenir en ella' y *venir a las manos* 'reñir, batallar', *DRAE*, *s. v. mano*).

1047c *Iranos*: 'persas'. Aunque tanto O como P presentan las lectura *yrcanos*, debe de ser ésta errata del arquetipo, pues la *Alexandreis* (III, 122) emplea el gentilicio *Persarum* 'de los persas' y, con anterioridad, el *Alexandre* (1020) había usado la forma *ircanos* para aludir a los naturales de Hircania, región persa, que, frente a Media, Caldea y sus gentilicios (*vid.* por ejemplo 919d y 1383c), no es sinécdoque común por el todo Persia. El adjetivo *iranos* no fue muy frecuente, pero el v. 1047c de O lo documenta, aunque en ese punto como variante errada.

1047d 'Los montículos se habían allanado (al rellenarse las hondonadas de cadáveres)'.

1048c 'Tanto había avanzado en la gran confusión del combate...'.

1049a 'Se habría vengado del agravio infligido por Darío...' (*cfr.* 24d).

1049c *Fraire*: 'hermano' (<prov. FRAIRE), como el *frater* latino (*cfr. Libro de Apolonio*:

mas un fraire de Dario que'l yazié en çelada 1030 *P*
fízole grant estorvo, mas él non ganó nada.

Hazañas de Darío

Dario[O], en est' comedio, en balde non estava: 1050
ninguno en el campo más de cuer non lidiava. 1003 *O*
¡Nunca fazié tal colpe que omne non matava!; 1031 *P*
¡demás, ninguna vez el colpe non errava!

Mas, cuemo diz' la letra e es verdat provada, 1051
que en la fin yaz' todo el prez e la soldada, 1004 *O*
no'l valïó a Dario todo su fecho nada, 1032 *P*
ca Dios avié la cosa cuémo fuesse ordenada.+

Muerte de Zoreas

Avié ý un ric'omne que era de Egipto: 1052
sabié todas las [...]— que yazen en escripto. 1005 *O*
Avielo antenoche en las estrellas visto: 1033 *P*
que lo avié a matar+ cavallero greçisco.

"de gozo Antinágora, el cabosso confradre, / lloraua de los ojos como ssi fuesse ssu fradre", 591cd). En la *Alexandreis* (III, 130) se menciona, efectivamente, a Oxatres, hermano de Darío que, finalmente prisionero, a la muerte del emperador persa acabó por pasarse al bando de Alejandro y llegó a ser uno de los "compañeros" del conquistador. La expresión *mas él non ganó nada* 'pero nada consiguió', en referencia a Oxatres, sintetiza los vv. III, 131-139 de la *Alexandreis*, que, en torno a la alusión a Belona, ponderan los estragos en la hueste de Darío.

1050-1051 Estas estrofas no tienen correspondencia en la *Alexandreis*, en donde más bien se narra la progresiva derrota persa. El poeta hispano, al ennoblecer el comportamiento de Darío, engrandece aún más la figura de Alejandro, pero también destaca el poder omnímodo del *fado* del emperador persa, dictado por Dios.

1050a *En balde*: 'ociosa, inútilmente' (*cfr. balderas*, 337a).

1051ab Refrán bien documentado, con diversas variantes (O'Kane 1959, *s. v. fin*), recreado con ligeras modificaciones en 1413ab. Para Bañeza (1994: 35-36), tiene raíz bíblica.

1051d 'Pues Dios había dispuesto cómo había de suceder'.

1052-1068 En el relato de la muerte de Zoreas el *Alexandre* elimina algunas referencias mitológico-astrológicas de la *Alexandreis* (III, 140-188).

1052a En la *Alexandreis* (III, 141), Zoreas es, en concreto, natural de la ciudad egipcia de Menfis.

1052b La laguna de P oculta dos sílabas métricas; aunque Nelson (ed. 1979: 394) y Cañas (ed. 1988: 327) optan por *cosas*, una alternativa como *artes* resulta más plausible (Willis 1983: 85-86).

1052c *Antenoche*: 'la noche anterior'.

1052cd-1053ab La astrología judiciaria, como se ha dicho (*cfr.* 658), es asumible en

Avielo entendido,   ca sabié bien catar, 1053
que avié esse día   en la lit a finar. 1006 *O*
Por end' querié al rëy   Alexandre trobar, 1034 *P*
ca querrié, si pudiés',   de su mano finar.

Zoreas[O] avié nombre   e era bien letrado 1054
—avié de las siet'artes   escuela governado—. 1007 *O*
Pora en cavallería[+]   era bueno provado. 1035 *P*
¡Por tales dos bondades   avié preçio doblado!

Zoreas fincó ojo   do andava el rëy, 1055
faziendo cuemo fazen   los lobos entre grëy. 1008 *O*
Fuelo a conjurar   por Dios e por la lëy 1036 *P*
que quisiés' la su lança   emplearla en él.

Maravillós'el rëy   e fue fuert'espantado. 1056
Díxole: "¡Eres loco   o miembro de pecado! 1009 *O*

---

el Medievo cristiano, que condenaba su práctica lucrativa, la adoración de los astros y el determinismo. Con respecto a este dominio, aunque ni Gautier ni el poeta hispano parecen poner en duda la clarividencia de Zoreas, la perspicacia del astrólogo es limitada, pues no le permite determinar con precisión las circunstancias de su muerte (Arizaleta 1999a: 199-202).

1053bd Las construcciones *avié... a finar* y *querrié... finar* permiten la repetición de la palabra-rima (Nelson, ed. 1979: 394 n., pero *cfr.* Nelson 2001: 363) (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd y 953bd).

1054a *Zoreas*: el nombre, deturpado en O y en algunos pasajes de P, figura así en los vv. 1063a y 1067a del segundo códice, en una forma muy próxima al *Zoroas* de la *Alexandreis*. El personaje parece otra invención de Gautier, inspirada en figuras como Zoroastro o Aristandro (Pejenaute, trad. 1997: 164-165 n.; *cfr. Etimologías* VIII, 9). Como encarnación del tópico de *sapientia et fortitudo*, el sabio guerrero Zoreas muestra analogías con el propio Alejandro; de hecho, su alarde de saberes de clerecía (1058-1060) recuerda al discurso del Macedonio en las cuadernas 38-47 del poema. Aunque Arizaleta (1999a: 201) ve en el Zoreas del *Alexandre* un personaje ridículo, el poeta hispano sigue muy de cerca la fuente, en donde el astrólogo es figura patética en su ceguera, digna de conmiseración.

1054b Esta nota, según la cual Zoreas había sido profesional de la enseñanza, es medievalización del *Alexandre*.

1055c *Conjurar*: 'pedir con instancia y con alguna fórmula de autoridad' (<CONIURARE). Por el contexto, *ley* tanto podría valer aquí por 'ley religiosa' (*cfr.* 292b y 1132b) como por 'ley temporal' (*cfr.* 320b).

1056b *Miembro de pecado*: 'ser maligno, endemoniado' (*cfr.* 1068b), calco de la

¡Serié mi preçio todo   aquí menoscabado,   1037 *P*
si yo contra'l vençido   fuesse tan denodado!

Mas ruégote que'm digas,   por la lëy que tienes,   1057
de quáles tierras eres,   de quál linaje vienes,   1010 *O*
ca tú eres sin seso   o engañarme quieres,   1038 *P*
o por alguna guisa   cosa nueva entiendes".

Zoreas le respuso: "¡Dezirt'he la verdat!   1058
En Egipto fui nado   e vin'a tal edat;   1011 *O*
ende ovi los parientes+   e he grant heredat;   1039 *P*
allí aprís' sapiençia   a muy grant plenedat.

Sé bien todas las artes   que son de clerezía: 1059
sé mejor que nul omne   toda estremonía,   1012 *O*
cuémo laudan a Dios   en santa armonía;   1040 *P*
de entender leyenda   sól' fablar non querría.

Yazen todos los sesos   en esta arca mía: 1060
ý fizieron las artes   toda su cofadría.   1013 *O*
Demás, por todo esto,   pora en cavallería+   1041 *P*
non coñosco a omne   naçido mejoría.

---

expresión latina *membrum diaboli* (*cfr.* Gregorio VII, *Epistola ad Berengarium Gerundensem Episcopum*: "... eumque, sicut membrum diaboli et desolatorem Christianae religionis..." ['a éste, como ser maligno y destructor de la religión cristiana'], *Patrologia Latina*, 148, 0526A).

1057d 'O, de algún modo, planeas algo nuevo'.

1058b *E vin'a tal edat*: 'y alcancé esta edad'.

1058d *Plenedat*: 'plenitud, abundancia' (<PLENITUDO).

1059b *Estremonía*: 'astronomía, astrología, ciencia de las estrellas' (<ASTRONOMIA) (*cfr. Libro del conocimiento [ms. Salamanca]*: "Et dizen que en esta çibdat fue fallada primeramente el arte de la estremonía, que quiere dezir 'ley de las estrellas' ", fol. 33r, ADMYTE II).

1059c El sujeto elíptico es "estrellas, astros", implicado en la *estremonía*. La armonía universal, *santa* por proceder de Dios, debe ser entendida incluso en un sentido musical, tal y como apunta la *Alexandreis* (III, 147-148): ... *an musica formet / caelestes modulos...* 'o si la música da forma a las armonías celestes' (*cfr.* Lewis 1964: 91-92).

1059d 'En cuanto a mi capacidad de entender la letra escrita, ni siquiera es necesario hablar de ello'.

1060a *Arca mía*: la metáfora, que designa la capacidad intelectual de Zoreas, traduce el *arca sophiae* de la *Alexandreis* (III, 171).

Conoçilo anoche, por mi sabiduría, 1061
que'm sacarién el alma öy en este día. 1014 *O*
¡Sepas bien por verdat que, por ende, querría 1042 *P*
morir de la tu mano! ¡Gradeçértelo ía!"

"¡Serié[O] —dixo el rëy— cosa desaguisada 1062
tirarles a las artes tan preçiosa posada!: 1015 *O*
¡non lo querrién los dios que esta mi espada 1043 *P*
en tan santa cabeça fües'ensangrentada!"

Quando vío Zoreas que no'l podié mover, 1063
començol'un dicho— malo a retraer: 1016 *O*
díxol' que non devié rëy nunca seer, 1044 *P*
ca era fornezino e de rafez afer.

Por amor de moverlo todavía en saña, 1064
retróxol' que era fijo+ de mala putaña—, 1017 *O*
que mató su padre— a'scuso en montaña
e que nunca ombre fizo+ atán mala fazaña.

El rëy, por tod'esto, no'l quiso recodir, 1065
ca vío que andava cuitado por morir. 1018 *O*
Sorrendó su cavallo e començós' de ir: 1045 *P*
en la punta de Dario començó de ferir.

1063-1064 La alusión a la supuesta naturaleza ilegítima de Alejandro y la paternidad de Nectanebo –como Zoreas, egipcio y astrólogo–, hechos ya narrados en el *Alexandre* (19-20), procede de la *Alexandreis* (III, 164-169); sin embargo, el detalle del parricidio (1064) no está en Gautier: en aquel otro pasaje del poema hispano la fuente probable de esta noticia era el *Roman d'Alexandre*, desde la *Historia de preliis*. Aunque la cuaderna 1064 sólo figura en O, no parece apócrifa, por remitir con pertinencia a un episodio narrado previamente; el copista de P, bien se saltó la estrofa en un desliz visual, bien omitió conscientemente una acre e inmoral censura dirigida al protagonista.
1063a *Mover*: aquí 'conmover, excitar'.
1063d *Fornezino*: 'hijo bastardo o nacido de adulterio', a partir del lat. *fornix*.
1064b La lectura de O (*de mala nana*) supone un hemistiquio pentasilábico que tampoco respeta la consonancia; la conjetura *putaña* 'puta' (<*PUTTANEA), que arregla la rima y mejora la métrica, induce a pensar que la enmienda *nana* 'mujer casada, madre' es un expurgo moralizante del copista (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "Disso: 'Dicit al fijo de la mala putaña...' ", 222c). *Retróxol'*: 'le recordó', en donde *retroxo*, pretérito indefinido de *retraer* (*cfr.* 3c).
1065c *Sorrendó*: 'le tuvo las riendas (con objeto de dar la vuelta)', pretérito indefinido de *sorrendar*, derivado de *so rienda* (Corominas 1980, *s. v. rienda* y Montaner, ed. 1993: 675).
1065d *Punta*: aquí 'vanguardia, primera línea de batalla' (<PUNCTA) (Keller 1932, *s. v.*).

El fol de su porfidia non se quiso toller; 1066
fue pora Alexandre a todo su poder: 1019 *O*
¡do suele la loriga con las calças prender 1046 *P*
dïole tal ferida que'l fizo contorçer!

¡El^O^ rëy fue del colpe de Zoreas plagado 1067
de müy mala plaga, onde fue embargado, 1020 *O*
pero no'l tornó mano, tant' fue de mesurado, 1047 *P*
mas escusolo otri, que lo livró privado!

Meleáguer fue presto e diol' por el costado: 1068
fue luego abatido el loco endiablado. 1021 *O*
Fue luego fecho puestas, en las lanças alçado. 1048 *P*
¡Qui a rëy firiere non prenda mejor grado!

Huida de Darío y derrota persa

Ya fincava la priessa sobre Dario señero: 1069
¡era desemparado de tanto buen braçero! 1023 *O*
¡Veyés'en grant porfaçio, ca tenié fuert' guerrero!: 1049 *P*
¡veyé el mal por ojo en medio del tablero!

Los unos veyé muertos e los otros foídos; 1070
en los que más fïava, todos eran caídos. 1024 *O*
Veyese fascas solo entre los enemigos. 1050 *P*
"¡Mesquinos —dizié—, fuemos en mal punto naçidos!"

1066c Es decir, a la altura del fémur (*cfr.* 92b y 218a), como de hecho precisa la *Alexandreis* (III, 181-182).
1066d *Contorçer*: aquí 'retorcerse' (*cfr.* 776c).
1067c *No'l tornó mano*: 'no le hizo frente' (Kasten y Cody 2001, *s. v. mano*, acepción 9).
1068a *Meleáguer*: Meleagro, hijo de Neoptólemo, general macedonio que desempeñó un destacado papel tanto en la campaña asiática como, tras la muerte de Alejandro, en el consejo de regencia, por lo que se vio envuelto en las luchas sucesorias, hasta caer asesinado por orden de Pérdicas.
1068c *Puestas*[1]: 'pedazos' (<POSTA).
1068d Comentario autorial en defensa de la institución monárquica, que debe ser puesto en relación con los juicios análogos contra la deslealtad y la traición (*cfr.* 160-168 y 169-195).
1069c Tal vez '¡Darío se sentía afrentado, pues había tenido fuertes guerreros (ahora muertos)!', en donde el singular *fuert' guerrero*, como término no marcado en la oposición de número, se emplea por plural. *Cfr.* Catena (ed. 1985: 140): "Veíase afrentado, contra él un gran guerrero".
1069d 'Veía ante sus ojos el mal en el campo de batalla' (*cfr.* 915a y 1420d).

¡Non sabié qué's fiziés', tant'era deserrado, 1071
si muriés'o fuyés', todo'l era pesado! 1025 *O*
¡Su regno veyé perdido,+ su pueblo estragado! 1051 *P*
"¡Mesquino —dizié—, fui en duro punto nado!"

Sedié en esti dubdo el buen emperador: 1072
el morir era malo e el füir peor. 1026 *O*
¡Asmava de dos males quál serié el mejor, 1052 *P*
mas qualsiquiere d'ellos le farié mal sabor!

Mientre que él asmava qué farié o qué non, 1073
Pérdicas, de los Doze acabado varón, 1027 *O*
remetió una lança tan grant como un timón:+ 1053 *P*
¡diole en las çervizes, çerca del cabeçón!

¡Dario[O] fue desbalçado, non lo pudo sofrir!; 1074
¡desemparó el campo, començó de füir! 1028 *O*
Apeós'el buen omne por mejor se encobrir,+ 1054 *P*
por que non lo pudiessen los griegos perçebir.

Uno de sus vassallos que'l dizién Äusón 1075
tóvogel' su ventura pora buena sazón: 1029 *O*
diole el su cavallo —¡dél' Dios buen gualardón!—. 1055 *P*
Passó en Ëufrates: fues' pora Babilón.

Quando lo entendieron los que avién fincado, 1076
que avía el campo Dario desemparado, 1030 *O*

1072d *Qualsiquiere*: 'cualquiera', compuesto de *qual*, *si* (o *se*) y *quier(e)* (Menéndez Pidal 1940: § 102, 2) (*cfr.* 1998c, 2018d, 2277d y 2544b).
1073c *Remetió*: aquí 'arrojó, lanzó' (*cfr.* 466d).
1073d *Cabeçón*: aquí 'abertura de la indumentaria para la cabeza' (*cfr.* 857a).
1074d *Perçebir*: aquí 'ver, descubrir, advertir' (*cfr.* 803a y 1029c).
1075a *Ausón*: debe de proceder, de nuevo, de una creación literaria de Gautier (*Alexandreis* III, 201), pues en el pasaje correspondiente de Quinto Curcio (III, 11, 11) Darío simplemente huye en un caballo dispuesto tras su carro para tal fin.
1075b 'Se lo tuvo su ventura preparado para el momento oportuno'.
1075d *Passó en Eufrates*: 'atravesó el río Éufrates'.

cayéronles los braços, fueron cuestas tornando: 1056 *P*
¡honraron a los griegos a todo su mal grado!

Tornaron las espaldas e dierons'a guarir; 1077
los otros en pues ellos sabienlos bien seguir. 1031 *O*
¡Los que podién lidiando honradamente morir+ 1057 *P*
murieron en preçio malo+ por amor de vevir!

Ivan ellos e ellos lo más peor asmando: 1078
¡ívanseles los cueres con el miedo camiando! 1022 *O*
Sintielo Alexandre; fuelos más acuitando: 1058 *P*
¡fueron a las espaldas los escudos echando!

Reparto del botín

Quando ovo Alexandre+ la fazienda rancada 1079
e fueron encalçados Dario con su mesnada, 1032 *O*
mandó toller las armas a la su gent' lazrada 1059 *P*
e coger la ganançia que Dios les avié dada.

Cargaron a su guisa quanto nunca quisieron 1080
—¡más averes trobaron que a Dios nunca pidieron!—:+ 1060 *P*
maletas e perçintos, quantos sacos ovieron,
assí fueron calcados que más non pudïeron.

1076d '¡Con la retirada, los persas concedieron el honor de la victoria a los griegos, muy a su pesar!'

1078 Esta estrofa aparece en O tras nuestra cuaderna 1068, no sin coherencia pero con alteración de la secuencia narrativa de la *Alexandreis*, que sí respeta P, cuyo orden es preferible. Dado que esta estrofa y la número 1069 comienzan de modo idéntico ("Ya..."), es probable que el copista de O haya incurrido en un salto de igual a igual, pronto advertido, pues, tras dislocar estos versos, volvió a la secuencia original.

1078a 'Entre los persas, unos y otros se imaginaban lo peor'.

1078d Es decir, los persas se echaron los escudos a la espalda, a manera de caparazón, para cubrirse mientras huían en desbandada.

1079-1083 Con respecto a la *Alexandreis* (III, 215-257), el poeta hispano expurga la moralización de Gautier sobre la fuerza corruptora del poder en el futuro comportamiento de Alejandro, pues el *Alexandre* continúa haciendo del Macedonio un dechado de virtudes.

1080 Esta cuaderna, sólo presente en P, deriva los vv. III, 220-224 de la *Alexandreis*. A decir de Nelson (ed. 1979: 400 n.), la "indecorosa rapacidad" de los griegos es tal vez la causa de su supresión en O. No obstante, un simple desliz visual puede ser el agente del error, pues mucho menos decoro-

so resulta el comportamiento griego, por ejemplo, en la toma de Tiro, en donde saquean la ciudad y matan incluso a los recién nacidos (1114), detalles que el copista de O no omite.

1080a 'Cargaron a su antojo más de lo que ellos mismos hubiesen querido', en donde *a su guisa* 'a su antojo, a voluntad'.

1080c *Maletas*: 'arcas' (<fr. MALETE) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*). *Perçintos*: 'precintos, ligadura para cerrar bultos, arcas', de donde tal vez 'paquete, atadijo' (<PRAECINTUS) (Keller 1932, *s. v.*).

1080d *Calcados*: 'apretados', de *calcar* (<CALCARE) (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. calcar*).

Quando fue lo del campo todo bien abarrido, 1081
tornaron en las dueñas, un pueblo desmedrido: 1033 *O*
fueron luego robadas de todo su vestido 1061 *P*
e de quantos adobos en sí avién traído.

Quando de sus adobos fueron despoderadas, 1082
prisieron peor onta: ¡fueron todas forçadas! 1034 *O*
Por tal passaron todas, por casar e casadas, 1062 *P*
mas non fue a su grado, por do non son culpadas.

La compaña de Dario —la muger e la madre, 1083
dos fijas e un fijo— guardolas Alexandre: 1035 *O*
non las honrarié más, si él fuesse su padre. 1063 *P*
¡Bien aya qui a Dario fueli leal cofadre!

Toma de Damasco y oración de Darío

Sopiera[O] Alexandre por barrunte çertera 1084
que tornó sus tesoros Dario de la carrera 1036 *O*

1081a *Abarrido*: 'saqueado', participio de pasado de *abarrer* (<VERRERE) (*cfr.* *barreada*, 231b).
1081b *Desmedrido*: 'medroso, asustado', participio de pasado de *desmedrir*, derivado de *miedo* (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
1081d *Adobos*: aquí 'adornos, joyas' (*cfr.* 90a).
1082 El poeta del *Alexandre* evita la traducción de versos de la *Alexandreis* (III, 230-231) que, aun eufemísticos, resultan muy subidos de tono (... *coitus pars altera labem / contrahit incestus, uerum pars altera luget* 'una de las partes del coito incurre en la deshonra del estupro, mientras que la otra gime').
1083 El apresamiento de la familia de Darío (*cfr.* 867) y el trato exquisito que le fue deparado por Alejandro son hechos históricos.
1083a *Compaña*: aquí 'familia' (*cfr.* 179a) (*DRAE*, *s. v.*, acepción 2, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 5); como nombre colectivo, admite la concordancia con el verbo en plural (*cfr.* 1086a y Alfonso X, *Liber Picatrix*: "Et rogarla as por el su nombre que te dé poder sobre tu enemigo, & te endreçe toda tu companna, & que te sean leales", fol. 15r, ADMYTE II).
1083d *Cofadre*: 'compañero, amigo, vecino' (<CUM FRATER).
1084-1089 La fuente es la *Alexandreis* (III, 258-273), pero el poeta hispano siente la necesidad de explicar mejor las circunstancias de la muerte del sátrapa de Damasco (1086), tal vez a partir de elementos de Quinto Curcio (III, 13, 17). La plegaria de Darío (1087-1089) es cristianización del *Alexandre*.
1084a *Barrunte*: 'noticia, informe', voz aquí claramente femenina (*cfr.* 1720b, 2144c y Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "... sobre los de la huest & las guardas & las uarruntes que andan escodrinnando los ualles de aderredor", fol. 116v, ADMYTE II), aunque en masculino también se documenta (*cfr.* 1345c).
1084bc Según se ha narrado en la cuaderna 933.

—fincaron en Damasco: cosa fue verdadera—: 1064 *P*
fue Parmenio por ellos,   una lança señera.

El señor de Damasco   asmó grant malvestat: 1085
asmó con Alexandre   de poner amistat. 1037 *O*
¡Vazió a träiçión   de omnes la çibdat, 1065 *P*
mas él non ganó calças   en essa falsedat!

Quando entendió'l pueblo   que eran engañados, 1086
más quisieron morir   que non seer reptados: 1038 *O*
¡mataron al perfecto   que los avié sacados!; 1066 *P*
¡lidiaron con Parmenio!:   ¡fueron desbaratados!

Más plogo a Darïo   la muert' del träidor, 1087
que no'l pesó la pérdida   nin la su deshonor. 1039 *O*
Contra la otra cueita   fuel'esto grant sabor: 1067 *P*
¡rindió con alegría   graçias al Crïador!

Dixo: "¡Ay, Dios, bendito   seas Tú e laudado! 1088
¡Aún de Ti no'm tengo   yo por desemparado!: 1040 *O*
¡téngome d'esto sólo,   Señor, por tu pagado, 1068 *P*
quando del träidor   me has tan bien vengado!

¡Aún en pues aquesto   mayor merçed espero! 1089
¡Que merçed me farás   veo signo çertero!: 1041 *O*

1085a *Malvestat*: 'maldad' (<prov. MALVESTAT) (*DRAE*[21], *s. v.*).

1085d *Non ganó calças*: 'no consiguió recompensa alguna'. El regalo de *calças* en comisión por un servicio es costumbre medieval (*cfr. Cantar del Cid*: "yo que esto vos gané bien merecía calças", v. 190); con el tiempo, lexicalizada la expresión, podía designar una recompensa inconcreta (Salvador Miguel 1977: 199-202 y 1983: 495) (*cfr.* 1819d).

1086 La *Alexandreis* (III, 265-266) no explicita la causa de la muerte del sátrapa de Damasco; tal vez el poeta del *Alexandre* pergeñe, por sentido común, unas circunstancias lógicas; sin embargo, Quinto Curcio (III, 13, 17) brindaba ya una solución semejante, aunque centrada en un solo ciudadano damasceno: arrepentido, uno de los cómplices del traidor lo asesina y ofrece su cabeza a Darío. Para la concordancia del nombre colectivo *pueblo*, *cfr.* 1083ab.

1086c *Perfecto*: 'prefecto, jefe militar, gobernador' (<PRAEFECTUS), en referencia al sátrapa de Damasco, que, como en la *Alexandreis*, nunca es invocado por su nombre propio.

1087-1089 En la *Alexandreis* (III, 266-273), Darío atribuye la pena del traidor a la Fortuna, que a veces castiga a los injustos, según refiere el narrador. El

¡desque me has vengado del mi falso guerrero, 1069 *P*
quequier' que me avenga non daré un dinero!"

Toma de Sidón

Quando[o] ovo el rëy los averes donados, 1090
los septenarios fechos, los clamores passados, 1042 *O*
mandó mover sus pueblos, de lazerio usados, 1070 *P*
por çercar a Sidón que fuessen bien guisados.

Cuemo eran encarnados,[+] non dubdavan morir: 1091
pensaron a porfidia en los muros sobir. 1043 *O*
Non tanto se pudieron los otros referir: 1071 *P*
¡oviéronla por fuerça muy tost'a conquerir!

Destrucción de Tiro

Quando[o] Sidón fue presa, fueron Tiro çercar, 1092
çibdat de grant fazienda que tenié fuerte logar;[+] 1044 *O*
bien más de las tres partes çercávala la mar: 1072 *P*
nunca fue quien por fuerça la pudiesse ganar.

---

poeta hispano, por tanto, cristianiza la escena e incorpora el molde del discurso directo, con lo cual las vanas esperanzas de Darío resultan más patéticas.

1089d 'Poco me importará cualquier cosa que me suceda' (*cfr.* 43d, 45d, 58d, 68c, 190d, 226a, 259d, 682d ó 898d).

1090-1091 La *Alexandreis* (III, 275-277), muy sucinta aquí, es amplificada por el *Alexandre*, que encarece la conquista de Sidón, si bien en la realidad histórica la plaza se sometió sin resistencia (Arriano, *Anábasis* II, 15, 6 y Hammond 1989: 163).

1090b Las honras fúnebres paganas de la *Alexandreis* (III, 275-276) se cristianizan aquí, como en la cuaderna 651.

1090d *Sidón*: Saida, antigua ciudad fenicia en la costa oriental del Mediterráneo, en el sur del actual Líbano.

1091d *Tost'*: 'pronto' (<fr. ant. TOSTE) (Sas 1976, *s. v.*).

1092-1119 La fuente es la *Alexandreis* (III, 277-341), con amplificaciones derivadas de los usos literarios del poeta hispano –así, la arenga de Alejandro (1107-1110) y las moralizaciones (1117)– o traídas de otros modelos (1092 y 1119). La conquista histórica de Tiro fue, en efecto, una durísima prueba para el ejército macedonio, que tomó la ciudad en julio del 332 a. C., tras siete meses de asedio.

1092 Al sur de Sidón se hallaba Tiro, la más célebre ciudad fenicia, en una isla rocosa separada del continente por un brazo del Mediterráneo, hasta que Alejandro, para conquistarla, construyó un paso firme que la convirtió en península. La descripción de este estratégico emplazamiento falta en la *Alexandreis*, pero figuraba en Quinto Curcio (IV, 2, 7).

Embïó Alexandre si ge la querrién dar; 1093
dixieron ellos non, ca serié mal estar. 1045 *O*
Plogo ad Alexandre e fuela a lidiar. 1073 *P*
Pensáronse demientre ellos de aguisar:

bastieron bien los muros, çerraron los portiellos; 1094
mandaron fer apriessa saetas e quadriellos, 1046 *O*
lanças e segurones, espadas e cuchiellos, 1074 *P*
perpuntos e lorigas, escudos e capiellos.

Partieron los logares a medidas contadas, 1095
bastïeron las torres de firmes algarradas; 1047 *O*
metieron ý conducho, más de çient mill carradas. 1075 *P*
¡Eran, si Dios quisiés', gentes bien adobadas!

Quando vio Alexandre que en esso andavan, 1096
dixo que los de Tiro grant serviçio le davan, 1048 *O*
ca ellos todavía mayor preçio sacavan, 1076 *P*
quando por pura fuerça lo ajeno ganavan.

La[O] çibdat fue çercada; no'l dieron nul vagar; 1097
fue luego combatida por tierra e por mar: 1049 *O*
¡sabienles de saetas tan fiera priessa dar, 1077 *P*
que sól' non les dexavan las cabeças sacar!

1093b *Mal estar*: 'obrar mal, mala obra' (*cfr.* 1436c y *mal estança*, 1413b).
1093d *Demientre*: 'mientras' (<DUM INTERIM) (*DRAE*[21], *s. v. demientra*).
1094c *Segurones*: 'hachas grandes', derivado de *segur* (<SECURIS) (*DRAE*[21], *s. v. segurón*).
1094d *Perpuntos*: 'jubones fuertes, acolchados y pespuntados' (<PERPUNCTUS) (*DRAE*, *s. v. perpunte*). *Capiellos*: 'casquete, capacete' (*DRAE*, *s. v. capillo de hierro,* Sas 1976, *s. v.* y Gago Jover 2002, *s. v. capillo*).
1095a 'Los tirios se repartieron las zonas de combate midiéndolas con exactitud', de acuerdo con la estrategia bélica medieval (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*: "Et pero que esto fue et esto judgauan algunos de la hueste, tomaron todos sus armas, et el rey don Alffonsso et los omnes buenos partieron los logares, et dieron sennaladamientre a las yentes de cada tierra & a sos prinçipes los suyos que combatiessen"; Menéndez Pidal, ed. 1955, II 695).
1095c *Carradas*: 'carretadas, capacidad de carga del carro', derivado de *carro*.
1095d '¡Los tirios estarían bien protegidos, si Dios lo hubiese querido!', prolepsis de la caída de la ciudad.
1096c El sujeto *ellos* se refiere a los griegos.

Érales Alexandre fiera guisa irado, 1098
ca avién ellos fecho un grant desaguisado: 1050 *O*
¡los entremedïanos aviéngelos matado, 1078 *P*
que entraron en treguas a ellos con mandado!

Ivan los mandaderos por la paz assentar; 1099
ovieron los de Tiro trăiçión a asmar. 1051 *O*
Por sus grieves pecados ovieron a çegar: 1079 *P*
¡mataron a los omnes que los querién salvar!

Ende era Alexandre[+] e todos sus varones 1100
en contra los de Tiro sañosos e fellones: 1052 *O*
¡ende juraron todos sobre los sus griñones 1080 *P*
que posiessen en ella todos sendos tizones!

Por agua e por tierra los fueron combatiendo; 1101
fueron el miedo todos, con la saña, perdiendo. 1053 *O*
Los de Tiro, e todo, fuéronse ençendiendo: 1081 *P*
¡fues' derredor la villa la rebuelta faziendo!

Bien sabién los de Tiro que, si fuessen vençidos, 1102
serién grandes e chicos a espada metidos. 1054 *O*
Querrién morir lidiando más que seer rendidos: 1082 *P*
¡ya ivan conoçiendo que fueran deçebidos!

Fuéranse los de Tiro bien leales provados, 1103
si los entremedianos non oviessen matados, 1055 *O*
mas fueron en aquesto duramente errados: 1083 *P*
¡mientre dure el mundo siempre serán reptados!

Alexandre[O], que nunca preçió a trăidores, 1104
mandolos combatir a los embăidores. 1056 *O*

1099c *Grieves*: 'graves, serios' (<*GREVIS) (Corominas 1980, *s. v. grave*), forma conjetural a partir del *grieges* (P) y *graues* (O) (*cfr.* 1203d, 1369c, 1407c y 1504d).
1100c *Griñones*: 'greñas, cabellos' (de étimo incierto), doblete de *grinones* (*cfr.* 1041c).
1102d *Deçebidos*: 'engañados', participio de pasado de *deçebir* (<DECIPERE).
1103a *Fuéranse*: construcción con dativo de participación (*cfr.* 922c).
1104bc Como los *embaidores* 'asaltantes' (*cfr.* 219a) son evidentemente miembros del ejército de Alejandro, *señores* podría referirse a sus generales, si bien tam-

Dioles tan fiera priessa de lit a los señores: 1084 *P*
¡quantos pelos avién, vertién tantos sudores!

D'ella e d'ella parte batién las algarradas, 1105
artes de muchas guisas que avién sossacadas. 1057 *O*
Volavan las saetas en venino tempradas; 1085 *P*
de piedras e de dardos vinién grandes nuvadas.

Con los almañaneques davan grandes colpadas, 1106
que avién de las torres las demás aplanadas, 1058 *O*
mas las gentes de dentro eran tan denodadas 1086 *P*
que tenién las de fuera de la villa redradas.

Elº rëy Alexandre aplegó su conçejo. 1107
Díxoles: "¡Ya varones, caemos en trebejo! 1059 *O*
¡Perdemos nuestros días en un mal castillejo!: 1087 *P*
¡mester es que busquemos otro mejor consejo!

¡Si assí nos escampan éstos esta vegada, 1108
quantos esto sopieren por nós non darán nada!: 1060 *O*
¡la nuestra buena fama que ya es levantada 1088 *P*
a nada e a vilta será luego tornada!

¡Mas quiero que fagamos todos un paramiento!; 1109
¡acotémosnos todos, démonos atendimiento!+ 1061 *O*

---

poco es descartable la alusión a los defensores y, por el momento, dueños de Tiro, tal vez en sentido irónico.

1105b *Artes*: aquí probablemente 'artefactos, ingenios, máquinas de guerra', mejor que 'artimañas'.

1106a *Almañaneques*: 'especie de catapulta' (<ár. ALMACHANEC) (Sas 1976, *s. v.*, Nelson, ed. 1979: 406 n. y Gago-Jover 2002, *s. v. almajaneque*). Alarcos (1992: 29) considera preferible la variante de O (*almoianeges*).

1106b *Las demás*: 'las más, la mayoría' (*cfr.* 1433c y 1526a). *Aplanadas*: 'derribadas', participio de pasado de *aplanar*, de *plano*.

1107b *Caemos en trebejo*: 'somos objeto de burla' (*cfr.* 213c y 2189c).

1108a *Escampan*: 'huyen, escapan', presente de *escampar*, derivado de *escampo*.

1108d *Vilta*: 'envilecimiento, deshonra', voz emparentada con *viltança* (1731d), más común, y el verbo *aviltar* (500b y 1627b).

1109a *Paramiento*: 'pacto', de *parar* (*cfr.* 271b) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

1109b *Acotémosnos*: 'pongámonos de acuerdo', presente de subjuntivo de *acotar*, derivado de *a* y *coto* (*DRAE*, acepción 10). *Démonos atendimiento*: 'obremos

¡Vayámoslos ferir todos de buen taliento!: 1089 *P*
¡faremos que las menas egualen el çimiento!

1110 ¡Démosles todos priessa, quisquier' por su lugar!:
¡de noche nin de día non les demos vagar! 1062 *O*
¡Non dexen por los muertos los bivos de lidiar! 1090 *P*
¡Por cansedat derecha se nos avrán a dar!"

1111 Non lo dixo a sordos: fuéronlos combater,
por mar e por terreño a müy grant poder. 1063 *O*
Por que veyén los unos a los otros caer, 1091 *P*
por esso non dexavan su camino tener.

1112 Todos, altos e baxos, lidiavan bien a veras:
a mía sobre tuya ponién las escaleras. 1064 *O*
Trayén descalavradas muchos las calaveras; 1092 *P*
¡el rëy toda vía tomava las primeras!

1113 Que[O] mucho vos digamos, todo aquí se ençierra:+
el buen muro de Tiro fue aína en tierra. 1065 *O*

---

en consecuencia, cumplamos (nuestro propio acuerdo)', en donde *atendimiento* deriva de *atender* (<ATTENDERE).

1109d *Menas*: 'almenas' (<MINAE) (*DRAE*[21], *s. v. mena*[3]).

1110d 'A causa del extremo cansancio, se nos entregarán directamente' (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [*E_1*]*: "E cuenta la estoria que tan grand era la fambre en la cibdad, que por fuerça derecha comién los romanos las bestias muertas et aun los omnes"; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 255). Para Catena (ed. 1985: 145), en cambio: "Por cansancio, en justicia, se nos han de entregar".

1111a *Combater.* 'combatir' (<COMBATTUERE), forma que convive en el poema con *combatir* (*cfr.* 899d).

1111b *Terreño*: 'tierra, suelo' (<TERRENUS) (Corominas 1980, *s. v. tierra*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. terreño*).

1112b 'Mano a mano ponían las escalas', a partir del dicho registrado por O'Kane (1959, *s. v. mía*) (*cfr.* 934b). *Cfr.* Catena (ed. 1985: 146): "una detrás de otra ponían escaleras".

1113a A decir de Willis (1934: 66), esta abreviación elimina el relato de la "Fuerre de Gadres", que en el *Roman d'Alexandre* y la *Historia de preliis* (*J*[3]) estaba ligado a la toma de Tiro; no obstante, como se ha indicado, no siempre las fórmulas de abreviación del *Alexandre* suponen la eliminación efectiva de materiales (*cfr.* 105 y 653) *Que*: 'aunque', con valor concesivo (*cfr.* 607a).

Avienles los de fuera   ya tomada la sierra; 1093 *P*
¡ívanles demostrando   ricamente la yerra!

¡Los tesoros de Tiro   fueron bien abarridos! 1114
¡Fueron chicos e grandes   a espada metidos!; 1066 *O*
¡degollaron las madres!;   ¡sí fizieron los fijos, 1094 *P*
encara los que eran   aquel día naçidos!

Por tal passaron todos   e tal muerte prisieron, 1115
fuera si en los templos   algunos se metieron: 1067 *O*
si malos fueron ellos,   tan mala fin fizieron 1095 *P*
—¡por fe, a mí non pesa,   ca bien lo mereçieron!—.

Desque fue de los omnes   la villa bien ermada, 1116
ençendieron las casas,   fue aína quemada. 1068 *O*
Tornaron en la çerca: fue toda derrocada. 1096 *P*
¡Fue la çibdat de Tiro   por suelo aplanada!

Siempre devién tal çaga   prender los träidores; 1117
non devién escapar   por nullos fïadores, 1069 *O*
ca nin guardan amigos   nin escusan señores. 1097 *P*
¡Mala fin prendan ellos   e sus atenedores!

Assí fue destroída   Tiro la muy preçiada, 1118
la que ovo Genor   a grant missión poblada; 1070 *O*

1113d *Yerra*: 'yerro, falta', derivado de *errar*.

1115ab La acogida a sagrado, que se acomoda a la perfección a los usos cristianos del tiempo del *Alexandre* (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, 381-382), se halla ya como costumbre pagana en la *Alexandreis* (III, 301-302) y responde al comportamiento real de Alejandro con los tirios refugiados en el templo de Melcarte (Hammond 1989: 168).

1115c *Tan mala fin fizieron*: 'tan mala muerte murieron' (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*: "et muchas cosas obraron en la eglesia de Cristo et en su cristianismo, et buen fin fizieron en la gloria de Dios regnando con Jhesu Cristo"; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 495).

1117 Esta cuaderna, adición del poeta del *Alexandre*, fustiga de nuevo la traición —el asesinato de los legados griegos por los tirios—, como ha hecho en otros contextos de la obra (*cfr.* 160-168 y 169-195).

1117b 'No debían librarse por muy buenos fiadores que tuviesen', en donde *fiadores* 'personas que responden por otra de una obligación', derivado de *fiar*.

1117d *Atenedores*: 'amigos, aliados', derivado de *atener* (*cfr. atenençia*, 6d).

1118b *Genor*: Agenor, descendiente de Zeus y mítico rey de Tiro (Grimal 1981, *s. v. Agenor*).

mas en tiempo de Cristo fue después restaurada: 1098 *P*
a las otras çibdades fue por cabeça dada.

El buen rëy Irán d'esta Tiro era,— 1119
el que a Salamón embïó la madera, 1071 *O*
quando fazié el templo, rico de grant manera. 1099 *P*
Esso mismo fue †Mártol†, una bestia ligera.

Toma de Gaza. Alejandro, herido

Çerca[O] era de Tiro, en essa vezindat, 1120
Gaza era su nombre, una rica çibdat. 1072 *O*
De sito e de obra e de toda bondat 1100 *P*
era villa complida e de grant plenedat.

1118cd Estas alusiones, que, en sentido estricto, no son anacrónicas por remitir expresamente a un tiempo posterior, están más desarrolladas en la *Alexandreis* (III, 336-341): Tiro, conquistada por los Cruzados, estuvo en manos cristianas entre 1124 y 1291, año en que fue tomada por los mamelucos. Durante este período, el arzobispado de Tiro se extendía desde Acre hasta Tortosa, con siete obispados dependientes (Pejenaute, trad. 1998: 172 n.).

1119ac Estas referencias bíblicas son añadido del poeta del *Alexandre*, a partir de *I Reyes* [Vg. *III Reyes*] 5: el rey tirio Hiram (969-936 a. C.), aliado de Salomón, suministró a éste la madera para construir su templo.

1119d *Mártol*: nombre probablemente corrupto en el arquetipo, cuya interpretación es difícil. Nelson (ed. 1979: 409 n.), a partir de una noticia personal de Willis, sugiere tímidamente una alusión deturpada a *Melcarte* (*Melcart*, *Melcario* o *Milcrato*), el Baal tirio. La conjetura parece atinada, por dos indicios que cabe añadir: por una parte, el santuario de Baal-Melcarte-Hércules en Tiro (Heródoto, *Historia* II, 44; *II Macabeos* 4 18-20) era análogo al templo de Salomón, previamente mencionado en el *Alexandre*; por otra, Baal, cuyo culto en Israel propaló la impía Jezabel, es dios de la fertilidad, a veces representado como ser alado e identificado con Belcebú en la Parte I de la *General estoria* (III, 27), lo que permite explicar el hemistiquio *una bestia ligera* (*cfr. I Reyes* [Vg. *III Reyes*] 16, 31-33; *II Reyes* [Vg. *IV Reyes*] 10, 19; Josefo, *Antigüedades judías* VIII, 13, 317; IX, 6, 132-138). Menos plausible es la hipótesis de Catena (ed. 1985: 147 n.), que piensa en el dios babilonio Marduk, sin estrecha relación con Tiro. Hernando (1992: 179-181), con base en Pedro Coméstor, conjetura audazmente *E y traié el mármol con la bestia ligera*.

1120-1130 El modelo es la *Alexandreis* (III, 342-369), seguido con notable fidelidad. Ya Gautier, por no mancillar la figura de Alejandro, había omitido detalles de Quinto Curcio (IV, 6, 7-31) fieles a la historia: los macedonios tardaron dos meses en conquistar Gaza –ciudad al sur de Tiro, en el suroeste de Palestina–, que cayó en noviembre del 332 a. C., y asesinaron cruelmente al gobernador Betis.

1120c *Sito*: 'lugar, emplazamiento' (<SITUS).

Non li membró de Tiro nin del su emperant', 1121
cuémo ante los griegos fuera tan malandant'. 1073 *O*
Cogió un mal enojo, onde fue después pesant':+ 1101 *P*
¡dezié que a los griegos non se lis toldrié delant'!+

Cuidáronse por fuerça la çibdat defender; 1122
plogo ad Alexandre: fuelos a combater. 1074 *O*
Maguer de todas partes era grant el poder, 1102 *P*
los unos e los otros avién pro que veer.

Bien querién los de fuera a las menas sobir, 1123
mas sabienlos los otros ricament' referir. 1075 *O*
Avién en es' comedio grant priessa de morir: 1103 *P*
¡abés uviava Átropus los filos desordir!

Vino en este comedio+ un omne endiablado, 1124
en guis' de peregrino todo muy demudado. 1076 *O*
Avienlo los de dentro asmo que embïado: 1104 *P*
¡oviera ad Alexandre,+ si por pocas, matado!

Trayé yus'el vestido cubierta la espada. 1125
Acostós'al rëy;— cuedol' dar grant golpada, 1077 *O*
mas enflaquiol' la mano, que non fue bien osada: 1105 *P*
¡errolo, que non era la hora uvïada!

Non lo querién los fados que muriesse colpado, 1126

1122cd 'Aunque ambos bandos eran muy poderosos, / tanto unos como otros tenían mucho que luchar', en donde *pro* (<PRODE) es adverbio oriental (*cfr.* 767d) (*cfr.* 2233d y Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores II*: "... sabemos tan bien como vós que no auedes trasoro nin auedes rendas sobradas; ante auedes pro que fazer en beuir en vuestra tierra...", ADMYTE II, fols. 359r-v).

1123d La nueva referencia a la parca Átropo, esta vez con su nombre expreso (*cfr.* 1045a), no deriva de Gautier, que, en cambio, se referirá a Láquesis a propósito del inminente atentado contra Alejandro (*Alexandreis* III, 355).

1124ab El *peregrino* 'extranjero, viajero' (<PEREGRINUS) que intenta asesinar a Alejandro es, en la *Alexandreis* (III, 350 y 359), un árabe supuestamente desertor. *Muy demudado*: 'totalmente disfrazado' (*cfr.* 23b).

1124d *Si por pocas*: 'por poco'.

1125b *Acostós'*: aquí 'se acercó', pretérito indefinido de *acostarse*, derivado de *costa*.

1126 Es ésta la prolepsis más importante del poema, pues anticipa la muerte de

que otra guisa era   de los dios ordenado: 1078 *O*
¡ya era el venino   fecho e destemprado 1106 *P*
que avié de sus omnes   a seer escançiado!

Fue preso el mal omne: ovo a manifestar⁺ 1127
cuémo era venido   pora'l rëy matar. 1079 *O*
¡Mandol' la mano diestra   el rey luego cortar 1107 *P*
e non sinon por quanto   no'l pudo açertar!

El[o] rëy contra Gaza   fue fierament'irado, 1128
pora lidiar la villa   fue muy más denodado: 1080 *O*
queríales entrar   en la villa sin grado, 1108 *P*
mas retovos'un poco,   ca fue muy mal colpado.

Diéronle en el ombro   una grant venablada; 1129
diéronle en la pierna   otra fiera pedrada. 1081 *O*
Quedó un poquillejo,   mas non les valió nada: 1109 *P*
¡fueron ellos vençidos   e la villa entrada!

Sojornaron en Gaza,   ca eran muy cansados: 1130
fue el rëy guarido;   los otros, esforçados. 1082 *O*
Cuemo de todo en todo⁺   eran a guerra dados, 1110 *P*
fueron fer su mester   en que eran usados.

Alejandro en Jerusalén

El[o] rëy Alexandre   e toda su mesnea, 1131
desque prisieron Gaza,   fueron pora Judea. 1083 *O*
Fueron mal espantados   tierra de Galilea, 1111 *P*
ca tenién que avién   a sovar la correa.

Alejandro a manos de sus propios hombres, a partir de la *Alexandreis* (III, 355-358), tal y como se narrará desde la cuaderna 2602. Tanto Gautier como el poeta ibérico consideraron que, como la historia de Alejandro era tan conocida, la trama no requería suspense, inútil en este punto. En cambio, el recordatorio de la triste muerte del protagonista en la cumbre de su fortuna crea un marcado patetismo.

1126c *Destemprado*: aquí 'preparado, mezclado, diluido' (*cfr.* 31b y 886c).

1127d 'Y nada más que por haber errado el golpe', paráfrasis del *quia sic errauit* de la *Alexandreis* (III, 359).

1129a *Venablada*: 'lanzada, herida de venablo', derivado de *venablo* (<VENABULUM).

1130a *Sojornaron*: 'permanecieron, descansaron', pretérito indefinido de *sojornar*, derivado de *sojorno* (<cat. o prov. SOJORN), voz oriental (Sas 1976, *s. v. sojornar*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. sojorno*) (*cfr.* 1184a, 1547c y 1548b).

1131-1147 La fuente directa de esta leyenda judeo-cristiana, difundida en último

término por Flavio Josefo, se encuentra con probabilidad en la *Historia de preliis* (J^2, 26-28) (Morel-Fatio 1875: 69, Willis 1934: 94 y Bañeza 1994: 163-175), aunque Lida (1956-57), fundada en noticias de pasajes inmediatamente posteriores, remite directamente a las *Antigüedades judías* (XI, 8, 304 y ss.) (*cfr.* nuestras notas a 1160d y 1164-1165). El relato no resulta tan anacrónico si consideramos que, en Josefo, Alejandro acata al Dios hebreo, básicamente el Dios del Antiguo Testamento (*vid.* "Introducción", apdo. 6). García de la Fuente (1986: 113-114) ha destacado las similitudes de este episodio con la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén para celebrar la Pascua (*Mateo* 21, 1-11 y *Marcos* 11, 1-11).

1131a *Mesnea*: 'mesnada, ejército' (<fr. ant. MESNIÉE) (Sas 1976, *s. v.*).

1131c La construcción sintáctica sin artículo es común para la secuencia *tierra de* (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_1]*: "... et fuesse pora tierra de Francia, ó lo recibieron muy de grado por sennor"; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 180); además, como nombre colectivo, puede concordar con el verbo en plural (*cfr.* 1086).

1131d 'Pues eran conscientes de que serían castigados', en donde *avién a sovar la correa* 'serían castigados, sometidos' (Corominas 1980, *s. v. sobar*) (*cfr. Vida de Santo Domingo de Silos*: "sé que los mis costados sovarán la correa", 715d).

El rëy de los griegos, tan cosido barón, 1132
oyó cuémo tenién la Ley del Crïador. 1084 *O*
Embioles a dezir en paz e en amor 1112 *P*
que catassen a él por su emperador.

Pora Jerusalén embïó su notario, 1133
que li diessen la renta que solién dar a Dario. 1085 *O*
Demás, qui contra esto le viniesse contrario 1113 *P*
darl'ie mala fïesta e peor ochavario.

Jadus, que de la Lëy era el mayoral, 1134
respuso que con Dario avié puesta señal: 1086 *O*
si a otri la diessen, que pareçerié mal, 1114 *P*
e por ninguna guisa non demandassen ál.

El° rëy fue irado e mandó cavalgar; 1135
mandó luego que fuessen Jerusalén çercar, 1087 *O*
que, quando querién ellos en esso se parar, 1115 *P*
él les mostrarïé a quién la devién dar.

Quando entendió Jadus e toda la çibdat 1136
que vinié Alexandre, pesol' de voluntat. 1088 *O*
Fizieron *rogationes* por toda la santidat+ 1116 *P*
que les fiziesse Dios alguna pïedat.

Vínole en visión a Jadus do durmié 1137
que, quando Alexandre sopiessen que vinié, 1089 *O*
sallesse contra él qual la missa dizié, 1117 *P*
e pornié su fazienda tan bien cuemo querrié.

1133a *Jerusalén*: transcribimos siempre a la moderna, pues la acentuación aguda que demuestra el cómputo silábico es indicio de que *Iherusalem*, única forma de los manuscritos, es arcaizante.
1133d *Ochavario*: literalmente 'período de ocho días de una festividad de la Iglesia' o 'último de esos ocho días' (<OCTAVARIUS). En el contexto de la cuaderna, tanto *fiesta* como *ochavario* se emplean irónicamente como 'castigo', en un probable refrán (O'Kane 1959, *s. v. fiesta*).
1134a *Jadus:* el sumo sacerdote de Jerusalén, a partir del nombre *Jad(d)us* de la *Historia de preliis* (J^2, 26) (*cfr.* Josefo, *Antigüedades judías* XI, 8, 321 y ss.).
1134b *Avié puesta señal*: 'había un pacto' (*cfr.* 101b y 745c).
1136c *Rogationes*: 'oraciones', plural del lat. *rogatio*.

Otro día mañana hevos los apellidos, 1138
que era Alexandre con los griegos venidos 1090 *O*
e vinién a la villa irados e guarnidos. 1118 *P*
Ya dizié el aljama: "¡Somos mal confondidos!"

Vistiose el obispo de la ropa sagrada: 1139
puso en su cabeça una mitra preçiada; 1091 *O*
en la fruent', una carta que era bien ditada, 1119 *P*
que de nombres de Dios era toda cargada.

Fizo aparejar toda la clerezía, 1140
los livros de la Lëy aver por mejoría. 1092 *O*
Fueron ad Alexandre reçebir a la vía: 1120 *P*
¡nunca mejor consejo prisieron en un día!

Cubrieron las carreras de rosas e de flores 1141
que pareçién fermosas, davan buenas olores. 1093 *O*
Todos levavan ramos los moçuelos menores: 1121 *P*
¡querién ad Alexandre fer graçias e loores.

Quando[O] vio Alexandre tan noble proçessión, 1142
membrol' por aventura de una visïón: 1094 *O*
fizo ant'el obispo su genufleççïón; 1122 *P*
prostrado sobre tierra, fizo grant oraçión.

1138a *Hevos*: 'he aquí' (*cfr. fevos*, 1008b).
1138d *Aljama*: 'congregación judía' (<ár. AL-YAMA'A). *Confondidos*: 'dañados, abatidos' (*cfr.* 425b y 555c) (Kasten y Cody 2001, *s. v. cofonder*, acepciones 1 a 3).
1139a En principio, el término *obispo* no es necesariamente anacrónico, pues puede tomarse en la acepción genérica de 'jefe religioso' (Hernando 1992: 161-162) (*cfr. condes*, 11b). Sin embargo, la descripción de las cuadernas 1139 y, sobre todo, 1154-1155 es la de un prelado judeocristiano.
1139cd En la *Historia de preliis* (J^2, 28), Jadus porta sobre su cabeza una lámina de oro con el tetragrámaton inscrito; en el *Alexandre*, en cambio, ahora se convierte en una *carta* 'pergamino' con los nombres de Dios (*cfr. Etimologías* VII, 1), pero el tetragrámaton en la frente aparecerá poco después (1155).
1140ab 'Ordenó que se preparasen todos los sacerdotes / y traer el libro sagrado para mayor seguridad'.
1141d *Fer graçias e loores*: como anota Nelson (ed. 1979: 414), es fórmula en la literatura cristiana (*cfr. Miracula a Notario Fatinello coram testibus excepta*: "... venit ad ipsam Virginem & intulit ei laudes & gratias" ['vino ante la propia Virgen y le presentó loores y gracias'], *Acta Sanctorum*, 3, Apr., 0520A).
1142c *Genufleçción*: 'genuflexión' (<GENUFLEXIO).
1142d *Prostrado*: 'postrado', participio de pasado de *prostrar* (<PROSTRARE).

Mandó fincar de fuera todas sus crïazones. 1143
Entró él en la villa: fizo sus estaçiones; 1095 *O*
cuemo la Ley mandava, ofreçió oblaçiones. 1123 *P*
Confirmoles su Lëy e todas sus acçiones.

Soltolos de tributos e de todas las pechas; 1144
mandoles que toviessen la Lëy a derechas. 1096 *O*
Mandó todas sus gentes que's tornassen derechas, 1124 *P*
ca avié por jamás con ellos pazes fechas.

Leyó en Danïel, en una profeçía, 1145
que tornarié un griego Asia en monarquía. 1097 *O*
Plógol'ad Alexandre, ovo grant alegría. 1125 *P*
Dixo: "¡Yo seré és', por la cabeça mía!"

Entró un grant escándalo entre la su mesnada, 1146
que fiziera el rëy cosa desaguisada 1098 *O*
e toda su nobleza avié menoscabada, 1126 *P*
ond' se tenié su cort' por mũy deshonrada.

1143b *Estaçiones*: 'lugares en donde los fieles se reúnen para orar, visitas que se hacen por devoción a las iglesias o altares, cada uno de los altares o cruces que jalonan el vía crucis' (<STATIO).

1143d *Acçiones*: probablemente 'manifestaciones religiosas' (<ACTIO), aunque el contexto no permite descartar el sentido de 'actas, escrituras' (*DRAE*, *s. v. acción*, acepción 13).

1144a *Pechas*: 'pechos, tributos', derivado de *pecho* (<PACTUM) (*cfr. pechar*, 79c). *Tributos* y *pechas*, que pueden emplearse como sinónimos, designan vagamente distintos tipos de impuestos de la corona (de realengo) u otras instituciones (de abadengo, de maestrazgo, municipales...) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "Otrossí uso fazemos saber sobr'esto que nin demandedes ni ayades poder de echar pecho ninguno nin tomar portadgo de ninguna cosa ni ningún derecho de los que a mí deuién, de pan nin d'otra cosa ninguna, ni otro tributo a ningún de los obispos...", fol. 130v, ADMYTE II).

1144bc De nuevo, las distintas acepciones de un vocablo (*derechas*) posibilitan su repetición en vértice de verso (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd, 953bd y 1053bd).

1145a A *Daniel* (8 y 11, 2-3), que habla efectivamente de un rey griego que derrotaría a los persas, remiten ya tanto Josefo (*Antigüedades judías* XI, 8, 339) como la *Historia de preliis* (*J*², 28) en este mismo contexto. Pero el profeta, a renglón seguido (*Daniel* 11, 4), anunciaba ya la caída y división del imperio de Alejandro, detalle omitido aquí.

Parmenio el caboso non lo pudo sofrir: 1147
acostose al rëy e fuégelo dezir. 1099 *O*
Llamó el rey a todos que'l veniessen oír, 1127 *P*
ca a esta pregunta les querié recodir:

Visión de Alejandro

"Quando el rey Filipo, mi padre, fue passado 1148
e fue el träidor de Pausona enforcado,+ 1100 *O*
estava, cuemo sabedes,+ el regno malparado. 1128 *P*
Yo, cuemo era nuevo, estava desmayado.

Estava en mi cámara en un lecho yaziendo; 1149
de las cosas del regno yazía comidiendo. 1101 *O*
Fue, con la grant anxïa, el sueño posponiendo: 1129 *P*
¡yazía en grant cueita, grant lazerio sufriendo!

Era la noche lóbrega e la casa obscura. 1150
Corrién de mí sudores, ca era en ardura; 1102 *O*
semejava la cóçedra que era tavla dura, 1130 *P*
ca yaz' quien ave cueita siempre en estrechura.

Mientre que yo estava en esti pensamiento, 1151
moviose un relámpago e levantós'un viento: 1103 *O*
descuñó las finiestras cuemo omne de tiento; 1131 *P*
yo espantem'un poco, ca yazié soñoliento.

Levanté la cabeça, ca fue espantado; 1152
pareme sobr'el cobdo, que estava pesado: 1103bis *O*

1148-1163 La fuente principal es un pasaje anterior de la *Alexandreis* (I, 499-538), postergado hasta este punto y conciliado con la *Historia de preliis* (*J^2*, 27-28). La visión en duermevela es otra modalidad de profecía (*cfr.* 13b, 117d, 405-408, 409, 800-801 y 996), característica ya de la épica clásica.

1148 El asesinato de Filipo por Pausanias se ha narrado ya (169-195), a partir de la *Historia de preliis*, pero los titubeos del joven Alejandro, mencionados en la *Alexandreis*, no se habían explicitado entonces.

1149a *Cámara*: 'habitación' (<CAMARA).

1149c *Anxia*: 'ansia, congoja' (<ANXIA).

1150c *Cóçedra*: 'colchón de lana o pluma' (<CULCRITA).

1150d Sentencia de aire refranesco que no recoge O'Kane (1959).

1151c *Descuñó*: aquí 'sacó las cuñas o quicios; violentó', pretérito indefinido de *descuñar*, derivado de *cuña*. *De tiento*: 'a tientas, a oscuras' y, de ahí, 'furtivamente'.

1152a El copista de O fundió erróneamente este alejandrino con la cuaderna anterior, y omitió los vv. bcd.

1152b *Pesado*: aquí 'tardo, lento' (*cfr.* 759a y 802b).

¡vi el palaçio todo fierament'alumbrado, 1132 *P*
como si fues' grant día, el Sol escalentado!

Paróseme de suso un omne revestido; 1153
porque omne lo llamo, téngome por fallido: 1104 *O*
¡creo que era ángel del Çielo deçendido, 1133 *P*
ca non avrié tal cara ningún omne naçido!

Obispo semejava en toda su figura, 1154
en mitra e en çapatas+ e en su vestidura. 1105 *O*
Vistié una dalmática toda de seda pura: 1134 *P*
cubriel' todos los pies, tant'avié grant largura.

Tenié quatro caráctaras en la fruente debuxadas,+ 1155
de obscura materia obscurament' dictadas. 1106 *O*
Non las pud' yo leer, ca eran ençerradas; 1135 *P*
de oro fino eran: semejavan sagradas.

Quando vi tal nobleza, persona tan honrada, 1156
fuile yo preguntar, ca non me dezié nada, 1107 *O*
qué era o dón' venié o quál era su andada.+ 1136 *P*
Acuçïós'él ante; dixo esta bocada:

1153a *Revestido*: 'vestido con ornamentos sagrados', participio de pasado de *revestir*.
1153c Aunque el término *ángel* no tiene correlato preciso en la *Alexandreis*, es evidente que la descripción de Gautier tiene este mismo sentido. Caso similar es el de *obispo* (1154a).
1154-1155 La descripción del *obispo*, traída de la *Alexandreis* (I, 514-529), deriva en último término del *Éxodo* (28) (Pejenaute, ed. 1998: 132-133 n. y Uría 2004: 62-64).
1155a Es decir, el tetragrámaton, las cuatro letras del nombre de Dios (*cfr.* 1139cd). *Caráctaras*: 'representaciones, caracteres, letras' (<CHARACTAR); proponemos esta conjetura a partir de las erratas de O (*caractas*) y P (*caroctoras*) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte I: "E este libro que dizen *De las ymágenes* fue una obra muy preciada que fizieron los sabios estrelleros de Egipto, en que ayuntaron todas las karáctaras e todas la figuras e letras que fallaron por su sciencia...", XIII, 33; García Solalinde, ed. 1930: 383).
1155c *Ençerradas*: aquí 'oscuras', pues estaban en lengua bárbara (*Alexandreis* I, 526).
1156c *Dón'*: 'de donde' (<DE UNDE) (*cfr. do*, 33d). *Quál era su andada*: 'adónde iba', en donde *andada* 'camino, dirección' (*cfr.* 1882a y *Poema de Fernán González*: "saludol' & preguntol' quál era su andada. / Dixo que tras el puerco era aý venjdo", 233d-234a, ADMYTE II).
1156d *Bocada*: 'alocución, discurso', derivado de *boca*.

'Entiende,[O] Alexandre, qué te quiero fablar: 1157
salte de Ëuropa, passa a ultramar. 1108 O
¡Avrás todos los regnos del mundo a ganar!; 1137 P
¡nunca fallarás omne que't pueda contrastar!

Quiérote todavía mostrar una cordura: 1158
quando vieres a omne que trae mi figura, 1109 O
dale grant reverençia, muestral' toda mesura. 1138 P
¡Irá siempre pujando la tu buenaventura!'

Quando ovo dicho esto,[+] començós'a desfer: 1159
sallós'me de los ojos, non lo pude veer. 1110 O
Tornós' la casa lóbrega cuemo solié seer; 1139 P
¡podrié un omne muerto al olor guareçer!

Essa misma figura e esse mismo vestido[+] 1160
que en es'omne santo ovi estonçe veído,[+] 1112 O
en esti obispo lo he[+] verament' coñoçido; 1140 P
por end', non me devedes tener por falleçido.

¡Yo a ésti non adoro[+] nin cato por señor, 1161
mas, so la su figura, oro al Crïador, 1113 O

1157d La profecía resultará exacta, pues no será un hombre, sino Dios, el destructor de Alejandro.

1158a *Cordura*: aquí 'buen consejo' (*cfr.* 133c).

1159d 'Un muerto podría resucitar por su buen olor', pues la fragancia agradable es característica de la pureza de la santidad, en donde *guareçer* vale por 'resucitar' (*cfr.* 63b y 783d).

1160 En este punto el copista de O introdujo la estrofa 1162, en una secuencia que no deja de hacer sentido. Sin embargo, es preferible el orden de P, pues esa cuaderna 1162 cierra el discurso de Alejandro de manera muy semejante a la *Historia de preliis* (J^2, 28).

1160b *Veído*: 'visto', participio de pasado analógico de *veer*, en convivencia con *visto* (*cfr.* 181b).

1160d Lida (1956-1957: 189) interpreta que Alejandro refuta aquí la acusación de locura imputada por sus hombres, atónitos por el aparente comportamiento servil del Macedonio ante el sumo sacerdote judío. El detalle no aparece en la *Historia de preliis* ni en la *Alexandreis* pero sí en las *Antigüedades judías* (XI, 8, 5), que la estudiosa considera fuente directa ahora. Tal apreciación, sin embargo, resulta innecesaria, pues el *grant escándalo* de una *cort'... deshonrada,* tal y como se narraba en la cuaderna 1146, explica plenamente esta alegación de Alejandro.

al que me prometió de fer emperador, 1141 *P*
que es Rey e Obispo e Abat e Prïor!

¡Bien sepades, amigos, que aquel mandadero 1162
mensaje fue de Dios por fer a mí çertero! 1111 *O*
¡A mí Ésse me guía, non otro agorero! 1142 *P*
¡Vós lo veredes todos que será verdadero!"

Entendieron ya todos que fizo aguisado: 1163
fueron bien fëuzantes de ganar el regnado: 1114 *O*
vieron de tod'en todo que era bien guisado, 1143 *P*
que non fue maravilla, si Dario fue rancado.

Toma de Samaria

Desent'[O] fue a Samaria; fue luego reçebido. 1164
Pidiéronle los pueblos un general pedido, 1115 *O*
que les diesse tal fuero todo tan bien complido 1144 *P*
qual en Jerusalén avié estableçido.

Demandó de su vida; sopo çertenidat, 1165
que les dizién ebreos, ca assí fue verdat. 1116 *O*
Díxoles: "¡Yo, amigos, tamaña enguedat 1145 *P*
a los judíos solos la di por heredat!"

1163b *Feuzantes*: 'confiados', participio de presente de *feuzar* (*cfr.* 727b).

1164-1165 La fuente última se halla en las *Antigüedades judías* (XI, 8, 6) (Willis 1934: 46-47 y Lida 1956-57: 189), pero el *Alexandre*, mucho más sucinto, incluye además una respuesta de Alejandro a los samaritanos que no coincide con el relato de Josefo: el modelo directo debe de ser la *Historia Scholastica* ("Historia libri Esther", IV, 1497C-1497D) de Pedro Coméstor (Hernando 1992: 263).

1164a *Samaria*: región central de la antigua Palestina, en donde se fundó la ciudad del mismo nombre hacia el 880 a. C.

1164cd En concreto, según Josefo (*ibidem*), los samaritanos solicitan ser eximidos del pago de tributos uno de cada siete años. *Fuero*: aquí 'privilegio, exención, prerrogativa' (<FORUM).

1165 En las *Antigüedades judías* los samaritanos son acusados de declararse o no judíos según conveniencia. Cuando se presentan a Alejandro como hebreos pero no de origen judío ('de Judea'), el Macedonio les responde que él había concedido gracia exclusivamente a los judíos; sin embargo, a diferencia de lo narrado en el *Alexandre*, el Macedonio no se niega a conceder a Samaria la misma prebenda que a Jerusalén, sino que aplaza la decisión.

1165c *Enguedat*: 'libertad', derivado de *yengo* (*cfr.* *yenguedat*, 984d).

Conquista de Egipto. El templo de Amón

Puso en buen recabdo lo que avié ganado. 1166
Entró para Egipto cuemo rayo irado. 1117 *O*
El rëy fue de seso; el pueblo, acordado: 1146 *P*
reçibiéronlo luego, juraron su mandado.

Sobjudgada Egipto en toda su grandía 1167
con muchas otras tierras que dezir non sabría, 1118 *O*
al rëy Alexandre, señor de grant valía, 1147 *P*
entrol'en voluntad de ir en romería. 9 *B*

Priso su esportiella e priso su bordón: 1168
pensó de ir a Libia a la sied' de Amón, 1119 *O*

1166-1183 La fuente es la *Alexandreis* (III, 370-403), aunque las referencias al hallazgo del oasis y la fundación del templo de Júpiter-Amón por Baco, que entronca con el mito ya rememorado (239ab y 256cd), han sido traídas probablemente de un escolio del manuscrito de Gautier, similar al que se halla en la glosa V (Colker, ed. 1978: 403) (*cfr.* Grimal 1981, *s. v. Dioniso*).

1166 La conquista de Egipto por Alejandro, narrada en una sola cuaderna, no fue históricamente una gran victoria militar, pues las guarniciones de Darío apenas opusieron resistencia, y los egipcios vieron en el Macedonio a su libertador del yugo persa y lo acogieron jubilosos en Menfis en el 331 a. C.

1166a *Recabdo*: aquí 'recaudo, seguridad, secreto' (*cfr.* 281d, 639d y 915d)

1166c *El rey*: por el contexto, antes que referencia a Alejandro, parece alusión al sátrapa persa de Menfis, de nombre Mazaques según Arriano (*Anábasis* III, 1, 2).

1167a 'Conquistado Egipto en su totalidad'. *Sobjudgada*: 'sojuzgada, conquistada', participio de pasado de *sobjudgar* (<SUBIUGARE, con cruce de *judgar*), que concierta en género con *Egipto*, femenino como en latín.

1167b Este aparente recurso a la *brevitas* no sintetiza, en realidad, la materia de la *Alexandreis* (III, 371), pues Gautier sólo habla en este punto de la conquista de Egipto.

1167d-1168 La *romería* al santuario de Amón, para la cual Alejandro se atavía como peregrino cristiano –con la *esportiella* 'capacho de esparto o palma, morral', de *espuerta* (<SPORTA), y el *bordón* 'bastón alto' (<BURDO)–, es una de las más llamativas medievalizaciones del *Alexandre*: el poeta hispano asimila la visita de Alejandro al templo de Amón en el oasis de Siwah –entre Libia y Egipto–, un hecho histórico, a las peregrinaciones del s. XIII (Rossi 1993). Frente al parecer de Rico (1984: 91-92), es dudoso que el anacronismo sea inconsciente, sino más bien una expresión metafórica, pues, en un pasaje posterior muy semejante –la visita al templo de los árboles del Sol y la Luna (2481-2494)–, el uso expreso de la comparación *como de romero* (2486a) demuestra que el poeta establece una analogía meditada, no una identificación; si en la estrofa 1167 no se marca el símil, es probablemente debido a imperativos métricos.

1168b *Libia*: puede designar el conjunto de África o, como aquí y en 1795a, la

do Júpiter a Bacus   ovo dado grant don, 1148 *P*
por dar ý su ofrenda   e fer su oraçión. 10ab *B*

Marras[o], quando ovo Bacus[+]   a India sobjudgada, 1169
escaeçió en Libia   con toda su mesnada. 1120 *O*
Avié por unos yermos   fecha muy grant andada; 1149 *P*
era toda la hueste   de sed mal cüitada.

La tierra era seca,   de fuentes muy mañera: 1170
non podién aver agua   por ninguna manera. 1121 *O*
Rogó Bacus a Júpiter   que les diesse carrera 1150 *P*
por do oviessen agua,   ca menester les era.

Pareçió yus'un árvol,   çerca d'una costana. 1171
un cabrón todo blanco   bien cubierto de lana. 1122 *O*
Firié con el pie diestro   sobre la tierra plana: 1151 *P*
asmaron que podrié   allí aver fontana.

Mandó allí cavar: sallió luego la vena 1172
—los que cavar querién   non sufrieron grant pena—; 1123 *O*
salló grant abastança: llenava el arena. 1152 *P*
¡Fueron todos alegres!:   ¡ovieron buena çena!

Consagró la fuent' Júpiter: fízola perenal, 1173
de la virtut de Bacus   que fuesse por señal, 1124 *O*
ivierno e verano   manasse comunal, 1153 *P*
en verano fues' fría   e caliente en lo ál.[+]

Con todas éstas buenas,   avié otra natura: 1174
de día era fría,   quando fazié calura; 1125 *O*

Libia Cirenense, territorio más o menos coincidente con la Libia actual (*Etimologías* XIV, 5). *Sied'*: 'sede, templo', con apócope (<SEDES).

1169a *Marras*: 'antaño, en otro tiempo' (<ár. MÁRRA).

1169b El trasfondo histórico de este mito se halla en hechos del s. VII a. C., cuando los griegos fundaron en la Cirenaica, región oriental de Libia, las cinco colonias de Pentápolis.

1169d *Cuitada*: aquí 'triste, afligida' (*cfr.* 200a).

1170a *Mañera*: 'estéril' (<MANNARIA).

1171a *Costana*: 'cuesta', derivado de *cuesta*.

1174a *Éstas buenas*: construcción zeugmática, que presupone la forma *naturas*. *Natura*: aquí 'característica connatural' (*cfr.* 40a, 220d, 329b y 902b).

1174b *Calura*: 'calor', de *calor*.

tibia era de noche, a la mayor friúra. 1154 *P*
¡Omne que beviés' d'ella serié de grant ventura!

Avié çerca la fuent' una grant santidat; 1175
sanava de cutiano mucha enfermedat: 1126 *O*
¡non pidrié atal cosa omne de voluntat 1155 *P*
que oído non fues' de su neçessidat!

Oviera[O] Alexandre d'esti logar oído: 1176
ya lo querié aver de su grado veído, 1127 *O*
ya querié su ofrenda aver ý ofreçido 1156 *P*
e avrié de su grado d'aquessa agua bevido.[+]

Durava el camino grandes quatro jornadas; 1177
pora bestia ligera serién assaz tiradas. 1128 *O*
Non eran tanto muchas cuemo eran cansadas, 1157 *P*
ca avié en comedio muchas malas passadas.

Nunca cayén ý nieves nin pluvia nin roçío, 1178
nin fallavan allí fuentes[+] nin çisterna nin río; 1129 *O*
de toda cosa verde era logar vazío 1158 *P*
—¡creo que pora mí non serié muy sanío!—.

Quando el Sol escalienta,[+] cuemo es todo arena,[+] 1179
non sofririé en forno omne más fuerte pena. 1130 *O*
Demás, quando el polvo las sus algaras mena, 1159 *P*
non serié mayor pena do canta la serena.

1174c *Friúra*: 'temperatura fría', de *frío*.
1175b *De cutiano*: 'cotidianamente' (*cfr.* 826d).
1177b 'Incluso para una bestia de carga ligera constituirían mucha distancia', en donde *tiradas* 'distancia', de *tirar* (de origen incierto) (*cfr.* 1434c).
1178a *Pluvia*: 'lluvia' (<PLUVIA).
1178b *Çisterna*: 'depósito subterráneo donde se recoge agua de lluvia o de un río' (<CISTERNA); la forma es plausible conjetura de Nelson, a partir de la errata *astrena* de P (*cfr.* Keller 1932, *s. v. astrena*).
1178d El autor, al introducirse forzada y sorprendentemente en el relato, persigue aquí un efecto cómico. *Sanío*: 'salubre', de *sano*.
1179c Probablemente, 'Además, cuando se mueven las dunas', en donde *algaras* debe de tener la acepción 'cuevas, fondos' (<ár. ALGAR) –y no 'tropas' (*cfr.* 774a), aunque metafóricamente tampoco disuena–, a partir de alusión de la *Alexandreis* (III, 379) a las *Syrtes*, dos mortíferos bajíos de la costa norteafricana. *Mena*: 'lleva, mueve', presente de *menar* (<MENARE).
1179d La referencia a la *serena* 'sirena' (<SIRENA) no figura literalmente en la

El[o] rëy Alexandre, guerrero singular, 1180
que non dexó por dubda cosa de ensayar, 1131 *O*
metiose en carrera por veer es' logar, 1160 *P*
mas ante ovo mucho lazerio a passar.

Perdió en la carrera muchos de sus varones, 1181
siquier' de cavalleros, siquier' de los peones: 1132 *O*
dañávales el polvo e la set los polmones; 1161 *P*
yendo por la carrera, cayén a bolodrones.

A cabo de quatro días+ seyendo muy lazrados, 1182
fueron al santüario los griegos aplegados. 1133 *O*
Pensaron de folgar, ca eran muy cansados 1162 *P*
—creo, a lo de menos, que eran bien dezmados—.

Tovieron sus vegillas con grant devoçïón; 1183
de çirios e d'ofrendas fizieron grant missión. 1134 *O*
Pensó fer cadaúno a Dios su petiçión, 1163 *P*
qual asmó cadaúno entre su coraçón.

DE EGIPTO A MESOPOTAMIA
Noticias de Darío

Quando a toda su guisa+ ovieron sojornado, 1184
por ir a Eçiopía era todo fablado, 1135 *O*
veer dó el Sol naçe, do nunca fue poblado, 1164 *P*
mas vínole en tanto un messaje cuitado.

Alexandreis (III, 380) pero deriva de Gautier: éste alude a Escila y Caribdis, los monstruos marinos, como analogía de los peligros del desierto, un mar reseco; el poeta castellano convierte estas referencias en la más común sirena, cuyo canto es célebre desde Homero. Este pasaje del *Alexandre* constituye la primera mención en castellano del mito de la sirena, aunque no es posible determinar si se concibe como sirena-pez o como la más clásica sirena-ave, dado que éstas también son deidades marinas, con una isla por hábitat (Grimal 1981, *s. v. sirenas*).

1181b *Siquier'... siquier'*: 'ya..., ya, tanto... como' (Kasten y Cody 2001, *ss. vv. siquier* y *siquiere*).

1182d *Dezmados*: aquí 'diezmados', participio de pasado de *dezmar* (<DECIMARE).

1183 Nueva cristianización de ritos paganos (*cfr.* 567-568, 651, 725c y 1090).

1183a *Vegillas*: 'vigilias, velas que se hacen pasando la noche en lugar sagrado', en convivencia con *vegilias* (*cfr.* 567c) y *vigillia* (*cfr.* 1603d).

1184-1186 Este pasaje, que abre los prolegómenos de la batalla de Gaugamela, tiene como fuente la *Alexandreis* (III, 404-412), aunque el detalle concreto de la recepción de un mensaje es probable reminiscencia de la *Historia de preliis* (J^2, 70).

1184bc *Eçiopía*: Etiopía, vaga región que designa a menudo la zona al sur de Libia

Dixiéronle[P] que Dario era apoderado, 1185
por batalla le dar estava aguisado; 1136 *O*
aún que lo avié por la tierra buscado 1165 *P*
e retrayén que era pora Greçia tornado.

Plogo[O] ad Alexandre; pensó de cavalgar, 1186
ca murié el dïablo por amor de lidiar. 1137 *O*
Tornó pora Egipto: fue a Dario buscar, 1166 *P*
de aquí a que se ovo[+] con él a fallar.—

Congregación del ejército persa

El emperant' de Persia, después que fue rancado, 1187
nunca folgar pudo,— ca non era guisado. 1138 *O*
Allegó sus poderes que le avién fincado 1167 *P*
por lidiar con el rëy Alexandre de cabo.

Fizo de tal manera el regno acotar, 1188
que non fuesse ninguno osado de fincar. 1139 *O*
¡Mandó cuémo viniessen todos a un logar, 1168 *P*
ca queríe morir o se querié vengar!

Plegó grandes poderes, mucho más que los primeros:[+] 1189
aláraves e turcos, otros que dizen seros, 1140 *O*

---

y Egipto (*Etimologías* XIV, 5, 14-16). Según el mito clásico, Etiopía es el país del Sol (Grimal 1981, *s. v. Eos*); en el confín austral del mundo, más allá de los trópicos de Cáncer y Capricornio, en la concepción antigua el calor extremo hacía la tierra inhabitable (*Etimologías* XIV, 5, 17).

1186b El término *diablo* en referencia a Alejandro, en vez de juicio negativo, pondera el encono del Macedonio por conquistar Persia (*cfr. maledita*, 107b).

1187-1194 Pese a los juicios de Morel-Fatio (1875: 70) y Willis (1934: 20 y 58) que Michael (1970: 271 y 290) acepta, Quinto Curcio (IV, 9) es, antes que fuente básica, un modelo más, en confluencia con la *Alexandreis* (III, 413-427), la *Historia de preliis* (J^2, 69-70) y, sobre todo, las *Etimologías* (XIV, 3).

1188a *Acotar*: 'someter a decreto' (*cfr.* 1109b y *DRAE*, *s. v. coto*, acepción 5).

1189-1190 Estas dos estrofas, en donde se hace el inventario de los pueblos a las órdenes de Darío, se inspiran tal vez en Quinto Curcio (IV, 9, 2) –que sólo alude a bactrianos, escitas e indios– o en una glosa traída del historiador latino, probablemente complementada con materiales procedentes de Isidoro.

1189b Ninguno de estos pueblos es mencionado por Curcio. *Aláraves*: 'alárabes, árabes' (<ár. AL'ARÁB). *Seros*: 'seres', pueblo de la India oriental, identificable con los actuales chinos y tibetanos (Nelson, ed. 1979: 426 y 516 n.) (*Etimologías* XIV, 3, 29).

los bractos e los bárbaros que yazen más caberos; 1169 *P*
los çitas, que en mundo non ha tales guerreros;

ý eran los eçiopes †e los cananeos†,— 1190
tierras de Babilonia con todos los caldeos; 1141 *O*
Media con los de Persia, de barones sabeos; 1170 *P*
los partos, que bien saben abenir en torneos.

Las dos Indias menores con la otra mayor 1191

1189c *Bractos*: los bactrianos, habitantes de Bactria, región al este del imperio persa; aceptamos la forma conjetural de Nelson (ed. 1979: 426) y Cañas (ed. 1988: 349), a partir de las lecturas erróneas de O (*braxos*) y P (*baractos*), esta vez con apoyatura en Curcio (IV, 9, 2; *cfr.* también 1642a y *Etimologías* XIV, 3, 30). *Los bárbaros que yazen más caberos*: es decir, los pobladores de las regiones de Sogdiana, Aracosia y Satagidia, situadas respectivamente al norte, sur y este de Bactria, aunque en el pasaje correlativo Curcio (IV, 9, 2) menciona simplemente a los *Indi* 'indos'.

1189d *Çitas*: los escitas, habitantes de Escitia, topónimo que da nombre a una extensísima región norteña entre Germania y la India, normalmente dividida en una Escitia europea –desde Germania al Mar de Azov– y otra asiática –desde le Mar de Azov hasta Mongolia–, célebres por el carácter indómito de la naturaleza y sus gentes (*Etimologías* XIV, 3, 31-21; 4, 3).

1190a *Cananeos*: habitantes de Canaán, en Palestina. Sin embargo, esta zona, que ya está ya en poder de Alejandro, no aporta demasiado exotismo en comparación con las otras regiones de este contexto; cabe sospechar, por ello, que el original mencionaba aquí otro pueblo, acaso los canopeos (*Etimologías* XIV, 3, 28), aunque resulta imposible determinarlo con precisión.

1190b *Caldeos*: pobladores de Caldea, al sur de Babilonia, en el sur del actual Irak (*Etimologías* XIV, 3, 14). Por sinécdoque, el término se emplea otras veces para designar el conjunto de los persas (*cfr.* 1011a y 1383c).

1190c *De barones sabeos*: 'hombres de Saba', antiguo reino del suroeste Arabia (*Etimologías* XIV, 3, 15), con *de* partitivo (*cfr.* 114a, 304ab y 1045d).

1190d *Partos*: pobladores de Partia, topónimo que puede designar, en sentido amplio, las tierras comprendidas entre la India y Mesopotamia o, de manera mas restringida, una región al este de Media y al sur de Hircania. Llegados de Escitia, los partos eran considerados invictos, de ahí el comentario del *Alexandre* (*Etimologías* XIV, 3, 8-9). *Abenir*: aquí 'concurrir, intervenir' (*cfr.* 344c).

1191-1192 La referencia a Poro en este punto del relato debe de estar inducida por la *Historia de preliis* (J^2, 69-70), en donde Darío remite una carta al rey indio para solicitar su ayuda.

1191a La India "mayor" es el Indostán; las "menores" se corresponden con Indochina –la "India Menor" en sentido estricto– y la zona comprendida entre Irán y Abisinia –la "India Meridia"–. Aunque no se halla en Isidoro (XIV, 3, 5-7), tal división fue común en el Medievo (Zumthor 1993: 221;

avién sólo en su cabo[+] prínçepe emperador:[+] 1142 *O*
Poro era en ella mayoral e señor, 1171 *P*
omne de grant esfuerço, rico e sabidor.

1192 Poro, sin todo esto, embïol' de sus gentes,
plus de çient vezes mill de buenos combatientes, 1143 *O*
todos bien adobados, todos barva punientes, 1172 *P*
todos de buen liñaje e de nobles parientes.

1193 Muchos pueblos ý ovo de que vos non dixiemos,
tierras grandes e muchas que contar non podriemos, 1144 *O*
pero a los ircanos en tuerto les yaziemos, 1173 *P*
quando de tales omnes mençïón non fiziemos.

1194 Assí lo mandó Dario en toda su honor:
¡que non fincasse omne, rabadán nin pastor, 1145 *O*
nin fincasse burgés nin ningún lavrador, 1174 *P*
nin ningún menestral de ninguna lavor!

Arenga de Alejandro

1195 Quando[O] vio Alexandre pueblos tan sobejanos,
que todo yazié lleno, las cuestas e los llanos, 1146 *O*
diz': "¡Mester es, amigos, que traigamos las manos, 1175 *P*
ca sobre nós son éstos, indïos e paganos!

---

el poeta ibérico, si no se está nutriendo de una glosa, recurre probablemente a sus conocimientos enciclopédicos.

1191bd 'Las Indias sólo tenían emperador en su extremo oriental', independiente, por tanto, de Persia, es decir, en los dominios de Poro, la región entre los ríos Hidaspes e Hífasis.

1192a *Sin todo esto*: 'dejando al margen los pueblos mencionados' (*cfr.* 1189-1190).

1192c *Todos barva punientes*: 'todos de barba incipiente', esto es, jóvenes, en donde *punientes* 'punzantes', participio de presente de *puñir* o *punir* (<PUNGERE), sin palatalización del grupo *-ng-* (*cfr. puñiente*, 1405b).

1193ab Una vez más, la supuesta abreviación, con recurso al tópico de lo indecible, no suprime materiales de las fuentes (*cfr.* 105b, 653 y 1167).

1193c Como se ha dicho (*cfr.* 1020a), los hircanos habitan una agreste región al sureste del Mar Caspio, bajo una parte de Escitia (*Etimologías* XIV, 3, 33).

1194b *Rabadán*: 'mayoral de una cabaña con pastores a sus órdenes' (<ár. RABB AD-DA'N).

1194c *Burgés*: 'habitante del burgo' (<BURGENSIS).

1194d *Menestral*: 'artesano, de oficio mecánico' (<MINISTERIALIS).

1195-1198 La fuente es la *Alexandreis* (III, 433-435), pero en el poema de Gautier las hazañas de Hércules contra la Hidra y Anteo –en este orden– son evo-

cadas por el narrador, no por Alejandro. Además, en el *Alexandre* se advierte un tono sarcástico –más claramente en el v. 1198d– que no se encuentra en Gautier.

1195 Alejandro, gentil él mismo, según recalca el narrador (*cfr.* 5a, 2114ab, 2116ab y 2667cd), se distancia ahora de los pueblos asiáticos al tildarlos de *paganos*, incoherencia leve si consideramos que el protagonista es presentado como modelo cristiano.

1195a *Sobejanos*: 'numerosos, inmensos', derivado de *sobejo* (*cfr.* 125b y 704a).

¡Por uno que matamos, más de çiento naçieron, 1196
o ribiscaron todos quantos nunca morieron! 1147 *O*
Creo que los actores esto tal entendieron 1176 *P*
quando de las cabeças de la sierpe dixieron.

Contan los actoristas, que dizen muchas befas, 1197
que fue una sirpiente que avié siet' cabeças; 1148 *O*
quando una'l tollién, siet' le naçién espessas. 1177 *P*
¡Semeja que es esto aquessas nuevas mesmas!

El luchador Anteo esta virtud avié: 1198
quanto más lo echavan, mayor fuerça cogié; 1149 *O*
mas vedógelo Hércules, que con él contendié. 1178 *P*
¡Semeja que agora Dario esso querrié!"

Eclipse de Luna

Ya avién en tod'esto Eúfraten passada; 1199
yazién cab'una sierra, Abula es llamada. 1150 *O*
Dario yazié açerca quanto una jornada, 1179 *P*
mas la plaça de medio era bien defesada.

1196b *Ribiscaron*: 'revivieron', perfecto fuerte de *revivir* (Menéndez Pidal 1940: § 120, 4), forma oriental (*cfr.* *Libro de Apolonio*: "Reuisco Apolonio, plógol' de coraçón", 539a).

1196c-1197 La Hidra de Lerna, muerta por Hércules en su tercer trabajo (Grimal 1981, *ss. vv. Heracles* e *Hidra de Lerna*). El número de cabezas nuevas que brotan de cada cabeza cortada, *siet'* según el v. 1197c, pudiera ser errata del arquetipo, pues aquí sería más esperable *dos* (Nelson, ed. 1979: 428) o *tres*, según las *Etimologías* (XI, 3, 34). El poeta, sin renunciar a esta ficción mitológica, la condena como inverosímil por boca de Alejandro.

1197a *Contan*: 'cuentan', presente de *contar*, forma cuya falta de diptongación puede deberse a la cerrazón provocada por la *n* o a una analogía con el infinitivo (*cfr.* 510d y 2137a). *Actoristas*: 'comentaristas, filólogos', derivado de *a(u)ctor*. *Befas*: 'bravatas, tonterías', como *bafa*, probable doblete en el original (*cfr.* 600a). La rima de esta cuaderna es marcadamente asonante.

1198 El gigante Anteo era invulnerable en contacto con la Tierra, su madre; en el curso de su decimotercer trabajo –la busca de las manzanas de las Hespérides–, Hércules lo derrotó alzándolo del suelo y estrangulándolo (Grimal 1981, *ss. vv. Anteo* y *Heracles*).

1198b 'Cuanto más lo derribaban, más fuerte se hacía'.

1199-1232 La fuente principal es la *Alexandreis* (III, 436-537), expurgadas sus alusiones mitológicas, pero los datos sobre los eclipses y otros fenómenos astronómicos proceden sobre todo de las *Etimologías* (III, 31 y 47-59)

(Willis 1934: 71-72 y, sobre todo, Arizaleta 2001, que apunta también el *De natura rerum* isidoriano), con noticias aisladas con posible origen en la *Historia Scholastica* de Pedro Coméstor (Hernando 1992: 259-260) o el *De imagine mundi* de Honorio de Autun (García López 2005b). El conocimiento impreciso de los movimientos de los astros da lugar a curiosas teorías, a veces alternativas, al lado de interpretaciones exactas.

1199a El río Éufrates –cuya forma *Eúfraten* procede ahora del acusativo de la *Alexandreis* (III, 436)– había aparecido ya como forma masculina (821a); la concordancia con el femenino *passada* puede explicarse por la elipsis de *agua*, pues con anterioridad el Éufrates había sido definido como *un agua de grant guisa, fascas semeja mar* (821b). La posibilidad de que el poeta del *Alexandre* no haya identificado el hidrónimo, pese al indicio que representa la terminación en –*n*, no resulta plausible, pues las alusiones previas al río Éufrates han sido varias (840b y 1075d, además de 821ab).

1199b *Abula*: Arbela, actualmente Irbil, en el norte de Irak. Este topónimo da a veces nombre a la última batalla entre Alejandro y Darío por ser un emplazamiento más importante que Gaugamela, a más de cien kilómetros, en cuya llanura se libró realmente el combate. Aunque la forma *Abula* (P) no se halla ni como variante en la *Alexandreis* (III, 459), con la cercana lectura *Abuna* (O), podría derivar tanto de una errata del arquetipo como de una lección original.

1199d *Defesada*: 'defendida', participio de pasado fuerte de *defender*.

El Sol era entrado,   querié escureçer; 1200
la Luna era llena,   querié apareçer: 1151 *O*
començáronse todas   las gentes a bolver, 1180 *P*
las unas por dormir,   las otras por comer.

Aún pora dormir   non eran bien quedados 1201
—d'ellos seyén en çena,   d'ellos eran çenados—, 1152 *O*
vidieron en la Luna   colores demudados. 1181 *P*
Ende, baxos e altos   eran mal espantados.

Salló[O] primero negra,   non dava claredat: 1202
durole un grant rato   la obscuridat;— 1153 *O*
después tornó vermeja,   en otra qualidat. 1182 *P*
Dizién: "¡De plan'es esto   signo de mortandat!"

¡Eran baxos e altos   mal escandalizados!; 1203
¡eran de sus cabeças   todos desfëuzados! 1154 *O*
Dizién: "¡Äy, mesquinos,   cuémo somos malfadados![+] 1183 *P*
¿Pora qué nos troxieron   nuestros grieves pecados?"

Dizién: "¡Rey Alexandre,   nunca devriés naçer, 1204
que con todo el mundo   quieres guerra tener! 1155 *O*
¡Los çielos e las tierras   quieres yus' ti meter! 1184 *P*
¡Lo que Dios non quïere   tú lo cuedas aver!

Tanto avemos ganado[+]   quanto nunca cuidamos; 1205
quanto más conquerimos,   tanto más cobdiçiamos. 1156 *O*

1201-1202 Este eclipse de Luna es un hecho histórico que aconteció en la noche del 20 al 21 de septiembre del 331 a. C.

1202ac De acuerdo con Arizaleta (2001: 40), a estos versos, traídos de la *Alexandreis*, subyace el *Apocalipsis* (6, 12): *... et sol factus est niger tanquam saccus cilicinus: et luna tota facta est sicus sanguis* 'Y el Sol se volvió negro como un saco de pelos de cabra, y la Luna se tornó toda como sangre'.

1202d *De plan'*: 'de plano, claramente'.

1203a *Escandalizados*: aquí 'consternados, conturbados', participio de pasado de *escandalizar* (<SCANDALIZARE) (*cfr. escándalo*, 338d, 339d y 1146a).

1204-1206 Es ésta la primera denuncia expresa de la soberbia de Alejandro en el poema, aunque, al estar puesta en boca de una turbamulta ignorante y supersticiosa, todavía no tiene vigor pleno. Además, la explicación científica de Aristandro desautorizará estas insidias. Con todo, más adelante, argumentos similares serán empleados por el narrador y personajes fidedignos para condenar el comportamiento de Alejandro.

¡Traemos grant sobervia, mesura non catamos!: 1185 *P*
¡avremos a prender aún lo que buscamos!

¡Tanto avemos fecho que los dios son irados!: 1206
¡nin el Sol nin la Luna non son nuestros pagados! 1157 *O*
¡Todos aquestos signos son por nuestros pecados!: 1186 *P*
¡quando los dios son contra, nós seremos lazrados!"

Alexandre[O] el firme, de los rëys dubdado, 1207
que por ningún peligro nunca fue desmayado, 1158 *O*
entendió el murmurio que era levantado, 1187 *P*
cuémo era el pueblo mal escandalizado.

Mandó venir los sabios que sabién las naturas, 1208
que entendién los signos e las cosas escuras. 1159 *O*
Mandoles que guardassen, segunt las escripturas, 1188 *P*
qué signos demostravan estas tales figuras.

Avié entre los otros un maestro ortado: 1209
dizienle Aristánder, en Egipto fue nado. 1160 *O*
Escusó a los otros, ca era más letrado: 1189 *P*
fue sobra bien apreso quando ovo fablado.

Començó de dezir e fue bien escuchado. 1210
"¡Varones —dixo—, fágome mucho maravillado 1161 *O*
pueblo de tan grant preçio, por natura senado, 1190 *P*
en cosa tan abierta seer tan embargado!

1205d '¡Vamos a recibir nuestro merecido!'
1207c *Murmurio*: 'murmuración' (<MURMURIUM).
1208a *Naturas*: aquí 'orden natural' (*cfr.* 40a, 220d, 329b, 902b y 1174a).
1208c *Guardassen*: 'mirasen, examinasen, escudriñasen', pretérito imperfecto de subjuntivo de *guardar*, derivado de *guarda* (<germ. *WARDA 'acto de buscar con la vista').
1209ab *Aristánder*: Aristandro de Telmeso (Licia), adivino ya al servicio de Filipo, que gozó de la máxima confianza del Alejandro histórico durante las campañas por Oriente. Frente a la inconcreción de la *Alexandreis* (III, 52), en el *Alexandre* se localiza su patria en Egipto, por ser país de famosos magos y astrónomos, como Zoreas; pero en nuestro poema la sabiduría de Aristandro se opone a la ceguera de Zoreas (1052-1068) (Arizaleta 2001: 35-37).
1210bd Nuevo remedo de la oración completiva de infinitivo latina: 'Me asombra / que un pueblo tan sabio / esté conmocionado por algo tan evidente' (*cfr.* 626ab y 2506c).

Sábenlo los pastores que en el monte biven; 1211
los actores encara assí nos lo escriven: 1162 *O*
que todas crïaturas a su Crïador sirven 1191 *P*
e, teniendo su curso, su mandamiento siguen.

Sol,[O] Luna nin estrellas non sallen de sendero 1212
en el que fueron puestas en el tiempo primero, 1163 *O*
nin alçan nin abaxan un punto señero,— 1192 *P*
nin cambian su natura valor de un dinero.

Siquiere en sallidas, siquiere en entradas, 1213
en tornos e en retornos,[+] en todas sus andadas, 1164 *O*
las estrellas del çielo, menudas e granadas, 1193 *P*
en esse curso andan en que fueron crïadas.

Pero de todas éssas el Sol es el mayor. 1214
De allí prenden las otras[+] lumbre e resplandor: 1165 *O*
a las que más alcança, echan lumbre mayor 1194 *P*
e son, a las que menos, de claredat menor.

Cueido a esto dar aún razón çertera: 1215
luego que el Sol salle a la hora primera, 1166 *O*
la Luna e las estrellas[+] pierden toda lumbrera 1195 *P*
e sólo non pareçe una d'ellas señera.

1212ab De acuerdo con el *Génesis* (1, 14-19), los astros fueron creados por Dios en el cuarto día. Por su parte, Bañeza (1994: 35) es partidario de la variante de O *día primero*, al considerar que Aristandro se refiere más bien a la creación de la luz.

1214-1217 La teoría de que el Sol ilumina más los cuerpos celestes próximos (1214) (*cfr. Etimologías* III, 61 y 65, aunque para Isidoro sus distintos brillos se deben a su distancia de la Tierra) es opuesta a la de Aristandro en la *Alexandreis* (III, 519-521) –la cercanía del Sol roba la luz de los demás cuerpos celestes–, recogida en las cuadernas 1215-1217 como aparente hipótesis alternativa. No obstante, la estrofa 1214 está muy deturpada en O –faltan dos alejandrinos, suplidos por la inventiva de una mano moderna– y, en P, el vértice repetido de los vv. a y c –*mayor*, tal vez el segundo errata por *mejor* (*cfr.* Nelson, ed. 1979: 432)– proyecta también dudas sobre el texto original.

1214ac Como se ha dicho, la repetición de la palabra-rima a dos alejandrinos de distancia es sospechosa de deturpación (*cfr.* 240cd, 1282ac, 1506bd, 1912ac, 2316bd y 2566ac).

1215d 'Y ni siquiera aparece una sola estrella', por más que Catena (ed. 1985: 160) y Cañas (ed. 1988: 353) vean aquí una alusión al lucero del alba, que, en cambio, sí aparece en los vv. 1306b y 2603cd.

Non por cosa que ellas   sean más ençerradas, 1216
mas la lumbre del Sol   las tiene apremiadas 1167 *O*
e, non él se traspone,   luego son abivadas, 1196 *P*
pareçen e relumbran,   semejan argentadas.

Esto en la candela   lo podedes veer: 1217
la mayor a la chica   tírale el poder; 1168 *O*
non está çerca d'ella,   fázela recreer, 1197 *P*
mas ella en su cabo   cumple su menester.

Aún[O] vos quiero ir   a otro argument': 1218
quando parez' la luna   prima en Oçident', 1169 *O*
siquier' quando pareçe   menguant'en Orïent', 1198 *P*
todo'l viene del Sol,   que le está present'.

Ésta, çerca del Sol,   pierde la valentía: 1219
los ombres que la veen   dizen que es vazía. 1170 *O*
Desent' vas'le redrando: descubres' cada día, 1199 *P*
de aquí a que es llena[+]   en toda su grandía.

Vas'le, deque es llena,   el Sol más acostando: 1220
vali con la grant fuerça   la lumbre embargando. 1171 *O*
Va, de día en día,   ella menoscabando 1200 *P*
—¡cuedan los omnes neçios   que's va adelgazando!—.

1216 Aunque, por la materia dominante, los pasajes líricos no abundan en el *Alexandre*, esta descripción del firmamento, más cercana a las *Etimologías* (III, 31) que a la *Alexandreis* (Arizaleta 2001: 42), muestra un acendrado lirismo.

1216c *E non él se traspone*: 'y nada más ponerse el Sol'.

1216d *Argentadas*: 'plateadas, de color plata', derivado de *argent(e)* (*cfr.* 856c).

1217 Esta *similitudo* de aire cotidiano procede de la *Alexandreis* (III, 520-521).

1218-1220 La exposición sobre las fases lunares creciente y menguante procede de las *Etimologías* (III, 54-56). La *luna prima* (1218b) es el cuarto creciente, opuesto al *menguant'* 'cuarto menguante' (1218c); a decir de Isidoro, la luna menguante avanza de este a oeste, al contrario que la luna creciente. La *luna vazía* (1219b) es la luna nueva, que, en la línea de la teoría expuesta en la *Alexandreis,* al alejarse del Sol va ganando luz (1219c) hasta hacerse *llena* (1219d); después, continúa el ciclo (1220).

1219a Nelson (ed. 1979: 433) prefiere puntuar y acentuar "Está cerca del Sol, e pierde la valentía", mientras que la propuesta de Cañas (ed. 1988: 354) es similar a la nuestra, más cercana a la sintaxis de la *Alexandreis* (III, 519) (*Vel cum fraterno premitur splendore Diana* 'o cuando Diana es oprimida por el resplandor de su hermano').

Quiérovos todavía una dubda soltar, 1221
en que a las vegadas suelen muchos dubdar: 1172 *O*
quando va so la tierra el Sol a su logar, 1201 *P*
de noche a la Luna cuémo puede alumbrar.+

Es mayor que la Tierra la Luna, verament', 1222
onde en todas las tierras+ pareçe egualment'. 1173 *O*
El Sol es siet'atanto —esto sin falliment'— 1202 *P*
e está de la Luna más alto luengament'.

Segunt esta razón, podemos entender 1223
que la Luna al Sol no's puede esconder: 1174 *O*
doquïere que sean, bien se pueden veer; 1203 *P*
non les puede la Tierra nul embargo fazer.

1221-1223 Los argumentos sobre la iluminación nocturna de la Luna muestran sólo algunos puntos en común con las *Etimologías* (III, 47-53). En la concepción geocéntrica, el Sol se oculta bajo el horizonte de la inmóvil Tierra por Occidente para renacer después por Oriente (1221c), tal y como declara Isidoro (*cfr.* 1226b y 1228b). La afirmación errónea de que la Luna se puede observar a la misma hora desde cualquier punto geográfico (1222b) tiene sentido en un mundo plano, interpretación que, como hemos visto, es propia de Isidoro y el *Alexandre* (*cfr.* 276-280). Sin embargo, que la Luna sea mayor que la Tierra (1222a) no se dice en las *Etimologías* –Isidoro afirma justamente lo contrario–, sino en la *Historia Scholastica* ("Historia libri Genesis", VI, 1060B) de Pedro Coméstor (Hernando 1992: 259) o *De imagine mundi* (I, 69; *Patrologia Latina*, 172) de Honorio de Autun (García López 2005b: 769-770), que aceptan una idea de ascendencia pliniana. Que el Sol es mayor que Luna y Tierra no tenía duda para Isidoro; ahora bien, que su tamaño sea, en concreto, *siet'atanto* 'siete veces' (1222c) el de la Luna o, más probablemente, el de la Tierra (*vid. infra*) no se afirma en las *Etimologías*; de nuevo, en la *Historia Scholastica* (*ibidem*; Hernando 1992: 259-260) o el *De imagine mundi* (I, 72; García López 2005b: 772-773) hay una noticia similar, con base última en Macrobio: el Sol es ocho veces más grande que la Tierra; para Hernando, el poeta del *Alexandre* corrige el número por el simbolismo del siete, mientras que García López no descarta una errata del arquetipo. La enciclopedia isidoriana sí aporta el dato de que el Sol está más alto que la Luna (1222d). Tras estos detalles previos, la conclusión, lógica, falta en las *Etimologías*: dado que el Sol es mayor y más alto, la Luna no se puede ocultar a su luz; como, además, la Tierra es menor que la Luna, el resplandor de ésta siempre puede ser contemplado por los hombres (1223).

1223d *Embargo*: 'obstáculo, impedimento, dificultad', de *embargar* (*cfr.* 489c).

Entre'l Sol e la Tierra faz'ella su tornada; 1224
caen en un derecho amos a la vegada. 1175 *O*
La claredat del Sol es estonz' replegada: 1204 *P*
essa defecç̈ión eclipsis es llamada.

Es lüego el Sol d'essi punto passado; 1225
es en toda su fuerça luego apoderado. 1176 *O*
El pueblo que es neçio faz'se maravillado: 1205 *P*
¡non sabe la natura e es mal espantado!

Esto mismo devedes de la Luna asmar: 1226
quando quier'el Sol so tierra+ a Oriënt' tornar, 1177 *O*
cae en su derecho; non lo puede durar: 1206 *P*
de la su resplandor hase a demudar.

Onde luego que el Sol+ passa de la señal, 1227
luego torna la Luna en su color cabdal. 1178 *O*
¡Cuedan los pueblos neçios que sinifica mal 1207 *P*
e vós sodes caídos en espanto atal!

Encara suele esto venir d'otra manera: 1228
quando cae el Sol e va so la ribera, 1179 *O*
la sombra de la Tierra es entremedianera, 1208 *P*
onde un poco de rato+ la tiene sin lumbrera.

1224-1225 La explicación del eclipse de Sol, a grandes rasgos correcta, se contiene en las *Etimologías* (III, 58).

1224b *Caen en un derecho*: 'quedan en línea recta' (*cfr.* 1226c).

1224c *Replegada*: 'contraída, recogida', participio de pasado de *replegar* (<REPLICLARE).

1224d *Defecç̈ión*: 'cesación, desaparición', cuyo étimo *defectio* tiene en el latín la acepción específica de 'eclipse' (*Thesaurus*, *s. v.*). *Eclipsis*: 'eclipse' (<ECLIPSIS).

1226-1228 Para explicar los eclipses de Luna se presentan dos teorías. La primera es afín a la idea previamente expuesta de que la proximidad del Sol absorbe la luz de los astros menores (1226-1227) –el sujeto gramatical de 1226cd es *Luna*–. La segunda hipótesis –la sombra de la Tierra se proyecta sobre la Luna, ocultándola–, atinada, se encuentra en las *Etimologías* (III, 59).

1228b Pues el Sol occidental se hunde en el horizonte, en el confín del océano (*Etimologías* III, 52) (*cfr.* 1221c, 1226b y 1228b).

1228c *Entremedianera*: 'en posición intermedia' (*cfr. entremedianos*, 214a).

Aún dezirvos quiero otra absolviçión, 1229
por que non vos temades de nulla lisïón: 1180 *O*
el Sol es de los griegos —diré por quál razón—; 1209 *P*
la Luna, de los bárbaros que en Oriente son.

Quando se cambia la Luna+ por signo demostrar, 1230
a ellos amenaza que les vien' grant pesar. 1181 *O*
Si el Sol se turbasse, devriemos nós dubdar, 1210 *P*
mas por esto devemos letiçia demostrar.

La negrura demuestra los quebrantos passados, 1231
los que de nós prisieron, onde son fatilados. 1182 *O*
La vermejura demuestra+ que cras serán rancados: 1211 *P*
¡perderán mucha sangre, nós seremos honrados!"

Fueron todos pagados, çessó el mal roído: 1232
maestre Aristánder fue de todos creído. 1183 *O*
Fue por la fazïenda el pueblo ençendido: 1212 *P*
¡creçioles grant esfuerço por lo que avién oído!+

Prosigue la campaña. Muerte de Estatira

El rëy Alexandre, de los fechos granados, 1233
quando vio que estavan todos encorajados, 1213 *P*
mandó mover las gentes, los sus pueblos dubdados,
e ir a la fazienda a guisa de esforçados.+

1229-1231 Esta interpretación del adivino Aristandro, amplificada en el *Alexandre*, cierra su discurso en la *Alexandreis* (III, 522-525). Desde el punto de vista lógico, es incoherente, pues Aristandro, que reivindicaba una explicación científica para los eclipses y el movimiento de los astros (1210 y ss.), se pliega ahora a augurios y supersticiones.
1229a *Absolviçión*: 'absolución, liberación', derivado de *absolver*, si no es errata por *absolución* (Moll, ed. 1938: 94-95 y Sas 1976, *s. v.*).
1229b *Lisión*: 'daño, perjuicio' (<LAESIO).
1230d *Letiçia*: 'alegría, regocijo' (<LAETITIA), en alternancia con *litiçia* (*cfr.* 2351a).
1231b *Fatilados*: 'tristes, angustiados', de étimo incierto (Sas 1976, *s. v. fatilado*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. fetillado*), aunque Nelson (ed. 1979: 436 n.) pone en relación el término en su variante morfológica *fetilado* (Berceo, *Vida de san Millán*, 205b; Dutton, ed. 1992) con el cat. *fetilla* 'hechizo' (<FICTILIA).
1231c *Vermejura*: 'color rojizo', de *vermejo* (*cfr.* 97d). *Cras*: 'mañana' (<CRAS).
1233-1343 Esta gran laguna de O es probablemente debida a una grave deturpación del modelo, que debía de iniciarse ya en los vv. 1232cd, ausentes o ilegibles. Aunque, al margen de estos dos alejandrinos, la omisión coincide *grosso modo* con el comienzo de un nuevo episodio –la noticia de la muerte de Estatira y sus honras fúnebres–, la reanudación del relato en la

cuaderna 1344 es abrupta y no hace sentido. Por ello, difícilmente se podrá defender que el lugar crítico revele una redacción breve del *Alexandre* ni una supresión consciente por el copista de O (*vid.* "Nota previa").

1233-1238 La fuente es la *Alexandreis* (III, 538-543 y IV, 1-23 y 176-178). La estrofa 1238, que deriva del último de los pasajes de Gautier, introduce ya la descripción del artístico sepulcro de Estatira, que el poeta hispano, a diferencia de su modelo, prefiere incluir a renglón seguido (1239-1249).

Todos eran movidos,   ivan señas arechas, 1234
ivan azes paradas   a Dario a derechas: 1214 *P*
¡querienle ofreçer   ofreçiones a pechas,
que de lüengo tiempo   ge las tenién privechas.

La muger de Darïo,   que yazié en prisión, 1235
con cueita del marido   e de su generaçión,+ 1215 *P*
quando aquesto vío,   crebol'el coraçón:
¡sallol' luego el alma   a poca de sazón!

Pesol'a Alexandre   e fizo muy grant planto 1236
—¡por su madre misma—   non faría atanto!—: 1216 *P*
¡alimpiával'apriessa   la cara con el manto!;
¡entardó la fazienda   por aquexo yaquanto!

Tan bien e tan apuesto   sabié duelo fazer, 1237
que non podién los otros   las lágremas tener: 1217 *P*
¡plañíen los varones   de Greçia a poder!
¡Non podrié en su tierra   más honrada seer!

Fue el cuerpo guardado   de mucho buen convento; 1238
fue luego balsamado   de preçioso ingüento. 1218 *P*
¡Fizo el rey sobr'ella   tamaño complimiento,
que duró quinze días   el su soterramiento!

Sepulcro de Estatira

Apeles el ebreo,   un maestro contado, 1239
que de lavor de manos   non ovo tan ortado, 1219 *P*
entalló el sepulcro   en un mármol preçiado
—¡él se maravillava,   quando lo ovo obrado!—.+

1234cd '¡Le querían ofrecer a Darío los tributos / adeudados desde hacía tiempo!', en una nueva muestra de sarcasmo. *Ofreçiones a pechas*: 'ofrendas a modo de tributo', en donde *ofreçiones*, de *ofreçer*. *Privechas*: 'privadas, arrebatadas', antiguo participio de pasado de *privar*, que Keller (1932, *s. v. priuar*) interpreta en el arcaísmo ortográfico *prijuegas* de P, a partir de noticias generales de Menéndez Pidal (1950: § 8).

1235c *Crebol'*: 'se le quebró, rompió', en donde *crebó* mantiene el grupo *cr-* del étimo *crepare* (>*crebar*).

1236d 'Retrasó la campaña a causa de tanto dolor'. *Entardó*: 'retrasó', pretérito indefinido de *entardar*. *Aquexo*: 'queja, dolor' (*DRAE*[21], *s. v.*), derivado de *aquexar* (*cfr.* 844d), por más que Nelson (ed. 1979: 437) y Cañas (ed. 1988: 356) entiendan que esta forma oculta el demostrativo *aquesso*.

1239-1249 La fuente es la *Alexandreis* (IV, 179-274), mucho más nutrida en histo-

ria bíblica que el *Alexandre*, aunque el poeta hispano incorpora otras alusiones ausentes en su modelo. Como se ha indicado (1233-1238), nuestro autor traslada hasta aquí pertinentemente esta secuencia, que en la *Alexandreis* aparecía desgajada de la noticia de la muerte de Estatira. Esta primera manifestación de écfrasis de monumentos funerarios, al crear un contraste entre la grandeza del difunto y su muerte inexorable, preludia las caídas de Darío y el propio Alejandro (Bañeza 1994: 79-95 y Arizaleta 1999a: 137-140).

1239a Sobre Apeles como hebreo, *vid.* la nota a 98c. La procedencia judía del personaje, tomada de Gautier, permite justificar la profusión de escenas del Antiguo Testamento en este pasaje (Pejenaute, ed. 1998: 188 n.).

Allí pintó las estorias+ quantas nunca cuntieron: 1240
los ángeles del Çielo de quál guisa cayeron; 1220 *P*
los parientes primeros cómo se malmetieron,
porque sobre deviedo la mançana comieron.

Estava más adelant'+ Noel el patrïarca, 1241
los montes de Armenia do arribó el arca; 1221 *P*
Sem, Cam e Jafet,— cadauno en su comarca;+
los Gigantes confusos e la Torre que es alta;+

Abraham el católico, Isac çerca él;— 1242
todos los Doze Tribos fijos de Israel, 1222 *P*
las plagas de Egipto e el ángel crüel,
el täu en las puertas de sagne del añel,

1240a 'Allí representó figuras nunca antes tan logradas'.

1240b Los ángeles caídos y su caudillo Lucifer, nombre derivado de una mala interpretación de *Isaías* (14, 12), emblemas de la soberbia.

1240cd Adán y Eva (*Génesis* 2-3), también pecadores soberbios al pretender la sabiduría divina. Como recuerda Bañeza (1994: 150), la identificación del fruto prohibido bíblico con una manzana es característicamente mediterránea. *Deviedo*: 'prohibición', derivado de *devedar* (*cfr.* 25a).

1241ab *Noel*: Noé y su arca (*cfr.* 291cd), sobre quien el poeta del *Alexandre* omite aquí la alusión de Gautier (*Alexandreis* IV, 202) al episodio de la embriaguez (*Génesis* 6, 20-27), que aflorará, en cambio, en 2553cd. La forma *Noel* está documentada en textos orientales (*cfr. Viajes de Juan de Mandevilla [Ms. Escorial]*: "Mas los judíos la claman Thano, do l'arca de Noel se arrestó...", fol. 40v, ADMYTE II).

1241c Los tres hijos de Noé, Sem, Cam y Jafet, cuyas respectivas *comarcas* son Asia, África y Europa, a partir de la interpretación de *Génesis* 10. Esta referencia es precisión del poeta hispano a la vaga alusión de la *Alexandreis* (IV, 201).

1241d Nueva alusión al episodio de la Torre de Babel, otro *exemplum* de soberbia (*cfr.* 88a, 655c y, sobre todo, 948ab y 990).

1242a El *Alexandre* explana la alusión perifrástica a Abraham, Sara e Isaac de la *Alexandreis* IV, 204 (*Emeritos uideas ridere parentes* 'Podrías ver reír a los ancianos padres'), que remite a *Génesis* 21. *Católico*: 'devoto, creyente' (<CATHOLICUS) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

1242b A las Doce Tribus descendientes de Jacob –después llamado Israel–, el pueblo hebreo cuyo censo se establece en *Números* 26, no alude expresamente Gautier, que sí se refiere a Jacob (*Alexandreis* IV, 205-206).

1242c Las diez plagas de Egipto las envía Yavé para castigar al faraón, que negaba la libertad a los hijos de Israel (*Éxodo* 7-12). El *ángel cruel* podría ser el rival con el que lucha Jacob (*Génesis* 32, 24-32 [Vg. 22-32]); pero, por el contexto, es más probable que haga referencia al Yavé exterminador de los primogénitos de Egipto, la décima plaga (*Éxodo* 12, 1-32), como piensan Cañas (ed. 1988: 357 n.) y Bañeza (1994: 90).

1242d Detalles de la décima plaga: Yavé ordena a los israelitas que marquen sus

las carreras del mar e la muerte de Farón,[+] 1243
cómo pidién los pueblos rëy a Arón,— 1223 P
cómo prendié la Lëy Möisés el varón,
cómo se consumién Datán e Abirón,

de quál çevo bivieron por todo el desierto; 1244
quál fue el tabernáculo, de quál guisa cubierto. 1224 P
¡Todo era notado tan bien e tan en çierto,
que lo verié todo omne[+] como en libro abierto![+]

En la otra estoria, don Möisés finado, 1245
tenié en su lugar Josüé el ducado; 1225 P
metiolos en la tierra e fue bien adonado
—es de Santa Iglesia oy en día plorado—.

---

puertas con sangre de cordero añal para preservar a sus primogénitos, aunque la *tau* ('letra griega y hebrea similar a la te', es decir, 'cruz, marca' aquí) parece derivación de otro episodio bíblico (*Ezequiel* 9, 4-6) (García de la Fuente 1986: 106-107). *Sagne*: 'sangre' (<SANGUIS), forma aragonesa que pudiera proceder del copista de P. *Añel*: 'cordero añal' (<cat. AYNELL), voz oriental que, en cambio, es seguramente del autor (Corominas 1980, *s. v. añino*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. annel*).

1243a La salida de Egipto a través del Mar Rojo, cuyas aguas se abrieron para permitir el paso a los israelitas pero se cerraron sobre el ejército egipcio (*Éxodo* 14). El copista de P –tal vez el autor también– parece entender como propio el nombre *Far(a)ón*, algo no inhabitual en el Medievo (*cfr.* 2106b y *Viajes de Juan de Mandevilla [Ms. Escorial]*: "Et ailli do Moisés passaua el pueblo de Israel al trauers todo en seco, quoando Pharón, el rey de Egipto, los encalçaua...", fol. 9v, ADMYTE II).

1243bd Mientras Moisés está en el monte Sinaí recibiendo las Tablas de la Ley, Arón cede a la idolatría del pueblo y consagra el Becerro de Oro (*Éxodo* 19-32). Más adelante, Datán y Abirón promovieron una sublevación contra Moisés y Arón, pero Yavé hizo que se los tragase la tierra y sus partidarios muriesen abrasados por un fuego divino (*Números* 16, 1-35). Ninguno de los dos episodios de sedición es rememorado en este contexto por Gautier.

1244a El *çevo* 'alimento' (<CIBUS) hebreo durante la travesía del desierto fueron las codornices, el maná y el agua de la roca de Horeb (*Éxodo* 16-17).

1244b El tabernáculo es el santuario que Dios ordena construir a Moisés (*Éxodo* 25-31 y 35-40), episodio no recogido por la *Alexandreis* en este punto.

1245 Muerto Moisés, su sucesor Josué conduce a los israelitas a la Tierra Prometida (*Josué*).

Allí eran los profetas,+ convento general, 1246
todos tablas en manos, todos con su señal; 1226 *P*
cadaúno qué dixo o en quál temporal,
quisque en su escripto de dó era natural.+

David con su salterio sus salmos acordando; 1247
Salamón faze el templo,+ justos judizios dando; 1227 *P*
Roboam en el regno metié çisma e vando.
En es' día fue su obra+ Apeles ençerrando.

Las otras inçidençias de las gentes paganas, 1248
como non son abténticas, yazién más orellanas. 1228 *P*
¡Tanto eran las estorias+ muchas e adïanas
que sedién sobr'el túmulo las gentes päusanas!

1246b *Señal*: aquí 'bandera, blasón' (Sas 1976, *s. v.*) (*cfr.* 101b y 283b).

1247a David (*c.* 1010-*c.* 962 a. C.), segundo rey de Israel, a quien se atribuye la composición de cantos religiosos y de la mayor parte de los *Salmos* del Antiguo Testamento (*II Samuel* [Vg. *II Reyes*] 5-24 y *I Reyes* [Vg. *III Reyes*] 1-2). *Salterio*: 'instrumento musical constituido por una caja prismática con filas de cuerdas metálicas, tañidas con plectro, macillos o con las manos' (<PSALTERIUM) (Menéndez Pidal 1957: 82), término empleado también para designar el libro de los *Salmos*.

1247b Salomón (*c.* 970-*c.* 931 a. C.), hijo y sucesor de David, célebre por su equidad como juez y constructor del Templo de Jerusalén (*I Reyes* [Vg. *III Reyes*] 1-11).

1247c Roboam (931-913 a. C.), hijo y sucesor de Salomón, cuya torpeza política provocó la escisión del país en los reinos de Israel y Judá (*I Reyes* [Vg. *III Reyes*] 12-14).

1247d *Ençerrando*: aquí 'terminando, concluyendo', gerundio de *ençerrar* (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 2).

1248ab De acuerdo con la *Alexandreis* (IV, 268-274), Apeles labra por último historias que implican a gentiles como Ciro (*Esdras* [Vg. *I Esdras*] 1-3), Amán, Vasti (*Esther* 1 y 3-7) y Holofernes (*Judit* 13). Aunque estos libros bíblicos, en especial el de *Esther*, fueron tachados de apócrifos por muchos teólogos judíos y cristianos, lo cierto es que se hallan en la Vulgata, y es difícil dudar de la autoridad de san Jerónimo sobre el poeta del *Alexandre*. Por ello, lo más probable es que el comentario sobre la falsedad de ciertas historias esté inducido por el comienzo de la descripción artística de la *Alexandreis* (IV, 180), en donde se indicaba a vuelapluma cómo Apeles había grabado los nombres de los reyes y pueblos aqueos. *Orellanas*: 'marginales, apartadas', derivado de *oriella* (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. orellano*).

1248cd 'Tantas y tan excelentes eran aquellas imágenes esculpidas, / que las gentes estaban pasmadas por el túmulo'. *Pausanas*: 'figuras humanas de paja'

Quando ovo Apeles lo que sopo labrado, 1249
fue en quatro colupnas el sepulcro alçado. 1229 *P*
Fue con grandes obsequios el cuerpo condesado.
¡El seso de Apeles será siempre contado!

Llega la noticia a Persia. Oración de Darío

Fue en esti comedio a Dario un castrado; 1250
loco e dolorido, levoli el mandado. 1230 *P*
Dario, quando lo vío venir tan demudado,
entendió que avié algún daño tomado.

Mandole que dixesse con qué nuevas andava, 1251
que sabié que el daño todo en él quebrava, 1231 *P*
pero el mensajero dezir non lo osava,
ca sabié que por ello albriçias non ganava.

Maguer, non ge lo pudo en cabo encobrir: 1252
la muert' de la reína óvola a dezir. 1232 *P*
Dixo Dario: "¡Non quiso enemiga consentir!+
¡Bien se ovo por esso, non por ál, a morir!"

Dixo el mensajero: "¡Señor, sepades verdat!+ 1253
¡Non le fizo ningún omne+ ninguna crüeldat!: 1233 *P*
¡ante le fizo el rëy+ tamaña pïedat,
que tú non li fariés mayor umanidat!

†Endrona†, mientra bivió,+ nunca fue sossañada: 1254

---

y, metafóricamente, 'pasmadas, atónitas', en alternancia con *ba(b)usanas* (*cfr.* 2041a), a partir de la raíz expresiva *bab-* (*Diccionario de Autoridades*, *ss. vv. bausan* y *pausan*, y Corominas 1980, *s. v. bausán*).

1250-1258 La fuente es la *Alexandreis* (IV, 24-67), retomada en el punto oportuno tras la anticipación de las exequias de Estatira en el *Alexandre*, aunque notablemente sintetizada.

1250a El eunuco que acude ante Darío con la luctuosa noticia es Tiriotes en Quinto Curcio (IV, 10, 25) y la *Alexandreis* (IV, 25), y Tireo según Plutarco (*Alejandro* 30, 1).

1251b *Quebrava*: aquí 'recaía' (*cfr.* 1902d) (Sas 1976, *s. v. quebrar*).

1251d *Albriçias*: 'regalo que se da por alguna buena nueva' (<ár. ALBÚSRA).

1252a *Maguer*: aquí 'sin embargo' (*cfr.* 14a).

1252c Tanto el sentido como el espíritu del pasaje correspondiente en la fuente sancionan la conjetura *quiso* de Cañas (ed. 1988: 360) –cuyo sujeto elidido es Estatira–, en lugar del *quiero* de P.

1254a El extraño término *Endrona*, que parece nombre en referencia a Estatira,

ni'l dixo ni'l fizo— cosa desaguisada. 1234 *P*
De quanto ella quiso, nunca fue denodada:
¡dentro en Babiloña non serié más honrada!

Plorola a la muert' tanto que maravella; 1255
fizo grant complimiento e grant duelo sobr'ella; 1235 *P*
fízole sepultura rica e mucho bella.
¡Señor, malament' pecas, si d'él aves querella!"

Deque entendió Dario la cosa cómo era 1256
e fue el omne bueno entrado en carrera, 1236 *P*
vertiendo de los ojos a medida plenera,
alçó a Dios las manos, oró en tal manera:

"¡Señor, en cuya mano somos muertos e bivos, 1257
que los sueltos cativas e sueltas los cativos, 1237 *P*
e los ricos aprimes e alças los mesquinos,
Tú non me desampares, que he fuertes vezinos!

Mas, si en tu secresto assí es ordenado, 1258
que yo e mi natura perdamos el regnado, 1238 *P*
Señor, merçed te pido como desventurado:
¡otórgalo a ésti, que es rey acabado!"

---

la mujer de Darío, es muy probable corrupción, idea reforzada por la hipermetría del verso. No obstante, dado que la *Alexandreis* nunca se refiere a la emperatriz por su nombre propio, al faltar además el referente de O, no es posible descartar al poeta del *Alexandre* como responsable de este uso.

1254c *Denodada*: aquí 'frustrada' (Kasten y Cody 2001, *s. v. denodado*, acepción 5) (*cfr.* 60c y 83b).

1254d La forma *Babiloña* en convivencia con *Babilonia* se halla también, por ejemplo, en el manuscrito E_1 de la *Estoria de España* (*cfr.* Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 15b, 10 y 92b, 26).

1256-1258 Esta oración de Darío, nuevo ejemplo de cristianización, tiene por correlato en la *Alexandreis* (IV, 59-67) un ruego a Júpiter.

1256c *A medida plenera*: 'a más no poder' (*cfr.* 809c).

1257bc Frases de raíz bíblica (*Lucas* 1, 52-53) (García de la Fuente 1986: 114). *Aprimes*: 'oprimes, compeles', presente de *apremer* o *apremir* (<APPRIMERE).

1258a *Secresto*: 'mediación, juicio' (<SEQUESTRUM) (*Diccionario de Autoridades*, *ss. vv. secresto* y *sequestro*). No es pertinente, en consecuencia, la conjetura *secreto* (*cfr.* Sas 1976, *s. v.*, Nelson, ed. 1979: 441 y Cañas, ed. 1988: 360).

Oferta persa de paz

Clamó diez de sus prínçipes, honrados cavalleros; 1259
embiolos al grant rëy, fízolos mensajeros, 1239 *P*
que querié con él pazes, adobos verdaderos,
e darli por los presos almudes de dineros.

Aquilas, de los otros mayor e más honrado, 1260
de fermosa persona, de edat bien mediado, 1240 *P*
prospuso su razón ant'el rey aguisado,
mas recabdó muy poco, quando ovo fablado.

Dixo: "¡Rey Alexandre, señor de grant valía, 1261
eres de grant ventura, el Crïador te guía! 1241 *P*
¡Si Dios puso en ti tan grant cavallería,
devriés a los mejores conoçer mejoría!

Dario quiere contigo sus pazes afirmar; 1262
non lo faze por miedo, mas por su bienestar: 1242 *P*
él pide lo que tú devrías demandar,
porque a la reína quisiste tanto honrar.+

Quiérete dar su fija, e es buen casamiento: 1263
deves de tal entrega tú aver pagamiento. 1243 *P*
Darte ha de su imperio+ çibdades más de çiento:
d'esto porná contigo estable atenimiento.+

1259-1267 La fuente es la *Alexandreis* (IV, 68-108), pero en Gautier el discurso del embajador es más prudente, frente a la soberbia altanera demostrada en el *Alexandre*.

1259c *Adobos*: aquí 'pactos' (*cfr.* 90a y 1081d).

1259d *Almudes*: 'unidad de medida árabe' (<ár. hisp. ALMÚDD), variable según lugares y tiempos, que en este contexto vale por 'montones'.

1260ab *Aquilas* (*Achillas*), nombre del legado de mayor edad en la *Alexandreis* (IV, 72), era un embajador anónimo en Quinto Curcio (IV, 11, 2). *De edat bien mediado*: 'de mediana edad, en la mitad de la vida' (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. mediado*) (*cfr.* 2475c).

1260c *Prospuso*: 'propuso, expuso', pretérito indefinido de *proponer* (<PROPONERE) cuya *s* anti-etimológica está documentada aisladamente en formas emparentadas –así, *prospósito* en el *Cancionero castellano y catalán de París (Esp. 226)* (fol. 83r, ADMYTE II).

1262b *Bienestar*: 'bondad, benignidad', como *bienestanza* (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. bien estanza*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. bienestanza*). No es, por tanto, oportuna la conjetura *tu* en vez del correcto *su* (*cfr.* Nelson, ed. 1979: 442 y Cañas, ed. 1988: 361).

1263d *Atenimiento*: 'trato, concordia', derivado de *atener* (*cfr. atenençia*, 6d).

La madre e los fijos quiéretelos quitar: 1264
quiérete de fino oro+ çient mill tallentos dar. 1244 *P*
Mejor te es a ti los dineros tomar
que de gentes cativas embargado estar.

Mucho nos has vençido con el tu cosiment', 1265
quando a la reína honrest' tan altament'. 1245 *P*
Adebdado nos has a toda la su gent':
todos son tus pagados, segunt mi esçïent'.

Si por esso non fuesse —bïen somos çerteros—, 1266
en el campo seriedes tú e tus cavalleros, 1246 *P*
e farié Buçifal los saltos ligeros:—
¡iriemos refiriendo los pesares primeros!

Si quisieres fer ál, serás mal consejado, 1267
que es de fiera guisa Dario apoderado: 1247 *P*
¡tiene todo un mundo de gentes assemblado!;
¡ferte ha prender el preçio+ que provieste ganado!

Negativa de Alejandro

Quando ovo Aquilas su sermón acabado, 1268
sacó el rey a fabla el su noble senado: 1248 *P*
demandó que le diessen consejo aguisado,
quál respuesta darién contra aquel mandado.

Calló toda la corte, todos los Doze Pares; 1269
todos tenién silençio como monjes claustrales: 1249 *P*

1264b *Tallentos*: 'talentos, moneda de cuenta de griegos y romanos' (<TALENTUM) (*cfr. talientos*, 2643a). En la *Alexandreis* (IV, 98-99) se habla sólo de *ter dena talentum milia* 'treinta mil talentos'.
1265a *Cosiment'*: 'piedad, indulgencia', doblete de *cosimén* (*cfr.* 517c).
1265d *Segunt mi esçient*: 'a mi parecer', que, de acuerdo con Nelson (ed. 1979: 442), procede del prov. *mon scien* (*cfr.* 2509a).
1266d '¡Los persas conseguiremos rehacernos de las primeras derrotas!'
1267d 'Darío te hará arrebatar la gloria ganada'.
1268-1291 La fuente es la *Alexandreis* (IV, 109-175), pero el poeta hispano introduce diversos elementos originales, especialmente en las estrofas 1270 y 1291.
1269-1270 La cuaderna 1269, derivada de la *Alexandreis* (IV, 109-112), brinda ocasión para un comentario original del poeta sobre los peligros de aconsejar a los poderosos en la estrofa 1270. Con tal comportamiento, Alejandro

non osavan ningunos   dezir sus voluntades,
porque los avié turrados+   sobre cosas atales.

Fuerte cosa es e dura+   consejar a señor, 1270
que, quando non se paga,   recude sin sabor; 1250 *P*
demás, si por ventura   viene algún error,
torna todo el riepto   sobr'el consejador.

Recudiole Parmenio,   cuidó algo fablar, 1271
mas no'l valdría menos   en silençio estar, 1251 *P*
ca mejor abinié   en armas menear
que en dezir razones   nin en consejo dar.

"¡Señor —dixo Parmenio—,   tan mucho te dubdamos 1272
que lo que entendemos   dezir non lo osamos, 1252 *P*
que, quando non te pagas,   dasnos malos sossaños,
que quantos aquí veyes   por esso nos callamos!

Pero, segunt mi seso,   te quiero consejar: 1273
con dueña más de preçio   nunca podriés casar; 1253 *P*
demás, en paz bien era   tan grant tierra ganar,
que siempre non oviéssemos   en guerra a durar.

De la razón segunda   te quiero motejar: 1274
qui pazes te demanda   no's treve guerrear. 1254 *P*
Si bien quisieres fer,   tú dévesgelas dar,
que cae en tu preçio   e en tu bienestar.

De las gentes cativas   que nós aquí traemos, 1275
missión e grant embargo,   otro pro non avemos. 1255 *P*

---

está desoyendo una de las recomendaciones de Aristóteles (*cfr.* 53), por lo cual se aprecia aquí una cierta censura de su comportamiento, pese a que, en este caso concreto, la refutación del Macedonio resultará convincente.

1269d *Turrados*: 'castigados, reprendidos, turbados', participio de pasado de *turrar* (<TORRERE) (Sas 1976, *s. v. turrado* y *DRAE*, *s. v. turrar*; *cfr.* Kasten y Cody 2001, *s. v. turrado*) (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "ridié e deportava, todo bien por razón, / mas avielo turrado mucho la vissión", 345cd).

1274a *Motejar*: 'notar, observar, advertir', derivado de *mote* (*cfr.* 763c) (Corominas 1980, *s. v. mote*).

Que muertos, que füidos,   nós pocos tenemos:—
¡ante de poco tiempo   aún menos seremos!

Andamos de mugeres   e de niños cargados: 1276
los otros andan libres;   nós somos embargados. 1256 *P*
¡Creo que en esto—   grant amor les buscamos,
si de tan embargosa   cosa los escusamos!

Señor, si tú quisieres,   semejava razón 1277
que diesses los cativos   por esta redençión, 1257 *P*
e, como has de fer   sobra grant missïón,
avriés ayuda buena   pora tu quitaçión.

Los que se nos murieron   e los que son füidos, 1278
si fuessen de tal guisa   por aver remedidos, 1258 *P*
non los avriemos todos   tan en balde perdidos.
Ende, tenemos todos   que somos deçebidos.

Señor, el mi consejo   todo lo has oído: 1279
sepas que te consejo   de coraçón complido. 1259 *P*
¡Si a ti ál semeja,   que has mejor sentido,
presto só de seguirte   calçado e vestido!"

El consejo del conde   non fue bien escuchado: 1280
sossañolo el rëy,   óvoli poco grado. 1260 *P*

1275c 'Bien por los muertos, bien por los desertores, pocos son ya los hombres que nos quedan'.
1277b *Redençión*: aquí 'cobro de un rescate', una de las acepciones del étimo *redemptio*.
1277d *Quitaçión*: 'renta', derivado de *quito* (<QUIETUS) (Corominas 1980, *s. v. quitar, quito*).
1278 'Nuestros muertos y desertores, / si fuessen paliados por el cobro de un rescate, / no se habrían perdido en vano. / Por su pérdida, consideramos haber sido engañados'.
1278b *Remedidos*: 'devueltos, reintegrados en igual medida', participio de pasado de *remedir*, cuyo étimo *remetior* cuenta con esta acepción.
1278c *En balde*: aquí 'en vano' (*cfr.* 1050a).
1279d *Calçado e vestido*: 'totalmente dispuesto', fórmula metafórica.
1280 De acuerdo con la anécdota histórica, cuando Parmenión aseveró "Si yo fuera Alejandro, aceptaría la oferta de Darío", Alejandro le replicó: "Y si yo fuera Parmenión, también" –por ejemplo, en Arriano (*Anábasis* II,

Díxol': "¡Tal como vós sería yo tornado,
si en es' consejo— me oviesse yo fallado!+

¡Grant honra me acreçe en tal dona tomar, 1281
la que ante quisieron con Maçeos casar! 1261 *P*
¡Varón que tal consejo sabe a señor dar
devrié aver vergüença ante otros fablar!

¡La tierra que me manda yo me la he ganada, 1282
con todos vós a una, con derecha espada! 1262 *P*
¡Ante le costarié mucho+ que la oviés' ganada!:
¡de quanto me promete, él non tïene nada!

¡Demás, si por su mano tomás' nin migaja,— 1283
suyo serié el preçio e toda la avantaja!:+ 1263 *P*
¡serién todas mis nuevas caídas en la paja,
por do vuestro consejo non valdrié una meaja!+

¡Si todo su imperio me quisiesse dexar, 1284
yo non ge lo querría de tal guisa tomar, 1264 *P*
ca, como en Dios fío, a todo su pesar,
a mejor nuestro preçio lo podremos ganar!

¡El fijo e las fijas e la madre de Dario, 1285
en darlos por dineros, seméjame escarnio, 1265 *P*
ca non só mercadero nin só de tal salario!:
¡rëy só por natura de los de grant donario!

---

25)–. En el *Alexandre*, como en la *Alexandreis* y en Quinto Curcio, se recoge el espíritu de este lance, pero no el diálogo en su literalidad, con lo cual la refutación de Alejandro pierde fuerza ingeniosa.

1281a Afirmación irónica. *Acreçe*: 'crece, aumenta' (<ACCRESCERE). *Dona*: 'mujer, esposa' (<DOMINA), forma que, en su uso como sustantivo, es oriental.

1281b De acuerdo con la *Alexandreis* (IV, 168-169), conjeturamos la forma *Maçeos* (*cfr.* 1017c), pues la lectura de P (*Mathon*) es errónea.

1282ac La repetición de *ganada* en rima podría ser error de P (pero *cfr.* 240cd, 1214ac, 1506bd, 1912ac, 2316bd y 2566ac), acaso manifiesto en el v. c, un tanto oscuro: '¡Antes bien, a Darío le costaría mucho recuperar este territorio!' Nelson (2001: 362) propone la enmienda *cobrada* 'recobrada' para el segundo caso.

1283c '¡Mi reputación caería en el descrédito!'

1284d *A mejor nuestro preçio*: 'para mayor gloria nuestra'.

1285d *Donario*: 'donaire, discreción, gallardía' (<DONARIUM).

Nobleza nunca quiso entender en mercado: 1286
non ha ninguna graçia sobre pleito tajado. 1266 *P*
¡Plus gent' nos pareçrá en dárgelas de grado,
que non seré más rico por aver monedado!"

Mandó los mensajeros ante sí venir:— 1287
dioles de su aver, mandolos bien vestir. 1267 *P*
"¡Entendet —diz'—, amigos, qué vos quiero dezir!
¡A lo que me dixestes vos quiero recodir!

Si yo a la reína fiz'alguna honor, 1288
non lo fiz' por su miedo nin por el su amor; 1268 *P*
por complir tales cosas, téngome por debdor:
¡si esto non fiziesse, faría grant error!

De lo que él me promete+, yo non ge lo gradesco; 1289
él me quiere premir: yo cada día cresco; 1269 *P*
cotiano se me faze el coraçón tan fresco:
¡aún él non entiende con quál anzuelo pesco!

Quanto que Dario me manda,+ yo téngolo por mío; 1290
qui me non obedeçe, téngolo por sendío. 1270 *P*
¡Mas, si Dios lo quisiere, como en Él fío,—
yo le faré levar el gato de aquí al río!+

1286a *Entender en*: 'atender, ocuparse de'.
1286b *Pleito tajado*: 'pleito juzgado, decidido, acordado' (Sas 1976, *s. v. taiado*) (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "cómo con el diablo ovo pleito tajado / e cómo fue por carta el pleito confirmado", 835cd).
1286c 'Tendremos más aliados, si les devolvemos los rehenes de buen grado'. *Pareçrá*: 'aparecerá', futuro sincopado de *pareçer* (*cfr.* 78c).
1288c 'Me siento obligado a actuar de este modo'.
1289c *Cotiano*: 'cotidianamente', en convivencia con *cutiano* (*cfr.* 826d).
1289d Expresión metafórica y refranesca (O'Kane 1959, *s. v. anzuelo*): '¡Aún no sabe quién soy yo!'
1290b *Sendío*: 'necio, simple' (de origen incierto) (Corominas 1980, *s. v. sandio*).
1290d Nueva expresión metafórica y refranesca (O'Kane 1959, *s. v. gato*): '¡Yo lo obligaré a luchar!'
1291 En consonancia con lo anticipado en la cuaderna 1286, Alejandro deja en libertad a los rehenes persas sin exigir rescate, detalle ajeno a la historia real

¡Todas sus crïazones que yazen en prisión 1291
embïarlas quïero sin aver én' perdón!: 1271 *P*
¡del mi aver non quiero prender redençïón!
¡Tornadvos pora Dario con tal responsïón!"

Víspera y mañana del combate

Dario, en esti comedio,+ aguisava su cosa: 1292
tenié plegada hueste grant e maravillosa, 1272 *P*
mas su aventura— estava çegajosa,
que se iva çercando la hora peligrosa.

Andava esforçado, quequiere que'l viniesse; 1293
no'l pesarié la muerte, sólo que bien muriesse. 1273 *P*
¡Buena le fuera la muert',+ si Dios lo reçibiesse,
ante que tan grant cueita nin tan grant mal le viniesse!+

---

y a la *Alexandreis*, aunque inducido por sus vv. IV, 138-141 e incorporado por el poeta del *Alexandre* para ponderar la nobleza y el valor del héroe.

1291b *Sin aver én' perdón*: probablemente 'sin recibir perdón por ello', aunque Keller (1932, *s. v.*) y Sas (1976, *s. v.*) entienden que *perdón* significa aquí 'rescate'.

1291c 'No quiero tomar rescate de mis propias riquezas', pues, como acaba de argumentar, Alejandro se considera ya dueño de Asia. Es innecesaria, por tanto, la enminenda *su aver* (de Darío) de Nelson (ed. 1979: 447).

1292-1337 La fuente es la *Alexandreis* (IV, 282-499), pero el poeta hispano actúa con notable libertad, especialmente desde el v. 373 del modelo, omitiendo alusiones mitológicas y eliminando referencias expresas de Gautier al temor de Alejandro antes del combate. En este dominio, destaca sobremanera el cambio de orden de ciertos episodios. El pasaje correspondiente de la *Alexandreis* discurre por los siguientes lances: a ambos ejércitos se aprestan al combate, b) consejo griego, c) comportamiento de Darío, d) difícil conciliación del sueño por Alejandro y e) Parmenión despierta a Alejandro; en cambio, en P los mismos episodios se ordenan *a* (1292-1301), *d* (1302-1307), *c* (1308-1309), *b* (1310-1326) y *e* (1327-1337). Aunque inicialmente cabría sospechar una deturpación en la secuencia estrófica de P, incluso la marcada separación de *d* (tras una agitada noche, Alejandro por fin se tranquiliza) y *e* (después duerme tan profundamente que Parmenión debe despertarlo ya entrado el día) hace sentido, pues *b* (el consejo militar) se presenta en el *Alexandre* como celebrado *antenoche* 'la noche anterior'.

1292b *Plegada*: 'allegada, reunida', o acaso 'doblada, dos veces más' (*cfr.* 248d).

1292cd Otra anticipación expresa del conocido destino de Darío (*cfr.* 777d-778, 986 y 989d). *Çegajosa*: 'de ojos llorosos, lastimera', derivado de *çegajo* (<*CAECULUS). *Çercando*: aquí 'acercando', gerundio de *çercar* (<CIRCARE).

1293ad En el v. a *viniesse* tiene la acepción de 'aviniese', mientras que en el v. d vale por 'llegase' (*cfr.* Nelson 2001: 360).

El rëy Alexandre, de la otra partida, 1294
la su bella mesnada teniela bien bastida; 1274 *P*
de cueres e de armas estava bien guarnida:
¡serié por nulla fuerça aduro desordida!

Mandó luego mover e ir a las feridas; 1295
mandó taner las trompas e ferir las bozinas: 1275 *P*
¡de sí mismos, las gentes eran tan ençendidas
que serién de su grado mucho ante movidas!

Las huestes de los griegos, con sabor de lidiar, 1296
como avién grant feuza que avién de rancar, 1276 *P*
non fincaron las tiendas nin quisieron posar
fasta çerca los otros ovieron a plegar.

Ya se veyén a ojo ambos los emperantes 1297
—bien se conoçién ambos, que se vïeran antes—. 1277 *P*
¡Más traía entonçe Dario de elefantes
que él la vez primera non trayé cavalgantes!

Los pueblos de los griegos, como eran encarnados+ 1298
—aún que, por natura, eran mucho esforçados—+, 1278 *P*
por ir luego ferirlos eran muy denodados,
mas fízolos el rëy seer müy quedados.

Más era de mediodía,+ el Sol querié entrar: 1299
non era aguisado de en fazienda entrar,+ 1279 *P*

1294c *De cueres e de armas*: aunque Nelson (ed. 1979: 447 n.) sospecha que aquí hay una errata, la asociación zeugmática de *cueres* y *armas* parece un acierto expresivo del poeta.
1294d *Aduro*: 'apenas, casi no, difícilmente' (<AD DURUM) (*cfr. adur*, 2526b).
1295c La concordancia de *gentes* con formas masculinas o femeninas en un mismo contexto sintáctico no es inhabitual (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Gran Crónica de Espanya I*: "... & las gentes de las naues espandidas & derramados, uagando por medio de los campos, guardando a ssí mismos muyt negligentment", fol. 132v, ADMYTE II).
1296c *Fincaron las tiendas*: 'montaron las tiendas de campaña'.
1296d Aceptamos la conjetura *fasta* de Nelson (ed. 1979: 448), pues la lectura de P (*de aquj que*) es métrica y sintácticamente deficiente.
1298b *Aún que*: 'además de que'.
1299ab La repetición del vértice de rima *entrar* (<INTRARE) es posible gracias a las

ca prenderlos ie la noche,+ ferlos ie derramar;
äunque los rancassen, non podrién encalçar.

Fazién de cada parte sobejanos roídos, 1300
de cuernos e de trompas e de alaridos:- 1280 *P*
¡semejavan los montes e los çielos movidos,
e que los elementes eran desabenidos!

El Sol cumplió su curso, ya era en el mar. 1301
Rebolviense los omnes, pensavan de çenar; 1281 *P*
querién a los cavallos la çevada echar,
que avién de mañana en la lit a entrar.

Alexandre el claro, luego el Sol entrado, 1302
çercó todas las huestes con el su buen cavallo: 1282 *P*
mandó que velassen- cadauno por su cabo,
ca dende a otro día+ serié todo librado.

Tornó pora su lecho deque ovo andado 1303
—¡non serié tan fuert'omne que non fuesse cansado!—. 1283 *P*
Querié dormir un poco por seer más temprado,
mas non lo podié fer, que era pressurado.

Tenié de pensamiento el coraçón çercado: 1304
non fallava en él el sueño nul forado. 1284 *P*

---

dos acepciones de la voz, respectivamente 'ponerse' y 'entablar' (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd, 953bd y 1053bd). *Más era de mediodía*: es decir, en torno a la hora nona, el último tramo horario antes de la noche, como se indicaba en el v. 33a (*cfr.* 1401a).

1300d *Elementes*: 'elementos' (<ELEMENTUM) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte II: "... & los doze signos & los quatro elementes, que eran las otras diez y seys sennales", fol. 28v, ADMYTE II; *cfr.* García Solalinde *et alii*, eds. 1957, I: 39, que optan por la variante *elemientos*).

1302-1307 La dificultosa conciliación del sueño de Alejandro, mucho más desarrollada por Gautier –que describe el alegórico palacio de la Victoria–, aparece en la *Alexandreis* (IV, 401-453) en un momento ligeramente posterior, despues de la arenga del Macedonio en refutación del consejo de Parmenión. La síntesis del *Alexandre* tiene por objeto mitigar la pintura del nerviosismo del héroe.

1302d *Dende a otro día*: 'al día siguiente'.

1303d *Pressurado*: 'acongojado', derivado de *pressura* (*cfr.* 220b).

¡Non pegava los ojos,   atanto era embargado!;+
¡como omne que non duerme,+   yazié fuert' quebrantado!

Yogo de tal manera   de aquí a gallos cantados;+ 1305
fueli dona Vitoria   tollendo los cuidados: 1285 *P*
aquedaron los miembros   que yazién muy cansados;
fueron de muy buen sueño   los ojos megeados.

Ya querié ser hora   de maitines tañer: 1306
la estrella del çielo   quería pareçer. 1286 *P*
¡Querié un día malo   e negro amaneçer,+
en que mucha de sangre   se avié a verter!

Assaz querié el Sol,   si pudiesse, tardar, 1307
por amor que pudiesse   tan grant mal destorvar, 1287 *P*
mas la obedïençia   non pudo traspassar;
flaco e desmaído,   començó de assomar.+

Dario el emperant',   como avié estado 1308
de la primera junta   muy mal escarmentado, 1288 *P*
ante del Sol sallido   fue en armas entrado:
¡por ferir en los griegos   estava aguisado!

1305a *De aquí a gallos cantados*: 'hasta que cantó el gallo, hasta el amanecer' (*cfr.* 1735d y 2454a). Estas expresiones derivan del *gallicinium* romano, otro modo para medir la noche (*cfr.* 33a). En particular, si se busca precisar, en el Medievo se distingue entre *primeros gallos* (00 h.), *segundos o mediados gallos* (3 h.) y *terceros gallos* (6 h.) (Izquierdo 1998: 260-263); cuando, como en este caso, no hay matices, el contexto y el uso genérico inducen a pensar en los *terceros gallos*, es decir, el amanecer.

1305b *Dona Vitoria*: en Gautier, en el marco de un pasaje alegórico, corresponde a Nike, la deidad de la victoria (Grimal 1981, *s. v. Nice*); sin embargo, en el *Alexandre*, que elimina el paganismo de la escena, es simple personificación.

1305d *Megeados*: 'medicados, curados', participio de pasado de *megear* (<MEDICARE).

1306a *Maitines*: 'primera hora canónica, entre las 00 h. y las 6 h.' (<cat. MAITINES) (*cfr.* 594a).

1306b *La estrella del çielo*: es decir, el lucero del alba, el planeta Venus.

1307c Porque los astros obedecen los dictados de Dios, tal y como Aristandro exponía más atrás (1211-1213).

1308b *La primera junta*: es decir, la batalla de Isos (1002-1078).

Avié toda la noche   redor la huest' velado, 1309
que, si le diessen salto,   non fuesse engañado. 1289 *P*
Todo lo barruntava   lo que avié estado,
si al conde Parmenio   oviessen escuchado.

El rëy Alexandre,   un omne tan dubdado, 1310
oviera antenoche   con sus duques fablado; 1290 *P*
del pleito de la batalla+   les avié preguntado,
cómo irién a ella   que pusiessen recabdo.

Como de otras vezes   eran escarmentados, 1311
non recudió ninguno,   estudieron quedados, 1291 *P*
pero a grant hora,—   bien tres ratos passados,
respondioli Parmenio   biervos bien assentados:

"¡Rëy, por mi ventura   assí só adonado!: 1312
¡por bien que te consejo,   nunca só escuchado!; 1292 *P*
¡só en cabo de cosa   de ti mal sossañado!
¡Pero quiérote dezir+   lo que tenía asmado!+

Son las huestes de Dario   grandes a desmesura: 1313
temiendo la primera,   passaron a anchura, 1293 *P*
que engañoles ante   mucho el angostura;
traen en su fazienda   recabdo e cordura.

Çiento son para uno;   çercar non los podriemos; 1314
äunque non tornassen,   matando cansaremos. 1294 *P*

1309cd Pues Parmenión había aconsejado a Alejandro aceptar el pacto de paz de Darío y casarse con su hija (*cfr.* 1259-1279). *Barruntava*: aquí 'conjeturaba' (*cfr.* 306d y 843a).

1311b *Estudieron*: 'estuvieron, permanecieron', antiguo perfecto de *estar* (*cfr. estodiera*, 1775d, y *estodiesse*, 2308d).

1311c Dado que, como en la actualidad, *rato* designaba un período de tiempo indeterminado pero breve, la expresión *tres ratos* resulta muy expresiva en su extrañeza, para ponderar el temor de los hombres de Alejandro.

1311d *Biervos*: 'palabras' (<VERBUM).

1312-1319 El discurso de Parmenión es indirecto en la *Alexandreis* (IV, 330-346).

1312c *En cabo de cosa*: 'al final'.

1313bc 'Los ejércitos de Darío, recordando con temor lo ocurrido en la primera batalla, se han asentado en campo abierto, / pues antes habían sido perjudicados por la estrechez del lugar'.

Como están perçebidos,[+]   non los descosiremos;
en lo que nós cuidamos,   aduro aberniemos.

Demás, vienen ý de gentes[+]   que han fiera grandez; 1315
caras han como canes,   negros como la pez, 1295 *P*
que con la valentía,   que con la ligerez',
espantarán a muchos: ¡esto será rafez!

La otra, como saben,   si fueren arrancados, 1316
non les han a prestar   yermos nin poblados,— 1296 *P*
más querrán en el campo   seer descabeçados
que de gentes estrañas   seer tan aontados.

Mas diría un seso,   si a todos ploguiesse: 1317
de dar salto en ellos   luego que anocheçiesse.[+] 1297 *P*
¡Serién desbaratados   cadauno por do soviesse!;[+]
¡tomarién a füir   cadauno por do pudiesse![+]

Vienen de muchas tierras   e de muchos rincones; 1318
non han unas costumbres   nin han unos sermones: 1298 *P*
non podrán entender   entre sí las razones;
¡caerán como puercos,   todos a bolodrones!

¡Non avrán acüerdo   nin nul cabdellamiento!: 1319
¡uno solo de nós   sagudirá más de çiento![+] 1299 *P*
¡Faremos nuestra cosa   segunt nuestro talento!
¡Por seso vos lo digo!   ¡Sabe Dios que non miento!"

1314d 'A duras penas podríamos conseguir lo que pretendemos'. *Aberniemos*: 'lograríamos, conseguiríamos', postpretérito con metátesis de *abenir*.
1315 Desde antiguo, la afirmación del carácter semibestial de los pueblos asiáticos es característica del etnocentrismo occidental, con fundamento en autores como Plinio, Agustín o Isidoro. En la *Alexandreis* (IV, 339) se halla la nota sobre el cuerpo gigantesco de los bactrianos; el poeta hispano añade otros dos rasgos tenidos por monstruosos: la negritud y el aspecto canino, detalle este último que remite a los *cinocéfalos*, hombres con cabeza de perro, una de las más célebres razas portentosas en la teratología medieval (*Etimologías* XI, 3, 15).
1316a *La otra*...: 'Otra razón es que...'.
1317d *Tomarién a*: 'empezarían a'.
1319a *Cabdellamiento*: 'caudillaje, gobierno, organización', derivado de *cabd(i)ello* (*cfr.* 314d).
1319b *Sagudirá*: 'golpear, derrotar' (*cfr. segudiendo*, 755b).

El dicho de Parmenio plogo mucho al senado:[+] 1320
todos tovieron que era[+] consejo aguisado. 1300 *P*
Mas el rey Alexandre non ge lo tovo en grado:[+]
demostrógelo luego que non fue su pagado.

Dixo: "¡Non me semeja d'esta tal razón,— 1321
que esti tal engaño maña es de ladrón 1301 *P*
o de omne covarde que es sin coraçón!
¡Aún semeja fascas maña de träiçión!

Tampoco lo querría de tal guisa vençer, 1322
quanto ¿serié vençido o grant onta prender? 1302 *P*
¡De la mi covardía avrién que retraer!:
¡podría en mi preçio grant menoscabo fer!

¡Nunca pora rey fue engaño nin çelada!; 1323
¡fazienda de tal guisa nunca fue bien rancada! 1303 *P*
¡Meterl'ie por escusa Dario e su mesnada!:
¡henos nuestra victoria luego menoscabada!

Demás, es otra cosa: están muy perçebudos; 1324
todos andan escudos e lorigas vestudos. 1304 *P*
Adiesso que moviéssemos seriemos entendudos:
¡férsenos ien lenguados, maguer serían mudos!

¡Mas cras al día claro vayamos pora ellos!: 1325
¡el que manos oviere, allí ge las veremos!; 1305 *P*
¡cadaúno qual fuere, allí ge lo entendremos![+]
¡Iremos sin retrecha, que sé que rancaremos!

1321a *Semeja*: aquí 'parece bien' (Kasten y Cody 2001, *s. v. semejar*, acepción 1). En la *Alexandreis* (IV, 347-352), Alejandro arremete contra Poliperconte, partidario del plan de Parmenión, por no desairar otra vez al viejo general, matiz ausente en el *Alexandre*.

1322b 'Por cuanto ¿eso sería vencer a Darío o caer en la indignidad?', interrogación retórica.

1323d '¡He aquí nuestra victoria inmediatamente desprestigiada!'

1324 Con Cañas (ed. 1988: 369), aceptamos las conjeturas *perçebudos*, *vestudos*, *entendudos*, antiguo participios sancionados por su rima con *mudos* (*cfr.* 129, 659 y 879).

1324d 'Serían locuaces aunque fueran mudos'. Este uso burlesco, que refuta irónicamente el parecer de Parmenión (1318), es creación del poeta ibérico.

1325d *Retrecha*: 'retreta, retroceso, retirada' (<RETRACTA), en consonancia con el lat. *retrahere* y su frecuentativo *retractare*, como en el v. 2242c (*cfr.* Sas 1976, *s. v. rretrecha*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. retrecha*).

¡Dario, si por todo esto[+] oviesse a passar, 1326
más perçebidament' nunca podrié estar! 1306 *P*
¡Non lo podrié nul omne de esfuerço reptar,
mas la malaventura non la podié redrar!"

El Sol era sallido, el pueblo levantado; 1327
el rëy Alexandre aún durmié quedado: 1307 *P*
del velar de la noche era mal quebrantado;
aún durmiera más, si lo oviessen dexado.[+]

Maguer veyén que era hora de despertar, 1328
non osava ninguno a la tienda entrar. 1308 *P*
Consejoles Parmenio que fuessen a almorçar;[+]
después serién más prestos pora en armas entrar.[+]

Sopearon aína, fueron luego tornados: 1329
ante de media hora fueron todos armados. 1309 *P*
Esperavan al rëy; estavan aquexados:
porque tanto durmié, estavan embargados.

Ya eran los de Dario azes puestas movidos: 1330
eran de las tïendas grant mijero ixidos; 1310 *P*
metién bozes e gritos, fazién grandes roídos.
¡Non osavan sallir!: ¡seyén mal apremidos!

Sin mandado del rëy, temién de cavalgar; 1331
despertar non lo osavan[+] nin a él aplegar. 1311 *P*
Estavan en grant dubdo, non sabién dó tornar:
¡temién algunos d'ellos que los querrié provar!

1326 Aunque Nelson (ed. 1979: 453) no considera esta cuaderna integrante de la arenga de Alejandro, al menos los vv. a y b derivan del discurso directo del Macedonio en la *Alexandreis* (IV, 367-369), por lo que, con Cañas (ed. 1988: 369), consideramos la estrofa como cierre de la alocución del protagonista.

1326ab '¡Si Darío tuviese que luchar ahora mismo, / no podría estar más preparado!'

1328c *Almorçar*: 'desayunar', derivado de *almuerço* (<ár. y lat. AL-MORSUS).

1329a *Sopearon*: 'comieron', derivado de *sopa*, forma oriental.

1330a *Azes puestas movidos*: 'dispuestos para el combate', en donde *azes puestas* es sintagma fijo (*cfr. azes paradas*, 952a y 1234b).

1330d El sujeto gramatical es *los griegos*.

En todo esto, Parmenio+ ovo a demudar: 1332
entró pora la tienda, óvolo a despertar.+ 1312 *P*
"Señor —diz'—, es grant día, terçia quiere passar:
¡ya quieren los de Dario a las tiendas llegar!

¡Non es sazón nin hora de tan mucho dormir! 1333
¡Piensa de cavalgar e mándalos ferir!: 1313 *P*
¡tienen que non osamos contra ellos sallir!
¡Señor, lo que he fecho dévesmelo parçir!"

Sonriyós'le el rëy; tornole a dezir: 1334
"Sepas verdat, Parmenio, non te devo mentir: 1314 *P*
fasta çerca del día yo non pude dormir;
por ende non podía tan rafez recodir.

Demás, non veo cosa por que nos acuitemos, 1335
quando al rëy Dario tan çerca lo tenemos, 1315 *P*
que, maguer füir quiera, nós non lo dexaremos:
¡lo que ante perdimos aquí lo cobraremos!

Ante era la hora de mucho nos quexar: 1336
quando andava alçado,+ non lo pudiemos fallar.+ 1316 *P*
¡Mas, en nombre de Dios, pensat de cavalgar,
vayásmoslos ferir, non les demos vagar!"

Fueron puestas las azes como en la primera: 1337
costaneras espessas e çaga cabdellera, 1317 *P*
mas era por atanto mejor la delantera,
porque iva el rëy Alexandre en ella.

1332a *Demudar*: aquí 'cambiar de idea' (*cfr.* 23b y 412c).
1332c *Terçia*: aquí 'hora tercia' (<TERTIA), entre las 9 h. y las 12 h. (*cfr.* 33a).
1334d *Recodir*: aquí 'volver en sí, despertar' (Sas 1976, *s. v. rrecodir*, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 11).
1336b 'Cuando andaba huido, no pudimos encontrarlo' (*cfr.* 166b).
1336cd Sucesión de fórmulas épicas (*cfr.* 1186a, 1333b, 1968b, 2295c; 694b, 1109c; 81a, 634a, 1110b y 2239a).
1337b *Cabdellera*: 'muy fuerte, excelente, superior', derivado de *cabd(i)ello* (*cfr.* 314d) (Sas 1976, *s. v. cabdellero*; *cfr.* Corominas 1980, *s. v. caudillo*); en cambio, para Nelson (ed. 1979: 455 y 2003: 70) la forma correcta sería *cabdalera*, de *cabdal*.

Ejércitos en formación. Arenga de Alejandro

El[P] mes era de mayo,   quando salen las flores, 1338
quando's vistién los campos   de diversas colores. 1318 *P*
Ajuntáronse en el campo+   los dos emperadores:
¡nunca se ajuntaron   tales dos nin mejores!

Danïel el profeta,   niño de Dios amado, 1339
dentro en Babiloña   lo ovo profetizado:+ 1319 *P*
que vernié en la sierra   un cabrón mal domado;
¡quebrantarié los cuernos   al carnero doblado!

Ésti fue Alexandre,   de los fechos granados; 1340
Dario fue el carnero   de los regnos doblados, 1320 *P*
que Persïa e Media,   tan buenos dos regnados,
ambos él los mandava,   mas fueron quebrantados.

Quando vio Alexandre   tal fazaña de gentes, 1341
començó con cuer malo   de amolar los dientes. 1321 *P*
Dixo a sus varones: "¡Amigos e parientes,
quiérovos dezir nuevas!   ¡Meted en ello mientes!

¡Assaz avedes fechas   faziendas muy granadas!: 1342
¡ya son por todo el mundo+   vuestras nuevas sonadas! 1322 *P*
¡Son todas sobre nós   las tierras acordadas,
onde es menester   que traigamos las espadas!+

¡Agora nos devemos   por varones preçiar, 1343
quando con todo el mundo+   avemos a lidiar! 1323 *P*
¡Nós pocos, ellos muchos,   podrémosnos honrar!:
¡avrán por *cunta secula*   de nós que fablar!—

1338-1344 La fuente es la *Alexandreis* (V, 1-10 y IV, 526-531 y 546-588), seguida muy libremente y con pasajes permutados.

1338a El contraste entre la bonanza mayo, mes primaveral, y la ferocidad del combate inminente se halla en la *Alexandreis* (V, 1-6). Pero la batalla de Gaugamela tuvo lugar el 1 de octubre del 331 a. C.

1339-1340 Esta profecía de Daniel (*Daniel* 8), de quien previamente se han evocado ésta (*cfr.* 1145) y otras visiones (*cfr.* 996), deriva de la *Alexandreis* (V, 6-10). El sentido alegórico de *carnero doblado* 'carnero bicorne' se explana en la cuaderna siguiente.

1342cd 'Todos estos pueblos están concertados contra nosotros, / por lo cual hemos de estar preparados para combatir'.

1343d *Cunta secula*: es decir, *cuncta saecula* 'todos los siglos'. En la línea de Nelson

¡Traen grandes riquezas, tesoros sobejanos!: 1344
¡todos andan por nuestros, si oviéremos manos! 1184 O
¡Non vos ý quiero parte, amigos e hermanos!: 1324 P
¡nunca avrán pobreza los que sallieren sanos!"

Un desertor persa advierte a Alejandro

Quando[O] ovo Alexandre[+] la razón acabada, 1345
por ferirse con Dario avié cara tornada. 1185 O
Vínole un barrunte del otra encontrada: 1325 P
fízolo perçebido de una fuerte çelada.[+]

Díxol' que avié Dario las carreras sembradas 1346
de clavos de tres dientes, las puntas azeradas, 1186 O
por matar los cavallos, dañar las peonadas. 1326 P
¡Si non metiessen mientes, avrién malas passadas!

Díxoli otra cosa: que en la delantera 1347
aduzié çient mill carros de espessa madera, 1187 O

(ed. 1979: 456) y frente a Keller (1932, *s. v. contasella*), conjeturamos estas formas a partir del *conta sella* de P: paleográficamente es fácil entender tanto la confusión de *cun(c)ta* y *conta* como la de *s(a)ecula* y *sella* –esta forma, mal desarrollo de la frecuente abreviatura *secla*– (*cfr.* 1744d y *Fuero General de Navarra [Versión A; BN, ms. 17653]*: "... assí que con aqueyla part que queden por secula cunta", fols. 27v-28r, ADMYTE II).

1344 Tras una gran laguna iniciada a la altura de la cuaderna 1233, O recupera aquí abruptamente el hilo narrativo.

1344b '¡Todos serán nuestros, con tal de un mínimo esfuerzo!'

1344c '¡Renuncio a mi parte del botín, camaradas!'

1345-1347 La fuente es la *Alexandreis* (IV, 532-546), un pasaje nuevamente abreviado y permutado, pues en Gautier aparecía antes de las alusiones al mes de mayo y la profecía de Daniel.

1345c *Barrunte*: aquí 'espía' (*cfr.* 843a). *Encontrada*: aquí 'tierra, bando' (*cfr.* 79d). Este desertor persa, anónimo también en la *Alexandreis*, se llama Bión según Quinto Curcio (IV, 13, 36).

1345d 'Lo apercibió de una peligrosa trampa'.

1346b Los *murices* romanos (*Alexandreis* IV, 536) o abrojos, piezas de hierro en forma de erizo con púas o cuchillas, diseminadas por el terreno para dificultar el paso enemigo.

1347 La referencia a los temibles carros falcados persas no se encuentra en los informes del desertor, sino en el pasaje previo de la *Alexandreis* (IV, 526-531). El carro falcado tiene su eje prolongado por una cuchilla, que, perpendicular a la rueda, gira a su vez (*cfr.* 1981cd y 2059c).

1347b *Espessa:* aquí 'compacta, firme, fuerte' (<SPISSUS) (*cfr.* 635a y 2603c).

que corrién por engeño más que rueda trapera; 1327 *P*
todos eran tajantes como foz podadera.

Batalla de Arbela o Gaugamela. Hazañas de Alejandro

Quando[O] sopo el rëy toda la antipara, 1348
mandó prender a diestro la su mesnada clara. 1188 *O*
Guïolos el mismo— por medio una xara: 1328 *P*
¡quando cató Darïo, parósele de cara!

Sepades, non les quiso lüengo plazo dar: 1349
endereçó la lança, ovo a derranchar; 1189 *O*
¡a poder de cavallo fuelos a vesitar, 1329 *P*
tan mal pora'l primero que podiés'alcançar!

El[P] prínçipe Aristómones[+] —en India fue crïado—, 1350
quando lo vio venir tan fuerte e tan irado,[+] 1190 *O*
sallol'a la carrera firme e denodado: 1330 *P*
¡colpol'en el escudo e fízol' grant forado!

Fiziera la loriga maestro natural: 1351
era de fin'azero, blanca cuemo un cristal;[+] 1191 *O*

1347c *Rueda trapera*: 'noria de una aceña o molino de río', de acuerdo con la conjetura de Nelson (ed. 1979: 457), a partir del *tropera* de P (*cfr.* 1466b), y en consonancia con las *azeñas traperas* del v. 1466b, cuyo adjetivo se forma a partir del lat. *trapetum* 'muela, prensa', probablemente cruzado con *trapo*.
1347d *Foz*[1]: 'hoz' (<FALX).
1348-1457 La fuente es la *Alexandreis* (V, 11-438), seguida con bastante fidelidad pero, como se indicará, con cambios de orden en ciertos pasajes. De nuevo, por imperativo del modelo, el combate es presentado como sucesión de duelos singulares (*cfr.* 335-719 y 1002-1051).
1348a *Antipara*: 'cancel o biombo para encubrir algo' y, figuradamente, 'trampa', a partir de *ante* y *parar* (Sas 1976, *s. v. entipara*).
1348c *Xara*: 'jara, tierra llena de vegetación' (<ár. SA'RA).
1348d 'Cuando Darío se dio cuenta, Alejandro estaba enfrente'.
1349b *Derranchar*: 'atacar, acometer' (<fr. DESRANGIER) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
1350a *Aristómones*: Aristómenes, creación poética de Gautier (*Alexandreis* V, 12) acaso inspirada en otro contexto de Quinto Curcio (IV, 1, 36); su carácter gigantesco (1352), ajeno a la fuente, es inducido en el *Alexandre* por el hecho de que monte un elefante y por la figura próxima de Geón (*cfr.* 1364-1372).
1351a Al describir la maravillosa indumentaria de Alejandro, el poeta se había centrado más en los ropajes caballerescos que en los útiles militares, circunscritos éstos a sus portentosos escudo y espada, además de Bucéfalo (90-119). Esta referencia a la loriga complementa el atuendo extraordinario del héroe (*cfr.* 455, sobre Héctor).

cuemo avié buen señor,+ ella fue muy leal: 1331 *P*
¡defendioli el cuerpo que non prisiesse mal!

Cuemo era Aristómones+ por natura gigante, 1352
venía cavallero sobre un grant elefante,+ 1192 *O*
çercado de castiellos de cuesta e delante; 1332 *P*
¡nunca omne non vío tan fiero abramante!

Sópoli bien el rëy el pleito destajar: 1353
quando vio que al cuerpo non li podié llegar, 1193 *O*
firió al elefant' por el diestro ijar; 1333 *P*
¡óvol'al otro cabo la lança a echar!

Cuemo era la bestia mortalmente ferida, 1354
fue luego mano a mano+ en tierra abatida. 1194 *O*
Cayó el filesteo con toda su bastida: 1334 *P*
¡semejava que era una sierra movida!

Quando[O] vio Alexandre que era trastornado, 1355
perdonar non lo quiso e fue bien acordado. 1195 *O*
Dio de mano a la sierpe+ que trayé al costado: 1335 *P*
¡cortole la cabeça ant' que fues' levantado!

1352c Sobre los *castiellos* 'torretas de madera' montados en elefantes, detalle ajeno a la fuente en este punto, *vid.* 737 y 1976.

1352d *Abramante*: siguiendo a Dutton (1964: 408), Nelson (ed. 1979: 458) considera que *a Bramante* es alusión a un enemigo de Carlomagno; similar es la opinión de Corominas (1981, *s. v. bramante*) para el étimo de esta forma –y de la variante *breymante* de O–, aunque, a su juicio, es nombre común con la acepción de 'gigante'. Con todo, en este contexto es más sencillo entender la voz como 'bramador, que brama', participio de presente con prótesis de *bramar* (<gót. *BRAMÔN), en referencia al barrito del elefante.

1353c *Ijar*: 'ijada, espacio entre las costillas y las caderas' (<ILIA).

1354c *Filesteo*: 'filisteo, hombre de mucha estatura y corpulencia' (<PHILISTAEUS), nota del poeta hispano con evidentes connotaciones bíblicas –el episodio de David y Goliat (*I Samuel* [Vg. *I Reyes*] 17)–, como apunta Cañas (1988: 373). *Bastida*: 'torre de asalto', de *bastir* (*cfr.* 173c), es decir, el *castiello* sobre el elefante (1352c).

1355c Probablemente 'Soltó la serpiente de su cintura', en referencia metafórica al acto de desenvainar la espada, como interpreta Catena (ed. 1985: 177 n.). Con todo, tampoco es descartable que *sierpe* aluda a Aristómenes, y, así, 'Alejandró se libró de la serpiente que lo acosaba'.

Orcánides, un rëy —en Egipto naçiera—; 1356
otro un peón fiero que de Siria viniera 1196 *O*
dieron ad Alexandre una priessa tan fiera. 1336 *P*
Maguer que muchas fizo, en tal nunca se viera.

Pero, en cabo de cosa,[+] que vos mucho digamos, 1357
ayudol' su ventura: matolos a entrambos. 1197 *O*
Ý fizo Alexandre colpes tan señalados: 1337 *P*
¡mientre omnes ovier', siempre serán contados!

¡Ya andavan las azes todas entremezcladas!: 1358
¡volavan las saetas, retremién las espadas!; 1198 *O*
¡las plaças de cabeças todas eran cuajadas!; 1338 *P*
¡andavan muchos cavallos[+] con las riendas cortadas!

Los de parte de Dario, cuemo eran castigados,[+] 1359
por dar en Alexandre andavan acordados, 1199 *O*
mas, cuemo eran todos firmes e denodados, 1339 *P*
no'l podién coñoçer entre los sus crïados.

¡Tan afirmes lidiavan todos, fijos e padres, 1360
que semejavan todos que eran alexandres!: 1200 *O*
¡sabet, non semejavan fijos de sendas madres!; 1340 *P*
¡todos se demostravan por leales cofadres!

Oviéronlo en cabo, pero, a coñoçer 1361
en los colpes que dava a sobra grant poder: 1201 *O*

1356a *Orcánides*: nueva acuñación literaria de Gautier (*Alexandreis* V, 29-31), aunque en la fuente el muerto es su hijo Faros. En consonancia con el modelo, con Cañas (ed. 1988: 374), conjeturamos la forma *Orcánides*, pues las lecturas de O (*Orcandes*) y P (*Arcandes*), que provocan hipometría, son probable derivación de una errata del arquetipo.

1356b Alusión a Elifaz, hijo de Faraón (*Alexandreis* V, 30-31). Las naciones de Orcánides y Elifaz, y la calidad de soldado de infantería de éste, están intercambiadas en el *Alexandre*: la sintaxis de la fuente es confusa, circunstancia agravada por las variantes de algunos manuscritos de Gautier.

1358b *Retremién*: 'vibraban, temblaban, resonaban', pretérito imperfecto de *retremer*, compuesto de *re* y *tremer* (<TREMERE) (Sas 1976, *s. v. retremer*).

1358d *Cfr. Gran conquista de Ultramar (Salamanca, 1503)*: "E allí se ronpían cinchas & petrales & riendas, & andauan muchos cavallos sueltos" (fol. 133v, ADMYTE II), aunque la lectura *riendas colgadas* de O también hace sentido.

1360c 'No parecían hijos de madres distintas, sino hermanos'.

¡oviéronse sobr'él más de mill a verter! 1341 *P*
—¡valiéraseles más en sus tiendas seer!—

Ya° lo tenién en cueta e en una grant pressura:+ 1362
¡querrienle fer sin grado pechar la moledura, 1202 *O*
mas el que él prendié, por su malaventura, 1342 *P*
nunca otra vegada le fazié travessura!

Acorrioli Filotas, un su leal braçero, 1363
por'en tales faziendas un estraño bozero. 1203 *O*
Abatió a Enús con otro cavallero: 1343 *P*
¡fueron desbaratados en poco de mijero!

De la parte de Dario, entr'essa gente tanta, 1364
avié un filesteo —el escripto lo canta—, 1204 *O*
fijo de padre negro e de una giganta: 1344 *P*
¡bien avié treinta cobdos del pie a la garganta!

Traíe una porra de cobre enclavada: 1365
¡avié muerto con ella mucha barva honrada, 1205 *O*
que al que él podié colpar una vegada 1345 *P*
non li valié capiello nin almófar nada!—

1363b *Un estraño bozero*: 'un extraordinario intercesor, lugarteniente' (*cfr.* 158c y 363c).

1363c De acuerdo con la *Alexandreis* (V, 36), las dos víctimas de Filotas son Enos y Caynan.

1363d *En poco de mijero*: 'al poco tiempo' (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. mijero*).

1364 Se trata de *Geón* (1369d), nueva creación poética de Gautier –*el escripto lo canta* (1364b)–, caracterizado por los rasgos portentosos de la negritud y la estatura gigantesca (*cfr.* 1315), y tachado también de filisteo (*cfr.* 1354).

1364d *Treinta cobdos*: el *cobdo* es una medida de longitud variable que toma por referencia el codo humano hasta la punta de los dedos. Ya el *cubitum* latino oscila, según los autores, entre 1'5 y 2 pies, equivalente el *pes* a romano 29,5 cm.; la correspondencia entre el codo y 1'5 pies se da también en Castilla, pero el pie castellano es algo menor (27,86 cm.); además, algunos autores distinguen entre la longitud traída del *codo humano* y el *codo geométrico*, mayor (*cfr. Thesaurus*, *ss. vv. cubitum* y *pes*; Alfonso X, *General estoria*, Parte I, XV, 41, García Solalinde, ed. 1930: 434; R. Fernández de Santaella, *Vocabulario eclesiástico*, *s. v. cubitus*, fol. 49v, ADMYTE II; *Diccionario de Autoridades* y *DRAE*, *s. v. codo*). Si, en consecuencia, tomamos el codo por un mínimo de 41,79 cm., la talla de Geón supera los 12 m., hipérbole del *Alexandre* sin correspondencia en Gautier.

Vinié endïablado, como era estrevudo,+ 1366
por dar ad Alexandre grant colpe en el escudo,+ 1346 *P*
mas estido el rëy firme e perçebudo:
¡el otro lo que quiso acabar non lo pudo!

Ant' que a él plegás', cuemo era sobervio, 1367
compeçó a dezir mucho de mal proverbio. 1206 *O*
Dixo: "¡Don Alexandre, non sodes tan estrevio 1347 *P*
que öy non quitedes a Dario el emperio!

¡Pero por de ventura vos devedes tener, 1368
que tan honrada muerte avedes a prender!: 1207 *O*
¡morredes de tal mano que vos deve plazer, 1348 *P*
ca non só de los moços que soledes vençer!

¡Yo só de los guerreros que la Torre fizieron, 1369
que con los dios del çielo la guerra mantovieron! 1208 *O*
¡Vuestros grieves pecados mala çaga vos dieron, 1349 *P*
quando en la frontera de Geón vos pusieron!"

Entendió Alexandre que fablava follía, 1370
e dizié vanidat e non cavallería. 1209 *O*
Dixo entre su cuer: "¡Crïador, Tú me guía! 1350 *P*
¡Devié a Ti pesar esta sobrançería!"

1366 La estrofa, que falta en O por un probable desliz visual del copista, deriva de los vv. V, 55-58 de la *Alexandreis*.

1367cd 'Dijo: –¡Alejandro, no serás tan buen guerrero / como para arrebatar hoy el imperio a Darío!', en donde *estrevio*, a decir de Nelson (ed. 1979: 462 n.), no deriva de *estrever(se)* (*cfr.* 129a), sino que procede del fr. *estrivëo-estrivos* 'luchador, batallador'; en cuanto a la construcción *que non quitedes*, es análoga a estructuras latinas como *timeo ne* 'temo que' (*cfr.* 113d).

1368c *Morredes*: 'moriréis', futuro sincopado de *morir* o *morrer* (*cfr.* 78d).

1369 Aunque en otros pasajes de la *Alexandreis* –así, II, 348-353– se identifica a los Gigantes clásicos, que desafiaron a los dioses olímpicos, con la raza de los constructores de la Torre de Babel, en esta ocasión la alusión bíblica, ausente en Gautier, es adición del poeta hispano: la soberbia de Geón es más patente con su identificación expresa con la estirpe de Nemrod (*cfr.* 88a, 655c y 948ab). El nombre *Geón* es obvia derivación de *Gea* 'la Tierra', pues ésta es la madre de los Gigantes (Grimal 1981, *s. v. Gigantes*).

1369d '¡Cuando os condujeron a enfrentaros a Geón!' (*cfr. frontero*, 76c).

1370d *Sobrançería*: aquí 'exceso', doblete de *sobrançaría* (*cfr.* 842c).

Aventó un venablo que tenié en la mano; 1371
asestol'a los dientes e fuel' dando de mano: 1210 *O*
¡diol' por medio la boca al parlero loçano!; 1351 *P*
¡non tragó peor huesso nin moro nin cristiano!

Geón perdió las bafas, ca era mal colpado: 1372
si'l pesó o si'l plogo, fue luego derrocado. 1211 *O*
Fue todo fecho puestas, en las lanças alçado 1352 *P*
—¡por verdat vos dezir, de tal colpe me pago!—.

Hazañas de Clito

Dexémosvos[O] del rëy, de los otros contemos; 1373
todos allí eran buenos[+], nós de todos fablemos, 1212 *O*
pero entre los otros Clitus non olvidemos: 1353 *P*
¡los buenos por los malos dexar non los devemos!

Rodeava los medos, lidiava bien sin asco: 1374
mató un alto omne que era de Damasco; 1213 *O*
tolliol' de la cabeça el yelmo e el casco 1354 *P*
—¡mas mal gualardón priso del lazerio que trasco!—

Un hermano del muerto, omne bien de prestar 1375
—Sanga era su nombre—, cuedóselo vengar, 1214 *O*

1371a *Aventó*: por el contexto, 'blandió' o 'lanzó', pretérito indefinido de *aventar*, derivado de *viento* (*cfr.* 2562b).

1371b *Asestol'*: 'le apuntó', pretérito indefinido de *asestar*, compuesto de *a* y *sestar* (*cfr.* 140c), con enclísis pronominal apocopada. *E fuel' dando de mano*: 'y lanzó, disparó' (*cfr.* 510c); la expresión *dar de mano* posibilita la repetición del sustantivo en rima (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd, 953bd, 1053bd y 1299ab).

1371d Uso sarcástico añadido al modelo, muy del gusto del poeta (*cfr.* 107cd, 457b, 551d, 557d, 707cd y 1024d).

1372c Fórmula ya empleada en el v. 1068c.

1373-1381 La fuente es la *Alexandreis* (V, 76-122), un episodio creado por Gautier a imitación de pasajes clásicos como la muerte de Polites y su padre Príamo a manos de Pirro (*Eneida* II, 506-558), según apunta Pejenaute (trad. 1998: 208 n.).

1374a *Sin asco*: aquí 'sin miedo, con decisión' (*cfr.* 718d) (Sas 1976, *s. v. asco*).

1374d Sutil alusión a la trágica muerte de Clito, asesinado por Alejandro en medio de un banquete (*cfr.* 311b y 1970). También Gautier elude desarrollar el detalle, por no menoscabar el buen nombre del Macedonio (... *sed que prouenerit illi / gratia pro meritis magis arbitror esse silendum* 'pero el premio que recibió por estos méritos considero que debe silenciarse', *Alexandreis* V, 78-79).

mas quiso Dios a Clitus valer e ayudar, 1355 *P*
que ovo de su mano Sanga a finar.—

El padre de los muertos, por su malaventura, 1376
dexolo Dios bevir por veer grant rencura: 1215 *O*
¡vinié por acorrerles a müy grant pressura, 1356 *P*
mas era quando él vino[+] fecha la assadura!

Quando los vío muertos, parose deserrado: 1377
¡estido un grant día todo desacordado!; 1216 *O*
¡non podié echar lágrema, tant'era fatilado!; 1357 *P*
¡si durás'en el sieglo, fuera demuneado!

Deque acordó Mega, començó de clamar: 1378
"¡Ay, sierpe enconada, mala passast' la mar! 1217 *O*
¡Todo el tu venino yo lo he de tragar!: 1358 *P*
¡deque'm mataste los fijos,[+] ven el padre matar!

¡Sólo que a mí mates, avraslo bien complido!: 1379
¡non avrá la condessa nin fijos nin marido!; 1218 *O*
¡verá duelo doblado qual nunca fue veído, 1359 *P*
qual lo vea aquella que te ovo parido!"

Non[O] querié el grïego la cabeça tornar. 1380
Veyelo en grant cueita, querielo escusar; 1219 *O*
díxol': "¡Ide, don viejo, vuestros fijos plorar! 1360 *P*
¡Non quiero la mi lança en vós ensangrentar!"

Tanto lo pudo Mega a Clitus segudar, 1381
fasta que se le ovo mucho a acostar. 1220 *O*
Diole una lançada e fizol'ensañar: 1361 *P*
¡ovo entre los fijos el padre a echar!

1377d *Demuneado*: 'endemoniado, enloquecido', participio de pasado de *demunear*, y ésta voz de *demonio* (*cfr.* Sas 1976, *s. v.*).
1378a *Acordó*: aquí 'recobró el sentido, despertó' (*cfr.* 430d).
1378b *Mala*: 'en mala hora' (*cfr.* 1972d).
1380a Tras este verso, que cierra el fol. 76v de O, se lee el escolio del copista "Aquí es la metad / del libro".

Hazañas de Nicanor

Dixemos de Clitus;— de Nicánor digamos 1382
—¡non podriemos dezir de mejores dos manos!—: 1221 *O*
él e don Filotas— amos eran hermanos, 1362 *P*
fijos de don Parmenio, del que ante fablamos.

El az que él guïava mandávala en çierto; 1383
cuemo sierpe raviosa, andava bocabierto. 1222 *O*
Avién en los caldeos grant portillo abierto 1363 *P*
—¡contra ésti non valen las yervas del mal huerto!—

Ovo a fincar ojo a do Dario andava 1384
—la resplandor del oro, esso lo acusava—. 1223 *O*
Dixo entre su cuer que mucho le pesava, 1364 *P*
que aún la fazienda tan en peso estava.

Aguijó contra él, dexó todo lo ál; 1385
querié a todas guisas quebrantar el real: 1224 *O*
¡al que podié prender faziel' mala señal! 1365 *P*
¡Avié ý de mejores pocos en el real!

Rennón[O] era de Dario amigo e parient'; 1386
vínoli en acorro con mucha bella gent', 1225 *O*

1382-1400 La fuente es la *Alexandreis* (V, 123-182).
1382 Sobre Nicanor y Filotas, véase lo dicho a propósito de los vv. 301d y 318c.
1383a *En çierto*: 'certeramente, con seguridad'.
1383b *Bocabierto*: 'boquiabierto', compuesto concebido ya como palabra (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_1]*: "... andauan todos bocabiertos cuemo canes rauiosos d'un lugar en otro..."; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 134).
1383d 'Ni siquiera las malas hierbas podían con él', frase metafórica de raíz refranesca –no recogida por O'Kane (1959)–, como negación de paremias del tipo "Hierba mala no la empece la helada" o "Una hierba mala mata tres buenas y ocupa el sitio de una cuarta" (Martínez Kleiser 1953, n^{os} 38374 y 38375).
1384b Pues Darío viste un atuendo bélico inapropiado por suntuoso (*Alexandreis* V, 123-125).
1385d *Real*: aquí 'ejército', frente a la acepción del v. b ('campamento real, cuartel general', *cfr.* 230b), lo cual posibilita la repetición de la palabra en rima (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd, 953bd, 1053bd, 1299ab y 1371ab); en cambio, Nelson (2001: 364) propone la enmienda *raval* para este v. d.
1386a *Rennón*: Remnón, guerrero árabe creado por Gautier (*Alexandreis* V, 133).
1386b *Acorro*: 'socorro, ayuda', derivado de *acorrer* (<ACCURRERE).

con mucho cavallero e con mucho sergent', 1366 *P*
sobra bien adobados de oro e d'argent'.

Vío cómo Nicánor a Dario aliñava; 1387
sallole adelant' allá onde estava. 1226 *O*
Falló otro bien fiero, si él fiero andava: 1367 *P*
¡todas ge las tenié quantas él embidava!

Allí fue grant la priessa e firmes las feridas: 1388
¡fueron muchas cabeças de los ombros tollidas, 1227 *O*
muchas lorigas buenas rotas e descosidas, 1368 *P*
muchas buenas espadas botas e cofondidas!

¡Murién todos de buelta, señores e vassallos!; 1389
¡andavan con las siellas vazíos los cavallos! 1228 *O*
¡Non podíen dar cuenta las fadas a contarlos!: 1369 *P*
¡avién a las vegadas por fuerça a doblarlos!

Pero, cuemo la cosa que Dios quiere guïar 1390
nulla fuerça del mundo non la puede tornar, 1229 *O*
ovieron los aláraves la carrera a dar, 1370 *P*
ca eran enralidos, non los podién durar.

Estonçes[O] asmó Nícanor una bella razón 1391
—semejol' verament' esfuerço de varón—: 1230 *O*
que, si de las sus manos estorçiesse Rennón, 1371 *P*
non preçiara lo ál todo un pepïón.

1386c *Sergent'*: 'vasallo, soldado de infantería' (<fr. SERGENT) (*cfr. DRAE, s. v. sergenta*).

1386d De nuevo, pero esta vez sin correspondencia en la *Alexandreis*, se hace hincapié en el inoportuno boato persa (*cfr.* 806-807, 847-873 y 1384b).

1387d 'Contenía todas sus acometidas', en donde *embidava*, pretérito imperfecto de *embidar* (<INVITARE), tiene probablemente ya la connotación del juego de azar (Kasten y Cody 2001, *s. v. enuidar*).

1389b Más que la errata *vazíos* por *vazías*, que entiende Nelson (ed. 1979: 467), o un rebuscado acusativo griego, debe de haber aquí una simple concordancia *ad sensum*.

1389cd Es decir, las Parcas, expresamente nombradas en la *Alexandreis* (V, 142-144), no daban abasto en su tarea: '¡Las Parcas no podían contarlos siquiera, / hasta el punto de que en ocasiones debían multiplicar por dos!'

1390d *Enralidos*: 'abatidos, exterminados', participio de pasado de *enraleçer*, derivado de *ralo* (*cfr.* 1415a y *ralear*, 1028d).

Tanto pudieron ambos un a otro andar, 1392
fasta que se ovieron en uno a fallar. 1231 *O*
Oviéronse entrambos luego a devisar: 1372 *P*
¡a poder de cavallo fuéronse a colpar!

¡Cuemo's quisieron ambos ferir a denodadas, 1393
las lanças de los puños fueron luego peçiadas! 1232 *O*
¡Diéronse los cavallos tan firmes pechugadas!: 1373 *P*
¡serién grandes dos torres por ellas derrocadas!

¡Cavallos e señores cayeron embraçados!: 1394
¡fùe grant maravilla que non fueron quebrados, 1233 *O*
pero fueron aína en pïes levantados, 1374 *P*
ca ya de cosiment' eran desfëuzados!

Fuera mal quebrantado Rennón de la caída: 1395
nin se podié mudar nin dar firme ferida. 1234 *O*
Pudo más el de Greçia, essa barva complida: 1375 *P*
¡óvolo a vençer e destajol' la vida!

Cavalleros[O] ircanos que a Dario guardavan 1396
—éstos eran mejores de quantos ý andavan— 1235 *O*
vieron que de Nicánor tan grant daño tomavan: 1376 *P*
¡por poco, de despecho que non se desguinçavan!

Dieron todos en él, que le tenién grant saña; 1397
çercáronlo en medio, ca eran grant compaña. 1236 *O*
Diéronle fiera priessa, tanto que fue fazaña: 1377 *P*
¡el montón de las lanças semejava montaña!

1392a *Un a otro andar*: 'rondarse'.
1393b *Peçiadas*: 'despedazadas', de *peçio* (<PECIUM) o *peçiar* (<fr. ant. PECIER) (Corominas 1980, *s. v. pieza*).
1393c *Pechugadas*: 'pechugazos, choques de pecho', derivado de *pechuga*.
1394d 'Pues ya no esperaban piedad'.
1395b *Mudar*: aquí 'mover, ir' (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepciones 3 y 10).
1396d 'Los hircanos a punto estaban de flagelarse a causa del despecho', en donde *desguinçavan* 'cortaban, rasgaban', pretérito imperfecto de *desguinçar* (<*EXQUINTIARE).

Rebolviese Nicánor, firié con amas manos: 1398
a diestro e a siniestro[+] dava en los ircanos. 1237 *O*
Los que prender podié non li ivan muy sanos: 1378 *P*
¡a Rennón de Arabia dávalos por hermanos!

Que mucho vos queramos la razón alongar, 1399
hévoslo a dezir, pero con grant pesar: 1238 *O*
eran muchos e buenos, non los pudo durar; 1379 *P*
¡el buen muro de Greçia ovo ý a finar!

Assí finó Nicánor, un cuerpo tan complido: 1400
sano es el su nombre, maguer él es podrido; 1239 *O*
¡mas fizo tales daños ante que fues' caído, 1380 *P*
que será, mientre dure el mundo, retraído!

Desenlace de la batalla

Ya[O] passava mediodía,[+] el Sol torçié el peso; 1401
estava la fazienda aún toda en peso. 1240 *O*
Entendió Alexandre qué daño avié preso: 1381 *P*
¡por poco, con rencura non exió de su seso!

¡Tomole con la ira ravia al coraçón!: 1402
¡mayores saltos dava que çiervo nin león! 1241 *O*

1399 Pero, como hemos señalado (*cfr.* 318c), Nicanor falleció de enfermedad poco antes de la conspiración que llevó a la muerte a Filotas (Quinto Curcio, VI, 6, 18). El error, que ya se encuentra en Gautier, es probablemente fruto de la confusión de Nicanor con otro de sus hermanos, Héctor, que, conquistado Egipto (331 a. C.), murió agotado tras un naufragio en el Nilo (Quinto Curcio, IV, 8, 7-9); y acaso también incida aquí la muerte de otro Nicanor, soldado de Alejandro caído en la guerra contra Poro (*cfr.* 1993-2022 y Quinto Curcio, VIII, 13, 13-16).

1399a *Alongar*: aquí 'alargar, prolongar' (*cfr.* 144d).

1400 Aflora de nuevo la idea de la fama y cómo la gloria militar supone la pervivencia del héroe en la memoria (*cfr.* 70-72, 719cd y 762-772).

1401-1413 La fuente es la *Alexandreis* (V, 183-280), pero el poeta del *Alexandre* elimina un extenso pasaje alegórico-mitológico de Gautier, protagonizado por Marte, Belona y el propio Alejandro (*Alexandreis* V, 220-255).

1401ab *El Sol torçié el peso*: en sentido literal, 'el Sol inclinaba su balanza', pero metafóricamente 'comenzaba a ponerse el Sol'. La acepción de *peso* 'balanza' (*cfr.* 428d) permite la reiteración del sustantivo en la frase *en peso* 'en el aire' (*cfr.* 560a) en rima (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd, 953bd, 1053bd, 1299ab, 1371ab y 1385bd) (*cfr.* Nelson 2001: 370).

¡Nin popó cavallero   nin escusó peón!: 1382 *P*
¡iva dando a todos   muy mala maldiçión!

1403 Parmenio el dïoso,   que lo avié crïado,
por poco non murié,   tant'era fatilado: 1242 *O*
¡de tres fijos tan buenos,   uno'l era fincado, 1383 *P*
el que, si non naçiesse,   fuera bien venturado!

1404 Los de parte de Dario,   la más mayor partida
querrién ý más fincar   que escapar a vida, 1243 *O*
que veyén que la cosa   era toda torçida: 1384 *P*
¡querrién aventurarse   de voluntat complida!

1405 El infante don Fidias   era de Orïente,
de liñaje de Çiro   niño barva puñiente, 1244 *O*
más blanco de color   que la nieve reziente; 1385 *P*
querrié con Alexandre   justar de buena miente.

1406 Prometiérale Dario   a buena fe e sana,
si el campo rancasse,   de darle su hermana. 1245 *O*
Por end' querié fer nuevas   sobre feúza vana, 1386 *P*
ca vernié otro viento   otro día mañana.

1407 Eran de Alexandre   todos escarmentados;
eran, por foír d'él,   todos aconsejados. 1246 *O*

1402c *Popó*: 'perdonó la vida', pretérito indefinido de *popar* (<PALPARE) (Sas 1976, *s. v. popar*, y Corominas 1980, *s. v. palpar*).
1403a *Dioso*: 'anciano, de muchos días', derivado de *día*.
1403cd Parmenión perdió, efectivamente, a sus hijos Héctor, Nicanor y Filotas en las campañas asiáticas, por causas diversas (*cfr.* 1399); el comentario del v. d es referencia a la triste muerte de Filotas, acusado de conspirar contra la vida de Alejandro y ejecutado (*cfr.* 317d y 1900-1907). Estas noticias del *Alexandre* no tienen correlato en el pasaje correspondiente de Gautier, pero sí en otro contexto de la *Alexandreis* (VIII, 174-176).
1404d *De voluntat complida*: 'voluntariamente, de buena gana'.
1405a *Fidias*: otro de los guerreros inventados por Gautier en su afán de narrar duelos singulares (*Alexandreis* V, 189).
1405d *De buena miente*: 'de buena gana'.
1406c *Sobre feúza vana*: 'con inútil pretensión'.
1406d Dicho metafórico de aire refranesco: 'Las cosas serían después muy distintas' (*cfr.* paremias similares en O'Kane 1959, *s. v. tiempo*) (*cfr.* 667c, 928a y 2076a).

¡Baldonóseli Fidias, por sus grieves pecados, 1387 *P*
mas después vino hora que maldizié sus fados!

Ya exié de galope, querié con el juñir; 1408
óvoli de traviesso en siesto a sallir. 1247 *O*
Nin beldat nin liñaje no'l pudieron guarir: 1388 *P*
¡cosiolo por el cuerpo!; ¡ovo ý a morir!

Los[O] griegos por Nicánor fueron todos pesantes; 1409
lidiavan con la saña más afirmes que d'antes. 1248 *O*
Fazién muy grant carniça en los pueblos persiantes: 1389 *P*
¡los de parte de Dario veyense malandantes!

Andava Alexandre cuemo rayo irado; 1410
querrié más seer muerto que non seer rancado: 1249 *O*
ad Afrón e a Lisia delivrolos privado, 1390 *P*
e otro más fuert'omne que Melón fue llamado.

1407c *Baldonóseli*: aquí 'se expuso ante él, se le enfrentó', pretérito indefinido de *baldonar(se)*, de *baldón* (*cfr.* 779b), con enclisis pronominal (Corominas 1980, *s. v. baldón*).

1408a *Juñir*: 'unirse, juntarse', principal acepción del étimo *iungere*, de donde 'encontrarse, justar' (Corominas 1980, *s. v. uncir*).

1408b *De traviesso*: 'al través, transversalmente'. *En siesto*: probablemente 'al ataque', en consonancia con una de la acepciones del étimo *sextus* 'blanco para hacer puntería' y del verbo emparentado *asestar* 'apuntar, atacar' (*cfr.* 1371b), pues la acepción 'lugar, sitio' no encaja, y 'atajo' resulta forzado (*cfr.* Sas 1976, *s. v. siesto* y Corominas 1980, *s. v. asestar*). En consonancia con la fuente, que hace de Hefestión el vencedor de Fidias (*Alexandreis* V, 196-204), podría suponerse que las variantes de P (*en siesto*) y O (*a estaio*) ocultan la lectura *Festino* (*cfr.* 301d); sin embargo, P hace sentido y, en la cuaderna 1410, el Alejandro hispano también usurpa otras victorias que en la *Alexandreis* correspondían a sus hombres (*vid. infra*).

1409b *D'antes*: 'antes'.

1409c *Persiantes*: 'persas', forzado neologismo por causa de la rima.

1410c *Afrón*: Afer, hijo de Aristón, es otra creación poética de Gautier; conjeturamos esta forma a partir de la fuente y las deturpaciones de O (*Aron*) y P (*Asro*). *Lisia*: Lisias, nueva invención de Gautier; recomponemos también el nombre desde la fuente y las lecturas erróneas de O (*Ispana*) y P (*Siria*). Como anticipábamos en la nota a 1408b, en la *Alexandreis* (V, 265) Afer y Lisias son derrotados, respectivamente, por Crátero y Amintas.

1410d *Melón*: Amulón, tercera creación expresiva de Gautier en este pasaje, persa que en la *Alexandreis* (V, 268) muere a manos de un enemigo indeterminado.

Çenus e Ëuménides, Meleáguer terçero, 1411
rencuravan afirmes el su buen compañero; 1250 *O*
non le iva a Pérdicas ninguno delantero: 1391 *P*
¡todos eran estraños, peón e cavallero!

Que los queramos todos por nombre ementar, 1412
cadaúno qué fizo, cuémo pudo lidiar, 1251 *O*
¡mal pecado!, la noche podié ante uviar 1392 *P*
que pudiéssemos sólo el diezmo recontar.

Mas, cuemo diz'el viesso, es verdat sin dubdança 1413
que en la fin yaz' todo, el prez o mal estança; 1252 *O*
non queramos seer en luenga demorança: 1393 *P*
vayamos a la fin, do yaze la ganança.

Segunda huida de Darío

Era más de nona— grant mijero passado, 1414
çerca era de viespras, todo el Sol tornado. 1253 *O*
De los muertos el campo todo yazié cuajado: 1394 *P*
¡don Alexandre mismo era fascas cansado!

Los poderes de Dario eran fuerte enralidos;+ 1415
los unos eran muertos e los otros füidos: 1254 *O*
¡todas las pleitesías e todos los roídos 1395 *P*
eran sobre las guardas de su cuerpo caídos!

1412 El tópico de la *abbreviatio* inducida por la caída de la noche ha sido empleado ya por el poeta hispano en la cuaderna 294, en ambos casos sin correspondencia en Gautier.

1412a *Ementar*: 'mentar, mencionar', derivado de *mente* (*DRAE*^{21}, *s. v.*)

1412d *Diezmo*: 'décima parte' (<DECIMUS). *Recontar*: 'referir, narrar'.

1413ab *Viesso*: aquí 'sentencia, refrán' (*cfr.* 330b), en la línea de los *viessos* de don Juan Manuel como cierre de los *enxemplos* del *Conde Lucanor*; esta paremia ya ha sido empleada anteriormente en contexto similar, con leves variaciones formales (*cfr.* 1051ab). *Mal estança*: 'mal, daño', en donde *estança* 'estado, conservación, permanencia', de *estar* (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. estanza*, Corominas 1980, *s. v. estar*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. malestança*).

1414b *Viespras*: 'vísperas, hora canónica del crepúsculo y anochecer, posterior a la nona' (<VESPERA), en convivencia con *viésperas* (*cfr.* 2176a) (Izquierdo 1998: 264). Frente al juicio de Nelson (ed. 1979: 27), que considera la forma sincopada como leonesa, ADMYTE II demuestra que está bien documentada tanto en castellano como en aragonés.

1415c *Pleitesías*: 'pleitos, contiendas', de *pleités*, y esta voz de *pleito*.

¡Baldonóseli Fidias, por sus grieves pecados, 1387 *P*
mas después vino hora que maldizié sus fados!

Ya exié de galope, querié con el juñir; 1408
óvoli de traviesso en siesto a sallir. 1247 *O*
Nin beldat nin liñaje no'l pudieron guarir: 1388 *P*
¡cosiolo por el cuerpo!; ¡ovo ý a morir!

Los[O] griegos por Nicánor fueron todos pesantes; 1409
lidiavan con la saña más afirmes que d'antes. 1248 *O*
Fazién muy grant carniça en los pueblos persiantes: 1389 *P*
¡los de parte de Dario veyense malandantes!

Andava Alexandre cuemo rayo irado; 1410
querrié más seer muerto que non seer rancado: 1249 *O*
ad Afrón e a Lisia delivrolos privado, 1390 *P*
e otro más fuert'omne que Melón fue llamado.

1407c *Baldonóseli*: aquí 'se expuso ante él, se le enfrentó', pretérito indefinido de *baldonar(se)*, de *baldón* (*cfr.* 779b), con enclisis pronominal (Corominas 1980, *s. v. baldón*).

1408a *Juñir*: 'unirse, juntarse', principal acepción del étimo *iungere*, de donde 'encontrarse, justar' (Corominas 1980, *s. v. uncir*).

1408b *De traviesso*: 'al través, transversalmente'. *En siesto*: probablemente 'al ataque', en consonancia con una de la acepciones del étimo *sextus* 'blanco para hacer puntería' y del verbo emparentado *asestar* 'apuntar, atacar' (*cfr.* 1371b), pues la acepción 'lugar, sitio' no encaja, y 'atajo' resulta forzado (*cfr.* Sas 1976, *s. v. siesto* y Corominas 1980, *s. v. asestar*). En consonancia con la fuente, que hace de Hefestión el vencedor de Fidias (*Alexandreis* V, 196-204), podría suponerse que las variantes de P (*en siesto*) y O (*a estaio*) ocultan la lectura *Festino* (*cfr.* 301d); sin embargo, P hace sentido y, en la cuaderna 1410, el Alejandro hispano también usurpa otras victorias que en la *Alexandreis* correspondían a sus hombres (*vid. infra*).

1409b *D'antes*: 'antes'.

1409c *Persiantes*: 'persas', forzado neologismo por causa de la rima.

1410c *Afrón*: Afer, hijo de Aristón, es otra creación poética de Gautier; conjeturamos esta forma a partir de la fuente y las deturpaciones de O (*Aron*) y P (*Asro*). *Lisia*: Lisias, nueva invención de Gautier; recomponemos también el nombre desde la fuente y las lecturas erróneas de O (*Ispana*) y P (*Siria*). Como anticipábamos en la nota a 1408b, en la *Alexandreis* (V, 265) Afer y Lisias son derrotados, respectivamente, por Crátero y Amintas.

1410d *Melón*: Amulón, tercera creación expresiva de Gautier en este pasaje, persa que en la *Alexandreis* (V, 268) muere a manos de un enemigo indeterminado.

Çenus e Ëuménides, Meleáguer terçero, 1411
rencuravan afirmes el su buen compañero; 1250 *O*
non le iva a Pérdicas ninguno delantero: 1391 *P*
¡todos eran estraños, peón e cavallero!

Que los queramos todos por nombre ementar, 1412
cadaúno qué fizo, cuémo pudo lidiar, 1251 *O*
¡mal pecado!, la noche podié ante uviar 1392 *P*
que pudiéssemos sólo el diezmo recontar.

Mas, cuemo diz'el viesso, es verdat sin dubdança 1413
que en la fin yaz' todo, el prez o mal estança; 1252 *O*
non queramos seer en luenga demorança: 1393 *P*
vayamos a la fin, do yaze la ganança.

Segunda huida de Darío

Era más de nona— grant mijero passado, 1414
çerca era de viespras, todo el Sol tornado. 1253 *O*
De los muertos el campo todo yazié cuajado: 1394 *P*
¡don Alexandre mismo era fascas cansado!

Los poderes de Dario eran fuerte enralidos;+ 1415
los unos eran muertos e los otros füidos: 1254 *O*
¡todas las pleitesías e todos los roídos 1395 *P*
eran sobre las guardas de su cuerpo caídos!

1412 El tópico de la *abbreviatio* inducida por la caída de la noche ha sido empleado ya por el poeta hispano en la cuaderna 294, en ambos casos sin correspondencia en Gautier.

1412a *Ementar*: 'mentar, mencionar', derivado de *mente* (*DRAE*[21], *s. v.*)

1412d *Diezmo*: 'décima parte' (<DECIMUS). *Recontar*: 'referir, narrar'.

1413ab *Viesso*: aquí 'sentencia, refrán' (*cfr.* 330b), en la línea de los *viessos* de don Juan Manuel como cierre de los *enxemplos* del *Conde Lucanor*; esta paremia ya ha sido empleada anteriormente en contexto similar, con leves variaciones formales (*cfr.* 1051ab). *Mal estança*: 'mal, daño', en donde *estança* 'estado, conservación, permanencia', de *estar* (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. estanza*, Corominas 1980, *s. v. estar*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. malestança*).

1414b *Viespras*: 'vísperas, hora canónica del crepúsculo y anochecer, posterior a la nona' (<VESPERA), en convivencia con *viésperas* (*cfr.* 2176a) (Izquierdo 1998: 264). Frente al juicio de Nelson (ed. 1979: 27), que considera la forma sincopada como leonesa, ADMYTE II demuestra que está bien documentada tanto en castellano como en aragonés.

1415c *Pleitesías*: 'pleitos, contiendas', de *pleités*, y esta voz de *pleito*.

Ya lo veyé por ojo   cuémo avié a seer;+ 1416
veyé que de la muerte   non podié estorçer: 1255 *O*
¡querrié más seer muerto   o estar por naçer, 1396 *P*
que tantas e tan grandes   ocasiones veer!

Aquellos por que Dario   se cuidava rancar 1417
ya non veyé ninguno   çerca de sí estar. 1256 *O*
Nin era por füir   nin era por tornar 1397 *P*
—¡yo he de la su cueita   oy en día pesar!—

Pero avié asmado   de lidiando morir: 1418
sus gentes eran muertas,   él non querié vevir; 1257 *O*
deque avié su regno   todo a mal a ir, 1398 *P*
él non querié del campo   con la alma füir.

Assí andava Dario   su cueita comidiendo. 1419
Fuéronseli las azes   poc'a poco moviendo: 1258 *O*
¡fueron cuestas tornando,   fuéronse desordiendo, 1399 *P*
fueron contra sus casas   las cabeças corriendo!

Quando cató Darïo   el su pueblo plenero, 1420
víose en el campo   fascas solo señero: 1259 *O*
¡tirando de sus barvas,   de todos postrimero, 1400 *P*
desemparó el juego   con todo su tablero!

Assaz quisiera Dario   en el campo fincar, 1421
mas non ge lo quisieron   los fados otorgar, 1260 *O*
ca era ya fadado,   non podié ál estar, 1401 *P*
que Bessus e Narbázones   lo avién a matar.

1417d La trágica figura de Darío, rey malhadado e inferior a Alejandro en valía militar, es frecuentemente contemplada con conmiseración tanto por Gautier como por el poeta del *Alexandre*, actitud explicitada ahora por éste en el juicio autorial. La mudanza de fortuna de Darío preludia la caída del protagonista.

1419d *Cabeças*: aquí acaso 'cabecillas, jefes' o 'vanguardia del ejército', o simple sinécdoque por 'soldados'; *cfr.* Nelson (ed. 1979: 474), que entiende la voz en su acepción más común y ve aquí una construcción de ablativo absoluto.

1420d 'Se dio por vencido', nueva metáfora ajedrecística o de juego de tablero (*cfr.* 915a y 1069d).

1421 Otra anticipación del destino de Darío (*cfr.* 777-778, 986 ó 1292cd), que, en

Quando[O] sopo Alexandre[+] que Dario era ido, 1422
tovo de la fazienda que era mal sallido, 1261 *O*
ca avié por él solo tal lazerio sofrido 1402 *P*
e avielo agora entre manos perdido.

Iva vertiendo fuegos a Dario encalçando, 1423
cuemo va la estrella por el çielo volando 1262 *O*
o cuemo faz'el Ruédano, que cae espumando, 1403 *P*
do murió sant Mauriçio con muchos de su vando.

Destajolos la noche; ovieron a quedar: 1424
ovieron a las tiendas los griegos a tornar. 1263 *O*
pero con grant rencura e con fiero pesar. 1404 *P*
porque mano en Dario non pudieron echar.

Últimas escaramuzas

Ante que fuessen ellos a las tiendas entrados, 1425
de non aver rebuelta vinién assegurados: 1264 *O*
¡sallieron de traviesso dos reys apoderados 1405 *P*
que querién más morir que vevir aontados!

---

esta ocasión, aporta el nombre de los conjurados en su muerte. *Bessus*: Beso, sátrapa de Bactria que tras la batalla de Gaugamela conspiró contra Darío, lo asesinó y se proclamó emperador con el nombre de Artajerjes IV; capturado por Alejandro, fue entregado a los persas, que lo condenaron a muerte en el 329 a. C. *Narbázones*: Nabarzanes, quiliarco de la caballería persa que, en la historia real, aunque pudo estar implicado en la conspiración contra Darío, finalmente hizo las paces con Alejandro; la forma *Narbázones*, que tomamos de O, figura en algunos manuscritos de la *Alexandreis* (Colker, ed. 1978: 133, aparato crítico), pero tanto la acentuación como algunos fonemas, variables en otros lugares críticos, parecen remontarse a una fluctuación del original (*cfr. Narbozones*, 1649c).

1423cd La alusión al río Ródano (*Ruédano*) y al martirio de san Mauricio figuran en la *Alexandreis* (V, 313-318, y antes en II, 318). Mauricio era un cristiano soldado de Maximiano y Diocleciano; cuando se le ordenó aplacar una revuelta cristiana en la Galia y se negó a luchar, fue ejecutado junto con sus hombres en Agauno –hoy Saint Maurice-en-Valais, cerca de Ginebra (Suiza), por donde fluye el Ródano– hacia el 286. Los glosadores de la *Alexandreis* solían hacer hincapié en este episodio (Colker, ed. 1978: 284, 320, 381 y 505).

1424a *Destajolos*: aquí 'los interrumpió'.

1425-1433 Tras adaptar el v. 214 del libro V de la *Alexandreis*, este pasaje salta a los vv. 350-375 del modelo.

1425c De acuerdo con la *Alexandreis* (V, 361) –en consonancia con Quinto Curcio

El rëy Alexandre fizos' maravillado. 1426
Por plazo non lo puso, maguer era cansado; 1265 O
encubrió del escudo el su cuerpo lazrado: 1406 P
¡delantero de todos salló luego al prado!

Fue luego reçebido cuemo él mereçié: 1427
de porras e de lanças sól' cuenta non avié; 1266 O
teniese por mejor qui primero'l firié: 1407 P
¡de colpes en el cuerpo caber más non podié!

Fue[O] luego acorrido de las sus crïazones; 1428
redráronlos a todos sobre los sus griñones: 1267 O
¡davan malas pitanças, partién malas raçiones, 1408 P
más afirmes lidiavan que non otras sazones!

Luego de las primeras, cuemo Dios lo querié, 1429
murió el mayoral de quantos ý avié. 1268 O
¡Plaziel' de coraçón al que morir podié, 1409 P
mas a todo su grado bien vengado morié!

Cuemo querién morir, estavan denodados: 1430
¡firienlos e firién a dientes regañados! 1269 O
¡Ya dizién los de Greçia, que eran enojados, 1410 P
que la ira de Dios los avié deparados!

Lisímacus, un griego, grant tuerto ha tomado, 1431
ca en los más primeros deve seer contado, 1270 O
tanto ý fue bien apreso[+] e sobra bien guïado. 1411 P
Mejorose de quantos avié en el mercado.

(IV, 16, 21)–, no son *dos reys*, sino una simple columna de persas rezagados quienes atacan a Alejandro (*cfr.* 1429b, en donde se habla de un solo mayoral 'jefe' para estas tropas).

1428c 'Les daban su merecido', a través de una metáfora de alimentos ya empleada parcialmente (*cfr.* 480d).

1429cd 'Pero morían de buena gana, / sobradamente vengados', pues antes de caer mataban a muchos.

1430d 'Que la ira divina les había mandado estos enemigos', en donde *deparados* 'suministrados, puestos delante', participio de pasado de *deparar* (<DE + PARARE). *Cfr.* Catena (ed. 1985: 187): "que por la ira de Dios estaban bien vengados".

1431a 'El griego Lisímaco se sintió afrentado'. *Lisímacus*: Lisímaco (†281 a. C.),

Sobre quantos ý eran, encargóseles tanto 1432
que tal daño les fizo que avién grant crebanto. 1271 *O*
Los que estavan lueñe avién ende espanto: 1412 *P*
¡non semejava todo depuerto nin disanto!

Cuemo trayén los griegos esfuerço e ventura, 1433
fiziéronlos lazrar a la mayor mesura: 1272 *O*
¡a los demás echaron por esta sepoltura!; 1413 *P*
¡los otros dieron cuestas con doblada rencura!

Reagrupación persa y arenga de Darío

Dario,[O] en es' comedio, non sovo de vagar; 1434
por cuestas e por planos cuitose de andar: 1273 *O*
fasta la medianoche tanto pudo tirar, 1414 *P*
que avrié otra guisa tres días bien que far.

Fue a la medianoche en un río uviado 1435
—agua era cabdal que non avié nul vado—. 1274 *O*
Asmó fer una cosa deque fúe passado 1415 *P*
—¡si lo fecho oviesse, non fuera engañado!—.

Asmava que fiziessen la puente derrocar, 1436
que los griegos por ella non pudiessen passar, 1275 *O*

---

general y guardia personal de Alejandro a quien, muerto éste, correspondieron Tracia y las tierras pónticas limítrofes, de las que se proclamó rey en el 306 a. C.; como diádoco, se vio envuelto en sus guerras y murió combatiendo contra las tropas de Seleuco. Recomponemos el nombre desde la *Alexandreis* (V, 373), pues los manuscritos presentan las erratas *Desymacus* (O) y *Simacus* (P).

1432a 'Tan fuertemente cargó sobre todos', en donde *encargóseles* 'cargó contra ellos, los atacó', pretérito indefinido con enclisis pronominal de *encargar* (Sas 1976, *s. v.*).

1432b *Crebanto*: 'quebranto, sufrimiento', de *crebantar*, con conservación del grupo *cr-* del étimo (*cfr.* 1802b), en convivencia con *quebranto* (*cfr.* 402b).

1432d *Disanto*: 'festividad religiosa, día santo', de *día santo*.

1433b *A la mayor mesura*: 'al máximo, extremadamente' (*cfr.* 155d).

1433c *Los demás*: 'los más, la mayoría'.

1433d *Dieron cuestas*: 'se dieron la vuelta, se retiraron' (*cfr. tornar cuestas*, 553b).

1434-1454 La secuencia adapta dos pasajes de la *Alexandreis* (V, 319-329 y 376-430). El primero de ellos, sobre la posibilidad desechada de hundir un puente, ha sido postergado hasta este punto en el *Alexandre* (1434-1439).

1434cd 'Recorrió tan gran trecho hasta medianoche / que, en otras condiciones, habría necesitado tres días para hacerlo'. *Tirar*: aquí 'recorrer' (*cfr. tiradas*, 1177b).

mas asmó otra cosa: que serié mal estar, 1416 *P*
que'*s* perderién los suyos que eran por llegar.

Vençiolo pïedat e non lo quiso fer: 1437
púsolo en Dios todo, morir o guareçer. 1276 *O*
¡A rëy tan leal e de tan buen creer 1417 *P*
deviel'el Crïador pïadat le aver!

Dario, maguer rancado, non se pudo morir, 1438
nin se pudo matar nin del sieglo sallir, 1277 *O*
nin entrar en la tierra nin al çielo sobir: 1418 *P*
¡quando non pudo ál, óvolo a sofrir!

Pora que non toviessen que era recreído, 1439
atendió al su pueblo, que vinié desmarrido, 1278 *O*
la una por saber quánto avié perdido, 1419 *P*
la otra por mostrarse de esfuerço complido.

Todos eran bien pocos quando fueron venidos, 1440
que más de las diez partes allá eran perdidos. 1279 *O*
Dario con la rencura dava grandes sospiros: 1420 *P*
¡querrié seer más muerto que seer con los bivos!

Encubrió su desarro, quando fueron llegados: 1441
refirió los sospiros que tenié muy granados. 1280 *O*
Començó de fablar con los ojos mudados, 1421 *P*
ca entendié que todos estavan deserrados.

"¡Amigos[o] —diz'—, devémoslo a los dios gradeçer, 1442
que tan grandes quebrantos nos dieron a veer, 1281 *O*
pero nós bien devemos firmemente creer 1422 *P*
que merçed nos avrán en cabo a fazer!

¡Somos mucho fallidos contra el Crïador!: 1443
¡non lo obedeçiemos cuemo atal Señor! 1282 *O*

1437cd Con base en la *Alexandreis* (V, 328), nuevo juicio expreso favorable a Darío, cuya nobleza engrandece la victoria de Alejandro (*cfr.* 1417d). *De tan buen creer*: 'tan digno de confianza'.

1441c 'Comenzó a hablar disimulando las lágrimas'.

1442 Un escolio de O, de mano distinta al copista, marca el comienzo de este discurso: "oración marauj/llosa que hizo Da/rio a los suyos".

¡Por end' somos caídos en el su desamor, 1423 *P*
ca las culpas son grandes e el yerro mayor!

Mas es de tal natura —esto es la verdat—: 1444
maguer irado sea, non olvida piedat. 1283 *O*
¡Fernos ha en pues esto tamaña caridat, 1424 *P*
que aun bendeziremos a la su majestat!

Otra cosa nos deve encara confortar: 1445
que sabemos por muchos tales cosas passar. 1284 *O*
Çiro, tan poderoso, cuemo oyestes contar,⁺ 1425 *P*
una muger lo ovo en cabo a matar.

El rey Sersis, que ovo tan estraño poder, 1446
que's fazié por la mar en los carros traer 1285 *O*
e podié en los campos con las naves correr, 1426 *P*
abés pudo en cabo una bestia aver.

Si nós, que Dios lo quiso, fuemos desbaratados, 1447
a varones conteçe: ¡seamos esforçados! 1286 *O*
¡Bivo es vuestro rëy, vós todos sodes sanos!: 1427 *P*
¡creo que verná hora que seremos vengados!

Éssi sólo non cae que non quiere luchar, 1448
éssi non fue vençido que non quiso lidiar: 1287 *O*

1445 La relación de *exempla* que ilustra las mudanzas de la suerte –y, así, la caída de los poderosos, como Darío pero también Alejandro– se abre en la *Alexandreis* (V, 389) con una figura omitida en el *Alexandre*: Creso, el último rey lidio, derrotado por Ciro (997). Este último, como ya se ha narrado, murió a manos de la reina masageta Tamiris (*cfr.* 998cd).

1446 Aunque la alusión a Jerjes I figura en los versos de la *Alexandreis* (V, 391-393), los detalles de los vv. cd debían de estar en una glosa; ambas anécdotas son bien conocidas: en los preparativos de la Segunda Guerra Médica, con objeto de transportar a sus ejércitos, Jerjes hizo construir puentes móviles para cruzar el Helesponto (Heródoto, *Historia* VII, 33-36) y un canal a través del istmo de Actio para evitar el monte Atos (Heródoto, *Historia* VII, 22-24) (*cfr.* Nelson 1979: 480 n., en esta línea pero impreciso). Con respecto a la nota del v. d, deriva de Gautier (*Alexandreis* V, 393), pero éste habla de una nave (*sola cum naue*), no de una *bestia* 'caballería'; aunque las variantes señaladas por Colker (ed. 1978: 138, aparato crítico) no aportan la explicación, tampoco hay aquí un claro error del arquetipo.

1448ab 'El único que nunca es vencido es quien no lucha; / evita la derrota aquel que no pelea'.

¡todos los que quisieron büen preçio ganar 1428 *P*
siempre d'ellas e d'ellas ovieron a tomar!

Non nos vençió esfuerço, mas vençionos ventura: 1449
¡quísonos dar por ellos Dios mala majadura! 1288 *O*
Trayemos con nosotros embargo e orrura, 1429 *P*
castrados e mugieres: ¡ésta fue grant locura!

Des aquí otra guisa somos a aguisar: 1450
¡lleguemos quantas gentes pudiéremos llegar!; 1289 *O*
¡dexemos estas nuevas que solemos levar, 1430 *P*
ca por fierro se quiere la fazienda rancar!

Ellos, en enfoto— de lo que aven fecho, 1451
ternán que lo fizieron por esfuerço derecho: 1290 *O*
¡pesará a los dios, averles han despecho!; 1431 *P*
¡perderán la ventura, nós cogeremos pecho!"

Cuemo[O] eran las gentes todas descorasnadas 1452
—non era maravilla, ca eran mal cuitadas—, 1291 *O*

1448d *D'ellas e d'ellas*: 'buenos y malos resultados'.
1449b *Majadura*: literalmente 'acción de majar', derivado de *majar* (<*MALLEARE), pero desde antiguo se documenta la acepción metáforica 'azote, castigo' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "Tuelle Dios muchas uezes de las maiaduras que menaza dar a algunos como sennor de grand piedad", fol. 21v, ADMYTE II).
1450a *Somos a aguisar*: 'hemos de preparar', perífrasis de obligatoriedad (Yllera 1980: § 2.2.1.4.2).
1450c *Nuevas*: aquí 'negocios, comportamiento' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 3), en referencia a errores pasados como el lastre de los séquitos de mujeres y eunucos.
1450d 'Pues las guerras se ganan por las armas'.
1451d *Cogeremos pecho*: probablemente 'cobraremos ánimos', en la línea de *cogieron coraçones* (*cfr.* 615b), aunque no es descartable 'recaudaremos tributos', en sentido figurado 'obtendremos nuestra recompensa' (*cfr.* Nebrija, *Vocabulario español-latino*, *s. v. coger pecho*, ADMYTE II, y Sas 1976, *s. v. pechos*).
1452 La arenga de Darío resulta, según Gauiter, poco convincente (*Alexandreis* V, 422-423); aunque en el *Alexandre* hay cierta ambigüedad, la lectura atinada parece también ésta: 'Como los persas estaban tan desanimados / –y no era para menos–, / no había discurso lo suficientemente persuasivo / como para que olvidasen sus sufrimientos'.
1452a *Descorasnadas*: 'descorazonadas, desanimadas', participio de pasado de *descorasnar*, a partir de *des* y *coraçón*.

non les podié dezir palabras tan senadas 1432 *P*
que tollerles pudiessen de los cueres las plagas.

¡Veyén cosa mal puesta, que, dent'a otro día, 1453
el rëy Alexandre con su cavallería 1292 *O*
entrarié por la tierra a su plazentería, 1433 *P*
ca era de poderes e de gentes vazía!

¡Cativarién las biudas que eran sin maridos!; 1454
¡traerién a los fijos ante las madres amidos![+] 1293 *O*
¡Mandarién los que eran nuevamente venidos!: 1434 *P*
¡los otros andarién siervos e escarnidos!

Reparto del botín y nuevos objetivos

El rëy de los griegos, de la buenaventura, 1455
partió bien la ganançia a toda derechura. 1294 *O*
Él non quiso ende parte[+] nin ovo d'ello cura 1435 *P*
—¡dizién que era grant, mucha sobre mesura!—.

Fue todo en un rato fecho e delivrado. 1456
Mandó luego mover el su real fonsado, 1295 *O*
por conseguir a Dario, que se era alçado; 1436 *P*
çercar a Babilonia, cabeça del regnado.

Aviela a Maçeo Dario acomendada, 1457
con el que ovo ant' la fija desposada. 1296 *O*
¡Era por defenderse cosa bien aguisada, 1437 *P*
mas a la ira de Dios[+] no's li defiende nada!

Alejandro en Babilonia

Acordose[P] el rëy con toda la su gente 1458

1453a *Veyén cosa mal puesta*: 'Estaban seguros de que las cosas irían mal' (*cfr.* *cosa puesta*, 790a).
1453c *Plazentería*: 'placer, antojo', derivado de *plazer*.
1454b *Traerién*: aquí 'arrastrarían' (*cfr.* 748a). *Amidos*: 'en contra de su voluntad' (<AD INVITUS).
1455-1457 Como en el desenlace de la batalla de Isos, el reparto del botín y los planes para nuevos objetivos militares se suceden sin solución de continuidad (*cfr.* 1079-1083 y ss.).
1455d *Mucha sobre mesura*: 'desmesuradamente' (*cfr.* 2644b y Berceo, *Vida de santa Oria*: "cargados de olivas mucho sobre mesura", 141c; Lappin, ed. 2000).
1457b Tal y como denunciaba Alejandro en los vv. 1281ab.
1458-1459 El modelo es la *Alexandreis* (V, 439-443). El Alejandro histórico entró victorioso en Babilonia en octubre del 331 a. C.

Rendición de Babilonia

por ir a Babilonia luego primeramente: 1297 *O*
sól' que éssa oviesse fecho el sagramente, 1438 *P*
luego vernién las otras todas a cosimente.

Quando sopo Maçeo, que la villa tenié, 1459
qu'el rëy Alexandre pora ella vinié, 1298 *O*
salló luego a él, ca mucho lo temié: 1439 *P*
rindioli la çibdat con quanto ý avié.

Descripción de Babilonia

Quïérovos[O] un poco todo lo ál dexar; 1460
del pleito de Babiloña[+] vos quïero contar: 1299 *O*
cuémo yaz'assentada en tan noble logar, 1440 *P*
cuémo es abondada de ríos e de mar.

La región

Yaze en logar sano, comarca muy temprada: 1461
nin la cueita verano nin faz' la envernada. 1300 *O*
De todas las bondades es sobra abondada: 1441 *P*
¡de los bienes del sieglo allí non mengua nada!

1458c *Sagramente*: 'obligación y vínculo del juramento, juramento de lealtad' (<fr. SACREMENT), forma más frecuente en dialectos orientales (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. sacramento* y Sas 1976, *s. v.*).
1458d *A cosimente*: 'a merced, a discreción' (*cfr.* 517c y 1265a).
1460-1533 La fuente principal de esta extensa digresión sobre las maravillas de Babilonia es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 7759-8048), muy libremente adaptado con elementos aislados traídos de la *Alexandreis*, las *Etimologías*, una versión de la *Epistola Presbiteri Iohannis* y acaso *Floire et Blancheflor*, como comentaremos en su momento (Morel-Fatio 1875: 71-72, Willis 1935: 24-31 y Michael 1970: 201-204 y 261-263). Su función en el marco del *Alexandre* es diversa; por una parte, además de la *variatio* narrativa que constituye y su interés enciclopédico, permite incidir en los motivos de la traición (1503) y la soberbia (1505-1522), en estrecha relación con el destino de Alejandro (Michael 1970: 261-263); por otra, al ponderarse las extraordinarias riquezas del lugar, se destaca la magnitud de la conquista de Alejandro (Cañas 1988: 391 n.). El pasaje también ha sido analizado por Caraffi (1985) y Arizaleta (1995a y 2000c).
1460-1467 Tras una sucinta introducción (1460), esta primera secuencia presenta un panorama de la rica *comarca* de Babilonia, centrado en el clima, la flora y las aguas con su fauna.
1461-1462 La temperatura templada, ni muy fría ni muy calurosa, es característica de la *ecumene* pero particularmente de Asia, la tierra del Paraíso (*cfr.* 1184c). El clima apacible propicia la fertilidad de la tierra y la vida humana y animal, de ahí la riqueza y benignidad del lugar.
1461b *Envernada*: 'invierno', derivado de *envierno* (<HIBERNUM).

Los que en ella moran dolor non los retienta: 1462
passan los mançebillos en dulçor su juventa; 1301 *O*
el viejo la cabeça non la ave tremolienta.[+] 1442 *P*
En ella son los árboles que llevan la pimienta;

allí son las espeçias: el puro garengal, 1463
canela e gengibre, clavos e çetüal, 1301bis *O*
ençens e çinamomo, bálsamo que más val', 1443 *P*
girofe e nuez moscada[+] e nardo natural.

De sí mismos, los árvoles tanto han buen olor, 1464
que non avrié ant'ellos fuerça ningún dolor. 1302 *O*
Por esso son los ombres de muy buena color: 1444 *P*
¡bien a una jornada sienten el buen odor!

Los quatro ríos santos todos los ha vezinos 1465
—dizen que los dos fazen por ella sus caminos—. 1303 *O*

1462b *Juventa*: 'juventud' (<IUVENTA).

1462c *Tremolienta*: 'temblorosa', derivado de *tremolar* (<*TREMULARE).

1462d A partir de este punto, algunos detalles específicos pueden derivar, directa o indirectamente, de la *Epistola Presbiteri Iohannis*, a decir de Willis (1935: 31) a través de una versión con un pasaje interpolado sobre el palacio de Poro. Esta nota sobre la pimienta se halla en el parágrafo 24 de la *Epistola* (Tardiola, ed. 1991: 167), si bien, pese al juicio de Willis (1935: 28), es un dato mostrenco (*cfr. Etimologías* XIV, 3, 6).

1463 Este pasaje sobre las especias y plantas medicinales de Babilonia parece derivar de unos versos de *Floire et Blancheflor* (*poivre, canele et garingaut, / encens, girofle et citoaut*, vv. 1788-1789; Pelan, ed. 1956), tal vez desde una glosa o la memoria del poeta ibérico (Morel-Fatio 1875: 71 y Willis 1935: 30).

1463a *Garengal*: 'galanga, planta asiática de la familia del jengibre' (<fr. GARINGAL).

1463b *Gengibre*: 'jengibre' (*cfr. gingibre*, 906c). *Clavos*: 'clavo, capullo seco de la flor del clavero' (<CLAVUS). *Çetual*: 'cedoaria, raíz de una planta asiátiaca similar al jengibre' (<fr. CITOVAL).

1463c *Ençens*: 'incienso' (<fr. ENCENS). *Çinamomo*: aquí 'mirra' (<CINNAMOMUM).

1463d *Girofe*: 'clavo' (<fr. GIROFLE), concepto ya mencionado en el v. 1463b. *Nuez moscada*: 'fruto de la mirística', en donde *moscada* deriva del lat. *muscus* 'almizcle'.

1464d *Odor*: 'olor' (<ODOR), sinónimo semiculto de *olor* (1464a). La insistencia en el mismo concepto resalta la fragancia de los árboles babilonios, de propiedad medicinal.

1465ab Es decir, los cuatro ríos del Paraíso (*cfr.* 287a), de los cuales el sistema fluvial del Tigris y el Éufrates riega Mesopotamia.

Muelen solas especias más de quatro molinos; 1445 P
más quatro muelen pebre e más quatro, cominos.

De ruedas de molinos que muelen las çiveras 1466
e de ricas azeñas que las dizen traperas 1304 O
avié grant abondança por todas las riberas; 1446 P
eran dentro e fuera seguras las carreras.

Rica es de pescados de ríos e de mar: 1467
siempre los fallan frescos, non los quieren salar; 1305 O
non d'unos, mas de quantos omnes podrién asmar. 1447 P
Son las aguas muy sanas pora bestias abevrar.+

Lapidario precioso

Han essas santas aguas otra mejor costumbre: 1468
de piedras de grant preçio han una muchedumbre; 1306 O
unas que dan de noche a luenga tierra lumbre; 1448 P
otras que dan al flaco salut e fermidumbre.

1465cd *Más (de) quatro*: 'muchos' (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. quatro* y *DRAE*, *s. v. cuatro*). *Pebre*: 'pimienta' (<PIPER), sinónimo del término más común (*cfr.* 816a, 818a y 1462d). *Cominos*: 'semillas del comino, hierba aromática umbelífera usada como especia o medicina' (<CUMINUM).

1466b *Azeñas*: 'aceñas, molinos de agua' (<ár. AS-SANIYA), cuyo adjetivo *trapera* aparecía en similar contexto en el v. 1347c.

1466c *Abondança*: 'abundancia' (<ABUNDANTIA).

1466d Por el contexto, *carreras* significa aquí 'curso de agua, canalización', en referencia a los canales exteriores e interiores de los molinos, motivo frecuente de pleitos (*cfr. Fuero General de Navarra [versión C; ms. Salamanca]*: "Si alguno fiziere rueda o molino nueuo, si uuiare a darle ágoa como se pueda la muela aderredor tres uezes tornar & si depués alguno ouiere clamos d'eyll sobre la casa o sobre la carrera del ágoa, déuele dar fiador de iuyzio de alcalde et leuar pleyto moliendo la rueda", fol. 103v, ADMYTE II).

1467d *Abevrar*: 'abrevar' (<*ABBIBERARE).

1468-1492 El lapidario precioso de Babilonia tiene entidad autónoma por su extensión y por estar basado en otra fuente, las *Etimologías* (XVI, 4 y 7-13), que sitúa principalmente en Asia estos minerales portentosos (Hernando 1992: 210-215). Buena parte de los nombres técnicos están deturpados en los códices del *Alexandre*, pero es difícil determinar hasta qué punto algunas deformaciones figuraban ya en el manuscrito isidoriano que seguía el poeta. Adviértase, por otra parte, que no siempre los antiguos nombres de piedras designan actualmente los mismos minerales. Para el establecimiento del texto y la anotación, es fundamental la edición crítica del libro XVI de las *Etimologías* por Feáns (ed. 1995). Este pasaje es el probable modelo de la sección análoga de *Poridat de las poridades* (Arizaleta 1999b; *cfr.* Lalomia 2002b).

1468cd Como se verá a continuación, algunas de las piedras maravillosas de

El[o] esmaragdo verde allí suele seer, 1469
más claro que espejo por ombre se veer; 1307 *O*
el jaspis, que es bueno por omne lo traer: 1449 *P*
no'l pueden a qui lo trae[+] yervas empeeçer.

Allí son las gagantes, por natura ardientes, 1470
que sacan los demonios, segudan las sirpientes; 1308 *O*
los magnetes, que son unas piedras valientes 1450 *P*
—éstos tiran el fierro, si les metierdes mientes—.

Adamant', en que fierro nunca fizo señal, 1471
con sangre de cabrito fiéndese, non con ál; 1309 *O*
estopaçion, que es de color comunal, 1451 *P*
qual color tien'açerca, torna ella en tal.

Babilonia tienen extraordinarias propiedades lumínicas y curativas; ésta es una de las dimensiones de los tratados sobre minerales desde la Antigüedad, cuya concreción astrológica será básica en el *Lapidario* de Alfonso X, pero no en Isidoro y el *Alexandre* (Feáns, ed. 1995: 397-456). *Fermidumbre*: 'firmeza', doblete de *firmedumbre* antes que error (cfr. 249c y Juan Fernández de Heredia, *Secreta secretorum*: "Et en todas estas cosas husa perseuerança et fermitud..., fol. 314v, ADMYTE II).

1469ab *Esmaragdo*: 'esmeralda' (<SMARAGDUS) (*Etimologías* XVI, 7, 1), aunque antiguamente el término designaba multidud de piedras verdes (Feáns, ed. 1995: 194 n.).

1469cd *Jaspis*: 'jaspe' (<IASPIS) (*cfr. jaspes*, 287b), nombre que designa diversas piedras verdes, fundamentalmente la calcedonia y el plasma (Feáns, ed. 1995: 201 n.). El poder mágico del jaspe, creíble para el autor del *Alexandre*, es negado por Isidoro (*Etimologías* XVI, 7, 8). En lo sucesivo, en el capítulo de las propiedades sobrenaturales de ciertas piedras se advertirá con frecuencia este contraste entre nuestro poema y su modelo. *Empeeçer*: aquí 'dañar' (*cfr.* 313d).

1470ab *Gagantes*: 'azabaches' (<GAGATES); conjeturamos esta forma a partir de las lecturas de O (*gamantes*) y P (*diamantes*) (*cfr.* Vicente de Burgos, *Libro De propietatibus rerum de B. Anglicus*: "... & Yrcano, do se hallan las piedras preçiosas, como gagantes, perlas & coral", fol. 188v, ADMYTE II). En esta ocasión, Isidoro sí parece admitir las propiedades milagrosas de este mineral (*Etimologías* XVI, 4, 3). *Segudan*: aquí 'ahuyentan' (Keller 1932, *s. v. segudar*) (*cfr.* 465b y 1486c).

1470cd *Magnetes*: 'imán' (<MAGNES) (*Etimologías* XVI, 4, 1), tal vez la pirolusita (Feáns, ed. 1995: 147 n.).

1471ab *Adamant'*: 'diamante' (<ADAMANS) (*cfr. diamantas*, 287b). La nota fantasiosa sobre la *sangre de cabrito* figura en Isidoro (*Etimologías* XVI, 13, 2); en las cuadernas 1475 y, sobre todo, 1486 se mencionan otras de sus propiedades.

1471cd *Estopaçion*: 'peridoto o crisólito' (<TOPAZION) (*Etimologías* XVI, 7, 9); el moderno topacio es una gema distinta (Feáns, ed. 1995: 202 n.).

Allí han la galaica, assaz de buen mercado: 1472
ésta tiene al omne alegre e pagado. 1310 *O*
Es en essa ribera el melozio trobado, 1452 *P*
que por descobrir furtos es muy bueno provado.

La piedra elitropia allí suele naçer; 1473
ésta es de grant preçio —¡quí la podiés aver!—: 1311 *O*
ésta faz'a la Luna la claredat perder; 1453 *P*
¡al omne que la tiene non lo pueden veer!

Sagda, que las naves— faze a sí venir; 1474
el coral, que los rayos faze bien referir; 1312 *O*
fázelo hematites al omne salvo ir: 1454 *P*
çelada nin engaño no'l podríen nozir.

1472ab *Galaica*: 'gema verdosa semejante al zafiro' (<CALLAICA) (*Etimologías* XVI, 7, 10), tal vez una turquesa (Feáns, ed. 1995: 204 n.); con Marcos Marín (ed. 1987: 295), reconstruimos esta forma a partir de las deturpaciones de O (*galuca*) y P (*gabayca*). Plinio habla de la piedra *gallaica*, distinta de *callaica*, *callais* y *callaina* (*Naturalis historia* 37, 110-112, 151 y 163).

1472cd *Melozio*: 'malaquita, gema verde', que debe de remitir al *molochites* isidoriano (*Etimologías* XVI, 7, 11), tal vez entrecruzado con el *molotius* (*Etimologías* XVI, 4, 32). El detalle sobre la detección de robos no figura en Isidoro.

1473 *Elitropia*: 'heliotropia, gema verde con filamentos purpúreos' (<HELIOTROPIA); conjeturamos esta forma a partir de las erratas de O (*del ydropico*) y P (*alitropia*) (*cfr.* Vicente de Burgos, *Libro De propietatibus rerum de B. Anglicus*: "De la elitropia. Elitropia es vna piedra verde con vnas gotas como pardas y es todo como esparçida de venas de sangre", fol. 203v, ADMYTE II). De las propiedades que se le atribuyen, Isidoro acepta sus características luminosas pero niega tajantemente que procure la invisibilidad (*Etimologías* XVI, 7, 12).

1474a *Sagda*: 'gema verde' (<SAGDA), tal vez un crustáceo como la anatifa o la bellota de mar (Feáns, ed. 1995: 207 n.). Este pasaje está probablemente deturpado en el arquetipo, en donde la lectura *nuves* aparece en lugar de *naves*; de acuerdo con Isidoro (*Etimologías* XVI, 7, 13), la *sagda* es atraída por las embarcaciones, a cuyo casco se adhiere, y no al contrario, pero en este caso resulta más difícil determinar si la noticia tal y como figura en el *Alexandre* deriva de una corrupción textual o de una mala inteligencia del poeta.

1474b La noticia sobre la resistencia del coral a los rayos es presentada escépticamente por Isidoro, que atribuye esta creencia a los magos (*Etimologías* XVI, 8, 1).

1474cd *Hematites*: 'piedra roja de mineral de hierro' (<HAEMATITES), probablemente el jaspe rojo o la limonita (Feáns, ed. 1995: 215 n.); con Cañas (ed. 1988:

Jaçinto, que se torna de la color del día, 1475
non dexa en el omne ardor nin maletía 1313 *O*
—por natura es fría, ende ha tal valentía—;[+] 1455 *P*
el adamant' lo taja, non otra maestría.

Margarita[O], que siempre quiere yazer señera 1476
—siempre la troban sola, nunca ha compañera—, 1314 *O*
del roçío se cría, palabra verdadera, 1456 *P*
ca lo diz' san Esidro, que sopo la manera.

Pedorus, que tanto val',[+] non es de olvidar: 1477
non es nado qui'l pueda la color terminar; 1315 *O*
de beldat no'l püeden compañera trobar 1457 *P*
—las reínas la suelen ésta mucho amar—.

Astrites es poquiella, mas mayor que arbeja, 1478
pesada por natura más que ruvia vermeja; 1316 *O*
parez' de dentro lumbre, que estrella semeja; 1458 *P*
dan por ella grant preçio, maguer que es chiqueja.

---

394), restituimos esta forma según las *Etimologías* (XVI, 8, 5), pues tanto O (*omeçidas*) como P (*architres*) están muy deturpados. En cuanto a la propiedad portentosa de este mineral, Isidoro se distancia de nuevo de la creencia atribuyéndola a los magos.

1475 *Jaçinto*: 'amatista pálida o corindón azul' (<HYACINTHUS) (Feáns, ed. 1995: 224 n.). Isidoro (*Etimologías* XVI, 9, 3) habla de su frialdad, pero no de las propiedades curativas relacionadas.

1476 *Margarita*: 'perla' (<MARGARITA); su formación a partir del rocío, absorbido por la ostra, es detalle expresamente tomado de *san Esidro* (*Etimologías* XVI, 10, 1).

1477 *Pedorus*: 'ópalo' (<PAEDEROS); conjeturamos esta forma desde la variante isidoriana *pedorus* (*Etimologías* XVI, 10, 2; Feáns, ed. 1995: 231, aparato crítico) y las deturpaciones de O (*peorus*) y P (*peoruos*). *Terminar*: 'determinar' (*cfr.* 432a), pues el ópalo tiene variados matices de color.

1478 *Astrites*: 'ópalo girasol' (<ASTERITES), aunque Feáns (ed. 1995: 231 n.) propone entre signos de interrogación un "zafiro estrellado muy claro"; de acuerdo con Nelson (ed. 1979: 488), conjeturamos esta forma para subsanar las erratas de O (*esteru*) y P (*aestaris*) (*cfr.* Alonso de Palencia, *Universal vocabulario*: "Astrites: piedra blanca que dentro de sí tiene vna estrella que anda", *s. v. astrites*, ADMYTE II). Isidoro (*Etimologías* XVI, 10, 3) no se refiere al tamaño ni al peso de esta piedra; en cuanto a su color, la incluye entre las gemas blancas, sin matices rojizos; por ello, entendemos el v. b como 'es más pesada que cualquier gema rosa o purpúrea', aunque Isidoro no lo asevera. La

Galatites es blanca cuemo leche d'oveja; 1479
faze a las nodrizas aver leche sobeja; 1317 *O*
faze purgar la fleuma, maguer sea aneja; 1459 *P*
regálase en la boca,[+] que açúcar semeja.

Galaçio es fermosa, mas de fría manera: 1480
non podrié calentarse por ninguna foguera; 1318 *O*
ámanla en verano los que andan carrera, 1460 *P*
que non les faga mal el Sol en la mollera.

Solgema echa rayos e faz' lumbre sobejo: 1481
podrié a la su lumbre çenar un grant conçejo. 1319 *O*
Creo que selenites val' menos un poquillejo,[+] 1461 *P*
ca mengua cuemo la Luna[+] e creçe en parejo.

Çinedia es longuiella, piedra muy preçïada; 1482
en cabeça de pez suele seer fallada; 1320 *O*
en ella lo entienden los que la han usada 1462 *P*
si fará tiempo bueno o tempestat irada.

---

puntuación de Cañas (ed. 1988: 395) –"pesada por natura, más que ruvia, bermeja"–, que conduce a otra lectura, no es descartable, si bien el color bermejo no casa con la información de las *Etimologías* ni el contexto del *Alexandre*, las piedras blancas.

1479 *Galatites*: 'galactita, piedra blanca' (<GALACTITES), tal vez la creta o una piedra caliza (Feáns, ed. 1995: 232 n.); recomponemos esta forma desde el étimo y las deturpaciones de O (*calatides*) y P (*lalatires*). Con respecto a la noticia del v. c, Isidoro (*Etimologías* XVI, 10, 4; *cfr.* 4, 20) afirma que produce saliva en los niños, no que purgue la *fleuma* 'humor, mucosidad' (<FLEGMA). *Aneja* 'añeja, vieja' (<ANICULA) (Kasten y Cody 2001, *s. v. anneio*). *Regálase*: 'se derrite', presente de *regalar* (<REGELARE).

1480 *Galaçio*: 'gema blanca o cristalina' (<CHALAZIAS), tal vez el cristal de roca, el diamante en bruto o un corindón (Feáns, ed. 1995: 232 n.). Isidoro trata esta piedra en dos lugares, como gema blanca y cristalina, y en ambos pasajes destaca su dureza y frialdad (*Etimologías* XVI, 10, 5 y 13, 4).

1481ab *Solgema*: 'gema del Sol, adularia' (<SOLIS GEMMA) (*Etimologías* XVI, 10, 6), una clase de feldespato (Feáns, ed. 1995: 233 n.).

1481cd *Selenites*: 'selenita' (<SELENITES) (*Etimologías* XVI, 10, 7); debe de ser una variedad de la adularia, aunque hoy se llama selenita al yeso cristalizado (Feáns, ed. 1995: 234 n.). Con Nelson (ed. 1979: 488), conjeturamos esta forma desde el étimo, cercano a las deturpaciones de O (*solmites*) y P (*seleujentes*).

1482 *Çinedia*: 'gema blanca de forma oblonga' (<CINAEDIA); de acuerdo con

Acates es negriella, mas de grandes virtudes: 1483
refiere las tempestas que vienen en las nuves; 1321 *O*
faze quedar los ríos, que semejan paúles; 1463 *P*
otras ý ha sin éstas muchas buenas costumbres.

Absicto, cuemo dizen, es negra e pesada, 1484
mas quando una vez es escalentada,— 1322 *O*
fasta los siete días non es esfrïada— 1464 *P*
—¡serié pora enero non mala dinarada!—

La santa dïonisia, quando es bien molida 1485
e tornada en polvos e en agua metida, 1323 *O*
cuemo si fuesse vino fázela tan saborida;+ 1465 *P*
nunca sintrié beudez qui la oviés' tenida.

Non es exocontálitos de todas las peores, 1486
que es entremezclada de sesenta colores. 1324 *O*

Nelson (1979: 489), conjeturamos esta forma desde la fuente, pues las lecturas de O (*en medio*) y P (*sinudra*) son erróneas. Isidoro (*Etimologías* XVI, 10, 8) pone en duda el supuesto poder de predicción meteorológica de esta piedra con un oportuno *ferunt* 'se dice'.

1483 *Acates*: 'ágata' (<ACHATES), que antiguamente designaba diversas piedras (Feáns, ed. 1995: 236 n.); en la línea de Nelson (ed. 1979: 489), aceptamos la conjetura *ac(h)ates*, pues *adat* (O) y *metades* (P) son errores. En cambio, en el v. c preferimos la forma *paúles* 'terrenos pantanosos' (<PADULE), muy cercana a la lectura de P (*pauules*). *Tempestas* 'tormenta, temporal' (<TEMPESTAS) es latinismo bastante común (*cfr.* 2303a). Isidoro (*Etimologías* XVI, 11, 1) atribuye la creencia en el poder repelente del agua de esta piedra a los magos, pero nada dice de otras de sus *buenas costumbres* (v. d).

1484 *Absicto*: 'gema negra y pesada, con vetas rojizas' (<APSYCTOS), un tipo de lignito; recomponemos esta forma a partir de la variante isidoriana *absictos* (Feáns, ed. 1995: 237) y la lectura de O (*absinto*). Isidoro (*Etimologías* XVI, 11, 2) brinda la noticia precisa del período en que esta piedra retiene el calor.

1484c *Esfriada*: 'enfriada', participio de pasado de *esfriar* (<EX FRIGIDARE).

1484d '¡El *absicto* no sería una mala ganancia para el invierno!', nuevo comentario jocoso del poeta.

1485 *Dionisia*: 'gema negra con motas rojizas' (<DIONYSIA) (*Etimologías* XVI, 4, 7 y 11, 8), de insegura identificación (Feáns, ed. 1995: 154 n.).

1485d *Beudez*: 'beodez, embriaguez', de *beudo* (<BIBITUS).

1486ab *Exocontálitos*: 'gema multicolor' (<HEXECONTALITHOS), una clase de ópalo; conjeturamos esta forma desde la variante isidoriana *exocontalitos* (Feáns, ed. 1995: 245) y las deturpaciones de O (*escontalides*) y P (*contaliçio*). De acuerdo

El adamant' seguda todos malos pavores; 1466 *P*
el que la tien' consigo nunca'l matan poçones.

Iris, si sól' del rayo del Sol fuere ferida, 1487
faz' la forma del arco en la pared bastida. 1325 *O*
Astrïón resplandeçe cuemo luna complida, 1467 *P*
pero a poco tiempo es la su luz fallida.

Electria hanla pocos, ca es piedra preçiada; 1488
en vientre de los gallos suele seer fallada; 1326 *O*
qui la toviés' consigo en el cuello atada 1468 *P*
nunca serié vençido nin muerto a espada.

Endros echa grant agua, fría e bien sabrida; 1489
semeja que tien' dentro una fuent'ascondida: 1327 *O*
manternié doze omnes a larguera medida, 1469 *P*
si el agua que vierte fuesse toda cogida.

La virtut del cristal todos nós la sabemos; 1490
cuémo salle d'él fuego cutiano lo veemos, 1328 *O*

---

con el étimo e Isidoro (*Etimologías* XVI, 12, 5), tiene sesenta colores, por lo que cabe conjeturar también este numeral, frente a O (*setenta*) y P (*treynta*).

1486cd Del *adamant'* 'diamante' ya se había tratado (1471) a partir del parágrafo 2 de *Etimologías* XVI, 13; la nueva nota se trae ahora del parágrafo 3, aunque Isidoro otra vez se distancia de estas creencias con un *fertur*. *Poçones*: 'venenos' (<POTIO).

1487ab *Iris*: 'piedra del arco iris' (<IRIS) (*Etimologías* XVI, 13, 6), acaso el cristal de roca (Feáns, ed. 1995: 253 n.); conjeturamos esta forma a partir de la fuente y las deturparciones de O (*griz*) y P (*Irisius*). *Arco*: 'arco iris'.

1487cd *Astrión*: 'gema cristalina' (<ASTRION) (*Etimologías* XVI, 13, 7), probablemente la piedra de luna, un tipo de feldespato (Feáns, ed. 1995: 254 n.).

1488 *Electria*: 'gema cristalina' (<ELECTRIA); la forma conjetural, afín al étimo, se deduce de las erratas de P (*electa*) y O (*empotria*). Respecto del portentoso poder de esta piedra, Isidoro (*Etimologías* XVI, 13, 8) apunta que es creencia de los magos.

1489 *Endros*: 'gema cristalina que rezuma agua' (<ENHYDROS), tal vez el cristal de roca o una calcedonia (Feáns, ed. 1995: 254 n.). La hipérbole de los dos versos finales no está en Isidoro (*Etimologías* XVI, 13, 9).

1489a *Sabrida*: 'sabrosa, deleitosa', de *sabor*.

1490b La lectura *d'él fuego*, defendida por Nelson (ed. 1979: 491), es la pertinente en consonancia con Isidoro (*Etimologías* XVI, 13, 1): los rayos del Sol, a través del cristal, provocan el fuego sobre hojas secas y similares.

mas nós por maravilla   esto non lo tenemos, 1470 *P*
por quanto cada día   en uso lo avemos.

Safires e girgonças,   essas piedras luzientes, 1491
en éssas omne bueno   sól' non ý mete mientes, 1329 *O*
mas las que por natura   son frías e calientes, 1471 *P*
éstas tienen por buenas,   ca son senadas gentes.

Más son de çient atantas   las piedras adonadas, 1492
que son assí las gentes   de todas abondadas. 1330 *O*
Quien más quisier' saber   busque do son notadas, 1472 *P*
ca quiero yo fincar   con las que he contadas.

La ciudad

Son dentro en la villa   muchas dulçes fontanas 1493
que son de días frías,   tibias en las mañanas. 1331 *O*
Nunca crían en ellas   nin gusanos nin ranas: 1473 *P*
como son perenales,   son sabrosas e sanas.

De[O] panes e de vinos   es villa avondada: 1494
non podrién doze omnes   comer la dinarada. 1332 *O*
Yo leí —¡assí aya   en Paraiso posada!— 1474 *P*
que vendimian en el año[+]   la segunda vegada.

1491 'En los lapislázulis y jagonzas, piedras resplandecientes, / los sabios pobladores de Babilonia ni siquiera reparan; / en cambio, las piedras de naturaleza fría (como el jacinto) y caliente (como el azabache) / son las más apreciadas, pues son hombres inteligentes'.

1491a *Safires*: probablemente 'lapislázuli' (<SAPPHIRUS *Etimologías* XVI, 9, 2), sin correspondencia, por tanto, con el actual zafiro (Feáns, ed. 1995: 223 n.). *Girgonças*: 'jagonza' (<prov. JAGONSA) (Kasten y Cody 2001, *s. v. jagonça* y *DRAE*, *s. v. jagonza*); el término *jagonza* es hoy otro de los nombres del *jaçinto* (*cfr.* 1475), pero el poeta del *Alexandre* las considera piedras distintas.

1492cd El final abrupto con remisión a otras fuentes abrevia el pasaje pero, al tiempo, subraya los conocimientos del poeta, expresamente sabedor de que la materia es más compleja (*cfr.* 294, 653 y 1193).

1493-1503 Tras la primera aproximación a la región (1461-1467) y a sus tesoros minerales (1468-1492), el poeta se centra en la descripción de las riquezas de la ciudad y su entorno.

1493c El detalle sobre la ausencia de ranas se halla en la *Epistola Presbiteri Iohannis* (21; Tardiola, ed. 1991: 166) (Willis 1935: 28).

1494b *Dinarada*: aquí 'cantidad diaria de comida de una persona' (*cfr.* 370c, 756b y 1484d).

1494d 'Que vendimian dos veces al año', pues, como ya se ha aseverado, la doble cosecha es característica de la ubérrima Asia, la tierra del Paraíso (*cfr.* 287).

Las florestas son grandes redor de la çibdat; 1495
ý prenden los venados a toda planidat: 1333 *O*
los grandes e los chicos, los de media edat 1475 *P*
assí se ivan a ello+ cuemo a su heredat+.

De gamos e de çiervos e de otros venados, 1496
de ossos e de ossas e puercos mal domados, 1334 *O*
de perdiz e de garça e picos lorigados, 1476 *P*
otros omnes en el sieglo+ non son tan avondados.

De estas aveziellas ánades e çerçetas, 1497
traen por la çibdat plenas grandes carretas; 1335 *O*
ruiseñores e gayos, que son más fermosetas, 1477 *P*
porque cantan fermoso éstas son más caretas.

Pero han muchas d'ellas e todas muy boniellas, 1498
cadauno a su puerta tres o quatro çestiellas: 1336 *O*
quando empieçan sus sones+ a fer las aveziellas, 1478 *P*
las madres a los fijos olvidarién por ellas.

Ý son los papagayos, unas aves senadas 1499
que vençen a los omnes de seso a las vegadas.+ 1337 *O*
Ý son las fieras tigres, que yazen ençerradas 1479 *P*
—¡non ha bestias en el mundo+ que sean tan dubdadas!—.

1495b *A toda planidat*: 'con gran abundancia' (*cfr. plenedat*, 1058d).

1495cd 'Ancianos, jóvenes y hombres de mediana edad / se aplicaban a la caza como si todo fuese de su propiedad'.

1496-1499 Los detalles de 1496b se encuentran en la *Epistola Presbiteri Iohannis* (14; Tardiola, ed. 1991: 164), y, en general, estas noticias tienen cierto parecido con *Floire et Blancheflor* (vv. 1753-1765) (Willis 1935: 30).

1496b *Puercos mal domados*: 'cerdos salvajes, jabalíes'.

1496c *Picos lorigados*: 'pájaros carpinteros', en alusión al *picus martius* latino; el adjetivo *lorigado* –en sentido estricto, 'protegido con loriga' (*cfr.* 218a)– es original versión del adjetivo latino *martius* 'marcial, de Marte' (*cfr.* Nebrija, *Vocabulario español-latino*: "Pito o pico, ave conocida; *picus martius*", *s. v. pito*, ADMYTE II).

1497a *Çerçetas*: 'ave del orden de las palmípedas, del tamaño de la paloma y color pardo con lunares oscuros' (<*CERCEDULA).

1497c *Gayos*: 'arrendajos, ave de la familia de los córvidos' (<GAIUS).

1497d *Caretas*: 'estimadas', diminutivo afectivo de *cara* con sufijo de afectividad, como el *fermosetas* del verso anterior y las tres primeras rimas de 1498.

1498a *Boniellas*: 'bonitas, lindas', diminutivo afectivo de *bueno*.

1498b *Çestiellas*: 'jaulas' (<CISTELLA) (Sas 1976, *s. v.*).

Las gentes son de preçio, mayores e menores: 1500
todos andan vestidos de paños de colores; 1338 *O*
cavalgan palafrenes e mulas ambladores; 1480 *P*
los pobres omnes visten xamet'e çisclatones.

Que[O] todas sus noblezas vos queramos dezir, 1501
antes podrién tres días e tres noches troçir, 1339 *O*
ca Galter non las pudo, maguer quiso, complir 1481 *P*
—yo contra él non quiero nin podría venir—.

Pero ý fincan cosas que non son de dexar: 1502
cuémo vienen ganançias por tierra e por mar; 1340 *O*
las más naves del mundo allí suelen arribar[+] 1482 *P*
—¡solamente con esso devrié rica estar!—.

Embían pora África e pora Ëuropa 1503
las naves cargadas— d'espeçias e de ropa 1341 *O*
—¡por ý traxo Antípater en mal punto la copa!: 1483 *P*
¡ý priso Alexandre en mal punto la sopa!—.

1500b De acuerdo con los códigos suntuarios medievales, las vestiduras de colores vivos son propias de los caballeros jóvenes (*cfr.* Alfonso X, *Siete partidas*: "Paños de colores estableçieron los antiguos que troxiessen vestidos los caualleros nobles mientra que fuesen mançebos, así commo bermeios & jaldes & verdes o cárdenos, porque les diesen alegría. Mas prieto o pardo o de otra color que fea sea, que les fiziese entristeçer, no tovieron por bien que los vistiesen", fol. 116r, ADMYTE II). El v. d sigue esta misma línea: todos los babilonios visten lujosamente.

1500c *Palafrenes*: 'caballos mansos' (<cat. PALAFRÉ). *Ambladores*: 'que andan moviendo al tiempo la mano y el pie del mismo lado', derivado de *amblar* (<AMBULARE).

1500d Como se ha visto (941a), el *xamet'* es una tela rica de seda, a menudo entretejida de oro; en cuanto a los *çisclatones* 'ciclatones' (<ár. SIQLATÚN), son lujosas túnicas de seda y oro.

1501 Gautier es, en efecto, mucho más parco en la descripción de las riquezas de Babilonia (*Alexandreis* V, 456 y ss.), lo cual explica el recurso a otras fuentes por parte del poeta del *Alexandre*, insatisfecho aquí con su modelo principal pese a la fórmula de *humilitas* del v. 1501d. Una vez más, la brevedad se une a la *praeteritio* y al tópico de lo indecible como salvaguarda de la erudición: el autor, que ha tratado el asunto por extenso, se declara sabedor de que la materia es más amplia (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193 y 1492).

1501b *Troçir*: 'pasar' (<TRADUCERE).

1503cd Según se ha indicado, la descripción de Babilonia, futuro escenario de la muerte de Alejandro, permite al poeta anticipar otra vez su envenenamiento

La fortaleza: épocas de Babel y Semíramis

Quiero[O] fablar del sito   e de la su grandez, 1504
del alteza del muro   e de la su autez', 1342 *O*
de torres e de puertas   quál a quál obedez' 1484 *P*
—¡serié pora Omero   grieve, ca non rafez!—.

Creo[P] que bien podiestes   alguna vez oír 1505
que quisieron al Çielo   los Gigantes sobir: 1343 *O*
fizieron una torre   —non vos cuedo fallir—; 1485 *P*
¡non fue quien la podiés'   mesurar nin medir!

Vío el Crïador   que fazién grant locura; 1506
metió en ellos çisma   e grant malaventura: 1344 *O*
non conoçié ninguno   omne de su natura. 1486 *P*
¡Ovo assí a seer[+]   por su malaventura!

---

por Antípatro (*cfr.* 1126). *Antípater*: Antípatro (*c.* 397-319 a. C.), general y regente de Macedonia entre 334 y 323 a. C., durante la campaña oriental de Alejandro, y más tarde regente del Imperio de Macedonia (312-319 a. C.), cuya muerte supuso la definitiva escisión de su unidad política; tanto su participación en el envenenamiento de Alejandro como este hecho en sí son ajenos a la realidad histórica, según veremos (*cfr.* 2602-2668).

1504-1522 Tras haber descrito la *comarca* (1461-1467) y la *villa* (1493-1503), *sito* (1504a; *cfr.* 1120c) designa ahora un ámbito menor, cuyo núcleo es la ciudadela de Babilonia (1504cd). Pero esta secuencia introductoria se dedica a sus tiempos remotos, con los episodios de la Torre de Babel y el reinado de Semíramis.

1504b *Autez'*: 'grandiosidad, suntuosidad', derivado de *alto* (Keller 1932, *s. v.*).

1504d Esta nueva mención de Homero, que permite al poeta ponderar la dificultad de la materia, se halla sólo en O –frente a *lo preçiar* en P–, pero, como *difficilior* y métricamente mejor, parece lectura del original.

1505-1517 La alusión de la Torre de Babel, aunque fugazmente, se encuentra en el mismo contexto en la *Alexandreis* (V, 435-438) (Willis 1935: 28); el episodio se trata con detalle en el *Roman d'Alexandre* (*B*, 7779-7844). De las múltiples referencias de nuestro *Alexandre* al episodio babélico –monumento de la soberbia humana–, este fragmento es el más preciso, con especial atención a la confusión de lenguas (*cfr.* 88a, 655c, 948ab, 990, 1241d y 1369). En los cuatro últimos pasajes del paréntesis se efectuaba ya la identificación de los Gigantes paganos que profanaron el Olimpo con los constructores bíblicos de la Torre. Marcos Marín (1983 y ed. 1996) ha comentado estas cuadernas; *vid.* asimismo García de la Fuente (1986: 26-27), Bañeza (1994: 95-109) y especialmente Pinet (2003), quien, en la línea de Zumthor (1997), destaca en Babel la idea de inacabamiento, anticipo de la muerte prematura de Alejandro.

1506bd Nuevo ejemplo de repetición de la palabra-rima en idéntica acepción a sólo dos alejandrinos (*cfr.* 240cd, 1214ac, 1912ac, 2316bd y 2566ac).

Fasta essa sazón   toda la gent' que era 1507
fablavan un lenguaje   e por una manera: 1345 *O*
en ebraico fablavan,   una lengua señera; 1487 *P*
non sabién ál fablar   nin escrivir en çera.

Metió Dïos entr'ellos   tamaña confusión, 1508
que olvidaron todos   el natural sermón; 1346 *O*
fablavan cadaúno   lenguaje en su son: 1488 *P*
¡non sabié uno a otro[+]   qué'l dizié o qué non!

Si'l uno pedié agua,   el otro dava cal; 1509
el que pedié mortero,   dávanli el cordal. 1347 *O*
Lo que dizié el uno,   el otro fazié ál: 1489 *P*
¡ovo toda la obra   por ende ir a mal!

Non se podién por guisa   ninguna acordar: 1510
ovieron la lavor   qual era a dexar. 1348 *O*
Ovieron por el mundo   todos a derramar: 1490 *P*
cadauno por su comarca[+]   ovieron a poblar.

Assí está oy día   la torre empeçada, 1511
pero de fiera guisa,   sobra mucho alçada. 1349 *O*
Por la confusïón   que fue entr'ellos dada 1491 *P*
es toda essa tierra   Babiloña clamada.

Setenta[O] e dos fueron   los ombres mayorales: 1512
tantos son por el mundo   los lenguajes cabdales. 1350 *O*

1507 La teoría de la monogénesis del lenguaje a partir del hebreo, de raigambre bíblica (*Génesis* 11, 1), tendría gran fortuna por razones religiosas: aunque Nebrija no la admite, todavía sería defendida por lingüistas del s. XVIII.

1507d Nueva alusión a la cera como antiguo soporte de escritura (*cfr.* 802c).

1509b *Mortero*: probablemente 'conglomerado de arena, agua y cal u otros aditivos empleado en la construcción' (<MORTARIUM) (*cfr. Roman d'Alexandre, B*, 7797), aunque también es posible 'recipiente para machacar sustancias (especias, semillas, etc.)', como quiere Nelson (ed. 1979: 496 n.). *Cordal*: tal vez 'cuerda, soga' (Keller 1932, *s. v.*), si bien Nelson (ed. 1979: 496 n.) piensa en una medida de longitud.

1510b *Qual era*: 'tal como estaba'.

1511cd Según se aclara en la estrofa 1522.

1512ab La precisión se inspira en los pueblos descendientes de los hijos de Noé (*Génesis* 10), que, según las versiones e interpretaciones de este pasaje, oscilan

Este girgonz' que traen, estos lenguajes tales, 1492 *P*
sonse controbadiços entre los menestrales.

Los unos son latinos, los otros son ebreos; 1513
a otros dizen griegos, a los otros caldeos; 1351 *O*
a otros dizen áraves e a otros sabeos; 1493 *P*
a los otros egipçios, a otros amorreos.

Otros dizen ingleses, otros son de Bretaña; 1514
escotes e irlandos, otros de Alemaña; 1352 *O*
los que viven en Galas favlan de otra maña. 1494 *P*
Non es con éstos Siria en lenguajes calaña.

Otros son los de Persia, otros son los indianos; 1515
otros los de Samaria, otros los medïanos; 1353 *O*

---

entre setenta y setenta y tres. Como el poeta del *Alexandre*, Isidoro (*Etimologías* XI, 2, 2), en la línea de Agustín (*De civitate Dei*, 16, 10-11), se inclinaba por el número de setenta y dos (Arizaleta 2000c: 49).

1512c *Girgonz'*: 'jerigonza, jerga, lenguaje incomprensible', en referencia a la engorrosa variedad de lenguas (<prov. GERGONS) (Marcos Marín 1983: 173-174).

1512d Probablemente 'son motivo de confusión entre los obreros', en donde *controbadiços* 'conturbativos' deriva de *controbar* 'conturbar' (<CONTURBARE) (Keller 1932, *s. v.* y Marcos Marín 1983: 173-174) (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Vidas paraleas de Plutarco [ms. P.N, Esp. 70]*: "Et quando Anthonio oyó esto, todo se controbó & clamó a sus amigos", fol. 135v). En este contexto, no parece tener sentido un homónimo de étimo distinto: *controbar* (<CONTROPARE) 'trovar, hablar en lenguaje figurado' (Ibáñez 1998).

1513-1517 En este catálogo de pueblos y lenguas, buena parte de los topónimos y gentilicios han aparecido ya en el poema. La mayoría de las referencias envía a Asia, a lugares ya bíblicos, ya gentiles; los idiomas europeos seleccionados son los germánicos y célticos, mientras que en el *Roman d'Alexandre* (*B*, 1706-7832) las lenguas románicas están mejor representadas.

1513d *Amorreos*: 'descendientes de Amorreo, hijo de Canaán' (<AMORRHAEUS).

1514a Si el poeta entiende que *ingleses* y pobladores de *Bretaña* son diferentes, el topónimo designa aquí *Bretaña la menor* o la *pequeña Bretaña*, la península occidental francesa, por oposición a *Bretaña la mayor* o *Gran Bretaña*, interpretación que encuentra apoyo en la fuente (*cfr. Roman d'Alexandre, B*, 7826 y 7831).

1514b *Escotes*[2] *e irlandos*: 'escoceses e irlandeses'.

1514c *Galas*: 'Gales', en consonancia con el *Roman d'Alexandre* (*B*, 7831) (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España* $[E_1]$: "... e ganaron primeramientre Inglaterra con todas essas yslas: Escocia e Yrlanda e Galas"; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 14).

1515b *Medianos*: 'medos, de Media' (*cfr.* 30c).

otros los de Panfilia   e otros los ircanos; 1495 P
otros son los de Frigia,   otros los libïanos;

otros dizen partos—,   otros elamitanos; 1516
otros de Capadoçia,   otros ninivitanos; 1354 O
otros son çireneos,   otros cananitanos; 1496 P
otros †los almozones†   e otros los çitanos.

El omne que crïado   fuesse en Babilonia 1517
de duro entendrié   la lengua de Iconia. 1355 O
Más son de otras tantas   que cuenta la estoria, 1497 P
mas yo pora saberlas   de seso non he copia.

Semíramis[O] la buena,   una sabia reína, 1518
pobló a Babiloña   por la graçia divina. 1356 O

1515d *Libianos*: 'libios, africanos'.

1516a *Elamitanos*: 'elamitas, de Elam' (<AELAMITA), país del Asia antigua al suroeste de Irán.

1516b *Ninivitanos*: 'ninivita, de Nínive' (<NINIVITA), antigua ciudad de Mesopotamia en la ribera oriental del Tigris.

1516c *Çireneos*: 'cirenaico, de Cirene' (<CYRENAICUS), antigua región oriental de Libia (*cfr.* 1169b). *Cananitanos*: 'cananeos, de Canaán' (<CANANEUS) (*cfr.* 1190a).

1516d *Almozones*: pueblo asiático indeterminado sin correspondencia en el *Roman d'Alexandre*, si no es alusión corrupta a las *a(l)mazones* o amazonas (Sas 1976, *s. v.* y Nelson, ed. 1979: 497). *Çitanos*: 'escitas, de Escitia' (<SCYTHA) (*cfr.* 1189d).

1517b *Iconia*: capital de Licaonia, antigua región de Asia Menor en el interior de Anatolia.

1517cd En esta abreviación, la *humilitas* y el tópico de lo indecible se conjugan nuevamente con la salvaguarda de la erudición, protegida al declararse la conciencia de que la materia es más amplia y compleja (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492 y 1501).

1518-1519 Tras el episodio de la Torre de Babel se continúa la historia con el reinado de Semíramis, mítica reina de Babilonia, de época posterior según la cronología cristiana. Tras la muerte de Nino, su segundo esposo, ordenó edificar una extraordinaria ciudad en el llano de Babilonia, de una circunferencia de sesenta y seis kilómetros, rodeada de muros de cien metros de alto (Orosio, *Historiae adversum paganos* I, 4; y II, 6, 7-10; Alfonso X, *General estoria*, Parte I, IV, 27 [García Solalinde, ed. 1930: 103-104]; y Grimal 1981, *s. v. Semíramis*). La alusión a Semíramis, aunque muy breve, se halla en el pasaje correspondiente de la *Alexandreis* (V, 439) (Willis 1935: 28), habitualmente glosado por los escoliastas, aunque los comentarios editados por Colker (ed. 1978) son aquí muy parcos.

1518a Como los demás editores del *Alexandre*, recomponemos el nombre *Semíramis* a partir de las erratas de O (*Sarauis*) y P (*Symuramos*). Un escoliasta posterior anotó en O a esta altura "Semjramjs".

Quando lo quiso Dios, aguisolo aína, 1498 *P*
pero antes despiso mucha buena farina.

Tantas calles ý fizo como son los linajes; 1519
fízolas poblar todas de diversos lenguajes: 1357 *O*
los unos a los otros non sabién fer messajes 1499 *P*
—los unos a los otros teniense por salvajes—.

Qualsequier' de las calles es sobre sí çibdat: 1520
non sabrién contra otra aver comunidat. 1358 *O*
La más pobre de todas serié grant heredat: 1500 *P*
a un rëy podrié sacar de pobredat.

Qui todos los lenguajes quisiesse aprender 1521
allí podrié de todos çertedumbre saber, 1359 *O*
mas ante podrié viejo desdentado seer 1501 *P*
que la terçera parte podiés'él aprender.

Por quanto es la villa de tal vuelta poblada 1522
que los unos a los otros^{+} non se entienden nada, 1360 *O*
por tanto es de nombre de confusïón dada, 1502 *P*
ca Babilón *confusio* es en latín clamada.

1518d 'Pero antes hubo de dedicar un gran esfuerzo y gasto', otra metáfora traída de lo rústico y cotidiano. *Despiso*: 'gastó', antiguo perfecto de *despender* (<DISPENDERE).

1520ab 'Cualquiera de estas calles, grandes como ciudades, / difícilmente constituiría una misma comunidad con las vecinas'. *Sobre sí*: aquí 'de por sí'. *Contra otra*: aquí 'con respecto, para con, con otra' (Kasten y Cody 2001, *s. v. contra*, acepciones 4 y 5).

1521b *Çertedumbre*: 'certidumbre, certeza' (<CERTITUDO).

1522 En esta cuaderna, la lectura etimológica de *Babel* 'confusión' complementa la explicación primera –resultado del episodio de la Torre (1511)– con la naturaleza de la colosal ciudad políglota de Semíramis. Aunque en realidad Babel significa 'puerta de Dios' (García de la Fuente 1986: 25), la etimología proviene indirectamente del *Génesis* (11, 9) (*Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae* 'Y por eso se llamó Babel, porque allí se confundió la lengua de toda la tierra'), que desde Agustín (*De civitate Dei*, 16, 4) se interpretó como identificación de *Babel* con *confusión*, después recogida por Isidoro (*Etimologías* XV, 1, 4) (Arizaleta 2000c: 49).

1522a *Vuelta*: 'mezcla' (<*VOLUTA) (Kasten y Cody 2001, *s. v. buelta*, acepción 1).

La fortaleza: época de Alejandro

La çerca es estraña, en peña çimentada; 1523
maguer yaze en peña, es bien carcaveada: 1361 *O*
la cárcava es fonda, de agua bien rasada; 1503 *P*
naves traen por ella, ca es fonda e lada.

Un trecho de ballesta es en alto el muro, 1524
de biva argamassa e de pedreñal duro; 1362 *O*
en ancho, otro tanto, si mal non lo mesuro. 1504 *P*
El que estoviés' dentro devrié seer seguro.

Las torres son espessas, segund que aprisiemos; 1525
sobre guisa son muchas —cuenta non les sabemos—: 1363 *O*
los días de un año dizen que serién diezmos 1505 *P*
—de qui las non vïesse creídos non seriemos—.

Las demás son de canto, menudas e granadas; 1526
las otras son de mármol, redondas e quadradas; 1364 *O*
mas éstas con aquéssas son assí aferradas, 1506 *P*
que sean a aquéstas aquéssas sobjudgadas.

Ha ý, sin los postigos, treinta puertas cabdales. 1527
Guárdanlas sendos rëys que pocos ha de tales: 1365 *O*
todos por natura— son rëys naturales; 1507 *P*
dizen que todos tienen regnos generales.—

1523-1533 En la secuencia final del excurso sobre Babilonia, se describe su fortaleza presuntamente en el tiempo de Darío y Alejandro, aunque, en consonancia con el *Roman d'Alexandre* (*B*, 7845-7873 y 7766-7778), se pinta una construcción medieval.

1523b *Carcaveada*: 'rodeada de cárcava o foso', participio de pasado de *carcavear*, de *cárcava*.

1523c *Cárcava*: 'foso' (<CACCABUS). *Rasada*: 'a ras, casi al nivel (de la cárcava)', participio de pasado de *rasar*, de *raso*.

1524b *Pedreñal*: 'pedernal', formado a partir de **petrineus* (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. piedra* y *DRAE*, *s. v. pedreñal*).

1525b *Sobre guisa*: 'sobremanera, en extremo'.

1525c 'Dicen que los días del año serían una décima parte de las torres', es decir, que éstas son más de tres mil seiscientas.

1526c *Aferradas*: 'ligadas, asidas fuertemente entre sí', participio de pasado de *aferrar*, a partir de *a* y *ferro*.

El real es en medio, fecho a maravellas: 1528
ý es el Sol pintado, la Luna e las estrellas;+ 1366 *O*
ý están las columnas, los espejos en ellas 1508 *P*
en que se miran todas, casadas e donzellas.

Son dentro en la villa los naturales baños, 1529
a que vienen las aguas por yus' tierra en caños. 1367 *O*
Están aparejados de ropas e d'escaños: 1509 *P*
nunca ý vino omne a que menguassen paños.

Tiene en quatro cantos quatro torres cabdales; 1530
más claras son que vidrio nin que finos cristales: 1368 *O*
si fazen por la villa furtos o cosas tales, 1510 *P*
allí lo veen luego por çerteras señales.

Nunca podrién a ella enemigos venir 1531
que bien de dos jornadas se pudiessen cobrir. 1369 *O*
Nabucodonosor allí solié dormir, 1511 *P*
el que se fazié dios a los omnes dezir.

Non serié por asmar la cuenta de las gentes: 1532
saldrién de cada cal çient mill combatïentes; 1370 *O*
éstos son cavalleros espadas çinïentes 1512 *P*
—temo dirá alguno: "¡Calla, varón, que mientes!—.

1528 La fuente de esta breve descripción de obra de arte es la *Epistola Presbiteri Iohannis* (88, para el v. c, y 69 para los vv. cd; Tardiola, ed. 1991: 181 y 178) (Morel-Fatio 1875: 72 y Willis 1935: 28-29).

1529 Detalles similares pero más precisos se hallan en *Floire et Blancheflor* (vv. 1656-1669) (Morel-Fatio 1875: 72 y Willis 1935: 30).

1530 La noticia sobre las columnas-espejo proviene de la *Epistola Presbiteri Iohannis* (71; Tardiola, ed. 1991: 178) (Morel-Fatio 1875: 72 y Willis 1935: 29).

1531 Nueva alusión a Nabucodonosor II (*cfr.* 991-992 y 994). Aunque Cañas (ed. 1988: 403-44 n.) remite al célebre episodio del ídolo de oro erigido por el rey, que los tres hermanos macabeos se negaron a adorar (*Daniel* 3), tal estatua, según el Antiguo Testamento, no representaba a Nabucodonosor, que, por tanto, no buscaba aquí la divinización. En cambio, el Nabucodonosor rey de los asirios del libro de *Judit*, identificado a menudo con el anterior, sí se pretende dios (*Judit* 3).

1532b *Cal*: 'calle' (<CALLIS) (*DRAE*[21], *s. v.*).

1532c 'Todos estos guerreros son caballeros que han ceñido la espada'. *Çinientes*: 'ciñentes', participio de presente de *çeñir* o *çenir*, sin palatalización del grupo *-ng-* (*cfr.* 232c).

Fuera qui lo pudiesse por espaçio veer, 1533
el bien de Babilonia non lo podrié creer. 1371 *O*
¡Busque otro maestro qui más quisier' saber, 1513 *P*
ca yo en mi materia quiero torno fazer!

El[o] rëy Alexandre plógol' de voluntat, 1534 *Recibimiento triunfal*
quando'l besó la mano el rëy de la çibdat: 1372 *O*
vío que'l avié fecho Dïos grant caridat, 1514 *P*
ca non la ganara— menos de mortaldat.

Mandó todas sus gentes que fuessen allegadas, 1535
al entrar de la villa fuessen azes paradas, 1373 *O*
cuemo pora batalla fuessen todas armadas, 1515 *P*
que por träiçión mala non fuessen engañadas.

El pueblo de la villa fue todo acordado 1536
—non era maravilla, ca era profetado—: 1374 *O*
sallieron reçebirlo al rey aventurado, 1516 *P*
ca veyén que de Dios le era otorgado.

Cuemo las rúas eran, ellos assí vinieron; 1537
todos por *a b c* con él cartas partieron: 1375 *O*

1533cd La brusca reticencia, que, con todo, pone de relieve la conciencia autorial de una materia más compleja, se justifica por la necesidad de recuperar el asunto central del poema (*cfr.* 4, 281 y 294). *Torno fazer*: 'volver', en donde *torno* 'giro, vuelta' (<TORNUS).

1534-1548 La fuente es nuevamente la *Alexandreis* (V, 444-486) (Arizaleta 2000c).

1534b *El rey de la çibdat*: es decir, el sátrapa Maceo (*cfr.* 1459).

1534d 'Pues no la habría conquistado por la fuerza sin gran pérdida de vidas'.

1536b Pues Alejandro cuenta con la protección divina, como se recalca en el v. d (*cfr. Alexandreis* V, 448). Es pertinente también la nota de Cañas (ed. 1988: 404 n.), que remite a profecías bíblicas sobre la conquista de Persia por Alejandro (*Daniel* 8 y 11, 2-3) (*cfr.* 1145 y 1339-1340) y la caída de Babilonia (*Isaías* 13-14; 21, 1-10; y 47, y *Jeremías* 50-51), por más que en esta última Alejandro no sea el martillo de Dios.

1537a Referencia a la organización de la ciudad establecida por Semíramis (*cfr.* 1519-1520). *Rúas*: 'calles' (<RUGA).

1537b En el Medievo, las *cartas partidas por a b c* eran documentos legales que sellaban las condiciones de un acuerdo entre partes: se escribían dos copias en un mismo pergamino, separadas por una inscripción –por lo general, una secuencia de letras– que, al ser cortado el documento, quedaba dividida entre las dos mitades; después, para demostrarse la autenticidad del escrito,

cadauno sobre sí,   omenaje'l fizieron, 1517 *P*
de leal vassallaje   las verdades le dieron.

Al entrar de la villa,   mugieres e varones 1538
salleron reçebirlo   con diversas cançiones: 1376 *O*
quáles eran las gentes,   quáles las proçiçiones, 1518 *P*
non lo sabrién dezir   *loquelle* nin sermones.

Qui buen vestido ovo   escusar non lo quiso, 1539
qui propio non lo ovo   emprestado lo priso, 1377 *O*
qui bella cosa ovo   en la calle la miso. 1519 *P*
¡Nunca fue tan grant gozo   fuera de Paraíso!

Echavan los moçuelos   ramos por las carreras, 1540
cantando sus responsos   de diversas maneras. 1378 *O*
Bien pareçié que eran   las gentes plazenteras, 1520 *P*
que todos por sus puertas   fazién grandes lumneras.

Sacavan las espeçias,   todas bien apiladas, 1541
unas por destemprar   e otras destempradas, 1379 *O*
pora temprar el aire   todas bien aguisadas. 1521 *P*
Demás, eran las calles   todas encortinadas.

Ivan las proçessiones   ricamente ordenadas.+ 1542
Los clérigos primeros   con sus cartas sagradas; 1380 *O*

---

se presentaban ambas copias y se comprobaba si casaban (Keller 1932, *s. v. A. B. C.*) (*cfr.* 2525b y Alfonso X, *Siete partidas I*: "E estos atales, quando recibieren el diezmo de los pastores, que fagan cartas partidas por a b c con ellos de quánto diezmo reciben de cada cabanna & en qué logar & por qué razón. & deuen seellar amas las cartas del seello del cogedor, & otrossí del seello del mayoral de la cabanna... E d'estas dos cartas deue leuar la una el pastor que diere el diezmo & dexar la otra al cogedor..., fols. 109r-v, ADMYTE II).

1537cd 'Todos y cada uno de ellos con sumo cuidado le rindieron homenaje / y se comprometieron a ser sus leales vasallos'.

1538cd Nuevo recurso al tópico de lo indecible (*cfr.* 294, 871d, 1193b, 1501 y 1517cd). *Proçiçiones*: 'procesiones, hileras de gente' (<PROCESSIO), en convivencia con *proçessión(es)* (*cfr.* 333b, 334a, 1142a y 1542a). La fórmula *loquelle nin sermones*, en donde *loquelle* 'palabras ordinarias, habla' (<LOQUELLAE), deriva del Salmo 19 [Vg. 18], 4 (García de la Fuente 1986: 115) (*cfr.* Berceo, *Vida de santo Domingo*: "Non dizrién el adobo *loquele nec sermones*", 232d).

1540d *Lumneras*: 'lumbreras, faroles, hogueras' (<LUMINARIA).

1542b *Cartas sagradas*: 'libros sagrados'.

el rëy çerca ellos que ordenaron las fadas,+ 1522 *P*
el que todas las gentes avié mal espantadas.

Vinién aprés del rëy todos sus senadores; 1543
cónsules e perfectos vinién por guïadores; 1381 *O*
después, los cavalleros que son sus defensores, 1523 *P*
que los pueblos a éstos acatan por señores.

Vinién más a espaldas todos los del regnado; 1544
cuémo vinién de buelta era desbaratado, 1382 *O*
mas, en cabo, las dueñas vinién tan aguisado 1524 *P*
que les avié el rëy Alexandre grant grado.

El pleit' de los joglares era fiera rïota: 1545
avié ý çinfonías, farpa, giga e rota, 1383 *O*
albogues e salterio, çítola que más trota, 1525 *P*
çítara e vïola, que las coitas embota.

1542c Nueva referencia a la guía providencial de Alejandro (*cfr.* 13 y 1536).

1544a *Más a espaldas*: 'más atrás'.

1544b Tal vez 'El modo como venían conjuntamente era desordenado'. *Cfr.* Catena (ed. 1985: 202): "como venían revueltos, todo desordernado".

1545 La algarabía juglaresca es caracterizada con el galicismo *riota* 'disputa, algarabía, francachela, broma' (<fr. RIOTE) (Casas Rigall 2000: 299 y n.), en un pasaje que dejó huellas en el *Libro de Buen Amor* (1213 y 1227-1234). Para los instrumentos musicales de estos versos, medievalización del poeta, *vid.* Menéndez Pidal (1957: 67-85).

1545b *Çinfonías*: 'zanfonías, instrumentos de cuerda que se tocan haciendo girar un cilindro armado de púas' (<SYMPHONIA) (Menéndez Pidal 1957: 81-82 y Fasla 1998: 167-169). *Farpa*: 'arpa' (<HARPA). *Giga*: 'especie de violín de tres cuerdas' (<fr. ant. GIGUE) (Menéndez Pidal 1957: 82 y Sas 1976, *s. v.*). *Rota*: 'especie de arpa pequeña' (<ROTA) (Menéndez Pidal 1957: 81 y n., Sas 1976, *s. v. rrota*, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

1545c *Albogues*: 'instrumentos de viento similares a la flauta o la dulzaina' (<ár. AL-BUQ) (Menéndez Pidal 1957: 83 y Fasla 1998: 85-88). *Salterio* (*cfr.* 1247a). *Çítola*: 'especie de cítara' (<CITHARA); la oración adjetiva *que más trota* –en donde *trota* 'salta, baila, danza', de *trotar* (Corominas 1980, *s. v.*)– debe de hacer alusión al uso de este instrumento como acompañamiento de baile (Menéndez Pidal 1957: 74-75 y n.) (*cfr.* "tanía el rabadán la çítola trotera", *Libro de Buen Amor*, 1213c).

1545d *Çítara*: 'especie de lira con caja de resonancia' (<CITHARA); recomponemos esta forma a partir de *çedra* (O), sinónimo pero causa de hipometría, y *gitarra* (P), del mismo origen etimológico pero tamizado por el árabe *qitara*, pues esta última forma es probable modernización del copista del s. XV: la voz

Por amor de veer el rey de grant ventura, 1546
por muros e por techos subién a grant pressura; 1384 *O*
sedién por las finiestras gentes sin grant mesura 1526 *P*
—algunos, cuemo creo, sedién en angostura—.

Queremos d'este pleito delivrarnos privado: 1547
fue el rey en las torres todas apoderado; 1385 *O*
sojornó en la çibdat+ fasta que fue pagado; 1527 *P*
recabdó bien su pleito, cuemo omne venturado.+

¡Bien semejó en esto que fue de Dios amado! 1548
Quando fue a su guisa el rëy sojornado, 1386 *O*
mandó mover las señas, sallir fuera al prado. 1528 *P*
¡†Lorente†, ve dormir, ca assaz has velado!

---

guitarra es relativamente común sólo a partir del s. XIV y el florecimiento de la primera generación notable de guitarristas de la corte castellana data de la época de Juan II (1406-1419) (Menéndez Pidal 1957: 292-294 y Fasla 1998: 169-172 y 225-227); en su estudio de los instrumentos de cuerda pulsada en las miniaturas de las *Cantigas de santa María*, Griffiths (1997: 211-213) acepta la documentación de *guitarra* en el s. XIII, obviamente por conocer sólo la lectura de P del *Alexandre*; la *çitara* y la *çítola* son instrumentos distintos, la primera más próxima al arpa y la segunda al laúd o la vihuela (Menéndez Pidal 1957: 73-75, Griffiths 1997: 213-214 y Fasla 1998: 170-171) (*cfr. Biblia romanceada judeocristiana [Academia Española, cod. 87]*: "En la hora que oyredes la uoz del cuerno siluante, la cítara & çítola & viola & çinphonja & todos los instrumentes de tañer, caheredes e humiliaruos hedes al ýdolo de oro...", fol. 191v, ADMYTE II). *Viola*: 'vihuela' (cfr. 232c). *Que las coitas embota:* 'que aplaca las preocupaciones', pues la música es un eficaz remedio contra el pecado de la *tristitia* (Casas Rigall 2000: 299) (*cfr.* 2139c-2140).

1546c *Sin gran mesura*: 'sin medida, desmesuradamente' (*cfr.* 341b y 1455d).

1547a Enésima reclamación expresa de *brevitas*.

1547d *Recabdó bien su pleito*: 'logró su objetivo' (*cfr. recabdar messaje-mandado*, 76b y 394d).

1548d Como se ha indicado en la "Introducción" (apdo. 2), es éste uno de los versos más debatidos del poema, pues no es claro si constituye alusión del poeta a sí mismo, a Gautier o incluso a un oyente, en un pasaje con curiosas variantes en los manuscritos: en P aparece como v. b de la estrofa, con el nombre *Lorente*, y en O figura como v. d, con el nombre *Gonçalo*, mientras que los colofones respectivos de los códices entrecruzan presumiblemente estos datos –*Gonçalo de Berçeo* (P) y *Johan Lorenço de Astorga* (O)–. En todo caso, el inciso origina una cómica recreación del tópico de la conclusión inducida por el sueño, que aconseja su ubicación como cierre de la cuaderna y de la secuencia, es decir, el orden de O, frente a P.

Reorganización legal, militar y táctica

Pero que por promessa, que por fuerça de dado, 1549
avién conseja fecho que tañié en pecado: 1387 *O*
¡ivan por las aldeas los cuerpos delectando!; 1529 *P*
¡fazién bien a su guisa de lo que ivan fallando!+

Mandó fincar las huestes en un rico logar 1550
—de fuentes e de prados non podrié mejorar—. 1388 *O*
Metioles fueros nuevos que non solién usar, 1530 *P*
que pudiessen las gentes más en çierto andar.

Ordenó millenarios por mandar mill varones; 1551
otros que guiassen çiento, que son çenturïones; 1389 *O*
otros quinquagenarios, otros decurïones; 1531 *P*
puso legïonarios sobre las legïones.

1549-1560 El modelo es la *Alexandreis* (VI, 16-62), pero el poeta hispano pasa como sobre ascuas (1549) por las críticas de Gautier contra la molicie y depravación a que los macedonios se abandonaron durante treinta y cuatro días en Babilonia: el interés por no ensombrecer aún la figura del protagonista es más marcado en el *Alexandre* que en su fuente principal. El pasaje ha sido estudiado asimismo por Arizaleta (2000c).

1549ab 'Ya fuera mediante promesas, ya mediante dádivas, / los macedonios y los babilonios habían sellado un pacto pecaminoso'. La *Alexandreis* (VI, 16-32), aunque mitiga un tanto los detalles más escabrosos de Quinto Curcio (V, 1, 36-39), se recrea en cómo la riqueza, el lujo, el ocio, la lujuria y la prostitución, junto con el alcohol y los banquetes inmoderados, corrompieron a Alejandro y sus hombres en Babilonia. *Conseja*: 'junta para tratar asuntos ilícitos' (<CONSILIA).

1550c *Fueros*: aquí 'códigos, leyes' (*cfr.* 1164c).

1551 La *Alexandreis* confluye aquí con el *Éxodo* (18, 21) (Willis 1934: 68-69). Los mandos del ejército, latinizados, son anacrónicos.

1551a *Millenarios*: 'oficiales al mando de mil hombres' (<MILLENARIUS); aceptamos la conjetura de Nelson (ed. 1979: 506), que mejora las lecturas de O (*miliaras*) y P (*mjllarias*), como perfecta traducción del término *cyliarchas* (*Alexandreis* VI, 38) (*cfr.* Alonso de Palencia, *Universal vocabulario*: "Et dízese milenario el que capitanea mill, & también dizimos millenario como possessiuo del dicho número. Et los griegos llaman ciliarchos a los que capitanean mill ombres", *s. v. mille*, ADMYTE II).

1551c *Quinguagenarios*: 'oficiales al mando de cincuenta hombres' (<QUINQUAGENARIUS). *Decuriones*: 'oficial al diez hombres' (<DECURIO).

1551d Por el contexto, 'Instituyó la legión y los legionarios' o tal vez 'Incrementó el número de legionarios y legiones'. *Cfr.* Catena (ed. 1985: 203): "y llamó legionarios a los de las legiones".

Por esso quiso fer estos adelantados: 1552
por provar quáles eran covardes o osados, 1390 *O*
ca muchos fazién poco que eran más nombrados 1532 *P*
que otros que fazién los fechos muy granados.

Él querié que al bueno la verdat le valiesse, 1553
non levasse soldada qui non la mereçiesse; 1391 *O*
cadaúno al suyo tal siella le pusiesse, 1533 *P*
e tal puesta de carne qüal lo entendiesse.

Getró, con cuya fija Moïsés fue casado, 1554
ovo a Moïsés esti consejo dado, 1392 *O*
onde bivió después en paz e más honrado 1534 *P*
e el pleito del pueblo fue mejor alliñado.

Camió unas costumbres que eran mal usadas: 1555
oviéronlas por buenas, quando fueron mudadas. 1393 *O*
Cuemo todas sus cosas eran bien adonadas, 1535 *P*
fueron todas las gentes del su fecho pagadas.

Las gentes otro tiempo, quando querién mover, 1556
fazién cuernos e trompas e bozinas tañer: 1394 *O*
luego sabién los omnes el signo entender; 1536 *P*
luego pensavan todos las carreras prender.

El rëy Alexandre, tesoro de proeza, 1557
arca de sapïençia, exemplo de nobleza, 1395 *O*

1552ab 'Quiso instituir estos cargos militares / para probar quiénes eran cobardes y quiénes valientes'.

1553c 'Que cada uno se otorgase la dignidad merecida', expresión metafórica en donde debe sobreentenderse el término *cavallo* o *logar* –así, Catena (ed. 1985: 203): "que cada hombre un lugar y una silla tuviese"–, de posible carácter refranesco, aunque O'Kane (1959) no la recoja (*cfr.* "No ser para silla ni para albarda", *Diccionario de Autoridades*, *s. v. silla*).

1553d 'Y la recompensa que considerase justa', en nueva expresión metafórica y acaso refranesca que no figura en el diccionario de O'Kane (1959). *Puesta de carne*: 'ración de carne' (*cfr.* 1068c y 1372c).

1554 El detalle se trae otra vez del *Éxodo* (18, 13-27). Jetró aconseja a su yerno Moisés delegar la impartición de justicia, imposible para un sólo individuo, en hombres de confianza (Willis 1934: 68-69).

1557a *Proeza*: 'valentía, hazaña', derivado de *pro* (<PRODE) (Corominas 1980, *s. v. pro*), al lado de *prodeza* (*cfr.* 2292d).

que siempre amó prez   más que otra riqueza, 1537 *P*
mudó esta costumbre: ¡fizo grant sotileza!

Las gentes eran grandes,   ca siempre le creçién; 1558
posavan a anchura   cuemo sabor avién. 1396 *O*
Quando tañién el cuerno,   todos non lo oyén; 1538 *P*
por end', a las vegadas   grant engaño prendién.

Mandó, quando otro día[+]   oviessen a mover, 1559
fumo fuesse por signo   por ferlo entender; 1397 *O*
de noche, almenaras   por çerteras seer. 1539 *P*
Otorgáronlo todos: ¡ovieron grant plazer!

Quando ovo el rëy   sus cosas assentadas, 1560
sus fueros establidos,   sus lëys ordenadas, 1398 *O*
mandó luego mover   las sus firmes mesnadas, 1540 *P*
que, porque non movién,   eran ya enojadas.

Fueron çercar a Susa,   una noble çibdat 1561 DE BABILONIA A PERSÉPOLIS *Toma de Susa*
—serié grant xaramiello   fablar de su bondat—. 1399 *O*
Cuemo tierra sin rëy   e sin abtoridat, 1541 *P*
reçibiéronlo luego   sin otra poridat.

Assaz avié en Susa   que pudiessen prender, 1562
mas, por que lo prisiessen,   non lo podrién traer: 1400 *O*
en sacos nin en quilmas   non podién más caber; 1542 *P*
avienlo a dexar,   mas non en su querer.

Quando[O] ovo Alexandre[+]   a Susa sobjudgada, 1563 *Conquista de la fortaleza de los uxios*
firió sobre Uxión,   una villa famada. 1401 *O*

1559b *Fumo*: 'humo' (<FUMUS).
1559c *Almenaras*: 'fuegos, hogueras de señales' (<ár. ALMANÁRA).
1561-1562 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 63-65).
1561a *Susa*: una de las capitales del imperio persa, en la provincia de Susiana, en el actual Juzistán (Irán). Alejandro entró en Susa en diciembre del 331 a. C.
1561b *Xaramiello*: 'discurso, plática', voz relacionada con el prov. *caramel* y el fr. *chalemelle*, de acuerdo con Nelson (ed. 1979: 508 n.); como este editor, recomponemos la forma a partir de la lectura de P (*exaramjello*), y en consonancia con el v. 1761a.
1562d *En su querer*: 'por propia voluntad'.
1563-1593 El modelo es la *Alexandreis* (VI, 66-144).
1563b *Uxión*: la fortaleza de los uxios, una ciudad fortificada —sin nombre conocido

Cuidola entrar luego, ¡mas, por la mi espada, 1543 *P*
bien cara le costó, quan' la ovo ganada!

Métades avié nombre el rey que la tenié. 1564
Del quebranto de Dario, sabet que no'l plazié: 1402 *O*
amigos fueron amos, ca bien lo conoçié; 1544 *P*
cuedolo él vengar, lo que Dios non querié.

Treviese en la villa, ca era bien çercada 1565
e ca era de dentro de gentes bien poblada; 1403 *O*
era en alto pueyo, en peña çimentada. 1545 *P*
¡Tenié que por los griegos non serié señorada!

Quando sopo Alexandre[+] que en esso andava, 1566
dixo: "¡Dïos lo sabe que esto non cuidava! 1404 *O*
¡De la parte de Métades esto non esperava, 1546 *P*
mas esti denodeo non valdrá una fava!"

Uxïón fue çercada; Alexandre, irado: 1567
mandávala lidiar, que era ensañado. 1405 *O*
Fazié en todo Métades razón e aguisado, 1547 *P*
¡mas non valen escantos quando Dios es irado!

---

en las fuentes más autorizadas ni en Gautier, que sólo habla de *Vxias arces* 'a las fortalezas de los uxios' y *Vxiae regionis* 'de la región uxia' (*Alexandreis* VI, 66-67)–. Alejandro tomó está plaza en diciembre del 331 a. C.

1564a *Métades*: Medates, sátrapa de la región de los uxios, que según Quinto Curcio (V, 3, 12) y Gautier (*Alexandreis* VI, 119) estaba casado con una sobrina de la reina madre Sisigambis. Aunque Colker (ed. 1978: 149 y ss.) no registra la forma con metátesis, común a O y P, es probable que figurase en el manuscrito de la *Alexandreis* que sigue el poeta ibérico.

1565c *Pueyo*: 'monte, elevación de terreno' (<PODIUM), acepción y forma diptongada típicamente orientales, al lado de *poyo* (*cfr.* 302a).

1566d *Denodeo*: 'denuedo, intrepidez'; aceptamos la conjetura de Nelson (ed. 1979: 509), a partir de O (*donadio*) y P (*denodejo*), y en consonancia con el v. 1589d (Sas 1976, *s. v.*, Corominas 1980, *s. v. denodarse*, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*). Como derivado de *denodar(se)* y, según el testimonio de Berceo (*Del sacrificio de la misa*, 75d; Cátedra, ed. 1992), parece voz llana; sin embargo, la forma *denuedo* apunta la posibilidad de *denódeo*, que causa hipometría aquí pero arregla la hipermetría del primer hemistiquio de 1589d.

1567ad Esta repetición de una palabra-rima en la misma acepción parece aceptable en el poema a tres alejandrinos de distancia, como ocurrirá poco después en 1570ad (*cfr.* 269ad y 283ad).

¡Era de todas partes la cosa ençendida!: 1568
¡avién ellos e ellos la vergüença perdida!; 1406 *O*
¡la dubda de morir era toda fúida!; 1548 *P*
¡non avién en ferir cosiment' nin medida!

Vinieron en comedio, la cosa assí yendo, 1569
al rëy doze omnes aprïessa corriendo. 1407 *O*
Dixieron: "¡Rey señor, ¿en qué estás contendiendo?+ 1549 *P*
¡Tú mismo te lo vees quál daño vas prendiendo!

Por ninguna batalla non la puedes prender: 1570
antes puedes la media de las gentes perder; 1408 *O*
mas, si a nós quisieres escuchar e creer, 1550 *P*
nós te daremos seso que la puedas prender.

Nós somos de la tierra; sabemos las entradas, 1571
sabemos las sallidas: sí femos las passadas. 1409 *O*
Si tú nos darás omnes, nós les daremos gradas: 1551 *P*
¡quando se catarán, dentro serán uviadas!"

Llamó luego el rëy a Taurón su crïado, 1572
que era de esfuerço muchas vezes provado. 1410 *O*
Dixo: "Sepas, Taurón, en ti só acordado 1552 *P*
que vayas con éstos— recabdar un mandado.

Pero quiero que lieves de mí esta señal: 1573
¡bien ten que yago muerto o çertas he grant mal, 1411 *O*

1569b Ni Quinto Curcio (V, 3, 5) ni la *Alexandreis* (VI, 71) especifican el número de lugareños que informan a Alejandro.

1571cd El esquema condicional *Si darás, daremos* es probablemente original, aunque por este tiempo era más frecuente la alternativa *Si dieres, daremos* (*cfr.* entre muchos otros casos, el cercano 1570cd) (Rojo y Montero 1983: 55-59 y Montero 1989: 27-34); algo análogo cabe decir del *Quando catarán, serán* del v. d. *Gradas*: aquí 'conjunto de escalones, escalas' (*cfr.* 123b), tal y como interpreta Catena (ed. 1985: 205), en probable referencia a los ingenios bélicos necesarios para asaltar la elevada fortaleza de los uxios (*Alexandreis* VI, 75-80, 87 y 92).

1572a *Taurón*: probablemente hermano de Hárpalo, su acción, de acuerdo con los hechos históricos, fue crucial para la toma de esta fortaleza.

1573a La acepción de *señal* es aquí 'bandera, blasón' (*cfr.* 1246b), el *pendón* (1579d) que finalmente Taurón logra izar en la fortaleza.

1573b *Çertas*: 'ciertamente, en verdad' (<fr. CERTES o prov. CERTAS) (Corominas 1980, *s. v. cierto*).

si ante que tú seas en medio del real 1553 *P*
en medio de Uxión non fuere Buçifal!"

Non lo dixo a sordo: pensó luego de ir; 1574
entró en traspüesto por mejor se encobrir,+ 1412 *O*
mas oviéronlos antes los otros a sentir: 1554 *P*
fiziéronlos tornar, non pudieron subir.

Quando vío Taurón que non podié entrar, 1575
fascas non querié menos en su tienda estar: 1413 *O*
¡dixo que más querié el alma ý dexar 1555 *P*
que con manos vazías a su señor tornar!

Empeçoles a dar una lit pressurada, 1576
mas non querién por esso dexarle la entrada. 1414 *O*
Maguer que avié preso mucha mala colpada, 1556 *P*
cuemo querié morir, non lo preçiava nada.

El rëy Alexandre, de la otra partida, 1577
tenié bien la señal que avié prometida; 1415 *O*
avié aparte echada+ mucha barva vellida, 1557 *P*
mas non podié por esso entrar a la bastida.

Pero tanto los pudo ferir e acuitar, 1578
que dieron a Taurón un poco de vagar. 1416 *O*
Acreçiol'el esfuerço, ovo ad abivar: 1558 *P*
¡oviéronle sin grado la puerta a dexar!

Tanto ovieron todos en lo ál que veer, 1579
que mientes en Taurón non pudieron meter. 1417 *O*
Óvoseles en medio del real a meter: 1559 *P*
¡ovo en lo más alto el pendón a poner!

1574b *En traspuesto*: 'oculta, sigilosamente' (*cfr. trasponer*, 739d).
1576a *Pressurada*: aquí 'porfiosa' (*cfr.* 1303d).
1577b Frente a 1573a, aquí *señal* significa 'pacto' (*cfr.* 101b).
1577c 'Había vencido a muchos nobles guerreros'. *Aparte echada*: 'arrancada, deshecha' (*cfr. Cantar del Cid*: "Quebrantó la bloca del escudo, apart' ge la echó", v. 3631). *Barba vellida*: 'nobles guerreros' –en donde *vellida* 'velloso', de *vello*–, sinécdoque formular que remite a la épica juglaresca, en particular al *Cantar del Cid* (vv. 274, 930 y 2192).
1577d *Bastida*: aquí 'fortificación' (*cfr.* 980a y 1354c).
1579bc Las distintas construcciones y acepciones de *meter* permiten su repetición en

Estava Alexandre, que la cosa sabié, 1580
catando a las torres quándo assomarié, 1418 *O*
e quando fue veyendo que ya apareçié, 1560 *P*
mostrolo a todos quantos+ que açerca tenié.

Fueron los de Uxión todos mal desmayados: 1581
¡quando el pendón vieron, fueron mal corasnados! 1419 *O*
Los griegos con el gozo fueron más esforçados: 1561 *P*
¡semejava que eran nuevamente uviados!

Métades e los otros que eran de conçejo 1582
non sopieron des ý recabdo nin consejo: 1420 *O*
¡era a cadaúno angosto el pellejo!; 1562 *P*
¡el castiello tan grande faziés'les castillejo!

Avié en la çibdat una torre loçana, 1583
en cabo de la villa, de todas orellana: 1421 *O*
en altez' semejava de las nuves hermana; 1563 *P*
era en el çimiento firme e fuert'e sana.

Métades con aquellos que eran de su bando 1584
vieron que se les iva su cosa malparando: 1422 *O*
fuéronse poc'a poco a la torre llegando; 1564 *P*
dieron consigo dentro, lo ál desamparando.

Los griegos en la villa fueron apoderados, 1585
ca eran los de dentro todos desbaratados: 1423 *O*
fuera los que estavan en la torre alçados, 1565 *P*
todos yazién en fierros e en sogas atados.

Embïó luego Métades al rëy de paraje: 1586
treinta de omnes buenos fueron con el messaje, 1424 *O*
que'l faríen de grado pleito e omenaje 1566 *P*
de seer siempre sos por leal vassallaje.

---

rima (*cfr.* 90ad, 116cd, 255bd, 571bd, 953bd, 1053bd, 1299ab, 1371ab, 1385bd y 1401ab).

1581b *Mal corasnados*: 'descorazonados, desanimados' (*cfr. descorasnadas*, 1452a).

1581d '¡Parecía que los griegos acababan de llegar!'

1586a *Paraje*: aquí 'representación de nobles' (Nelson, ed. 1979: 513), con *de* partitivo (*cfr.* 506b y Sas 1976, *s. v.*, que confiere aquí al término la acepción 'lugar').

Tornáronles respuesta, non qual ellos querién: 1587
¡que por ninguna guisa de muert' non estorçerién!;+ 1425 *O*
¡quando por lealtat ellos morir querién, 1567 *P*
fallada avién hora que lo recabdarién!

En cueita era Métades, non sabié ón' tornar, 1588
pero ovo un seso en cabo a asmar: 1426 *O*
embïó a la madre de Dario a rogar 1568 *P*
que rogasse por ellos, fiziésselos quitar.

Maguer querié, non era Sisigambis osada 1589
de demandar al rëy cosa tan señalada: 1427 *O*
temiese la mesquina que serié sossañada, 1569 *P*
caerié en denodeo,+ non recabdarié nada.

Pero cuemo el rëy era de grant mesura, 1590
aosose por ende, metiós'a grant ventura: 1428 *O*
entró do'stava él con omil catadura, 1570 *P*
que perdonás'a Métades, ca fiziera locura.

Entendió Alexandre cuémo avié dubdado: 1591
fue contra la reína un poquillo irado; 1429 *O*
embïol'a dezir que sí farié de grado, 1571 *P*
mas, si jamás dubdava, non serié su pagado.

Perdonol'a Metades con toda la çibdat: 1592
otorgoles sus cosas e toda su herdat; 1430 *O*
mandoles que oviessen complida egualdat 1572 *P*
—¡bendito sea rëy que faz'atal bondat!—.

1587cd '¡Ya que estaban dispuestos a morir por lealtad (a Darío), / había llegado la hora en que lo iban a conseguir!'

1589a *Sisigambis*: aunque ya había sido mencionada (*cfr.* 867d, 1083a, 1264a y 1285a), es la primera vez que aparece el nombre de la madre de Darío; como los demás editores, recomponemos esta forma desde la fuente, frente a las deturpaciones de O (*Sigabis*) y P (*Sysomgarabis*).

1589d *Caerié en denodeo*: 'caería en desgracia, sería vilipendiada' (*cfr.* 1566d).

1590c *Omil*: 'humilde' (<HUMILIS).

1591 Alejandro se incomoda con Sisigambis no por su petición, sino por el temor mostrado por la reina madre, ofensivo para el cortés monarca.

1592b *Herdat*: 'heredad, bienes raíces', forma ahora sincopada (*cfr.* 57c).

Nin de fijo la madre nin de mugier marido, 1593
non podrié acabar tan granado pedido: 1431 *O*
¡Darïo contra ella non serié tan cosido, 1573 *P*
maguer ella lo ovo de su vientre parido!

Contra tribus montañesas

El° rëy Alexandre, maguer tanto ganava, 1594
la pérdida de Dario non se li olvidava: 1432 *O*
¡la su grant voluntat non se li amansava, 1574 *P*
mas de día en día más se encorajava!

Mandole a Parmenio con muchos de poderes 1595
ir por las tierras planas, prometiendo averes, 1433 *O*
por saber de ti, Dario, en quáles tierras eres, 1575 *P*
si finqueste en Persia o füiste a †Seres†.

Él con sus varones— subié por las montañas 1596
do moran los serranos, essas gentes estrañas: 1434 *O*
¡si fuesse por ventura Dario en las cabañas, 1576 *P*
non le valiessen nada sus sesos nin sus mañas!

1593c *Cosido*: aquí 'piadoso' (*cfr. cosimen(t)*, 517c y 1265a, y *cosido* 'valiente', 1030a y 1132a).

1594-1598 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 145-160). Los historiadores antiguos sitúan estos hechos en las Puertas Persas, desfiladero a través del cual se accedía a la región de Persépolis, probablemente el actual Tang-i-Ras Kân en Irán.

1595 Este uso canónico del apóstrofe –en medio de un discurso en tercera persona, Darío se convierte de repente en el destinatario en los vv. cd– es aquí aportación del poeta ibérico, imitada del estilo de Gautier de Châtillon, quien en otros pasajes de la *Alexandreis* emplea tal técnica (Pejenaute, trad. 1998: 62).

1595d *Fuiste a Seres*: 'huiste a Seres', ciudad del Asia oriental (*Etimologías* XIV, 3, 29; *cfr. seros*, 1189b). Seguimos parcialmente la conjetura de Nelson (ed. 1979: 516), que entiende *seres* como gentilicio, aunque el pasaje es oscuro por las erróneas lecturas de O (*los a los ayres*) y P (*las sierras*).

1596b La lectura *las serranas* en P, aceptada por Cañas (ed. 1988: 414), sirve a este estudioso para defender una primitiva alusión al tipo cantado en las *serranillas* o incluso la temprana existencia de esta modalidad poética. Sin embargo, el masculino de O, unido al hecho de que la fuente hable de peligrosos pueblos montañeses (*Alexandreis* VI, 150-160), hace sospechosa la forma *serranas*, probablemente atraída por la aposición *essas gentes estrañas*, que, con recta sintaxis, pondera la ferocidad de aquellas tribus (*cfr.* 841). Es posible que el copista de P, tardío, esté condicionado también por las *serranillas* poéticas, pero esto no resultaría en absoluto extraordinario en el s. XV (Casas Rigall 2002: 265-266).

Los passos eran firmes, angostas las carreras, 1597
las gentes sobre guisa valientes e ligeras. 1435 *O*
Fazienle grandes daños de diversas maneras, 1577 *P*
con cantos e con galgas e con lanças monteras.

Antes que suso fuessen a las sierras sobidos, 1598
ante ovieron muchos de los omnes perdidos. 1436 *O*
Los muertos de su grado non murién mal vendidos, 1578 *P*
pero fueron en cabo domados e vençidos.

Toma y destrucción de Persépolis

Deçendió[P] de la sierra el rëy acabado; 1599
querié ir pora Persia, regno desamparado. 1437 *O*
Fue luego a Persépolis, cabeça del regnado; 1579 *P*
allí falló Parmenio de ganançia cargado.

Nunca tanto pudieron andar nin entender, 1600
nunca tanto pudieron nin dar nin prometer, 1438 *O*
que pudiessen de Dario nul recabdo saber: 1580 *P*
¡más querién a él solo que so regno tener!

La çibdat non se pudo al rëy emparar: 1601
cuemo cosa sin dueño, óvola a entrar; 1439 *O*
mandola por çimiento destroír e quemar: 1581 *P*
¡nunca más la pudieron bastir nin restaurar!

La çibdat de Persépolis, cosa tan prinçipal, 1602
yazié sobre Atexin, una agua cabdal: 1440 *O*

1598c 'Las bajas persas costaban caro a los griegos', en expresión metafórica muy del gusto del poeta, traída de lo cotidiano (*cfr.* 756b).
1599-1639 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 161-296).
1599c *Persépolis*: junto con Susa y Pasargada, una de las capitales del imperio Persa; es la actual Takht-e Jamshid, en la región de Fars, al suroeste de Irán. La célebre destrucción del palacio de Persépolis tuvo lugar en enero del 330 a. C.; la historiografía antigua posterior interpretó el hecho de dos modos: los detractores de Alejandro vieron aquí una muestra de su barbarie, pero otros autores justificaron sus actitud, ya como justa venganza, ya como instrumento político de disuasión (Plutarco, *Alejandro* 37-38).
1602b *Atexin*: el río Araxes, actual Bend-Emir, que en realidad tiene un modesto cauce. Mantenemos la lectura de P, cercana a O (*Atexon*), pues la lección del arquetipo podría remontarse al original, por más que las variantes de la edición de la *Alexandreis* por Colker (ed. 1978) no lo atestigüen.

¡assí fue destroída e toda ida a mal,+ 1582 *P*
que non pareçe d'ella sola una señal!

Teniele Alexandre saña vieja alçada, 1603
ca los rëys de Persia, si fazién cavalgada, 1441 *O*
allí tenién primero vigillia costumbrada, 1583 *P*
onde levavan armas de obra esmerada.

Dende sallïó Sersis quando Greçia conquiso, 1604
quando en subjecçión e en premia la miso. 1442 *O*
Soliense de los griegos fer escarnio e riso: 1584 *P*
¡por tanto Alexandre perdonar non la quiso!

Fallaron en la villa averes muy granados, 1605
ropas de grant valía, tesoros condesados. 1443 *O*
Ovo sobre la ropa muchos descabeçados: 1585 *P*
¡los unos a los otros tolliénselo de manos!

El menor al mayor no'l dava reverençia; 1606
hermano a hermano no'l tenié obediençia. 1444 *O*
Grant era el roído e la desavenençia: 1586 *P*
¡eran con la cobdiçia de mala continençia!

Reencuentro con cautivos torturados

Otra cosa fizieron por que fueron quemados: 1607
falló ý Alexandre tres mill de sus crïados. 1445 *O*
¡Cayeron en prisión, avienlos destemados!: 1587 *P*
¡todos eran en miembros cabdales señalados!

Non avié entre todos uno que fuesse sano, 1608
que non oviesse menos el pïe o la mano, 1446 *O*

1604 Alusión a la Segunda Guerra Médica, provocada por Jerjes I (*c.* 519-465 a. C.).

1604b *Subjecçión*: 'sumisión' (<SUBIECTIO) (Sas 1976, *s. v. subieçion*).

1605-1606 En la realidad histórica, el reparto del botín de Persépolis suscitó numerosas disputas entre los macedonios, incluso muertes.

1607-1639 Esta anécdota no es recogida por Arriano ni Plutarco, pero sí por Quinto Curcio (V, 5, 5-24), modelo de Gautier. Al hilo de la *Alexandreis*, los dos discursos de esta secuencia constituyen una excelente muestra de controversia, ejercicio básico en el aprendizaje de la retórica.

1607a 'Otra fue la causa por la cual los bienes de los habitantes de Persépolis fueron quemados'.

o'l ojo o'l nariz   o el labro susano, 1588 *P*
o roxnado non fuesse   en la fruente con estaño.⁺

Ploró Alexandre:¯   vençiolo pïedat; 1609
mostró que le pesava   de toda voluntat: 1447 *O*
abraçolos a todos   con grant benignidat; 1589 *P*
olvidó con el duelo   toda asperidat.

Dixo el rey: "¡Amigos,   esto en que estades 1610
non pesa más a vós   que a mí, bien sepades! 1448 *O*
¡Mas qué queredes far   quiero que lo digades!: 1590 *P*
¡otórgovoslo yo,   quequier' que me pidades!

¡Si avedes cobdiçia   a la tierra tornar 1611
o en esta provinçia   queredes aturar, 1449 *O*
aved vuestro consejo,   sallid vós a fablar! 1591 *P*
¡Lo que vós quisïerdes   vos quiero otorgar!"

Salleron consejarse   la compaña lazrada, 1612
por prender su acuerdo   de cosa destajada, 1450 *O*
mas la discordia fue   luego en ellos dada: 1592 *P*
¡non podién entre sí   acordarse por nada!

Querién los unos ir   e los otros fincar; 1613
non se podién por nada   en uno acordar: 1451 *O*
los unos a los otros   no's querién escuchar, 1593 *P*
nin aun razón por res   non podién otorgar.

Levantós'uno d'ellos,   un omne bien lenguado 1614
—fue, como Galter dize,   Ëutiçio clamado—. 1452 *O*
Era sotil retórico,   non fue mal escuchado; 1594 *P*
empeçó su razón   como buen advocado:

1608d 'O no fuese marcado en su frente a fuego'. *Roxnado*: 'marcado, señalado, cortado', participio de pasado de *roxnar* (<*RUCINARE); las voces *roznar* 'rozar, roturar' y *rosnar* 'cortar' están vivas en La Rioja (Martínez 1988: 9).
1613d 'Ni siquiera podían otorgar un solo argumento al contrario'.
1614b Nueva remisión expresa a Gautier de Châtillon (*cfr.* 247c y 1501c). *Eutiçio*: Euctemón (*Euctemon*), de acuerdo con los más autorizados manuscritos de la *Alexandreis*; sin embargo, dado que en el poema latino está documentada la variante *Euticion* (Colker, ed. 1978: 156, aparato crítico), no es pertinente alterar la lectura de O.
1614d *Advocado*: 'abogado, litigante' (<ADVOCATUS).

"¡Quiérovos yo, amigos,   mío seso dezir, 1615
si fuere vuestra graçia   que me querades oír!+ 1453 *O*
¡Que mucho nós queramos   contender e dezir, 1595 *P*
es el mejor consejo   rafez de abenir!

¡A ir con grant vergüença   alimosnas pedir 1616
non podemos agora   a ningún logar sallir!:+ 1454 *O*
¡yo non lo sé asmar,   non lo sé comedir, 1596 *P*
con qué caras podamos   a nuestras tierras ir!

¡Los que mal nos quisieren   avrán de nós vengança! 1617
¡Verán nuestros amigos   cada día grant lança!: 1455 *O*
¡ellos avrán peor!;   ¡nós, nulla mejorança! 1597 *P*
¡Non se devrié nul omne   pagar de tal andança!

Quando al omne vien'   alguna ocasión 1618
de muerte o de pérdida   o de grant lisïón, 1456 *O*
plorando los amigos,   que han compassïón, 1598 *P*
por esto sólo tienen   que le dan un grant don.

Luego que de las lágremas   es omne alimpiado, 1619
el clamor e el duelo   luego es olvidado; 1457 *O*
d'éstas es el manar   muy aína quedado, 1599 *P*
ca assoman aína   e sécanse privado.

Avrán nuestras mugieres   connusco grant pesar, 1620
que non avremos braços   con que las abraçar: 1458 *O*

1615c *Dezir* se toma en dos acepciones levemente distintas: 'comunicar' y 'perorar, debatir'; Nelson (2001: 364) aventura la forma *bollir* en el v. c.

1616a *Alimosnas*: 'limosnas' (<ELEEMOSYNA).

1617b 'Nuestros amigos tendrán que afrontar constantes ataques'. Aunque Keller (1932, *s. v. lança*) y, a su zaga, Sas (1976, *s. v.*), entienden *lança* figuradamente como 'pena, tristeza, sufrimiento', es más probable que tenga una acepción en la línea de modismos como *echar la lanza* 'intentar herir a alguno', *medir lanzas* 'igualarse y competir con otro' (*Diccionario de Autoridades*, *s. v. lanza*) o *quebrar lanzas* 'reñir, disputar (*DRAE*, *s. v. lanza*).

1617c *Ellos avrán peor*: 'nuestros amigos resultarán perjudicados' (*cfr.* Alfonso Martínez de Toledo, *Atalaya de las corónicas*: "E fuéronse para el rey en manera de entrar en consejo &, quando estouieron todos dentro, dixiéronle todos los daños & muertes de parientes que por él auían auido & que esperauan aún auer peor", fol. 36v, ADMYTE II).

¡la que, quando era sano,[+] non me sabié amar 1600 *P*
non me querrié agora con el ojo catar!

¡De solaz e de mesa seremos desechados!: 1621
¡darnos han, com'a gafos, lugares apartados! 1459 *O*
¡Serán por los parientes los fijos denostados!: 1601 *P*
¡ellos avrán grant cueita!; ¡nós seremos lazrados!

El omne que non ha de cueita a sallir, 1622
quanto más pudïesse se devié encobrir: 1460 *O*
al omne que non veen non saben escarnir; 1602 *P*
es bien a tales omnes solitarios bevir.

Segund que yo entiendo, el omne mal lazrado, 1623
allí do lo coñoçen, ý es más embargado. 1461 *O*
Do non saben quién es, non ha tanto cuidado: 1603 *P*
ave qualque refugio contra el su mal fado.

¡Acordémosnos todos!; ¡pidamos un pedido!: 1624
¡varones, nós dexemos tod'aqueste roído!; 1462 *O*
¡dennos en que vivamos, nuestro vito complido! 1604 *P*
¡De Dios e de los omnes será por bien tenido!"

Fue[O] luego en pie Reçeus, Ëutiçio çelado 1625
—natural de Atenas, omne bien razonado—. 1463 *O*
Contradíxolo todo quanto avié fablado: 1605 *P*
non dexó un artículo que non fues' recontado.

Dixo: "¡Si me quisierdes, señores, atender, 1626
quiérovos brevemente esto contradizer! 1464 *O*

1621b *Gafos*: 'leprosos' (de origen incierto).

1625a *Reçeus*: Teteo (*Theteus*), según los mejores manuscritos de la *Alexandreis*, aunque otros presentan variantes en las grafías iniciales: *Thetheus*, *Theceus*, *Theseus* y *Proteus* (Colker, ed. 1978: 158, aparato crítico). A partir de las lecturas de O (*Reçẽs*) y P (*Reçeñs*, extraña pero reiterada en 1638a), recomponemos parcialmente la forma *Reçeus*.

1625d *Artículo*: 'parte, punto, argumento' (<ARTICULUS). *Recontado*: aquí 'vuelto a contar', es decir, 'contradicho, refutado' (*cfr.* 1412d).

1626b La forma de O *contradizer*, preferible al *responder* de P que reaparece en el v. d, es característica del leonés y los dialectos occidentales, pero se documenta en castellano (*cfr.* Sancho IV, *Castigos e documentos [Biblioteca Nacional, ms.*

¡Maguer que só de todos   de menor coñoçer, 1606 *P*
a quanto que él dixo   yo cuido'l responder!

Todos nuestros amigos   nos ha denostados—; 1627
a mugieres e a fijos+   hánoslos aviltados: 1465 *O*
¡si todos los amigos   son tan mal afeitados, 1607 *P*
todos fuemos en mala   e fuerte hora nados!

El amigo derecho,   que non es desleal, 1628
nunca es cambïado   nin por bien nin por mal. 1466 *O*
Por ocasión que'l venga,   non salle de señal: 1608 *P*
en cueita e en viçio,   siempr'está en egual.

¡Si ocasión nos vino   o ocasión prisiemos, 1629
non nos pararon tales   porque mal mereçiemos 1467 *O*
nin nos pararon tales   por mal que fizïemos, 1609 *P*
sinon porque al rëy   nuestro señor sirviemos!

El omne que en fazienda+   e en lid vay cutiano 1630
pierde por aventura   ojo, nariz o mano. 1468 *O*
Non lo tiene a onta,   por que non sea sano; 1610 *P*
antes se preçia d'ello   e tienes' por loçano.

Si nuestros enemigos,   a qui nós guerreamos, 1631

6559]: "... que quiere dizer que el que más ama la criatura que al Criador peca mortalmente", fol. 165r, ADMYTE II), como producto de una fase vacilante en la adaptación del *dicere* latino (*cfr. morrer*, 78d). Es discutible, en su rotundidad, el rechazo de Nelson (1991: 159 y 2001: 365).

1627c *Mal afeitados*: aquí probablemente 'fingidores, falsos' en consonancia con una de las acepciones del étimo *affectare* (*Thesaurus*, *s. v. affecto*) (*cfr.* 967b); no parece pertinente la interpretación 'afortunado' de Keller (1932, *s. v. afeytar*), seguida por Sas (1976, *s. v.*).

1628c *Non salle de señal*: 'no falla', en donde *señal* 'promesa, compromiso, pacto' (*cfr.* 101b, 745c y 1134b).

1628d *Viçio*: aquí 'abundancia, prosperidad, placer' (*cfr.* 357a).

1629 '¡Si hemos sufrido daños, sobrevenidos o buscados, / no fue por merecer castigo / ni por haber obrado mal, / sino por haber servido a Alejandro!'

1630a *Vay*: 'va' (<VADIT), posible leonesismo del copista de O; no obstante, *cfr.* Alfonso X, *General Estoria*, Parte II: "... que se entiende que los que aman, que non catan carrera por ó uay, cuemo la non cata el aue" (fol. 201r, ADMYTE II).

1631 Tal vez 'Si nuestros enemigos en armas / nos han causado un daño inmerecido, / ¿acaso no es motivo de deshonra el tener ahora vergüenza / de

algún mal nos fizieron   que non ge lo buscamos, 1469 *O*
¿non nos cae en onta   que vergüença ayamos 1611 *P*
por que a nuestra tierra   sin dubda non vayamos?

El omne en su tierra   vive más a sabor; 1632
fázenle, quando muere,   los parientes honor: 1470 *O*
los huessos e el alma   han folgança mejor, 1612 *P*
quando muchos parientes   están aderredor.

Los omnes de la tierra   al que es estraño— 1633
en cabo del fossar   lo echan orellano. 1471 *O*
Danle cuemo a puerco   en la fuessa de mano; 1613 *P*
nunca más dize nadi: 'Aquí yaze fulano'.

Mas el omne que es   de cruda voluntat 1634
cúidase que los otros   omnes son sin piedat: 1472 *O*
cuemo a sí entiende   pleno de malvestat, 1614 *P*
tiene que en los otros   non ha de caridat.

Non serién las mugieres   tanto desvergonçadas 1635
que, por dubdo del sieglo   non fuessen destemadas, 1473 *O*
non lieven a la iglesia⁺   candelas nin obladas 1615 *P*
e non fagan clamores   tañer a las vegadas.

Los fijos e las fijas   dulçes son de veer: 1636
han de su compaña—   los parientes plazer. 1474 *O*

---

regresar a nuestra patria sin temor?' La probable interrogación retórica de los vv. cd no es considerada por los demás editores; *cfr.* Catena (ed. 1985: 213), que debe alterar el segundo hemistiquio de c para hallar sentido: "No es una deshonra, ni vergüenza tengamos / para que a nuestra tierra sin temor nos vayamos".

1632-1636 Nueva muestra de medievalización y cristianización sobre el culto a los muertos (*cfr.* 651 y 1090).

1633b *Fossar*: 'cementerio', término bien documentado en aragonés, derivado de *fossa* o *fuessa* (1633c).

1633c 'Lo tiran en la fosa como a un cerdo' (*cfr. dar de mano*, 510c y 620d).

1635b 'Que, por temor de ser estigmatizadas por los demás', en donde *destemadas* 'estigmatizadas, marcadas' debe de tener el matiz moral de 'infamadas' (*cfr.* 167b).

1635c *Obladas*: 'ofrendas por los difuntos' (<OBLATA).

1635d *Clamores tañer*: 'toque de campana por los difuntos' (*cfr. clamor*, 651c).

1636b *Compaña*: aquí 'compañía' (*cfr.* 179a, 576a y 1083a).

Encara non los pueden tanto avorreçer 1616 *P*
que descubiertamente los puedan falleçer.

¡Amigos, quien quisier' creer e escuchar 1637
non plantará majuelo en ajeno lugar! 1475 *O*
¡Buscará cuémo pueda a su tierra tornar!: 1617 *P*
¡crudo es quien su casa quiere desemparar!"

Finó su razón Reçeus; quiso que's movïessen, 1638
mas pocos ovo ý que creerlo quisiessen. 1476 *O*
Acordáronse todos que esto le pidiessen: 1618 *P*
que les diesse consejo por que allí viviessen.

Consejoles el rëy que assí lo fiziessen. 1639
Dioles omnes logados que allí los sirviessen, 1477 *O*
heredades planeras de que se mantoviessen, 1619 *P*
de oro e de plata quanto levar pudiessen.

CONJURA CONTRA DARÍO

Movimientos de Alejandro y Darío

Quando ovo el rëy todo esto livrado, 1640
deçendió pora India, un regno acabado, 1478 *O*
por entender de Dario si era allí tornado+ 1620 *P*
e conquerir las gentes por complir su mandado.

1636cd 'Los parientes tampoco podrán aborrecer a nuestros hijos / hasta el punto de ser capaces de abandonarlos descaradamente', en donde *falleçer* 'abandonar, hacer mal' es verbo transitivo (Kasten y Cody 2001, *s. v. fallescer*, acepciones 10 y 11).

1637b 'No hará una necedad', en donde reaparece la expresión metafórica *plantar majuelo* (*cfr.* 647d).

1638cd El complemento indirecto *le* se refiere a Alejandro. En la *Alexandreis* (VI, 290-296) los cautivos mutilados no piden aquí expresamente consejo ni ayuda a Alejandro, pues éste advierte que la mayoría prefiere permanecer en Asia y simplemente sanciona tal decisión y les proporciona medios de vida. *Consejo*: aquí 'medios, amparo, ayuda' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

1639c *Heredades planeras*: 'campos llanos, llanuras', en donde *planeras* deriva de *plano* (*cfr.* Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor [Ms. G]*: "por ende, a tu vieja si franco e llanero", 513b).

1640-1830 Toda esta extensa secuencia gira en torno de uno de los más importantes motivos del poema: la condena de la traición (*cfr.* 160-168, 169-195, 1117 y 1503).

1640-1719 Aunque la narración simultánea ha sido empleada a menudo para dar cuenta de los movimientos de los ejércitos enfrentados, es éste el punto en que el relato se centra más en los persas, pues el hilo conduce a un punto culminante: la muerte de Darío.

1640-1645 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 297-310).

Dario, en este comedio,$^{+}$ müy desbaratado, 1641
ya era en Ebráctana con poca gent' plegado; 1479 *O*
çibdat de muy grant preçio, valié un grant condado, 1621 *P*
onde prendié toda vía^{+} esfuerço acabado.

Querié el omne bueno a los bractos entrar 1642
—pueblos buenos e muchos, yazién çerca la mar—; 1480 *O*
querieles su quebranto dezir e rencurar, 1622 *P*
que salliessen con él el regno emparar.

Estava aguisando por entrar en carrera; 1643
vínole una carta ençerrada en çera: 1481 *O*
que prisiessen consejo por alguna manera, 1623 *P*
ca la hueste de los griegos^{+} dentro en Media era.

Non le podié venir messaje más cuitado 1644
—al que ge lo aduxo óvol' poco de grado—: 1482 *O*
ovo a demudar quanto tenié asmado, 1624 *P*
desque non era hora de prender pan mudado.

Plegó huestes sobejas, todos bien adobados, 1645
más de çinqüenta vezes mill omnes bien armados: 1483 *O*

1641b *Ebráctana*: Ecbatana, capital de Media y residencia de verano de los emperadores persas; actual Hamadan (Irán), cayó en manos de Alejandro en el 330 a. C. La lectura de P (*Baracta*) –*enna bataia* (O) es trivialización– parece evocar Bactria (o Bactra), como interpreta Cañas (ed. 1988: 421 n.); sin embargo, en consonancia con la cuaderna 1642, conjeturamos la forma *Ebráctana*, variante de la lectura *Ecbatana* en la *Alexandreis* (Colker, ed. 1978: 160, aparato crítico) (*cfr.* 1720c y 1722b).

1642a 'Quería llegar a Bactria', en donde *bractos* 'bactrianos, de Bactria' (*cfr.* 1189c).

1643b La probable nueva referencia a la tablilla de cera como soporte escriptorio es original del *Alexandre* (*cfr.* 802c y 1507d), pues Gautier no habla de una carta como cauce de información, sino de un simple rumor (*Alexandreis* VI, 305).

1644d *Pan mudado*: 'pan o trigo prestado', aquí en expresión metafórica del necesario cambio de planes de pedir ayuda a los bactrianos (*cfr.* Alfonso X, *Fuero real [ms. Filadelfia]*: "Et sy omne prestare pan a omne de villa franca por pan mudado, et ante de Nauydat non lo prendara por ello, & que lo coia depués de Nauydat e non le recudrá por ello fasta otro año", fol. 71v, ADMYTE II).

1645ab Gautier no proporciona cifras aquí, pero sí Quinto Curcio (V, 8, 3-4), que habla de 30.000 soldados de infantería, 4.000 honderos y arqueros y 3.300 jinetes.

¡querié la vez terçera   aún echar los dados, 1625 *P*
mas era otra guisa   escripto de los fados.

Augurio de la traición y apóstrofe a Darío

Çerca vinié la hora   del día maledito 1646
en que non podié Dario   de la muert' seer quito: 1484 *O*
un passariello que   echava un grant grito 1626 *P*
andava cada noche   redor de la tienda fito.+

¡Çerca trayé de sí   qui lo avié de matar,+ 1647
del que él por derecho   non se podié guardar! 1485 *O*
Mas lo que Dios ordena   assí ha de passar: 1627 *P*
Él mismo non se pudo   de träiçión curar.

En su casa trayé   los falsos träidores: 1648
los que avié de siervos   él fecho señores— 1486 *O*
ya lo ivan asmando   entre sus coraçones. 1628 *P*
¡Devrié quebrar la tierra   con tan falsos varones!

¡Oh tú, Dario mesquino,   tan mal seso oviste 1649
el día que a éssos   tan grant poder les diste! 1487 *O*
¡Al falso Narbozones   por tu mal coñoçiste! 1629 *P*
Mas, que mucho digamos,   en fado lo oviste.

Libráronte los fados   de los tus enemigos: 1650
diéronte a matar   a los falsos amigos. 1488 *O*

1645c '¡Quería entablar una tercera batalla contra Alejandro!', tras Isos y Gaugamela, pues Darío no había participado en el enfrentamiento del Gránico, en donde reaparece la metáfora de juego *echar los dados* (*cfr.* 697b, 754d y 926d).

1646-1650 Esta secuencia parece original del *Alexandre*, a modo de amplificación del pasaje anteriormente traído de Gautier. Como en la cuaderna 1595, el poeta, dejando al margen la narración, apostrofa a Darío.

1646-1648 Nueva anticipación de la muerte de Darío, ya próxima (*cfr.* 777d-778, 986, 989d, 1292cd y 1421).

1646cd Alusión a la lechuza o el búho, aves nocturnas portadoras de augurios funestos, según la creencia que recoge Isidoro (*Etimologías* XII, 7, 38-39) y pervive en las supersticiones populares de hoy. *Passariello*: 'pajarillo', diminutivo de *pássaro* (<PASSAR) (Corominas 1980, *s. v. pájaro*).

1647d *Curar*: 'cuidar, guardar' (<CURARE), doblete de *curiar* (*cfr.* 236d).

1649ad La repetición de *oviste* en vértice de verso difícilmente puede explicarse aquí como usos semánticos o sintácticos diversos, pero parece aceptable para el poeta (*cfr.* 269ad, 283ad, 1567ad y 1570ad).

¡Si quisiesses creer   los proverbios antigos, 1630 *P*
non dieras tal poder   a villanos mendigos!

Consejo persa

Mandó ante sí Dario   sus varones venir; 1651
fizo cara fermosa: queriese encobrir. 1489 *O*
Dixo él *Bene dicite*,   por la orden complir; 1631 *P*
respondieron ellos *Dominus*:[+]   sopieron recodir.

Discurso de Darío

"Amigos[O] —diz'—, este sieglo[+]   e esti temporal, 1652
siempre assí andido,   oras bien, oras mal. 1490 *O*
Suele en pues lo uno   siempre venir lo ál: 1632 *P*
el mal en pues el bien   e el bien en pues el mal.[+]

La rueda de Ventura   siempre assí corrió: 1653
a los unos alçó,   a los otros premió; 1491 *O*
a los mucho alçados   luego los deçendió; 1633 *P*
a los que deçendió   en cabo los pujó.

¡Assaz só deçendido   por mis graves pecados! 1654
¡Yazemos só la rueda   yo e vós, malfadados! 1492 *O*
¡Son los avenedizos   a los muros pujados! 1634 *P*
¡Somos, de los que fuemos,   nós e ellos camiados!

¡Pero, cuido, la rueda   non podrá seer queda!: 1655
¡tornará el bissiesto,   mudará la moneda! 1493 *O*

1650cd En el "regimiento" de Aristóteles, el maestro aconsejaba a Alejandro desconfiar del *vil omne*, siempre ingrato (55-56). Sin embargo, los *proverbios antigos* deben de hacer referencia al refranero, que acoge paremias como "Al villano, no darle vara de justicia en mano", "Cuando el villano está rico, ni tiene pariente ni amigo" o "Al villano, dalde un palmo y tomará cuatro" (O'Kane 1959, *s. v. villano*).

1651-1679 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 311-442).

1651cd El saludo *Bene dicite* 'bendecid' y su respuesta *Dominus* constituyen una fórmula eclesiástica de licencia todavía hoy vigente en algunas comunidades religiosas (*DRAE*, *s. v. benedícite* y Cañas, ed. 1988: 423 n.).

1653b *Premió*: aquí 'bajó' (*cfr.* 56b y 685a).

1654c *Avenedizos*: 'extranjeros', derivado de *a(d)venir*. *A los muros pujados*: en sentido recto, 'subidos a los muros', pero metafóricamente 'nos están acosando'.

1655b *Tornará el bissiesto*: 'cambiará la suerte', en donde *bissiesto* literalmente designa el 'año bisiesto' (<BISEXTUS) (*cfr.* 1671c); todavía hoy se conserva la expresión *mudar el* o *de bisiesto* 'cambiar de conducta o lenguaje' (*DRAE*, *s. v*

¡Será nuestra ventura pagada e maseda!: 1635 *P*
¡avrán los venedizos a pecharnos la renda!

¡Por verdat vos lo digo, assí vos lo convengo!: 1656
¡quando vós vivos sodes e cabo mí vos tengo, 1494 *O*
quanto de mio emperio, en nada non me tengo! 1636 *P*
¡Nunca seré vengado, si por vós non me vengo!

¡La vuestra lealtat, que avedes complida, 1657
en omnes d'esti sieglo nunca fue tan oída! 1495 *O*
¡Del Crïador del Çielo la ayades gradida, 1637 *P*
el que todo lo sabe e nada non olvida!

¡Por lealtat avedes grant lazerio levado, 1658
los parientes perdidos, el miedo alleviado! 1496 *O*
¡Guardastes vuestro rëy, muchas vezes rancado! 1638 *P*
¡Del Crïador vos sea esto gualardonado!

¡Si oviesse Maçeo tal lealtat complida, 1659
non fuera Babilonia tan aína perdida! 1497 *O*

---

bisiesto). Mudará la moneda: asimismo, por reiteración sinonímica, 'cambiará la suerte', en alusión al azar de las dos caras de la moneda (Cañas, ed. 1988: 423 n.).

1655c Aunque no hemos hallado otra documentación, debe de ser correcta la lectura de P *maseda* 'mansa, apacible' (<MANSUETA), según el modelo de *coser* (<CONSUERE); Nelson (ed. 1979: 529) conjetura, en cambio, *más leda.*

1655d *Venedizos*: 'extranjeros', derivado de *venir* (*cfr. avenedizos*, 1654c). *A pecharnos la renda*: 'a pagarnos tributos'.

1656 Pasaje difícil de establecer y puntuar; tal vez '¡En verdad os lo digo y a esto me comprometo!: / ¡cuando estáis vivos y junto a mí, / por lo que respecta a mi poder, no me tengo en nada, / y no me consideraré vengado hasta vengaros a vosotros!' *Cfr.* Catena (ed. 1985: 216), que parte de distintas lecturas en el v. c: "En verdad os lo digo, en eso así convengo: / si vosotros vivís, y junto a mí os tengo, / creo que de mi imperio todo yo lo mantengo, / ¡nunca seré vengado si a vosotros no os vengo!"

1657c El poeta cristianiza la alusión neutra de la *Alexandreis* (VI, 329-330) al *etheris ille rector* 'el rey del cielo'.

1658b *Alleviado*: 'aligerado, disminuido', participio de pasado de *alleviar* (<ALLEVIARE).

1658d *Gualardonado*: 'galardonado', participio de pasado de *gualardonar*, de *gualardón* (*cfr.* 192a).

1659ab Remisión al episodio ya narrado de la entrega de Babilonia (1458-1459).

¡El que a so señor da tan mala caída 1639 *P*
después aya mal sieglo, agora mala vida!

¡Los que de nós sallieron, a los griegos passaron 1660
nunca en esti sieglo tan mal non barataron! 1498 *O*
¡El rëy Alexandre, al que la mano besaron,[+] 1640 *P*
non los preçiará nada, que sabe que falsaron!

¡Pero con esto todo ál vos quiero dezir!: 1661
¡devemos envisar lo que es de venir! 1499 *O*
¡Nunca puede al omne el mal tanto nozir, 1641 *P*
si antes que avenga lo sabe perçebir!

¡Si non fïasse tanto en vuestra compañía, 1662
de lo que dezir quiero nada non vos diría!; 1500 *O*
¡mas sé que sodes todos omnes sin villanía!: 1642 *P*
¡de toda mi fazienda res non vos encobriría![+]

¡Los griegos son venidos pora mí conseguir!; 1663
¡non es sazón nin hora que podamos fuïr!: 1501 *O*
¡más quiero esperarlos, en el campo morir, 1643 *P*
que con tan fiera onta yo aya de vivir!

En el su cosiment' non quiero yo entrar: 1664
non quiero de su mano benefiçio tomar. 1502 *O*
¡Con la cabeça pueden el emperio levar!: 1644 *P*
¡non pueden otra guisa comigo pleitear!

¡Los que fasta agora me avedes guardado 1665
guardat bien vuestro preçio que avedes ganado, 1503 *O*
faziendo como el bueno,[+] que muere aguisado!: 1645 *P*
¡ésse acaba vida e preçio acabado!"

1660b *Barataron*: 'procedieron, obraron', de *baratar* (de origen incierto).
1661b *Envisar*: 'advertir, prevenir', derivado de *enviso* (<IN VISUS).
1664c '¡Pueden llevarse el imperio juntamente con mi vida!'
1665c 'Actuando como el hombre bueno, que muere preparado'.
1665d '¡Tal hombre consigue vida y honor cumplidos!', es decir, la vida de la fama, según aflora en la *Alexandreis* (VI, 335); para el equívoco de *acabar*, *cfr.* 185c y 361c.

Debate

No'l respuso ninguno   de todos sos varones, 1666
ca eran espantados   de las tribulaçiones. 1504 *O*
Narbozones e Bessus   rebolvién los griñones, 1646 *P*
ca llenos de venino   tenién los coraçones.

Respondiol'Artabatus,   mas non fue todo nada. 1667
Dixo: "¡Señor, bien dizes!   ¡Es cosa aguisada! 1505 *O*
¡Pésanos de la onta   que tú has tomada!:— 1647 *P*
¡o morremos nós todos   o será bien vengada!

¡Los unos son tu sangre,   los otros tus crïados!: 1668
¡todos pora servirte   somos aparejados! 1506 *O*
¡Aún tan rafezmient'   non seremos rancados!: 1648 *P*
¡ante que tú mal prendas,   seremos nós dañados!"

Levantós' Narbozones;   cuidó seer artero: 1669
fízosele el falso   a Dario consejero. 1507 *O*
"¡Óyasme —dixo—, rëy   —el falso losenjero—!: 1649 *P*
¡dart'he, cuemo yo cuido,   un consejo çertero!

¡Rëy, eres caído   en mal por tu ventura!: 1670
¡bolviste con los griegos   guerra en hora dura! 1508 *O*
¡Es llegada la cosa   a fiera amargura 1650 *P*
e tú aún contiendes   en la mala tesura!

¡Hate la Ventura—   a ti desemparado!: 1671
¡al rëy Alexandre   se lo ha porfijado! 1509 *O*
¡Es de tan fiera guisa   el bissiesto mudado!: 1651 *P*
¡será tarde o nunca   en so logar tornado!

Maguer omne non pueda   la cosa acabar, 1672
non la devié por esso   tan aína dexar: 1510 *O*

1667a *Artabatus*: Artabazo, noble persa que se había alzado contra Artajerjes III y refugiado en Macedonia bajo Filipo; de regreso a la patria, sirvió con lealtad a Darío, negándose a tomar parte en la conjura de Beso; en el 330 d. C. Alejandro lo nombró sátrapa de Bactria. Conjeturamos la forma *Artabatus*, variante de algunos manuscritos (Colker, ed. 1978: 163, aparato crítico), cercana a las lecturas deturpadas de P (*Atrabatos-Atrabatus*) y O (*Atabacus*).

1670d *Tesura*: aquí 'dureza, esfuerzo, afán' (*Diccionario de Autoridades, s. v.*) (*cfr.* 271b).

1671b '¡La Fortuna se tiene a Alejandro por ahijado!', en donde *porfijado*, participio de *porfijar* 'prohijar, adoptar', a partir de *pro* y *filius*.

deve muchos consejos   rebolver e buscar. 1652 *P*
¡Rëy, faz una cosa,   si querrás acordar!

¡Da el regno a Bessus,   que es de grant natura!; 1673
¡faga él la batalla   con aquesta gent' dura! 1511 *O*
¡Cüemo en Dios fío,   mudaremos ventura!: 1653 *P*
¡tú fincarás honrado   e serás sin ardura!

En cabo, quando fuere   la cosa acabada, 1674
tornarás en tu regno,   la tierra acabada. 1512 *O*
¡Si füer', por ventura,   la tu gent'arrancada, 1654 *P*
la deshonra a ti   non te cadrá en nada!"

El consejo a Dario   pesol' de coraçón: 1675
entendió bien que ramo   era de träiçión. 1513 *O*
Cuedol' dar del espada,   e fiziera razón, 1655 *P*
mas díxol'Artabatus   que non era sazón.

"¡Señor —dixo Artábatus—,   al tiempo en que estamos,+ 1676
non es buena razón   que baraja bolvamos! 1514 *O*
¡Entiendo bien que todos   con un cüer andamos!: 1656 *P*
¡fasta que dé Dios prenda,   mejor es que suframos!

¡Dexa correr la rueda,   da al tiempo passada, 1677
encubre tu despecho,   condesa tu espada! 1515 *O*
¡Quand' toda nuestra cosa   tenemos malparada, 1657 *P*
avrán los träidores   en contra nós entrada!

¡Los griegos andan çerca,   fierament'encarnados!; 1678
¡has los pueblos perdidos,   los varones menguados!: 1516 *O*
¡si los que fincaren—   ovieres despagados, 1658 *P*
sepas, seremos todos,   nós e tú, afollados!"

1674ab Nuevo equívoco en la homonimia de *acabada* ('terminada' y 'conseguida'; *cfr.* 1665d), que hace posible la repetición de la palabra-rima.
1675b *Ramo*: 'vástago', figuradamente 'raíz, principio' (<RAMUS).
1676c *Con un cuer andamos*: 'estamos de acuerdo, tenemos un mismo objetivo'.
1677cd '¡Puesto que ahora nos van mal las cosas, / los traidores tendrán las de ganar!'

Bessus, por encobrirse, mostrose por irado: 1679
reptava Narbozones, que dixo desguisado; 1517 *O*
mas, por esso, si Dario non soviesse quedado, 1659 *P*
fuera en tod'en todo muerto e degollado.

Plan de traición

Non podién su nemiga complir los perjurados: 1680
vergüença, más que miedo, los tenié embargados; 1518 *O*
quando vinién ant'él, eran envergonçados, 1660 *P*
ca ojos de señor fuertes son e pesados.

Asmaron un consejo malo e algarivo: 1681
por alguna manera, que lo prisiessen vivo, 1519 *O*
metiéssenlo en fierros, toviéssenlo cativo 1661 *P*
—¡bien pareçié que era el Crïador esquivo!—.

Por amatar las vozes e quedar los roídos 1682
vinieron ant'el rëy los falsos desmentidos: 1520 *O*
plorando de los ojos, los cuerpos desguarnidos, 1662 *P*
dizíen que de todo eran ya repentidos.

Creyolo el buen omne que dizían verdat: 1683
entendió la palabra, mas non la voluntat; 1521 *O*
ploró e perdonolos, firmoles amistat 1663 *P*
—¡Dios perdone al omne de tan grant pïedat!—.

Padrón previene a Darío

Otro día mañana, la tierra alumbrada, 1684
mandó mover el rëy Dario su albergada. 1522 *O*
Temiense de los griegos, de la mala espantada: 1664 *P*
queríen ir prender más segura posada.

Ivan ya entendiendo todos la trăiçión; 1685
fablavan entre dientes todos una razón: 1523 *O*

1680-1683 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 444-467), notablemente resumida.
1680 Esta cuaderna –y en particular su v. d, realzado con manecilla en O– sintetiza admirablemente las consideraciones de la *Alexandreis* (VI, 454-464) acerca del temor reverencial de los persas hacia sus emperedores.
1681a *Algarivo*: 'injusto, inicuo, desleal' (<ár. ALGARÍB).
1684-1698 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 469-527). El poeta hispano amplifica los discursos –en especial, las palabras de Darío– y, en cambio, abrevia las reflexiones de Gautier sobre la Providencia.
1684c 'Temían a los griegos, que causarían espanto entre ellos'.

los unos dizién "¡Sí!",   los otros dizién "¡Non!" 1665 *P*
¡Era entre los pueblos   fiera la bulliçión!

Un prínçip' de los griegos,   omne muy venturoso 1686
—Padrón era su nombre,   al que dé Dios buen poso—, 1524 *O*
entendió el consejo   malo e peligroso. 1666 *P*
Dixo: "¡Señor, Tú me val',+   santo e poderoso!"

Acostose al rëy,   quando vio aguisado, 1687
que's temié de los otros   que serié varruntado. 1525 *O*
Dixo: "¡Señor, merçed,   non te sea pesado!: 1667 *P*
¡quiérote dezir cosa   que non es a mio grado!

¡Quiérente tus vassallos   a träiçión matar!: 1688
¡oy ha seer el día   que lo has a provar! 1526 *O*
¡Fueras Dios, non es omne   que te pueda prestar!; 1668 *P*
¡sepas çïertamente!:   ¡non puedes escapar!

Narbozones e Bessus,   träidores provados, 1689
ambos son sobre ti   por matarte jurados. 1527 *O*
Andan con sus poderes   sobre ti assemblados: 1669 *P*
¡cuenta que son sobre ti,+   quando serán çenados!

Lo que yo mejor veo   quiérote consejar: 1690
¡por nada tú non vayas   con ellos albergar!; 1528 *O*
¡manda las nuestras tiendas   çerca de ti sentar!; 1670 *P*
¡con la merçed de Dios,   cuédote emparar!

¡Si yo non entendiesse   la mala çalagarda, 1691
sepas que non querría   prenderte en mi guarda, 1529 *O*

1685d *Bulliçión*: 'agitación' (<EBULLITIO).
1686b *Padrón*: el focense Patrón, que, muerto Memnón de Rodas, era uno de los jefes de los mercenarios griegos al servicio de Darío.
1687b *Varruntado*: aquí 'descubierto', de *barruntar-varruntar*, la primera acepción del étimo *promptare* (*cfr.* 306d y 843a).
1688b *Ha seer*: 'será', perífrasis ocasionalmente construida sin preposición (Yllera 1980: § 2.2.1.2) (*cfr.* Alfonso X, *Libro de açredrez, dados e tablas*: "Éste es otro iuego departido, en que ha ueint'& dos trebeios que an seer entablados assí...", fol. 15r, ADMYTE II).
1691a *Çalagarda*: 'zalagarda, emboscada' (<fr. ant. ESCHARGARDE).

mas, si esto non fazes, por aquesta mi barva, 1671 *P*
nunca viste tú noche en tos días más parda!

Dexé a Alexandre e vin'a ti servir: 1692
¡señor, si a ti pierdo, non avré dó ir!— 1530 *O*
¡Antes que tú muriesses, querría yo morir!: 1672 *P*
¡Rëy, yo non sabría otra cosa dezir!"

Respondïó con esto el buen emperador. 1693
"¡Padrón —dixo—, gradéscotelo, téngotelo en amor!:+ 1531 *O*
¡assí cuemo tú quieres guardar a tu señor, 1673 *P*
assí seas guardado siempre del Crïador!

¡Más quiero yo morir o ocasión prender 1694
que, ante que mal fagan, mis omnes malmeter! 1532 *O*
¡Si de Dios es judgado que assí ha de seer,+ 1674 *P*
non podremos por seso ninguno estorçer!

¡Yo los crïé ambos— de chiquillos moçuelos!: 1695
¡tan grant bien los quería cuemo a mis fijuelos! 1533 *O*
¡Fiz'los poderosos,— más que a sus avuelos!: 1675 *P*
¡non devrién contra mí echar tales anzuelos!

¡En los que yo crïé non podría dubdar!: 1696
¡cuidaría en ello mortalmente pecar! 1534 *O*
¡Quequier' que me avenga, quiérome aventurar,+ 1676 *P*
pero el tu consejo non podrié mejorar!

¡Gradesco tu consejo e tu buena voluntat!:+ 1697
¡nunca podrié nul omne fer mayor lealtat! 1535 *O*
¡Deve seer contada siempre la tu bondat!: 1677 *P*
¡quien de ti mal dixiesse farié grant malvestat!"

¡A tan leal vassallo dél' Dïos Paraíso, 1698
que por salvar señor el coraçón ý miso! 1536 *O*

1694ab '¡Prefiero morir o ponerme en peligro / antes que castigar a mis hombres, cuando aún no han obrado mal!'

1695d *Echar tales anzuelos*: 'actuar a traición', metáfora traída de la pesca que probablemente se convirtió en modismo, aunque no lo recoge O'Kane (1959, *s. v. anzuelo*) (*cfr.* 1289d).

1696d 'Pero tu consejo no podría ser mejor'.

Mas la virtut de Dios   otra guisa lo quiso: 1678 *P*
¡ovo a passar Dario   lo que ovo promiso!

Darío, encadenado

Narbozones e Bessus   —¡non fuessen aparados!—, 1699
que en tan mal consejo   son amos acordados, 1537 *O*
cuémo avién de fer   estavan ya fablados, 1679 *P*
del consejo primero   un poco ya camiados.

Luego lo ovieran muerto,+   mas pensaron ál fer: 1700
quando escureçiesse,   de vivo lo prender; 1538 *O*
darlo a Alexandre   por mejor lo aver, 1680 *P*
que non se les podiés'   otramiente defender.+

Quando vino la tarde   que quisieron posar, 1701
non se quisieron ellos   al rëy acostar: 1539 *O*
mandaron en su cabo   sus tiendas assentar, 1681 *P*
mas nunca se quisieron   los falsos desarmar.

¡Coñoçié ya por ojo   Dario la träiçión, 1702
coñoçié la palabra   que'l dixiera Padrón!: 1540 *O*
¡veyé que no'l fincava   ninguna guarniçión! 1682 *P*
Alçó a Dios las manos,   fizo una oraçión.+

"¡Señor —dixo—, que sabes   todas las voluntades, 1703
a qui non se encubren   ningunas poridades, 1541 *O*
tuyos son los imperios   e todas la çibdades!: 1683 *P*
¡Señor, non pares mientes   en las mis malvestades!

•

¡Bien sé que non te fiz'   derecho nin serviçio 1704
segunt el que devía,   nin complí mi ofiçio! 1542 *O*

1698d '¡Darío hubo de sufrir lo que Dios había dictado!' o tal vez 'Darío hubo de sufrir lo que prometió', en referencia a las estrofas 1694-1696, en donde Darío declaraba preferir la muerte antes que castigar a sus hombres sin pruebas concluyentes.

1699-1719 La fuente es la *Alexandreis* (VI, 531-552 y VII, 1-90). El poeta hispano convierte la súplica de Darío a Zeus y los dioses olímpicos en una oración cristiana, con lo que su posterior intento de suicidio resulta indecoroso.

1699a El segundo hemistiquio, de sintaxis ambigua, es interpretado también como optación por Nelson (ed. 1979: 539), Catena (ed. 1985: 222) y Cañas (ed. 1988: 429): '¡Ojalá que no estuviesen preparados (para traicionar a Darío)!'

1700d *Otramiente*: aquí 'de otro modo' (*cfr.* 226d).

¡Só mucho pecador, lleno de mucho viçio!: 1684 *P*
¡quando Tú me desamas, yo bevir non cobdiçio!

Pero, cuemo yo creo, segund mi conoçençia, 1705
non desheredé huérfano nin falsé convenençia; 1543 *O*
sïempre amé paz e escusé entençia; 1685 *P*
sïempre desvié guerra e amé avenençia.

Nunca fiz'adulterio con mugieres casadas, 1706
nunca desaforé viudas nin maridadas; 1544 *O*
Señor, las tierras yermas he todas bien pobladas, 1686 *P*
e son todas las gentes del pueblo mejoradas.

¡Señor, si miento yo en esto que te digo, 1707
derecho es que muera cuemo tu enemigo, 1545 *O*
mas, si yo fiz' justiçia o to mandado sigo, 1687 *P*
Señor, derecho Tú seas öy comigo!

¡Si de Ti non les fuesse a éstos ordenado, 1708
non sería por ellos oy tan mal deshonrado! 1546 *O*
¡Mas entiendo que só de Ti desemparado!: 1688 *P*
¡morré de mala guisa, como malventurado!

¡Qüando de la muerte non puedo escapar, 1709
quïérome yo mismo con mi mano matar! 1547 *O*
¡De mano de vil omne non devo yo finar!: 1689 *P*
¡'Rëy mató a Dario', dirán en el cantar!"

1705b La defensa jurídica del huérfano, inducida por Gautier pero literalmente ajena a la *Alexandreis* (VII, 34), al lado de las viudas (1706b) y los menesterosos, es común en el derecho medieval, como todavía recordará don Quijote (*cfr.* Alfonso X, *Siete partidas*: "Biuda & huérfano & otras personas cuytadas han de seguir a las vezes en iuyzio sus pleytos; e porque aquellos con quien han de contender son poderosos, acaesçe que no pueden fallar abogado que se atreua a razonar por ellos. Onde dezimos que los iudgadores deuen dar abogado a qualquier de las personas sobredichas que ge lo pidiere, e el abogado a quien el iuez lo mandare deue razonar por ella por mesurado salario", fol. 165r, ADMYTE II). *Convenençia*: 'convenio, pacto' (<CONVENIENTIA).

1706a Pues, de acuerdo ya con las Tablas de la Ley, el adulterio es especialmente grave cuando se comete con mujeres casadas (*Éxodo* 20, 14 y 17 y *Deuteronomio* 5, 18 y 21).

1709d A diferencia del personaje de Gautier, el Darío hispano ya imagina su

Fue prender un venablo   grande e bien amolado;[+] 1710
oviéralo sin dubda   por el cuerpo entrado, 1548 *O*
mas seyé en la tienda   un moçuelo castrado: 1690 *P*
¡dio grandes apellidos,   ca fue muy espantado!

Cuemo avié la cosa   estada retraída, 1711
tenién todos que era   la träiçión complida. 1549 *O*
Toda la gent' menuda   fue luego desmarrida: 1691 *P*
pensaron de füir   cadauno a su partida.[+]

Omnes de su mesnada   fueron luego uviados: 1712
travaron del venablo   fierament'espantados; 1550 *O*
muerto fuera el rëy,   si non fuessen plegados. 1692 *P*
Porque fuera salieron,   teniense por errados.

Narbozones e Bessus   fueron luego venidos, 1713
espadas sobre manos,   de sus armas guarnidos. 1551 *O*
Fueron todos los otros   de la tienda tollidos: 1693 *P*
¡fazienlos arredrar   a fuerça e amidos!

¡Fue[O] el rëy ligado   con muy fuertes dogales!: 1714
¡metiéronlo en fierros   los falsos desleales!; 1552 *O*
¡tolliéronle las pórporas,   vistiéronle sayales! 1694 *P*
¡Dios cofonda sïempre   tales serviçïales!

Sabet, non lo dexaron   en la tienda estar: 1715
fizïéronlo ellos   a los otros levar; 1553 *O*

---

historia como materia de un *cantar*, que, como anota Cañas (ed. 1988: 430 n.), es probable remisión a las gestas épicas.

1710a *Amolado*: aquí 'afilado' (*cfr.* 28b y 975c).

1711a 'Como la noticia de la conjura había sido difundida', en donde *estada* concuerda con *cosa* (*cfr.* 168cd, correlato en voz activa).

1712d 'Estaban arrepentidos por haber salido de la tienda (y haber dejado solo a Darío)'.

1713a Un escolio de O, de mano distinta al copista principal, anota "Narbaçenes".

1714c *Pórporas*: 'púrpuras' (<PURPURA), metonimia gramaticalizada por 'ropajes suntuosos'. *Sayales*: 'vestiduras bastas tejidas con lana burda', derivado de *sayo* (<SAGUM).

1714d *Serviçiales*: 'sirvientes', de *serviçio*.

pero, por mayor honra   e mayor bienestar, 1695 *P*
¡con cadenas de oro   lo fizieron atar!

¡El buen rëy en su casa   avié cabtividat!; 1716
¡el justo, de los falsos,   prendié grant crüeldat!; 1554 *O*
¡al omne pïadoso   falleçiél' pïedat! 1696 *P*
¡En lugar de justiçia,   regnava falsedat!

Narbozones e Bessus,   veramente dos pecados,+ 1717
quando en el buen rëy   fueron apoderados, 1555 *O*
de fincar en el plano   non fueron sól'osados: 1697 *P*
fuéronse a las sierras   por seer más segurados.+

Los jüizios de Dios   assí suelen correr: 1718
quiere dar a los malos   e a los buenos toller; 1556 *O*
lieva todas las cosas   segund de so plazer 1698 *P*
por mostrar que ha—   sobre todos poder.

A los buenos da cueita,   que vivan en pobreza; 1719
a los malos da fuerça,   averes e riqueza; 1557 *O*
al fol da el meollo,   al cuerdo la corteza. 1699 *P*
¡Los que non lo entienden   tiénenlo a fereza!

Alejandro conoce la traición

El rëy Alexandre,   una barva fazera, 1720
vínol'en esti comedio+   barrunte verdadera, 1558 *O*
que era en Ebráctana   Dario, cosa çertera; 1700 *P*
querié lidiar con él   aún la vez terçera.

Maravillose mucho,   tóvolo a fazaña; 1721
dizié que nunca fizo   omne cosa tamaña. 1559 *O*

1715cd La sarcástica vejación se halla ya en Quinto Curcio (V, 12, 20), de donde la toma Gautier (*Alexandreis* VII, 80-82).
1717a *Dos pecados*: 'dos demonios' (*cfr.* 1056b).
1718-1719 La reflexión sobre los designios inescrutables de Dios cristianiza y amplifica las referencias de la *Alexandreis* (VII, 74-75) al hado y el azar.
1719d *Fereza*: 'fiereza, crueldad', derivado de *fiero*.
1720-1738 La fuente es la *Alexandreis* (VII, 91-154).
1720a Este complemento indirecto sin preposición *a* introductoria, más que solecismo, es un uso bien documentado en la lengua antigua (Folgar 1993: 98-99) (*cfr.* 2329c). *Barva fazera*: 'guerrero extraordinario', por sinécdoque (*cfr.* *fazero*, 493b).

Dixo: "¡Non tiene ésti   en los ojos lagaña, 1701 *P*
que de tal voluntat   quiere vengar su saña!"

Mandó mover las huestes,   las tiendas arrancar. 1722
Avié puesto de ir   Ebráctana çercar, 1560 *O*
la villa destroír,   a Dario cativar; 1702 *P*
desende adelante,   su guerra ençerrar.

Vínol'un messajero   luego que fue movido: 1723
que sopiesse que Dario   era dende sallido 1561 *O*
e era sin dubdança   a los bractos foído, 1703 *P*
ca todos sus esfuerços   le avién falleçido.

Dixo: "¡Nin por aquesto   non puede escapar!: 1724
¡doquiere que él vaya   yo lo iré buscar! 1562 *O*
¡No's podrá en el sieglo   en tal lugar alçar, 1704 *P*
que por media la barva   non sea a tomar!"

Subió por una sierra   por sallir a estajo, 1725
lo que non podié fer   sinon con grant trabajo, 1563 *O*
ca era el dïablo   más duro que un majo: 1705 *P*
¡non dava por lazerio   quanto valié un ajo!

Avié de la carrera   un poco andado;— 1726
vínoli por ventura   más çertero mandado: 1564 *O*
que Dario era preso,   malamente cuitado; 1706 *P*
contógelo por orden   cuémo avié passado.

Dïó una grant boz,   alta como pavón: 1727
"¡Crïador, Tú vïeda   tamaña träiçión!: 1565 *O*

1721c 'No pierde el tiempo en dormir', refrán recogido por O'Kane (1959, *s. v. ojo*).
1722b *Avié puesto de*: 'había decidido', en donde *poner de* 'decidir, determinar' (Keller 1932, *s. v. poner*).
1722d 'Terminar de una vez aquella guerra'.
1724d 'Que no pueda ser cogido por mitad de la barba'. Idea fundamental en el *Cantar del Cid* ("¡Par aquesta barba que nadi non messó", v. 2832), es la mayor afrenta simbólica que se puede infligir a un caballero (*cfr.* 168b).
1725a *A estajo*: 'a destajo, con empeño, sin descanso y aprisa', en donde *estajo* deriva de *estajar* (*cfr.* 105b).
1725c *Majo*: 'mazo' (<MALLEUS) (Sas 1976, *s.v. maio* y Corominas 1980, *s. v. majar*).

¡deviese fondir el mundo+   con quantos que ý son, 1707 *P*
antes que fuesse fecha   atal tribulaçión!"

Demandó a cabillo   todas sus potestades. 1728
"¡Oít —dixo—, amigos,   quantos aquí estades! 1566 *O*
¡Un mandado me vino,   quiero que lo oyades!: 1708 *P*
¡cuemo creo, non cuido   que sabor ende ayades!+

¡A Dario han traído   vassallos träidores!: 1729
¡yaz'en grandes cadenas,   sufre muchos dolores! 1567 *O*
¡Han puesto por matarlo   por aver los honores, 1709 *P*
que sean, si pudiessen,   del emperio señores!

¡Valámosle, amigos,   sí Dïos vos bendiga! 1730
¡Muy grant preçio nos cabe   vengar tan grant nemiga!: 1568 *O*
¡nunca fue de los buenos   la träiçión amiga! 1710 *P*
¡Valámosle, amigos,   sí nos Dïos bendiga!

¡Por valer, atal cueita   esnos grant bienestança, 1731
más que si lo prisiéssemos   a escudo e a lança!+ 1569 *O*
¡Por Dios, que non fagades   ninguna demorança!: 1711 *P*
¡caernos ha a todos   su muerte en viltança!"

Movieron a andar   todos a grant pressura: 1732
non avién de comer   nin de dormir ardura; 1570 *O*
quebrantavan los cavallos+   con la grant cansadura; 1712 *P*
non los podié vençer   frío nin calentura.

1727c *Fondir*: 'hundir, destruir' (<FUNDERE) (Sas 1976, *s. v.*).

1728a *Demandó a cabillo*: 'llamó a capítulo, convocó', en donde *cabillo* 'cabildo, junta' (<CAPITULUM) (*DRAE*[21], *s. v. cabillo*[2]). *Potestades*: 'jefes, oficiales' (<POTESTAS) (Keller 1932, *s. v. potestat*).

1729c *Han puesto por*: 'han decidido', en donde *poner por* 'decidir, determinar' (Keller 1932, *s. v. poner*) (*cfr. puesto de*, 1722b).

1730ad Otro infrecuente caso de repetición de un vértice de verso en la misma acepción (*cfr.* 269ad, 283ad, 1567ad, 1570ad y 1649ad).

1730b '¡Vengar tan gran injusticia nos granjea un muy gran honor!'

1731a '¡Para conseguir gloria, este conflicto nos resulta muy provechoso!' *Cfr.* Catena (ed. 1985: 226): "Acudir en su auxilio será una gran proeza".

1731d *Viltança*: 'envilecimiento, deshonra', derivado de *(a)viltar* (<VILTARE) (*DRAE*[21], *s. v. viltanza*) (*cfr. aviltar*, 500b y *vilta*, 1108d).

1732b 'No estaban agobiados por comer ni dormir' (*cfr. ardura*, 315a, 1150b y 1673d).

De noche nin de día   vagar nunca se dieron, 1733
fasta que en el término   do fue preso vinieron, 1571 *O*
pero un poquillejo   allí se retovieron, 1713 *P*
ca non podién saber   a quál parte fuyeron.

Vinieron a pressura   al rëy dos varones; 1734
eran de los de Dario   bien ricos infançones: 1572 *O*
querién de los grïegos   más seer compañones 1714 *P*
que seguir la compaña   de tales träidores.

Reçibiolos el rëy;   tornáronse sus vassallos,[+] 1735
ca eran bien guarnidos   d'armas e de cavallos. 1573 *O*
Sopieron a los griegos   éstos tan bien guïarlos, 1715 *P*
que fueron çerca de Dario[+]   ante de medios gallos.

Dixieron essos ambos,   como bien acordados: 1736
"¡Acojámosnos, rëy,   vayamos cabdellados! 1574 *O*
¡Los falsos träidores   están aparejados!: 1716 *P*
¡podemos rafezmient'   seer engañados!"—

"Otorgo —diz'el rëy—   que dizedes cordura: 1737
¡vayamos nuestras azes   paradas a ventura, 1575 *O*
ca el träidor omne   es de mala natura!; 1717 *P*
¡non ha entre las bestias   tan mala crïatura!"

1733b *Término*: aquí 'lugar, paraje' (<TERMINUS).
1734b *Infançones*: 'infanzones, hidalgos, bajo escalón de la nobleza' (<INFANTIO).
1734c *Compañones*: 'compañeros' (<*COMPANIO).
1735d *Ante de medios gallos*: 'antes de las tres de la madrugada', pues los *gallos medios* o *mediados* marcan aproximadamente las tres (*cfr. Cantar del Cid*: "a los mediados gallos, piensan de ensellar", v. 324 y "A los mediados gallos, antes de la mañana", v. 1701) (*cfr. gallos cantados*, 1305a).
1736 En la *Alexandreis* (VII, 138) es Brocúbelo, hijo de Maceo, quien previene a Alejandro; aunque el relato de Gautier resulta un tanto ambiguo aquí, en Quinto Curcio (V, 13, 11) es claramente un personaje distinto de los otros dos desertores persas del episodio (Nelson, ed. 1979: 547-548 n.).
1736b '¡Tomemos precauciones, rey, y vayamos en formación de combate!'
1737a *Dizedes*: 'decís', presente de *dezir*, no es necesariamente leonesismo de O (*cfr.* Juan Manuel, *Libro de los estados*: "... pues en esto me dizedes verdat e me respondedes cumplidamente...", fol. 90r, ADMYTE II) (*cfr. contradizer*, 1626b).

Ordenó bien sus azes, ca lo avié usado: 1738
en un poco de tiempo fue todo ordenado; 1576 *O*
mas, ante que oviesse un mijero passado, 1718 *P*
fue el alva venida e el día uviado.

Muerte de Darío

Narbozones e Bessus, quando la seña vieron, 1739
de atender al rëy esfuerço non ovieron: 1577 *O*
diéronse al guarir, esperar non quisieron 1719 *P*
—¡non era maravilla, ca negra la fizieron!—.

Mandaron el cavallo a Dario cavalgar, 1740
por amor que pudiessen más aína andar, 1578 *O*
maguer non lo querién de la prisión dexar, 1720 *P*
ca tenién que la cosa podrié en ál tornar.

Dixo[O] Dario: "¡Más quiero muerte aquí prender 1741
o del rey Alexandre en su prisión caer, 1579 *O*
que sola una hora convusco vida aver,+ 1721 *P*
ca vos devié la tierra todos bivos sorver!"

De subir en cavallo no'l pudieron rancar; 1742
cavalgarlo'n azémilla, temién mucho tardar; 1580 *O*
de lexarlo a vida, temiense mal fallar: 1722 *P*
¡ovieron lo peor en cabo a asmar!

¡Oviéronlo con saña lüego a çegar, 1743
oviéronlo de colpes mortales a colpar! 1581 *O*
¡Dexáronlo por muerto, pensaron de andar!: 1723 *P*
¡non los podién cavallos ningunos alcançar!

1739-1746 La fuente es la *Alexandreis* (VII, 162-209). El magnicidio tuvo lugar en julio del 330 a. C.; aunque, en la senda de Quinto Curcio y Gautier, el poeta hace a Nabarzanes uno de los responsables directos del crimen, en realidad éste no tomó parte en los hechos, si bien se había comportado, cuando menos, ambiguamente al conocer el levantamiento de Beso.

1739c *Diéronse al guarir*: 'se pusieron a salvo, huyeron' (*cfr.* Berceo, *Vida de santo Domingo*: "Date al guarir luego, non te quieras tardar", v. 724a) (*cfr. darse a guarir*, 752a y 1077a).

1739d '¡No era de extrañar, pues buena la hicieron!'

1740 Pues, aunque el poeta ibérico no había sido del todo explícito (*cfr.* 1715), Darío viajaba encadenado en su carro, detalle obvio en Gautier.

1741d *Sorver*: 'absorber, tragar' (<SORBERE).

1742b 'De montarlo sobre una mula, temían ser demasiado lentos'.

¡Narbozones e Bessus, malditos vayades!:— 1744
¡por doquïer que fuerdes, mal apresos seades! 1582 *O*
¡El comer que comierdes con dolor lo comades, 1724 *P*
ca *per secula cuncta* mal exemplo dexades!

Los falsos, por su cosa peor la acabar, 1745
mataron los cavallos que lo solién tirar; 1583 *O*
desent', los carreteros que los solién levar. 1725 *P*
¡Tenién que non avrié quién ge lo rencurar'!

Quando ovieron los malos+ la träiçión complida, 1746
fue luego entre ellos la discordia naçida. 1584 *O*
Pensaron de füir cadauno a su partida:+ 1726 *P*
nunca jamás se vieron en toda la su vida.

Reacción de Alejandro

Los unos de los otros çerca çerca sedién. 1747
Vino al rey un omne —†Letabien† le dizién—; 1585 *O*
díxol' que a Darïo aun bivo lo tenién, 1727 *P*
ca él non lo sabié que muerto lo avién.

Sallieron de galope, diéronse a correr; 1748
mas, como diz'el viesso, cuidar non es saber: 1586 *O*
todo era ya puesto cómo avié de seer,+ 1728 *P*
ca Dario de la muerte non podié estorçer.

1744 El apóstrofe condenatorio del poeta, detalle original (*cfr.* 1595 y 1646-1650), destaca la iniquidad de la traición.
1745b 'Mataron los caballos que tiraban de su carro'.
1745c *Carreteros*: 'guías de las caballerías del carro'.
1745d *Rencurar'*: 'querellare, echare en cara', futuro de subjuntivo apocopado de *rencurar* (*cfr.* 24d).
1747-1750 Esta secuencia no tiene correspondencia clara en la *Alexandreis*. La amplificación ibérica, similar en sus detalles a acontecimientos narrados poco antes (*cfr.* 1723-1726 y 1736), confiere mayor tensión al relato, al postergar el hallazgo del cuerpo de Darío.
1747a *Çerca çerca*: 'muy cerca uno de otro', con probable matiz distributivo (*cfr.* Sánchez-Prieto y Horcajada 1994).
1747b *Letabien*: nombre de dudosa corrección textual que figura en P, mientras que en O se lee *Seguben*; Nelson (ed. 1979: 551 n.) y, a su zaga, Marcos (ed. 1987: 332 y n.) entienden que se corresponde con el *Brocubelus* de la *Alexandreis* (VII, 138), aunque este otro pasaje de Gautier ya ha sido adaptado en el *Alexandre* (1736), silenciado entonces el nombre del personaje.
1748b La paremia está bien documentada (O'Kane 1959, *ss. vv. cuidar* y *pensar*).

Vino a poca d'hora messaje más çertero: 1749
¡que muerto era Dario, el so firme guerrero! 1587 *O*
Quando ovo la cosa dicha el messajero, 1729 *P*
vidiérongelo todos que non fue plazentero.

Antuvïós'el rëy: cuidolos alcançar; 1750
Narbozones e Bessus non ge lo podrién lograr,+ 1588 *O*
mas ovo un destorvo: quiérovoslo contar, 1730 *P*
ca non quiero que digan que só medio joglar.

Contra tropas fieles a Darío

De[o] compañas de Dario, omnes de fuert' ventura, 1751
salleron cavalleros, todos bien de natura, 1589 *O*
tres mill eran por cuento: fizieron todos jura 1731 *P*
de fincar en el campo, perder toda rencura.

Non querién a sus casas sin lur señor tornar; 1752
quando era finado, querién todos finar, 1590 *O*
o sintién por ventura que eran de reptar: 1732 *P*
si ante fueron malos, queriense mejorar.

Pero pudieran antes aguisarlo mejor: 1753
¡quando finar querién, finar con su señor! 1591 *O*
Si lo oviessen fecho, non les fuera peor, 1733 *P*
mas era otra guisa puesto del Crïador.

Pero yo bien comido que fueron engañados: 1754
non cuidaron que tanto farién los endiablados, 1592 *O*
que, cuemo eran ellos de verbo avondados, 1734 *P*
con algunas guisas— los ternién amansados.

1749b Pero, de acuerdo con el relato de Gautier, los macedonios encontrarán a Darío todavía con vida (*Alexandreis* VII, 250-252).
1750b 'Nabarzanes y Beso no conseguirían evitarlo', es decir, no podrían evitar ser alcanzados por Alejandro (*cfr.* 36c).
1750cd Nueva referencia a los juglares probablemente teñida de ironía, pues si la juglaría no es un mester *sin pecado* (2) y los juglares cultivan la *fiera riota* (1545), la calidad de *medio joglar* sería aún peor.
1751-1761 Se retoma aquí el hilo de la *Alexandreis* (VII, 210-234), aunque el *Alexandre* amplifica ligeramente estos materiales.
1752c *Eran de reptar*: 'eran merecedores de la acusación de traición' (*cfr.* 172a).
1754 Los *endiablados* del v. b son Nabarzanes y Beso, cuya oratoria (*de verbo avondados*, v. c) había persuadido a los persas a favor de la conjura con sus *guisas* 'razones argumentos'.

Comoquiere que sea, ellos bien lo fazían, 1755
quando de träiçión escusarse querían. 1593 *O*
Assaz lo demostravan que culpa non avían, 1735 *P*
ca, si culpados fuessen, con los otros irían.

Fueron a las feridas, volvieron el torneo 1756
—¡non firié más afirmes Judas el Macabeo!—. 1594 *O*
Diz'el rey Alexandre: "¡Segund lo que yo creo, 1736 *P*
de vevir estos omnes non han mucho desseo!"

Cuemo todos avién voluntat de finar, 1757
firién entre los griegos, fazienlos ensañar. 1595 *O*
Los griegos fueron sañosos,+ pensaron de tornar: 1737 *P*
¡non dexavan las porras seer de vagar!—

El omne porfidioso que non quiere foír 1758
viene por penitençia en el campo morir. 1596 *O*
Cuemo non ha cobdiçia ninguna de bevir, 1738 *P*
non ha peor en sieglo bestia de referir.

Apriessa morién ellos, mas bien se lo buscavan; 1759
pero, quanto podién, en balde non estavan: 1597 *O*
dolavan en los griegos, cabeças non tornavan. 1739 *P*
¡Todos murién de buelta!: ¡sí murién que matavan!

El rëy Alexandre, que tanto avié fecho, 1760
en tan poco de rato non füe peor trecho: 1598 *O*
¡vengaran, por poco,— los otros su despecho!; 1740 *P*
¡ovieran los de Dario alcançado derecho!

Pero non vos tengamos en luengos xaramiellos: 1761

1756b *Judas el Macabeo*: caudillo hebreo (†161/160 a. C.) que luchó contra Antíoco IV para evitar la helenización de Judea y defender la religión judía (*I Macabeos* 3-9). La alusión es detalle original del *Alexandre*.

1759d *Sí murién que matavan*: 'igual morían que mataban, tanto morían como mataban'.

1760b *Trecho*[2]: 'tratado' (<TRACTUS), participio de pasado de *traer*[1] (Sas 1976, *s. v.*) (*cfr. maltrecho*, 369c y 491d).

1761a Nuevo subrayado del afán de abreviación, que contrasta con el hecho de que la secuencia haya amplificado los versos de la *Alexandreis* (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492 y 1501).

¡fueron desbaratados vassallos e cabdiellos, 1599 *O*
fueron muertos e presos viejos e mançebiellos, 1741 *P*
avién grandes e chicos caídos los martiellos!

Hallazgo del cadáver de Darío

Quando fue la fazienda fecha e delibrada, 1762
la mesnada de Dario fincó mal quebrantada. 1600 *O*
Pero con la vitoria que les avié Dios dada, 1742 *P*
ovieron toda cueita aína olvidada.

El rëy Alexandre, maguer, era irado: 1763
non avié el dolor de Dario olvidado: 1601 *O*
andava el buen omne doliente e quexado, 1743 *P*
que non podié saber dó lo avién dexado.

Folgaron todo un día,+ que non podién andar: 1764
avién mucho lidiado, non se podién mudar. 1602 *O*
Mandó el rey a todos desguarnir e folgar, 1744 *P*
e mejar los plagados, los muertos soterrar.

Buscando por los muertos, tan espessos yazién, 1765
la carreta de Dario fallar non la podién. 1603 *O*
Porque non la fallavan, grant cordojo avién: 1745 *P*
al que ge la mostrasse albriçias le darién.

Todos ya enojados yazién de cansadura. 1766
Fallola Polistratus en una val escura: 1604 *O*

1761d *Avién (...) caídos los martiellos*: figuradamente 'habían sido derrotados', en donde los *martiellos* caídos remiten a las *porras* (1757d) poco antes activas; la conjetura *mantiellos* de Nelson (ed. 1979: 554), por tanto, no parece oportuna.

1762-1771 La fuente es la *Alexandreis* (VII, 235-306), notablemente abreviada: como el *Alexandre* parte de que Darío ha muerto, no sería coherente recoger sus últimas palabras ante Polístrato, recomendaciones para Alejandro (*Alexandreis* VII, 255-299). Por otra parte, como cierre de este episodio, Gautier introduce una serie de consideraciones sobre el vicio que dejarán huellas en un punto posterior del *Alexandre* (1805-1830).

1762c Los griegos son ahora el sujeto gramatical.

1764d *Mejar*: 'medicar, curar' (<MEDICARE), en alternancia con *megear* (1305d).

1765b La lectura *carreta* –manifiesta en O, pese a la transcripción *carrera* de Willis (ed. 1934: 309), que siguen los restantes editores– deriva de los *plaustra* 'carros' de la *Alexandreis* (VII, 235), y por ello es preferible a la lectura de P (*carrera*).

1766b *Polistratus*: Polístrato, soldado macedonio cuya notoriedad deriva de este episodio, aunque fuentes autorizadas como Arriano (*Anábasis* III, 21, 10) ni siquiera lo mencionan.

buscando agua fría, que fazié grant calura, 1746 *P*
óvola a fallar por muy gran aventura.

Los cavallos con cueita, que eran malferidos, 1767
andudieron musando fasta que fueron caídos.⁺ 1605 *O*
Quando de tod'en todo fueron ya enflaquidos, 1747 *P*
cayeron ant'el rëy, todos piedes tendidos.

Por medio del vallejo corrié un regajal; 1768
naçié de buena fuente, clara e perenal; 1606 *O*
deçendié a fondón, regava un pradal 1748 *P*
—¡por verdat vos dezir, era fermoso val!—.

Polistratus, buscando la cabeça del río 1769
—cuemo siempre, do naçe suele seer más frío—, 1607 *O*
en un campiello plano un agua manantío, 1749 *P*
trobó las bestias muertas e el carro vazío.

¡Yazién çerca del rëy muertos los carreteros!; 1770
¡yazién del otro cabo muertos los escuderos!; 1608 *O*
¡yazié el omne bueno entre los compañeros!: 1750 *P*
¡él yazíe en medio; los otros, orelleros!

Cuemo era el carro ricament'adobado, 1771
cüemo era Dario de pareçer granado, 1609 *O*

1767 La ubicación de esta cuaderna aquí, aun siendo compartida por O y P, resulta sospechosa: por sentido, parece más propia tras la estrofa 1765, hipótesis corroborada por la secuencia de la *Alexandreis* (VII, 235-239). Sin embargo, tampoco es de todo punto inadmisible en el punto en donde se encuentra. El pasaje, más claro en Gautier, pretende explicar por qué el carro de Darío era tan difícil de localizar: los caballos moribundos vagaron sin control hasta desfallecer.

1767b *Andudieron*: 'anduvieron', antiguo perfecto de *andar* (*cfr. andido*, 339a, y *andudo*, 2304a). *Musando*: 'esperando, aguardando', gerundio de *musar* (<prov. MUZAR o it. MUSARE) (Keller 1932, *s. v. musar*) (*cfr.* Berceo, *Vida de santa Oria*: "o si vos dieron luego en el Cielo logar, / o vos fizieron ante a la puerta musar", 195cd).

1768 El *locus amoenus*, que contrasta con el trágico fin de Darío, se halla ya en la *Alexandreis* (VII, 240-244) (Williamson 1977).

1768c *Pradal*: 'pradera', derivado de *prado*.

1769c *Manantío*: 'que mana', derivado de *manante*, y esta voz de *manar*.

1770ab Poco antes sólo se hablaba de *carreteros* muertos (*cfr.* 1745).

1770d *Orelleros*: 'orellanos, apartados', de *oriella* (*cfr. orellanas*, 1248b).

sópolo Polistratus, fue dende çertificado.+ 1751 *P*
Corrió ad Alexandre luego con este mandado.+

Exequias de Darío

Fizo'l rëy grant duelo por el emperador: 1772
si fuesse su hermano, non lo farié mayor. 1610 *O*
Ploravan sus varones, todos con grant dolor; 1752 *P*
todos dizién: "¡Mal aya Bessus el träidor!"

Tolléronle la sangre e los paños untados; 1773
vistiéronle vestidos, valdoquis muy honrados; 1611 *O*
calçáronle espuelas con çapatos dorados; 1753 *P*
non comprarién las luvas aver de dos casados.

Pusiéronle corona clara e bien broñida 1774
—en cabeça de omne nunca fuera metida—, 1612 *O*
de fin'oro obrada, de piedras bien bastida: 1754 *P*
mejor non la toviera en toda la su vida.

El rëy Alexandre púsolo en el lecho; 1775
púsol' çeptro en mano e fizo grant derecho: 1613 *O*
tornó en pïedat, olvidó el despecho 1755 *P*
—¡no'l estodiera bien, si ál oviesse fecho!—.

Non podié con el duelo las lágremas tener: 1776
ívalas a menudo con el manto terzer. 1614 *O*
Del cabeçal del lecho non se querié toller, 1756 *P*
sinon a la sazón que oviés' de comer.

1772-1804 La fuente es la *Alexandreis* (VII, 348-430), cuyo planto resulta amplificado en el *Alexandre*.
1773b *Valdoquis*: 'baldaquines, telas de seda' (<ár. BALDAC) (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*).
1773d *Aver de dos casados*: acaso referencia a la dote que recibe el marido de la esposa, aunque, de acuerdo con las *Partidas* alfonsíes, sea condición ocasional (fols. 204v y ss., 252v y 260r y ss.; ADMYTE II); Nelson (ed. 1979: 556) enmienda por conjetura *condados*, que encaja bien con hipérboles similares en el mismo contexto (*cfr.* 90-107).
1775b *Çeptro*: 'cetro' (<SCEPTRUM).
1776b *Terzer*: 'limpiar, enjugar' (<TERGERE) (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E2]*: "de los cabellos con que sancta María Magdalena terzió los pies de Nuestro Sennor Jhesu Christo"; Menéndez Pidal, ed. 1955: 348) (*cfr. erzer*, 540b).

Planto de Alejandro

Plorando de los ojos, començó de planer, 1777
diziendo: "¡Äy, Dario!, ¿qué oviste d'aver? 1615 *O*
¡Cuideste de mi mano foír e estorçer!: 1757 *P*
¡oviste en peores en cabo a caer!

¡Si fuesse de ventura e lo quisiés'el fado, 1778
que a cosiment' fuesses de los griegos echado, 1616 *O*
ovieras sines dubda sabido e provado 1758 *P*
que non ha señorío en sieglo tan temprado!

¡Ovieras a mí solo por señor a catar!; 1779
¡podriés, de mí ayuso, el imperio mandar!: 1617 *O*
¡yo a ti lo dïera todo a ordenar!; 1759 *P*
¡de ti nunca quisiera otra renda levar!

Tú feziste el enxemplo+ que diz' de la cordera, 1780
que's temió de los canes, sallió de la carrera: 1618 *O*
fuyó contra los lobos, cayó en la lendera. 1760 *P*
¡Tú fuste engañado por esta misma manera!+

1777-1790 Este planto, que amplifica notablemente su correlato en la *Alexandreis* (VII, 354-378), al hacer hincapié en los errores de Darío, pierde buena parte de su carácter consolatorio en beneficio del reproche. Compárese con el lamento de Aquiles por Patroclo, más breve (647-651), y el duelo del propio Alejandro por Estatira, todo en estilo indirecto (1236-1238).

1777a *Planer*: 'plañir, llorar' (<PLANGERE), forma que no es necesariamente dialectalismo ni errata; sobre esta evolución de *-ng-*, *vid.* 232c.

1777d *En peores*: 'en peores manos', por zeugma a partir de *mano* en el v. c.

1778a *Si fuesse de ventura*: 'si así estuviese predestinado'.

1778b 'Que hubieses caído a merced de los griegos'.

1780 Ausente en Gautier, el *exemplum* de la cordera que huye de la sartén para caer en el fuego es de probable raíz refranesca (*cfr.* O'Kane 1959, *ss. vv. cordera* y *ánsar*); se encuadra en el motivo general "Deception into self-injury" (K1110) de Thompson (1955), aunque este caso concreto ha sido añadido a su tipología por Goldberg (1998), que sólo cita el pasaje del *Alexandre* bajo la referencia K1111.4; no figura en el catálogo de *exempla* de Tubach (1969).

1780c *Lendera*: tal vez 'límite o linde de las tierras' (<LIMITARIA) (*DRAE*^{21}, *s. v.*), en consonancia con el *sallió de la carrera* del v. b y con el hecho de que Darío haya muerto en un lugar remoto (Martínez 1988: 8-9). Nelson (ed. 1979: 558 n.) acepta esta lectura de O, pero la hace derivar de *lens* 'liendre', de donde 'lendrero, lugar lleno de liendres'; en cambio, Cañas (ed. 1988: 440) toma la lección de P *tordera*, que, de acuerdo con Sas (1976, *s. v.*), entiende como 'red, trampa'; no obstante, Sas seguía a Keller (1932, *s. v.*), que más prudentemente proponía esta acepción como dudosa.

Nunca en Alexandre tú devieras dubdar: 1781
si tú a él tornasses, él te sabrié honrar. 1619 *O*
Caíste en desierto en aviesso lugar: 1761 *P*
¡oviéronte las bestias todas a devorar!

Escapeste de todos los peligros del mar: 1782
fuera, en el sequero, oviste a peligrar.+ 1620 *O*
Podiste flumen todo fasta en cabo andar:+ 1762 *P*
ovístete en cabo en lo seco a afogar.+

¡Darïo, el to preçio siempre será contado!: 1783
¡sól' de lidiar comigo tú fuste tan osado! 1621 *O*
¡Non te caya en onta, maguer fuste rancado, 1763 *P*
ca yo só Alexandre, el del nombre pesado!

Pero en una cosa eres bien venturado: 1784
que fincó to emperio todo bien consejado; 1622 *O*
porfijaré, si vivo, el to fijo amado; 1764 *P*
buscaré a las fijas casamiento honrado.

Quanto yo te prometo bien lo cuido complir: 1785
si Dios me diere vida, non lo cuido fallir. 1623 *O*
Si esto non cumpliere, quiérome maldezir: 1765 *P*
¡qual muerte tú moriste me faga Dios morir!

¡Assí me dexe Dios mi voluntat complir, 1786
a Asia sobjudgar, África conquerir, 1624 *O*
las torres de Marruecos a mi mano venir, 1766 *P*
como de lo que digo yo non cuido fallir!

¡Desent'assí me dexe a España passar, 1787
Sevilla e Toledo, Galizia sobjudgar; 1625 *O*
Françia e Alemaña, como passa la mar, 1767 *P*
como, si Dios quisier', yo te cuido vengar!

1782 Esta *similitudo* refranesca ya ha sido empleada en los vv. 731ab.
1782b *Sequero*: 'tierra seca', derivado de *seco* (*cfr. sequera*, 2402c).
1782c *Flumen*: 'río' (<FLUMEN), latinismo de moderado uso en romance (*cfr.* 1915b y *Vida de santa María Egipciaca*: "Después subió en hunas tablas; / del flumen Iordán passó las aguas", fol. 73r, ADMYTE II).
1783c *Caya*: 'caiga' (<CADEAT), presente de subjuntivo de *caer*, en sentido optativo.
1787c 'Y pasar a Francia y Alemania, igual que fluye el mar'.

¡En cabo assí pueda passar a Lombardía, 1788
la grant çibdat de Roma meter en mi valía, 1626 *O*
entrar señor del mundo en Corintio la mía, 1768 *P*
como de lo que digo falleçer non querría!

¡Vassallos que tal cosa fazen a so señor 1789
en mí, quando pudiessen, non farían mejor!: 1627 *O*
¡el que nunca ovier' merçed al träidor, 1769 *P*
nunca aver le quiera merçed el Crïador!"

Fazié sobejo duelo, dizié buenas razones, 1790
fazié de fiera guisa plorar a sus varones. 1628 *O*
Rogavan sobr'el cuerpo muchas proçessïones: 1770 *P*
¡non serié más honrado entre sus crïazones!

Sepulcro de Darío

Apeles[o], en comedio, obró la sepoltura: 1791
la tumba de primero, después la cobertura; 1629 *O*
las basas en tres guisas, de comunal mesura, 1771 *P*
tant'eran bien juntadas que non pareçié juntura.[+]

Debuxó el sepulcro a muy grandes maravellas:[+] 1792
cuémo corre el Sol, la Luna e las estrellas;[+] 1630 *O*
cuémo passan las noches, los días en pues ellas; 1772 *P*
cuémo fazen las dueñas en mayo las corellas;

1789cd Pero, muy poco después, el propio Alejandro incumplirá esta consigna, al perdonar a Nabarzanes (1860-1862), con lo que se condena a sí mismo. *Nunca*: literalmente 'en ningún tiempo', y así en el v. d, pero, en el contexto del v. c, 'en cualquier momento, alguna vez' (*cfr.* 775a).

1790c Esta cristianización es común en otros funerales del poema (*cfr.* 650-651, 1090b y 1632-1636).

1791-1804 Nuevo ejemplo de écfrasis artística, otra vez a propósito de un monumento funerario (*cfr.* con el sepulcro de Endrona-Estatira, 1239-1249), cuya base está constituida por elementos geográficos y cosmográficos (Janin 2000-2001).

1791c *Basas*: 'partes inferiores de las columnas', derivado de *basar*. La precisión *en tres guisas* no es clara, pero, si consideramos el conjunto de la columna, en la *Alexandreis* (VII, 389-392) se describía compuesta de tres materiales: bronce (basa), plata (fuste) y oro (capitel).

1792d *Corellas*: probablemente 'coreas, danzas acompañadas por el canto' (<CHOREIA) (Keller 1932, *s. v.* y *DRAE*, *s. v. corea*), voz de aire oriental –en el segundo hemistiquio de O se lee *las donnas & las donzellas*–. El valenciano *corella* 'tipo de piedra' no parece tener relación etimológica alguna

quáles tierras son buenas de panes e de vinos, 1793
quáles pueblos son ricos e quáles son mesquinos, 1631 *O*
de quál lugar a quál responden los caminos, 1773 *P*
cüémo han d'andar por ellos los peregrinos.+

Ý eran los grïegos, qué fazién los latinos, 1794
e Saúl el vïejo con todos sus vezinos; 1632 *O*
cuémo yazién los mares e los ríos vezinos, 1773bis *P*
cuémo sorven los ríos los grandes a los chicos.

Libia era de miesses rica e avondada; 1795
la tierra de Amón, de pluvia muy menguada, 1633 *O*
rïegala Egipto, tiénela muy bastada; 1774 *P*
el marfil es en India, onde es tan nombrada.

Es de piedras preçiosas África bien poblada; 1796
en ella yaz' Marruecos, essa çibdat contada; 1634 *O*

(Corominas 1983, *s. v.*), pero Nelson (ed. 1979: 561 n.) propone una interpretación alternativa plausible, a partir del prov. *corelha* 'querella'. Desde ambas lecturas, es pertinente enviar al principal pasaje lírico sobre mayo y el amor del *Alexandre* (1950-1954).

1793-1798 Esta somera descripción del mundo, que en la *Alexandreis* (VII, 396-420) tiene por base las *Etimologías* (XIV, 2-6) (Pejenaute, trad. 1998: 254 n.), entronca con el pasaje del mapamundi (*Alexandre*, 276-294). La secuencia de pueblos, no siempre geográficamente vecinos, está ya en Gautier.

1793c *Responden*: aquí 'están orientados' (*DRAE*, *s. v. responder*, acepción 15).

1793d-1794c Estos versos fueron omitidos por el copista de P en un evidente caso de salto de igual a igual –las estrofas 1793 y 1794, que integran una enumeración, tienen la misma rima–, que convirtió dos cuadernas en una.

1794b *Saúl el viejo*: primer rey de los judíos (*c.* 1021-1000 a. C.), cuyos hechos se narran en *I Samuel*; la lectura de O (*uieio*) es aceptable, pero pudiera ser corrupción de *judío*. Derrotado por los filisteos y suicida, es patético correlato de Darío. La alusión es original del *Alexandre*.

1794c La repetición de *vezinos* en rima es posible gracias a las dos acepciones en que es tomado el término: 'que habita el mismo pueblo', es decir, los hebreos (v. b), y 'próximo, inmediato' (v. c).

1795bc En la *Alexandreis* (VII, 405) se opone a la sequedad del desierto de Amón (*cfr.* 1166-1183) la fertilidad de Egipto, regado por el Nilo. No hay, sin embargo, un evidente error de copia en este punto del *Alexandre*, pues sus particularidades podrían derivar de una imprecisa interpretación del modelo.

1795-1796 Como en 1793-1794, la misma rima en dos cuadernas consecutivas se justifica retóricamente por la enumeración de la secuencia.

1796b *Marruecos* traduce aquí el *magnae Kartaginis arces* 'las ciudadelas de la gran Cartago' de la *Alexandreis* (VII, 407) (*cfr.* 88c).

Greçïa, por Atenas de seso alumbrada; 1775 P
Roma yaz' sobre Tibre, de buen muro çercada;

los pueblos de España, cómo son tan ligeros; 1797
pareçién los françeses, valientes cavalleros; 1635 O
Champaña, que aqueda los vinos delanteros; 1776 P
Saba, do el ençenso miden a sesteros;—

cuémo se preçian mucho por Artús los bretones, 1798
cuémo son los normanos orgullosos varones; 1636 O
ingleses son fermosos, de blandos coraçones; 1777 P
lombardos, cobdiçiosos; alemanes, fellones.

Allí escrivió la cuenta,$^+$ ca de cor la sabié; 1799
el mundo quándo fue fecho,$^+$ quántos años avié: 1637 O

1796d *Tibre*: el río Tíber.

1797c *Champaña*: región del cuadrante noreste de Francia, célebre ya entonces por sus vinos; por el tiempo de la *Alexandreis* y del *Alexandre* es un condado en relación conflictiva con los reyes franceses. *Que aqueda los vinos delanteros*: probablemente 'que deja reposar los vinos excelentes', en referencia al proceso de maduración vinícola.

1797d *A sesteros*: 'en abundancia', en donde *sestero* 'medida de capacidad o peso', del lat. *sextarius* 'sexta parte del congio o veinte onzas' (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte I: "e las tres de .x. partes de flor de farina d'una medida que ellos [los hebreos] llamauan sestero", XIX, 8; García Solalinde, ed. 1930: 536).

1798a *Artús*: el legendario rey Arturo de Bretaña, célebre en toda Europa desde el s. XII a partir de la *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Montmouth y los poemas de Chrétien de Troyes, con sus derivaciones y adaptaciones. Lida (1945: 48), a partir de la fuente (*Alexandreis* VII, 412), propuso con tino esta conjetura, pues O (*artes*) y P (*orgullosos*) están deturpados.

1798b *Los normanos*: 'los normandos', según enmienda de Morel-Fatio (1875: 73), pues, de acuerdo con la fuente y el contexto, el arquetipo incurrió en la errata *lombardos* por influjo del v. d.

1798c *De blandos coraçones*: 'de genio y trato apacibles'.

1798d La codicia que ya Gautier censura en los lombardos se explica por su fama de mercaderes y usureros. En cuanto a la ferocidad germana, es común en los textos clásicos (Pejenaute, trad. 1998: 255 n.).

1799 Cuaderna muy comentada a propósito de la cronología del *Alexandre*, pero textualmente insegura. Por lo que respecta a los vv. cd, seguimos el ms. P, frente a O (*de tres mil & nueue çientos doze los tollia / agora .iiij°. mil & trezientos & quinze prendia*). El año del v. c determina la fecha de las exequias de Darío; en la *Alexandreis* (VII, 429-430) corresponde a 4868, exactamente el tiempo de la muerte del persa según las *Etimologías* (V, 39, 21); de acuerdo con este cómputo, al año 6400 de P, que parece referirse a la época del poeta hispano, equivale al 1203-1204 de nuestra era (*vid.* "Introducción", apdo. 2).

†de tres mill e nueveçientos⁺ e doze non tollié 1778 *P*
—agora quatroçientos e seis mill emprendié—.†

Fizo un petafío escurament' dictado 1800
—de Danïel lo priso, que era allí notado—.⁺ 1638 *O*
Cuemo era Apeles clérigo bien letrado, 1779 *P*
todo su ministerio tenié bien decorado:

"Hic situs est aries tipicus, duo cornua cuius 1801
fregit Alexander, totius malleus orbis" 1639 *O*
(duo cornua sunt duo regna, Persarum et Medorum). 1780 *P*

"Aquí yaz'el carnero, los dos cuernos del qual 1802
crebantó Alexandre, de Greçia natural. 1640 *O*
Narbozones e Bessus, compaña desleal, 1781 *P*
estos dos lo mataron con träiçión mortal".

La obra fue complida; el sepulcro, alçado; 1803
fue sobre los fusiellos igualment'assentado. 1641 *O*
Non pareçié juntura, tant'era bien lavrado: 1782 *P*
¡tal cosa mereçié rëy atán honrado!

1800a *Petafio*: 'epitafio' (<EPITAPHIUS) (*cfr. pitafio*, 332a).

1800b *Daniel* (8), profecía a la que ya se ha aludido (*cfr.* 1145 y 1339-1340).

1800cd La *clerezía* de Apeles le permité trascender su calidad de artista, cuyo *ministerio* –el correlato semiculto de *mester*– tiene tan bien *decorado* 'aprendido de memoria' –de *decorar*, derivado de *cor(o)* (*cfr.* 40c y 1799a)–, que puede citar sin leer el pasaje latino que sigue.

1801 A la cita latina en sentido estricto, traída de la *Alexandreis* (VII, 423-424), sigue una glosa aclaratoria, bien tomada de *Daniel* (8, 20), bien de un escolio del manuscrito de la *Alexandreis* manejado por el poeta; de hecho, como ha destacado Morros (2002: 87-88), en la glosa V del poema de Gautier se lee algo muy similar: "per duo cornua arietis [intelligimus] duo regna Darii, scilicet Persarum et Medorum" (Colker, ed. 1978: 456). Es obvio que toda esta secuencia no se concibe como cuaderna en el *Alexandre*; sin embargo, la hemos computado como tal por no alterar la numeración canónica de Willis.

1802 El romanceamiento ilustra en gran medida el modelo de traducción del poeta hispano: sólo los vv. ab corresponden al texto latino de Gautier, mientras que cd son una oportuna amplificación (Agnew 2001: 175-178).

1802b *Crebantó*: 'quebrantó', pretérito indefinido de *crebantar* (<*CREPANTARE).

1803b *Fusiellos*: 'husillos, basas fusiformes, columnas', derivado de *fuso* (<FUSUM) (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v. fusiello*).

Fizo'l rëy demientre el cuerpo balsamar; 1804
quando fue balsamado, al sepulcro levar; 1642 *O*
fízolo a grant honra cobrir e condesar. 1783 *P*
¡Dios li preste el alma, si s'Él ende pagar'!

Contemptus mundi

Nunca[O] en esti sieglo devrié omne fïar, 1805
que sabe a sus cosas tan mala çaga dar: 1643 *O*
a baxos nin a altos non sabe perdonar; 1784 *P*
non devriemos por éste el otro olvidar.

Anda cuemo rüeda que non quier'aturar. 1806
El omne malastrugo non se sabe guardar: 1644 *O*
trae buenos falagos, sábenos engañar; 1785 *P*
nunca en un estado puede quedo estar.

Quando ha el omne puesto[+] en algún buen logar, 1807
dize *Cede maiori*, pénsalo de penar; 1645 *O*
faz'lo, tal qual naçió, a la tierra tornar. 1786 *P*
Va luego buscar otros que pueda engañar.

Qüando ha el omne d'esti sieglo a passar,[+] 1808
valía d'un dinero non le dexan levar. 1646 *O*

1804d 'Que Dios guarde su alma, si Él estuviere de acuerdo', en donde *pagar'* es futuro de subjuntivo apocopado.

1805-1830 Aunque se tiende a considerar esta secuencia como independiente de Gautier (Morel-Fatio 1875: 73-74, Willis 1934: 67 y Michael 1970: 163-165), el pasaje se inspira claramente en la *Alexandreis* (VII, 306-347), en ocasiones de manera libre pero otras veces siguiendo muy de cerca los versos latinos, según la técnica de adaptación dominante en el poema; hay, sí, un cambio de orden con respecto al modelo (*cfr.* 1762-1771).

1805ab Este pasaje tiene un precedente casi literal en los vv. 999ab del poema, que desarrollaba ya el tópico del *contemptus* o menosprecio del mundo.

1806 La imagen de la *rueda* (v. a) cuyo movimiento *nunca en un estado puede quedo estar* (v. d) remite evidentemente a la inestable Fortuna. Para Goldberg (1986: 128), los vv. ab constituyen un refrán.

1807b *Cede maiori*: 'ríndete ante otro superior'; es la sentencia 10 del prólogo de los *Disticha Catonis* (Arizaleta 1999a: 101), de acuerdo con ciertas versiones, incluido el texto depurado por Nebrija (Boas, ed. 1952: 14, aparato crítico), y no el pasaje de *Lucas* (14, 9) que señala Bañeza (1994: 45). *Pénsalo*: 'lo piensa, lo decide', en donde la ausencia de diptongación pudiera ser dialectalismo de los copistas de O y P.

Quanto gana el omne   halo todo a dexar:+ 1787 *P*
¡hanlo sus enemigos   mortales a lograr!

Tuelle con sus falagos   al omne el sentido; 1809
lo que'l devrié membrar   échalo en olvido: 1647 *O*
es la carne señora,   el espíritu vençido+ 1788 *P*
—¡faze varrer la casa   la muger al marido!—.

Encarna el pecado   en el omne mesquino; 1810
buélvelo en cobdiçia,   sácalo de camino: 1648 *O*
fázele olvidar   la materia onde vino;+ 1789 *P*
¡el sieglo, por escarnio,   fázele el boçino!

El omne, si quisiesse   con recabdo andar, 1811
devié entre so cuer   la materia asmar: 1649 *O*
cuemo viene de tierra,   a tierra es a tornar;+ 1790 *P*
esto non puede fuerça   ninguna estorvar.

Dario, tan alto rëy,   omne de tan grant conta, 1812
en cabo abés ovo   una foya angosta; 1650 *O*
no'l valió su imperio   quanto una lagosta: 1791 *P*
¡quien en este mundo fía,+   él mismo se denosta!

El omne deve asmar+   lo que es por venir, 1813 Vicios contemporáneos
quál gualardón espera   en cabo reçebir: 1651 *O*

1809d El detalle cotidiano del "mundo al revés" tiene un propósito cómico, función inherente a este tópico (Casas Rigall 2000: 282-283).

1810b La codicia, pecado capital, será uno de los vicios principalmente denostados en esta secuencia (*cfr.* 1815-1816, 1817d, 1819d, 1820, 1821c y 1824c).

1810d *Fázele el boçino*: 'le hace la burla', en concreto, de modo similar a la pedorreta, en donde *boçino* 'sonido de bocina' (<BUCCINUM) (Keller 1932, *s. v. buçino*) (*cfr.* Berceo, *Duelo de la Virgen*: "faziéndoli bocines judíos e paganos", 49d).

1812 La caída de Darío, como *exemplum* de la inestabilidad de lo terreno, preludia el fin de Alejandro, según se ha dicho; pero esta misma cuaderna, incluso por su configuración formal, anticipa otra estrofa similar dedicada al Maceconio (2672). Sobre la rima sin diptongación de los vv. a y d –lecturas correctas que, curiosamente, proporciona P en vez del leonés O–, véase lo dicho a propósito de 305, 510, 1013 y 1197.

1812b *Foya*: 'hoyo, tumba' (<FOVEA).

1812c *Lagosta*: 'langosta, insecto ortóptero de la familia de los Acrídidos, similar al saltamontes' (<LAGOSTA). La expresión entra en el nutrido conjunto de fórmulas de rebajamiento a partir de elementos de poco valor.

1813-1830 La diatriba contra los vicios de la sociedad contemporánea se halla en

si mala vida faz', mal ave a padir; 1792 *P*
el bueno verá gloria qual non sabrá pedir.

Catando contra tierra, como mal acordados, 1814
olvidamos la forma a que fuemos crïados: 1652 *O*
cuémo fuemos de Dios a su beldat formados. 1793 *P*
¡Andamos como bestias, de seso engañados!

Quando nos da riqueza, fazémosnos loçanos, 1815
metemos so la tierra, ençerramos las manos. 1653 *O*
Más amamos a ella que a nuestros cristianos: 1794 *P*
¡perdémosla en cabo, cuemo omnes livianos!

Plegamos con cobdiçia, olvidamos mesura; 1816
nin a Dios nin a próximo non femos derechura: 1654 *O*
¡desempáranos Dios, que non ha de nós cura!; 1795 *P*
¡veemos sobre nós mucha de grant rencura!

Lavradores non quieren derechament' dezmar; 1817
aman unos a otros escatimas buscar; 1655 *O*
buscan so día malo, quando están de vagar;[+] 1796 *P*
suele mucho cobdiçia entre ellos regnar.

Anda grant falsedat entre los menestrales: 1818
las obras fazen falsas; los puntos, desleales; 1656 *O*

Gautier, pero el poeta hispano hace suyo el denuesto mediante la ampliación de los tipos sociales: el labrador, el artesano, el buhonero y el usurero no figuran en la *Alexandreis*.

1815 Condena de la avaricia, el afán desmedido por acaparar riqueza, vicio cuyo otro rostro es el pecado de codicia (*cfr.* 1816, 1821 y, sobre todo, 2346-2347).

1815c *Nuestros cristianos*: 'nuestros prójimos'.

1817a *Dezmar*: aquí 'pagar diezmos, tributar' (*cfr.* 1182d).

1817b *Escatimas*: 'faltas, defectos, disminuciones', de origen incierto.

1817c 'Se procuran la perdición, cuando están ociosos'.

1818ab Los *menestrales* 'artesanos' (*cfr.* 1194d) hacen *obras falsas*, es decir, cometen falsedad pero, por dilogía, también producen objetos defectuosos, segunda acepción reforzada por *puntos desleales*, en referencia a las puntadas de una costura, los nudos de una malla, los lazos de un tejido, los agujeros de una correa o una medida de longitud, es decir, tareas propias de una labor manual, en donde el adjetivo *desleales* supone asimismo una censura moral del individuo (*DRAE*, *s. v. punto*, acepciones, 4, 5, 8, 9, 10 y 12).

perjúranse privado   por ganar dos mencales: 1797 *P*
¡pierden al Crïador   por estas cosas tales!

Saben fer los bufones   muchas malas baratas; 1819
buelven en mercaduras   muchas malas ratas;— 1657 *O*
non podrié dezir omne   todas sus garavatas; 1798 *P*
¡morir quieren el día   que non ganan çapatas!

Muchos con grant cobdiçia   tórnanse usureros: 1820
dan dos e cogen quatro,   cuemo de sus pecheros; 1658 *O*
venden los malastrugos   las almas por dineros: 1799 *P*
¡el día del Jüiçio   non les valdrán vozeros!

Los rëys e los prínçipes,   con negra de cobdiçia, 1821
han a grant mercado—   vendida la justiçia; 1659 *O*
más aman fer tesoros   que vedar estultiçia: 1800 *P*
¡es el mundo perdido   por essa avariçia!

Clérigos nin calonges,   çertas, nin las monjías 1822
non andan a derechas,   ¡por las çapatas mías!: 1660 *O*

1818c *Mencales*: 'meticales' (<ár. MITQAL), moneda de cuenta de escaso valor, quinta parte de un maravedí en tiempos de Fernando III (Ladero 2000: 143).

1819a *Bufones*: 'buhoneros', a partir de la onomatopeya *buff*. *Baratas*: aquí 'engaños, fraudes, ardides' (*cfr.* 383d, 414b y 860a).

1819b 'Actúan como rateros', expresión metafórica asentada en *mercaduras* 'negocios' (<MERCATURA) y *ratas* 'partes proporcionales, prorratas, cuotas' (<RATA PARTE).

1819c *Garavatas*: 'enredos, arterías', de *garavato* 'garfio', voz de origen prerromano (*cfr.* Alfonso Martínez de Toledo, *Libro del Arcipreste de Talavera*: "... aquí deue cadavno tomar liçión & aun enxenplo, pues Dauјd derechamente aquí fabló de suertes claro, pues quien más prueua d'esta materia busca garauato, demanda por non venјr en conosçimјento de la verdad", fol. 92v, ADMYTE II).

1819d El buhonero aspira a ser recompensado con una prenda de vestir, como las *çapatas* o las *calças*, a modo de comisión por un negocio (*cfr.* 1085d).

1820 La usura, secularmente mal vista por razones morales, fue condenada en el Medievo por el derecho canónico, a partir de *Lucas* (6, 35), y el derecho civil (*cfr. Siete partidas* VII, 6, 4, fol. 373v, ADMYTE II).

1820b *Cuemo de sus pecheros*: 'como si recaudaran derechos tributarios', en donde *pechero* 'obligado a pagar pecho o tributo' (*cfr.* 79c, 1144a y 1451d).

1822a *Calonges*: 'clero regular, canónigos' (<cat. CANONGE).

¡mal pecado!, todos— andan con travessías; 1801 *P*
por ende, a derechas non van las sermonías.

1823 ¡Si los que son ministros de los santos altares,
1661 *O* sirviessen dignamente cadauno sos logares,
1802 *P* non serién tan crüeles los prínçipes seglares
nin veriemos nosotros tantos malos pesares!

1824 Somos los simples clérigos errados e viçiosos;
1662 *O* los perlados mayores, ricos e desdeñosos,
1803 *P* en prender son agudos; en lo ál, perezosos.
¡Por ende, son los santos irados e sañosos!

1825 En las elecçïones anda grant enconía:
1663 *O* unas vienen por premia; otras, por simonía;
1804 *P* non demandan edat nin sen nin clerizía;
por end', non saben fer nulla derechuría.

1826 Cuemo non han los omnes dubda de los prelados,
1664 *O* casan con sus parientas, andan descaminados;

1822c *Travessías*: 'acción culpable o digna de reprensión y castigo', derivado de *traviesso* (<TRANSVERSUS) (*cfr.* Sas 1976, *s. v. trauesia*) (*cfr. travessura*, 153b).

1822d *Sermonías*: 'sermones', de *sermón* (*cfr.* 48c, 763b y 1318b).

1824ab Los *simples clérigos*, por oposición a los *perlados mayores* 'altos prelados', designan probablemente aquí al bajo clero, grupo en el que se incluye el poeta del *Alexandre* (*vid.* "Introducción", apdo. 2).

1825 La *Alexandreis* (VII, 317-323) parece referirse a escándalos concretos en las elecciones obispales, aunque los comentaristas se dividen entre quienes apuntan a los casos de Rainald de Angers o de Guillermo de Champagne (Pejenaute, trad. 1998: 252 n.).

1825a *Enconía*: 'encono, animadversión', de *encono*. Las lecturas de O (*bienconia*) y P (*benjconja*) deben de remontarse a una errata del arquetipo (*cfr. Crónica del Cid*: "& llegó bien fasta Burgos, & con gran enconía dio vna cuchillada en el olmo que estaua ante la yglesia de Sant Iohán de Burgos", fol. 112v, ADMYTE II).

1825b *Simonía*: 'compra o venta de cosas espirituales', según el intento de Simón el Mago ante los Apóstoles (*Hechos de los Apóstoles* 8, 18-25), personaje expresamente mencionado en la *Alexandreis* (VII, 318).

1825c 'En las elecciones religiosas no se tiene en cuenta la edad, la discreción ni la sabiduría', tal y como denuncia Gautier, que señala el linaje como criterio principal (*Alexandreis* VII, 320-323).

1825d *Derechuría*: 'rectitud, justicia', de *derecho* (*cfr. derechura*, 387c).

1826-1827 Aunque Gautier fustiga la lujuria (*Alexandreis* VII, 310-312), estas

fazen malas rebueltas casadas con casados: 1805 *P*
¡somos, por tales cosas, de Dios desemparados!

Los que son assí fechos exen después ladrones, 1827
asman siempre nemigas, fazen las träiçiones; 1665 *O*
dexan malos enxemplos, cuemo malos varones: 1806 *P*
¡recúdeles la sangre bien diez generaçiones!

Qüando se bien catan, vassallos e señores, 1828
cavalleros e clérigos, a buelta lavradores, 1666 *O*
abades e obispos con los otros pastores, 1807 *P*
en todos ave tachas de diversas colores.

Por esso, el pecado ave tan grant poder: 1829
faze enemistades a los omnes bolver; 1667 *O*
hermanos con hermanos fázenos contender; 1808 *P*
busca cuémo nos pueda peor escarneçer;

faz' contra los señores los vassallos armar; 1830
lo que es fiera cosa, fázelos matar.— 1668 *O*
¡Del sieglo que veemos tan sin regla andar 1809 *P*
quanto mejor pudiéssemos nos devriemos guardar!

POR LAS SATRAPÍAS NORORIENTALES
Añoranza de la patria

Los[O] griegos, quando Dario ovieron soterrado, 1831
tovieron que avién su pleito acabado: 1669 *O*
todos querién tornar a sus casas de grado, 1810 *P*
si del rey Alexandre les fuesse otorgado.

Moviose por la hueste en comedio un ruido: 1832
que, desque Dario era muerto e sobullido, 1670 *O*

---

cuadernas son un desarrollo original del *Alexandre* contra el incesto y el adulterio, que generan individuos impíos.

1827d 'La sangre se perpetúa hasta diez generaciones', en donde *recúdeles* 'les vuelve, les llega' aquí (Kasten y Cody 2001, *s. v. recodir*, acepciones 10 y12) (*cfr.* 548c, 559d, 799a, 1014c y 1334d). La condena de los nacidos de uniones ilícitas en el período de diez generaciones se basa en el *Deuteronomio* (23, 2).

1830ab Tal y como el caso de Darío ilustra y demostrará también el mismo Alejandro.

1831-1858 La fuente es la *Alexandreis* (VII, 431-538), seguida con notable fidelidad.

1832b *Sobullido*: 'sepultado', participio de pasado de *sobullir* o *sobollir* (<*SEPULLIRE) (Corominas 1980, *s. v. zambullir*).

el rëy Alexandre, que nunca fue vençido, 1811 *P*
querrié tornar a Greçia, su lazerio complido.

Las nuevas por la hueste fueron tan avivadas; 1833
non serién más creídas, que fuessen pregonadas: 1671 *O*
fueron a poca hora las estacas rancadas, 1812 *P*
ensselladas las bestias, las troxeras guisadas.

Entendiolo el rëy e fue müy irado: 1834
quando murió su padre, non füe más cuitado. 1672 *O*
Demandó a cabillo el su noble senado: 1813 *P*
ante de media hora fue todo aplegado.

Quando fueron llegados, empeçó de fablar: 1835
"¿Varones, qué es esto que vos quiere matar? 1673 *O*
¡En mal punto naçiemos e passamos la mar, 1814 *P*
si con tan mal recabdo avemos a tornar!

¡Nós agora tenemos la cosa aguisada 1836
pora nuestro lazerio dar büena finada! 1674 *O*
¡Tollédesme la tierra que'm avedes ganada!: 1815 *P*
¡de la mi grant füerça tornado só en nada!

¡En logar de victoria despreçio levaremos!; 1837
¡en logar de ganançia con pérdida iremos! 1675 *O*
Quando en Greçia fuéremos, ¿varones, qué diremos?: 1816 *P*
de lo que prisïemos, ¿qué recabdo daremos?"

Dixieron los varones: "¡Señor, non nos maltrayas! 1838
¡Nós todo lo faremos como tú sabor ayas! 1676 *O*
¡Nós seguirte queremos por doquier que tú vayas!: 1817 *P*
¡a todo nuestro grado non querremos que cayas!

Mas falaga los pueblos, ca ya quieren mover; 1839
faz lo que a nós dizes a ellos entender. 1677 *O*

1835-1839 El pasaje correspondiente de la *Alexandreis* (VII, 448-466) está en estilo indirecto.
1835b *Matar*: aquí 'apagar, aplacar' (*cfr.* 244c).
1835d *Recabdo*: aquí 'resultado' (*cfr. recabdar mandado-messaje-pleito*, 76b).
1836b *Finada*: 'fin, conclusión', de *finar* (*cfr.* 44c).
1839 De acuerdo con la *Alexandreis* (VII, 463-466), con *pueblos* se hace referencia

¡Todos querrán en cabo complir el tu plazer, 1818 *P*
ca non querrán por ren so serviçio perder!"

Discurso de Alejandro

Mandó poner la cádera en que sollié judgar 1840
en medio de la plaça, en el mejor lugar; 1678 *O*
mandó grandes e chicos aderredor posar. 1819 *P*
El buen emperador empeçó de fablar:

"¡Bien entiendo, amigos, las vuestras voluntades!: 1841
¡grant tiempo ha passado que comigo andades!; 1679 *O*
¡querriédesvos tornar a vuestras heredades! 1820 *P*
¡Sí Dïos me bendiga, derechura portades!

¡Avedes vuestra tierra quita de servidumbre!: 1842
¡sodes bien alimpiados de toda la calumbre!: 1680 *O*
¡sódesvos demostrados por de grant firmedumbre!: 1821 *P*
¡más valen de vós pocos que d'otros muchedumbre!

¡Más avedes de tierras vós comigo ganadas 1843
que nunca otro rëy ovo villas pobladas! 1681 *O*
¡Avedes ricamente vuestras barvas honradas!: 1822 *P*
¡Dario dirié las nuevas, si'l fuessen demandadas!

Si esto que ganamos fuesse bien recabado 1844
o de seer estable fuesse yo segurado, 1682 *O*
lo que vós querrïedes faría yo de grado, 1823 *P*
ca el sabor de Greçia non lo he olvidado.

Querría mis hermanas e mi madre veer: 1845
avrién ellas comigo, yo con ellas plazer. 1683 *O*
Mas veo dos contrarias detrás remaneçer, 1824 *P*
por do podriemos toda la ganançia perder.

---

a la baja oficialidad y a la infantería, de inferior calidad social que los miembros del consejo, *noble senado* (1834c).

1840a *Cádera*: 'cátedra, asiento elevado' (<CATHEDRA). *Sollié*: 'solía', pretérito imperfecto de *soler*, forma documentada con palatal (*cfr.* Alfonso X, *Libro de las animalias que caçan*: "Sollién que excan con ellos a caza en las esposiestas", fol. 62v, ADMYTE II).

1841d *Derechura portades*: 'tenéis razón'.

1842b *Calumbre*: literalmente, 'moho, óxido' (<CANUS); figuradamente, 'injuria, agravio' (Sas 1976 y *DRAE*, *s. v.*).

1845c *Contrarias*: 'contradicciones, refutaciones' (<CONTRARIA), de acuerdo con la conjetura de Nelson (ed. 1979: 574) en consonancia con el v. 1850a; la lectura *contrarios* en O y P es trivialización del arquetipo o poligenética.

Buena es la conquista, mas non es bien finada: 1846
si vençida es Persia, aun non es bien domada; 1684 *O*
si a nuestras costumbres non fuere confirmada, 1825 *P*
contat que non tenemos nuestro fecho en nada.

Vagar doma las cosas —diz'lo la escriptura—: 1847
doma aves e bestias, bravas por su natura; 1685 *O*
la sierva que es áspera espaçio la madura: 1826 *P*
entendet esto mismo de toda crïatura.

Los que se nos rindieron por derecho temor, 1848
si entre nós e ellos non oviere amor, 1686 *O*
quando nos traspongamos, avrán otro señor. 1827 *P*
¿Seremos nós caídos en tan mala error?

Vayamos con ellos— un poco afaziendo: 1849
irán nuestros lenguajes, nuestro fuero sabiendo; 1687 *O*
de nuestra compañía irán sabor prendiendo; 1828 *P*
¡después, podremos ir alegres e ridiendo!

La segunda contraria vos quiero demostrar, 1850
en que todos devemos mucho mientes parar: 1688 *O*
devemos nuestra cosa de tal guisa ligar 1829 *P*
que nuestros succçessores non nos puedan reptar.

Maguer Dario es muerto, nós nada non ganamos, 1851
quando los träidores a vida los dexamos: 1689 *O*

1847a *Vagar doma las cosas*: 'el tiempo todo lo muda', idea traída de la *escriptura* de Gautier (*Alexandreis* VII, 493-497), que, en último término, se remonta a la *Epístola de Santiago* (3, 7) (Bañeza 1994: 37).

1847c *Sierva*: 'serba, fruto del serbal' (<SORBA); aceptamos la conjetura del Nelson (ed. 1979: 23-25 y 575), que casa mejor con la fuente y el contexto, y permite explicar la discrepancia de O (*sierra*) y P (*tierra*).

1848c *Nos traspongamos*: aquí 'nos marchemos, nos alejemos' (*cfr.* 739d).

1849a *Afaziendo*: 'acostumbrando, familiarizando', gerundio de *afazer*.

1850-1857 Este segundo argumento –la obligación de castigar la traición– tiene gran importancia en este punto de la obra, pues casi a renglón seguido el propio Alejandro incumplirá tal consigna al perdonar a Nabarzanes (1859-1862).

¡tornarán en el regno luego que nos vayamos!; 1830 *P*
¡destrüirán los flacos, los que nós escusamos!

Cuemo están las gentes de nós escarmentadas, 1852
non serán solamente de contrastar osadas: 1690 *O*
¡mandarán el emperio las manos perjuradas, 1831 *P*
las que ave diez años devién seer cortadas!

Mas, si vuestra fazienda queredes bien poner, 1853
fagamos lo que suele el bon maestro fer, 1691 *O*
que quier' la carne mala de la plaga toller, 1832 *P*
que la que es büena non pueda corromper.

¡Cortemos yerva mala, que non faga raíz!: 1854
¡fagamos que non pueda alçar [...] çerviz!¯ 1692 *O*
¡El omne träidor, fijo de meretriz, 1833 *P*
merçed ha qui lo mata!: ¡el escripto lo diz'!

¡Quando a ir oviéremos, vayamos segurados!; 1855
¡si non, seremos todos represos e reptados! 1693 *O*
¡Si éstos destrüimos, iremos más honrados!: 1834 *P*
¡serán nuestros bernajes todos bien acabados!

1851d 'Destruirán a los débiles, a quienes hemos defendido'.
1852b *Non... solamente*: 'ni siquiera' (*cfr. sól(o) non*, 109c).
1852d Diez años atrás, en el 340 a. C. se había producido otro episodio de traición: el levantamiento de Atenas y Tebas contra Filipo, aplacado en la batalla de Queronea (*Alexandre*, 216). No parece, sin embargo, que el poeta hispano, el cual en este punto concreto no sigue a Gautier, tenga tan clara la cronología de los hechos históricos; por ello, la expresión *ave diez años* puede ser sin más una hipérbole por 'hace mucho tiempo'.
1853b *Bon maestro*: 'buen médico', de acuerdo con el contexto y la fuente (*Alexandreis* VII, 507-509). La falta de diptongación del epíteto no es necesariamente leonesismo de O, pues la solución, bien atestiguada en castellano, se debe a la atonicidad del adjetivo en el grupo de intensidad (*cfr.* Alfonso X, *Lapidario*: "... & que sea de bon seso, por que se sepa ayudar de las cosas que fazen pro", fol. 1v, ADMYTE II).
1854b El segundo hemistiquio, hipométrico e idéntico en O y P, ha dado ocasión a diversas enmiendas –*jamás çerviz* (Nelson, ed. 1979: 576) o *la su çerviz* (Cañas 1988: 452)–, igualmente plausibles y, por ello, inseguras.
1854cd Paráfrasis de la *Alexandreis* (VII, 529-531), el *escripto* mencionado.

¡Vós nunca oviestes voluntat nin sabor, 1856
si averlo pudiestes, de parçir träidor!: 1694 *O*
¡Pausona con los otros que mataron señor 1835 *P*
diéronvos tal derecho que non pudieron mayor!+

¡Por lealtat büena que siempre mantoviestes 1857
e que a träidor parçir nunca quisiestes, 1695 *O*
fuestes de Dios guïados mejor que non pidiestes!: 1836 *P*
¡devriedes toda vía fer lo que siempre fiziestes!"+

Recudiéronle[O] todos: "¡Rey, bien lo entendemos! 1858
¡Dizes grant derechura!: ¡nós complirlo queremos! 1696 *O*
¡Cada que tú quisieres, nós contigo iremos, 1837 *P*
mas a los träidores espaçio non les demos!"

Toma de Hircania y perdón de Nabarzanes

Entendió Alexandre que estavan pagados; 1859
mandolos mover luego, ante que fuessen esfriados.+ 1697 *O*
Fueron luego movidos, en carrera entrados: 1838 *P*
¡contra los träidores ivan escalentados!

Entraron en Ircaña: fue luego conquerida, 1860
pero fue en comedio mucha sangre vertida. 1698 *O*
El falso Narbozones prisiéronlo a vida: 1839 *P*
¡tovieron que avién fecha buena corrida!

Avié ý un ric'omne que non devié naçer; 1861
ovo con sus falagos al rëy a vençer: 1699 *O*

1856 "Vosotros nunca habéis querido / perdonar a un traidor, si tuvisteis ocasión de atraparlo, / porque los casos de Pausanias y otros magnicidas / os han acostumbrado a esta ley inmejorable".

1858c *Cada que*: 'cada vez que, siempre que'.

1859-1862 La fuente es la *Alexandreis* (VIII, 1-7), amplificada por el poeta del *Alexandre* en detalles esenciales, como se verá.

1860a *Ircaña*: Hircania, antigua satrapía persa situada en la costa suroriental del mar Caspio, aproximadamente en el actual norte de Irán (*cfr.* 1020a).

1860d *Corrida*: 'incursión militar, expolio', de *correr* (*cfr.* 914a).

1861a El eunuco Bagoas, hermoso joven favorito de Darío y posteriormente obsequiado a Alejandro por Nabarzanes, según el relato de Quinto Curcio (VI, 5, 23). Como se ha dicho (1421 y 1739-1746), la implicación de Nabarzanes en la muerte de Darío no fue tan evidente como el papel de Beso, de ahí que no fuera ajusticiado, aunque los detractores de Alejandro

cuemo el fierro el fuego,+ fízol'amolleçer; 1840 *P*
¡ovo por él Narbózones de muerte a estorçer!+

Sabe Dios que me pesa de toda voluntat 1862
—¡Dios al entremediano no'l aya pïedat!—: 1700 *O*
¡segund mi conoçençia —cuido dezir verdat—, 1841 *P*
menoscabó el rëy mucho de su bondat!

Visita de la amazona Talestris

Allí vino al rëy una rica reína, 1863
señora de la tierra que'l dizién Femenina; 1701 *O*
Calestris la dixieron desque fue pequeñina. 1842 *P*
Non trayé un varón sólo por melezina;

trayé trezientas vírgines en cavallos ligeros, 1864
que non vedarién lid a seños cavalleros: 1702 *O*

—así, los peripatéticos, fundamento de Quinto Curcio— vieron aquí la ocasión de censurarlo con historias truculentas como el episodio de Bagoas.

1862 Este comentario expreso, original del *Alexandre*, es fundamental en el desarrollo del poema. Hasta este punto se había evitado la abierta censura del protagonista, pese a haber habido ocasiones propicias (*cfr.* 19-20, 317d, 905, 1204-1206, 1269-1270, 1374d, 1403cd y 1549); ahora, el poeta fustiga el incoherente comportamiento de Alejandro, que no castiga al traidor Nabarzanes: se inicia aquí la degradación del perfecto héroe y monarca (Michael 1970: 144-157).

1863-1888 La *Alexandreis* (VIII, 8-48), fuente básica, es complementada con la *Historia de preliis* (J^2, 83), detalles traídos de una glosa de la *Alexandreis* similar a V y elementos probablemente originales (Willis 1934: 58 y 94, Cátedra 1994: 328-332 y Brandenberger 1994). Desde el punto de vista histórico, este episodio es una probable mixtificación, aunque algunas fuentes antiguas certificaban su veracidad, en un debate sintetizado por Plutarco (*Alejandro* 46) (Domínguez 2000).

1863b *Femenina*: topónimo que con cierta frecuencia en los textos medievales designa la tierra de las amazonas (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte II: "E esta reýna Pentisilea, estando en su reyno de Femínea, sopo la soberuia de los griegos"; García Solalinde *et alii*, eds. 1957, II: 152). En la *Alexandreis* (VIII, 11-12) las amazonas son ubicadas en el entorno del Cáucaso.

1863c *Calestris*: Talestris; de acuerdo con Marcos Marín (ed. 1987: 348), recomponemos esta forma, próxima a las lecturas de P (*Calestres*) y O (*Calestrix*), a partir de la variante *Calestris* en algunos manuscritos de la *Alexandreis* (Colker, ed. 1978: 199, aparato crítico).

1863d 'No traía hombres ni siquiera como remedio médico', pues la relaciones sexuales se consideraban eficaces contra la histeria femenina (Morros 2002: 65 n.).

1864a Gautier habla de doscientas amazonas (*Alexandreis* VIII, 10); el número de trescientas aparece en Quinto Curcio (VI, 5, 26).

1864b 'Que no rehusarían luchar con otros tantos caballeros'.

todas eran maestras de fer colpes çerteros, 1843 *P*
de tirar de ballestas e echar escuseros.

Nunca en essa tierra son varones cabidos: 1865
han en essas fronteras logares establidos, 1703 *O*
donde tres vezes en l'año+ yazen con sos maridos; 1844 *P*
assí, de tal manera son todos avenidos.

Si naçe fija fembra, su madre la cría;¯ 1866
si naçe fijo masclo, al padre lo embía: 1704 *O*
los unos a los otros sacan por merchandía 1845 *P*
de lo que en la tierra ha mayor carestía.

Todas vinién vestidas de capas travesseras, 1867
sus ballestas al cuello turquesas e çerveras, 1705 *O*

1864d *Echar escuseros*: tal vez 'tender emboscadas', en donde *escuseros* '(actos) traidores, furtivos', derivado de *escusa* (<ABSCONSA) (*cfr. a escuso*, 998a).
1865-1866 Estos detalles sobre las tradiciones amazónicas parecen traídos de la *Historia de preliis* (J^2, 83); así, los encuentros sexuales periódicos con hombres (1865) –aunque, según este modelo, sólo una vez al año– y la costumbre de acoger a sus hijas, pero entregar los hijos varones a sus padres (1866), noticia que, no obstante, se colige también de Gautier y se desarrolla en glosas como V (Colker, ed. 1978: 458-459).
1866b *Masclo*: 'macho, varón' (<MASCULUS).
1866cd Tal vez 'Amazonas y hombres obtienen el beneficio más valioso en sus respectivas tierras', es decir, hijas e hijos. *Cfr.* Catena (ed. 1985): "Los unos a los otros venden cual mercancía / de lo que en su tierra han mayor carestía".
1867-1868 Los detalles de estas cuadernas se traen de fuentes indeterminadas.
1867a *Capas travesseras*: 'capas terciadas por el hombro' (Gago-Jover 2002, *s. v. capa*), en donde *travessera* (<TRANSVERSARIA) (Sas 1976, *s. v. trauersera*).
1867b *Ballestas... turquesas e çerveras*: probablemente 'ballestas colgantes y propias de la caza del ciervo'. Aunque *turquesas* suele entenderse aquí como sustantivo 'moldes a modo de tenaza para hacer bodoques de ballesta' (Keller 1932, *s. v.*), se trata más probablemente de un adjetivo, a menudo referido al arco (*cfr.* Alfonso X, *Liber Picatrix*: "teniendo en estas manos un archo turqués", fol. 20v, ADMYTEII); por más que el calificativo debió de interpretarse como gentilicio 'turco, de Turquía' (Corominas 1980, *s. v. turco*), su étimo debe de ser más bien el lat. *torquis* 'colgante, collar' (*cfr.* Gago-Jover 2002, *s. v. arco turqués*, para quien lo característico del arma es su combinación de diversos materiales). En cuanto a *çervera* 'cerval, relativo al ciervo' (<CERVARIA), es sin duda un adjetivo referido a ballesta (Keller 1932, *s. v. çeruera* y Gago-Jover 2002, *s. v. ballesta cervera*) (*cfr. Poema de Fernán González*: "Turcos alárabes, essas gentes ligeras, / que son para en vatallas vnas gentes çerteras, / que trraen arcos de nerbyos e vallestas çerberas", 385ac, ADMYTE II).

saetas e quadriellos   de diversas maneras. 1846 *P*
Todas sabién ferir   corriendo cavalleras.

Cuemo avién su vida   siempre de mala manera[+] 1868
—avién de meter mano   en toda fazendera—, 1706 *O*
la parte del lado diestro[+]   andava más soltera, 1847 *P*
ca essa mano suele   andar más correntera.

Fazen otra barata   por mal non pareçer: 1869
queman la teta diestra,   que non pueda creçer; 1707 *O*
la otra, porque puede   más cubierta seer, 1848 *P*
por crïar los infantes   déxanla pobleçer.

Fasta la media pierna   les da la vestidura 1870
—non caerié en tierra   por palmo de mesura—: 1708 *O*
calçan bragas muy prietas   con firme ligadura: 1849 *P*
¡semejan bien varones   en toda su fechura!

Finque todo lo ál: la estoria sigamos; 1871
del pleito de la reina,   en esso entendamos: 1709 *O*
¡merçed al Crïador,   sól' que dezir podamos, 1850 *P*
assaz avemos rato   e materia que digamos![+]

1867d *Corriendo cavalleras*: 'montadas a caballo'.
1868b *Fazendera*: 'trabajo, tarea', derivado de *fazienda*.
1868c *Soltera*: 'libre, desembarazada', derivado de *soltar* (*cfr. a rienda soltera*, 644c).
1868d *Correntera*: 'ligera, en movimiento', derivado de *correr* (Sas 1976, *s. v. corrknown*).
1869d *Pobleçer*: 'crecer', de *poblar* (Sas 1976, *s. v.* y Nelson, ed. 1979: 580 n.); en cambio, Nelson (2001: 348) aventura la enmienda *pubeçer* 'crecer, madurar' (<PUBESCERE).
1870b 'El largo de la vestidura queda a un palmo del suelo', aunque Gautier aseveraba que no alcanzaba a cubrir las rodillas de las amazonas (*Alexandreis* VIII, 18-19).
1870cd *Bragas*: 'calzones que cubren desde la cintura a las rodillas' (<galolat. BRACA); es prenda de vestir masculina (*cfr.* 1954d), como en general todo el atuendo de las amazonas, de ahí el comentario del v. d.
1871 Nuevo uso de la reticencia que detiene el tratamiento de una materia en aras de la brevedad. Los vv. cd recrean el tópico cristiano de la invocación a Dios como guía del esfuerzo literario (*cfr.* 4c), y ponderan la complejidad del relato principal: 'Con sólo ceñirnos al núcleo del asunto, con la ayuda de Dios, / aún tenemos mucho tiempo y materia por delante'. Ésta parece ser también la lectura de Nelson (1991: 361); en cambio, Brandenberger (1994: 442) interpreta que el poeta renuncia a continuar su digresión (vv.

Venié apuestament' Calestris la reína: 1872
vistié preçiosos paños, todos de seda fina; 1710 *O*
un açor en su mano que fue de la marina 1851 *P*
—serié, a lo de menos, de doz' mudas aína—.

Avié müy buen cuerpo, era bien estilada: 1873
correa de tres palmos la çiñía doblada. 1711 *O*
Nunca fue en el mundo cara tan bien tajada; 1852 *P*
non podrié por nul preçio seer mejor poblada:

la fruente avié blanca, alegre e serena, 1874
plus clara que la Luna quando es düodena 1712 *O*

---

ab), pese a disponer de material abundandante (vv. cd). La versión de Catena (ed. 1985: 245) también difiere: "gracias al Creador, aquí sólo afirmamos / que hay tiempo y materia para cuanto digamos".

1872-1879 El retrato de Talestris, el más detallado del *Alexandre* y uno de los pocos pasajes líricos del poema, sigue en parte el patrón de la *descriptio puellae* de las poéticas medievales, que preceptúan la descripción de arriba a abajo, comenzando por la cabeza (Michael 1970: 208-209, Cacho 1977: 143-144, Such 1978: 99-100 y Uría 1984: 380); con todo, ciertos elementos –la atención inicial al cuerpo, su estampa con un azor o la omisión del cabello– son novedosos y buscan una cierta masculinización de la amazona (Brandenberger 1994: 454-455 y 461-463). Con respecto a las fuentes, el poeta no parece seguir un modelo concreto, aunque, a decir de Cátedra (1994: 331), el retrato se asemeja mucho a la pintura de *Philomena* (vv. 124-187) en el poema atribuido a Chrétien de Troyes (Poirion, ed. y dir. 1994).

1872cd El *açor de la marina* debe de aludir al ave de esta especie criada en un lugar costero –los azores de Noruega tenían especial fama, pero también los de Irlanda y Cerdeña (Pero López de Ayala, *Libro de la caza de las aves*, fol. 71r, ADMYTE II)– o entrenada para la caza sobre agua (*cfr.* Moamín-Alfonso X, *Libro de las animalias que caçan*: "mas los [açores] blancos y ruçios an mayor poder en agua e en caça que sea d'agua", fol. 11r, ADMYTE II). Las *doz' mudas* (*siete* en P) se refieren a la muda anual de plumaje y determinan un azor todavía joven –el individuo en cautividad puede alcanzar los treinta años– pero ya experimentado, muy apreciado en cetrería.

1873a *Bien estilada*: 'espigada, esbelta, de talle fino', en donde *estilada*, de *estilar*, cuyo étimo *stilare* significaba 'brotar un tallo'.

1873b 'Llevaba su cintura dos veces ceñida por un correa de tres palmos'.

1873d *Mejor poblada*: no parece alusión a los cabellos, sino a los elementos de la bella cara de Talestris, que se enuncian a continuación.

1874b *Duodena*: 'duodécima' (<DUODENI). De acuerdo con las *Etimologías* (III, 54), la luna duodécima es el cuarto creciente; de este modo, al ser *plus clara*, la faz de Talestris es comparada a la luna llena.

—non avrié çerca d'ella nul preçio Filomena, 1853 *P*
de la que diz'Ovidio una grant cantilena—;

tales las sobreçejas cuemo listas de seda, 1875
eguales, bien abiertas de la nariz erecta; 1713 *O*
fazié una sombriella tan mansa e tan queda, 1854 *P*
que non serié comprada por ninguna moneda;

la beldat de los ojos era fiera nobleza; 1876
las pestañas, iguales, de comunal grandeza, 1714 *O*
quando bien las abrié era fiera fadeza 1855 *P*
—¡a cristiano perfeto tolrié toda pereza!—;

era tan a razón la nariz levantada, 1877
que non podrié Apeles reprenderla en nada; 1715 *O*
los labros, avenidos; la boca, mesurada; 1856 *P*
los dientes, bien iguales, blancos cuemo cuajada.

Blanca era la dueña, de muy fresca color: 1878
avría grant entrega a un emperador; 1716 *O*
la rosa del espino, que es tan genta flor, 1857 *P*
al maitín al ruçío non pareçié mejor.

De la su fermosura non quiero más contar: 1879
¡temo fazer alguno de voluntat pecar! 1717 *O*

1874cd *Filomena*: Filomela, la hermosa hija de Pandión, convertida en golondrina por los dioses para evitar su muerte, según narra Ovidio en las *Metamorfosis* (VI, 425-674). Si, como se ha apuntado (*cfr.* nota a 1872-1879), hay en el pasaje ecos de la *Philomena* atribuida a Chrétien de Troyes, la alusión derivaría más bien de este modelo.

1875b 'Iguales, a la misma distancia de la recta nariz'. *Nariz erecta*: 'nariz recta, derecha'; aceptamos la conjetura de Uría (1984), pues la lectura de O (*nariz hereda*) no hace sentido y en P hay un error por salto de igual a igual (*de comunal grandeça*, *cfr.* 1876b); Alarcos (1992: 30) está parcialmente de acuerdo con esta enmienda, aunque prefiere las formas *erecha* o *arecha*.

1876c *Fadeza*: probablemente 'hechizo', derivado de *fada* o *fado* (*cfr.* Sas 1976, *s.v.*, que piensa en 'agüero').

1878d *Maitín*: 'amanecer' (<cat. MAITÍ) (*cfr.* 1306a y Corominas 1980, *s. v. mañana*).

1879 El final abrupto se justifica de dos modos: el peligro de excitar la lujuria, socarronamente evitado (Casas Rigall 2000: 286-287), y el tópico de lo indecible, que, ajeno a las fuentes principales del pasaje, brinda ocasión de

Los sus enseñamientos non los sabrié favlar 1858 *P*
Orfëus, el que fizo los árvoles cantar.

El rëy Alexandre salliola reçebir; 1880
mucho'l plogo a ella, quando lo vio venir: 1718 *O*
estendieron las diestras, fuéronselas ferir; 1859 *P*
besáronse en los ombros+ por la salva complir.

El rey fue palaçiano: prísola por la rienda; 1881
por mejor hospedarla levola a su tienda. 1719 *O*
Después que fue yantada a hora de merienda, 1860 *P*
entrol'a demandar el rey de su fazienda:

"Quiero saber, reína, ónde es vuestra andada+ 1882
o por quál razón sodes vós aquí uvïada. 1720 *O*
Quequiere que pidades seredes escuchada: 1861 *P*
vuestra petiçïón non será repuntada.

Si averes quisierdes, grado al Crïador, 1883
yo vos daré avondo, mucho de buen amor; 1721 *O*

---

aludir a Orfeo (*Etimologías* III, 22, 8-9). Dado que la música de éste conmovía a fieras y árboles, que acudían a escucharlo (Ovidio, *Metamorfosis*, X, 86-147), el *cantar* del v. d debe tomarse en la acepción de 'encantar, hechizar', común en el étimo latino.

1879c *Enseñamientos*: aunque su sentido recto es 'sabiduría, juicio, maña', de *enseñar*, en este contexto parece tener más bien una acepción física, 'lo que se enseña o muestra, lo que está a la vista'.

1880d *Besáronse en los ombros*: el beso como símbolo de paz es común a diversas culturas antiguas, incluidas la griega y la cristiana; sin embargo, el beso en los hombros debe de inspirarse aquí en la costumbre musulmana, viva hoy (*cfr. Cantar del Cid*: "cuando llegó Avengalvón, dont a ojo lo ha, / sonrisándose de la boca ívalo a abraçar, / en el ombro lo saluda, ca tal es su usaje", vv. 1517-1519). *Salva*: 'saludo, bienvenida' (<SALVUS).

1881a La cortesía medieval de Alejandro supone que, como ha señalado Cañas (ed. 1988: 456 n.), el caudillo actúa como escudero ante Talestris para mostrar su hospitalidad.

1881c *Fue yantada*: 'hubo comido (Talestris)', en donde *yantada*, participio de pasado de *yantar* (<IENTARE). *Merienda*: 'comida ligera de mediodía' (<MERENDA).

1882d *Repuntada*: 'replicada con malicia o acritud, reprendida', participio de pasado de *repuntar*, derivado de *punto* pero con origen en *repungere* (*cfr.* Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*: "quando por su dolencia al físico preguntan, / si dize que sanará, todos ge lo repuntan", 1536cd).

si de morar connusco ovierdes vós sabor, 1862 *P*
honrarvos han los griegos con su emperador".

1884 "Graçias —dixo Calestris al rey de la promessa—,
non vin' ganar averes, ca non soy joglaressa. 1722 *O*
De vevir con varones mi lëy non me lexa, 1863 *P*
mas quiero responderte, descobrirte mi quexa.

1885 Oí dezir tus nuevas, que traes grant ventura,
grant seso e grant fuerça, franqueza e mesura; 1723 *O*
témete tod'el mundo, es en grant estrechura. 1864 *P*
Vin' veer de quál cuerpo ixié tan grant pavura.

1886 Demás, quiero un dono de tu mano levar:
aver de ti un fijo —¡no'm lo quieras negar!—. 1724 *O*
Non avrá en el mundo de linaje su par: 1865 *P*
¡non te deves por tanto contra mí denodar!

1887 Si fijo varón fuere, a ti lo embiaré:
si Dios de mal me curia, bien te lo guardaré; 1725 *O*
fasta que naçido sea,+ nunca cavalgaré. 1866 *P*
Si fuere fija fembra, mio regno le daré".

1888 Dixo el rëy: "¡Plaz'me! ¡Esto faré de grado!"
Dio salto en la selva: corrió bien el venado. 1726 *O*
Recabdó la reína ricamente su mandado:+ 1867 *P*
alegre e pagada tornó al su regnado.

1884a *Cfr.* con Cañas (ed. 1988: 457 n.), que entiende que el *Rey de la Promessa* es Dios.
1884b Nueva alusión al mester de los juglares, que en este caso destaca su faceta de pedigüeños (*cfr.* 2, 232, 336d, 337b, 700a, 1545 y 1750).
1885d En la *Alexandreis* (VIII, 24-27), la amazona se extraña de la baja estatura de Alejandro, pero en el *Alexandre* aflora aquí más bien el tópico trovadoresco del amor de oídas (Cátedra 1994: 332). *Pavura*: 'temor, miedo', derivado de *pavor*.
1886d *Denodar*: aquí 'enfadar, enfurecer' (<DENOTARE).
1888b Esta metáfora de caza como eufemismo sexual tiene también propósito cómico (Casas Rigall 2000: 287). En la *Alexandreis* (VIII, 46-47), a partir de Quinto Curcio, la relación de Alejandro y Talestris se mantiene durante trece noches.

Movimientos de Beso y Alejandro

Bessus,[O] en este comedio,[+] estava espantado: 1889
avié, por encobrirse, el nombre demudado; 1727 *O*
en las tierras de Bracta andava aforçado, 1868 *P*
pero trayé el miedo al pescueço colgado.

Avié grandes poderes el falso assemblado: 1890
por lidiar con los griegos estava aguisado. 1728 *O*
¡Mas, quando a postremas todo fue delivrado, 1869 *P*
non ganó correduras, que fuesse bien pagado!

Vino al rey barrunte, óvolo a saber: 1891
¡non ovo con messaje nunca mayor plazer! 1729 *O*
Mandó cavalgar luego, las mesnadas mover: 1870 *P*
¡querrié vengar a Dario a todo su poder!

Cuemo avién las gentes fecha fiera ganançia, 1892
trayén oro e plata a fiera abondançia. 1730 *O*
Dizién que verdat era, sin otra alabançia: 1871 *P*
¡non lo podrién mover los someros de Françia!

La carga era grande: non la podién mover; 1893
avienla bien lazrada: non la querién perder. 1731 *O*

1889-1899 La fuente es la *Alexandreis* (VIII, 49-74).

1889ab En la *Alexandreis* (VIII, 50), la alusión al cambio de nombre de Beso nada tiene que ver con su temor, sino con el hecho de haberse proclamado emperador, lo que, de acuerdo con el uso persa, implicaba adoptar un nombre de tradición real, en su caso, Artajerjes IV.

1889c *Bracta*: la Bactria o Bactriana, satrapía oriental (*cfr.* 1189c); la misma forma *Bracta* figura en algunos manuscritos de la *Alexandreis* (Colker, ed. 1978: 201, aparato crítico).

1890cd Breve prolepsis sobre el fin de Beso, cuya maldad lo aboca a una muerte inmisericorde.

1890c *A postremas*: 'a la postre, finalmente', en donde *postremas* deriva de *postremo* (<POSTREMUS).

1890d 'No obtuvo resultados satisfactorios'. *Correduras*: 'correrías, escaramuzas, incursión', de *correr* (*cfr. corrida,* 1860d).

1892b *Abondançia*: 'abundancia' (<ABUNDANTIA), en convivencia con *abondança* (*cfr.* 1466c).

1892c *Sin otra alabançia*: 'sin exageración', en donde *alabançia* 'alabanza, ponderación'.

1892d *Someros*[2]: 'bestias de carga' (<fr. SOMMIER o prov. SAUMIER) (Sas 1976, *s. v.* y Nelson, ed. 1979: 585 n.).

1893b *Avienla bien lazrada*: 'Les había costado mucho ganarla'.

Non podién las jornadas tan bien aprovezer; 1872 *P*
tanto cuemo solién, non se fazién temer.

1894 Asmó el rey senado entre so coraçón
de llegar los averes todos en un montón; 1732 *O*
quando fuessen llegados, ponerles un tizón, 1873 *P*
que se fundiessen todos, tornassen en carvón.

1895 Fizo luego consejo con todo su senado:
díxoles que mostrassen quanto avién ganado 1733 *O*
e él que sacarié lo suyo de buen grado. 1874 *P*
"¡Señor —dixieron todos—, faremos tu mandado!"

1896 Sacó el rey lo suyo al almoneda primero:[+]
non quiso retener valía d'un dinero. 1734 *O*
Desent' sacaron todos, quisquier' de su çillero: 1875 *P*
quando fue allegado, fízose grant rimero.

1897 El rëy con su mano ençendió una faja;
diole a todo fuego: no'l dolié nemigaja; 1735 *O*
non dexó de quemar una mala meaja: 1876 *P*
¡avié tan poco duelo como si fuesse paja!

1898 Pesávales a todos del daño grant que era;
maguer eran pesantes, encubrién su dentera: 1736 *O*
desque lo suyo mismo metié en la foguera, 1877 *P*
non le podién dezir una letra señera.

1899 En cabo, confortáronse, toviéronlo por bien:
coñoçieron que carga embargosa trayén. 1737 *O*
Sólo que sanos fuessen, otro se ganarién: 1878 *P*
¡por mal aver, buen preçio perder non lo querién!

1893c *Aprovezer*: 'aprovechar' (<PROFICERE).
1896a *Almoneda*: 'venta o subasta de bienes muebles; lugar para ello' (<ár. ALMUNÁDA).
1896d *Rimero*: 'montón', derivado de *rima*, y esta voz de origen incierto.
1897a *Faja*: 'antorcha, tea' (<FACULA); la rima y la evolución ibérico-central de *-c'l-* sancionan esta forma, ambigua en la ortografía de los manuscritos (*faya*).
1898c El sujeto gramatical es Alejandro.
1899c 'Sólo con mantenerse sanos, ganarían otro tanto'.
1899d '¡No querían sacrificar su gloria por una maldita riqueza!'

Conjura contra Alejandro. Ejecución de Filotas y Parmenión

El pecado, que nunca se echa a dormir, 1900
el que las malas telas suele siempre ordir, 1738 *O*
la bestia maledita tanto pudo bollir, 1879 *P*
que basteçió tal cosa onde ovo a reír.+

Çerca era de Bracta el buen emperador, 1901
do andava alçado Bessus el träidor. 1739 *O*
Oviera, si por pocas, preso mal baticor 1880 *P*
do él non se temié nin avié nul pavor.

Fiziéronle creer que lo querién matar 1902
aquéllos en qui él solié mucho fïar: 1740 *O*
maguer nós lo queremos encobrir e callar, 1881 *P*
en Filotas es toda la cosa a quebrar.

Filotas de esfuerço fue prínçipe acabado:+ 1903
non ovo Alexandre un miembro más lazrado; 1741 *O*
pero, quanto en esso, fue pobre muy menguado: 1882 *P*
¡non se sopo guardar del lazo del pecado!

Omnes de raíz mala asmaron malvestat: 1904
por matar al bon rëy fizieron hermandat. 1742 *O*

1900-1907 La fuente es la *Alexandreis* (VIII, 75-334), acusadamente abreviada en el juicio contra Filotas: el relato de Gautier, en la línea de Quinto Curcio, siembra dudas acerca de la culpabilidad del general y el comportamiento de Alejandro, versión que el poeta del *Alexandre* no admite, de ahí el resumen. La conspiración histórica tuvo lugar en octubre del 330 a. C.: Cebalino fue informado por su hermano Nicómaco de que Dimno, su amante, conspiraba con otros cómplices contra la vida de Alejandro; cuando Cebalino acudió a Filotas, éste no transmitió la denuncia a Alejandro, bien por mala fe o estar implicado, bien por no dar crédito a los hechos; por esta causa, Filotas fue acusado y condenado a muerte en consejo de guerra. La ejecución de Filotas siguió cauces formalmente legales; pero Alejandro, temiendo la reacción de su padre, el poderoso Parmenión, ordenó su asesinato probablemente a espaldas de la asamblea, en otro de los capítulos negros de su historia. Sobre las distintas interpretaciones de este episodio, véase Hammond (1989: 257-262).

1900 Esta atribución de las malas acciones al diablo, común en el *Alexandre* (*cfr.* 339, 462 y 1829), no tiene correspondencia en la fuente.

1902cd El poeta del *Alexandre*, al margen de Gautier, reconoce explícitamente sentirse incómodo al narrar este episodio, por más que su enfoque resulte favorable al protagonista: la alta traición, aun castigada, es mal ejemplo.

1903c *Quanto en esso*: 'por lo que respecta a eso', es decir, a la conspiración.

Sopo de Cabalino Filotas la verdat: 1883 *P*
¡óvolo por tres días el fol en poridat!

Cuemo diz'el proverbio, que non es encubierta 1905
que en cabo de cosa a mal non se revierta, 1743 *O*
sopo por otras partes Alexandre la çierta: 1884 *P*
¡parçir non ge la quiso por voz nin por refierta!

Pero, que non pudiessen dezir por aventura 1906
que falsó Alexandre, por saña, derechura, 1744 *O*
provógelo por testes que feziera locura. 1885 *P*
Él negar non lo pudo, por su malaventura.

Demandó a Filotas por seer lapidado; 1907

1904c *Cabalino*: Cebalino, el soldado que denunció la conjura. Pese a la mala lectura *ca lo almo* de Willis (ed. 1934: 332), que ha confundido a los editores, en P se lee bastante bien *cabalino*, con la única duda del segmento subrayado (*¿in*, *ni* o *m*?).

1905ab 'No hay acción encubierta que no acabe mal', refrán bien documentado en el medievo (O'Kane 1959, *s. v. encubierta*, y Goldberg 1986: 127). Para el hemistiquio final, Bañeza (1994: 36) prefiere la lectura de O (*tan bien se reuierta*), que entiende como 'que no se descubra', lo cual le permite invocar fuentes bíblicas; sin embargo, la interpretación es forzada y el hemistiquio de O resulta hipométrico.

1905c *Por otras partes*: a través de Metrón, según la *Alexandreis* (VIII, 85), que sigue a Quinto Curcio. *Çierta*: 'verdad' (<CERTA).

1905d *Por voz nin por refierta*: 'ni por alegato ni por refutación', en donde *voz* y *refierta* (*cfr.* 550a) son tecnicismos legales que resumen, con la cuaderna 1906, los pormenores del juicio contra Filotas (*cfr. Cantar del Cid*: "Démosle sus espadas, cuando assí finca la voz, / e cuando las toviere partirse á la cort", vv. 3167-3168, y Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*: "fallo que la raposa en parte bien açierta / en sus defensiones e escusa e refierta", vv. 352cd).

1906ab 'Pero, para que no se pudiese decir de ningún modo / que Alejandro se había comportado ilegalmente a causa de la saña...'.

1906c *Testes*: 'testigos' (<TESTIS).

1906d Pero el poeta del *Alexandre* oculta que Filotas fue torturado brutalmente, circunstancia que para Gautier (*Alexandreis* VIII, 306-322) oscurece la veracidad de su confesión.

1907 Aunque es consciente de que otros autores –empezando por Gautier– no alaban la actitud de Alejandro, el poeta justifica las muertes de los supuestos traidores Filotas y Parmenión, aunque, incoherentemente, el último calificativo del viejo general es *honrado*. En el v. c el pronombre singular *lo*, común a ambos manuscritos, debe ser aceptado, pues no se refiere a los conjurados, sino a su comportamiento.

non passó por mejor el su padre honrado. 1745 *O*
¡Maguer muchos lo salvan, que yo non les he grado, 1886 *P*
qual fizieron, tal ayan, ca non só su pagado!

Captura y ejecución de Beso

A cabo de siete días,⁺ el duelo olvidado, 1908
dio consigo en Bracta el rey escalentado. 1746 *O*
Por caer sobre Bessus andava fazendado: 1887 *P*
¡con ganançia del sieglo non serié tan pagado!

El falso non se pudo ant'el rey contener: 1909
alçose a las sierras por mejor estorçer; 1747 *O*
mas tanto non se pudo alçar nin esconder: 1888 *P*
en essa quinta ovo en cabo a caer.

Avié el rey consigo un hermano de Dario; 1910
fïava en él mucho, era su secretario. 1748 *O*
Metiolo en su mano por fer mayor escarnio: 1889 *P*
él se lo justiçiás' cuemo a mal falsario.

¡El alma fue maldicha, el cuerpo justiçiado, 1911
primero escarnido, después cruçificado!; 1749 *O*

1907b Si bien Gautier no llega a narrar la muerte de Parmenión –que, de hecho, fue asesinado un tiempo después (Quinto Curcio, VII, 1-2)–, en el discurso de Filotas éste la da por hecha, al entender que su padre resultará inevitablemente implicado (*Alexandreis* VIII, 283-301).
1907d *Qual fizieron, tal ayan*: sentencia de difusión refranesca (O'Kane 1959, *s. v. hacer*).
1908-1911 La fuente es la *Alexandreis* (VIII, 335-357). La captura de Beso tuvo lugar en la primavera del 329 a. C, y su ejecución en el verano.
1908a *A cabo de siete días*: aunque los editores, en consonancia con la *Alexandreis* (VIII, 335), conjeturan la cifra *seis*, el poeta hispano recuerda probablemente el septenario como plazo para las honras fúnebres (*cfr.* 651c y 1090b); si se pretende un hemistiquio heptasilábico, la apócope de *cabo* o *siete* lo propicia.
1909d *Quinta*: 'porción de tierra', derivado de *quinto*. Gautier habla vagamente de una región oriental; el Beso histórico fue capturado en su huida hacia Samarcanda.
1910a *Un hermano de Dario*: Oxatres, que llegó a formar parte del cuerpo de *hetairoi* de Alejandro (*cfr.* 1049c).
1910c 'Alejandro entregó a Beso al hermano de Darío para mayor escarnio del traidor'.
1910d *Él se lo justiçiás'*: 'para que Oxatres lo ajusticiase'.
1911ac De acuerdo con la *Alexandreis* (VIII, 351-354), cuyo modelo es Quinto

¡el alma fue perdida, el cuerpo desmembrado!: 1890 *P*
¡yaz' dentro en Infierno con Judas abraçado!

Bien avié guerreado el buen emperador: 1912 *Contra los escitas*
érase bien provado por buen batallador; 1750 *O*
vençiera e vengara al buen emperador, 1891 *P*
mas del regno de Çiçia aún avié sabor.

Luego movió desent', sañoso e irado, 1913
cüemo aguaducho quando viene finchado. 1751 *O*
En ribera de Thanais, un río señalado, 1892 *P*
mandó fincar las tiendas al su pueblo lazrado.

Thanais es de Çiçïa e de Bracta mojón: 1914
Thanais las departe e faze división; 1752 *O*
Ëuropa e Asia ý fazen partiçión. 1893 *P*
Agüa es cabdal: non le saben fondón.

Fecho avién los griegos puentes a maestría, 1915
onde passassen el flumen+ a cabo de terçer día;+ 1753 *O*

Curcio, Beso fue torturado y crucificado; dado que otros autores, como Plutarco (*Alejandro* 43), hablan de su descuartizamiento, es probable que este dato haya llegado al poeta del *Alexandre* desde una glosa, y que el v. c no sea una feliz conjetura.

1911d Eco de una fórmula legal frecuente en documentos monásticos desde el s. XII (Such 1978: 35). *Judas*: Judas Iscariote, cuya imagen arquetípica, que en sentido estricto no es anacrónica, refuerza la condena de la traición.

1912-1942 La fuente es la *Alexandreis* (VIII, 358-495).

1912ac Frente a otros casos, la repetición de la palabra-rima en idéntica acepción está aquí sólo a dos alejandrinos (*cfr.* 240cd, 1214ac, 1282ac, 1506bd, 2316bd y 2566ac).

1912d *Çiçia*: evolución fonética regular del étimo *Scythia* 'Escitia' –como SCIENTIA>*ciencia*–, documentada en la *General estoria* (Parte IV, fols. 58r y v, ADMYTE II), pese a lo cual el topónimo suele ser objeto de innecesarias enmiendas editoriales. El poeta, como Gautier, se refiere aquí a la Escitia asiática (*cfr.* 1189d), cuyas tribus tenían costumbres nómadas.

1913b *Aguaducho*: 'avenida impetuosa de agua' (<AQUAEDUCTUS).

1913c *Thanais*: hidrónimo que puede designar el río Don, antiguamente considerado límite de Europa y Asia (*cfr.* 1914c), o el río Iaxartes –el actual Syr Darya, en la República de Kazakstán– (*cfr.* 1914ab), pero también ambos cauces, mal concebidos como unidad, según piensan Gautier y, a su zaga, el poeta del *Alexandre*.

1914b *Departe*: aquí 'parte, divide' (*cfr.* 953a).

mas, ante que salliessen   de la alverguería, 1894 P
vino a Alexandre   una messajería.

Embajada escita

Viniéronle de Çiçia   al rëy messajeros: 1916
veinte eran por cuenta   e todos cavalleros; 1754 O
omnes de santa vida,   simples e verdaderos, 1895 P
non sabié ninguno d'ellos+   contar doze dineros.

Quando fueron venidos   ant'el emperador, 1917
empeçó a fablar   el que era mayor. 1755 O
Todos lo escuchavan,   ca ende avién sabor:+ 1896 P
era muy bien lenguado   e buen disputador.

Dixo: "¡Rëy, si fuesse   tan grant el tu afer 1918
cuemo el coraçón has+   e fazes pareçer, 1756 O
non te podrién los mares   nin las tierras caber! 1897 P
¡A Júpiter querriés   el emperio toller!

¡Si toviesses la mano   diestra en Orïente, 1919
la siniestra en cabo   de todo Oçidente, 1757 O
todo lo ál yoguiesse   en el to cosimente, 1898 P
tú non seriés pagado,   segund mio ençïente!

¡Quando oviesses los pueblos+   todos sobjudgados,— 1920
iriés çercar los mares,   conquerir los pescados; 1758 O

1915c *Alverguería*: 'lugar de resguardo, campamento', derivado de *albergue*.

1916-1939 Este pasaje, cuyo núcleo es el discurso del sabio escita, es fundamental para el conjunto del poema: el personaje –fidedigno, pues es anciano, retórico y dialéctico capaz (1917bd), y *omne bueno* (1940a)– censura la excesiva ambición de Alejandro y, según veremos, anticipa con precisión los pasos errados que provocarán la caída del héroe, elementos que no siempre proceden de Gautier (Michael 1970: 146-148).

1918c El poeta empleará un verso muy similar en la moralización final del *Alexandre* (2672b), que sintetiza la enseñanza de la obra.

1919c *Yoguiesse*: 'yaciese, estuviese', imperfecto de subjuntivo de *yazer*. *En el to cosimente*: 'a tu merced' (*cfr. a cosimente*, 1458d).

1919d *Segund mio ençiente*: 'a mi juicio', en donde *ençiente* 'juicio, entendimiento, conciencia' (<SCIENS) (*cfr.* Alfonso X, *Fuero real [ms. Filadelfia]*: "... esta querella que á del que non ge la fizo a enciente de fazerle mal ninguno nin desonrra...", fol. 157v, ADMYTE II) (*cfr. segunt mi(o) esçient'*, 1265d y 2509a).

1920-1921 Sin correlato estricto en Gautier, todos estos aparentes imposibles constituirán, en efecto, desmedidas empresas de Alejandro, que provocarán el

quebrantar los Infiernos, que yazen sofondados; 1899 *P*
conquerir los antípodes, que non sabes ón' son nados!+

¡En cabo, si oviesses liçençia o vagar, 1921
aun querriés de to grado en las nuves pujar! 1759 *O*
¡Querriés de su ofiçio el Sol desheredar!: 1900 *P*
¡tú querriés de tu mano el mundo alumbrar!

Lo que a Dios pediste bien lo has acabado: 1922
de Dario eres quito; de Bessus, bien vengado. 1760 *O*
¡Levántate del juego mientre estás honrado!: 1901 *P*
¡si se camia la mano, serás bien rebidado!

Conquista has Persïa, Medïa e Caldea, 1923
Frigia e Bracta, Libia, Egipto e Judea; 1761 *O*
muchas otras provinçias tienes en tu correa: 1902 *P*
¡aún tú non te quieres partir de la pelea!

Quieres mucho sobir: avrás a deçender; 1924
quieres mucho correr: avrás tú de caer. 1762 *O*
Semejas al idrópico, que muere por bever: 1903 *P*
quanto más va beviendo, él más puede arder.

El omne cobdiçioso, que non se sabe guardar,+ 1925

---

castigo divino: la conquista del mundo submarino (2305-2323), la búsqueda de los antípodas –habitantes de un mundo simétrico que, como veremos, en el *Alexandre* se localiza en el subsuelo y, por tanto, es vecino del Infierno (2293 y 2440)– y el dominio de los cielos (2496-2514).

1922ab De acuerdo con el *Alexandre*, el primer anhelo de Alejandro es librar Grecia del yugo persa (21-31) y, en su primera oración, el protagonista ruega a Dios tener fuerza para acometer esta empresa (121-122).

1922cd Nueva imagen traída de los juegos de azar (*cfr.* 697b, 754d, 915a, 926d, 1420d y 1645c), a cuya jerga pertenece *rebidado* 'reenvidado, envidado sobre lo envidado', participio de pasado de *rebidar*, compuesto de *re* y *embidar* (*cfr.* 1387d y Nebrija, *Diccionario latino-español, s. v. rebidar*, ADMYTE II).

1924c *Idrópico*: 'hidrópico, enfermo de hidropesía, sed insaciable y perniciosa' (<HYDROPICUS).

1925 A decir del orador escita, la codicia es el pecado que mejor caracteriza la excesiva ambición de Alejandro. Contra este vicio había sido prevenido el protagonista por Aristóteles (62); el poeta, en su censura de la sociedad contemporánea, había denostado también esta falla moral (*cfr.* diversos pasajes entre las cuadernas 1810 y 1824).

por una çeresuela se dexa despeñar: 1763 *O*
çiégalo la cobdiçia, fázelo assomar; 1904 *P*
fázelo de la çima caer en mal logar.

Dezirt'he qué te conteça,+ si non me quieres creer:+ 1926
puedes, por lo de menos, todo lo demás perder,+ 1764 *O*
lo que más te cüidas entre manos tener; 1905 *P*
sólo que te non vean, hante de falleçer.

Los que tú has ganados, non tuyos naturales, 1927
tiénente grant despecho: non te serán leales, 1765 *O*
ca ya veen que han preso+ de ti mucho males:— 1906 *P*
han su señor perdido e otras cosas atales.+

¡Rëy, esto avonda!; ¡quiéralo el senado!: 1928
¡assaz oviste contienda+ en lo que has ganado! 1766 *O*
¡Si tú en ál contiendes, serás mal consejado, 1907 *P*
ca afogarte puedes con tan gruesso bocado!

En guerrear connusco non te ganarás nada. 1929
Non ayas contra nós achaque nin entrada: 1767 *O*
non te faremos pérdida, nin chica nin granada. 1908 *P*
¡Non nos devriés tener rencura condesada!

Rëy, si tú sopiesses quál vida mantenemos, 1930
non avriés de nós cura, segundo que creemos: 1768 *O*
por los montes bevimos, que casa non sabemos; 1909 *P*
quanto val'un dinero de proprio non avemos.

1925b *Çeresuela*: 'cerezuela', diminutivo despectivo de *çeresa* 'cereza' (<CERESIA), que concreta el *fructus arboris* de la *Alexandreis* (VIII, 394).

1925d *Mal logar*: en ocasiones, la expresión *mal logar* parece designar específicamente el Infierno (*cfr.* 2334, en especial las variantes de P), como en ciertos pasajes de Berceo (*Milagros*, 861cd) y Juan Ruiz (*Libro de Buen Amor*, 1140a y 1655) (Latham 1968, Latham y Michael 1970, y Michael 1970: 264-265), aunque otras veces aparenta un sentido más general (*cfr.* 894b y 2671d) (Jones 1970).

1928a *Avonda*: 'basta, es suficiente', presente de *avondar* (*cfr.* 289a).

1929b *Achaque*: probablemente 'gravamen, castigo', derivado de *achacar* (*cfr.* *DRAE*, *s. v. achaque*, acepción 6).

Non es nuestra costumbre   tesoros condesar; 1931
sól' nunca non nos miembra   de lo de cras pensar. 1769 *O*
En nulla merchandía   non sabemos andar, 1910 *P*
sinon quanto podemos   de la tierra sacar.

De la tierra sacamos   nuestro vito cutiano: 1932
las sus tetas mamamos   ivierno e verano, 1770 *O*
sinon el que fizier'   fecho fol o villano 1911 *P*
—¡non vivría connusco,   aunque fues' nuestr'hermano!—

Si nos aviene pérdida,   en paz nós la sofrimos: 1933
Dios lo da, Dios lo tuelle;   nós esto comedimos. 1771 *O*
Nós cosa sobejana   a Dios nunca pedimos: 1912 *P*
quequier' que Él nos da,   nós esso le gradimos.

Sobre nulla porfía   nós puesta non tenemos: 1934
contienda nin porfidia   nós nunca la queremos. 1772 *O*
A Dios sus derechuras   todas ge las rendemos; 1913 *P*
nunca a nuestro próximo   sobervia le fazemos.

Nuestros anteçessores   en tal vida vivieron: 1935
por buena e por santa   ésta sola tovieron. 1773 *O*
Nós éssa mantenemos   que ellos mantovieron, 1914 *P*
ca veemos que vida   perfecta'stableçieron.

Aún con todo esto   ál te quiero dezir: 1936
somos gentes ligeras,   malas de conquerir; 1774 *O*
somos bien aguisados   de tornar e füir; 1915 *P*
de dardo e de saeta^{+} bien sabemos ferir.

De embargo ninguno   non somos embargados; 1937
de aver nin de ropa   non andamos cargados. 1775 *O*

1932bd 'Nos alimentamos todo el año de la tierra, / excepto los criminales, / a quienes desterramos sin piedad'.

1933b Eco de las palabras de *Job* (1, 21) (García de la Fuente 1986: 111) (*cfr.* 2598b).

1934a *Puesta*[2]: aquí probablemente 'cantidad que apunta cada jugador en el juego de naipes' (<POSITA) o 'apuesta' según Sas (1976, *s. v.*), con lo que estamos ante otra metáfora de juego (*cfr.* 1922cd); Nelson (ed. 1979: 595 n.) aventura entre interrogantes su relación con *a posta* 'de intento, a propósito'.

De morar non avemos lugares costumbrados: 1916 *P*
sabemos que del mundo non seremos echados.

1938 El que perder non teme nin cobdiçia ganar,
aquél puede sin miedo e sin dubda lidiar, 1776 *O*
ca los que algo tienen cobdiçian condesar: 1917 *P*
muchas cosas los pueden a ellos embargar.

1939 ¡Rëy, nós non queremos contigo guerrear!;
¡por ende te rogamos que nos dexes folgar! 1777 *O*
¡Contra nós non te quieras por poco denodar! 1918 *P*
¡Pagámosnos, si esto quisieres otorgar!"

Reacción griega

1940 Calló[o] el omne bueno, que avié bien fablado.
De grado del conçejo oviera recabado; 1778 *O*
non dio el rey por ello un mal puerro assado: 1919 *P*
díxoles que por verba non serié espantado.

1941 Entroles por la tierra: fuelos a cometer.
Priso mayores daños que non cuidó prender, 1779 *O*
pero non se pudieron en cabo defender: 1920 *P*
prendiendo malas pérdidas, óvolos a vençer.

1942 Tornó el rey a Persia, Çiçïa sobjudgada;
la gent' brava e fiera remaso bien domada: 1780 *O*
¡el rëy Alexandre e la su gent' dubdada 1921 *P*
grant sazón ha non fizo tan fiera cavalgada!

Pacificación de Persia

1943 Muchos pueblos estavan por las tierras alçados,
que nunca de los griegos non serién ensayados; 1781 *O*
mas, quando a los çitas vieron tan bien domados, 1922 *P*
vinién a la melena todos cabez' colgados.

1940d *Verba*: 'palabras, locuacidad' (<VERBA o fr. VERVE).
1942b *Remaso*: 'quedó, resultó' (<REMANSIT), antiguo perfecto fuerte de *remanir*.
1943-1944 La fuente es la *Alexandreis* (VIII, 496-513).
1943b *Ensayados*: aquí 'atacados', participio de pasado de *ensayar*, de *ensayo* (<EXAGIUM) (Kasten y Cody 2001, *s. v. ensayar*, acepción 3). La *Alexandreis* (VIII, 499) se refiere especialmente a los pueblos más orientales.
1943d *Vinién a la melena*: 'se sometían' (*DRAE*, *s. v. melena*[1]). *Cabez' colgados*: 'con la cabeza inclinada, sumisamente' (*cfr.* 465a y 512a).

Era escuantra todos   el rëy tan temprado, 1944
que non podrié ninguno   seer su despagado: 1782 *O*
tanto avié con todos   en grant amor entrado, 1923 *P*
que, si su padre fuesse,   non serié más amado.

CONQUISTA DE LA INDIA
Promesa cumplida

El[O] cabrón cornaludo   de la barva honrada 1945
ya avié, *Deo graçias*,   la tierra ajuntada, 1783 *O*
ca avié toda Asia   a su poder tornada: 1924 *P*
fuera end' toda India,   non le fincava nada.

Asmó[P] ir veer India   cóm'era assentada, 1946
buscar al rëy Poro   dentro en su posada, 1784 *O*
en medio de su regno   ferle la salmorada, 1925 *P*
de prenderlo a vida   o matarlo a espada.[+]

Pero ante que fuesse   en carrera entrado, 1947
quiso complir a Dario   lo que'l avié jurado: 1785 *O*
porfijarle el fijo,   el qu'él avié crïado; 1926 *P*
ferlo rëy de Persia   quando fuesse armado.

Quando vío aquesto   la persïana gent', 1948
que era Alexandre   de tan buen cosiment', 1786 *O*
rindieron *Deo graçias*   al Rey Omnipotent': 1927 *P*
¡tenién que era Dario   el su señor present'!

Fizo mayor mesura   el cosido varón, 1949
onde de todos los pueblos[+]   ganó grant bendiçión: 1787 *O*

1944a *Escuantra*: 'hacia' (<EX CONTRA), en convivencia con *escontra* y *escuentra* (*cfr.* 2297d y 2404b) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte I: "e cató Dios por ende la su bondad e la su buena uoluntad que auié escuantra Él", IV, 32; García Solalinde, ed. 1930: 108).

1945-1949 Este segmento, síntesis a modo de transición para pasar al relato de la campaña india, es básicamente original, aunque la designación del hijo de Darío como heredero de Persia se inspira en lo narrado en 1083, correspondiente a *Alexandreis* (III, 240) (Willis 1934: 60-61), que ya había dado lugar a la promesa explícita de la cuaderna 1784.

1945a *Cabrón cornaludo*: 'cabrón cornudo', esto es, Alejandro, según la mentada alegoría profética de Daniel (*cfr.* 1339-1340 y 1800-1801).

1946c *Salmorada*: figuradamente 'reprimenda, escarmiento, molestia', derivado de *salmuera* (<SAL MURIA) (Corominas 1980, *s. v. sal* y *DRAE, s. v. salmorejo*).

¡quiso complir a Dario la fecha promissión, 1928 P
que non fuesse llamado mintroso nin chufón!

Casamiento de Alejandro Exordio primaveral

El mes era de mayo, el tiempo gloriöso 1950
quando fazen las aves un solaz deleitoso; 1788 O
son cubiertos los prados de vestido fermoso; 1929 P
da sospiros la dueña, la que non ha esposo.

Tiempo dulçe e sabroso+ por bastir casamientos, 1951
ca lo tempran las flores e los sabrosos vientos; 1789 O
cantan las donzelletas sus mayos a convientos, 1930 P
fazen unas a otras buenos pronunçiamientos.

Caen en el sereno las buenas ruçïadas; 1952
entran en flor las miesses, ca son ya espigadas; 1790 O

1949d *Mintroso*: 'mentiroso', de *mentira* (*cfr.* 820b). *Chufón*: 'mentiroso, burlón', de *chufar* (<SIFILARE).

1950-1967 La fuente es la *Historia de Preliis* (*J*², 76), con diversos elementos originales, señaladamente el pasaje sobre mayo (1950-1954) (Willis 1934: 47, 55-57 y 94).

1950-1954 Aunque Hanssen (1915) vislumbró aquí la refundición de una canción de mayo de la época, el poeta parece inspirarse en buena medida en tradiciones populares de primavera (Michael 1970: 209-212; *cfr.* Caro Baroja 1979: 11-116). Además, Willis (1934: 55-57) ha destacado cómo Gautier se vale de exordios primaverales en diversas ocasiones (*Alexandreis* I, 239-243 ó V, 1-6), que podrían haber brindado la idea al poeta hispano; asimismo, este estudioso ha señalado que el *Roman d'Alexandre* en su redacción L contiene una canción de mayo justamente en el prólogo de la boda de Alejandro (Armstrong, ed. 1928), si bien de similitudes escasas –de hecho, en su estudio posterior sobre la relación del *Roman d'Alexandre* y nuestro poema, Willis (1935: 53) descarta la versión L como fuente directa–. Such (1978: 52) ha recordado la tradición de ejercicios escolares de descripción de la primavera, como el poema "Maio mense dum per pratum" de los *Carmina Rivipullensia*. Por su parte, Hernando (1992: 308-311) señala ciertos paralelismos con la descripción de la primavera del *Secretum secretorum*, traducción latina de *Sirr al-'asrar* de Al-Batriq (*cfr.* "Apéndice I", pues las cartas en prosa de O tienen relación). Sobre la técnica compositiva, *vid.* últimamente Haywood (2004). Otros pasajes de similar tenor en el *Alexandre* se hallan en 1338ab, 1792d y, sobre todo, 2559.

1951cd Alusión expresa a costumbres populares que implican el canto y la poesía: los *mayos* 'canciones para recibir el mes de mayo' cantados *a convientos* 'a coro' (*cfr.* 286b) y los *pronunçiamientos* 'discursos, sentencias, dichos' (*cfr. pronunçiadores*, 1953c y Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos*: "diolis pronunciamiento de grand consolación. // 'Amigos –diz–, roguemos todos de coraçón' ", vv. 304d-305a).

fazen las dueñas triscas en camisas delgadas 1931 *P*
—¡estonz' casan algunos, que pues messan las barvas!—.

Andan moças e viejas büeltas en amores: 1953
van coger en la siesta a los prados las flores; 1791 *O*
dizen unas a otras buenos pronunçiadores 1932 *P*
e aquellos más tiernos tiénense por mejores.

Los días son bien grandes; los campos, reverdidos; 1954
son los passarïellos de mal pelo sallidos; 1792 *O*
los tavanos que muerden non son aún venidos; 1933 *P*
luchan los moçajones en bragas, sin vestidos.

Las celebraciones

El rëy Alexandre, un cuerpo acabado, 1955
a la sabor del tiempo que era tan temprado, 1793 *O*
fizo cort' general con coraçón pagado: 1934 *P*
non fue varón en Persia que non fues'ý juntado.

A menos que sopiéssedes sobre qué fue la cosa, 1956
bien podriedes tener la razón por mintrosa; 1794 *O*

1952c *Triscas*: 'retozos, brincos', de *triscar* (<gót. *THRISKAN).
1952d Es éste uno de los giros cómicos más evidentes del poema, que quiebra inesperadamente el lirismo del pasaje (Casas Rigall 2000: 285-286).
1953b *Siesta*: 'hora sexta, entre las 12 h. y las 15 h.' (<HORA SEXTA) (*cfr.* 33a).
1953c *Pronunçiador*: 'discursos, sentencias, dichos', como *pronunçiamientos* (1951d) (*cfr.* Alonso de Palencia, *Universal vocabulario*: "*Pronuntiare* es dar sententia & fablar & leer apuestamente & amonestar", aunque entiende el sustantivo *pronunçiador* como su étimo *pronuntiator*: "llámanse *pronunciadores* [los] que perfectamente anuncien, siendo tal & tan clara su boz que con ellas fazen llenas las oreias de los que desde lexos la oyen; éstos tanbién son lettores", *s. v. pronuntiare*, ADMYTE II). Grande (1997: 187) considera que estos términos aluden a cantos líricos distintos de los mayos.
1954c *Tavanos*: 'tábanos, insectos dípteros' (<TABANUS), con la acentuación llana del étimo.
1954d Más que simple juego juvenil, acaso costumbre popular relacionada con las fiestas de mayo, comparable a la competición tradicional de escalada al "árbol de mayo", plantado en el centro del pueblo, cuya copa se coronaba a veces con los pantalones del mozo vencedor (Caro Baroja 1979: 29-43). En consonancia con 2472c, aceptamos la conjetura *moçajones* 'mozallones, mozos robustos', aumentativo de *moço*, propuesta por Nelson (ed. 1979: 599), que se adivina en las lecturas de O (*monagones*) y P (*moçuelos*).
1956 Texto difícil de establecer e interpretar. Los vv. ab ponderan la veracidad de

mas quiérovos dexar toda la otra prosa: 1935 *P*
descobrirvos he el testo,+ empeçarvos la glosa.

Quiérovos brevement' dezir el brevïario 1957
—non vos quiero de poco fer luengo sermonario—: 1795 *O*
quiere casar el rëy con la fija de Dario, 1936 *P*
con Rosane la genta, fembra de grant donario.

Las vodas fueron fechas ricas e avondadas: 1958
andavan las carretas de conducho cargadas; 1796 *O*
sedién noches e días las mesas aguisadas, 1937 *P*
de tovajas cubiertas, de conducho pobladas.

Avié grant avondança de carnes e de pescados,+ 1959
de toros e de vacas e de muchos venados; 1797 *O*
aduzién los conduchos, todos bien adobados, 1938 *P*
cadauno con sus salsas les eran presentados.

Eran grandes e muchas las mudas e los dones; 1960

---

una *razón* 'materia' de apariencia *mintrosa* 'falsa'; por el contexto, tal asunto ha de ser el casamiento de Alejandro, explicitado en 1957cd, episodio difícil de aceptar por cuanto Gautier nada dice sobre el caso. Si esto es así, *dexar la otra prosa*, en donde el sustantivo debe de significar 'composición escrita, poema' (Nelson, ed. 1979: 599-600 n. y Salvador Miguel 1979: 24-27), se refiere a la *Alexandreis*, sustituida en este punto por la *Historia de preliis*, a cuyo *testo* se pliega este pasaje, con la oportuna *glosa* 'interpretación, comentario'. En contraste, Nelson (*ibidem*) –Willis (1934: 47) es más ambiguo– entiende que *prosa* remite al pasaje sobre mayo anterior, pero no aclara su interpretación de los vv. ab. Por su parte, Arizaleta (1999a: 150-152 y 185) se inclina por las lecturas de O (*mas quierouos dezir toda la otra glosa / descobriruos he el reglon compeçare la prosa*) y entiende que *prosa* significa 'comentario en prosa' (*cfr.* Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*, 1631, y las correspondientes notas de Blecua, ed. 1992: 423 y 566). *Vid.* asimismo Grande (1997: 180).

1957d *Rosane*: Roxana, presentada por error como hija de Darío en la *Historia de preliis* (*J*², 76) a partir del Pseudo Calístenes (II, 20), pues su padre era el sátrapa bactrio Oxiartes; dado que el Alejandro histórico también se casaría con Barsine, hija de Darío, se entiende la confusión (*cfr.* 867c). Con Nelson (ed. 1979: 600), recomponemos el nombre *Rosane* desde la *Historia de preliis* (*Roxanen*), que se entrevé en las deturpaciones de O (*Rasena*) y P (*Risane*).

1958d *Tovajas*: 'cobertores, manteles' (<germ. *TWAHLJO).

1960a *Mudas*: aquí 'transacciones, intercambios de regalos' (Sas 1976, *s. v. muda*) (*cfr.* 236d, 630c y 1872d), aunque Nelson (ed. 1979: 600 n.) apunta la acepción 'afeites'.

non querién los joglares çendales nin çiclatones.⁺ 1798 *O*
D'éstos avié ý muchos que fazién muchos sones, 1939 *P*
otros que meneavan ximios e xafarrones.

Duraron estas vodas quinze días complidos: 1961
eran todos los días los tavlados feridos. 1799 *O*
Teniense los varones de Persia por guaridos: 1940 *P*
tenién que de la guerra non eran mal sallidos.

Ý fizo ad Apeles tal tálamo obrar, 1962
que el aver de Mida non lo podrié comprar, 1800 *O*
tanto quiso el rëy a la dueña honrar 1941 *P*
—¡serié dentro en Roma honrado tal altar!—.

Que vos quisiesse omne dezir la maestría, 1963
pora qui non lo vío, semejarié follía: 1801 *O*
a los que lo solién mesurar cada día, 1942 *P*
encara pora éssos serié sobrançería.

Cartas a Grecia

Quando ovo el rëy las vodas çelebradas, 1964

1960b 'Los juglares incluso despreciaban como premio ricas telas y túnicas de seda y oro' (*cfr.* 455b y 1500d).

1960cd Además de juglares músicos, los menos innobles, otros se dedicaban a ofrecer espectáculos con animales, como *ximios* 'simios' (<SIMIUS), o a disfrazarse burdamente, como los *xafarrones* 'zaharrones, enmascarados' (<ár. *SAHRUN) (Menéndez Pidal 1957: 45-48) (*cfr.* Martín Pérez, *Libro de las confessiones* II, 135-138; García y García *et alii*, eds. 2002).

1961b 'Se celebraban torneos diariamente' (*cfr.* 69d).

1962b *Mida*: el rey Midas (*cfr.* 830cd).

1962d De acuerdo con el verso de P, 'La obra de Apeles habría sido venerada en Roma'. La lectura de O (*que fizo a Apelles tal talamo taiar*) es errónea, al redundar en la idea del v. a, pero Moll (ed. 1938: 103-104) considera incluso que las lecciones de ambos códices son erratas, por extrañarse también de la equiparación de *tálamo* y *altar* en P, y deja el texto en suspenso.

1963 Una vez más, el tópico de lo indecible justifica la *brevitas* (*cfr.* 294, 871d, 1193b, 1501, 1517cd, 1538cd y 1879), que, en este caso, permite preterir la écfrasis del tálamo. Con todo, es probable que, en el plan primitivo del *Alexandre*, tras esta estrofa se incluyese la descripción de la tienda de Alejandro, que finalmente fue situada hacia el final del poema (2539-2595).

1964-1967 Las cartas de Alejandro a Olimpia y Aristóteles (*su maestro bueno*, 1965c), seguramente apócrifas (Guzmán Guerra y Gómez Espelosín 1997: 225-226), se consideraron por lo común auténticas en la Antigüedad y el

las cartas fueron luego fechas e seelladas: 1802 *O*
todas las fazïendas, todas las cavalgadas, 1943 *P*
fueron en essas cartas escriptas e notadas.

Embïolas a Greçia a la su madre cara; 1965
a las sus hermanillas, que él niñas dexara; 1803 *O*
al su maestro bueno, el de la barva sara, 1944 *P*
el que muchos castigos buenos le enseñara.

Quando fueron las cartas en Greçia arribadas, 1966
fueron bien reçebidas, fueron luego catadas: 1804 *O*
fueron madre e fijas alegres e pagadas; 1945 *P*
el maestro con gozo bien saltó tres passadas.

Las dueñas greçïanas con grandes alegrías 1967
renovaron las bodas otros tantos de días. 1805 *O*
Metieron en cançiones las sus cavallerías, 1946 *P*
por que serán contadas fasta venga Elías.

Comienza la campaña. Ejecución de Clito y Ardófilo

El rëy, maguer novio, non quiso grant vagar; 1968
calçose las espuelas: pensó de cavalgar; 1806 *O*
deçendió pora India: fue a Poro buscar; 1947 *P*
maguer era cansado, non quiso detardar.

El pecado, que nunca puede seer baldero, 1969
pora dañar los buenos busca siempre sendero; 1807 *O*

Medievo. En O, de hecho, se incluye la versión en prosa de dos cartas de Alejandro a su madre (*vid.* "Apéndice I"). Como veremos, hay débiles indicios de que la *Epistola Alexandri ad Aristotelem* pueda haber proporcionado algún detalle posterior al poeta hispano (cfr. 2070 y 2156).

1964b *Seelladas*: 'selladas, precintadas', de *seellar* (<SIGILLARE).

1966d 'Aristóteles, a causa de la alegría, dio un salto de tres pasos', en donde *passada* 'paso' (*cfr.* 1983c y 2000d).

1967cd Nueva alusión al cauce literario de las hazañas épicas, destacado ya por Aristóteles en su "regimiento" (71b; *cfr.* 1709d); el sujeto de *metieron* (v. c) no debe de ser *dueñas* (v. a), decorosas cantoras de epitalamios pero no de gestas épicas. *Fasta venga Elías*: 'hasta el fin de los tiempos', pues el profeta hebreo Elías, arrebatado al cielo por un torbellino (*II Reyes* [Vg. *IV Reyes*] 2), en la interpretación medieval será uno de los testigos de Dios en el Juicio Final, con Moisés (*Apocalipsis* 11).

1968-1972 La fuente vuelve a ser la *Alexandreis* (IX, 1-8), algo amplificada.

cuemo es †a longana† antigo e artero, 1948 *P*
vertió ý de su sal del su falso salero.

Fiziéronle creer al rey grant falsedat: 1970
que Clitus e Ardófilo, leales por verdat, 1808 *O*
dizién en su persona cosa de liviandat; 1949 *P*
fízolos matar ad ambos+ —¡mandó grant crüeldat!—.

Amistat de los rëys non la tengo por sana, 1971
que creen rafezmente mucha palabra vana: 1809 *O*
regálase aína, de noche a la mañana,+ 1950 *P*
contra omne en balde por deslavar la lana.

Ardófilo e Clitus, que ante terçer día 1972
eran de muy grant preçio e de grant valía,— 1810 *O*
yazién mal esquivados, sin nulla compañía. 1951 *P*
¡Mala fue nado qui en este mundo fía!

Movimientos de Poro

Fue luego el roído por India levantado, 1973
que era Alexandre en la tierra entrado. 1811 *O*

1969c *A longana*: tal vez 'largamente, muchísimo, desde hace tiempo', como el prov. *a longuas* o *a longas* (Keller 1932, *s. v.*), locución en donde conjeturamos la preposición *a* (*cfr. a luengas*, 275c). Alarcos (1992: 27-29), en cambio, propone el galicismo *longaña* 'letrina, cloaca'.

1970 Gautier narra muy sucintamente las muertes de Clito (328 a. C.), el paje Hermolao (327 a. C.) y el historiador Calístenes (327 a. C.). Estos dos últimos personajes se funden extrañamente en el *Alexandre* en *Ardófilo*, homónimo de un persa muerto por Clito (1014), pero es difícil justificar el nombre como errata. La vaguedad de Gautier –que calla cómo Clito fue asesinado por Alejandro en un arrebato de ira– explica la reinterpretación del poeta del *Alexandre*, que, con todo, condena la actitud del protagonista.

1971c El sujeto de *regálase* 'se derrite' (*cfr.* 1479d) es *amistat* (v. a), parcialmente de acuerdo con Morros (2002: 104 n.).

1971d 'Contra uno al escudriñar sin motivo una conducta sospechosa'. *En balde*: aquí 'sin motivo' (*cfr.* 1050a y 1278c). *Deslavar la lana*: 'examinar una conducta sospechosa' (*DRAE*, *s. v. lana*), modismo recogido ya por O'Kane (1959, *s. v. lana*), en donde *deslavar* 'limpiar, lavar' (<DELAVARE), (*cfr.* 2613a).

1972c *Esquivados*: 'desdeñados, rechazados', en donde *esquivado*, participio de *esquivar*, de *esquivo* (Sas 1976, *s. v.* y *DRAE*, *ss. vv. esquivar* y *esquivo*).

1972d Sucinta recreación del *contemptus mundi* (*cfr.* 987-988, 999-1001 y 1805-1830).

1973-1982 El modelo es la *Alexandreis* (IX, 35-47), pero la digresión sobre el elefante (1976-1980) y la descripción del ejército de Poro (1981-1982) han sido traídas de otras fuentes.

1973-1975 La *Alexandreis* (IX, 37-42), más fiel a la historia, presenta a Poro como el

No'l plogo al rey Poro; fue muy mal espantado: 1952 *P*
sópole el messaje áspero e pesado.

1974 Mandó por toda India los pregones andar,
las cartas seelladas, por más los acuitar, 1812 *O*
que llegassen aína todos a un lugar, 1953 *P*
ca menester les era de consejo tomar.

1975 Los pueblos con el miedo fueron luego plegados;
temiendo lo que vino, fueron todos armados: 1813 *O*
trayén los elefantes de castiellos cargados, 1954 *P*
que son bestias valientes e muy apoderados.

Sobre el elefante

1976 El elefant'es bestia de muy grant valentía;
sobr'él arman engeños de muy grant carpentería,+ 1814 *O*
castiellos en que puede ir grant cavallería, 1955 *P*
al menos treinta omnes o demás —¡non mintría!—.

1977 Sïempre ha sin grado derecho a estar:
las piernas a dobladas non las puede juntar; 1815 *O*

---

caudillo de una región de la India. En el *Alexandre*, en cambio, según se ha indicado (6c), su figura se magnifica como otro Darío, lo cual se consigue aquí al silenciarse la rendición de los restantes reyezuelos hindúes.

1974b 'Con las cartas selladas con el distintivo real, para que la llamada resultase más conminatoria'.

1976-1980 Ya Evans (1896: 110-113) advirtió los paralelismos de estos detalles sobre el elefante con la tradición del *Physiologus* –así, el bestiario de la Universidad de Cambridge (Malaxecheverría, trad. 1986: 3-5)–. Aunque Berzunza (1927) rechazó tal posibilidad por carecer el *Alexandre* de interpretación alegórica –la caída del elefante como imagen de Adán–, la han reivindicado Willis (1934: 72), Michael (1970: 8-9 y 272-273) –sin alegoría– y Bly y Deyermond (1972: 171-174), para quienes el elefante simboliza efectivamente el castigo de Adán e implícitamente es figura tipológica de Alejandro en nuestro poema.

1976b *Carpentería*: 'carpintería, técnica del carpintero', de *carpentero* (<CARPENTARIUS).

1977b *A dobladas*: 'de manera plegada, flexionada', pues, de acuerdo con el *Physiologus*, el elefante carece de rodillas. Conjeturamos la preposición *a*, ya que los copistas entienden aquí una forma de *aver* que no hace sentido (*cfr.* Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*: 'escotan tu manjar a dobladas e senzillas", 1555d, si bien la acepción de *a dobladas* 'el doble' es aquí distinta), por más que, a juicio de Willis (1983: 86-87), no cabe descartar que el poeta haya malinterpretado su fuente y brinde aquí una noticia errada.

por ninguna manera non se puede echar: 1956 *P*
si cae por ventura, non se puede alçar.

Quando quiere folgar, que es mucho cansado, 1978
busca un grant árvol— que sea fortalado; 1816 *O*
pone ý su çerviz e duerme segurado. 1957 *P*
Todos de su natura traen esti vezado.

Si barruntarlo puede el omne caçador, 1979
corta con una sierra el árvol arredor; 1817 *O*
déxale un poquiello el omne sabidor 1958 *P*
—¡tanto, que de su sombra non avriedes sabor!—.

Luego la bestia loca viene a su vezado: 1980
fírmase en el árvol; es luego trastornado; 1818 *O*
levantar non se puede; es luego degollado; 1959 *P*
fazen de los sus huessos el marfil esmerado.

El ejército de Poro

De tales elefantes con tales guarnimientos 1981
trayé en su compaña Poro más de trezientos. 1819 *O*
De tornos con fozinos, fuertes aguisamientos, 1960 *P*
trayé catorze mill e demás ochoçientos.

1978b *Fortalado*: 'fuerte, resistente', de *fuerte* (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte I: "Nemproth, asmando que, si los pudiesse meter a fazer algún logar fortalado, que serié el sennor d'aquel logar...", II, 21; García Solalinde, ed. 1930: 42).

1978d *Natura*: aquí 'especie, clase' (*cfr.* 40a, 220d, 329b, 902b, 1174a y 1208a). *Vezado*: aquí 'costumbre, hábito', participio sustantivado de *vezar* (*cfr.* 906d y 1980a).

1979a *Barruntarlo*: de nuevo 'descubrirlo', en referencia al *árvol fortalado* (1978b) en donde duerme el elefante.

1979d '¡El árbol está talado de tal modo que no sería placentero estar bajo su sombra!', otra chanza del poeta.

1981 Estos detalles sobre el ejército de Poro proceden de la *Historia de preliis* (*J*[2], 80) (Nelson, ed. 1979: 605-606 n.).

1981cd *Tornos con fozinos*: 'carros con ruedas falcadas', de acuerdo con la enmienda de Nelson (*ibidem*), en consonancia con la *Historia de preliis* (*quattuordecim milia octingentas quadrigas, omnes falcatas*), en donde *fozinos* 'hocinos, especie de hoces', de *foz*[1] (*cfr.* 1347d y 2059c), encaja mejor que la trivialización *fazquias* (O) y que el hápax *fuçijos* (P).

De cavalleros solos, todos de buen derecho, 1982
de treinta mill a suso serién a un grant trecho. 1820 *O*
Más avié de peones pora fazer grant fecho 1961 *P*
que non fojas en monte nin yervas en barvecho.

Primera batalla Alejandro en el Hidaspes

Ovieron estas nuevas al rëy a sonar, 1983
que querié con él Poro batalla entablar. 1962 *P*
Con grant gozo que ovo empeçó a saltar:
mandó al mensajero rica albriçia dar.

Mandó luego la carta ditar al chançeller. 1984
Envïola a Poro: que avié grant plazer; 1821 *O*
díxol' que grant lazerio non quisiesse prender, 1963 *P*
ca él se lo irié allá aina veer.

El rëy Alexandre, un buen trasechador, 1985
de veerse en campo avié tan grant sabor 1822 *O*
que non lo retenié nin frío nin calor: 1964 *P*
¡por todo dava poco, tant'era sofridor!

Tanto avié grant cobdiçia+ con Poro se fallar, 1986
que de dia nin de noche non finó de andar: 1823 *O*
¡al omne a que diera la carta a levar 1965 *P*
—lo que fue fiera cosa— óvolo d'alcançar!

Los griegos por ventura demás avrién andado, 1987
mas fallaron un río —Adapis es llamado—; 1824 *O*

1982 El número desmesurado de caballeros, al margen de los soldados de infantería, no figura en ninguna fuente; en todo caso, de treinta mil peones hablan Arriano (*Anábasis* V, 15, 4) y Quinto Curcio (VIII, 13, 6).

1982b 'Serían bastantes más de treinta mil'.

1983-2097 La fuente es la *Alexandreis* (IX, 48-282). La batalla del Hidaspes tuvo lugar en mayo del 326 a. C.

1983 Esta cuaderna, necesaria por lógica narrativa, falta en O, probablemente debido a un desliz visual.

1984b El sujeto del segundo hemistiquio tiene que ser también Alejandro.

1984d *Veer*: aquí 'lograr, proveer, infligir' (Kasten y Cody 2001, *s. v. veer*, acepciones 1 y 8). (*cfr.* 26a, 313a, 788d y 1122d).

1985a *Trasechador*: 'que pone asechanzas', de *trasechar* (TRANS + SECTARI).

1987b *Adapis*: el río Hidaspes, el moderno Jhelum en Pakistán. La lectura de O, cercana a la fuente (*Hydaspes*), pudiera ser original, mientras que P presenta una marcada deturpación (*Donprisis-Danprisis*).

verano e ivierno   nunca le fallan vado; 1966 *P*
en ancho e en fondo,   es grant desmesurado.

Assí acaeçïó   —Dios lo quiso guïar, 1988
quiso Dios muy aína   la cosa aguisar—: 1825 *O*
quando por la ribera   quisieron alongar, 1967 *P*
vieron de parte d'allá+   los de Poro estar.

Firiera Alexandre   en ellos de buen grado, 1989
mas non podién passar,   ca non fallavan vado. 1826 *O*
Los labros se comié,   tanto estava yrado:+ 1968 *P*
¡catando contra Poro   maldizié al pecado!

Maguer passar pudiessen   por alguna manera, 1990
podrielos referir   Poro de la ribera: 1827 *O*
nunca podrién asmar   consejo nin carrera 1969 *P*
que llegassen a ellos   por aver lit soltera.

Estava una isla   en medio levantada; 1991
era de todas partes   de agua bien çercada; 1828 *O*
de fiera guisa era   áspera la entrada, 1970 *P*
ca el río es fondo   e luenga la passada.

Non quiero de la isla   agora más fablar, 1992
ca otra vez avremos   en ella a tornar; 1829 *O*
de dos amigos buenos   vos quiero ementar: 1971 *P*
¡avremos a oír   un poco de pesar!

Nicanor y Símaco

Avié[O] entre los griegos   dos mançebillos caros: 1993
al uno dizién Nícanor,   al otro Simacos;— 1830 *O*
eran de grant esfuerço,   de linaje muy altos 1972 *P*
—tal par de tales omnes   es en lugares claros—.

1988c ‘Cuando decidieron establecerse a lo largo de la orilla del río’, en donde *alongar* ‘extenderse’ (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 11) (*cfr.* 144d y 1399a).

1993-2022 La *Alexandreis* (IX, 77-147), aun tomando la noticia general de Quinto Curcio (VIII, 13, 13-16), imita el episodio de Niso y Euríalo de la *Eneida* (IX, 176-502) (Pejenaute, trad. 1998: 284 n.), por lo que, pese a la tesis de Fraschini (2001), los ecos virgilianos del *Alexandre* son probablemente indirectos. Este Nicanor es sólo homónimo del hijo de Parmenión (*cfr.* 318c).

Fueron en una hora e en un dia naçidos; 1994
amos eran eguales, lealmente medidos: 1831 *O*
semejávanse mucho, vistién unos vestidos. 1973 *P*
Pora bien e pora mal[+] eran bien avenidos.

Quando dizié el uno "Fulán, fagamos esto", 1995
luego sedié el otro aguisado e presto: 1832 *O*
nunca fazié el uno tan poquiello de gesto 1974 *P*
que dixiesse el otro "*Non est in dïe festo*".

Si oviessen ellos algo a barruntar 1996
o lengua deprender o conducho ganar 1833 *O*
o villa combater o las huestes velar, 1975 *P*
uno nunca sin otro non los verién andar.

Demás, uno con otro tan grant bien se querién, 1997
que el uno del otro partir non se podién: 1834 *O*
en uno comién ambos e en uno yazién; 1976 *P*
encara los vestidos en uno los tenién.

Quando querié el uno alguna ren dezir, 1998
presto era el otro por luego lo complir. 1835 *O*
Más querié qualsequiere peligrar o morir, 1977 *P*
que un fallimento— de su compañón oír.[+]

Empeçó una cosa Símacus ad asmar. 1999
Entendiolo Nicánor: más non pudo folgar; 1836 *O*
estava barruntando qué querié ensayar: 1978 *P*
queriel' la delantera de buen grado furtar.

"Dezirt'he —dixo Símacus—: ¡somos mal engañados, 2000
que nós e nuestro rëy estamos tan afrontados![+] 1837 *O*
¡Valdrienos más que fuéssemos en India soterrados, 1979 *P*
si por quatro passadas fuéremos mortiguados!

1995d *Non est in die festo*: 'No es el día festivo apropiado', a partir de la fórmula eclesiástica *in die festo*.
1996b *Lengua deprender*: 'recabar noticias por medio de espionaje' (*cfr.* 617a, 622a y 840a), en donde *deprender* 'aprender, tomar' (<DEPREHENDERE).
2000b *Afrontados*: aquí 'en peligro' (*cfr.* 578a).
2000cd '¡Mejor sería morir en la India / que darnos por vencidos ante un pequeño trecho!'

Alguna maestría   avemos a buscar, 2001
que podamos a Poro   de la ribera redrar:[+] 1838 *O*
si complirlo podiermos,   podémosnos honrar; 1980 *P*
podremos, si morimos,   con grant preçio finar.

Si nós esti riviello   pudiéssemos passar 2002
e, cuemo se quïere,   a la isla entrar, 1839 *O*
avriemosle a Poro   buscado grant pesar: 1981 *P*
¡nós avriemos más poco   después a trebejar!"

Aún non avié Símacus   el viervo acabado, 2003
entendiolo Nicánor;   fue luego levantado. 1840 *O*
Diz': "¡Yo te juro, Símacus,   mio amigo preçiado, 1982 *P*
que esso que me dizes   tenía yo asmado!"

Non posaron en tierra: çiñieron las espadas; 2004
tomaron armas pocas,   mas non de las pesadas. 1841 *O*
Metiéronse a nado   por las ondas iradas: 1983 *P*
por entrar a la isla   fueron a denodadas.

Quando esto vïeron   cavalleros de Greçia, 2005
que fazién estos ambos   tamaña atrevençia, 1842 *O*
entraron en pues ellos   a müy grant femençia: 1984 *P*
non andava en medio   ninguna garridençia.

Arribó[O] a la isla   Símacus más primero; 2006
avién ya los de Poro   entrado el otero. 1843 *O*
Firió luego en ellos   a guisa de cavallero:[+] 1985 *P*
redrolos de la riba   más de medio mijero.

2002a *Riviello*: 'riachuelo', diminutivo de *rivo* (<RIVUS), pues, aunque se ha ponderado el caudal del Hidaspes (*cfr.* 1987), en este punto Símaco está minimizando el obstáculo, como en la *Alexandreis* (IX, 94), en donde habla de un *flumen parvus*.
2002d '¡Poco más habríamos de luchar después!'
2003a *Viervo*: 'palabra' (<VERBUM), en convivencia con *verbo* (1754c).
2005b *Atrevençia*: 'atrevimiento', de *(a)trever(se)*, doblete de *estrevençia* (812c).
2005c *A... femençia*: 'con empeño, con ahínco' (*cfr. de femençia*, 764c).
2005d *Garridençia*: 'charlatanería, ligereza, necedad', de *garrido* (Corominas 1980, *s. v. garrido*, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 1).

Fueron los indïanos adiesso acorridos, 2007
mas demientre los otros fueron todos sallidos: 1844 *O*
allí fueron los colpes, allí los alaridos; 1986 *P*
¡non valién guarnimientos más que otros vestidos!

Las nuves de los dardos tan espessas corrién: 2008
quebrantavan el aire e tod'el Sol tollién. 1845 *O*
Los de parte de Poro de voluntat firién, 1987 *P*
mas los otros, e todo, el belmez les tenién.

Símacus, que bien aya, que basteçió la cosa, 2009
avié aparte echada+ mucha barva cabosa. 1846 *O*
Su amigo Nicánor, cuemo sierpe raviosa, 1988 *P*
quebrantava los cueres de la gent' porfidiosa.

Los griegos, maguer buenos, non pudieron durar: 2010
én', como eran pocos, ovieron a lazrar. 1847 *O*
Tanto se les pudieron los otros encargar: 1989 *P*
ovieron a Antígonus el infante a matar.+

Los griegos, por Antígonus, fueron mucho irados: 2011
porque lo avién menos, teniense por minguados. 1848 *O*
Fiziéronse un cuño, escudos embraçados: 1990 *P*
volviéronse con ellos, todos cabez' tornados.

Mataron muchos d'ellos, fiziéronlos quedar; 2012
nunca mejor apresos fueran en un logar. 1849 *O*

2007b 'Pero, entretanto, los griegos que habían seguido a Símaco y Nicanor llegaron a la isla'.
2007d '¡Los atuendos militares eran tan inútiles como cualquier vestido!'
2008d *El belmez les tenién*: probablemente, en uso figurado, 'los matenían a raya', que corresponde a 'los tenían cogidos por la camisa acolchada' en sentido recto (*cfr.* 694b).
2010b 'Por ello, a causa de su escaso número, comenzaron a pasarlo mal'.
2010d *Antígonus*: el Antígono previamente presentado como uno de los Pares de Alejandro (979c) es trasunto de un personaje histórico que sobrevivió a su rey; en realidad, en este otro punto, la *Alexandreis* (IX, 121) habla de *Andromachus*, con múltiples variantes en los manuscritos (*Andromicus*, *Andronicus*, *Andromeus* o *Androgeos*), que aconsejan no enmendar la lectura común de O y P.
2011c 'Protegidos con sus escudos, formaron en posición de cuña'.
2012b *Mejor apresos*: 'afortunados, dichosos' (*cfr.* 688b).

Pudiéranse con tanto bien honrados tornar, 1991 *P*
mas óvolos esfuerço loco a engañar.

El omne estrevudo que non trae cordura 2013
piérdese rafezmiente en una angostura; 1850 *O*
non torna con ganançia nin con ninguna presura[+] 1992 *P*
—dezirvos he lo mío: ¡téngolo por locura!—.

Todos en la fazienda estavan ençendidos; 2014
avién mucho lidiado: estavan enflaquidos. 1851 *O*
Entraron los de Poro, muchos omnes guarnidos, 1993 *P*
tres tantos que non fueron de primero venidos.

Luego que fueron suso, pensaron de dolar: 2015
murieron luego quinze de omnes de prestar. 1852 *O*
Fueras los dos amigos que oyestes contar, 1994 *P*
non pudieron los otros aver ningún vagar.

Los amigos leales solos eran fincados: 2016
muertos eran los otros, mas bien eran honrados. 1853 *O*
Sedién entr'ellos amos, solos, desamparados, 1995 *P*
cuemo entre los lobos corderos rezién nados.

Bien estavan seguros que non estorçerién, 2017
ca acorro ninguno otro non atendién. 1854 *O*
Eran mucho cansados: lidiar non se trevién; 1996 *P*
aún por todo esso, tornar non se querién.

Un pesar avién ambos e un dolor señero: 2018
temién ambos veer la muerte del compañero.[+] 1855 *O*
Ninguno por la suya non dava un dinero: 1997 *P*
entrarié qualsequier' de grado delantero.

2013 Esta reflexión personal, original del poeta, defiende una actitud prudentemente práctica ante el afán insano (*esfuerço loco,* 2012d) del hombre osado (*omne estrevudo*) por la gloria militar, aspiración loable sólo cuando emana de las hazañas cuerdas (*buen esfuerço,* 70-72) de los *buenos* (762-772 y 1665d). La advertencia tiene una función crucial, pues el mismo Alejandro está traspasando ya el umbral de lo humanamente razonable.

2013c *Presura*: 'presa, botín', de *presa* (<PRENSA).

2014d *Tres tantos*: 'el triple' (*cfr.* 66c y 248d).

2016cd Para Goldberg (1986: 128), la analogía tiene base refranesca.

Si querién a Nicánor por ventura ferir, 2019
adelantavas' Símacus el colpe reçebir. 1856 *O*
Nicánor, esso mismo, más querié él morir 1998 *P*
que un pesar de Símacus veer nin oír.—

Mientre uno a otro estava aguardando, 2020
vinieron dos venablos por el aire volando: 1857 *O*
ambos cayeron muertos; fue quedado el vando; 1999 *P*
las indïanas gentes non se fueron gabando.

Mejores dos amigos, de mayor lealtat, 2021
que assí fuessen ambos de una voluntat, 1858 *O*
nin naçieran nin naçieron[+] —cuido dezir verdat—: 2000 *P*
¡entre pocos cristianos corre tal amistat!

Por la hueste de los griegos[+] grand era el dolor: 2022
fiera era la pérdida; el desarro, mayor. 1859 *O*
Non prisieron un día tan mala dessabor, 2001 *P*
ca de la mançebía éssos eran la flor.

Los griegos cruzan el Hidaspes

Poro[O] con la vitoria fízose muy loçano: 2023
tenié que non avié qui les tornasse mano. 1860 *O*
Mas, por toda la pérdida, el rëy greçïano 2002 *P*
tanto dava por ello como por un tavano.

Una cueita tenié al coraçón fincada: 2024
que por ninguna guisa non podié fer passada, 1861 *O*
ca fïava en Dios e en la su espada 2003 *P*
que, si passar pudiesse, la cosa era livrada[+].

Poro era grant omne, avié grant coraçón; 2025
trayé un elefant' mayor que un durmón; 1862 *O*

2021d Aunque es posible que aquí se establezca un contraste entre la era de Alejandro y la cristiandad, como piensa Cañas (ed. 1988: 505-506 n.), el contexto es ambiguo, pues *cristianos* se ha usado anteriormente en el sentido general de 'prójimos, hombres' (*cfr.* 1815c).
2022c *Dessabor*: 'disgusto, pena'.
2023b *Les tornasse mano*: 'les replicase, contraatacase' (*cfr. trocar las manos*, *DRAE*, *s. v. mano*).
2025 El Poro histórico fue un individuo de altura extraordinaria (Arriano, *Anábasis* V, 19, 1; Diodoro, XVII, 88, 4; Plutarco, *Alejandro* 60, 6; Quinto Curcio, VIII, 14, 13).
2025b *Durmón*: 'embarcación larga' (<DROMO) (*cfr. Vida de santa María Egipciaca*:

de los fieros Gigantes   trayé generaçión: 2004 *P*
era, sól' de veerlo,   una fuerte visión.

Cuemo trayé consigo   muchos fieros gigantes, 2026
pavor avién los griegos,   estavan discordantes: 1863 *O*
teniense por errados,   que se non fueran antes; 2005 *P*
todos avíen miedo   de seer malandantes.

Mas el rey Alexandre,   de lazerio usado, 2027
que por ningún peligro   nunca fue desmayado, 1864 *O*
andava bien alegre,   firme e esforçado: 2006 *P*
¡nunca dava un figo   por el afán passado!

Cüemo de grant seso   e enviseza estraña,+ 2028
sopo bien encobrir   su pesar e su saña; 1865 *O*
ovo a asmar—   una cortesa maña 2007 *P*
—¡mientre omnes ovier'   lo ternán por fazaña!—.

Avié en su compaña   el rey aventurado 2029
muchos vassallos buenos,   mucho buen acostado, 1866 *O*
muchos buenos amigos   e mucho buen crïado; 2008 *P*
quales omnes avié,   assí era guardado.

Entre los otros todos,   avié un cavallero 2030
—fue de su crïazón: era su mesnadero—; 1867 *O*

"Aquellos que ssallen del drumón / ¿a quál parte van ho qué omnes son?", fol. 68v, ADMYTE II).

2025c *Fieros Gigantes*: los Gigantes olímpicos y los constructores de la Torre de Babel (*cfr.* 88a, 655c, 948ab, 990, 1241d, 1369 y 1505-1517).

2028a *Enviseza*: 'perspicacia, clarividencia', derivado de *enviso* (Keller 1932, *s. v. enuiseça*) (*cfr. envisar*, 1661b).

2028c *Cortesa*: 'cortesana, ingeniosa', formado desde *cortés* (64c). Como apunta Keller (1932, *s. v. cortés*), conferir terminación femenina a adjetivos invariables es característica de las hablas aragonesas (Zamora Vicente 1967: 250-251).

2029b *Acostado*: 'aliado', de *acostar(se)* 'acercarse' (*cfr.* 1125b).

2030 De acuerdo con Nelson (ed. 1979: 617), O y P parecen contener aquí un error conjuntivo que se remonta al arquetipo, pues hablan no de uno, sino de cuatro caballeros parecidos a Alejandro, cuando la fuente se refiere tan sólo a Átalo, que, en efecto, es el sosias de Alejandro para engañar a Poro (2034-2035). Algunos indicios formales de los manuscritos sancionan esta hipótesis –el singular *semejauale* y la extraña construcción *al buen señor guerreros* de P–, por lo que aceptamos las enmiendas de Nelson.

semejávale tanto al buen señor guerrero, 2009 P
cuemo si los oviesse fecho buen carpentero.

En cuerpo e en cara e en toda fechura, 2031
en andar e en estar[+] e en cavalgadura, 1868 O
semejavan hermanos en toda su fechura. 2010 P
Sól' por tanto en esso avién buenaventura.

Avié en Alexandre Poro ojo fincado: 2032
a qual parte que iva era bien aguardado; 1869 O
siquier' fuesse en çaga, siquier' contra venado, 2011 P
aguardávalo Poro con el ojo remellado.[+]

Naves avié e barcas en que podién passar, 2033
mas por ninguna guisa non se podién furtar, 1870 O
ca, Poro lo veyendo, podrielos trebejar; 2012 P
refiriéndolos él, non podríen passar.

Quando vío que fuerça no'l podíe prestar, 2034
oít el porfidioso qué ovo ad asmar: 1871 O
mandó seer Atalaus do él solié andar, 2013 P
con esse mismo adobo[+] que él solié parar.

Poro fue engañado: non lo sopo entender;[+] 2035
sovo en su talaya como solié seer, 1872 O

2031d 'Sólo por eso eran ya afortunados', pues, como se comprueba a renglón seguido, el parecido físico de Alejandro y Átalo será fundamental para vencer a Poro.

2032b *Aguardado*: aquí 'observado, vigilado', como en el v. d (*cfr.* 973d).

2032c 'Ya estuviese en la retaguardia, ya hubiese salido a cazar venados'.

2032d *Remellado*: 'desmesuradamente abierto, desorbitado', participio de pasado de *remellar* (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*, y Corominas 1980, *s. v. mellar*) (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "Vinié de mala guisa, los dientes regañados, / el cejo muy turbio, los ojos remellados", 471ab).

2033ad Nuevo ejemplo de repetición de palabra-rima en idéntica acepción (*cfr.* 269ad, 283ad, 1567ad, 1570ad, 1649ad y 1730ad).

2034c *Atalaus*: Átalo, general macedonio hijo de Andrómenes; acusado de implicación en la conjura que provocó la ejecución de Filotas (1900-1907), había sido absuelto por el consejo. Recomponemos la forma *Atalaus* a partir del v. 2038a de P, pues en este otro punto ambos manuscritos coinciden en la trivialización *atalaya(s)*, tal vez en el arquetipo.

2035b *Talaya*: 'atalaya, puesto de vigilancia' (<ár. AT-TALA'I') (*cfr.* 666c, *atalaya*).

mas tan bien se sabié Atalaus componer, 2014 *P*
que nunca lo pudieron asmar nin coñoçer.

Fues' de la almofalla el rëy escolando; 2036
sallió de la ribera cuemo qui's va deportando,[+] 1873 *O*
con pocas de compañas, cuemo qui va caçando. 2015 *P*
Assí le fue a Poro las pajuelas echando.

Vino en este comedio[+] una niebla escura; 2037
tanto era de çiega que non avié mesura. 1874 *O*
Pora'l rey Alexandre fue muy buenaventura, 2016 *P*
ca encubriole éssa toda su travessura.

Atalaus redor sí mandó fer un roído. 2038
Cuidó que fuessen velas: fue Poro deçebido. 1875 *O*
Metiose en las naves el rëy perçebido: 2017 *P*
ovo en poca d'hora a Adapis troçido.

Ovo luego con él tantos buenos passados, 2039
que non valién diez sueldos los que eran fincados. 1876 *O*
Estavan los varones de Poro desnudados: 2018 *P*
yaziense desguarnidos e todos desarmados.

Batalla campal

El[o] rëy Alexandre, quando fue arribado, 2040
non les quiso dar plazo fasta otro mercado: 1877 *O*
él movió delantero, como era castigado,[+] 2019 *P*
pero de sus varones era bien aguardado.

2035c *Componer*: 'amañarse, disfrazarse' (<COMPONERE).
2036a *Escolando*: 'escabullendo', gerundio de *escolar* (<EXCOLARE).
2036b *Deportando*: 'solazando, holgando' (*cfr. depuertos*, 646c).
2038b *Velas*: 'centinelas nocturnos', derivado de *velar*.
2039b *Sueldos*: antigua moneda de cuenta de origen romano, de oro, plata o vellón (<SOLIDUS), que, extendida por Europa, es de valor variable según los países y las épocas. En la Castilla de 1197 un maravedí de oro equivalía a 7'50 sueldos, y en 1217 a 8'66 sueldos (*Diccionario de Autoridades* y Corominas 1980, *s. v. sueldo*, y Ladero 2000: 142) (*cfr. Fuero Juzgo*: "... el rey le fará pechar la meetad del omiziello, que es ciento & cinquaenta sueldos, a aquel que lo demanda...", fol. 61r, ADMYTE II). En el *Alexandre*, la cantidad *diez sueldos* se emplea, como en muchos otros contextos, para designar un valor proporcionalmente exiguo (*cfr.* 43d, 68c, 785d y 1818d).
2040c De nuevo, Alejandro actúa de acuerdo con el "regimiento" de Aristóteles (76).

Aún sedié guardando   Poro la babusana: 2041
sedié assegurado   sobre feúza vana. 1878 *O*
Vínol'el mandadero   a la meredïana, 2020 *P*
que era engañado   de la gent' greçïana.

Dende a poca d'hora   fues' la niebla tolliendo: 2042
fue la gent'assomando,   las armas reluziendo. 1879 *O*
Fuéronsele a Poro   alvas negras faziendo: 2021 *P*
¡lo que siempre dubdava   ya lo iva veyendo!

Fue con la sobrevienta   Poro mal engañado; 2043
estableçió su azes   luego müy privado. 1880 *O*
Cuemo antes estava   todo bien recabdado, 2022 *P*
en un ratiello poco   todo fue delivrado.

Dio en la delantera   quatro mill cavalleros, 2044
por carta escogidos,   sobra buenos braçeros; 1881 *O*
çiento carros bastidos   de buenos ballesteros, 2023 *P*
que fueron escogidos   por seer delanteros.

Éstos solos pudieran   a todos defender, 2045
que nunca Alexandre   los pudiesse romper, 1882 *O*
mas —¡la su malaventura,[+]   que los suel' confonder!— 2024 *P*
para carrera mala   ovieron a prender.

Avié tan fiera pluvia   antenoche passada, 2046
que la tierra en lodo   era toda tornada; 1883 *O*
los carros por el lodo   avién mala andada: 2025 *P*
non corrién sueltamente   e non les valié nada.

El rëy Alexandre,   quando fue allegado, 2047
firió luego en ellos   cuemo rayo irado. 1884 *O*
Buçifal por el lodo   non avié nul cuidado: 2026 *P*
¡fue de mala manera   rebuelto el mercado!

2041a *Guardando*: aquí 'vigilando' (*cfr.* 2032d). *Babusana*: 'figura para simular a un combatiente', en referencia a Átalo (*cfr. pausanas*, 1248d).

2041c *Merediana*: aquí 'mediodía' (*cfr.* 939b).

2043a *Sobrevienta*: 'venida inesperada, sobresalto', de *sobreviento* (<SUPERVENTUS).

2043cd 'Si poco antes los indos tenían la situación bajo control, / de pronto los acontecimientos se precipitaron', en donde *recabdado* 'asegurado, a salvo' (*cfr.* 76b y 86d).

Firié con él a una la su bella mesnada: 2048
el señor era bueno e ella esforçada. 1885 *O*
Como avién los otros la hora embargada, 2027 *P*
non podién rebolverse nin fer espolonada.

Las azes eran bueltas; los colpes, avivados; 2049
grandes eran las bozes e muchos los colpados: 1886 *O*
¡eran pora ferir todos tan denodados 2028 *P*
como si les echassen perdón de sus pecados!

Cuidóselos a todos don Yulcos mejorar: 2050
en un elefant' fiero vino al rey colpar. 1887 *O*
Esperolo el rëy; sópose bien guardar: 2029 *P*
¡nada de lo que quiso non pudo recabdar!

Tan bien sopo el rëy la cosa aguisar, 2051
con Dïos, que'l querié valer e ayudar: 1888 *O*
de la su mano ovo don Yulcos a finar; 2030 *P*
en compaña de Poro non remaneçió par.

Toviéronse los griegos por bïen estrenados: 2052
fueron pora lidiar todos más abivados. 1889 *O*
Davan e reçibién como escalentados: 2031 *P*
¡soltávanles los sueños que avíen soñados!

Querié ya Alexandre a Poro allegar, 2053
que non querié cabeça en ninguno tornar, 1890 *O*
pero en esse día no'l pudo acabar: 2032 *P*
oviéronse con tanto del campo a alçar.

Otro día mañana, el mundo alumbrado, 2054 Nueva jornada
tornaron al trebejo, el campo fue poblado; 1891 *O*

2050a *Yulcos*: Yulcón, hijo de Enaco, personaje creado por Gautier para individualizar un duelo singular (*Alexandreis* IX, 198). Reconstruimos esta forma a partir de O (*Ulcos*), frente a P (*Vultos*), cercana a las variantes de la fuente (*Yulcon*, *Iulcon*, *Hiulcon* y *Hiulton*; Colker, ed. 1978: 234, aparato crítico).
2052d '¡Sus sueños de conquista les proporcionaban soltura, agilidad, prontitud!'
2053-2054 La suspensión y reanudación del combate tras la noche es detalle del poeta hispano, que aumenta así la tensión de la batalla.

empeçavan el pleito   do lo avién dexado 2033 *P*
—¡serié ningún joglar   aduro escuchado!—.

El[O] rëy Alexandre,   a Poro demandando, 2055
metiese por las azes   ira de Dios echando. 1892 *O*
Poro a la dïestra   az se fue acostando, 2034 *P*
do iva más afirmes   la lit escalentando.

Astrio e Polidamas,   dos vassallos leales, 2056
aguardavan al rëy   como sus naturales. 1893 *O*
Eran en la fazienda   guerreros tant' mortales, 2035 *P*
que desbalçaron muchos   de prínçipes cabdales.

Rúbicus e Arístones   ovieron a justar: 2057
quebrantaron las lanças,   ovieron a dolar. 1894 *O*
Sabié mejor Arístones   del espada colpar; 2036 *P*
fue engañado Rúbicus: ¡óvolo a lazrar!

Cuidó a Polidamas   Cadaçenes ferir: 2058
treviese en su fuerça,   cuidolo destroír; 1895 *O*
mas ovo un griego, Gautus,[+]   de cuesta a sallir: 2037 *P*
¡travessolo por guisa   onde ovo a morir![+]

2054d '¡A duras penas prestaría nadie atención a un juglar!', interpolación jocosa muy del gusto del poeta.

2055c Frente a O y P, la *Alexandreis* (IX, 206) habla de *in levum ... cornu* 'hacia el ala izquierda'; sin embargo, el conjunto del verso presenta diversas discrepancias en los manuscritos ibéricos, que hacen insegura la enmienda *siniestra* de Nelson (ed. 1979: 622).

2056a *Astrio*: Aristón, en la *Alexandreis* (IX, 208-210), es el mismo griego que vence a Rúbrico; sin embargo, las lecturas de este verso (*Astrio* en O y *Estor* en P) y los vv. 2057ac (*Astrio e Astriones-Astriones* en P y *Aristomenus* en O) hacen sospechar que el poeta del *Alexandre* considera dos guerreros distintos (*Astrio* y *Arístones*). El personaje de Gautier, que en este punto no tiene correlato en Quinto Curcio, debe de estar inspirado en el prefecto de la caballería peonia de un pasaje anterior (Quinto Curcio, IV, 9, 24-25). *Polidamas*: como los restantes personajes de las cuadernas 2056-2058, es creación poética de Gautier para narrar duelos.

2057a *Rúbicus*: Rúbrico, con las variantes *Rubricus* y *Rubius* en la *Alexandreis* (IX, 210; Colker, ed. 1978: 234, aparato crítico). *Arístones*: recomponemos esta forma, probable derivación del genitivo *Aristonis* de la *Alexandreis* (IX, 209), a partir de *Aristomenus* (O) y *Astriones* (P) (*cfr.* 2056a).

2058a *Cadaçenes*: Candaceo, con las variantes *Candaceus*, *Candoceus*, *Caudaceus* y *Candaces* en la *Alexandreis* (IX, 212; Colker, ed. 1978: 234, aparato crítico).

2058c *Gautus*: Glauco, con las variantes *Glauci* y *Gauci* en la *Alexandreis* (IX, 212; Colker, ed. 1978: 234, aparato crítico).

En bien ivan los griegos poniendo las feridas: 2059
avién de fiera guisa las azes arrompidas. 1896 *O*
Los carros fozinados con todas sus guaridas 2038 *P*
no'l valíen a Poro tres arbejas podridas.

Los griegos de los otros trayén grant mejoría: 2060
cavallos bien ligeros, uso e maestría; 1897 *O*
que, si los elefantes trayén grant valentía, 2039 *P*
non avién de correr nulla podestadía.

Cuemo trayén los griegos los cavallos ligeros, 2061
firienlos e tornavan, faziénseles vezeros: 1898 *O*
los de los elefantes, fuera los ballesteros, 2040 *P*
los otros non valién todos sendos dineros.

Cuemo vinién los griegos de despecho cargados, 2062
ivan pora ellos— a manteles echados: 1899 *O*
cuemo de tal non eran los de Poro usados, 2041 *P*
fuéronse acogiendo los que eran fincados.

Poro, quando la cosa vío ir tan a mal, 2063
fizo de elefantes un tan fiero corral, 1900 *O*
que non serié tan firme de piedra nin de cal: 2042 *P*
el rëy era bueno e bueno el real.

Nunca de tantas guisas lo podién ensayar 2064
que romperlo pudiessen nin a Poro entrar: 1901 *O*
non lo podién prender nin lo podién dexar, 2043 *P*
nin sabién qué se fer nin sabién ó tornar.

Vinién los elefantes con sus lenguas barvadas; 2065

2059b *Arrompidas*: 'rotas, desbaratadas', participio de pasado de *arromper*.
2059c *Carros fozinados*: 'carros con ruedas falcadas' (*cfr.* 1347 y 1981c). *Guaridas*: aquí 'defensas, protecciones', de *guarir*.
2060d *Podestadía*: 'capacidad, posibilidad', a partir del lat. *potestas*.
2061b *Faziénseles vezeros*: 'atacaban y se retiraban alternativamente' (*cfr. vezera*, 1016c).
2062b *A manteles echados*: probablemente 'con las enseñas desplegadas, a toda velocidad', en donde *mantel* 'enseña, bandera' (<MANTELE o fr. MANTEL) (Keller 1932, *s. v. mantillo* y Sas 1976, *s. v. mantel*).
2065a *Lenguas barvadas*: 'trompas'.

avién a Alexandre muchas gentes dañadas: 1902 *O*
echávanles el boço bien a quinze passadas; 2044 *P*
abatié uno d'ellos quatro a las vegadas.

Avremos —non vos pes'— la cosa a destajar:[+] 2066
ovo esta fazienda quinz' días a durar; 1903 *O*
avién todos los días por coto a lidiar, 2045 *P*
pero al rëy Poro non se podién llegar.

Trampas para elefantes

Alexandre, de sesos sossacador estraño, 2067
pora los elefantes sossacó buen engaño: 1904 *O*
mandó fer ad Apeles imágenes d'estaño, 2046 *P*
dos tantos que non ha de días en el año.

Éstas fueron aína fechas e aguisadas; 2068
mandolas calentar e implirlas de brasadas.[+] 1905 *O*
Metiéronlas delant' con carretas ferradas, 2047 *P*
ca, si tales non fuessen, serién luego quemadas.

Fueron los elefantes luego a su vezado: 2069
tenién que eran omnes; echavan el cajado; 1906 *O*
mas el que una vez allá lo avié echado[+] 2048 *P*
non tornarié a omne: ¡non serié tan cuitado!

Demás otra fazaña oí ende dezir: 2070
que mandó Alexandre los puercos adozir; 1907 *O*

2065c *Boço*: aquí 'trompa' (*cfr.* 379a).

2066 Nueva abreviación aparente, pues no se aligera la materia de la fuente (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492, 1501 y 1761): el período de quince días supuestamente resumido es hipérbole del poeta.

2066a *Pes'*: 'pese', presente apocopado de *pesar*.

2066c *Coto*: 'ley, orden, obligación' (<CAUTUM).

2067-2069 La estratagema de las estatuas ardientes para ahuyentar a los elefantes se toma de la *Historia de preliis* (J^2, 80) (Willis 1934: 48 y 94, y Arizaleta 1999a: 90).

2069b *Cajado*: 'cayado, garrote, báculo' (<CAIA), metafóricamente por la trompa del elefante.

2070 Del temor de los elefantes a los cerdos se trata en otro contexto de la *Historia de preliis* (J^2, 93) (Willis 1934: 48 y 94), así como en la *Epistola Alexandri ad Aristotelem* (Tardiola, ed. 1991: 154), que, con todo, nada añade a la fuente anterior (*cfr.* 1964-1967 y Arizaleta 1999a: 90-91).

fuyén los elefantes, quando los oyén gruñir,+ 2049 *P*
que nunca más ant'ellos osavan recodir.

2071 Mandó luego entrar delante los peones,
con destrales agudos e buenos segurones; 1908 *O*
dar a los elefantes, cortarles los jamones, 2050 *P*
que abriessen carrera sobre los sus griñones.

2072 El mandado del rëy fue ricament' tenido:
non quisieron los omnes echarlo en olvido. 1909 *O*
Metiéronse a ellos de coraçón complido: 2051 *P*
ovieron en un rato grant portiello abrido.

Victoria griega

2073 Firién todos de buelta, griegos e indïanos;
por mejor non passavan medos e persïanos. 1910 *O*
Todos avién buen cuer, todos trayén las manos: 2052 *P*
¡de los que de Poro eran+ pocos andavan sanos!

2074 Ovo Alexandre— a Poro assechar,
en medio de la muela, en un firme lugar, 1911 *O*
en un tan grant bestión como un castellar, 2053 *P*
mas avié en comedio grant muro a passar.

2075 Ellos por allegarse, los otros por redrarlos,
estavan todos firmes, señores e vassallos. 1912 *O*
Non podién entre muertos meterse los cavallos: 2054 *P*
avíen los señores sin grado a dexarlos.

2076 Fuelos el viento malo a los indios firiendo:
sofrir non los pudieron, ya's ivan desordiendo. 1913 *O*

2071b *Destrales*: 'hachas pequeñas manejadas con una sola mano' (<DEXTRALIS), a diferencia de los *segurones*, que se blandían a dos manos (*cfr.* 1094c).

2073 Pues medos y persas forman parte ahora del ejército de Alejandro, como recuerda en este punto del combate la *Historia de preliis* (J^2, 80).

2074a *Assechar*: 'observar, acechar' (<ASSECTARI).

2074b *Muela*: 'muebda, tumulto de tropas', en convivencia con *muebda* (*cfr.* 524c y 873c); tal vez influido por el antiguo fr. *meslée* 'combate', no es una clara errata (*cfr.* Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. mover*).

2074c *Bestión*: aquí probablemente 'bestia monstruosa', aumentativo de *bestia* (*cfr.* 2472a), en alusión a un elefante, aunque no es descartable el sentido de 'bastión, baluarte', de *bastir* (*DRAE*, *s. v. bestión*[2]), y más en referencia al *corral* defensivo de paquidermos de la cuaderna 2063.

Fueron tornando cuestas,   los cavallos bolviendo: 2055 *P*
¡no'l plogo ren a Poro   quando lo fue veyendo!

Siempre esto solemos   de faziendas oír: 2077
por pocos que se mueven,   han muchos a foír. 1914 *O*
Non los dexa el miedo   su derecho complir; 2056 *P*
son, desque se müeven,   malos de referir.

Fueron los indïanos   durament' descosidos: 2078
avielos la Vitoria   de so blago feridos. 1915 *O*
Muchos avié que eran   sin feridas vençidos, 2057 *P*
mas non podién quedar   desque eran movidos.

Assaz entendié Poro: cuidolos retener; 2079
empeçó a altas bozes+   a todos maltraer: 1916 *O*
"¡Amigos, en mal preçio   vos queredes poner!: 2058 *P*
¡nunca en esti mundo   lo podredes perder!

¡Amigos, vuestro rëy   non lo desemparedes!: 2080
¡si Poro aquí finca,   vós mal prez levaredes! 1917 *O*
¡Tornat a la fazienda,   ca rafez los vençredes!: 2059 *P*
¡en quanto'l mundo dure,   öy vos honraredes!"

Tanto non pudo Poro   dezir nin predicar: 2081
non los pudo por guisa   ninguna acordar. 1918 *O*
En cabo, quando vío   que non querién tornar, 2060 *P*
tornó él en el campo,   empeçó de lidiar.

Parientes e amigos   que eran más carnales 2082
—éstos eran al menos   quinze señas cabdales— 1919 *O*
más quisieron morir   que seer desleales: 2061 *P*
¡bienandante fuera Poro,+   si todos fuessen tales!

Fincaron en el campo   como firmes varones, 2083
faziendo en los griegos   daños e lisïones. 1920 *O*
Recudién firmement'   a las sus qüistïones, 2062 *P*
tanto que les pesava   bien en los coraçones.

2077b 'Con que retrocedan unos pocos, muchos otros se dan a la fuga'.
2078b *Blago*: 'báculo, bastón' (<BACULUM).
2079d '¡Nunca más podréis libraros de vuestro mal nombre!'
2083c 'Respondían con firmeza a sus preguntas', en uso metafórico.

Corrién ríos de sangre   apriessa por el prado: 2084
era de omnes muertos   ricament'enfenado. 1921 *O*
Los bivos de los muertos   non avién nul cudado; 2063 *P*
el que murié firiendo   teniese por honrado.

En cabo non pudieron   tanto se denodar, 2085
que ovo el grïego   su barva a honrar: 1922 *O*
ovieron a la seña   de Poro a plegar, 2064 *P*
ca avién a los otros   tollidos del logar.

Fue toda la fazienda   sobre Poro caída; 2086
era en agostura: temié perder la vida. 1923 *O*
Avié el omne bueno   toda su gent' perdida: 2065 *P*
¡non veyé en el sieglo   nulla otra guarida!

Muerto fuera o preso,   ca era abatido 2087
el elefant'en tierra,   mortalmente ferido; 1924 *O*
mas fue en tal estorvo   Alexandre caído: 2066 *P*
¡nunca ovo peor   después que fue naçido!

Muerte de Bucéfalo y huida de Poro

Buçifal[o] el caboso,   de las manos ligeras, 2088
que solié sin pereza   delivrar las carreras, 1925 *O*
avié colpes mortales   por medio las çincheras: 2067 *P*
¡exién los estentinos!;   ¡semejavan süeras!

2084b *Enfenado*: 'enhenado, cubierto de hierba segada', participio de pasado de *enfenar*, de *en* y *feno* (<FOENUM) (Nelson, ed. 1979: 629 n.).

2084c *Cudado*: 'cuidado, preocupación', de *cudar*, en convivencia con *cuedado* (*cfr.* 610d) y *cuidado* (*cfr.* 660d).

2085a *Denodar*: aquí 'esforzarse' (*cfr.* 1886d).

2086b *Agostura*: 'angostura, estrechez, aprieto', de *a(n)gosto* (<ANGUSTUS) (Kasten y Cody 2001, *s. v. angostura*).

2088-2097 La constitución de esta secuencia es singular, pues, frente a la *Alexandreis* (IX, 263-269), la muerte de Bucéfalo se narra en dos tramos (2088 y 2092-2094). En vez de pensar en un error del arquetipo, es más plausible considerar dos relatos simultáneos referidos alternativamente: el fin de Bucéfalo y la huida de Poro.

2088c *Çincheras*: 'parte de las caballerías en que se pone la cincha o faja', de *çincha* (<CINGULA).

2088d *Estentinos*: 'intestinos, tripas' (<INTESTINUS). *Sueras*: 'sudaderos, mantas bajo la silla de montar' por donde rezuma el sudor, de *suar* (<SUDARE) (Keller 1932, y Kasten y Cody 2001, *s. v. suera*), o bien 'colgaduras' (<SUDARIA) (Corominas 1980, *s. v. sufra*) (*cfr. Gran conquista de Ultramar [BN, ms. 1187]*: "... e sueras & siellas & frenos laurados muy noblemientre", fol. 102r, ADMYTE II).

Allegose a Poro   Tráxilo su hermano, 2089
vassallo d'Alexandre,   ca besara su mano. 1926 *O*
"¡Rëy —diz'—, serié seso   e consejo muy sano 2068 *P*
que a merçed tornasses   del rëy greçïano!

Es omne de mesura   e de grant pïedat: 2090
quiensequier' se lo puede   vençer con humildat. 1927 *O*
Dexarnos ha vevir   en nuestra heredat. 2069 *P*
¡Rëy, si ál fizieres,   será grant torpedat!"

Fue Poro contra Tráxilo   sañoso e irado, 2091
ca, porque lo dexava,   era so despagado. 1928 *O*
Remetiol'un benablo   que le avié fincado: 2070 *P*
¡echolo muerto frío   sin alma en el prado!

Buçifal, con la muerte,   ovo a recreer. 2092
Entendiolo el rëy: ovo a deçender. 1929 *O*
Fue leal el caboso: non se dexó caer 2071 *P*
fasta que vio al rëy   en sus piedes tener.

Buçifal cayó muerto   a piedes del señor 2093
e fincó apeado   el buen emperador. 1930 *O*
Mintriemos, si dixiéssemos   que non avié dolor: 2072 *P*
mandolo soterrar   a müy grant honor.

Después fizo el rëy   do yazié soterrado 2094
poblar una çibdat   de muro bien obrado: 1931 *O*
dixiéronle Buçífalia,   nombre bien señalado, 2073 *P*
porque fuera assí   el cavallo clamado.

2089a *Tráxilo su ermano*: Taxiles, rey del territorio entre los ríos Indo e Hidaspes, no es hermano de Poro; en la *Alexandreis* (IX, 270), es el hermano de Taxiles (*frater Taxilis*) quien, rendido previamente, intenta persuadir a Poro para que se entregue. Antes que un error de copia, hay aquí una mala inteligencia probable ya en el manuscrito de Gautier que sigue el poeta hispano: como denuncia la glosa V de la *Alexandreis* (Colker, ed. 1978: 470-471 y 474), tal confusión debió de ser frecuente.

2090b *Quiensequier'*: 'cualquiera', compuesto de *quien*, *se* y *quier(e)* (*cfr.* 1072d).

2094c *Buçífalia*: Bucefalia, ciudad fundada en memoria de Bucéfalo en el verano del 326 a. C., comunicada por puentes con Nicea, en la orilla opuesta del Hidaspes, al norte de la actual Jhelum.

Mïentre el buen rëy el cavallo camiava, 2095
Poro tomó consejo, ca vio que mal estava. 1932 *O*
Cavalgó un cavallo que sobra bien andava: 2074 *P*
quando el otro cató,+ él bien lexos estava.

Tóvose Alexandre por muy mal escarnido, 2096
porque le era Poro de las manos exido, 1933 *O*
ca tenié que so pleito oviera bien complido, 2075 *P*
si a Poro oviesse consigo retenido.

Poro en el poblado non se osó fïar: 2097
alçose a la sierra por más salvo estar. 1934 *O*
Mas el rey Alexandre no'l quiso dar vagar; 2076 *P*
luego fue en el rastro: queriégelo vedar.

Recurso a fuentes comple-mentarias

Pero Galter el bueno en su versificar 2098
sedié ende cansado e querié destajar: 1935 *O*
dexó de la materia mucho en es' logar; 2077 *P*
quando lo él dexó, quiérolo yo contar.

De Poro cómo fuyó+ él non escrivió nada, 2099
nin cómo fizo tornada+ la segunda vegada, 1936 *O*
de muchas maravellas, mucha bestia granada 2078 *P*
que vençió Alexandre, una lança provada.

El rëy Alexandre, que nunca falló par, 2100
quísolo su ventura en todo acabar: 1937 *O*

2095bd Las acepciones de *estava* en rima son ligeramente distintas, pues en el primer caso forma parte de la locución *mal estar* (Nelson, ed. 1979: 631 n., y 2001: 331).

2097d *Queriégelo vedar*: 'Quería impedírselo', es decir, estorbar su descanso (*cfr.* *vagar*, 2097c).

2098-2100 Esta transición original hace hincapié en el recurso a otros modelos, pues el poeta se siente insatisfecho con la moderada atención que la *Alexandreis* –en consonancia con la realidad histórica– concede a la lucha de Alejandro contra Poro. En contraste con la cuaderna 1501, en donde nuestro autor, en aras de la brevedad, se declaraba supuestamente incapaz de enmendar la plana a Gautier, la *amplificatio* se justifica ahora abiertamente por el afán de exhaustividad (*cfr.* Willis 1934: 48-49 y Nelson, ed. 1979: 632 n.).

¡quiso Dios por su ruego tal virtut demostrar, 2079 *P*
que serié a san Pedro grant cosa a ganar!

Castigo de los inclusi

2101 Tras unas altas sierras —Caspïas son llamadas—,
que, fueras un portiello, non avié más entradas, 1938 *O*
falló muchas de gentes en uno ajuntadas: 2080 *P*
fue tan grant muchedumbre que non serién contadas.

2102 Todos en un lenguaje fablavan su razón;
trayén costumbres proprias todos en su missión. 1939 *O*
En contra Orïente fazién su oraçión, 2081 *P*
pero bien semejavan de flaca complexión.

2103 Demandó Alexandre, que querié entender,
qué gentes eran éstas o qué podién seer. 1940 *O*
"Rëy —dixo un sabio—, non ayas qué temer: 2082 *P*
non te puede por éstas nul embargo naçer.

2104 Judíos son, que yazen en su cabtividat,
gentes a qui Dios fizo mucha de pïedat, 1941 *O*
mas ellos non sopieron guardarle lealtat. 2083 *P*
Por ende, son caídos en esta mesquindat.

2100d El apóstol Pedro, cabeza de la Iglesia por designio de Cristo, es una poderosa figura ejemplar a quien Alejandro se puede equiparar, de acuerdo con la técnica cercana del sobrepujamiento.

2101-2116 La raíz de este pasaje sobre los *inclusi* 'encerrados', como ha demostrado Michael (1982), es la fusión de dos episodios bíblicos ya amplificados por los exégetas e historiadores: el encierro por Alejandro de los pueblos malditos de Gog y Magog y la historia de las diez tribus perdidas de Israel. El poeta del *Alexandre* conjuga aquí la *Historia de preliis* (J^2, 77) con la *Historia Scholastica* ("Historia libri Esther", V, 1498A-1498B) de Pedro Coméstor (*vid.* asimismo Willis 1934: 94, Hernando 1992: 252-254 y Bañeza 1994: 116-130).

2101ab *Sierras Caspias*: antes que las Puertas Caspias, el desfiladero que separaba Hircania de Partia en los Montes de Elburz al sur del Mar Caspio –como opina Cañas (ed. 1988: 489 n.)–, aquí este emplazamiento remite a la garganta de Bamián, en el Hindu-Kush afgano (Kappler 1980: 192-195). La ubicación geográfica puede derivar de la *Historia Scholastica* (*ibidem*).

2102b *Missión*: aquí probablemente 'tierra, provincia', una acepción cristiana de *missio* (*cfr.* Sas 1976, *s. v. mision*, acepción 4, 'modo de ser o de pensar') (*cfr.* 48b, 296a, 404d y 437b).

2102cd Según la *Historia de preliis* (*ibidem*), el pueblo maldito, situado *in partibus Orientis*, tiene sus costumbres contaminadas por la magia (*omnibus magice artibus*). *En contra*: 'hacia'. *Complexión*: 'carácter, temperamento' (<COMPLEXIO).

Omnes astrosos son, de flacos coraçones: 2105
non valen pora armas más que seños cabrones. 1942 *O*
De suzia mantenençia, astrosillos barones, 2084 *P*
cobdiçian dineruelos más que gato pulmones".

Contole la estoria e toda la razón: 2106
las plagas de Egipto, la muerte de Farón, 1943 *O*
en quál cuita tovieron despüés a Arón, 2085 *P*
cómo fue por la Lëy Moïsés el varón.

Díxol' cómo entraron en Tierra de Promissión,[+] 2107
cómo ovieron rëys de su generaçión, 1944 *O*
mas bolvieron en cabo con Dios dissensïón, 2086 *P*
ond'ovieron a caer[+] en la su maldiçión.

En cabo, cómo vino un rëy de Caldea 2108
con toda la su hueste por destroír Judea; 1945 *O*
fizo la Çibdat Santa plus pobre que aldea: 2087 *P*
¡ixió a los judíos a mal essa pelea!

Fueron los malastrugos, por sos grandes pecados, 2109
los unos destroídos, los otros cativados. 1946 *O*
Los que vevir pudieron, mesquinos e lazrados, 2088 *P*
fueron aquí metidos, que yazen ençerrados.

Demás, esles a todos por premia devedado, 2110
que fue de los profetas assí profetizado, 1947 *O*

2105 El detalle de la cobardía, así como la estampa del judío codicioso, son añadidos del poeta hispano, cuya expresión *más que gato pulmones* tiene aire refranesco (O'Kane 1959, *s. v. gato*) (*cfr.* Alfonso XI, *Libro de la montería*: "Otrosý engordescen los pulmones del buey cochos...", fol. 4r, ADMYTE II). En cambio, *de suzia mantenençia* 'de manutención inmunda' es nota derivada de la *Historia de preliis* (*ibidem*), en donde se refiere cómo los hábitos alimenticios pecaminosos de este pueblo los llevan a ingerir comidas impuras, incluso abortos y cadáveres humanos.

2106-2108 Todos estos episodios han sido evocados con anterioridad, en el seno de dos écfrasis de objetos artísticos: las plagas y la muerte del faraón de Egipto, la comunicación divina de las Tablas de la Ley a Moisés, el caudillaje errado de Arón (1242-1243), la llegada a la Tierra Prometida (1244), los reyes de Israel (1247), la nueva caída en desgracia y la invasión del caldeo Nabucodonosor (991-992).

2108d '¡Esa guerra acabó mal para los judíos!' (*cfr.* 511d y 1422b).

2110 Según afirma Pedro Coméstor, *et per prophetas Dei predictam esse eos a captivitate*

que mugier nin varón   non sea tan osado 2089 *P*
de passar esta foz,   sól' non sea pensado.

2111 "Otorgo —diz'el rëy—,   derecho es provado:
¡pueblo sobre que fizo   Dïos tant'aguisado 1948 *O*
e fue contra su Lëy   tan mal consejado— 2090 *P*
fasta la fin del mundo   devrié yazer ençerrado!"+

2112 Mandó con argamassa   el portiello çerrar,
que nunca más pudiessen   nin sallir nin entrar, 1949 *O*
oviessen ý las Pascuas   por siempre çelebrar, 2091 *P*
que los que lo oyessen   dubdassen de pecar.

2113 Ovo un firme seso   en cabo a asmar:
rogó al Crïador   que Él quisiesse dar 1950 *O*
consejo por que siempre   oviesse a durar, 2092 *P*
que obra de mano fecha+   non podié firm'estar.

2114 Quando ovo el rëy   la oración complida,
maguer era pagano,   fuele de Dios oída: 1951 *O*
¡moviéronse las peñas,   cadauna de su partida!;+ 2093 *P*
¡soldáronse en medio,   fue presa la sallida!

2115 Pero diz'el escripto,   que bien es de creer,
fasta la fin del mundo   que han ý de yazer; 1952 *O*

---

non redituros 'y por los profetas de Dios ha sido anunciado que no se librarán de su cautiverio' (*Historia Scholastica, ibidem*); más en concreto, es anuncio de Ezequiel (*Ezequiel* 38-39, 1-16).

2110d *Foz*[2]: 'alfoz, distrito, pago' (<ár. HAWZ) (*DRAE*[21], *s. v.*) (*cfr. alfozes*, 478b).

2112c *Pascuas*: 'fiesta solemne judía celebrada a la mitad de la Luna de marzo para conmemorar la liberación del yugo de Egipto' (<PASCHA). El sarcasmo del poeta, que tiene sentido en referencia a la Pascua judía, no cristiana (García de la Fuente 1986: 86), es ajeno a la fuente.

2113c Con respecto al adverbio *siempre*, un escoliasta de O anotó "no tal tiempo", pues los *inclusi* serán finalmente liberados.

2114b La nota sobre el paganismo de Alejandro, apuntado en el v. 5a y subrayado firmemente en la cuaderna 2116 a partir de la *Historia Scholastica* (*ibidem*), demuestra que el poeta es consciente de las diferencias histórico-religiosas entre la Antigüedad y su propia época (*cfr.* 1248, 2021 y 2667cd).

2115 El *escripto* debe de ser aquí la *Historia Scholastica* (*ibidem*): *Egredientur tamen circa finem mundi, magnam hominum stragem facturi* 'Pero saldrán próximo el fin

avrán, çerca la fin, ende a estorçer: 2094 *P*
¡avrán el mundo todo en quexa a meter!

Quando Dios tanto fizo por un omne pagano, 2116
tanto o más farié por un fïel cristiano. 1953 *O*
Por nós non lo perdamos; d'esto só yo çertano: 2095 *P*
¡qui en Dios ave dubda torpe es é villano!

El palacio de Poro

Encalçando*O* a Poro, que andava alçado, 2117
era de fiera guisa el rëy escalentado, 1954 *O*
com'un alán cadiello que anda encarnado 2096 *P*
teniendo la batalla que fizo el venado.

Andava en su busca en un rico logar; 2118
falló los sus palaçios, do él solié morar. 1955 *O*
Tal era su costumbre, allí solié folgar 2097 *P*
la sazón que querié su cuerpo deleitar.

El edificio

La obra del palaçio non es de olvidar, 2119
maguer non la podamos dignamente contar: 1956 *O*
por que mucho queramos la verdat alabar, 2098 *P*
aún avrán por esso algunos a dubdar.

---

del mundo, y causarán gran estrago entre los hombres'; o bien directamente la fuente de Pedro Coméstor, *Ezequiel* (38-39) y, sobre todo, el *Apocalipsis* (20, 7-10), que anuncia la liberación de Gog y Magog y su guerra contra la humanidad bajo el caudillaje de Satán en el prólogo del Juicio Final. Bañeza (1994: 118, 122 y 125) piensa, en cambio, en las *Revelaciones* del Pseudo Metodio, que ciertamente, pero en último término, son la base de los relatos medievales sobre los *inclusi*.

2117-2142 La fuente es la *Historia de preliis* (*J*[2], 81), notablemente amplificada (Willis 1934: 94 y 1935: 29, y Michael 1970: 212-216). El pasaje es un nuevo ejemplo de écfrasis artística (*cfr.* 96-98, 652-664, 856-863, 989-1001, 1239-1249, 1528 y 1791-1804).

2117c *Alán cadiello*: 'cachorro de perro alano', en donde *alán* 'alano' (<prov. ALAN) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*) y *cadiello*: 'cachorro, perro joven' (<CATELLUS) (Martínez 1988: 8).

2119-2125 Salvo la noticia de las cuatrocientas columnas del palacio (2124) y sus suntuosas estancias (2125), los demás detalles arquitectónicos son probablemente originales del poeta hispano.

2119 El tópico de lo indecible se justifica por la riqueza inefable e increíble del maravilloso palacio de Poro (*cfr.* 294, 871d, 1193ab, 1501, 1517cd, 1538cd, 1879 y 1963).

El logar era plano,   ricament'assentado, 2120
avondado de caça,   siquiere de venado; 1957 *O*
las montañas bien çerca,   do paçié el ganado; 2099 *P*
verano e ivierno   era logar temprado.

Fueron de buen maestro   los palaçios assentados:+ 2121
fueron maestramente   a quadra compassados; 1958 *O*
en peña viva fueron   los çimientos echados: 2100 *P*
por agua nin por fuego   non serién desatados.

Eran bien enluzidas   e firmes las paredes; 2122
non le ý fazién mengua   sávanas nin tapedes; 1959 *O*
el techo era pinto   a lazos e a redes, 2101 *P*
todo de oro fino,   como en Dios creedes.

Las puertas eran todas   de marfil natural, 2123
blancas e reluzientes   como un fin' cristal; 1960 *O*
los entalles, sotiles;   bien alto el poyal. 2102 *P*
¡Casa era de rëy,   mas bien era real!

Quatroçientas colupnas   avié en essas casas, 2124
todas de oro fino,   capiteles e basas: 1961 *O*

2121b *A quadra compasados*: 'medidos a compás y escuadra', es decir, con las proporciones de un rectángulo, en donde *quadra* 'cuadro, figura cuadrada' (<QUADRA) y *compassar* 'medir a compás, proporcionadamente' (*cfr.* 658a).

2122a *Enluzidas*: 'encaladas, blanqueadas', participio de pasado de *enluzir*, de *en* y *luzir* (<LUCERE).

2122b 'En aquellas paredes no hacían falta colgaduras ni tapices'. *Sávana*: 'colgadura, cobertor' (<SABANA) (Sas 1976, *s. v. sauana*). *Tapedes*: aquí 'tapices' (Corominas 1980, *s. v. tapiz*; *cfr.* 324c). *Cfr.* Catena (ed. 1985: 277): "el suelo bien cubierto de telas y tapedes".

2122c *Pinto*: 'coloreado, adornado' (<PICTUS), antiguo participio de pasado de *pintar*. *A lazos e a redes*: 'con adornos de líneas, redecillas y florones enlazados'.

2123c *Entalles*: 'entalladuras, relieves, grabados', derivado de *entallar*, de *en* y *talla*. *Poyal*: aquí probablemente 'bocel, cordón, moldura semicircular', en el dintel de las puertas, o 'banco de piedra junto a la puerta' (*cfr.* 2538c), ambas acepciones del lat. *podium* (>*poyo*); la interpretación 'elevación de terreno' de Sas (1976, *s. v.*) y Cañas (ed. 1988: 650) no hace sentido aquí; Nelson (ed. 1979: 637 n.) entiende 'solera', que tampoco encaja, y Catena (ed. 1985), vagamente, 'lo principal'.

2123d Uso del énfasis retórico: 'Era la morada de un rey, pero un lugar verdaderamente regio en sentido estricto'.

non serién plus luzientes, si fuessen bivas brasas, 2103 *P*
ca eran bien broñidas, bien planas e bien rasas.

Muchas eran las cámaras, todas con sus sobrados; 2125
de çiprés eran todos los maderos obrados: 1962 *O*
eran tan sotilment' entre sí enlazados, 2104 *P*
que non entendié omne dó eran empeçados.

Viña de oro y piedras preciosas

Pendié de las colupnas derredor de la sala 2126
una muy rica viña —de mejor non nos cala—: 1963 *O*
levava fojas d'oro, grandes como la palma 2105 *P*
—¡querría aver las mías+ tales, sí Dios me vala!—.

Las uvas de la viña eran de grant femençia: 2127
piedras eran preçiosas, todas de grant potençia, 1964 *O*
toda la peor era de grant manifiçençia 2106 *P*
—¡el que plantó la viña fue de grant sapïençia!—.

Como entre las uvas son diversas naturas, 2128
assí eran las piedras de diversas figuras: 1965 *O*
las unas eran verdes; las otras, bien maduras 2107 *P*
—¡nunca les fizo mal gelo nin calenturas!—.

2124d *Rasas*: 'lisas, pulidas' (<RASA).

2125a *Sobrados*: probablemente 'cenáculos' (<SUPERATUM) (Macpherson 1968: 589).

2126-2130 Esta secuencia está amplificada por el poeta con interesantes alusiones a la viticultura de su tiempo (*cfr.* 223d y 1797c).

2126b *De mejor non nos cala*: por el contexto, 'no nos consta otra mejor'. Aunque *calar* se ha empleado hasta ahora en el sentido de 'abatir, importar' (*cfr.* 83d, 154c y 421c), la acepción 'bajar, descender' del étimo *chalare* explica en parte este uso: 'esta rica viña no es inferior a la mejor', es decir, supera a cualquier otra viña.

2126c *Palma*: 'palmera' (<PALMA).

2126d-2128d Esta chanza del poeta se corresponde con los versos finales de las cuadernas 2127 y 2128: en el primer pasaje, se pondera socarronamente la sabiduría de quien ha plantado una viña que genera piedras preciosas en vez de uvas; en el segundo, se alaba de modo jocoso la resistencia de estas uvas-joya a la helada y el calor.

2127a *Femençia*: aquí tal vez 'valía', como piensa Sas (1976, *s. v.*), o 'intensidad, brillo', una de las acepciones de *vehementia* (*cfr.* 764c y 2005c).

2127bc El poeta omite en este punto el inventario de piedras preciosas de la *Historia de preliis*, tal vez porque ya ha expuesto un lapidario (1468-1492) (Michael 1970: 213). *Manifiçençia*: 'magnificencia, ostentación' (<MAGNIFICENTIA).

Allí trobarié omne las unas tardaniellas; 2129
las otras migaruelas, que son más tempraniellas; 1966 *O*
las blancas alfonsinas, que tornan amariellas; 2108 *P*
las alfonsinas negras, que son más cardeniellas.

Las buenas calagrañas, que se quieren alçar; 2130
las otras molejas,– que fazen las viejas trotar;+ 1967 *O*

2129a *Tardaniellas*: 'uvas tardías', que maduran más tarde, en contraste con la *tempraniellas* 'tempranillas' del v. b.

2129b *Migaruelas*: variedad difícil de identificar, aunque, en comunicación personal, el profesor Fernando Martínez de Toda, catedrático de viticultura de la Universidad de La Rioja, sugiere su posible vínculo con denominaciones posteriores como *miguelete* o *migueleta*, uvas que maduran por san Miguel; por su parte, Keller (1932, *s. v.*) propuso la enmienda *nogaruelas* 'nogueruelas', que no casa –la nogueruela es una planta medicinal–; Nelson (ed. 1979: 639 n.) aventuró *ligeruela*, que es, de hecho, sinónimo de uva temprana, aunque no llegó a consignar la propuesta en su texto crítico; y Martínez (1988: 6) conjeturó *mosqueruelas* 'de moscatel', si bien el término sólo se emplea hoy para una variedad de pera. En el segundo hemistiquio, no es claro si el adjetivo *tempraniella* se toma en su acepción general o como tecnicismo para designar un tipo de uva; si así fuera, téngase en cuenta que la *uva tempranilla* es originaria de La Rioja, en donde, de acuerdo con Jurado (2001, *s. v. tempranillo*), todavía hoy es predominante (*vid.* asimismo la página electrónica oficial del Consejo Regulador de la D. O. C. Rioja).

2129cd Las uvas *alfonsinas*, blancas y negras, no han sido identificadas por los editores ni los lexicógrafos (*cfr.* Keller 1932, *s. v. alfonsilla*, y Sas 1976, *ss. vv. alfonsilla* y *alfonsina*; falta en Jurado 2001), pues, en líneas generales, los nombres de variedades de uva anteriores al s. XVIII no suelen guardar relación con las denominaciones modernas. *Cardeniellas*: 'moradas', diminutivo de *cárdenas*.

2130a *Calagrañas*: variedad de uva más apta para comer que para hacer vino (*Diccionario de Autoridades*, *s. v.*), de *calagraño* (<*CARIGRANEUS); se guardaban colgadas y se consumían ya arrugadas, de ahí la nota del segundo hemistiquio (Corominas 1980, *s. v.*). Uva autóctona de La Rioja, hoy está casi extinguida en la zona, aunque se cultiva aún en Castilla-León, Madrid, la Comunidad Valenciana, Andalucía y Canarias (Jurado 2001, *s. v. calagraña*, y página electrónica Explora El Encín, del Instituto Madrileño de Investigación y Desarrollo Rural, Agrario y Alimentario, *s. v. Jaén*).

2130b *Molejas*: literalmente 'blanduchas', diminutivo de *mol* (<MOLLIS) (Corominas 1980, *s. v. molleja*), en posible alusión a las uvas pasas, o simplemente 'mollares, blandas', como piensa Catena (ed. 1985: 279). Acaso haya aquí una chanza a propósito de su uso medicinal, rejuvenecedor de viejas –Isidoro confiere esta propiedad al higo (*Etimologías* XVII, 7, 17)–. El segundo hemistiquio parece asimismo relacionado con el refrán "Cuita faze vieja trotar", recreado en el v. 588c.

la torrontés umorosa,+ buena pora'l lagar; 2109 *P*
quantas non podrié omne dezir nin agrimar.

Árbol de oro con pájaros autómatas

Dexémosvos^O la viña que era muy loçana, 2131
que levava vendimia tardana e temprana; 1968 *O*
digamos de un árvol que sedié en la plaça, 2110 *P*
que yazié ý riqueza fiera e adïana.

En medio del enclaustro, logar tan acabado, 2132
sedié un rico árvol en medio levantado: 1969 *O*
nin era müy gruesso nin era muy delgado; 2111 *P*
de oro fino era, sotilmente obrado.

Quantas aves en çielo han vozes acordadas, 2133
que dizen cantos dulçes, menudas e granadas, 1970 *O*
todas en aquel árvol pareçién tragitadas, 2112 *P*
cadauna por su natura+ de color devisadas.

Todos los instrumentes que usan los joglares, 2134
otros de mayor preçio que usan escolares, 1971 *O*

2130c *Torrontés*: variedad de uva blanca de grano pequeño y hollejo tierno que se conserva mucho tiempo, muy apreciada por producir un vino oloroso y suave (Jurado 2001, *s. v.*). Por ello, le conviene el adjetivo *umorosa* 'jugosa', que se adivina en P (*vmurosa*) y parece trivializado en O (*amorosa*).

2131-2142 Este pasaje sobre autómatas (Michael 1997 y Arizaleta 1999a: 203-205), uno de los más sorprendentes prodigios para el hombre antiguo y medieval, consta de una interesante amplificación original del *Alexandre*, sobre el mecanismo del artefacto y la música del tiempo, con cuyo conocimiento el poeta se muestra familiarizado (*cfr.* 44).

2131b *Tardana*: 'tardía', de *tarde* (*cfr. tardaniellas*, 2129a).

2132a *Enclaustro*: 'claustro', de *enclaustrar*, y esta voz de *claustro*.

2133c *Tragitadas*: 'esculpidas a cincel, moldeadas por fundición', participio de *tragitar* (<*TRAJACTARE o *TRAJECTARE) (Gutiérrez Cuadrado 1992). También empleó esta forma Berceo: "Sedién sobre la tabla ángeles trasjetados-tragetados", *Del sacrificio de la misa*, 13a). Un rastreo en ADMYTE II confirma que *trasgitar-trasgitamiento* son voces orientales (*cfr. Biblia latina [Escorial, I-I-8]*: "... car el tu pueblo, que saquest' de Egipto, aýna desempararon la carrera que les mostrest' & fizieron trasgitamiento d'un vezerro", fol. 39v, ADMYTE II). En el *Roman d'Alexandre* (*B*, 10296) se documenta *tresgiter* en este mismo contexto artístico (*une ymage de fin or tresgitee* 'una imagen labrada de oro fino').

2134ab Nuevo contraste entre la calidad del juglar y la del clérigo o escolar, que en este caso radica en la diferencia de sus instrumentos musicales (Menéndez Pidal 1957: 57-61). *Instrumentes*: 'instrumentos musicales' (<INSTRUMENTUM),

de todos avié ý tres o qüatro pares, 2113 *P*
todos bien atemprados por formar sos cantares.

A la raíz del árvol, bien a quinze estados, 2135
vinién unos cañones que yazién soterrados: 1972 *O*
eran de cobre duro por en esso lavrados; 2114 *P*
todos eran en el árvol+ metidos e soldados.

Sollavan con bufetes en aquellos cañones; 2136
luego dizién las aves cadaúna sus sones: 1973 *O*
los gayos, las calandrias, tordos e los gaviones; 2115 *P*
el rossiñol, que diz' las fermosas cançiones.

Luenga serié la conta de las aves contar 2137
—la noche va viniendo: quiérovos destajar—. 1974 *O*
¡Ya non sé quál quisiesse de las otras echar, 2116 *P*
qüando la çigala non quiso olvidar!

---

en alternancia con *estrumentes* (2138a) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte I: "... siquier' que non tenién estrumentes ningunos con que labrassen pan e vino", I, 4; García Solalinde, ed. 1930: 6).

2134d *Atemprados*: 'afinados', de *a* y *temprar* (*cfr.* 94b).

2135-2141 El mecanismo aquí descrito, similar al de un órgano –introducido en las iglesias desde el s. X–, no figura en la *Historia de preliis* (J^2, 81). El poeta podría haber visto algo similar en la Europa de su tiempo o haberse inspirado en otro texto, aunque, en concreto, Michael (1997: 285-286) propone una miniatura como modelo: algunos manuscritos de la *Historia de preliis* contienen una iluminación que representa el árbol de autómatas del palacio de Poro.

2135a *Estados*: 'medida de longitud tomada de la estatura regular de un hombre' (<STATUS).

2136a *Sollavan*: 'soplaban', pretérito imperfecto de *sollar* (<SUFFLARE). *Bufetes*: 'fuelles', de la voz onomatopéyica *bufar*.

2136c *Gaviones*: 'aviones, especie de vencejo' (<GAVIA).

2137b Otro uso ajeno a la fuente del tópico de la llegada de la noche como justificación de la clausura de una secuencia (*cfr.* 294 y 1412), aunque, como ha advertido Michael (1970: 215), en realidad no hay abreviación de materiales (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492, 1501, 1761 y 2066).

2137cd ¡Pero no sabría qué aves excluir de tal cúmulo, / puesto que el autor del ingenio ni siquiera se dejó fuera el menor volátil'. *Çigala*: normalmente 'cigarra, grillo' (<CICALA), pero aquí probablemente un pájaro pequeño; aunque Isidoro (XII, 8, 10) excluía la cigarra de las aves, refería la curiosa especie de que se generaba en la saliva del cuclillo (*cuculus*); para Corominas (1980, *s. v. cigarra*), que no se refiere al pasaje del

Volvién los estrumentes a buelta con las aves; 2138
modulavan a çierto las cuerdas e las claves: 1975 *O*
alçando e primiendo, fazién cantos süaves, 2117 *P*
tales que pora Orfeo+ de formar serién graves.

Allí era la música cantada por razón: 2139
las dulçes deballadas, el plorant' semitón'; 1976 *O*
las doblas, que refieren cuitas del coraçón; 2118 *P*
bien podién tirar preçio a una prosiçïón.

Non es en el mundo— omne tan sabidor 2140
que dezirvos pudiesse quál era la dulçor: 1977 *O*
¡mientre omne viviesse en aquella sabor 2119 *P*
non avrié set nin fambre nin ira nin dolor!

Podédesvos por otra cosa maravillar: 2141

Alexandre, esta leyenda creó una confusión léxica y semántica entre el cuclillo y la cigarra, manifiesta en dialectos que consideran a ésta como pájaro (el cuclillo o la corneja); así, en la traducción castellana del *Liber de proprietatibus rerum* de B. Anglicus la cigarra es incluida entre las aves (ADMYTE II, fol. 157r).

2138a 'Se combinaban los instrumentos con las aves'.

2138b *Claves*: 'llaves, teclas' (<CLAVIS), es decir, el mecanismo de pulsación de algunos instrumentos musicales (*cfr.* 298a).

2138c 'Soltando y pulsando las teclas'.

2138d Segunda alusión original al músico Orfeo (*cfr.* 1879).

2139 *Cfr. Libro de Apolonio*: "Fue leuantando hunos tan dulçes sones, / doblas e debayladas, temblantes semitones. / A todos alegraua la boz los coraçones" (189ac).

2139b *Deballadas*: 'cadencias', de *deballar* 'devalar, bajar' (Menéndez Pidal 1957: 73 y Fasla 1998: 119), tal vez del cat. *davallar* (Corominas 1980, *s. v. valle*) y, por tanto, orientalismo. *Semitón'*: 'semitono'; frente al canto llano, atenido a las siete notas naturales, la *musica ficta* o cromática empleaba los semitonos, que matizan más la melodía (Menéndez Pidal, *ibidem*).

2139c *Doblas*: probablemente 'notas musicales a una octava de la línea principal' en el *organum* polifónico, o tal vez una de sus modalidades, el *organum* simple, con dos líneas melódicas paralelas, la *vox principalis* y la *vox organalis* (Caldwell 1984: 108, 113-114 y 131-133, y Devoto 1980; *cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "Unas tenién la quinta e las otras doblavan; / otras tenién el punto, errar no las dexavan", 8ab). En cuanto a la música como remedio de la tristeza, *cfr.* 1545d.

2139d 'Podían aventajar a la música de una procesión'. *Prosiçión*: 'procesión' (<PROCESSIO), forma con metátesis (*cfr. proçessión*, 333b).

si quisiesse, las medias   solas farié cantar; 1978 *O*
si quisiesse, la terçia;   si quisiesse, un par. 2120 *P*
¡Sotil fue el maestro   que lo sopo lavrar!

Óvolo Alexandre   por fiera estrañeza: 2142
dixo que nunca viera   tan estraña riqueza. 1979 *O*
Todos tenién que era   muy adapte nobleza: 2121 *P*
nunca avién oído   de tan noble alteza.

En busca de Poro

Por todas essas nuevas   nin por essos sabores, 2143
non perdié Alexandre   los malos baticores: 1980 *O*
¡todas sus voluntades   e todos sus amores 2122 *P*
yazién en sólo Poro   e en sus valedores!

Mientre que él estava   en esti grant pesar, 2144
non sabié a quál parte   lo sallesse buscar; 1981 *O*
ovo una barrunta   çertera a llegar: 2123 *P*
dixo que lo podié   en Bracta fallar.—

Díxol' que adobava   poderes e missiones 2145
por venir al campo—   lidiar con sus varones: 1982 *O*
¡cuidava adozir   tantas de legïones, 2124 *P*
que los aontarié   cuemo a malos garçones!+

2141bc Una lectura técnica del pasaje pasa por entender aquí una referencia a un canto a tres voces, que el ingenio mecánico permitiría descomponer a voluntad: en el *organum* compuesto concurren tres (o cuatro) voces a distintas alturas tonales –graves, medias y agudas–, susceptibles de ser reducidas a una o a *un par* (*cfr.* 2139c). Sin embargo, la sencilla solución de Cañas (ed. 1988: 495 n.) es plausible: las *medias* son simplemente las dos mitades de los pájaros e instrumentos; la *terçia*, su tercera parte, y *un par*, dos de éstos.

2142c *Adapte*: 'considerable, alta' (<ADAPTUS) (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v. adapte*, y Corominas 1980, *s. v. alto I*) (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte V: "Et la parte que de fuera paresçié, tanto era grande la fermosura de la maestría, que toda la entalladura paresçié, & meior era el resplandor d'ella & se fazié adapte para'l mester de los sacrifiçios que aujén a fazer en ella", fol. 98r, ADMYTE II).

2143-2183 La fuente básica es la *Historia de preliis* (J^2, 85-87) (Willis 1934: 94 y Michael 1970: 292), pero el poeta hispano añade algún detalle y, sobre todo, aligera muchas de las noticias acerca de la fauna maravillosa de la India (Gier 1992 y Michael 1996: 507-510).

2145d *Garçones*: 'muchachos' (<fr. GARÇON).

Non[P] priso ningún plazo;   metiose en carrera: 2146
avié con el sabor   la voluntat ligera; 1983 *O*
mas tanto quiso fer   tesura sobrançera, 2125 *P*
que perdió de sus gentes   muchas en la carrera.

Luenga era la vía: avié muchas jornadas; 2147
seca e peligrosa,   avié malas passadas, 1984 *O*
de sirpientes raviosas   e bestias entecadas, 2126 *P*
de que prisieron muchas   de malas sorrostradas.

Moviese, por amor   de ante recabdar, 2148
por tal tierra que omne   nunca pudo passar, 1985 *O*
tierra que non podrié   omne tanto andar 2127 *P*
que pudiesse un vaso   d'agua limpia fallar.

Quando fueron andando,   cuitolos la fervor; 2149
de la tierra, el polvo;   del çielo, el calor: 1986 *O*
siquiere los vassallos,   siquiere el señor, 2128 *P*
bevrién agua de río   de müy buen amor.

Ellos avién grant cueita,   mas las bestias mayor: 2150
fazieles mal la súa,   mas las d'ellas peor. 1987 *O*
¡Bien avié de seer   de juegos sofridor 2129 *P*
el que non se quexasse   de tan mala sabor!

Los omnes, con la cueita,   lamién en las espadas; 2151
otros bevién sin grado   las orinas botadas. 1988 *O*
Andavan los mesquinos   con las lenguas sacadas: 2130 *P*
¡nunca fueron en el mundo[+]   gentes tan aquexadas!

Falló en una piedra   Zoilus un pelaguiello; 2152
finchó de agua limpia   apenas un capiello. 1989 *O*

2146ad La voz *carrera* se repite en acepciones un poco diferentes, pues en el primer verso se engasta en la expresión *meterse en carrera* 'ponerse en marcha' y en el segundo vale por 'camino, itinerario'.
2149a *Fervor*: aquí 'ardor, calor extremo' (*cfr.* 194d).
2150c *Juegos*: 'escaramuza, estrategia militar' (<IOCUS) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 8).
2151b *Botadas*: 'echadas', participio de pasado de *botar* (<germ. *BOTAN).
2152a *Zoilus*: Céfiro (*Zephirus*) en la versión de la *Historia de preliis* (*J*[2], 85) manejada

Diola toda al rëy, no'l fincó un sorviello: 2131 *P*
¡no'l dava mal serviçio al rey el mançebiello!

El rey, quando lo vío, empeçó de reír: 2153
vertiola por la tierra; non la quiso sorvir. 1990 *O*
Dixo: "¡Con mis vassallos cobdiçio yo morir!: 2132 *P*
¡quando ellos murieren, non quiero yo bevir!"

Ovieron d'esti fecho las gentes grant plazer: 2154
fueron tan confortadas como con buen bever. 1991 *O*
Todos dizién: "¡Tal rëy fágalo Dios valer, 2133 *P*
que sabe a vassallos tal lealtat tener!"

Fauna prodigiosa

Fallaron en comedio muchas malas sirpientes, 2155
unas con aguijones, otras con malos dientes; 1992 *O*
unas vinién volando; otras, sobre sus vientres. 2134 *P*
¡Dañávanle al rëy muchas de las sus gentes!

Ovieron[O] por ventura un omne a fallar: 2156
mostroles una fuente en un fiero lugar, 1993 *O*
mas dat quí se pudiesse a ella aplegar: 2135 *P*
¡avié buenas custodias que la sabién guardar!

---

por Alfonso X (González Rolán y Saquero, eds. 1982: 128). El hecho histórico tuvo lugar en el 325 a. C., después de la derrota de Poro, camino de Gedrosia (Hammond 1989: 329-330). *Pelaguiello*: 'charco, pequeña fuente', a partir de *pelagus* (Sas 1976, s. v.).

2153b *Sorvir*: 'sorber, absorber, tragar', de *sorbere*, con cambio de conjugación (Menéndez Pidal 1940: § 111) (*cfr.* 799c).

2155-2183 En la *Historia de preliis* (J^2, 86-87) se mencionan muchos prodigios zoológicos suprimidos en el *Alexandre*, como, por ejemplo, hipopótamos, grandes cangrejos, leones blancos gigantescos y aves del tamaño de buitres: en esta ocasión, la marca expresa de abreviación de la cuaderna 2179 es fidedigna. La tendencia del poeta hispano a eliminar elementos maravillosos ha sido destacada por Michael (1996).

2156-2163 Este pasaje es adición del poeta hispano. El detalle de la información proporcionada por nativos (2156) se halla en la *Epistola Alexandri ad Aristotelem* (Tardiola, ed. 1991: 149-150). El motivo de la desnudez humana como repelente de serpientes (2161) se trae de las *Etimologías* (XII, 4, 48) o de una versión del *Physiologus* (Evans 1896: 114-116). Para Arizaleta 1999a: 91-95), de acuerdo con la tradición del *Physiologus*, esta escena evoca la tentación adánica. Alejandro se demuestra aquí ducho en filosofía natural (*cfr.* 38-47).

Muchas fieras sirpientes   curiavan la fontana, 2157
onde diz' que non era   la entrada muy sana; 1994 *O*
non serié entradera   a la meredïana 2136 *P*
—¡quiquiere se la beva!:   ¡yo non he d'ella gana!—.

Quando oyeron las gentes+   de la fuente retraer,+ 2158
fueron en tan grant quexa   que se querién perder. 1995 *O*
Movieron a la fuent'   por amor de bever: 2137 *P*
non los podié el rëy   por nada retener.

Fazieles la grant cueita   el miedo olvidar: 2159
fueron todas movidas   por ir al fontanar. 1996 *O*
Quando vío el rëy   que podién peligrar, 2138 *P*
óvol' Dïos un seso   bueno a demostrar.

Como era el rëy   sabidor e bien letrado+ 2160
—ovo muy buen engeño,   maestro bien ortado—, 1997 *O*
era büen filósofo,   maestro acabado, 2139 *P*
de todas las naturas   era bien decorado.

Sabié de las sirpientes   que traen tal manera: 2161
que al omne desnudo   todas le dan carrera; 1998 *O*
non avrién mayor miedo   de una grant foguera 2140 *P*
—en escripto yaz'esto: es cosa verdadera—.

Mandó el rey a todos   tollerse los vestidos; 2162
paráronse en carnes   como fueron naçidos: 1999 *O*
las sierpes davan silvos,   muy malos percodidos; 2141 *P*
teniense por forçadas,   fazién grandes roídos.

El consejo del rëy   de Dios fue envïado: 2163
fue el pueblo guarido,   de la set terminado. 2000 *O*

2157c *Entradera*: 'accesible', de *entrar* (Keller 1932, *s. v. entradero*).
2157d Otro giro cómico del poeta.
2159b *Todas movidas*: femenino que remite a *gentes* (2158a). *Fontanar*: 'fuente, manantial', de *fontana*.
2160b 'Tuvo gran ingenio y un maestro excelente', es decir, Aristóteles.
2161b 'Que huyen del hombre desnudo'.
2162c *Percodidos*: probablemente 'acometidas, dentelladas', de *percudir* (<PERCUTERE) (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. cundir*).

Tovieron su carrera qual avién empeçado: 2142 *P*
fue tenido el rëy por omne más senado.

Ovieron en un río amargo a venir 2164
—non leemos su nombre: non vos lo sé dezir—. 2001 *O*
Ancho era e fondo: non lo podién troçir; 2143 *P*
todos pidién la muert': non les querié venir.

Yazién a todas partes, por todas las riberas, 2165
montes grandes e fieros de fieras cañas veras; 2002 *O*
crïavan muchas bestias de diversas maneras, 2144 *P*
con quien ovieron muchas faziendas cabdelleras.

Dieron[O] salto en ellos unos mures granados. 2166
Eran los maleditos suzios e enconados, 2003 *O*
tamaños como vulpes, los dientes regañados: 2145 *P*
¡los que prendién en carne luego eran livrados!

Ovieron los cavallos el miedo a sentir; 2167
con coçes e con palmas tornaron a ferir: 2004 *O*
fiziéronlos sin grado derramar e füir; 2146 *P*
non osaron ningunos contra ellos sallir.

Desent' sallieron puercos de los cañaverales 2168
que avién los colmiellos mayores que cobdales. 2005 *O*
A diestro e siniestro davan colpes mortales: 2147 *P*
dañaron más de treinta de prínçipes cabdales.

Oviéronlos, maguera, en cabo a vençer: 2169
fiziéronlos füir, fuéronse esconder. 2006 *O*
¡Si, por pecados malos, quisiessen contender, 2148 *P*
oviéranse los griegos en cueita a veer!

2164ad Las acepciones de *venir* son levemente divergentes: 'llegar, acercarse' y 'acudir' (*cfr.* Nelson 2001: 331).

2164b Pues el hidrónimo falta en la *Historia de preliis*: como en 759cd, el poeta se declara constreñido por sus fuentes.

2166a *Mures*: 'ratones' (<MUS).

2166c *Vulpes*: 'zorras' (<VULPES).

2166d *Livrados*: aquí 'muertos' (*cfr.* 187a y 348b, y *delibrado*, 152b).

2167b *Palmas*: aquí 'parte inferior del casco de las caballerías' (*cfr.* 274c y 2126c).

2168b *Cobdales*: 'codales, longitud desde el codo a la mano' (<CUBITALIS).

A buelta de los puercos   salleron otros bravos: 2170
avién, como conejos,   de yus' tierra sus caños; 2007 *O*
avié cadauno d'ellos   tres parejos de manos 2149 *P*
—por tales dizen mostros   los buenos escrivanos—.

El mediodiá passado,   fue la siesta viniendo: 2171
fueron las moscas grandes   e las bispas rugiendo; 2008 *O*
fueron de fiera guisa   las bestias mordïendo, 2150 *P*
tanto que a los omnes   se ivan cometiendo.

Fueron de fiera guisa   las bestias embravidas; 2172
fazienlas embravir   las amargas feridas, 2009 *O*
que eran las agujas   tanto de percudidas: 2151 *P*
¡semejavan soviellas   en alquitrán metidas!

Al que una vegada   firién los abejones 2173
non serié más cuitado,   si beviesse poçones: 2010 *O*
sintién el mal sabor   dentro en los coraçones;+ 2152 *P*
dizién: "¡Malditos sean   tales aguijones!"—

Como non eran cosas   que pudiessen colpar, 2174
nin les podién foír   nin les podién tornar. 2011 *O*
Ovo un buen consejo   el rey a sossacar; 2153 *P*
con Dios, esso les ovo   en cabo a prestar.

2170 En la *Historia de preliis* (*J^2*, 87), con los puercos atacan *homines agrestes masculi et femine* 'hombres salvajes machos y hembras', de quienes no se dice que vivan bajo tierra, pero sí que tienen *sex manus* , es decir, *tres parejos* 'pares' *de manos* (*cfr.* Kappler 1980: 144-148 y 229). Si el poeta hispano ha resumido los *mirabilia* de la fuente, debe de estar limitando ahora el elemento prodigioso del pasaje al convertir los seres pseudohumanos del modelo en bestias. Sin embargo, el hecho de que llame únicamente *mostros* 'monstruos' a estas maravillas –término muy habitualmente referido a las razas humanas prodigiosas–, unido a que en las estrofas 2472-2474 se refiera sin ambages a *omnes monteses* portentosos, induce a la sospecha de que el v. a del original hablaba de *omnes* (y no *otros*) *bravos*.

2171cd 'Picaron tan fieramente a las caballerías, / que éstas se revolvían contra los griegos'.

2172a *Embravidas*: 'embravecidas, enfurecidas', participio de pasado de *embravir* (2172b), de *bravo*.

2172c *Agujas*: aquí 'aguijones'. *Percudidas*: 'punzantes' (*cfr.* 2162c).

2172d *Soviellas*: 'subillas, especie de punzón' (<*SUBELLA) (Corominas 1980, *s. v. enjullo*).

2174b 'No podían retroceder ni contraatacar', en donde *tornar* 'tornear, hacer frente' (*cfr.* 638b).

Mandó a todos muchas de las cañas prender; 2175
fazer grandes manojos, quanto podién tener. 2012 *O*
Quando los ovieron presos,[+] mandolos ençender: 2154 *P*
¡ovieron con aquello las moscas a vençer!

De viésperas ayuso, las moscas derramadas, 2176
cuidáronse las gentes seer asseguradas: 2013 *O*
¡vinieron de murçiegos mucho grandes nuvadas, 2155 *P*
aveziellas sin pluma fierament'entecadas!

Podién seer tan grandes como unos gallarones;[+] 2177
alçavan e primién bïen como falcones; 2014 *O*
davan grandes feridas, ca avién aguijones: 2156 *P*
¡entrávales la ravia bien a los coraçones!

Tornaron a las fajas, quando la cueita vieron, 2178
ca entendieron que ante provecho les ovieron: 2015 *O*
quedaron los murçiegos, quando aquesto vieron; 2157 *P*
las fajas essa noche ençendidas sovieron.

De muchas otras bestias vos podriemos contar 2179
que ovo Alexandre en India a fallar, 2016 *O*
mas a esta sazón querémoslas dexar: 2158 *P*
queremos ir a Poro conseguir e buscar.

El odontetirano

Pero[O] de una bestia vos quiero fer emiente, 2180
mayor que elefant' e müy más valiente. 2017 *O*
Era de raíz mala e de mala simiente; 2159 *P*
venié bever al río, quand'el día caliente.

2176a *De viésperas ayuso*: 'después de vísperas, después del crepúsculo' (*cfr.* 1414b).
2176c *Murçiegos*: 'murciélagos' (<MUS CAECULUS).
2177a *Gallarones*: 'sisones, aves zancudas de unos 45 cm. de largo', de *gallo*.
2178ac La forma *vieron* en la rima de a y c presenta acepciones levemente divergentes: 'advirtieron, comprobaron' frente a 'contemplaron' (*cfr.* Nelson 2001: 362).
2180-2183 El *odontetirannus* de la *Historia de preliis* (J^2, 87) parece una especie de rinoceronte, aunque el término *rinocerotes* se había empleado incidentalmente hacia el final del parágrafo 86 de esta obra, para designar, en consecuencia, otro animal. Es poco verosímil la hipótesis de Tardiola (ed. 1991: 74 n.), que ve aquí una alusión al *triceratops* prehistórico.

Semejava cavallo en toda su fechura; 2181
avié la tiesta negra como mora madura; 2018 *O*
en medio de la fruent', en la encrespadura, 2160 *P*
tenié tales tres cuernos que era grant pavura.

Los griegos de la bestia ovieron grant pavor, 2182
mas dioles grant enfuerço el buen emperador: 2019 *O*
"¡Esforçadvos, amigos!: ¡avedes buen señor! 2161 *P*
¡Esta mala fantasma non avrá nul valor!"

En la primera muebda sopiéronse guardar, 2183
mas ovo en la segunda^{+} veint'e seis a matar; 2020 *O*
descalavró çinqüenta, aún a mal contar, 2162 *P*
pero en cabo óvola el rey a delivrar.

Segundo encuentro con Poro

El rëy Alexandre, guerrero natural, 2184
plus duro que un fierro nin que un pedreñal, 2021 *O*
todo, viçio e cueitas, preçiava por egual, 2163 *P*
que, fuera por buen preçio, non dava ren por ál.

Con todos los lazerios nunca podié folgar, 2185
daquí a que se ovo con Poro a fallar: 2022 *O*
lüego que en Bracta uviaron assomar, 2164 *P*
ellos fueron alegres; Poro ovo pesar.

Poro, quando los vío tan irados venir, 2186
dixo: "¡Estos dïablos non dubdan de morir!: 2023 *O*
¡nin sirpientes nin omnes non les pueden nozir! 2165 *P*
¡Non somos pora omnes, si nos han a guarir!"

Movió luego sus gentes que tenié aguisadas; 2187
paróseles delant' con sus azes paradas. 2024 *O*

2181c *Encrespadura*: 'parte superior de la frente, donde comienza el cabello', de *crespo* (Keller 1932, *s. v.*).

2183b El número de *veint'e seis*, que mejora el metro –frente a *veynt'e çinco* (P) y *xxx d ellos* (O)–, está sancionado por la *Historia de preliis* (J^2, 87).

2184-2216 Los modelos son la *Historia de preliis* (J^2, 89), hasta la cuaderna 2207, notablemente amplificada, y la *Alexandreis* (IX, 283-325), en las estrofas 2208 a 2216.

2186d 'No demostraremos nuestra hombría, si nos hacen huir a guarecernos'.

Bien fazién pareçençias amas a denodadas, 2166 *P*
que se avién las treguas una a otra echadas.+

Los reys tenién sus azes firmes e cabdelleras, 2188
delanteras bien firmes e buenas costaneras, 2025 *O*
gentes bien acordadas que moviessen fazeras. 2167 *P*
¡Quiquier' lo entendrié que lo avién a veras!

Non andavan en medio nullos entremedianos; 2189
querién ellos e ellos livrarlo a sus manos: 2026 *O*
¡semejava lo ál trebejuelos livianos, 2168 *P*
como niños que juegan pella por los solanos!

Duelo de Alejandro y Poro

El rëy Alexandre ya los querié ferir, 2190
mas envïol' Poro— una razón dezir: 2027 *O*
que serie grant daño tantas gentes morir; 2169 *P*
serié mejor que amos lo fuessen departir.

El buen emperador, que las sierpes domava, 2191
chico era de cuerpo, maguer tan grant andava. 2028 *O*
Ende se trevié d'él Poro,+ como él se asmava, 2170 *P*
mas no'l salló la cosa como él se cuidava.

Plógol' con estas nuevas al natural guerrero: 2192
otorgó la batalla e fue muy plazentero. 2029 *O*
Non quiso plazo luengo nin dar otro manero: 2171 *P*
mandó tornar aína a Poro el trotero.

2187c *Pareçençias*: probablemente 'demostraciones, alardes', de *pareçer*.
2187d 'Ya que ambos bandos habían rechazado la posibilidad de una tregua', pues en *treguas echadas*, en la línea de *tornava las treguas* (87a), el participio alberga primariamente el sentido de 'expulsar, despedir, rechazar', como su étimo *iactare*. El pacto de tregua, en cambio, se designa mediante la construccion *aver-dar-fazer-firmar-poner treguas* (*cfr.* 136a).
2189b *Livrarlo a sus manos*: 'dirimirlo con sus propias manos'.
2189d *Solanos*: probablemente 'solana, lugar al sol, campo' (<SOLANA) (Sas 1976, *s. v.*).
2190d *Departir*: aquí 'dirimir' (*cfr.* 953a y 1914b).
2191c 'Por eso se atrevía con él Poro, según éste juzgaba'.
2192c *Manero*: probablemente 'apoderado, representante legal' (<MANUARIUS) para el duelo (*cfr. Cantar del Cid*: "pues que casades mis fijas así commo a vós plaz', / dad manero a qui las dé, cuando vós las tomades", vv. 2132-2133), aunque Sas (1976, *s. v.*) piensa en 'dilación'. Si en la *Historia de preliis*

Enviol' luego dezir que, quando puesto era, 2193
pensasse de venir, entrasse en carrera, 2030 *O*
ca él non tornarié nin salirié del era, 2172 *P*
fasta que bien oviesse mondada la çivera.

Poro, quando lo vío, exiole al sendero. 2194
"Dígasme —diz'—, Taxiello, mio leal messajero, 2031 *O*
qué nuevas me traés d'aquel mio contrastero,
que se preçïa mucho por muy bon cavallero".

Dixo el mensajero la palabra çertera: 2195
"Señor, recabdo traigo, palabra verdadera: 2032 *O*
el rëy Alexandre en campo te espera. 2173 *P*
¡Señor, si por ti finca, somos en grant dentera!"

Poro[O] avié grant cuerpo e muy grant valentía: 2196
non yazié en un omne mayor cavallería. 2033 *O*
Cuidó a Alexandre meter en covardía; 2174 *P*
por ende avié dicho tan grant sobrançería.

Vío que, si tardasse, que le estarié mal: 2197
echó la lança al cuello,+ sallió al arenal. 2034 *O*
Ovieron a caer entrambos en egual: 2175 *P*
plogo a Alexandre; a Poro otro tal.

Las gentes, por veer cosa tan missionada, 2198
fazienda tan cabdal, lucha tan guerreada, 2035 *O*

Poro reta personalmente a Alejandro, en el *Alexandre* el rey indo ha enviado a un *trotero* (2192d) o *messajero* (2194b) para acordar las condiciones, como probable proyección de la figura de los *fieles* en el derecho del siglo XIII, encargados de acotar el campo y supervisar la legalidad del encuentro (*cfr.* 638d).

2193cd Analogía rústica de aire refranesco (O'Kane 1959, *s. v. civera*): 'No abandonaría el campo / hasta haber limpiado todo el grano' (*cfr. era*, 840c).

2194 Esta cuaderna, sin correspondencia en la fuente, falta en P, cuya secuencia también hace sentido. No hay razones sólidas para considerarla espuria, pero la lectura *Taxiello* del v. b, si no es despiste del poeta, pudiera ser errónea, pues parece referida a Taxiles (*Tráxilo*), quien, según la interpretación del *Alexandre*, había muerto ya (*cfr.* 2089-2091).

2194c *Contrastero*: 'enemigo, rival', de *contraste.*

2197c 'Llegaron simultáneamente al campo de batalla'.

2198a *Missionada*: 'señalada, esforzada, hazañosa', de *missión* (Keller 1932, *s. v. misionado*).

estávanlos catando, cadauno de su entrada,+ 2176 *P*
ca era grant peligro e cosa muy pesada.

Cadauno de su partida+ fazién sus oraçiones: 2199
fincavan los inojos, prometién oblaçiones, 2036 *O*
apretavan los puños, primién los coraçones; 2177 *P*
corrién las vivas lágremas por medio los griñones.

Ya eran ajuntados amos los reys señeros: 2200
ivan asaborgando sus cavallos ligeros; 2037 *O*
ívanse mesurando como omnes arteros, 2178 *P*
ca preçiávanse ambos por buenos cavalleros.

Tornó Poro de cara e fuelo a ferir; 2201
entendiolo el otro e fuelo reçebir: 2038 *O*
¡diéronse tales colpes al hora del venir, 2179 *P*
que farién a Sansón de memoria sallir!

Cadauno en su derecho,+ estos colpes sallidos, 2202
cuitados de los colpes, maguer eran guarnidos, 2039 *O*
entre sus coraçones ya eran repentidos, 2180 *P*
porque en tal porfaçio eran entrametidos.

Amos, uno con otro, eran mal embargados; 2203
los cavallos e ellos eran escarmentados: 2040 *O*
¡si fuessen los escudos de fablar aguisados, 2181 *P*
ellos sabrién dezir los çerteros mandados!

Fueron todas la gentes de los colpes quexadas; 2204
metieron grandes bozes amas las albergadas: 2041 *O*
querién ferir al çielo, implién las vallejadas; 2182 *P*
andavan por los montes las bestias espantadas.

Fue con las grandes vozes Poro mal engañado; 2205
tornó, que catarié contra el so fonsado. 2042 *O*

2198c *Cadauno de su entrada*: 'cada uno desde su lugar de ataque'.
2201d 'Que dejarían inconsciente incluso a Sansón', sobrepujamiento fundado en el célebre juez de Israel (*Jueces* 13-16).
2202d *Entrametidos*: 'metidos', participio de pasado de *entrameter*, de *entre* y *meter* (*cfr. entremetido*, 1040b).
2205b 'Poro se volvió para mirar a su ejército'.

Alexandre por griegos   non ovo nul cuidado: 2183 *P*
¡travessolo de cuesta!;   ¡fue Poro derrocado!

Quando fue derrocado,   compeçó de clamar: 2206
"¡Merçed, rey Alexandre!   ¡Non me quieras matar! 2043 *O*
¡Tórnome to vassallo   en aqueste lugar!: 2184 *P*
¡quiero fer tu mandado,   en nada non pecar!

¡El tu buen cosimente   que tú sueles aver 2207
—mucho vales por ello—   non lo quieras perder! 2044 *O*
¡Liévame a tu tienda,   mándame guareçer! 2185 *P*
¡Cúidotelo, con Dios,   aún bien mereçer!"

Ovo el rey camiada   la mala voluntat; 2208
olvidó el despecho,   moviolo pïedat: 2045 *O*
deçendió del cavallo   con grant simpliçidat; 2186 *P*
empeçó de dezir   vierbo de amistat:

"¡Poro, ovieste mal seso,[+]   feziste grant locura, 2209
de meterte comigo   a tan grant aventura!: 2046 *O*
¡bien te devriés membrar   que diz' la Escriptura 2187 *P*
que desbuelve grant massa   poca de levadura!

¡Deviesme coñoçer   e deviesme dubdar!; 2210
¡deviés aver vergüença   de comigo te tomar!:[+] 2047 *O*
¡qui te dio el consejo   non te querié vengar, 2188 *P*
ca non es Alexandre   tan rafez de domar!"

Respuso cuerdamente   Poro, maguer colpado: 2211
"¡Rëy —diz'—, bien entiendo   que era engañado!: 2048 *O*
¡fasta que vinïeste,   bien tenía asmado 2189 *P*
que non serié mio par   en el mundo fallado!

2206-2207 Estas cuadernas constituyen una transición original para armonizar los relatos de la *Historia de preliis*, en donde Poro muere, y la *Alexandreis*, en donde, tras una única batalla campal, y no un duelo, Poro es perdonado por Alejandro.

2207c *Guareçer*: aquí 'curar' (*cfr.* 63b, 783d y 1159d).

2209cd La *Escriptura* es el Nuevo Testamento, las palabras de san Pablo en *Gálatas* (5, 9) y *I Corintios* (5, 6) (Nelson, ed. 1979: 657 n. y Bañeza 1994: 34). *Desbuelve*: aquí 'desarrolla, acrecienta', presente de *desvolver* (*cfr.* 250b).

2210b *Comigo te tomar*: 'luchar conmigo' (Kasten y Cody 2001, *s. v. tomar*, acepciones 47 y 50).

¡Mas só d'esta creençia movido e camiado!: 2212
¡si yo era muy fuerte, con más me só fallado! 2049 *O*
¡Qui a Poro creyere non será segurado 2190 *P*
que a caer non aya e seer desguardado!

A ti lo quiero esto, Alexandre, esponer:+ 2213
alto estás agora en somo del clocher; 2050 *O*
¡non seas segurado que non puedas caer, 2191 *P*
ca son fado e viento malos de retener!

Puede qui lo quisiere esto bien escrevir, 2214
de Dario e de Poro enxemplo adozir: 2051 *O*
'Ovieron de grant gloria a cuita a venir: 2192 *P*
natura es del mundo deçender e sobir' ".

Faziese Alexandre mucho maravillado: 2215
omne tan maltraído seer tan acordado. 2052 *O*
Asmó que, quando era alegre e pagado, 2193 *P*
de seso e d'esfuerço fue omne acabado.

Fízolo el buen rëy aína guareçer; 2216
diole mejor emperio que non solié aver; 2053 *O*
fueron tales amigos quales devién seer. 2194 *P*
Otras cosas retraen que non son de creer.

2212-2214 La advertencia de Poro, que, como el orador escita (*cfr.* 1922-1928), anticipa la caída de Alejandro, amplifica un tanto los versos la *Alexandreis* (IX, 307-316) –así, se añade la oportuna referencia a Darío–, con lo que la prevención cobra mayor relieve.

2213b *Clocher*: 'torre, campanario' (<fr. CLOCHER), de acuerdo con la conjetura de Keller (1932, *s. v. docher*), que advierte la confusión paleográfica *cl*>*d* en el *docher* de P. Nelson (1979, ed.: 658 n.) no descarta la forma catalana *cloquer*, también apuntada por Keller (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. campana*).

2213d Probable refrán (O'Kane 1959, *s. v. hado*, y Goldberg 1986: 128).

2216 Willis (ed. 1934) marca la cuaderna de O como 2052bis para respetar el cómputo de Sánchez, que por error repitió este número; sin embargo, nosotros recomponemos la secuencia, con lo que nuestras respectivas numeraciones de este testimonio no coinciden desde aquí.

2216d El poeta, que acepta la versión de Gautier –fiel a la historia–, rechaza como espurios los relatos de la *Historia de preliis* y el *Roman d'Alexandre*, en donde Poro moría a manos de Alejandro.

Conquista de los sudracas

Avié[O] toda su cosa   el rey bien acabada: 2217
avié, maguer lazrado,   a India sobjudgada; 2054 *O*
de los regnos de Asia   non le fincava nada, 2195 *P*
fuera una çibdat   que estava alçada.

Sudraca era villa   firme e bien poblada; 2218
yazié en lugar plano,   mas era bien çercada. 2055 *O*
Cogió un mal enfoto: fizo jura sagrada 2196 *P*
que nunca de los griegos   fuesse asseñorada.

Tovo Alexandre—   que era grant escarnio 2219
que se toviés'una villa+   más que Poro e Dario. 2056 *O*
Dixo: "¡Prometo e juro,+   por este el mio gladio, 2197 *P*
que non dexe en ella   calleja nin ningún barrio!"+

Fue luego a lidiarla   con muchas algarradas: 2220
çercoles las sallidas,   tajoles las entradas, 2057 *O*
mas, como eran las torres+   firmes e bien lavradas, 2198 *P*
sufrieron las feridas,   estavan reveladas.

Las puertas eran firmes: non las podién quebrantar;+ 2221
la paret era dura: non la podién cavar. 2058 *O*
Nin la podién prender   nin la podién dexar: 2199 *P*
ovo bien quinze días   en esso a durar.

Dixo el rey por esto: "¡Non puede assí seer!"+ 2222
Mandó las escaleras   en el muro poner; 2059 *O*
quiso la delantera   él mismo tener:— 2200 *P*
óvose en las menas   someras a meter.

Ya era el buen rëy   en la tapia somera; 2223
subíen en pues él   mucha de gent' ligera. 2060 *O*

2217-2264 La fuente es la *Alexandreis* (IX, 326-500). En la realidad histórica, la conquista de los sudracas tiene lugar ya en el viaje de regreso, pues el ejército macedonio, tras la victoria sobre Poro, se había negado a proseguir hacia tierras más orientales.
2218a *Sudraca*: la ciudad de los sudracas, en la orilla del río Hidraotes (actual Javi), en el Punjab.
2219c *Gladio*: 'espada' (<GLADIUM).
2220d *Reveladas*: 'rebeladas, levantadas', participio de pasado de *revelar* (<REBELLARE).
2221d El período de quince días de asedio se ha incorporado a la fuente.

De la grant pesadura   falleçió l'escalera: 2201 *P*
cayeron todos yuso;   quebró mucha mollera.

El rey fincó señero   en somo del castiello: 2224
sedié entre dos menas   en angosto portiello; 2061 *O*
tenié en el escudo   fito mucho quadriello, 2202 *P*
mas era la loriga   leal, e el capiello.

Los vassallos veyén   al señor mal seer; 2225
no'l podién por manera   ninguna acorrer: 2062 *O*
non tenién escaleras   nin las podién aver; 2203 *P*
¡non se sabién por guisa   ninguna componer!

Todos dizién: "¡Señor,   valer non te podemos, 2226
mas merçed te pedimos   los que bien te queremos!: 2063 *O*
¡que salgas contra fuera,   que nós te reçibremos! 2204 *P*
¡Señor, si tú te pierdes,   nós todos nos perdemos!

¡Por un mal castillejo   que non vale un figo, 2227
mal es, si tú te pierdes   e quantos son contigo!" 2064 *O*
Respuso Alexandre: "¡Pues en esto vos digo!: 2205 *P*
¡qui me da tal consejo   non m'es leal amigo!

¡Non es pora buen rëy   tal cosa fazedera, 2228
podiendo entrar dentro,   de sallir contra fuera! 2065 *O*
¡Sea como Dios quiera,   que viva o que muera, 2206 *P*
ca quiero dar batalla   a esta gent' guerrera!"

Dio salto en la villa,   su espada en mano; 2229
fue fiera maravilla   cómo escapó sano, 2066 *O*
mas, cuemo era en priessa⁺   argudo e liviano, 2207 *P*
cobró en un ratiello   el rëy greçïano.

2227cd El orden de estos dos versos fue inicialmente inverso en O, pero el copista advirtió su error y lo corrigió con dos marcas de permutación marginales (≠) (*cfr.* 2465cd y 2511cd). Aunque Willis (ed. 1934: xviii) vio estos signos, no parece haber entendido su función.

2228 Esta cuaderna, sobre el arrojo del rey, está marcada en O con una manecilla.

2229cd 'Pero, como era tan hábil en combate, / el rey griego se recobró inmediatamente'.

El pueblo de Sudraca quando fue acordado, 2230
fue el rey Alexandre en piedes levantado. 2067 *O*
Firieron en él todos a coto assentado 2208 *P*
—¡non firié más apriessa pedrisco en tavlado!—.

Estido el buen rëy como buen sofridor. 2231
Trayé a las vegadas el braço en derredor;[+] 2068 *O*
al que podié prender faziel' mala sabor: 2209 *P*
¡d'éssa lo embïava pora'l sieglo mayor!

Dios, e la su ventura, que le quiso prestar: 2232
vío un olmo viejo çerca de sí estar; 2069 *O*
non le podién el tronco diez omnes abraçar; 2210 *P*
fuesse de las espaldas a él ad acostar.

Como de las espaldas non avié qué temer, 2233
podié de los delante mejor se defender; 2070 *O*
mas tan fiera prïessa sabién en él poner: 2211 *P*
¡si çient manos oviesse, avrié pro que veer!

Avié ante sí tantos de los muertos echados; 2234
avielos, maguer solo, tan fuert'escarmentados. 2071 *O*
Semejavan maruecos de çepos arrancados: 2212 *P*
¡de apareçer ant'él[+] sól' non eran osados!

Ya era de la priessa el rey tan enflaquido: 2235
avié de la su fuerça las tres partes perdido. 2072 *O*
Non vinié de ninguna parte el apellido; 2213 *P*
¡avielo su ventura en fuert' lugar metido!

Vino[O] una saeta, ¡que sea maledita!: 2236 Alejandro, malherido
quando's cató, teniela al costado muy fita. 2073 *O*

2230ab 'Cuando los sudracos se dieron cuenta, / Alejandro ya estaba en pie'.
2230c *A coto assentado*: 'acordemente, firmemente' (Keller 1932, *s. v. coto*, y Kasten y Cody 2001, *ss. vv. coto* y *asentar*, acepciones 7 y 11).
2231b 'De vez en cuando asestaba un mandoble'.
2231d *Sieglo mayor*: 'la otra vida'.
2232d 'Se apoyó de espaldas sobre el olmo'.
2234c *Maruecos*: 'moruecos, carneros padres' (de origen prerromano). De modo semejante a Keller (1932, *s. v. morruque*), conjeturamos esta forma, pues la lectura de O es trivialización (*moçuelos*) y la variante de P (*marruquis*) parece errata.
2236 El lance tiene fundamento histórico: Alejandro estuvo a punto de morir en el ataque a una fortaleza malia, en el invierno de 326-325 a. C.

¡Por poco le fiziera tal colpe la *sagitta* 2214 *P*
qual fizo Fineés en la medïanita!

Sallió tanta de sangre, ca fue grand el forado, 2237
que podié un cavallo seer bien dessangrado. 2074 *O*
Fuera que lo querié otra guisa el fado, 2215 *P*
de vevir otrament' non era aguisado.

Quatro de sus vassallos —Timëus el braçero, 2238
segundo Pëucostes, Leonatus el terçero;⁺ 2075 *O*
el quarto fue Astrión, un mortal cavallero—, 2216 *P*
éstos, por su ventura, le uviaron primero.

Luego que allegaron, non se dieron vagar: 2239
cuemo qui ferlo quiere, pensaron de dolar. 2076 *O*
Fiziéronlos del rëy un poquiello redrar: 2217 *P*
ovo yaquantïello espaçio de folgar.

Si como eran quatro fuessen siete señeros, 2240
menester non avrié el rey más compañeros, 2077 *O*
mas los proverbios viejos siempre son verdaderos, 2218 *P*
que çien lobos rafez comen a dos corderos.

Lidiaron firmement' quanto lidiar pudieron: 2241
por defender so rëy todo poder metieron; 2078 *O*

2236d Alusión al episodio bíblico del sacerdote israelita Fineés, que atravesó con su lanza a una mujer madianita y a su amante (*Números* 25, 6-9).

2238a *Timeus*: Timeo, oscuro personaje mencionado ya por Quinto Curcio (IX, 5, 15-16), que corresponde al Linmeo de Plutarco (*Alejandro* 63, 4).

2238b *Peucostes*: Peucestes, hijo de Alejandro de Mieza y guardia personal de Alejandro tras este lance; muerto el rey, participó en las intrigas de los diádocos. *Leonatus*: Leonato, destacado general y guardia personal de Alejandro, que murió en las luchas de los diádocos.

2238c *Astrión*: Aristón, otro de los macedonios finalmente envuelto en las guerras de los diádocos, que debe de corresponderse con el mismo personaje confusamente invocado en las estrofas 2056-2057. Un escoliasta de O, de mano distinta al copista, anotó "Aristonio".

2239d *Yaquantiello*: 'un poquito', diminutivo de *yaquanto*.

2240cd Otra analogía refranesca (O'Kane 1959, *s. v. lobo*, y Goldberg 1986: 127), muy socorrida (*cfr.* 113d, 515d, 792cd, 1055b y 2016cd).

mas, que mucho vos digamos,[+] tanto non contendieron 2219 P
que en cabo de cosa a morir non ovieron.

Lëy es bien usada que debda de señor 2242
non es en el sieglo premia[+] tamaña nin mayor, 2079 O
onde ovieron los griegos[+] de retrecha pavor: 2220 P
metiéronse a muerte, olvidaron temor.

Mientre los quatro prínçipes la grant priessa les dieron, 2243
los otros en el muro toda vía rompieron. 2080 O
Entraron a grant priessa, deque lugar ovieron: 2221 P
¡a los que alcançavan parçir non les quisieron!

Non yaz' ningún provecho en alongar razón: 2244
fue el rey acorrido a estraña sazón; 2081 O
fueron los de Sudraca feridos a perdón: 2222 P
¡non dexaron a vida nin mugier nin varón!

Quando todo fue fecho, la cosa aguisada, 2245
non fallavan el rëy, podién d'él saber nada. 2082 O
Era en fiera cueita la greçisca mesnada: 2223 P
¡tenién que su fazienda era toda livrada!

Pero tanto ovieron a tender e buscar, 2246
fasta que lo ovieron en cabo a fallar: 2083 O
bien los veyé el rëy, mas non los podié llamar,[+] 2224 P
ca estava en hora que se querié passar.

2241cd Sólo Timeo murió en este combate, según refiere Quinto Curcio (IX, 5, 14-18), pero la *Alexandreis* (IX, 426-441), muy vaga, no distingue con claridad entre muertos y malheridos, e induce a error al poeta hispano.

2242 'Es ley aceptada que fallar al señor / es la peor de las faltas, / por lo cual los griegos temieron retirarse / y, olvidado el temor, arriesgaron sus vidas'.

2244 Pero, otra vez, la aparente abreviación de la fuente no es tal, pues la *Alexandreis* (IX, 446-453) no proporciona más detalles (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492, 1501, 1761, 2066 y 2137).

2244c *Feridos a perdón*: 'implorando indulgencia' (*cfr.* Alfonso Martínez de Toledo, *Corbacho*: "asý van las bestias de onbres & mugeres a estas vjejas por estos fechizos, commo a perdón ferido", fol. 58r, ADMYTE II).

2246a *Tender*: aquí 'empeñarse, procurar con ahínco', una de las acepciones del étimo *tendere*.

2247 Sacáronlo en braços a un lugar çerçado,
ca es grant folgamiento el çierço en verano. 2084 *O*
Él, maguer non fablava, fazieles con la mano 2225 *P*
que non oviessen cueita, ca nunca fue más sano.

2248 Quando fueron catando entre las guarniçiones,
fallaron de la sangre muchos de cuajadones. 2085 *O*
Quebráronles a todos luego los coraçones: 2226 *P*
¡entró mal cuer de salto entre los sus varones!

2249 Ovieron en tod'esto a fallar la ferida:
fallaron la saeta, que yazié escondida. 2086 *O*
Prometieron atanto que non avié medida 2227 *P*
al que les sopiés' dar consejo de guarida.

2250 Cristóbolus, un mege, era bien conoçido.
Dixo: "¡Yo lo daré a quinz' días guarido, 2087 *O*
mas dubdo, porque veo que es muy enflaquido!: 2228 *P*
¡témome a ventura de seer mal caído!"

2251 Cobró el rey su lengua e todo su sentido:
cató diestro e siniestro^{+} con su ojo vellido. 2088 *O*
Entendió que Cristóbolus estava desmarrido: 2229 *P*
¡díxol' que semejava villano descosido!

2252 Díxol' que non dubdasse de fer su maestría,
que non morrié por esso antes del puesto día. 2089 *O*
"Señor —dixo Cristóbolus—, volenter lo faría, 2230 *P*
mas, si a ti ploguiesse, una cosa querría.

2253 El fierro yaze fondo en aviesso lugar;
la plaga es angosta: non lo podré tirar. 2090 *O*

2247a *Çerçado*: 'aireado por el cierzo', de acuerdo con la conjetura de Nelson (ed. 1979: 665).
2248b *Cuajadones*: 'coágulos' (<COAGULATIO).
2248d *De salto*: 'de súbito'.
2249d *Guarida*: aquí 'curación' (*cfr.* 2059c).
2250 *Cristóbolus*: Critóbulo, viejo médico de Filipo a quien Arriano (*Anábasis* VI, 11, 1) llama Clitodemo, si bien algunos manuscritos de la *Alexandreis* testimonian la forma *Cristobolus* (Colker, ed. 1978: 245, aparato crítico).
2252b *Del puesto día*: 'del día señalado'.

Avemos en la carne   un poco a tajar, 2231 *P*
que podamos el podre   e el fierro sacar.

Rëy, es buen consejo   que te deves ligar, 2254
que, quando te tajare,   non te puedas trasnar, 2091 *O*
ca podrié con la traxna   omne rafez errar: 2232 *P*
¡podrié poco de yerro   la fazienda dañar!"

Diz'el rëy: "¡Seméjame   cosa desaguisada 2255
de yazer rëy preso   con su barva ligada! 2092 *O*
¡Ternía mi fazienda   toda por mal honrada, 2233 *P*
si'l mio poder perdiesse   sola una vegada!

Quequiere que tú fagas   bien lo cuido sofrir: 2256
que tajes e que quemes,   non me verás bollir. 2093 *O*
Cristóbolus, ¿qué dubdas?,   ca rafez só de guarir.+ 2234 *P*
¡Avrás buen gualardón   de mí a reçebir!"

El mege fue alegre,   del rey assegurado; 2257
buscó unas navajas   de buen fierro temprado: 2094 *O*
tajó a todas partes,   enxampló el forado, 2235 *P*
sacó fuera el fierro   que yazié afondado.

Sufrielo bien el rëy: estido bien quedado; 2258
si yoguiesse durmiendo,   non serié más pagado. 2095 *O*
Nin en nariz rugada   nin rostro demudado, 2236 *P*
nunca lo entendió   nul omne por cuitado.

Ovo atán grant cueita,   pero, a devenir, 2259
que ovo de su seso   sin grado a sallir: 2096 *O*
cayó amorteçido,   ovo a enflaquir, 2237 *P*
tanto que a las vozes   non sabié recodir.

2253d *Podre*: 'pus' (<PUTRIS).
2254b *Trasnar*: 'mover, agitar' (<*TRAGINARE).
2254c *Traxna*: 'movimiento, agitación', de *traxnar* o *trasnar* (*vid. supra*).
2257c *Enxampló*: 'ensanchó, agrandó', pretérito indefinido de *enxamplar* (<EXAMPLARE), forma oriental.
2257d *Afondado*: 'hondo', participio de pasado de *afondar*, de *fondo*.
2258c *Rugada*: 'arrugada', participio de pasado de *rugar* (<RUGARE).
2259a *Devenir*: 'sobrevenir, acaecer' (<DEVENIRE).

Fue por la albergada el planto levantado: 2260
todos tenién del rëy que era ya passado. 2097 *O*
Quánta fue la tristeza nunca serié asmado, 2238 *P*
si non fuesse de omne que lo oviesse provado.[+]

Cueita de buen señor, ¿quí la puede asmar?: 2261
quien una vez la gosta siempre ha qué plorar; 2098 *O*
qui non la ha provada devié a Dios rogar 2239 *P*
que nunca ge la dexe en esti mundo provar.[+]

El maestro al rëy sópolo bien guardar: 2262
púsol' buenos emplastos por la dolor temprar. 2099 *O*
Quiso Dios que la cosa que'l ovo a prestar: 2240 *P*
con la merçed de Dios ovo a mejorar.

Quando vieron que era el rey ya mejorado, 2263
el planto e el duelo fue en gozo tornado: 2100 *O*
¡el que anda en mar perdido e lazrado 2241 *P*
non serié más alegre, quando fues'arribado!

Fue[O] a pocos de días el rëy bien guarido: 2264
demostrolo a todos por seer más creído. 2101 *O*
Estonz' dixieron todos: "¡Dios, Tú seas gradido, 2242 *P*
que fezieste a Cristóbolus[+] maestro tan complido!"

HAZAÑAS SOBREHUMANAS
Proyectos insensatos

El omne qual vezado se veza a prender 2265
—si de mucho andar, si de mucho yazer— 2102 *O*
tómalo en natura, quiere esso tener: 2243 *P*
todos viven en esso, segund mio pareçer.

El rëy Alexandre, en vida aventurado,[+] 2266
como de chiqueza fue[+] de lazerio usado, 2103 *O*
aún sano non era nin el colpe çerrado, 2244 *P*
porque non guerreava, estava enojado.

2261b 'Quien la prueba una vez tiene motivo de lamento para siempre'.
2263cd La *similitudo* náutica se halla en la *Alexandreis* (IX, 493-500).
2265-2295 La fuente es la *Alexandreis* (IX, 501-580).
2265a 'Aquella costumbre que el hombre adopta', en donde *veza* 'acostumbra' (*cfr.* 906d).

Avié en essa quexa muy grant malenconía, 2267
onde avié grant pesar[+] toda su compañía: 2104 O
como non era sana aún la maletía, 2245 P
tenién por aventura que farié recadía.

Ya[P] tenié aguisado naves e marineros, 2268
bateles e galeas e conduchos pleneros. 2105 O
Poro e Abisario, dos rëys cabdelleros, 2246 P
éssos avién de ir en los más delanteros.

Asmava el buen omne atravessar la mar, 2269
a lo que nunca pudo omne cabo fallar; 2106 O
buscar algunas gentes de otro semejar, 2247 P
por sossacar manera nueva de guerrear.

Saber el Sol dó naçe e Nilo de dó mana, 2270
el mar qué fuerça trae quando fier' trasmontana, 2107 O
maguer avié grant seso, acuçia sobejana, 2248 P
semejava en esto una grant valitana.

2268b *Bateles*: 'barcos pequeños' (<fr. BATEL). *Galeas*: 'galeras, embarcaciones de vela y remo de larga quilla' (de étimo incierto).

2268c *Abisario*: Abisares, caudillo de los abisaras en la región de Cachemira, sometido voluntariamente a Alejandro.

2269-2270 Alejandro se mueve por afanes de conquista y de conocimiento, dos caras de la misma moneda en su proyecto (*cfr.* 2290-2291), por más que Uría (1996) y Agnew (2001) hagan hincapié en el segundo elemento: aunque, desde la victoria sobre Poro, la aventura como viaje de descubrimiento está en primer plano, también aflora la ambición del conquistador. El poeta censura este loco afán, como enseguida harán los propios hombres del rey (2272-2281); pero Alejandro persevera en su desmesura (2289).

2269c *De otro semejar*: 'de otro aspecto', en sutil referencia a las razas humanas prodigiosas (*cfr.* 2170, 2293, 2472 y 2495).

2270a Si la localización del nacimiento del Sol es objetivo sobrehumano, el caso de las fuentes del Nilo es asimismo afán extraordinario desde antiguo, problema ya examinado por Heródoto, Plinio o Lucano (Pejenaute, trad. 1998: 294 n.).

2270b *Trasmontana*: 'tramontana, viento del norte' (<TRANSMONTANA). Conjeturamos esta forma, que se adivina en O (*na montana*), pues el *ventana* de P en la acepción de 'viento, vendaval' no está documentado y parece errata (Corominas 1980, *s. v. viento*).

2270d *Valitana*: 'arrogancia, presunción' (de étimo incierto) (Keller 1932, *s. v.*), forma emparentada con *vallitanía* (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "cogió muy grand jactancia e grand vallitanía", 747b).

La gent' de Alexandre era müy cuitada, 2271
porque prendié carrera que nunca fue usada; 2108 *O*
la otra, que non era la plaga aun bien sanada.+ 2249 *P*
Por esto era en cueita+ toda la su mesnada.

Discursos del consejo

Prisieron su consejo todos los mayorales; 2272
dixéronle al rëy palabras comunales: 2109 *O*
"¡Señor, mal nos semeja buscar cosas atales, 2250 *P*
las que nunca pudieron fallar omnes carnales!

Si de nuestro lazerio tú non has nul cuidado, 2273
miémbrete de ti mismo, que fuste mal colpado. 2110 *O*
Si fazes recaída, tente por afollado: 2251 *P*
¡non te valdrá un figo quanto que has lazrado!

La tu fiera cobdiçia non te dexa folgar; 2274
señor eres del mundo: non te puedes fartar. 2111 *O*
¡Nin podemos saber nin podemos asmar 2252 *P*
qué cosa es aquesta que quieres ensayar!

Pero, con todo esto, de ti non nos tememos: 2275
sól' que tú seas sano, todo lo vençeremos. 2112 *O*
De bestias nin de sierpes nós dubdo non avremos: 2253 *P*
¡a ti teniendo çerca a todo nos trevemos!

Pero tan fieras cosas sabes tú ensayar, 2276
que non te podrié omne ninguno aguardar; 2113 *O*
las cosas non recuden todas a un lugar: 2254 *P*
el omne sabidor dévese mesurar.

¡Si meterte quisieres en las ondas del mar 2277
o en una foguera te quieres afogar 2114 *O*

2272-2295 Los discursos se inspiran en el mal llamado "motín del Hífasis", cuando la asamblea, según el uso legal de Macedonia, hizo saber a Alejandro su deseo de regresar. En la realidad histórica, Alejandro tuvo que plegarse a la solicitud de sus hombres, aunque ordenó la vuelta por otra ruta más al sur en el verano del 326 a. C. Gautier, en cambio, narra cómo el rey persuade al ejército a continuar las conquistas, al igual que el *Alexandre.*
2275a 'Pero, pese a ello, no nos causas temor'.
2277 Pero, de esta suma de aparentes acciones imposibles, Alejandro se concentrará de inmediato en la primera: la exploración de los secretos del mar (2296-2323).

o de una grant peña te quieres despeñar, 2255 *P*
en qualsequiere d'ellas lo avrás a lazrar!

Los[O] rëys has conquistos, las sierpes has domadas, 2278
las montañas rompidas, las bestias quebrantadas. 2115 *O*
¡Quieres bolver contienda con las ondas iradas!: 2256 *P*
¡de trebejo de justa non son ellas usadas!

Non es honra nin preçio pora omne honrado 2279
meterse a ventura en lugar desguisado: 2116 *O*
¡non li cayera preçio a Éctor el famado, 2257 *P*
de irse abraçar con un puerco lodado!"

Quando ovo el prólogo Craterus acabado, 2280
otorgó Tolomeo que dizié aguisado. 2117 *O*
Fue en essa boz todo el pueblo acordado: 2258 *P*
"¡Señor, por Dios, que finques ata que seas folgado!+

¡Lo que dixo Craterus todos te lo dezimos!: 2281
¡en pesar non te caya, por merçed te pedimos! 2118 *O*
¡Tú cata dó nos lievas o a quál tierra imos, 2259 *P*
ca nós a ti catamos e tu señal seguimos!"

Respuesta de Alejandro

Fue el rëy alegre, tóvolo en grant grado: 2282
entendió de sus gentes que era bien amado. 2119 *O*
Respondioles fermoso, ca era bien lenguado 2260 *P*
—farié, si ál fiziesse, tuerto e grant pecado—:

"¡Parientes e amigos, assaz lo demostrades 2283
en dichos e en fechos que mucho me amades! 2120 *O*
¡Siempre assí lo feziestes+ e oy lo afirmades!: 2261 *P*
¡si non, non lazrariedes assí como lazrades!

2279cd Esta sarcástica evocación de Héctor, que recupera la materia de Troya, prologa las inmediatas alusiones de Alejandro a Ilión, en palpable muestra de la ciega soberbia que lo empuja a superar neciamente a los héroes de Homero (2286-2288).

2280a *Prólogo*: aquí 'discurso', por sinécdoque (*cfr.* 4a).

2282-2295 La ceguera de Alejandro se hace patente en este discurso: de las palabras de sus hombres, sólo ha colegido la preocupación por su salud, pero no la censura de su soberbia. Con todo, su elocuencia (2282c) logra convencerlos, frente a la historia real.

Gradesco esto mucho que agora dixiestes, 2284
mas mucho más gradesco lo que siempre feziestes: 2121 *O*
¡los fijos e mugieres por mí los olvidestes!; 2262 *P*
¡nunca lo que yo quis' non lo contradixiestes!

Dexastes vuestras casas e vuestras heredades: 2285
passados ha diez años que comigo lazrades. 2122 *O*
Mucho vos ha costado e cansados andades: 2263 *P*
¡por mio serviçio nada vós non menoscabades!

Maguer a mí servistes, quando a Poro domastes,+ 2286
quando Dario vençiestes e las bestias rancastes, 2123 *O*
la estoria troyana con esto la çegastes: 2264 *P*
¡honrastes a vós mismos, nuestro preçio alçastes!

Feches grant derechura, si de mí vos temedes 2287
por algún mal achaque que perderme podriedes, 2124 *O*
mas yo en mí non tengo el cuer que vós tenedes: 2265 *P*
¡otro esfuerço traigo, el que vós non sabedes!

¡Non conto yo mi vida por años nin por días, 2288
mas por buenas faziendas e por cavallerías!: 2125 *O*
¡non escrivió Omero en sus alegorías 2266 *P*
los meses de Aquiles, mas las barraganías!

2285b Ausente en la *Alexandreis*, la referencia temporal de *diez años* entronca con la duración de la guerra de Troya, a decir de Cañas (ed. 1988: 515 n.), y prefigura el cercano final de Alejandro. Desde el punto de vista histórico-cronológico, la precisión no es del todo inexacta: Alejandro es rey de Macedonia desde el 336 a. C. y los hechos narrados corresponden aproximadamente al 326 a. C., aunque las campañas asiáticas se iniciaron en el 334 a. C. (*cfr.* 245, 1852 y 2467).

2288 Esta estrofa, en donde de nuevo aflora la idea de que la gloria militar merece la bendición de la escritura (*cfr.* 70-72 y 764-766), está destacada por una manecilla en O.

2288ab En el *Poema de Fernán González* (347-357, ADMYTE II), la arenga del castellano en el prólogo de la batalla contra el conde de Tolosa evoca estos versos y algunos argumentos de Alejandro –así, 2290–, a quien se alude también como figura ejemplar.

2288c Aunque desde la Antigüedad tardía la obra de Homero se leyó alegóricamente (Curtius 1954: 290-295), el término *alegoría* tiene en el *Alexandre* el sentido amplio de 'escritura' (*cfr.* 819d y 2595a).

Dizen las escripturas —yo leí el tratado— 2289
que siete son los mundos que Dïos ovo dado. 2126 *O*
De los siete, el uno apenas es domado: 2267 *P*
¡por esto yo non conto que nada he ganado!

Quanto avemos visto, antes non lo sabiemos: 2290
si ál non apresiéssemos, en balde nós viniemos. 2127 *O*
¡Por Dario e por Poro, que vençidos avemos, 2268 *P*
yo por esto non cuido que grant cosa fiziemos!

Envïonos por esto Dios en estas partidas: 2291
por descobrir las cosas que yazen sofondidas. 2128 *O*
Cosas sabrán por nós que non serién sabidas: 2269 *P*
¡serán las nuestras nuevas en cántigo metidas!

Los omnes que non saben bon preçio aprender, 2292
esto tienen por gloria: en balde se yazer; 2129 *O*
mas diz'lo el maestro, mándalo retener: 2270 *P*
¡qui prodeza quisiere afán deve prender!

2289 Los *siete mundos*, que no menciona Gautier, son la Tierra, la Luna y los cinco planetas entonces conocidos (*cfr.* 658cd). Pero, con tal actitud, Alejandro está demostrando una ambición sobrehumana: de las dos grandes regiones del universo –la Naturaleza y el Cielo, separadas por la órbita de la Luna–, el hombre sólo puede dominar parte de la primera, el elemento de la tierra, pues el conocimiento del agua, el fuego y el aire le está vedado (Lewis 1964: 77-98 y Zumthor 1993: 211-224). El *tratado* 'libro' (<TRACTATUS) es probablemente las *Etimologías* (Arizaleta 1999a: 55), aunque, a la luz del esbozo de la glosa V (Colker, ed. 1978: 474), no hay que descartar un escolio del manuscrito de la *Alexandreis* como fuente.

2290b *Apresiéssemos*: simultáneamente, por silepsis, 'aprendiésemos' y 'prendiésemos, conquistásemos', pretérito imperfecto de subjuntivo de *aprender* (<APPREHENDERE), pues en el programa de Alejandro se conjugan ambas acciones (*cfr.* 2269-2270).

2291d Nueva alusión a la poesía épica como depósito de fama (*cfr.* 1709d y 1967cd). Conjeturamos la forma *cántigo* 'cántico, cantar' (<CANTICUS) a partir del error de O (*antigo*) (*cfr.* Nelson, ed. 1979: 675), pues la variante de P (*coronicas*) provoca hipermetría y remite al género historiográfico, que, frente a la epopeya, hasta el momento no ha sido mentado en este contexto.

2292cd Otra remisión al "regimiento" de Aristóteles (*cfr.* 66-72, 76-79 y 84). *Prodeza*: 'proeza, valentía, hazaña', derivado de *prod* (<PRODE) (Corominas 1980, *s. v. pro*), en convivencia con *proeza* (*cfr.* 1557a).

Con todos vós a una queriéndome seguir, 2293
buscaré los antípodes: quiérolos conquerir. 2130 *O*
Éstos son so la tierra, como oyemos dezir,+ 2271 *P*
mas yo non lo afirmo, ca cuido de mentir.

¡Por que vós me querades encara falleçer 2294
—lo que yo nunca cuido oír nin veer—,— 2131 *O*
aquí son las mis manos que me suelen valer, 2272 *P*
que se saben en priessa muy fuerte revolver!"

Aún avié el rëy mucho más que fablar; 2295
metieron todos vozes: fiziéronlo callar. 2132 *O*
"¡Señor —dixieron todos—, piensa de cavalgar!: 2273 *P*
¡todos te seguiremos por tierra e por mar!"

Expedición marítima

Mandó[O] luego el rëy los fuegos ençender, 2296
fer fumos como era costumbre de mover. 2133 *O*
Pensaron luego todos las tiendas de coger, 2274 *P*
aguisar sus faziendas, sus troxas componer.

Entraron por las naves: pensaron de andar. 2297
El mar era pagado, non podié mejorar; 2134 *O*

2293cd En esta segunda mención de los antípodas (*cfr.* 1920d), Alejandro aventura su posible ubicación en el subsuelo, que será certificada poco después (*cfr.* 2440). La localización de este pueblo ignoto es una de las empresas comunes de Alejandro con el Ulises de la *Divina comedia* ("Inferno", 26) (Lida 1952: 194); éste y otros detalles detalles análogos entre nuestra obra y la *Comedia* (el viaje, la tormenta y el juicio divino; *cfr.* Caraffi 1985) llevan a Deyermond (2002) a plantear la hipótesis del conocimiento del *Alexandre* por Dante, tal vez indirectamente a través de su maestro Brunetto Latini, que habría descubierto el poema hispano en la corte de Alfonso X.

2294a 'Incluso aunque me falléis', en donde *por que* es locución concesiva (*cfr.* 523b, 1111c, 1562b y 2119c).

2296-2323 Se conjugan aquí tres modelos: la *Alexandreis* (X, 1-5) en las cuadernas 2296-2297, materia amplificada hasta la estrofa 2304, y la *Historia de preliis* (J^2, pero ahora más próxima J^3, 116) y el *Roman d'Alexandre* (*B*, 856-867 y 7725-7736) en la expedición submarina (2305-2323), aunque sin estrechos paralelos (Willis 1935: 31-39). La conquista del mar es, como se ha dicho, empresa prohibida al hombre (*cfr.* 2289); Alejandro, pues, acomete aquí su primer proyecto verdaderamente desmesurado.

2296ab Es decir, se convoca a las mesnadas para la partida con señales de humo (*cfr.* 1559 y 2466cd).

2296d *Troxas*: 'alforjas', de origen incierto (*cfr. troxeras*, 623b).

los vientos non podién más derechos estar. 2275 *P*
Ivan e non sabién escontra quál lugar.

Aguisaron sus piértegas bien derechas e sanas; 2298
descogieron las áncoras, alçaron las ventanas. 2135 *O*
Eran con el buen viento las naves muy livianas; 2276 *P*
las gentes por el tiempo teniense por loçanas.

Fueron a poca d'hora en alta mar entrados; 2299
andudieron grant tiempo radíos e errados: 2136 *O*
¡eran los marineros fierament'embargados, 2277 *P*
ca non sabién guïar do non eran usados!

Como rafez se suelen los vientos demudar, 2300
camiose el oraje, ensañose la mar: 2137 *O*
empeçaron las ondas a premir e alçar 2278 *P*
—¡non las podié el rëy por armas amansar!—.

Quanto ivan las naves más adentro entrando, 2301
ívanse los peligros tanto más embargando. 2138 *O*
"¡Señor —dizién las gentes—, tanto irás buscando, 2279 *P*
que lo que te dixiemos irlo has ensayando!"

Todos estos peligros non lo podién domar: 2302
non se querié por ellos repentir nin tornar. 2139 *O*
¡Fizo Dïos grant cosa en tal omne crïar, 2280 *P*
que non lo podién ondas iradas espantar!

Passó muchas tempestas con su mala porfidia, 2303
que las nuves avién, e los vientos, envidia. 2140 *O*

2298a *Piértegas*: 'mástiles' (<PERTICA) (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*).
2298b *Descogieron*: 'soltaron, levaron', pretérito indefinido de *descoger*, de *des* y *coger*. *Ventanas*: aquí probablemente 'escotillas, compuertas' (*cfr.* Corominas 1980, *s. v. viento*), aunque Nelson (ed. 1979: 677 n.) defiende 'vientos'.
2299b *Radíos*: 'errantes' (<*ERRATIVUS) (Corominas 1980, *s. v. errar*).
2300b *Oraje*: 'estado del tiempo' (<*AURATICUM, a través del cat., prov. o fr.).
2300d Sarcasmo del poeta.
2301cd Pues en la cuaderna 2278 los hombres de Alejandro se lo imaginaban luchando contra las olas del mar.

Dizién los marineros: "¿Cómo le fincara India[+] 2281 *P*
a esta cosa mala que con las mares lidia?"

Ulixes, en diez años que andudo errado, 2304
non vío más peligros nin fue más ensayado. 2141 *O*
Pero, quando fue fecho e todo delivrado, 2282 *P*
salló como caboso el rey aventurado.

Exploración submarina

Una[O] fazaña suelen las gentes retraer; 2305
non yaze en escripto: es malo de creer. 2142 *O*
Si es verdat o non, yo non he ý qué fer, 2283 *P*
maguer non la quïero en olvido poner.

Dizen que por saber qué fazen los pescados, 2306
cómo viven los chicos entre los más granados, 2143 *O*
fizo arca de vidrio con muzos bien çerrados; 2284 *P*
metiose él de dentro con dos de sus crïados.

2303cd 'Los marineros se preguntaban: –¿Cómo se le había resistido la India / a este demonio que lucha incluso contra el mar?', en donde *fincara* 'había resistido' (Kasten y Cody 2001, *s. v. fincar*) (*cfr.* 84b y 499a).

2304 La figura ejemplar de Ulises (*cfr.* 2293), sobrepujamiento original del poeta, remite de nuevo a la materia troyana, aunque ahora al ámbito de la *Odisea*, y otra vez al mismo período de diez años de la expedición de Alejandro (*cfr.* 2285b y 2467a) (Cañas, ed. 1988: 518 n.).

2305-2323 La soberbia de Alejandro se pone de relieve en este episodio, uno de los más destacados del poema (Michael 1970: 254-255), muy atractivo para los miniaturistas medievales (Ross 1988). La presentación del lance como una *fazaña* 'historia legendaria' sin refrendo en la escritura es llamativa (*cfr.* 11d y 2161d), pues tanto la *Historia de preliis* como el *Roman d'Alexandre* lo recogen; de acuerdo con Willis (1935: 38-39), es probable que el poeta restrinja el comentario de *non yaze en escrito* a la *Alexandreis*, en donde no se relatan tales sucesos, y que después narre de memoria, sin las otras fuentes ante sus ojos, pues, de hecho, no se atiene fielmente a ninguno de estos modelos. García Gual (1994) recuerda la raigambre antigua del viaje submarino; los elementos maravillosos del episodio han sido estudiados por Corfis (1994).

2305c 'Me resulta imposible dilucidar si es historia verdadera o no'. En la *Historia de preliis* (J^2, 116), la inverosimilitud de las escenas submarinas conduce a Alejandro a guardarlas para sí; pero el poeta castellano pretende un relato exhaustivo (*cfr.* 759ab y 2070).

2306c *Muzos*: probablemente 'bocas, aberturas' (<gasc. MUS) (*cfr.* Corominas

Éstos fueron catados   de todos los mejores, 2307
por tal que non oviessen   dono los träidores: 2144 *O*
quan' que él e que ellos   avién aguardadores, 2285 *P*
non farién a su guisa   los malos reboltores.

Fue de buena betubne   la cuba aguisada; 2308
fue con buenas cadenas   bien presa e calçada; 2145 *O*
fue con pliegos bien firmes   a las naves plegada, 2286 *P*
que fondir non se podiesse+   e estodiesse colgada.+

Mandó que lo dexassen   quinze días durar; 2309
las naves, con tod'esto,   pensassen de andar: 2146 *O*
assaz podrié en esto   saber e mesurar 2287 *P*
e meter en escripto   los secretos del mar.

La cuba fue echada   en qu'el rëy yazié; 2310
a los unos pesava,   a los otros plazié: 2147 *O*

1980, *s. v. muserola*); pese a que, según Keller (1932, *s. v.*), el poeta imagina el batiscafo de Alejandro como una botella, es evidente que se presenta como *cuba* 'tonel' (*cfr.* 2308a, 2310a y 2314c).

2306d-2307 El detalle de los dos acompañantes no figura en las fuentes habituales, aunque se intuye en el plural *desvalent* del ms. B del *Roman d'Alexandre* (v. 7728) y figura expresamente en la versión de Alexandre de Paris. Es excepcional, en cambio, su explicación: más que protectores, en el *Alexandre* estos hombres son rehenes para evitar un atentado contra Alejandro (Willis 1935: 34-35). Después de la prolepsis que anticipa su asesinato (1126), es ésta la segunda vez que se esboza el cuadro de un Alejandro traicionado por sus propios hombres.

2307a *Catados*: aquí 'cogidos, escogidos', en consonancia con el sentido del étimo *captare* (Sas 1976, *s. v. catar*).

2307b 'Para que los traidores no tuviesen una buena oportunidad'.

2307c *Quan' que*: 'puesto que' (<QUANDOQUE).

2307d *Reboltores*: 'agitadores, conspiradores', de *revolver*.

2308a *Betubne*: 'betún' (<BITUMEN).

2308b *Calçada*: aquí 'ensamblada', participio de pasado de *calçar* (<CALCEARE).

2308c *Pliegos*: 'clavos', derivado de *plegar* (Keller 1932, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*) (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E$_2$]*: "... que el cuerpo del Çid fuesse metido en ataút, assí commo pertenesçié a todos los omnes muertos, et que cubriessen el ataút con pórpola et con pliegos de oro" (Menéndez Pidal 1955, II: 639). *Plegada*: aquí 'clavada' (*cfr.* 738d).

2309a El plazo de quince días no figura en las fuentes principales.

bien cuidavan algunos   que nunca ende saldrié,+ 2288 *P*
mas destajado era   que en mar non morrié.

Andava el buen rëy   en su casa çerrada: 2311
sedié grant coraçón   en angosta posada. 2148 *O*
Veyé toda la mar   de pescados poblada: 2289 *P*
non es bestia en sieglo   que non fues'ÿ trobada.

Non vive en el mundo   ninguna crïatura 2312
que non cría el mar   semejante figura. 2149 *O*
Traen enemistades   entre sí por natura: 2290 *P*
los fuertes a los flacos   danles malaventura.

Estonçes vio el rëy   en aquellas andadas 2313
cómo echan los unos   a los otros çeladas. 2150 *O*
Dizen que ende fueran   presas e sossacadas: 2291 *P*
fueron desent'acá   en el sieglo usadas.

Tanto se acogién   al rëy los pescados 2314
como si los oviés'   por armas sobjudgados: 2151 *O*
vinién fasta la cuba   todos cabez' colgados; 2292 *P*
tremién todos ant'él   como moços mojados.

Jurava Alexandre   por el su diestro lado 2315
que nunca fuera d'omnes   mejor acompañado. 2152 *O*
De los pueblos del mar   tóvose por pagado: 2293 *P*
¡contava que avié   grant imperio ganado!

2310d *Destajado*: aquí 'determinado, destinado' (*cfr.* 14c y 838d) (Sas 1976, acepción 4, y Kasten y Cody 2001, acepción 3, *s. v. destajar*).

2312-2313 La idea de que el pez grande se come al pequeño, aunque mostrenca por refranesca (O'Kane 1959, *s. v. pescado*), está en el *Roman d'Alexandre* (*B*, 7730-7734), así como la analogía entre las emboscadas de peces y hombres.

2315a 'Juraba Alexandre solemne y firmemente' (*cfr.* Vicente de Burgos, *Libro De propietatibus rerum de B. Anglicus*: "Así, la Santa Escriptura, quando nombra la diestra mano de Dios, nos da a entender las más çiertas & dignas obras diuinas; e por eso [es] dicho que jura algunas vezes por su mano diestra, es a saber, quando su consejo ynmudable nos da y çertifica", fol. 11r, ADMYTE II).

Otra fazaña vío en essos pobladores: 2316
vío que los mayores comién a los menores; 2153 *O*
los chicos a los grandes tenienlos por señores; 2294 *P*
maltrayén los más fuertes a todos los menores.

Diz'el rëy: "¡Sobervia es en todos lugares!: 2317
es fuerça en la tierra e dentro en los mares; 2154 *O*
las aves esso mismo non se catan por pares. 2295 *P*
¡Dios confonda tal viçio que tien' tantos lugares!

Naçió entre los ángeles: fizo muchos caer; 2318
derramó por la tierra, diole Dios grant poder. 2155 *O*
La mesura non puede su derecho aver: 2296 *P*
ascondió su cabeça, non osa pareçer.

Qui más puede más faze, non de bien mas de mal; 2319
qui más ha más quïer', muere por ganar ál; 2156 *O*
non verié de su grado ninguno so egual. 2297 *P*
¡Mal pecado, ninguno non es a Dios leal!

Las aves e las bestias, los omnes, los pescados, 2320
todos son entre sí a bandos derramados. 2157 *O*
¡De viçio de sobervia son todos entecados!: 2298 *P*
¡los flacos de los fuertes andan desafïados!"

Si como lo sabié el rëy bien asmar 2321
quisiesse a sí mismo a derechas judgar, 2158 *O*
bien devié un poquillo su lengua refrenar, 2299 *P*
que tan fieras grandías non quisiesse bafar.

2316-2317 El mismo argumento ha sido aducido ya en la cuaderna 2312. La repetición de *menores* en la rima de b y d es extraña (*cfr.* 240cd, 1214ac, 1282ac, 1506bd, 1912ac y 2566ac), por lo que Nelson (2001: 365) propone la enmienda *inferïores* para el segundo verso. En cambio, el vértice reiterado en 2317ad, más frecuente, juega con dos acepciones levemente distintas de *lugares*: 'sitios, partes' frente a 'ámbito, morada, casa' (Kasten y Cody 2001, *s. v. logar*[1], acepciones 1 y 10) (*cfr.* Nelson 2001: 366).

2317-2321 Las reflexiones de Alejandro sobre la soberbia y la codicia son desarrollo original del *Alexandre*, que permite al poeta destacar la ceguera del protagonista, quien ve la paja en ojo ajeno (*cfr.* 2330).

2318a Otra referencia a Lucifer y los ángeles caídos como arquetipos de soberbia (*cfr.* 799bd y 1240b).

2319c 'Nadie se aviene de buen grado a considerar a los demás sus iguales'.

De su grado el rëy más oviera estado, 2322
mas a sus criazones faziéseles pesado: 2159 *O*
temiendo ocasión, que suel' venir privado, 2300 *P*
sacáronlo bien ante del término passado.

Fueron con so señor alegres las mesnadas; 2323
vinieron todas verlo, menudas e granadas: 2160 *O*
besávanle las manos tres o quatro vegadas; 2301 *P*
dizién: "¡Agora somos, señor, resuçitadas!"

Condena divina

Quiero dexar el rëy en las naves folgar: 2324
quiero de su sobervia un poquiello fablar; 2161 *O*
quiérovos la materia un poquiello dexar, 2302 *P*
pero será en cabo todo a un lugar.

La Natura, que cría todas las crïaturas, 2325
las que son paladinas e las que son escuras, 2162 *O*
tovo que Alexandre dixo palabras duras, 2303 *P*
que querié conquerir las secretas naturas.

Tovo la rica dueña que era sobjudgada, 2326
que'l querié él toller la lëy condonada: 2163 *O*
¡de su poder non fuera nunca desheredada, 2304 *P*
sinon que Alexandre la avié aontada!

En las cosas secretas quiso él entender, 2327
que nunca omne vivo las pudo saber.— 2164 *O*

2324-2333 La fuente es la *Alexandreis* (X, 6-15), pero, a diferencia de Gautier, el poeta ibérico subordina la intervención de Natura a la voluntad de Dios.
2324d 'Pero todo llegará al mismo punto'. La pertinencia de las digresiones en la estimativa del poeta se justifica expresamente en esta estrofa.
2325 La Natura como entidad alegórica personificada deriva de Gautier, pero está respaldada por una sólida tradición en la que se inscriben Bernardo Silvestre y Alain de Lille (Curtius 1954: 160-188, Pejenaute, trad. 1998: 299 n., Hernando 1992: 243-249 y García López 2000).
2325b *Paladinas*: 'claras, patentes' (<PALATINA).
2326b *Condonada*: 'otorgada, consagrada', participio de pasado de *condonar* (<CONDONARE) (Kasten y Cody 2001, *s. v. condonar*).
2327-2328 Como se ha dicho (*cfr.* 2289), al hombre sólo le está permitido el dominio del elemento de la tierra: la soberbia de Alejandro, por vez primera equiparada expresamente al pecado de Lucifer (*cfr.* 799bd, 1240b y 2318a), lo conduce a sobrepasar estos límites, de ahí el castigo divino.

Quísolas Alexandre   por fuerça coñoçer: 2305 *P*
¡nunca mayor sobervia   comidió Luçifer!

Aviele Dïos dado   los regnos en so poder:+ 2328
non se le podié fuerça   ninguna defender. 2165 *O*
Querié saber los mares,   los Infiernos veer, 2306 *P*
lo que non podié omne   nunca acabeçer.

Pesó al Crïador   que crïó la Natura: 2329
ovo de Alexandre   saña e grant rencura. 2166 *O*
Dixo: "¡Este lunático   que non cata mesura 2307 *P*
Yo'l tornaré el gozo   todo en amargura!

Él sopo la sobervia   de los peçes judgar: 2330
la que en sí tenié   non la sopo asmar. 2167 *O*
¡Omne que tantos sabe   judizios delivrar, 2308 *P*
por qual jüizio dio,   por tal deve passar!"

Quando vio la Natura   que al Señor pesava, 2331
ovo grant alegría,   maguer triste andava. 2168 *O*
Moviose de las nuves,   de do siempre morava, 2309 *P*
por mostrar su rencura,   quál quebranto tomava.

Bien veyé que por omne   nunca serié vengada, 2332
ca moros e judíos   temién la su espada. 2169 *O*
Asmó que'l echassen—   una mala çelada, 2310 *P*
buscar cómo le diessen   collaçión enconada.

2329-2330 La intervención de Dios, que censura en discurso directo la soberbia de Alejandro al rememorar un detalle de la aventura submarina (2317-2321), cristianiza la materia de la *Alexandreis*, en donde Natura actúa por propia iniciativa. De acuerdo con Caraffi (1985: 336-337), Hernando (1992: 243-249) y García López (2000), en la concepción del poeta ibérico se advierten afinidades con la Escuela de Chartres.

2329d Frase de reminiscencias bíblicas (*cfr. Baruc* 4, 34 y *Santiago* 4, 9) (García de la Fuente 1986: 112-113) (*cfr.* 727c y 2648a).

2331c Según se ha dicho, el reino de Natura alcanza el cerco de la Luna (*cfr.* 2289).

2332b *Moros e judíos*: pareja inclusiva que designa la totalidad de los enemigos paganos de Alejandro (*cfr.* 87d).

2332d *Collaçión*: 'refacción, alimento' (<COLLATIO), *enconada* porque designa el veneno con que morirá Alejandro, en una nueva prolepsis (*cfr.* 1126).

Pospuso sus lavores, las que solién usar; 2333
†por nuevas crïaturas las almas guerrear,† 2170 *O*
deçendió al Infierno su pleito recabdar, 2311 *P*
pora'l rey Alexandre mala carrera dar.

Descripción del Infierno

De[O] la corte del Infierno,[+] un fambriento lugar 2334
—la materia lo manda—, quiero ende fablar: 2171 *O*
mal suelo, mal poblado, mal techo, mal fogar, 2312 *P*
es dubdo e espanto sólo de començar.

El Crïador, que fizo todas las crïaturas 2335
con diversos donaires e diversas figuras, 2172 *O*
ordenó los lugares de diversas naturas, 2313 *P*
do reçiben las almas lazerios e folguras.

Fizo pora los buenos, que lo aman servir, 2336
que so aver non dubdan con los pobres partir, 2173 *O*
el santo Paraíso, do non pueden morir, 2314 *P*
do no podrán un punto de lazeria sofrir.

Allí serán en gloria qual non sabrán pedir, 2337
qual non podrié nul omne fablar nin comedir. 2174 *O*
¡Metrán toda su fuerça en a Dios bendezir, 2315 *P*
al que fue, al que es, al que ha de venir!

2333b Tal vez 'En busca de otras criaturas que atacasen las almas', por oposición a los inoperantes enemigos terrenales del Alejandro. Con todo, la sintaxis forzada y el relato de la fuente –Natura interrumpe su tarea creadora y deja formas sin vida, a medio hacer (*Alexandreis* X, 11-14)– llevan a sospechar una posible deturpación (Nelson, ed. 1979: 685 n.).

2334-2423 La fuente básica es la *Alexandreis* (X, 31-74 y 109-120), pero la adaptación es muy libre y el poeta amplifica su materia de modo sobresaliente, recurriendo al acervo cristiano más que a un texto concreto, esfera en donde, especialmente en la pintura de los Pecados Capitales, hay que considerar también la iconografía y la retórica mnemotécnica (Michael 1965b y 1970: 263-266, García de la Fuente 1986: 64-66, Uría 1991, Hernando 1992: 251-252, Arizaleta 1993, Bañeza 1994: 133-159 y Lacarra 1999). Recientemente, Nelson (2003) ha acometido una revisión editorial de las cuadernas 2334-2383.

2334b De nuevo se justifica un excurso por el dictado del asunto principal: el castigo del soberbio Alejandro se gestará en el Infierno.

2334c *Mal poblado*: 'mal lugar para habitar'; parece innecesaria la enmienda conjetural *sobrado* 'desván, piso alto' de Nelson (2003: 66).

2337d Las perífrasis alusivas a Dios son eco del *Apocalipsis* (1; 8; 4, 8; y 11, 16) (Bañeza 1994: 38).

Nunca sintrán tiniebra nin frío nin calentura;[+] 2338
verán la faz de Dios, muy dulçe catadura: 2175 *O*
non se fartarán d'ella, tant'es la su dulçura. 2316 *P*
¡Qui allí heredar' será de grant ventura!

Pora los otros malos, que tienen mala vida, 2339
que han la carrera— derecha avorrida, 2176 *O*
fue fecho el Infierno, çibdat mala complida, 2317 *P*
assaz mal aforado, sin ninguna sallida.

Las comarcas

Fondo yaz'el Infierno: nunca entra ý lumbre; 2340
de sentir luz ninguna non es su costumbre.— 2177 *O*
Los muros son de sufre, presos con tal betubne 2318 *P*
que non los derromprié ninguna fortidumbre.

Silvan por las riberas muchas malas sirpientes: 2341
están días e noches aguzando los dientes. 2178 *O*
Assechan a las almas: non tienen a ál mientes; 2319 *P*
por esto peligraron los primeros parientes.

Quando veen venir las almas pecadrizes, 2342
trávanles de los labros, préndenlas de las narizes;[+] 2179 *O*
fázenles encorvar sin grado las çervizes. 2320 *P*
¡Las que allí non fueren ténganse por felizes!

Nunca fartarse pueden: están muertas de fambre; 2343
están todas cargadas de mala vedegambre; 2180 *O*
non apretarién tanto cadenas de arambre. 2321 *P*
¡Dios livre todo cristiano[+] de tan mala pelambre!

2339 En esta secuencia introductoria, el Infierno es expresamente asimilado a una *çibdat* y, en efecto, a continuación será descrito como ciudad medieval, constituida por las afueras o *comarcas* –paraje agreste lleno de serpientes, malas hierbas y peñas hostiles (2340-2344)–, el arrabal de los Pecados Capitales (2345-2411) y el *real*, la ciudadela de Satanás (2412-2422).

2339d *Mal aforado*: 'de mal fuero, jurisdicción o privilegio', en donde *aforado*, participio de pasado de *aforar*, y esta voz de *foro*.

2340c *Sufre*: 'azufre' (<SULPHUR).

2341d *Los primeros parientes*: Adán y Eva, tentados por la serpiente (*cfr.* 2434ab).

2342b *Trávanles*: aquí 'les muerden', de *travar* (*cfr.* 416a).

2343c *Arambre*: 'metal, bronce' (<AERAMEN).

2343d *Pelambre*: figuradamente 'daño, plaga', como apunta Keller (1932, *s. v.*), pero en sentido literal parece referencia a la imagen de las serpientes atacando una cabeza (*cfr.* 2342b), una siniestra *pelambre* 'cabellera, pelambrera', de *pelo*.

En todas sus comarcas non naçen nunca flores, 2344
sinon espinas duras e cardos poñidores; 2181 *O*
tovas que paren fumo e amargas pudores; 2322 *P*
peñiscales agudos, que son mucho peores.

El arrabal de los Pecados Capitales:

Dexemos de las islas, digamos del raval; 2345
aún después iremos entrando al real. 2182 *O*
Avié poblaçión suzia fuera al mercadal: 2323 *P*
los siet' viçios cabdales, que guardan el portal.

Avaricia y Codicia

Morava Avariçia luego en la frontera; 2346
ésta es de los viçios madrona cabdellera. 2183 *O*

2344b *Poñidores*: 'punzantes', de *poñir* (<PUNGERE) (*cfr.* 1192c).

2344c *Tovas*: 'tobas, piedras porosas' (<TOFUS). *Pudores*: 'hedores' (<PUTOR), voz común en los dialectos orientales (*cfr.* Gonzalo de Berco, *Milagros de Nuestra Señora*: "que non sentién del cuerpo un punto de pudor", 112d).

2344d *Peñiscales*: 'peñascal, lugar cubierto de peñascos', derivado de *peña* (Keller 1932, *s. v.*, y Kasten y Cody 2001, *s. v. pennascal*).

2345-2411 El *raval* 'arrabal, barrio situado extramuros' (< ár. ARRABÁD) del Infierno es la morada de los Pecados Capitales, que, de acuerdo con la nómina del *Alexandre*, son ocho: siete vicios *cabdales*, *prinçipales* y *criminales* –Avaricia, Envidia, Ira, Lujuria, Gula, Acidia y Vanagloria, la mayoría con pecados subordinados– y la Soberbia, reina de todos ellos. Por el tiempo, el catálogo aún no se había fijado como septenario; así, el conjunto de vicios de la *Alexandreis* (X, 31-57) es un *totum revolutum* conscientemente confuso; todavía Juan Ruiz habla de siete pecados capitales (v. 1600b), pero trata ocho (1583-1605) o nueve (217-371), con huellas del *Alexandre*. Aunque Isidoro (*Sententiae* II, 38, 2 y 7, y 41, 3-4) oscila entre la soberbia y la avaricia como raíz de los demás pecados (Little 1971: 19), la primacía de la Soberbia se hallaba en los *Moralia in Job* de san Gregorio, cuyo conjunto de vicios coincide también con el *Alexandre* (Arizaleta 1993: 82-90).

2345a *Islas*: tal vez 'casas, moradas aisladas', una de la acepciones del lat. *insula* (*Thesaurus*, *s. v.*), aunque en la mitología grecolatina es característica la descripción de islas en el infierno (Michael 1965b: 226 y 229).

2345c *Mercadal*: 'plaza del mercado', de *mercado*, voz común en la zona oriental (Keller 1932, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. merced*).

2346-2349 Avaricia y Codicia son dos caras de la misma moneda (*cfr.* 1815-1816 y 1821). Su presentación como *compañeras* (v. 2346c) o *serores* 'hermanas' (2348a; *cfr.* 411c) está inducida probablemente por las *liuentes sorores* de la *Alexandreis* (X, 32), aunque Gautier se refiere a las Furias. Análogamente, el patronazgo de la Avaricia sobre los pecados deriva de la metáfora *aliarum mater*, referida a este vicio de acuerdo con la perífrsis de Gautier y la explanación de glosas como G y V (Colker, ed. 1978: 296 y 476). La estampa ridícula de Avaricia y Codicia acaparando y ocultando riquezas tiene propósito satírico (Casas Rigall 2000: 294).

Quanto allega Cobdiçia,+ que es su compañera, 2324 *P*
estalo escondiendo dentro en la poltera.

Quanto doña Cobdiçia podié ir allegando 2347
ívalo Avariçia so tierra condesando. 2184 *O*
Quando le pidién algo, querié quebrar jurando: 2325 *P*
¡muchos son en el sieglo que tienen el so bando!

Han una crïadiella amas estas serores: 2348
Ambiçio es su nombre, que muere por honores. 2185 *O*
Trae malos sossacos, encubiertas peores: 2326 *P*
¡non viven de su grado amigos nin señores!

Aven estas fambrientas compañas desleales: 2349
logros, furtos, rapinas e engaños mortales. 2186 *O*
Éstos mandan las rúas, yazen por los ravales; 2327 *P*
andan a las vegadas vestidos de sayales.

Aven por concosina una mala vezina: 2350 Envidia
Envidia, la que fue e siempre será mesquina,+ 2187 *O*
un viçio que non sana por nulla melezina, 2327 *P*
que's prende con quisquiere por cabellos aína.

Quando vee al próximo bien aver o litiçia, 2351
matarse quiere toda con derecha maliçia, 2188 *O*
mas, si vee algunos que caen en tristiçia, 2328 *P*
esto ha por gozo, ca nunca ál cobdiçia.

Toda cosa derecha razona ella mal: 2352
delante dize bien, de çaga dize ál. 2189 *O*

2346d *Poltera*: 'puchero, vasija' (<PULTARIUS), evolución semiculta.
2347d Según el poeta ha denunciado en su condena de los vicios contemporáneos (*cfr.* 1815-1821). También Aristóteles había prevenido a Alejandro contra la avaricia y la codicia en su "regimiento" (*cfr.* 59c, 62-63 y 82). En la estrofa 1925, el orador escita tachaba de codicioso a Alejandro, quien, no obstante, se consideraba ajeno a tal pecado (*cfr.* 2319).
2348b *Ambiçio*: 'ambición' (<AMBITIO), forma semiculta.
2348c *Sossacos*: 'trampas, engaños', de *sossacar* (*cfr.* 341a).
2349b *Rapinas*: 'rapiñas, pillajes' (<RAPINA).
2349d 'A veces se disfrazan con ropajes humildes'.
2350a *Concosina*: 'prima hermana, pariente' (<CONSOBRINUS) (Nelson, ed. 1979: 689 n. y 2003: 72-73; *cfr.* Corominas 1980, *s. v. sobrino*), voz que, en su forma *cosina*, es más bien oriental.

Pésal' con puerco gruesso en ajeno corral: 2329 *P*
si matarlo quisiessen, non les prestarié sal.

Escontra la Cobdiçia está cabez' tornada: 2353
tiene de mal coraje la voluntat tornada; 2190 *O*
por lo que ella puede, está dessaborada. 2330 *P*
¡Si la quemasse fuego, serié ella pagada!

Como de mala çepa naçen malos gromones, 2354
naçen de esti viçio viçiosas crïazones: 2191 *O*
maldiçiones, tristiçias e otras diversiones. 2331 *P*
¡Despiertas' cada día con malos aguijones!

Quando vee buen fecho, quiérelo encobrir; 2355
si encobrir non lo puede,+ quiérelo destroír. 2192 *O*
Faze a muchos omnes mala vida vevir, 2332 *P*
por onde ovo'l diablo en Saúl a venir.

Exemplum del envidioso y el codicioso

Un exemplo vos quiero en esto adozir: 2356 [2360 *W*]
cómo sabe Envidia a omne deçebir, 2197 *O*
cómo en sí misma— quiere grant mal sofrir 2338 *P*
por amor que podiesse al vezino nozir.

2352d 'Si los vecinos matasen su gran cerdo, la Envidia les negaría la sal (necesaria para su conservación)'.
2353ab En el v. b *tornada* se halla en una locución (*cfr.* 465a y 2011d), mientras que en el v. b es participio de pasado de *tornar* 'trastornar' (*cfr.* Nelson 2001: 360).
2353b *Coraje*: 'irritación, ira' (<fr. CORAGES).
2353d 'Si la Codicia se quemase, la Envidia sería feliz'.
2354a *Gromones*: 'gromos, brotes' (<GRUMUS).
2354c *Diversiones*: 'divergencias, alejamientos (del camino recto)', es decir, pecados (<DIVERSIO).
2355d Saúl, envidioso de las victorias de David sobre los filisteos, cometió injusticias que desembocaron en el castigo divino y su suicidio (*I Samuel* [Vg. *I Regum*] 18-31).
2356-2362 Aunque el *Alexandre* se vale a menudo de la figura ejemplar –los casos de Saúl o del propio Alejandro, entre muchos otros–, son la sucinta referencia de la estrofa 1780 y este pasaje los únicos *exempla* narrativos para apoyo de una tesis moral. El *exemplo* del envidioso y el codicioso se halla ya en Aviano, y en el s. XIII fue recreado por Vitry, Peraldus, Bromyard, Herold, Gobio y el *Speculum laicorum* (Lacarra 1999; sobre su fortuna posterior hispánica, *vid.* Michael 1970: 165-166, Fradejas Lebrero 1997 y Goldberg 1998: J2074). Desde el punto de vista textual, la secuencia constituye un manifiesto error

Diz'[P] que dos compañeros de diverso semblant', 2357 [2361 *W*]
el uno cobdiçioso, el otro envidiant', 2198 *O*
fazién amos carrera por un monte verdiant'; 2339 *P*
fallaron un sant'omne de cuerpo bienestant'.

Díxoles grant promessa ante que se partiesse: 2358 [2362 *W*]
que pidiesse el uno lo que sabor oviesse; 2199 *O*
a ésse darié tanto qüanto qu'él pidiesse; 2340 *P*
al otro, doble tanto, que callando estoviesse.[+]

Calló el cobdiçioso, non quiso dezir nada 2359 [2363 *W*]
por amor que levasse la raçïón doblada. 2200 *O*
Quando entendió'l otro esta mala çelada, 2341 *P*
quiso quebrar d'embidia por medio la corada.

Asmó entre su cuer: pidió un fuerte pedido,[+] 2360 [2364 *W*]
qual non fue en el sieglo nin visto nin oído: 2201 *O*
"Señor —diz'—, tú me tuelle el ojo más querido: 2342 *P*
¡dobla al compañero el don que yo te pido!"

Fizos'el omne bueno mucho maravillado; 2361 [2365 *W*]
del omne envidioso fue müy despagado: 2202 *O*
¡vío que la Envidia es tan mortal pecado 2343 *P*
que non es por nul viçio omne tan mal dañado!

¡Clérigos e cavalleros[+] que fazen simonías 2362 [2366 *W*]
non serán ende menos, por las çapatas mías!: 2203 *O*

---

conjuntivo de O y P, pues en ambos manuscritos el *exemplum* se inserta entre nuestras cuadernas 2366 y 2367, en medio del tratamiento de la ira, sin coherencia de sentido ni estructura. Parcialmente de acuerdo con Uría (1991) –cuyas propuestas acepta Nelson (2003)–, ubicamos la secuencia a renglón seguido del tratamiento de la envidia, pero no compartimos las consideraciones de esta estudiosa a propósito de la cuaderna 2362. La raíz de la errata, que afecta a siete estrofas, está probablemente en un salto de página del copista del arquetipo: posteriormente advertido, la secuencia omitida se añadió sin más en otro punto (*cfr.* 135-148, 587d-602 y 1078).

2357c *Verdiant'*: 'verdeante', participio de presente de *verdear*, de *verde*.

2357d Si en Aviano el juez es Apolo, en versiones cristianizadas como la de Peraldo la deidad pagana se sustituye por un hombre santo (Lacarra 1999: 78-81). *Bienestant'*: 'benigno, bienaventurado' (*cfr. bienestar*, 1262b, y *bienestança*, 1731a).

2361d *Dañado*: aquí 'condenado' (<DAMNATUS), participio de pasado de *dañar*.

2362 Frente al juicio de Uría (1991: 135), para quien esta cuaderna debiera

¡el plomo regalado bevrán todos los días! 2344 *P*
—¡non creo que gusanos críen en las enzías!—

Ira

Mantiene doña Ira la terçera posada, 2363 [2356 *W*]
con coraçón ravioso, de refiertas cargada: 2193 *O*
royendo las estacas, la visïón turbada, 2334 *P*
non querié que'l dixiesse omne ninguno nada.

Está tanto de çiega, que non sabe qué's diga, 2364 [2357 *W*]
diziendo villanía, alueyas e nemiga, 2194 *O*
como se acaeçe si alguno la castiga:+ 2335 *P*
¡tórnal' como si fuesse su mortal enemiga!

Estával'a los piedes Herodes su crïado, 2365 [2358 *W*]
el que ovo con ira a los niños matado. 2195 *O*
Dával' muy grandes muessos al siniestro costado 2336 *P*
don Lamet, el que ovo a su guión matado.

---

situarse tras la 2349, los versos contra la simonía –compra y venta de bienes espirituales (*cfr.* 1825)– no desentonan en este contexto. Es cierto que comúnmente se liga este vicio a avaricia y codicia –a los testimonios aducidos por Uría pueden añadirse las *Siete partidas* (Arizaleta 1993: 76-79) y el *Libro de las confessiones* (II, 46)–, pero, si bien el *exemplum* previo se centra en la envidia, uno de sus protagonistas es un codicioso, pecador afín al simoníaco. Además, el castigo propuesto para los simoníacos por su boca malévola –la ingesta de plomo *regalado* 'derretido' (*cfr.* 1479d), líquido e incandescente, sarcásticamente realzada por el v. d– se reserva también para los envidiosos en autores como Honorius Augustodunensis (Arizaleta 1993: 78-79), otro vínculo de la materia del *exemplum* con el pecado de simonía (*cfr.* 2377).

2363-2370 Contra la ira prevenía Aristóteles a Alejandro en su "regimiento" (*cfr.* 60). Sin embargo, el *Alexandre* atribuye iracundia sin censura no sólo a hombres, sino también a la naturaleza (8c, 10c, 348c, 509b, 952c, 1005c, 1024b, 1166b, 1410a, 1482d, 2004c, 2047b, 2278c y 2302d), los dioses paganos (1206a), Dios (1011d, 1430d, 1457d, 1567d y 2055b) y los santos (1824d) (Michael 1970: 70-73).

2364b *Alueyas*: 'gritos, clamores' (<ár. ALUEIA) (Keller 1932, *s. v.*), mientras que Nelson (ed. 1979: 691 y 2003: 73) conjetura innecesariamente *arlotía* 'bribonadas, bellaquería'.

2365ab Pues la matanza de los Inocentes nació de la ira de Herodes al verse burlado por los Reyes Magos (*Mateo* 2, 16) (*cfr.* 291b).

2365d *Lamet*: Lamech, descendiente de Caín que prometió implacable venganza a sus enemigos (*Génesis* 4, 17-24). Según comentaristas como Pedro Coméstor (*Historia Scholastica*, "Historia libri Genesis", XXVIII, 1079C-1079D), ya

Quiere la cosa mala quebrar por el despecho 2366 [2359 *W*]
que aquel barón bueno, don Job, le ovo fecho. 2196 *O*
Qui se desdiz'atanto non cadrá otro pecho: 2337 *P*
¡nunca contendrá tanto que aya ende derecho!+

Pare esta diablessa un fijo träidor: 2367
Odïo, el que vieda Dios el Nuestro Señor. 2204 *O*
De todos los pecados ésti es el mayor: 2345 *P*
¡el que muere con él contéçel' grant error!

Ésta faz'a los omnes omezidios obrar; 2368
fázeles a las madres a los fijos matar; 2205 *O*
ésta faz' las iglesias sagradas vïolar; 2346 *P*
sabe a los perlados de mesura sacar.

Quando otri non puede ferir nin alcançar, 2369
quïere a sí misma con su mano matar: 2206 *O*
¡de tan mal enemigo, tan malo de rancar, 2347 *P*
el que salvó el mundo nos deñe emparar!

Assí quiso don Pluto su palaçio complir, 2370
que non podiesse omne por nulla parte fuir. 2207 *O*

---

anciano y ciego, Lamech tomó un lazarillo (*guión*) que lo orientaba en sus cacerías; el muchacho, habiendo confundido al asilvestrado Caín con un animal, equivocó a Lamech y éste mató a su antepasado; preso de la ira, Lamech asesinó al muchacho (*cfr.* García de la Fuente 1986: 70 y Bañeza 1994: 145-148, sin referencias a Pedro Coméstor).

2366ab Pues el santo Job, con su resignación y temor de Dios, pese a las desgracias se mostró inmune a la ira. Es innecesaria la conjetura *Joab* de Hernando (1992: 181-182), que además provoca hipermetría.

2366c Tal vez 'La ira, por ser tan voluble, no hará caer otro corazón tal', en donde *cadrá*, futuro de *caer*, tiene uso transitivo (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 14). *Cfr.* Catena (ed. 1985: 308): "Quien se desdice tanto, ¿cabrá en otro pecho?".

2368a *Omezidios*: 'homicidios, asesinatos' (<HOMICIDIUM).

2368b Más que casos concretos –pensemos en la arquetípica Medea, que mató a sus propios hijos en venganza del abandono de Jasón–, el poeta probablemente condene en primera instancia el aborto o el asesinato de hijos no deseados (*cfr.* Martín Pérez, *Libro de las confessiones* I, 133).

2370a *Pluto*: Plutón o Hades, el dios griego del infierno y los muertos (Grimal 1981, *ss. vv. Hades* y *Plutón*). Aunque no es mencionado por Gautier, la *Alexandreis* (X, 31) sí se refiere al pagano Érebo, lo que explica la asociación de ideas del poeta hispano. Por más que Bañeza (1994: 148), amparándose

Paró otras barreras pora omne embaír,+ 2348 *P*
que de una o otra non podiesse guarir.

Lujuria

Muchos son que Cobdiçia non los puede vençer; 2371
encara non los puede Envidia corromper; 2208 *O*
de Ira non se temen: sábense bien defender;+ 2349 *P*
mas puédelos en cabo Luxuria cofonder.

Por ende el pecado, sabidor de todo mal,+ 2372
pobló a Luxurïa en el quarto fastial: 2209 *O*
suzia e descarnida, más ardiente que cal, 2350 *P*
con su poder corrompe todo el mercadal.

Sedié acompañada de suzias crïazones: 2373
forniçios, adulterios e otras poluçiones, 2210 *O*
el viçio sodomítico con sus abusïones, 2351 *P*
muchas otras orreças tan malas o peores.

Como son los viçïos de diversas maneras, 2374
arden en sus posadas otras tantas fogueras: 2211 *O*
fierven sobre los fuegos otras tantas calderas 2352 *P*
en que arden e cuezen las almas forniqueras.

---

en la etimología de Plutón 'el rico', considere al dios pagano como *exemplum* de avaricia, su mención en este contexto del *Alexandre* –hacia el final del tratamiento de la ira– nos lo presenta más bien como señor infernal.

2371-2377 Aristóteles había prevenido a Alejandro contra los peligros de la lujuria en su "regimiento" (*cfr.* 53d-54). Poco después, se aseveraba que la camisa portentosa del caballero Alejandro lo hacía inmune a este pecado (*cfr.* 100). El poeta condenaba también la lujuria entre los vicios de la sociedad contemporánea (*cfr.* 1826-1827).

2372c *Descarnida*: probablemente 'demacrada, flaca', participio de pasado de *descarnir* (a partir de *des* y *carne*), formas que no he hallado documentadas; por eso, Nelson (ed. 1979: 694 y 2003: 79) prefiere la enmienda *descarnada*. Como palabra-rima, Nelson (ed. 1979: 694 y 2003: 75) propone *gleral* 'arenal', a partir de la errata *leral* de P, pero la lectura *cal* de O resulta convincente.

2373b *Poluçiones*: 'manchas de pecado', especialmente carnales (<POLLUTIO).

2373c *Viçio sodomítico*: 'sodomía' (<SODOMITICUS) (*Génesis* 13-19).

2373d *Orreças*: 'horrores, monstruosidades', a partir de *horror* (Nelson, ed. 1979: 695 n.; *cfr.* Nelson 2003: 73, en donde prefiere la forma *orrezas*).

2374 La idea de que a cada pecado le corresponde un grado de castigo será desarrollada en las cuadernas 2412-2423 (Arizaleta 1993: 80-81).

Saco ende los casados,[+]   que son a bendiçión, 2375
si lealtat mantienen   fembra con su varón. 2212 *O*
Allí queman e tríbulan   quantas fallidas son, 2353 *P*
sinon las que escusa   la vera confessión.

Otro viçio que llama   san Paulo Inmundiçia, 2376
éste prende del fumo   déçima e promiçia: 2213 *O*
aún de lo que finca   que non toma Cobdiçia 2354 *P*
prende raçión doblada   a plenera justiçia.

Están ý rostrituertas,   fierament'afumadas, 2377
muchas barvas que fueron   tenidas por honradas. 2214 *O*
Otras están desnudas,   que fueron perjuradas: 2355 *P*
éstas tienen las lenguas   de gusanos cargadas.

2375c *Tríbulan*: 'se atribulan, padecen'', presente de *tribular* (<TRIBULARE), cultismo esdrújulo (Nelson 2003: 71).

2375d La *vera confessio* o *penitentia* es lema del IV Concilio de Letrán, por lo cual Franchini (1997: 35-43) considera que este pasaje apunta a que el *Alexandre* es posterior a 1215. Sin embargo, este ideal ya figura en escritos doctrinales anteriores a la junta lateranense, como en la *Summa de arte praedicatoria* (XXXI, 172) de Alain de Lille (Hernando 1992: 233); y, aunque el sintagma sí parece ser característico de Letrán –según subraya Franchini–, el hecho de que *la vera confessión* sea un heptasílabo abre la posibilidad de que el poeta del *Alexandre* lo haya acuñado sin inspirarse necesariamente en una fórmula previa. En el *Alexandre*, es la lujuria el único pecado mortal del que se explicita que la confesión, con la consiguiente penitencia, lo purga (*cfr.* Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, 75-100 y 500-582, y Martín Pérez, *Libro de las confessiones* I, 20).

2376 La *Inmundiçia* 'inmundicia, deshonestidad' (<IMMUNDITIA) es un pecado integrado en la lujuria, que fustiga san Pablo en varias de sus epístolas, en especial *A los Romanos*, 1, 24-27; *A los Gálatas*, 5-19; *A los Efesios*, 4, 19 y 5, 3, y *A los Colosenses*, 3, 5 (Michael 1965b: 225 y 228, García de la Fuente 1986: 52 y Bañeza: 1994: 150).

2376b 'La Inmundicia recibe buena parte del castigo infernal'. *Déçima*: 'diezmo, tributo del diez por ciento' (<DECIMA) (*cfr. diezmo*, 1412d, y *dezmar*, 1817a). *Promiçia*: 'primicia, prestación de frutos y ganados para la Iglesia' (<PRIMITIA), forma oriental (*cfr.* G. Fabricio de Vagad, *Crónica de Aragón*: "... y pedir sus porfiados derechos, assí de los diezmos y promicias como del jus patronadgo...", fol. 64r, ADMYTE II).

2377a *Rostrituertas*: 'con las cabezas retorcidas', compuesto de *rostro* y *tuerto*.

2377cd De modo semejante al caso de la simonía (*cfr.* 2362), la asociación del perjurio a los pecados de la carne no es inmediata, pero resulta justificable: la ruptura del juramento se puede producir por inducción de la lujuria, que atenta contra el voto de castidad del religioso y las obligaciones del matrimonio

Gula

Tienen el lugar quinto Gola e Glotonía: 2378
éstas fazen al omne fer mucha villanía. 2215 *O*
Han con la Luxurïa éstas su cofadría: 2356 *P*
las unas sin la otra nunca vivrién un día.

Gola está en medio, sos dedos relamiendo; 2379
allent' la Glotonía, regüeldos revertiendo; 2216 *O*
allende la Beudez, tornando e beviendo, 2357 *P*
los miembros con vergüença descubiertos yaziendo.

Toda su mantenençia traen con los garçones, 2380
con mugieres livianas que non aman sermones, 2217 *O*
comiendo a escuso de noche a los tizones,+ 2358 *P*
yaziendo por tavernas, tastando los tapones.

Non llamo glotonía comer omne fartura 2381
en horas convinientes por tener la natura, 2218 *O*
mas comer sobejano e bever sin mesura; 2359 *P*
éstos dizen los físicos que dañan la natura.

Si Adam non oviesse estado tan glotón, 2382
non oviera Messías presa tal passïón; 2219 *O*
si Lot tanto beviesse como manda Catón, 2360 *P*
non farié en sus fijas fijos tan sin razón.

---

lego (*cfr.* Martín Pérez, *Libro de las confessiones* II, 120 y III, 52, 82). Como los simoníacos, los perjuros son castigados en su boca (Arizaleta 1993: 79).

2378-2386 Contra la *Gola* 'gula', que engloba la *Glotonía* 'glotonería' y la *Beudez* 'embriaguez', ya se ha prevenido explícita (*cfr.* 58a) o implícitamente (*cfr.* 100c y 1485d).

2379b *Regüeldos*: 'eructos', de *regoldar* (<*REGURGITARE).

2379cd La estampa de la *Beudez* yaciendo medio desnuda evoca veladamente el episodio de la embriaguez de Noé (*Génesis* 9, 20-27) (*cfr.* 2553cd). *Tornando*: aquí 'vomitando' (*cfr.* 2615d y 2617a).

2380d *Tastando*: 'probando, degustando', gerundio de *tastar* (de origen incierto) (Keller 1932 y *DRAE*, *s. v. tastar*).

2381bd La repetición de *natura* en rima supone dos acepciones levemente distintas: 'orden natural' y 'naturaleza, organismo' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepciones 1 y 3) (*cfr.* Nelson 2001: 366, y 2003: 73).

2382ab En su lectura más aparente, la tentación de la fruta prohibida de Adán fue un pecado de gula (*cfr.* 1240 y 2409).

2382cd Tras la destrucción de Sodoma, Lot vivió en un monte con sus dos hijas;

Los omnes que se vezan tal vida mantener 2383
son malos ganadores: non lo han dó aver; 2220 *O*
tórnanse a furtar, iglesias derromper: 2361 *P*
¡han por tal manera¯ las almas a perder!

Aman mucho los dados e han a descreer; 2384
nunca van a iglesia penitençia prender: 2221 *O*
¡mucho más les valdrié que fuessen por naçer 2362 *P*
o seer bestias mudas que tal vida fazer!

Otros son por el mundo que son tan venterneros 2385
que por comer a solas entran en los çilleros: 2222 *O*
non parten con los pobres nin con los compañeros; 2363 *P*
alçan lo que sobra— fuerte en los bolseros.

Éstos son con el *dives* en Infierno fondidos: 2386
teniendo agua çerca, yazen de set perdidos; 2223 *O*

éstas, temiendo quedarse sin descendencia, emborracharon a su padre para ayuntarse carnalmente con él, y concibieron a Moab y Ben Ammi (*Génesis* 19, 30-38). En cuanto a la alusión a Catón, los *Disticha Catonis* recomiendan ser moderado con el vino (*Vino tempera*, "Breves sententiae", 22, y *Hoc bibe quo possis, si tu vis vivere sanus: / morbi causa mali minima est homini quaecumque voluptas* 'Bebe lo justo, si quieres vivir sano: / un pequeño placer provoca malas enfermedades al hombre', IV, 24), no escudar la culpa tras la ebriedad (*Quae potus peccas, ignoscere tu tibi noli, / nam crimen nullum vini, sed culpa bibentis* 'No quieras ignorar tus faltas de bebedor, / pues ninguna culpa hay en el vino, sino en el que bebe', II, 21; Michael 1965b: 228) y evitar la gula para contener la lujuria (*Cum te detineat Veneris damnosa voluptas, / indulgere gulae noli, quae ventris amica est* 'Si te domina un dañino apetito sexual, / no cedas a la gula, amiga del vientre', IV, 10) (Boas, ed. 1952: 18, 205-206 y 220-223) (*cfr.* 1807b).

2383ab 'Los hombres que se habitúan a esta clase de vida / nunca están satisfechos con su riqueza y no saben dónde conseguir más'.

2384a Además de inducir al robo, la avidez de dinero para saciar la gula empuja al juego. *Descreer*: 'faltar a la fe', que en el contexto de la tahurería, significa en concreto 'omitir el pago de una deuda de juego' (*cfr.* Alfonso X, *Libro de las tafurerías*: "El rico omne que jugar' los dados –e tanbién el fijo d'algo– & descreyere, que la primera vez que descreyere peche veynte marauedís de oro, e, por la segunda, quarenta marauedís...", fol. 27r, ADMYTE II) (*cfr.* 907a).

2384b El IV Concilio de Letrán fijó la iglesia como lugar de confesión, aunque tal idea figura ya en escritos doctrinales anteriores (Franchini 1997: 35-43).

2385d *Bolseros*: 'bolsillos, bolsas', de *bolsa* (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*).

2386 El *dives*, una suerte de Tántalo bíblico, es el rico de *Lucas* 16, 19-32 (Nelson,

veyendo los comeres, están muy desfambridos, 2364 *P*
que querrién seer muertos más que seer naçidos.

Acidia

De viçio tan villano devémosnos guardar: 2387
Accidia es su nombre; suele mucho dañar. 2224 *O*
Ésta suele al omne venir con grant pesar: 2365 *P*
por tal duelo que faze ha omne a errar.

Veemos muchas vezes esto acaeçer: 2388
que, quando omne pierde pariente o aver, 2225 *O*
omne que bien lo quier' tanto's puede doler, 2366 *P*
que viene a sazón que quiere recreer.

Derraiga e descree e déxase morir. 2389
Presto es el dïablo e vien'lo reçebir; 2226 *O*
liévalo al Infierno; mándalo bien servir: 2367 *P*
¡faz'lo en la resina e en plomo bollir!

Miémbrame que solemos leer en un actor 2390
que tornó Nïobé en piedra por dolor; 2227 *O*

---

ed. 1979: 698 n. y Bañeza 1994: 151-152): tras vivir una vida de opulencia y opíparos banquetes, murió y fue condenado al Infierno, desde donde imploró del pobre Lázaro, a quien podía ver al lado de Abraham, un poco de agua para aliviar el tormento de las llamas, bebida que vetó el patriarca. Por el contexto, resulta esta lectura más oportuna que la interpretación de Catena (ed. 1985: 311 n.) y Cañas (ed. 1988: 532 n.), para quienes *Dives* es la versión latina de Plutón, que, en efecto, significa 'el rico' (*cfr.* 2370a).

2387-2394 El pecado de *Acçidia* 'acidia, tristeza, angustia' (<ACIDIA) no tiene correlato en el pasaje correspondiente de la *Alexandreis*.

2389a *Derraiga*: 'se desarraiga, cae, abate', presente de *derraigar*, compuesto de *de* y *raigar* (<RADICARE).

2389cd Chanza sarcástica basada en el equívoco de *servir*: 'ser servido' frente a 'ser servido como alimento cocinado'.

2390a *Un actor*: por el contexto de transformaciones mitológicas, o bien es alusión directa a Ovidio y sus *Metamorfosis* o *Heroidas*, o bien a un comentario, florigelio u otro intermediario, como parece ocurrir en otras ocasiones (*cfr.* 327, 368 y 1874).

2390b *Nïobé*: Níobe, mujer de Anfión; orgullosa de su fértil prole –siete hijos y siete hijas–, se ufanó por superar a la madre de tan sólo Apolo y Artemisa, la titánide Letona, por lo que ésta clamó venganza: Apolo mató a seis varones y Artemisa a seis muchachas; Níobe, embargada por el dolor, huyó con su padre Tántalo al monte Sípilo, en donde los dioses la transformaron en piedra (Ovidio, *Metamorfosis,* VI, 146-312 y Grimal 1981, *s. v. Níobe*). Con Nelson (ed. 1979: 699), aceptamos por métrica una acentuación aguda, plausible en un nombre griego poco común.

Felis tornó en árvol por el su buen señor. 2368 *P*
¡Seméjanme errados de Dios Nuestro Señor!

Mas asmo otra cosa, que cueido ý pecar: 2391
otra guisa se deve esto enterpretar, 2228 *O*
que yo creer non puedo que pudiesse estar 2369 *P*
que pudiessen los omnes en tal cosa tornar.

Non quiso el actor dezir que son dañados, 2392
que los que a Infierno son una vez levados 2229 *O*
dixo por encubierta que son en ál tornados; 2370 *P*
assaz puede el omne dezir que son dañados.

Sé que querrá alguno darme un estribot': 2393
querrame dar exemplo de la muger de Lot. 2230 *O*

2390c *Felis*: Filis, que se suicidó a causa del abandono de Demofonte, y se transformó en almendro (Ovidio, *Heroidas*, II, sin referencia a la metamorfosis, y Grimal 1981, *s. v. Filis*). La palabra-rima de *por el su buen señor* tiene una acepción obviamente distinta que en el v. d, por lo cual la conjetura *por el su Demofón* de Nelson (ed. 1979: 699) es innecesaria.

2390d El sujeto es los acidiosos.

2391-2392 Tras los *exempla* mitológicos de metamorfosis inducidas por la desesperación –no convencen los sutiles argumentos de Nelson (2001: 371-376), para quien aquí se está censurando las actitudes de Demofonte y Letona–, el poeta presenta una interpretación evemerista: en realidad, éstos son casos de condena infernal, sólo alegóricamente presentados como transformaciones.

2392ad No es claro que la palabra-rima se repita aquí en la misma acepción, pues *dañados* puede significar 'perjudicados, castigados, heridos' (*cfr.* 110c) y 'condenados' (*cfr.* 2361d).

2393 Uno de los giros hilarantes del *Alexandre* (Casas Rigall 2000: 292-293): el poeta, que acaba de afirmar que las metamorfosis son ficción, entona la palinodia y reconoce que a veces se producen tales transformaciones, pero socarronamente renuncia a justificar la veracidad del caso de la mujer de Lot –convertida en bloque de sal en la huida de Sodoma (*Génesis* 19, 15-26)– por ser tan trivial que cualquier necio podría hacerlo: la autoridad de la Biblia, frente a las fábulas paganas, es suficiente garantía (Michael 1970: 242-243 y Baños 1999).

2393a *Estribot'*: 'réplica, pulla' (de origen incierto) (*cfr.* Keller 1932, Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. estrambote*) (*cfr.* Berceo, *Vida de santo Domingo de Silos*: "que clamávanlos canes, ereges e arlotes, / faziéndolis escarnios e laidos estribotes", 648cd).

Assaz es pora esso un contrarïo mot', 2371 *P*
mas podié terminarlo un cativo arlot'.

Sobre todos, del sieglo nos devemos guardar, 2394
del que sabe sin lança e sin espada matar:[+] 2231 *O*
quando omne se cuida más seguro estar, 2372 *P*
entonçe suele él las sus redes gitar.

Vanagloria

Muchos[O] son que se suelen de los viçios guardar: 2395
en fechos e en dichos se guardan de pecar; 2232 *O*
non los podrié en nada omne escatimar, 2373 *P*
mas suele Vanagloria en ellos habitar.

Son pocos que la sepan sentir nin coñoçer; 2396
son pocos que en ella non ayan que veer. 2233 *O*
Sabe con los mayores sus cubiertas traer, 2374 *P*
ca en los viles omnes nunca puede caber.

Si un poco quisierdes saber mi entender, 2397
mejor vos lo querría dezir e esponer. 2234 *O*
Sábenlo por ventura algunos entender, 2375 *P*
por onde nos devemos algún poco retener.[+]

El dïablo antiguo, que nunca puede dormir,[+] 2398
siempre anda bullendo pora nos deçebir. 2235 *O*

2393c *Mot'*: 'mote, sentencia, razonamiento' (*cfr.* 763c).
2393d *Arlot'*: 'truhán, bribón' (<cat., prov. o fr. ARLOT) (Keller 1932, Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*) (*cfr. supra* Berceo, *Vida de santo Domingo de Silos*, 648c, en nota a 2393a).
2394 Esta cuaderna, que previene en líneas generales contra el *sieglo* 'mundo' (*cfr.* 1652-1653, 1805-1812 y 1830) y está probablemente inducida por la *Alexandreis* (X, 53-54), sirve de transición entre el tratamiento de la acidia y la vanagloria.
2394d *Gitar*: 'echar, lanzar' (<*IECTARE), voz oriental (*cfr. tragitadas*, 2133c).
2395-2405 Aunque el pecado de vanagloria no es expresamente nombrado por Gautier, es complementario del vicio de la adulación, que vierte en el oído de los poderosos *animae letale venenum* 'un veneno letal para el alma' (*Alexandreis* X, 52), es decir, la vanagloria. Aristóteles había puesto en guardia a Alejandro contra los lisonjeros (*cfr.* 58c) y la vanagloria (*cfr.* 59cd).
2396cd Pues, por esencia, la vanagloria no puede manifestarse en hombres bajos y ruines. *Cubiertas*: aquí 'coberturas, disfraces' (<COOPERTA) (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).
2397cd 'Tal vez algunos lo conocen ya (por experiencia), / por lo cual debemos detenernos en este punto'.

Quántas trae de redes   podiésteslo oír, 2376 *P*
si quisiestes en ello   las orejas abrir.

Aguisa a los unos   que sean cobdiçiosos; 2399
faz' los otros irados,   los otros envidiosos, 2236 *O*
los otros venterneros,   los otros luxuriosos; 2377 *P*
embébdalos e mátalos;   con tales, açedosos.

Los buenos e los santos,   que non quieren fallir, 2400
que oran e alimosnan+   e piensan de servir, 2237 *O*
saben con sus sermones   los otros convertir. 2378 *P*
¡Pésal' tanto con esto   que se quiere morir!

Sabe un letüario   a éstos bien guisar: 2401
pégaseles quediello   al siniestro quixar; 2238 *O*
faz'al que es buen omne   del buen fecho membrar, 2379 *P*
tanto que se deleita   en ello gloriar.

Fázelo a los pueblos   bendezir e laudar: 2402
muévelo el mal viento,   fázelo levantar. 2239 *O*
Fázelo el dïablo   en sequera nadar: 2380 *P*
piensa cómo lo faga,   si pudiesse, pecar.

Por esta vía era   Zózimas engañado, 2403
quando tenié que era   en bondat acabado: 2240 *O*

2399d *Con tales açedosos*: 'Con estos otros están los acidiosos'. Aunque desde Keller (1932, *s. v.*) se entiende *açedosos* como 'venenos, ponzoñas' y, en consecuencia, la secuencia sintáctica *con tales açedosos* se interpreta como complemento circunstancial, consideramos el término como alusión a quienes incurren en la acidia, esto es, los 'acidiosos', pecado que, en esta cuaderna, completa el catálogo de vicios previamente presentado, al lado de codicia-avaricia, ira, envidia, gula y lujuria.

2400b *Alimosnan*: 'dan limosna', presente de *alimosnar*, de *alimosna* (*cfr.* 1616a y Sancho IV, *Castigos e documentos [Biblioteca Nacional, ms. 6559]*: "... & deuemos limosnar & conbidar & fartar a los pobres...", fol. 231v, ADMYTE II).

2400d El sujeto gramatical es el diablo.

2401b *Quixar*: 'quijada, mandíbula, mejilla', en alternancia con *quexar* (*cfr.* 1027b).

2403a *Zózimas*: Zósimas o Zósimo. Nelson (ed. 1979: 702 n.), Catena (ed. 1985: 314 n.) y Bañeza (1994: 152-153) identifican este personaje con el ermitaño de la leyenda de María Egipcíaca, el cual, pagado de sus cualidades cristianas, se vio tentado por una mujer desnuda que lo aduló, y sólo por

fuera que lo querié Dios tornar en so estado,+ 2381 P
si non, todo su lazerio+ avrié mal empleado.

2404 Este dïablo suele al omne embeudar,
que non aya poder d'escuentra Dios tornar. 2241 O
Ésti fizo al rëy de Babilón errar: 2382 P
por end'ovo grant tiempo con las bestias a andar.+

2405 Éstos son los siet' viçios que dizen prinçipales;
éstos son los pecados que dizen criminales; 2242 O
estos siet' por el mundo fazen todos los males: 2383 P
¡muchas barvas honradas lievan en sos dogales!

La reina Soberbia

2406 E todos éstos tiene la Sobervia ligados:
todos son sos ministros, que traen sus mandados. 2243 O
Ella es la reína, ellos son sus crïados: 2384 P
a todos siet' los tien' ricament' doctrinados.

---

la piedad de Dios pudo evitar el pecado. Con todo, no es descartable la alusión a san Zósimo, Papa entre marzo de 417 y diciembre de 418, período breve pero muy agitado; el punto más conflictivo de su papado fue la defensa inicial del Pelagianismo, herejía que negaba el papel de la Gracia Divina en la salvación, pues propugnaba que la voluntad humana era suficiente (*Etimologías* VIII, 5, 63); Zósimo defendió en principio a Pelagio, aunque finalmente lo excomulgó; estos detalles –un Zósimo pelagiano, confiado en su supuesta perfección moral, que recapacita *in extremis*– pueden ser la base de la referencia del *Alexandre.*

2403cd 'Si no fuera porque Dios quería que recuperase su situación, / habría malgastado todo su esfuerzo'. Aceptamos la conjetura *empleado* de Nelson (ed. 1979, 702), a partir del leonesismo *enbregado* de O (*cfr.* 2635b).

2404a *Embeudar.* 'embriagar', en alternancia con *embebdar* (*cfr.* 100c).

2404b 'Para que el hombre no pueda volver a Dios'.

2404cd Es decir, Nabucodonosor, a cuyo enloquecimiento se aludía ya en la estrofa 994. Ahora se especifica la causa de su castigo, la vanagloria, que se desprende de *Daniel* 4, 26-27.

2406-2411 La soberbia ocupa un lugar importante en el catálogo de Gautier, pues sobresale por encima de todos los vicios (*cunctis supereminet*), a excepción de la envidia, detalle de la *Alexandreis* (X, 33-38) silenciado en la estrofa 2408. En el *Alexandre*, en cambio, es el pecado preeminente, como en los *Moralia in Job* (*vid.* nota a 2345-2411), variación que tiene una evidente funcionalidad poética: la soberbia es el pecado de Alejandro (*cfr.* 2320-2321 y 2330).

Por esto en la cuenta   non es ella echada, 2407
porque es de los viçios   emperadriz llamada. 2244 *O*
Ella les da a todos   govierno e soldada: 2385 *P*
por egualar con éstos   es cosa desaguisada.+

Sobre todos los otros   puja el su ostal: 2408
tiene que en el mundo   non ave su egual. 2245 *O*
Anda en grant cavallo   por medio del mercadal,+ 2386 *P*
desdeñando a todos   e diziéndoles mal.

Ándase alabando   que, si non fues' por ella, 2409
que Dios nunca oviera   de Luçifer querella; 2246 *O*
Adam tan malmetido   non fuera a la pella 2387 *P*
nin tan bien non serié   de Ester la punçella.

A omnes e a ángeles   está dando refierta; 2410
tiene con grant coraje   la fruente descubierta. 2247 *O*
Non sabe so desdén   sobre quí lo revierta: 2388 *P*
empeitra su cavallo   a quiquier' que açierta.

2408cd La representación alegórico-iconográfica de la Soberbia es con gran frecuencia un jinete (Little 1971: 31-39, con reproducción de figuras).

2409 De estos tres *exempla* bíblicos, el caso de Lucifer ha sido repetidamente evocado (*cfr.* 799bd, 1240b, 2318a y 2327-2328). El pecado de Adán acaba de ser presentado como producto de la gula (2382ab), pero ya en la estrofa 1240 se vinculaba a la soberbia. En cuanto a Ester, se presenta como *exemplum ex contrario* del soberbio: son las cualidades de humildad y fidelidad a Dios, frente a la arrogancia de Vasti y Amán, las que caracterizan a la heroína judía en el libro bíblico de su nombre (García de la Fuente 1986: 55 y Bañeza 1994: 155-156).

2409c *A la pella*: 'mortificado, castigado' (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v. pella*), locución en primera instancia preferible a entender *pella* como la manzana adánica, aunque sin duda hay un consciente juego de palabras (*cfr. Poema de Fernán González*: "qua traxyste a Castylla gran tienpo a la pella / & dos vezes en el año venjste a correlła", 290cd, ADMYTE II).

2409d *Punçella*: 'doncella' (<cat. PONCELLA), voz bien documentada en dialectos orientales.

2410d *Empeitra*: 'atropella, arrolla el caballo', presente de *empeitrar*, a partir de *peitral* 'petral del caballo' (<PECTORALIS), forma ésta documentada en castellano (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E 1]*: "... la siella et los otros guisamientos –el freno et el peytral et las cinchas–, todo fue suelto"; Menéndez Pidal, ed. 1955, I: 54) (*cfr.* Nelson, ed. 1979: 704 n.).

Que mucho yo vos quiera de los viçios dezir, 2411
podédeslo vós todos mesurar e comedir.+ 2248 *O*
Quiero, si quisïerdes atender e oír, 2389 *P*
dexar de lo de fuera, del real escrevir.

El real

En[O] medio del Infierno fumea un fornaz; 2412
arde días e noches: nunca flama non faz'. 2249 *O*
Allí está el rëy, enemigo de paz, 2390 *P*
faziendo a las almas juegos que non les plaz'.

Allí arden las almas por el mal que fizieron, 2413
unas más, otras menos, segunt que mereçieron: 2250 *O*
sienten menos de pena las que menos fallieron; 2391 *P*
sufren mayor lazerio las que peor bivieron.

Una cosa es fórnaz que siempre es ardiente, 2414
mas non sienten sus penas todas igualmïente. 2251 *O*
Cunte como a los omnes+ con el sol muy caliente: 2392 *P*
unos ende han quexa, otros non meten miente.

Ardiendo en las flamas tremen de grant friúra; 2415
yaziendo en las nieves mueren de calentura. 2252 *O*
Non han en los Infiernos ninguna tempradura, 2393 *P*
ca tien' cada rincón avondo de rencura.

2412-2423 La parte final de la descripción del Infierno se centra en el *real*, la ciudadela y palacio del diablo, cuyo núcleo es, no obstante, el catálogo de penas de los condenados. La idea de la correlación entre pecados y castigos, anticipada en estrofas anteriores (*cfr.* 2362, 2374, 2377, 2386 y 2389), se halla en la *Alexandreis* (X, 59-66). El poeta hispano distingue dos espacios infernales según el grado de sufrimiento, en la línea del *Libro de Job* y el comentario de san Gregorio, y *Lucas* 16, 19-31 (*cfr.* 2386): en el superior, las penas son más leves; en el inferior, se consumen sin paliativos los impíos y desalmados. En cambio, desconoce el concepto naciente de Purgatorio (Le Goff 1981), familiar ya para Berceo (*Milagros de Nuestra Señora*, 241b) (Arizaleta 1993: 73-76).

2412a *Fornaz*: 'horno' (<FORNAX), en alternancia con la acentuación culta *fórnaz*, del nominativo latino (*cfr.* 2414a) (Keller 1932, *s. v.*).

2414cd La analogía está en Gautier, quien precisa cómo el Sol es agradable para los hombres sanos pero nocivo para los enfermos (*Alexandreis* X, 71-73).

2415 El detalle de las temperaturas extremas del Infierno está en la *Alexandreis* (X, 109-120), pero el poeta hispano incorpora la paradoja del fuego que hiela y la nieve ardiente.

Dize que yaze Tiçio   con essa cofadría, 2416
al que comen los bueitres   doze vezes al día; 2253 *O*
doze vezes lo comen   e doz' vezes se cría: 2394 *P*
¡si una vez finasse,   avrié grant mejoría!

Podrié más rafezmente   essas penas sofrir, 2417
si sopiesse en cabo   que podrié de ý exir,+ 2254 *O*
mas ésta es la cueita: que non podrá morir 2395 *P*
nin podrá de las penas   nunca jamás sallir.

Estas nuestras fogueras   amargan como fiel: 2418
serien contra éssas   más dulçes que la miel. 2255 *O*
Devrié omne por Dios   dar la una pïel, 2396 *P*
que fuesse rogador   al Señor san Miguel.

Están días e noches   maldiziendo su fado; 2419
el que les da las penas   con esto es pagado: 2256 *O*
¡las mesquinas que arden   avrienle muy grant grado, 2397 *P*
sólo que las dexasse   tornar del otro cabo!

Las almas de los niños   que non son bateadas, 2420
que son por el Pecado   Original dapnadas, 2257 *O*
non arden con las otras,   están más apartadas, 2398 *P*
pero en grant tiniebra,   de luz desfëuzadas.

2416-2417 *Tiçio*: Ticio es el gigante precipitado por Júpiter al infierno, en donde dos serpientes o aves de presa devoran su hígado, que renace con las fases de la Luna, en un ciclo eterno (Grimal 1981, *s. v.*).

2416b *Bueitres*: 'aves de presa, buitres' (<VULTUR).

2418ab 'Las hogueras del mundo son peligrosas, / pero, en comparación con el fuego del Infierno, incluso resultan agradables'.

2418c *Dar la una piel*: 'morir' (*DRAE*, *s. v. piel*).

2418d El arcángel san Miguel es el enviado de Dios cuando ocurren en el mundo hechos portentosos (*Etimologías* VII, 5, 12); defensor del pueblo de Israel, liberó el alma de Moisés en litigio con el diablo, a quien expulsó del Cielo y con quien luchará en el Juicio Final (*Daniel* 10, 13-21 y 12, 1; *Epístola de san Judas* 9; y *Apocalipsis* 12, 7-9). Sin embargo, son el himno "Tibi, Christe, splendor patris", dedicado a san Miguel, y los *Evangelios apócrifos* (*Bartolomé* 1, 9) el más sólido fundamento de la invocación del santo como salvador de almas: Cristo descendió al Infierno para liberar las almas de los muertos a petición de san Miguel (Michael 1965b: 229).

2419d 'Con tal de que el diablo les permitiese cambiar de postura para quemarse del otro lado'.

2420-2421 Para teólogos como san Agustín, las almas de los niños muertos sin

bautizar estaban condenadas al Infierno. Su castigo es relativamente leve, pero, como señala el poeta ibérico, están apartados de la luz divina (Arizaleta 1993: 75). El concepto de *limbus puerorum*, que se trasluce aquí, se fue perfilando tan lentamente que ni siquiera en el Concilio de Trento se precisará con claridad.

2420a *Bateadas*: 'bautizadas', participio de pasado de *batear* (<BAPTIDIARE).

2420b *Dapnadas*: 'condenadas', en alternancia con *dañadas* (*cfr.* 2361d), aunque aquí tal vez con la pronunciación latina.

Assaz es fiera pena —non coñosco mayor— 2421
de nunca veer omne la faz del Crïador: 2258 *O*
¡como al que la vee es gloria e dulçor, 2399 *P*
assí es a los otros pena e grant dolor!

Los justos otros tiempos yazién en es' lugar, 2422
ante que los uviasse Jesucristo salvar; 2259 *O*
mas quiso, ¡aleluya!, entonçe's ençerrar: 2400 *P*
¡nunca más lo esperen, ca bien pueden badar!

Que mucho vos queramos del Infierno dezir, 2423
non podriemos el diezmo de so mal escrevir; 2260 *O*
¡mas devemos a Dios la su merçed pedir, 2401 *P*
que nunca nos lo dexe ensayar nin sentir!

Vista de Natura y Satán

Tanto avemos, señores,+ la razón alongada: 2424
dexamos la Natura sola, desamparada; 2261 *O*
mas tornemos en ella, fagámosla pagada: 2402 *P*
entendamos en ella fasta ont' sea tornada+.

Deçendió al Infierno recabdar su mandado; 2425
el Infierno con ella fue luego espantado. 2262 *O*
Parose a la puerta, so boço emboçado, 2403 *P*
que non la embargasse el Infierno enconado.+

Mandó luego la dueña a Belzebub llamar. 2426
Fue aína venido: non lo osó tardar, 2263 *O*

2422 Antes de la Redención, las almas de los santos y los patriarcas aguardaban a Cristo en el infierno superior (Arizaleta 1993: 74-75), que paulatinamente pasaría a ser interpretado como *limbus patrum* (*cfr.* 2420-2421). El v. c alude al descenso de Cristo a los Infiernos (*Hechos de los Apóstoles* 2, 24-31; *Epístola de san Pablo a los Romanos* 10, 5-7; *Epístola de san Pablo a los Efesios* 4, 7-10; *I Pedro* 3, 19; pero sobre todo los *Evangelios apócrifos*, en especial *Acta Pilati* 2).

2422d *Badar*: 'esperar en vano, perder el tiempo' (<cat. o prov. BADAR, y esta voz del lat. BATARE) (Keller 1932, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. bado*).

2424-2457 La fuente es la *Alexandreis* (X, 75-167), seguida ahora con notable fidelidad. En el plan contra Alejandro, después de Dios, la cadena de mando estará constituida por la Natura, Satán, la Traición y Antípatro, de mayor a menor rango.

2424 El poeta es consciente de que la digresión sobre el Infierno ha demorado el relato (*cfr.* 294, 653, 1492, 1501 y 2244).

2426a *Belzebub*: 'Belcebú' (<BEELZEBUB).

pero camió el ábito con que solié andar, 2404 *P*
quan' temié que la dueña poders'ie espantar.

Priso cara angélica, qual la solié aver 2427
quando enloqueçió por su bel pareçer. 2264 *O*
"Señora —diz'—, ¿qué puede esta cosa seer? 2405 *P*
¡Yo nunca vos cuidava en tal lugar veer!"

Mas d'aquesto non quiso escuchar la reína, 2428
ca querié recabdar e tornarse aína: 2265 *O*
non querié luengamente morar en la sentina, 2406 *P*
ca era toda llena de mala calabrina.

"Cueita me faz' prender a mí esta carrera; 2429
cueita es general, ca non una señera: 2266 *O*
¡si fuere la menaza de Alexandre vera, 2407 *P*
non val'el nuestro reino una vil caña vera!

El rëy de los griegos, un sobervio varón, 2430
ha el sieglo echado en grant tribulaçión: 2267 *O*
vençió al rëy d'India e al de Babilón; 2408 *P*
ha Media e Judea con su subjecçïón.

Non lo osan los rëys en campo esperar; 2431
non lo pueden las bestias nin las sierpes durar; 2268 *O*
temen la su espada todos de mar a mar: 2409 *P*
¡non es omne naçido que'l pueda contrastar!

2427b Nueva alusión al pecado de soberbia de Lucifer (*cfr.* 799bd, 1240b, 2318a, 2327-2328 y 2409ab).

2428c *Sentina*: 'cavidad inferior del barco, en donde confluyen aguas fétidas', y de ahí 'lugar inmundo' (<SENTINA).

2428d *Calabrina*: 'cadáver' (<CADAVERINA) (Alvar 1978 y Corominas 1980, *s. v. calavera*) (*cfr.* Berceo, *Vida de santa Oria*: "si una vez tornaro en la mi calabrina", 104b, en donde la acepción es 'cuerpo sin alma').

2430d Conjeturamos la forma *Judea* (*cfr.* 1131), cercana a la lectura redundante de O (*India*) y preferible al P (*Africa*), pues, aunque Alejandro ha conquistado Egipto (*cfr.* 1166-1183), por este tiempo la región se considera aparte de África (Willis 1983: 80 y n.) y la dominación de este continente es un proyecto muy posterior (*cfr.* 2458-2468). Nelson (ed. 1979: 709) propone, en cambio, Asiria.

Non se tovo por esto encara por pagado: 2432
¡el secreto del mar ha todo escodriñado!+ 2269 *O*
Por todos los peligros nunca fue quebrantado: 2410 *P*
¡encara öy día está más apagado!

¡Quando non falla cosa que'l pueda contrastar, 2433
dizen que los Infiernos quier' venir destrañar!: 2270 *O*
¡todos los mis secretos quier' despaladinar!; 2411 *P*
¡a mí e a vós todos en cadenas levar!

Tú pudieste los parientes+ primeros deçebir, 2434
por onde en tu cadena+ ovieron a morir: 2271 *O*
si ésti vençïere lo que cuida complir, 2412 *P*
de la tu ocasión avremos qué dezir.

Quando fust' por tu culpa de los Çielos gitado, 2435
non aviés dó entrar, estavas desirado. 2272 *O*
Yo te di este lugar,+ por que eres dubdado: 2413 *P*
¡por vengar mio despecho deves seer pagado!"

Don Satanás non quiso la voluntat tardar; 2436
batió amas sus manos, pensose de tornar: 2273 *O*
por ond' nunca passava mandava pregonar 2414 *P*
que pensassen las lëys sus casas aguardar.

2433b *Destrañar*: aquí probablemente 'reprender, amonestar', de *de* y *estrañar* (<ESTRANEARE) (*cfr. estrañar*, Kasten y Cody 2001, *s. v.*, acepción 2, y Juan Manuel, *Libro infinido*: "Et si fallare que aquel mezclador se mouier' con mala manera & por mala entençión, déuegelo el señor estrañar aún más que deuía estrañar a aquel a qui dixo él mal, si fuere él culpado", fol. 40r, ADMYTE II).

2433c *Despaladinar*: 'aclarar, desentrañar', a partir de *des* y *paladino* (*cfr.* 2325b).

2434bc Tras la secuencia *por onde en tu* hay una laguna en O, que demuestra cómo su modelo estaba deturpado aquí, pues el copista de nuestro manuscrito dejó un espacio en blanco que nunca se llegó a cubrir.

2434d 'Siempre se hablará de tu desgracia'.

2435b *Desirado*: probablemente 'objeto de la *ira regia*, desterrado', participio de pasado de *desirar*, a partir de *des* e *ira* (Nelson, ed. 1979: 710 n.).

2436cd El sujeto debe de ser aún la Natura, que ha mandado pregonar por el Infierno (*ond' nunca passava*, *cfr.* 2427cd-2428) cómo sus súbditos (*sus casas*) deben acatar sus dictados (*las leys*). Aunque el orden de los versos resulte así poco lógico, entender que se habla aquí de Satanás casa difícilmente con *por ond' nunca passava*, a no ser que el poeta quiera significar que el diablo convocó asamblea incluso en los lugares más recónditos del Infierno.

Consejo infernal

Non echó Satanás la cosa en olvido: 2437
demudó la figura; echó un grant bramido. 2274 *O*
Fue luego el conçejo del Infierno venido: 2415 *P*
¡el que vinié más tarde teniese por fallido!

"¡Quiérovos yo, conçejo, unas nuevas contar, 2438
en las quales devedes todos mientes parar! 2275 *O*
¡Fazienda vos acreçe!: ¡quiérenvos guerrear!; 2416 *P*
¡si mientes non metiéredes, puédenvos quebrantar!

El° rëy de los griegos es muy fiero sallido: 2439
omnes, sierpes e bestias, todo lo ha vençido. 2276 *O*
Con el poder agora es tanto enloquido 2417 *P*
que miedo e vergüença todo lo ha perdido.

Non le cabe el mundo ni'l puede abondar: 2440
dizen que los antípodes quiere venir buscar; 2277 *O*
desent' tiene asmado los Infiernos proiçiar: 2418 *P*
¡a mí con todos vós en cadenas echar!

Pero en una cosa prendo yo grant espanto: 2441
cantan las Escripturas un desabrido canto: 2278 *O*
¡que parrá una virgen un fijo müy santo, 2419 *P*
por que han los Infiernos a prender mal quebranto!

2440bc Este pasaje aclara que, según se ha venido anticipando como posibilidad (*cfr.* 1920cd y 2293), los antípodas se localizan el subsuelo: Satán, en su morada subterránea, emplea la forma *venir* y asevera que, tras hallar aquel pueblo prodigioso, el paso natural de Alejandro será la conquista del Infierno. Esta localización de los antípodas es inhabitual, pero lógica en un autor que ha descrito el mundo como un disco plano (*cfr.* 276-280): si estos seres viven bajo nuestros pies y el orbe no es esférico, los antípodas han de habitar bajo tierra (Casas Rigall 2002: 270-271). *Proiçiar*: probablemente 'deponer, expulsar, desterrar', acepciones del lat. *projicere*, que debe de ser el étimo, con cambio de conjugación (Keller 1932, *s. v.*).

2441-2442 Satanás confunde a Alejandro con el Mesías de las *Escripturas* por antonomasia, anunciado en los libros proféticos del Antiguo Testamento –así, *Isaías* 7, 14-15; 9, 6-7 y *Miqueas* 5, 2-7)– y confirmado por los Evangelios. Como se ha indicado, la irrupción de Cristo en el Infierno, mencionada en el Nuevo Testamento, se narra en detalle en *Acta Pilati* 2, dentro de los *Evangelios apócrifos* (*cfr.* nota a 2422).

2441c *Parrá*: 'parirá', futuro sincopado de *parir*.

Si es ésti o non,   non vos lo sé dezir, 2442
mas valiente contrario   nos ha a devenir: 2279 *O*
tollernos ha las almas   —esto non puede fallir—;+ 2420 *P*
robarnos ha el campo,   no'l podremos nozir.

Comoquiere que sea,   devemos aguisar 2443
cómo carrera mala   le fagamos tomar: 2280 *O*
¡quiensequiere que esto   pudiesse acabar, 2421 *P*
gualardón le daría   que non sabrié asmar!"

La corte fue amarga: empeçó de reñir, 2444
como canes que quieren   uno a otro sallir;+ 2281 *O*
pero non le sabié   ninguno recodir: 2422 *P*
non respondió ninguno   que lo quisiesse complir.+

La Traición y Antípatro

Levantose en medio   una su crïadiella, 2445
Träiçión la llamaron   luego bien de chiquiella, 2282 *O*
nombre de grant color   e de mala manziella: 2423 *P*
ésta lo trastornó   de la çelestial siella.

Andava por la casa   mucho entrametida: 2446
tiene cara alegre,   la voluntat podrida, 2283 *O*
mas la mano siniestra   tiénela escondida: 2424 *P*
¡de melezinas malas   tiénela bien bastida!

"¡Conçejo —diz' la mala—,   quiero que me oyades! 2447
¡Quiérovos escusar   a todos, bien sepades! 2284 *O*
¡Nunca essa cuëita   vós nada non ayades!: 2425 *P*
¡yo lo porné de guisa   que pagados seades!

2442cd Pues Cristo liberará las almas del *seol* o reino de la muerte del Antiguo Testamento (*cfr.* 2418d y 2422c).

2445c 'De aparente buen color, pero en realidad sucio', es decir, 'de apariencia engañosa', en donde *grant color* tiene también la connotación retórica de ornamento expresivo (*cfr. colorar*, 42b), y *manziella* 'mancilla, pesar' (<MACELLA) (*cfr. maziella*, 50c).

2445d 'El delito de traición provocó la caída de Lucifer', pues éste, al querer equipararse soberbiamente a Dios, rompió la fidelidad debida (*cfr.* 799bd, 1240b, 2318a, 2327-2328, 2409ab y 2427).

¡Esto cuido aína complir e aguisar, 2448
ca yo sabré tal salsa bastir e destemprar, 2285 *O*
que sólo que la uvie de los rostros tastar 2426 *P*
nin a sí nin a otri non podrá consejar!

Tengo todo mio pleito ricament'acabado: 2449
al alcaide Antípater, mio amigo afiado, 2286 *O*
téngolo ricament' de soldada cargado; 2427 *P*
¡ferlo ha volenter, ca lo tien' ya asmado!

Teníe ya sus cartas so seello çerrado: 2450
el rëy Alexandre por él ha envïado, 2287 *O*
ca es omne de días, tenielo por senado, 2428 *P*
queríalo consigo, ond'es mal engañado.

Ya está en carrera, de su casa sallido; 2451
será en Babilonia en tal tiempo venido. 2288 *O*
Verná luego el rëy ardiente e ençendido:+ 2429 *P*
¡será al quinto día todo so pan molido!"

Fue Belzebub pagado: plógol' de su crïada; 2452
de todo el conçejo fue müy alabada. 2289 *O*
Rogola que le diesse de temprano çevada, 2430 *P*
que fuesse recabando de buena maitinada.

Moviose la maliella: non lo quiso tardar; 2453
metiose en carrera, pensó de aguijar. 2290 *O*

2448b *Salsa*: en referencia al veneno preparado por la Traición (*Alexandreis* X, 145-149). Aceptamos, pues, la conjetura de Nelson (ed. 1979: 713 n.), a partir del *falsa* de P.

2448c *Rostros*: aquí 'labios, boca' (<ROSTRUM).

2449 El envenenamiento de Alejandro por Antípatro había sido anticipado en los vv. 1503cd.

2450a 'Antípatro había recibido cartas bajo sello de Alejandro'.

2451d 'En poco tiempo estará perdido', en otra metáfora rústica de las que gusta el poeta.

2452c La construcción *rogola que...*, en donde el pronombre *la* es lectura correcta, deriva de la cláusula latina con doble acusativo, una de cuyas manifestaciones es precisamente *rogare* con complementos de persona y cosa. *Çevada*: aquí 'alimento' (<CIBATA), en referencia al veneno (*cfr.* 1301c).

2452d *Maitinada*: 'al amanecer, a maitines, entre las 00 h. y las 6 h.' (*cfr.* 594a).

Ovo en la posada   del conde a entrar, 2431 *P*
del träidor que pueda   mal sieglo alcançar.

Aún la hora era   de gallos por venir; 2454
el träidor velava,   que non querié dormir: 2291 *O*
tanto pudo la mala   basteçer e bollir 2432 *P*
fasta que lo fizo—   en ello comedir.

Demostrole la suzia   toda la maestría: 2455
quál espeçia le diesse,   quál hora, en quál día. 2292 *O*
Firiéronse las palmas   por firmar pleitesía: 2433 *P*
él fincó como malo   e ella fue su vía.

¡Äy, conde Antípater,   non fuesses pareçido!: 2456
¡has mal plëito fecho,   mal seso comedido! 2293 *O*
¡Será fasta la fin   el tu mal retraído!: 2434 *P*
¡más te valdrié a ti   que non fuesses naçido!

¡Quieres toller del mundo   una grant claredat!: 2457
¡quieres tornar a Greçia   a grant tenebredat! 2294 *O*
¡Träidor!, ¿por qué amas   tan fiera malvestat? 2435 *P*
¡Guárdate que non fagas   con Bessus hermandat!

Nuevos planes de conquista

El[o] rëy Alexandre,   cuerpo tan acabado, 2458
avié en es' comedio   todo el mar buscado; 2295 *O*
cabo non le fallava;   érase ya tornado: 2436 *P*
¡ya lo iva trayendo   el poder del pecado!

Ordenó sus faziendas   con sos buenos varones. 2459
Compassó todo'l mundo,   cómo son tres quiñones, 2296 *O*
cómo son cadaúno   de diversas regiones, 2437 *P*
de diversas maneras,   de diversos sermones.

2454a Michael (1970: 239) aprecia aquí una alusión a las negaciones de Cristo por Pedro (*Mateo* 26, 30-35 y 69-75, por ejemplo).

2456-2457 Este apóstrofe, en donde el destinatario del discurso imprecatorio pasa a ser Antípatro, es de nuevo aportación del poeta hispano inspirada en el estilo de Gautier (*cfr.* 1595, 1646-1650 y 1744).

2458-2468 La fuente es la *Alexandreis* (X, 168-215), seguida de modo fiel en lo referente al plan de conquista de África y Europa.

2458d *Trayendo*: tal vez 'traicionando' (*cfr.* 178b), aunque no cabe descartar la acepción 'atrayendo'.

2459 Otra referencia a la partición del mundo en tres continentes (*cfr.* 276-280).

Asmó de la primera, mas non le valió nada, 2460
tornar en Babilonia, essa çibdat famada, 2297 *O*
ordenar toda Asia, la que avié ganada, 2438 *P*
que, si se fuesse ende, estodiés' recabdada.

Troçir luego ad África, conquerir essas gentes, 2461
Marruecos con las tierras que le son soyazientes; 2298 *O*
ganar los Montes Claros, logares convinientes, 2439 *P*
que non son mucho fríos nin son mucho calientes.

Desque oviesse África en su poder tornada, 2462
entrar a Ëuropa, toda la mar passada; 2299 *O*
empeçar en España, una tierra señada, 2440 *P*
tierra de fuertes gentes e bien encastillada;

desent' conquerir Françia, una gente loçana, 2463
ingleses, alemanes, lombardos con Toscana; 2300 *O*
ferse llamar señor en la çibdat romana; 2441 *P*
tornarse pora Greçia con voluntat muy sana.

Bien dixo el Salmista en esto grant verdat: 2464
que lo que omne asma todo es vanidat. 2301 *O*
Asma omne grant salto entre su voluntat: 2442 *P*
quando cata, non puede sallir a la meitat.

2460a *Asmó de la primera*: 'pensó con respecto a la primera parte del mundo', es decir, Asia. *Mas non le valió nada*: porque sería asesinado en Babilonia, nueva alusión proléptica.

2461b *Soyazientes*: 'sometidas', participio de presente de *soyazer* (<SUBIACERE).

2461cd *Montes Claros*: la cordillera del Atlas, que se extiende desde el Sáhara a Túnez, extensa zona de variado clima (*cfr. Cantar del Cid*: "por el rey de Marruecos ovieron a enbiar; / con el de los Montes Claros avié guerra tan grand", vv. 1181-1182, y *Libro del conocimiento [ms. Salamanca]*: "Et sabet que en esta Çuçia comiençan los Montes Claros, que los cristianos dizen Atalantes & los antiguos dizen Carena", fol. 16v, ADMYTE II).

2462cd En la *Alexandreis* (X, 174-175) hay una alusión a *Hispania* y las columnas de Hércules, pero no el elogio del v. d. *Señada*: 'señalada, insigne', participio de pasado de *señar* (<SIGNARE) (Nelson, ed. 1979: 716 n.).

2464-2465 Estas estrofas sobre la vanidad de los deseos humanos sustituyen el apóstrofe imprecatorio de Gautier contra Alejandro y su locura (*Alexandreis* X, 191-204) (*cfr.* 987-988). El *Salmista* (2464a) es Salomón, a quien tradicionalmente se atribuía, además de parte de los Salmos, el *Eclesiastés*, cuyo punto de partida es el desprecio de la vanidad de las cosas humanas. La socarronería del poeta (2465ab) lo empuja a un nuevo comentario personal, aderezado por un refrán en el v. 2465d (O'Kane 1959, *s. v. decir*).

Si quanto omne asma oviesse a complir, 2465
non podrié Alexandre más que yo conquerir, 2302 *O*
mas, como es grant salto pora'l çielo sobir, 2443 *P*
tan grant ribaço cae entre fer e dezir.

Ya avié el buen rëy la cosa estajada; 2466
avié en so taliento la cosa compassada: 2303 *O*
mandó alçar los fumos, mover el albergada, 2444 *P*
ir pora Babilonia en hora entecada.

Dïez años avié en Asïa estado, 2467
mas avié, *Deo graçias*, so pleito acabado. 2304 *O*
Avié ricas çibdades en comedio poblado, 2445 *P*
Alexandria la buena, do él fue trasladado.

Si quisiesse el fado prestarle mayor vida, 2468
poblara por ventura Troya la destroída, 2305 *O*
mas sabe Dios los omnes tener en tal medida 2446 *P*
que non da a ninguno prosperidat complida.

Nuevos prodigios de Oriente

Ante que a Babilonia+ por ojo la veamos, 2469
ante que en compaña del träidor cayamos, 2306 *O*
de las cosas que vío que escriptas fallamos, 2447 *P*
maguer que non de todas, de algunas digamos.

2466 Aunque la *Alexandreis* también presenta la vuelta a Babilonia como iniciativa de Alejandro, el regreso histórico fue forzado por el ejército en el 326 a. C., cuando el emperador quería continuar hacia el este (*cfr.* 2217).

2466a *Estajada*: aquí 'acabada, terminada', participio de pasado de *estajar* (*cfr.* 105b).

2467d *Alexandria*: Alejandría de Egipto, fundada por Alejandro en enero del 331 a. C., episodio que no ha sido narrado (*cfr.* 1166-1183). El comentario del segundo hemistiquio, también ajeno a la *Alexandreis* en este punto, anticipa el lugar adonde serían trasladados los restos de Alejandro (*cfr.* 2644 y 2666-2667).

2468 La estrofa sigue de lejos la *Alexandreis* (X, 205-215), un pasaje en donde Gautier apostrofa a la Fortuna para que varíe el destino de Alejandro.

2469-2495 La fuente es la *Historia de preliis* (J^2, 103, 106 y 119) (Willis 1934: 50 y 94 y Michael 1970: 292), pero en el episodio de los *omnes monteses* también hay que considerar los capítulos 95 (López-Ríos 1999: 169-170) y 104 de esta obra. El poeta aligera notablemente el elemento maravilloso del modelo –desaparecen por completo los cinocéfalos, las hormigas gigantes y los cíclopes (Michael 1996)– en su afán explícito y, en esta ocasión, fidedigno por abreviar el relato (*cfr.* 2469cd-2471). La secuencia entronca con un pasaje anterior sobre los prodigios orientales (*cfr.* 2155-2183).

Non podriemos contar todas las sus visiones, 2470
todas las que vïeron él con sus varones.— 2307 *O*
Serié luenga tardança, ca son luengas razones: 2448 *P*
non cabríen en cartas de quinze cabrones.—

Non podriemos de todas las bestias ementar 2471
con quien muchas de vezes ovieron a lidiar. 2308 *O*
Podriemos muchos días en poca pro andar: 2449 *P*
querríavos de grado la cosa estajar.

Hombres salvajes

Entre la muchedumbre de los otros bestiones, 2472
falló omnes monteses, mugieres e barones, 2309 *O*
los unos más de días, los otros moçajones. 2450 *P*
Andavan con las bestias paçiendo los gamones.

Non vistíe ninguno ninguna vestidura; 2473
todos eran vellosos en toda su fechura; 2310 *O*
de noche, como bestias, yazién en tierra dura. 2451 *P*
¡Qui los non entendiesse avrié fiera pavura!

Ovieron con cavallos d'ellos a alcançar, 2474
ca eran muy ligeros, non los podién tomar. 2311 *O*
Maguer les preguntavan, non les sabién fablar, 2452 *P*
que non los entendién e avién a callar.

2470d 'Tantas noticias no cabrían en los pergaminos extraídos de la piel de quince machos cabríos'. Sánchez (1782: xxviii) se basa en la alusión al pergamino y no al papel para defender la composición del *Alexandre* antes de 1260, fecha en la que, para el primer editor del poema, se había introducido el papel en España; sin embargo, hoy sabemos que la industria papelera de Játiva fue cobrando progresiva celebridad desde el siglo XI; dado que, para colmo, el ms. O (ss. XIII-XIV) es un pergamino, el argumento no se sostiene (*vid.* "Introducción", apdo. 2).

2472-2474 El episodio remite a distintos pasajes de la *Historia de preliis*: el capítulo 103 presenta a hombres agrestes de hábitat selvático, que se alimentan de la fruta de los árboles (2472); sin embargo, no se dice aquí que haya machos y hembras (2472b) ni que sean vellosos (2473ab), notas que sí caracterizan a los seres del capítulo 95; el carácter piloso también es propio del *homo agrestis* del capítulo 104, atrapado con dificultad por hombres a caballo y aparentemente incapaz de hablar (2474). Estas estrofas han sido estudiadas por López-Ríos (1999: 168-174) en relación con la figura del hombre salvaje.

2472d *Gamones*: 'planta de la familia de las Liliáceas, de un metro de altura', de étimo incierto.

Ave Fénix

Falló el avezïella que Fenis es llamada 2475
—sola es en el sieglo: nunca será doblada—: 2312 *O*
ella mesma se quema deque es medïada; 2453 *P*
de la çenisa muerta naçe otra vegada.

Quando se siente vieja, aguisa su calera; 2476
ençiérrase e quémase dentro en la foguera. 2313 *O*
Finca un gusanillo como grano de pera; 2454 *P*
cría como de nuevo: esto es cosa vera.

Templo de Febo y Diana. Árboles proféticos

Fue yendo el buen rëy, teniendo so camino, 2477
rico de buen esfuerço, pobre de pan e de vino.+ 2314 *O*
Fallaron grant avondo de venado montino. 2455 *P*
¡Qui con tal señor fuesse nunca serié mesquino!

Fallaron un palaçio en una isla plana; 2478
era dentro e fuera de obra adïana. 2315 *O*
Oviéronlo poblado Febus e su hermana, 2456 *P*
a la que los actores suelen llamar Dïana.

Fallaron un buen omne que la casa guardava. 2479
Reçibiolos fermoso, levantós'onde estava;+ 2316 *O*

2475-2476 Las noticias de la *Historia de preliis* (J^2, 106, por más que Lugones 1976 asevere erróneamente que el pasaje falta en esta recensión) sobre el Ave Fénix se limitan a la descripción de su apariencia, omitida en el *Alexandre*. Los detalles sobre el prodigioso renacer del Fénix se hallan, por ejemplo, en las *Etimologías* (XII, 7, 22), aunque la mención concreta del *gusanillo* no está en Isidoro, y sí en la tradición del *Physiologus* (Lugones 1976 y Malaxecheverría, trad. 1986: 120-127).

2475c *Mediada*: 'de mediana edad, en la mitad de la vida' (*cfr.* 1260b), pero, por lo general, los tratadistas sitúan la muerte del Fénix en la senectud, con más de quinientos años.

2476a *Calera*: 'horno', de *cal* (*DRAE*, *s. v. calero*).

2478 En la *Historia de Preliis* (J^2, 106) el palacio, que no se localiza en una isla, se llama *Domus Solis*. Tampoco hay en la fuente alusiones a Febo y Diana, inducidas por los prodigiosos árboles del Sol y la Luna de que se habla poco después (2482-2494) y, muy probablemente, por el mito del nacimiento de ambos dioses, que explica asimismo la radicación insular del templo: su madre Letona, perseguida por la celosa Hera, sólo pudo refugiarse para dar a luz en la isla de Ortigia, después llamada Delos, santuario por excelencia en el mundo griego (*Etimologías* XIV, 6, 21 y Grimal 1981, *s. v. Apolo*).

priso al rey por la mano:+   demandol' cómo andava,+ 2457 *P*
de quál parte vinié   o quál cosa buscava.

Comíe el bon omne   ençenso, ca non ál. 2480
Guardava un bon templo   en medio del corral: 2317 *O*
era todo obrado   de oro natural;
çercávalo una viña+   que era otro tal.

"Rëy —dixo el fraire—,   si me quisieres oír,+ 2481
quiérote una cosa   demostrar e dezir: 2318 *O*
desque acá te quiso   to fado aduzir,
puedes de tu ventura   con çertedumbre ir.

Yo te sabré dos árvoles   en este monte mostrar,+ 2482
que non puedes tal cosa   entre to cuer asmar 2319 *O*
que ellos te non digan   en qué puede finar.
Si en plazer te cabe,   puédeslo ir provar.

El uno es el Sol: es assí adonado; 2483
el otro es la Luna: es assí encantado, 2320 *O*
que pronunçia al omne   qüanto tien'asmado;
†ý verá cuémo traen   lenguaje devisado.†

2480-2493 Nueva laguna de P que abarca catorce estrofas, justamente el número de cuadernas que este testimonio copia por folio, fruto de una omisión del modelo o del copista de este testimonio (*cfr.* 135-148 y "Nota previa"). Mantenemos en todo el fragmento la forma sin diptongación *bon*, pues, aunque posiblemente derive del dialecto del amanuense, se documenta en el castellano del s. XIII (*cfr.* 1853b).

2480c *De oro natural*: 'de oro puro'. En vez de la evidente errata de O (*era*), enmendamos *de oro* de acuerdo con la *Historia de preliis* (J^2, 106), que destaca el oro como principal materia preciosa del palacio y su viña; aunque Nelson (ed. 1979: 720 n.) intuye esta solución, no la consigna en su texto crítico; en cambio, la conjetura es defendida por Willis (1983: 88) (*cfr.* Alfonso X, *Lapidario*: "Si tomaren d'ella [la piedra goliztiz] peso de media dragma & la echaren sobre diez de plata fondida, tornar la á de color amariella; & si esto fizieren tres uezes o quatro, tornará de color de puro oro & sofrirá fundiçión de fuego por siempre iamás, pero no es oro natural", fol. 3v, ADMYTE II).

2481a *Fraire*: aquí 'fraile' (*cfr.* 1049c), otro ejemplo de medievalización y cristianización.

2483c 'Que profetiza al hombre respecto del asunto que éste tiene en mente', pues, como se anticipa en 2482bc y se aclara en 2488c, es preceptivo formular la pregunta mentalmente. *Pronunçia*: 'anuncia', presente de *pronunçiar* (<PRONUNTIARE).

2483d La lectura de O (*y uera que non traen anbos liñage deuisado*) no parece hacer

Mas, si ir quisïerdes en esta romería, 2484
mester ha que seades limpios de terçer día. 2321 *O*
Descalços vos convién' d'entrar en esta vía,
ca es grant santidat e grant podestadía".

Diz'el rëy al fraire: "Capellán, bien sepades 2485
que bien limpios andamos d'esso que vos cuidades, 2322 *O*
mas, si vós nos guïardes a essas santidades,
darvos hemos ofrendas quamañas vós querades".

Priso'l rey paños viles, como de romero;— 2486
guïándolos el fraire, metiolos en el sendero;+ 2323 *O*
pero levó consigo, por non andar señero,
Pérdicas e Antígonus, Toloméus el terçero.

Entraron por los montes, pensaron de andar, 2487
fasta que a las árvoles ovieron de llegar, 2324 *O*
pero ante ovieron las vides a fallar
que saben ençenso,— el bálsamo levar.

---

sentido; proponemos las enmiendas que, paleográficamente explicables, permiten entender 'En el momento de la profecía (*ý*), se podrá comprobar cómo (*verá cuémo*) estos árboles dividen su discurso en dos lenguas (*traen lenguaje devisado*)', pues la *Historia de preliis* (J^2, 106) especifica que el árbol del Sol comienza a hablar en lengua índica y acaba en griego, al contrario que el árbol de la Luna. No es común que el poeta del *Alexandre* sea tan oscuro y, en un caso como éste, se muestre cicatero con la explicación, aunque tal vez el afán de brevedad que ahora lo guía explique la ausencia de una glosa aclaratoria.

2484a De modo similar al viaje al santuario de Amón (1166-1183), la visita del templo de los árboles del Sol y la Luna se presenta como romería; la medievalización es consciente, según marca más abajo la comparación explícita *como de romero* (2486a).

2484b La limpieza que reclama el sacerdote, a la que Alejandro se refiere perifrásticamente en 2485b, es en la *Historia de preliis* (J^2, 106) la continencia sexual. El período *de terçer día*, que no figura en este modelo, es un eco del *Éxodo* (19, 11-15): por mandato de Yavé, Moisés acomete la purificación del pueblo de Israel y prohíbe el trato carnal por tres días (Hernando 1992: 292-293).

2485d *Quamañas*: 'cuamañas, tan grandes como' (<QUAM MAGNA).

2487b Pese a que Nelson (ed. 1979: 721) lo considera leonesismo, el femenino de *árvoles* no es infrecuente en castellano, en alternancia con el masculino incluso en el mismo texto (*cfr.* Alfonso X, *Libro de las cruces*: "los árboles", fols. 19v y 199r, y "las árboles", 195v, ADMYTE II) (Kasten y Cody 2001, *s. v. arbol*).

Quando fueron llegados a la grant santidat, 2488
predicoles el fraire de la proprïedat. 2325 O
Díxoles que asmassen entre su voluntat:
de qual cosa quisiessen sabrién çierta verdat.

Compeçó Alexandre entre su cuer asmar 2489
si'l podrié en el mundo nulla cosa'scapar; 2326 O
si podrié con victoria a su tierra tornar;
cómo era püesto, cómo avié d'estar.

Respúsole el un árvol+ müy fiera razón: 2490
"Rëy, yo bien entendo la tu entençïón: 2327 O
señor serás del mundo a poca de sazón, 19cd γ
mas nunca tornarás en la tu regïón".

Fabló el de la Luna, el Sol estido callado:+ 2491
"Matart'han traedores: morrerás apoçonado.+ 2328 O
Rëy —diz'—, sé firme:— nunca serás arrancado;+
el que tiene las yervas es mucho to privado".

Dixo'l rëy al árvol: "Si me quieres pagar, 2492
demóstrame so nombre de quien me deve matar.+ 2329 O
Si non, si me dixiesses solament'el lugar,
por alguna manera me podría guardar".

2488b *Propriedat*: aquí 'característica esencial' (*cfr.* 359d).

2490-2491 Los vv. 2490cd están casi literalmente citados en el *Victorial*; en cambio, la cuaderna siguiente es ya parafraseada por Díaz de Games, aunque perviven rastros de la rima: "Calló, e fabló el de la Luna: –Por esto que te digo no seas desmayado: matarte an traydores, que ansí es hordenado" (Beltrán, ed. 1997: 238).

2490b La forma sin diptongación *entendo*, como más abajo *demóstrame* (2492b), pueden ser dialectalismo de O. Sin embargo, probablemente por analogía con respecto a los correspondientes infinitivos (*cfr.* 510d, 1197a, 2137a y 2510a), están documentadas en castellano (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte II: "... non te tengo por sabio & entendo bien tus palabras", fol. 265r, ADMYTE II; y Diego Rodríguez de Almela, *Valerio de las historias escolásticas*: "Bien se demostra la virtud & buena señal...", fol. 40v, ADMYTE II).

2491b *Apoçonado*: 'empozoñado, envenenado', participio de pasado de *apoçonar*, de *a* y *poçón*. No es descartable la lectura *poçonado*, aunque parece más común en el idiolecto del poeta *morrás* (*cfr.* 46c, 519d, 674c, 1368c, 1667d, 1708d, 2252b, 2310d) que *morrerás*, posible leonesismo (pero *cfr.* 78d y 957d), conjetura cuyo metro exigiría *apoçonado*.

"Rëy —dixo'l árvol—,— si fuesses sabidor, 2493
fariés descabeçar luego el traedor: 2330 *O*
el astre del fado— non avrié nul valor;
avría grant rancura de mí el Crïador".

"Rëy —dixo el fraire—, assaz aves oído: 2494
si más tú contendieres, serás por fol tenido". 2331 *O*
Fue luego el consejo del fraire reçebido; 2458 *P*
tornaron a la casa onde avié sallido.

Teniendo su carrera que avién empeçada, 2495 Hombres acéfalos
fallaron los açéfalos, la gent' descabeçada: 2332 *O*
traen ante los pechos la cara enformada; 2459 *P*
podrién a sobrevienta dar mala espantada.

Alexandre[P] el bueno, potestat sin frontera, 2496 *Viaje aéreo*
asmó una cosa— yendo por la carrera: 2333 *O*
cómo aguisarié poyo o escalera 2460 *P*
por veer todo'l mundo cómo yaz'o quál era.

2493c *Astre*: 'estrella, destino' (<ASTER), probable orientalismo (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Vidas paralelas de Plutarco*: "... yo me só saluada por seyer aduersidat de Pompeyo Magno & por ueyer con mis oios su mal astre", fol. 54r, ADMYTE II).

2493d Por cristianización, el *Criador* sustituye a las Parcas de la *Historia de preliis* (J^2, 106).

2495 De los hombres sin cabeza con la cara en el pecho habla la *Historia de preliis* (J^2, 119), que no emplea el término *açéfalos*. Es ésta una de las más célebres razas portentosas de la tradición pliniana, frecuentemente representada en las miniaturas, cuyo nombre más habitual es *Blemmyas* –así, en las *Etimologías* (XI, 3, 17).

2495c *Enformada*: 'formada toscamente', participio de pasado de *enformar* (<INFORMARE), una de las acepciones del étimo.

2495d 'En un ataque inesperado podrían causar gran espanto'.

2496-2514 El modelo es difícil de precisar. De acuerdo con Millet (1923) y Willis (1935: 39-41), las versiones β y γ del Pseudo Calístenes (II, 41) son las más próximas –véase la primera en García Gual (trad. 1977: 169)–, aunque ciertos detalles –los grifos, su dieta y el cosido de Alejandro a la máquina voladora– no están aquí, por lo que Michael (1974: 19) apunta a una *Historia de preliis* interpolada. Pero, sobre todo, el elemento más distintivo del *Alexandre* está constituido por el mapa antropomórfico descrito desde la perspectiva aérea del protagonista (2508-2513), inspirado en la idea del hombre como microcosmos (y el mundo como hombre) y probablemente entresacado de fuentes varias (Rico 2005: 45-51 y 256-261). Como de costumbre,

Fizo prender dos grifos, que son aves valientes. 2497
Avezolos a carnes saladas e rezientes; 2334 *O*
tóvolos muy viçiosos de carnes convinientes 2461 *P*
fasta que se fizieron gruessos e muy valientes.

Fizo fer una capa de cuero muy sovado, 2498
quanto cobrié un omne a anchura posado. 2335 *O*
Ligola a los grifos con un firme filado, 2462 *P*
que non podrié falsar por un omne pesado.

Fízoles el conducho por tres días toller, 2499
por amor que oviessen talento de comer. 2336 *O*
Fízose él demientre en el cuero coser, 2463 *P*
la cara descubierta, que pudiesse veer.

Priso en una piértega la carne espetada, 2500
en medio de los grifos pero bien alongada: 2337 *O*

Alejandro se mueve aquí por su desmedido afán de conocimiento, pero también por sus planes de conquista del mundo –así, la determinación del mejor itinerario para invadir África (2506)–; ambas dimensiones sancionan la pertinencia del pasaje en la caída del héroe. El episodio destaca por otra circunstancia: pese a su inverosimilitud, el poeta no muestra dudas acerca de su autenticidad histórica, a diferencia del viaje submarino (*cfr.* 2305-2323). La maravillosa estampa de la máquina voladora hizo las delicias de los miniaturistas medievales y su público (Michael 1974 y Schmidt 1995). Los elementos extraordinarios del pasaje también han sido analizados por Corfis (1994).

2497a Los portentosos grifos (*cfr.* 861c) no figuran en el Pseudo Calístenes, que habla de dos gigantescas aves blancas, pero sí en la *Historia de preliis* (J^2, 115) y el *Roman d'Alexandre* (*B*, 7602). La palabra-rima se repite en el v. d en la misma acepción (*cfr.* 269ad, 283ad, 1567ad, 1570ad, 1649ad, 1730ad y 2033ad); Nelson (2001: 360-361) sugiere la enmienda *podientes* para el segundo caso.

2497b La dieta de engorde de los grifos es similar a la que recoge la *Historia de los profetas y los reyes* del árabe At-Tabarí (*c.* 839-923) (García Gómez, ed. 1929: lxxviii n.).

2498-2499 Aceptamos *capa* (2498a) de O, en lugar del *casa* de P, pues a la primera lectura apuntan el material del habitáculo –cuero bien curtido (2498a)–, sus dimensiones –la superficie de un hombre (2498 b)– y el hecho de que Alejandro sea cosido a él (2499c). El resultado es una especie de sudario de piel, con la cara vuelta hacia la tierra y paralelo a ésta, o bien perpendicular –como parece desprenderse del *Roman d'Alexandre* (*B*, 7611)–, ligado a los grifos.

2500a *Piértega*: aquí 'vara larga' (*cfr.* 2298a). *Carne espetada*: 'carne atravesada (por la vara)', en donde *espetada*, participio de pasado de *espetar*, de *espeto* (<gót. *SPITUS).

los grifos por prenderla dieron luego volada; 2464 *P*
cuidávanse çevar, mas non les valió nada.

Quanto ellos volavan, él tanto se erzía; 2501
el rëy Alexandre toda vía sobía. 2338 *O*
A las vezes alçava, a las vezes premía: 2465 *P*
allá ivan los grifos do el rëy quería.

Cuitávalos la fambre que avién encargada: 2502
contendién por çevarse, mas non les valié nada. 2339 *O*
Volavan toda vía e cumplién su jornada: 2466 *P*
era el rey traspuesto de la su albergada.

Alçávales la carne, quando querié sobir; 2503
ívala declinando, quando querié deçir: 2340 *O*
do veyén ir la carne, allá ivan seguir 2467 *P*
—¡non los riepto, ca fambre mala es de sofrir!—.

Tanto pudo el rëy a las nuves pujar: 2504
veyé montes e valles de yus' de sí estar; 2341 *O*
veyé entrar los ríos todos en alta mar, 2468 *P*
mas cómo yazié o non+ nunca lo pudo asmar.+

Veyé en quáles puertos son angostos los mares; 2505
veyé grandes peligros en muchos de lugares; 2342 *O*
veyé muchas galeas dar en los peñiscales; 2469 *P*
otras sallir a puerto, adobar de yantares.

Mesuró toda África cómo yaz'assentada, 2506
por quál parte serié más rafez la entrada: 2343 *O*

2502a *Encargada*: aquí 'soportada, aguantada' (Sas 1976, *s. v. encargar*) (*cfr.* 1432a).
2503b *Deçir*: 'descender' (<*DESCIDERE) (Corominas 1980, *s. v. descender*).
2503d La nota realista sobre el hambre, aplicada a los grifos y al hombre, busca probablemente un efecto cómico (Casas Rigall 2000: 288-289).
2504d 'Pero nunca pudo determinar hasta donde llegaba el mar', en consonancia con la imposibilidad ya constatada en la estrofa 2458.
2505d 'Veía otros barcos llegar a buen puerto, y disponerse a comer', en donde la expresión *adobar de yantares* pudiera inspirarse en una paremia, en la línea de "Aquí quien no comiere morrá" (O'Kane 1959, *s. v. comer*) o "Comer toda vianda y tremer toda malatía", "Comer bien y cagar fuerte, y no haber miedo a la muerte" y "Comida hecha, compañía deshecha", en Correas (Combet *et alii*, eds. 2000).

luego vío por Siria   aver mejor passada, 2470 P
ca avié grant sallida   e larguera entrada.

Luengo serié de todo   quanto vío contar: 2507
non podrié a lo medio   el día avondar; 2344 O
mas en una hora—   sopo mientes parar 2471 P
lo que todos abades   non lo sabrién asmar.

Mapamundi antropomórfico

Solémoslo leer,   diz'lo la escriptura, 2508
que es llamado mundo   el omne por figura. 2345 O
Qui comedir quisier'   e asmar la fechura 2472 P
entendrá que es bien   razón sin depresura:

Asïa es el cuerpo,   segunt mio esçïent'; 2509
Sol e Luna, los ojos,   que naçen de Orient'; 2346 O

2506c Aceptamos la conjetura *Siria* propuesta por Willis (1956-1957: 215 n. y 1974: 36) a partir del supuesto *Soria* de P; en realidad, en el manuscrito parece leerse *svria*, que permite explicar más fácilmente la confusión paleográfica de *v* e *y* desde *Syria*. La precisión geográfica, con todo, no figura en las fuentes habituales.

2507 Otro aparente recurso a la abreviación de materiales, que, por desconocerse la fuente concreta, no es posible aquilatar. El comentario de los vv. cd tiene de nuevo un aire irónico: 'Sólo en una hora pudo aprender / lo que todos los abades del mundo serían incapaces de imaginar'.

2508-2513 En el Pseudo Calístenes (β, II, 41) Alejandro contempla desde el cielo un círculo rodeado por una serpiente: la tierra circundada por el Océano. La descripción del mundo como círculo plano de acuerdo con los mapas de T en O (*cfr.* 276-280 y, más adelante, 2576-2586) se concilia aquí con una figuración antropomórfica. La idea del hombre como microcosmos es la base, a partir de los comentarios de los Evangelios (*Marcos* 16, 15 y *Juan* 1, 9-10; 3, 16-17, y 12, 32) y las epístolas de san Pablo *A los Romanos* (1, 20, y 8, 22-23) y *I Corintios* (7, 31) por Gregorio Magno, la *Glossa ordinaria* (*c.* 1150), Agustín o, en suelo hispano, Isidoro, cuyo *De natura rerum* (IX, 1-3; *Patrologia Latina*, 83) define expresamente al hombre como microcosmos, miniatura del mundo (Rico 2005: 38-39, 47-49 y 256-258, y Janin 2000-2001).

2508b 'Que el hombre es llamado mundo figuradamente'.

2508d *Depresura*: 'defecto' (Nelson, ed. 1979: 726 n.), quizás formado a partir de *deprehensa* (*cfr.* Berceo, *Martirio de san Lorenzo*: "Vincencio e Laurencio, omnes sin depresura", 2a; Tesauro, ed. 1992).

2509ab La idea cercana de que Asia es cabeza del mundo está en Isidoro (*Etimologías* III, 30; *De natura rerum* IX, 3); el santo también equipara el Sol y la Luna a los ojos del mundo (*Differentiae* II, 17, 48-50; *Patrologia Latina*, 83) (Rico

los braços son la cruz   del Rëy Omnipotent', 2473 P
que fue muerto en Asia   por salut de la gent'.

La pierna que deçende   del siniestro costado 2510
es el regno de África,   por ella figurado. 2347 O
Toda la mandan moros,   un pueblo renegado, 2474 P
que oran a Mafómat,   un traedor provado.

Es por la pierna diestra   Ëuropa notada. 2511
Ésta es más católica,   de la fe más poblada; 2348 O
ésta es de la diestra   del Obispo santiguada:+ 2475 P
tienen Petrus e Paulus   en ella su posada.

La carne es la tierra,   espessa e pesada; 2512
el mar es el pellejo   que la tiene çercada; 2349 O
las venas son los ríos   que la tienen temprada: 2476 P
fazen diestro e siniestro+   mucha tornaviscada.

Los huessos son las peñas   que alçan los collados; 2513
cabellos de cabeça,   las yervas de los prados: 2350 O

2005: 38-39, 49 y 254-246, n. 3). De la cruz como división de los continentes ha disertado ya el poeta, a propósito del mundo como mapa de T en O (*cfr.* 280), que, combinado con la representación antropomórfica, evoca la figura de Cristo crucificado (Pinet 2005: 1329).

2510cd Las variantes de P son más halagüeñas para los musulmanes (*pueblo muy dubdado*) y Mahoma (*profeta muy honrrado*), pero no parecen estas notas asumibles por un poeta que escribe por el tiempo la batalla de las Navas de Tolosa (Marcos Marín, ed. 1987: 64-65).

2511cd El *Obispo* 'jefe eclesiástico' de Roma, es decir, el Papa, según confirma la inmediata alusión a san Pedro (*cfr.* 286cd) (Corominas 1980, *s. v.*), enterrado, como san Pablo, en Roma. Pese a lo que se desprende de la transcripción de Willis (ed. 1934), el orden de estos versos es idéntico en O y P: el amanuense de O los invirtió pero, al advertir su error, anotó a la izquierda del primer verso copiado una *b* y una *a* en el segundo, para indicar que deben ser leídos en orden inverso a su escritura –esta misma convención la había empleado en 2465cd, uso en este caso recogido en la edición de Willis.

2512-2513 Todas estas analogías son conocidas en la tradición anterior, cristiana y pagana: la carne como tierra está en el *De hebdomadibus*; el mar, al circundar la tierra en los mapas discario, es su lógica piel; los ríos como venas figuran en Séneca.; las peñas como huesos, en Filón; los cabellos como hierbas, en el *Libro de los secretos de Enoch*; de acuerdo con el *Corpus*

crían en esta tierra muchos malos venados, 2477 *P*
que son por majamiento de los nuestros pecados.

Desque ovo el rëy la tierra bien asmada, 2514
que ovo a su guisa la voluntat pagada, 2351 *O*
senestroles el çevo, guïolos de tornada; 2478 *P*
fue en poco de rato entre la su mesnada.

Embajada internacional en Babilonia

La ventura del rëy, que lo querié guïar 2515
ante que d'esti mundo oviesse a passar, 2352 *O*
en el poder del mundo quísolo acabar, 2479 *P*
mas ovo assaz poco en esso a durar.

Grand era la su fama por el mundo sallida, 2516
que era toda África en grant miedo metida. 2353 *O*
Teniese Ëuropa mucho por falleçida, 2480 *P*
que la obedïençia non avía complida.

Acordáronse todos —plogo al Crïador— 2517
por reçebir al rëy de Greçia por señor: 2354 *O*
envïáronle luego al buen emperador 2481 *P*
parias e omenajes e signos de pavor.

Envïáronle parias, ruegos multiplicados; 2518
de cadaúna tierra, presentes señalados. 2355 *O*
Los que ivan con ellos eran omnes honrados, 2482 *P*
omnes eran de seso e muy bien razonados.

Hermeticum, los venados que pacen en esos prados han de ser los parásitos capilares (Rico 2005: 49-50). Estos detalles, si no están ya amalgamados en un modelo intermedio, llegan al poeta ibérico desde la memoria de lecturas diversas.

2513d *Majamiento*: 'acción y efecto de majar', es decir, 'castigo' (*cfr. majadura*, 1449b).

2514c *Senestroles el çevo*: 'les inclinó el cebo hacia la izquierda', pasado de un *senestrar* explicable desde el lat. **sinester* (Corominas 1980, *s. v.*), pero que no he logrado documentar.

2515-2538 La fuente es la *Alexandreis* (X, 216-282). Pese a las apariencias, la legación internacional, núcleo del pasaje, puede tener fundamento histórico (Arriano, *Anábasis* VII, 15, 4-5), pues es probable que Alejandro planease la conquista de Europa (Hammond 1989: 393-399).

Envïole[O] Marruecos un yelmo natural, 2519
en el yelmo escripto vassallaje leal, 2356 *O*
ca el rey Alexandre non cobdiçiava ál 2483 *P*
sinon el señorío con poca de señal.

Envïol'España— ofreçer vassallaje; 2520
envïol' por parïas un potro de liñaje, 2357 *O*
que avié esta manera[+] el rey de grant coraje: 2484 *P*
tomarles poca renda, si'l fazién omenaje.

Non se tovo por esso Françia por aontada: 2521
envïol'un escudo en funda bien obrada. 2358 *O*
Alemaña, †sobrescripta†[+] —e fue bien acordada—, 2485 *P*
envïol' por parïas una rica espada.

El señor de Sezilia —¡que Dios lo benediga!— 2522
envïol' por parïas una rica loriga. 2359 *O*
¡Los que ivan más tarde —creo que verdat diga— 2486 *P*
tenién que avién fecho fallimiento e nemiga![+]

Por estos çinco regnos que avemos contados 2523
devemos entender los que non son notados: 2360 *O*
todos eran en esta manera acordados, 2487 *P*
que sólo de las nuevas eran mal espantados.

2519a El Marruecos del *Alexandre* deriva aquí de las ciudadelas de Cartago y el África entera de la *Alexandreis* (X, 227-228 y 268) (*cfr.* 1796b).

2520b *Un potro de liñaje*: 'un caballo pura sangre'.

2520cd 'Pues el animoso rey tenía esta costumbre: / exigir poco tributo a quienes se le sometían'.

2521c *Sobrescripta*: tal vez 'grabada, con una inscripción' (<SUPERSCRIPTA), participio de pasado de *sobrescribir*, en referencia a la *rica espada* del verso siguiente, por lo que conjeturamos la concordancia en femenino. *Cfr.* Catena (ed. 1985: 330): "con escrito Alemania, y bien concertada, / enviole por parias una rica espada".

2522ab Alarcos (ed. 1948: 15-16), siguiendo a Baist (1897: 403), apunta que este elogio va dirigido a Federico II, rey de Sicilia entre 1220 y 1250, por su participación en la Cruzada de 1228. Sin embargo, la alusión a Sicilia se encuentra ya en el contexto correspondiente de la *Alexandreis* (X, 241 y 274), lo que resta a tal referencia valor histórico para fundamentar la datación del *Alexandre* (*vid.* "Introducción", apdo. 2).

Como son muchas tierras —contar non las podría—, 2524
ivan con estas parias mucha cavallería: 2361 *O*
nunca passó un tiempo tan fiera romería, 2488 *P*
que más gent' non passava en esta legaçía.

Levavan con las parias, por seer más creídas, 2525
todos cartas çerradas por *a b c* partidas. 2362 *O*
Tantas fueron las gentes a los puertos venidas 2489 *P*
que eran sobra mucho las naves encaridas.

Fueron en Babilonia las gentes allegadas: 2526
maguer grande, la villa adur avié posadas. 2363 *O*
¡Las moças e las viejas sedién maravilladas 2490 *P*
de tan estrañas gentes que eran ajuntadas!

Allegaron las nuevas al rey aventurado, 2527
que era en su busca el mundo ajuntado, 2364 *O*
que'l querién fazer todos omenaje de grado, 2491 *P*
ofreçerle las parias e jurar su mandado.

El rëy con las nuevas ovo grant alegría; 2528
ovo luego movida la su cavallería: 2365 *O*
¡non cuidava veer la hora e el día 2492 *P*
que oviesse ganado toda la monarquía!

Fue pora Babilonia a müy grant pressura, 2529
por reçebir grant gloria e grant buenaventura. 2366 *O*
Dávale la cobdiçia alas e calentura: 2493 *P*
¡non sabié quál çelada le tenié la Natura!

2524a Nuevo recurso a la *brevitas*, pese a que, *grosso modo*, el poeta no ha resumido la información de Gautier (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492, 1501, 1761, 2066, 2137 y 2244).

2524d *Legaçía*: 'legación, embajada', de *legar*.

2525d *Encaridas*: por el contexto, 'repletas, cargadas', participio de pasado de *encarir*, de *in-* y *carere* 'carecer, estar falto' con cambio de conjugación, de acuerdo con el *onustas* 'cargadas' de la *Alexandreis* (X, 246). Keller (1932, *s. v.*) y Sas (1976, *s. v.*), y con ellos Cañas (ed. 1988: 627), defienden la acepción 'encarecidas, subidas de precio', difícil de admitir.

2526b *Adur*: 'apenas, casi no, difícilmente' (<AD DURUM) (*cfr. de duro*, 390c y *aduro*, 1294d).

2528cd 'Creía que nunca llegaría el momento / de verse emperador del mundo'.

¡El rëy Alexandre, cuerpo tan acabado, 2530
vas reçebir grant gloria, mas eres engañado!: 2367 *O*
¡tal es la tu ventura e el to prinçipado 2494 *P*
como la flor del lirio, que se cae privado!

¡Esta set que te faz' acuitar el camino, 2531
toda te la estaja un mal vaso de vino!: 2368 *O*
¡desque el to Antípater en Babilonia vino, 2495 *P*
siempre en tu muerte anda^{+} con Jobas, mal vezino!

¡Quando fueres en somo de la rueda alçado, 2532
non durarás un día que serás trastornado! 2369 *O*
¡Serás entre la rueda e la tierra echado!: 2496 *P*
¡lo que viste en Dario será en ti tornado!

Fue el rëy venido çerca de la çibdat. 2533
Salliolo reçebir toda la vezindat; 2370 *O*
llegáronse de gentes una infinidat: 2497 *P*
¡semejava por poco el val de Josafat!

2530-2532 Otro desarrollo del apóstrofe, característico de Gautier pero ausente ahora en la *Alexandreis* (*cfr.* 2456-2457).

2530a Se emplea aquí el artículo para introducción del vocativo, uso que pervive todavía en algunos romances –así, "Dios te salve, el hombre bueno" o "Dígasme tú, el ermitaño" en el romance de *Lanzarote y el ciervo de pie blanco* (vv. 15 y 17; Díaz-Mas, ed. 1994: 253)–. No es necesaria, por tanto, enmienda alguna (*cfr.* Nelson, ed. 1979: 731).

2531d *Jobas*: Iolas, hijo de Antípatro, que envenenaría a Alejandro según Quinto Curcio (X, 10, 14) y, sobre todo, la *Historia de preliis* (J^2, 125-127), fuente del *Alexandre* en tal episodio (*cfr.* 2610-2622).

2532cd La caída de Darío, que de entrada prefiguraba implícitamente el final de Alejandro, se equipara aquí de forma expresa al destino del protagonista, como en las estrofas 2212-2214. El plural *las ruedas* de O no es descartable: Darío acabó asesinado a los pies de su carro (1765-1771).

2533d *Val de Josafat*: inicialmente el lugar alegórico en donde Dios convocará a los enemigos de Israel para juzgarlos (*Joel* 3, 2), pero el paraje fue identificado con el valle del Cedrón, al este de Jerusalén (*cfr.* Alfonso X, *General estoria*, Parte IV: "La quarta puerta ... auié nombre 'la puerta del Ual', porque era por ella la carrera por o yuan al Ual de Iosaphat, segund diz' maestre Pedro & otros con él. & cuenta en la glosa que'l dizién otrossí Gehennon. & estaua contra orient' del término de la cibdad, & por allí corre ell arroyo de Cedrón de parte de septentrión contra mediodía", fol. 136r, ADMYTE II). La analogía es original del *Alexandre*.

Finchienle las carreras de ramos e de flores, 2534
de blancas, de vermejas e de otras colores. 2371 *O*
Muchos eran los cantos, muchos los cantadores, 2498 *P*
muchos los instrumentos, muchos los tañedores.

Non eran los adobos todos d'una manera; 2535
gentes de muchas partes trayén mucha venera. 2372 *O*
El rëy con la priessa non podié ir carrera: 2499 *P*
plaziel'al que uviava besar la estribera.

Cadauno en so lenguaje⁺ dizié al Crïador: 2536
"¡Loado sea Dios, que nos dio tal señor!" 2373 *O*
Los que bien lo amavan avién ende grant sabor,⁺ 2500 *P*
mas non se le camiava el cuer al träidor.

Entró por la çibdat: fue pora la posada 2537
—¡si entrado non fuesse, fascas non perdrié nada!—; 2374 *O*
mas ante fueron viésperas, la siesta bien quedada, 2501 *P*
que toda la gent' fuesse en la villa entrada.

Otro día mañana, fuera al mercadal, 2538
mandó fer el buen rëy conçejo general. 2375 *O*
Mandó posar la cátedra en un alto poyal, 2502 *P*
en un logar çerrado, so un rico çendal.

La tienda de Alejandro

Ante que a las parias entremos reçebir, 2539

2535b *Venera*: 'concha de vieira, emblema de los peregrinos jacobeos', de donde más tarde cobró el sentido de 'insignia heráldica' (<VENERIA) (*DRAE*, *s. v.*) (*cfr.* Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*: "Si tú no li dissiesses que Santiago eras, / tú no li demostrasses señal de mis veneras", 203ab, y Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponça*: "& vistos en pronto ynmensos pendones: / en vnos, las cruzes; en otros, bastones; / en los otros pomas, lirios, calderas; / en otros, las jarras, & en otros, veneras", vv. 516-519, en *Cancionero castellano de Paris [ms. Esp. 233]*, fol. 12v, ADMYTE II).

2535c 'Alejandro apenas podía avanzar a causa del tumulto'.

2537cd 'Pero llegó el anochecer, mucho después de mediado el día, / antes de que toda aquella multitud hubiese acabado de entrar en la ciudad' (*cfr.* 1414b y 1953b).

2538c *Cátedra*: 'silla ceremonial' (<CATHEDRA). *Poyal*: aquí probablemente 'poyo, banco de piedra' (*cfr.* 2123c).

2539-2595 La fuente es el *Roman d'Alexandre* (*B*, 3383-3483), adaptada con notable libertad (Willis 1935: 41-46). Es probable que la intención inicial del poeta del *Alexandre* hubiese sido situar este pasaje tras la boda del protagonista

quiérovos de la obra   de la tienda dezir. 2376 *O*
Segunt que lo entiendo,   cúidolo departir: 2503 *P*
qui mejorar pudier',   averl'he qué gradir.

Larga[O] era la tienda,   redonda e bien tajada:[+] 2540 Descripción exterior
a dos mill cavalleros   darié larga posada. 2377 *O*
Apeles el maestro   la ovo debuxada: 2504 *P*
¡non farié otro omne   obra tan esmerada!

El paño de la tienda   era rico sobejo; 2541
era de seda fina,   de un xamet' vermejo. 2378 *O*
Como era texido   egualmente parejo, 2505 *P*
quando el sol rayava,   luzié como espejo.

El tendal fue de boiri   sotilmente obrado, 2542

(1950-1963); son indicios de ello: a) el contexto del modelo principal, en contraste con la ubicación similar de la descripción del trono de Alejandro en la *Historia de preliis* (*J*[3], 76); b) una aparente alusión a la tienda en 1962-1963; c) la función un tanto desfasada del mapamundi que señala a Alejandro, dueño ya del mundo, las tierras por conquistar, y d) el catálogo de las hazañas de Alejandro en uno de los paños de la tienda, muy incompleto para la parte final del relato (Willis 1935: 44-47) (*cfr.* 2544d). Sin embargo, la secuencia fue desplazada hasta este punto porque el primer contexto constaba ya de muchos elementos no narrativos y el segundo carecía de descripciones ornamentales (Willis 1935: 45). Nueva manifestación de écfrasis de obra artística, la lujosa tienda con sus murales subrayan la vanidad de las ambiciones humanas y los peligros de la soberbia (Michael 1970: 266-269), razón ésta que contribuye a explicar la reubicación de la secuencia en el prólogo de la muerte de Alejandro (*vid.* Cacho Blecua 1985, Bañeza 1994: 109-112 y Friede 2002). Juan Ruiz imitaría el pasaje en el *Libro de Buen Amor* (1266-1300). Contra las apariencias, la suntuosa tienda de Alejandro tiene fundamento histórico (Hammond 1989: 373).

2539-2549 Los términos técnicos en la descripción exterior de la tienda han sido estudiados por Andrés-Suárez (1992).

2539c *Departir*: aquí 'tratar, exponer' (*cfr.* 953a, 1914b y 2190d).

2539d La invitación a rehacer estos versos, aquí fórmula de *humilitas* al tiempo que ponderación de la indescriptible belleza de la tienda, entronca con un conocido pasaje del *Libro de Buen Amor* (1629) (Cañas, ed. 1987: 557; *vid.* asimismo Gómez Moreno 1983).

2540c La atribución a Apeles de la obra de la tienda es detalle novedoso del *Alexandre*.

2542a *Tendal*: aquí 'poste central de la tienda' (Andrés-Suárez 1992) (*cfr.* 311c). *Boiri*: 'marfil' (<EBUR) (Keller 1932, *s. v.*), voz oriental (*cfr.* *Libro del tesoro de Brunetto Latini*: "Elefant'es la más grant bestia que omne sepa; sus dientes son de boyre...", fol. 73v, ADMYTE II).

de pedaços menudos en torno compassado. 2379 *O*
Como era bien preso e bien endereçado, 2506 *P*
no'l devisarié omne dó era ajuntado.

Guarniolo el maestro de somo a fondón 2543
de piedras de grant preçio, todas bien a razón. 2380 *O*
Non falleçié ninguna de las que ricas son: 2507 *P*
toda la plus sotil era de grant missión.

Tenié en la cabeça tres pomas de buen oro; 2544
qualsequiere de todas valié un grant tesoro: 2381 *O*
¡nunca tan ricas vío judío nin moro!;— 2508 *P*
¡si en el mundo fuessen, saberlas devrié Poro!

Non querría el tiempo en las cuerdas perder, 2545
ca avría grant rato en ellas a poner: 2382 *O*
eran de fina seda; podién mucho valer 2509 *P*
las lazadas de oro do avién a prender.

Las estacas cabdales, que las cuerdas tiravan, 2546
toda la otra obra éssas la adobavan: 2383 *O*
las unas a las otras en ren non semejavan; 2510 *P*
como omnes espessos, tan espessas estavan.

Las de la otra orden, que tiran las ventanas, 2547
de todas las mejores semejavan hermanas: 2384 *O*
de oro eran todas, de obra muy loçanas; 2511 *P*
tenién todas en somo señas ricas maçanas.

2543 Los detalles de joyería de esta estrofa pudieran estar relacionados con la redacción *J*^{3} de la *Historia de preliis* (Willis 1935: 46).

2543a *De somo a fondón*: 'de arriba abajo'.

2544a *Pomas*: 'manzanas, bolas ornamentales' (*cfr. pomada*, 657d, y *maçanas*, 2547d), voz oriental (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores I*: "Et tenién todos aquellos ýdolos cadavna poma de oro en las manos", fol. 59v, ADMYTE II).

2544d 'Si hubiese otras comparables, Poro debería conocerlas', pero ni siquiera en el riquísimo palacio del rey indo había tesoros como éstos (*cfr.* 2117-2142). La mención de Poro en este punto es otro indicio de que el pasaje sobre la tienda se situó primitivamente tras la boda de Alejandro, antes de la campaña inda.

Querría a la obra   de la tienda entrar: 2548
en estas menudençias   non querría tardar. 2385 *O*
Avemos ý un rato   assaz que deportar: 2512 *P*
írsenos ha guisando   demientre la yantar.

Bien[O] pareçié la tienda,   quando era alçada: 2549
suso era redonda;   aderredor, quadrada. 2386 *O*
De somo fasta fondo   era bien estoriada 2513 *P*
qué cosa conteçió   o en quál temporada.

Era en la corona   el Çielo debuxado, 2550 Techo circular: escenas bíblicas
todo de crïaturas   angélicas poblado, 2387 *O*
mas el lugar do fue   Luçifer derribado 2514 *P*
todo estava yermo,   pobre e deshonrado.

Crïava Dios al omne   por enchir es' lugar; 2551
el Malo con embidia   óvogelo a furtar.[+] 2388 *O*
Por el furto, los ángeles   ovieron grant pesar: 2515 *P*
fue judgado el omne   por morir e lazrar.

Çerca estas estorias   e çerca un rincón, 2552
alçavan los Gigantes   torre a grant missión, 2389 *O*
mas metió Dios en ellos   atal confusïón 2516 *P*
por que avién de ir   todos en perdiçión.

Las ondas del Diluvio   tanto querién sobir: 2553

2550-2553 La decoración del techo es novedosa con respecto a la tienda del *Roman d'Alexandre*, en donde sólo las paredes están historiadas. Para Willis (1935: 43), el poeta hispano se inspira en otro punto del poema francés –la descripción de los murales de Babilonia (*Roman d'Alexandre*, *B*, 7854-7921)–, mientras que Cacho Blecua (1985: 120) aboga por la poligénesis.

2550cd Otra alusión al soberbio Lucifer, figura pecaminosa análoga a Alejandro (*cfr.* 799bd, 1240b, 2318a, 2327-2328, 2409ab, 2427 y 2445d).

2551 Nueva referencia a la tentación demoníaca y al Pecado Original, castigo de la soberbia de Adán y Eva (*cfr.* 1240cd, 2341 y 2409).

2552 Se recuerda otra vez el episodio de la Torre de Babel y la confusión de lenguas, castigo de la soberbia de los hombres (*cfr.* 88a, 655c, 984ab, 990, 1241d, 1369, 1505-1517, 2025c).

2553 Aunque la pena del Diluvio ya ha sido evocada (*cfr.* 291cd y 1241ab), la estampa de la embriaguez de Noé desnudo (*Génesis* 9, 20-27) se adivinaba en los vv. 2379cd, pero aflora expresa aquí. Dado que el episodio bíblico

por somo de †Tiburio†   querién fascas complir. 2390 *O*
Noé bevié el vino;   non lo podié sofrir: 2517 *P*
yazié desordenado;   querielo encobrir.

Primer paño: los meses del año

2554 En un de los fastiales,   luego en la entrada,
la natura del año   sedié toda pintada: 2391 *O*
los meses con sos días,   con su luna contada, 2518 *P*
cadauno quál fazienda   avié acomendada.

2555 Estava don Janero   a dos partes catando,
çercado de çeçinas,   çepas acarreando; 2392 *O*

---

tiene por objeto censurar la impiedad de Cam –el hijo que se burla del padre beodo, por lo cual, con sus descendientes, estará condenado a la servidumbre–, es fácil ver aquí otro comportamiento análogo a la actitud de Alejandro, que, en su soberbia y desmesura, se muestra ingrato para con Dios. Cacho Blecua (1985: 122-123) entiende el detalle como anuncio de la muerte de Alejandro, que beberá vino envenenado.

2553b *Tiburio*: para Catena (ed. 1985: 334 n.) es alusión bien al monte Tibur o Sibillini, en el Apenino Central de Italia, bien al monte Tabor en Galilea, tradicionalmente considerado como escenario de la transfiguración de Cristo. Por el contexto geográfico, esta segunda localización resulta más oportuna, aunque, con Nelson (ed. 1979: 736 n.), no es descartable la deturpación del topónimo.

2553d Nelson (ed. 1979: 736 y n.) enmienda el singular *querie(lo)* en plural, pues son Jafet y Sem los hijos de Noé que cubren sus vergüenzas, pero, como defiende Bañeza (1994: 111-112), parece más bien que, para el poeta, el sujeto es Noé intentando ocultar su desnudez.

2554-2566 El calendario de los meses del *Alexandre*, que tiene un precedente embrionario en sus propias estrofas 656d-657, amplifica notablemente los versos del *Roman d'Alexandre* (*B*, 3434-3440). El poeta se está inspirando probablemente en un modelo literario o iconográfico de origen italiano (Rossi 1991 y, sobre todo, Castiñeiras 1996: 50-53 y 315-333, con representaciones figurativas de los meses y sus actividades), combinado con su conocimiento práctico de las labores agrícolas; en el arte hispánico, el calendario de la Real Colegiata de san Isidoro de León es una de la muestras más celebradas de esta tradición. La función del calendario en el poema es subrayar el fluir del tiempo y, así, la futilidad de las obras humanas (Cacho Blecua 1985: 124-125). El texto del pasaje ha sido establecido y comentado por Alarcos (ed. 1983).

2555 El bifronte Jano, a quien los romanos consagraron enero (<JANUARIUS), contempla el año pasado y los meses venideros desde el presente (*Etimologías* V, 33, 3); su imagen aplicado a labores culinarias es característica de los ciclos de calendarios italianos de finales del s. XII y principios del s. XIII. El transporte de leña oscila entre enero y febrero (Castiñeiras 1996: 52, 121-129, 225-226, 315 y 335).

2555b *Çepas*: aquí 'troncos' (Kasten y Cody 2001, *s. v. cepa*) (*cfr.* 2354a).

tenié gruessas gallinas: estávalas assando; 2519 *P*
estava de la percha longanizas tirando.

Estava don Fevrero sus manos calentando; 2556
oras faziendo sol, oras saraçeando, 2393 *O*
verano e ivierno ívalos desemblando. 2520 *P*
Porque era más chico, sediese querellando.

Março avié grant priessa de sus viñas lavrar, 2557
priessa con podadores e priessa con cavar; 2394 *O*
fazié aves e bestias ya en çelos andar; 2521 *P*
los días e las noches fazielos egualar.

Abril sacava huestes pora ir guerrear, 2558
ca avié alcaçeres grandes pora segar; 2395 *O*
fazié meter las viñas pora vino levar, 2522 *P*
creçer miesses e yervas, los días alongar.

2556 La concepción de febrero como el mes invernal por excelencia, correspondiente a una figura calentándose, es en cambio típica del calendario hispano (Castiñeiras 1996: 130, 144-151 y 335).

2556b *Saraçeando*: 'zaraceando, lloviznando o neviscando con viento', gerundio de *saraçear*, a partir de *circius* 'cierzo'.

2556c 'Iva deslindando invierno y primavera', en donde *desemblando* 'haciendo desemejantes, diferenciando', gerundio de *desemblar*, de *des* y *semblar* (<SIMILARE) (Corominas 1980, *s. v. semejar*), se documenta en aragonés (Juan Fernández de Heredia, *Historia troyana de Guido delle Colonne*: "... non eximos fuera de la natura de los hombres nin desemblamos a la lur generación...", fols. 90r-v, ADMYTE II).

2556d La estampa del breve febrero doliéndose de su pequeñez es indudablemente cómica (Casas Rigall 2000: 293-294 y n.; *cfr.* Castiñeiras 1996: 149). La veta jocosa es, en efecto, característica de las imágenes del calendario medieval (Castiñeiras 1996: 52).

2557 La poda de la viña y su cava y aireación son las actividades rústicas más comúnmente representadas en el calendario hispanomedieval de marzo (Castiñeiras 1996: 175, 194-199 y 335).

2557c Pues entre el principio de la primavera y el principio del verano, cuando abunda el alimento, tiene lugar el ciclo reproductor de la mayoría de las aves y muchos mamíferos.

2557d Hasta el equinoccio de primavera, el día 20 ó 21 de marzo, cuando la duración de día y noche es idéntica.

2558a La descripción de abril como guerrero es característica de obras italianas de influjo bizantino (Castiñeiras 1996: 52).

2558b *Alcaçeres*: 'campos de cebada verde y en hierba' (<ár. AL-QASIL), metafóricamente el ejército enemigo de abril.

2558c *Meter*: aquí 'germinar, brotar', una de las acepciones de *mittere* (*Thesaurus*, *s. v. mitto*).

Sedié el mes de Mayo   coronado de flores, 2559
afeitando los campos   de diversas colores, 2396 *O*
organeando las mayas^{+} e cantando d'amores, 2523 *P*
espigando las miesses   que siembran lavradores.

Madurava don Junio   las miesses e los prados; 2560
tenié redor de sí   muchos ordios segados, 2397 *O*
de çeresas maduras   los çeresos cargados. 2524 *P*
Eran al mayor siesto   los días allegados.

Sedié el mes de Julio   logando segadores; 2561
corrienle por la cara   apriessa los sudores; 2398 *O*
segudavan las bestias   las moscas mordedores; 2525 *P*
fazié tornar los vinos   de amargas sabores.

Trillava don Agosto   las miesses por las eras; 2562
aventava las parvas,   alçava las çiveras; 2399 *O*
iva de los agrazes   faziendo uvas veras. 2526 *P*
Estonz' fazié atupno   sus órdenes primeras.

2559 La imagen de mayo como rey coronado de flores es también característica del arte italiano de influencia bizantina (Castiñeiras 1996: 52, 135-138 y 335). Las tradiciones musicales implicadas ya caracterizaban este mes en el casamiento de Alejandro (1950-1954) e incluso antes (1792d).

2559c *Organeando*: probablemente 'cantando a coro', de acuerdo con los patrones del *organum* polifónico (*cfr.* 2139c y 2141bc).

2560-2561 En el calendario hispano, meridional, la siega se sitúa en los meses de junio y julio (Castiñeiras 1996: 179-185 y 335).

2560 La recolección de las frutas primaverales en junio también está bien documentada, con probable origen italiano (Castiñeiras 1996: 214-216 y 335).

2560b *Ordios*: 'granos de cebada' (<HORDEUM).

2560d El solsticio de verano, entre el 21 y 22 de junio. *Siesto*: aquí 'longitud, duración' (<SEXTUM) (Sas 1976, y Kasten y Cody 2001, *s. v.*) (*cfr. en siesto*, 1408b).

2561c 'Los animales ahuyentaban las moscas' o bien 'Las moscas perseguían a los animales', de acuerdo con las dos acepciones de *segudar* (*cfr.* 465b y 1470b).

2561d Pues los vinos del año pasado comenzaban a avinagrarse.

2562 La maja y la trilla en los calendarios meridionales se acomete en agosto (Castiñeiras 1996: 52, 189-193 y 335).

2562b 'Echaba al viento las mieses trilladas para separar el grano'. *Aventava*: aquí 'echaba al viento' (*cfr.* 1371a). *Parvas*: 'mieses trilladas' (<PARVA).

2562c *Agrazes*: 'uvas sin madurar' (*cfr.* 454d).

Setiembre trayé varas: segudié las nogueras; 2563
apretava las cubas, podava las mimbreras, 2400 *O*
vendimiava las viñas con falçes podaderas; 2527 *P*
non dexava los pássaros llegar a las figueras.

Estava don Otubre sus missiegos faziendo; 2564
ensayava los vinos que yazién ya ferviendo; 2401 *O*

2563a El vareo y recolección de las nueces se hace en septiembre, principal mes de la maduración de la fruta. *Segudié*: aquí 'sacudía, vareaba' (*cfr.* 755b y 1319b).

2563b *Apretava las cubas*: 'sellaba las cubas con brea', labor propia del tonelero en agosto o septiembre, en el momento previo a la vendimia, cuadro muy común en el calendario catalano-aragonés y navarro (Castiñeiras 1996: 52, 199-202, 319 y 335). *Podava las mimbreras*: pues el mimbre se empleaba tanto para atar los aros de las cubas como los sarmientos de la vid (*cfr.* Vicente de Burgos, *Libro De propietatibus rerum de B. Anglicus*, fol. 242v, ADMYTE II); sin embargo, en el tercio norte ibérico la poda de la mimbrera comienza a principios de enero.

2563c En Castilla la vendimia venía marcada por la festividad de san Miguel, a finales de septiembre; las leyes prohibían taxativamente recolectar la uva antes de ese día y, en años fríos, recomendaban aguardar a que el fruto madurase. La recogida se hace a mano o, como en nuestro caso, con ayuda de la *falçe podadera* 'podadera' (Castiñeiras 1996: 203-208 y 335).

2563d El calendario medieval dedica en ocasiones escenas de caza menor a los meses otoñales e invernales (Castiñeiras 1996: 227-230); por ello, preferimos la lectura *pássaros* (O), aunque, como defiende Nelson (ed. 1979: 738 n.), la lectura *parras* (P) no es descartable, pues la higuera y los demás árboles deben ser resguardados de la invasión de la parra trepadora mediante la poda (*Etimologías* XVII 5, 2).

2564a Aunque se ha propuesto entender *missiego* (*mjesego* en P) como 'siega de las mieses' (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*), esta actividad agrícola es propia de los meses de verano. Para Nelson (ed. 1979: 738 n.), el término está relacionado con *meseguero* 'el que guarda las mieses o viñas' y debe de denotar 'la vigilancia misma o algún otro aspecto de la cosecha'. Demasiado forzada parece la propuesta de Bartolomé Mostaza, que piensa en el étimo latino *mingere* o el gallego *mexar*, y en la acepción 'meadas' como metáfora de 'lluvias' (*apud* Cañas, ed. 1988: 561 n.). La tarea agrícola más característica del calendario en octubre es la pisa de la uva pero, sobre todo, el trasiego del vino –así, en el *Libro de Buen Amor* (1297)– (Castiñeiras 1996: 208-212 y 335). Dado que los contextos previo (2563ac) y posterior (2564c) se refieren a labores vitivinícolas, cabe sospechar que *missiegos* (o *mjesegos*), si no es errata, remita a esta misma esfera; por esta vía, la idea de mixtura que implica el trasiego remite al lat. *misceo* y a derivados como *mixticius* 'mestizo, mezclado', acaso vinculado con nuestro término.

2564b 'Hacía pruebas con los vinos que estaban fermentando', en donde *ferviendo* 'fermentando' (*cfr.* 882a). No es descartable la conjetura *enyessava* de

iva como de nuevo   sus cosas requiriendo: 2528 *P*
iva pora sembrar   el ivierno viniendo.

Noviembre segudié   a los puercos las landes 2565
—cayera de un rovre: levávanlo en andes—. 2402 *O*
Empieçan al cresuelo   velar los avezantes, 2529 *P*
ca son las noches luengas,   los días non tan grandes.

Matava los püercos   Diziembre por mañana; 2566
almorzava los fígados   por amatar la gana; 2403 *O*
tenié niebla escura   siempre por la mañana, 2530 *P*
ca es en essi tiempo   ella muy cutïana.

Segundo paño: historias de la Antigüedad

Las estorias cabdales,   fechas de buen pintor, 2567
la una fue de Hércules,   firme campeador, 2404 *O*

Alarcos (ed. 1983: 14), pues el enyesado aumenta la fuerza del caldo y favorece su conservación (Castiñeiras 1996: 211).

2564cd El calendario hispano tiende a situar la siembra en los meses de octubre y noviembre, momento oportuno para arar la tierra y esparcir el cereal de invierno (Castiñeiras 1996: 167-175 y 335).

2565ab 'Noviembre vareaba las bellotas para cebar los cerdos', pues es el mes previo a la matanza (Castiñeiras 1996: 217-220 y 335). En el v. b., la estampa da lugar a una escena cómica: encaramado a un roble, Noviembre cae y debe ser transportado en camilla; como modelo, Castiñeiras (1996: 219) apunta a una imagen similar en un capitel conservado en el museo del Monasterio de Silos. *Landes*: 'bellotas' (<GLANS). *Andes*: 'angarillas, parihuela' (<AMITES).

2565c Acaso 'Los estudiantes comienzan a trabajar a la luz del candil', pues, de acuerdo con Keller (1932, *s. v. abezante*), *avezantes* está documentado en la acepción de 'aprendiz' y *avezar* puede tomarse en el sentido de 'enseñar', de donde se llega a 'estudiantes, hombres de estudio'. La estrofa 33, que pinta a un Aristóteles *que veló al cresuelo*, apuntala la propuesta.

2566ab Esta tardía localización de la matanza –en la España medieval, como hoy, usualmente en noviembre, en torno a la festividad de san Martín, el día 11– remite a una tradición francesa o italiana, en donde domina diciembre como su tiempo. La escena se complementa o es sustituida otras veces por el descuartizamiento del cerdo; dado que otro de los motivos típicos de diciembre es el festín, la asociación con la comida es inmediata (Castiñeiras 1996: 138-143, 220-225 y 335).

2566ac Esta repetición de la palabra-rima pudiera denotar una deturpación (*cfr.* 240cd, 1214ac, 1282ac, 1506bd, 1912ac y 2316bd). Alarcos (ed. 1983: 16) conjetura *madrana* 'aurora, amanecer' para el v. a, mientras que Nelson (2001: 367) enmienda *Diziembre por maña.*

2567-2575 Las historias de Hércules y Troya ocupan los paños tercero y cuarto de

en el segundo paño   de la rica lavor; 2531 *P*
la otra fue de Paris,   un buen doñeador.

Niñuelo era Hércules,   assaz poco moçuelo; 2568
adur abrié los ojos,   yazié en el berçuelo, 2405 *O*
entendió la madrastra   que era fuerte niñuelo:+ 2532 *P*
¡querrié fer a la madre   veer del fijo duelo!

Envïava dos sierpes: querienlo afogar. 2569
Perçibiolas el niño   que lo querién matar: 2406 *O*
ovo con sendas manos   en ellas a travar; 2533 *P*
afogolas a amas.   Ovo ella pesar.

Desent'ivas' crïando: sintiese muy calient', 2570
vençié muchas batallas,   conquirié mucha gent'; 2407 *O*
echava ad Anteon   muy aviltadament'; 2534 *P*
plantava sus mojones   luego en Oçident'.

Paris rabió a Elena:+   fizo grant adulterio; 2571
reçibiéronlo en Troya,+   mas fue por su lazerio. 2408 *O*

---

la tienda del *Roman d'Alexandre* (*B*, 3457-3478). El *Alexandre* las funde pero es más detallado, pese a haber tratado ya todos estos episodios.

2568-2569 La historia de Hércules y las serpientes había sido evocada sucintamente (27); ahora se completan los detalles principales: su madrasta Juno –con nombre propio en el modelo francés–, celosa de los amoríos de Júpiter y Alcmena, quiso vengarse en el hijo de ambos, pero el niño semidivino ahogó a las dos serpientes con sus propias manos.

2568b *Berçuelo*: 'cuna', de probable origen céltico (Sas 1976, *s. v.* y Corominas 1980, *s. v. brizo*).

2570c La victoria de Hércules sobre Anteo, hijo de la Tierra, ya ha sido referida (1198ac); no figura, en cambio, en este punto del *Roman d'Alexandre.*

2570d Con anterioridad no han sido mencionadas expresamente las columnas de Hércules en Cádiz y Ceuta, pero sí las aventuras del héroe en Iberia (256ab).

2571-2574 Estas estrofas resumen la guerra de Troya, ya referida en detalle (335-761). Pero ahora, más que la grandeza épica, se destacan notas más sombrías: ya en el v. 2567d se aludía al raptor Paris, personaje que, evocado de nuevo en la estrofa 2571, destaca el innoble origen de una contienda que culmina en masacre y en la caída de la ciudad *con grant engaño* (2574c).

2571bc La repetición consecutiva de la palabra-rima es posible por la locución en que se inserta *lazerio* en el v. b. Pese a ello, para el v. c, Nelson (ed. 1979: 740) conjetura *fazerio* 'zaherimiento, humillación'.

Non quisieron los griegos sofrir tan grant lazerio: 2535 *P*
¡juraron de vengarse todos en el salterio!

Vinién çercar a Troya con agüeros catados; 2572
estavan los de dentro firmes e aguisados. 2409 *O*
Eran de todas partes represos e lazrados, 2536 *P*
pero ellos e ellos estavan esforçados.

Los diez años passados que la çerca durava, 2573
avié a morir Éctor —Aquiles lo matava—, 2410 *O*
pero aún la villa en duro se parava, 2537 *P*
ca el término puesto aún non se llegava.

Avié aún Aquiles en cabo a morir; 2574
ende, avién el cavallo[+] los griegos a bastir: 2411 *O*
avién con grant engaño Troya a conquerir; 2538 *P*
oviéronla por suelo toda a destroír.

Quando[O] el rey Alexandre[+] estas gestas veyé, 2575
creçiel'el coraçón, grant esfuerço cogié. 2412 *O*
Dizié que por so pleito un clavo non darié: 2539 *P*
¡si non se mejorasse, morir se dexarié!

Tercer paño: mapamundi

En el paño terçero de la tienda honrada, 2576
era la mapamundi escripta e notada. 2413 *O*

2571d 'Juraron vengarse sobre el libro sagrado', en donde *salterio* 'libro de salmos, libro sagrado' (*cfr.* 1247a).

2575 A estas alturas del relato, cuando Alejandro ha conquistado Oriente y los legados de Europa y África le rinden pleitesía, su empecinamiento guerrero es signo de desmesura y soberbia: la emulación de las gestas de Hércules y los héroes troyanos, lícita para granjearse fama, puede conducir también al pecado (Casas Rigall 1999: 39-43).

2576-2587 El mapamundi de la tienda del *Roman d'Alexandre* (*B*, 3441-3456) está en el segundo paño (Janin 2000-2001). Desde la estrofa 2580, el *Alexandre* incorpora una ruta de clerecía (Willis 1956-1957: 215); Arizaleta (1999a: 216-218) ha desarrollado esta idea hasta sostener que este itinerario pudiera representar los viajes reales del poeta por los principales centros educativos de Europa, si bien Such (1978: 20-30) se había mostrado escéptico sobre esta posibilidad. Es cierto que, si bien los desplazamientos ibéricos a las universidades foráneas no fueron frecuentes, Francia e Italia son los destinos casi exclusivos (Ridder-Symoens, ed. 1994: 340-341). La imagen del mundo descrito es, nuevamente, el disco plano, como en las estrofas 276-280, y no el mapa antropomórfico de 2508-2513.

Bien tenié qui la fizo   la tierra decorada, 2540 *P*
como si la oviesse   con sus piedes andada.

Tenié el mar en medio   a la tierra çercada: 2577
contra la mar, la tierra   non semejava nada. 2414 *O*
Era éssa en éssa   más yerma que poblada; 2541 *P*
d'ella yazié pasturas,   d'ella yazié lavrada.

Las tres partes del mundo   yazién bien devisadas: 2578
Asïa a las otras   avielas engañadas; 2415 *O*
Ëuropa e África   yazién muy renconadas: 2542 *P*
deviendo seer fijas,   semejavan anadas.

Assí fue el maestro   sotil e acordado: 2579
non olvidó çibdat   nin castiello ortado; 2416 *O*
non olvidó emperio   nin ningún buen condado, 2543 *P*
nin río nin otero,   nin yermo nin lavrado.

Tajo, Duero e Ebro   tres aguas son cabdales; 2580
Cogolla e Moncayo,   enfiestos dos poyales: 2417 *O*
en España ave—   estos çinco señales, 2544 *P*
con mucho buen castiello   e villas naturales.

2577c *Era éssa en éssa*: 'estaba la tierra en medio del mar'
2577d *Pasturas*: 'pastos' (<PASTURA).
2578bc Pues, según era usual en los mapas de T en O y ya ha señalado el poeta (278-279 y 283), a Asia le correspondía un semicírculo del disco, mientras que Europa y África se repartían la otra mitad.
2578d 'Debiendo ser tratadas como hijas, más bien parecían hijastras'. *Anadas*: 'alnadas, hijastras' (<ANTE NATA).
2580b Los montes de Cogolla, en la Sierra de san Lorenzo de Logroño, y Moncayo, entre Soria y Zaragoza, cima del Sistema Ibérico, de los que el primero difícilmente puede ser considerado entre los más representativos de la España cristiana, hacen pensar que el poeta está familiarizado con esta zona (Alarcos, ed. 1948: 34-35; *cfr.* Willis 1983: 70-71, para quien el Cogolla pudiera ser conocido en Castilla por san Millán, patrón de la Reconquista con Santiago). *Poyales*: aquí 'montes, elevaciones de terreno', acepción característica de las hablas orientales (Menéndez Pidal 1950: § 85, 2) (*cfr.* 2123c y 2538c).
2580c El masculino de *señales* es correcto (*cfr. Fuero juzgo*: "Qvando se leuanta entención de los fitos entre algunos omnes, deuen pesquerir los sennales que fueron puestos antiguamientre", fol. 86v, ADMYTE II).

¿Qué mejores querades que Burgos e Pamplona, 2581
Soria e Toledo, León e Lixbona?— 2418 *O*
Por Gascoña corrié el río de Garona; 2545 *P*
en ésta yaz' Bordel, vezina de Bayona.

La çibdat de París yazié en media Françia; 2582
de toda clerezía avié grant abundançia. 2419 *O*
Tors yazié sobre Leire, villa de grant ganançia; 2546 *P*
más delante corrié Ruédano,+ río de abundançia.

Yazién en Lombardía Pavía e Milana 2583

2581b La primera ciudad del hemistiquio inicial varía en los manuscritos: *Seuilla Toledo* (O) frente a *Soria & Toledo* (P). Por cuestiones métricas, los editores tienden a inclinarse por el híbrido *Sevilla e Toledo*, a excepción de Cañas, quien acepta todos los topónimos en el conjunto del verso (*Sevilla e Toledo, Soria, León, Lisbona*). Sin embargo, la inclusión de Sevilla entre las principales ciudades hispanas sería difícil de entender antes de 1248, el año en que Fernando III la reconquistó (*vid.* "Introducción", apdo. 2; *cfr.* Willis 1956-1957: 215 y n. y 1974: 36). Dado que la redacción del *Alexandre* debe de ser anterior a esa fecha y el poeta acaso sea originario de la zona soriana (*vid.* "Introducción", apdo. 2), la lectura de *Soria* como trisílabo parece la solución menos arriesgada. Como el segundo hemistiquio es hipométrico, tampoco es descartable que la lectura original fuese una construcción anafórica (... *que Burgos e Pamplona, / que Soria e Toledo, que León e Lixbona*). *Lixbona*: 'Lisboa' (<OLISIPO). Como destaca Arizaleta (1999a: 217), Burgos y Pamplona están en el Camino de Santiago francés, y en las otras cuatro ciudades ibéricas había escuelas catedralicias.

2581c *Gascoña*: Gascuña, región del suroeste de Francia, por donde fluye el Garona.

2581d *Bordel*: Burdeos (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E$_2$]*: "... magar que fascas toda Gasconna auié esse rey don Alffonsso metuda so el su sennorío, sinon Bordel et Regulan et Bayona..."; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 686).

2582ab La Universidad de París, nacida en el s. XII, era uno de los más destacados centros educativos en la Europa del s. XIII, en donde, tras los estudios básicos de artes liberales –centrados en la dialéctica–, se enseñaba teología, derecho y medicina (Ridder-Symoens, ed. 1994: 53-62).

2582bd Las acepciones de *abundançia* son ligeramente distintas: 'número, representación' frente a 'riqueza'; aun así, Nelson (2001: 367) propone mudar en *substançia* la segunda rima.

2582c *Tors*: Tours, en la zona centro-occidental francesa, por donde fluye el Loira (*Leire*), con una importante escuela catedralicia.

2582d *Ruédano*: el Ródano, que riega la zona centro-oriental de Francia.

2583a En la Lombardía, en el norte de Italia, se hallan Milán y Pavía, su centro educativo más importante en el s. XI (Arizaleta 1999a: 217).

—pero detrás dexamos Bergoña e Vïana—. 2420 *O*
Boloña sobre todas pareçe palaçiana: 2547 *P*
de lëys e decretos éssa es la fontana.

En cabo de Toscana, Lombardía passada, 2584
en ribera de Tibre yazié Roma poblada; 2421 *O*
yazié el que la ovo primero çimentada, 2548 *P*
de su hermano mismo la cabeça cortada.

Si quisiéssemos todas las tierras ementar, 2585
otro tan maño livro podríe ý entrar, 2422 *O*
mas quiero en la cosa a destajo andar, 2549 *P*
ca só yo ya cansado: querríame folgar.

Los castiellos de Asia con todas sus heredades+ 2586
ya nós fablamos d'ellos, si bien vos acordades: 2423 *O*
los tribus, los linajes, los tiempos, las edades, 2550 *P*
todos yazién en ella con sus propïedades.

2583b *Bergoña*: Borgoña, hacia el centro de Francia. *Viana*: probablemente Vienne, villa en la región Rhône-Alpes, importante centro eclesiástico (Nelson, ed. 1979: 743 n. y Arizaleta 1999a: 218).

2583cd La Universidad de Bolonia (*Boloña*), fundada en sl s. XII, era célebre por los estudios de leyes (Ridder-Symoens, ed. 1994: 53-62).

2584a Al sur de la Toscana, en el Lazio.

2584cd Los gemelos Rómulo y Remo son los fundadores míticos de Roma, el primero partidario de su emplazamiento en el Palatino y el segundo en el Aventino. A causa de este conflicto, Remo franqueó burlonamente el surco trazado por Rómulo para delimitar la ciudad, por lo que provocó la ira de su hermano, que lo mató y enterró en el Aventino. Décadas más tarde, Rómulo desapareció durante una tormenta en el Campo de Marte, legendariamente raptado por los dioses; pero en la época clásica se habla de la tumba de Rómulo en el *Comitium*, bajo la Piedra Negra (Grimal 1981, *ss. vv. Remo* y *Rómulo*).

2585 Otro recurso a la *brevitas* en un pasaje que, en realidad, está amplificando la fuente (*cfr.* 105, 653, 1167, 1193, 1492, 1501, 1761, 2066, 2137, 2244 y 2524). El tópico del cansancio también ha sido empleado en este contexto (*cfr.* 2098).

2585b *Maño*: 'grande' (<MAGNUS).

2586ab Fundamentalmente en el primer mapamundi, cuya sección final es una descripción de Asia (281-294).

Alexandre en ella   lo podié perçebir 2587
quánto avié conquisto,   quánto por conquerir: 2424 *O*
non se le podié tierra   alçar nin encobrir 2551 *P*
que él non la sopiesse   buscar e combatir.

Cuarto paño: hazañas de Alejandro

Escrivió el maestro   en el quarto fastial 2588
las gestas del buen rëy;   sópolas bien pintar: 2425 *O*
de quántos años era   quando empeçó reinar;+ 2552 *P*
cómo sopo el cuello   de Nicolao domar.+

Quál muerte fizo dar   al falso de Pausón, 2589
el que al rey Felipo   mató a träiçión; 2426 *O*
cómo destruyó Tebas   e sobre quál razón; 2553 *P*
cómo ovo Atenas   pïedat e perdón.

Cómo passó a Asia   a Darïo buscar; 2590
cómo a Troya ovo   en Frigia a fallar. 2427 *O*

2587 El mapa como recordatorio de las tierras conquistadas y por conquistar no parece tener demasiado sentido en este punto del relato, cuando Alejandro ya es señor del mundo, frente a la lógica de su emplazamiento original (Willis 1935: 45). No obstante, Cacho Blecua (1985: 130) defiende su pertinencia aquí: Alejandro aún no ha alcanzado físicamente todos los imperios que se le han entregado, de modo que su anhelo por hollarlos realza su ambición desmedida.

2587a *En ella*: es decir, en *la mapamundi* (*cfr.* 2576b).

2588-2594 El cuarto paño, centrado en las hazañas de Alejandro, es original del poeta, que resume su propia obra, respetando bastante bien, pero no escrupulosamente, su secuencia cronológica: coronación (196-210), guerra contra Nicolao (129-141), venganza sobre el regicida Pausanias (169-195), sofocamiento de la sublevación de Tebas y Atenas (211-244), arribada a Asia y hallazgo de Troya (320-334), destrucción de Tiro (1092-1119), victoria sobre Memnón (820-827), concesión de un estatuto especial a Jerusalén (1131-1163), el nudo gordiano (828-837), primera batalla contra Darío (1002-1078), captura de la familia real persa (1083), muerte y sepelio de la emperatriz (1233-1258), segunda batalla contra Darío (1348-1433), conquista de Babilonia (1458-1560), muerte de Darío (1640-1746), castigo de Beso (1889-1911) y boda con Roxana (1950-1967). Que este resumen, tan cumplido, se detenga aquí es el principal argumento de Willis (ed. 1935: 45) para fundamentar la hipótesis de su localización primitiva tras el episodio del casamiento: faltan lances señeros como la guerra contra Poro, el viaje submarino y la expedición aérea, indicio de que en el proyecto inicial la descripción de la tienda era anterior a estos hechos.

2588c La secuencia de hitos alejandrinos se inicia *in medias res*, con su coronación, por la importancia intrínseca del hecho.

La fazienda de Tiro non la quiso lexar: 2554 P
cómo sopo su onta el rëy bien vengar.

El torneo de Ménona, que valió lit campal, 2591
que duró tres días —¡fazienda fue cabdal!—; 2428 O
cómo a los judíos otorgó su señal; 2555 P
cómo desvolvïó la lazada real.

La fazienda de Dario, el buen emperador: 2592
quáles fueron en ella muertos por su señor; 2429 O
cómo murió cadauno, quál fue el matador; 2556 P
la prisión de los fijos e de la su uxor;

la grant emperadriz cómo fue soterrada 2593
e la su sepoltura cómo fue debuxada. 2430 O
Cómo rancó a Dario la segunda vegada; 2557 P
cómo fue Babilonia conquista e poblada.

La träiçión de Dario: cómo murió traído, 2594
cómo fue soterrado e Bessus escarnido. 2431 O
Fue el su casamiento más aína metido: 2558 P
el campo de la tienda con esto fue complido.

Non quiero de la tienda fer grant alegoría 2595
—non quiero detener en palabra el día—: 2432 O
quánto podié valer preçiar non lo sabría; 2559 P
¡non la podrié comprar el aver d'Almaría!

2590cd En un probable desliz memorístico, la alusión a la conquista de Tiro rompe la secuencia cronológica, pues en el *Alexandre* ha sido narrada con posterioridad a la batalla de Isos, de acuerdo con los hechos históricos.

2591c Como en el caso anterior, hay aquí otra distorsión cronológica –tal vez causada por un fallo de memoria, aunque la rima *señal* aconseja no descartar el imperativo métrico–, pues el *Alexandre* narraba la entrada en Jerusalén después de las tomas de Tiro y Gaza.

2595a Los editores se inclinan por la variante de O (*cadera*, de donde *cátedra*), pero la lectura *tienda* (P) no es descartable: aunque el poeta le ha dedicado más de doscientos versos, otras veces ha empleado la misma estrategia como cierre de un pasaje ya amplificatorio, para ponderar una materia indecible que merecería un tratamiento aún más detallado (*cfr.* 294, 653, 1167, 1193, 1492cd, 1517cd, 1761, 2066, 2137, 2244, 2524 y 2585).

2595d *Almaría*: Almería, antiguo puerto romano, fue fundada en el s. X por Abderramán III, y constituyó uno de los enclaves comerciales más impor-

Recepción de la embajada internacional

Quando[O] fue el buen rëy a la tienda entrado, 2596
parose en la cátedra, un lugar tan honrado. 2433 *O*
Mandó traer las parias que'l avién envïado 2560 *P*
e leer por conçejo las cartas del ditado.

Quando fueron las cartas abiertas e leídas, 2597
los omenajes fechos, las parias reçebidas, 2434 *O*
alçó a Dios los ojos e, las manos tendidas, 2561 *P*
dixo unas palabras fermosas e sabridas:

Oración de Alejandro

"¡Rëy de los rëys,— que non coñoçes par, 2598
en cuya mano yaz' el toller e el dar, 2435 *O*
el alçar e premir, el ferir e sanar! 2562 *P*
¡Señor, laudado seas, ca lo deves estar!

¡Señor, siempre te devo bendezir e laudar, 2599
que tan bien me dreçeste mi cosa acabar, 2436 *O*
que por pavor, Señor, sin otro mal levar, 2563 *P*
vienen todas las tierras la mi mano besar!

¡Non te lo devién menos las tierras gradeçer, 2600
porque non ensayaron quál es el mio poder!: 2437 *O*
¡si en otra porfidia se quisiessen meter, 2564 *P*
non se podrién por guisa ninguna componer!"

Quando fue la fazienda toda bien delivrada, 2601
fue bien hora de nona, mediodía passada. 2438 *O*

---

tante de Al-Andalus, que ya en el s. XI tenía alrededor de veinticinco mil habitantes. Por el tiempo del *Alexandre*, sigue siendo ciudad islámica –la toma por Alfonso VII en 1147 se frustró diez años más tarde, y la ciudad sólo sería definitivamente reconquistada en 1489–, pero, frente al caso de Sevilla en el v. 2581b, esta otra mención no es sospechosa, pues no se incluye en una *laus Hispaniae*.

2596-2601 La fuente vuelve a ser la *Alexandreis* (X, 282-298), pero la alocución de Alejandro se cristianiza en oración a Dios.

2599b *Dreçeste*: 'encaminaste, dirigiste', pretérito indefinido de *d(e)reçar* (<*DIRECTIARE), que conjeturamos en su forma sincopada por *combinatio* de *dereçeste* (P) y *dieste* (O) (*cfr. Libro del tesoro de Brunetto Latini*: "... porque la vna e la otra es para dreçar el coraçon del omne", fol. 112r, ADMYTEII).

2598-2600 El discurso está repleto de reminiscencias bíblicas, como ha destacado García de la Fuente (1986: 112), aunque este estudioso afirma por error que ésta es la oración de Alejandro en su lecho de muerte.

2601b *Mediodía passada*: 'llegado el atardecer u hora nona', en donde la elipsis de *hora* permite la concordancia en femenino (*cfr.* 33a y 2171a).

Emperador del mundo a proçessión honrada, 2565 P
con *Tē Dëum laudamus* tornó a su posada.

Muerte de Alejandro
Señales y prodigios

Fue la noche venida, mala e peligrosa; 2602
amaneçió mañana çiega e tenebrosa: 2439 O
¡vinié robar el mundo de la su flor preçiosa, 2566 P
que era más preçiada que lirïo nin rosa!

Las estrellas del çielo, por el día tardar, 2603
andavan a pereza, dávanse grant vagar; 2440 O
tardava el luzero, no's podié espertar: 2567 P
apenas lo pudieron las otras levantar.

Essa noche vidieron —solémoslo leer— 2604
las estrellas del çielo entre sí combater, 2441 O
que, como fuertes signos ovo en el naçer, 2568 P
vïeron a la muerte fuertes apareçer.

El envenenamiento

Antípater el falso, ministro del pecado, 2605
essa noche lo puso, quando ovo çenado, 2442 O

2601c 'Habiendo sido reconocido emperador universal por el cortejo de embajadores'.

2601d *Tē Deum laudamus*: 'Te alabamos Señor', el cántico cristiano de acción de gracias.

2602-2668 Las fuentes alternantes son la *Alexandreis* (X, 330-341 y 375-383), hasta la estrofa 1609; la *Historia de preliis* (J^2, 125-127), desde 2610 a 2622; la *Alexandreis* (X, 398-424), desde 2623 a 2635c; la *Historia de preliis* (J^1, 127), desde 2635d a 2644; la *Alexandreis* (X, 425-432), desde 2645 a 2647; y la *Historia de preliis* (J^2, 129), desde 2648 a 2663 (Willis 1935: 47-51 y Michael 1970: 292-293). Más difícil es establecer el modelo de las cuadernas 2664-2667, pero la base parece el *Roman d'Alexandre* (*B*, 10187-10218).

2602cd Estos juicios expresos ponen de manifiesto el filoalejandrismo del poeta, aspecto fundamental para entender su actitud ante la muerte del héroe.

2603-2604 El poeta destaca expresamente la similitud de la perturbación natural que anuncia la muerte de Alejandro con los prodigios habidos en su nacimiento (8-11); no en vano la fuente de estas estrofas del principio del *Alexandre* había sido el libro X de la *Alexandreis* (vv. 342-348) (Cacho Blecua 1994: 203-205).

2605-2622 La condena de la traición, uno de los asuntos centrales del poema, alcanza su cénit en el asesinato de Alejandro.

2605b *Puso*: 'dispuso', de *poner*.

que en el otro día, quando fuesse yantado, 2569 *P*
con el primer bever fuesse empoçoñado.

Fue el sol levantado, triste e doloriento; 2606
tardarié, si pudiesse, de müy buen taliento. 2444 *O*
Forçolo la Natura; siguió su mandamiento: 2570 *P*
¡amaneçió un día negro e carvoniento!

El rëy, con la gloria e con el buen plazer, 2607
mandó que adobassen temprano de comer: 2443 *O*
querié los omnes nuevos por huéspedes aver; 2571 *P*
querié de cadaúno las maneras entender.+

Fue ante de mediodía+ el comer aguisado, 2608
en palaçio muy limpio, ricament'enfenado. 2445 *O*
Fue el pueblo venido por orden assentado, 2572 *P*
el rëy sobre todos, como bien enseñado.

Metió en todo mientes a müy grant femençia; 2609
entendió de cadauno toda su mantenençia. 2446 *O*
Quando vino en cabo, terminó su sentençia: 2573 *P*
que eran españones de mejor cabtenençia.

Jobas el träidor, que non devrié naçer, 2610
sópose en serviçio mucho entrameter. 2447 *O*

2605d *Empoçoñado*: 'envenenado', participio de pasado de *empoçoñar*, de *en* y *poçoñar* (<*POTIONIARE) (*cfr. apoçonado*, 2491b).

2606-2607 Aceptamos el orden estrófico de P, que, más lógico, se corresponde asimismo con la *Alexandreis* (X, 356-383). La inversión de O fue debida a un desliz visual, advertido cuando ya se había iniciado la copia de la cuaderna 2607.

2608b *Enfenado*: aquí probablemene 'perfumado con aromas vegetales' (Keller 1932 y Sas 1976, *s. v.*) (*cfr.* 2084b).

2609b *Mantenençia*: aquí 'conducta, género de vida' (Kasten y Cody 2001, *s. v.*).

2609cd El juicio alejandrino sobre la superioridad de los *españones* 'españoles' entre la embajada internacional es adición de nuestro poeta.

2610a La intervención de Jobas como ejecutor del asesinato se toma de la *Historia de preliis* (*J*[2], 125-127) (*cfr.* 2531d). Plutarco (*Alejandro* 77) y Arriano (*Anábasis* VII, 27) se hicieron eco de los rumores sobre el envenenamiento de Alejandro por Antípatro y sus hijos para desechar finalmente tal idea, que acepta, en cambio, Justino (*Epítome* XII, 14), mientras que Quinto Curcio

Ovo todos los otros ministros a vençer, 2574 *P*
tanto que Alexandre avíe grant plazer.

Por ocasión del mundo, que avié a prender 2611
la copa con que siempre solié el rey bever. 2448 *O*
Óvola por ventura en el puño coger: 2575 *P*
¡nunca dexarla quiso nin a otri tener!

Quando vino la hora que queríen dormir, 2612
ca ovieron grant día passado en dezir, 2449 *O*
mandó el rey del vino a Jobas adozir. 2576 *P*
¡Plógol'al träidor e gozolo oír!

Deslavó bien la copa e finchola de vino: 2613
rebolvió como pudo en ella el venino. 2450 *O*
¡Vestido d'escarlata sobre paños de lino, 2577 *P*
presentola al rëy con el inojo enclino!+

La hora fue llegada —non podié ál seer—: 2614
querié la fortedupne la cabeça torçer. 2451 *O*
Priso el rey la copa —¡non la devié prender!—; 2578 *P*
avié los días fechos: ¡compeçó de bever!

Apenas uvió la copa+ de los rostros toller, 2615
luego sintió la ravia que lo quiso prender. 2451bis *O*

(X, 10, 14-18) se muestra un tanto indeciso. Es probable que estas insidias contra Antípatro fuesen propaladas por Olimpia, su enemiga acérrima. Los historiadores modernos se inclinan por la muerte de Alejandro por enfermedad, tal vez malaria o leucemia.

2611ab *Por ocasión del mundo*: 'por desgracia, para desgracia del mundo'.

2612b 'Puesto que habían dedicado gran parte del día a los discursos en la recepción de los embajadores'.

2613cd La imagen de Jobas como cortesano ataviado con llamativos ropajes no se halla en las fuentes principales, por lo que probablemente ha sido creada por el poeta.

2613d *Con el inojo enclino*: 'hincado de rodillas', en donde *enclino* 'inclinado, postrado', participio de pasado atípico de *enclinar*, inspirado en las formas fuertes latinas o el adjetivo *inclinis*.

2614b 'El cansancio provocaba que las fuerzas faltasen y las cabezas se inclinasen', en donde *fortedupne* 'fuerza, fortaleza' (*cfr.* 249d y 2340d), por lo que Alejandro despide a sus convidados con la última libación.

2614d *Avié los días fechos*: 'había llegado al fin de sus días'.

Demandó una péñola por vómito fazer, 2579 *P*
que, si tornar pudiesse, cuidava guareçer.

El falso träidor, alma endïablada, 2616
avié esto asmado: ¡teniela ervolada! 2452 *O*
Púsogela en mano de mal fuego cargada: 2580 *P*
¡también podrié el malo darle grant cuchillada!

Metió el rey la péñola por amor de tornar 2617
—non podrié peor fuego en so cuerpo entrar—: 2453 *O*
¡el venino las venas que pudo alcançar, 2581 *P*
en lugar de guarir, fízolas peorar!

¡Maldito sea cuerpo que tal cosa faze!— 2618
¡Maldita sea alma que en tal cuerpo yaze! 2454 *O*
¡Maldito sea cuerpo que d'aquello le plaze!: 2582 *P*
¡Dios lo eche en lazo que nunca se deslaze!

Fue la dïablería luego escalentando; 2619
por las venas del cuerpo fuese apoderando: 2455 *O*
ívasele el alma en el cuerpo angostando;+ 2583 *P*
ivas'le la memoria fieramente quedando.

Como Dios non querié, no'l podié res valer: 2620
non le pudïeron físicos ningunos acorrer. 2456 *O*
Entendió el buen omne qué avié de seer: 2584 *P*
mandose sacar fuera, en el campo poner.

¡Grande era la tristeza+ entre las crïazones!: 2621
¡andavan mal cuitados todos los sus varones!; 2457 *O*
¡llegávales la ravia bien a los coraçones!; 2585 *P*
¡nunca fueron tañidos de tales aguijones!

2615c *Péñola*: 'pluma' (<PENNULA).
2616b *Ervolada*: 'enherbolada, envenenada', a partir del lat. *herbula*.
2616d 'Sería igual que el malvado lo apuñalase'.
2617d *Peorar*: 'empeorar', derivado de *peor*.
2619a *Diablería*: 'malignidad', en referencia al veneno.
2620 Al comprender su muerte inevitable, Alejandro la acepta con resignación. En el epíteto de *buen omne* (2620c) aflora de nuevo un juicio favorable del poeta, que llama a la conmiseración (*cfr.* 2602cd).

Esforçose el rëy, maguer era cuitado; 2622
posose en el lecho, parose assentado. 2458 *O*
Mandó posar a todos por la yerva del prado; 2586 *P*
fízoles buen sermón e bien adeliñado:

Despedida de Alejandro

"¡Parientes e amigos que rededor mí seedes,+ 2623
quiérovos bien e preçio, ca vós lo mereçedes! 2459 *O*
¡Por vós gané imperio, vós me lo contenedes!: 2587 *P*
¡lo que me prometistes complido lo avedes!

¡Con omnes e con bestias avedes campeado!; 2624
¡nunca fuestes vençidos, Dios sea ende laudado!:+ 2460 *O*
¡a tal señal avedes a vuestro rey llegado 2588 *P*
a qual nunca llegó omne de madre nado!

¡Los que vos apremiavan avédeslos premiados, 2625
los que se vos alçaron avédeslos baxados, 2461 *O*
avedes de los otros recabdos recabdados, 2589 *P*
parias e omenajes e escriptos notados!

¡Grado al Crïador e a vuestras sudores, 2626
sodes del mundo todo cabeças e señores! 2462 *O*
¡De quantos nunca fueron vós sodes los mejores!: 2590 *P*
¡nin fueron nin serán tales guerreadores!

Desque esto he visto, que en el tiempo mío 2627
füe el mundo todo en nuestro señorío, 2463 *O*
des aquí por que muera —será como yo fío— 2591 *P*
non daría un vaso del agüa del río.

Ante tengo de Dios que me faz' grant amor, 2628
que, estando honrado en complido valor, 2464 *O*
assí quiere que vaya pora el sieglo mayor,+ 2592 *P*
ante que pesar prenda nin ningún dessabor.

2622d *Adeliñado*: 'dirigido, concebido, compuesto', participio de pasado de *adeliñar*, de *a* y el lat. *delineare*.
2625c *Recabdos*: aquí 'tributos' (*cfr.* 281d, 639d, 915d, 1166a, 1835d y 2625c).
2627 'Puesto que en mi época / hemos conquistado el mundo entero, / la muerte –de la que no puedo librarme– / no me importa lo más mínimo'.

Suélense en un rato las cosas demudar; 2629
el cavallo ligero suele entrepeçar: 2465 *O*
¡si sola una onta oviesse a tomar, 2593 *P*
avrié todo mi preçio en nada a tornar!

El omne que se passa mientre está honrado, 2630
ésse dizen los sabios que es aventurado. 2466 *O*
Si se va acostando, trastórnase privado: 2594 *P*
¡todo va agua ayuso+ quanto que ha lazrado!

Seré del Rey del Çielo altamente reçebido:+ 2631
quando a mí oviere, teners'ha por guarido. 2467 *O*
Seré en la su corte honrado e servido: 2595 *P*
¡todos me laudarán porque non fue vençido!

En otra cosa prendo esfuerço e pagamiento:+ 2632
farán sobre mí todos duelo e plañimiento; 2468 *O*
todos vistrán sayales por fer so complimiento; 2596 *P*
quando me ementaren, avrán confortamiento.

En cabo, quando fueren a sus tierras tornados, 2633
demandarles han nuevas; dirán estos mandados: 2469 *O*
serán fechos los duelos, los plantos renovados; 2597 *P*
todos dirán: '¡Señor, avédesnos dexados!'

2630c Tal vez 'Si el hombre glorioso empieza a decaer, pronto cambia su fortuna'.

2631 Esta estrofa es cristianización de los versos de la *Alexandreis* (X, 405-417), en donde Alejandro se imagina ayudando a Júpiter a defender el Olimpo. Dado que en el contexto previo el poeta hispano se ha mostrado abiertamente del lado del héroe (*cfr.* 2602cd y 2620c), la confianza de Alejandro en su salvación ya no es muestra de soberbia: se ha propuesto ser dueño del mundo y lo ha conseguido gracias a su esfuerzo, a sus hombres y al Creador (2626a); cuando Dios determina su muerte, dicta también la invencibilidad del protagonista (2628-2630), que, al acatar de buen grado su destino, se demuestra humilde en el trance postrero (*cfr.* 2645-2647).

2632-2633 Este detalle parece original del poema (Willis 1935: 48).

2632b *Plañimiento*: 'llanto', de *plañir* (*cfr.* 651b).

2632c Pues los hábitos pobres en el noble se consideran señal de duelo (*cfr.* 648d y *Crónica del Cid*: "... e trayan ante sí cient caualleros armados, los escudos a los arçones aviesas & todos caualleros con capas & las capillas descosidas, & doña Sol vestida de estameña & todas sus donzellas esso mesmo, ca cuydauan que hauian de fazer duelo...", fol. 109r, ADMYTE II).

2633 Tras esta estrofa, O introduce dos epístolas en prosa de Alejandro a su madre (*vid.* "Apéndice I"). Un epígrafe, que hace más hincapié en la primera carta,

Quiero[P] mi firmamiento   ante todos poner, 2634 Testamento
que después non ayades   sobre qué contender, 2470 *O*
ca sé que avenençia   non podredes aver: 2598 *P*
podriedes en pelea   en un rato caer.

Quiero partir mi regno   mientre convusco seo. 2635
Greçïa dó a Pérdicas,   ca sé que bien la empleo;[+] 2471 *O*
comiendo la mi madre   servirla como creo. 2599 *P*
El regno de Egipto   dólo a Tolomeo.

Pero en todo esto   meto tal condiçión: 2636
que, si de mi Rosane   naçier' fijo varón, 2472 *O*
suyo sea el regno,   ca esto es razón. 2600 *P*
¡Qui lo non obedeçiere[+]   fará grant träiçión!

Si fuere fija fembra,   buscarle casamiento, 2637
obedeçerla todos,   complir su mandamiento. 2473 *O*
Simeón mio notario   prenda aguisamiento 2601 *P*
e meta en escripto   todo mio testamento;

demás, por el serviçio   que a mí ha metido, 2638
dóle a Capadoçia,   regno grant e complido. 2474 *O*

---

anuncia también el testamento de Alejandro: "Ésta [*sic*] es el testamento de Alexandre, quando sopo que moririé del tóxigo que'l dioron a bever, e de la carta que envió a su madre en que'l mandava que non ouiesse miedo e que se conortasse; e la tenor de la carta dezía assí".

2634-2644 El testamento de Alejandro pudiera tener una lejana base histórica, aunque sin duda pronto fue campo abonado para la fabulación (Guzmán Guerra y Gómez Espelosín 1997: 185-189).

2634a *Firmamiento*: 'testamento' (<FIRMAMENTUM) (Keller 1932, *s. v.*).

2635a *Seo*: 'estoy, permanezco' (<SEDEO), presente de *seer*.

2635cd En realidad, en la *Alexandreis* (X, 423-424) se narra cómo Alejandro entrega su anillo a Pérdicas en el trance de morir, lo que fue interpretado como designio de sucesión. *Comiendo*: 'encomiendo', presente de *comendar* (<COMMENDARE).

2636-2644 La versión de la *Historia de preliis* seguida en este punto es muy cercana a J^1 (Willis 1935: 48-49).

2636 Alejandro tendría, en efecto, un hijo póstumo de Roxana, Alejandro IV, pero madre e infante fueron asesinados por orden de Casandro en el tiempo de intrigas que siguió a la muerte del emperador.

2637c *Simeón*: personaje de la *Historia de preliis* (J^1, 127) acaso inspirado en Simmias, general de Alejandro (Hammond 1989: 205 y 209).

Felipo mio hermano non tenga que'l olvido: 2602 *P*
pora en Pentapólim lo tengo esleído.

Otorgo a Antígonus Libia e Panfilïa; 2639
dól'en atenençïa encara toda Frigia. 2475 *O*
Al mio amo Antípater mando toda Çiliçia. 2603 *P*
A Jobas e Cassánder, fasta'l río de Libia.

Sin esto, a los otros que ayan egualdat, 2640
ellos prendan señor segunt su voluntat. 2476 *O*

2638cd *Felipo*: Filipo Arrideo, hermanastro mayor de Alejandro nacido hacia el 358 a. C., hijo deficiente mental de Filipo II y de la bailarina Filine; reinó nominalmente como Filipo III bajo regencia de Pérdicas, hasta que fue asesinado por instigación de Olimpia en el 317 a. C. De acuerdo con la *Historia de preliis* (J^1, 127), Alejandro concede a Arrideo el Peloponeso, por lo que *Pentapólim* (*Pentapolit* en P) pudiera ser errata de copista, como piensa Nelson (ed. 1979: 756 n.); sin embargo, es imposible descartar al poeta del *Alexandre* o a su fuente como raíces de la lectura. El topónimo Pentápolis 'cinco ciudades' designaba antiguamente diversos emplazamientos: una zona entre Arabia y Palestina, en la Transjordania, cuyas villas son Sodoma, Gomorra, Admá, Seboím y Bela (*Etimologías* XIV, 3, 24); una provincia del norte de Libia, que reúne Berenice, Ceutria, Apolonia, Ptolomaida y Cirene (*Etimologías* XIV, 5, 3 y 5); una región del Asia Menor, integrada por Cnido y Cos y, en la isla de Rodas, Lindos, Jamisos y Camiros (Cañas, ed. 1988: 572 n.); así como Lesbos, denominada Pentápolis por englobar Mitilene, Metimna, Antisa, Ereso y Pirra. *Esleído*: 'escogido', participio de pasado de *esleer* (<ELIGERE).

2639ab En la *Historia de preliis* (J^1, 121) a Antígono le corresponden Licia, Panfilia y Frigia. Mantenemos *Libia*, lectura de O y P, por las razones aducidas para *Pentapólim* en 2638d.

2639d En la recensión J^1 de la *Historia de preliis* (127), a Jobas y Casandro les corresponde el territorio que linda con el Río del Sol (*teneant usque ad fluvium qui dicitur Sol*; Willis 1935: 49), al igual que en la adaptación alfonsí de la *General estoria* ("Casandro e Jobas tengan fasta el río a que dizen el Sol"; González Rolán y Saquero, eds. 1982: 219). En nuestro poema, el *río de Libia* debe de designar el Nilo, identificación reforzada si vinculamos el Río del Sol de la fuente con una etimología propuesta por Isidoro para África: *quasi apricam* 'como expuesta al sol' (*Etimologías* XIV, 5, 2). *Cassánder*: Casandro (*c.* 358-297 a. C.), hijo de Antípatro, uno de los más belicosos e intrigantes diádocos, que reinó en Macedonia entre 358 y 297 a. C. Por la fuente y razones métricas, aceptamos la conjetura de Nelson (*Jobas e Cassánder*), que individualiza a ambos personajes, aparentemente fundidos en P (*Jobas Cansader*) y objeto trivialización en O (*Iobas caçador*).

2640ab El vago *a los otros*, en un contexto en donde Alejandro está siendo muy preciso, pudiera esconder una deturpación, pues en la *Historia de preliis* (J^1, 127) esto se predica de los *Nikoyte*, aunque, como en otros lugares del pasaje, no es posible descartar al poeta como responsable.

Mando a Meleáguer   Siria por heredat. 2604 *P*
En Ponto a Limacus   pongo por potestat.

2641 El otro Tolomeo,   que dizen el menor,
dóle Siria la magna,   que sea ende señor.+ 2477 *O*
Babilonia, con todas   las tierras derredor, 2605 *P*
mando que caten todos   por rey a Nicanor.

2642 Todas las otras tierras   que por sí se rindieron
suéltolos, que se vivan   como antes vivieron: 2478 *O*
quando en contra mí   tan bien se mantovieron, 2606 *P*
de merçed les aver   grant carga me pusieron.

2643 Dó pora mi sepulcro   de oro çient talientos:
bien pueden ende fer   todos sos complimientos. 2479 *O*
Pora los saçerdotes   e pora los convientos 2607 *P*
de oro fino mando   dos vegadas quinientos.

2644 Quiero en Alexandria   aver mi sepultura,
la que fiz'en Egipto   rica sobre mesura. 2480 *O*
Creo que Tolomeo   averlo ha en cura: 2608 *P*
¡téngase, si lo cumple,   por de buenaventura!"

2640d En la *Historia de preliis* (*J*^{1}, 127), la región del Helesponto le corresponde a Lisímaco (*cfr.* 1431a), pero el nombre deturpado *Limacus* pudiera provenir del poeta o su fuente.

2641ab En la *Historia de preliis* (*J*^{1}, 127), *Siria magna* corresponde a *Phitonus*; pero el poeta del *Alexandre*, inducido por su fuente o a causa de una mala lectura, entiende que hay un segundo Ptolomeo, distinto de Ptolomeo Lago (*cfr.* 311b).

2641d *Nicanor*: general de Alejandro que desempeñó un importante papel en la campaña de la India; en el 324 a. C. fue también el encargado de transmitir el decreto que obligaba a las ciudades griegas a acoger a los mercenarios exiliados; tras la muerte de Alejandro, tomó parte en las guerras de los diádocos en el bando de Antígono. Es homónimo del hijo fallecido de Parmenión (1382-1400) y del amigo de Símaco (1993-2022).

2642 El pasaje es probable adición del poeta del *Alexandre*, en alusión a las tierras cuyos embajadores acaban de rendir pleitesía a Alejandro sin combate (2515-2538 y 2596-2601).

2642c *En contra mí*: 'hacia mí' (*cfr.* 2102c).

2643a *Talientos*^{2}: 'talentos, moneda de cuenta grecorromana' (<TALENTUM) (*cfr.* *tallentos*, 1264b).

Agonía y expiración

Fue el rey en todo esto+ la palabra perdiendo, 2645
la nariz aguzando, la lengua engordiendo. 2481 *O*
Dixo a sus varones: "¡Ya lo ides veyendo! 2609 *P*
¡Arrenunçio el mundo! ¡A Dios vos acomiendo!"

Acostó la cabeça sobre un fazeruelo 2646
—¡non serié omne bivo que non oviesse duelo!—. 2482 *O*
Mandó que lo echassen del lecho en el suelo, 2610 *P*
ca avié ya travado del alma el anzuelo.

Non pudo el espíritu de la hora passar; 2647
del mandado de Dios non pudo escapar: 2483 *O*
desemparó la carne en que solié morar; 2611 *P*
remaneçió el cuerpo qual podedes asmar.

Plantos

El gozo fue tornado en vozes e en planto. 2648
"¡Señor! —dizién los unos—, ¿quién vio atal quebranto? 2484 *O*

2646a *Fazeruelo*: 'almohada', derivado de *faz*.

2646c La simbólica postración de Alejandro en el suelo, similar a la de Fernando III (*cfr.* Alfonso X, *Estoria de España [E_2]*, cap. 1132; Menéndez Pidal, ed. 1955, II: 771-773), es ya para Lida (1952: 196-197) y Willis (1956-1957: 222) señal de que el protagonista se ha redimido de su pecado de soberbia. En cambio, Michael (1960 y 1970: 107-111), tras destacar que un ritual semejante se atribuye también a san Luis de Francia, entiende que Alejandro simplemente muere como otros reyes medievales, sin que de aquí quepa concluir su redención cristiana; y, desde una perspectiva complementaria, Caraffi (1988) interpreta que el verdadero perdón de Alejandro está en su fama literaria. Sin embargo, Arizaleta (1999a: 251-255 y 2000a) ha destacado cómo los comentaristas medievales consideraban este modo de morir como signo de humilde acatamiento del poder supremo. Conviene insistir, además, en que en el contexto previo el poeta se ha mostrado abiertamente del lado del héroe (*cfr.* 2602cd y 2620c), que fenece renunciando al mundo (2645d) entre el dolor de todos (2646b), y, poco después, el autor se declara asimismo incapaz de continuar el relato ante el pesar que le produce el llanto por Alejandro (2663) y afirma que su mausoleo se habría convertido en santuario de no haber sido pagano (2667cd); todos estos apuntes filoalejandrinos inducen a pensar en la salvación del protagonista en la estimativa del poeta.

2647 Alejandro falleció en junio del 323 a. C.; aunque hay discrepancias a la hora de establecer el día exacto, su muerte debió de producirse en torno al día 13 (Caratini 1995: 432).

2648-2663 La sección de plantos, que entronca con tres versos de la *Alexandreis* (X, 428-430), parece combinar noticias traídas de la *Historia de preliis* (*J^2*, 127 y 129) con desarrollos originales –en especial, los lamentos de los legados

¡A vós aviemos todos   por saya e por manto! 2612 *P*
¡Señor, maldito sea   quien nos guerreó tanto!”

“¡Señor! —dizién los otros—,   ¿dó iremos guarir?: 2649
¡quando a ti perdemos,   más nos valdrié morir! 2485 *O*
¡Señor, agora eras   en sazón de bevir, 2613 *P*
quando el mundo todo   te avié a servir!”

“¡Señor! —dizién los otros—,   ¿agora qué faremos?: 2650
¡tornar en Ëuropa   sin ti non osaremos! 2486 *O*
¡Señor, los tus crïados   oy nos departiremos!: 2614 *P*
¡quanto el mundo sea   non nos ajuntaremos!”

Dizién del otro cabo: “¡Äy, emperador!, 2651
¿cómo lo quiso esto   sofrir el Crïador, 2487 *O*
por dar tan grant poder   a un mal trädor, 2615 *P*
por fazer tantos huérfanos   de tan gentil señor?”

“¡Señor —dizién los otros—,   mala fue tal çelada, 2652
que valer non te pudo   toda la tu mesnada! 2488 *O*
¡Anda con el tu duelo   toda muy deserrada!: 2616 *P*
¡nunca prisieron omnes   tan mala sorrostrada!”

Dizién los omnes buenos   que las parias traxeron: 2653
“¡Señor, çiegos se vean   quantos mal vos fizieron! 2489 *O*
Quando nos demandaren   los que nos esleyeron, 2617 *P*
¿qué respuesta daremos   de lo que nos dixeron?

¡Señor, por estas nuevas   que nós les levaremos 2654
nin nos darán albriçias   nin grado non avremos! 2490 *O*
¡Omnes tan sin ventura,   señor, nunca sabemos, 2618 *P*
quando ayer te ganamos+   e öy te perdemos!

(2653-2656) y de las mujeres (2661-2662), el segundo estudiado por Haywood (2000)– (Willis 1935: 50). La multiplicidad de plantos, más breves en el *Alexandre*, pudiera emanar del *Roman d'Alexandre* (*B*, 9540-10184), en donde esta sección contiene los lamentos de numerosos personajes (Morel-Fatio 1875: 80).

2649-2650 Los detalles coinciden a grandes rasgos con la *Historia de preliis* (J^2, 129). Las preguntas retóricas sobre adónde ir (2649a) y qué hacer (2650a), así como la separación de los hombres de Alejandro (2650cd), también figuran en el *Roman d'Alexandre* (*B*, 9542, 10181-10182 y 9643-9644).

¡Non devié este día, señor, amaneçer, 2655
que nos faze a todos tan buen padre perder! 2491 *O*
¡Señor, la tu ventura que tú soliés aver 2619 *P*
mal te desamparó pora nos cofonder!

¡Viniemos a tu corte alegres e pagados!: 2656
¡partirnos hemos ende tristes e desmayados! 2492 *O*
¡Señor, mal somos muertos e mal somos cuitados! 2620 *P*
¡En mal tiempo nos dieron salto nuestros pecados!

¡Señor, con la tu muerte más gentes has matadas 2657
que non mateste en vida+ tú nin tus mesnadas!— 2493 *O*
¡Señor, son todas las tierras+ con tu muerte fatiladas,+ 2621 *P*
ca eran con ti todas alegres e pagadas!"

Por toda la çibdat era grant el clamor: 2658
los unos dizién "¡Padre!"; los otros, "¡Ay, señor!"; 2494 *O*
otros dizíen "¡Rëy!"; otros, "¡Emperador!" 2622 *P*
Todos, grandes e chicos, fazién muy grant dolor.

Rosane[O] sobre todos era muy debatida; 2659
a los piedes del rëy yazié amorteçida: 2495 *O*
tenielo abraçado, yazíe estordida; 2623 *P*
avíe mucha agua por la cara vertida.

Maguer que non podié la cabeça alçar, 2660
bien fazié demostrança que lo querié besar. 2496 *O*
Non la podién del cuerpo toller nin despegar: 2624 *P*
quando omne asmasse, non era de reptar.

"¡Señor —dizién las dueñas—, nós somos malfadadas, 2661
ca fincamos señeras e desaconsejadas! 2497 *O*

2657ab Este comentario se pone en boca de Ptolomeo en la *Historia de preliis* (*J*², 129).
2657d *Con ti*: 'contigo', locución bien documentada en aragonés (*cfr.* Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conqueridores I*: "... et bien que quiso pelear con ti", fol. 49v, ADMYTE II).
2659-2660 Detalles vagamente similares se encuentran en la *Historia de preliis* (*J*², 127), pero cuando Alejandro aún agoniza.
2659a *Debatida*: 'abatida', participio de pasado de *debatir* (<DEBATTUERE).
2660d 'Considerando la situación, no había nada que reprocharle'.

¡Non somos cavalleros que prendamos soldadas!: 2625 *P*
¡avremos a vevir como mal aventuradas!+

¡Señor, tú nos honravas por sola tu bondat!; 2662
¡non catavas a nós, mas a tu pïedat!: 2498 *O*
¡señor, non fue en omne tan maña caridat, 2626 *P*
por fer sobre cativas tan maña egualdat!"

Dexémosnos del planto, ca cosa es passada: 2663
quiero ir destajando por ir a la finada. 2499 *O*
Tengo la voluntat con el duelo turbada: 2627 *P*
maguer que me estudio, non puedo dezir nada.

Cisma de los diádocos. Entierro y traslación de Alejandro

Como diz'el Escripto de Dios Nuestro Señor, 2664
que mal tienen en uno ovejas sin pastor, 2500 *O*
entró en los varones çisma e mal fervor: 2628 *P*
querié ir cadaúno basteçer su honor.

Entendió Tolomeo de qué pie cosqueavan: 2665
pareçié bien por ojo que movidos andavan. 2501 *O*

2663d 'Por más que me afano, soy incapaz de seguir escribiendo'. Como se ha indicado, al sumarse a la conmiseración general, el poeta enjuicia piadosamente la muerte de Alejandro, lo que hace pensar que, en su perspectiva filoalejandrina, el héroe se ha redimido (*cfr.* 2646c). *Me estudio*: 'me afano, me esfuerzo', presente de *estudiarse*, la acepción principal del étimo *studeo* (*cfr.* Gonzalo de Berceo, *Vida de san Millán*: "el so firme estudio poco li semejava; / bien espendié so tiempo, bien se estudiava", 36bc).

2664-2668 Aunque no figura en la *Alexandreis*, la escisión del imperio de Alejandro es materia mostrenca, que se recoge incluso en el Antiguo Testamento (*I Macabeos* 1, 1-10, y *Daniel* 8, 21-22 y 11, 3-4). La ligazón de las rivalidades de los diádocos con el entierro de Alejandro deriva probablemente del *Roman d'Alexandre* (*B*, 10187-10217), en donde se narra cómo se suscitó una disputa entre los pares por la ubicación del mausoleo de Alejandro; en el poema francés, el problema lo resuelve Antíoco, que aconseja consultar la voluntad de los dioses, quienes optan por Alejandría, detalles paganos e innecesarios en el *Alexandre*, pues el lugar del sepulcro ya ha sido establecido (*cfr.* 2644). La noticia del entierro provisional en Babilonia antes de su traslado a Egipto figura ya en la *Alexandreis* (X, 451-454).

2664ab El *Escripto* por antonomasia es la Biblia (*cfr.* 2441b), en cuyos libros de *Ezequiel* (34, 4-6) o *Zacarías* (13, 7), entre otros, se emplea esta analogía (Nelson, ed. 1979: 762 y Bañeza 1994: 37-38). *Mal tienen en uno*: 'malamente se mantienen juntas'.

2665a *De qué pié cosqueavan*: 'de qué pie cojeaban', la más antigua documentación

Fízolo soterrar mientre llegados estavan,+ 2629 *P*
ca el cabdal sepulcro aún non lo lavravan.

Yogo en Babilonia grant tiempo soterrado, 2666
fasta que ovïeron el sepulcro lavrado; 2502 *O*
mas fue en Alexandria en cabo trasladado: 2630 *P*
metiolo Tolomeo en el sepulcro honrado.+

Non podrié Alexandria tal tesoro ganar; 2667
por oro nin por plata non lo podrié comprar: 2503 *O*
¡si non fuesse pagano de vida tan seglar, 2631 *P*
devielo ir el mundo todo a adorar!

Si murieron las carnes, que lo han por natura, 2668
non murió el buen preçio: öy encara dura. 2504 *O*
¡Qui muere en buen preçio es de buenaventura, 2632 *P*
ca lo meten los sabios luego en escriptura!

---

de este modismo (O'Kane 1959, *s. v. cojear*). *Cosqueavan*. 'cojeaban', pretérito imperfecto de *cosquear*, derivado de *coxo* (<COXUS) (Corominas 1980, *s. v. cojo*).

2665d En el *Roman d'Alexandre* (*B*, 10248-10312) se introduce una écfrasis a propósito del sepulcro de Alejandro. Es llamativo que el poeta hispano, que en cambio ha recreado los mausoleos de Endrona-Estatira (1239-1249) y Darío (1791-1804), escatime otra descripción a la muerte del protagonista. Por añadidura, el poema francés llegaba a su culminación con el castigo de los regicidas (*Roman d'Alexandre, B*, 10388-10600), ausencia también extraña en el *Alexandre*, cuando uno de sus temas centrales es la condena de la traición. Sin duda, la falta de la descripción del sepulcro del héroe y del relato del castigo de los traidores en la *Alexandreis* fue autoridad suficiente para nuestro autor. Con respecto a Gautier, Lafferty (1997: 171) entiende que no dedicar una écfrasis al monumento de Alejandro resulta muy expresivo para ponderar la vanidad de los anhelos humanos. Pero, por lo que le ofrecen otras fuentes, da la impresión de que el poeta ibérico quiere rematar una obra ya extensísima (*cfr.* 2663).

2667cd Este pasaje revela nuevamente cómo el poeta es sabedor de la distancia entre el mundo pagano y el cristianismo (*cfr.* 5a, 2114ab y 2116ab, en alusión a Alejandro, y 1248 y 2021, en referencia a otros personajes). La condicional *Si non fuesse pagano* está inspirada en la fórmula *Se il fust crestïens* del *Roman d'Alexandre* (*B*, 10606 y 10728).

2668 La idea que cierra el relato –la gloria es preservada por la escritura– ha sido recreada en diversos pasajes del poema (*cfr.* 70-72, 764-766 y 2288).

EPÍLOGO

¡Grado[P] al Crïador que es rëy de gloria, 2669
el que vive e regna en complida victoria, 2505 *O*
acabada avemos, señores, la estoria 2633 *P*
del buen rëy de Greçia, señor de Babilonia!

Señores, quien quisier' su alma bien salvar 2670
deve en esti sieglo assaz poco fïar: 2506 *O*
deve a Dios servir, dévelo bien pregar, 2634 *P*
que en poder del mundo non lo quiera dexar.

La gloria d'esti mundo, quien bien quisier'asmar, 2671
más que la flor del campo non la deve preçiar, 2507 *O*
ca, quando omne cuida más seguro estar, 2635 *P*
échalo de cabeça en el peor lugar:

Alexandre, que era rëy de grant poder, 2672
que nin mares nin tierra non lo podién caber, 2508 *O*
en una foya ovo en cabo a caer, 2636 *P*
que non pudo de término doze pïes tener.

2669-2675 El conjunto del epílogo es de formulación original, pero su esencia moralizante coincide con la conclusión de Gautier (*Alexandreis* X, 433-454) y la cuaderna 2672 deriva de la *Alexandreis* (X, 448-450) (Willis 1935: 51). Tras el anuncio del final del poema (2669), el poeta extrae la esencia de su enseñanza moral –el *contemptus mundi*–, cuyo *exemplum* es Alejandro (2672); la despedida, acompañada de una fórmula de humildad autorial (2673), culmina con la solicitud de una recompensa espiritual (2674). Sobre estos tópicos de la conclusión, *vid.* Cacho (1977) y Such (1978: 93-95). El *explicit* de ambos manuscritos es probablemente apócrifo, aunque sus paralelismos demuestran que están inspirados en un modelo común.

2670c *Pregar*: 'rogar' (<PRECARE) (*cfr. priegos*, 705b).

2671cd La sentencia tiene aire refranesco (Nelson, ed. 1979: 763 n.). *Peor lugar* parece tener aquí un sentido general ('desgracia, muerte'; *cfr.* 894b), no tanto la acepción de 'infierno' (*cfr.* 1925d).

2672 El motivo de la pequeña tumba del poderoso se toma, como se ha dicho, de Gautier (*Alexandreis* X, 448-450), que lo había recreado también a propósito del sepulcro de Aquiles (*Alexandreis* I, 471-477); el poeta del *Alexandre* lo ha aplicado asimismo a Darío (1812; *cfr.* asimismo 1918c). Con anterioridad, el tópico en referencia a Alejandro se encuentra en Juvenal (*Saturae* X, 168-172) o en el *exemplum* 33 de la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso ("De aurea Alexandri sepultura"); los epitafios literarios tardíos de Alejandro desarrollan a menudo esta idea (Pejenaute, trad. 1998: 314 n.).

Quiéromevos con tanto,   señores, espedir: 2673
gradéscovoslo mucho   que me quisiestes oír.+ 2509 *O*
Si falleçí en algo,   devédesme parçir: 2637 *P*
só de poca çïençia;   devédesme sofrir.

Pero pedirvos quiero   çerca de la finada 2674
—quiero de mio serviçio   de vós prender soldada— 2510 *O*
dezir el *Pater Noster*   por mí una vegada: 2638 *P*
a mí faredes pro;   vós non perderedes nada.+

Explicit de O

Se quisierdes saber   quién escrevió este ditado,+ 2675
Johán Lorenço,—   bon clérigo e hondrado,+ 2511 *O*
natural de Astorga,   de mañas bien temprado.
¡El día del Jüizio   Dios sea mio pagado!

AMEN.
FINITO LIBRO, REDDATUR CENA MAGISTRO.

2673a De modo similar al prólogo (4cd), el poeta se acoge al tópico de la *humilitas*. *Espedir*: 'despedir' (<EXPETERE).

2674 Compárase con la estrofa final de *Del sacrificio de la misa* de Berceo: "Señores e amigos, quantos aquí seedes, / mercet pido a todos por la ley que tenedes, / de sendos *Pater Nostres* que me vós ayudedes: / a mí faredes algo; vós nada non perdredes" (297), en contraste con el manuscrito del *Cantar del Cid*: "E el romanz es leído: / datnos del vino; / si non tenedes dineros, / echad allá unos peños, / que bien nos lo darán sobr'ellos", 3734-3735), y el mismo Berceo: "Quiero fer una prosa en román paladino, / en qual suele el pueblo fablar con so vecino, / ca non só tan letrado por fer otro latino. / Bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino" (*Vida de santo Domingo*, 2).

2675 El *explicit* de O presenta a Juan Lorenzo como probable amanuense, que *escrevió* 'copió' el poema (*vid.* "Introducción", apdo. 2). La procedencia astorgana de Juan Lorenzo permite explicar los leonesismos de este códice como proyección del idiolecto del copista (*ibidem*). En el v. c, la lectura *natural* fue propuesta por Baist (1897: 403). La fórmula de suscripción latina que cierra el manuscrito presenta una lectura dudosa en el códice: Sánchez (ed. 1782) y Janer (ed. 1864) leyeron *sena*, que no hace sentido; Schiff (1905: 387) conjetura *gratias*, difícil de sostener desde el punto de vista paleográfico; la propuesta más convincente es la de Michael (1986: 120 n.), que entiende *c[o]ena*, con lo cual tenemos *Finito libro, reddatur cena magistro* 'Terminado el libro, désele de comer al maestro', solicitud de recompensa del esforzado copista. En el folio 154r de O dos ilustraciones representan a un caballero y una figura humana, ésta muy difuminada (Ross 1967) (*vid.* FIGURA 8).

Si queredes saber quién fizo esti ditado,+ 2675bis *Explicit de P*
Gonçalo de Berçeo es por nombre clamado, 2639 *P*
natural de Madrid, en Sant Millán crïado,
del abat Johán Sánchez notario por nombrado.

2675bis El *explicit* de P es muy semejante a la cuaderna final de la *Vida de san Millán* de Berceo: "Gonzalvo fue so nomne qui fizo est'tractado;/ en Sant Millán de Suso fue de niñez criado, / natural de Verceo ond' sant Millán fue nado. / Dios guarde la su alma del poder del Pecado. Amén" (489). La atribución a Berceo es probablemente apócrifa (*cfr.* "Introducción", apdo. 2), aunque para Dutton (1960) las noticias biográficas sobre el clérigo riojano son verosímiles. *Madrid* es Madriz, en el Valle de San Millán, topónimo también mencionado por Berceo a propósito del nacimiento del santo (*Vida de san Millán*, 3c y 19b).

APÉNDICES

I

Cartas de Alejandro a su madre en el manuscrito O

El manuscrito O, entre las estrofas 2633 y 2634 (fols. 150r-151v), inserta dos cartas en prosa de Alejandro a su madre, ambas pertenecientes al subgénero de la epístola consolatoria. Por su forma y fuentes, son a todas luces ajenas al original del *Alexandre*: fueron añadidas bien por el copista de O, bien por su ascendiente textual.

Ya en el s. XIX se había establecido la raigambre oriental de estas cartas, con base en *Kitab adab al-falasifa* de Hunayn ben Ishak. Desarrollando la tesis de Zacher, Knust (1869 y 1870), en su intento de identificar sus fuentes, llegó a la conclusión de que la primera epístola se había tomado de los *Bocados de oro* y la segunda de *Poridat de las poridades*, ambas colecciones sapienciales derivadas del *Kitab*, idea que aceptan Morel-Fatio (1875: 80-82) y Menéndez Pelayo (ed. 1892: lxix n.) (*cfr.* nota a 1950-1954). En cambio, García Gómez (ed. 1929: clviii), aun subrayando esta ascendencia árabe, se mostró más cauto a la hora de señalar los modelos concretos, difíciles de precisar; en su opinión, "parece más lógico suponer que el interpolador [del manuscrito O del *Alexandre*] tomara entrambas [cartas] de un texto en que aparecieran unidas". El mismo Knust (ed. 1879: 1-65) había editado una versión castellana del *Kitab*: el *Libro de los buenos proverbios*, en donde ambas epístolas figuran en efecto juntas. Estudios posteriores, sintentizados y completados por González Rolán (ed. 2003), han enriquecido el conocimiento de la tradición castellana, con dos familias textuales derivadas de una misma traducción anterior: la rama α, constituida por los capítulos correspondientes de la Parte IV de la *General estoria* alfonsí, y la rama β, integrada por el *Libro de los buenos proverbios* y las cartas del ms. O del *Alexandre*.

En líneas generales, se emplean los mismos criterios ortográficos aplicados en la edición del *Alexandre*. Se utiliza el paréntesis angular para marcar un segmento que debe ser elidido y los corchetes para adiciones, mientras que el

paréntesis común indica una sustitución y (...) vale por la porción de texto poético eliminada aquí.

/fol. 150r/ (...)

***Ést(e)** es el testamento de Alexandre, quando sopo que moririé del tóxigo que'l dioron a bever, e de la carta que envió a su madre en que'l mandava que non oviesse miedo e que se conortasse; e la tenor de la carta dezía assí:*

—**M**adre, devedes puñar en non semejar a las mugieres en flaqueza de sus coraçones, assí como puñé yo de non semejar a los fechos de los omnes viles. Sabet que yo nunca pensé enna muerte nen ove cuidado d'ella, porque sabía que non podía estorçer d'ella. Otrossí, non devedes aver cuidado nen duelo nenguno, ca vós nun[ca] fustes tan torpe que non sopiéssedes que de los mortales era yo. Et sabet que, quando yo fiz'esta carta, fue mio asmamiento de vos conortar con ella; pues, madre, ruégovos yo que non fagades contra el mio asmamiento, ca devedes saber que a lo que yo vo es mejor que lo que yo dellexo. Pues, alegradvos con mi ida e aparejadvos de seguir todo'los mios bonos fechos, ca ya destajada es la mi nombradía del regnado e del seso e del bon consejo. Pues avívevos la mi nombradía con vostro bon seso e con vostra sofrençia e con vostro conorte; e non vos deve levar mio amor senon a las cosas que yo ame e las cosas que yo quiero, que la señal del omne que ama al otro es en que'l faga su sabor e no'l fa- /fol. 150v/ ga dessabor. E todo, que los omnes aguardan el vostro seso e las cosas que podierdes e que faredes, por tal de saber la vostra obediençia o la vostra desobediençia.

E se queredes complir el mio talento, <e> sabet que todas las creaturas del mundo fázense e desfázense, e han començamien[t]o e fin; e el omne después que naçe siempre va menguando, e yendo e tornando a sus alliñamientos. E el omne, maguer que pueble en este mundo, a ir es d'él; e del regnado, maguer que dure, a dexar es. Pues prendet exiemplo, madre, de los que son finados, de los reys e de los otros omnes de altos logares que se derribaron e se ermaron, e tantos bonos castiellos e bonas pueblas que se derribaron e se ermaron.

E sabet que el vostro fijo que nunca se pagó de las menude[zes] de los omnes menudos e viles. Otrosí, non vos pagar de la flaqueza de los sos coraçones de las madres de los otros reys, e esquivatvos siempre de las cosas que vostro fijo se esquivó siempre. Madre, assí como la vostra pérdida es muy grande, assí la vostra sufrençia e el vostro conorte sea muy grande, que aquel es omne sesudo el que ha su conorte segunt la grandez de su pérdida. E sabet, madre, que toda'las cosas que Dios fizo naçen pequenas e van creçiendo, senon los duelos, que son de comienço grandes e van menguando.

E dévenvos abondar estos conortes e estos castigamientos. E mandat, madre, fazer una villa muy grande e muy apuesta; e, desque vos llegar el mandado de mi muerte, que sea la villa fecha, e mandat guisar un grant jantar e muy bono, e mandat dar pregón por toda la tierra, que todos los que non ovioron pesar nen pérdida que vengan ý a jantar e[n] aquella villa, por tal que sea el llanto de Alexandre estremado de todos los llantos de los otros reys.

E ella fízolo assí. E quando llegó la carta del mandado de muerte de su fijo Alexandre, era la villa fecha, e mandó fazer la jantar segundo el mandamiento de Alexandre, e no'l vieno nenguno a aquel jantar.

Pues dixo ella: —¿Qué han los omnes, que non quieren venir a nostro convite?

E dixióronle: —Señora, porque vós mandastes que non veniesse ý nenguno de quantos non ovioron duelo nen pérdida. E, señora, non ha omne en el mundo que non oviesse pérdida o duelo, e por esso non venioron ý nengunos.

Pues dixo ella: —¡Ay, mio fijo, qué mucho semejan los fechos de la vostra vida a los fechos del vostro finamien- /fol. 151r/ to, ca me conortades con él grant conorte complido!

***É**sta es la otra carta que envió Alexandre a su madre por conortarla.*

El que acompaña a los de la vida poco e a los de la muerte mucho, a su madre, la que non se solazó con él en este sieglo, que es cosa çertera, e a poco de tiempo será con él en la casa que es vida perdurable, salut de espedidor que se va.

Madre, oít la mi carta e pensat de lo que ý ha, e esforçiatvos con el bon conorte e la bona sofrençia, e non semejedes a las mugieres en flaqueza nin en miedo que han por las cosas que lles vienen, assí como non semeja vostro fijo a los omnes en sus mañas e en muchas de sus faziendas.

E, madre, ¿se fallastes en este mundo algún regnado que fue ficado en algún estado durable? ¿Non veedes que los árvoles verdes e fremosos que fazen muchas fojas e espessas e lievan mucho frucho, e en poco tiempo quebrántanse sus ramos e cáense sus fojas e sus frutos? Madre, ¿non veedes las yervas verdes e floridas, que amaneçen verdes e anocheçen secas? Madre, ¿non veedes la luna, que, quando ella es más complida e más luziente, estonçe le vien'el eclipsis? Mad[r]e, ¿non veedes las estrellas, que las encubre la lobregura, e non veedes las llamas de los fuegos luzientes e ascondidos, que tan aína se amatan? Pues parat mientes, madre, a todos los omnes que viven en este sieglo, que se pobló d'ellos el mundo, e que se maravijan de los visos e de los sesos, e que son todas cosas e que se engenran e cosas que naçen, e todo esto es juntado enna muerte e con el desfazer. Madre, ¿vistes nunca quí diesse e non tomasse, e quién emprestasse e non pagasse, e quién comendasse alguna cosa e ge la diessen en fialdat e que non ge la demandassen?

Madre, se alguno por derecho oviesse de llorar, pues llorasse el çielo por sus estrellas, e los mares por sus pescados, e el aer por sus aves, e las tierras por sus yervas e por quanto en ella ha; e llorasse omne por sí, que es mortal e que es muerte, e que mengua su tiempo cada día e cada hora. Mas, ¿por qué ha omne de llorar por pérdida? ¿Fascas que era seguro que antes que la perdiesse de lo non perder, e vínol' cosa por que non cuydasse? Pues, ¿por qué deve llorar o fazer duelo? Madre, ¿vistes fasta agora nenguno que fuesse fincable o durable e que non fuesse a lugar do /fol. 151v/ non tornasse? Pues que aquesto non es, non tiene prol el llorar al llorador, nen el duelo non tien' prol.

Madre, siempre fustes sabedora que yo avíe de morir, mas non sabiedes el tiempo ne la sazón. Pues esforçiadvos con la bona sofrençia e con el bon conorte, e non lloredes por mí, que a lo que vo es mejor que lo que lexo, e más sen cuidado e más sen lazerio e más sen miedo e más sen afán. Pues aparejadvos e guisadvos pora quando ovierdes a ir al lugar do vo, ca la mi nombradía e la mi grant honra en este sieglo destajada es, e ficará la nombradía del vostro bon seso e de la vostra sofrençia e la vostra obediença a mandamiento de los sabios, e en esperar lo que Dios mandó del otro que es fincable.

II

SECUENCIA DE EPISODIOS DEL *LIBRO DE ALEXANDRE*

APARATO DE VARIANTES

El presente aparato de variantes, muy selectivo, recoge los siguientes elementos.

En los lugares críticos en que contamos con los testimonios O y P —el contexto mayoritario—, se toma como base el ms. P, cuyas lecturas se seleccionan por defecto como pauta dominante. En este caso, el aparato incluye:

— Las conjeturas editoriales, con las correspondientes deturpaciones de los testimonios (ej.: 9a contieron] contioron *O* conteçieron *P*).

— La lectura correcta de O con la variante de P, cuando la segunda es rechazada por menos plausible pero no resulta un error craso (ej.: 308b castiello *O*] castillo *P*).

— Las variantes por cambio de orden de versos y estrofas (ejs.: 4a *O Med*] *4b P* / 489-490 *O*] *490-489 P*).

No se hace constar, en cambio:

— La lectura correcta de P con la variante de O, sea ésta adiáfora o error manifiesto.

— La lectura correcta de O con la variante de P, cuando ésta es evidentemente errónea.

— Las variantes ortográficas. Tampoco se consignan las discrepancias en el uso de las grafías <s> y <ss> en posición intervocálica, con repercusiones fonológicas, salvo si es necesario introducir una lectura conjetural a partir del resultado etimológico esperable; lo mismo cabe decir de <b> y <v>.

En los pasajes en que, además de O y P, concurre un fragmento, se presenta un aparato de variantes más completo para reflejar las posibles filiaciones. En esta ocasión, sólo se prescinde de:

— La lectura correcta de uno o varios testigos con su(s) variante(s) errada(s), cuando la deturpación es error patente poco significativo en la filiación.

— Las variantes ortográficas.

Tras las lecciones, además de las siglas de los códices (O y P) y fragmentos (Med, Ga, Gb y Gc y B), se indican las conjeturas de editores anteriores que

aceptamos, así como ciertas lecturas discrepantes, con el apellido del crítico en cuestión, que remite a los trabajos recogidos en la "Noticia bibliográfica" y la "Bibliografía selecta": Alarcos (ed. 1948 y ed. 1983), Baist (1897), Cañas (ed. 1988), Corfis (ed. 1999), Galmés (1994), Janer (ed. 1864), Keller (1932), Lida (1945), Marcos Marín (ed. 1987), Michael (1986), Moll (ed. 1938), Morel-Fatio (1875), Nelson (ed. 1979), Uría (1984) y Willis (ed. 1934, 1956-1957 y 1983).

Las lecturas seleccionadas se transcriben de acuerdo con las convenciones ortográficas establecidas en la "Nota previa". En cambio, las variantes rechazadas siguen *grosso modo* el uso de los códices, con las siguientes salvedades: en caso de que la variante rehusada cuente con más de un testimonio de diferente grafía, se aplican los principios generales de unificación ortográfica; las mayúsculas y la separación de palabras siguen la norma actual; el desarrollo de abreviaturas se marca en cursiva sólo en los casos de solución dudosa; la ese alta <ʃ> se transcribe siempre como <s>; el signo <ç>, transcrito como <z> en la lectura acogida, se mantiene en la variante desechada de P; <σ>, grafema ambiguo en P, se conserva también como variante en este testigo; para la vibrante múltiple, la grafía similar a nuestra erre mayúscula se transcribe como <R> en posición intervocálica, pero como <r> en contexto inicial o postconsonántico; las linetas expletivas (ej.: *grañt*) sólo se señalan ocasionalmente, en casos significativos.

Además de las convenciones más usuales en crítica textual, empleamos el subrayado para letras de difícil lectura (ej.: 29b chiquielle *O*) y el punto a media línea para los casos ilegibles (ej.: 2675f ·ena *O*). Se usan las abreviaturas *om.* y *ad.* para señalar omisiones o adiciones (ejs.: 60c e *O*] *om. P* / 1389c a contarlos *P*] contadores *ad. otra mano O*), y la locución *et passim* para marcar un lugar crítico que reaparece con insistencia, sólo consignado la primera vez (ej.: 10d Alexandre *O*] Alixandre *P et passim*).

Como complemento, un aparato crítico más amplio, elaborado con criterios más abarcadores, puede consultarse en mi página electrónica personal.

1a si *Med P*] se *O* / quisiéredes] quissieredes *Med* quisierdes *O* queredes *P* / mio *O*] mi *Med P* // **b** mio *O*] mi *Med P* / mester] meester *Med* menster *O* menester *P* // **d** si non *Med P*] se no *O* / en *Med P*] de *O* / e en *P*] y en *Med* o de *O* / riepto *Med*] rieto *O* yerro *P*.

2a trayo *Med*] traigo *P* trago *O* // **b** sin *Med P*] sen *O* / ca *O*] que *Med P* / clerezía *O*] clerizia *Med* cleresçia *P* // **c** quaderna vía *O*] quraderna via *Med* quaderneria *P* // **d** sílavas] sylabas *P* sillauas *O* sillabas *Med* / contadas *Med P*] cuntadas *O* / que *Med P*] ca *O*.

3a Qui oírlo quisier' a todo mio creer *O*] Qui oirlo quissiere a todo mj creer *Med* Segunt que yo entiendo qui lo quisier saber *P* // **c** buenas *Med P*] bonas *O*.

4a *O Med*] *4b P* / nuevas *Med P*] novas *O* // **b** *O Med*] *4a P* / a *O Med*] en *P* // **c** El Crïador *O Med*] Jhesucristo *P* / dexe *Med P*] lexe *O* // **d** algo *Med P*] aquel *O* / pecáremos *Med P*] pecarmos *O* / deñe *O P*] deñ^{1}e *Med*.

5b esfuerço *P*] esfuerzo *Med* esforçio *O* // **c** conquiso *Med P*] conquisto *O* / tod' *O*] todo *Med P* // **d** Ternem' *Med*] Terne *O* Tenerm e *P* / si *Med P*] se *O* / cumpliere *Med*] compriere *O* cumplo *P* / por non mal *Med*] non por mal *P* que soe bon *O*.

6a Del *Med O*] El *P* / Alexandre *O Med*] Alixandre *P* // **b** franc'e ardit *O*] franco & fardido *Med* de grant esfuerço *P* / sabïençia *Med*] sabençia *O* sapiençia *P* // **c** potençia *O Med*] tenençia *P* // **d** nunca con ávol omne ovo su atenençia] nunca con avol omne ovo atenençia *P* nunqua con auol ome ovo su atentencia *Med* nunca connosçio omne su par en la sufrençia *O*.

7a infante *O P*] yfante *Med* / niñez *Med*] ninez *O* ñiñes *P* // **b** empeçó *P*] empezo *Med* començo *O* // **c** nunca *O P*] nunqua *Med* / leche *Med O*] leyte *P* / mugier *O*] muger *Med* muller *P* / rafez *Med*] rrafez *O* rafes *P* rafeç *WillisP* // **d** si *P*] se *O*.

8a Grandes signos contieron] Grandes signos contiron *O* Conteçieron grandes signos *P*.

9a contieron] contioron *O* conteçieron *P* // **c** contieron] veyeron *P* contiron *O*.

10d Alexandre *O*] Alixandre *P et passim*.

11c servirlo *O*] serujrle *P*.

13b niño] ñiño *P* moço *O* / indïanas] ydianas *P* ençianas *O* // **d** avién] avian *O P*.

14a infant'] infañt *P* infante *O* // **b** yazié] yaçja *P* azie *O* // **d** passemos] pasemos *P* nos passemos *O*.

15d Hercules *O*] Ercoles *P*.

16a siet'] vii *O* siete *P* / metiolo *O*] metiole *P* // **b** ornados *O*] honrrados *P*.

17a siet'] vij *O* siete *P*.

18c si más le enseñassen] sy mas le enseñasen *P* si l mas demostrassen *O*.

19a aprodava *Nelson*] apoderaua *P* decoraua *O* // dizién] diçen *P* dezian *O*.

20a infant'] jnfañt *P* infante *O*.

21a quinz'] xv *O* veynt *P* // **d** avuelos *O*] ahuelos *P* / passavan] pasauan *P* passaran *O*.

22b tributarios *O*] trebutados *P* / Babilón *O*] Babillon *P* // **c** avién] avian *O P* / sabuda *O*] sabjda *P* / enfurçión] enforçion *O* furçion *P* // **d** avienlo d'endurar] avianlo d endurar *O* aujengelo a dar *P* / quisiessen o] qujsiesen o *P* querian o que *O*.

23a infant'] jnfañt *P* infante *O* // **b** fues'] & fues *O* fue *P*.

24c Dizié] Diσia *P* Dezia *O* // **d** rancurar *O*] restaurar *P* / sobraçanía] sobracanja *P* sobrançaria *O*.

25a mio *O*] mj *P* // **b** e passaré] e pasare *P* yre passar *O* // **d** cuemo *O*] com*m*o *P et passim* / cuedo *O*] fijo *P*.

26a veer *O*] veyer *P* // **b** sopiesse] sopiese *P* sopies *O* // **c** ca *O*] que *P*.

27 *P*] *om. O* // **a** Alçides] Archiles *P* // **b** afogó] el afogo *P* // **c** pareçer] aparesçer *P* // **d** fi] fil *P* / Netánamo] Netamo *P*.

28c molié] molia *O P*.

29 *O*] *om. P* // **a** Avié] Avia *O* / ínfant'] infañt *O* // **b** chiquiello] chiquielle *O* // **d** bátele'l] bateie l *O*.

30d viñedos] vinedos *O om. P*.

31 *P*] *om. O*.

32a Aristótiles] Aristotil *O* Aristoles *P* // **b** esse] ese *P* este *O* // **d** avié] avia *O P*.

33a seer *O*] seyer *P* // **d** que veló al cresuelo] que veylo al cresuelo *P* quando lo uio a la candela *O* / do vinié de leer] do uenia de leer *O* e que vjnja de leyer *P*.

34a tenié] tenja *P* traya *O* // **b** maxiella] mayxiella *O* maxilla *P* // **c** yuso *Nelson*] ujso *P* tanto *O* / yazié colgada] yaςja colgada *P* era defloxada *O*.

35a al diçiplo seer] al diçiplo seyer *P* el maestro al discipulo *O* // **d** por ó] p*er*o *P* pero *O* / niño] ñjño *P* ñino *O* ni*n*no *Corfis*.

36a infant'] jnfañt *P* disciplo de *O*.

37a infant'] infañt *O P* // **b** querié] queria *O* quiso *P* // **d** otorgola] otorgola *O* otorgogela *P*.

38a clerezía] cleresςja *P* clerizia *O* // **c** siet'] vij *O* siete *P* // **d** mejoría *O*] melloria *P*.

39a clerezía] cleresσia *P* sauieza *O* // **b** non es] non yes *O* no aue *P*.

41 *P*] *om. O*.

42ab *P*] *om. O* // **b** omnes] omes *P* // **cd** *P*] *44cd O*.

43 *P*] *om. O*.

44bcd *P*] *om. O* // **d** todo] todo esto *P*.

45b qualidades *O*] calidades *P*.

47a serié] seria *O P* // **b** ternía] terria *O* terniame *P* // **c** si tú lo ovieres] σi tu l ovieres *P* señor se lo tu uisses *O*.

48b missión] mision *P* messíon *O* // **c** infant'] infañt *O P*.

49a infant'] infañt *O P* / mejor *O*] mellor *P* // **b** tú eres *O*] vos sodes *P* // **c** *P*] *49d O* / consejo *O*] conseie *WillisO Corfis* consello *P* / Crïador *O*] Salvador *P* // **d** *P*] *49c O* / dixieres *O*] dixierdes *P*.

50a niño] ñino *O* ni*n*no *Corfis* ñjño *P* / tolliose] toliose *otra mano O* tirauase *P* // **b** posó çerca'l *O*] pusola al *P* / siella *O*] silla *P* // **c** ca *O*] que *P* / maziella *O*] manσilla *P* // **d** maxiella *O*] maxilla *O*.

51a Empeçó] Enpeçol *P* Começo *O* Començo *Ga Gb Gc* / Aristótiles *P Ga Gb*] don Aristotil *O* Aristoteles *Gc* / cuemo *O*] como *P Ga Gb Gc* / omne *P*] ombre *O Ga Gb Gc* / letrado *O*] lenguado *Ga Gb Gc*

honrrado *P* // **b** Fijo díxol' *P*] & dixo hijo *Ga* e dixo fijo *Gb* y dixo fijo *Gc* fijo *O* / a *O Ga Gb Gc*] en *P* / buena *P Ga Gb Gc*] bona *O* / eres *Ga Gb Gc*] sodes *O* sodes vos *P* / llegado *P Ga Gb Gc*] embiado *O* // **c** seer *O*] ser *Ga Gb Gc* seyer *P* / omne *P*] ombre *O Ga Gb Gc* / tú lo has aguisado *P*] tenedeslo bien guisado *O* hazlo bien agujsado *Ga* faslo bien aguisado *Gb* haslo bien aguisado *Gc* // **d** levarlo *O P Gc*] llevarlo *Ga Gb* / quisieres *Ga Gb Gc*] quisierdes *O* qujeres *P* / cuemo *O*] como *P Ga Gb Gc* / has *Ga Gb Gc*] lo as *P* avedes *O* / empeçado *P*] compeçado *O* començado *Ga Gb Gc*.

52a Fijo *O Gc*] Fillo *P* Hijo *Ga Gb* / tú has *P*] e has *Ga Gb Gc* as *O* / clerezía *Ga Gb*] clereçia *Gc* cleresσia *P* clerizia *O* // **b** *O P*] *52c Ga Gb Gc* / aguçia *O*] acuçia *Ga Gb Gc* agudeσa *P* / pora *O*] para *P Ga Gb Gc* / querría *O P Ga Gb*] queria *Gc* // **c** *O P*] *52b Ga Gb Gc* / pequeño *P*] pequeñez *Ga* pequeñes *Gb* pequenez *O Gc* / demuestras *P Ga Gb Gc*] mostraste *O* / cavallería *P Ga Gb Gc* cauallaria *O* // **d** öy *O P Gc*] ay *Ga Gb* / tú as *P*] tienes *O* traes *Ga Gb Gc* / grant *O P Ga Gb*] la *Gc* / mejoría *O Ga Gb Gc*] melloria *P*.

53a faz *O Ga Gc*] fas *Gb* feς *P* fes *WillisP* / consejo *O Gb Gc*] consello *P* consexo *Ga* / que fer *O*] de fer *P* fazer *Gb* hazer *Ga* haçer *Gc* / ovieres *O P Ga Gc*] qujsjeres *Gb* // **b** fabla *O P Ga Gc*] habla *Gb* / quanto que fer *P*] quanto fazer *O* lo que fer *Gc* lo que fazer *Gb* lo que hazer *Ga* // **c** serte han *Ga Gb Gc*] sert an *O* serante *P* / si assí lo] si asi lo *P Gc* si lo assy *O* si lo ansi *Ga* sy lo asi *Gb* / fizieres *P Gb*] fiçieres *Ga Gc* fezieres *O* // **d** guarda *P Ga Gb Gc*] cura *O* / de amor de *P*] mucho de no d amar *O* de mucho amar *Ga Gc* de muncho amar *Gb* / mugieres *O*] mugeres *P Ga Gb Gc*.

54a desque se vuelve omne] desque se buelve el omne *P* ca desque se ombre buelue *O* despues que se envuelve hombre *Ga Gb* despues que se enuelba hombre *Gc* / en *P*] con *O Ga Gb Gc* // **b** más va *P*] va *O Ga Gb Gc* / e más pierde su *P*] e siempre pierde *O* e pierde todo el *Ga Gb* y pierde todo el *Gc* // **c** puede *O P Ga Gc*] e puede *Gb* / e Dios lo aborrez'] e Dios lo aborres *P* pues Dios lo aborresçe *Gc* pues Dios le aboResçe *Ga Gb* que a Dios mucho grauez *O* // **d** puede en grand ocasión caer *Ga Gc*] puede en gran ocaçion caer *Gb* et puede en grant ocasion caer *O* puede caher en grant ocasion *P* / muy de rafez *O*] muy de refez *Ga Gb Gc* toste e rafes *P*.

55-58 *P*] *55-om. 56-om. 57-58 O 58-55-om. 56-57 Ga Gb Gc*.

55a omne *P*] ombre *O Ga Gb Gc* / metas *O P*] pongas *Ga Gb Gc* // **b** ca *O Ga Gb Gc*] que *P* / dart'ha *O P*] te dara *Ga Gb Gc* / mala çaga *P*] mala caga *O* mala çaguado *Ga* mal a çagado *Gb* mal a çaga do *WillisGb* mala zagada do *Gc* / emienda *O P Ga*] enmienda *Gc* en mi hedad *Gb* // **c** ha a *O P Ga*] a *Gb* ha *Gc* / cueita *P*] coita *O* cujta *Ga Gb Gc* / la *O Ga Gb Gc*] al cavallo la *P* / rienda *P Ga Gb Gc*] renta *O* // **d** echart'ha *O*] echarte ha *P* meterte ha *Ga Gb Gc* / logar *O*] lugar *P Ga Gb Gc* / onde *O P*] donde *Ga Gb Gc* / Dios *O Ga Gb Gc*] fijo Dios *P*.

56 *P*] *om. O Ga Gb Gc* // **a** puja] puya *P* / non se sabe seguir *Nelson*] en bondat non se sabe segujr *P* // **d** vezes] veσes *P*.

57 *P Ga Gb Gc*] *om. O* // **a** que *Ga Gb Gc*] *om. P* / vieres *Ga Gb Gc*] veyes *P* / puja *Gb Gc*] puxa *Ga* puya *P* // **b** mostrar que lo amas] mostrar que le amas *Gb Gc* mostras que le amas *Ga* lo desames *P* // **c** ca *Ga Gb Gc*] que *P* / los omnes el seso *P*] la graçia los hombres *Ga Gb Gc* / lo *P*] la *Ga Gb Gc* // **d** lo *P*] la *Ga Gb Gc*.

58a Nin... nin *P*] Non... nin *O* No... ni *Ga Gb Gc* / venternero *Moll*] ventanero *P Gc* ventuero *Ga Gb* tauernero *O* // **b** *O P*] *58c Ga Gb Gc* / mas sey *P*] sey *Ga Gc* se *Gb* esta *O* / palabra *P Ga Gb Gc*] paraula *O* // **c** *O P*] *58b Ga Gb Gc* / ni'l... nin *P*] nen... nin *O* nj... nin *Gb* ni... ni *Ga Gc* / escuches *Ga Gb Gc*] ascuches *O* lo escuches *P* / al *P Ga Gb Gc*] a *O* / omne *O P*] hombre *Ga Gb Gc* / losenjero *O*] lisongero *P Ga Gb Gc* // **d** aquesto *P Ga Gb Gc*] tu esto *O* / non fazes *O P*] no fiçieres *Ga Gc* no hizjeres *Gb*.

59 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** alcall' *P*] iuyz *O* / judga *P*] iulga *O* // **b** vença *O*] venga *P* // **c** Nunca *P*] Nunqua *O* / mucho non quieras *P*] ayas cuedado *O* / to *O*] tu *P Corfis* // **d** ca *O*] que *P* / liviandat *P*] leuiandat *O* / yaz' ý *O*] faҫe *P*.

60 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** les *P*] ges *O* // **b** lugar *P*] logal *O* // **c** e *O*] *om. P* / nunca *P*] numqua *O* / sobre vida *O*] sobre comer *P* / non *P*] ies *O* / denodado *O*] denodo *P* // **d** Si *P*] Se *O* / fizieres] fiσieres *P* fezieres *O*.

61-84 *P*] *61-66-62-63-64-65-67-68-69-70-74-73-79-76-77-78-82-83-84 O 66-61-73-67-75-80-76-81-84-77-82 Ga Gb Gc.*

61a Fijo quando ovieres *O Gb*] Fijo quando ubieres *Gc* Hijo quando vbieres *Ga* Quando oujeres criado *P* / huestes *P Ga Gb Gc*] ostes *O* // **c** ca dan *O*] que dan *P Ga Gb* quedan *Gc* / consejos *O Gb Gc*] consellos *P* consexos *Ga* / en *O Ga Gb Gc*] vn *P* // **d** entran *O*] entrare *P* son *Ga Gb Gc* / quieren rancar *O*] quiere aRancar *P* dexan arrancar *Ga Gb Gc*.

62 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** fuerça *P*] forçia *O* // **b** prenda *O*] prenga *P* // **c** volenter *P*] uolunter *O* // **d** pudieres *P*] podieres *O* / çesses] çeses *P* lexes *O*.

63 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** prínçipe *P*] prinçepe *O* / avariento *O*] auariente *WillisO Corfis* aueriento *P* / sabe *O*] sabes *P* // **b** fortaleza *O*] fortaleσa *P* // **c** *P*] *om. O* // **d** *P*] *63c O* / fiende *P*] defende *O* / peñas *P*] penas *O*.

64 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** *P*] *63d O* // **b** öy *P*] vue *O* / oy en *P*] vue a *O* // **c** qui *P*] quien *O* / franc' *O*] franco *P* / ardit *P*] ardido *O* / ésse] a se *P* a esse *O*.

65 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** Si] Fijo si *P* Ffijo se *O* / buena *P*] bona *O* / ovieres] ouierdes *O* as *P* / a *P*] de *O* / seer *O*] seyer *P* // **c** cueitas *P*] coytas *O* / veer *O*] veyer *P* // **d** e *O*] el *P* / e esfuerço] e el esfuerço *P* & esforçio *O* / será *O*] aura *P*.

66a Qui *O P*] Quien *Ga Gb Gc* / conquerir *P Ga Gb Gc*] conquirir *O* // **b** mester *O*] menσter *P* menester *Ga Gb Gc* / le es *Ga Gb Gc*] l es *O* ha *P* / de espada *O P*] del espada *Ga Gb* de la espada *Gc* / bien *P Ga Gb Gc*] *om. O* // **c** foír *O P Gc*] fuir *Ga Gb* // **d** mas *O P*] o *Ga Gb om. Gc* / adelante *P Ga Gb Gc*] adelantre *O*.

67a los *P*] tus *O Ga Gb Gc* / a ojo *P Gb Gc*] a oxo *Ga* a tus oios *O* / ovieres *P*] vieres *O Ga Gb Gc* // **b** asma *O P*] piensa *Ga Gc* pienҫa *Gb* / su cabtenença *P*] su contenençia *O* tu fazienda *Ga Gb* tu facienda *Gc* / quanto mejor *O*] quanto mellor *P* lo mejor que tu *Ga Gb Gc* // **c** mas atrás non te *O*] mas tu atras non *P* guarda atras non te *Gc* guarda atras no te *Gb* guarda otras non te *Ga* / logar *P*] lugar *Ga Gb Gc* lugal *O* / que sovieres *P*] que touieres *O* en que estoujeres *Ga* en qu estuujeres *Gb* en que estuuieres *Gc* // **d** e diles a los tos] e diles a los tuyos *P* et di contra los tus *O* o tu di a los tuyos *Ga Gb Gc* / que semejan *O*] que semellan *P* que seran *Ga* que serian *Gc om. Gb* / mugieres *O*] mugeres *P Ga Gb Gc*.

68 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** tú di *P*] di tu *O* // **b** treinta mill] xxx[ta] mill *O* treynta millia *P* // **c** dariés] darias *P* daras *O* // **d** tos *O*] tuyos *P*.

69 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** *primer hemistiquio O P*] *76a Ga Gb* / Entrante *P*] A entrar *O* Al entrar *Ga Gb Gc* // **b** Di *O*] Dyles *P* / Yo amigos] Yo ay amigos *O* Oyt amjgos *P* // **c** Éste es nuestro *P*] ca este es nostro *O* / mester *O*] menester *P* / nuestra *P*] nostra *O* / merchantería *P*] mercadaria *O* // **d** ca *O*] que *P* / barraganía *P*] cauallaria *O*.

70 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** cavallería *P*] barragania *O* // **b** prez que fablan] pres que fablan *P* atal preçio *O* / öy en día *P*] vuedia *O* // **c** farién] farian *O P* / Aquiles] Achilles *O* Archilles *P et passim* / luenga *P*] longa *O* // **d** si *P*] se *O*.

71 *P*] *om. O Ga Gb Gc*.

72 *P*] *om. O Ga Gb Gc* // **a** muert'] mueřt *P* // **d** valdrié] valdria *P*.

73a Los que tú entendieres que derecho *O P*] Elos que tu sabes que su deudo *Ga Gb* Elos que tu sabes que su deuido *Gc* // **b** di que fagan su debdo *P*] diges que lo fagan *O* diles que lo fagan *Ga Gb Gc* / ca *O*] que *P Ga Gb Gc* / lo entendrán *O P*] te entenderan *Ga Gb Gc* // **c** promete a los logados *P*] promete a los allugados *O* prometeles de grado *Ga Gb Gc* / quanto ellos *P*] quanto nunqua *O* todo quanto *Ga Gb Gc* // **d** ca muchos avrá ý d'ellos *O P*] que algunos ende *Ga Gb Gc* / prendrán *O P*] prenderan *Gb Gc* perderan *Ga*.

74 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** apaga *O*] falaga *P* // **b** dar que prometer *P*] de dar que de promessa *O* / afalaga *O*] apaga *P* // **c** afuérçalos *P*] esforçialos *O* / delant'] delañt *P* delantre *O* / sí *P*] assi *O* / faz *O*] fes *P* // **d** melezina *O*] medesçina *P* / guarirás *P*] sanara *O*.

75a Cabdiella *O*] Cabdilla *P Ga Gb Gc* / tus *O P Gc*] nos *Ga Gb* / passo *O*] a paso *P* e a paso *Ga Gb* y a passo *Gc* // **b** *O P*] *75c Ga Gb Gc* / qui derramar *P*] qui arramar *O* al que resistir *Ga Gb* al que resurtir *Gc* // **c** *O P*] *75b Ga Gb* / diles que se non quieran] diies que se non quieran *O* e diles que no quieran *Ga Gb* y diles que no quieran *Gc* defiendeles que non puedan *P* / desordir *O P*] resurdir *Ga Gb* resurtir *Gc* // **d** venga *P Ga Gb Gc*] uienga *O* / los *P*] ies *O* los tu *Ga Gb Gc*.

76a Quando vinier'al ferir *P*] Quando a ferir uenier *O* Al entrar de la fazienda *Ga Gb* Al entrar de la facienda *Gc* / sé ý *Gb*] sey *P Ga WillisGb Gc* se *O* // **b** recabda el messaje cuemo buen messajero] recabda el messaie cuemo bon messaiero *O* recabda el menseie com*mo* buen mensaiero *P* muestra buen mandado al que fallares delantero *Ga Gb Gc* // **c** seméjal' bien fidalgo *P*] semeia bien fidalgo *O* no fagas algaradas *Ga Gb* non fagas algaradas *Gc* / al que sovier' fronteroj al que te uenier frontero *O* al que soujere primero *P* ni seas gran vozero *Ga Gb Gc* // **d** los colpes *O P*] que los golpes *Ga Gb Gc* / quál es el *Ga Gb Gc*] qual es y el *P* qual es bon *O*.

77a *O P*] *77c Ga Gb Gc* / Ferrán sobre ti todos *O*] Ueran todos sobre ti *P* des i buena fue la yantar *Ga* des i buena fue la yantada *Gb* y si buena fue la yantar *Gc* / volvers'ha la fazienda *O*] boluerse a la fazienda *P* mejor sera la merienda *Gb Gc* mejor mejor sera la merienda *Ga* // **b** *O P*] *77a Ga Gb Gc* / roído *O P*] ruido *Ga Gb Gc* / grant será *O P*] e grande *Ga Gb* y grande *Gc* // **c** *O P*] *77b Ga Gb Gc* / vençer *P*] ferir *O Ga Gb Gc* / pudieres *P Ga Gb Gc*] podieres *O* / nulla res *Gc*] nula res *Ga Gb* nulla ren *O* millares *P* / no'l defienda *O*] no le defienda *Ga Gb* non le defienda *Gc* no l tenga *P* // **d** todas las

tus ontas *P*] todas tus quexumes *O* las honrras que te fizo *Ga Gb Gc* / ahí yaz' la emienda] ay yas la emienda *P* alli jace la enmienda *Gc* alli y haze la enmienda *Ga Gb* ally prendas emienda *O*.

78 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** logar *O*] lugar *P* // **b** valer *P*] fazer *O* // **c** fuerça *P*] forcia *O*.

79 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** Maguer *P*] Magar *O* / colpado *P*] golpado *O* // **b** en *P*] a *O* / de *P*] del *O* // **c** Miémbrete *P*] Nembrete *O* / soldada *P*] mudada *O* // **d** su *P*] tu *O*.

80 *P Ga Gb Gc*] *om. O* // **a** A los de más *P Gc*] Ellos de mas *Ga Gb* / de lexos *P*] alexos *Ga Gb* alejos *Gc* lexos *WillisP* // **b** e a los de más çerca *P*] a los de mas çerca *Gb* a los de açerca *Ga Gc* / fieran *Ga Gb Gc*] ferit *P* // **c** algareadores *Ga Gb Gc*] algaσareadores *P* / adargueros *P Gb*] adaragueros *Ga Gc* // **d** déveslos toda vía meter más *P*] aquestos echaras siempre por *Ga Gb Gc*.

81 *P Ga Gb Gc*] *om. O* // **a** Feritlos muy apriessa] Feritlos muy apriesa *P* Fierelos toda via *Ga Gb Gc* // **c** qui quïere a otro *P*] quien a otro quiere *Gb Gc* quien a otre quiere *Ga* // **d** él mesmo *P*] el despues mismo *Ga Gb Gc* / con su mano *P*] con sus manos *Ga Gb Gc*.

82a que Dios quisier' *P*] Dios quisier *O* lo que Dios quiera *Ga Gb Gc* / la lit *P Ga Gb Gc*] que la lide *O* / fuer' *O*] fuere *P Ga Gb Gc* / arrancada *P Ga Gb*] rancada *O* acabada *Gc* // **b** *P Ga Gb Gc*] *82c O* / prenda *O*] prenga *P* tome *Ga Gb Gc* / a ti de prender *O Ga Gb Gc*] de condesar *P* // **c** *P Ga Gb Gc*] *82b O* / bien la ganançia *O P*] lo que ovieres *Ga Gb* lo que vbieres *Gc* / con *O Ga Gb Gc*] a *P* / la tu gent'] la tu geñt *P* tu gente *O Ga Gb Gc* / lazrada] laσrada *P* lazdrada *O* lazerada *Ga* lazadra *Gb* laçerada *Gc* // **d** en ti lleva el prez] en ty lleua el pres *P* tu leuaras el preçio *O* que tu llevaras la honra *Ga Gb Gc* / val' *O P*] vale *Ga Gb Gc*.

83 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** Con *P*] Por *O* / vernán *P*] uendran *O* // **b** por *P*] con *O* // **c** colpados *P*] golpados *O* // **d** ca *O*] que *P* / si vençes *P*] se uençires *O* / non *P*] non te *O*.

84a Si *P Ga Gb Gc*] Se *O* / quiera *O Ga Gb Gc*] querra *P* / los tuyos *P Ga Gb Gc*] que los tos *O* / se movieren *O P*] se vençieren *Ga Gb Gc* // **b** maguer *P*] maguar *O* maguer que *Ga Gc* maguer qu *Gb* / fuyeren *P Ga Gc*] fugieren *O* fulleren *Gb* // **c** ternanse *O P*] tenerse han *Ga Gb Gc* / errados *P*] fallidos *O Ga Gc* fallados *Gb* / quando a ti *P Ga Gb Gc*] quando te *O* // **d** sobre ti *O Gc*] sobre ti todos *P Ga Gb* / maguer *P Ga Gb Gc*] magar *O* / quisieren *O Ga Gb Gc*] q*ue*sieren *P*.

85 *O P*] *om. Ga Gb Gc* // **a** Camiarse *P*] Cambiarse *O* / mudars'ha *O*] mudaredes *P* // **b** tú ganarás *O*] ganaredes *P* // **c** sallirá *P*] exira *O* / fincarás *P*] ficaras *O* / honrado *P*] ondrado *O*.

86a infant'] infañt *O P* / consejado *O*] consellado *P* // **d** recabdado *O*] acabado *P*.

87a tornava *O*] echaua *P* // **c** si fuesse un] se fuesse vn *O* semellaua *P* // **d** sieglo *O*] siglo *P*.

88a súa *O*] suya *P*.

89a entrante el *O*] entrante del *P* // **b** era día] e era dia *P* en dia de *O* // **c** infant'] infañt *O P*.

90b o *O*] e *P*.

91c *P*] *om. O* / fiviella *Nelson*] fuella *P* // **d** *P*] *91c O*.

92a valié] valia *O P* // **b** avién] avian *O P* // **c** quisquier'] quienquier *O* qujsqujere

P / querrié] querria *O P* / luvas *O*] luas *P* // **d** oviesse *O*] oujere *P* / cadrié] carria *O* caeria *P*.

93a su *O*] la *P* // **c** e fueles] et fuie *O* car les fue *P*.

94c ca *O*] que *P* // **d** part'] parte *O* pared *P*.

95a ningún] nj*n*gunt *P* njguñt *WillisP* *om.* *O* // **c** avuela *O*] ahuela *P* // **d** en donas *O*] a esa *P*.

96d mejor *O*] mellor *P*.

97b garfa *O*] grafa *P* // **d** vermeja *O*] bermella *P* / turvia *O*] ruuja *P* / tenié] tenia *O P*.

98a relampava *O*] relunbraua *P* // **b** vençié] vençia *O P* // **c** mejor *O*] mellor *P* // **d** mejor *O*] mellor *P*.

100c vistiesse] ujstiese *P* uestiesse *O*.

101b fecho *O*] feyta *P* / diole] diol *P* dioie *O* // **c** vistiesse] ujstiese *P* uestiesse *O* // **d** fiziesse] fiçiese *P* feziesse *O*.

102c vistiesse] vistiese *P* cubriesse *O* // **d** folgasse *O*] fuese *P*.

103a toviesse] toujese *P* cobris *O* / perdrié toda *Nelson*] perderie toda *O* non auria *P* // **b** estarié alegre en todo su sabor] estaria alegre en todo su sabor *O* andaria mucho en su valor *P*.

104a este manto *O*] com*m*o diçen *P* // **b** Serses] Series *P* Susis *O* // **c** enant'] enañt *P* ante *O* // **d** fuera *O*] serie *P*.

105a Quiero de la correa] Qujero d exa correa *P* Avn de la çinta *O* // **c** çinta según oí contar] çinta segun oy cuntar *O* com*m*o a mj façen entrar *P* // **d** de nenguna postema *O*] de postema nin de gota *P*.

106b costiella *O*] costilla *P* // **c** passarié] pasarie *P* passaria *O* // **d** toviés'] toujese *P* troguies *O*.

107a sí *O*] o *P* // **b** tan mal adonada] ta mal adonada *P* de guisa fadada *O* // **d** ajeno *O*] alleno *P*.

108a vençié] uence *O* ujnçia *P* // **b** sieglo] sy*e*glo *P* mundo *O* // **c** de *O*] en *P* // **d** es el fin' *O*] la njeue njn *P*.

109cd *P*] *om.* *O* // **c** sól'] a el sol *P* // **d** avié] auja *P* / en] e *P*.

110 *P*] *om.* *O* // **d** fierament'] fierameñt *P*.

111ab *P*] *om.* *O* // **b** present'] preseñt *P* // **c** ca *O*] que *P* // **d** quisquier' *O*] que quj *P* / que'l] aquel *P* que le *O*.

112a elefant'] elefañt *O* elefante *P* // **c** veníal' *O*] vinjel *P* / ligerez] ligeres *O* ligereça *P* // **d** fortalez'] fortaleσa *P* frontales *O*.

113b logar *O*] lugar *P* // **c** ant'] añt *P* ante *O* // **d** veint'e quatro] xxiiij° *O* veynte e quatro *P*.

114b diez] x *O* sesenta *P* / levar *O*] lleuar *P* // **c** avién fuerte pavor quantos que lo oyén] aujen grant pauor quantos que lo oyen *P* los que lo oyan fuerte miedo aujan *O* // **d** passarién] pasarien *P* passarian *O*.

115a El infant' sopo nuevas] El jnfañt sopo nueuas *P* Quando sopo el rey las nouas *O* // **c** luego que yo'l oviero] luego que yo lo viero *P* quando lo yo oujere *O* // **d** bravez'] braues *P* braueza *O* / soviero] soujere *O* subiero *P*.

116b vío *O*] ujdo *P* / inojos] ienoios *O* ynollos *P* // **c** abaxó] baxo *O* abaio *P*.

117b todo *O*] toda *P* // **d** dizién] dizen *O* diçjan *P*.

118a siella *O*] silla *P* // **b** fazquía *O*] fasquia *P* / fiviella *O*] feujlla *P* // **c** prísole] prisoge *O* prisol *P* / orejas] oreyas *O* orellas *P* / d' *O*] con *P*.

119a infant'] infañt *O* jnfante *P* // **b** ante] añt *O P* // **c** graçiolo Buçifal] gra-

desçiolo Buçifal *P* Buçifal ge lo graçio *O* / fues'le] fuesseie *O* fuesse *WillisO Corfis* fuele *P* / enclinar *O*] inclinar *P* // **d** le] ge *O om. P.*

120a infant'] infañt *O* jnfante *P.*

122b *O*] *122c P* / ca sin ti non val' nada ninguna guarniçión] ca sen ti non ual nada ninguna guarnizon *O* qual nunca fue feyta en esta difinçion *P* // **c** *O*] *122b P* / destruçïón *O*] defunçion *P.*

123a la oraçión ovo el infant'] la oraçion ovo el jnfante *P* el infañt ouo la oraçion *O* // **b** inojos *O*] ynollos *P.*

124a infant'] infañt *O* jnfante *P* // **c** graves *O*] grandes *P* // **d** ca *O*] que *P.*

125a sallió] salio *O* sallo *P* // **b** fazié] faσie *P* fazia *O* // **c** sobre sí veer] sobre sy veyer *P* ueer sobre sy *O* // **d** dizién] diςjan todos *P* todos dizen *O.*

126a dizién] diσian *P* dezien *O* // **b** dayunasse] dayunase *P* le durasse *O* // **c** fazienda] faσienda *P* bataia *O* / lo *O*] le *P.*

127a essa vida el caboso] esa ujda el caboso *P* el caboso essa uida *O* // **c** levar *O*] lleuar *P.*

128a veer *O*] veyer *P* // **d** a guerra *O*] guerra a *P.*

130c respuso Alexandre] respuso Alixandre *P* respondiogel *O* // **d** mesturas *O*] mesturos *P.*

132d trebejo] trebello *P* trabaio *O.*

133c consejarte *O*] consellarte *P.*

134a compeçó *O*] derranco *P* // **c** to *O*] tu *P.*

135-148 *O*] *om. P.*

137a vino] uieno *O* // **d** podiés'] podiera *O* / repentiérase] repentirase *O.*

138b cuernos] cornos *O.*

140a fuéronse] furonse *O.*

141a Quand' murió Nicolao] Quando Nicholao fu muerto *O.*

142a messajeros] messagerios *O* // **b** venién] uenian *O* // **d** infant'] infañt *O* / Çesso] Yo çesso *O.*

143b quand' *Nelson*] que quando *O* / avié] auia *O* / en la] enna *O* // **c** ponie-le] poniage *O* / huevos] ouos *O.*

144b faziense] fazianse *O* / maravillados] marauijados *O* // **d** querrién] querrian *O* / si] se *O.*

145b nuevas] nouas *O* // **c** maravilladas] merauijadas *O* // **d** de quál *Cañas*] qval *O* / palavras] pallauras *O.*

146a fueron] furon *O* // **b** infant'] infañt *O* // **c** só] soe *O* / Arsanio *Cañas*] Arssamario *O.*

147a su palavra acabada] acabada su paraula *O.*

147b dixéronle] dixeronge *O* / nuevas] nouas *O* / avié] auia *O* // **d** querrié] querria *O.*

148a infant'] infañt *O* / avié] auia *O* // **b** trayé] traya *O* // **c** coñoçié] connosçia *O* // **d** contarié] cuntaria *O.*

149b conjunturas *O*] cojunturas *P* // **c** müy *O*] ha *P.*

150c pestorejo *O*] pastoreio *P.*

151c clerezía] cleresçia *P* clerizia *O* // **d** franqueza e esfuerço] de franqueσa e de esfuerço *P* esforcio & franqueza *O.*

152 *P*] *om. O* // **a** fazienda] faσienda *P* / assí] asy *P* // **c** vez] ves *P* // **d** plaze] plaσe *P.*

153b veer *O*] veyer *P.*

154c me cala *WillisO Corfis*] mecala *O* m encala *P* // **d** ca *O*] que *P.*

155c *P*] *155d O* // **d** *P*] *155c O* / tajar *O*] tallar *P.*

156-162 *P*] *om. O.*

156c quisiesse] qujsiese *P* // **d** quisiesse] qujsiese *P* / mejor] mellor *P.*

157a recordasse] recordase *P* / fazederas] faσederas *P.*

158a Alexandre] Alixandre *P* // **c** llevasse] lleuase *P* / assaz] asaσ *P* / es] yes *P* / bozero] boσero *P.*

159b puede] pude *P.*

161c ca] car *P* / lograssen] lograsen *P.*

162a Alexandre] Alixandre *P.*

163d Fijo *O*] Fillo *P* / déxet'lo Dios] dexeldo Dios *P* Dios te lo dexe *O.*

164a *P*] *om. O.*

165c mas lo que ella] mas lo que el *O* mas ella lo *P* / quiso *O*] cuydo *P.*

166a infant'] infañt *O* jnfante *P.*

167b destemó] pestemo *P* estorpo *O* // **c** Juraron *O*] Juroron *P.*

168a infant'] infañt *O* jnfante *P* // **b** casa *O*] tierra *P* // **c** aparada *Nelson*] parada *O* apartada *P* // **d** él quando fue dent'] el quando fue deñt *P* quando s el fuera *O.*

169a pueda mal sieglo] pueda mal siglo *P* mal sieglo pueda *O* // **d** ca *O*] que *P.*

170a dizién] diçian *P* dezian *O* // **b** óvol' *O*] ouolo *P* // **d** consejo] consello *P* coseio *O.*

171c averlo ie] auerlo ya *O* aurialo todo *P* // **d** fijo *O*] fillo *P.*

172a seer *O*] seyer *P* // **b** su mal grado *O*] mal su grado *P* // **d** el] del *P* su *O.*

173a sabié] sabiá *O* sobre *P* / que si fues'] que se fues *O* fuese *P* / arrancado *O*] aRincado *P* // **d** ca *O*] que *P* / en *O*] con *P.*

174a aversado *O*] apartado *P* // tenié] tenia *O P* // **d** desbaratado *O*] esbaratado *P.*

175a *P*] *om. O* / muert'e] muerte *P* // **b** Pausona *O*] Pausana *P* // **c** sieglo] siegro *O* siglo *P* / segurado *O*] alegrado *P* // **d** oviessen] oujesen *P* ouiesse *O.*

176b sedié] sedia *O* jaσie *P* // **d** que tan çerca *O*] tan çerca le *P.*

177a O *O*] Sy *P* // **d** ínfant'] infañt *O* jnfante *P* / sudoriento *O*] soñoliento *P.*

178a Pausona] Pausana *P om. O* // **b** avié] avia *O P* // **c** missos'en armas] misos en armas *P* yuas armar *O* // **d** infant'] infañt *O* jnfante *P* / justa *O*] vista *P.*

179a assaz] asas *P* todas *O* // **b** infant'] jnfante *P* ifañt *O* // **c** *P*] *om. O* / tajávanles] tallauanles *P* / fuyén] fuyan *P* // **d** temién] temjan *P* temiendo *O* / malfadadas] malfadados *O* mal falladas *P.*

180a infant'] infañt *O* jnfante *P* // **c** querríes'] qeries *P* querrialos *O.*

181a infant'] infañt *O* jnfante *P* / veer *O*] veyer *P* // **c** e óvol' *O*] ouolo *P.*

182b colp'] colpe *P* gop *O* // **c** *P*] *182d O* // **d** *P*] *182c O* / Cuedó *O*] Cuydo *P.*

183a infant'] infañt *O* jnfante *P* // **d** echole] le echó *P* echoie *O.*

184b soterrar *O*] enterrar *P* // **c** huessos] huesos *P* vuessos *O* // **d** nulla *O*] nunca *P* / fincar *O*] trobar *P.*

185d infant'] infañt *O* jnfante *P* / obedeçié] obedesçia *O* bendiçjen *P.*

187b infant'] infañt *O* jnfante *P* // **c** conteçido *Nelson*] contido *O* contenjdo *P.*

188a querié] queria *O P* // **b** contendié] contendia *O* contendio *P* / ca *O*] que *P* / yazié] iazia *O* jaçja *P* // **c** fijo *O*] fillo *P* / venié] venia *O P* // **d** recobró la memoria que perdida avié] recobro la

memoria que perdida auia *O* vjnol mano a mano la mejoria *P*.

189b infant'] infañt *O* jnfante *P* // **d** fijo *O*] fillo *P*.

191a Ferament'] Fierameñt *P* Feramientre *O* // **b** e] y ad *P om. O* / prisiestes] prisistes *P* coquisiestes *O* // **c** *P*] *om. O* / cumpliestes] cunplistes *P* // **d** del falso Pausona *Nelson*] el falso de Pausona *O* a nos aca *P* / tal derecho me diestes *O*] ad acorer vjñjstes *P*.

192a el Criador *O*] fillo Dios *P* // **b** fijo *O*] fillo *P* // **d** manos *O*] mano *P* / fijo *O*] fillo *P*.

193a Fijo *O*] Fillo *P* // **c** seer] seyer *P* tod *O* // **d** Con *O*] En *P*.

194b si el infant' non fuesse] sy el jnfante non fuese *P* si non fuesse el infañt *O* // **c** roído *O*] ruydo *P*.

195b rëys *O*] reyes *P* / levado *O*] lleuado *P* // **d** en poder del infant' fincó todo'l] en poder del infañt finco todo l *O* finco en poder del jnfante el *P*.

196a Corintio] Corrintio *P* Corinta *O* // **b** Paulo] Paolo *O* Paublo *P* // **c** avié] avia *O P*.

197b avién] auian *O* auje *P* // **c** infant'] infañt *O* jnfante *P* / en sí *O*] des y *P* // **d** fuese ý] fuesse hy *O* allj se fue a *P*.

198b 'l oviesse] lo ouiesse *O* lo viese *P* // **d** veyé de su criado] vedie de su criado *P* porque lo assi ueya onrrado *O*.

199b menazas] menaças *O* menaσas *O*.

200c venién] venian *O* yxieron *P*.

201c alegrós'le] alegrosege *O* alegrauasle *P*.

202b saras] sarras *O* soras *P*.

203c assentadas] asentadas *P* assintadas *O*.

204a Aristótiles] Aristotil *O* Aristoles *P* // **b** tremblosas *O*] tynblosas *P* / de su *O*] luenga *P* // **d** vío *O*] ujdo *P*.

205c oreja *O*] orella *P* / escucha] ascucha *O* escuchan *P* / asperando *O*] escuchando *P* // **d** fablarié] fablaria *P* faularia *O*.

206 fijos *O*] fillos *P* // **d** obedeçiestes *O*] obedesçistes *P*.

207b avuelos *O*] ahuelos *P* // **c** vivieron] bjujeron *P* uisquieron *O*.

208a Avién] Avian *O P* // **c** cada] cad *O* cadavn *P* // **d** mal *O*] mala *P* / he] he e *P* hey *O*.

209a essa *O*] exa *P* // **b** vivieron] bjujeron *P* ueuieron *O* // **d** a merçed *O*] merçed a *P*.

211c cuende *O*] conde *P* / Demoste] Demosteo *O* Domeste *P*.

212c semejava *O*] semellauan *P* / que *O*] quando *P* / iva] yuan *P* uenia *O* // **d** querié] queria *O P*.

213a quand'] quando *O* quant *P* // **b** Demoste] Domoste *P* Demmosten *O* Demonsten *Corfis* // **d** mejor *O*] mellor *P*.

214b coñoçiessen] conociesen *P* s coñocian *O* // **c** los sus fechos vanos *O*] sus sesos malos *P* // **d** ca *O*] que *P*.

215a humildat] vmjlldat *P* piadat *O* // **d** Dixieron *O*] Dixeron *P*.

216a las çibdades] las çiudades *O* la çibdat es *P* // **b** su rëy *O*] sus reys *P* // **c** ond'] onde *O* oñt *P* / avié] avia *O P* // **d** ca *O*] car *P* / viviera] bjujera *P* uisquiera *O*.

217a levar *O*] lleuar *P*.

218c eran mal desmayados *O*] mucho eran esmagados *P* // **d** ca *O*] que *P*.

219a embäidores *O*] enbaxadores *P* // **b** Feritlos *O*] Ferildos *P*.

220b ca *O*] que *P* // **d** *P*] *om.* *O* / avién] aujan *P* / fecha] feyta *P*.

221b *P*] *om.* *O* / ca] car *P*.

222d ençendién] ençendian *O* ençedien *P*.

223a Dizién] Dezian *O* Diçienle *P* // **c** toda la villa devié] toda la uilla deuia *O* deuje toda la villa *P* / seer] ser *O* seyer *P* // **d** sallessen] sallesen *P* naciessen *O*.

225a querién] querian *O P* // **d** fazién] fazian *O* aujen *P* / sin grado un poco] de syn grado vn poco *P* vn poco sin grado *O*.

226a val'una *O*] valdrie vn *P* // **c** fijo *O*] fillo *P* / d'oveja] de oueja *P* de uieia *O* // **d** desfüello] despuello *P* espoluorar *O* / otrament'] otrameñt *P* otramientre *O*.

228a Llegaron] Legaron *O* Allegaron *P* // **c** queriese acostar] queriase acostar *P* que s queria trastornar *O* // **d** Querrié] Querria *P* Queria *O*.

229b portiello *O*] portillo *P*.

231a ovo *O*] touo *P*.

232a joglar] yoglar *O* juglar *P* / sabié] sabia *O P* // **b** sabié] sabia *O P* // **c** vino] uieno *O* vjn*era* *P* / veer *O*] veyer *P* // **d** escuchol'] ascuchol *O* escucholo *P*.

234b decogieste *O*] decolliste *P*.

235a ajuntados *O*] ayuntados *P* / clerezía] clerizia *O* cleresçia *P* // **c** Semeja *O*] Semella *P*.

236a dezirt'he] dezirte *O P* // **b** veo que'l ha lazdrado *O*] bien lo ha alcançado *P* // **d** mudado *O*] mandado *P*.

237b logar *O*] lugar *P* // **c** Omnes daquí salieron que te sabré contar] Ombres daqui salieron que te sabre cuntar *O* que muchos buenos omne yxieron d este valladar *P*.

238a avuelo *O*] ahuelo *P* // **b** Aquiles] Achildes *O* Archiles *P* // **c** do] don *O* de do *P* // **d** destrúes *O*] estruyes *P* / assueles *O*] desueles *P*.

239a Bacus *O*] Briacus *P* // **d** este logar fue] fue este logar *O* este lugar *P*.

240a merçed te clame] merçet te clame *P* te merçed pedir *O* / tú lo destruyeres *O*] merçet le oujeres *P* // **c** *P*] *om.* *O* // **d** *P*] *om.* *O*.

241a rëys *O*] reyes *P* // **b** *P*] *om.* *O* // **c** seet *O*] seyet *P*.

242a Cleor *O*] Eleor *P* / finó *O*] fiço *P* // **d** pusiessen] posiessen *O* pusiesen *P*.

243b Corintio] Corintya *O* Corrintio *P*.

245c rëy Alexandre] rrey Alixandre *P* uenturado rey *O* / assembló] ensenble *P* iunto *O* // **d** soldadas *O*] adobadas *P*.

247a quántas eran contar *Nelson*] elas naues cuntar *O* contar quantas y eran *P* // **b** onde podades *O*] que sepades *P* // **d** doze] doσe *P* xvj *O*.

248a veer *O*] veyer *P* // **c** ca *O*] que *P*.

249a sabié] sabia *O P* // **b** omne nunca puede vençer] omne no puede vençer *P* nunca uençe ombre *O* / muchadumbre *O*] mucha pedupne *P*.

250b *P*] *250c* *O* // **c** *P*] *250b* *O* / guidassen] gidasen *P* guiassen *O*.

251b dizié] diσia *P* dezia *O* // **c** prendo *O*] prengo *P* // **d** ca *O*] que *P*.

252a de la tierra las naves] las naues de la tierra *O* de la arena las naues *P* // **b** *P*] *252c* *O* // **c** *P*] *252b* *O* // **d** ý d' *O*] de *P* / fuessen *O*] yuan *P*.

253a mugieres *O*] mulleres *P* // **b** cadaúna su marido toviés' *O*] toujese cadavna a su marido *P* // **c** confuerto] conuerto *O* confuerço *P* // **d** diziéndoles] diσiendoles *P* diziendo ay *O*.

255a Qui a sabor quisier'] Qui quisier a sabor *O* Quj al sabor qujsiere *P* // **c** *P*] *om.* *O* / vez] veσ *P* // **d** *P*] *om.* *O*.

256a Alçides] Elçides *P* Achilles *O* // **b** valient'] valieñt *P* ualiente *O* / fuera *O*] serie *P* / nombrado *O*] contado *P*.

257a aquesto todo dos razones] aquesto todo dos raσones *P* estas dos razones que *O* // **d** ca *O*] que *P*.

258c Jasón] Nason *P* et yo *O* / oviesse] oujese *P* ouiosse *O* // **d** ganados *O*] ganado *P*.

259c mas tant'en cor me yazen las tierras persïanas *O*] estas con las que non son nombradas *P* // **d** que tod'esto non *O*] todo non lo *P*.

260a sopiéssedes *O*] supiesedes *P* / essas] exas *P* aquellas *O*.

261c quanto *O*] quando *P* / querién] querian *P* podian *O* // **d** e non podién por nada las lágremas tener] et non podian por nada las lagremas tener *O* non semejauan en los coraçones a don Baler *P*.

262d semejó *O*] semello *P*.

263b *O*] *263c P* / de los ojos las lágremas *O*] de las lagremas los ojos *P* // **c** *O*] *263d P* / poco a poco las razones] poco a poco las rraσones *P* las razones poco a poco *O* // **d** *O*] *263b P*.

264d esso *O*] exo *P*.

265b *P*] *265d O* // **c** *P*] *265b O* / cadauno *O*] cascunos *P* / assentados] assintados *O* asentados *P* // **d** *P*] *265c O*.

266b *P*] *om.* *O* / ningún] njngunt *P* // **d** por veer *O*] a ueyer *P*.

267b subién a grant prïessa] σubien apriesa *P* passaronse en somo *O* / a grant prïessa *267a O*] apriesa *P* / braços *O*] bancos *P* // **c** seer] ser *O* seyer *P* // **d** veer *O*] veyer *P*.

268b apriessa] apriesa *P* ayna *O* // **d** e fuéronse todos de las armas guisando *O*] tenjan que aujan ganado el su vando *P*.

269 *O*] *om.* *P*.

270a veer *O*] veyer *P* // **b** dizié] diσie *P* dezie *O* // **d** pellejo *O*] peleyo *P*.

272b *O*] *272d P* / tovïeron que era figura de buen fado *O*] avnque pesase a todo su fonsado *P* // **c** *O*] *272b P* / recabdado *O*] acabado *P* // **d** *O*] *272c P*.

273b es' derecho *O*] esti trecho *P* // **c** des ý *O*] asi *P* / dixieron] dixeron *P* dixioron *O*.

274a llegavan *O*] bolauan *P* // **b** enojavan *O*] enoyauan *P* // **c** gozo] goσo *P* goço *O* / reían *O*] riyen *P*.

275b *P*] *om.* *O* / assentadas] asentadas *P* // **c** ladas] largas *O* aladas *P*.

276d la mar en todas *O*] en todas el mar *P*.

277c las otras dos *O*] & las dos son *P* // **d** *P*] *om.* *O* / calient'] calieñt *P*.

278a meatad *O*] meytad *P* // **b** fízola una suerte el Rey] fiσola vna suerte el Rey *P* et fizola vn Rey que es *O* // **d** igualmente] ygualmeñt *P* ygualmentre *O*.

279b Europa *O*] Erupa *P* // **c** Europa *O*] Huropa *P* // **d** moros tienen las otras] moros tenjen las otras *P* las otras tienen moros *O*.

280a asmar'] osmar *O* asmare *P* // **b** la otra] el otro *O* el vtro *P* // **c** essa *O*] exa *P* // **d** devién *O*] vienen *P* / incrédulos *O*] jncrueles *P*.

281a de *O*] a *P* / contemos *O*] tonremos *P* // **c** lo] la *P* el *O* / e lo ál *O*] el otro *P*.

282a ave bondat estraña] aue bondat estraña a *P* grant bondat estraña *O* // **d** fazaña] faσaña *P* façiana *O*.

283d prisiesse éssa] priesiese exa *P* Asia p*ri*siesse *O* Asia p*re*siesse *WillisO Corfis*.

284a mayor *Nelson*] mejor *O P*.

285b los *O*] las *P* / gent'] yent *O* gente *P*.

286d ca *O*] que *P*.

287 *P*] *283 O* // **b** dïamantas *Cañas*] diantes *O* dimantes *P* // **c** las] los *O P* / elefantas *Nelson*] elefantes *O P*.

288a Cáucaso] Cantaso *O* Cabusco *P* // **b** en part'] en par *O* a parte *P* // **c** en *288a O*] a *O* el *P*.

289b deven *O*] deujen *P* // **c** *primer hemistiquio P*] *om. O* / *segundo hemistiquio P*] *289d O* // **d** *P*] *289c O*.

290ac *P*] *om. O* // **c** es] *om. P* // **d** *primer hemistiquio P*] *289d O*.

291a do a Cristo vinieron] do a *Cristo* uenieron *O* do a *Christus* uenieron *WillisO Corfis* de do vinjeron a *Cristo P* / con *O*] en *P* // **b** Herodes *O*] Erodas *P*.

292a fijos *O*] fillos *P* // **b** *O*] *292c P* // **c** *O*] *292b P*.

293c atar *O*] çercar *P* // **d** seer] ser *O* seyer *P*.

294b *P*] *294c O* / sopïesse *O*] supiese *P* // **c** *P*] *294b O* / ca *O*] que *P*.

295c confortava] confortauan *P* esforçiaua *O*.

296a cozinas] coσinas *P* grandes comeres *O* // **b** sages *O*] grandes *P* / razones] rraσones *P* raçiones *O* // **c** avién] aujan *P* auia *O* / ya entendidos *O*] ordenado *P* / todos los] de todos los *O* en los sus *P*.

297c ca *O*] que *P* // **d** ca *O*] que *P* / los que de mar ixen] los que del mar yexen *O* los que yxen de mar *P*.

298b tollié] tollia *O P* / Febo] Febus *O* Fepo *P* // **d** fazién *O*] façen *P*.

299c *P*] *om. O*.

302a logar *O*] lugar *P*.

303a assentadas] assintadas *O* asentadas *P* // **b** también] bien *O P* / vallejadas *O*] valiadas *P*.

305c troxo] trogo *O* aduxo *P*.

306a Adiesso] Adieso *P* Luego *O* // **d** ca *O*] que *P*.

307a vista *O*] visto *P* // **c** Qui] Quj *P* Quien *O*.

308b castiello *O*] castillo *P*.

309b Dizié] Diçja *P* Dezie *O* // **c** ca *O*] que *P* / fiziesse] fiçiese *P* faga *O* // **d** ca *O*] que *P*.

310d ca *O*] que *P*.

311a *P*] *311d O* / Dos vassallos del rëy] Dos vasallos del rrey *P* qu el touies por buenas *O* // **b** *P*] *311a O* // **c** *P*] *311b O* // **d** *P*] *311c O*.

312a de delivrar] de delibrar *P* mucho as de liurar *O* // **b** judizios] judiçios *P* iuyzos *O*.

313a veer *O*] veyer *P* // **c** Podrié *O*] Podra *P* // **d** podrié *O*] podra *P*.

314a nuestro] n*ost*ro *O* mjo *P* // **b** fiziesses] fiçieses *P* feziesses *O* // **d** cabdiellos *O*] cabdillos *P*.

316d dixieron *O*] dixeron *P* / Plázenos] Plaσenoσ *P* Plaznos *O* / pues] pus *P* porque uos *O*.

317a Desent'] Deseñt *P* Des i *O* / Elier *P*] a Dior *O* a Dios *Corfis* // **b** *P*] *317d O* / lo *O*] le *P* // **c** *P*] *317b O* // **d** *P*] *317c O* / fue el quinto *Nelson*] fue el quarto *P* & Nicanor *O*.

318a Euménides *318c O*] Parmenides *O* Cumenidus *P* // **c** Nícanor *P*] Eum*e*nid*e*s *O* Eumonidos *WillisO* // **d** Pérdicas *O*] Pardicas *P*.

319b podría *O*] podie *P* // **d** Doze] Doσe *P* xij *O*.

320a assentadas] assintadas *O* asentadas *P* // **b** puestos *O*] puesto *P* // **d** ca *O*] que *P*.

321b castiello *O*] castillo *P* // **c** óvola much' *O*] ouo mucho *P* // **d** greçisca *O*] grigiesca *P*.

322a Desent'] Deseñt *P* Desen *O*.

323a Maguer] Magar *O* aguer *P*.

324b águila *O*] agilla *P* / niño] ñino *O P* ninno *Corfis* // **d** cort'] coñt *P* corte *O*.

325a sos *O*] suyos *P* // **d** Éctor *O*] Etor *P et passim*.

326a cuémo fue] com*mo* fue *P* de *O* / Ulixes *O*] Vlixas *P* // **b** Aquiles] Achildes *O* Archiles *P*.

327c Oenones] Oenone *Morel-Fatio* Diomedes *O* Çenodes *P* / de *O*] dos *P* // **d** dizen *O*] diçien *P* / la] lo *P* a Elena *O*.

328a logar *O*] lugar *P* // **d** maçana *O*] mançana *P*.

329b *O*] *329c P* // **c** *O*] *329b P* / cadaúno *O*] cada sepultorio *P*.

330b viessos *O*] viersos *P* / orlado] orllado *O* obrado *P* // **d** ca *O*] que *P* / puso *O*] priso *P*.

331a Aquiles] Achildes *O* Archiles *P* // **d** sospecha *O*] sospecho *P*.

332b dizié] diɑie *P* dezie *O* / viessos *O*] viersos *P* // **c** Aquiles] Achildes *O* Archiles *P* // **d** dictador *O*] dictado *P*.

333a *segundo hemistiquio P*] *333b O* // **b** *segundo hemistiquio P*] *333a O* / proçessión *O*] prosiçion *P*.

334a proçessión *O*] prosiçion *P* // **b** alegrar *O*] aplegar *P*.

335a Consograron *Galmés*] Consograuan *O* Consagraron[la] *P* / rëys *O*] rreyes *P* // **b** fazién] fazian *O* fiçieron *P*.

336a Fueron allí] Ally fueron *O* Fueron y *P* // **c** *P*] *om. O* / condessas] condesas *P* // **d** juglaressas] iugraressas *O* juglaresas *P*.

337b joglares] jograres de *O* juglares *P* // **c** ixién] yxen l *P* yxen *WillisP* salian *O* // **d** ca *O*] que *P*.

338b sedién] seyen *O* sedie *P* / a tavla] a taulas *O* la tabla *P* / e mantenién *O*] mantenjente el *P* // **c** essas] exas *P* estas *O*.

339b essa] esa *P* esta *O* // **c** pudiés'] podies *O* pudiese *P* / sembrar *O*] meter *P* // **d** meter *O*] senbrar *P* / essa] exa *P* esta *O*.

340b dizién] dezien *O* diçen *P* / Juno] Junio *O* Juño *P*.

341a sossaca] sosaca *P* sosaco *O* / travessura] trauesura *P* trauersura *O* // **b** maçana *O*] mançana *P* // **d** echógela] echolesla *P* echola *O*.

342b Prenda *O*] Prenga *P* / maçana *O*] mançana *P*.

343a doña *O*] dona *P* // **b** doña *O*] dona *P* // **d** ca yo só] yo soe *O* car so mas *P* / e mía deve ser *O*] yo la deuo auer *P*.

345b delante] delantre *O* añt *P* / judizio] judiɑio *P* iuyzo *O*.

346b ond'] oñd *P* on *O*.

347b a cuemo dizen era una *O*] de com*mo* estonçe era *P* // **c** mugier *O*] muger *P*.

349a Écuba] Eucuba *O* Eucopa *P*

351c seer *O*] seyer *P* // **d** ca *O*] que *P*.

352c por ventura amatar] por uentura matar *O* amatar por ventura *P*.

353d lo que vos me *O*] aquello que vos *P*.

354b Écuba] Eucuba *O* Eucopa *P*.

355a Naçiole] Nacioge *O* Nasçio *P* // **d** Écuba] Eucopa *P* la reyna *O*.

356abc *P*] *om. O* // **a** ant'] añt *P* // **b** ser] seyer *P* // **c** Écuba] Eucopa *P*.

358a ardido *O*] traujeso *P* // **d** que si oviés' tal fijo] que si toujes tal fiio *P* que tal fijo ouies *O*.

360a Alexandre] Alixandre *P* Alexe *O* // **d** ca *O*] que *P* / fazié] fazia *O* fiço *P*.

361d dueñas *O*] donas *P*.

362a dixieron *O*] dixeron *P* // **b** como si fuessen] com*mo* si fuesen *P* que semeiauan *O* // **c** mugieres *O*] mugeres *P*.

363a doña *O*] dona *P* // **d** cuedoles] cuydoles *P* cuedo *O*.

365b ante] añt *O P* // **c** ca *O*] que *P* // **d** en judizio] en judiσio *P* de iustiçia *O*.

366a e *O*] yo *P* // **d** que fuesse *O*] por ser *P*.

367b *P*] *367c O* // **c** *P*] *367b O* / lazrar] laσrar *P* lazdrar *O*.

368b aparejada *O*] apreçiada *P* // **d** maçana *O*] mançana *P* / ir a toda sazón] yr a toda saσon *P* deuo yr toda saçon *O*.

370a doña *O*] dona *P*.

371b otrossí me] otrosy me *P* empero *O* // **d** menos no'm preçio] menos non presçio *P* no m preçio menos *O*.

373c adugo *O*] enfrio *P* // **d** maçana *O*] mançana *P*.

374c guïar *O*] gidar *P*.

376b consistorio *O*] parlatorio *P* // **c** a aquel parlatorio *O*] de todo el confesorio *P*.

377c *P*] *377d O* // **d** *P*] *377c O*.

378d cargó sortijas d'oro en ambas sus orejas] cargo sortijas de oro en anbas sus orejas *P* metio en sus manos d oro muchas sorteias *O*.

379d vees por ojo] uees por l oio *O* puedes ver *P*.

380a dixieron *O*] dixeron *P* // **c** dixieron] dixeron *P* dixioron *O* // **d** que adonart'] que adonat *P* quanto amas *O*.

382a judizio] judiσio *P* iuyzio *O* // **c** maçana *O*] mançana *P*.

383a 't] d *P* te *O* // **b** ca *O*] *om. P* // **c** mejor *O*] mellor *P*.

384a assaz] asas *P* te lo *O* // **c** qualque] qual que *Alarcos* cal que *O* que lo que *P* / aquesso] aqueso *P* esso *O*.

385a pujar] poiar *O* pullar *P* // **b** fijo] fillo *P* pora fijo *O* // **d** ca *O*] que *P*.

386c falleçré] fallecre *P* fallire *O*.

388b mugier *O*] muger *P*.

389b Éssa *O*] Exa *P*.

390d cuemoquiera] cuemoquier *O* com*mo* que quiera *P* / a *O*] *om. P*.

391a seer *O*] seyer *P* // **d** veer *O*] veyer *P*.

392b ombre *O*] njnguno *P*.

393a cort'] coȓt *P* corte *O* / coñoçer *O*] conoςçer *P* conosçer *WillisP* // **c** dueña] duena *O* dona *P*.

394a abtezas] abteσas *P* altezas *O* // **b** de la reína *O*] com*mo* que sea *P*.

395b fazle] fazlle *O* fesle *P* // **c** mugieres *O*] mugeres *P*.

396a melezinas *O*] medeçinas *P* // **d** meter *O*] collyr *P*.

397b atravessó] atraueso *P* & trauesso *O* // **c** Fasta que fue en *O*] Fue en la coȓt de *P* / no's dïo a vagar *O*] penso luego de dar *P*.

399c 'l *O*] *om. P*.

401a omnes] ombres *O* omes *P* // **d** Ternem' *Marcos*] Terne *O* Tenerm e *P*.

402b vos prenda] vos prenga *P* ayades *O* // **c** Vayámosnos *O*] Vayamonos *P*.

403d ata *O*] daqui a *P* / destruyessen] destruyesen *P* destruxiessen *O*.

405a veer *O*] ueyer *P*.

406a Calcas] Calças *O* Colcas *P* / agorero *O*] ahorero *P* // **c** ocho *Alarcos*] vij *O* dos *P* / fijuelos] filluelos *P* fijos *O* // **d** ge los *O*] les le *P*.

407a fijos *O*] fillos *P* // **b** entrambos] ambos *O* a entrambos *P* // **c** Calcas] Calças *O* Colcas *P*.

408b gent'] geñt *P* yente *O* // **c** *P*] *om. O* / cuenta *Alarcos*] cueta *P*.

409a éste *O*] esto *P* // **c** él avrié ý] el aurie alli *P* y aurie el *O* / remaneçer *O*] rromaneçer *P* // **d** a menos de tanto *O*] menos de atanto *P*.

410b ca *O*] que *P* // **c** fijo *O*] fillo *P* / fues'en esta *O*] fuese esa *P* // **d** avrié ý] auria y *O* que ally aurie *P*.

411b pudiesse] pudiese *P* podies *O* // **d** pudiessen] podiessen *O* pudiesen *P*.

412a por todas las órdenes don Aquiles] por todas ordenes don Archiles *P* don Achilles por todas las tierras *O* // **d** ca *O*] que *P*.

413a Sossacó Ulixes] Sosaco Vlixes *P* Ally assaco Vlixes *O* // **d** entonz'] enton *O om. P*.

414a çintas e tocas] çintas e cotas *P* tocas & çintas *O* // **b** espejos e sortijas] espellos & sortillas *P* sorteias & espeijos *O* // **c** ballestas e escudos] ballestas escudos *P* escudos & balestas *O* // **d** tocas negradas] cocas negradas *P* toquinegradas *O*.

415c maneava *O*] meneua *P*.

416c sossaños] sossanos *O* sosaños *P*.

417b quiquier'] quienquier *O* qujquiere *P*.

418b ca *O*] que *P* / malament'] malameñt *P* fieramientre *O*.

419a denodadament'] denodadameñt *P* denondadamiente *O* // **b** le pudo de vassallos] lle pudo de uassallos *O* vasallos le pudo *P* // **d** quántos *O*] tantos *P* / non] no *O* que non *P*.

420b mortaja *O*] mortalla *P* // **c** navaja *O*] naualla *P*.

421b dixiéronle] dixieron *O* dixeronle *P* // **d** ál *O*] mal *P*.

423a omne] mal omne *P* ombre *O* // **c** Tersites *O*] Tresidas *P*.

424b lazraremos] laσraremos *P* lazdraremos *O*.

425b puede en conçejo un malo] puede vn malo en conçeio *O* podie en vn conçeio vn malo *P* // **c** assentar] asentar *P* assintar *O*.

426a Tersites *O*] Tresidas *P* // **d** gent'] yeñt *O* gente *P*.

427b *P*] *427c O* / grant] tan grant *O* grande *P* / revuelta] rebuelta *P* reuelta *O* // **c** *P*] *427b O*.

428b tan *O*] *om. P* / cuem'el *O*] com*m*o *P* // **d** judizios] juyzos *O* judicios *P* / igual *O*] leal *P* / cuem'] cum *O* com*m*o *P*.

429a Néstor *O*] Nastor *P* // **bcd** *P*] *om. O*.

430c soviessen *O*] se oujesen *P*.

431a Tersites *O*] Trexjdas *P* // **d** quand'] quant *O* quando *P*.

432a Calcas] De Calças *O* Colcas *P*.

433a Néstor *O*] Nastor *P* // **d** adelant'] adelañt *P* adelantre *O*.

434c moviessen] moujesen *P* & alçassen *O* / pendones *O*] peones *P*.

435a quisiere] quisier *O* qujsiese *P* // **d** levar *O*] lleuar *P*.

436a Penéleo] Peneleu *P* Menalao *O* // **b** Arquesilao] Archesilao *Alarcos* Archelao *O* Archesilahac *P* / Pretenor] Peretenor *P* Pretestor *O* // **c** grandes aferes] grandes averes *O* aferes grandes *P*.

437b levava *O*] lleuaua *P* // **c** pero] por *O P* // **d** trayé] esti traye *P* leuaua *O* / tantas Agapenón] tantas Agapenor *Alarcos* Agapenón *P* todas de su mission *O*.

438a Néstor *Alarcos*] Estor *O* Nastor *P* // **b** cuemo vos *O*] dioo que *P* // **d** trayén *O*] traye *P* / seis vezes çinco *Alarcos*] ous veçes çinco *P* dozientas naues *O*.

440a Plipetes *Alarcos*] Plypetas *P* Calepites *O* // **c** Surípilo] Subjpilo *P* Rubritus *O*.

441c Áyaz *O*] Ajas *P et passim*.

442d non le] non lle *O* no l *P*.

443a Antifus *Alarcos*] Antyofus *O* Antihus *P* / niños] ñinos *O P* / Tasalia *O*] Çesaba *P* // **c** Téuçer *Alarcos*] Terçer *P* Tonzer *O* / Tritolemus *Marcos*] Rritolenus *P* Tolomeus *O*.

444a Rodius *P*] Bodius *WillisP* Rodeus *O* / Eumelenus *Alarcos*] Omelenus *O* Demelenus *P* // **b** levavan *O*] lleuauan *P* / onze] xj *P* vij *O* // **c** Telamón *Alarcos*] Relamon *O* Talamon *P* // **d** doze] xij̃ naues *P* vij *O*.

445a fijo *O*] fillo *P* // **b** Eubëus *Alarcos*] Rubeus *O* Cubeus *P* // **c** Ascálafus] Ascalahapus *P* Acafalus *O* / Toás *Alarcos*] Dos *O* Doeas *P* Docas *WillisP* // **d** guisadas con Telémor] bien guisadas d onor *O* con Telemor *P*.

447b trayén] trayan *O P* // **c** *P*] *447d O* / el fijo de Moneta *O*] Ero e Llos Moneta *P* // **d** *P*] *447c O*.

448a Anfímacus *Alarcos*] Ampimatus *P* Amfamarus *O* / Políxenus *Alarcos*] Polixenes *P* Poleçetus *O* // **c** Protesilao *Alarcos*] Poroçesalio *P* Prosilitat *O* / Podarco *Marcos*] Padorco *P* Potrofo *O* / siet'] vij *O P* // **d** levava *O*] lleuaua *P* / Fetontas] Filotas *O* Fetorias *P*.

449a un] avn *P om. O* // **b** levava *O*] lleuaua *P* // **d** Macaón *Alarcos*] Magat *O* Mecano *P*.

450b ý] hy muchos *O* ally *P* // **c** troxieron *O*] trayeron *P* // **d** catorze] catoroe *P* x & iiij° *O*.

451d ca *O*] que *P*.

453b fízosle] fizoslle *O* fiooole *P* // **c** fiziessen] fioiesen *P* fezessen *O* / conçejo] conçello *O* conseio *P* // **d** prisiessen] prisiesen *P* ouiessen *O*.

454b fijos *O*] fillos *P*.

456b sortijas *O*] oortillas *P* / enlazadas] enlaçadas *O* enlaoadas *P* // **c** assentadas] asentadas *P* trauadas *O*.

457a inojos *O*] jenollos *P* // **b** tirarla] tirarlel *P* tollergela *O* // **c** d'un] vn *P* el *O* / almófar *O*] almofle *P* // **d** adïana *457c O*] ançiana *P* esmerada *O*.

458 *P*] *464 O* // **c** embraçó *Alarcos*] en braço *O P*.

462a nunca en paz pudo] nunca en pas pudo *P* nunca pudo en paz *O* / seer *O*] seyer *P* // **c** veer *O*] veyer *P*.

465a cabez'] cabes *P* la cabeça *O* // **b** cuedó] cuedos *O* cuydo *P* // **c** ixió a reçebirlo] exio a reçebirlo *O* yxiolo a rresçebyr *P*.

466c irós' *O*] ayros *P* / ca *O*] que *P* / preda] pieda *O P*.

467c Busqueste *Alarcos*] Fezieste *O* Busques *P* // **d** malament'] malameñt *P* malment *O*.

468a palestra] palastra *P* balesta *O* // **b** cuedavas *O*] cuydauas *P*.

469b dorados *O*] picados *P* // **c** carriellos *O*] e carrillos *P* // **d** ca *O*] que *P*.

470c amos] ambos *O* entramos *P* // **d** lieve *O*] lljeue *P*.

471b seer *O*] seyer *P* // **d** judizio] judiçio *P* iuyzo *O*.

472b plogo *O*] plaçiol *P*.

473c *P*] *om. O* // **d** *P*] *om. O* / fuesse] fuese *P*.

474a seños *O*] sendos *P* // **d** fazer] faσer *P* fer sus *O*.

475b rico de mucha liebre] rrico de mucha libre *P* de mucha bona liebre // **d** fiziessen su] feziessen su *O* alli fiσiesen *P*.

476b ca *O*] que *P* // **d** cuemo buen campeador *O*] Paris galopeador *P*.

477d a müy grandes bozes sus grandías llamando *O*] seyen las dueñas de los muros mjrando *P*.

478d fezieste] feσiste *P* feçieste *O*.

480a Encobriós' *O*] Enbolujes *P* // **b** cuedó *O*] cuyda *P* // **d** querrié *O*] cuydo *P* / si's le fiziesse] sy s le fiσiese *P* se podies *O*.

481b sopo *O*] σabie *P* / pudiés'] pudiese *P* podies *O*.

483b andával'a Menálao] andaua a Menalao *O* a Menalao andaual *P* // **d** pudiesse] pudiese *P* podie *O*.

484a pedaços *O*] dos partes *P*.

485b 's tornás'a l' *O*] l membras del *P* // **d** súa *O*] suya *P*.

486c ombre *O*] om*ne* *P*.

489-490 *O*] *490-489 P*

489a Aguijó *O*] Aguillo *P* // **b** *P*] *489c O* / lazada] laçada *O P* // **c** *P*] *489b O* // **d** maguer] magar *O* porque *P*.

490b sossacando] sosacando *P* apretando *O* // **c** *P*] *om. O* // **d** *P*] *om. O* / lazos] laços *P*.

491b ca *O*] que *P* / levado *O*] llevado *P*.

492a sossañolo] sosañolo *P* sossanol *O* // **b** fieramente] fierameñt *P* fieramient *O*.

493a sopiesses *O*] supieses *P* // **b** fazero] faσero *P* sinero *O* // **d** ca *O*] que *P*.

494d maçana *O*] mançana *P*.

496b ca *O*] que *P* // **c** Dizié] Dezie *O* Diçjen *P* / atoviessen] atoujesen *P* atenjesen *WillisP* touiessen *O*.

497a en *O*] por *P* // **c** Quando *O*] Com*mo* *P* // **d** meter *O*] metie *P*.

498a Ant'] Añt *O* Ante *P* // **b** *P*] *om. O* / forzado] forçado *P* // **c** Pándarus *O*] Panderos *P*.

499a *P*] *om. O*.

500c dixieron] dixeron *P* dixiron *O*.

501a denodadas] denodas *O* denodados *P*.

502a denodadas] denodas *O* denodados *P* // **d** pudiessen] pudiesen *P* podies *O*.

503a seer *O*] seyer *P* // **b** veer *O*] veyer *P*.

504c tod'aquel *O*] todo el *P*.

505c las crïazones] las criaσones *P* sus criaco *O* // **d** semejavan e todo] semellauan y todo *P* bien semeiauan *O*.

506a liñaje *O*] linaje *P* // **b** *P*] *om. O* / fijo] fillo *P* // **c** *P*] *om. O* / fazié] faσie *P* // **d** messaje *O*] mensaje *P*.

507a Telamón *Alarcos*] Relamon *O* Tolomon *P* // **b** travessoli] travesolj *P* atrauessol *O*.

508a Ántifo] Antifo *Alarcos* Antiopus *O* Antiphane *P* / cuedolo *O*] cuydolo *P* // **b** pora Áyaz] pora Ajas *P* por ayna lo *O* // **c** Argudós' bien *O*] Guardosele *P*.

510a Membrol'] Nembrol *O* Menbraual *P*.

511a yazié] yaσie *P* hy iazia *O* // **b** las çervizes] las çerujσes *P* la cabeça *O* // **c** Umbrásides *Alarcos*] Eubrasides *O* Vjnbrasydes *P*.

512a corvo *O*] tuerto *P* // **b** vino] vieno *O* vjnol *P*.

513a muchos avié] muchos y auje *P* avié muchos *O* // **c** lueñe *O*] al*ũen*t *P*.

515a vío *O*] vjdo *P* // **c** fízolos] fiσolos *P* fazielos *O*.

517b cueta *O*] cuyta *P* // **d** doña *O*] dona *P*.

519b firmes cuemo *O*] que valien dos *P*.

520a firmós' sobre *O*] firmose en *P* / siella *O*] silla *P* // **b** tetiella] tetilla *P* mollera *O* // **c** cuchiella *O*] cuchilla *P* // **d** fabliella] fabriella *O* fablilla *P*.

521a vío *O*] vjdo *P*.

522 *P*] *om. O*.

524c muebda *Nelson*] muelda *O* muepta *P*.

525a Rodëus *O*] Rudus *P* Budus *Willis P*.

526c Eurípilo *Alarcos*] Oripolo *O* Vrupilo *P*.

527a Pándarus *O*] Panderus *P* // **d** ca *O*] que *P*.

528a veer *O*] veyer *P* / el *O*] al *P* // **c** tetiella *O*] tetilla *P*.

529d osso] oso *P* orsso *O*.

530a quadriello *O*] quadrillo *P* // **b** maziello] mazello *O* mançillo *P* // **c** portiello *O*] portillo *P* // **d** castiello *O*] castillo *P*.

532a Pándarus *O*] Panderus *P* // **b** aguijó *O*] agujllo *P* // **d** fízolo *O*] fiσole *P* / taraçones *O*] dos toçinos *P*.

534b çevado *O*] çenado *P* // **d** ante él se] ant el se *O* añt se el *P*.

535b fijo *O*] fillo *P* / Anquises] Anchises *Alarcos* Achilles *O* Archiles *P* // **d** ha ý] ay *O P*.

536b esso *O*] exo *P*.

537b *P*] *om. O* // **c** sabiense ricament'] σabiense rricameñt *P* bien se sabien ambos *O*.

539b a él podié passar] a el podie pasar *P* no s podia a el llegar *O* // **d** ca *O*] que *P*.

540b doze] doσe *P* dos *O* // **d** cuedava *O*] cuydaua *P*.

541a ligeramente] ligerameñt *P* ligeramjente *O* // **b** *P*] *541d O* // **c** *P*] *om. O* / aontadamente] aontadameñt *P* // **d** *P*] *541b O* / pora *O*] para *P*.

542c ereziol'] e reçiol *P* alçolo *O* / erzrié] erçrié *Alarcos* rreçiere *P* reçebir *O* // **d** ferido'l oviesse] ferido l oujese *P* lo oujes ferido *O* / valiera *Alarcos*] ualira *O* valdrie nul *P*.

543b revolvié] rreboluje *P* uoluia *O* // **c** pestorejos *O*] pastoreios *P*.

544a Ant'] Añt *O* Ante *P* / uvïasse *Alarcos*] oujase *P* embiasse *O* // **d** con *O*] por *P* / a *O*] de *P*.

545a de *O*] muy *P* // **b** pudiesse] pudiese *P* podrie *O*.

546c fuesse] fuese *P* fues *O* // **d** sines *Alarcos*] senes *O* syn *P*.

547d revolvié] reboluje *P* reuoluio *O*.

548c tajar *O*] tallar *P*.

550c fascas] fasta *O* bien fascas *P* // **d** fue en un día Belona tan *O*] se ouo Bellana vn dia mas *P*.

551d bendiziendo] bendeziendo *O* bien diçjendo *P*.

552a tigre] tygra *O* sierpe *P* // **b** prendié delante] delante prendie *P* prender podie *O* // **c** acabdellava] acapdelaua *O* cabdellaua *P* // **d** cogién *O*] collien *P*.

553b cuestas a *O*] espaldas *P* // **d** querrién] querrie *P* quesieran *O*.

554b vío *O*] vido *P* / dessaborado] desaborado *P* desbaratado *O* // **c** Non pued'] Non puede *P* Esto non pued *O* / seer *O*] seyer *P*.

556b ca *O*] que *P*.

561b fijo *O*] fillo *P* // **d** Ulixes *O*] Vlixas *P*.

562a Carpedón *O*] Carpendo *P* / e fues' *O*] fuese *P* // **d** como diz' la leyenda] com*m*o dis la leyenda *P* de los de la fazienda *O* de os de la fazienda *Corfis*.

563a porfaçados *O*] porfaçados *P*.

564a verrones] berones *P* uerracos *O* // **b** colmiellos] los colmiellos *O* colmjllos *P*.

565a el *O*] que *P* // **c** fizieron un remango] fiσieron vn rremango *P* & fueron en arrauato *O*.

566b a los griegos todos los dios] a los griegos todos los dioses *P* todos los dios a los griegos *O* / passados] pasados *P* tornados *O* // **d** si non fuesse por esso] sy non fuese por eso *P* se por esso non fuesse *O*.

567a fizo] fiσo *P* mandó *O* // **c** las vegilias] las uigilias *O* vegilias *P* // **d** ca *O*] que *P*.

568a madronas] madrones *O* madonas *P* / fizieron] fiσieron *P* fezieron *O* // **c** ornaron *O*] honrrauan *P*.

569a Androna *O*] Madrona *P* / dizién] dezien *O* diçian *P*.

570a Astemïata *O*] Atinestor *P*.

572a Tolliós'] Tollos *P* Tolliosse *O* // **b** niño] ñino *O* ni*n*no *WillisO Corfis* ñjño *P* // **c** Assí] Asi *P* A esto *O* / fijo *O*] fillo *P* // **d** ca *O*] que *P*.

573a Glaucas *Marcos*] Laucas *P* Aluctas *O* // **c** cuedós' *O*] cuydo *P*.

574b pagado] muy pagado *P* callado *O* // **d** que si me conoçiesses non me ovieras] que sy me conosçieses non me oujeras *P* se non non me ouieras assy *O*.

575a perdónote] perdonot *O* perdonete *P* // **d** Glaucas] Laucas *P* Eluctas *O*.

577b siellas *O*] syllas *P*.

578a Telamón *Alarcos*] Relamon *O* Tolomon *P* // **b** de quien fiziemos ant'] el de quien añt feziemos *O* el que fiçiemos ante *P*.

579b quiquier'] quienquier *O* qujquiere *P* / que'l avié poco *O*] q*ue* el non auje *P* // **c** *P*] *om.* *O* / Áyaz] Ajas *P* // **d** firiol'] feriol *O* firiolo *P* // **dbis** *om. P*] A quien diesen tal golpe no se yrie riyendo *ad. otra mano O*.

580a cuedolo *O*] cuydolo *P* / travessar] travesar *P* trastornar *O* // **b** sopos'le *O*] supose *P*.

581b pora Éctor ferir] pora Etor ferir *P* compeço contra el yr *O*.

582c *P*] *582d O* / A Áyaz] njn a Ajas *P* Ayaz *O* // **d** *P*] *582c O*.

583b cuedole] cuedo *O* cuydole *P*.

584b por ó] por *O* pero *P* / sortijas] sortillas *P* logares *O* / rompiol' *O*] rrompio *P* // **d** te será bien *O*] de sangre fue *P*.

585c cuedole] cuedo *O* cuydole *P* // **d** escudo Áyaz en la] escudo Ajas en la *P* otro l escudo na *O*.

587d *P*] *om. O*.

588-602 *P*] *om. O*.

588a Éctor] Etor *P* // **b** Áyaz] Ajas *P* / vío] vido *P* // **c** diz'] dis *P* / faze] faσe *P*.

589b Áyaz] Ajas *P* // **d** quedasse] quedase *P*.

590b corrienles *Alarcos*] corrieles *P* // **c** a *Alarcos*] *om. P* // **d** Áyaz] Ajas *P*.

591a Áyaz] Ajas *P* / Éctor] Etor *P*.

592a Dixo *Alarcos*] E dixo *P* / Áyaz] Ajas *P* // **c** Telamón *Alarcos*] Tolomon *P*.

593c seer] seyer *P* // **d** un d' *Alarcos*] vno de *P* / fuéronse] & fueronse *P*.

594a a hora] ora de mysa *P* // **b** Éctor] Etor *P* // **c** fiziéronse] fiσieronse *P*.

595a Éctor] Etor *P* // **b** diéssemos] diesemos *P* // **c** biviéssemos] byujesemos *P*.

596b terniémoslo] te*n*jemoslo *P* tenjemoslo *WillisP*.

597a seer] seyer *P* // **d** pudiérase Idëus *Alarcos*] pudiera seyer ydos *P* / veer] veyer *P*.

598d fuessen] fuesen *P* / seer] seyer *P*.

600c algún] algunt *P*.

601c mal a *WillisP*] mala *P* // **d** echassen] echasen *P*.

602a Éctor] Etor *P* // **b** sovieron *Alarcos*] subieron *P* // **d** ningún] njngunt *P*.

603c ante] añt *O P*.

604b quand'esto *O*] quando lo *P* // **c** *P*] *604d O* / Ageo] a Ageo *P* Aguyson *O* // **d** *P*] *604c O*.

606b que's *O*] que *P* / pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **c** Ovieron los de Troya essa vez] Oujeron los de Troya esa ves *P* Ouieron essa ora los de Troya *O*.

607a seer *O*] σeyer *P*.

609d ca *O*] que *P*.

610d cuedado *O*] cuydado *P*.

611a messajeros *O*] mensajeros *P* // **b** tras los] tralos *O* en pos *P* // **c** Dizién] Dezien *O* Diçen *P* // **d** agoreros *O*] aoreros *P*.

613d es a *O*] se ha *P*.

614c éssa *O*] exa *P*.

618a Delón] Melon *P* Malon *O*.

619c veer *O*] veyer *P*.

620a Delón *P*] De lon *WillisP* El *O* // **b** non *O*] no s *P* // **c** Sopieron] Sopioron *O* Supieron *P* // **d** no'l quisïeron en cabo dar] no l quisioron en cabo dar *O* en cabo de cosa no ly dieron *P*.

621c tajada] tallada *P* tirada *O* // **d** pudiesse] pudiese *P* podiesse *O*.

622b de aquí a que pudiessen] de aquj a que pudiesen *P* ata que ouieron *O* // **c** Reso *Alarcos*] Çeso *P* Rison *O*.

623a Cortáronle] Cortaronge *O* Cortaron *P* // **b** troxeras] troxera *O* troseras *P*.

624b *O*] *624c P* / merçed e grant] grant merçed & grant *O* merçed & muy grant *P* // **c** *O*] *624b P* / plogo *O*] plaσio *P* // **d** fazedores] faσedores *P* fazederos *O* / jactançia *O*] folgança *P*.

625c *P*] *om. O* // **d** Néstor *Alarcos*] Nastor *P* don Ector *O*.

626a Aquiles] Archiles *P* don Ector *O*.

627b estrenados] estre<u>n</u>ados *O P* estreuados *WillisO WillisP* // **c** eran mal desbalçados *Alarcos*] eran mal esbalçados *P* fuerte eran desmaiados *O*.

628b assentadas] asentadas *P* paradas *O*.

630d maxiella *O*] maxilla *P*.

632b castiello *O*] castillo *P* // **c** monaziello *O*] moneçillo *P* // **d** hermaniello *O*] hermanyllo *P*.

633c fados *O*] dioses *P*.

634b fiziéronlos] fiçieronles *P* fezioronlos *O* // **c** los *O*] les *P* // **d** que'l *Morel-Fatio*] que *O P* / Áyaz *O*] ad Ajas *P*.

635d levava *O*] lleuaua *P* / enxierto *O*] sarmiento *P*.

636a Patroclo *Alarcos*] Patrueco *O* Patruculo *P* // **c** ca *O*] que *P* / lazravan] laσrauan *P* lazdrauan *O* // **d** maldizié] maldiσia *P* maldezien *O*.

637a del *O*] de *P* // **c** quando él fue llegando *O*] e fueronse asenblando *P* // **d** dixieron] diσieron *P* dezien *O*.

638a estrevudo *Alarcos*] estruendo *P* atreuudo *O* // **c** que *P*] *om. O*.

639a Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patrucolo *P* // **c** esso *O*] exo *P* / seer *O*] seyer *P*.

640b sópoli] fupoli *P* sopo *O* / Patroclo el colpe desechar *Alarcos*] Patruculo el colpe desechar *P* el golpe Patroco destaiar *O* // **d** Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patruculo *P*.

641a Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patruculo *P*.

642c vagar don Éctor] vagar don Etor *P* Ector uagar *O* / d'éssa] d esa *P* apriessa *O* // **d** atendiolo Patroclo *Alarcos*] atendiolo Patrulo *P* entendiolo Ector *O*.

644a dixieran] dixeran *P* dixiera *O*.

645a Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patruculo *P* / algazear] algaσe̲a̲r *P* algaσecar *WillisP* algazar *O* // **d** *P*] *om. O*.

646d fueran *O*] fueron *P*.

647a Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patrulo *P* // **b** avuelo *O*] ahuelo *P* // **c** corríen *O*] corrian *P*.

648-649 *P*] *649-648 O*.

648a mexiellas] mexielas *O* mexillas *P* // **b** sos *O*] sus *P* / las mançaniellas] las mançanjllas *P* sus tenlleras *O* // **c** maziellas *O*] manσiellas *P* // **d** afibladas las capas *Nelson*] abrigadas las capas *P* las caras affiladas *O* / descosién] descosjdas *P* rompien *O*.

649c duro vivo e] duro & biuo *P* biuo uiuo & *O*.

650a *P*] *648 O* / Fizieron] Fiσieron *P* Fezioron *O* / Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patruculo *P* // **650bcd** *P*] *om. O* // **d** querién] querrien *P* / fazer] faσer *P* / Aquiles] Archiles *P*.

651d obrado *O*] guardado *P*.

652b Aquiles non avié] Archiles non auje *P* non auie Achilles *O* // **d** durmió] dormio *O* durmje *P*.

653b qu'Aquiles] que Archiles *P* qu el *O* // **c** quesiés'én'] q*ue*sieσe*n* *P* quisiessemos // **d** *P*] *om. O*.

654a *P*] *om. O* / Omne] Ome *P* / quesiesse] q*ue*siese *P*.

655b *P*] *om. O* // **c** *P*] *655d O* // **d** *P*] *655c O*.

656c ónde] o̲nde *P* ende *WillisP* cuemo *O*.

657c Estiv'] Estiu *P* Agosto *O*.

658 *O*] *om. P* // **a** doz'] doze *Nelson* vij *O* // **c** siete] vij *O* // **d** raviosos] rauiosas *O* / pagados] pagadas *O*.

660a ca *O*] que *P* // **b** vistió] vestie *O* vistiose *P*.

661b *O*] *661c P* / enlazar] enlaçar *O* enlaσar *P* / trabugueras] trabugeras *P* trebugueras *O* // **c** *O*] *661b P*.

662c preso *O*] firme *P* / enlazado] enlaçado *O* bien enlaσado *P*.

663d viera *O*] vio *P*.

664c veer] veyer *P* tal *O*.

665d non puede] non me puede *P* no l deuie *O*.

666b passo a passo] paso a paso *P* passo *O* // **d** messajero *O*] mensajero *P*.

667a messaje *O*] mensaje *P* // **b** *P*] *667c O* // **c** *P*] *667b O*.

668b conoçiéronlo *Alarcos*] conosçerienlo *P* conoçiolo *O*.

669b Quando lo vío Éctor] Quando lo vio Etor *P* Ector quand esto uio *O* // **c** misso] mjso *P* metio *O*.

670c él los sopo *Alarcos*] los sopo el *P* los sopo *O*.

672a ant'] añt *O P* // **d** Más me val-

drié seer] Maσ mas me valdire σeyer *P* Valdria mas que fuesse *O*.

673a así es] asi es *P* assy *O* // **c** castiello *O*] castillo *P*.

674c ante] añt *O P*.

675d ca *O*] que *P*.

676a li] lis *P* lle *O*.

677c lo defiende] lo defienda *P* defende *O*.

679c ca *O*] que *P*.

680a travessura] trauesura *P* trauersura *O* // **c** súas *O*] suyas *P*.

681a Cuedó *O*] Cuydo *P* // **c** cuedó *O*] cuydo *P*.

682b fiziés'] fezies *O* fiσiese *P* // **c** estido *O*] estouo *P*.

683a Cuedó] Cuedos *O* Cuydo *P*.

685a los ojos *O*] las manos *P* // **b** *O*] *685c P* // **c** *O*] *685b P*.

687b vençrié] uenz*e*ria *O* uenzria *Corfis* vençie *P*.

689b Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patruculo *P* // **d** como a vaso de vino] com*m*o a buen vaso de vjno *P* & liurolo festino *O*.

690c sallol'] sayol *P* exiol *O* // **d** sabrié] σabria *P* podie *O*.

691a Cadauno *O*] Salleron *P* // **d** fierament'] fierameñt *P* fuerte *O*.

693a mucho Aquiles ende] mucho Archiles ende *P* ende Achilles mucho *O* // **b** omne mortal seer] omne mortal ser *O* seyer mortal σeyer *P*.

694c se lleva] se yeua *P* leuara *O*.

697c esto *O*] exo *P* // **d** gato cómo] gato com*m*o se deue *P* cato *O*.

698a aleando *O*] aleuando *P*.

699b fue fierament'] fue fierameñt *P* & fue fuerte *O* // **d** Non se gabará Éctor öy] Non se gabara Etor oy *P* No s gabara oy Ector *O*.

701d serié] seria *P* ualie *O*.

703c bolver *O*] bolar *P* / echar *O*] echan *P* / tonidros] tonid*r*os *O* tonideos *Corfis* roydos *P*.

704a sobejo *O*] e sobeia *P* // **d** a Éctor tod'omne por] a Etor todo omne por *P* tod omne a Ector de *O*.

705b priegos *Nelson*] p*r*igos *O* pedricos *P*.

706a 's] se *O* s le *P* / la hora a Éctor] la ora a Etor *P* a Ector la ora *O* // **c** la fuerça *O*] las boçes *P*.

708b ca *O*] que *P* // **d** valieron] valiron *O* valien *P*.

709a valieron] ualiron *O* presto *P*.

710a esto] esso *O* aquesto *P* // **d** dixieron] dexieron *O* dixeron *P*.

711d ca *O*] que *P*.

712b vino veer si era Éctor bivo o] vino veyer sy era Etor bien *P* vieno a ueer Ector se era biuo o *O*.

714b Patroclo *Alarcos*] Patroco *O* Patruculo *P* // **d** ca *O*] que *P* / veyén] ueyan *O* vedien *P*.

715b açedrejes] axadrezes *O* a açedrejes *P* // **c** *P*] *om. O* / fazién] faσien *P*.

716d yazié] jaσie *P* azie *O*.

718a Maldixieron *O*] Maldixeron *P* / nasco *Alarcos*] nasçio *P* naçio *O* // **b** *P*] *718c O* / Maldixieron] Maldixeron *P* Maldixioron *O* / que a Elena trasco *Alarcos*] que Elena traxo *P* do Elena nasco *O* // **c** *P*] *718d O* / Maldixieron las tetas e la leche que pasco *Alarcos*] Maldixeron las tetas e la leche que pastio *P* todos a una boz las fadas denostando *O* // **d** *P*] *718b O* / Maldixieron *O*] Maldixeron *P*.

719b finó en sieglo] fino en σieglo *P* en este sieglo morio *O* // **c** él es] el yes *P* es el *O* // **d** omnes] omes *P* ombres *O* / ovier' *O*] oujere *P*.

721b pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

723b avié Aquiles] auje Archiles *P* Achilles auie *O* // **dbis** *om. P*] si non non fuera el tan aontado *O*.

724d desarro *O*] desyerro *P*.

725a que'l *Nelson*] que lo *P* que *O* // **c** yazié] yaσie *P* yazia *O* // **d** do] onde *O* por do *P*.

726a *P*] *726b O* // **b** *P*] *726c O* // **c** *P*] *726a O*.

727b desfëuzados] desfeuσados *P* desfiuçados *O* // **c** gozos] goσos *P* griegos *O*.

730a avemos *O*] oujermos *P* // **b** lazerios *Alarcos*] lançeros *P* negoçios *O* / passados] pasados *P* passado *O*.

731c que la cosa *O*] la cosa que *P*.

732c fizieron] fiσieron *P* fezioron *O*.

733d plazo] prazo *O* plaço *P* / Calcas] Calças *O* Colcas *P*.

734a faze] faσe *P* faz *O* // **c** seet *O*] seyet *P*.

735a Néstor *O*] Nastor *P*.

737b pudiessen caber] pudiesen caber *P* copiessen so el *O* // **c** çelleros *O*] alleros *P*.

738d plegarién *Nelson*] pregarien *O* pegarien *P*.

740a derramarién] derramaron *P* arramarien *O*.

741a pudiéssemos] pudiesemos *P* podiessemos *O*.

743b irse ien] yrse yan *P* tornarien *O* // **c** Irlos *O*] Yrles *P* // **d** vidiessen] vjdiesen *P* uiessen *O*.

746b encloídos *O*] encollidos *P*.

747c castiello *O*] castillo *P* // **d** que asmavan con esso] que asmauan con eso *P* ya asmaua en tod esto *O*.

748a rafez] rrafes *P* mas rafez *O* // **b** ca *O*] que *P* / omnes] omes *P om. O*.

749a castiello *O*] castillo *P* // **b** tejas] tellas *P* telas *O* // **c** potriello *O*] potrillo *P* // **d** portiello *O*] portillo *P*.

750 *O*] *om. P* // **a** Diéronles] Dioronlle *O* // **b** mayor] maor *O* // **d** çellero *Nelson*] çelero *O*.

752b *P*] *om. O* / como si *Alarcos*] commo sy ellos *P* / pudiessen] pudiesen *P*.

754a vieron] uioron *O* vidieron *P*.

756c Dizién] Diçen *P* Dezien *O* // **d** seer *O*] σeyer *P*.

758a mugieres e varones] mugeres & varones *P* uarones & mugieres *O* // **c** Posiéronli] Pusioronle *O* Posisieronly *P* / tizones] tyçones *O* tiσones *P*.

759a fazaña] faσaña *P* façiana *O* / creer *O*] creyer *P*.

760a ante] añt *O P* / partiessen] partiesen *P* se mouiessen *O*.

761c *P*] *761d O* / éssos] exos *P* estos *O* // **d** *P*] *761c O*.

762c ca *O*] que *P*.

763b adobar] adoban *P* aguisar *O*.

764b *P*] *764d O* / cadaunos *O*] cascunos *P* / e *O*] o *P* // **c** *P*] *764b O* // **d** *P*] *764c O*.

765d viniessen] vjnjesen *P* ueniessen *O*.

766a lazrados] laσrados *P* lazdrados *O* // **b** lazrassen] laσraσen *P* lazdrassen *O*.

767d veer] veyer *P* auer *O*.

768a bisavuelos *O*] visahuelos *P* // **c** e *O*] o *P*.

769b entiendan] entendan *O* entienda *P*.

770a alcançaredes *O*] acabaredes *P*.

771d valerl'ie] valerl ia *O* valdrieles *P* / fuesse] fuesen *P* ouies *O*.

772a dixieron] dixeron *P* dixioron *O* // **b** somos *O*] asnos *P*.

774c castiellos *O*] castillos *P*.

776d creer *O*] creyer *P*.

777b avié con la grant paz] auje con la grañt pas *P* y del mucho holgar *O* // **d** fuera *O*] σerie *P*.

778c assí] asy *P* se *O* / fuesse] fuese *P* auer fos *O*.

779a Pora] P*ero* *O* Pero *P* / recreente *O*] recreyente *P*.

780b rëys *O*] rreyes *P* // **d** prendrás] prenderas *O* pendras *P*.

781b *O*] *781c P* // **c** *O*] *781d P* // **d** *O*] *781b P*.

782b gelada *O*] elada *P* // **c** avert'ha otrossí] avert a otrosy *P* aura otro que sy *O*.

783b 't] d *P om. O* // **d** me *O*] ne *P*.

784c fert'he] ferte he *P* fazert e *O*.

785b ca *O*] que *P* // **d** meaja *O*] paja *P*.

786a ant'] añt *P* delant *O* // **c** con] con *O* cen *WillisO Corfis* que con *P* // **d** seer *O*] seyer *P*.

787a Alexandre *O*] Alexandro *B* Alixandre *O* // **b** Díxoles ya *P B*] Dixo ay *O* / oyades *P B*] ozcades *O* // **c** dix' *P B*] dixi *O* / si *P B*] se *O* // **d** nunca *O P*] que nunca *B* / vos d'él *O*] vos *P B*.

788b que ave *P*] que a *B* tien *O* / rica *P*] muy rica *O B* / sobra grant *P*] sobre grand *B* sobeio *O* // **c** sinon *P B*] senon *O* // **d** ca *O B*] que *P* / en aquesto *P B*] en esto a *O* / veer *O B*] veyer *P*.

789-790 *O B*] *790-789 P*.

789b cuemo *O B*] com*mo* *P* / aven tal cosa *P*] an tal cosa *B* tal cosa çiertamient *O* // **c** ca *O B*] que *P* / todo *P B*] todos *O* / vos *O P*] nos *B*.

790a Que *O B*] *om. P* / avremos *P*] auemos *O* ayamos *B* / maguer *P B*] magar *O* / es *O P*] en *B* // **b** non nos lo *B*] non vos lo *P* non uollo *O* / yaziendo] jaςiendo *P* iaciendo *B* aziendo *O* / vos *P O*] nos *B* / en *P B*] de *O* // **c** Esforçat] Esforçad *P* Esforçiat *O* Aforzad *B* / Tornémosle *B*] Tornemosles *O* Tornemos la *P* / repuesta *O P*] respuesta *B* // **d** ca *B*] que *P om. O* / en quanto que *P*] quanto que el *B* quanto el *O*.

791a gentes *P*] yentes *O B* // **b** todas *O B*] todos *P* / e *P*] & *O* y *B* // **c** nós *P*] vos *O B* // **d** fer *B*] *om. O P*.

792a trae *O B*] traye *P* / una viespa *P*] un abiespa *B* una abiespa *O* / cruda *P*] crua *B* cro *O* / vedegambre] bedegambre *B* bedegame *O* vedegame *P* // **b** farié *P*] faze *O B* / luenga *P*] luengua *B* grant *O* / exambre *O*] enjambre *B* exame *P* // **c** avrién *P*] auran *O* acicen *B* / vós *O P*] nos *B* / esfuerço *P*] esfuerzo *B* esforçio *O* / nin *P*] nen *O* y *B* / estambre *B*] estame *O* leuame *P* // **d** quant' bruscos ante lobos] quanto bruscos ante lobos *P* quanto cabritos ante lobos *O* quand an lobos corderos *B* / aven *P*] avien *B* an *O* / fambre *B*] fame *O P*.

793a dixieron] dixeron *P B* dexioron *O* // **b** des aquí *O*] de aquj *P* daqui *B* / adelant'] adelañt *O* adelante *P* en adelante *B* / dubdaremos *P B*] duldaremos *O* // **d** Por *O P*] Par *B* / bafas *P B*] befas *O*.

794a messajeros *O*] mensaieros *P* // **c** dixieron] dixeron *P* dexioron *O* // **d** ca *O*] que *P*.

795d quequier’] quequjere *P* ca quequier *O* / en *O*] a *P*.

796a dixieron] dixeron *P* dixioron *P* // **b** ca *O*] que *P* // **d** prisiesse] p*r*isies *O* prisise *P*.

797d dizién] dezien *O* diçen *P*.

798d veer *O*] veyer *P*.

799b Dixieste *O*] Dixiste *P* / blasfemia *Cañas*] basemja *P* falencia *O*.

801d *P*] *801c O*.

802c çerradas] ençerradas *P* seelladas *O*.

806c cuajadas *O*] muy plenas *P*.

807c de *O*] e *P*.

808c ca *O*] que *P* // **d** obedeçieran *O*] obedeçieron *P*.

809b so *O*] su *P* / terçero *P*] te*r*çero *O* t*ro*tero *WillisO Corfis* // **d** el infant’] el jnfañt *P* infante *O*.

810b papáver *O*] budefas *P*.

811c mio *O*] mj *P*.

813d end’] eñd *P* de uos *O*.

814a messajes *O*] mesajes *P* // **b** roído *O*] ruydo *P* // **d** todos nós] nos todos *O* uos *P*.

815c diz’] dis *P om. O*.

816a Desent’] Deseñt *P* Des i *O*.

817c envïaste *O*] enbiesteme *P* // **d** pora *O*] po*r*a *P* pa*ra* *WillisP*.

818c gent’] yent *O* gente *P* / fuert’e] fuerte *P* fort & *O*.

819b viniessen] vjnjesen *P* ueniessen *O* / messajería *O*] mensaieria *P* // **c** ca *O*] que *P* / viniesse] vinjese *P* ueniesse *O* // **d** ca *O*] que *P*.

820c requerió *O*] rrequerie *P*.

821a Éufrates *O*] Eufratres *P* // **b** agua *O*] rrio *P* // **c** prendién *O*] prendie *P* / avrién *O*] auje *P* // **d** adelant’] adelañt *P* adelantre *O*.

822a moviessen *O*] mouiese *P* // **c** quanto *O*] quantos *P* // **d** el juego *WillisP*] el jugo *P* la bafa *O*.

823b cort’] coȓt *P* corte *O*.

824b sesenta vezes mill *O*] seys mill de caualleros *P*.

825c cabdiello *O*] cabdello *P*.

826b tres días *O*] dias tres *P* // **c** daño *O*] Dario *P*.

827a desmayar *O*] esmayar *P* // **d** ca *O*] que *P*.

829a fázese *O*] faσiase *P* // **b** yazen] azen *O* li jaçen *P*.

830b Alexandre] Alixandre *P* el rey Alexandre *O*.

831a lazo] laço *O P* // **b** enlazado] enlaçado *O P*.

832a Assí] Asy *O* Ally *P* // **c** *P*] *832d O* // **d** *P*] *832c O*.

833a qu’en] q*ue* en *P* ca *O* // **b** pudiesse] pudiese *P* podiesse *O*.

834a gozo *O*] gana *P* // **b** lazo] laço *O* nudo *P* // **d** pudiesse] pudiese *P* podies *O*.

835b desfëuzados] desfeuσados *P* desafiuçados *O* // **d** veemos *O*] veyemos *P*.

836b tolré] tolrey *O* tolere *P*.

837b cuemoquiere] cuemoquier *O* com*mo*quiere *P* // **c** dixieron] dixeron *P* dexioron *O* // **d** ca *O*] que *P*.

838c Arquira] Archira *O P* / castiello *O*] castillo *P* // **d** d’ *O*] *om. P*.

839a end’] eñd *P* ende *O*.

840a lengua *Nelson*] lenga *O* luenga *P* // **c** con ellos veer *Nelson*] con ellos *O* veyer con ellos *P* // **d** qué *O*] qual *P*.

841b passadas] pasadas *P* posadas *O*.

842b podrién *O*] podrie *P* / gent’] geñt *P* yent *O* // **d** sesenta *O*] setenta *P*.

843a ca *O*] que *P* // **c** end'] eñd *P* ende *O* / apriessa *O*] aprisa *P* // **d** ca *O*] que *P*.

844a Sópolo] Sopo *O* Supolo *P* // **b** messajes *O*] mensajes *P* // **d** quisquier'] quiquier *O* qujsq*ui*ere *P*.

845a nos devemos *O*] vos deuedes *P* // **b** e rafez] & rrafes *P* rafez *O* / vençremos] uençeremos *O* vencredes *P* // **c** avemos *O*] auedes *P* // **d** ca *O*] que *P* / tenemos *O*] tenedes *P*.

846a enfotado *Nelson*] enflotado *P* escalentado *O* // **b** será *O*] yra *P* // **c** sopiesse] sopies *O* supiese *P*.

847d ca *O*] que *P*.

849b aviniés'] auenies *O* aujnjese *P* // **d** assegurados] asegurados *P* çertificados *O*.

850c Éssi *Nelson*] Es *O* Asy *P*.

851a La estoria de *P*] Y estava don *O B* / otros *P B*] çirios *O* // **c** es' *B*] ex *P* esse *O* / convento *P B*] conuiento *O* / en *P B*] con *O* / diez] diex *O* dies *P* X *B* / carros *O P*] cortos *B* // **d** fin' *O B*] fino *P*.

852c doze] xij *O* doσe *P* / legïones *O*] ligiones *P* // **d** dio que guardassen a essas] dio que guardasen a esas *P* mando Dario que guardassen las *O*.

853d coñoçrié] coñosçerie *O* conoscrie *P*.

854a quinze] xv *O* dies *P* / **c** pretextas *O*] presetes *P* / unos *O*] muy *P*.

855b semejava] bien semeiaua *O* semeja *P* / profeta *Moll*] p*ro*phan *P* emperador *O* // **d** veer *O*] veyer *P*.

856c ex' *Moll*] exe *O* axo *P* / fin'argent *O*] fina plata *P*.

858c sotilment'] σotilmeñt *P* sotilmientre *O*.

859a lazada] laçada *O* laσada *P* // **c** teniela *O*] la tenje *P*.

860b braços *O*] bancos *P* // **c** aniellos *O*] anjllos *P* // **d** farién las rendas *O*] farie la rrenta *P*.

861 *P*] *om. O* // **a** Tenié *Moll*] Viene *P*.

862a Venié] Venjen *P* Yua *O* / calor *O*] color *P* // **d** sabor *O*] color *P*.

863b de qué *O*] com*mo* *P*.

864a delant'] delante *P* delantre *O* // **b** emperant'] enperañt *P* emperante *O* // **c** blanqueant'] blanqueante *O P* // **d** cuchiellas *O*] cuchillas *P* / flameant'] flameante *O P*.

865b fijos *O*] fillos *P* / rëys *O*] rreyes *P*.

866b pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

867a mugier *O*] muger *P*.

868a çinqüenta] L *O* doσe *P* // **b** mugieres] mogieres *O* mugeres *P* // **c** dueñas *O*] donas *P* // **d** chiquiellos] chiq*ui*llos *P* pequennos *O*.

869a rëys *O*] reyes *P* // **c** fazaña] façaña *O* maña *P* // **d** pora Dario fue] pora Dario sandez *O* fue para Dario *P*.

870b azemillas] aσemjllas *P* azemelas *O* // **d** sallién] sallen *P* salian *O*.

872a levava *O*] lleuaua *P*.

873c muebdas *Nelson*] muelas *O* nubles *P* // **d** al *O*] el *P*.

874a tod'este *O*] todo el *P* / roído *O*] ruydo *P* // **b** fierament'] fierameñt *P* de fiera guisa *O* // **c** ca *O*] que *P* / lo *O*] le *P* // **d** ca *O*] que *P*.

875b sos *O*] suyos *P* / su frontera *O*] las fronteras *P* // **d** ca *O*] que *P* / non se las trevié *O*] se les non treme *P* / a mamparar *O*] que gerrear *P*.

876c *P*] *876d O* // **d** *P*] *876c O* / ca *O*] que *P* / lidiar con *O*] veyer a *P*.

877a súas *O*] suyas *P* // **b** castiellos] castillos *P* e castiellos *O*.

878a Oyó *O*] Vio *P* // **d** embïó amatarla] enbio a amatarla *P* embiola amatar *O*.

879c el *O*] al *P*.

880a priessa] priesa *P* grant priessa *O*.

881a julio *O*] jullio *P* // **c** quinze] quinçe *P* xv *O*.

882a muy fervient'] muy feruiente *O* calieñt *P* // **b** gent'] geñt *P* gente *O* // **c** avié *O*] aue *P* / calient'] caliente *O P* // **d** ferament'] fieramente *P* fieramiente *O*.

883c naçe *O*] naçie *P* / deçiende] desçende *O* deçiendie *P*.

884b ca *O*] que *P* / maravella] marauilla *O P* // **c** por poco contida] por poco contido *P* contida por poco *O* / maziella *Nelson*] mancilla *P* mazella *O* // **d** del río todo'l mundo] del rio todo el mundo *P* todo l mundo del rio la *O*.

886c destempramiento *O*] estrempramjento *P*.

888a lieve *O*] leue *P*.

891a Dizién] Dezien *O* Diçen *P*.

893a pudiéssemos] pudiesemos *P* podiessemos *O* // **c** *P*] *om. O* / vassallos] vasallos *P* // **d** *P*] *om. O*.

894c bivo *O*] bueno *P*.

895a doña *O*] dona *P*.

897a *P*] *897b O* // **b** *P*] *897c O* // **c** *P*] *897d O* // **d** *P*] *897a O*.

899a pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

900a pudiés'] podies *O* pudiese *P*.

904c ca *O*] que *P* // **d** ca *O*] que *P*.

905c *P*] *905d O* // **d** *P*] *905c O*.

906a armario *O*] almaño *P* alma*r*io *Willis P* // **d** ca *O*] que *P*.

907b e quisos' *O*] qujsose *P* / retener *O*] recreer *P* // **d** melezina *O*] medeçina *P*.

909a melezina *O*] medeσina *P*.

911d la muerte't] la muerte d *P* muerte te *O*.

913b *P*] *om. O* / vidiessen] vjdiesien *P*.

914c Ismón *O*] Dosmasco *P*.

915a rëys *O*] rreyes *P* // **b** mijero *O*] millero *P*.

916a en qué's *O*] com*mo* *P*.

917a Sísene] Disene *P* Sesine *O* // **b** presa *O*] preso *P*.

918d passose] pasose *P* paros *O*.

919a ca *O*] que *P*.

920b *P*] *om. O*.

923a faziendas] fasiendas *P* fazienda *O* / omnes] omes *P* ombres *O* // **b** ca *O*] que *P*.

924c ant'] añt *O P* / sea *O*] sera *P* // **d** plomada *O*] plumada *P*.

925a lieve *O*] veo que *P* // **c** consejart'ía *O*] conseiaria *P*.

926b azémillas] aσemillas *P* azemilas *O* // **d** a ventura] auentura *O* a aventura *P*.

927c *P*] *om. O* // **d** fincasse] fincase *P* ficas *O* // **dbis** *om. P*] Y si tuyo es el campo guardado sestaria *ad. otra mano O*.

928b abastamiento *O*] aRibamjento *P* // mio *O*] mj *P*.

931a Diz'] Dis *P* Dixo *O* // **b** prendan *O*] prengan *P* // **d** seer *O*] σeyer *P*.

932c ca *O*] que *P*.

933b levar *O*] lleuar *P*.

934d coñoçrién] coñoçerien *O* coñoscien *P*.

935a colladiello *O*] colladillo *P* // **b** d'ella e d'ella parte *O*] de la otra planeσa *P* / poquiello *O*] poqujllo *P*.

936b espessas] espesas *P* espessos *O*.

937b ca *O*] que *P*.

938c arvolario] arbolario *P* aruolorio *O* / sobra *Nelson*] sobre *O* σonbra & *P*.

940d sieglo] σieglo *P* mundo *O* / seer] ser *O* σeyer *P*.

941a xamet' *Cañas*] xamete *O* xamjt *P* // **c** omnes] omes *P* ombres *O*.

942a en el asseo] en el aseo *P* con la fabla *O* // **c** podriégelo quisquier'] podrieglo qujsqujere *P* quisquier podrie *O*.

943a vidiesse] vjdiese *P* uiesse *O* // **b** coñoçiesse] coñosciese *P* conoçiesse *O*.

944b Mio *O*] Mj *P* // **c** he *O*] es *P* // **d** que entre tales omnes me dieron a beujr *P*] que de tan noble gente me huujese de serujr *ad. otra mano O*.

945a losenja *Nelson*] loçania *O* lisonja *P* // **c** ca *O*] que *P* / ant'] añt *O* ante *P*.

947a sopiessen *O*] supiesen *P* // **b** bisavuelos *O*] visahuelos *P* // **c** vevides] beujdes *P* uiuides *O*.

949a despechar] despeytar *P* despertar *O* // **b** malament'] malameñt *P* duramente *O*.

951c çelar *O*] callar *P* // **d** dixiés'] dexies *O* dixese *P* / quería] querie *O* querria *P*.

954a es *O*] yes *P* // **b** fazíal'] faσial *P* faziel *O*.

955b messajero *O*] mensaiero *P* // **d** ivan todos] e yuan todos *P* todos yuan *O*.

956d Babilonia *O*] Babjloña *P*.

957b ca *O*] que *P* / messajero *O*] mensaiero *P* // **c** ca *O*] que *P*.

959b ca *O*] que *P*.

960c ca *O*] que *P* / veyén *O*] vedien *P*.

961b cuedo ý] cuydo y *P* uos cuedo *O*.

962a Tendió *O*] Rendio *P*.

963b a veer] a veyer *P* auer *O* // **d** ca *O*] que *P* / Corintio] Corrintio *P* Corintia *O*.

964a Tornós' *O*] Torno *P* // **c** veedes *O*] veyedes *P*.

966a doña *O*] dona *P* // **c** quand' *Nelson*] quando *O P*.

967d ca *O*] que *P*.

968 *O*] *om. P* // **c** cuemo'l] cuemo lo *O*.

970a sodes *O*] somos *P* // **b** *P*] *970c O* // **c** *P*] *970b O*.

971b firier'] ferier *O* firiere *P* // **d** firier'] ferier *O* firiere *P*.

972a añadré] añadire *P* endre *O* // **b** pobreza] pobreσa *P* lazeria *O* // **d** corteza] corteσa *P* erueia *O*.

974a brevement'] breuemeñt *P* breuemientre *O* // **b** ca *O*] que *P* // **d** prez] preσ *P* preçio *O*.

976c guardasse] guardase *P* que guardas *O*.

977c crïazones] criaσones *P* criaçiones *O* // **d** ant' perdrién *Nelson*] ante perderien *O P*.

978d Pérdicas *O*] Pardicas *P*.

979a cabdiello *O*] cabdillo *P* // **b** portiello *O*] portillo *P* // **c** Antígonus *O*] Antigonos *P* / castiello *O*] castillo *P* // **d** de grant nombre e de cuerpo chiquiello] de grañt nonbre e de cuerpo chiquillo *P* con el que era buen braçero *O*.

981d oviesse] oujese *P* ouieran *O*.

982c seer *O*] seyer *P* // **d** portiello *O*] portillo *P*.

983b omnes] omes *P om. O* // **c** si non fuéssemos tan aína uviados] sy non fuesemos tan ayna vujados *P* se tan ayna non fuessemos embiados *O*.

984d yenguedat *Keller*] vengedat *P* ygualdat *O*.

985a seer *O*] seyer *P* / quiérosvolo] quierouolo *O* quierouos vos lo *P*.

986a dixiera *O*] dixera *P* // **d** ca *O*] que *P* / ex' *O*] ax *P*.

987a cuedar *O*] cuydar *P* // **c** ca *O*] que *P*.

988c ésse *Nelson*] ess *O* asy *P*.

989d traer *O*] trayer *P*.

990b rëys *O*] rreyes *P* / Babilonia *O*] Babiloña *P*.

991b Nabucodonosor *O*] Nabucadnesor *P* // **c** *O*] *991d P* / Sión *Nelson*] Fion *P om. O* // **d** *O*] *991c P* / gent'] yent *O om. P*.

992d ca *O*] que *P*.

993a mazelladas *O*] manzilladas *P* // **b** non] que non *P* hy *O* / fuessen] fuesen *P* fueron *O* // **c** fuessen ý] fuesen y *P* hy fuessen *O* // **d** ca *O*] que *P* / desfeadas *O*] defeadas *P*.

994a fuesse ý] fuese y *P* y fuesse *O* // **b** Nabucodonosor *O*] Nabucadnesor *P* // **c** siet'] vij *O* siete *P*.

995d ca *O*] que *P*.

996a sotilmente] sotilmeñt *P* sotilmientre *O* // **c** feziera *O*] faσie *P* / obscuro] osbcuro *P* escudo *O*.

998d en batalla una dueña] en bayla vna dueña *P* una doña en bataia *O*.

999b sus cosas *O*] los omnes *P*.

1000d fembra *O*] fempna *P*.

1001a riqueza] riqueσa *P* carrera *O* / pudiesse] pudiese *P* podiesse *O* / seer *O*] seyer *P* // **c** ca *O*] que *P*.

1003a mezcladas *O*] mescladas *P* // **d** tollién] tolien *P* togien *O* / assí] asy *P* tan *O*.

1006d dubdavan] duldauan *O* guardauan *P*.

1007b ca *O*] que *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1008c Siria *O*] Çiria *P*.

1010a dieron] dioron *O* dieran *P* / fueron *O*] fueran *P* // **c** tan *O*] muy *P* // **d** Babilonia *O*] Babjloñja *P*.

1011c Tolomëus] Tolomeos *O P*.

1013a a Dodonta *P*] ad Odonta *WillisP* a don Anta *O*.

1014a Ardófilo *O*] Ardofiles *P* // **c** quand'] quan *P* quando *O*.

1015c ca *O*] que *P* / sopieron] sopioron *O* supieron *P*.

1016c seer *O*] seyer *P*.

1017c Maçeos] Maçeus *O* Maçebos *P*.

1018a el] al *P* un *O* / infant'] infañt *O* jnfante *P* / a Yolos] Ayolos *O* Aynelos *P* Aỹuelos *WillisP* // **d** julgado *O*] jugado *P*.

1019b con Oco] con Ocho *Marcos* con otro *P* en ora *O* // **d** essa misma] esa misma *P* esto mismo *O*.

1021b querienle fer sin grado pechar la moledura *Nelson*] querienle fer sin grado pechas la moledura *O* Filotas e los suyos seyén en grant ardura *P*.

1022b ca *O*] que *P* // **c** ovo *O*] auje *P* // **d** Craterus] Carterus *O* eran Terus *P* / Antígonus *O*] Antinagus *P* / Çenus *O*] Çeso *P*.

1023a Çenus *O*] Renus *P* / a Midas *P*] Amjdas *WillisP* ad Midas *O* Admidas *WillisO* / diol'una grant *O*] dioli fiera *P* // **b** Antígonus *O*] Antigonos *P* // **c** Craterus *O*] Caleterus *P* / Anfíloco *Nelson*] Ardofilo *O* don Filico *P*.

1024d el *O*] al *P*.

1025a Isanes] Ysames *P* Disanas *O* // **b** dizién] dezien *O* diçen *P* / Dimus *O*] Simus *P* // **c** Isanes] Ysames *P* Disanes *O* / fazero] façero *O* faσero *P*.

1026b ad Aguilón *WillisO WillisP*] a

Daguilon *O P* **// c** Elón] Eleon *O* e Leon *WillisO Corfis* el vno *P*.

1027a Euménides] Eumedes *O* Cumedus *P* / Doz'] xii *O* Doçe *P* // **d** mejores *O*] mellores *P* / polgares *O*] pulgares *P*.

1028d raleando *O*] aclarexiendo *P*.

1029a Dávanli] Daualy *P* Dauanle *O* // **b** techo *O*] teyto *P*.

1030a infant'] jnfañt *O* jnfante *P* / Eclimus *Cañas*] Ouidus *O* Fiunus *P* // **b** de liñaje e de] & de liñage & de *O* & de linaje de *P* // **d** referido *O*] rresçebido *P*.

1031b una *O*] muy *P*.

1032c una ossa] una orsa *O* vñ õsa *P*.

1033c al *O*] el *P*.

1035a veer *O*] veyer *P* // **b** ca *O*] que *P*.

1036a Aguijó *O*] Agujllo *P*.

1037a ovo] & ouo *O* ouolo *P* // **c** Alçolo Negusar] Alçolo Megusar *P* Encoruo el ombro *O*.

1038a Negusar fue en cueita] Megusar fue en cueyta *P* En cueta fue Megusar *O* / querrié seer más muerto] querrie seyer mas muerto *P* que quisiera seer muerto *O* // **b** ca *O*] que *P*.

1039b desaguisada *O*] desafiada *P* // **c** cuedol'] cuedo *O* cuydol *P* // **d** ant'] añt *O* antes *P*.

1040d perdió *O*] perdie *P*.

1041a Firié en los *Nelson*] Negusar firie a *P* Legusar ferie en *O* / sos *O*] sus *P* / sus tucones *O*] esquimochones *P* // **d** arzones] arçones *O* arσones *P*.

1042c ca *O*] que ya *P*.

1043b prínçip'] prinçip *P* princepe *O*.

1044b mucho *O*] muyto *P* // **d** fues' *O*] era *P*.

1045b tajava *O*] tallaua *P* / sin] sen *O* su *P* // **d** tan de servida *P*] tan deserujda *WillisP* tant mal seruida *O*.

1046b inojos *O*] jenollos *P* // **c** sobre los sus quexados *O*] por los suyos socajos *P* // **d** que nunca vieran tales poderes ajuntados] que nunca uiran tales poderes aiuntados *O* que nunca tantos poderes aujen visto juntados *P*.

1047a fijos *O*] fillos *P* // **b** buen *O*] vn *P* / traer *O*] trayer *P* // **c** iranos] yrcanos *O P*.

1048a Alexandre] Alixandre *P* mas Alexandre *O* // **b** en esso *Nelson*] eso *P om.* *O* // **c** *P*] *om.* *O* / priessa] priesa *P* // **dbis** *om.* *P*] sso qu estaua çercado de gente aderredor *ad. otra mano O*.

1050a est' *Nelson*] ste *P* este *O*.

1051b yaz'] jaç *P* jas *WillisP* az *O* // **d** ca *O*] que *P* / fuesse *O*] era *P*.

1052b *P*] *om.* *O* / escripto] scripto *P* // **dbis** *om.* *P*] qujsiera mas estar de amos ojos vizco *ad. otra mano O*.

1053a ca *O*] que *P* // **b** esse día en la lit] ese dia en la lit *P* en essa lid es dia *O* // **c** end' *Nelson*] ende *O* eso *P* // **d** ca *O*] que *P* / pudiés'] podies *O* pudiese *P*.

1054a Zoreas] Soreas *P* Glozeas *O* // **b** siet'] vij *O* siete *P*.

1055a Zoreas] Soreas *P* Gozeas *O* // **b** cuemo *O*] lo que *P* // **d** que quisiés' la su lança emplearla] que qujsiese su lança enplearla *P* que quisies emplegar la su lança *O*.

1056a Maravillós'] Marauijos *O* Maraujllose *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O*.

1057c ca *O*] que *P*.

1058a Zoreas] Soreas *P* Gozeas *O*.

1059a clerezía] clerizia *O* clereçia *P* // **b** nul] null *O* todo *P* // **c** en *Nelson*] enna *O* la *P*.

1060d coñosco] conosco *O* coñeσco *P*.

1061b este *O*] aqueste *P*.

1062d fües' *O*] sea *P*.

1063c seer *O*] seyer *P* // **d** ca *O*] que *P* / afer *O*] auer *P*.

1064 *O*] *om. P* // **b** putaña] nana *O* // **c** en] enna *O* // **d** fazaña] façiana *O*.

1065b ca *O*] que *P* // **c** e començós'] & come*n*ços *O* & co*m*meços *WillisO Corfis* començose *P*.

1066b pora *O*] por ad *P* // **c** las calças *O*] la calça *P*.

1067a del *Nelson*] de *P om. O* // **c** tant' fue de *O*] tanto fue *P*.

1068a Meleáguer] Meleager *P* Meleagar *O* // **c** alçado *O*] olçado *P* // **d** prenda *O*] prenga *P*.

1069c ca *O*] que *P* / tenié fuert' guerrero *Cañas*] tiene fueȓt gerrero *P* fincaua siñero *O*.

1071a fiziés'] fezies *O* fiçiese *P* // **b** fuyés'] fugies *O* sy fuyese *P* / 'l *O*] le *P* // **c** estragado *Cañas*] destragado *P* astrugado *O*.

1072a esti] sti *P* esta *O*.

1073b Pérdicas *O*] Pardicas *P* / de los Doze *Cañas*] vno de los Doçe *P* uno de los xij Pares *O*.

1074d pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

1075a Ausón *O WillisP*] Anson *P* // **b** tóvogel'] touo *O* touegelo *P* // **d** Passó] Paso *P* Passos *O* / Ëufrates *O*] Vfratres *P*

1076c cayéronles] cayeronge *O* cayeronseles *P*.

1077a e dierons' *O*] dieronse *P*.

1078 *P*] *1069 O* // **a** ellos e ellos *O*] d ellos e d ellos *P* / lo *O*] el *P* // **c** acuitando] acuytado *P* coytando *O*.

1079b encalçados *O*] alcançados *P* // **c** a la su gent'] a la su yente *O* a la geñt suya *P*.

1080 *P*] *om. O* // **d** assí] asy *P*.

1083b dos fijas e un fijo *O*] el fillo & las fillas *P*.

1084a Sopiera *O*] Supiera *P* // **c** fincaron en Damasco cosa fue verdadera *O*] com*m*o en Damasco fincaron cosa vera *P*.

1085c omnes] omes *P* ombres *O*.

1086a entendió'l pueblo *O*] syntieron los pueblos *P* // **b** seer *O*] seyer *P*.

1087a plogo *O*] plaçio *P* / muert'] mueȓt *P* muerte *O* // **b** de Ti no'm tengo yo por desemparado] de Ty non me tengo por desenparado *P* yo no m tengo de Ti por desamparado *O*.

1089d quequier' *O*] quisquiere *P* / daré] darie *O* daria *P*.

1090a el rëy] l rey *O* Alixandre *P* // **b** passados] pasados *P* complidos *O*.

1091c Non tanto] No tanto *P* Tanto no *O* // **d** muy tost' *O*] estonçe *P*.

1092b logar *O*] lugar *P* // **d** pudiesse] pudiese *P* podies *O*.

1093b dixieron] dixeron *P* dixioron *O* // **c** Plogo *O*] Placiol *P*.

1094a portiellos *O*] portillos *P* // **b** quadriellos *O*] quadrillos *P* // **c** cuchiellos *O*] cuchillos *P* // **d** perpuntos *O*] perpuntas *P* / capiellos *O*] capillos *P*.

1095a logares *O*] lugares *P* // **b** bastïeron] bastiron *O P* // **d** quisiés'] q*ue*sies *O* qujsiese *P*.

1096a vio] vido *P* oyo *O*.

1097d las cabeças sacar *O*] la cabeça rrascar *P*.

1099a assentar] asentar *P* afincar *O* // **c** grieves] grieges *P* graves *O* // **d** omnes] omes *P* ombres *O*.

1100d posiessen] posiesen *O* pornjen *P* / tizones] tyçones *O* tiσones *P*.

1101c e todo *O*] todos *P*.

1102a Tiro] Tirio *P* dentro *O* // **c** seer rendidos] seyer rrendidos *P* rendirse biuos *O* // **d** fueran *O*] fueron *P*.

1103a Fuéranse] Fueronse *O* Oujeranse *P* // **b** oviessen] oujesen *P* ouieran *O* // **c** duramente] durameñt *P* duramientre *O*.

1104c priessa] priesa *P* pessa *O*.

1105b sossacadas] sosacadas *P* sacadas *O* // **d** dardos *O*] fondas *P*.

1106c dentro *O*] Tiro *P* // **d** tenién las] tenien los *O* las tenjen *P*

1107a aplegó] allego *O* plego *P*.

1108b sopieren] σupieren *P* oyeren *O* // **d** vilta *O*] nula *P*.

1109b *P*] *om. O* // **dbis** *om. P*] yo sere el primero o dezidme que mjento *ad. otra mano O* y sere el primero o dezidme que mjento *WillisO* yo sere el primero o dezidme que mjentol *Corfis*.

1113b buen muro *O*] denodo *P* // **c** Avienles] Auienle *O* que les aujen *P* / los de fuera ya tomada *O*] tomado los de fuera *P*.

1114c fijos *O*] chicos *P*.

1116d fue la çibdat de Tiro por suelo aplanada *P*] do anteσ era villa ya no paresçie nada *ad. otra mano O*.

1117a devién] deuen *O* deujan *P* // **b** nullos *O*] nulos *P* // **d** prendan] prengan *P* tomen *O*.

1118a destroída *O*] estroyda *P* // **b** missión] mjsion *P* missio *O*.

1119d Esso mismo] Eso mjsmo *P* Et de hy *O* / Mártol *O*] Martol *P*.

1120c sito *O*] seso *P*.

1121a emperant'] enperañt *P* emperante *O* // **b** ante] añt *O P* / malandant'] malandañt *P* malandante *O* // **c** Cogió *O*] Cojo *P* / pesant'] pesañt *P* pesante *O* // **d** delant'] delante *P* delantre *O*.

1122b plogo *O*] plaçiol *P* // **d** veer *O*] veyer *P*.

1123b sabienlos los otros ricament'] σabienlos los otros ricameñt *P* bien ge lo sabien los de dentro *O* // **d** uviava] vujauan *P* embiaua *O*.

1124b demudado *O*] denodado *P*.

1125b Acostós' *O*] Açercos *P* / cuedol' *O*] cuydol *P* // **c** mas enflaquiol' la mano que non fue bien osada *P*] oujerale por poco la cabeça cortada *ad. otra mano O* // **d** errolo que non era la hora uvïada *P*] sy alargara el braço quanto vna pulgada *ad. otra mano O*.

1126a *P*] *om. O* / querién] querie *P* / muriesse] muriese *P* // **d** seer *O*] seyer *P* // **dbis** *om. P*] mal siglo le de Dios quien tal ha ordenado *ad. otra mano O*.

1127d no'l *O*] non *P*.

1128a Gaza *O*] Gaça *P* / fierament'] fierameñt *P* fieramient *O* // **c** queríales *O*] querrieles *P*.

1129a *P*] *1129d O* // **b** *P*] *1129a O* // **c** *P*] *1129b O* // **d** *P*] *1129c O*.

1130a Gaza *O*] Gaça *P* / ca *O*] car *P*.

1131b Gaza *O*] Gaça *P*.

1133c viniesse] ueniesse *O* vjnjese *P*.

1134c diessen] diesen *P* diesse *O* // **d** non demandassen] non demandasen *P* el non demandas *O*.

1135c querién ellos] querrien ellos *P* ellos querien *O*.

1136d fiziesse] fiçiese *P* fezies *O*.

1137b Alexandre sopiessen que] Alixandre supiesen que *P* sopies que Alexandre *O* // **c** sallesse] sallese *P* exies *O*.

1140a aparejar *O*] aparellar *P* / clerezía] clerizia *O* cleresçia *P*.

1141b fermosas] fremosas *O* fermoso *P* // **c** levavan *O*] lleuauan *P* // **d** querién *O*] querrien *P* / fer graçias e loores *O*] darle grandes onores *P*.

1143c ofreçió *O*] vfrio sus *P*.

1144d ca *O*] car *P*.

1145c Plógol' *O*] Plaσiol *P* // **d** és' *O*] ese *P*.

1146b fiziera] fiσiera *P* feziera *O*.

1147d ca *O*] que *P*.

1148a Filipo] Phılipo *P* Phelipo *WillisP* Phelippo *O* // **b** Pausona *O*] Pausana *P*.

1149a cámara *O*] cama *P* / yaziendo] aziendo *O* durmiendo *P* // **c** posponiendo *O*] trasponiendo *P*.

1150d ca yaz' quien ave cueita] que yaçe quien aue cueyta *P* ca qui az con cueta *O*.

1151b e levantós'] e leuantose *P* alleuantos *O* // **d** ca yazié] ca azia *O* commo omne *P*.

1152bd *P*] *om.* *O* // **c** fierament'] fierameñt *P*.

1153a Paróseme] Parosome *P* Parosme *O* // **b** téngome por fallido] tiengome por fallido *O* temo pecado digo *P* // **d** avrié *O*] auje *P*.

1154a semejava *O*] semellaua *P* // **c** Vistié] Vestie *O* Vistia *P*.

1155a caráctaras] caractas *O* caroςtoras *P* / debuxadas] debujadas *P* deboxadas *O* // **b** obscurament'] e obscurameñt *P* escurament *O* // **c** pud' yo *O*] sope *P* / ca *O*] que *P* / ençerradas *O*] muy çerradas *P*.

1156b fuile] e fuyle *P* quislo *O* / ca non me dezié *O*] non quiso deςjr *P* // **c** quál *O*] do *P*.

1157b salte] sal *P* ixte *O* // **d** 't] d *O* te *P*.

1158c muestral' *O*] mostral *P* / mesura *O*] mansura *P*.

1159b veer *O*] veyer *P* // **c** seer *O*] seyer *P*.

1160a Essa] Esa *P* Esta *O* / e esse mismo vestido] e ese mjsmo vestido *P* que a esse sancto he uisto *O* // **b** *P*] *1160a segundo hemistiquio O* / es' *Nelson*] se *P* esse *O* // **c** *P*] *1160b O* / coñoçido *O*] conosçido *P* // **d** *P*] *1160c O* / end' *O*] que *P* // **dbis** *om.* *P*] antes darme graçias porque asy lo he complido *ad. otra mano O*.

1161c *P*] *1161d O* // **d** *P*] *1161c O* / Prïor *O*] Señor *P*.

1162 *P*] *1160 O* // **c** Ésse] Ese *P* esso *O* / agorero] aguerero *O* aorero *P*.

1164c que les diesse tal fuero] que les diese tal fuero *P* que fuer lles diesse *O*.

1165b ca *O*] que *P* // **c** enguedat] engedat *P* ygualdat *O*.

1167a Sobjudgada *P*] Subiugada *B* Suiugaua *O* / en *P*] con *O B* // **b** muchas otras *O P*] otras muchas *B* / dezir *O P*] contar *B* / sabría *P*] podria *O B* // **c** al *B*] el *O P* / Alexandre *O B*] Alixandre *P* / señor de grant *O B*] con toda su *P* // **d** voluntad *P B*] coraçon *O*.

1168a esportiella *O B*] esportilla *P* / priso *P B*] tomo *O* // **b** de *B*] d *O* por *P* / a Libia *P B*] a ueer *O* / a la sied' de Amón *P B*] al templo de Salamon *O*.

1170b *P*] *om.* *O* // **d** ca *O*] que *P* // **dbis** *om.* *P*] sy no toda la hueste creo se le perdiera *ad. otra mano O*.

1173a fuent'] fueñt *P* fuente *O* // **c** manasse] manase *P* manaua *O* // **d** *P*] *om.* *O*.

1175a fuent'] fueñt *P* fuente *O* // **c**

omne de] ome de *P* entre su *O* // **d** oído non fues'] oydo non fuese *P* non fues oydo *O*.

1176d aquessa] aquesa *P* aquella *O*.

1177b assaz] asaz *O* asas *P* // **c** cansadas *O*] ayradas *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1178a cayén ý] cayen ally *P* y cayen *O* // **b** *P*] *om. O* / çisterna *Nelson*] astrena *P* // **c** logar *O*] lugar *P* // **dbis** *om. P*] pues en enero y hebrero non haze njngund frio *ad. otra mano O*.

1179d serié] seria *O* yas *P*.

1180c metiose] metios *O* metiese *P* / veer *O*] veyer *P*.

1181b siquier'...siquier'] sequier...sequier *O* syquiere...syquiere *P* // **c** el polvo e la set] el poluo e sed *P* la set el poluo *O*.

1182a lazrados] laσrados *P* lazdrados *O* // **b** aplegados] apllegados *P* allegados *O* // **c** ca *O*] que *P*.

1183b missión] mjsion *P* proçession *O*.

1184c *P*] *om. O* / veer] veyer *P* // **d** vínole] vinjole *P* uieno *O* / messaje *O*] mensaje *P*.

1185a apoderado *O*] aparellado *P* // **c** aún] avñ *P* auie *O* // **dbis** *om. P*] de lo qual Alixander estaua apartado *ad. otra mano O*.

1186a Plogo *O*] Plaçio *P* / pensó de] penso luego de *P* & mando *O*.

1187a emperant'] enperañt *P* emperador *O* // **b** ca *O*] que *P*.

1188b fuesse] fuese *P* fues *O* // **c** viniessen] vjnjesen *P* ueniessen *O* / logar *O*] lugar *P*.

1189c bractos e los bárbaros *Cañas*] baractos e los barbaros *P* los barbaros & los braxos *O* / yazen] jaçen *P* azian *O*.

1190b tierras *O*] çerca *P* / Babilonia *O*] Babjloñja *P* // **c** de barones *O*] barbaros e *P*.

1191c mayoral e señor *Nelson*] maoral señor *O* mayor ally σeñor *P*.

1192b buenos *O*] nobles *P* // **c** punientes *O*] ponjentes *P* // **d** liñaje *O*] linaje *P*.

1193a dixiemos *O*] dixemos *P* // **c** yaziemos *Nelson*] jaçemos *P* aziemos *O*.

1194b fincasse] fincase *P* fincas *O* / rabadán *Cañas*] rabadon *O* rabada *P* // **c** fincasse] fincase *P* fincas *O* / ningún] njngunt *P* negun *O* // **d** ningún] njngunt *P* nengun *O*.

1195a vio *O*] vido *P*.

1196d de la sierpe] del sierpe *O* de las sierpes *P* / dixieron] dixeron *P* dixioron *O*.

1197b siet'] siẽt *P* vij *O* // **c** una'l tollién] una l togien *O* le tollen vna *P* / siet'] vij *O* siete *P* // **d** Semeja] Semella *P* Semeian *O* / que es esto aquessas nuevas mesmas *Nelson*] que es esto esas nueuas mesmas *P* estas nueuas a essas *O*.

1198c Ércules *O*] Ercoles *P* // **d** agora Dario esso] agora Dario eso *P* Dario esso mismo *O*.

1199a Eúfraten *O*] Eufratrem *P* // **b** yazién] azien *O* yaçje *P* // **c** açerca *O*] bien çerca *P*.

1200b *P*] *om. O* // **d** las otras] e las otras *P* e la otras *Willis P* los otros *O*.

1202b *P*] *om. O* // **c** *P*] *1202b O* / vermeja *O*] bermella *P* / qualidat *O*] calidat *P* // **d** *P*] *1202c O* // **dbis** *om. P*] ouioron ende todos grant quexedat *O*.

1203d troxieron *O*] touieron *P*.

1204d tú lo cuedas] tu lo cuydas *P* cuedas tu *O*.

1205c *P*] *om. O*.

1206a los dios son irados] los dioses son yrados *P* a los dios enoiamos *O* // **c** por] por los *P om. O.*

1207a Alexandre el firme] Alixandre el firme *P* El rey Alexandre *O* // **b** ningún] nengun *O* njngunt *P* / desmayado *O*] esmayado *P* // **c** murmurio] murmurio *O* murmurie *WillisO Corfis* murmorio *P.*

1208c guardassen] guardasen *P* mostrassen *O.*

1209c ca *O*] que *P.*

1210c *P*] *om. O* // **d** seer tan embargado] seyer tan enbargado *P* no aver algund letrado *ad. otra mano O* // **dbis** *om. P*] que diga la verdad de lo que ha estudiado *ad. otra mano O.*

1211b assí nos lo escriven] asi nos lo escriuen *P* a nos los encreuieren *O.*

1213b *P*] *om. O* // **d** esse] ese *P* es *O* // **dbis** *om. P*] andan a la redonda todas muy ordenadas *ad. otra mano O.*

1214a todas éssas *O*] todos ellos *P* // **b** *P*] *om. O* // **c** *P*] *om. O* // **cbis** *om. P*] todas çercan a el y el les da claror *ad. otra mano O* // **d** *P*] *1214b O* // **dbis** *om. P*] porque entre todas ellas es mayor y mejor *ad. otra mano O.*

1215a aún razón] avñ rrason *P* una prueua *O.*

1216d semejan] semellan *P* que semeian *O.*

1217a veer *O*] veyer *P* // **c** non] e non *P* quando *O.*

1218a argument'] argumente *O P* // **b** Oçident'] Ocideñt *P* Occidente *O* // **c** siquier'] syqujere *P* sequier *O* / menguant'] menguañt *P* mengua *O* / Orïent'] Oriente *O P* // **d** present'] preseñt *P* presente *O.*

1219b veen *O*] veyen *P* / vazía] vaçia *P* naçida *O* // **c** descubres'] descubre *P* & descuebres *O.*

1220d cuedan *O*] cuydan *P* / omnes] omes *P* ombres *O* / 's *O*] *om. P* / adelgazando] delgazando *O* adelgando *P.*

1221a una dubda] una dulda *O* vn dubdo *P* // **c** logar *O*] lugar *P.*

1222a verament'] verameñt *P* ueramente *O* // **b** egualment'] egualmeñt *P* ygualmiente *O* // **c** siet'] vij *O* siete *P* / falliment'] fallimente *O P* // **d** luengament'] luengamente *O P.*

1223c veer *O*] veyer *P.*

1224a faz'ella su tornada *O*] façe la su andada *P* fase la su andada *WillisP* // **c** es estonz'] yes estonçe *P* estonz es *O* // **d** eclipsis es] eclepsis es *P* es eclipsis *O.*

1225a essi] esy *P* es *O* / punto passado] punto pasado *P* punto es passado *O.*

1226b Orïent'] Orieñt *P* Oriente *O.*

1227a passa] pasa *P* passado *O* // **c** Cuedan *O*] Cuydan *P* // **d** e vós sodes caídos en espanto atal *P*] y el anda por su curso y camjno real *ad. otra mano O.*

1230c turbasse] turbase *P* tornasse *O.*

1231b fatilados *O*] façillados *P.*

1232a çessó] çeso *P* & çesso *O* // **c** Fue por la fazïenda el pueblo ençendido *P*] Fue por la fasienda el pueblo ençendido *WillisP* a todos plaze mucho y hemos mucha gana *ad. otra mano O* // **d** creçioles grant esfuerço por lo que avién oído *P*] de mostrallos quien somos en vna vega llana *ad. otra mano O.*

1233-1343 *P*] *om. O.*

1233a Alexandre] Alixandre *P.*

1234d privechas *Keller*] prijuegas *P.*

1235a yazié] jasie *P.*

1236a Alexandre] Alixandre *P* // **c** apriessa] aprisa *P.*

1237c plañíen] plañjen *P* planjen *WillisP* // **d** seer] seyer *P*.

1241a adelant'] adelañt *P*.

1242d en *Nelson*] e *P* / sagne] sagne *P*.

1246a profetas] prohetas *P*.

1247b judizios] judicios *P*.

1247c Roboam] Roboas *P* / çisma *P*] asma *WillisP* // **d** es' *Nelson*] se *P*.

1248b yazién] jaçen *P* // **d** túmulo] cumulo *P* / päusanas] pausanas *P* pansanas *WillisP*.

1250a esti] sti *P* // **d** algún] alguñt *P*.

1251a dixesse] dixese *P*.

1252b muert'] mueřt *P* // **c** quiso *Cañas*] qujero *P* // **d** esso] eso *P*.

1253b fizo] fiσo *P* / ningún] njngund *P*.

1254a mientra] mjntra *P* / sossañada] sosañjda *P*.

1255a muert'] mueřt *P* / maravella] maraujlla *P* // **d** malament'] malameñt *P*.

1259a diez] dies *P* // **c** pazes] paçes *P*.

1261a Alexandre] Alixandre *P* // **c** quisiste *P*] *que*siste *WillisP*.

1263a fija] filla *P*.

1264a fijos] fillos *P*.

1265a cosiment'] cosimeñt *P* // **b** reína] rrey *P* / honrest'] onrreŝt *P* / altament'] altameñt *P* // **c** gent'] gente *P* // **d** mi esçïent' *Nelson*] mj oçie*n*te *P*.

1266a esso] eso *P* / fuesse] fuese *P*.

1267c assemblado] asenblado *P*.

1268c diessen] diesen *P*.

1269b silençio] çilençio *P*.

1270c algún] algunt *P*.

1271b silençio] çilençio *P* // **d** consejo] cosello *P*.

1272c sossaños] sosaños *P* // **d** esso] eso *P*.

1273c paz] pas *P* // **d** oviéssemos] oujesemos *P*.

1274a motejar *Cañas*] moteyar *P*.

1275b missión] mjsion *P*.

1277b diesses] dieses *P* / redençión] redepnçion *P* // **c** e *Nelson*] e a *P* / missïón] mjsion *P*.

1278b fuessen] fuesen *P*.

1280a consejo] consello *P* // **b** sossañolo] sosañolo *P* // **d** oviesse] oujese *P*.

1281a Maçeos] Mathon *P*.

1284a quisiesse] qujsiese *P*.

1285a fijo... fijas] fillo... fillas *P*.

1286c gent'] geñt *P* / de] e*n* *P*.

1287b mandolos] mandalos *P* // **c** diz'] dis *P*.

1288a fiz'] fis *P* // **b** fiz'] fis *P* // **d** fiziesse] fiçiese *P*.

1289d anzuelo] ançuelo *P*.

1291a yazen] jaçen *P* // **c** redençïón] rredepnçion *P*.

1292b tenié] tiene *P*.

1293a viniesse] vinjese *P* // **b** muriesse] muriese *P* // **c** muert'] mueřt *P* / reçibiesse] rresçibiese *P* // **d** viniesse] vjnjese *P*.

1294a Alexandre] Alixandre *P* // **d** nulla] nula *P*.

1296d fasta *Nelson*] de aquj que *P*.

1297d vez] ves *P*.

1298d seer] seyer *P*.

1299c ie... ie] ya... ya *P* // **d** rancassen] rrancasen *P* / podrién] podrian *P*.

1301b omnes] omes *P*.

1302a Alexandre] Alixandre *P* / entrado *Nelson*] entrando *P* // **c** velassen] velasen *P*.

1303b fuert'] fueřt *P* / omne] ome *P* / fuesse] fuese *P* // **c** seer] seyer *P* // **d** pressurado] presurado *P*.

1304d omne] ome *P* / duerme *Nelson*] durmje *P* / fuert'] fueřt *P*.

1305a Yogo *Nelson*] Iaςjo *P*.

1306c amaneçer] amanasçer *P*.

1307a Assaz] Asas *P* / pudiesse] pudiese *P* // **b** pudiesse] pudiese *P* // **c** traspassar] traspasar *P* // **d** assomar] asomar *P*.

1308a emperant'] enperañt *P* / avié] auja *P*.

1309a redor la huest' *Nelson*] derredor la hueste *P* // **b** diessen] diesen *P* / fuesse] fuese*n* *P* // **d** oviessen] oujesen *P*.

1310a Alexandre] Alixandre *P* // **d** pusiessen] pusiesen *P*.

1311c passados] pasados *P* // **d** assentados] asentados *P*.

1312a assí] asi *P* // **c** sossañado] sosañado *P*.

1313b passaron] pasaron *P* // **d** traen *Nelson*] trayen *P*.

1314b tornassen] tornasen *P*.

1315a grandez] grandes *P* // **b** pez] pes *P* // **c** ligerez'] legires *P* // **d** rafez] rrafes *P*.

1316c seer] seyer *P* // **d** seer] seyer *P*.

1317a ploguiesse *Nelson*] plaçiese *P* // **b** anocheçiesse] anocheçiese *P* // **c** Serién] Seran *P* / soviesse] soujese *P* // **d** pudiesse] pudiese *P*.

1318c razones] rrasones *P*.

1320c Alexandre] Alixandre *P*.

1322c retraer] retrayer *P*.

1323c Meterl'ie *Cañas*] Metergelo *P*.

1324a perçebudos *Cañas*] perçebjdos *P* // **b** vestudos *Cañas*] vestidos *P* // **c** adiesso] adieso *P* / entendudos *Cañas*] entendidos *P* // **d** ien] ian *P*.

1326a oviesse] oujese *P* / passar] pasar *P* // **b** perçebidament'] perçebjdameñt *P*.

1327b Alexandre] Alixandre *P* // **d** oviessen] oujesen *P*.

1328c fuessen] fuesen *P*.

1332c passar] pasar *P*.

1334d rafez] rrafes *P*.

1337b espessas] espesas *P* // **d** iva el rëy Alexandre *Cañas*] el rrey Alixandre yua *P*.

1340a Alexandre] Alixandre *P*.

1341a Alexandre] Alixandre *P*.

1342a Assaz] Asas *P*.

1343d cunta secula] cuncta sécula *Nelson* conta sella *P*.

1344a *P*] *om.* *O* / riquezas] rriquesas *P* // **c** e] & *O* y *P* // **d** sallieren] saldran *P* escaparen *O* // **dbis** *om.* *P*] llenos de oro y plata yremos y loçanos *ad. otra mano* *O*.

1345d perçebido *O*] perçebir *P*.

1346d metiessen] metiesen *P* meties *O*.

1347c trapera *Nelson*] tropera *P* copera *O* // **d** foz] fos *P* faz *O*.

1348a antipara *O*] entipara *P*.

1349a non] no *O* que non *P*.

1350a Aristómones] Aristomoles *O* Aristamones *P* // **c** sallol'] sallo *P* exiol *O* // **d** colpol'] golpol *O* colpolo *P* / e fízol' *O*] fiςolj *P*.

1351d prisiesse] prisiese *P* p*r*isies *O*.

1352a Aristómones] Aristomoles *O* Aristamones *P* // **c** castiellos *O*] castillos *P*.

1353a rëy el pleito] golpe el rëy *O* otro el pleito *P* // **c** el diestro] el diesto *P* medio l *O* / ijar *O*] yllar *P*.

1355b non lo] non lj *P* no l *O* // **d** ant'] añt *O* ante *P*.

1356a Orcánides *Cañas*] Orçandes *O* Oreandes *Corfis* Arcandes *P.*

1358a entremezcladas *O*] entremescladas *P* // **b** retremién] & retremien *O* rretinjen *P* // **c** cabeças *O*] saetas *P.*

1359d no'l] non *O* non lo *P* / coñoçer *O*] conosçer *P.*

1360b alexandres *O*] alixandres *P.*

1361d seer *O*] seyer *P.*

1362a cueta *O*] cuyta *P* // **c** el *O*] al *P* // **d** travessura] trauesura *P* trauersura *O.*

1363b estraño bozero] estaño boçero *P* natural façero *O.*

1364b el escripto *Nelson*] que en escripto *O* la escriptura *O.*

1365d capiello *O*] capillo *P* / almófar *O*] almofle *P.*

1366 *P*] *om. O* // **b** Alexandre] Alixandre *P.*

1367a Ant'] Añt *O* Ante *P* / plegás'] llegas *O* plegase *P* // **d** öy non quitedes a Dario] oy no quitedes a Dario *P* non quitedes a Dario oy *O.*

1368c morredes] morreredes *O* ca morredes *P* // **d** ca *O*] que *P.*

1370b vanidat *O*] vanedat *P* // **d** sobrançería] sobraçeria *O* so*n*bra*n*çeria *P.*

1371b asestol'] sestol *O* asestolo *P* / e fuel' *O*] fuele *P* // **d** huesso] hueso *P* muerso *O.*

1372a Geón] Teon *O* Geno *P* / ca *O*] que *P* // **c** fecho *O*] puesto *P* / puestas] puesta *P* pieças *O* / alçado *O*] olçado *P.*

1373c Clitus] Clitos *O* a Clitus *P.*

1374a lidiava] & lidiaua *O* rrodeaua *P.*

1375b Sanga] Sagan *O* Sangusa *P* / cuedóselo] cuedosselo *O* cuydoselo *P.*

1377d fuera *O*] serie *P.*

1378b passast'] passaste *O* pases *P* // **d** 'm *O*] *om. P* / mataste *O*] matastes *P.*

1380d la mi lança en vós *O*] en vos yo nj lança *P.*

1381c e fízol' *O*] fiçolo *P.*

1383c *P*] *om. O* // **d** yervas del mal huerto *O*] yeruas de mal huerto *WillisO Corfis* nueuas de mal viento *P* // **dbis** *om. P*] al que topava biuo haziele quedar muerto *ad. otra mano O.*

1384a a do Dario *Cañas*] do Dario *O* Dario a do *P.*

1385a Aguijó *O*] Agujo *WillisO Corfis* Agujllo *P.*

1386a Rennón *O*] Menon *P* / parient'] pariente *O P* // **b** gent'] gente *P* yente *O* // **c** sergent'] sergente *O* serujente *P* // **d** argent'] argeñt *P* argente *O.*

1389a señores e vassallos] señores e vasallos *P* uassallos & señores *O* // **b** *P*] *1389c O* / con las siellas vazíos los cavallos] con las siellas vacios los cauallos *P* de cauallos sin dueños por los alcores *ad. otra mano O* // **c** *P*] *1389b O* / a contarlos *P*] contadores *ad. otra mano O* // **d** avién a las vegadas por fuerça a doblarlos *P*] que no sabian do yrse nj hallanan tomadores *ad. otra mano O* que no sabian do yrse nj hallauan tomadores *WillisO* que no sabian do yrse nj hallaran tomadores *Corfis.*

1390dbis *om. P*] auien a las uegadas sen grado a quedar *O.*

1391c estorçiesse] estorçiese *P* estorçies *O* / Rennón *O*] Rrenon *P* // **d** preçiara] preçiare *P* preçiaua *O.*

1393a 's *O*] *om. P* // **c** firmes] firme *P* fieras *O* // **d** *P*] *1394a O* // **dbis** *om. P*] que cayeron en tierra sus carnes quebrantadas *ad. otra mano O.*

1394d ca *O*] que *P* / cosiment'] cosimeñt *P* cosimente *O.*

1395a Rennón *O*] Rrenon *P* // **c** essa barva complida] esa barua complida *P* una lanca fardida *O* // **d** e destajol' *O*] destajole *P*.

1396c vieron] vioron *O* veyeron *P* // **d** poco de despecho que] poco que de despecho *P* puro despecho *O* / desguinçavan] desguÿçauan *O* desquyçauan *Corfis* esquinçauan *P*.

1398d Rennón *O*] Rrenon *P*.

1399b hévoslo] euolo *O* o voslo *P*.

1400d será mientre dure el mundo] seran mjentre dure el mundo *P* mientre l mundo dure siempre sera *O*.

1401d exió *O*] salle *P*.

1402c Nin] Nj *P* Non *O*.

1403d si non naçiesse] sy non nasçiese *P* sin fues nado *O*.

1405a Fidias] Fidas *P* Sidios *O* // **b** liñaje *O*] ljnaje *P* / puñiente *O*] ponjente *P*.

1406a Prometiérale] Prometiol *O* Prometiale *P*.

1407c Baldonóseli] Baldonosilj *P* Blando sse les *O* / Fidias] Fidas *P* fizo *O*.

1408a exié *O*] salle *P* // **b** de traviesso en siesto] de traujeso en siesto *P* a estaio de trauierso *O* // **c** liñaje *O*] linaje *P* / pudieron] podioron *O* pudo *P*.

1410b seer *O*] seyer *P* / seer *O*] seyer *P* // **c** Afrón] Aron *O* Asro *P* / a Lisia] a Siria *P* ad Ispana *O* // **d** fuert'] fueȓt *P* fuerte *O*.

1411a Euménides] Heum*m*enides *P* Eumeniges *O* / Meleáguer] Meleager *O* Meljaguer *P* // **c** Pérdicas *O*] Pardicas *P*.

1412b cuémo] o cuemo *O* com*mo* *P* // **d** pudiéssemos sólo el diezmo] podiéssemos sólo el diezmo *Nelson* podiessemos el diezmo solo *O* pudiesemos el diesmo *P*.

1413a viesso *O*] sabio *P* // **c** seer *O*] seyer *P* // **d** yaze la] yaz ela *O* jaçe la *P* / ganança *O*] ganançia *P*.

1414b viespras *O*] bisperas *P* // **d** don Alexandre mismo] don Alixandre mjsmo *P* el mismo don Alexandre *O*.

1415a enralidos *O*] enrraydos *P* // **c** todos los] todos lo *P* todolos *O* / roídos *O*] rruydos *P*.

1416a seer *O*] seyer *P* // **b** veyé] veyen *O* ya veye *P* // **c** seer *O*] seyer *P* // **d** que tantas e tan grandes ocasiones veer] que tantas e tan grandes ocasiones veyer *P* antes que tantas uezes aontados seer *O*.

1418a avié asmado] auja asmado *P* asmo *O*.

1419c desordiendo *O*] desurdiendo *P*.

1420b víose] vios *O* veyese *P*.

1421c ca *O*] que *P* // **d** Bessus *O*] Belsus *P* / Narbázones *O*] Narboçones *P*.

1422c ca *O*] que *P*.

1423c Ruédano *O*] Rrudano *P* // **d** muchos *O*] mucho *P*.

1424a Destajolos *O*] Destallolos *P*.

1425b asegurados] asegurados *P* segurados *O*.

1427b de porras e de lanças] de porras e de lancas *P* porradas & lançadas *O* // **c** qui primero'l *O*] el que añt *P*.

1430c enojados *O*] enollados *P*.

1431a Lisímacus] Desymacus *O* Simacus *P* // **b** deve *O*] deurie *P* / seer *O*] seyer *P*.

1434a sovo *Nelson*] seuo *O* se ouo *P* // **d** otra guisa] en otra gujsa *P* otro tiempo *O*.

1435d fecho oviesse] fecho oujese *P* ouiera fecho *O*.

1436a fiziessen] fiçiesen *P* fisiesen *WillisP* fezies *O* // **b** pudiessen] pudiesen *P* podiesse *O*.

1437d deviel'el] deujele el *P* deuiera l *O*.

1438d non pudo ál] non pudo al fer *P* al non pudo *O*.

1439a Pora] P*ero* *O* Pero *P* / toviessen] toujesen *P* entendiessen *O* // **b** atendió *O*] atendie *P* / vinié] vjñje *P* era *O*.

1440b diez] x *O* dies *P* // **d** seer *O*] seyer *P* / seer] seyer *P* estar *O*.

1441a desarro *O*] desyerro *P*.

1442b veer *O*] veyer *P* // **c** firmemente creer] firmemeñt creyer *P* a Dios beneyzer *O* // **d** avrán] avra *O P*.

1443b obedeçiemos *O*] obedeçemos *P* // **c** Por end' somos caídos en el su desamor *O*] que somos engañados en el Nuestro σeñor *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1444d aun bendeziremos *Cañas*] avn bien deçiremos *P* vençeremos nos *O*.

1445d muger] muller *P* fembra *O*.

1446b por la *O*] en el *P*.

1448a Éssi] Esy *P* Esse *O* // **b** éssi non] esy non *P* et nunca *O*.

1449a nos *O*] vos *P* / vençionos] vençiouos *P* sola *O* // **b** quísonos *O*] qujsouos *P* // **c** Trayemos] Troguyemos *O* que trayemos *P* // **d** mugieres *O*] mugeres *P*.

1450c *P*] *om.* *O* // **d** fierro *O*] fiero *P* // **dbis** *om.* *P*] ca la rueda del mundo no esta siempre en vn lugar *ad. otra mano* *O*.

1451a en enfoto] en enfloto *P* collaran enfoto *O* / aven *Nelson*] aujen *P* han *O* // **d** pecho] el pecho *P* derecho *O*.

1452b ca *O*] que *P* // **d** tollerles pudiessen] tollerles pudiese *P* podiessen perder *O*.

1454b los fijos ante las madres] las fijas ante las madres *O* a tetillas las madres los fijos *P*.

1455d mucha sobre *Nelson*] mucha sobra *P* ganançia sen *O*.

1456c se] se le *P* *om.* *O*.

1457b ant'] añt *O* de añt *P* // **d** defiende *Marcos*] defende *O* defendie *P*.

1458b Babilonia *O*] Babjloña *P* // **c** oviesse] oujese *P* lle ouies *O*.

1459c ca *O*] que *P*.

1460c yaz'] az *O* yas *P* / logar *O*] lugar *P*.

1461a logar *O*] lugar *P* // **c** bondades *O*] viandas *P*.

1462cd *P*] *om.* *O* // **c** passan] pasan *P*.

1463a garengal *O*] galjngal *P* // **c** *P*] *om.* *O* / ençens'] ençeñs *P* / çinamomo *Nelson*] anamomo *P*.

1464b ningún] njngund *P* nulla *O* // **c** Por esso] Por eso *P* Ende *O* // **d** el buen odor *O*] la buena olor *P*.

1465c Muelen solas espeçias más de quatro molinos *P*] Ay en esta çibdad muy olorosos vinos *ad. otra mano* *O* // **d** más quatro muelen pebre e más quatro cominos] mas quatro muelen pebre e quatro comjnos *P* los plazeres d este mundo son en ella muy continos *ad. otra mano* *O*.

1467c omnes podrién asmar] omes podrien asmar *P* podrie ombre asmar *O*.

1468a Han essas santas aguas] Aan esas santas aguas *P* En essas sanctas aguas a *O* // **b** muchedumbre *O*] multidubre *P*.

1469a esmaragdo *Marcos*] esmaragde *O* esmeraldo *P* / seer] seyer *P* naçer *O* // **b** espejo *O*] espello *P* / veer *O*] veyer *P*.

1470a gagantes] gamantes *O* diamantes *P* // **b** segudan] & segudan *O* segundas *P* // **d** metierdes] metientes *P* parardes *O*.

1471a Adamant'] Adiamant *O* Adamante *P*.

1472a galaica *Marcos*] gabayca *P* galuca *O* // **d** descobrir *O*] escobrir *P*.

1473a elitropia] alitropia *P* del ydropico *O* // **d** omne] ome *P* ombre *O* / veer *O*] veyer *P*.

1474a naves *Nelson*] nuues *O P* // **c** hematites *Cañas*] architres *P* a los omeçidas *O* // **d** podríen] podrie *P* pueden *O*.

1475d adamant'] adiamant *O* adamante *P* / taja *O*] talla *P*.

1476d ca *O*] que *P*.

1477a Pedorus] Peorus *O* Peoruos *P*.

1478a Astrites *Nelson*] Aestaris *P* Esteru *O* // **b** vermeja *O*] bermella *P* // **c** semeja *O*] semella *P*.

1479a Galatites] Calatides *O* Lalatires *P* / leche *O*] leyte *P* // **b** leche *O*] leyte *P* // **c** fleuma *O*] fenbra *P*.

1481a e faz' *O*] façe *P* // **b** a la su lumbre çenar] al lumbre çenar *O* çenar a la su lumbre *P* // **c** selenites *Nelson*] solmites *O* σeleujentes *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1482a Çinedia *Nelson*] Sinudra *P* En medio *O* / longuiella] longuiela *O* longilla *P* // **b** pez] peçe *O* pes *P* / seer *O*] seyer *P* // **c** entienden] entenden *O* entendien *P* // **d** tiempo bueno] tiempo bueno en mar *P* buen tiempo *O*.

1483a Acates] Achates *Nelson* Metades *P* Adat *O* / negriella *O*] negrilla *P* // **c** paúles] pauules *P* taudes *O*.

1484a Absicto] Absinto *O* Ysynçio *P*

1485a dïonisia *O*] dionjsa *P* // **c** fuesse] fuese *P* fues *O*.

1486a exocontálitos] escontalides *O* contaliçio *P* // **b** sesenta *Nelson*] setenta *O* treynta *P* // **c** adamant'] adiamant *O* adamante *P*.

1487a Iris si sól' del rayo] Griz si del rayo *O* Irisius sola cosa *P*.

1488a Electria *Nelson*] Electa *P* Empotria *O* / ca *O*] que *P* // **b** seer *O*] seyer *P*.

1489a Endros] Androz *O* Ondreos *P* // **b** ascondida *O*] encolljda *P* // **c** omnes] omes *P* ombres *O* // **d** fuesse] fuese *P* fues *O* / cogida *O*] collida *P*.

1490a virtut] virtud *P* uertut *O* // **b** salle d'él fuego] salle en el fuego *P* d el fuego sale *O* / veemos] veyemos *P* ueedes *O*.

1491a essas *O*] estas *P* // **b** en éssas *O*] estas *P* / omne bueno] ombre bueno *O* el omne bueno *P* / sól' non ý] sol no y *P* solo non *O*.

1492a atantas] tanto *O* tantas *P* // **b** assí] asi *P* ally *O*.

1493a dentro en la villa] de dentro en la villa *P* por la uilla dentro *O*.

1494a villa] la villa *P* rica & *O*.

1495b ý *O*] e *P*.

1496b ossos] osos *P* orsos *O* / ossas] osas *P* orsas *O* // **d** omnes] omes *P* ombres *O* / sieglo *O*] σiglo *P*.

1497a aveziellas *O*] aveçillas *P* // **b** traen *O*] trayen *P* // **c** ruiseñores e gayos que son más fermosetas] rruyseñores e gallos que son mas fermosetas *P* elas otras passariellas a que dizen auoletas *O*.

1498b çestiellas *O*] çestillas *P* // **c** aveziellas *O*] aueçillas *P*.

1499c que yazen ençerradas] que azen ençerradas *O* jaçen encarçeladas *P*.

1500d omnes] omes *P* ombres *O* / xamet' *O*] xamjt *P*.

1501b troçir *O*] torçir *P*.

1502b ganançias] las ganancias *O* grandes ganançias *P*.

1503a África *O*] Asia *P* // **c** Antípater] Antepater *P* Antipont *O* // **d** ý *O*] onde *P*.

1504a sito *O*] sitio *P* // **b** del *Nelson*] de la *O* el *P* // **d** pora *O*] para *P* / Omero *O*] lo preçiar *P*.

1505c cuedo *O*] cuydo *P* // **d** fue *O*] ha *P*.

1506a *P*] *1506b O* // **abis** *om. P*] Fezioronla tan alta que fue sen mesura *O* // **b** *P*] *1506c O* // **c** non conoçié ninguno omne de su natura *Nelson*] non conosçie njngud omne de su natura *P om. O* // **d** Ovo assí a seer por su mala ventura *P*] ca ren on acabaron de la su trauessura *O*.

1507c ebraico] abrayco *P* ebreo *O*.

1509b pedié] pedia *O* demandaua *P*.

1510b qual era *O*] por eso *P*.

1511c entr' *O*] en *P* // **d** toda essa tierra] toda esa tierra *P* essa tierra toda *O*.

1513b a otros *Nelson*] a los otros *O P* // **d** a otros] e a otros *P* a los otros *O* / amorreos *O*] avaneos *P*.

1514c Galas *O*] Galga *P* // **d** lenguajes *O*] lenguaje *P* / calaña *Nelson*] callada *O* tal maña *P*.

1515d los de Frigia] los de Frigiga *P* son de Samaria *O* / libïanos] libanos *P* yndianos *O*.

1516a partos *Nelson*] parcos *P* parcus *O* // **b** *P*] *1516c O* // **c** *P*] *1516b O* / çireneos *O*] tirenus *P* / cananitanos *O*] rromanjcanos *P*.

1517a Babilonia *O*] Babjloña *P* // **b** lengua *O*] çita *P* / Iconia *O*] Antonja *P* // **c** otras tantas *O*] otros tantos *P* // **d** saberlas] saberllas *O* saberlos *P*.

1518a Semíramis] Symuramos *P* Sarauis *O*.

1519c messajes *O*] mensajes *P* // **d** teniense por] tienense por *O* tenjen que eran *P*.

1520a de las calles] de todas las calles *P* d ellos *O* // **d** rëy *O*] grant rey *P*.

1521a quisiesse] qujsiese *P* quisies *O* // **c** desdentado] o desdentado *O* desmeollado *P* / seer *O*] seyer *P*.

1522c de confusïón dada *O*] confusion honrrada *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1523d ca *O*] que *P* / e lada *Nelson*] e larga *P* el agua *O*.

1524a ballesta] vallesta *P* balesta *O* // **d** estoviés' *O*] estase *P* / devrié] deuria *P* deuie *O*.

1525a aprisiemos *O*] aprendemos *P*.

1526c aquéssas *Nelson*] aquexas *P* aquellas *O* / aferradas *O*] aforadas *P* // **d** a aquéstas aquéssas] a aquestas aquesas *P* las unas de las otras *O*.

1527a Ha ý] Ay *O P* / sin los] de syn los *P* sen llos *O*.

1529b a que *O*] que les *P* // **c** aparejados *O*] aparellados *P* / d'escaños] de escaños *P* de sayos *O*.

1530d veen *O*] veyen *P* / luego *O*] todos luego *P*.

1531b pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **c** Nabucodonosor *O*] Nabucadnesor *P*.

1532a asmar] a asmar *P* osmada *O* // **c** çinïentes *O*] çinentes *P*.

1533a qui lo] q*ui*n o *O* q*ue* las *P* / pudiesse] podiesse *O* pudiesen *P* / veer *O*] veyer *P* // **b** Babilonia *O*] Babjloña *P*.

1534c fecho *O*] feyto *P*.

1535b fuessen] fuesen *P* fussen *O* // **c** pora *O*] para *P* / armadas] armados *O* paradas *P*.

1537d vassallaje] vasallaje *P* uassalage *O* / las verdades *O*] omenaje *P*.

1538a mugieres *O*] mugeres *P*.

1539c la *O*] lo *P*.

1540b diversas *O*] djujersas *P* // **d** lumneras *O*] luneras *P*.

1541c pora] por al *O* por *P*.

1543b cónsules e *Nelson*] consueles e *P om. O*.

1544b buelta *O*] buelto *P* / desbaratado] muy desbaratado *P* el pueblo arrancado *O*.

1545a pleit'] pleỹt *P* pleyto *O* / joglares *O*] juglares *P* // **d** çítara] çedra *O* gitarra *P*.

1546a veer *O*] veyer *P*.

1547a delivrarnos] delibrarnos *P* liurarnos *O*.

1548b *O*] *1548c P* // **c** *O*] *1548d P* / sallir] e sallyr *P* exir *O* // **d** *O*] *1548b P*.

1549a por promessa que por fuerça] por promesa que por fuerça *P* por forçia que por promessa *O* / de dado *O*] que por daño *P*.

1550a huestes *O*] gentes *P* / logar *O*] lugar *P* // **b** mejorar *O*] mellorar *P* // **d** pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

1551a millenarios *Nelson*] miliaras *O* millarias *P* // **b** guïassen] gujsen *P* auen *O*.

1552c ca *O*] que *P* // **d** que fazién] que façen *P* por uentura que fazen *O*.

1553a valiesse] valiese *P* ualisse *O* // **b** non la] no la *P* la non *O* / mereçiesse] meresçiese *P* mereçisse *O* // **c** siella *O*] silla *P* / pusiesse] pusiese *P* posiesse *O* // **d** e *O*] o *P* / entendiesse] entendiese *P* entendisse *O*.

1554a fija *O*] filla *P* // **b** esti] este *O* fue esti *P* // **d** mejor *O*] mellor *P*.

1555b oviéronlas] ouieronlos *O* mas tenjenlas *P*.

1558a ca *O*] que *P* // **c** tañién] tañe *P* tañian *O*.

1559c seer *O*] σeyer *P*.

1560a assentadas] asentadas *O P* // **d** enojadas *O*] enoyadas *P*.

1561b xaramiello *Nelson*] exaramjello *P* marauija *O*.

1562a Assaz] Asaz *O* Asas *P* / pudiessen] podiessen *O* pudiese *P* // **c** en sacos *O*] ca en casas *P* / quilmas *O*] callejas *P*.

1564a Metades *O*] Metades *P* Metados *WillisP* // **d** cuedolo] cuedol *O* cuydolo *P*.

1565a ca *O*] que *P* // **b** ca *O*] que *P*.

1566d denodeo *Nelson*] denodejo *P* donadio *O*.

1569a assí yendo] asy yendo *P* auer seyendo *O* // **b** doze omnes *Nelson*] vjnjeron doçe omnes *P* uenioron oy xij omnes *O* / aprïessa] apriesa *P om. O* // **c** Dixieron] Dixeron *P* Dixioron *O* / contendiendo *O*] entendiendo *P* // **d** vees *O*] veyes *P*.

1570c quisieres *O*] queredes *P* // **d** puedas] podas *O* puedes *P*.

1571b passadas] pasadas *P* entradas *O*.

1572a Llamó] Lamo *O P* / crïado *O*] priuado *P*.

1573a esta] este *O* nuestra *P* // **b** o çertas he] o çertas ey *O* e que con *P*.

1574b mejor *O*] mellor *P* // **d** fiziéronlos] ffiσieronlos *P* fezioronlos *O*.

1575a podié *O*] podrien *P* // **d** vazías *O*] bueytas *P*.

1576a pressurada *O*] apresada *P*.

1577c echada *O*] echado *P*.

1579a veer *O*] veyer *P*.

1580a sabié] sabia *O* veye *P* // **b** assomarié] asomarie *P* assomaria *O*.

1581b vieron] uioron *O* veyeron *P*.

1582b recabdo *O*] mandado *P* // **d** castiello *O*] castillo *P*.

1583c *P*] *1583d O* / semejava *O*] semellaua *P* // **d** *P*] *1583c O* / fuert'e *O*] muy *P*.

1584d desamparando *O*] desmamparando *P*.

1585b ca *O*] que *P*.

1586a paraje *O*] coraje *P* // **b** messaje] mesaie *O* mensaje *P* // **d** sos *O*] serien suyos *P* / por *O*] de *P*.

1588b en cabo *O*] estraño *P* // **d** fiziésselos] fiçjeselos *P* & feziesselos *O*.

1589a Sisigambis *Nelson*] Sigabis *O* Sysongarabis *P* // **c** sossañada] sosannada *O* sosañada *P*.

1590b metiós'] & metios *O* metiese *P* // **c** omil] omill *P* omildosa *O* // **d** ca *O*] que *P*.

1591d si] se *O om. P*

1593a mugier *O*] muger *P*.

1595b planas] plenas *P* lanas *O* // **d** Seres] los seres *Nelson* las sierras *P* los a los ayres *O*.

1596b los serranos] los sarranos *O* las serranas *P* // **d** non le valiessen] non le valiesen *P* que no l ualisse *O*.

1597d con... con... con *O*] de... de... de... *P*.

1598a suso fuessen] suso fuesen *P* fussen suso *O*.

1599b regno *O*] rreyno *P* // **c** Persépolis] Persopol*is* *O* Presepolis *P*.

1600b nin dar nin] dar njn *P* nin tan mucho *O* // **c** pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **d** querién] q*ue*rien *P* querie *WillisP* querrien *O* / so] su *P* a so *O*.

1602c destroída *O*] estroyda *P*.

1603d onde *O*] ende *P* / levavan *O*] lleuauan *P* / armas] todos armas *O P*.

1604a Sersis] Xersis *O* Sensis *P*.

1605c descabeçados *O*] escabeçados *P* // **d** tolliénselo] togienselo *O* tollenselo *P*.

1606b no'l tenié *Nelson*] no l portaua *O* tenjen poca *P*.

1608b oviesse] oujese *P* ouies *O*.

1610c far] far *P* fazer *O*.

1611c consejo *O*] consello *P*.

1612a consejarse *O*] a consellarse *P* / lazrada] laσrada *P* lazdrada *O*.

1613d nin aun razón por res non podién] njn avñ a raçon por rres *P* non podien por ren en uno *O*.

1615d es el mejor] es el mellor *P* el maor *O* / consejo *O*] consello *P* / de abenir] de abeñjr *P* uos es de dezir *O*.

1616b ningún] nengun *O* njngud *P*.

1617a avrán *O*] veran *P* // **c** mejorança *O*] mellorança *P* // **d** Non se] No se *P* No s *O*.

1618b de] o de *P om. O* // **c** plorando] lorando *O* ploranlo *P* / compassïón] conpasion *P* copassion *O*.

1619b es *O*] yes *P*.

1620c la que] que la que *P* que *O*.

1621b com'a] coma *O* com*m*o a *P*.

1622b pudïesse] pudiese *P* podiesse *O* // **d** es bien a tales omnes solitarios bevir] es bien atales omnes σolitarios beujr *P* ca bien atales suel omne solitarius dezir *O*.

1623a mal lazrado] mal laσrado *P* malfadado *O* // **d** contra el] *contra* l *O* contra *P*.

1625a Reçeus] Rece*n*s *O* Reçeñs *P* / çelado *O*] calado *P* // **d** fues'] fuesse *O* fue *P*.

1626b esto contradizer *O*] a todo responder *P*.

1627b mugieres *O*] mulleres *P* // **d** fuemos] ellos e nos fuemos *P* somos *O* / e fuerte] en fuerte *O om. P*.

1629b *P*] *om. O* / mereçiemos] mereşçieσmos *P* // **c** *P*] *1629b O* / fizïemos] feziemos *O* fiçiesmos *P* // **dbis** *om. P*] por lo qual ante todos sin verguença andaremos *ad. otra mano O*.

1631a a qui] a que *O* aquj *P*.

1633b fossar] fosar *P* fossano *O* // **c** fuessa] fuesa *P* fossa *O*.

1634a voluntat] voluntad *O P* // **b** sin] sen *O om. P* // **c** malvestat *O*] crueldat *P* // **d** otros *O*] omnes *P* / ha de *Cañas*] a *O* y dea *P*.

1635a mugieres *O*] mugeres *P*.

1636a fijos... fijas *O*] fillos... fillas *P* / veer *O*] veyer *P*.

1637a quisier'] q*ue*sier *O* me qujsiere *P* / creer *O*] creyer *P*.

1638a Reçeus] Rreçeñs *P om. O* // **b** creerlo] creyerlo *P* lo creer *O* // **c** pidiessen] pidiesen *P* pediessen *O*.

1639a fiziessen] fiçiesen *P* feziessen *O* // **b** sirviessen] sirujesen *P* s*er*uiessen *O* // **d** levar *O*] lleuar *P* / pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

1641a desbaratado *O*] desolaσado *P* // **b** en Ebráctana] en Baracta *P* enna bataia *O* / gent'] geñt *P* yente *O* // **c** valié] valia *O P*.

1642b la *O*] de *P* // **d** emparar] amparar *O* a emparar *P*.

1643d ca *O*] que *P*.

1644a Non le] No l *O* Non *P* / messaje] mesage *O* mensaje *P*.

1645a huestes *O*] gentes *P* // **c** querié la vez terçera aún] querie la ves terçera avn *P* essa uez terçera querie *O*.

1646b Dario de la muert' seer] Dario de la morte seer *O* seyer de la su mueȓt *P* // **c** passariello *O*] paxarillo *P* // **c** *P*] *1647d O* // **d** *P*] *1647c O*.

1649c Narbozones] Narbozenes *O* Narbuçones *P* // **d** que mucho] que mucho lo *O* por mucho que *P*.

1650c quisiesses] quisieses *P* quisieras *O* // **d** dieras *O*] daries *P*.

1651d sopieron] sopioron *O* supieron *P*.

1652c lo uno] l uno *O* vno *P*.

1653c mucho alçados] muchos alçados *P* que mucho alço *O* // **d** pujó] pullo *P* sobio *O*.

1654c son los avenedizos a los muros pujados] σon los venediços a los muros pullados *P* los auenediços a las nuues son alçados *O* // **d** camiados] cambiados *O* cameados *P*.

1655a non podrá seer] non podrá seyer *P* nunca sera *O* // **d** renda *Nelson*] rienda *P* moneda *O*.

1656b cabo *O*] çerca *P* // **c** mio *O*] mj *P*.

1658b alleviado *O*] olujdado *P*.

1659b fuera *O*] σerie *P* / Babilonia *O*] Babjloña *P* // **c** so *O*] su *P*.

1663d onta *O*] carga *P*.

1664c levar *O*] lleuar *P*.

1666a sos *O*] los *P* // **b** ca *O*] que *P* // **c** Narbozones] Narbozenes *O* Narbosones *P* / Bessus] Besus *O* Belsus *P* / griñones] greñones *O* greno*n*nes *WillisO Corfis* grinoñes *P*.

1667a Artabatus] Atrabatos *P* Atabacus *O* // **d** morremos] morramos *O* murremoσ *P*.

1668b aparejados *O*] aparellados *P* // **c** rafezmient'] rrafesmjeñt *P* rafezmientre *O* // **d** prendas *O*] prengas *P*.

1669a Narbozones] Narboçones *P* Narbozenes *O* / seer *O*] σeyer *P* // **b** fízosele] fiçosle *P* fizose *O* // **c** losenjero *O*] lisongero *P*.

1671b lo ha porfijado] le ha aprofiiado *P* se a por affijado *O* // **d** so *O*] su *P* / logar *O*] lugar *P*.

1672d si querrás] se quesieres *O* creo que ti querras *P*.

1673a Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **b** gent'] geñt *P* yente *O*.

1674b regno *O*] tierra *P* // **c** gent'] geñt *P* yent *O* // **d** cadrá *O*] cayra *P*.

1675c Cuedol' *O*] Cuydol *P* // **d** Artabatus] Atrabatus *P* Atabacus *O*.

1676a Artábatus] Atrabatus *P* Atabacus *O* // **b** buena razón] bona razon *O* menester *P* / baraja *O*] baralla *P* // **d** dé Dios prenda] nos de Dios prenda *P* Dios quiera *O*.

1677b despecho *O*] despeyto *P* // **c** Quand'] Q*ua*ndo *P* Ca *O*.

1678a fierament'] fierameñt *P* todos *O* // **c** fincaren] ficaren *O* fincaran *P*.

1679a Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **b** Narbozones] Narboçones *P* Nerbozenes *O* // **c** soviesse *Nelson*] se oujese *P* ouiesse *O* / quedado *O*] callado *P*.

1680d ca *O*] que *P*.

1681c metiéssenlo] metiesenlo *P* e meterlo *O* / fierros *O*] la cadena *P* / toviéssenlo] toujesenlo *P* pora tenerlo *O*.

1683a Creyolo] Creyo *P* Creyelo *O* // **c** perdonolos] perdonoles *O P*.

1685c unos dizién] vnos diσien *P* unos dezien *O*.

1686a prínçip'] p*rín*çip *P* prinçepe *O*.

1687d mio *O*] mj *P*.

1688b ha seer *O*] ha de ser *P*.

1689a Narbozones] Narbosones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *P* Belsus *O* // **c** Andan con sus poderes sobre ti assemblados] Andan con σus poderes σobre ti asenblados *P* Cuenta que son sobre ty por matarte iurados *O*.

1690d cuédote *O*] te cuydo *P*.

1691d tos *O*] tus *P*.

1692c muriesses] murieses *P* morisses *O*.

1694c de Dios es judgado] de Dios es tornado e judgado *P* Dios lo a iulgado *O* / seer *O*] seyer *P*.

1695b los *O*] les *P* / fijuelos *O*] filluelos *P* // **c** avuelos *O*] ahuelos *P*.

1696b mortalmente] mortalmeñt *P* mucho a *O*.

1697c seer *O*] σeyer *P* // **d** dixiesse] dixiese *P* dexier *O*.

1699a Narbozones] Narbosones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **d** camiados] cambiados *O* cameados *P*.

1700b escureçiesse *Cañas*] escuresçie *P* anocheçiesse *O* // **d** que *O*] σy *P*.

1701c assentar] asentar *P* parar *O*.

1702a Coñoçié ya por ojo Dario] Coñosçia ya por ojo Dario *P* Ya conoçe Dario por oio *O* // **b** dixiera *O*] dixera *P*.

1703c tuyos *O*] quales *P*.

1705b falsé] falsey *O* fallesçi *P* / convenençia *O*] conuenjençia *P* // **d** desvié] esuje *P* desfiz *O* / avenençia *O*] avenjençia *P*.

1706a mugieres *O*] mugeres *P*.

1707a yo en esto que te *Nelson*] esto que yo *O* esto que te *P* // **c** to *O*] tu *P*.

1710b oviéralo sin dubda por el cuerpo] ouieralo sen dulda per el cuerpo *O* oujerase sin dubda por el benablo *P* // **d** grandes apellidos] muy grandes apelljdos *P* grant apellido *O* / ca *O*] que *P*.

1712b fierament'] fieramient *O* fieramente *P* // **c** fuessen] fuesen *P* furan *O*.

1713a Narbozones] Narbosones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **c** tollidos *O*] salljdos *P*.

1715b fizïéronlo] fiσieronlo *P* fezioronlo *O* // **c** honra] ondra *O* o*n*ta *P* / mayor *O*] mejor *P*.

1717a Narbozones] Narbosones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **c** sól' *O*] mas *P* // **d** seer *O*] σeyer *P*.

1718c so *O*] su *P*.

1720b barrunte *WillisP*] uarronta *O* burrunte *P* // **c** Ebráctana] Bractea *O* Bracta *P*.

1721a fazaña] faσaña *P* façiana *O* // **c** tiene] tien *O* tenje *P* // **d** quiere] quier *O* querie *P*.

1722b Ebráctana] a Bracta *P* pora Bractea *O*.

1723b sopiesse] sopies *O* σupiese *P* // **c** dubdança] dultança *O* dubda *P* / bractos] bracteos *O* bratos *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1725a destajo] detaio *O* estajo *P* // **c** ca *O*] que *P*.

1726d contógelo] contogelo *O* contegelo *Willis O Corfis* contejolo *P* / passado] pasado *P* estado *O*.

1727d fuesse] fuese *P* fues *O*.

1729b yaz'en grandes cadenas *O*] jaçe en grandes fierros *P* // **d** pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

1730b nemiga] ne*m*miga *O* enemjga *P*.

1732a Movieron] Mouioron *O* Mouieronse *P*.

1733c poquillejo] poq*ue*lleio *O* poqujello *P* / allí *O*] aquí *P* / retovieron *Nelson*] detouioron *O* rretenjeron *P* // **d** ca *O*] e *P*.

1734a pressura] a presura *P* apriessa *O*.

1735b ca *O*] que *P* // **c** Sopieron *Nelson*] Sobioron *O* σabieron *P* // **d** que fueron çerca de Dario ante de medios gallos *P*] que ellos fueron causa de Alixandre hallarlos *ad. otra mano O*.

1736a Dixieron] Dixeron *P* Dixioron *O* / essos] esos *P* estos *O* // **d** seer *O*] σeyer *P*.

1737d las bestias *O*] los omnes *P*.

1738a ca *O*] que *P* // **c** oviesse] oujese *P* ouiessen *O* / passado] pasado *P* andado *O*.

1739a Narbozones] Narbosones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besos *O* Belsus *P*.

1740b pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **d** ál *O*] mal *P*.

1741a muerte aquí] la muerte aqui *O* morir o pasion *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1742a no'l] no lo *O* non lo *P* // **b** cavalgarlo] caualga*n*lo *O* caualgaron *P* / azemilla] aσemjlla *P* azemela *O*.

1744a Narbozones] Narboçones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **d** ca *O*] que *P* / secula cuncta] secula cunta *P* cuncta secula *O* cuncta seeula *Corfis*.

1745d avrié *Nelson*] aurien *O* y auja *P*.

1746d vieron] uioron *O* vjdieron *P*.

1747b al rey un omne *Nelson*] a Alexandre un omne *O* vn omne a Alixandre *P* // **d** ca *O*] que *P* / él non lo sabié] el no lo sabie *O* non sabie el *P*.

1748b como diz'] com*mo* diçe *P* diz assi *O* / viesso *O*] vierso *P* // **c** seer *O*] seyer *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1749a messaje *O*] mensaje *P* // **c** messajero *O*] mensajero *P* // **b** so *O*] su *P*.

1750b Narbozones] Narbosones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **d** ca *O*] que *P* / joglar] iograr *O* juglar *P*.

1752c sintién] σitien *P* se sentian *O*.

1755c Assaz] Asaz *O* Asas *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1757d seer *O*] σeyer *P*.

1758d peor en sieglo] peor no sieglo *O* en el mundo peor *P*.

1761b cabdiellos *O*] cabdellos *P* // **c** mançebiellos *O*] mançebillos *P* // **d** martiellos *O*] martillos *P*.

1762b mal *O*] bien *P*.

1765b carreta *O*] carrera *P Willis O Corfis*.

1768b e perenal *Nelson*] perenal *O* enperial *P* // **c** fondón *Nelson*] fondo *O* vn prado *P*.

1769b seer *O*] σeyer *P*.

1770d yazíe] jaσie *P* azie *O*.

1771a ricament'] ricamient *O* ricamente *P*.

1772b fuesse] fuese *P* fusse *O* / mayor] maor *O* mejor *P* // **d** Bessus] Besus *O* Belsus *P*.

1773d comprarién] comprarian *O P* / luvas *O*] luas *P*.

1774b fuera] fura *O* fue *P*.

1775d estodiera *O*] σerie tan *P* / oviesse] oujese *P* oujera *O*.

1776b ívalas *O*] yuales *P* / terzer *Nelson*] terger *O* toller *P* // **c** toller] toger *O* boluer *P*.

1778b fuesses] fueses *P* fusses *O* // **c** ovieras] oujera *P* quieras *O* // **d** en] enno *O* en el *P*.

1779b podriés] podrias *P* podieras *O* // **d** quisiera *O*] querria *P* / renda *O*] renta *P*.

1780a diz' de] dis de *P* fizo *O* // **b** *O*] *1780c P* / que's] que *O P* / sallió] salle *P* exio *O* / de *O*] a *P* // **c** *O*] *1780b P* / lendera *O*] tordera *P*.

1781c en desierto en aviesso] en desyerto en aujeso *P* en auiesso en desierto *O*.

1782a Escapeste de todos los peligros del] Escapete de todos los peligros del *P* Todolos perigros foiste de la *O* // **b** oviste *O*] oujeste *P* // **c** Podiste flumen todo fasta en cabo andar] Podiste el flumen todo fasta en cabo andar *P* Ela mar toda podiestela passar *O* // **d** ovístete en cabo en lo seco] oujste en cabo en lo seco *P* en cabo d ella ouiestete *O*.

1783a to *O*] tu *P* // **d** ca *O*] que *P*.

1784b to *O*] con tu *P* // **c** to *O*] tu *P*.

1786a Assí] Asi *P* Se *O* // **d** digo yo] yo digo *P* digo *O*.

1787b Galizia] Gallizia *O* a Galiçia *P*.

1788c Corintio] Corinto *O* Corrintio *P*.

1789a so *O*] su *P* // **b** pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

1790d crïazones] criaçones *O* criaσones *P*.

1792a maravellas] maraujllas *P* marauijas *O* // **b** corre *O*] corrie *P*.

1793d *O*] *om. P*.

1794a *O*] *om. P* // **b** *O*] *om. P* // **c** *O*] *om. P* / yazién] azien *O*.

1795a miesses] mjeses *P* nuezes *O* // **c** tiénela] tienna *O* tenjela *P* // **d** India] Iudea *O* Judea *P*.

1796b en ella yaz'] en ella jas *P* y az *O* / essa çibdat] esa çibdat *P* çiudat bien *O*.

1797a ligeros *O*] laugeros *P* // **c** que aqueda] la que vjeda *P* aqueda *O* // **d** sesteros *O*] çesteros *P*.

1798a Artús *Lida*] artes *O* orgullosos *P* // **b** los normanos *Morel-Fatio*] lombardos *O P* // **c** ingleses] jñglises *P* engleses *O* engleses *Corfis* englesos *WillisO* // **d** lombardos *O*] jyrlandos *P* / alemanes] aleymanes *O* aljmanes *P*.

1799a ca *O*] que *P*.

1800a escurament'] escurameñt *P* escuro *O*.

1801b totius] tocius *O P* // **c** Persarum et Medorum] Persarum *scilicet* & Medorum *O* Persarum .s. & Medorum *WillisO Corfis* Persarunt & Mediarum *P* // **d** *om. P*] assi quieren dezir estos uiersos *O*.

1802c Narbozones] Narboçones *P* Narbozenes *O* / Bessus] Besus *O* Belsus *P*.

1803b igualment'] ygualmeñt *P* ygualmient *O* // **d** rëy atán *O*] pora rey tan *P*.

1804b levar *O*] lleuar *P* // **d** s'Él ende pagar *O*] el se querie rrogar *P*.

1805d non devriemos por éste] non

deuriemos por esto *P* por este sieglo non deuemos *O*.

1807a logar *O*] lugar *P* // **b** penar] despenar *O* pelear *P*.

1808b levar *O*] lleuar *P*.

1809b devrié] deuie *O* deuria *P*.

1810b en *O*] con *P* // **c** fázele] fazle *O* façel *P* // **d** fázele el] fazle el *O* façe d el *P* / boçino *O*] buçino *P*.

1811a si quisiesse] sy quisiese *P* que ouiesse *O* // **b** so *O*] su *P*.

1812c no'l *O*] non *P* / lagosta *O*] langosta *P*.

1815d perdémosla] perdemoslas *P* perderla emos *O*.

1816d veemos *O*] veyemos *P* / mucha *O*] muyta *P*.

1817a derechament'] derechameñt *P* derechamientre *O* // **c** so *O*] su *P*.

1819b en mercaduras] en sus mercaduras *O* en las cosas *P* / malas ratas *O*] chica batas *P*.

1821a rëys *O*] reyes *P*.

1822c travessías] trauesias *P* trauersias *O*.

1823b sirviessen] siruiesen *P* seruissen *O* / sos *O*] sus *P* / logares *O*] lugares *P*.

1824b perlados mayores] perlados maores *O* mayores blandos *P*.

1825a enconía] bienconia *O* benjconja *P* // **c** clerizía] cleriçia *O P* // **d** por end' *O*] ende *P*.

1826a omnes] omes *P* caualleros *O* / prelados] p*re*lados *O* pecados *P* // **b** descaminados *O*] escamjnados *P*.

1827a exen] yexen *O* son *P* // **d** diez] a dies *P* nueue *O*.

1828a se] se omne *O om.* *P* // **b** a *O*] en *P*.

1829a esso] eso *P* end *O* // **b** faze] faσe *P* faz *O* / enemistades] enamjstades *P* enemizat *O* / omnes] omes *O P* // **c** hermanos con hermanos] hermanos con hermanas *P* los primos con los ermanos *O*.

1830b fázelos] faσelos *P* fazenlo *O* // **c** veemos *O*] veyemos *P* // **d** pudiéssemos] pudiesemos *P* podiessemos *O*.

1832a comedio] medio *O* este comedio *P*.

1833b fuessen] fuesen *P* fussen *O* // **c** a poca hora] a poca de ora *P* en poco rato *O* // **d** las troxeras] las troseras *P* & las troxas *O*.

1834c a cabillo *Cañas*] a capilo *P* luego por *O*.

1835c passamos] passem*os* *O* passem*us* *Willis**O* pasemos *P*.

1837a logar *O*] lugar *P* / levaremos *O*] ganaremos *P* // **b** *P*] *1837c O* / logar *O*] lugar *P* // **c** *P*] *1837b O* // **d** prisiemos *O*] p*re*siemos *Willis**O* *Corfis* avemos conquerido *P*.

1838a Dixieron *O*] Dixeron *P* / maltrayas] maltragas *O* maltraygas *P* // **c** *P*] *1838d O* / por doquier] per u quier *O* doquier *P* // **d** *P*] *1838c O*.

1839a ca *O*] que *P* // **b** faz *O*] fas *P* // **d** ca *O*] que *P* / serviçio *O*] laçerio *P*.

1841d derechura] con derechura *P* derecho *O*.

1842b *P*] *1842c O* // **c** *P*] *1842b O* // **d** valen *O*] vale *P* / muchedumbre] muchẽdubre *P* muchedumne *O*.

1844b fuesse yo] fuese yo *O* yo fues *O* // **d** ca *O*] que *P* / he *O*] he yo *P*.

1845a veer *O*] veyer *P* // **c** contrarias *Nelson*] contrarios *O P* / remaneçer *O*] romaneçer *P*.

1846a finada *Cañas*] afinada *P* confirmada *O* // **c** confirmada *O*] cofirmada *P*.

1847a diz'lo] diçelo *P* assi diz *O* // **c** sierva *Nelson*] sierra *O* tierra *P*.

1849a un poco afaziendo *O*] algunt poco façiendo *P*.

1850d succçessores *O*] σubçesores *P*.

1852d ave] oy aue *P* bien a *O* / devién seer *Nelson*] deujan ser *P* que deuien ser *O*.

1853a vuestra] uuestra *P* uostra *O* // **b** el bon *O*] nuestro *P* // **d** pueda] poda *O* puede *P*.

1854c fijo *O*] fillo *P*.

1855c destrüimos] estruymos *P* destroirmos *O*.

1856b pudiestes] pudistes *P* podiessemos *O* / de parçir *Nelson*] parçir al *P* ha aquel *O*.

1857d fiziestes] feziestes *O* feçistes *P*.

1860c Narbozones] Narboçones *P* Narbozenes *O*.

1861d Narbózones] Narboçones *P* Narbozenes *O*.

1863c Calestris *Marcos*] Calestres *O* Calectrix *O* / dixieron] dixeron *P* dexioron *O*.

1864a Trayé] Traya *P* Trahe *O* // **b** non] no *P om.* *O* / seños *O*] sendos *P*.

1865a *O*] *1865b P* // **abis** *om.* *O*] Las donas almaçojes non bjuen con marjdos *P* // **b** *O*] *1865c P* / logares *O*] lugares *P* // **c** *O*] *1865d P* / sos *O*] sus *P* // **d** *O*] *om.* *P* / manera] maña *O*.

1866a naçe *O*] nasçie *P* // **d** mayor] maor *O* mas *P*.

1867a travesseras] traueseras *P* trauerseras *O* // **c** quadriellos *O*] quadrillos *P* // **d** ferir *O*] parar *P*.

1868c soltera *O*] çertera *P* // **d** ca *O*] que *P* / correntera *O*] correndera *P*.

1869c *P*] *1869d O* / puede *O*] pueda *P* / seer *O*] σeyer *P* // **d** *P*] *1869c O*.

1871b esso] eso *P* esse *O* // **c** sól' que *O*] σolo *P*.

1872a apuestament'] apuestameñt *P* apuestamiente *O* / Calestris *Marcos*] Calestres *P* Calectrix *O* // **d** doz' *O*] siete *P*.

1873b çiñía *O*] tenja *P* // **d** seer] ser *O* seyer *P*.

1874b düodena *O*] xĩj nera *P* // **c** avrié] auria *O* auje *P*.

1875a tales las] tales ha las *O* tales auje las *P* // **b** bien *O*] mas *P* / de la nariz erecta *Uría*] de la nariz hereda *O* de comunal grandeça *P*.

1876c fadeza *O*] fereσa *P*.

1877a era tan a razón la nariz levantada *O*] tanto auje la naris a raçon afeytada *P* // **b** podrié] podria *O* ha *P* / reprenderla en nada] de reprenderla en nada *P* deprender la posada *O*.

1878b avría *O*] auje alli *P*.

1879b fazer alguno de voluntat pecar] fer alguno de voluntad pecar *P* de uoluntat fazer algun pesar *O* // **c** sabrié] σabria *P* sabrien *O*.

1880a salliola] saliola *O* sallola a *P* // **b** plogo *O*] plugo *P*.

1884a Calestris *Marcos*] Calestres *P* Calectrix *O* // **b** joglaressa *O*] juglaresa *P*.

1885b grant seso e grant fuerça franqueza] grañt seso e grañt ventura esfuerço *P* de grant seso & e de grant força franqueza *O* // **d** veer *O*] veyer *P*.

1886b no'm *O*] non *P* / negar *O*] dexar *P*.

1887d mio *O*] mj *P*.

1888a Plaz'me *O*] Plaçeme *P* // **b** *P*] *1888d O* // **c** *P*] *1888b O* // **d** *P*] *1888c O*.

1889a Bessus] Besus *O* Belsus *P.*

1890a assemblado] asenblado *P* allegado *O* // **d** que fuesse bien] que fuese bien *P* onde fuesse *O.*

1891b messaje *O*] mensaje *P.*

1892b abondançia *O*] abondança *P* // **c** alabançia *O*] alabança *P.*

1893b lazrada] laσrada *P* lazdrada *O.*

1894a so *O*] su *P* // **c** ponerles *O*] ponelles *P* // **d** fundiessen] fundiesen *P* fondissen *O* / tornassen] tornasen *P* & tornassen *O.*

1895d dixieron] dixeron *P* dixioron *O.*

1897a faja] faya *O P* // **b** nemigaja] nemigaya *O* mjgaja *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O.*

1898c en la] el enna *O* en mala *P.*

1899b coñoçieron] conosçieron *P* coñosçienle *O.*

1900a echa *O*] echo *P.*

1901b Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **c** *P*] *1901d O* / si] se *O om. P* // **d** *P*] *1901c O* / do] de *P* onde *O* / nul] nula *P om. O.*

1902a creer *O*] creyer *P.*

1903c esso] eso *P* esto *O.*

1904c Cabalino] Cabal<u>in</u>o *P* ca lo almo *WillisP* cadauno *O.*

1906a pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O.*

1907a seer *O*] seyer *P* // **d** fizieron] fezioron *O* fiςo *P* / ca *O*] que *P.*

1908c Bessus] Besus *O* Belsus *P* // **d** sieglo *O*] σiglo *P.*

1909b *P*] *1909c O* // **c** *P*] *1909b O.*

1911b escarnido] escarnio *O* fue escarnjdo *P.*

1913d lazrado] laσrado *P* lazdrado *O.*

1915b terçer] teçer *O* terçero *P* // **c** salliessen] salissen *O* sallesen *P* // **d** messajería *O*] mensajeria *P.*

1916a messajeros *O*] mensaieros *P.*

1917c ca *O*] que *P.*

1918a Rëy si fuesse] Rrey σi fuese *P* Ay rey señor se *O* / el tu] el *P* es tu *O.*

1919c to *O*] tu *P* // **d** mio *O*] mj *P.*

1921b aun querriés] avn querrias *P* tu yrias *O* / to *O*] tu *P* / pujar] pullar *P* posar *O* // **c** Querriés] Querrias *P* & querrias *O.*

1922b Bessus] Belsus *P* los suyos *O.*

1923b Frigia e Bracta] Frigia & Bractea *O* Africa e Baracta *P* // **c** provinçias *O*] prouençias *P.*

1925b çeresuela *Nelson*] çerresuela *P* çeresa *O* / despeñar] despenar *O* espeñar *P* // **d** logar *O*] lugar *P.*

1926a Dezirt'he] Dizert e *O* De çierto *P* / creer *O*] creyer *P.*

1928d ca *O*] que *P* / gruesso] grueso *P* grant *O.*

1929b ayas *O*] as *P* / achaque *O*] achaquja *P.*

1930a sopiesses *O*] supieses *P* // **b** avriés] avrias *O P* // **d** proprio *O*] propio *P.*

1932c sinon] syno *P* senon *O* / el] aquel *O* al *P* / fizier'] fiσiere *P* fezier *O* // **d** nuestr'] nuestro *P* nost *O.*

1933d gradimos *Nelson*] gradeçimos *O* gradeamos *P* gradecimos *WillisP.*

1935a anteçessores] anteçesores *P* antecossores *O* // **d** veemos *O*] veyemos *P* / 'stableçieron] stableçioron *O* estableçieron *P.*

1938c ca *O*] que *P* / cobdiçian] o cobdiçian *P* quierenlo *O* // **d** los *O*] les *P.*

1939a guerrear *O*] ljdiar *P.*

1943b serién *O*] eran *P* // **c** çitas *Nelson*] cyros *O* de Çiçia *P.*

1944b podrié] podie *O* podrien *P* / ninguno] nenguno *O* njngunos *P* / seer *O*] seyer *P*.

1946a veer *O*] veyer *O* / India] a India *O* a Poro *O* / cóm'] com^{O} *O* com*mo* *P*.

1947b 'l *O*] *om.* *P* // **c** fijo *O*] fillo *P* / qu'él] q*ue* el *P* que *O* // **d** fuesse] fuese *P* fus *O*.

1948a gent'] geñt *P* gente *O* // **b** cosiment'] cosimeñt *P* cosimente *O* // **c** Omnipotent'] Omnipotente *O P* // **d** present'] preseñt *P* presente *O*.

1949b todos los pueblos ganó] los pueblos gano *O* gano de todos los pueblos *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O*.

1951c sus] suyos *P* son *O*.

1952a Caen *O*] Façe *P* // **c** *P*] *1952d O* // **d** *P*] *1952c O* / estonz'] estonçes *P* enton *O*.

1953c pronunçiadores] pronuçiadores *P* son los amores *O*.

1954b passarïellos *O*] paxarillos *P* // **d** moçajones *Nelson*] monagones *O* moçuelos *P*.

1955c cort'] coꝛt *P* corte *O* // **d** fues'] fus *O* fuese *P*.

1956a sopiéssedes *O*] σupiesedes *P* // **c** prosa *1956d O*] glosa *O* cosa *P*.

1957a brevement'] breuemeñt *P* breuementre *O* // **c** quiere] quier *O* qujero *P* // **d** Rosane *Nelson*] Risane *P* Rasena *O*.

1958b carretas *O*] carreras *P* / cargadas *O*] pobladas *P* // **d** pobladas] pouladas *O* cargadas *P*.

1960b joglares] iograres *O* juglares *P* // **d** ximios] symios *O* xjnjos *P* / xafarrones *O*] çaratones *P*.

1961c *O*] *1961d P* // **d** *O*] *1961c P*.

1962b Mida *O*] Dario *P*.

1963d éssos] esos *P* esso *O* / sobrançería] sobrançaria *O* so*m*bra*n*çeria *P*.

1965c maestro bueno] maestro bono *O* buen maestro *P*.

1966c madre *Nelson*] madres *O P* // **d** bien saltó] bien sallo *P* salto bien *O*.

1969c es a longana] es longana *P* el pecado *O* / antigo *O*] antiguo *P* // **d** del *O*] de *P*.

1971a rëys *O*] reyes *P* // **b** que creen rafezmente] que creen rafesmente *P* los que creen rafez *O* // **d** contra *O*] ha *P* / deslavar *Nelson*] deslanar *P* leuarge *O*.

1972a ante terçer] ante de terçero *P* ante teçer *O*.

1973a roído *O*] ruydo *P* // **c** plogo *O*] plaçio *P* // **d** sópole] σupole *P* sobo ende *O*.

1974d ca *O*] que *P*.

1975c castiellos *O*] castillos *P*.

1976c castiellos *O*] castillos *P*.

1977a derecho] derechos *O* dereyto *P* // **b** a dobladas] ha dobladas *P* an dobradas *O* // **d** si] se *O* quando se *P* / alçar *O*] leuantar *P*.

1978b fortalado *O*] fortallado *P* // **c** e *O*] *om.* *P* / segurado *O*] asegurado *P* // **d** traen *O*] trayen *P*.

1979b árvol] arbol *P* aruor *O* // **c** poquiello *O*] poqujllo *P*.

1980d huessos] huuessos *O* huesos *P*.

1981c fozinos] focinos *Nelson* fazquias *O* fuçijos *P* // **d** catorze] cartoçe *P* xiij *O* / ochoçientos] viij çientos *O* çieñt çientos *P*.

1982c avié] auie hy *O* avrie *P*.

1983 *P*] *om.* *O*.

1984c quisiesse] quisiesse el *O* qujsiese el *P* // **d** ca *O*] que *P* / allá aina] alla ayna a *P* ayna alla *O* / veer *O*] veyer *P*.

1985a trasechador *O*] trasnochador *P* // **b** veerse *O*] veyerse *P* / en campo

Nelson] con el en campo *O P* / tan *Nelson*] *om. O P.*

1986b nin] nj *P* nen *O* / finó] se fino *P* quedo *O* // **c** *P*] *1986d O* / a *O*] *om. P* // **d** *P*] *1986c O.*

1987a avrién] avrian *P* auien *O* // **b** Adapis *O*] Do*n*prisis *P.*

1989b ca *O*] que *P* // **d** maldizié] maldiçia *P* maldezia *O.*

1990a pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **d** llegassen a] llegasse a *O* ygualasen con *P.*

1991d ca *O*] que *P.*

1994b *P*] *1994c O* // **c** *P*] *1994b O* / vistién] vistian *P* uestian *O.*

1995a dizié] diçia *P* dezie *O* // **c** poquiello *O*] poqujllo *P* // **d** dixiesse] dixies *O* dixese *P.*

1996b deprender] deprendero *O* daprender *P.*

1998d compañón] companon *O* conpañero *P.*

2000c Valdrienos] Valdrianos *O* Valdrie *P* / fuéssemos] fuesemos *P* fussemos *O.*

2001c podiermos *O*] pudiesemos *P.*

2002b e cuemo se quiere] e com*mo* σe qujere *P* cuemoquier que podiessemos *O* // **c** avriemosle] auriemos *O* avriamosle *P* // **d** trebejar] trebellar *P* trabaiar *O.*

2003c mio *O*] mj *P.*

2004b tomaron *O*] pusieron *P* // **c** nado] nados *O* vado *P.*

2005a vïeron] viyeron *P* uioron *O* // **d** garridençia] garredencia *O* garrideça *P.*

2007a adiesso] adieso *P* ades *O* // **d** guarnimientos] garnimientos *O* guarnjçiones *P.*

2008b e tod' *O*] todo *P.*

2009a que basteçió la cosa *O*] persona era fermosa *P* // **b** echada *O*] echado *P* // **d** gent'] gente *P* yent *O.*

2010b én' pocos *O*] poqujllos *P* / lazrar] laσrar *P* lazdrar *O.*

2011d cabez'] cabes *P* en uez de *O* / tornados *O*] colgados *P.*

2013b rafezmiente] rrafesmjente *P* muy toste *O* // **d** dezirvos] deσirvos *P* diziruos *O.*

2015d ningún] ningund *P* nengun *O.*

2016d rezién] rreçien *P* rezent *O.*

2017b ca *O*] que *P* // **d** todo esso] todo eso *P* esto todo *O.*

2018b veer *O*] veyer *P* // **d** entrarié] entraria *P* estaua *O.*

2019b adelantavas'] adelantauase *P* aguisauas *O* // **d** veer *O*] veyer *P.*

2020d las indïanas gentes] las indianas yentes *O* los yndianos todas oras *P.*

2022b desarro *O*] desyero *P* // **c** mala *O*] malo *P* // **d** éssos] esos *P* estos *O.*

2024c ca *O*] que *P* // **d** pudiesse] pudiese *P* podiesse *O.*

2025d veerlo *O*] veyerlo *P* / fuerte] fueř̃t *P* fiera *O.*

2026c fueran] furan *O* fueron *P* // **d** seer *O*] seyer *P.*

2027b ningún] njngund *P* nengun *O* / desmayado *O*] esmayado *P* // **c** esforçado] esforcado *P* esforçiado *O.*

2028a enviseza] enujseça *P* de guisa *O.*

2030a un *Nelson*] y iiij *O* quatro *P* / cavallero *Nelson*] cavalleros *O P* // **b** fue *Nelson*] furan *O* fueron *P* / era su mesnadero *Nelson*] eran sus mesnaderos *O P* // **c** guerrero *Nelson*] gerreros *P* caualleros *O* // **d** oviesse *Nelson*] ouiessen *P* oujesen *O* / buen carpentero] bon carpentero *Nelson* bonos carpenteros *O* los carpenteros *P.*

2032c siquier'... siquier'] sequier... siquier *O* siqujere... syquiere *P* / çaga *O*] caça *P*.

2033a e barcas *O*] en Bracta *P*.

2034c seer] ơeyer *P* fer *O* / Atalaus] a Átalus *Nelson* atalaya *O* atalayas *P* // **d** parar *O*] estar *P*.

2035b sovo *Nelson*] suvo *P* suuosse *O* / seer *O*] seyer *P* // **c** Atalaus] Átalus *Nelson* la atalaya *O* el atalaya *P*.

2036a almofalla] almafalla *O* almofla *P*.

2037d ca *O*] que *P*.

2038a Atalaus] Son Atalaus *P* La atalaya *O* / redor sí *Nelson*] rrededor de sy *P* redrosse *O* / roído *O*] rruydo *P* // **b** fuessen] fuesen *P* eran *O* / velas *O*] beylas *P* // **d** Adapis *O*] Danprisis *P*.

2039c *P*] *2039d O* // **d** *P*] *2039c O*.

2041a guardando Poro] aguardando Poro *P* Poro guardando *O* // **b** assegurado] asegurado *P* segurado *O* // **c** Vínol'] Vienol *O* Vjnole *P*.

2042a fues'] fus *O* fuese *P* / tolliendo] tollendo *O* toliendo *P* // **b** assomando] asomando *P* assomada *O*.

2043b luego müy *O*] en vn rrato *P* // **c** antes estava] antes estaua*n* *P* staua antes *O*.

2044c ballesteros] balesteros *O* caualleros *P* // **d** escogidos *O*] escolljdos *P* / seer *O*] seyer *P*.

2045a solos] solos se *O P* // **b** pudiesse] pudiese *P* podiesse *O* // **d** carrera mala ovieron] carrera mala ouioron *O* oujeron carrera mala *P*.

2046c carros por el lodo *O*] varones por ello *P*.

2050a Cuidóselos] Cuydosseles *O* Cuydolos *P* / Yulcos] Ulcos *O* Vultos *P* // **c** Esperolo] Esperolo *P* Esperole *WillisP* Espero *O*.

2051c Yulcos] Ulcos *O* Vultos *P* // **d** remaneçió *O*] rromanesçio *P*.

2053a Querié ya] Queria ya *P* Ya querie *O* // **c** esse *O*] esti *P*.

2054d ningún] ningunt *P* nengun *O* / joglar *O*] juglar *P* / escuchado *O*] escusado *P*.

2055c Poro a la dïestra az se fue] Poro a la diestra has se fue *P* fuesse a la diestra parte Poro *O*.

2057a Rúbicus *O*] Rubitus *P* / Arístones] Aristomenus *O* Astrio e Astriones *P* // **c** Arístones] Aristomenus *O* Astriones *P* // **d** Rúbicus] Rubitus *P* Robicus *O* / óvolo a lazrar] ovolo a laơrar *P* al alcançar *O*.

2058a a Polidamas *Nelson*] Apolidamus *O* Apeledranos *P* // **b** destroír *O*] destruyr *P* // **d** travessolo] trauesolo *P* trauersolo *O*.

2059c fozinados] focinados *Nelson* foçixados *P* tornados *O* / con *O*] en *P*.

2060d nulla podestadía] nula podestadia *P* nenguna podestia *O*.

2061b firienlos] ferienlos *O* firien *P*.

2062b manteles *O*] mantillos *P*.

2064b pudiessen] pudiesen *P* podiesse *O* // **d** ó] dó *Nelson* a *O* a que *P*.

2065a Vinién] Uinjan *P* Auien *O*.

2066a a *O*] *om. P*.

2066b quinz'] xv *O* quinçe *P* // **c** coto *O*] todo *P*.

2067a sesos *O*] seso *P* / sossacador] sosacador *P* sofredor & *O* // **b** sossacó] sosaco *P* saco un *O*.

2068c Metiéronlas] Metioronlas *O* Metieron *P* / delant'] delañt *P* delantre *O*.

2070a fazaña] faơaña *P* façiana *O* // **c** oyén] oyan *O* veyen *P* / gruñir] grunir *O* groñjr *P* // **d** más ant' *O*] ante *P* / recodir *O*] rrefolljr *P*.

2071c los *O*] las *P* // **d** abriessen] abriesen *P* abrissen *O*.

2072a ricament'] ricamiente *O* muy ricameñt *P* // **d** portiello *O*] portillo *P*.

2073a de *O*] en *P*.

2074a assechar *O*] açechar *P*.

2075a allegarse] llegarse *O* alargarse *P*.

2076b desordiendo *O*] desurdiendo *P* // **d** plogo] progo *O* plugo *P*.

2078a durament'] durameñt *P* duramiente *O* // **b** so *O*] su *P* / blago *Nelson*] brago *O* blasmo *P*.

2080c vençredes] uençeredes *O* vjncredes *P*.

2081c *O*] *2081d P* // **d** *O*] *2081c P* / empeçó] compeço *O* e enpeço *P*.

2082c seer *O*] σeyer *P* // **d** fuessen] fussen *O* fueran *P*.

2083c firmement'] firmemeñt *P* firmemientre *O*.

2084b ricament'] ricamient *O* ricamente *P*.

2085c seña] syna *O* esensia *P* // **d** ca *O*] que *P* / logar *O*] lugar *P*.

2086c Avié el omne bueno] Auie el omne bono *O* qu el omne bueno veye *P* / gent'] geñt *P* yente *O* // **d** nulla *Nelson*] nenguna *O* nunca *P*.

2087a ca *O*] que *P* // **b** el elefant'en tierra] el elefante en tierra *P* ca era el elefant *O*.

2088b pereza] pereça *P* pegriçia *O* // **d** exién *O*] sallenle *P*.

2089b ca *O*] que *P* / besara *O*] besaua *P* // **c** serié] seria *O P*.

2090d fizieres] fiσieres *P* fezieres *O*.

2091b so *O*] su *P* // **d** frío sin alma en el] frio sen alma en el *O* σin alma en la yerba del *P*.

2092a recreer *O*] rrecreyer *P*.

2093b e fincó *O*] rromanesçio *P*.

2094b çibdat] çiudat *O* rrica çibdat *P* // **c** dixiéronle] dixeronle *P* dixioronle *O*.

2095a camiava] cambiaua *O* cameaua *P* // **b** ca *O*] que *P*.

2096b le era] lle era *O* σe le era *P* // **c** so *O*] su *P* // **d** oviesse] oujese *P* ouiera *O*.

2098b sedié] sedia *P* seya *O* / destajar *O*] escansar *P*.

2099a escrivió] escreuio *O* eσcriujuo *P* eσcriujno *WillisP* // **b** nin] ni *P* nen *O*.

2101b portiello *O*] portillo *P* // **d** muchedumbre *O*] multedumbre *P*.

2102b proprias *O*] propias *P* // **d** complexión *O*] conplision *P*.

2103b seer *O*] seyer *P*.

2104c sopieron] sopioron *O* σupieron *P*.

2105a astrosos son] son astrosos *O* son *P* // **b** seños *O*] sendos *P* // **c** astrosillos] e astrosillos *P* son astrosos *O* // **d** cobdiçian *O*] cubdiçian *P*.

2106c *P*] *om. O* // **d** *P*] *2106c O* // **dbis** *om. P*] dixol como entrara en Tierra de Promession *O*.

2107a *P*] *2106dbis O* / Promissión] Promession *O* Promjσion *P* // **b** *P*] *2107a O* // **c** *P*] *2107b O* / dissensïón] dissession *O* disençion *P* // **d** ond' *Nelson*] onde *O* por do *P*.

2108d ixió *O*] firio *P*.

2109a Fueron] Furon *O* Ouyeron *P* / sos *O*] sus *P* // **b** destroídos *O*] estroydos *P* // **b** lazrados] laσrados *P* lazdrados *O*.

2110b los *O*] las *P* // **c** mugier *O*] muger *P*.

2112b pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **d** dubdassen] duldassen *O* dubdasen *P*.

2113b *P*] *2113c O* // **c** *P*] *2113d O* / durar *O*] turar *P* // **d** *P*] *2113b O*.

2115a creer *O*] creyer *P* // **b** que han ý *O*] ally han *P*.

2116d qui] q*ue* *P* quien *O*.

2117c com'] con *O* com*mo* *P*.

2118a logar *O*] lugar *P*.

2120c bien *O*] de *P*.

2121d fuego *O*] fierro *P*.

2122a enluzidas] enloçidas *P* enluziados *O* // **b** nin] nen *O* nj *P* // **c** lazos] laços *O* laço *P* // **d** creedes *O*] creyedes *P*.

2124a colupnas] columpnas *O* colupnes *P* // **c** fuessen] fuesen *P* fussen *O*.

2125c sotilment'] ꝺotilmeñt *P* sotilmientre *O*.

2126a Pendié] Pendien *O* Prendien *P* // **b** muy rica viña *O*] vjña atan rica *P*.

2130a quieren *O*] qerien *P* // **b** trotar *O*] toçar *P* // **c** umorosa] vmurosa *P* viunrosa *WillisP* amorosa *O* // **d** non podrié omne] podrie el omne *P* uos omne non podrie *O*.

2131b levava *O*] lleuaua *P* // **c** sedié en la plaça] sedia en la plaça *P* enna vinna estaua *O* // **d** yazié] yaze *P* azie *O*.

2132a logar tan acabado] lugar tan acabado *P* un logar apartado *O* // **b** sedié] ꝺedia *P* seye *O* // **d** sotilmente] ꝺotilmeñt *P* sotilmientre *O*.

2133b dulçes menudas e granadas] dolçes menudas & granadas *O* menudos dulçes e granados *P* // **c** pareçién *O*] paresçen *P*.

2134a joglares *O*] juglares *P* // **d** sos *O*] sus *P*.

2136a cañones] canones *O* cañonones *P* // **b** dizién] diçian *P* dezien *O* // **c** gaviones *O*] gayones *P* // **d** rossiñol] rossinol *O* rreyꝺeñor *P*.

2138b e las] e los *P* connas *O*.

2139b *P*] *2139c O* // **c** *P*] *2139b O* / cuitas del] coitas del *O* cuytauan de *P*.

2140b pudiesse] pudiese *P* podiesse *O* // **c** viviesse] bjujese *P* uiuisse *O*.

2142a Óvolo] Oovolo *P* Ouo *O* // **b** viera] uira *O* auja visto *P* // **c** adapte *O*] adaute *P*.

2143b *O*] *2143c P* // **c** *O*] *2143d P* // **d** *O*] *2143b P* / yazién] azien *O* jaçie *P* / sólo *Nelson*] suelo *P om. O*.

2144b non sabié] non ꝺabien *P* sol non sabie *O* / sallessen] sallesen *P* fus *O*.

2145c legïones *O*] ligiones *P*.

2146a ningún] nengun *O* njngund *P* // **c** tesura] thsura *P* dessora *O*.

2147c sirpientes] serpientes *O* ꝺirpientas *P*.

2148d pudiesse] pudiese *P* podiesse *O*.

2149d de *O*] del *P* / buen] bon *O* buena *P*.

2150b súa *O*] suya *P* // **c** seer *O*] seyer *P*.

2152a pelaguiello *O*] pilagujllo *P* // **c** sorviello *O*] ꝺorbjllo *P* // **d** mançebiello *O*] mançebjllo *P*.

2154c Tal *O*] Al *P* // **d** a vassallos] a vasallos *P* a sus uassallos *O*.

2155a sirpientes] serpientes *O* sirpientas *P*.

2156c pudiesse] pudiese *P* podiesse *O* // **d** buenas custodias *Nelson*] buenas custidias *P* bonos costeros *O*.

2157a sirpientes] serpientes *O* ꝺirpientas *P* // **b** onde diz' que] onde dis que *P* & por tanto *O*.

2158b tan grant *O*] mayor *P* / se querién] se querien ya *P* queriense *O* // **c** fuent'] fueñt *P* fuente *O*.

2160b ovo *O*] auja *P*.

2161a sirpientes] serpientes *O* sirpientas *P* / traen *Nelson*] trayen *P* trayan *O* // **c** avrién] auran *O* aujen *P*.

2162c sierpes *Nelson*] serpientes *O* σirpientas *P* // **d** roídos *O*] rruydos *P*.

2164d muert'] mueñt *P* muerte *O*.

2168a sallieron] salleron *P* salliron *O* // **b** colmiellos *O*] colmjllos *P* // **c** A diestro e siniestro davan] A diestro & a siniestro dauan *O* Dauan diestro e σinjestro unos *P*.

2169d veer *O*] veyer *P*.

2171a El mediodiá passado] El mediodia pasado *P* En medio de la passada *O* // **c** mordiendo *O*] metiendo *P*.

2172d soviellas *O*] elosnas *P*.

2173b beviesse] beujese *P* beuisse *O*.

2174a pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O* // **c** sossacar] sosacar *P* sacar *O* // **d** esso] eso *P* esse *O* / les *O*] le *P*.

2175b fazer *Nelson*] fer *P* fazien *O*.

2176b seer] ser *O* seyer *P* // **c** murçiegos *O*] murçielagos *P* // **d** aveziellas *O*] aveçjllas *P* / ferament'] mas feramient' *O* feramente *P*.

2177a seer *O*] σeyer *P* / unos] vnas *P* seños *O*.

2178a fajas] fayas *O* pajas *P* // **b** ca *O*] que *P* / ovieron] ouioron *O* toujeron *P* // **c** murçiegos *O*] morçielagos *P* // **d** fajas] fayas *O* pajas *P* / sovieron] souioron *O* σe oujeron *P*.

2179a podriemos] podriamos *P* podemos *O*.

2180b elefant'] elifant *O* elefante *P*.

2181c fruent'] frueñt *P* fruente *O*.

2182d fantasma *O*] pantasma *P*.

2183a En la primera muebda *Nelson*] En la primera muepta *P* La moudura primera *O* / sopiéronse] sopioronse *O* oujeronse a *P* // **b** veint'e seis a] veyñt e çinco a *P* xxx d ellos *O* // **c** çinqüenta] çinq*ue*nta *P* çinq[ue]nta *WillisP* çinquaenta *O*.

2186c pueden *O*] podrian *P* // **d** guarir *O*] garrir *P*.

2187b delant'] delañt *P* delantre *O* // **d** que se avién las treguas *O*] en las treguas que se aujen *P*.

2188c moviessen] moujesen *P* mouissen *O* // **d** Quiquier'] Quienquier *O* Qujquiere *P*.

2189a nullos] nulos *P* nengunos *O*.

2190d fuessen] fuesen *P* fussen *O*.

2192a Plógol'] Progo *O* Plaçiol *P* // **c** nin dar] nen dar *O* dar njn *P*.

2193c ca *O*] que *P* // **d** mondada *O*] mondado *P*.

2194 *O*] *om. P* // **c** nuevas] nouas *O*.

2195d dentera *O*] mjsera *P*.

2196d sobrançería] sobrançaria *O* σonbrançeria *P*.

2197a estarié] estaria *P* estaua *O*.

2198a veer *O*] veyer *P* // **d** ca *O*] que *P*.

2200c *P*] *om. O* // **d** *P*] *2200c O* / ca *O*] que *P*.

2203c fuessen] fuesen *P* fussen *O*.

2205a engañado *O*] espantado *P* // **b** so *O*] su *P*.

2206c to *O*] tu *P*.

2207c Liévame *O*] Lleuame *P*.

2210b *P*] *2210c O* // **c** *P*] *2210b O* // **d** ca *O*] que *P*.

2211c viniëste] ueniesse *O* vjnjeses *P* // **d** mio *O*] mj *P*.

2212a creençia] creença *O* crençia *P* / camiado] cambiado *O* cameado *P* // **d** seer *O*] seyer *P*.

2213a esto Alexandre] Alixandre esto *P* Alexandre *O* // **b** clocher *Keller*] docher *P* crucher *O* // **d** ca *O*] que *P*.

2215b seer *O*] seyer *P*.

2216c seer *O*] σeyer *P* // **d** retraen *Nelson*] retrayen *P* retrayan *O* / creer *O*] creyer *P*.

2217b lazrado] laσrado *P* lazdrado *O*.

2218a Sudraca] Sudrata *P* Sucracana *O* // **d** fuesse] fuese *P* fus *O*.

2219c mio *O*] mj *P* // **d** ningún] njngund *P om. O*.

2220d sufrieron] sofriron *O* σufrien *P*.

2222a seer *O*] seyer *P*.

2224a castiello *O*] castillo *P* // **b** portiello] portello *O* portillo *P* // **c** quadriello *O*] quadrillo *P* // **d** capiello *O*] capillo *P*.

2225a Los vassallos veyén al señor] Los vasallos veyan al σeñor *P* Al señor los uassallos ueenlo *O* / seer *O*] σeyer *P*.

2226a dizién] diçian *P* dezien *O*.

2227c *P*] *2227d O* // **d** *P*] *2227c O*.

2228d ca *O*] que *P* / gent'] geñt *P* yente *O*.

2229d ratiello *O*] ratillo *P*.

2230a Sudraca] Sudrata *P* Subdraca *O*.

2232a le] lle *O* lo *P* // **c** omnes] omes *O* onbres *P* // **d** fuesse] fusse *O* fuese *P* / de las espaldas a *O*] a las espaldas d *P*.

2233d veer *O*] veyer *P*.

2234c maruecos] moruecos *Keller* moçuelos *O* morruq*uis* *P* morruq*ues* *WillisP*.

2236c sagitta] saeta *O P* // **d** Fineés] Fines *O* Fineas *P*.

2237a Sallió] Salle *P* Exio *O* / ca *O*] que *P* // **b** seer] ser *O* σeyer *P* // **d** otrament'] otrameñt *P* otramientre *O*.

2238b Pëucostes] Pencostes *O* Reucostes *P*.

2239c poquiello *O*] poqujllo *P* // **d** yaquantïello *O*] yaquanto que *P*.

2240a fuessen] fuesen *P* fussen *O* / siete] vij *O P*.

2241a firmement'] firmemeñt *P* firmemientre *O* // **b** so *O*] su *P* // **c** contendieron] contendioron *O* contradiçieron *P*.

2244a ningún] njgunt *P* nul *O* // **c** Sudraca] Sudrata *P* Subdraca *O* // **d** mugier *O*] muger *P*.

2246a a tender] atender *P* contender *O*.

2247a çerçado *Nelson*] çercado *O* çerrado *P*.

2250a Cristóbolus] Aristobolus *O* Tristobulus *P* // **b** quinz'] xv *O* ocho *P* // **d** de seer *O*] despues σer *P*.

2251d semejava *O*] σemellaua *P*.

2252a dubdasse] dubdase *P* duldasse *O* // **c** Cristóbolus] Tristobulus *P* Aristobolus *O* // **d** ploguiesse] proguiesse *O* plaçiese *P*.

2254c omne rafez] omne rafes *P* muy rafez omne *O*.

2255d mio *O*] mj *P*.

2256c Cristóbolus] Tristobulus *P* Aristobolus *O* / ca *O*] que *P*.

2258b yoguiesse] ioguies *O* jaçjese *P* // **c** demudado *O*] cameado *P*.

2260c tristeza] tristeσa *P* tristiçia *O* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O*.

2263b e el duelo] y el duelo *P* el lloro *O* // **c** lazrado] laσrado *P* lazdrado *O*.

2264b seer *O*] σeyer *P* // **c** Estonz'] Eston *O* Estonçes *P* // **d** fezieste *O*] feçiste *P*.

2265a a prender *O*] aprender *P* // **d** esso *O*] exo *P* / mio *O*] mj *P*.

2266b chiqueza] chiquẽσa *P* pequeño *O*.

2267d recadía] recaya *O* rrecayda *P*.

2268b bateles *O*] batales *P* // **c** rëys *O*] reyes *P* // **d** éssos avién de] esos aujen de *P* essa hora auien d *O*.

2269a atravessar la mar] atravesar la mar *P* la mar atrauersar *O* // **d** sossacar] sosacar *O P*.

2270a e Nilo] Njdo e *P* & l agua *O* // **b** trasmontana] na mo*n*tana *O* na mo*n*ta*n*na *WillisO Corfis* ventana *P* // **c** acuçia] e acuçia *P* aguçia *O*.

2271c la otra que non era la plaga] la otra que non era la llaga *O* la plaga que non era *P*.

2275d a todo nos trevemos] nos a todo nos trevemos *P* nada non duldaremos *O*.

2277c despeñar *O*] espeñar *P*.

2278d justa *O*] vista *P*.

2279d de irse abraçar] de yrse a abraçar *P* por quererse yr iustar *O*.

2280a el prólogo Craterus] el prologo Cratevus *P* Clateus el prologo *O* // **b** dizié] dezie *O* dixera *P* // **c** essa boz] esa bos *P* esso *O*.

2281a Craterus] Crateuus *P* Clateus *O* // **b** por *O*] grañt *P* // **c** lievas *O*] lleuas *P* // **d** ca *O*] que *P*.

2282a tóvolo] & tovolo *P* touogelo *O* // **d** fiziesse] fiçiese *P* feziesse *O* // **c** feziestes *O*] feçistes *P* // **d** lazrariedes] lazerariedes *O* laσrariades *P* / assí como] asi com*mo* *P* por mi quanto *O*.

2284a dixiestes *O*] dixestes *P* // **b** feziestes *O*] feçistes *P* // **c** mugieres *O*] mugeres *P* / olvidestes *O*] aborrescistes *P* // **d** contradixiestes *O*] contradixestes *P*.

2285d mio *O*] mj *P*.

2286b vençiestes] uençistes *O* vinjestes *P*.

2287a si] se *O om. P* // **b** perderme podriedes] perder podriedes *O* me perderedes *P*.

2290a non] no *O* nos *P* // **c** vençidos *O*] vençido *P*.

2291a por esto Dios en estas] por esto Dios en *P* Dios por esto en aquestas *O* // **d** cántigo] cántico *Nelson* antigo *O* coronjcas *P*.

2292c diz'lo] dizelo *P* diz assy *O*.

2293d ca *O*] que *P*.

2294b veer *O*] veyer *P*.

2295c dixieron] dixeron *P* dixioron *O*.

2296a fuegos *O*] fumos *P* // **d** aguisar sus faziendas sus troxas] agujsar sus façiendas sus cosas *P* & de guisar sus troxas sus faziendas *O*.

2298b descogieron] descogioron *O* descogujeron *P*.

2299b radíos e errados] rradios y errados *P* errados & yrados *O* // **d** ca *O*] que *P*.

2300a rafez se suelen] rrafes se suelen *P* se suelen rafez *O*.

2301c dizién] dezien *O* diçian *P* // **d** dixiemos *O*] dixemos *P*.

2303a muchas *O*] muytas *P* / porfidia] porfia *O P*.

2304a en diez años que andudo] en dies años que andudo *P* que x años andido much *O*.

2306a Dizen *O*] Diçien *P* / fazen *O*] façien *P* // **b** viven *O*] bjujen *P*.

2308a buena] bona *O* buen *P* / cuba *O*] casa *P* // **b** bien presa e calçada *O*] p*re*sa e ençelada *P* // **c** pliegos] priegos *O* piegos *P* / plegada] pregada *O* llegada *P* // **d** estodiesse *O*] estoujese *P* / colgada *O*] folgada *P*.

2309a Mandó que lo dexassen quinze días] Mas mando que lo dexasen quinçe dias *P* Mando que xv dias lo dexassen *O* / durar *O*] folgar *P*.

2311d en] nel *O* en el *P*.

2313c Dizen *O*] Diçie *P*.

2314c colgados *O*] tornados *P*.

2315b fuera] fura *O* fue *P*.

2316d maltrayén] maltrayan *P* maltraen *O*.

2317b e dentro en los] & dentro ennos *O* es entre los *P*.

2318b derramó *Cañas*] derramalos *P* arramolos *O* / la tierra *O*] las tierras *P*.

2319c so *O*] su *P*.

2320c de] e de *O P* / sobervia *O*] σuperbia *P*.

2323a so *O*] su *P* // **c** besávanle las manos tres o quatro vegadas] besauange las manos tres o iiij° uegadas *O* tres o quatro vegadas besavanle las manos *P* // **d** dizién] dezien *O* dixeron *P*.

2324b poquiello *O*] poqujllo *P* // **c** poquiello *O*] poqujllo *P* // **d** será *O*] fierra *P*.

2325a crïaturas] creaturas *O* criaçones *P*.

2326c non fuera nunca] non fura nunca *O* nunca serie *P*.

2327a En las cosas] En as cosas *O* Las cosas que eran *P*.

2328a Aviele] Aujel *P* Auiale *O* / so *O*] su *P* // **c** veer *O*] veyer *P*.

2330a la sobervia] la σoberbia *P* las soberuias *O* // **c** judizios] judiçios *P* ioyzios *O*.

2331d mostrar *O*] meter *P* // **b** ca *O*] que *P* // **c** echassen] echasen *P* echasse *O* / 'l *O*] *om.* *P* // **c** diessen] diesen *P* diesse *O*.

2334c techo *O*] trecho *P* / fogar *O*] lugar *P*.

2335b e] & con *O om.* *P*.

2336b so *O*] su *P*.

2338c tant'] atan *O* tanto *P*.

2339a Pora *O*] Para *P*.

2342a veen *O*] veyen *P* // **b** trávanles *O*] tiranles *P*.

2343c apretarién] apretarian *P* apertarien *O*.

2344c tovas *O*] cuevas *P* / pudores *O*] olores *P*.

2345d siet'] vij *O* σiete *P*.

2347a doña *O*] dona *P* / allegando *O*] aporgando *P* // **c** le pidién algo] lle pieden algo *O* algo le pjdien *P* // **d** muchos *O*] muytos *P* / so *O*] su *P*.

2348c sossacos *O*] sosaltos *P* / encubiertas] & encubiertas *O* encubiertos *P*.

2349a Aven *Nelson*] Auien *O* Uienen *P* // **b** rapinas *O*] robarias *P*.

2350a Aven *Nelson*] An *O* Ovo *P* / concosina *Nelson*] contosina *P* conpañera *O*.

2351a vee *O*] veye *P* // **c** vee *O*] veye *P* // **d** ca *O*] que *P*.

2352d quisiessen] quisiesse *O* qujsiese *P* / prestarié] prestarien *O* menguarie *P*.

2353c dessaborada] desaborada *P* desabrigada *O* // **d** quemasse] quemase *P* quemas *O*.

2354a gromones *O*] grañones *P* // **c** maldiçiones *O*] maldigueças *P*.

2355a vee *O*] veye *P* / buen] el buen *P* bon *O* // **c** muchos *O*] muytos *P*.

2356-2362] *2360-2366 O P*.

2356b Envidia *O*] Jnbjdia *P*.

2357a semblant'] senblañt *P* semeiante *O* // **b** cobdiçioso... envidiant'] cobdi-

çioso... enbjdiañt *P* enuidioso... cobiçante *O* // **c** fazién] façian *P* fezioron *O* / un monte verdiant'] vn monte verdiañt *P* mantener uerdade *O* // **d** sant'] santo *P* ric *O* / bienestant'] bienestañt *P* benestante *O*.

2358a se] ende se *O* de ally se *P* / partiesse] partiese *P* partisse *O* // **b** pidiesse] pjdiese *P* pedisse *O* // **c** ésse] ese *P* es *O* // **d** callando estoviesse] callando estoujese *P* postremas pediesse *O*.

2359b amor que levasse] amor que llevase *P* que podiés' levar *O*.

2361a omne bueno] omne bono *O* buen omne *P* // **c** vío *O*] vjdo *P*.

2362c bevrán *O*] beuen *P* // **d** enzías] ençias *O* onçjas *P*.

2363a doña *O*] dona *P* // **c** royendo *O*] rodiendo *P* / las estacas *O*] los estancos *P* // **d** dixiesse *O*] dixese *P*.

2365b a los niños] a los ñjnos *P* los infantes *O*.

2366b que aquel] el qu el *O* aquel *P* // **c** *P*] *2366d O* / cadrá *O*] cayra *P* // **d** *P*] *2366c O*.

2367a diablessa] diablesa *P* diabla *O* // **d** muere con él] morre en el *O* con el muere *P*.

2368b fázeles] faσeles *P* faz *O* / a las madres a los fijos] a las madres los fijos *P* a los fijos a las madres *O*.

2369b misma *O*] mjsmo *P* // **d** deñe *O*] deve *P* / emparar] a enparar *O* escapar *P*.

2370a Assí] Asy *P* Aqui *O* // **d** de una o otra] de vna o de otra *P* de uno o otro *O* / podiesse] pudiese *P* podies ende *O*.

2371a Muchos *O*] Muytos *P* // **c** sábense bien] sabese bien *O om. P*.

2373a Sedié *Nelson*] Sye *O* Uvediese *P* // **d** muchas *O*] muytas *P* / orreças *Nelson*] orrescas *O* orredeças *P*.

2374d forniqueras] fornjqueras *P* fornagueras *O*.

2375b si] se *O* que *P* // **c** queman e tríbulan] queyman tribulan *O* triemblan & queman *P* // **d** escusa *O*] escuchan *P* / confessión *O*] confision *P*.

2376a Inmundiçia *O*] Enmundiçia *P* // **c** *P*] *2376d O* // **d** *P*] *2376c O*.

2377a *P*] *2377b O* / fierament' *O*] rricamente *P* // **b** *P*] *2377a O* / muchas *O*] muytas *P* // **c** desnudas] esnudas *P* desmayadas *O*.

2378b fer mucha] fer muyta *P* fazer grant *O* // **d** nunca] ya nunca *O* apenas *P* / vivrién un día] bjurian un dia *P* uyuria *O*.

2379a sos *O*] sus *P* // **b** allent' la] alleñt la *P* allende *O* / regüeldos *O*] renglotos *P*.

2380b mugieres *O*] mugeres *P* / sermones *O*] σeñores *P* // **d** tavernas] tauiernas *O* las taruernas *P*.

2381d dañan] danan *O* daña *P*.

2382c beviesse] beujese *P* beuisse *O*.

2384a descreer *O*] descreyer *P* // **c** mucho *O*] muyto *P* / fuessen] fuesen *P* fussen *O* sussen *Corfis* // **d** seer *O*] seyer *P*.

2385a venterneros *Nelson*] uentaneros *O* taverneros *P* // **d** fuerte en] fuertemeñt en *P* forte de *O*.

2386d querrién *O*] querien *P* / seer... seer *O*] seyer... seyer *P*.

2387a De viçio tan villano *Nelson*] De viçios tan villanos *O P*.

2388a Veemos *O*] Ueyemos *P* // **c** puede *O*] quiere *P* // **d** recreer *O*] rrecreyer *P*.

2389a descree *O*] descreye *P* // **b** vien'lo] uieno *O* vienelo *P*.

2390b Nïobé *Nelson*] Noble *P* nombre *O*.

2391c pudiesse] pudiese *P* podiesse *O* // **d** pudiessen] pudiesen *P* podiessen *O*.

2393a estribot'] escribot *P* estranbote *O* // **c** esso *O*] seso *P*.

2394d entonçe suele él] el entonçe σuele *P* estonçe se suel el *O*.

2395a Muchos *O*] Muytos *P* // **d** Vanagloria *Nelson*] una gloria *O P*.

2396b veer *O*] veyer *P* // **c** cubiertas] cubiertos *P* encubiertas *O* // **d** ca *O*] que *P*.

2398b deçebir *O*] resçebjr *P* // **d** orejas *O*] orellas *P*.

2399c venterneros *Nelson*] uentaneros *O* venturosos *P*.

2401b quediello *O*] quedillo *P*.

2402b fázelo levantar] faσelo leuantar *P* fazlo aleuantar *O* // **d** pudiesse] pudiese *P* podier *O*.

2403c querié *P*] quiso *O* / so *O*] su *P* // **d** empleado *Nelson*] enbregado *O* espeytado *P*.

2404b aya] ha *O P* / d'escuentra] escuentra *P* de contra *O*.

2405a los siet'] los σiete *P* vij *O* // **c** siet'] vij *O* σiete *P* // **d** sos *O*] sus *P*.

2406b sos *O*] sus *P* // **d** siet'] vij *O* σiete *P* / doctrinados *O*] dotrinjados *P*.

2407a esto *O*] exo *P* / cuenta] cunta *O* cueyta *P*.

2408b ave *Nelson*] ha *P* puede auer *O* // **d** desdeñando] desdonando *O* desdenando *Willis O* desdeña *P*.

2409c malmetido non fuera] malmetido non σeria *P* mal non fura metido *O*.

2410c so] su *P* el so *O* // **d** quiquier'] quinquier *O* quiquiere *P*.

2412a un *O*] el *P* // **d** juegos que] iogos que *O* quales juegos *P*.

2413d sufren] suefren *O* σufrieron *P*.

2414b sienten *O*] σenten *P* // **d** ende han] me han *P* an con ella *P* / meten *Nelson*] sienten *O* y *P*.

2415a tremen *O*] trienblan *P* // **c** tempradura *O*] conpradura *P* // **d** ca tien' *O*] tiene *P*.

2416b bueitres] beujtres *P* yutres *O* // **c** doz'] xij *P* doze *O*.

2417a rafezmente] rafeσmente *P* rafezmiente *O* // **b** sopiesse] sopiese *P* sobiessen *O* / exir *O*] salljr *P*.

2418d fuesse] fuese *P* fusse *O* / rogador *O*] propiçio *P* / al] a *P om. O*.

2419a Están *O*] Arden *P*.

2420d desfëuzadas] desfeuσadas *P* desfiuçados *O*.

2421b veer *O*] veyer *P* // **c** vee *O*] veye *P*.

2422b uviasse] vujase *P* ueniesse *O* // **c** entonçe's] entonçes *P* estonçes *O* // **d** ca *O*] que *O*.

2423b so *O*] su *P*.

2424d fasta ont'] fasta oñt *P* ata do *O*.

2425c so *O*] su *P* / boço] boςo *P* rostro *O*.

2426a Belzebub *O*] Belçebut *P* // **d** poders'ie] poders ia *O P*.

2427a qual *O*] que *P* // **c** seer *O*] seyer *P* // **d** tal lugar *O*] sti siglo *P* / veer *O*] veyer *P*.

2428a non *Nelson*] non les *P* no les *O* // **b** ca *O*] que *P* // **c** en la sentina] enna sentina *O* en asentina *P* // **d** ca *O*] que *P*.

2429a faz'] fas *P* fizo *O* // **b** ca *O*] que *P* // **c** *P*] *2429d O* / menaza] menaσa *P* menaça *O* // **d** *P*] *2429c O* / val'el *O*] vale *P*.

2430b sieglo *O*] σiglo *P* // **d** Judea] India *O* Africa *P*.

2432d öy día está] en Yndia esta el *O* esta oy *P.*

2433c mis *O*] mios *P* / despaladinar] espaladinar *O* despaljdjnar *P.*

2434c *P*] *om. O* // **a** fust'] fus *P* fuste *O.*

2435d mio *O*] mj *P* / seer *O*] σeyer *P.*

2436c ond'] onde *P* u *O.*

2437b demudó *Keller*] demando *O P.*

2438c quiérenvos *O*] qujerevos *P* // **d** puédenvos *O*] puedevos *P.*

2440c desent'] deseñt *P* desende *O.*

2441a prendo *O*] prengo *P* // **c** *P*] *om. O* // **d** *P*] *2441c O* / por *O*] con *P* // **dbis** *om. P*] mas yo non se el tiempo por ello m espanto *O.*

2443c quiensequiere] quiensequier *O* qujsquiere *P* / pudiesse] pudiese *P* podiesse *O.*

2444b quieren *O*] querien *P* // **c** sabié] sabia *O P* // **d** quisiesse] qujsiese *P* queria *O.*

2445d siella *O*] σilla *P.*

2446d melezinas *O*] medeçjnas *P.*

2447d lo porné *O*] la pasare *P.*

2448b ca *O*] que *P* / salsa *Nelson*] falsa *P* cosa *O.*

2449a mio *O*] mj *P* // **b** mio *O*] mj *P* // **d** ca *O*] que *P.*

2450a Tenié *O*] Tenia *P* / so *O*] su *P* // **b** ha *O*] ave *P* // **c** ca *O*] que *P* // **d** ond'] oñt *P* onde *O.*

2451b Babilonia *O*] Babjlona *P* // **d** so *O*] su *P.*

2452a Belzebub] Belzebu *O* Belçebus *P* / plógol'] progol *O* plaσiol *P* // **c** le] lle *O om. P* / çevada *O*] çivada *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O.*

2453d träidor] traedor *O* Criador *P.*

2454a la hora era de gallos] la ora era de galus *P* ora de gallos era *O.*

2456a fuesses] fueses *P* fusses *O* // **d** valdrié] valdria *P* ualira *O* / fuesses] fueses *P* fusses *O.*

2457d Bessus] Besus *O* Belsus *P.*

2458a cuerpo] corpo *O* de cuerpo *P.*

2459a sos *O*] sus *P* // **b** Compassó] Conpaso *P* Conpuso *O.*

2460b Babilonia *O*] Babjloña *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O* / estodiés'] estudiese *P* estouies bien *O.*

2461a essas] a esas *P* estas *O* // **c** logares *O*] lugares *P.*

2462a oviesse África] oujese ad Africa *P* Africa ouies *O.*

2463a desent'] deseñt *P* des i *O.*

2466b so *O*] su *P* // **d** pora *O*] para *P* / Babilonia *O*] Babiloña *P.*

2467b so *O*] su *P* // **d** Alexandria *O*] Alixandria *P.*

2469a Babilonia *O*] Babiloña *P* // **d** de] & de *O* en *P.*

2470c ca *O*] que *P* // **d** cabríen *O*] cabrie *P.*

2472a muchedumbre] mulchedume *O* multedumbre *P* // **b** mugieres *O*] mugeres *P.*

2473c yazién] jaçien *P* yazen *O.*

2474a cavallos *O*] engaños *P* / alcançar *O*] engañar *P* // **b** ca *O*] que *P* // **d** que non los entendién e avién a callar] que non los entendian & aujan a callar *P* ouioronlos en cabo por tanto a lexar *O.*

2475a aveziella *O*] aueçilla *P* // **d** çenisa *O*] çenjça *P.*

2476d esto *O*] esta *P.*

2477a so *O*] su *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O.*

2479b levantós' *O*] levolos *P.*

2480-2493 *O*] *om. P.*

2480c de oro *Willis1983*] era *O.*

2481a si] se *O* // **d** puedes] podes *O*.

2483d ý verá cuémo traen lenguaje devisado] y uera q*ue* no*n* traen anbos liñage deuisado *O*.

2484a si] se *O* / quisïerdes] quisieres *O* // **b** terçer] teçer *O*.

2485a sepades *Nelson*] sabades *O* // **c** si] se *O* // **d** ofrendas] offerendas *O* / quamañas *Nelson*] q*ue* mañas *O*.

2487c ovieron] ouioron *O*.

2488a fueron] furon *O*.

2489b si] se *O* // **c** si] se *O*.

2490c señor *O Ga Gb*] senor *Gc* / a O] en *Ga Gb Gc* / sazón *O Ga Gb*] saçon *Gc* // **d** en *O Ga Gc*] a *Gb* / la *O*] *om. Ga Gb Gc*.

2491b nunca] que nunca *O*.

2492a Si] Se *O* // **b** nombre] nobre *O* // **c** Si... si] Se... se *O* // **d** por] per *O*.

2493a fuesses] fusses *O*.

2494a aves *Nelson*] avedes *O P* // **b** tú *Nelson*] te *O P* // **c** el *WillisP*] l *O* esi *P* / fraire *O*] freyre *P*.

2495b la gent'] la geñt *P* yente *O* // **d** espantada *O*] espadada *P*.

2496c o] o como *O* & *P* // **d** veer *O*] veyer *P*.

2497d gruessos] gruesos *P* gordos *O*.

2498a capa *O*] casa *P* // **b** cobrié] cobria *O* cabrie *P*.

2499d pudiesse] pudiese *P* podiesse *O* / veer *O*] veyer *P*.

2500c *O*] *2500d P* // **d** *O*] *2500c P*.

2501a erzía] erçia *P* erguia *O*.

2503c veyén] veyan *O P* / ivan seguir *O*] aujen de yr *P* // **d** ca *O*] que *P*.

2504a pujar] pullar *P* poiar *O* // **b** de sí] so si *O* d el *P*.

2505a Veyé] Veyie *O* Sedie *P*.

2506c por Siria aver *Willis1956*] que por σvria auje *P* p*or* u podria auer *O* // **d** ca *O*] que *P* / avié *O*] avrie *P*.

2507d lo *O*] ya *P* / sabrién] sabrian *P* sabrie *O*.

2508a leer *O*] leyer *P* // **c** quisier'] qujsiere *P* se quisier *O* // **d** depresura *Nelson*] de presura *P* presura *O*.

2509a mio *O*] mj *P* / esçïent' *Nelson*] ocieñt *P* creente *O* // **b** Orient'] Orieñt *P* Oriente *O* // **c** Omnipotent'] Omnipoteñt *P* Omnipotente *O* // **d** gent'] geñt *P* gente *O*.

2510b regno *O*] reyno *P* // **c** renegado *O*] muy dubdado *P* // **d** Mafómat *O*] Mahomad *P* / traedor provado *O*] profeta muy honrrado *P*.

2512a espessa e] espesa & *P* que es mucho *O* // **d** siniestro] σjnjestro & σinjestro *P* seniestro *O*.

2513b cabellos de cabeça *Cañas*] los cabellos de la *O* son los cabellos de la *P* // **d** nuestros] n*ost*ros *O* santos *P*.

2515b passar] pasar *P* finar *O*.

2517a plogo *O*] plaçio *P*.

2519a Envïole] Enviaronle de *O P* // **c** ca *O*] que *P*.

2520d renda *O*] renta *P*.

2521a por esso Françia] por eso Françia *P* Françia por esso *O* // **c** Alemaña] Aleymaña *O* Aljmaña *P* / sobrescripta] sobrescrito *O* por σobre escripto *P*.

2522d e *O*] o *P*.

2524b mucha *O*] muyta *P*

2525a seer] σeyer *P* ser *O* // **b** *O*] *2525d P* // **c** *O*] *2525b P* // **d** *O*] *2525c P* / sobra mucho] σobra muyto *P* mucho ademas *O*.

2526b grande la villa] era grañt la villa *P* la uilla grande *O*.

2527b ajuntado *O*] allegado *P*.

2528c veer *O*] veyer *P*.

2529a Babilonia *O*] Babiloña *P*.

2530a cuerpo] corpo *O* de cuerpo *P* // **c** to *O*] su *P*.

2531c to *O*] tu *P* / Babilonia *O*] Babiloña *P*.

2533a Fue] Fu *O* Auje *P* // **b** Salliolo] Sallolo *P* Saliolo *O* // **c** infinidat *Keller*] difinjdat *P* grant finidat *O*.

2534a Finchienle] Fynchianle *P* Enchienle *O* // **d** muchos los tañedores] muchos los tocadores *P* con muchos tañedores *O*.

2536a so *O*] su *P* / dizié] diçja *P* rogaua *O*.

2537b fuesse] fuese *P* fusse *O* // **c** viésperas] uiespras *O* bisperas *P* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O*.

2538d logar *O*] lugar *P* / çerrado *O*] çercano *P*.

2541b xamet' *O*] examjn *P* / vermejo *O*] bermello *P* // **c** texido] teçido *O* bien texido *P* / parejo *O*] & parello *P* // **d** luzié] luzia *O P* / espejo *O*] espello *P*.

2542a tendal *Nelson*] çendal *O P* / sotilmente] sotilmientre *O* muy sotilmente *P*.

2543a somo *O*] alto *P*.

2544d fuessen] fussen *O* fuese *P* / saberlas *O*] saberla *P*.

2545c podién] podian *P* podrian *O* / mucho *O*] muyto *P*.

2547b mejores *O*] mayores *P* // **d** somo *Nelson*] su mano *O* alto *P* / señas *O*] sendas *P* / maçanas *O*] mançanas *P*.

2548d ha guisando demientre la] ha agujsando tan demjentre la *P* ye domientre guisando de *O*.

2551a enchir *O*] salljr *P* // **d** judgado] iulgado *O* judgando *P*.

2553b somo *O*] alto *P* / de Tiburio *O*] del Djluujo *P*.

2554a En *Nelson*] El *O P* // **c** sos *O*] sus *P*.

2555d longanizas] longaniças *O* las longanjσas *P*.

2556b faziendo *Alarcos*] fazie O façia *P* / saraçeando *Alarcos*] sarraçeando *O* serenando *P*.

2557c *P*] *2557d O* // **d** *P*] *2557c O* / fazielos *O*] façjelas *P*.

2558b ca *O*] que *P* // **d** yervas] yerbas *P* yeuas *O*.

2559c d' *O*] *om. P.*

2560b muchos *O*] muytos *P*.

2561a Julio *O*] Jullio *P*.

2562d Estonz'] Eston *O* Estonçes *P* / fazié] fazia *O P*.

2563a segudié] & segudie P sacude *O* // **c** vendimiava *O*] vendemaua *P* // **d** los pássaros *O*] las parras *P*.

2564a missiegos *O*] mjesegos *P* // **b** *P*] *2564d O* / que yazién ya ferviendo] que azen ya feruiendo *O* quales yrien diçiendo *P* // **c** *P*] *2564b O* // **d** *P*] *2564c O*.

2565c Empieçan] Enpiençan *P* Compieçan *O* / velar *O*] veylar *P* / avezantes] abeçantes *P* aueçantes *O* // **d** ca *O*] que *P*.

2566b almorzava] almorçava *P* almorzauan *O* // **d** essi] eσy *P* es *O*.

2567b Hércules *O*] Ercoles *P*.

2568a Hércules *O*] Ercoles *P* // **c** era *O*] σerie *P* // **d** querrié] querria *P* queria *O* / veer *O*] veyer *P*.

2569c en ellas a travar *O*] a ellas a llegar *P*.

2570a Desent'] Deseñt *P* Desende *O* / calient'] caliente *P* ualiente *O* // **b** gent'] gente *P* yente *O* // **c** echava *O*]

quitaua *P* / aviltadament'] aujltadameñt *P* auiltadamiente *O* // **d** Oçident'] Oçideñt *P* Occiente *O*.

2572d esforçados] esforçiados *O* desfeuçados *P*.

2573a diez] x *O* dyes *P*.

2574b ende *O*] ende P onde *WillisP*.

2575c so *O*] su *P*.

2577c Era éssa en éssa] Era esa en esa *P* & essa *O*.

2578d seer *O*] seyer *P*.

2579a Assí] Asi *P* Ally *O* // **b** castiello *O*] castillo *P* // **c** *O*] *2579d P* / ningún] njngunt *P* nengun *O* // **d** *O*] *2579c P*

2581b Lixbona *O*] Lisbona *P* // **c** Gascoña *O*] Gascona *P* // **d** ésta *O*] exa *P* / Bordel *O*] Burdeu *P* / vezina *O*] veçjno *P*.

2582b clerezía] clerescia *P* la clerizia *O* / abundançia] abundança *P* abondançia *O* // **c** yazié] yaz *O* jaçien *P*.

2583a Milana O] Mjljana *P* // **b** Bergoña] Bergoñja *P* Tolosa *O* // **c** Boloña *O*] Bolonia *P*.

2585c a *O*] en *P*.

2586a castiellos *O*] castillos *P* // **d** yazién] jaçen *P* azie *O*.

2588b sópolas] sobolas *O* σupolas *P* // **c** empeçó] enpeço a *P* compeço *O* // **d** sopo] sobo *O* supo *P*.

2591a valió *O*] valie *P* // **d** lazada] laçada *O P*.

2592c cadauno *O*] cascuno *P*.

2593d Babilonia *O*] Babjloña *P*.

2594b Bessus] Besus *O* Belsus *P*.

2595c sabría *O*] podria *P*.

2596b la cátedra] la cathdra *P* su cadera *O* // **c** enviado *O*] mandado *P* // **d** leer *O*] leyer *P*.

2598a rëys *O*] reyes *P* / coñoçes *O*] conosçes *P* // **c** e sanar] e el sanar *P* & l osmar *O* // **d** ca *O*] que *P*.

2599b dreçeste] dereçeste *P* dieste *O* // **c** levar *O*] lleuar *P*.

2600b mio *O*] mj *P*.

2601d laudamus *O*] laudamoσ *P*.

2603b pereza] pereça *O* preça *P*.

2604a leer *O*] leyer *P*.

2605c fuesse] fuese *P* ouiesse *O* // **d** fuesse] fuese *P* fusse *O*.

2606-2607 *P*] *2607-2606 O*.

2606b pudiesse] pudiese *P* podiesse *O*.

2608d rëy *Janer*] ··· *O* enperador *P*.

2610a devrié] deuria *P* deuiera *O* // **b** sópose] supose *P* sobose *O* / mucho *O*] muyto *P*.

2611c en el puño coger *O*] el puxjmo a toller *P* // **d** nin] nen *O om. P*

2612b ca *O*] que *P* // **d** Plógol'] Plogo *O* Plaçiol *P*.

2613d inojo *O*] jenollo *P*.

2614a seer] seyer *P* fer *O* // **c** devié] deuja *P* deuiera *O* // **d** *P*] *om. O* / fechos] feytos *P*.

2615a *P*] *om. O* // **b** *P*] *om. O* // **c** vómito *O*] gomjto *P* // **d** pudiesse] pudiese *P* ········ *O* podiesse *Janer*.

2617b so *O*] su *P* // **c** el venino *O*] envenjno *P* // **d** fízolas *Janer*] f····s *O* fiço *P*.

2618c d'aquello *Janer*] ·aquello *O* tal cosa *P*.

2619c ívasele] yuasle *P* yuaselle *O* // **d** quedando *Janer*] ···dando *O* apretando *P*.

2620a querié] queria *P* ······ *O* quiere *Janer* / no'l podié res valer] no l podia rres valer *P* ··· ······· ····· O non sabrian

ualer *Janer* // **c** omne *Janer*] ···· *O* enperador *P* / qué avié de seer] que auje de seyer *P* ··· ··· ········ *O* que iua falleçer *Janer*.

2621b todos los] todolos *O* todos *P*.

2622b assentado] asentado *P* del un lado *O*.

2623a mí *O*] me *P* / seedes *O*] seyedes *P* // **b** ca *O*] que *P*.

2625c de los otros recabdos recabdados] de los otros recaldos recogidos *O* los rrecabdos de los otros rrecabdados *P*.

2626a vuestras] u*os*tros *O* nuestras *P*.

2628c assí *Janer*] ···· *O* asi *P* / el sieglo] el σieglo *P* la corte *O* // **d** prenda *O*] prenga *P* / ningún] nengun *O* njnguna *P*.

2629a Suélense] Suelese *P* Puedense *O* / un rato *O*] vna estonda *P* // **c** oviesse *Janer*] ···esse *O* oujese *P* // **d** nada *O*] non rres *P*.

2632a prendo *O*] prengo *P* // **b** *P*] *2632c O* // **bbis** *om. P*] que sera todo l mundo a mio soterramiento *O* // **c** *P*] *2632d O* / so *O*] su *P* // **d** quando me ementaren avrán confortamiento] quando me enmentaren avran confortamjento *P om. O*.

2633a fueren] furen *O* σeran *P*.

2634c ca *O*] que *P* // **d** podriedes *O*] podredes *P*.

2635b Pérdicas *O*] Pardicas *P* / ca *O*] que *P* // **d** dólo] do *O* comjendolo *P*.

2636b Rosane *Nelson*] Risanee *P* sangre *O* / naçier'] naçir *O* nasçiere *P* // **c** ca esto] que esto *P* de Grecia ca *O*.

2637c mio *O*] mj *P* / prenda] prende *O* prenga *P* // **d** mio *O*] mj *P*.

2638b dóle] dol *P* dote *O* / grant e] grande *O* grande & *P* // **c** mio *O*] mj *P* // **d** Pentapólim *O*] Pentapolit *P*.

2639b encara toda] encara a toda *P* toda tierra de *O* // **c** Al mio *O*] A mj *P* // **d** e Cassánder *Nelson*] Cansader *P* caçador *O*.

2640c Meleáguer] Melaguer *P* Meleager *O* // **d** Ponto] Ponton *P* punto *O*.

2641a Tolomeo *O*] Tolom*eo* *Willis P* Tolom*on* *P* // **c** Babilonia *O*] Babiloña *P*.

2643b sos *O*] sus *P*.

2644a Alexandria] Alixandria *P* Alendria *O* // **b** *P*] *2644d O* / fiz' *Cañas*] fizo *O* façien *P* // **c** *P*] *2644b O* // **d** *P*] *2644c O*.

2645a Fue el rey en todo esto la palabra perdiendo *P*] *om. O* // **b** *P*] *2645a O* // **c** *P*] *2645b O* // **d** *P*] *2645c O* // **dbis** *om. P*] non serie omne biuo que sse non fus doliendo *O*.

2646d ca *O*] que *P*.

2648b dizién] diçian *P* dezien *O*.

2651a Dizién] Diçian *P* Dezien *O*.

2652a dizién] diçian *P* dezien *O* // **d** prisieron] p*r*isioron *O* prendieron *P*.

2653c demandaren] demanden *P* preguntaren *O* // **d** daremos *O*] diremos *P*.

2654d ayer te ganamos e öy te perdemos *O*] oy te perdemos e ayer te ganemos *P*

2655a devié *Janer*] ····· *O* deuja *P*.

2657d ca *O*] que *P*.

2658a grant el clamor] gran el clamor *O* grande el dolor *P* // **b** dizién] diçian *P* dezien *O* // **c** dizíen] diçian *P* dezien *O*.

2659a Rosane *Nelson*] Rysane *P* Rasena *O* // **c** yazíe estordida] jaçia estordida *P* no la iudgauan de uida *O* // **d** avíe] auja *P* auienle *O* / mucha *O*] muyta *P*.

2660d omne asmasse] lo omne asmasse *O* omne bien asmase *P*.

2661a dizién] diçian *P* dezien *O* // **b** ca *O*] que *P* // **c** prendamos *O*] prengamos *P*.

2662c non fue en omne tan maña] non fu en omne tan manna *O* nunca en omne fue tal *P* // **d** tan maña *O*] tamaña *P*.

2663a ca *O*] que *P*.

2665a cosqueavan] cosqueuan *P* coçeauan *O* // **d** ca *O*] que *P*.

2666a Yogo *O*] Estio *P* // **c** Alexandria *O*] Alixandria *P*.

2667a podrié] podria *O P* / Alexandria] Alixandria *P* Alexandre *O* // **c** fuesse] fuese *P* fusse *O*.

2668d ca *O*] que *P*.

2669d Babilonia *O*] Babjloña *P*.

2670b assaz] asaç *P* muy *O* // **c** *P*] *2670d O* // **d** *P*] *2670c O*.

2671a quisier' *O*] quiere *P* // **c** ca *O*] que *P*.

2672b nin... nin *Nelson*] en... njn *P om....* nen *O* // **d** de término *O*] termjno de *P*.

2673b gradéscovoslo] gradescouolo *O* gradescouos *P*.

2674b mio *O*] mj *P* // **c** dezir *O*] deçjd *P*.

2675c natural *Baist*] ······· *O* Segura *Janer* // **d** El *Willis O*] ·· *O* // **f** cena] ·ena *O* c[o]ena *Michael* sena *Janer*.

2675bis c Millán] Myljan *P*.

GLOSARIO

Se excluyen de este glosario los nombres propios. También quedan fuera las palabras o locuciones que sólo aparecen una sola vez en el poema, convenientemente anotadas a pie de página, excepto en circunstancias de homonimia y polisemia, que se recogen en todo caso. Si la entrada se reitera diez o más veces en la obra, se indica sólo el primer ejemplo. Se acogen únicamente las acepciones hoy desusadas de los vocablos. Los nombres figuran en singular y, en su caso, en masculino, salvo excepciones que aconsejan otra flexión. Los verbos se presentan generalmente en infinitivo, a no ser formas especialmente irregulares. Los signos de interrogación señalan que una acepción resulta insegura. En el orden alfabético, la <ç> se considera como <c>. Un vocabulario exhaustivo del *Alexandre* puede verse en Sas (1976), aunque, como se desprende de nuestra anotación, discrepamos en bastantes interpretaciones.

A*(d) anchura*: 'holgadamente' (275c, 1313b, 1558b y 2498b).
A bolodrones: 'en masa, a montones' (505a, 1181d y 1318d).
A denodadas: 'denodadamente, con intrepidez' (320d, 501a, 502a, 1393a, 2004d y 2187c).
A derechas: 'con acierto, con justicia' (99c, 1144b, 1234b, 1822b y d y 2321b).
A escuso: 'a escondidas' (998a, 1064c y 2380c).
A la fe: 'en verdad' (309d, 343c y 639c).
A lo de menos: 'por lo menos' (881c, 1182d y 1872d).
A manteles echados: 'con las enseñas desplegadas, a toda velocidad' (2062b).
A poder de: 'con toda la fuerza de' (579c, 682a, 1349c y 1392d).
A razón: 'metódicamente' (203c, 1877a y 2543b).
A sabor: 'a gusto, conforme a la voluntad o deseo' (255a y 1632a).
A saña(s): 'con saña' (134c y 576d).

Abarrer: 'saquear' (1081a y 1114a).

Abatudo (de *abatir*): 'abatido' (106d y 182d).

Abenençia, avenençia: 'avenencia, conformidad' (344b, 473a, 597b, 1705d y 2634c).

Abenir(se), avenir(se): 'avenirse, ponerse de acuerdo' (344c, 345a, 746c, 897c, 1615d, 1865d, 1877c y 1994d); 'ocurrir' (11a, 56d y 849b); 'concurrir, intervenir' (1190d y 1271c); 'lograr, conseguir' (390c y 1314d).

Abés: 'apenas' (12d, 177c, 619a, 695a, 1008a, 1123d, 1446d y 1812b).

Abondança, avondança, abondançia: 'abundancia' (1466c, 1892b y 1959a).

Abondar, avondar: 'abundar' (289a, 1460d, 1461c, 1492b, 1494a, 1496d, 1754c, 1795a, 1958a y 2120b); 'bastar, ser suficiente' (1928a, 2440a y 2507b).

Avondo: 'abundancia' (335c, 940c, 1883b, 2415d y 2477c).

Abteza: 'riqueza' (391c y 394a).

Acabar¹: 'colmar' (2100b y 2515c). *Acabado* (de *acabar¹*): 'perfecto, cumplido' (361c, 433c, 460d, 1073b, 1258d, 1599a, 1640b, 1641d, 1665d, 1855d, 1903a, 1955a, 2132a, 2160c, 2215d, 2403b, 2458a y 2530a).

Acabar²: 'conseguir, lograr' (185c, 240b, 614d, 1015b, 1036d, 1366d, 1593b, 1665d, 1672a, 1674b, 1745a, 1922a, 2053c, 2443c, 2449a y 2599b).

Acabdellar: 'acaudillar' (312b y 552c).

Acabeçer: 'llevar a cabo' (121d, 313b, 767a y 2328d).

Açerca: 'cerca' (474b, 892a, 1048d, 1199c, 1471d y 1580d).

Achaque: 'gravamen, castigo' (1929b y 2287b).

Acoger(se): 'refugiarse, retirarse' (230a, 615d, 743b y 2062d).

Acomendar: 'encomendar' (678c, 1457a, 2554d y 2645d).

Acordar: 'ponerse de acuerdo, decidir, ser juicioso' (596d *et passim*); 'recordar' (¿787c, 849a y 1015d?); 'concordar armónicamente' (44b, 1247a y 2133a); 'volver en sí, despertar' (1378a).

Acorrer: 'socorrer' (491c, 734b, 1022c, 1363a, 1376c, 1428a, 2007a, 2225b, 2244b y 2620b).

Acorro: 'socorro, ayuda' (1386b y 2017b).

Acostarse: 'acercarse' (1125b, 1147b, 1220a, 1381b, 1687a, 1701b, 2055c y 2232d).

Acotar(se): 'ponerse de acuerdo' (1109b); 'someter a decreto' (1188a).

Acreçer: 'crecer, aumentar' (1281a, 1578c y 2438c).

Acuçia, aguçia: 'agudeza, penetración intelectual' (52b y 2270).

Acuçiar: 'cuidar, poner diligencia en la ejecución' (327a y 1156d).

Ad: 'a' (275c *et passim*).

Adamant': 'diamante' (1471a, 1478d y 1486c).

Adarve: 'pasillo tras el parapeto en lo alto de una fortificación; muro defensivo; fortaleza' (225a y 403d).

Adebdar: 'contraer deudo, emparentar' (374d y 1265c).
Adelantado: 'juez' (361d); 'gobernador, jefe militar, oficial' (844c y 1552a).
Aderredor: 'alrededor' (117c, 1632d, 1840c y 2549b).
Adiano: 'excelente, de gran valía' (457d, 558c, 629c, 1248c, 2131d y 2478b).
Adiesso: 'al punto, al instante' (306a, 1324c y 2007a).
Adobar: 'preparar, disponer, equipar' (439c *et passim*). *Adobar cozinas*: 'preparar comida, cocinar' (296a).
Adobo: 'indumentaria nobiliaria' (90a, 124c, 807a, 2034d y 2535a); 'adornos, joyas' (1081d y 1082a); 'pacto' (1259c).
Adonado: 'colmado de dones o propiedades' (107b, 152a, 433a, 832c, 1245c, 1312a, 1492a, 1555c y 2483a).
Aduzir: 'traer' (177ab, 310c, 373c, 545d, 763c, 810a, 1347b, 1644b, 1959c y 2481c). *Aducho*: 'traído' (90a, 747a y 998b).
Adur, aduro: 'apenas, casi no, difícilmente' (1294d, 1314d, 2054d, 2526b y 2568b) (*cfr. de duro*).
Afeitar: 'adornar, hermosear' (967b y 2559b). *Mal afeitado*: '¿fingidor, falso?' (1627c).
Afer: 'quehacer, asunto' (436c, 1063d y 1918a).
Afincar: 'establecer' (328c); 'conferir firmeza' (362b); 'ahincar, instar con ahínco, apretar, estrechar' (634c y 1004c).
Afirme(s): 'firmemente' (180b *et passim*).
Afollado (de *afollar*): 'perdido' (178a, 487a, 566d, 988d, 1678d y 2273c); 'ofendido' (599c).
Aforçar: 'esforzarse' (74c, 556c, 565c, 604d, 691c y 1889c).
Afrontar(se): 'enfrentar(se)' (578a y 1019b); 'estar en peligro' (2000b).
Agraz: 'amargura, sinsabor' (454d); 'uva agria, sin madurar' (2562c).
Agrimar: 'predecir, adivinar' (176c y 2130d).
Aguardador: 'defensor, escolta' (864b y 2307c).
Aguardar: 'guardar, proteger' (973d, 2020a, 2040d, 2056b, 2276b y 2436d); 'observar, vigilar' (2032b y d).
Aguijar: 'espolear el caballo' (465c, 489a, 519d, 532b, 681d, 1005b, 1036a, 1385a y 2453b).
Aguisar: 'preparar, disponer' (51c *et passim*).
Aguisado: '(cosa) razonable, oportuno' (47c *et passim*).
Aína: 'pronto, enseguida' (143a *et passim*).
Ajobar: 'levantar, cargar' (588a y 1039a).
Ál: 'otra cosa' (11a *et passim*).
Alárave: 'árabe' (1189b y 1390c).
Alarido: 'grito de guerra' (138a, 482d, 889d, 1300b y 2007c).
Albergada, alvergada: 'albergue, campamento' (305a, 958b, 1684b, 2260a, 2466c y 2502d).

Albergar, alvergar: 'tomar albergue, acampar' (299d y 1690b).
Albergadas: 'tropas acampadas' (482d y 2204b).
Albriçia(s): 'regalo que se da por alguna buena nueva' (1251d, 1765d, 1984d y 2654b).
Alcalde, alcall': 'juez' (59a y 314d).
Alçar: 'esconderse, retirarse, huir' (166b *et passim*).
Alegoría: 'escrito, historia, relato' (819d, 2288c y 2595a).
Algar: 'cueva, fondo' (1179c).
Algara: 'tropa de a caballo que saquea el territorio enemigo' (774a).
Algarrada: 'especie de catapulta' (587d, 747c, 1095b, 1105a y 2220a).
Algo (sust.): 'riqueza, hacienda' (72b y 1938c).
Aliñar, alliñar: 'dirigir(se), guiar' (295b, 644c, 1037b, 1387a y 1554d).
Almofalla: 'hueste, campamento' (301b, 888b y 2036a).
Almófar, almofre: 'capucha de cota de malla' (457c, 486a, 660c y 1365d).
Alongar(se): 'alejar(se), marchar(se)' (144d, 203d, 265b, 474b, 1019a, 2500b y 2558d); 'alargar, prolongar' (1399a, 2244a y 2424a); 'extenderse' (1988c).
Amatar: 'apagar, sofocar' (352c, 850b, 878d, 879b, 1682a y 2566b).
Amidos: 'en contra de la voluntad' (1454b y 1713d).
Amo: 'ayo' (198c y 2639c).
Amolar: 'rechinar' (28b, 564b y 1341b); 'estar ansioso' (975c); 'afilar' (1710a).
Amortido (de *amorteçer*): 'amortecido' (710b y 1014b).
Amos: 'ambos' (316c *et passim*).
Andada: 'camino, dirección' (1156d, 1169c, 1213b, 1882a y 2313a).
Andido (de *andar*): 'anduvo' (339a, 994c y 1652b).
Andudo, andudieron (de *andar*): 'anduvo, anduvieron' (1769b, 2299b y 2304a).
Antenoche: 'la noche anterior' (1052c, 1310b y 2046a).
Antípodes (plur.): 'antípodas' (1920d, 2293b y 2440b).
Antuviar(se): 'adelantar(se), anticipar(se)' (476a, 1014c y 1750a).
Aontar: 'deshonrar' (47a *et passim*).
Apagar: 'contentar, satisfacer' (74a y 2432d).
Aparado (de *aparar*): 'dispuesto' (168c, 356a y 1699a).
Aparejar: 'disponer' (772c, 849b, 1140a, 1529c, 1668b y 1736c); 'emparejar, asociada' (368b).
Aparte echar: 'arrancar, destruir' (1577c y 2009b).
Apellido: 'llamada de guerra, señal de alarma' (270c, 522b, 667b, 803b, 959b, 1138a y 1710d); 'hueste, combate' (547c, 869b y 2235c).
Aplanar: 'derribar' (1106b y 1116d).
Apoderado (de *apoderar*): 'bien pertrechado' (174c, 1185a, 1267b y 1425c).
Apremer o *apremir*: 'oprimir, compeler' (1257c y 1330d).
Aprés: 'cerca, después' (328a, 434a, 851b y 1543a).
Apreso: 'enseñado, sabio' (4c, 1209d y 1431c); 'recibido' (428c y 1744b). *Bien* o

mejor apreso: 'afortunado, dichoso' (688b y 2012b). *Mal apreso*: 'desdichado' (699b).

Aquedar: 'sosegar, detener' (152d, 225d, 263a, 587b, 1305c y 1797c).

Ardit, ardido: 'valiente, intrépido' (6b, 64c, 325d, 358a, 455a, 615b, 839b y 878c).

Ardura: 'angustia, estrechez, apuro' (315a, 1150b, 1673d y 1732b).

Arecho: 'erguido, alzado' (501b y 1234a).

Argent': 'plata' (856c, 864c y 1386d).

Argudarse: 'esquivar, moverse con ligereza' (508c y 1040b).

Argudo: 'agudo, astuto' (129c, 618b, 879a y 2229c).

Arriedro: 'hacia atrás' (54b y 399b).

Artes (plur.): 'artefactos bélicos' (1105b).

Arveja, *arbeja*: 'algarroba' (226a, 1478a y 2059d).

Asaborgar: 'complacer, satisfacer' (735c y 2200b).

Asco: 'odio, mala voluntad' (718d y 1374a). *Sin asco*: 'sin miedo, con decisión' (1374a).

Asmar: 'reflexionar, estimar, sopesar' (21c *et passim*).

Assaz: 'suficiente, bastante' (39a *et passim*).

Assechar: 'observar, acechar' (2074a y 2341c).

Assemblar: 'reunir, juntar' (245c, 1267c, 1689c y 1890a).

Asseo: 'compostura, apostura' (942a); 'acción esforzada, acometida' (1011b).

Asta: 'lanza larga, pica' (414c, 415c, 512b y 864c).

Astroso: 'despreciable, abyecto' (170c, 752c y 2105a y c).

Ata: 'hasta' (403d y 2280d).

Atalaya: 'vigía' (666c y 959b).

Atenençia: 'amistad, trato, concordia' (6d, 344c, 473c y 918c).

Atupno: 'otoño' (657d y 2562d).

Aturar: 'aguantar, perseverar' (734d, 784a, 789d, 1611b y 1806a).

Aún que: 'además (de) que' (1185c y 1298b).

Avantaja: 'ventaja' (363b, 701d, 785c y 1283b).

Ave, aves, aven (de *aver*): 'ha, tiene; has, tienes; han, tienen' (282a *et passim*).

Aventar: 'blandir, lanzar' (1371a); 'echar al viento' (2562b).

Aventurarse: 'arriesgarse' (181c, 1404d y 1696c).

Aver (sust.): 'riqueza' (62b *et passim*). *Aver monedado*: 'monedas, dinero en metálico' (242b, 988a y 1286d).

Aviltar: 'deshonrar' (500b y 1627b).

Ávol: 'vil, ruin' (6d y 423a).

Avorrir: 'abandonar, apartarse de' (209c y 2339b).

Az: 'haz, ejército, tropas' (75a *et passim*).

Azémilla: 'acémila, mula' (870b, 926b y 1742b).

***B**abusana*: 'figura que simula un combatiente' (2041a) (*cfr. pausán*, 1248d).
Bafa, befa: 'bravata, sandez' (600a, 793d, 1197a y 1372a).
Bafar: 'exagerar, mentir' (99a, 419c, 951d y 2321d).
Baldar: 'inutilizar, impedir, causar gran contrariedad' (645c y 892d).
Baldero: 'ocioso, desocupado' (337a y 1969a).
Balsamar: 'embalsamar' (650b, 1238b y 1804a y b).
Baraja:'pendencia, pleito' (344a, 420d, 785a y 1676b).
Barata: 'objeto para venta o trueque, baratija' (414b); 'valor, precio' (860a); 'engaño, fraude, ardid' (1819a y 1869a).
Barraganía: 'valentía, esfuerzo' (69d, 687a y 2288d).
Barruntar, varruntar: 'prever, tener en mente' (306d y 1996a); 'conjeturar' (1309c y 1999c); 'descubrir' (1687b y 1979a).
Barrunta, barrunte: 'noticia, informe' (843a, 1084a, 1720b y 1891a); 'espía' (1345c y 2144c).
Barva puniente o *puñiente*: 'de barba punzante, incipiente' (1192c y 1405b).
Basa: 'parte inferior de una columna' (1791c y 2124b).
Bastar: 'abastecer, abundar' (201a y 1795c).
Bastida: 'torre de asalto' (1354c); 'fortificación' (1577d).
Bastir: 'abastecer, disponer, preparar' (173c *et passim*).
Baticor: 'pena, dolor' (847d, 1901c y 2143b).
Bel: 'bello' (329a y 2427b).
Belmez: 'camisa acolchada bajo la loriga'. *Tener belmez*: 'tener compasión' (694b). *Tener el belmez*: '¿mantener a raya?' (2008d).
Bernaje: 'hazaña, proeza' (255b, 967d y 1855d).
Bestión: 'bicha, figura fantástica ornamental' (861d); 'bestia monstruosa' (2074c y 2472a).
Betubne: 'betún' (2308a y 2340c).
Beudez: 'beodez, embriaguez' (1485d y 2379c).
Bienestar: 'bondad, benignidad' (1262b, 1274d y 1715c).
Biervo, verbo, vierbo, viervo: 'palabra, dicho' (1311d, 1754c, 2003a y 2208d).
Bissiesto:'año bisiesto'. *Mudar* o *tornar el bissiesto*: 'cambiar la suerte' (1655b y 1671c).
Boço: 'boca, rostro' (379a y 2425c); 'trompa del elefante' (2065c).
Bollir, bullir: 'bullir, agitar, revolver' (399c, 462b, 721a, 1900c, 2256b, 2389d, 2398b y 2454c).
Bon: 'buen' (1853b, 1904b, 2194d, 2292a, 2480a y b y 2675b).
Boto: 'romo, sin punta' (971d y 1388d).
Bozero, vozero: 'jactancioso, bocazas' (158c); 'abogado' (363c y 1820d); 'intercesor' (1363b).
Braçero: 'guerrero que lucha con armas arrojadizas; guerrero' (440a, 611c, 629c, 737d, 823b, 1069b, 1363a, 2044b y 2238a).

Braço: 'mástil, antena, arboladura' (267b).
Bracto: 'bactriano, de Bactria' (1189c, 1642a y 1723c).
Brafoneras: 'calzas de cota de malla' (456a y 661a).
Braga: 'calzón' (1870c y 1954d).
Breviario: 'libro, catálogo' (653 y 1957a).
Brial: 'túnica de seda u otra tela rica' (90c y 101a).
Brusco: 'carnero, cabrito' (517b y 792d).
Buelta, vuelta: 'mezcla' (1522a). *A buelta(s)*: 'juntamente, a la vez' (449d, 1828b, 2138a y 2170a). *De buelta-vuelta*: 'juntamente, a la vez' (758a, 1389a, 1544b, 1759d y 2073a). *En la vuelta*: 'juntamente, a la vez' (414c).

Ca: 'puesto que' (2b *et passim*).
Cabdal: 'principal, primero en importancia' (288c *et passim*).
Cabdellar: 'acaudillar, dirigir' (75a, 551b, 872c y 1736b).
Cabdellero: 'muy fuerte, excelente, superior' (1337b, 2165d, 2188a, 2268c y 2346b).
Cabdiello: 'caudillo, jefe, gobernador' (314d, 825c, 979a y 1761b).
Cabeça: 'cumbre' (935c); 'cabecilla, jefe' o 'vanguardia del ejército' (1419d). *Cabez' colgado*: 'con la cabeza inclinada, sumisamente' (1943d y 2314c). *Cabez' corvo*: 'con la cabeza inclinada' (512a). *Cabez' tornar* o *tornar cabeça*: 'dar media vuelta, encarar' (262b, 263b, 465a, 754b, 1380a, 1759c, 2011d, 2053b y 2353a).
Cabeçón: 'parte delantera del carro' (857a); 'abertura de la indumentaria para la cabeza' (1073d).
Caber: 'contener' (203b, 270d, 1918c y 2672b).
Cabero¹: 'jefe, guerrero' (493d).
Cabero²: 'próximo' (867d y 1189c).
Cabillo: 'cabildo, junta'. *Demandar a cabillo*: 'llamar a capítulo, convocar' (1728a y 1834c).
Caboso: 'perfecto, cabal' (127a *et passim*).
Cabtenença, cabtenençia: 'táctica militar, habilidad militar' (67b, 961c y 2609d).
Cadaúno o *cadauno*: 'cada uno' (78b *et passim*).
Çaga: 'zaga, retaguardia' (74c, 524b, 866d, 982c, 1337b, 2032c y 2352b); 'fin, muerte' (55b, 546d, 999b, 1117a, 1369c y 1805b).
Cal: 'calle' (1532b).
Calaño: 'igual, semejante' (282c, 921d y 1514d).
Calar: 'abatir, importar' (154c); 'constar' (2126b). *Cal'*: 'abata, importe' (83d).
Calças: 'medias largas de tejido de punto, desde el pie hasta el muslo' (92b, 456d y 1066c). *Ganar calças*: 'conseguir recompensa' (1085d).
Caldera: 'vasija de metal para cocinar' (337d y 2374c).
Calura: 'calor' (1174b y 1766c).

Cama, camba: 'pierna, corva' (149d y 661a).
Cámara: 'habitación' (1149a y 2125a).
Camiar(se): 'cambiar(se)' (8b *et passim*).
Camisa: 'prenda interior de mangas y faldón largos' (90b, 100a, 414a y 1952c).
Campear: 'combatir en campo raso' (612d y 2624a).
Cansedat: 'cansancio' (1045c, 1046b y 1110d).
Canto: 'piedra' (540a, 542b, 585b, 587a, 588a y d, 1526a y 1597d); 'parte, lado' (889d y 1530a).
Caña vera: 'cañavera' (708d, 2165b y 2429d).
Çapatas: 'botas hasta media pierna' (414a, 1154b, 1819d, 1822b y 2362b).
Capiella: 'capucha; tocado' (50a y 648d).
Capiello: 'casquete, capacete' (1094d, 1365d, 2152b y 2224d).
Carniça: 'carnicería, matanza' (530b y 1409c).
Carrera: 'camino' (248b *et passim*); 'curso de agua, canal' (1466d). *Dar la carrera*: 'abrir y ceder paso, huir' (524d, 1390c, 2161b).
Carretero: 'guía de las caballerías del carro' (1745c y 1770a).
Carta: 'pergamino' (153a y 2470d).
Cartas partidas por a b c: 'documentos de pacto' (1537b y 2525b).
Castellar: 'torre de madera que transporta hombres armados para atacar fortalezas' (741c y 2074c).
Castiello: 'torre de madera que transporta hombres armados para atacar fortalezas' (737c, 747c, 749a, 1352c, 1975c y 1976c).
Castigar: 'enseñar, amonestar' (74a, 234a, 603b, 872b, 1359a, 2040c y 2364c).
Castigo: 'enseñanza, amonestación' (156a y 1965d).
Catar(se): 'mirar' (37a *et passim*); 'acatar' (171c, 1132d, 1161a, 1205c, 1779a, 2281d, 2329c y 2641d); 'percatarse' (741d, 742d, 1571d, 2095d, 2236b y 2464d); 'coger, escoger' (2307a).
Cátedra: 'silla ceremonial' (2538c y 2596b).
Católico: 'devoto, creyente' (1242a y 2511b).
Cavalgada: 'correría de guerra' (147d, 399a, 1603b, 1942d y 1964c).
Çelada: 'engaño, emboscada' (621d *et passim*).
Çelar: 'ocultar' (36d, 45d, 951c y 1625a).
Çellero, çillero: 'silo, bodega, depósito' (392d, 737c, 750d, 1896c y 2385b).
Çendal: 'tela de seda o lino fina y transparente' (455b, 1960b y 2538d).
Çenisa: 'ceniza' (758d y 2475d).
Çepa: 'tronco' (2555b).
Çercar: 'acercar' (1292d).
Çertas: 'ciertamente, en verdad' (1573b y 1822a).
Çertedumbre: 'certidumbre, certeza' (1521b y 2481d).
Çevada: 'alimento' (1301c y 2452c).
Çevo: 'alimento' (1244a y 2514c).

Chançeller: 'secretario encargado del sello real' (810c y 1984a).
Çinta: 'cinturón, faja' (34c, 91a y 414a).
Çinto (de *çeñir*): 'ceñido' (105c y 370b).
Çiclatón, çisclatón: 'ciclatón, túnica de seda y oro' (1500d y 1960b).
Çita, çitano: 'escita, de Escitia' (1189d, 1516d y 1943c).
Çivera: 'grano, simiente, alimento' (817c, 1466a, 2193d y 2562b).
Clamar: 'llamar' (251d *et passim*); 'reclamar, implorar' (240a). *Clamar armas*: 'convocar al combate' (427c).
Clamor: 'voz lastimosa de aflicción o pasión de ánimo, duelo; campanadas a muerto' (651c, 1090b, 1619b y 2658a). *Tañer clamores*: 'toque de campana a muerto' (1635d).
Clave: 'llave, tecla' (298a y 2138b).
Clavo: 'capullo seco de la flor del clavero' (1463b).
Cobdo: 'medida de longitud en torno a 41,8 cm.' (1364d).
Cobertura: 'gualdrapa' (807b).
Cocho (de *coçer*): 'cocido' (109b y 297d).
Cofadre: 'compañero, amigo, vecino' (1083d y 1360d).
Cofadría: 'cofradía, congregación, grupo' (339d, 934c, 1060b, 2378c y 2416a).
Cofia: 'red para recoger la crin del caballo' (118c); 'capucha de tela' (457c).
Co(n)fonder: 'confundir' (425b, 959d, 1714d y 2317d); 'avergonzar, humillar' (555c); 'dañar, abatir' (1138d, 1388d, 2045c, 2371d y 2655d).
Colmiello: 'colmillo' (564b y 2168b).
Colpada, golpada: 'golpe' (381b, 518b, 1039d, 1106a, 1125b y 1576c).
Colpar, golpar: 'golpear' (79a *et passim*).
Colpe, golpe: 'golpe' (76d *et passim*).
Combater: 'combatir' (1111a, 1122b, 1996c y 2604b).
Comedio: 'momento, tiempo' (32b *et passim*). *En comedio*: 'entre tanto' (531d *et passim*).
Comedir: 'pensar, premeditar' (468c *et passim*).
Cometer: 'acometer' (916d, 1941a y 2171d); 'persuadir' (311d).
Compaña(s): 'ejército' (179a *et passim*); 'pueblo, conciudadanos' (576a y 997c); 'familia' (1083a); 'compañía, compañero' (1636b, 1802c, 2306c, 2051d, 2349a y 2469b).
Compañón: 'compañero' (1734c y 1998d).
Compassar: 'acompasar, medir proporcionadamente' (658a, 2121b, 2459b, 2466b y 2542b).
Complimiento: 'acción obsequiosa y elogiosa' (650a, 1238c, 1255b, 2632c y 2643b).
Componer: 'amañar, disfrazar' (2035c).
Comunal: 'similar, igual' (290c, 1173c, 1471c, 1791c, 1876b y 2272b).
Con tanto: 'con esto' (193d, 210a, 544d, 640d, 2012c, 2053d y 2673a).

Conçejo: 'grupo de personas, asamblea' (125c *et passim*).

Conde, cuende: 'persona de alto rango' (11b, 211c, 336c, 1280a, 1309d, 1379b, 2453c y 2456a).

Condesar: 'reservar, guardar, acaparar' (62b *et passim*); 'enfundar' (585a y 1677b).

Conducho: 'comestibles' (245b, 1095c, 1958b y d, 1959c, 1996b, 2268b y 2499a).

Confuerto: 'conhorte, aliento' (253c y 897b).

Connusco: 'con nosotros' (965b, 1620a, 1883c, 1929a y 1932d).

Conquerir: 'conquistar' (5c *et passim*).

Conseguir: 'seguir, perseguir' (569d, 1456c, 1663a y 2179d).

Consejo: 'medios, amparo, ayuda' (1638d y 2113c).

Conta, cuenta: 'cómputo, cantidad' (408c *et passim*). ***De conta***: 'de cuenta, de importancia' (510d, 1013d y 1812a).

Contado (de *contar*): 'notorio, célebre' (766d, 1239a, 1249d, 1357d y 1783a).

Conteçer: 'acontecer' (187c, 221d, 313c, 425d, 759c, 782c, 1447b, 1926a y 2549d).

Contender: 'reafirmarse, afanarse, empecinarse' (28a, 782d, 834b, 1569c, 1670d, 1928c, 2494b y 2502b).

Contener: 'mantener, sostener' (987d, 1909a y 2623c).

Conter, contir, cuntir: 'acontecer' (8a, 9a y c, 273a, 799c, 884c, 924c y 1240a).

Contorçer: 'estremecer' (776c); 'retorcerse' (1066d).

Contra: 'con respecto a, para con, con' (1520b, 1591b, 1593c y 2642c).

Contraria: 'contradicción, refutación' (1845c y 1850a). *Buscar* o *fazer contraria*: 'enfrentarse' (443d y 842a).

Contrastar: 'resistir, hacer frente' (883d, 1157d, 1852b, 2431d y 2433a).

Contrasto: 'oposición, resistencia' (774d y 965d).

Conviento, convento: 'concurrencia, junta' (286b, 851c, 1238a y 1246a). *A convientos*: 'a coro' (1951c).

Coñoçer: 'conocer, reconocer' (3d *et passim*).

Cor, cuer: 'corazón' (18d *et passim*). *Andar con un cuer*: 'estar de acuerdo' (1676c). *De cuer*: 'con fuerza, con toda el alma' (508b y 1050b). *Entre su cuer*: 'para sus adentros' (304c, 672c, 693c, 707b, 749c, 835c, 1370c, 1384c, 1811b, 2360a, 2482b y 2489a). *Tornar en su cuer*: 'despertar, recobrar el sentido' (300c).

Corada: 'entrañas' (709b, 1009c y 2359d).

Coraje: 'irritación, ira' (2353b y 2410b).

Cordojo: 'pena, congoja' (395d y 1765c).

Cordura: 'buen consejo' (1158a y 1737a).

Corpudo: 'corpulento, fuerte' (106b y 948a).

Corral: 'cerca, formación circular de infantería' (532a, 2063b y 2480b); 'corro, reunión, asamblea' (594c).

Correr: 'invadir, expoliar, devastar' (914a); 'atacar, rechazar' (1016a).

Cortina: 'morada, casa' (396d).
Coser: 'atravesar, ensartar' (512d y 1408d).
Cosido[1] (de *coser*): 'muy junto, unido' (980c y 1003d).
Cosido[2]: 'valiente' (1030a, 1132a y 1949a); 'piadoso' (1593c).
Cosimén, *cosiment(e)*: 'piedad, indulgencia' (517c, 1265a, 1394d, 1568d, 1664a, 1948b y 2207a). *A cosimente*, *en cosimente*: 'a merced, a discreción' (1458d, 1778b y 1919c).
Costanera: 'costado, flanco del ejército' (524b, 976b, 978a, 1016d, 1028a, 1337b y 2188b).
Cotiano, cutiano: 'cotidiano, cotidianamente' (826d, 1289c, 1490b, 1630a, 1932a y 2566d). *De cutiano*: 'cotidianamente' (1175b).
Coto: 'ley, orden, obligación' (2066c). *A coto assentado*: 'acordemente, firmemente' (2230c).
Cozina: 'provisiones, comestibles' (296a); 'ajuar' (867d).
Cras: 'mañana' (1231c, 1325a y 1931b).
Cresuelo: 'candil' (33d y 2565c).
Criado: 'persona que ha recibido de otra la primera crianza, alimento y educación' (33b *et passim*).
Criazón: 'crianza' (14c); 'gente que vive en una casa bajo la autoridad del señor, vasallos' (224c *et passim*).
Crudo: 'áspero, cruel, violento' (310d, 792a, 454d, 792a, 995b, 1031c, 1634a y 1637d).
Cruz: 'parte alta de la espalda, cerviz' (1034c).
Cubierta: 'cobertura, disfraz' (2396c).
Cuchiella: 'cuchilla, hoja de arma blanca' (520c, 709b, 864d y 1009c).
Cuedar: 'creer, pensar' (25d *et passim*).
Cuemo: 'como' (25d *et passim*).
Cuemo que sea-era: 'sea como sea' (393c, 394d y 566c).
Cuerno: 'instrumento musical de viento, hecho de cuerno animal' (138b, 848a, 1004d, 1300b, 1339d, 1556b y 1558c).
Cuesta: 'espalda, retaguardia'. *De cuesta*: 'por la espalda, por la retaguardia' (755a, 864a, 1025c, 1352c, 2058c y 2205d). *Tornar* o *dar cuestas*: 'darse la vuelta, retirarse' (553b, 632a, 683b, 1076c, 1419c, 1433d y 2076c). *Yazer en cuesta*: 'dormir, descansar' (790b).
Cueta, cueita, cuita: 'aflicción' (21d *et passim*).
Cuidar: 'creer, pensar' (270a *et passim*).
Cuitado (de *cuitar*): 'triste, afligido' (1169d *et passim*); 'acucioso, vehemente' (200a y 1065b).
Cuntir: 'acontecer' (273a, 1240a y 2414c).
Cura: 'afán, preocupación, necesidad' (40c, 71d, 133b, 813d, 1455c, 1818c, 1930b y 2644c).
Curar, curiar: 'cuidar, guardar' (236d, 356d, 455d, 1647d, 1887b y 2157a).

D*'ella e d'ella parte*: 'de cada parte' (138c, 628b, 935b, 1021c y 1105a).
D'éssa: 'en esa ocasión, de esa vez' (614c, 642c y 2231d).
Dañado, *dapnado* (de *dañar*): 'condenado' (2361d, 2392a y d, y 2420b).
Daquí: 'de aquí' (237c, 238a y 254a).
Dar de mano: 'arrojar, lanzar' (510c, 681b, 1355c y 1371b); 'dejar, soltar' (620d, 1355c y 1633c).
Dardo: 'lanza corta' (1004a, 1005d, 1936d y 2008a).
D(e) aquí a que: 'hasta que' (139b, 622b, 1186d, 1219d y 2185b).
De cabo: 'nuevamente' (556c, 901d y 1187d).
De cor: 'de coro, de memoria' (40c y 1799a).
De coraçón: 'de coro, de memoria' (762d).
De días: 'de edad, adulto' (781a, 2450c y 2472c).
De duro: 'apenas, casi no, difícilmente' (390c y 1517b) (*cfr. adur, aduro*).
De-en tod(o) en todo: 'totalmente, completamente' (646b, 672b, 727a, 983d, 1130c, 1163c, 1679d y 1767c).
De nuevo: 'por vez primera' (314b, 548a, 2476d y 2564c).
De sí mismo: 'de suyo, naturalmente' (282a, 1295c y 1464a).
Debdo: 'deber, obligación, deuda' (73b, 208a y 221c).
Deçebir: 'engañar' (1102d, 1278d, 2038b, 2356b, 2398b y 2434a).
Deçir: 'descender' (2503b).
Decoger: 'adquirir' (12b y 234b).
Decorar: 'aprender de memoria' (1800d, 2161d y 2576c).
Deessa: 'diosa' (336a y 340a).
Delantera: 'primera fila, vanguardia del ejército' (976b, 1016b, 1337c, 1347a, 2044a y 2188b).
Delgado: 'tenue' (863d).
Delibrar, delivrar: 'matar' (152b, 515d, 1025a y 1410c); 'resolver, decidir' (312a *et passim*).
Demandar: 'preguntar, inquirir' (36a *et passim*); 'pedir' (37c *et passim*).
Demás: 'además' (103a *et passim*); 'más' (66c, 90b, 1106b, 1526a, 1976d y 1987a).
Demeter(se): 'exponer(se), arriesgar(se)' (643c y 1030c).
Demientre: 'mientras' (1093d, 1804a, 2007b, 2499c y 2548d).
Demostrança: 'demostración, muestra' (291c y 2660b).
Demudar: 'cambiar, alterar' (23b *et passim*); 'disfrazar' (412c y 1124b); 'cambiar de idea' (1332a y 1644c).
Dende, dent', den': 'de allí, de esto' (168d *et passim*).
Denodarse: 'enfadarse, enfurecerse' (1886d y 1939c); 'esforzarse' (2085a). ***Denodado***: 'airado, cruel' (60c, 995b y 1056d); 'esforzado, intrépido' (83b *et passim*); 'frustrado' (1254c).

Denodeo: 'denuedo, intrepidez' (1566d). *Caer en denodeo*: 'caer en desgracia, ser vilipendiado' (1589d).
Dentera: 'malestar, tensión' (221b, 279d, 932c, 1898b y 2195d).
Deñar: 'dignar' (4d y 2369d).
Departir(se): 'salir, partir' (953a y 2650c); 'partir, dividir' (1914b); 'dirimir' (2190d); 'tratar, exponer' (2539c). *Departir derecho*: 'impartir justicia' (365c).
Deportarse: 'solazarse, holgarse' (2036b y 2548c).
Depuerto: 'regocijo, solaz, holganza' (646c, 712a, 897c, 1038c y 1432d).
Deque: 'desde que, después de' (407a *et passim*); 'ya que, dado que' (613d *et passim*).
Derecho (adj.): 'extremado' (1110d).
Derecho (sust.): 'tiro, disparo' (273b). *En derecho*: 'enfrente, cara a cara' (484c, 533b, 691a, 1224b, 1226c y 2202a).
Derechura: 'rectitud, derecho' (387c, 1049b, 1455b, 1816b, 1858b, 1906b, 1934c y 2287a). *En derechura*: 'por el camino recto' (315d). *Portar derechura*: 'tener razón' (1841d).
Derramar: 'dispersarse, desmandarse, desertar' (75b *et passim*).
Derrancar, derranchar: 'atacar, acometer' (580d, 629b y 1349b).
Derrocar: 'derribar luchando' (573c *et passim*).
Derromper: 'romper, quebrantar, violentar' (977b, 2340d y 2384c).
Des ý: 'después' (184c, 273c y 1582b). *Des ý adelant*: 'de ahí en adelante' (141d y 422d).
Desacordado (de *desacordar*): 'fuera de sentido' (716b y 1377b).
Desaforar: 'quebrantar lo fueros y privilegios legales' (197c y 1706b).
Desarrado, deserrado (de *desarrar-deserrar*): 'confuso, aturdido' (487c *et passim*).
Desarro: 'confusión, aturdimiento' (724d, 1441a y 2022b).
Desbalçar: 'abatido' (627c, 825c, 866b, 1074a y 2056d).
Desbaratar: 'desordenar, desconcertar, sembrar la confusión' (141b *et passim*).
Desbolver, desvolver: 'desenvolver, desplegar' (250b y 2591d); 'desarrollar, acrecentar' (2209d).
Descosir: 'acobardar' (896c, 1314c, 2078a y 2251d).
Descreer: 'cambiar de opinión' (907c); 'faltar a la fe' (2389a); 'omitir el pago de una deuda de juego' (2384a).
Desechar: 'expeler, rechazar' (640b y 1621a); 'lanzar, disparar' (725c).
Desent', desende: 'después' (123c *et passim*).
Desfambrido: 'hambriento' (529d, 1012b y 2386c).
Desfer: 'deshacer' (237b y 1159a).
Desfeuzado (de *desfeuzar*): 'desesperado' (727b, 729d, 835b, 1203b, 1395d y 2420d).
Deslavar: 'limpiar, lavar' (2613a). *Deslavar la lana*: 'examinar una conducta sospechosa' (1971d).

Deslayar: 'golpear oblicuamente' (486b y 1037a).

Desmarrido: 'desfallecido, triste' (246d, 746d, 1439b, 1711c y 2251c) (*cfr. esmarrido*).

Desmayar: 'acobardarse' (218c, 642a, 707a, 827a, 960b, 1148d, 1207b, 1581a, 2027b y 2656b). *Desmaído*: 'acobardado' (1307d).

Desordir: 'desurdir, dispersar, separar, romper' (75c, 180b, 1123d, 1294d, 1419c y 2076b).

Desputaçión, disputaçión: 'disputa, debate' (17b); 'disertación, disquisición' (276b).

Desque: 'desde que, después de' (54a *et passim*).

Dessabor: 'disgusto, pena' (2022c y 2628d).

Dessaborado: 'desabrido, despacible' (554b y 2353c).

Destajar: 'explicar brevemente, abreviar' (14c, 653a, 717c, 2098b, 2137b y 2663b); 'poner fin, acabar, interrumpir' (838d, 1353a, 1395d, 1424a, 1612b y 2066a); 'determinar, destinar' (2310d) (*cfr. estajar*)

Destemar: 'mutilar' (167b y 1607c); 'marcar, infamar' (1635b).

Destemprar: 'destemplar, alterar' (31b y 880b); 'preparar, mezclar, diluir' (1126c, 1541b y 2448b).

Destorvar: 'estorbar, importunar' (432d, 1039d y 1307b).

Destorvo: 'estorbo, molestia' (1043a y 1750c).

Destrañar: 'reprender, amonestar' (2433b). *Destrañado*: 'expatriado' (970d).

Devedar: 'prohibir, vedar' (25a y 2110a).

Devenir: 'sobrevenir, acaecer' (2259a y 2442b).

Devisar: 'distinguir, divisar' (96d, 1392c, 2133d, 2483d, 2542d y 2578a); 'distinguir las armas del escudo mediante blasones' (805b).

Dezmar: 'diezmar' (1182d); 'pagar diezmos, tributar' (1817a).

Dictado, ditado: 'texto escrito, especialmente poético' (330d, 996c, 2596d, 2675a y 2675bis a).

Diezmo: 'décima parte' (1412d, 1525c y 2423b).

Dinarada: 'lo que se compra con un dinero' (370c, 756b y 1484d); 'cantidad diaria de comida por persona' (1494b).

Dinero: 'moneda, aproximadamente la octava parte de un marco de plata' (43d *et passim*).

Dios (plur.): 'dioses' (233b *et passim*).

Diz' que: 'se dice que' (221c, 588c y 2157b).

Do, dó: 'donde, de donde; dónde, adónde' (33d *et passim*); 'cuando' (616c).

Dobla: 'notas musicales a una octava de intervalo' (2139c).

Dogal: 'cuerda con lazo para atar las caballerías por el cuello' (108c, 298b, 1714a y 2405d).

Dolar: 'tajar, cortar' (1017d, 1759c, 2015a, 2057b y 2239b).

Dona: 'mujer, esposa' (1281b); 'doña' (543a y 1305b).

Donario: 'donaire, discreción, gallardía' (1285d y 1957d).

Donas (plur.): 'dones, presentes' (95d).
Dono: 'don, presente' (120d, 483c, 800a, 1886a y 2307b).
Doñeador: 'que corteja a la mujer, seductor' (358b y 2567d).
Doquier(e): 'dondequiera, en todas partes' (310b, 428c, 1223c, 1724b, 1744b y 1838c).
Dos tantos: 'el doble' (66c y 2067d).
Dubda: 'temor' (219b, 458d, 639a, 677c, 1180b, 1568c, 1631d, 1826a y 1938b).
Dubdança: 'temor' (480c).
Dubdar: 'temer' (158b *et passim*).
Dubdo (sust.): 'duda, vacilación de ánimo, temor' (109d, 836b, 907b, 1072a, 1331c, 1635b, 2275c y 2334d).
Durar: 'soportar' (127a, 312d, 553a, 671a, 968d, 1226c, 1390d, 1399c, 2010a y 2431b).

***E** todo*: 'así y todo, con todo' (217d, 505d, 513b, 703d, 1101c y 2008d).
Echar las pajuelas: 'engañar' (751a y 2036d).
Ellos e ellos: 'unos y otros' (326d, 559b, 1078a, 1568b, 2189b y 2572d).
Embaidor: 'asaltante, invasor' (219a y 1104b).
Embaír: 'asaltar, atacar' (633a y 2370c).
Embargar: 'impedir, paralizar, dificultar' (489c *et passim*).
Embargo: 'obstáculo, impedimento, dificultad' (1223d, 1275b, 1449c, 1937a y 2103d).
Embebdar, embeudar: 'embriagar, emborrachar' (100c y 2404a).
Embraçar: 'meter el brazo por la embrazadura del escudo' (458c, 631b, 665a, 712d, 1008c, 1036b y 2011c); 'enlazar, enredar, abrazar' (832a, 859c y 1394a).
Embravir: 'embravecerse, enfurecerse' (2172a y b).
Ementar: 'mentar, mencionar' (1412a, 1992c, 2471a, 2585a y 2632d).
Emienda: 'enmienda; satisfacción' (55b y 77d); 'falta, daño hecho' (162b y 704c). *Coger emienda*: 'cobrarse venganza' (557a).
Emiente, enmiente: 'memoria, recuerdo' (299b, 1012d y 2180a).
Emparar: 'amparar' (406d *et passim*).
Empeeçer: 'impedir' (313d); 'dañar' (1469d).
Emponer: 'instruir' (16d y 128c).
Emprimar: 'estrenar, particularmente la lanza' (825d, 1007b y 1010b).
En balde: 'ociosamente' (1050a, 1759b y 2292b); 'en vano' (1278c y 2290b); 'sin motivo' (1971d).
En cabo de cosa: 'al final' (1312c, 1357a, 1905b y 2241d).
En çierto: 'certeramente, con seguridad' (635b, 1244c, 1383a y 1550d).
En contra: 'hacia' (2102c y 2642c).

En las primeras: 'a las primeras, inmediatamente' (623a y 977a).
En pleno: 'de lleno, enteramente' (486b, 490a y 1037a).
En pues: 'después, detrás' (739a *et passim*).
Encalçar: 'perseguir' (740b, 1079b, 1299d, 1423a y 2117a).
Encara: 'todavía, aún, incluso' (265a *et passim*). *Encara non*: 'tampoco' (157c, 1636c y 2371b).
Encargar: 'cargar, atacar' (1432b y 2010c); 'soportar, aguantar' (2502a).
Encarnarse: 'encarnizarse, enfurecerse' (83a, 741b, 751d, 775b, 1091a, 1298a, 1678a y 2118a).
Ençens, ençenso: 'incienso' (1463c, 1797d, 2480a y 2487d).
Ençerrar: 'terminar, concluir' (1247d y 1722d). *Ençerrado*: 'oscuro' (1155c y 1216a).
Enclinar: 'inclinar' (116b, 119c y 123b). *Enclino*: 'inclinado' (2613d).
Encontrada: 'encuentro' (79d); 'tierra, bando' (1345c).
Encontrado: 'encuentro, hallazgo' (297a y 556a).
Encorajar: 'dar coraje, ánimo o valor; encorajinar(se)' (696b, 1233b y 1594d).
Encortinar: 'adornar con cortinas' (850d y 1541d).
Encubierta: 'fraude, ocultación (dolosa)' (746d, 2348c y 2392c).
Ende, *end'*, *ent'*, *én'*: 'de ello, ello; de allí' (233b *et passim*).
Endurar: 'sufrir, tolerar' (22d, 217a y 1035b).
Enfenar: 'enhenar, cubrir de hierba segada' (2084b); 'perfumar con aromas vegetales' (2608b).
Enfestar(se): 'levantar(se), alzar(se)' (211b y 669a).
Enfiesto: 'enhiesto, empinado' (841a y 2580b).
Enflaquir: 'enflaquecer, perder ánimo' (537a, 630b, 690b, 1125c, 1767c, 2014b, 2235a, 2250c y 2259c).
Enforcar: 'ahorcar' (167b, 184a, 502b, 784c, 794b y 1148b).
Enfortir: 'fortificar, pertrechar' (774c y 980b).
Enfoto: 'confianza' (216a, 1451a y 2218c).
Enfrenado: 'puesto el freno al caballo' (108c y 458b).
Enfuerço: 'esfuerzo, vigor, ánimo' (785a y 2182b).
Engeño: 'ingenio' (17c, 19a y 2160b); 'máquina bélica' (747b, 1347c y 1976a).
Enguedat: 'libertad' (1165c) (*cfr. yenguedat*).
Enloquido: 'enloquecido' (522d, 994b y 2439c).
Enralido (de *enraleçer*): 'abatido, exterminado' (1390d y 1415a).
Ensayar: 'atacar' (1943b y 2304b).
Ensellar: 'ensillar' (565b y 1833d).
Ensordir (o *ensorder*): 'ensordecer' (873d y 1003b).
Entecado (de *entecar*): 'infecto, nocivo' (993b, 2147c, 2177d, 2320c y 2466d).
Entençia: 'tensión, disputa' (216d, 344a, 473b y 1705c).
Entender en: 'atender, ocuparse de' (1286a, 1871b y 2424d).
Entrada: 'incursión, invasión' (321a y 1929b).

Entrambos, entramos: 'ambos' (347d *et passim*); 'entre ambos' (638d).
Entrameter, entremeter: 'meter, entrometer' (2202d, 2446a y 2610b). *Entremetido*: 'atrevido, valeroso' (1040b).
Entremediano: 'mediador' (214a, 1098c, 1103b, 1862b y 2189a).
Entrepeçar: 'tropezar' (1043c y 2629b).
Era: 'llanura, campo de batalla' (840c).
Ermar(se): 'destruir(se), devastar(se)' (420d, 502c y 1116a).
Erzer: 'erguir, levantar' (540b, 542c y 2501a).
Escalentar: 'calentar, encender, enardecer' (696a *et passim*).
Escandalizar(se): 'consternarse, conturbarse' (1203a y 1207d).
Escanto: 'encanto, sortilegio' (542d y 1567d).
Escaño: 'trono' (860a).
Escarnir: 'escarnecer, ofender' (426d, 529b, 1454d, 1622c, 1911b, 2096a y 2594b).
Escolar (sust.): 'discípulo, estudiante' (49b, 234b y 2134b).
Escontra, escuantra, escuentra: 'hacia' (1944a, 2297d y 2404b).
Escorrir: 'conducir, acompañar, despedir' (981d); 'salir al paso' (1034d).
Escote[1]: 'tributo, parte o cuota' (934c).
Escote[2]: 'escocés' (1514b).
Escrivano: 'escritor, autor' (5d y 2170d); 'que escrive' (871d).
Escusar: 'excusar, evitar' (674b, 916c, 1209c, 1276d, 1380b, 1539a, 1705c y 2375d); 'salvar, guardar, defender' (925d, 1067d, 1117c, 1402c, 1755b, 1851d y 2447b).
Esfriar: 'enfriar' (1484c y 1859b).
Esleer: 'escoger' (2638d y 2653c).
Esmaído (de *esmayar*): 'desmayado, acobardado' (874c) (*cfr. desmayar-desmaído*).
Esmarrido: 'desfallecido, triste' (522c y 874b) (*cfr. desmarrido*).
Espantada: 'espanto, miedo' (958d, 1684c y 2495d).
Espertar: 'despertar' (550d, 635a y 2603c).
Espesso: 'compacto, firme, fuerte' (1347b, 1525a, 2512a y 2546d).
Espolonada, esporonada: 'arremetida impetuosa a caballo' (641a, 695b y 2048d).
Esponer: 'explicar, explanar' (106a, 800a, 2213a y 2397b).
Éssi: 'ése' (850c, 1448a y b).
Establir: 'establecer, disponer' (350d, 1560b y 1865b).
Estajar: 'explicar brevemente' (105b, 974a y 2471d); 'poner fin, acabar, interrumpir' (2466a y 2531b) (*cfr. destajar*).
Ésti: 'éste' (447d *et passim*).
Estido (de *estar*): 'estuvo' (23d, 574b, 580a, 682c, 1366c, 1377b, 2231a, 2258a y 2491a).
Estodiera, estodies(se), estudieron (de *estar*): 'estuviera' (1775d), 'estuviese' (2308d y 2460d), 'estuvieron' (1311b).

Estorçer: 'librarse' (72a *et passim*).
Estordir: 'aturdir, confundir' (350b y 2659c).
Estoria: 'representación pictórica o figurativa' (851a, 990a, 993b, 997a, 1240a, 1245a, 1248c, 2552a y 2567a).
Estraño: 'extraordinario' (282a *et passim*).
Estrenado (de *estrenar*): 'esforzado, avivado' (627b y 2052a).
Estrevudo (de *estreverse*): 'atrevido' (129a, 638a, 879c, 1366a y 2013a).
Estrumente, *instrumente*: 'instrumento musical' (2134a y 2138a).
Ex': 'eje' (856c y 986d).
Exambre: 'enjambre' (792b y 1004b).
Exir, *ixir*: 'salir' (31b *et passim*).

F*ada*: 'hada' (100a, 101a, 177b, 461b, 724a, 1045a, 1389c y 1542c).
Fado: 'hado, destino' (85a *et passim*).
Faja: 'antorcha, tea' (1897a y 2178a y d).
Falleçer: 'faltar, fallar' (55c *et passim*); 'equivocarse' (796a, 1160d y 2516c); 'abandonar, hacer mal' (1636d).
Fallençia: 'falta' (46b, 285d y 918d).
Falliment(o), *fallimiento*: 'falta, error, incumplimiento de la palabra dada' (167d, 1222c, 1998d y 2522d).
Fallir: 'engañar, faltar, fallar' (56c, 386c y 918d).
Falsar: 'rebatir una proposición' (41b); 'falsear, traicionar, fallar' (356c, 380d, 382a, 473d, 665c, 674d, 1660d, 1705b, 1906b y 2498d).
Fambre: 'hambre' (517b, 791d, 2140d, 2343a, 2502a y 2503d).
Far: 'hacer' (119d *et passim*).
Fascas: 'casi' (187d *et passim*).
Fatilado: 'triste, angustiado' (1231b, 1377c, 1403b y 2657c).
Fazaña: 'acción' (222c, 576b y 1064d); 'cosa extraordinaria' (282d, 869c, 1341a, 1397c, 1721a, 2028d, 2070a y 2316a); 'historia legendaria' (759a, 812a y 2305a).
Fazedero: 'factible' (157a y 2228a).
Fazendado: 'afanado' (251a y 1908c).
Fazero: 'de frente' (493b, 1025c y 2188c); 'puntero, extraordinario' (1720a).
Feches (de *fazer*): 'hacéis' (260b y 2287a).
Fellón: 'iracundo, furioso' (97c, 134a, 224a, 603a, 662d, 1100b y 1798d).
Femençia: 'vehemencia'; 'intensidad, brillo' (2127a). *De-a femençia*: 'con empeño, con ahínco' (764c, 2005c y 2609a).
Fenchir: 'henchir, llenar' (810b y 2534a).
Fender: 'hender, romper, atravesar, abrirse paso' (63d, 278d, 1006a, 1034c y 1036c).
Fer: 'hacer' (4a *et passim*).
Ferida: 'golpe' (426c *et passim*).

Ferir: 'golpear, atacar' (66b *et passim*); 'entrechocar' (593c, 1880c y 2455c). *Feridos a perdón*: 'implorando indulgencia' (2244c). *Ferir palmas*: 'dar palmadas' (274c y 710c). *Ferir pregones*: 'pregonar, anunciar' (434b y 453c). *Firgades*: 'ataquéis' (973c).

Fermidumbre, firmedumbre: 'firmeza' (249c, 1468d y 1842c).

Ferver o *fervir*: 'hervir, abrasar' (882a); 'fermentar' (2564b).

Fervor: 'agitación' (194d, 244c, 433b y 2664c); 'ardor, calor extremo' (2149a).

Feúza: 'confianza' (308a, 1406c y 2041b).

Fevos: 'he aquí' (1008b) (*cfr. hevos*).

Fi: 'hijo' (27d, 285c, 445c y 814d). *Fi de enemiga*: 'maldito, ruin, perverso' (512d).

Fiador: 'persona que responde por otra' (1117b). *Entrar fiador*: 'desafiar' (244b).

Fidalgo: 'noble' (76c, 664a y 719b). *Fijos d'algo* (plur.): 'nobles' (206b y 790c).

Fiel: 'juez de un desafío' (638d).

Fiero: 'grande, excesivo, descompasado' (24b *et passim*).

Filesteo: 'filisteo, hombre gigantesco y corpulento' (1354c y 1364b).

Finada: 'fin, conclusión' (1836b, 2663b y 2674a).

Finar: 'terminar' (44c, 242a, 1638a, 1846a, 1986b y 2482c); 'morir' (207a *et passim*).

Fincar: 'permanecer, quedar' (84b *et passim*); 'clavar' (499a y 528d); 'resistir' (2303c). *Fincar las tiendas*: 'montar las tiendas de campaña' (1296c y 1913d). *Fincar los inojos*: 'arrodillarse' (457a y 2199b). *Fincar ojo*: 'echar ojo' (532a, 1055a, 1384a y 2032a).

Firmar: 'afirmar, dar firmeza y seguridad a una cosa' (346b, 520a, 708a, 1683c y 2455c).

Físico: 'médico' (902b, 2381d y 2620b).

Fito: 'plantado, fijo, clavado' (538b, 962a, 1646d y 2224c).

Fiviella: 'hebilla' (91c y 118b).

Flama: 'llama' (348c, 404b, 551a, 952c, 953a, 2412b y 2415a).

Flumen: 'río' (1782c y 1915b).

Foír, fuir: 'huir' (66c *et passim*).

Fol: 'loco' (387c, 1066a, 1719c, 1904d, 1932c y 2494b).

Folgar: 'descansar' (32d *et passim*).

Follía: 'locura' (339a, 782d, 1370a y 1963b).

Fondir: 'hundir, destruir' (1727c y 2308d).

Fondón: 'fondo, lo más profundo' (288c, 829c, 1768c, 1914d y 2543a); 'fundamento' (334c).

Fonsado: 'ejército, hueste' (306a, 838b, 1456b y 2205b).

Fontana: 'fuente' (938a, 939a, 1171d, 1493a, 2157a y 2583d).

Forado: 'agujero, resquicio' (136c, 1304b, 1350d, 2237a y 2257c).

Fornaz, fórnaz: 'horno' (2412a y 2414a).

Fortedumbre, *fortedupne*, *fortidumbre*: 'fortaleza' (249d, 2340d y 2614b).
Foya: 'hoyo, tumba' (1812b y 2672c).
Foz[1]: 'hoz' (1347d).
Foz[2]: 'alfoz, distrito, pago' (2110d).
Fraire: 'hermano' (1049c); 'fraile' (2481a, 2485a, 2486b, 2488b, 2494a y c).
Franc': 'dadivoso, elegante' (6b y 64c).
Franqueza: 'liberalidad, generosidad' (12b, 152d, 235b y 1885b); 'libertad' (972c).
Friúra: 'temperatura fría' (1174c y 2415a).
Frontero: 'que está enfrente' (76c, 823c y 1006a).
Fruente: 'frente' (1041c, 1139c, 1155a, 1608d, 1874a, 2181c y 2410b). *De fruente*: 'enfrente' (829c).
Fue (de *ser*): 'fui' (381a y 1152a).
Fuemos (de *ser*): 'fuimos' (890c, 1070d, 1447a, 1627d, 1654d y 1814b y c).
Fueras: 'fuera de, excepto' (43c, 1688c, 2015c y 2101b).
Fuero: 'privilegio, exención, prerrogativa' (1164c); 'código, ley' (1550c, 1560b y 1849b).
Fuessa: 'fosa, tumba' (333b y 1633c).
Fueste, *fuestes* (de *seer*): 'fuiste, fuisteis' (575b, 970c, 1857c y 2624b).
Fumo: 'humo' (1559b, 2296b, 2344c, 2376b y 2466c).
Fuste (de *seer*): 'fuiste' (574c, 1780d, 1783b y c y 2273b).

G*abarse*: 'jactarse, alabarse' (59c, 132d, 159b, 234d, 236c, 699d, 823c y 2020d).
Galea: 'galera, embarcación de vela y remo' (2268b y 2505c).
Galga: 'pedrusco' (225c, 227d y 1597d).
Gallo. *A gallos cantados*, *hora de gallos*: 'al amanecer' (1305a y 2454a). *Medios gallos*: 'a las 3 h.' (1735d).
Garçón: 'muchacho' (2145d y 2380a).
Gayo: 'arrendajo, ave de la familia de los córvidos' (1497c y 2136c).
Gelada: 'helada' (657a y 782b).
Gengibre, *gingibre*: 'jengibre' (1463b); 'pócima' (906c).
Gent' menuda: 'pueblo llano, individuos de rango inferior' (871c y 1711c).
Gent(a): 'bella, gentil' (366c, 371c, 376c, 1878c y 1957d); 'hermosa, primorosamente' (944a).
Girgonça: 'jagonza, circón' (1491a).
Girgonz': 'jerigonza, jerga, lenguaje incomprensible' (1512c).
Gitar: 'echar, lanzar' (2394d y 2435a).
Glotonía: 'glotononería' (2378a, 2379b y 2381a).
Gola: 'gula' (2378a y 2379a).
Graçir: 'agradecer' (38b y 119c).

Grada: 'tarima al pie del altar' (123b); 'escala' (1571c).
Gradir: 'agradecer' (206c, 944c, 1657c, 1933d, 2264c y 2539d). *Grado a*: 'gracias a' (46a, 964c, 1883a, 2626a y 2669a).
Grado: 'jerarquía' (317c); 'posición, coordenada' (658c y 881b).
Granado: 'grande, extraordinario' (322d *et passim*); 'excelente, noble' (394a *et passim*). *Granado e menudo*: 'lo grande y lo pequeño, todo' (659d, 715c, 1213c, 1526a, 2133b y 2323b).
Grandía: 'grandeza' (477d, 1167a, 1219d y 2321d); 'bravata, fanfarronada' (600d).
Greçisco: 'griego' (321d, 407c, 546c, 859b, 1052c y 2245c).
Grieve: 'grave, serio' (1099c, 1203d, 1369c, 1407c y 1504d).
Grifón, grifo: 'fabuloso híbrido de águila y león' (861c, 2497a, 2498c, 2500c y 2501d).
Grinones, griñones: 'greñas, cabellos' (1041c, 1100c, 1428b, 1666c, 2071d y 2199d).
Gualardón: 'galardón' (192a *et passim*).
Guardar: 'mirar, examinar, escudriñar' (1208c); 'vigilar' (2041a).
Guareçer: 'proteger' (63b); 'eludir, escapar' (783d y 1437b); 'resucitar' (1159d); 'curar(se)' (2207c, 2216a y 2615d).
Guarida: 'defensa, protección' (2059c y 2086d); 'curación' (2249d).
Guarir: 'curar' (74d *et passim*); 'proteger, salvar' (186b *et passim*). *Darse a(l) guarir*: 'ponerse a salvo, huir' (752a, 1077a y 1739c).
Guarniçión: 'defensa, protección' (122b, 183c, 507c, 1702c y 2248a).
Guarnido (de *guarnir*): 'aparejado, equipado' (118a y d *et passim*).
Guarnimientos: 'atuendo, equipamiento militar' (968a, 1981a y 2007d).
Guidar: 'guiar, dirigir' (250c y 374c).
Guisa: 'calidad, clase' (90a, 232a y 821b); 'manera' (90d *et passim*); 'razón, argumento' (1754d). *A guisa de*: 'a modo de' (137b *et passim*). *A su guisa*: 'a su antojo, a voluntad' (1080a, 1184a, 1548b, 1549d, 2307d y 2514b). *A todas guisas*: 'a toda costa' (1007a y 1385b). *Otra guisa*: 'de otra manera' (725a *et passim*). *Sobre guisa*: 'sobremanera, en extremo' (1525b y 1597b).
Guisar: 'cuidar, preparar' (268d *et passim*).

H*erdat, heredat*: 'herencia, legado' (58c, 308c, 1165d y 2640c); 'hacienda de campo, bienes raíces' (92c *et passim*).
Heredar: 'instituir como heredero, heredar' (359c y 2338d).
Hevos: 'he aquí' (1138a) (*cfr. fevos*).

I*de* (de *ir*): 'id, marchad' (143a y 1380c).
Imos (de *ir*): 'vamos' (254a y 2281c).
Implir: 'llenar' (442a, 2068b y 2204c).

Indiano: 'indo, de la India' (13b, 1515a, 2007a, 2020d, 2073a y 2078a).
Ingüento: 'ungüento' (650b y 1238b).
Ircanos: 'hircanos, de Hircania' (1020a, 1193c, 1396a, 1398b y 1515c).

Jamás: 'otra vez' (575c).
Janero, jenero: 'enero' (89a y 2555a).
Juego: 'escaramuza, estrategia militar' (2150c).
Junta: 'encuentro' (775c y 1308b).

La una..., la otra: 'por una parte..., por otra' (257bc, 970bc y 1439cd).
Labro: 'labio' (24a, 30b, 564b, 1608c, 1877c, 1989c y 2342b).
Larguero: 'largo, abundante, copioso' (873a, 1489c y 2506d).
Lazdrar, laz(e)rar: 'sufrir' (82c *et passim*).
Lazerio: 'penalidad, sufrimiento' (715d *et passim*).
Ledanía: 'retahíla, catálogo' (70c y 294c).
Lengua: 'noticias' (617a, 622a, 840a y 1996b).
Letiçia, litiçia: 'alegría, regocijo' (1230d y 2351a).
Letras (plur.): 'cartas' (156a, 780a, 786a, 798a, 802a, 811c y 816b).
Letuario: 'electuario, medicamento' (906b y 2401a).
Levar: 'conducir, llevar' (41c *et passim*).
Lexar: 'dejar' (168d, 207d, 256c, 259a, 731d, 1742c, 1884c y 2590c).
Leyenda: 'obra escrita' (335a, 562d, 826a y 1059d).
Li, lis: 'le, les' (288a *et passim*).
Librar, livrar: 'resolver, despachar, dirimir, concluir' (187a *et passim*); 'parir' (348b); 'matar' (2166d).
Lieve: 'fácilmente' (925a). *De liev(e)*: 'fácilmente' (552b y 888a).
Ligero: 'pronto, diligente' (750c, 778c, 1797a, 1936b, 2146b y 2223b).
Lisión: 'daño, perjuicio' (1229b, 1618b y 2083b).
Llegar: 'allegar, reunir' (126d *et passim*) (*cfr. plegar*).
Loçano: 'gallardo, vigoroso, altivo' (5b *et passim*).
Logados: 'mercenarios' (73c y 1639b).
Logar, lugar: 'lugar, sitio' (55d *et passim*); 'casa, morada' (2317d). *Mal logar*: '¿Infierno?' (1925d).
Lograr: 'gozar el fruto de algo, tener, poseer' (36c, 161c, 1750b y 1808d).
Logro: 'ganancia o lucro excesivo' (931c, 1034d y 2349b).
Loriga: 'armadura de pequeñas láminas imbricadas, generalmente de acero' (455c *et passim*). *Loriga terliz*: 'loriga de malla de triple hilado' (583d y 660bc).
Lorigado: 'protegido con loriga' (218a, 865a y 871a) (*cfr. pico lorigado*).
Losenjero: 'lisonjero, adulador' (58c y 1669c).
Luego: 'enseguida' (4b *et passim*).

Luen', lueñe: 'lejos' (513c, 553d y 1432c).
Luengo: 'largo' (70c *et passim*); 'lejano' (129a y 806a). *A luengas*: 'a la luenga, con dilación y tardanza' (275c, 601d y 876b).
Lur: 'su (de ellos)' (228a y 1752a).
Luvas: 'guantes' (92c y 1774d).

Maçana: 'manzana' (328d, 341b, 342b, 368d, 373d, 382c y 494d); 'bola ornamental' (2547d).
Maço: 'maza, arma de mango de madera forrado de hierro o toda de hierro, con cabeza gruesa' (116a, 660d y 1033b).
Madrona: 'matrona' (568a y 2346b).
Maestro: 'comandante, piloto' (251b).
Maguer: 'aunque' (14a *et passim*); 'sin embargo' (1252a y 1763a).
Maitín: 'amanecer' (1878d). *Maitines*: 'primera hora canónica, entre las 00 h. y las 6 h.' (1306a). *Maitinada, a hora maitinal*: 'al amanecer, a maitines' (594a y 2452d).
Majuelo: 'viña nueva' (647d y 1637b).
Mal acordado: 'sin cordura' (430d, ¿729a? y 1814a).
Mal estar: 'obrar mal, mala obra' (1093b, 1436c y 2095b).
Mal pecado: '¡maldita sea!' (613b, 693c, 1412c, 1822c y 2319d).
Mala (fem.): 'en mala hora' (1378b y 1972d).
Mala çaga: 'mal final, mal pago' (55b, 546d, 999b, 1369c y 1805b).
Malanconía, malenconía: 'melancolía, tristeza' (339b y 2267a).
Malastrugo: 'desgraciado' (464c, 511d, 1806b, 1820c y 2109a).
Maledito: 'maldito, condenado' (107b, 533a, 538a, 680a, 1646a, 1900c, 2166b y 2236a).
Maletía: 'enfermedad' (24b, 1475b y 2267c).
Malmeter: 'malquistar, enemistar' (930a, 1240c, 1694b y 2409c).
Maltraer: 'maltratar, destruir' (194a *et passim*).
Malvestat: 'maldad' (1085a, 1634c, 1697d, 1703d, 1904a y 2457c).
Mançebía: 'juventud, mocedad' (269c, 927c y 2022d).
Mandadero: 'legado, embajador' (794d, 1099a, 1162a y 2041c).
Mandado: 'orden' (210b *et passim*); 'aviso, noticia' (229d *et passim*).
Manear: 'poner maneas o cuerdas al caballo' (117c); 'manipular' (415c).
Manga: 'saco' (810a, 815a y 816a).
Man(o) a mano: 'al punto, inmediatamente' (50a, 190a, 301a y 1354b).
Mantenençia: 'manutención' (2105c y 2380a); 'conducta, género de vida' (2609b).
Manto: 'prenda que cubre el brial, desde el hombro derecho hasta la pantorrilla' (90d, 102a, 103c, 104a, 542c, 1236c, 1776b y 2648c).
Maño: 'grande' (2585b y 2662c y d).

Maravella: 'maravilla' (884b, 1255a, 1528a, 1792a y 2099c).
Marco: 'unidad monetaria de peso' (90b y 785d).
Más (de) quatro: 'muchos' (1465c y d).
Matar: 'apagar, aplacar' (244c y 1835b).
Maxiella: 'rostro, cara' (34b, 50d y 630d).
Mayos (plur.): 'canciones populares para recibir el mes de mayo' (1951c).
Mayoral: 'oficial superior' (319a, 444c, 745b, 1134a, 1191c, 1429b, 1512a y 2272a).
Maziella: 'mancilla, pesar' (50c, 648c y 884c).
Meaja: 'moneda de escasísmo valor, sexta parte de un dinero' (785d, 1283d y 1897c).
Mediado: 'de mediana edad, en la mitad de la vida' (1260a y 2475c).
Mediano: 'medo' (1515b).
Mediodía: 'tramo horario equivalente a la *hora sexta*, entre las 12 h. y las 15 h., previo a la *hora nona*' (33a,1299a, 1401a, 2171a, 2601b y 2608a).
Mege: 'médico' (43a, 449c, 899a, 902a, 903a, 906a, 908b, 2250a y 2257a).
Megear, mejar: 'medicar, curar' (1305d y 1764d).
Melena. Venir a la melena: 'someterse' (1943d).
Melezina: 'medicina' (74d, 396a, 906a, 907d, 909a, 1863d, 2350c y 2446d).
Membrar: 'acordarse' (79c *et passim*).
Mena: 'almena' (1109d, 1123a, 2222d y 2224b).
Menaza: 'amenaza' (156a, 199b, 779b y 2429c).
Menestral: 'artesano, de oficio mecánico' (1194d, 1512d y 1818a).
Menudo: 'pequeño' (482c *et passim*).
Meollos: 'sesos' (1023d).
Mercadal: 'plaza del mercado' (2345c, 2372d, 2408c y 2538a).
Merediana: 'mediodía' (2041c y 2157c). *Tener merediana*: 'tomarse un descanso' (939b).
Mesclar: 'mezclar, unir, confundir' (628c y 906c).
Mesquindat: 'mezquindad, pobreza' (92d y 2104d).
Messaje: 'mensaje' (76b *et passim*).
Messajería: 'mensajería, mensajes' (819b y 1915d).
Messajero: 'mensajero' (76b *et passim*).
Mester: 'arte, técnica, disciplina' (1b, 2a y b, 69c, 232a y 1130d); 'menester, necesidad' (39a, 66b, 119d, 367b, 469c, 1108d, 1195c y 2484b).
Mestura: 'mezcla, linaje' (130d y 329d).
Mesturero: 'cizañero' (904a y 905a).
Mesura: 'medida' (155d, 307b, 1546c, 1791c, 1870b y 2037b). *A la mayor mesura*: 'al máximo, extremadamente' (1433b). *Sobre mesura*: 'desmedida, desmesuradamente' (1455d y 2644b).
Mesurar: 'medir, considerar' (302b, 1505d, 1963c, 2200c, 2276d, 2309c y 2411b).

Meter: 'germinar, brotar' (2558c).
Mientes (sust.): 'facultad de pensar, pensamiento' (773b). *Meter-parar-tener mientes*: 'reflexionar profundamente, examinar' (13d *et passim*). *Mientes metudo*: 'observado, cuidadoso' (659c).
Mies espigada: 'cereal maduro' (657c y 1952b).
Mijero: 'milla, distancia' (873b, 915b, 1330b, 1738c y 2006d); 'tiempo transcurrido' (1363d y 1414a).
Mill: 'mil' (68b *et passim*).
Minguar: 'menguar, faltar' (247d y 2011b).
Mintroso: 'mentiroso' (1949d y 1956b).
Mio: 'mi' (1a *et passim*).
Missión: 'preparativo, cometido' (296a y 578d); 'abastecimientos, provisiones' (437b y 2145a); 'gasto, costa o expensas que se hacen en una cosa' (404d, 650c, 1118a, 1183b, 1275b, 1277c, 2543d y 2552b); 'tierra, provincia' (2102b).
Misso (de *meter*): 'metió, puso' (178c y 669c).
Moçajón: 'mozallón, mozo robusto' (1954d y 2472c).
Moledura: 'molienda, masacre' (1021b y 1362b).
Mollera: 'parte superior de la cabeza' (585c, 644d, 1480d y 2223d).
Mondar: 'limpiar' (263b).
Mortiguado (de *mortiguar*): 'afligido, desazonado' (500a y 2000d).
Mot(e): 'sentencia, razonamiento' (763c y 2393c).
Mover: 'conmover, excitar' (1063a, 1064a y 1638a).
Muda: 'cambio de plumaje' (1872d); 'transacción, intercambio' (1960a).
Mudada, mudado: 'dinero prestado, compensación, cambio, negocio' (236d, 630c, 695c y 1031d).
Mudar: 'mover, ir' (1395b y 1764b).
Muebda: 'tumulto de tropas' (524c, 873c y 2183a).
Murçiego: 'murciélago' (2176c y 2178c).

***N**adi*: 'nadie' (244b, 534d y 1633d).
Natura: '¿tecnicismo gramatical?' (40a); 'señorío de vasallos o derecho a él por linaje' (220d, 401a, 426d, 460d, 801d, 818d y 1258b); 'nación' (329b, 387b y 805c); 'naturaleza física, organismo' (902b y 2381d); 'característica connatural' (1174a, 1212d, 1225d, 1444a, 1506c, 1673a, 1737c, 1751b, 2160d, 2214d, 2265c, 2312c y 2554b); 'orden natural' (1208a y 2381b); 'especie, clase' (1978d, 2128a y 2335c).
Natural: 'del mismo linaje o nación' (311a, 442c, 977c, 1527c, 1927a y 2056b).
Nemiga: 'maldad, vileza, enemiga' (165a, 467c, 693d, 911b, 1680a, 1730b, 1827b, 2364b y 2522d).
Nemigaja: 'nada' (183c y 1897b).
Nin migaja: 'nada' (507c y 1283a).

Nona: 'hora nona, al atardecer, entre las 15 h. y las 18 h.' (33a, 305a, 1414a y 2601b).
Notario: 'secretario, escribano' (142c, 1133a, 2637c y 2675bis d).
Nozir: 'dañar' (581d, 799b, 1474d, 1661c, 2186c, 2356d y 2442d).
Nuevas (plur.): 'noticias' (4a *et passim*); 'hazañas' (468d, 1014d, 1283c, 1342b, 1406c, 1885a y 2291d); 'negocios, comportamiento' (1450c).
Nul, nulla: 'ningún, ninguna' (64d *et passim*). *Nulla res*: 'nada' (64d y 77c).
Nunca: 'en cualquier momento, alguna vez' (775a y 1789c).
Nuncas: 'nunca' (149d y 304a).
Nuvada: 'nube' (1004a, 1105d y 2176c).

Ó: 'donde, dónde, de donde, en donde, por donde' (35d, 262c, 584b y 2064d).
Oblaçión: 'ofrenda, sacrificio' (333a, 1143c y 2199b).
Obsequios: 'exequias' (651a y 1249c).
Ocasión: 'peligro, riesgo, desdicha' (54d *et passim*).
Omne: 'hombre' (1c *et passim*). *Ric(o) omne*: 'noble de alto rango' (169a, 401a, 917a, 941c, 978b, 1034a, 1052a y 1861a).
On', ond(e), ont': 'donde, dónde, de donde' (20c *et passim*).
Onta: 'deshonra' (26a *et passim*).
Orellano: 'marginal, apartado' (1248b, 1583b y 1633b).
Orrura: 'horrura, escoria, cosa vil y despreciable' (818b y 1449c).
Ortado: 'excelente' (652c, 838c, 1209a, 1239b, 2160b y 2579b).
Ostal: 'casa, posada' (338b, 400d y 2408a).
Otram(i)ent(e): 'también' (226d); 'de otro modo' (1700d y 2237d).
Otri: 'otro' (165c, 424b, 491c, 911d, 1067d, 1134c, 2369a, 2448d y 2611d).
Otro día: 'al día siguiente' (83a *et passim*).
Otrossí: 'además' (285b, 371b, 618c y 782c).
Ovi (de *aver*): 'tuve' (381c, 1058c y 1160b).

***P**adir*: 'padecer' (180d y 1813c).
Palaçiano: 'cortés, cortesano' (358b y 1881a); 'excelente' (939d y 2583c).
Palma: 'palmera' (2126c); 'parte inferior del casco de las caballerías' (2167b).
Pan mudado: 'pan o trigo prestado' (1644d) (*cfr. mudada*).
Paraje: 'estado, disposición, nobleza' (506b); 'conjunto de nobles' (1586a).
Parar: 'preparar' (271b *et passim*).
Parçir: 'perdonar' (132c, 1333d, 1856b, 1857b, 1905d, 2243d y 2673c).
Pareçer (verb.): 'aparecer, demostrar' (50d *et passim*).
Parejo: 'pareja, par' (2170c).
Paria: 'tributo, impuesto' (443c *et passim*).
Parlero: 'lenguaraz, que habla mucho' (816c, 817b y 1371b).
Partida: 'parte, lugar' (265a *et passim*).

Partir: 'acometer, atacar' (30c y 427a). *Partir peras*: 'tratar con familiaridad y llaneza' (157d).

Parto: 'de Partia' (1190d y 1516a).

Passar(se): 'morir' (188a, 2246d, 2260b, 2515b y 2630a).

Passada: 'paso, desfiladero' (841b *et passim*). *Dar passada*: 'dejar pasar, esquivar' (698d y 1677a).

Pássaro, passariello: 'pájaro, pajarillo' (1646c, 1954b y 2563d).

Pausán: 'tonto, pasmado, atónito' (1248d) (*cfr. babusana*, 2041a).

Pavón: 'pavo real' (368a y 1727a).

Pavura: 'temor, miedo' (1885d, 2181d y 2473d).

Pecha, pecho: 'tributo' (1144a, 1234c y ¿1451d?).

Pechar: 'tributar' (79c, 124d, 1021b, 1362b y 1655c).

Pedreñal: 'pedernal' (1524b y 2184b).

Pella, pello: 'pelota' (783b, 801a y 2189d). *A la pella*: 'mortificado, castigado' (2409c).

Pensar de (+ infinitivo): 'prepararse a, decidir, considerar' (139c *et passim*).

Peñiscal: 'peñascal' (2344d y 2505c).

Péñola: 'pluma' (2615c y 2617a).

Peón: 'soldado de infantería' (199d *et passim*).

Peonada: 'conjunto de peones' (203a y 1346c).

Pepión: 'moneda castellana de escaso valor' (68c y 1391d).

Perçebir: 'estar precabido, avisado' (803a, 1314c y 2038c); 'ver, descubrir, advertir' (1074d, 1345d, 1661d y 2587a). *Perçebudo* (part. de pasado): 'precabido, avisado' (1029c, 1324a y 1366c).

Perdón: 'indulgencia' (200d y 224d). *Ferir a perdón*: 'implorar indulgencia' (2244c).

Peregrino: 'extranjero, viajero' (1124b y 1793d).

Perenal: 'perenne, incesante' (937a, 1173a, 1493d y 1768b).

Perfecto: 'prefecto, jefe militar, gobernador' (1086c y 1543b).

Perir: 'perecer, morir' (752c y 799d).

Pero que: 'sin embargo, no obstante' (57a, 437c y 1549a).

Pesado (de *pesar*): 'duro, difícil' (759a, 802b, 1071b, 1687c, 1783d, 1973d, 2198d y 2322b); 'tardo, lento' (1152b).

Pesant(e): 'pesaroso' (646a, 1121c, 1409a y 1898b).

Peso: 'balanza' (428d, 688c y 1401a). *En peso*: 'en el aire, sin inclinarse a una parte u otra' (560a, 1385d y 1401b).

Pestorejo: 'exterior de la cerviz, pescuezo' (150c y 543c).

Petafio, pitafio: 'epitafio' (332a y 1800a).

Pico lorigado: 'pájaro carpintero' (1496c) (*cfr. lorigado*).

Piedes (plur.): 'pies, patas' (231c *et passim*).

Piértega: 'mástil' (2298a); 'vara larga' (2500a).

Pitança: 'presentes, regalos' (291a, 624b y 783a); 'ración de comida' (480d y 1428c).

Plaga: 'enfermedad, herida, infortunio' (74d *et passim*).

Planidat, plenedat: 'plenitud, abundancia' (1058d, 1120d y 1495b).

Plañir: 'llorar' (651b y 1237c).

Plazo: 'campo o sitio de un desafío' (1033d). *Meter-poner-prender (por) plazo(s)*: 'emplazar' (164b, 212a, 1426b y 2146a).

Plegar: 'llegar, allegar' (199d *et passim*); 'doblar' (248d y 1046b); 'clavar' (738d y 2308c).

Pleitesía: 'pleito, contienda' (1415c y 2455c).

Plenero: 'entero' (809c, 1256c, 1420a, 2268b y 2376d).

Plogo (de *plazer*): 'plació' (269a *et passim*).

Ploguiesse (de *plazer*): 'placiese' (1317a y 2252d).

Plomada: 'arma formada por mango, cadena y una bola de ploma' (1039a); 'golpe de esta maza' (924d).

Plus: 'más' (124b, 1047c, 1192b, 1286c, 1874b, 2108c, 2124c, 2184b y 2543d).

Pluvia: 'lluvia' (1178a, 1795b y 2046a).

Poçón: 'veneno' (1486d y 2173b).

Poderes (plur.): 'fuerzas militares, ejércitos' (436d *et passim*).

Podestadía: 'capacidad, posibilidad' (2060d y 2484d).

Poner de-por: 'decidir, determinar' (1722b, 1729c y 1753d).

Pontón: 'barco chato de remos' (434d y 829d).

Poquillejo: 'poquito' (213d, 453b, 1129c, 1481c y 1734c)

Por amor de: 'por afán de' (83 *et passim*).

Por (a)ventura: 'por azar, acaso, tal vez' (31c *et passim*).

Por jamás: 'para siempre' (167c, 705d y 1144d).

Por que: 'por más que, aunque' (523b, 1111c, 1562b, 2119c y 2294a).

Por somo: 'encima, en lo más alto' (486a, 870d y 2553b).

Por ý lo (l)levar: 'seguir la corriente' (158c y 217a).

Pora: 'para, por a' (11c *et passim*).

Porfaç(i)ar: 'injuriar, denostar, dañar' (471a y 563a).

Porfaçio: 'injuria, denuesto, daño' (292d, 676d, 721d, 1069c y 2202d).

Porfidia: 'porfía, obstinación' (761d, 784a, 1066a, 1091b, 1934b, 2303a y 2600c).

Porfidioso: 'porfioso, obstinado' (564a, 1758a, 2009d y 2034b).

Porfijar: 'prohijar, adoptar' (1671b, 1784c y 1947c).

Poridat: 'secreto' (359a, 395a, 1561d, 1703b y 1904d).

Porrada: 'porrazo' (644d y 1023c).

Portar: 'traer, llevar' (241b y 1841d).

Portiello: 'portillo, paso abierto en un muro' (229b *et passim*); 'camino' (530c).

Potestat: 'jefe, oficial' (1728a y 2640d).

Poyal: 'bocel, cordón, moldura' (¿2123c?); 'poyo, banco de piedra' (¿2123c? y 2538c); 'monte, elevación de terreno' (2580b).
Poyo: 'monte, elevación de terreno' (302a y 2496c).
Preçiar: 'apreciar, valorar' (43d *et passim*).
Preçio, prez: 'honor, estima' (7b *et passim*).
Preda: 'presa' (466c); 'botín' (624a).
Pregar: 'rogar' (2670c).
Premia: 'apremio, fuerza, coacción' (46d, 85c, 207c, 254b, 1604b, 1825b, 2110a, 2138c, 2177b, 2199c y 2242b).
Premir: 'oprimir, apretar' (56b, 685a, 1289b y 2625a); 'bajar' (1653b, 2300c, 2501c y 2598c).
Prender: 'coger, tomar, recibir' (1a *et passim*). *Priso*: 'cogió' (116a *et passim*).
Pressura: 'opresión, aprieto, congoja' (220b, 1021c y 1362a); 'ahínco, porfía' (527d); 'prisa, ligereza, velocidad' (680d, 1021c, 1376c, 1546b, 1732a, 1734a y 2529a).
Pressurado: 'acongojado' (1303d); 'porfioso' (1576a).
Prestar: 'ayudar' (183c *et passim*). *De prestar*: 'excelentes' (96c *et passim*).
Presura: 'presa, botín' (2013c).
Priessa: 'rebato, escaramuza, pelea confusa' (524c *et passim*). *Dar priessa*: 'acometer al contrario con ímpetu, obligándolo a huir' (487d *et passim*).
Privado: 'presto, rápidamente' (178c *et passim*).
Pro: 'provecho, beneficio, utilidad' (310c, 382b, 424b, 760b, 764d, 1275b, 2471c y 2674d); 'mucho, bastante' (767d, 1122d y 2233d).
Prodeza, proeza: 'proeza, valentía, hazaña' (1557a y 2292d).
Prólogo: 'discurso' (2280a).
Propriedat: 'propiedad, pertinencia' (359d); 'característica esencial' (2488b).
Provado: 'excelente' (1008d, 1054c, 1103a y 1472d).
Pues: 'después' (457a y 1952d).
Puesta[1]: 'pedazo de carne' (1068c, 1372c y 1553d).
Puesta[2]: 'cantidad apuntada en el juego, apuesta' (1934a).
Pujar: 'subir' (56a, 57a, 385a, 1158d, 1653d, 1654c, 1921b, 2408a y 2405a).
Punta: 'vanguardia, primera línea de batalla' (1065d).
Punto: 'frase o secuencia musical' (44b).
Puño: 'puñada, golpe con la mano cerrada' (953d).

Quadriello: 'proyectil de arco o ballesta' (530a, 1094b, 1867c y 2224c).
Qualque: 'cualquiera, cualquiera que' (384c, 819c y 1623d).
Qualsiquier(e), qualsequier(e): 'cualquiera' (1072d, 1520a, 1998c, 2018d, 2277d y 2544b).
Que: 'aunque' (607a y 1113a) (*cfr. por que*).
Que... que...: 'ya... ya...' (74a *et passim*).

Quebrantar : 'estar exhausto, destrozado' (451d, 1304d, 1327c, 1762b y 2278b); 'afligir' (627a, 668c, 999d, 1395a, 2009d y 2432c); 'vencer' (677b, 830b, 965d, 1340d y 2438d).
Quebranto: 'sufrimiento, aflicción' (402b *et passim*).
Quebrar: 'templar' (663b); 'recaer' (1251b y 1902d).
Quedar: 'morir' (508d, 541d, 2012a y 2619d). *Quedo*: 'muerto' (523c).
Quequier(e), quequiera: 'cualquier cosa' (154c *et passim*).
Quexado (de *quexar*): 'aquejado, afligido' (179b, 1046c, 1763c y 2204a).
Quexar, *quixar*: 'quijada' (1027b y 2401b).
Qui: 'quien' (3a *et passim*).
Quilma: 'costal, saco' (818b y 1562c).
Quinón, *quiñón*: 'quinta parte; parte' (447b y 2459b).
Quiensequier(e): 'cualquiera' (2090b y 2443c).
Quinta: 'porción de tierra' (1909d).
Quiquier(e): 'cualquiera, cada cual' (417b *et passim*). *Quiquiere... quiquiere*: 'unos... otros' (335d).
Quisquier: 'cualquiera, cada cual' (33c *et passim*).
Quitar: 'liberar' (207c, 972c, 997c, 1264a y 1588d). *Quito*: 'librado' (962d, 1646b, 1842a y 1922b).

R*abir*: 'raptar' (325b, 389b y 2571a).
Rafez: 'vil, de baja condición' (7c *et passim*); 'fácil, fácilmente' (542c *et passim*).
Rajas (plur.): 'trizas' (182c y 482c).
Ramo: 'vástago; raíz, principio' (1675b).
Rancar(se): 'huir del enemigo; derrotar, vencer' (61d *et passim*); 'levantar, arrancar' (434c y 773c).
Rancura, rencura: 'rencor, saña' (40d *et passim*).
Rancurar, rencorar, rencurar: 'querellarse de un daño o agravio' (24d, 546b, 1049a, 1411b, 1642c y 1745d).
Rasar: 'poner a ras, casi a nivel' (1523c). *Raso*: 'liso, pulido' (2124d).
Raval: 'arrabal, barrio situado extramuros' (2345a y 2349c).
Rayo: 'radio de rueda' (856a y 858a).
Real: 'campamento real, cuartel general, ciudadela' (230b, 1385b, 1528a, 1573c, 1579c, 2345b y 2411d); 'ejército' (1385d y 2063d).
Recabar: 'alcanzar, conseguir' (295d, 599b, 609c, 711d, 1844a, 1940b y 2452d).
Recabdar: 'alcanzar, conseguir' (86d, 1049b, 1260d, 1587d, 1589d, 2050d, 2148a, 2428b y 2625c); 'asegurar' (2043c y 2460d). ***Recabdar mandado-messaje-pleito***: 'lograr un objetivo' (76b, 394d, 506d, 1547d, 1572d, 1888c, 2333c y 2425a).
Recabdo: 'noticias' (281d, 1837d y 2195b); 'disposición' (639d); 'precaución,

cuidado' (915d, 1313d, 1582b y 1811a); 'recaudo, seguridad, secreto' (1166a, 1310d y 1600c); 'resultado' (1835d); 'tributo' (2625c).

Recadía: 'recaída' (901d y 2267d).

Recodir, recudir: 'tirar, rechazar' (548c); 'temblar, conmoverse' (559d); 'contestar, replicar' (799a *et passim*); 'atacar, golpear' (1014c, 1065a y 2070d); 'volver en sí, despertar' (1334d); 'volver, llegar a' (1827d y 2276c).

Recontar: 'referir, narrar' (1412d); 'refutar, contradecir' (1625d).

Recreer: 'perder ánimo, desfallecer' (767b, 779a, 1217c, 1439a, 2092a y 2388d).

Redemir: 'salir de esclavitud mediante precio' (208c).

Redençión: 'rescate' (1277b y 1291c).

Redrar: 'arredrar, alejar' (612c *et passim*).

Referir: 'dar la vuelta, echarse atrás' (75b, 180c y 2077d); 'rechazar' (670c *et passim*); 'defender' (947d y 1091c).

Refertar: 'contrariar' (37b); 'hacer frente, rivalizar' (98b, 521b y 816c).

Refierta: 'contienda, lucha' (550a, 816c, 2363b y 2410a); 'refutación' (1905d).

Regajal: 'regajo, arroyuelo' (937c y 1768a).

Regalar(se): 'derretir(se)' (1479d, 1971c y 2362c).

Regañado (de *regañar*): 'rajado, con hendidura abierta' (525d).

Remaneçer: 'permanecer, quedarse' (409c, 1845c, 2051d y 2647d).

Remeter: 'arremeter' (466d); 'arrojar, lanzar' (1073c y 2091c).

Ren, res: 'nada' (822c *et passim*).

Renda: 'renta' (860d); 'tributo' (1655d, 1779d y 2520d).

Rendir: 'devolver' (421d, 422a y 630c).

Repentençia: 'arrepentimiento' (46c y 812d).

Represar: 'detener, contener, reprimir' (213a, 1855b y 2572c).

Reptar: 'acusar de alevosía o traición' (172a *et passim*).

Responder: 'estar orientado a' (1793c). *Respuso, respusieron*: 'respondió, respondieron' (49a *et passim*).

Responsión: 'respuesta' (798c y 1291d).

Retentar: 'volver a amenazar' (100d y 1462a).

Retraer(se): 'referir, contar, rememorar' (3c *et passim*); 'echarse atrás, retractarse' (745d y 925b).

Retrecha: 'retreta, retroceso, retirada' (1325d y 2242c).

Reverter: 'verter, hacer salir, expeler' (212d, 2379b y 2410c).

Rezar: 'leer en voz alta' (786a).

Ribaço: 'porción de tierra con elevación y declive' (540a y 2465d).

Ricament': 'muy bien, hábilmente' (537c *et passim*).

Riepto: 'acusación, desafío' (1d y 1270d).

Rimador: 'remero' (250d y 252b).

Rodear: 'rondar, dar vueltas alrededor' (637b, 982b y 1374a).

Roído, ruido: 'litigio, disputa, rumor' (19c *et passim*).
Rostros (plur.): 'labios, boca' (2448c y 2615a).
Rúa: 'calle' (1537a y 2349c).

S*abeo*: 'de Saba' (1190c y 1513c).
Sabor: 'deseo, voluntad, ánimo' (31b *et passim*).
Sabrido: 'sabroso, deleitoso' (1489a y 2597d).
Sagudir, *segudir*: 'apartar violentamente' (755b); 'golpear, derrotar' (1319b); 'sacudir, varear' (2563a y 2565a).
Sallir: 'salir' (85c *et passim*).
Salterio: 'instrumento musical constituido por una caja prismática con filas de cuerdas metálicas' (1247a y 1545c); 'libro de salmos, libro sagrado' (2571d).
Salto: 'asalto' (174a y 243d). *Dar salto*: 'asaltar' (174a, 476d, 1309b, 1317b, 1888b, 2166a, 2229a y 2656d). *De salto*: 'de súbito' (2248d).
Sangrentar: 'ensangrentar' (740c y 1041c).
Saro: 'amarillento, medio cano' (202b y 1965c).
Sayal: 'ropa basta tejida con lana burda' (1714c, 2349d y 2632c).
Sazón: 'tiempo' (17d *et passim*). *Toda(s) sazón(es)*: 'siempre' (48d, 206c, 368d y 590d).
Seda: 'cerda' (564c).
Seellar: 'sellar, precintar' (1964b y 1974b).
Seello: 'sello' (802c y 2450a).
Seer: 'seer, estar' (1c *et passim*).
Segudar: 'perseguir' (465b, 1381a y ¿2561c?); 'ahuyentar' (1470b, 1486c y ¿2561c?).
Segunt mi(o) esçient'-ençiente: 'a mi parecer' (1265d, 1919d y 2509a).
Segurar: 'asegurar, tranquilizar' (175c *et passim*).
Segurón: 'hacha grande' (1094c y 2071b).
Semejar: 'parecer' (15d *et passim*); 'parecer bien, estar de acuerdo' (1321a).
Senado (adj.): 'sensato, juicioso' (563c, 744b, 1210c, 1452c, 1491d, 1499a, 1894a, 2163d y 2450c).
Seña: 'estandarte, enseña' (213a, 501b, 504a, 807b, 1234a, 1548c, 1739a, 2082b y 2085c).
Señal: 'promesa, compromiso, pacto' (101b, 338c, 745c, 1134b, 1577b, 1628c, 2519d y 2591c); 'hito, marca de linde' (283b y 1227a); 'bandera, blasón' (1246b, 1573a y 2281d).
Señalado: 'distinguido y decorado con insignias' (481c y 509c).
Seños: 'sendos' (474a, 1864b, 2105b y 2547d).
Sequera, sequero: 'tierra seca' (1782b y 2402c).
Sermón: 'discurso' (48c, 206a, 334a, 728a, 762a, 974b, 1268a, 1538d y 2622d); 'sermón' (763b, 2380b y 2400c); 'idioma' (852b, 1318b, 1508b y 2459d).

Seso: 'triquiñuela, engaño, táctica hábil' (169c *et passim*); 'dictamen, opinión, idea' (211a *et passim*).
Sestar: 'atinar, dar en el blanco' (140c y 183b).
Setenarios, septenarios: 'septenario, tiempo de siete días dedicado al culto y la devoción de Dios y los santos' (651c y 1090b).
Sí: 'así, igualmente' (74c *et passim*); 'ojalá' (154a *et passim*).
Si ál non: 'por lo menos' (928b).
Si por pocas: 'por poco' (1124d y 1901c).
Sieglo, siglo: 'edad, época, mundo terrenal' (21c *et passim*). *Buen sieglo*: 'salvación, gloria celestial, vida eterna' (770d).
Sierva: 'serba, fruto del serbal' (1847c).
Siesta: 'hora sexta, entre las 12 h. y las 15 h.' (1953b, 2171a y 2537c).
Siet': 'sede, templo' (1168b).
Simonía: 'compra o venta de cosas espirituales' (1825b y 2362a).
Sin(es) falla: 'sin menoscabo' (573c); 'sin duda' (888c).
Sines: 'sin' (546d, 1020c y 1778c).
Siniestro: 'izquierdo' (937a *et passim*).
Siquier(e): 'aun, incluso' (45c, 1218c y 2120b); 'aunque' (626b); 'al menos' (859a). *Siquier(e)... siquier(e)*: 'ya..., ya, tanto... como' (1181b, 1213a, 2032c y 2149c).
Sito: 'lugar, emplazamiento' (1120c y 1504a).
So(s): 'suyo(s)' (885b *et passim*).
Sobjudgar: 'sojuzgar, conquistar' (1167a *et passim*).
Sobejano: 'grande, numeroso' (1195a, 1300a, 1344a, 1933c, 2270c y 2381c).
Sobejo: 'grande, extremado' (125b *et passim*).
Sobra: 'muy' (456b *et passim*).
Sobrançaría, sobrançería: 'cosa extraordinaria' (842c y 1963d); 'exceso' (1370d y 2196d).
Sobrançero: 'que sobra o excede lo ordinario' (446c, 458b y 2146c).
Sobre sí: 'con atención, cautela o cuidado' (125c y 1537c); 'de por sí' (1520a).
Sobreponer: 'imponer, encomendar' (578d); 'acumular' (788c).
Sobrevienta: 'venida inesperada, sobresalto' (2043a y 2495d).
Sojornar: 'permanecer, descansar' (1130a, 1184a, 1547c y 1548b).
Sól(o)(non): 'ni siquiera' (109c *et passim*).
Sól(o) (que): 'con tal que' (162c *et passim*).
Solo señero: 'completamente solo' (440d, 441c, 616d y 1420b).
Soldada: 'salario del soldado' (79c *et passim*).
Soltero: 'libre, desembarazado' (1868c y 1990d). *A rienda soltera*: 'a rienda suelta' (644c).
Somero[1]: 'superior, más alto' (267b, 863c, 2222d y 2223a).
Somero[2]: 'bestia de carga' (1892d).
Sóror, seror: 'monja, hermana' (411c y 2348a).

Sorrostrada: 'injuria, insolencia' (292d, 828d, 2147d y 2652d).
Sortijas: 'anillas' (378d, 414b, 456b y 584b).
Sorver, sorvir: 'absorber, tragar' (1741d, 1794d y 2153b).
Sossacador: 'urdidor' (326a y 2067a).
Sossacar: 'urdir' (341a, 413a, 911b, 1105b, 2067b, 2174c, 2269d y 2313c); 'tirar, tensar' (490b); 'sacar, apartar' (741a y 751b).
Sossañar: 'denostar, reprender' (492a, 1254a, 1280b, 1312c y 1589c).
Sossaño: 'denuesto, reprensión' (416c y 1272c).
Soterramiento: 'entierro' (650c y 1238d).
Soterrar: 'enterrar' (184b *et passim*).
Sovar: 'curtir' (2498a). *Sovar la correa*: 'ser castigado' (1131d).
Sovier(e), soviero, soviere; sovieron (de *seer*): 'estuviere(s); estuvieron' (67c, 76c, 115d, 602b, 625b, 909c y 2178d).
Súa(s): 'suya(s)' (88a, 485d, 680c, 877a y 2150b).
Subjecçión: 'sumisión' (1604b y 2430d).
Suso, *de suso*: 'encima, arriba' (329c *et passim*).

***T**ablero, tavlero*: 'escudo de madera' (150c y 458c); 'tabla de juego' (915a, 1069d y 1420d); 'campo de batalla' (915a y 1069d).
Tajar: 'cortar' (155d *et passim*). *Tajar amistat*: 'entablar lazos de amistad' (593b).
Tales ý ovo...: 'cuantos hubo allí' (570d y 929b).
Taliento[1], *talento*: 'aptitud, inclinación, voluntad' (11c *et passim*).
Taliento[2], *tallento*: 'talento, moneda de cuenta grecorromana' (1264b y 2643a).
Tamaño: 'tan gran' (402b *et passim*).
Taner, *tañer*: 'tocar un instrumento musical' (232c, 848a, 1295b, 1306a, 1556b, 1558c y 1635d); 'llevar, hacer llegar, tocar' (291c, 1549b y 2621d); 'atañer' (377b y 380b).
Tapede: 'alfombra, tapiz' (324c y 2122b).
Tardano: 'tardío' (2131b). *Tardaniella (uva)*: 'uva tardía' (2129a).
Tastar: 'probar, degustar' (2380d y 2448c).
Tavano: 'tábano, insecto díptero' (1954c y 2023d).
Tavlado: 'armazón de madera para entrenamiento o espectáculo caballeresco' (69d, 711c, 715a, 1961b y 2230d).
Tempesta: 'tormenta, temporal' (1483b y 2303a).
Temprado (de *temprar*): 'templar' (94b *et passim*). *Temprado*: 'moderado, benigno' (862d, 938b, 1461a, 1778d, 1944a, 1955b y 2120d).
Tendal: 'tienda de campaña' (311c); 'poste central de la tienda' (2542a).
Tener: 'contener' (261d, 617b, 774d, 1237b, 1387d, 1776a y 2672d).
Terçero: 'intermediario, legado' (809b).
Terçia: 'tercio, tercera parte' (826d y 2141c); 'hora tercia, entre las 9 h. y las 12 h.' (1332c).

Terminar: 'determinar, resolver' (432a, 1477b, 2393d y 2609c).
Término: 'lugar, paraje' (1733b).
Tesura: 'tensión' (271b); 'esfuerzo, afán' (1670d y 2146c).
Tiento: 'firmeza, seguridad, confianza' (743d, 886d y 928c). *De tiento*: 'a tientas, a oscuras, furtivamente' (1151c).
Tiesta: 'cabeza' (621c, 623a, 1013a, 1036c y 2181c).
Tirar(se): 'arrebatar, quitar' (417d, 457b, 536d, 1062b, 1217b, 1470d, 2139d, 2253b y 2555d); 'retirarse, huir' (521b); 'recorrer' (1434c). *Tirada*: 'distancia' (1177b).
To(s): 'tuyo(s)' (59c *et passim*).
Toda vía: 'siempre, en todo tiempo' (80d, 1112d, 1641d, 1857d y 2243b); 'cada vez más' (490d, 595d, 605b, 696a, 964d, 2501b y 2502c).
Toller(se): 'quitar(se)' (50a *et passim*); 'apartar(se)' (229b, 749d, 1066a, 1713c, 1776c, 2085d y 2615a).
Tomar a: 'empezar a' (1317d). *Tomarse*: 'luchar contra' (2210b).
Tornar: 'entornar' (188a); 'enfrentarse, luchar' (555c *et passim*); 'vomitar' (2379c, 2615d y 2617a). *Tornar la rienda*: 'volver grupas, darse la vuelta' (126d). *Tornar mano*: 'hacer frente' (1067c y 2023b) (*cfr. bissiesto*, *cabeça*, *cor* y *cuesta*).
Torno: 'giro, vuelta' (1533d).
Traer[1]: 'arrastrar' (748a y 1454b). *Traer las manos*: 'luchar con denuedo' (1047b).
Traer[2]: 'traicionar' (178b, 1729a, ¿2458d? y 2594a).
Trapera (rueda o *azeña)*: 'noria de molino de río' (1347c y 1466b).
Trasco (de *traer*: 'trajo' (718b y 1374d).
Trasponer(se): 'ocultarse' (739d y 1216c); 'marcharse, alejarse' (1848c y 2502d). *En traspuesto*: 'oculta, sigilosamente' (1574b).
Trastornar: 'derribar' (229a, 711a y b, 1355a, 1980b, 2445d, 2532b y 2630c); 'cambiar, mudar' (648b, 895c y 986d).
Travar: 'agarrar, atrapar, ligar' (416a, 588d, 832d, 1041d, 1712b y 2569c); 'morder' (2342b y 2646d).
Travessura: 'acción culpable o digna de reprensión y castigo' (153b, 341a, 680a, 1362d y 2037d).
Traviesso: 'astuto, revoltoso' (841c); 'atravesado, atrancado' (982d). *De traviesso*: 'transversalmente' (1408b y 1425c).
Trebejar: 'jugar' (226b, 696d, 697a, 715b y 783b); 'luchar, atacar' (721a, 2002d y 2033c).
Trebejo: 'escarnio, burla, diversión' (213c y 2189c); 'competición deportiva, justa, lucha' (125a, 132d, 475d, 526d, 2054b y 2278d). *Caer en trebejo*: 'ser objeto de burla' (1107b).
Trecho[1]: 'tiro, disparo' (273a, 533d y 1524a).
Trecho[2] (de *traer*): 'tratado' (1760b).
Trever(se): 'atrever(se)' (875d, 1274b, 1565a, 2017c, 2058b, 2191c y 2275d).

Tribo: 'tribu, pueblo' (992b y 1242b).
Tribulaçión: 'pena, tormento, aflicción moral' (122d, 1666b, 1727d y 2430b).
Troçir: 'pasar' (1501b, 2038d, 2164c y 2461a).
Trompa: 'instrumento musical de viento, de materia metálica' (138b, 628a, 848a, 1003b, 1300b, 1295b y 1556b).
Trotero: 'mensajero' (819a y 2192d).
Troxeras: 'alforjas' (623b y 1833d).
Tuerto: 'agravio, injuria' (218d, 253d, 498b, 794c, 897d, 1038d, 1193c y 1431a). *En tuerto*: 'revuelto, retorcido' (34b, 511b y 712d).

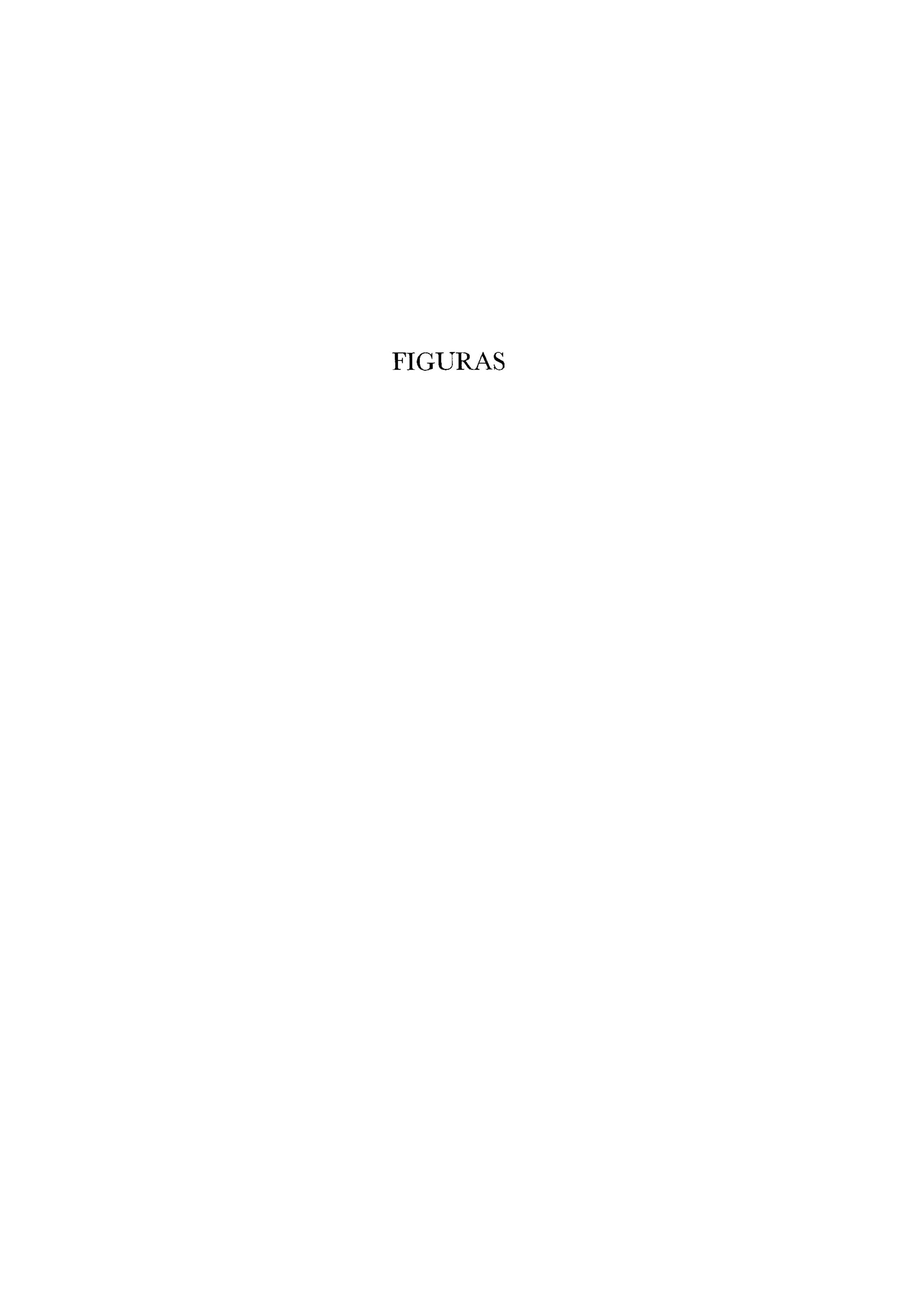
U*sar*: 'acostumbrar' (871b *et passim*).
Uviar: 'llegar' (428c *et passim*); 'ayudar, socorrer' (523b, 607d, 611c y 2238d).
Uxor: 'esposa' (366d y 2592d).

V*agar* (sust.): 'descanso, sosiego, respiro' (81a *et passim*); 'tiempo' (1015d, 1847a y 1921a).
Vagar (verb.): 'descansar' (81b, 397c, 607a y 879d).
Val: 'valle' (328a, 883c, 1766b, 1768d y 2533d).
Valer (verb.): 'amparar, proteger' (4d, 154a, 1035c, 1730a y d, y 2126d).
Valiente: 'fuerte, robusto, poderoso' (586b, 948a, 1470c, 1975d, 2180b, 2442b, y 2497a y d).
Valladar: 'vallado, empalizada' (606a); 'montículos, lomas' (1027c y 1047d).
Vallejada: 'valle' (303b y 2204c).
Vallejo: 'valle' (475a y 1768a).
Vedegambre: 'vedegambre, veneno' (792a y 2343b).
Veer: 'ver' (26a *et passim*); 'atender' (313a y 798d); 'prever' (788d); 'acometer, atacar' (503b, 1122d, 1416d y 2233d); 'lograr, proveer, infligir' (1984d).
Vegada: 'vez' (47d *et passim*).
Vegilia, vegilla, vigillia: 'vigilia, vela que se hace pasando la noche dentro de un lugar sagrado' (567c, 1183a y 1603c).
Veído (de *veer*): 'visto' (1160b, 1176b y 1379c).
Vela: 'centinela nocturno' (2038b).
Vellido[1]: 'bello, hermoso' (389d y 2251b).
Vellido[2]: 'velloso' (1577c).
Venado: 'res de caza mayor' (940c, 1495b, 1496a, 1888b, 1959b, 2120b, 2477c y 2513c).
Venino: 'veneno' (643d, 1105c, 1126c, 1378c, 1666d, 2613b y 2617c).
Ventana: 'escotilla, compuerta' (2298b).
Ventar: 'hallar, descubrir' (622d y 706d).
Venternero: 'glotón' (58a, 2385a y 2399c).
Verano: 'primavera' (631c *et passim*).

Vermejo: 'rojizo' (97d, 150a, 378c, 847b, 941a, 1202c, 1478b, 2534b y 2541b).
Verrón: 'cerdo, verraco' (404b y 564a).
Vezado: 'costumbre, hábito' (1978d, 1980a, 2069a y 2265a).
Vezar: 'corromper' (906d); 'acostumbrar' (2265a y 2383a).
Vezero: 'alterno' (1016c y 2061b).
Vía: '¡adelante, ea!' (500c).
Viçio: 'libertad en la crianza; mimo, cariño' (357a); 'abundancia, prosperidad, placer' (1628d y 2184c).
Vierso, *viesso*: 'verso' (327c, 330b y 332b); 'sentencia, refrán' (1413a y 1748b).
Viespras, viésperas: 'vísperas, hora canónica posterior a la nona, al crepúsculo y anochecher' (1414b, 2176a y 2537c).
Viola: 'vihuela' (232c y 1545d).
Virtut: 'fuerza, vigor, poder' (102d, 1173b, 1698c y 2100c).
Vista: 'encuentro, concurrencia; actuación ante el tribunal' (477c).
Vito: 'sustento' (962b, 1624c y 1932a).
Viudo: 'despojado' (464b).
Volenter, *volunter*: 'voluntariamente, de buen grado' (62c, 232d, 353d, 2252c y 2449d).
Voz: 'alegato' (1905d)
Vozero (*vid. bozero*).
Vuelta (*vid. buelta*).

X*amet*': 'jamete, tela rica de seda, a veces con hilo de oro' (941a, 1500d y 2541b).
Xaramiello: 'discurso, plática' (1561b y 1761a).

Ý: 'allí, en ello' (59d *et passim*).
Ya: ¡oh! (787b, 836b, 896c, 931a y 1107b).
Yantar: 'comer' (1881c y 2605c). *Yantar* (sust.): 'comida' (2548d).
Yaquanto: 'algún, un poco de' (190a, 678d, 1237d y 2239d).
Yenguedat: 'libertad' (984d) (*vid. enguedat*).
Yogo (de *yazer*): 'yació' (885d, 1305a y 2666a).
Yoguiesse (de *yazer*): 'yaciese' (1919c y 2258b).
Yus(o): 'abajo, debajo' (34c *et passim*).



FIGURAS

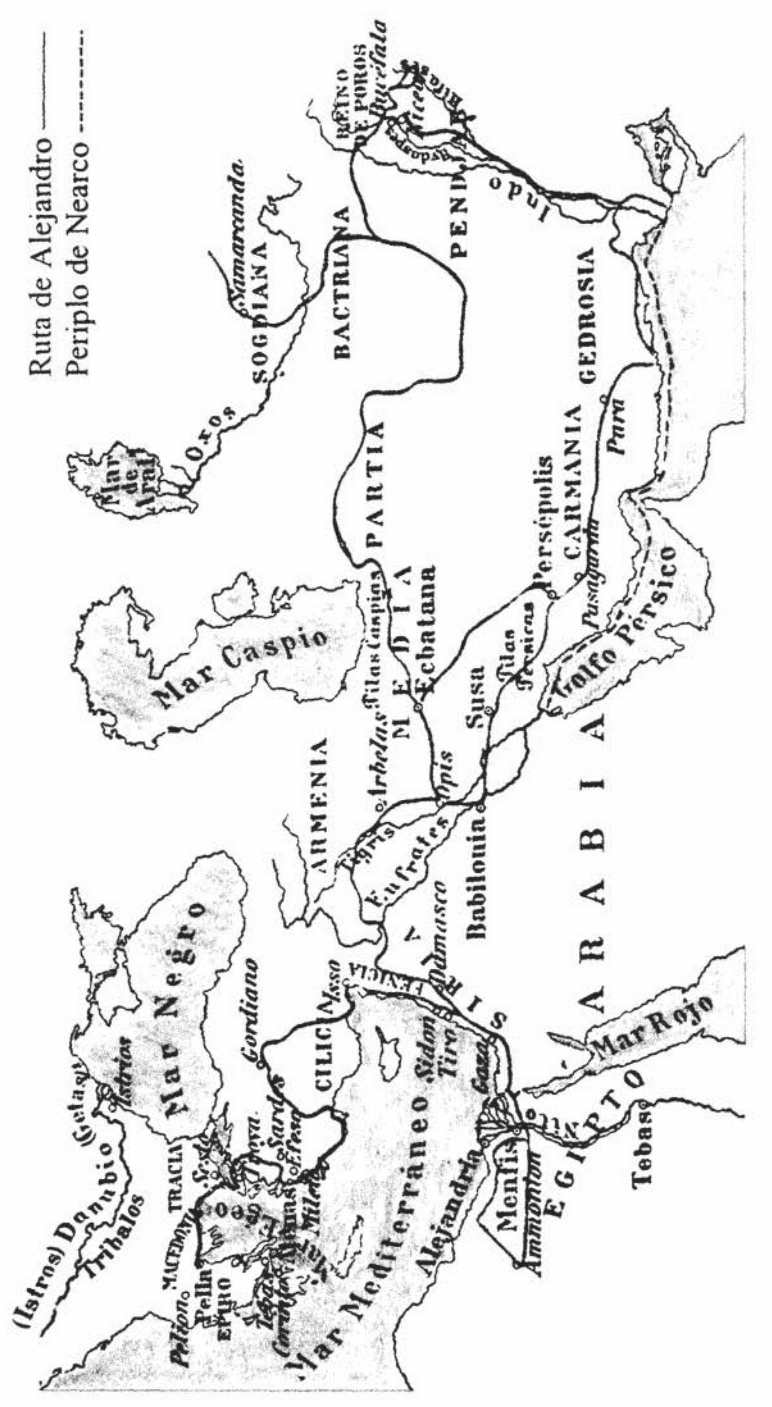


FIGURA 1

Campañas terrestres de Alejandro y periplo de Nearco.

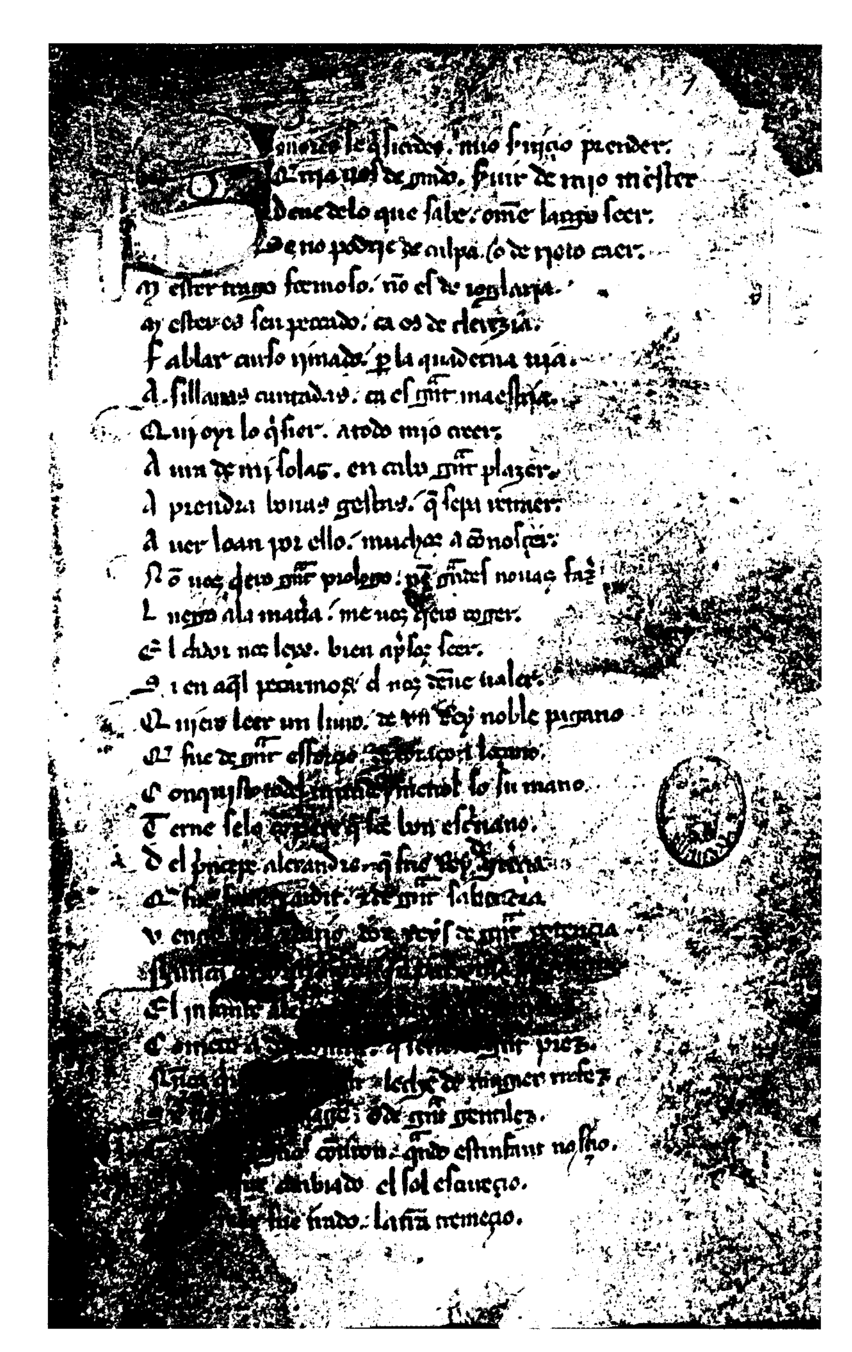


FIGURA 2
Fol. 1r del ms. O del *Libro de Alexandre* (Madrid, Biblioteca Nacional, Vit. 5-10).

FIGURA 3

Fol. 3v del ms. P del *Libro de Alexandre*
(Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. Esp. 488).

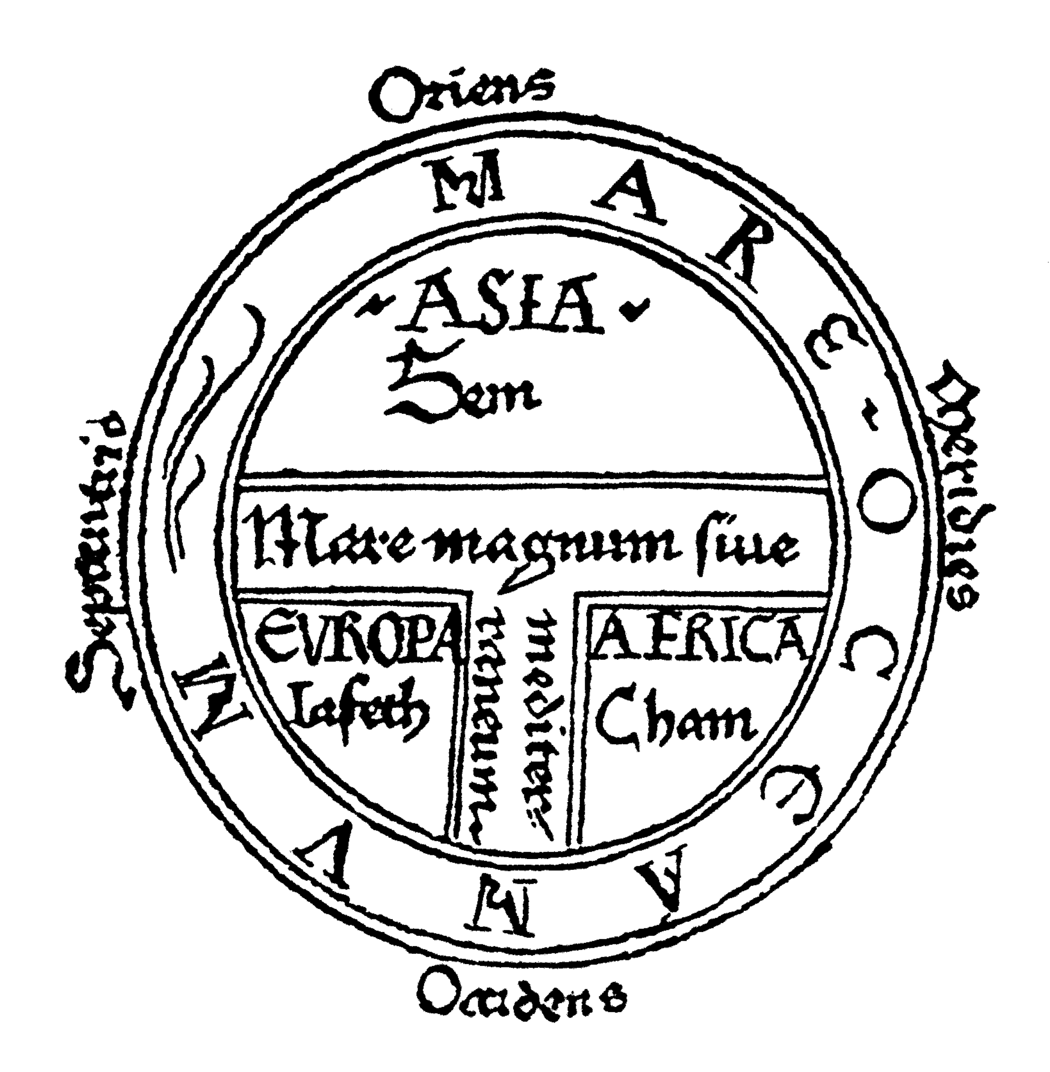


FIGURA 4
Mapamundi de T en O para la ilustración de las *Etimologías* de san Isidoro,
el primer cartograma impreso en Europa (1472).

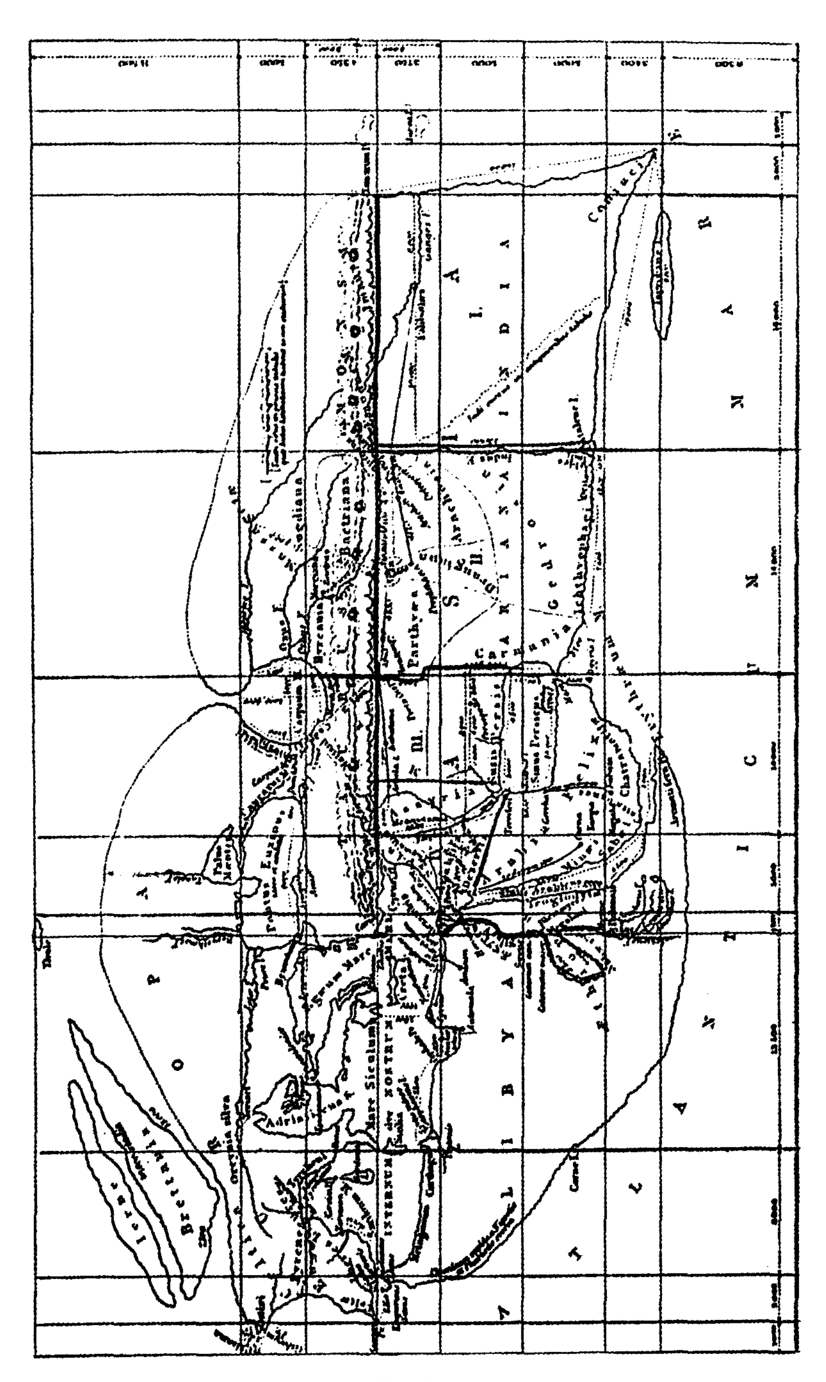


FIGURA 5

Reconstrucción de la imagen del mundo de Eratóstenes (*c.* 220 a. de C.). La geografía de Europa es aproximada, pero África y Asia son muy imprecisas. Se considera el mundo más extenso de Oeste a Este que de Norte a Sur.



FIGURA 6
Alejandro perorando ante sus hombres en Troya (ms. O, fol. 45v).



FIGURA 7

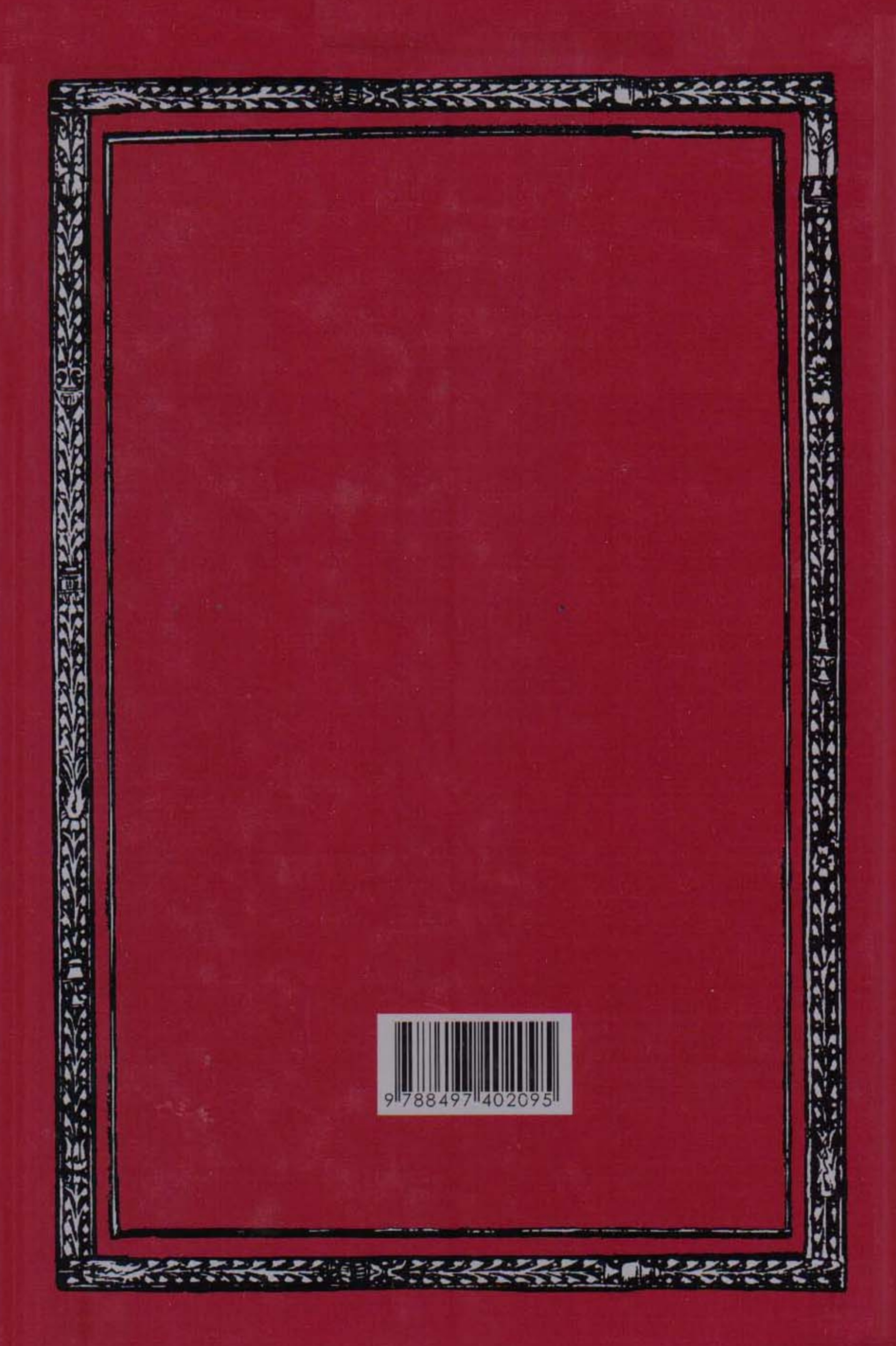
Alejandro recogido inerte en el río Cidno (ms. O, fol. 53v).



FIGURA 8
Jinete y figura masculina (ms. O, fol. 154r).

ÍNDICE DE FIGURAS

Este Libro
se terminó de imprimir
el día 15 de Enero de 2007


9 788497 402095